

KŪRANI THERU



Kikuyu Translation
of
The Holy Quran
with
Arabic text

1988

ISLAM INTERNATIONAL PUBLICATIONS LTD

Publisher
Islam International Publications Ltd
Islamabad Sheephatch Lane Tilford
Surrey GU10 2AQ UK

© ISLAM INTERNATIONAL PUBLICATIONS LTD

ISBN 1 85372 073 9

Printed by:
UNWIN BROTHERS LIMITED
The Gresham Press, Old Woking, Surrey
A Member of the Martins Printing Group

MŪTARATARA WA MOHORO

Gūcokia ngatho.....	(i)
Ndūmīrīri	(ii)

Mūrango	1	Al-Faatiha	1
"	2	Al-Baqarah	2
"	3	Aali Imraan.....	72
"	4	An-Nisaa	114
"	5	Al-Maaidah.....	156
"	6	Al-An'aam	186
"	7	Al-'Araaf	219
"	8	Al-Anfaal	256
"	9	At-Taubah.....	271
"	10	Yuunus	300
"	11	Huud	320
"	12	Yuusuf.....	342
"	13	Ar-R'ad	362
"	14	Ibrahiim.....	372
"	15	Al-Hijr.....	382
"	16	An-Nahl.....	392
"	17	Banii Israail.....	415
"	18	Al-Kahf	434
"	19	Maryam	452
"	20	Twaa Haa	465
"	21	Al-Ambiyaa	482
"	22	Al-Hajj	496
"	23	Al-Muminuun.....	511
"	24	An-Nuur	524
"	25	Al-Furqaan	539
"	26	Ash-Shu'araa	550
"	27	An-Naml	570
"	28	Al-Qasas	584
"	29	Al-'Ankabuut.....	600
"	30	Ar-Ruum	612
"	31	Luqmaan	622
"	32	As-Sajdah	629
"	33	Al-Ahzaab.....	634
"	34	As-Sabaa	649
"	35	Al-Faatir	659
"	36	Ya Siin	668

Mūrango	37	As-Saaffaat	677
”	38	Swaad	692
”	39	Az-Zumar	703
”	40	Al-Mu’min	717
”	41	Haa Miim Sajdah	732
”	42	Ash-Shuuraa	742
”	43	Az-Zukhruf	752
”	44	Ad-Dukhaan	764
”	45	Al-Jaathiyah	770
”	46	Al-Ahqaaf	777
”	47	Muhammad	784
”	48	Al-Fat-ha	791
”	49	Al-Hujuraat	798
”	50	Qaaf	802
”	51	Adh-Dhaariyaat	808
”	52	At-Tuur	814
”	53	An-Najm	820
”	54	Al-Qamar	826
”	55	Ar-Rahmaan	833
”	56	Al-Waaqi’ah	840
”	57	Al-Hadiid	848
”	58	Al-Mujadalah	855
”	59	Al-Hashr	861
”	60	Al-Mumtahanah	867
”	61	As-Saff	871
”	62	Al-Jumu’ah	874
”	63	Al-Munaafiquun	876
”	64	At-Taghaabun	879
”	65	At-Talaaq	882
”	66	At-Tahriim	886
”	67	Al-Mulk	889
”	68	Al-Qalam	894
”	69	Al-Haaqqah	900
”	70	Al-Ma’aarij	905
”	71	Nuuh	909
”	72	Al-Jinn	913
”	73	Al-Muzzammil	917
”	74	Al-Muddath-thir	920
”	75	Qiyaamah	925
”	76	Ad-Dahr	928
”	77	Al-Mursalaat	932
”	78	An-Naba’	937

Mūrango	79	An-Naazi-‘at	940
”	80	‘Abasa	944
”	81	At-Takwir	948
”	82	Alinfitaar	950
”	83	At-Tatfiif	952
”	84	Alinshiqaaq	956
”	85	Al-Buruuj	958
”	86	At-Taariq	960
”	87	Al-A’laa	962
”	88	Al-Ghaashiyah	964
”	89	Al-Fajr	966
”	90	Al-Balad	969
”	91	Ash-Shams	971
”	92	Al-Lail	973
”	93	Adh-Dhuhaa	975
”	94	Alinshiraah	976
”	95	At-Tiin	977
”	96	Al-‘Alaq	978
”	97	Al-Qadr	980
”	98	Al-Bayyinah	980
”	99	Az-Zilzaal	982
”	100	Al-‘Adiyaat	983
”	101	Al-Qaari‘ah	984
”	102	At-Takaathur	985
”	103	Al-‘Asr	986
”	104	Al-Humazah	986
”	105	Al-Fiil	987
”	106	Al-Quraish	988
”	107	Al-Maa‘uun	989
”	108	Al-Kauthar	990
”	109	Al-Kaarifuun	990
”	110	An-Nasr	991
”	111	Al-Lahab	992
”	112	Al-Ikhlaas	992
”	113	Al-Falaq	993
”	114	An-Naas	994

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
GŪCOKIA NGATHO

Nĩ gĩkeno kīnene mūno atĩ Aithīramu a mīceni ya E.A. Ahmadiyya, Kenya, nĩ macabithītie ūtaūri ūyū wa mbere biū wa Kūrūani Theru nĩ ūndū wa kūgunīka kīroho kwĩ arĩa moĩ rūthiomi rūrū.

No mūhaka njītīkīre atĩ nĩ ūūgĩ wa ūmūndū wa Khalifatul - Masih IV (a.t.b.a.) mūtungatīri mūnene wa ūhoru wa kīroho he ngwatanīro ya Aithīramu a Ahmadiyya thĩ yothe, ūrĩa ūtongoria wake wa magegania ūrehete wīra ūyū mūtīfīku mūno wa kwona ūtheri wa mūthenya. O na Khalifatul-Masih, Hadhrat Mirza Tahir Ahmad, nīetīkīrīte ihoya rīakwa rĩa kūhoya kwandīka kīambīrīria kĩa ūtaūri ūyū harĩ tūratathi tūrĩa tūrūmīrīre, nokīo ndīna ngatho kūrī mwendwa witū Imam kuuma thīnī wa ngoro yakwa.

Reke njītīkīre atĩ ūtaūri ūyū nīwekītwo tene mūno rīrĩa Maulana Sheikh Mubarak Ahmad arĩ mūtongoria mūnene wa Mīceni īno ya Africa ya Irathīro. Rīu, thutha wa ūtuīria mūnene, nīūcabithītio nĩ ūtana mūnene wa Ngai Mwene Hinya Wothe.

Reke Ngai atue ūtaūri ūyū tarĩ handū ha kūruta ūūgĩ kūrī o mūndū ūrĩa ūkūūthoma na meciria mega. Ūkumio wothē nĩ wa Allah, Mūrungu wa thĩ ciothe.

Ngīrīkīrīria, no mūhaka njokerie Mr. Mohammad M. Salim o hamwe na Mr. A.M. Gakuria ngatho nyingĩ, arĩa maandeithīrīrie kūūngania na gūcoka-nīrīria maandīko ma Ibuku rīrī rīothe. O nake Mr. Lalit Sharma nīarutīte wīra mweka wa kūgathīrīrio wa gūcabīthia na gūtabarīra mūbango mweka wa Ibuku rīrī Itheru. Ningĩ nīonanītie kīyo kīingĩ, wendo na kwīrutīra kūnene kūrītaūra rūthiomi-inī rwa Gīgīkūyū, thengiū kūrī we. Nake Mr. M.A. Bhatti hamwe na Mr. M.A. Butt nĩ manyitanīre hamwe na nīi kuuma thīnī wa ngoro ciao. Ngai amarathime othe.

JAMIL R. RAFIQ
MŪNENE WA MĪCENI,

Nairobi, March, 1988

E.A. Ahmadiyya Muslim Mission.

NDŪMĪRĪRI

Kūrani nĩ rĩo Ibuku Itheru rĩa Aiihiramu. Rĩaguũrĩrio Mũrekio Mũtheru Muhammad (saw) ĩmwe kwemwe kuma kũrĩ Allah kĩndũ mĩaka ngiri ĩmwe nā magana merĩ mĩhĩtũku kũũrĩa Arabia.

Mũguũrĩrio ūcio, wambĩrĩrie kũrĩ mwaka wa 610 A.D. Orĩrĩa Mũrekio Muhammad (saw) arĩ wa hakuhĩ mĩaka mĩrongo ĩna, ūguũrĩrio ūcio wathire na mbere nginya kahinda ka mĩaka mĩrongo ĩrĩ na ĩtatũ (23 yrs). Onagũtuĩka ihinda-inĩ rĩu ti andũ aingĩ mooĩ kwandĩka kũu Arabu-inĩ, Kūrani Theru yambĩrĩrie kwandĩkwo kuma yambĩrĩria kũguũrio; wĩra ūyũ Mũtheru wa wandĩki wa Kūrani waheagwo andĩki mwanya mwanya kũringana na mahinda, arĩa me ngumo mũno thĩ-inĩ wa andĩki acio nĩo aya:

Hadhrat Abu Bakar, Hadhrat Ali, Hadhrat Zaid Bin Thabit na Hadhrat Zubair ibn Al-Awwam (R.A.).

Hamwe na ūguo, gĩcunjĩ kĩnene kĩa Athuri arĩa makoragwo na Mũrekio Mũtheru (saw) nĩmaigaga ngoĩ-inĩ ciugo cia Kūrani ūrĩa ciaikũrũkagio. Ndwarĩ ūndũ mũgeni harĩ Arabu kũririkana ciugo nyingĩ ndaihu cia mandĩko.

Kwaria ma Arabu nĩmetĩyagĩra ūhoti wao mũnene wa kũririkana maũndũ na gũtiarĩ andũ angĩ maarĩ na ngumo ta ĩyo ya kũririkanaga maũndũ.

Amwe aao nĩ mahotaga kũririkana mĩhari ngiri igana rĩmwe (100,000) cia thimo ya Kĩrabu.

Kwoguo, gũkĩoneka njĩra cia ūmenyereri wa Kūrani Theru kuuma kĩambĩrĩria nginya mũico, tondũ ūcio mandĩko ma Kūrani Theru magĩtũũra me matheru kuma maguũrio nginya ūũmũthĩ ūyũ. Ona gũtuĩka andĩki a Rũraya nĩmageretie gũtuĩria ūgarũrũku wa maandĩko ma Kūrani Theru, no nĩmaremetwo. Thutha wao gũtuĩria na kinyi, andĩki acio mũthia mũtheri makĩaga wĩki tiga wĩgitia atĩ Kūrani Theru ĩrĩa twĩnayo ūũmũthĩ, noyo ĩrĩa yamũkĩirũo nĩ masohaba (Athuri arĩa makoragwo na mũrekio saw), kuma kũrĩ mũrekio mũtheru (saw) ĩrĩ Ūguũrio wa Ngai Mwene Nyaga.

Thĩ-inĩ wa Ibuku rĩake rĩtagũo 'LIFE OF MAHOMET' rĩrĩa rĩandĩkithiirio London mwaka wa 1912, Sir William Muir arauga atĩrĩrĩ:

Ūiru na nyamũkano ĩrĩa yonekire thutha wa kũragwo kwa Hadhrat Uthman (R.A.) mũtongoria (khalifa) wa gatatũ wa mũrekio Muhammad (saw) nĩ ūgayũkanĩtie ngwatanĩro ya Aithĩramu. Ona gũtwĩka ūguo Kūrani ĩtũũraga ĩrĩ O ĩmwe; na kũmĩĩtĩkia kwao marĩ othe kuma tene nginya ihinda rĩrĩ, nĩ ūira mũiganu wa kuonania atĩ ūũmũthĩ ūyũ twĩna maandĩko o marĩa Hadhrat

Uthman (R.A.) acokanĩrĩrie. Hatarĩ nganja gũtirĩ mandĩko mangĩ gũkũ Thĩ makoretwo me matheru ta-macio kahinda-inĩ kau gothe ka mĩaka 1,200 (PP X X ii — X X iii) .

Nake E.M. Wherry thĩ-inĩ wa Ibuku rĩake rĩrĩa rĩtagwo ‘COMPREHENSIVE COMMENTARY OF THE QURAN’ rĩrĩa rĩandĩkĩrwo London 1896, andĩkĩte akauga atĩrĩrĩ:

Mandĩko ma Kũrani Theru nĩmo matigarĩte me matheru thĩ-inĩ wa mandĩko marĩa matene (P. 349).

Nake Lane Poole andĩkĩte Ibuku-inĩ nake rĩrĩa rĩtagwo ‘SELECTION FROM THE KURAN’ rĩrĩa rĩandĩkĩrwo London mwaka wa 1879, atĩrĩrĩ:

Nĩ ngumo nene harĩ Kũrani Theru atĩ ndĩrĩ nganja thĩ-inĩ wa ũma wayo Ibuku o rĩu twahota gũthoma ũmũthĩ ũyũ tũtarĩ na nganja atĩ nĩrĩkarĩte rĩtegũcenjio kahinda kau gothe ka mĩaka hakuhi 1,300 (Introduction, Page C).

Nake Bosworth Smith ekuga thĩ-inĩ wa Ibuku rĩtagwo ‘MOHAMMAD AND MOHAMMEDANISM’ rĩrĩa rĩacabĩrũo London 1874, atĩrĩrĩ:

Hatĩrĩ nganja atĩ thĩ-inĩ wa Kũrani twĩna ciugo oo iria ciaririo nĩ Muhammad, hatarĩ kũnyihio kana kuongererwo (K. 22).

Na Mũico Professor T.W. Arnold, andĩkĩte Ibuku-inĩ rĩake rĩrĩa rĩtagwo ‘ISLAMIC FAITH’ rĩrĩa rĩacabithĩirio London, atĩrĩrĩ:

Ciugo Cia Ibuku rĩrĩ itwaranĩite na ũrĩa Mũhammad (saw) augaga. Ona gũtuĩka gũtingĩhoteka kwaria maũndũ mothe ma Ibuku rĩrĩ rĩa mataro manini igũrũ rĩa wega wa Dini ya Ithĩramu nĩ ũndũ wa baida ya arĩa matooĩ ũithĩramu wega.

Kũrũani Theru ndĩrutaga mataũro harĩ Arabu marĩ oiki no mataaro maayo merekereirio andũ othe na ikanĩrĩrĩa atĩ Muhammad (saw) nĩwe Mũrekio Mũtheru wa Ngai harĩ andũ oothe gũkũ Thĩ. Kũrani Theru itaranĩirie ikauga nĩyo Mathani ma mũico ma Ngai harĩ ciana cia Adam; na nĩ Ibuku rĩganĩru rĩa gũtongoria ciana cia Adamu harĩ njĩra yekereire.

Kũrani Theru no rĩo Ibuku rĩa Ngai rĩtaranĩirie kũna atĩ gũtirĩ Bũrũri ona ũmwe gũkũ Thĩ ũtarekirio Mũrekio nĩ Ngai, na nĩ itaranĩirie kaingĩ ikauga atĩ andũ a ndũrĩrĩ mĩthemba mĩthemba gũkũ Thĩ makoretwo makĩamũkĩra ũguũrĩrio wa Ngai Mahinda-inĩ mamwe na mamwe historia-inĩ ya ciana cia Adam. Nĩkĩo Kũrani yugĩite atĩrĩrĩ:

Na hatirĩ rūrĩrĩ rūtarĩ rwatwarĩrwo Ngũngĩ (35:25).

Na rĩngĩ ĩkauga atĩrĩrĩ:

Na Ithuĩ nĩtwarahũire Mũrekio thĩinĩ wa Ndũrĩrĩ ciothe o rūrĩrĩ, (nĩguo mahunjanagĩrie ũhoru ũũ:) ‘Inamagĩrĩrai mũkahoya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũrĩa mũũru mũmũtheemage’. (16:37).

Kwoguo Kũrani Theru nĩ ĩregete rĩciiria rĩa atĩ ũrekio nĩ kĩrathimo kĩrĩa kĩaheirũo Anabii arĩa magwetetwo thĩ-inĩ wa Biblia iki. nĩũndũ ũcio Kũrani Theru Yugĩite Ngai wa andũ othe, wa ma, Mũhoreri, Mũheani wa Irathimo, Ũrĩa Ūigananagia Irathimo harĩ Ciũmbe, atakũrora nĩcia Mũhĩrĩga ũrĩkũ kana rangi.

Thĩ-inĩ wa Ibuku rĩa Kũrani Theru ũũmwe wa Ngai nĩ mwĩkĩre kinyi mũno makĩria, ũũmwe ũrĩa ũtagayanĩkaga ona kana kuongerereka. Kũringana na mataaro ma Kũrani Theru ngwatanĩro ĩrĩa ĩho gatagatĩ-inĩ ka Ngai na ciũmbe ciake ciothe nĩ ya mũthemba ũmwe tu na yo nĩ atĩ We nĩ Mũũmbi na icio ingĩ ciothe nĩ ciũmbe. Hatirĩ magwatanĩire nake ũthamaki wake ona ũmwe. Hatirĩ magwatanĩire nake ũũngai-inĩ wake wa tene na tene. Rĩciiria rĩa ũtatũ mũtheru kana ũmũũrio wa Ngai nĩrĩregetwo biũ nĩ Kũrani Theru. Ngai ndarĩ mũka kana rūciaro.

Kũrani Theru ĩtaranĩirie atĩrĩrĩ:

Uga ũũ ‘Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ũmwe wiki; Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwĩbũngia, Mũcario nĩ othe. Ndaciaraga, kana Agaciarwo; na hatirĩ ũhaana take (112:2-5).

Kũrani Theru nĩ ĩgwetete mĩthemba ĩtandatũ ya wĩtĩkio: Gwĩtĩkia Ngai, Araika ake, Mabuku make, Atũmwo ake, Mũthenya wa kũrĩũkio na ĩtuĩro na ũhoti wa Ngai ũrĩ Igũrũ rĩa ciũmbe ciake ciothe.

Kũrani Theru nĩ ĩreganĩite biũ na kweheria wĩtĩkio wa rĩhia rĩa kĩmerera na Igataarana mũndũ aciaragwo arĩ mũtheru, atarĩ thahu wa ĩhĩtia ona hanini. Tikuga Ngai nĩ wama tu, no nĩ Mũĩgua tha mũno, mũrekanĩri na Muuma tha. We nĩwe mwathi wa Ciũmbe ciake ciothe Ũrĩa wĩna ũhoti wa kũrekera mehia O ũrĩa angĩenda. Mwĩhia ahota gũtherio nĩ maithori make ma kwĩrira angĩkorwo Ngai no Etĩkĩre kwĩrira gwake. Kũringana na mataaro na Kũrani Theru, Ũhonokio wonekana harĩa mũndũ aatua ĩtua rĩa kwĩrira mehia make, na kwerekera Ngai wake na muoyo wake wothe. Kwĩrira ta kũu kũngĩtĩkĩrwo nĩ Ngai, nĩ gũtũmaga Mũndũ aciarwo rĩngĩ kĩ-Ngoro, Ona wa korũo nĩekĩte mehia ona ma mũthemba ũrĩkũ mbere ĩyo.

Kūringana na mataaro ma Kūrani Theru ndaraca ya Jesū (Isa) A.S. nĩ mūrekio Mūtheru wa ndaraca ya igūrū. Kūrani Theru nĩ iregete rīcīria rīa atĩ Jesu arĩ mwana wa Ngai kana Ngai arĩ Ithe mūmūciari, na rīcīria rīa atĩ Jesū nĩakuĩrīre mūtharaba-inĩ nĩūdũ wa Kūhonokia kīrīndĩ. Kūrani Theru nĩ iregete kaimana rīcīria rīa Ayahudi na Akiristo rīa kuuga atĩ Jesū (AS) ambirūo mūtharaba-inĩ nginya agĩkua. Kūringana na mataaro ma Kūrani Theru thũ cia Jesū (AS) itiahotire kūmūrangīra mūtharaba-inĩ. Rīrīa eheririo mūtharaba-inĩ nīaringĩkīte biũ, ta mūdũ warĩ mūkuũ na gĩkĩ nĩkīo gītūmi kīa ngarari nyingĩ ikonainie na gĩkuũ gĩake mūtharaba-inĩ. *Kūrani Theru nīyonanītīe wega atĩ Jesu Kristo aciarītuo nĩ mūrĩtu gathirange, na ikamūgītira bikira Maria na mathitanga mothe ma kuonania atĩ arĩ mūtumia mūtharia.

Gatagatĩ-inĩ ka mabuku mothe ma Dini, Kūrani Theru noyo irĩ mwerekero wa mwanya igūrū rīa Dini iria ingĩ ciothe. Ndītīkīrīte Anabii a Biblia tondũ itarītīe Aithīramu metīkie Anabii othe oharīa hothe mangīkorūo maumire, ūcio ūrĩ wītīkio ūmwe harĩ mawītīkio ma Gīthīramu.

Kūrani Theru yugītīe:

Thĩ-inĩ wa rīo (Kūrani) kwĩ na Maathani ma gūtūūra tene na tene (98:4).

Kūringana na maataro ma Kūrani Theru kuma kīambīrīria ndūmīrīri ya Dini ciothe yarĩ imwe, yaani: Gwītīkia Ngai ūmwe; kūmūhoya na ngoro yothe na kūhūthīra indo na njīra njega nĩūdũ wa kwenda kīrathimo gĩake.

Tiga o mataaro maya ma mūthingi wa wītīkio wa Dini ciothe, ciahota gūkorūo he ngurani thĩ-inĩ wa mataaro ma Dini mīthemba mīthemba makonainie na mītugo na mīthīre ya andũ kūringana na ihinda rīrīa rītho gūkũ Thĩ mahinda-inĩ me ngūrani. Ona kūrĩ oũguo no kwīrūo atĩ ona gūtūika Torati na Injīli na mabuku mangĩ ma Dini nĩ maumbūre macio mekwīrwo atĩ matigana gūikara ūrīa maikūrūkirio o ūrīa mahinda mahītūkaga ūndũ mūru nĩ atĩ mabuku maya ma Ngai nĩ mathahirio nĩ andũ. Kwoguo ngūrani na ngarari iria tūrōna ūmūthĩ ūyũ thĩ-inĩ wa matigari ma mabuku marĩa kīhumo marĩ ma Ngai, Kūrani Theru yugītīe macio nĩ moneki ma wagarani wa moko ma andũ.

Gītūmi kīnene gĩa kūumbwo andũ nĩ kūhoya na gūtungatīra Ngai.. Ūndũ-inĩ wa kūhoya na gūtungatīra Ngai Kūrani Theru ndiugītē atĩ no kūmūnamĩ-

**Nĩ kūrīkanwo atĩ, thutha wa kīoneki kīa mūtharaba-inĩ Ayahudi magīthīr kūrī mūthamaki Pilato makīenda maneo mwīrĩ wa Jesū. Makiuga biũ atīrīrĩ kwahoteka Jesū ndakuĩrīre mūtharaba-inĩ nīūdũ ūcio thutha-inĩ ahota kugaga ariūkire kuma harĩ ariā akuũ.*

rīra na gwiṭungumania harī we gwiki, no mūndū endagwo ehumbē Itonyo rīa ngumo njega cia Ngai nī getha ahote gūkorūo arī kīonereria kīega kīa ūtheri na ūtheru wa Ngai gūkū Thī.

Mūndū nīwe kīumbē gītheru gūkū Thī na matu-inī na ena ndaraca ya gītō na ūthingu kūrī ciūmbē ciothe. Ona gūtuika harī ūndū ta ūcio we ndaraca yake nī nene ikīringithanio naya ciūmbē iria ingī, rīciria rīa wagīrīru harī mūndū na mūndū (kwīyona atī nīwe mwega) nī rīgirie nī Kūrani Theru. Maitho-inī ma Ngai mūndū ageetwo mwagīrīru gūkīra arīa angī nī ūndū wa gwiṭigīra Ngai na ūthingu wake mwega.

Kūrani Theru nīkoragūo na ūtongoria mūiganīru wa Dini, ina mataaro igūrū rīa maūndū mothe makonī mūingī, Ūmenyereri wa Indo na mūtatarata wa mīthīre ya andū na ciiko, mangīhota kūrūmīrīrūo nī andū othe gūkū Thī. Kūrani Theru nī yugīte atī, hatirī mūtatarata wa mīthīre ya andū, ona wakorwo ūrī mwega atīa, hatarī mītugo mīega na ūthingu ndīngiagīrīra ūthīi wa nambere.

Kūrūani Theru itaranīrie kiumbūro ūūma wa kīhooto harī andū mīthemba mīthemba na gīcunjī kīa ikundi cia andū nī ūndū ūcio hagakorūo harī na ūiguano harī maūndū ma mīthīre ya mūingī na gūthengia biū kīndū gīothe kīrīa kīrehaga rūmena harī mūndū na mūndū. Na ūndū wa njīra īno Kūrano Theru nī yeheretie biū mwītō wa itonga na mūndū kūhinyīrīria ūrīa ūngī.

Kūrani Theru nī rīo Ibuku rīa mwanya harī mabuku ma Ngai, rīrīa rīheanīte Ihooto cia Atumia na kūmahe ndaraca njagīrīru thī-inī wa mūingī. Ūndū ūmwe na ūcio Kūrani Theru no rīo Ibuku rīa mwanya rīrīa rīrutīte watho wa kūonania igai na kūhe atumia kīhooto kīa igai.

Wiyathi wa kūhoya na wītīkio ūrīa ekwenda nī ngumo ingī njega ya Kūrani Theru. Mūrū wa Adamu nī ahetwo wiyathi wa gwiṭīkia kana kwaga gwiṭīkia ūguo. Harī ūndū-inī wa wītīkio mūndū o mūndū nīa korio wemwenyewe nī ūndū wa maūndū na ciiko ciake. Hatirī wītīkio angīringīrīrio igūrū rīa yo. Ona ndangīringīrīrio gūtiga kīrīa etīkītīe na wītīkio wake. Njīra ya mwanya ya gūcēnjia woni wa meciria ma andū īrīa itīkīrītio nī Kūrani Theru nī kūmataara na kīhooto. Nī kīo Kūrani Theru yugīte atīrīrī:

Hatirī ūringanīrīria thīinī wa dini (2:257).

Ningī īkauga atīrīrī:

Nĩ getha ūrĩa ūgũkorwo arĩkĩtiegũka, akũe, nake ūrĩa ūgũkorwo arĩkĩtie gũtũũra muoyo na njĩra ya Imenyithia nguũku atũũre muoyo (8:43).

Kũrani Theru itaranĩirie atĩrĩrĩ: Thutha wa gĩkuũ ngoro ya mũndũ nĩ igĩyaga na maisha merũ. Ūndũ wa ngoro ya mũndũ yumanaga na mĩtugo ya mũndũ. Mehia kana wega wa mũndũ nĩcio ciamũraga maisha ma mũndũ thutha wa gĩkuũ.

Kũrũani Theru ituĩte atĩ Ūithĩramu nĩ ndũmĩrĩri ya ūtheri ūrĩa thutha wa macindano ma kahinda karaya nĩ ūgatũria nduma (nĩ kũrathe thĩ-inĩ wa Kũrani Theru atĩ mahinda-inĩ ma mũthia, Ūithĩramu nĩ ūgatoria Dini ciothe na ūguo kũhingia mworoto wa gũkorwo Dini imwe nĩ ūndũ wa andũ othe gũkũ Thĩ). Ūhootani ūyũ wa mũthia wa Gĩithĩramu ūrĩa ūrathĩtuo wagĩrĩrĩro nĩ kũrehwo nĩ ndungata ya mũrekio mũtheru Mũhammad, (saw), wĩitagwo mahdi na masih, na njĩra ya gũtaarana na kĩhooto. Harĩ mũthia wa mĩaka Igana rĩmwe (century) mĩhĩtũku, kũringana na wĩtkio wa Aithĩramu Ahmadiyyah nĩ arekirie Hadhrat Mirza Gulam Ahmad wa Kadian, India, akorũo arĩ mũtongoria wa Ihinda rĩrĩ arĩ na ndaraca ya Mahdi na Masih, Kũringana na ūrathi ūrĩa twagweta. Ambĩrĩirie gĩkundi kĩa Aithĩramu harĩ mwaka wa 1889, na agĩgĩta rĩtwa rĩa ‘Aithĩramu Ahmadiyyah’. Kuma hau kĩambĩrĩirie gĩkundi gĩkĩ gĩkĩoya wĩhoko wa kũhunja Dini ya Gĩithĩramu na njĩra ya thayũ, kuonereria na kĩhooto na igĩkuua ūndũ ūcio wa gwathĩkĩra andũ na njĩra mwanya mwanya thĩ-inĩ wa Thĩ yoothe. Nginya ūmũthĩ ūyũ, gĩkundi gĩkĩ nĩ gĩturetie gũthirimũkithia andũ hakuhĩ mabũrũri Igana rĩmwe gũkũ Thĩ, na no kĩrathĩ na mbere na ndũmĩrĩri na rũrĩmĩ rwa Gĩgĩkũyũ nĩ ikinya rĩngĩ rĩa bata rĩrĩa rĩkuũtuo nĩ gĩkundi gĩkĩ nĩ ūndũ wa kũhingia ndũmĩrĩri na mworoto ūrĩa wayo. Ngai Amĩrathime.

S. H. ABBASI
Vakilut Tasneef & Nazir Ashaat
LONDON

سُورَةُ الْفَاتِحَةِ مَكِّيَّةٌ

1: Al-Faatiha

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 7 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai-Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-irwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa thĩ yothe.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ②

3. Ūrĩa Muuma-andũ, Ūiyu-irwo nĩ tha.

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③

4. Mwathi wa mũthenya wa Ituĩro.

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ④

5. O Wee wiki nowe tũhoyaga, na Wee wiki nowe tũkayagĩra ūtũteithie.

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ⑤

6. Tũtongorie na njĩra Irĩa yere-kereire.

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ⑥

7. O njĩra ya arĩa Wee ūtũgĩte no ti njĩra ya arĩa ūrakarĩre kana ya arĩa mũũrĩte.

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ⑦

سُورَةُ الْبَقَرَةِ مَدَنِيَّةٌ

2: Al-Bakara

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icunjĩ 40 na Mĩhari 287 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyuirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Nĩ nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mũmenyi mũno.

الْم ٢

3. Ibuku rĩrĩ nĩrĩo ikinyanĩru; thĩĩnĩ warĩo hatĩrĩ nganja; nĩrĩo gĩtongoria kĩa arĩa athingu.

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ شَيْخٍ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ٣

4. O acio metĩkagia arĩa matonekaga na makarũmia Mahoya, na makahũthĩra marĩa tũmahete;

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ٤

5. Arĩa O na arĩa metĩkagia maũndũ marĩa Wee ũguũrĩrio, o na marĩa maaguũanĩrio mbere yaku, nao marĩ na wĩtkio mũrũmũ maũndũ-inĩ marĩa magoka thutha-inĩ.

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ٥

6. Nĩ arĩa marũmagĩrĩra ũtongoria wa Mwathani wao, na acio nĩo makagaacĩra.

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ٦

7. Arĩa O matetĩkĩtie - maũndũ nĩmahaanine o na ũngĩmakaania kana wage kũmakaania - matigetĩkia.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٧

8. Ngai nĩamekĩrĩte rũũri ngoro-inĩ ciao, na matũ-inĩ mao, na maitho-inĩ mao harĩ kĩmahumbi; na harĩ o, nĩ kĩherĩthio kĩnene.

خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٨

Gĩcunjĩ 2

9. Na thĩnĩ wa andũ, nĩ kũrĩ amwe moigaga ũũ: ‘Nĩtwĩtikĩtie Ngai, na Mũthenya wa Mũthia, o hĩndĩ ĩrĩa matetĩkĩtie o na hanini.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ٩

10. Acio mendaga kuhenia Ngai Mwene, Hinya-Wothe, o na etĩkia, no matitĩ mahenagia tĩa o, o ene; no kuona matonaga ũndũ ũcio.

يُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَالدِّينَ آمِنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ١٠

11. Ngoro-inĩ ciao nĩ mũrimũ kũrĩ, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩongereire mũrimũ ũcio harĩ o; na harĩ o nĩ iherithania iritu harĩ, nĩ ũndũ nĩmaaheenanie.

فِي تُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۖ إِنَّمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ١١

12. Na hĩndĩ ĩrĩa mekwĩrwo ũũ: Tigai gũthugunda kinyarirano gũkũ thĩ, moigaga atĩrĩ, ‘Nĩ kũrera tũrarera thayũ.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ١٢

13. Muĩmenyererei! Acio ti-itherũ nĩo athugundi kinyarirano no matikionaga.

إِنَّمَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ ١٣

14. Na hĩndĩ ĩr-a merwo ũũ: ‘Itĩkiai o ta ũrĩa andũ arĩa angĩ metĩkĩtie, moigaga atĩrĩ, ‘Tũgwĩtikia ta ũrĩa irimũ ciĩtikĩtie?’ Ririkanagai! Acio ti-itherũ nio irimũ, no matiũĩ.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ ۗ إِنَّمَا أَنْتُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ١٤

15. Na hĩndĩ ĩrĩa maatũnga arĩa metĩkĩtie, moigaga ũũ: ‘Nĩtwĩtikĩtie;’ no rĩrĩa marĩ oiki hamwe na atongoria ao oru, moigaga atĩrĩ, ‘Ti-itherũ ithuĩ twĩ hamwe na inyũĩ; no kinyururĩ gĩtheri tũkoragwo nakĩo.’

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا بِحُجَّتِهِمْ وَإِذَا حَلَّوْا إِلَى شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَؤُونَ ١٥

16. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakaherithanĩria kĩnyũrũri kũu kĩaao, na atũme marũmanĩrie o kwagarara watho, na morũrage o na ũtumumu.

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ١٦

17. Acio nĩo arĩa methurĩrie mahĩtia makĩmakũũrania na ũtongoria mwega; no rĩrĩ, wonjoria wao ndwamoneire ũtonga o na kana njira rĩa yerekereire.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهَدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ١٧

18. Ũhoro wao ũtariĩ o ta wa mundu ũria wakirie mwaki, na rĩrĩa waririmbũkire ũkĩmurigĩcĩria na mĩena yothe, Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmehereria utheri wao akĩmatiga nduma-inĩ ndumanu; magĩkĩaga kuona.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمٍ لَا يَبْصُرُونَ ١٨

19. Acio nĩ itaigua, irimũ itaara, na itumumu; tondu ũcio mati-gacoka.

صُمُّ بَكْرٌ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ١٩

20. Kana undu ucio ũhana mbura nene yumĩte matu-ini, na thĩnĩ wayo kwĩ nduma ndumanu na ngwa, na heni; nao magekĩra ciara ciao matũ nĩũndũ wa ngwa ikĩgamba ni guoya wa gũkua, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akarigicĩria arĩa mate-tĩkĩte.

أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حُدُرٌ مَوْتٌ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ٢٠

21. Rũheni rwahota gũkorwo rũkuhĩhĩrie kũhũria maitho mao, na hĩndĩria yothe ruamaarĩra, makagera o thĩnĩ waruo; na rĩrĩa rũamatu-manĩra, makehanda ki. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wother nĩendeterĩ ti-itherũ ni angiamhereirie kũigua kwao, na kuona kwao; ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ena hinya wa gwĩka ũrĩa wotho angĩenda.

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢١

Gĩcunjĩ 3

22. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ aya! inamĩĩrai Mwathani wanyu mũmũhoe o We Ūcio mamũũmbire inyuĩ, o na aria maarĩ mbere yanyu, nĩ getha mũtuĩke athingu;

23. O We Ūcio wamũthonde-keire thĩ ĩtuĩke ta ũrĩrĩ wanyu, nario iguru rituĩke itara, na agĩtũma maĩ maikũrũkage moimĩte matu-inĩ, na thĩĩnĩ wamo akĩruta maciaro ma kũmũtiiragĩĩra. Tondũ ūcio mũtikaigananie angĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o rĩrĩa mũkũmenya (ũguo).

24. Na mũngĩkorwo mwĩ na mathangania ma marĩa Twaikũrũkĩrie ndungata iitũ, kĩrehei mũrango ũtarĩĩ ta ũyũ, na mwĩte mamũteithĩrĩrie angai thengi Ngai Mwene-Hinya-Wothe, mũngĩkorwo mũrĩ a ma.

25. No mũngĩkorwo mũtigwĩka ūndũ ūcio - na mũtuĩke mũtika-nawĩka o rĩ - mwĩmenyererei mwaki ũria ngũ ciaguo nĩ andũ na mahiga, ũrĩa ũhaarĩrio nĩ ūndũ wa arĩa mate-tĩkĩtie.

26. Nao arĩa metĩkĩtie na marutaga mawĩra mega maheo ũhoru wa gĩkeno atĩ mĩgũnda ĩrĩa ĩtherera-gĩra njũũĩ cia maĩ rungu rwayo nĩo makaheo. Na hĩndĩ ĩrĩa yothe mekũ-heo igai rĩa maciaro mayo, makoiga atĩrĩ 'Maya nĩmo twaheagwo mbere,'

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ
مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً
وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ
رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

وَأِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا
بِسُورَةٍ مِّنْ مِّثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِّنْ دُونِ
اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُوتِيَهَا
النَّاسُ وَالْجِبَارَةُ ۖ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٣٥﴾

وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ
ثَمَرَةٍ رَّزَقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَ
أُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَهُمْ

nao nĩmakareherwo iheo ihaanaine,
nakuo kũu magĩe na athiritũ atheru
kũna kũna, nao maikare kuo.

فِيهَا خَلِدُونَ ﴿٣٠﴾

27. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndamenaga ũheani wa kionereria o na kinyihite ta rwagi, o na kana gikanyiha makĩria arĩa metĩkĩtie nĩmoĩ atĩ ũcio nĩ ũhoru wa ma ũmĩte harĩ Mwathani wao, o rĩrĩa arĩa matetĩkĩtie mekuuga atĩrĩ, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekwenda atĩa na kionereria ta gĩkĩ? ‘Aingĩ nĩamatu-agĩra cira nakĩo atĩ nĩmehĩtie, na aingĩ akamatongoria nakĩo, na ndarĩ o na ũrĩku atuagĩra cira nakĩo atĩ nĩehĩtie tĩga o arĩa mataathĩkaga.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً
فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّ الْحَقَّ مِنْ
رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَا ذَا أَرَادَ اللَّهُ
بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا
يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٣١﴾

28. Arĩa mathũkagia kĩrĩkanĩro
kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe
aarĩkia gũtũma kiaĩrĩre biũ, na
magatinagia kĩrĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe aathanĩte
kĩnyitithanio, na magathungunda
kĩnyarirano thĩ; acio me na kiũrĩre.

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ
يَقْطَعُونَ مَا أَمَرَهُ بِهِ أَنْ يُوْصَلَ وَيُفْسِدُونَ
فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٣٢﴾

29. Inyu-ri, mwakihota atĩa
kwaga gwĩtĩkia Ngai Mwene-Hinya-
Wothe? Hĩndi iria mũtaarĩ muoyo,
nĩaamũheire mũoyo, ningĩ no
agatũma mũkue, na acoke amũcokie
muoyo, na hĩndĩ iyo nĩmũgatuo a
gĩcoka harĩ We.

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ
يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ تُرْجَعُونَ ﴿٣٣﴾

30. Ũcio nĩwe wamũũmbĩire
indo ciothe irĩa irĩ thĩ, na hĩndĩ iyo
akĩhundũka arorete matu-inĩ, agitho-
ndeka matu mugwanja maagĩrĩru biũ,
na nĩoĩ maũndũ mothe.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ
اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَبْعٍ وَهُوَ

بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

Gĩcunjĩ 4

31. Na hĩndĩ ũrĩa Mwathani waku erire araike: 'Ngĩrĩe kũiga Mwathani thai,' makiuga atĩrĩ, 'Ūkũiga kũo ũrĩa wa gũtũma kũgĩe kĩnyarirano, na aiti-thie thakame? - na ithuĩ tũkũgocaga nĩ ūndũ wa ūnene waku na tũgutũ-gagĩrie nĩ ūndũ wa ūtheru waku? Nake agecokia atĩrĩ, 'Nĩ njũũ ũrĩa inyũĩ mũtoĩ.'

32. Nake akiruta Adamu mariitwa mothe, nacio itũmi cia marĩtwa macio agĩciiga mbere ya araike, akiuga: 'Njĩrai marĩtwa ma ici, mũngĩkorwo nimwaragia ma.'

33. Magĩkiuga atĩrĩ, 'Wee nowe Mũtherũ: Ithuĩ hatĩrĩ ūũgi twĩ nagũo tiga o ũria tũrutĩtwo nĩwe; ti-itherũ Wee nowe Ūmenyi-wothe, na Mũũgĩ.

34. Agĩkiuga ūũ: 'Atĩrĩrĩ, Adamu, mere marĩtwa ma cio,' na rĩrĩa aakorirwo amerĩte marĩtwa ma cio, akiuga: 'Githĩ ndimwĩrĩre,' hitho cia matu-inĩ o na cĩa thĩ, nĩndĩciui, o na ngamenya ũrĩa muguũranĩrie na ũrĩa mũhithite?

35. Na (muririkane ihinda) rĩrĩa twerire araike ūũ: 'Athĩkĩrai Adamu,' nao othe makĩmwathĩkĩra, tiga o Ibilisi waregire na agĩĩtiya mũno; nake agĩtwĩka wa arĩa mate-tĩkĩtie.

36. Na ithuĩ tũkiuga ūũ: 'Atĩrĩrĩ, Adamu, tũũra wee mwene na mũtumia waku mugunda-ini ūyũ, na

وَرَأَى قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً
قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ
وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلِكَةِ
فَقَالَ أَتَشَاءُونَ بِأَسْمَاءٍ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٢﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٣﴾

قَالَ يَادُمْرُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ
قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٤﴾

وَرَأَى فَلَمَّا لِلْمَلِكَةِ أَسْبَدُوا لِأَدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
أَبَى وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٥﴾

وَقُلْنَا يَادُمْرُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا

muriage kiria (giothe) kfiyũrĩte kuo o harĩa hothe murienda, no mũtiga-kuhĩrĩrie mũtĩ ũyũ, nĩ getha mũti-gatuĩke a arĩa eki naĩ.'

رَعَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٧﴾

37. No Shaitani nĩaatumire mahong'oke o erĩ nĩ ũndũ wago nake akĩmarutũrũra (mũgũnda-inĩ) ũrĩa marĩ thĩnĩ wago. Na Ithuĩ tũki-uga atĩrĩ, Umagarai; amwe anyu nĩ thũ cia arĩa angĩ na ũikaro wanyu nĩ thĩ, indo nĩ cia ihinda, ikuhĩ.

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ
وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي
الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٨﴾

38. Hĩndĩ iyo Adamu akĩrũta cĩugo ĩmwe cĩa mahoya hari Mwathani wake. Tondũ ucio (Mwathani) akĩmũhũgũkĩra na tha. Ti-itherũ, acokanagĩrĩra kaingĩ (na wendani) na nĩaiyũirwo nĩ tha.

فَتَلَقَّىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَةً فَتَبَٰءَ عَلَيْهِ رَبُّهُ هُوَ
التَّوَابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٩﴾

39. Tũgĩkiũga atĩrĩ, 'Ūmai haha inyũothe; na mũngĩkinyĩrwo, nĩ ũtongoria uumĩte harĩ Nĩ, hindi iyo arĩa othe makarũmĩrĩra ũtongoria wakwa, acio (matikagwatwo) nĩ guoya, o na kana maigwe kieha.

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَمَا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى
فَمَن تَبَعَ هَذَا فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٠﴾

40. No aria matagetĩkia na matue cionereria citũ ta irĩ cia maheeni, acio nĩo magatuĩka aikari Mwaki-inĩ, hau nĩho magaikaraga.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤١﴾

Gĩcunji 5

41. Atĩrĩrĩ, ciana (ici) cia Isiraeli ririkanai wega wakwa urĩa ndamũtu-gire naguo, na irĩkanĩro cianyu na Nĩmuhingie, na nĩngahingia irĩka-nĩro ciakwa na inyuĩ, na Nĩ nyiki no Nĩ mwagĩrĩrwo nĩ gwigitĩra.

يَبْنِي إِسْرَءِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ
وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَالْهَبُونِ ﴿٤٢﴾

42. Na mwĩtĩkie maundu marĩa ndaikurukĩre o macio mahingagia marĩa me hamwe na inyuĩ, na mutigatuike a mbere kwaga gwĩtĩkia ũhoro-inĩ wamo, nacio Imenyithia Ciakwa mĩtigakũranie thogora munyinyi, na mwĩgitiro wanyu ũgie o harĩ Nĩĩ nyiki.

وَأَمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا
أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي شَيْئًا قَلِيلًا وَإِنِّي
فَآتِقُونَ ﴿٣٧﴾

43. Na mĩtigatukanie ũhoro wa ma na maheeni, o na kana mũhithanie ũhoro wa ma o mũkĩmenyaga.

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

44. Rũmiai mahoya na mũrutage “Zaka” na mũnamagĩĩre hamwe na arĩa mekuinamĩĩra.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٣٩﴾

45. Kai mwathaga arĩa angĩ mageke maũndũ mega mũkeriganĩrwo inyu’ene, o hĩndĩ ĩrĩa mũgũthoma Ibuku? Githĩ hĩndĩ ĩyo mutigakimenya?

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ
تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٠﴾

46. Naguo ũteithio mũũcaragĩe na gieterero, na Mahoya; naguo ũndũ ũcio ti-itheru wĩ hinya tiga o harĩ arĩa me na ngoro ciĩnyihĩtie.

وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى
الْخَاشِعِينَ ﴿٤١﴾

47. O arĩa mamenyete na ma atĩ nĩmagacemania na Mwathani wao, na atĩ harĩ We noho magacoka.

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقُوا رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ
رَاجِعُونَ ﴿٤٢﴾

Gĩcunji 6

48. Atĩrĩrĩ, cina (ici) cia Isiraeli ririkanai ũtũgi wakwa ũrĩa ndamũtugire, na ngĩmũtugiria gũkĩra ndũrĩrĩ ĩria ingĩ.

يَذَرِي إِسْرَءِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ
وَإِنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

49. Na mwigire mũthenya ũria ũtarĩ mũndũ ũgekĩrwo handu-inĩ ha mũndũ ũngi o na atia, o na kana mathaithana metĩkĩrwo nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio; o na kana gĩkũũrĩ kioyuo kiumĩte harĩ guo; o na kana mateithio.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٢٩﴾

50. Na (muririkanage ihinda) rĩrĩa Twamũhonokĩrie harĩ andũ a Firauni arĩa maamũthĩnagia ithĩnia riũru mũno, makiũraga ihii cianyu na magicaĩra andũ-a-nja anyũ; na ũhoro-inĩ ũcio mukĩhĩa na magerio manene moimĩte harĩ mwathani wanyu.

وَإِذْ يَجْعَلُكَ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكَ سُوءَ الْعَذَابِ يُدَبِّحُونَ أَبْنَاءَكَ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكَ فِي ذُكْرِكَ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكَ عَظِيمٌ ﴿٣٠﴾

51. Na (muririkanage ona ihinda) rĩrĩa Twagayũkanĩrie irĩa nĩ ũndũ wanyu tũkĩmuhonokia, nao andũ a Firaũni tũkĩreka morĩre, o murorereirĩe.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَجْجَيْنَاكُمْ وَغَرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٣١﴾

52. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa twerĩre Musa kĩranĩro kĩa motukũ mĩrongo ĩna; (na) hĩndĩ ĩyo mũkĩnyita Njau (ĩtuĩke ya kũinamagĩrĩrwo ĩho-yũo) rĩrĩa ataarĩ ho, na inyuĩ mũgĩ-tuĩka aagarari watho.

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٣٢﴾

53. Hĩndĩ ĩyo Tũgĩkĩmuhoera thutha wa maũndũ macio, na getha mũgie na ngatho.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٣﴾

54. Na (muririkane) ihinda rĩrĩa Twaheire Musa Ibuku na cionereria cia wikiri nguurani, nĩ getha mũtongoreke wega.

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٣٤﴾

55. Na rĩrĩa Musa erire andũ ake ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, andũ akwa, ti-itherũ nĩmwĩhĩtithĩtie inyu’ene nĩ ũndũ wa kũnyita njaũ (mũkainamĩrĩra kũmĩhoya); tondũ ũcio garũrũkĩrai Mũũmbi wanyu, na muurage maũndũ manyu mũru nĩguo mwega mũno mũngĩrĩka harĩ Mũũmbi wanyu. ‘Hĩdĩ ĩyo (agĩcoka) akĩmũgarũrũkĩra inyui (na wendani). Na ti-itherũ kaingi Acokanagĩrĩra (na wendani) na Nĩaiyuirwo nĩ tha.

56. Na (muririkanage) ihinda rĩrĩa mwoigire ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Musa, tũtĩrĩ hĩndĩ tũgakwĩhoka o na atĩa o nginya tũkonana na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũthiũ na ũthiũ;’ na hĩndĩ ĩyo ngwa ikĩmũkorerera, o mũgecũthĩrĩria (na maitho manyu maciaro ma metugũ.

57. Na hĩndĩ ĩyo Tukĩmũriũkia thutha wa mwakua, nĩ getha mũgie na ngatho.

58. Ningĩ Tugituma matu mamwikĩrĩre kĩĩgunyi na tũkĩmũ-ikũrũkĩria Mana, na Salwa, (tũkiuga uu): ‘Rĩai indo ici njega tũmũheete.’ Na to Ithuĩ mahĩĩrie, no nĩo o ene mehĩtĩthirie.

59. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa Twoigire ũũ: ‘Tonyai itũrĩa rĩrĩ mũrie indo nyingĩ iria ĩrĩ kuo, o harĩa mũrĩenda: na mũtonyere ihingo ciario mwĩnyihĩtie mũkiugaga: ‘Ngai! Tuohere mehia maitũ.’ Nĩtũamuohera mehia manyu nao aria mekaga maũndũ mega tũmongerere iheo ciao.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَقُومُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ
بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَى بَارِيكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ
ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ٥٥

وَإِذْ قُلْتُمْ يَبُوسَى لَنْ نُؤْمِنَ بِكَ حَتَّى تَرَى اللَّهَ جَهْرَةً
فَأَخَذَتْكُمْ الصَّيْقَةُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ٥٦

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ٥٧

وَوَضَّلْنَا عَلَيْكُمْ الْعِمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ الْمَنَّاءَ
السَّلْوى كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا
لَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ٥٨

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَلَكَؤْمِنُهَا حَيْثُ شِئْتُمْ
رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَعْفُ لَكُمْ
خَطِيئَتَكُمْ وَسَنَزِيدُ الْحَسَنِينَ ٥٩

60. Nao arĩa aagarari watho nĩ gũkũũrania maakũũranirie ũhoro ūcio na ũngĩ makĩria ma ũrĩa merĩtwo. Tondũ ūcio arĩa aagarari watho Tũkĩmaikũrũkĩria maherithania moi-mĩte igũrũ tondũ maarĩ aremu.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ
فَأَنزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا
كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٦٠﴾

Gĩcunjĩ 7

61. Na (mũririkane hĩndĩ) ĩrĩa Musa aahoire maĩ nĩ ūndũ wa andũ ake, na Ithuĩ Tũkiuga atĩrĩ, ‘Gũtha ndũmba ĩno ya ihiga na rũthanju rwaku,’ naho hagĩtũrũrũka maĩ booo moimĩte (thĩĩnĩ) wayo matherũkĩro-inĩ ma maĩ ikũmi na merĩ. Na mũhĩrĩga o mũhĩrĩga ũkĩmenya handũ haguho ha kũnyũira. ‘Riai na mũnyue kĩrĩa kĩheanĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũti-kaneke maũndũ ma waganu thĩ, mũgĩthugunda kĩnyarirano.

وَإِذْ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ
الْحَجَرَ فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ نَضِيبًا قَدْ
عَلِمَ كُلُّ أَنَاسٍ مَّشْرِبَهُمْ كُلُّوا وَاشْرَبُوا مِن رِّزْقِ
اللَّهِ وَلَا تَعْلُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦١﴾

62. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa mwoigire ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Musa, ti-itherũ tũtingĩtũũra tũiganĩtwo nĩ irio cia (muthemba) o ro ũme, tondũ ūcio hoyā Mwathani waku nĩ ūndũ witũ nĩguo atũrutĩre (irio) iria imeraga ciumĩte thĩ - nyeni ciayo, na marenge mayo, na ngano yayo, na ndengũ ciayo, na itungũrũ ciayo. ‘Agĩkiuga atĩrĩ, ‘Kaĩ mũkuoya kiria gitari kiega mũno mũkũũranie na kiria kiega mũno? Ikũrũkai itũũra rĩna na kũũ nĩkuo muriona kĩrĩa mũhoete.’ Nario ihuura rĩgĩgiũka igũrũ rĩao rĩa kũnyihio o na gũtigwo ũtheri, nao magĩkĩgwatwo nĩ marakara ma Ngai

وَإِذْ قُلْتُمْ يَمُوسَىٰ لَنْ نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ
لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنَبِّئُ الْأَرْضُ مِنْ بَقَرِهَا وَ
قَتَائِبَهَا وَفُؤْمِهَا وَعَدَسُهَا وَبَصِلَهَا قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ
الَّذِي هُوَ آدَنِي بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَهْطُوا مَصْرًا فَإِنَّ
لَكُمْ مِمَّا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلَةُ وَالسَّكَنَةُ
وَبَاءُ وَبَعْضٌ مِّنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ

Mwene-Hinya-Wothe; gũgĩgitũka ũguo nĩ ũndũ nĩmaaregire Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na nĩmangioragire Anabaii hatari kĩhoto; gwatũkire ũguo nĩ ũndũ nĩmaaremire makĩagarara watho.

Gĩcunji 8

63. Ti-itheru, Etĩkia, na Ayahudi, na Akristiano, na Asabea - ũria wothe thĩnĩ wao ũgetĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Muthenya wa Mũthia na mekaga ciĩko njega - nĩmakaheo mũcara wao hamwe na Mwathani wao, na matiri (guoya ũkamakora) kana maigue ũũru.

64. Na (muririkane ihinda rĩria twoire Kĩrĩkanĩro tũgikĩheheria harĩ inyuĩ tũgikiambatia o igũrũ rĩanyu Kĩrĩma-inĩ (Tũkiuga ũũ): 'Rũmiai kĩrĩa tũmũheete na mũiririkanage kĩrĩa kĩrĩ thĩnĩ wakĩo, nĩ getha mũhonokio.'

65. Na thutha wa ũguo mũkĩgarũruka; na tĩga nĩ Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha ciake amũoretie, ti-itherũ mũngĩrĩ thĩnĩ wa arĩa me na kĩũrĩre.

66. Na ti-itherũ, nĩmũmenyete (kĩrikiriro) kĩa arĩa thĩnĩ wanyu, magararire watho ũkonĩ Thabatũ. Na tondũ ũcio tũkĩmera ũũ: 'Tuĩkai nũgũ, mũnyararike.'

67. Uguo nĩguo twatuire ũdũ ũcio ũtuĩke kĩonereria harĩ maari ho ihinda riao, o na (arĩa maacokire)

يَا أَيُّهَا اللَّهُ وَيَقْتُلُونَ النَّبِينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّٰرِفِينَ
الضَّالِّينَ مَنْ أَمَّنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ
صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٤﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا
مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَادْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٦﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ
فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِرِينَ ﴿٦٧﴾

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَ

gũũka warĩo, ũtuĩke ũndũ wa kwĩru-
two nĩ aria metigĩrĩte Ngai.

68. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa
Musa erire andũ ake uu: ‘Ngai
Mwene-Hinya-Wothe amwathĩte
mũthĩnje ng’ombe, nao makiuga ũũ:
‘Kaĩ ũgũturinga itherũ?’ Nake
akiuga: ‘Ndiregitĩra harĩ Ngai
Mwene-Hinya-Wother ndigatuĩke
ũmwe wa arĩa akĩgu.’

69. Nao makiuga atĩrĩ, ‘Tũhoere
harĩ Mwathani waku nĩguo
atuguũrĩrie wega muthemba wake.’
Nake agĩcokia atĩrĩ, ‘(Ngai ekũũga
ũũ): nĩ ng’ombe itarĩ nguru kana
njĩthĩ; ng’ima, gatagatĩnĩ ga cierĩ; rĩu
ĩkai ũrĩa mwathĩtwo.’

70. Nao magikiuga: ‘Tũhoere
(harĩ) Mwathani waku nĩguo atũ-
menyithie wega rangi wayo ũrĩa
ĩhuana, ‘Nake agĩcokia atiri, ‘Ngai
ekuuga ũũ: Nĩ ng’ombe ya rangi wa
ngoikoni, mwiru muno, wa gũkenia
awĩroreri.’

71. Nao makiuga ũũ: ‘Tũhoere
harĩ Mwathani waku nĩgwo atũme-
nyithie wega, nĩ ũndũ ng’ombe icio
ciothe harĩ ithuĩ ikuonwo ihaanaine;
na Ngai Mwene-Hinya-Wothe
angĩenda, ti-itherũ nĩtũgutongoreka.’

72. Agĩgĩcokia atĩrĩ, ‘(Ngai)
ekuuga, ni ng’ombe ĩtarutithĩtio wĩra
wa kũrĩma thĩ kana nĩ imwe itari
ũcuke; ya ũmwe.’ Nao makiuga: ‘Rĩu
ũkũrehe ũhoru wa ma.’ Hĩndĩ iyo
magikĩmĩthinja, o na harĩa matangie-
kire ũguo.

مَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٨﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا
بَقْرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَلُونَ
مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ
إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بَكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ ۖ
فَأَفْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٧٠﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْنُهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ
إِنَّهَا بَقْرَةٌ صَفْرَاءٌ فَاقْعُ تَوْنُهَا تَسْرُ النَّظِيرِينَ ﴿٧١﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ ۚ إِنَّ الْبَقَرَ تَشْبَهُ
عَلَيْنَا وَإِنَّا إِنْ شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٢﴾

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ
وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا ائْتِنَا
بِهَا جَنَّتْ بِالْحَبِّ فَذَبْحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٣﴾

Gĩcunjĩ 9

73. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa mũndũ na mũkigĩanira nganja thĩnĩ wanyu nĩ ũndũ wake nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩruta ũtheri-nĩ kĩrĩa mwahĩthite.

74. Hindi iyo tũkiuga ũũ: 'Mũhũrei kũringana na mehia make.' Uguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ariũkagia aria makuite, na inyuĩ akamuonia Imenyithia ciaka nĩ getha mũkuũke.

75. Hĩndĩ iyo ngoro cianyu ikiuma thutha wa ũguo, o nginya igĩtuĩka ta mahiga kana ikiũma makĩria; nĩ ũndũ wa mahinga ti-itherũ nĩ kũrĩ mamwe maitũrũraga njũũ cia mai booo, naho ha uhoro wa mamwe, nĩ kũrĩ mathereraga maĩ hĩndĩ irĩa maatũkanga. Na ti-itherũ thĩnĩ wamo nĩ kũrĩ menyihagia nĩ ũndũ wa gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũrũmbũiya ũrĩa mũgwĩka.

76. Rĩu-rĩ, nĩmũkwĩhoka atĩ nĩmekũmwĩtĩkia hĩndĩ irĩa gĩkundi kimwe kĩa kĩaigua ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na gĩgacoka kũũgarura thutha wa kĩaĩkia kuumenya, na gĩkĩmenyaga (nyumĩrĩa yaguo)?

77. Na hĩndĩ irĩa maacemania na ariĩ metĩkĩtie, moigaga atĩrĩ, 'Nĩtwĩtĩkĩtie,' na rĩrĩa maacemania na mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ handũ mwanya

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادْرَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ خُذْتُ مَّا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٦﴾

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٣٧﴾

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسَوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ أَلَأَنْهَرُ وَإِنْ مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَاءً يَهِيطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٣٨﴾

أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا بَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْعَوْنَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ يَنْجِرُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

وَإِذْ أَمَرْنَا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَا بِعَضُفٍ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا اتَّحَدَّثُوا بِهِمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ

marĩ oiki, moigaga atĩrĩ, ‘Nĩmũrame-ra maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũguũrĩrie, nĩ getha tondũ wa ũguo makararanĩrie na inyui mbere ya Mwathani wanyu? Kaĩ mũtagagĩkuũka?’

78. Kaĩ matoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ marĩa mahithaga maria maguũragia?

79. Na amwe ao ni aritũ; matiũĩ; Ibuku rĩu tiga o meciria (mao o ene) ma maheeni, na matirĩ (ũndũ mekaga) tiga o mĩĩgererio.

80. Hĩ! Tondũ ucio-rĩ, Kaĩ acio maandĩkaga Ibuku na moko mao o ene marĩ na haaro-i! na magacoka kuuga atĩrĩ, ‘Rĩrĩ rĩumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ nĩ getha tondũ warĩo magwate thogora mũnyinyi. Hĩ: Kaĩ acio marĩ na haaro nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maandĩkirwo na moko mao-i! na ningi kaĩ marĩ na haaro nĩ ũndũ wa kĩrĩa maagwathire-ĩ.

81. Nao mekuuga ũũ: ‘Mwaki ndũgatũhũtia tiga o matukũ manyinyi’, ugba ũũ: ‘Nĩugĩte na Kĩĩranĩro kiumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Na tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndagathũkia kĩĩranĩro gĩake. Kana ha ũhoru wa Ngai Hinya-Wothe Muugaga ũrĩa mũtoĩ?’

82. Īĩ, ti-itherũ ũrĩa wothe wĩkaga ũũru wa akerigicirio nĩ mehia make - acio nio aikari Mwaki-inĩ; na kuũ nĩkuo magatũũra.

لِيُحَاجَّكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٨﴾

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٤٩﴾

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانًا وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٥٠﴾

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيُشْتَرَوْا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٥١﴾

وَقَالُوا لَنْ نَسْأَلَ النَّارَ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً قُلْ أَتُخَذُ تُمْرَةً عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ يَخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

بَلَى مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَاطِبَتُهُ قُلْ إِلَيْكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥٣﴾

83. No arĩa metĩkĩtie na marutaga mawĩra mega - acio nĩ a gũtũũra Igũũrũ na kũu nĩkuo magai-karaga.

Gĩcunjĩ 10

84. Na (murĩrikane ihinda) rĩrĩa twoire Kĩrĩkanĩro hari ciana cia Isiraeli: ‘Mũtirĩ kĩndũ o na kĩ mũkainamĩrĩa kũhoya tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe na (muonanagie) ũtugi harĩ aciari, o na andũ a andĩra (ciao), o na andũ a adigwa, na athĩnĩ, na kwarĩrĩa andũ wega, na kũrũmia igongona - Mahoya, na kũrutaga Zaka na hĩndĩ iyo mũgĩkĩgarũrũka na thutha na kũgayũkana, tiga o andũ anyinyi anyu.

85. Na (Mũririkane ihinda) rĩrĩa twoire Kĩrĩkanĩro hari inyu: ‘Mutikaneite thakame kana mũingate andũ atĩ nĩguo moime mĩcii yanyu; na hindi iyo mũgĩkĩra ũhoru ũcio hinya, na mũgĩgĩtuĩka aira a guo.

86. No rĩrĩ, inyuĩ nĩ inyuĩ andũ arĩa moragaga ariũ a ithe wanyu kĩũmbe na mũkĩingata gĩcunjĩ kĩmwe kĩa andũ anyu kiume mĩciĩnĩ yakio, mũkĩhenanĩria o mũndũ urĩa ũngĩ mũmokĩrĩre na mehia, na kwagarara watho. Nao mangĩũka harĩ inyuĩ ta marĩ a mĩgwate, mũkamakũũra, o hĩndĩ irĩa kũingatwo kwao kuonagwo ta gũtarĩ kĩhooto nĩ inyuĩ. Rĩu-rĩ, anga mũgĩĩtikĩtie mwena ũmwe wa Ibuku na mũkarega gwĩĩtkia mwena ũrĩa ũngĩ warĩo? Tondũ ũcio hatirĩ mũcara harĩ mũndũ ũrĩa wĩkĩte ũndũ

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَٰءِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ ۖ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٤﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنتُمْ تُشْهَدُونَ ﴿٨٥﴾

ثُمَّ أَنْتُمْ هَٰؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فِرْقَانًا مِّنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ تُظْهَرُونَ عَلَيْهِمْ بِأَلْسِنَتِهِمُ وَالْعُدَاوَانِ وَإِنْ يَأْتِوكُمُ أُسْرَىٰ تَقْدُواهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَبِأَجْزَاءٍ مَّنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ

ta ūcio thĩnĩ wanyu, tiga o gũtangĩka muoyo-inĩ ūyũ wa rĩu, na Mũthenya wa Ituĩro nĩ kũingatwo makaingatwo matwarwo kũĩra kwĩ maherithania moru mũno, - na ti-itherũ Ngai mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũ-rũmbũiya ūrĩa mũgwĩka.

87. Acio nĩo arĩa mendete mekĩria muoyo wa ihinda rĩrĩ gũkĩra wa thutha-inĩ. Na kũherithio kwao tondũ ūio gũtikahũthahũthio, o na kana mateithio na njĩra ƚĩngĩ o na ƚĩrkũ.

Gĩcunji 11

88. Na ti-itherũ Musa nĩtwa-mũheire Ibuku na thutha wake tũgĩ-tũma Arekio mamũrũme nyarĩrĩ; naho harĩ Jesu, mũrũ wa Mariamu tũkĩheana Imenyithia ngũukũ, na tũkĩmwĩkĩra hinya wa Roho wa Ūtheru. Rĩu-rĩ, Mũrekiyo aakĩmuki-nyagĩrĩra hĩndĩ ciothe maundu-inĩ marĩa ngoro matheru marĩa inyu'ene mũtekwenda, mũgĩkaga maũndũ ma mwĩtiyo, na mũgĩtuaga aria angĩ aheenania, nao arĩa angĩ mũka-moraga?

89. Nao makiuga ūũ: 'Ngoro ciitũ ithunanĩrwo ngunĩko-inĩ, 'no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe niamarumĩte kĩrumi nĩ ūndũ ūria maagĩte gwĩtĩkia. Kĩrĩa metĩkĩtĩe nĩ kĩnyinyi.

90. Na hĩndĩ ƚrĩa Ibuku rĩama-kinyĩrĩre riumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe ria kũhingia kĩrĩa

يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٨٧﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا
يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يَنْصَرُونَ ﴿٨٨﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالْوَاسِ
وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ
أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ
فَتَرْفِقُوا لَكَ بِتَمَرٍ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٩﴾

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا
مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٠﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ

maakoragwo nakĩo - na mbere ya hĩndĩ iyo magĩkorwo mahoete ũhootani wa arĩa matetĩkĩtie - no rĩrĩ, hĩndĩ irĩa maakinyĩrĩrwo nĩ kĩrĩa maamenyete nĩ kĩaama, nĩmaakĩregire. Kirumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kirogĩa igũrũrĩ rĩa arĩa matetĩkĩtie.

91. Ūru nĩ wa kĩrĩa meyendeirie ngoro ciao: nĩ getha matigetĩkie maundũ marĩa Ngai Mwene-Hinya aamagũũrĩrie, nĩ ũndũ wa ũria wa atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkagĩria Wega mũndũ o wothe wa ndungata ciake ũrĩa endete gũikũrũkĩria. Na tondũ ũcio makĩtoranĩria marakara harĩ marĩa mangĩ, na nĩ harĩ maherithania ma gũconorithia arĩa matetĩkĩtie.

92. Na rĩrĩa merwo: 'Itĩkia maũndũ-inĩ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũikũrũkĩrie, 'moi-gaga ũ: 'Nĩtwĩtĩkĩtie maũndũ-inĩ marĩa tũikũrũkĩrio na thutha wa ũguo magakorwo matetĩkĩtie maũndũ macio (maikũrũkĩrio), nà maregaga marĩa ma thutha wa macio, na nĩ maa na nĩ marũmĩtie maũndũ marĩa magĩrere nao - kiuge ũũ: 'Nĩkĩ gĩagĩtũmire mugerie kũũraga Anabii a Ngai Mwene-Hinya-Wothe mbere iyo, mungĩkorwo mwarĩ etĩkia?'

93. Nake Musa aamũkinyĩrĩre e na Imenyithia nguuku; (na) hĩndĩ iyo mũkĩnyita Njau mũkĩnamĩria kũmĩhoya rĩrĩa aakorirwo atarĩ ho, na inyuĩ mũgĩgĩtukĩka aagarari watho.

وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْهِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا ۖ فَهُمْ قَلِيلًا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا لِكُفْرِهِمْ فَلَعَنَهُ اللَّهُ عَلَى الْكُفْرِينَ ٩٠

يَسْمًا اسْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ ۚ بَعْثًا أَنْ يَنْزِلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۚ قَبَّأُوْا بِغَضَبٍ عَلَى غَضَبٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ٩١

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا نَحْنُ نَزَّلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ٩٢

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ٩٣

94. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa twarĩkanĩre kĩrikanĩro na inyui tũgĩkĩambatĩra igũrũ rĩanyu kĩrĩma-inĩ tũkiugaga atĩrĩ, 'Nyita kĩrĩa tũmũheete mũrũmie na mũthikĩrĩrie; 'Moigire atĩrĩ, 'kũigua nĩtũraigua na tũkarega;' nacio ngoro nĩcĩaiyũrĩtwo muno (ni wendo) wa Njau iyo nĩ ũndũ wa ũrĩa maagĩte gwĩtĩkia. Uga atiri! 'Ūndũ ũrĩa mũũru ni ũria wathaga wĩtĩkio wanyu, mũngĩkorwo mũrĩ na wĩtĩkio'.

95. Uga atĩrĩ, 'ũikaro wa bũrũri ũcio ũngĩ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũngĩkorwo nĩ inyu'ĩki andũ arĩa angĩ othe mathengio ho-rĩ kĩĩrĩragĩreĩ gĩkuũ, mũngĩkorwo mũrĩ andũ a ma.

96. No rĩrĩ, matingĩkirĩrĩria o nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko mao metwarĩrĩre harĩ mo o mbere (yao); nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakoragwo oĩ eki naĩ o na eki wega.

97. Nawe ti-itherũ nĩũrĩmonaga thĩĩnĩ wa andũ othe, na nĩo nĩerĩragĩria mũno gũtũũra muoyo, o na mũno makĩria gũkĩra arĩa meiganagia na Ngai. Na andũ acio mũndũ o mũndũ endaga aheo muoyo wa gũtũũra mĩaka ngiri, no rĩrĩ, o na angĩheo muoyo ta ũcio ndũngĩ-mutheemia kũherithio-inĩ; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũria wotho mekaga.

Gĩcunjĩ 12

98. Uga ũũ: 'Ūrĩa wotho wĩ thũ ya Gabrieli - tondũ nĩwe waikũrũ-kithirĩ ngoro yaku na watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ũrĩa ũhingagia

وَاِذْ اخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا
مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَّاسْعُوا قَالُوا سُبْحَنَا وَعَصَيْنَا
وَأَسْرُبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ يَسُّسَا
يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِبْرَاهِيمُ أَنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُوا أَوْامِرَ اللَّهِ وَارْجِعُوا
إِلَى اللَّهِ فَإِنَّ إِلَهَكُمْ بَرٌّ قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ
فَاتَّبِعُوا أَوْامِرَ اللَّهِ وَارْجِعُوا إِلَى اللَّهِ فَإِنَّ إِلَهَكُمْ بَرٌّ ﴿٩٨﴾

وَلَنْ يَتَذَكَّرَهُ أَدَّابًا قَدْ مَتَّ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٩﴾

وَلِيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ عَلَى حَبِوَةٍ ۖ وَمِنَ الَّذِينَ
أَشْرَكُوا ۖ يَوْمَ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ
بِمُزَكَّوْنٍ ۖ وَقَالَ رَبِّ ارْجِعْنِي إِلَىٰ الَّذِي نَفَعْتَنِي
فَإِنِّي كُنْتُ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٠٠﴾

kĩrĩa (gĩukaga) mebere yaguo, na (nĩwe) mũtongoria na mũrehi ũhoro mĩwega harĩ etĩkia.

99. 'Ūrĩa wothē wĩtuĩte thũ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Araika ake, na Arekio ake, na Gabrieli, na Mikaeli, ti-itheru, Ngai Mwene-Hinya-Wote ari ũthũ na aria mate-titie.'

100. Na ti-itherũ, nĩtũmũikũrũ-kĩrie Imenyithia ngũukũ, na hatĩrĩ mũndũ o na ũme wagaga gũciĩtikia tĩga o arĩa aremi.

101. Hi! Mahinda mothe nimagia na kĩaĩkanĩro, Riu-ri, gĩkundi kĩmwe nĩ gĩcokaga gũgĩte? Aca, aingĩ ao matĩrĩ wĩtĩkio.

102. Na rĩrĩ, hĩndĩ Irĩa hoka Mũrekio oimĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũhingia kĩa marĩ, gĩkundi kĩmwe kĩa andũ arĩa maaheirwo Ibuku nĩ guikia thutha wao Ibuku rĩu rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ta matarĩ maa-rikenya.

103. Nao marũmagĩrĩra (njĩra) Irĩa yarũmagĩrĩrwo nĩ aremi ihinda-inĩ rĩrĩa rĩothe Sulemani aathamakire. No Suleiman ndaregire gwĩtĩkia; no nĩ andũ arĩa aremi matetĩkirie. Makarutaga andũ mathaara na maheni. Nao (makĩrũmĩrĩra) maũndũ marĩa maaguũrĩrio araika arĩa erĩ kũrĩa Babuloni, Haruti na Maruti. No acio erĩ matiarutire mũndũ o

يَاۤذِىۤنَ اللّٰهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرًا
لِّلْمُؤْمِنِيۡنَ ﴿٩٩﴾

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِّلّٰهِ وَمَلَائِكَتِهٖ وَرُسُلِهٖ وَجِبْرِیۡلَ
وَمِیۡكَدَ فَإِنَّ اللّٰهَ عَدُوٌّ لِّلْكَافِرِیۡنَ ﴿١٠٠﴾

وَلَقَدْ اَنۡزَلۡنَا اِلَیۡكَ اٰیٰتٍ بَیِّنٰتٍ وَمَا یَكۡفُرۡ بِهَاۤ اِلَّا
الۡفٰسِقُوۡنَ ﴿١٠١﴾

اَوۡ كَلِمًا عَهۡدًا وَعَهۡدًا نَّبَذَ فَرِیۡقٌ مِّنۡهُمۡ بَلۡ
اَكۡثَرُهُمۡ لَا یُؤْمِنُوۡنَ ﴿١٠٢﴾

وَلَمَّا جَآءَهُمۡ رَسُوۡلٌ مِّنۡ عِنۡدِ اللّٰهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا
مَعَهُمۡ نَبَذَ فَرِیۡقٌ مِّنَ الَّذِیۡنَ اٰتَوۡا الْكِتٰبَ كِتٰبَ
اللّٰهِ وِرَآءَ ظُهُورِهِمۡ كَاۡتِبُهُمۡ لَا یَعۡلَمُوۡنَ ﴿١٠٣﴾

وَاطۡعُوۡا مَا تَتَلَوۡا الشَّیۡطٰنُ عَلٰی مُلۡكِ سُلَیۡمٰنَ ؕ وَ
مَا كَفَرَ سُلَیۡمٰنُ وَلٰكِنۡ الشَّیۡطٰنُ كَفَرُوۡا یَعۡلَمُوۡنَ
التَّاسَ السَّیۡحَرَةَ وَمَا اُنۡزِلَ عَلَی الْمَلَائِكَةِۤ اِلَّا بِاِیۡلٍ
هَآرُوۡتَ وَمَا رُوۡتَ وَمَا یَعۡلَمُنۡ مِنْۢ اَحَدٍ حَتّٰی
یَقُوۡلَا اِنَّا نَحْنُ فِتۡنَةُۤ اَفَلَا تَكۡفُرُ فَبَعَثۡنَا مِنْهُمَا
مَا یُقَرِّیۡوُنَ بِهٖ بَیۡنَ الْمَرۡءِ وَزَوْجِهٖ وَمَا هُمۡ بِبَٰصِرِیۡنَ

na umwe nginya o hĩndĩ ɪrĩa moĩgĩre atĩrĩ, ‘Ti-itheru ithuĩ nĩ mageria twĩ namo, tondũ ũcio tigai gũtuĩka aregi gwĩtĩka aregi gwĩtĩkia. ‘Na nĩ ũndũ ũcio andũ acio magĩkĩmenyera ũhoro hari o wa andu aria mekagirira nguũrani gatagati-inĩ ka mũndũ na mũka, no matirĩ mũndũ o na ũrĩkũ mekire ũru maũndũ-inĩ macio, tiga o Kũhingia mahingirĩe watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; no rĩrĩ, andũ acio maatheemaga maũndu ma (gũcoka) kũmekaka ũuru na matari wega o na ũrĩku. Na ti-itherũ nimamenyete na ma atĩ ɪrĩa wĩ-gũragĩra maũndũ macio ndakagaya wega o na ũrĩkũ muoyo-inĩ ũcio ungĩ, Na ti-itherũ ũũrũ nĩguo meyendirie o ene hari guo, korwo nĩmaamenyaga!

104. Na korwo nĩmetikĩtie na mageka maũndũ ma ũthingu, ti-itherũ nimangĩaheirwo iheo njega ciumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe korwo nĩmaamenyete.

Gĩcunjĩ 13

105. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! tigagai kuuga ‘Raa ‘inaa’ no ugagai ‘Ūndhurnaa’ na mũthikĩrĩrie. Na hari ɪrĩa matetĩkitie nĩ iherithania rĩurĩ.

106. Arĩa matetĩkĩtie moimĩte thĩnĩ wa Andũ a Ibuku rĩu, kana moimĩte thĩnĩ wa arĩa magwatanagia ngai iria ingĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe matiendaga inyuĩ mũikũrũkĩrio wega o na ũrĩkũ ũũmĩte he Mwathani wanyu; no Ngai Mwene—Hinya-Wothe athũragĩra tha ciake hĩ mũndũ o wother ɪrĩa endete; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmũkĩru njano.

بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ
وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي
الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ تَفْوَ كَيْسَ مَا سَوَّاهُ بَيْنَهُمْ
لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ
لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انْظُرْنَا
وَأَسْعُوا وَلِكُفْرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٩﴾

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الشَّارِكِينَ
أَنْ يُنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَتَّقِصُ
بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٤٠﴾

107. Kĩmenyithia o na kĩaũku kĩaũka tũngĩega kana tũriganĩrwo nĩkĩo; tũrehaga kĩaũgĩ kĩaũga gũkĩa kĩa kana kĩaũana takio. Kaĩ mũtoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka ũrĩa wotho endete wĩka?

108. Kaĩ mũtoĩ atĩ Ũthamaki wa igũrũ o na wa thĩ nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wĩkĩ? Na hatĩ wa kũmugithĩra inyuĩ kana wa kũmteithia tĩa o Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

109. Anga nĩmũkwenda kũũria Mũrekio wanyu kiũria ta ũrĩa Musa oririo tene? Na ũrĩa wotho wĩthũragĩra ũrega gwĩtĩkia akaũkũũrania na gwĩtĩkia, hatĩrĩ mathangania o na hanini nĩorĩte o, kũũra agatiga gũthĩr na njĩra ĩrĩa yerekereire.

110. Andũ aĩngĩ thĩnĩ wa aria a Ibuku tondũ wa ũira mũnene uumanĩte o nao o ene, mendaga mwarĩkĩa gwĩtĩkia macoka mamũgarure mũtuĩke aregi gwĩtĩkia thutha wa ũhoru wa ma ũrĩa ũrĩkĩtie kũmaguũkĩra. No rĩrĩ, ohanĩrai na mũgarũrũke mũmeherere, o nginya rĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akarehe watho. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka ũrĩa wotho endete.

111. Rũmiai Mahoya na mũrutage Zaka, na kĩaũ gĩaũthe kĩaũga mũkũhiuha gũtwara nĩ undu wanyu inyu'ene, nĩmũgagikora na Ngai

مَا نَسْخُ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٧﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٨﴾

أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سَأَلَ مُوسَى مِنْ قَبْلُ ۚ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٩﴾

وَدَكْثِيرٌ مِنَ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوِ يُرَدُّونَكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفْرًا ۖ حَسَدًا مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ ۚ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ ۚ فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا ۚ حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١١٠﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ

Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa
wothe mũreka.

بَصِيرٌ ۝

112. Nao moigaga atĩrĩ, ‘Hatĩrĩ o
na ũme ũgatonya matu-inĩ o na rĩ,
tiga o akorirwo, e Mũyahundi kana
Mũkristiano. ‘Macio nĩmo merirĩria
mao ma tũhũ. Uga ũũ: ‘Rehei ũira
wanyu, mungĩkorwo mũrĩ a mai

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ
نَصْرِيًّا تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝

113. Atĩrĩrĩ, ũrĩa wothe wĩheanaga
harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe biũ,
na nĩ mwĩki wega, nĩakagwata mũ-
cara wake harĩ Mwathani wake. Na
hatĩrĩ guoya (ũgakora) andũ ta acio,
o na akan maigue ũũru.

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ
عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ۝

Gĩcunji 14

114. Nao Ayahudi moigaga
atĩrĩ, ‘Akristiano matirĩ harĩa
marungĩ’ nao Akristiano makoigaga
atĩrĩ, ‘Ayahudi matirĩ harĩa marungĩ’;
o hĩndĩ irĩa o erĩ marathoma o Ibuku
riũ rĩmwe. Uguo noguo aria mataarĩ
na umenyi moigaga, o ta ugua acio
moigaga. No Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩwe ũgatua cira gatagatĩ-inĩ
kao Mũthenya wa Cira ũkonĩ undu
ũrĩa ũtũmĩte magie na nguurani.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرِيَّةُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ
النَّصْرِيَّةُ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتَّبِعُونَ الْكِتَابَ
كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ قَالَ اللَّهُ
يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۝

115. Na nũ wagĩte ũthingu
makĩria ma ũrĩa ũkaanagia Rĩĩtwa rĩa
Ngai Mwene-Hinya-Wothe rĩĩge
kũgoocerwo Mũthigiti-inĩ wake na
agacaria kũmaanaga? Andũ ta acio
matiaagĩrĩrwo nĩ kũmĩtonya tiga o
hagĩre guoya. Kwao nĩ maconorithio
gũkũ thi; na nĩo makaherithio
iherithania nene bururi-inĩ ũcio ungi.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسِيحَ اللَّهِ أَنْ يُدْكَرَ فِيهَا
اسْمُهُ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا أُولَٰئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ
يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ
فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ۝

116. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene Irathĩro, o na Ithuĩro; tondũ ũcio kũrĩa guothe ũngĩerekera, Ūthiu wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũkoragwo o kuo. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũtaana mũno, Umenyi-wothe.

وَاللّٰهُ الشَّرِيقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُولَّوْا فَثَمَّ وَجْهُ
اللّٰهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ⑪٦

117. Nao moigaga atĩrĩ, 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe (nĩegĩrĩre) na mwana.' Kaĩ nĩwe Mũtheruĩ! Atĩrĩrĩ, indo ciothe irĩ igũrũ o na thĩ nĩ ciake. Nakuo gwachĩkĩrwo guothe nĩ gwake.

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ بَلْ لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ
وَالْأَرْضِ كُلُّ لَهٗ فَنِتَوْنَ ⑪٧

118. Nĩwe Mũthugundi wa Igũrũ na thĩ; na rĩrĩa egwatha ũndũ, no kwĩra awĩraga atĩrĩ, 'Gĩa! 'naguo ũkagia.

بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضٰٓءَ أَمْرًا فَإِنَّمَا
يَقُوْلُ لَهُ كُنْ فَيَكُوْنُ ⑪٨

119. Nao arĩa ũũgĩ moigaga atĩrĩ, 'Nĩkĩ kĩgiragia Ngai Mwene-Hinya-Wothe aarie na ithuĩ, kana Kĩmenyithia gĩtũkinyĩrĩre? Ūgũo nĩguo arĩa maarĩ mbere yao moigire ũũge o tu ũcio wao, Ngoro ciao nĩ thanaĩne. Ti-itherũ nĩtũreheete Imenyithia ngũũkũ harĩ andũ arĩa me na wĩtĩkio mũrũmu.

وَقَالَ الَّذِيْنَ لَا يَعْلَمُوْنَ لَوْلَا يُعَلِّمُنَا اللّٰهُ اَوْ تَنْزِيْلًا
اٰيَةً ۚ كَذٰلِكَ قَالَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِّثْلَ قَوْلِهِمْ
تَشٰبَهَتْ قُلُوْبُهُمْ ۚ قَدْ بَيَّنَّا الْاٰيٰتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُوْنَ ⑪٩

120. Wee tũkũreketie na Ūhorowama, ta ũrĩ mũtwaranĩri wa ūhorowarĩa mwega, o na Mũkũngani. Na ndũrĩ ũndũ ũkorio ũkonĩrĩ arĩa maikaraga Kwa-Ngoma.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۚ وَلَا تُسْئَلُ عَنْ
أَصْحَابِ الْجَحِيْمِ ⑫٠

121. Na Ayahudi matigakenio nĩwe o na atĩa, o na kana Akristiano, tiga o ũrũmĩrĩre wĩtĩkio wao. Ūga ũũ: 'Ti-itherũ ũtongoria wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wikĩ noguo ũtongoria (kũna). Nawe ũngĩrũmĩrĩra

وَلَنْ تَرْضٰى عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصٰرَىٰ حَتّٰى تَتَّبِعَ
مِلَّةَهُمْ ۚ قُلْ اِنْ هٰدٰى اللّٰهُ هُوَ الْهُدٰى ۚ وَلَئِنْ
اَتَّبَعْتَ اَهْوَاٰهُمْ بَعْدَ الَّذِيْ جَآءَكَ مِنَ الْعِلْمِ

merirĩria mao moru kūhītūkana na uugi ūria ūgūkorete, ūgakorwo uumite harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ūtarĩ mūrata kana mūteitha.

مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ ذِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ١٢١

122. Nao arĩa twaheire Ibuku rĩa makĩrĩrũmĩrĩre ta ūrĩa rĩagĩrĩre kũrũmĩrĩrwo, acio nĩo marĩtĩkagia, na ūrĩa wothe ūtarĩtĩkagia, acio nĩo me na kĩũrĩre.

الَّذِينَ اتَّيْنَهُمُ الْكِتَابُ يَتْلُونَهُ حَتَّى تَلَوتَهُ ۖ أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ١٢٢

Gĩcunjĩ 15

123. Atĩrĩrĩ, ciana ici cia Isiraeli! Ririkangai Wega wakwa ūrĩa ndanamwĩka, na atĩ nĩndamũtugĩrĩre gũkĩra ndũrĩrĩ irĩa ingĩ ciothe.

يَبْنِي إِسْرَآئِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ١٢٣

124. Na mwĩtigĩre Mũthenya ūria ūtarĩ mũndũ ūkarutwo atĩ nĩguo ahoroherie mũndũ ūrĩa ūngĩ o na atĩa kana ūkũũri o na ūrĩkũ wĩtĩkĩrĩke uumanĩte nague, o na kana gũthai-thana o na kũrĩkũ kũũrehere kĩguni, o na kana mateithio.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يَقْبَلَ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ١٢٤

125. Na (muririkane ihinda) rĩrĩa Mwathani wake aagerĩrĩre Iburahimu na mawatho mana marĩa aahingirie. Akiuga atĩrĩ, 'Nĩngũgũtua Mũtongoria wa andu.' Nake (Iburahimu) akĩũrĩa ūũ: 'O na thĩnĩ wa njiaro ciakwa?' Agĩkiuga ūũ: 'Kĩrĩkanĩro gĩakwa gĩtikahimbirio nĩ aagarari watho.'

وَإِذْ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَتْهُنَّ ۖ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا ۖ قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي ۖ قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ١٢٥

126. Na (muririkane ihinda) rĩrĩa Nyũmba twamĩtuire ya gũthiagwo nĩ kĩrĩndĩ gĩoth, o na (handũ) ha guikaragwo hatarĩ ūgwati, nague mũciĩ wa Iburahimu

وَرَدَّجَعْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمَّا وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ

mũkĩũthura ũtuĩke Ihero. Na ithui tũgiatha Iburahimu na Ishumaeli, (tũkiuga). 'Theriai Nyũmba yakwa nĩ ũndũ wa arĩa mamĩthiũrũrũkaga, o na arĩa mamĩkaraga thĩĩnĩ nĩ ũdũ wa kũmĩamũĩra, o na arĩa mainama-gĩĩra kũhoya.'

127. Na (muririkane ihinda) rĩrĩa Iburahimu oigire atĩrĩ, 'Mwathani wakwa, mũciĩ ũyũ ũtue wa thayũ, nao autũũri ũmahe matunda, arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Muthenya wa Mũthia,' agĩkiuga ũũ: 'O nake ũrĩa ũtetĩkĩtie no ngũmũhe kimũgũni ihinda inyinyi; na thutha wa uguo njoke ndĩmũtware kũherithanio-inĩ kwa Mwaki, o na nĩ handũ horu ha gũĩkarwo.'

128. Na (muririkane ihinda) rĩrĩa Iburahimu na Ishumaeli maambatirie mĩthingi ya Nyumba iyo na igũrũ, (makĩhoya ũũ:) Mwathani witũ itĩkĩra ũndũ ũyũ ũũmanĩte na ithui; nĩ ũndũ Wee nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

129. 'Mwathani witũ, tũtue a kwĩnyihagĩrĩra harĩ We, o nacio njiaro ciitũ ũgacitua andũ a kwĩnyihagĩrĩra harĩ we. Na ũtũonererie njĩra ciitũ cia kuinamagĩrĩra kũhoya, na ũtũhũgũkĩrie tha ciaku; tondu Wee ũcokanagĩrĩra kaingi na we-dani, Ũiyũirwo nĩ tha.

130. 'Nawe Mwathani witũ, maarahũĩre wao Mũrekio oime o thĩĩnĩ wao o ene, ũrĩa ũngĩmatho-magĩra ũhoru wa Imenyithia ciaku,

وَأَسْمِعِلْ أَنْ طَهَّرَا بَيْتِي لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ
وَالزَّكَّاجِ السُّجُودِ ⑫

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ
أَهْلَهُ مِنَ الشَّرِّ مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ
إِلَى عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ⑬

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَأَسْمِعِلْ
رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑭

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً
مُسْلِمَةً لَكَ وَارْزُقْنَا مَنَاسِكَانَا وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ⑮

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ
آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ ط

na amarute ūhoru wa Ibuku rīu na Uugi, na amatherie; ti-itherū Wee nīwe Mwene-Hinya, na Mũūgi.

إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ١٥

Gĩcunjĩ 16

131. Rīu-rī, nū ūkahūtata atigane na mūhoere Ngai wa Iburahimu tiga o ūrīa kīrimū meciria-inĩ make? Ūcio nīwe twathurire gūkū thī, o na ningī bururi-inĩ ūcio ūngī, ti-itherū agakoragwo o thīnī wa arīa athīngu.

وَمَنْ يَرْغُبْ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَكَانَ الصَّالِحِينَ ١٦

132. Hīndī Irīa Mwathani wake aamwīrīre ūū: 'Wīnyihie,' oigire atīrī, 'Nīndenyihīrie Mwathani wa thi.'

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ١٧

133. Ūcio nīwe Iburahimu aathire ariū ake - o nake Jakūbu agīka o ta ūguo - akiuga, Atīrīrī, ariū akwa, ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe athurīte ndini īno nī undū wanyu; tondū ūcio gīkuū gītkanamūhobanīrie tiga o rīrīa na inyuī mūngīkorwo mūtuīkīte enyihia.

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يُبْنِيَنَّ اللَّهُ اصْطَفَىٰ لَكُمْ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ١٨

134. Rīurī, mwarī ho hīndī Irīa Jakūbū aakinyīrīrwo nī gīkuū, o hīndī Irīa erire ariū ake ūū: 'Mukaina-magīrīra ū, mūmūhoe thutha wakwa? Maacokirie atīrī, 'Tūrīnamagīrīra Ngai waku tūkamūhoya, o Ngai wa mathoguo, Iburahimu, na Ishumaeli, na Isaaka, o Ngai ūcio ūmwe; na nowe tūtīnyihagīria.'

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَاللَّهُ أَبَاكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهُاتِنَا وَاحِدًا ١٩ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ٢٠

135. Acio nīo andū maarīkirie gūkua; nī ūndū kiao nī kīrīa megwa-tīire, nakīo kīanyu nī kīrīa mūkwiḡwatīra; na inyuī mūtikorio ūrīa mekire.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَنْهَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٢١

136. Nao makiuga atĩrĩ, ‘O na Mwĩ Ayahundi kana Akristiano mwahota gũtongoreka na njĩra irĩa yerekereire.’ Uga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, (rũmĩ-rĩrai) mũhoere Ngai wa Iburahimu ũria watuire erekereire hari (Ngai); ‘ndarĩ ũmwe wa arĩa maĩganagia ngai ĩcio na mwathani Ngai.

137. Inyuĩ ugai ũũ: ‘Twĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na maũndũ marĩa twaguũrĩrio, marĩa maaguũtĩrio Iburahimu na Ishumaeli, na Isaaka, na Jakũbu na ciana ciale. Na maũndũ marĩa Musa aaheirwo, o na Jesũ, o na marĩa maaheirwo Anabaii arĩa angĩ othe moimĩte he Mwathani wao. Ithuĩ tũtingĩkĩra nguũrani thĩinĩ wao o na ũmwe; nake nowe tũrĩnyihagĩrĩa ithu’ene.’

138. Na mangĩtĩkia o ta ũrĩa na inyuĩ mwĩtĩkĩtie, hĩndĩ iyo ti-itherũ nĩatongorie (wega); no mangĩcoka na thutha, hĩndĩ iyo no mwamũkano marathugunda, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩarĩtũmaga ũgunĩke igũrũ rĩao, nĩ ũndũ nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

139. (Mwĩhakei) rangi wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na nũũ mwega wa rangi thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Na ithuĩ nowe tũhoyaga.

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٦﴾

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَى وَعِيسَى وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّكَ لَا تَفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ ۖ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٧﴾

فَإِنْ آمَنُوا بِبَيِّنَاتٍ مَّا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ ۖ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّيِّبُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٨﴾

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً زُيِّنُوا لَهُ عَيْلُونَ ﴿١٣٩﴾

140. Uga ũũ: ‘Anga nĩmũgũkara-
rania na ithuĩ (ũhoro-inĩ) ũkoniĩ Ngai
Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ ĩrĩa arĩ
Mwathani witũ, o na Mwathani
wanyu? Na mawĩra marĩa twĩ namo
nĩ maitũ o namo mawĩra marĩa inyuĩ
mwĩ namo nĩ manyu; na nowe (wiki)
twĩyamũrĩire na ma.’

قُلْ أَتَعْبُدُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّكُمْ وَلَكُنَّا
عِبَادًا لَّكَ وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ ﴿١٤٠﴾

141. Rĩu-rĩ, mũkuuga Iburahimu,
na Ishumaeli, na Isaaka, na Jakũbũ,
na ciana ciake, maarĩ Ayahundi kana
Akristiano? Uga ũũ: ‘Nĩ inyuĩ mũũĩ
wega kana nĩ Ngai Mwene-Hinya-
Wothe? Na nũũ wagĩte ũthingu
gũkĩra ũrĩa ũhithaga ũira ũria agĩĩte
naguo uumĩte harĩ Ngai Mwene-
Hinya-Wothe? Na Ngai Mwene-
Hinya-Wothe ndaagaga kũmenya
ũria mũgwĩka.

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَ
يَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ
ءَا شَأْنُكُمْ أَعْلَمُ أَمِ اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ
شَهَادَةَ عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

142. Acio nĩo andũ arĩa
maakuire; na kĩao nĩ kĩrĩa megwa-
tĩire; nakio kĩanyu ni kĩrĩa
mũkwĩgwatĩra; na mũtikorio ũria
mekire.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلكُمْ مَا
كَسَبْتُمْ وَلَا تَنْتَظُنُّونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٢﴾

Gĩcunji 17

143. Nao arĩa akĩgu thĩinĩ wa
andũ mariugaga atĩrĩ, ‘Nĩkĩ giatũma
magarũrũke mahũtatĩre (Kibula) kiao
kĩrĩa maarũmagĩrĩra? Uga ũũ: ‘Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene
Irathĩro na Ithuĩro. Atongoragia arĩa
endete gũtongoria na njĩra ĩrĩa yere-
kereire.’

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّهُمْ عَنْ
قِبَلِهِمُ الَّذِينَ كَانُوا عَلَيْهِمْ قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَ
الْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى وَرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٣﴾

144. Na uguo nĩguo twatũmire rũrĩrĩ rũtũgĩre, nĩguo rũtuĩke rũreri rwa andũ arĩa angĩ, o nake Mũrekio (wa Ngai) atuĩke mũmũreri wanyu. Na ithuĩ tũtiigana kũrĩkanĩra ũhoru wa (Kibula) kĩrĩa mũrũmagĩrĩra, tĩa, o atĩ tuhote kũmenya ũrĩa ũrũmagĩrĩra Mũrekio wa Ngai ũrĩa ekũũranĩte na ũrĩa ũgarũrũkaga akoima makinya-inĩ make. Na ti-itherũ ũndũ ũcio wĩ hinya, tĩa o harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoretie. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndonaga kwagĩrĩre wĩtĩko wanyu ũtuĩke wa tũhũ; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwendani a Aiyũirwo nĩ tha harĩ andũ.

145. Ti-itherũ, nĩtũkuonaga ũhũgũrĩte ũthiũ waku na igũrũ (kaingĩ); na ithuĩ ti-itherũ nĩtũgũtuma ũgarũrũkire (Kibula) kiu wendaga. Tondũ ũcio hũgũra ũthiũ waku ũũrorie Muthigiti-inĩ Mũtherũ; na harĩa hothe ũrĩkoragwo ũrĩ ũroragie ũthiũ waku na kũrĩa ũrĩ. Nao arĩa maaheirwo Ibuku rĩu nĩmoĩ atĩ ũndũ ũcio nĩ wa ma uumĩte harĩ Mwathani wao: nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũrumbũiya ũria mũgũka.

146. Nao arĩa maaheirwo Ibuku o na ũngĩmarehere Kĩmenyithi o gĩothe matingĩrũmĩrĩra (Kibula) gĩaku, o na kana wee ũrũmĩrĩre (Kibula) kiao; o na kana amwe ao marũmĩrĩre (Kibula) kĩa arĩa angĩ. Nawe ũgĩtuĩka nĩũkũrũmĩrĩra merirĩria mao thutha wa ũmenyi ũrĩa ũrĩkĩtie gũgũkinyĩrĩra, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ o nawe nĩũga-tuĩka mwararari watho.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى
النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا
الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعَ الرَّسُولَ
مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ لَكِ كَثِيرَةٌ إِلَّا
عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ
إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَعَزِيزٌ ۝٣٧

قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ
قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ۝٣٨

وَلِئِنْ آتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَتَّبِعُوا
قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ
قِبْلَةَ بَعْضٍ وَلِئِنْ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ۝٣٩

147. Arĩa twaheire Ibuku rĩu-rĩ, nĩ marĩmenyaga o ta ūrĩa moĩ ariũ ao, no ti-itherũ amwe ao nĩmahithaga ūhoru wa ma o makĩmenyaga.

148. Naguo ūhoru ūcio wa ma nĩ ūrĩa uumaga harĩ Mwathani waku; tondũ ūcio menya ndũkanatuĩke wa arĩa mathanganagia.

Gĩcunjĩ 18

149. Nao andũ othe mũndũ e mũoroto wake ūrĩa ūmwathaga; tondũ ūcio gĩanagĩrai o mũndũ na mũndũ ūrĩa ūngĩ mawĩra-inĩ marĩa mega. O haria hothe mũrĩkoragwo mũrĩ-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩmũcokanagĩrĩrĩa inyu'othe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka ūrĩa wothe angĩenda.

150. Na handũ o hothe harĩa ūrĩkoragwo ūkinyite, garũraga ūthiũ waku ūwerekeĩrie Muthigiti-inĩ Mũtherũ; nĩ gũkorwo ūcio ūndũ wa ma ūrĩa uumĩte harĩ Mwathani waku. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kũrumbũiya ūrĩa mũgwĩka.

151. Na harĩa hothe mũgakoragwo mũkinyite, mũkahugũraga mothiũ manyu na kũrĩa Mũthigiti Mũtheru ūrĩ, o na harĩa hothe mũgakorwo mũrĩ, hũgũragai mothiũ manyu na kũrĩa ūrĩa, nĩ getha matikana-gie na ngarari cia kũmũũkĩrĩra, tiga o arĩa matarĩ athingu - tondũ ūcio mũtikanametigĩre, no wĩndigagĩrei Nĩ - nĩ getha Wega wakwa ūtuĩke mwagĩrĩru kũna kũna harĩ inyuĩ; na nĩ getha mũtongorio na njĩra irĩa yerekereire.

الَّذِينَ اتَّبَعَهُمُ الْكُتُبُ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ
وَإِنْ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٧﴾

﴿١٤٨﴾ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٨﴾

وَلِكُلِّ وُجْهَةً هُوَ مُوَلِّيَهَا فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ ۚ أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ جِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٩﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٠﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ ۚ رِثْلًا يَكُونُ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي ۚ وَلَا تَمْرَعْنِي عَلَيْكُمْ وَاعْلَمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥١﴾

152. O ta ũrĩa twamũtũmĩire Mũrekiio oimĩte o thĩinĩ wanyu inyu'ene wa kũmũhe ũhoru wa Imenyithia Ciitũ, na amũtherie, na amũrute ũhoru wa Ibuku rĩu na Ũũgĩ, o na amũrute maũndũ marĩa mũtoĩ.

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنْكُمْ يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ٥٧

153. Tondũ ũcio ndirikanagai, na Niĩ no ndĩrĩmũririkanaga; na mũgĩage na ngatho harĩ Niĩ na mũti-kanaage mũhera harĩ Niĩ.

فَاعْلَمُوا أَنِّي أَذْكُرُكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ ٥٨

Gĩcunjĩ 19

154. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Cariai ũteithio mwĩ na gĩeterero na Mahoya; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo hamwe na arĩa arũmu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ٥٩

155. Naho ha uhoro wa arĩa moragĩtwo me njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe matikanoige nĩmakuĩte, aca marĩ o muoyo; tiga o atĩ mũtikũmenya ũndũ ũcio.

وَلَا تَقُولُوا لِمَن يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتٌ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِن لَّا تَشْعُرُونَ ٦٠

156. Na nĩtũkũmũgeria na ũndũ wa kũmĩkĩra guoya, na ng'aragu, na kũũrwo nĩ ũtonga, o na mĩoyo, na matunda; no tũhe ũhoru mwega arĩa me gieterero.

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ٦١

157. Na rĩrĩa mangĩkorererwo nĩ mũtino, mangiuga ũũ: 'Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe mwene ithuĩ na harĩ We noho tũka-hũndũka.

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمْ مُّصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ٦٢

158. Acio nĩo me na irathimo ciumĩte harĩ Mwathani wao o na tha, na acio nĩo matongoretio wega.

أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَواتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْتَخِرُونَ ٦٣

159. Ti-itherũ, Ala-Safaa na Ala-Marwa marĩ thĩnĩ wa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na tondũ ũcio, hatirĩ wĩhia harĩ ũria ũthiaga Rũgendo rwa kũhoya Ngai thĩnĩ wa Nyũmba kana kũhingia 'Umra' gũthiũrũka cieri. Na ũria wothe wĩkaga wega mwagararũ kĩrĩkanĩro, ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ĩna ngatho na nĩ mũmenyi - mothe.

160. Arĩa mahithaga maũndũ marĩa tũikũrũkĩtie ma Imenyithia, na ũtongoria thutha wa twacimenyithania he andu a Ibuku-inĩ rĩu, acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe arumaga kĩrumi; Ona marumwo kĩrumĩ nĩ arĩa maagĩrĩre kũmaruma.

161. No rĩrĩ, arĩa maheraga na magacoka kwĩyagĩria na makahunjanĩria ũhoru wa (ma) ũtherĩ-inĩ, acio nĩo hũgũkagĩra na wohanĩri, na nĩnjokanagĩrĩra kaingĩ na wendani, njiyũrĩtwo nĩ tha.

162. Arĩa matetĩkagia na makaya gũkua matarĩ metĩkia, acio nĩo makagwatwo nĩ kĩrumĩ kia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kia araiika, o na kĩa andũ othe hamwe.

163. Magatũũra maathĩtwo nĩkĩo. Na maherithania matikahũthahũthĩrio, o na kana maheo hĩndĩ ya gũthũmũra.

إِنَّ الصَّفَا وَالْمُرُوءَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ
الْبَيْتَ أَوْ اعْتَسَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ
بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ
عَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَى
مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ
اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّعْنُونَ ﴿٦٠﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنَّاهُ لَكَ أَنْتَ
عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٦١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا أُولَئِكَ
عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٦٢﴾

خُلْدَيْنِ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ وَلَا
هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٦٣﴾

164. Nake Ngai wanyu nowe Ngai Ūmwe wiki; hatirĩ Ngai ūngĩ tiga We, o We Mũũma-andũ mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

١٤ وَ إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

Gĩcunji 20

165. Ti-itherũ ūmbĩ-inĩ wa igũrũ na wa thĩ, na mũkũũrĩrie wa ūtukũ na mũthenya, o na wa merĩkebu ĩrĩa ĩgeraga iria-inĩ rĩrĩa inene hamwe na indo iria igunaga andũ, o na harĩ maĩ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkagia thĩ moimĩte matu-inĩ na tondũ wamo akariũkia thĩ thutha wa yarĩkia gũkua na akaharaganĩria thĩnĩ wayo mĩthemba yothe ya nyamũ, o na mĩgarũranĩrie ya huho, na matu marĩa makindĩrĩrwo wĩra-inĩ gatagatĩ-inĩ ka igũrũ na thĩ - macio ti-itherũ nĩmo Imenyithia harĩ andũ arĩa mekũmenya (maũndũ).

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَ اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَ النَّهَارِ وَ الْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَخْبَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَ بَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَ تَصْرِيفِ الرِّيحِ وَ السَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَ الْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ١٥

166. Na thĩnĩ wa andũ nĩ kũrĩ amwe megĩagĩra na indo ingĩ cia kũĩnamĩrĩra macihoe kũhĩtukana na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, magacienda o ta ũria mangienda Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No rĩrĩ, arĩa metĩkitie-rĩ, wendo wao nĩ mũrũmũ mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; Nao arĩa aagarari watho korwo mona ihinda rĩrĩa makaherithio, (maamenya) atĩ hinya wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩ kĩherithania-inĩ.

وَ مِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَ الَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَ لَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ الْعَذَابَ لَا أَنْ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَ أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ١٦

167. (Īr, ti-itherũ mangiona ihinda maamenya), hindi iria aria maaru-mĩrĩrwo magakana amarumĩrĩrwo nao

إِذْ تَبَرَأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَ رَأَوْا الْعَذَابَ وَ تَقَلَّتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ١٧

mone kuherithio, na wĩnĩĩthanio wa
wothe utinagio wanagwo biu.

168. Nao arĩa maarũmĩrĩre arĩa
angĩ makoiga atĩrĩ, na-arĩ-korwo nĩ-
tũcoke (thĩ) nĩ tuũgĩamakana maratũ-
kana; Ūguo nĩguo Ngai Mwene-
Hinya-Wothe akamonia ciĩko ciao
gũtueka wĩrĩrĩ wao; na matikauma
mwaki-inĩ.

Gĩcunjĩ 21

169. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ aya!
rĩagai kĩrĩa kĩrĩ kĩhooto na kĩrĩa kĩega
thĩ; na mũtikanarũmĩrĩre mĩthĩre ya
Shaitani; ti-itherũ ha ũhoru wanyu
nĩwe thũ Irĩa ĩyonanĩtie.

170. We amwathaga o maũndũ
maria moru na marĩa me magigi, nĩ
getha ha ũhoru wa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe mũũge ũrĩa mũtoĩ.

171. Na rĩrĩa merwo ũũ:
'Rũmĩrĩrai maũndũ marĩa Ngai
Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkĩtie
thĩ,' makoiga atĩrĩ, 'Aca, tũkũrũmĩrĩra
maũndũ marĩa twakorire aa baba
namo,' Hau nĩ atĩa! O na gwatũika
maitha mao matiarĩ ũũgĩ o na hanini
na matiarĩ na ũtongoria mweaga?.

172. Naguo cira wa arĩa mate-
tikĩtie ũtarĩ o ta cira wa mũndũ ũrĩa
wanagĩrĩra kurĩ kĩrĩa gĩtaiguaga tiga o
wĩtani, na mũkayo. (Acio nĩ) itaigua
ĩtaria, na ĩrĩmu, na atumumu - na
tondũ ũcio matĩrĩ ũndũ mamenyaga.

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّا كُنَّا كَرَّةً فَنَتَّبِعُ اللَّهُ مِنْهُمْ
كَمَا تَبَعُوا وَمِنَّا كَذَلِكَ يَرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَلُكُمْ حَسَنَاتٍ
فَعَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِمُخْرِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٨﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِنَّا فِي الْأَرْضِ حَلَلًا طَيِّبًا وَلَا
تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٦٩﴾

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَن تَقُولُوا عَلَى
اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ
نُتَّبِعُ مَا أَفِينَا عَلَيْهِ أَبَاءُنَا أَوْ لَوْ كَانَ أَبَاؤُهُمْ
لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَفْقَهُونَ ﴿١٧١﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ
إِلَّا دَعَاءٌ وَنِدَاءٌ صَمُّهُمُ عَنْهُمْ هُمْ لَا
يَعْقِلُونَ ﴿١٧٢﴾

173. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie!
'Rĩai indo njega iria Tũmũheete, na
mũcokagĩrie Ngai Mwene-Hinya-
Wothe ngatho, mũngĩkorwo nĩwe
mũinamagĩrĩra kũhoya.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ
وَأَشْكُرُوا لِلَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٤٧﴾

174. Kĩrĩa atuĩte atĩ gĩtirĩ kĩhooto
harĩ inyĩ no kĩrĩa kĩyũragĩte, na
thakame, na nyama ya ngũrwe, na
kĩrĩa kĩhoetwo Riitwa-inĩ rĩngĩ o na
rĩrĩkũ kũhĩtũkana na rĩa Ngai
Mwene-Hinya-Wothe. No nyamu iria
ingirutwo ni undu ati no muhaka
gwikwo uguo, hatarĩ ũremi kana
gũkĩra njano, iyo ndĩrĩ mehia harĩ we.
Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe
nĩ Mũohanĩri Mũno, Aiyũirwo nĩ tha.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخَنِيزِ
وَمَا أَهْلَ بِهِ لغيرِ اللَّهِ فَمَنِ اضْطَرَّ غَيْرَ بَآئِحٍ وَ
لَعَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٨﴾

175. Arĩa mahithaga maũndũ
marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe
aakũrũkie thĩ ma Ibuku rĩu, na
makagwata kĩndu gĩa thogora mũnyi-
nyi magĩkũũrania narĩo, acio maiyũ-
ragia nda ciao kĩndu hatarĩ tiga o
mwaki. Ngai Mwene-Hinya-Wothe
ndakaaria nao Muthenya wa Cira, o
na kana amatherie. Na harĩ o nĩ iheri-
thania inene iritũ mũno harĩ.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنَ الْكِتَابِ وَ
يَشْتُرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ
إِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٩﴾

176. Acĩo nĩo methũrĩire ihĩtia
makĩrĩkũũrania na ũtongorio na
kũherithio (magĩgũkũũrania) na
kũherwo. Kaĩ kũmĩreria kwao
mwaki gwĩ kũnene nĩ.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهَدَىٰ وَالْعَذَابِ
بِالْغَفْرِ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿٥٠﴾

177. Ũndũ ũcio ũgatuĩka ũguo nĩ
ũndũ 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe
nĩaaikũrũkie Ibuku rĩrĩa na ũhoro-
wa-ma; na ti-itherũ arĩa matetĩkagia
ũhoro ũkonĩrĩ Ibuku rĩa magokorwo
haraihu na uthu wao.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا
فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥١﴾

Gĩcunjĩ 22

178. Ti kĩhooito inyuĩ mothiũ manyu na mwena wa Irathĩro kana wa Ithuĩro, no rĩrĩ nĩ kĩa ũrĩa wĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia o na araike, na Ibuku na Anabii, na akahũthĩra indo ciake nĩ ũndũ wa kũmwenda We, o na andũ ao, na a ndigwa, na athĩni, na agendi, o na njara-rũhĩ, na gũkũra mĩgwaite; na arĩa marũmagia Mahoya na makaruta Zaka, na arĩa mahingagia kĩĩranĩro kĩa kĩa meranĩire, na arĩa makĩragĩrĩria ũkia, na kunyarirwo, (na magaikara marumite wega) hĩndĩ ya mbaara, acio nĩ meyonanĩtie atĩ nĩ a ma, na acio nĩ metigĩrite Ngai.

179. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! nĩ inyuĩ mũtaarĩrio (mũrĩhanagĩrie) na kĩhooito ũhoroinĩ wa njũragano; mũndũ ũtarĩ ngombo na utarĩ ngombo, nayo ngombo na ngombo, na mũndũ-wa-nja na mundu-wa-nja. Ho rĩrĩ, mũndũ o na ũrĩku angĩkorwo nĩetĩkĩrĩtio kũohera mũrũ wa ithe, hĩndĩ iyo harũmĩrĩrwo ũndũ ũkũmenyeka wega atĩ nĩguo ũtarĩ ũhoroinĩ ũcio wa gũitanwo thakame, na wĩkwo na kĩhooito, (mũũragani) akamũrĩha indo cia ũitani wa thakame na mũtugo mwega. Kĩu nĩkĩo kĩhũthahũthia kĩa kĩa kiumĩte harĩ Mwathani wanyu o na tha. Na ũrĩa wothe ũkaagarara watho ũcio thutha ũcio, harĩ we nĩhakagĩa iherithania iritũ.

لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوْتُوا وَجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّنَّ وَآتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالسَّكِينِ وَابْنَ السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كَتَبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلِ الْحَرْبِ بِالْحَرْبِ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأَنْثَىٰ بِالْأُنْثَىٰ فَمَنْ عُفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتَّبَاعْ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَّى إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِّنْ ذُنُوبِكُمْ وَرَحْمَةٌ مِّنْ أَعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابُ الْبَیْمِ ﴿١٩﴾

180. Na nĩ harĩ mũoyo harĩ inyuĩ (watho-inĩ) ũkonĩ kwĩrĩhĩria, Inyuĩ andũ aya amenyi maũndũ, nĩ getha mũkenere gũikara mũtarĩ na ũgwati.

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٠﴾

181. Nĩmwathĩtwo atĩ hĩndĩ irĩa mũndũ o na ũrĩku wanyũ agĩkua, angĩkorwo nĩfatigĩte ũtonga mũingĩ, arekwo agĩre aciari ake, na andũ a rũrĩra rwao, nao meke ũndũ ũcio na kĩhoto; kĩu nĩkĩo kĩrĩkanĩro kĩa arĩa metigĩrĩte Ngai.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلَّذِينَ وَالِالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ ۚ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨١﴾

182. Nake ũrĩa ũgarũraga ũndũ ũcio thutha wa aarĩkia kũũigua, mehia maguo ti-itherũ magacokerera arĩa maaũgarũrire. Na ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

مَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨٢﴾

183. No mũndũ urĩa wotho ũngĩtigĩra kwehũka mwandĩki wa maũndũ ma kwĩgaya kana amwĩhie na acoke athondeke ũhoru wa thayu thĩinĩ wao, ha ũhoru wa ũcio wehũkĩte-rĩ, hatĩkagia wĩhia harĩ we, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ Mũohanĩri-mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

مَنْ خَافَ مِنْ مُوَصِّ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ ۖ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨٣﴾

Gĩcunjĩ 23

184. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie: Nĩmwathĩtwo mwĩhingage kũrĩ irio, o ta ũrĩa arĩa maarĩ mbere yanyu maathirwo nĩ getha mũtuĩke athingu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٤﴾

185. (Kwĩhinga kũrĩa irio kũrĩa gwanĩtwo nĩ) kwa matukũ matue me matarĩrĩre, no ũria wotho mũrwaru thĩinĩ wanyu kana ũthĩite rūgendo (akehinga) matukũ o ta

أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ ۖ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ ۚ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ

macio mĩthenya-inĩ ĩrĩa ĩngĩ; naho ha ũhoro wa arĩa mangĩhota kwĩhinga na hinya muno he ũtarĩrio kuhe athĩni irio. Na mũndũ o wotho wa kũruta wĩra mwega etĩkĩrĩte na wathĩki, nĩ wega harĩ we. Na kwĩhinga kũria irio-rĩ, inyui nĩkũmwagĩrĩre, mũngĩ-korwo mũkũũĩ.

186. Mweri wa Ramathani nĩguo Kuruani yaikũkũkĩrio ya gũtongo-ragia kĩrĩndĩ gĩa thĩ irĩ na ũira muumĩrũ wa gũtongorania na Ūthutũkania. Tondũ ũcio ũria wotho wanyu ũgakorwo (gwake mũciĩ) mweri-inĩ ũcio, nĩehingĩre kũria irio o kuo. No ũrĩa wotho mũrũaru kana wĩ rũgendo-inĩ, (akehinga) matukũ o ta macio ma mĩthenya ĩrĩa ĩngĩ. Ngai Mwene-Hinya-Wotho eriragĩria kũmũhũthĩria maũndũ, no ndendete mwĩke maũndũ ma hinya, na nĩ getha mũhingagie matukũ macio, na nĩ getha mũtugagĩrie Ngai Mwene-Hinya-Wotho nĩ ũndũ wa ũrĩa amũtongoragia na nĩ getha mũmũcu-ngaga mũhera.

187. Na rĩrĩ ndungata Ciakwa ikamũhoya ũhoro Wakwa, Ugai ũũ: Ndĩ hakuhi. Nĩnjokagia ihoya rĩa mũthaitani hĩndĩ ĩrĩa ekũ'hoya. Tondũ ũcio nĩmaagĩrĩrwo nĩ kũnjigua na manjĩĩkie, nĩ getha marũmĩrĩre njĩra ĩrĩa yerekereire.

188. Gũthĩrĩ gũtonya gwa atumia anyu ũtukũ wa mũhingo nĩgũtuĩtwo atĩ gwĩ kĩhooto harĩ inyui. Acio harĩ

فَذِيَّةٌ طَعَامُ مَسْكِينٍ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ
لَهُ وَأَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٦﴾

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى
لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ
مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى
سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ
الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ
وَتُكْبِرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَاكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٧﴾

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ
الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِلَعَلَّهُمْ
يَرْشُدُونَ ﴿١٨٨﴾

أَجَلْ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ

inyuĩ mahaana o ta nguo, na inyuĩ mũhaana o ta nguo harĩ o. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi atĩ nĩmwĩkaga maũndũ matarĩ ma kĩhoo to inyu'ene, na tondũ ũcio amũgarũrũkagĩra na tha, na akamũhotithia gũikara mũhoreire. Tondũ ũcio rĩu tonyagai harĩ o mũcarie kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũtuĩrĩre; na mũrie na mũnyue o nginya rĩrĩa uuthi mwerũ ugekũũrana na mũiru harĩ inyuĩ wa gwakĩa. Naguo mũhingo mũũhinga-gie o nginya ũtukũ na mũtikanathĩrĩ gũtonya kurĩ o hĩndĩ irĩa mũrĩ Mũthigiti-inĩ nĩ ũndũ wa kwĩamũra. Iyo nĩyo mĩhaka (ya maũndũ marĩa mathondeketwo) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, tondu ũcio mutikana-mathengerere. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathondeka mawatho make matherere andũ nĩ getha maikaree marĩ agitire ũru.

لِبَاسٌ لَّكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ عَلَّمَ اللَّهُ أَنْتَكُمْ
كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا
عَنْكُمْ فَالْتَمِسُوا مِنْ رَبِّكُمْ وَأَبْغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ
وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ
مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتَبَا الصَّيَّامَ
إِلَى الْإِيلِ وَلَا تَبَاشَرُوهُنَّ وَانْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسْجِدِ
تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ
آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٩﴾

189. Naguo ũtonga wanyu mũti-kanaũrĩre o kuũ thĩnĩ wanyu na njĩra cia maheeni, na mũtikanaũrute (ũtuĩke ihaki) rĩa kũhaka aathani nĩ getha hihi mũtikanarĩe gĩcunjĩ gĩa ũtonga wa andũ arĩa angĩ na njĩra ƒtarĩ kĩhoo to mũkĩmenyaga.

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَتَذَلُّوا بِهَا
إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ
وَ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٩٠﴾

Gĩcunjĩ 24

190. Makũũria ũhoru wa karũ-gamo ka mĩeri-rĩ, uga ũũ: 'Gĩtũmi kĩayo nĩ gĩa gũtara mahinda nĩ ũndũ

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْإِهْلَةِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ
وَالْحَجِّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا

wa wega wa kīrīndī, o na ūndũ wa arĩa mathiaga ng'endo cia kūhoya Ngai. 'Na tĩ kīhooito gũtonyagĩra nyũmba na nyunjurĩ yacio, no kīhooito kīrĩa kĩa (ma) nĩ kĩa ūrĩa wĩtigagĩra Ngai. Na mwagĩrĩrwo nĩ gũtonyaga nyũmba na mĩromo yacio; na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha mũgaacĩre.

وَلَكِنَّ الْبِرَّ مِنَ اللَّهِ وَأَتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٩﴾

191. Rũagai mwĩkũrũhanĩtie na Ngai Mwene-Hinya-Wothe harĩ arĩa mekũrũa na inyuĩ, no tigagai kwa-garara watho. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga aagarari watho.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٢٠﴾

192. Na mũmoragagĩre harĩa hothe mwamakorerera na mũmaĩ-ngatage kũrĩa guothe maamũngatire; nĩ gũkorwo kũnyarirwo nĩ kũũru gũkĩra kũũragwo. Na mũtikanahũ-ranĩre nao Mũthigiti-inĩ Mũtheru thĩinĩ, o na kana hakuhi nague, o nginya makamũhũrĩra kuo thĩinĩ arĩ o. No mangerũa na inyue, nao; rĩu nĩrĩo rĩrĩhĩria rĩkonĩ arĩa matetĩkĩtie.

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تَقْلُبُوا عَنْهُمُ الْعُدَّةَ السَّجْدَ الْحَرَامَ حَتَّى يَقْتُلُوكُمْ فِيهِ فَإِنْ قَتَلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جَاءَ الْكُفْرَيْنِ ﴿٢١﴾

193. No mangĩtiga, hĩndĩ iyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩrĩmũno Ūiyũrwo nĩ tha.

فَإِنْ أَنْتَهُمَا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢﴾

194. Hũranai nao o nginya haage kĩnyarirano, na mũhoere wa Ngai nĩ (wa kũũmbũranĩrwo hatari

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ

kĩgĩrĩrĩria) nĩ ūndũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. No mangĩtiga, hĩndĩ iyo (ũirĩkane) atĩ hatĩrĩ ūthũ wĩtĩkĩrĩtio tĩa o wa gũũkĩrĩra mũũgiti.

فَإِنْ أَنتَهُوا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٥﴾

195. Gũthũkia kwa mweri ūria Mwamũre kũrĩrĩhagĩrio Mweri-inĩ o ro ūcio Mwamũre; naho ha ūhoro wa indo (ciothe) icio nyamũre harĩ (watho wa) kũrĩhanĩria. Tondũ ūcio, ūrĩa wotho wagararaga watho agĩgũũkĩrĩra mũherithĩrie wagarari wake wa watho o mũno kũringana na watho ūria aagararĩte agĩgũũkĩrĩra. Na mwĩtĩgĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũmenye atĩ Ngai ūcio Mwene-Hinya-Wothe akoragwo hamwe na arĩa mamwĩtigagĩra.

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ قَصَاصٌ
مَنْ عَتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِبَشَلِ مَا عَتَدْتُمْ
عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٥﴾

196. Hũthĩrai (indo cianyu) na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũtikaneikie ūũru-inĩ moko manyu inyu'ene, na mwikage wega; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga aria mekaga wega.

وَأَنفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ
وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٦﴾

197. Na mũhingagie Haji na Umra nĩ ūndũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no mũngĩgĩrĩrĩrio, hĩndĩ iyo mũrutage igongona o rĩothe rĩrĩa rĩngĩmũhũthĩra; na mũtika-neyenje mĩtwe o nginya hĩndĩ rĩrĩa kĩrĩa mũrutĩte kĩa igongona gĩgakinya handũ ha kĩo; na ūrĩa wotho mũũaru thĩnĩ wanyu kana akorwo arĩ

وَاتَّبِعُوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُخْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ
مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْهَدْيُ
مَحَلَّهُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِّن رَّأْسِهِ

mũrũaru mūtwe, nĩaaagĩrĩrwo nĩ kũruta indo cia gũtherio na njĩra ya kwĩthinga kũria irio, kana arute indo cia magongonga, o na kana igongonaria horohio. No rĩrĩ, hĩndĩ ĩrĩa mũrĩ agima, hĩndĩ ĩyo mũndũ ũrĩa ũkenda gwĩteithia we mwene na Umra o ũndũ ũmwe wa Haji, nĩarutage igongonaria kĩa gĩothe kĩmũhũthĩre kũruta. No arĩa anyu matangĩona gĩa kũruta igongona nĩmehingage kũria irio mĩthenya ĩtatũ hĩndĩ ĩrĩa yothe me rũgendo-inĩ rwa kũhoya Ngai, na mĩthenya mũgwanja rĩrĩa mũgacoka mũciĩ; macio nĩ ikũmi ki. Ūhoro ũcio ũkoniĩ mũndũ ũrĩa andũ a mũciĩ wake matatũũrĩte hakuhĩ na Mũthigĩtĩ Mũtheru. Na mwtĩtagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũmenye atĩ Ngai ũcio Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩ na kũherithania.

فَقَدِيَّةٌ مِّنْ صَيَّامٍ اَوْصَدَقَةٌ اَوْ نُسْكٌ فَاِذَا اَمِنْتُمْ
فَمَنْ تَبَتَّعَ بِالْعُرَّةِ اِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ
الْهَدْيِ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَّامٌ ثَلَاثَةَ اَيَّامٍ فِي الْحَجِّ
وَسَبْعَةٍ اِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ذٰلِكَ لِمَنْ
لَّمْ يَكُنْ اَهْلُهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ
ۚ وَاعْلَمُوْا اَنَّ اللَّهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ۝۲۴

Gĩcunji 25

198. Mĩeri ya Haji nĩyũĩwo mũno; tondũ ũcio ũrĩa wothe ũcĩrĩrie, kũhingia rũgendo rwa kũhoya Ngai mĩeri-inĩ ĩyo, nĩaaagĩrĩrwo nĩ kũriri-kana atĩ ndĩngĩaga mĩario ya irumi, kana ũndũ o na ũrĩkũ wa kwagarara watho, kana gũtetania ihinda rĩothe rĩa rũgendo rũu rwa kũhoya Ngai. Na ũndũ o wothe ũrĩa mwega mũngĩka, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaaũũ. Na mũkorwona indo iria ciagĩrĩire, na ti-itherũ, indo irĩa ciagĩrĩire mũno nĩ ũthingu. Na mwĩndigagĩre Nĩ Nyiki, Inyui andũ aya amenyi maũndũ.

الْحَجَّ اَشْهُرَ مَعْلُوْمَاتٍ فَمَنْ قَرَضَ فِيْهِنَّ الْحَجَّ
فَلَا رَفْتَ وَلَا فُسُوْقًا وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا
تَفْعَلُوْا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ اللَّهُ وَتَزُوْدُوْا اِنْ خَيْرٌ
الزَّادِ التَّقْوٰى وَاتَّقُوْا يَّوْلٰى الْاَلْبَابِ ۝۲۵

199. Mũgĩcaria gũtanahĩrwo nĩ Mwathani wanyu ti mehia. No rĩrĩa mũkahũndũka mũũmĩte Arafati, mũiririkane Ngai Mwene-Hinya-Wothe mwĩ Masha'ari-haraam. Na mũmũiririkanage o ta ũrĩa aamũtongoragia, o na harĩa mbere iyo, mwarĩ amwe thĩnĩ wa arĩa mongutũkĩte.

200. Ningĩ wĩhorogĩrei kuumana na harĩa andũ mehororeire, na mũcaragie wohanĩri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

201. Na rĩrĩa mwahingia ciĩko cia kũinamĩrira Ngai Kũmũhoya ta ũrĩa mũtarĩrio, ikagai maũndũ ma kũgoocithia Ngai Mwene-Hinya-Wothe o ta ũrĩa mwĩkaga maũndũ ma kũgoocithia maĩthe manyu, kana mwĩke makĩria ma uguo. Na thĩnĩ wa andũ harĩ amwe moigaga aĩrĩ, 'Mwathani witũ twĩtikĩrie (maũndũ mega) gũkũ thĩ ĩno; acio nĩo amwe arĩa matakagia igai bũrũri-inĩ ūcio ũngĩ

202. Na thĩnĩ wao nĩ kũrĩ amwe moigaga aĩrĩ, 'Mwathani witũ tĩtikĩra gũtũhe maũndũ mega (rĩu twĩ) thĩ ĩno, o na ūgatũhe maũndũ mega o ro uguo bũrũri-inĩ ūcio ũngĩ ūgoka, na ūgatũgitĩra tũtikae gũcinwo nĩ Mwaki.

203. Harĩ acio nĩhakagĩa igai (rĩega) nĩ ūndũ wa kĩrĩa megwatĩire. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũhiũ na gũtarĩrĩra.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ
فَإِذَا أَقَضْتُم مِّنْ عَرَفْتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِندَ أَلْسِنَتِ
الْحَرَامِ وَأَذْكُرُوهُ كَمَا هَدَيْتُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِّنْ
قَبْلِهِ لَسَّ الضَّالِّينَ ﴿١٩﴾

ثُمَّ آفَضُوا مِنْ حَيْثُ آفَاضَ النَّاسُ وَاسْتَغْفَرُوا
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ
آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ
رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ﴿٢١﴾

وَمِنْهُمْ مَّن يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَ
فِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٢﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٣﴾

204. Muririkanage Ngai Mwene-Hinya-Wothe matukũ marĩa maamũre; no ũrĩa ũkahitũkia matukũ merĩ (ndarĩ na wĩhia,) na ũrĩa ũgacererwo ũnake ndarĩ na wĩhia, he mogoci Ngai. Na mogoce Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũmenye atĩ inyuĩ nĩ mũgacokanĩrĩro gwake.

وَاذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَعْدُودَةٍ مِّنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ لِيُنظَرَ أَلْأَنفَىٰ وَالْأَقْوَىٰ اللَّهُ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ رَاجِعُونَ ۝

205. Na thĩnĩ wa andũ nĩ kũrĩ mũndũ waragia maũndũ ma gũgũkenia muoyo-inĩ ũyũ, na akonania ũira wa maũndũ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe marĩa marĩ ngoro-inĩ yake, no akoragwo arĩ mũthugundi mũnene wa horihori.

وَمِنَ الثَّالِثِ مَنْ يُجَبِّكُ قَوْلَهُ فِي الْحَيَوةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهُ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ ۚ وَهُوَ الَّذِي الْخَصَّامُ ۝

206. Na rĩrĩa aatuĩka mwathani akahang'ahang'a thĩnĩ wa bũrũri gũthugunda ũru, agathũkia irio o na rũciar o rwa andũ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga ngũ.

وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ۚ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ ۝

207. Na rĩrĩa erwo ũũ: 'Wĩtĩ-gĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ruturiko rũkamũtindĩka ehie makĩria. Tondũ ucio Kwa-Ngoma nĩkuo gũgatuĩka kĩheo kĩrĩa kĩmũiganĩre; na ti-itherũ nĩkuo kũndũ kũũru gwa gũikarwo.

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُ ۚ وَلَيْسَ إِلَهَآدُ ۝

208. Na thĩnĩ wa andũ nĩ kũrĩ mũndũ wĩyendagia we mwene ũcaria-inĩ wa gũkenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũigũĩri wa ndungata (ciake) tha.

وَمِنَ الثَّالِثِ مَنْ يَشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ۝

209. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Wĩtonyiei mwĩnyĩhĩrĩrio-inĩ wa wathiki biũ, na mũtikanarũmĩrĩre

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا فِي السِّلْمِ كَآفَّةً ۖ وَلَا

makinya ma Shaitani; ti-itherũ nĩwe thũ yanyu ĩrĩa ĩyumiritie.

تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ٢٠

210. No mũngĩtirũka thutha ya mwarĩkia gũkorwo nĩ Imenyithia nguũku, hĩndĩ iyo mũmenye atĩ Ngai nĩwe Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

فَإِنْ زَلَلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ فَأَعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٢١

211. Nĩmarĩ ũndũ ũngĩ metere-ire ũmakore tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe amakorire ahumbĩrwo nĩ matu hamwe na araika, na ũhoro ũtuwo? Na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho maũndũ mothe maka-
h ũ n d ũ k a .
hũndũka.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِنَ
الْغَمَامِ وَالسَّائِكَةِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ
الْأُمُورُ ٢٢

Gĩcunjĩ 26

212. Ta ũrĩa ciana cia Isirael/ .rĩa Imenyithia nguũkũ ciigana iria twanacihe. No rĩrĩa, ũrĩa wotho ũkũũranagia kĩheo kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha wa kĩarĩkia kũmũkinyĩrĩa-rĩ, ti-itherũ, hĩndĩ iyo, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩ na kũherithania.

سَلِّ بَنَى إِسْرَءِيلَ كَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ وَ
وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ
اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ٢٣

213. Mĩtũũrie ya thĩ ĩno ĩtuĩtwo (yonagwo) ta ĩrĩ ya kũgucĩrĩria maitho ma arĩa matetĩkĩtie; na makanyarara aria metĩkĩtie. No rĩrĩ, arĩa metigagĩra Ngai nĩo makamagĩa igũrũ Mũthenya wa Cira; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheaga iheo ciake ũrĩa wotho akenagio nĩwe ategutara.

زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ
الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ٢٤

214. Andũ maarĩ kĩrĩndĩ o kĩmwe na (magĩcoka kwĩkĩrĩa nguurani thĩnĩ wao o ene), na tondũ ũcio Ngai

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّينَ

Mwene-Hinya-Wothe akĩmaarahũ-rĩra Anabii a kũmatwarĩre ũhoro mwega, na amakũngage, na hamwe nao akĩmaikũrũkĩria Ibuku rĩrĩa rĩrĩ na ũhoro wa ma nĩ getha atuithanagie andũ maũndu-inĩ marĩa magĩyanĩre ngĩirani. (No ningĩ hĩndĩ Iyo makĩambĩrĩrĩa kwamũkana ũhoro-inĩ wa Ibuku rĩu), na hatirĩ maamũkanire thengia o arĩa maaheetwo Ibuku rĩu thutha wa rĩrĩa Imenyithia nguũku ciamakinyĩrĩre, nĩ ūndũ wa ūrĩa maiguanagĩra o mũndũ na ūrĩa ūngĩ. Na rĩu, Ngai tondũ wa watho wake, nĩatongoragia etĩkia ũhoro-inĩ wa ma maũndũ-inĩ marĩa makararanĩrie (na arĩa matetĩkĩtie); na Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoragia mũndũ o wotho ūrĩa akenagio nĩwe na njĩra irĩa yerekereire.

215. Rĩu-rĩ, mũgwĩciria nĩmũgatonya Igũrũ o hĩndĩ irĩa mũtarĩ mwakorwo nĩ mũhĩanĩre ta wa arĩa maahĩtũkire mbere yanyu? Acio nĩmaakorirwo nĩ wagi na mĩnyamarĩko, na magĩtebebio mũno nginya Mũrekio wa mwene, na arĩa metĩkĩtie hamwe nake makiuga atĩrĩ, “Ūteithio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūgagĩtũkinyĩrĩa hĩndĩ irĩkũ?” Atĩrĩrĩ, ti-itherũ ūteithio wa Nagai Mwene-Hinya-Wothe wĩ hakuĩ.

216. Maagũkũria kĩrĩa mekũruta, uga ūũ: ‘Kĩrĩa gĩothe kĩega mũngĩruta o na ūtonga mũngĩ ūrĩa mũngĩhũthĩra, (kwagĩrĩre gwĩkwo uguo) nĩ ūndũ wa aciari, na andũ a ndĩra ciao, na andũ-a-ndĩgwa, na aagi, na mũgendi. Na wega ūrĩa wotho mũgwĩka, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaũmenyaga wega.

مُبَشِّرِينَ وَمُنْذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِيهَا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَ تَهُمُ الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١١٣﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَاءُ وَزُلْزِلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصْرُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿١١٤﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ هُ قُلْ مَا أُنْفِقُ مِنْ خَيْرٍ قَلِيلٍ مِنَ الدِّينِ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

217. Nĩmwathĩtwo mũhũranage mbara o na ĩngĩkorwo nĩ thũũre mũno nĩ inyuĩ; no rĩrĩ, hihi mwahota kwaga kwenda kĩndũ o hĩndĩ ĩrĩa kĩrĩ kĩega na inyuĩ, (kana) hihi mwende kĩndũ o hĩndĩ ĩrĩa kĩrĩ kĩũru na inyuĩ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe oĩ maũndũ mothe, no inyuĩ mũtiũĩ.

Gĩcunji 27

218. Maakũũria ũhoru wa kũhũrana mbaara mweri-inĩ ũrĩa mwamũrĩre Ngai, uga ũũ: ‘Kũhũrana thĩnĩ wago nĩ kwagarara watho kũnene mũno, na kũgirĩrĩria (andũ) njĩra ya Nagi Mwene-Hinya-Wothe, na kwaga ngatho harĩ We, na kũgirĩrĩria andũ gũthiaga Mũthigiti-inĩ Mwamũre, na kũingata andũ a guo kuo, ucio ona ni wĩhĩa mũnene makerĩa hari Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na kĩnyarirano nĩ kĩũru mũno gũkĩra kũũragana. Na matigatiga kũra na inyuĩ nginya o rĩrĩa makamũcokia na thutha mwehere wĩtkio-inĩ wanyu, mangĩkorwo maahota. Na ũrĩa wotho thĩnĩ wanyu ũgacoka na thutha eherere wĩtkio wake na acoke akue hĩndĩ ĩrĩa atarĩ mwĩtkia, acio nĩo wĩra wao ũgatuĩka wa tũhũ thĩ ĩno, o na thĩ ĩyo ĩngĩ. Acio nĩo aikari Mwaki-inĩ na kuũ thĩnĩ wago nokuo magatũũra.

219. Aria metikagia na arĩa mathamaga na makageria na hinya mũno (kũrũmĩrĩra) njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, acio nĩo mehokaga tha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ وَعَلَى أَنْ
تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَلَيْكُمْ أَنْ تُحِبُّوا
شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٨﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ
فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ
اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ
يُقَاتِلُونَكُمْ حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَاعُوا
وَمَنْ يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَبُيِّنَتْ لَهُ أَنْفَرٌ
فَأُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجْهَهُدُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢٠﴾

220. Maakuuria uhoro ũkonĩ njohi na karata, Uga ũũ: 'Thĩnĩ wa cieri he mehia manene o na ningĩ harĩ o igũni harĩ andũ; no rĩrĩ, mehia ma cio nĩ manene gũkĩra igũni ciamo.' Nao maakũria kĩa mekũruta, uga ũũ: 'Nĩ kĩa mũngĩkorwo nakio,' Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũmaga maathani make mamugũũkĩre inyuĩ nĩ getha mwĩciragie.

221. Thĩnĩ wa thĩ ĩno o na ĩngĩ. Nao maakũria uhoro ũkonĩ andũ a ndigwa, uga ũũ: 'Kũmaneneheria mawega mao nĩguo wĩko ũrĩa mweka mũno. Na mũngĩtukana nao, no a rũrĩa rũanyu. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũmũki mawaganu na mwĩki wega. Na korwo Ngai nĩndaga nĩangĩatũmire mũgwatwo nĩ thĩna. Ti-itherũ Ngai e na Hinya, (na) Ūũgĩ.

222. Mũtikanahikanie na aka ahũngũtũki o na rĩrĩa magakorwo metĩkĩtie; o na mũndũ-wa-nja ũrĩa wĩ ngombo nĩ mweka gũkĩra mũhũngũtũki, o na angĩkorwo nĩegũgũkenia mũno makĩria. Nao atũmia arĩa metĩkĩtie ndũkanamahikithanie he arũme ahũngũtũki o nginya rĩrĩa magakorwo metĩkĩtie; o na ndungata ya mũndũ ĩrĩa nĩngĩtie nĩ njega gũkĩra mũhoi mĩhĩanano, o na angĩkorwo nĩegũgũkenia mũno makĩrĩa. Acio 'metanagĩra kũrĩa kwĩ Mwaki, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe etanagĩra ĩgũrũ, na wohanĩrĩ na watho wake. Nacio Imenyithia Ciale nĩaciguũragĩria andũ nĩguo maririkanage.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالنَّبِيرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَ يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢٠﴾

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَى قُلْ إِصْلَاحُ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَاطَبُوا عَنْهُ فَأَنْذَرُكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ إِنْ اللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢١﴾

وَلَا تَتَّبِعُوا الشُّرَكَاءَ حَتَّى يُؤْمِنُوا وَلَا أَمَةٌ مُؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّى يُؤْمِنُوا وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ أُولَئِكَ يَدْعُونَ إِلَى التَّارِكِ وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ وَالْغُفْرَةِ بِإِذْنِهِ وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢٢﴾

Gĩcunji 28.

223. Na maakũria ũhoro wigii andũ-a-nja wa ihinda riao rĩa mweri, Uga ũũ: ‘Ūcio nĩ undũ mũũru wĩ mũgiro, tondũ ūcio ehutĩra andũ-a-nja ihinda-inĩ riao ritothe rĩa mweri, na ndũkanonane nao nginya o rĩrĩa magathera. No maarĩkia gwĩtheria, thiĩ ũkonane nao o ta ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agwathĩte. Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa mamũgarũrũkagĩra na akenda arĩa maikaraga metheretie.’

224. Andũ-a-nja anyu nĩ mĩgũnda yanyu tondũ ūcio thengagĩĩrai mĩgũnda yanyu hĩndĩ o yothe kana o ta ũrĩa mũkwenda, na inyuĩ inyu’ene mũtongoragio nĩ (wega); na mwĩtiga-gĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũmenyage atĩ nĩmũgacemania nake; nao arĩa maathĩkaga mũmaheage ũhoro wa maũndũ mega.

225. Na mũtikanatue Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũloroto wa mĩhĩtwa yanyu na tondũ wa uguo mũtheema gwĩka wega na gwĩka maũndũ ma kĩhooto na kwara-ũhoro-wa-thayũ thĩnĩ wa andũ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

226. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamũrũmbũiya nĩ undũ wa mĩhĩtwa ta iyo yanyu ya tũhũ, no akamũrũmbũiya nĩ undũ wa maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ cianyu. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, na Mũkirĩrĩa.

وَيَسْأَلُكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذًى لَا فَاعِلٌ لِّوَا
النِّسَاءِ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّى يَطْهَرْنَ
فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ
اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٢٢٣﴾

نِسَاءُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأَتُوا حَرْثَكُمْ أَنْي شِئْتُمْ وَ
قَدْ مَوْا لَا أَنْفُسَكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلْقَوَةٌ
وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٤﴾

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا
وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِالْغُرُوفِ أَنْ يَمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ
بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٦﴾

227. Harĩ arĩa mekwĩhĩta na (ũrĩtũ) atĩ nĩmegũthenganĩra na atumia ao, ihinda rĩrĩa (itũe) rĩa gweterera nĩ mĩeri ĩna; na hĩndĩ ĩyo magĩkerĩcũkwo miihĩtwa ĩyo, ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyuirwo nĩ tha.

لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرِيصٌ أَرْبَعَةٌ أَشْهُرٌ
فَإِنْ قَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

228. Na mũngĩgatua atĩ nĩ ndigano, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

وَأِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٨﴾

229. Nao atumia aria atige ha ũhoro-inĩ wao, nĩmakaamba gwetere-ra mahinda matatu hari maũndũ mamakonie o ene na hatikagia kihooto harĩ o kũhitha kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombĩte thĩnĩ wa nda ciao, mangĩkorwo nĩmetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Mũthenya wa Mũthia, nao athuri ao me na kũhooto kinene makĩria gĩa kũmacokia ihinda-inĩ rĩu rĩothe, tiga o makorirwo nĩmwekwenda kũiguana. Nao (andũ-a-nja) me na kũhooto kiagĩrĩru o ta kũu kĩa (arũme); no arũme nĩmamakĩrakĩrĩtie handu ha itiina rimwe. Nake Ngai nĩwe Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَبَوَّلْتُهُنَّ أَنْ يَرُدَّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِنْهُنَّ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْعُرْفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٩﴾

Gĩcunjĩ 29

230. Marũa ma ndigano ta icio maheanagwo kerĩ: na thutha wamo (andũ-a-nja) maikario wega na thayũ kana macokio o wega na ũhoreri. No wee ndũrĩ na kũhooto gia gwĩtia kĩndu o na kĩ kĩrĩa wanahe (aka aku) tiga o erĩ makorirwo ma gĩtigĩra atĩ hihi matirũmia njano cia maũndũ marĩa

الطَّلَاقُ مَرَّتَيْنِ فَمَا سَاكَ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَرَاجَعَا فَاحْصَانٌ وَلَا يَحِلُّ لَكُمَّ أَنْ تَأْخُذُوا بِمَا آتَيْنَاهُكُمْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا أَنْ يَتَّخِذَا أَلاَّ يَقِيمَا حَدُّوَ اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يَقِيمَا حَدُّوَ اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ تِلْكَ

(mataaranĩrio) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No rĩrĩ, wee ũngĩ-korwo wĩ na guoya wa atĩ hĩhĩ utirũmia njano icio itaaranĩrio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hĩndĩ iyo hatingĩkĩgĩa wĩhia mũndũ-wa-nja agĩtwara kĩrĩa angĩkorwo ekũũrĩre. Icio nĩcio njano iria (itaaranĩrio) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, tondũ ũcio mũtikanacinyarare, an arĩa othe makaagarara njano icio (itaaranĩrio) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, acio nĩo makoragwo marĩ eki-naĩ.

231. Na angĩmũhe marua ma ndigano (hĩndĩ ya gatatu) thutha wa uguo mũndũ mũka ũcio ndangĩgĩa na kĩhooto gia gũcoka gũtuĩka wa mũndũ mũrũme ũcio, o nginya ahikio nĩ mũndũ mũrũme ũngĩ, no o nake angĩmũhe marũa na gũtigana nake, thutha ũcio hatingĩgĩa mehia harĩ mangĩcokanĩrĩa, mangĩkorwo nĩmekũmenya na ma atĩ nĩmekũhota kũbarĩrĩa njano iria (itaaranĩrio) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nacio ici nĩcio njano iria (itaaranĩrio) nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe iria atũmaga iguũkĩre andũ aria me na ũũgĩ.

232. Na rĩrĩa mwahee aka anyu marũa ma gũtigana, na makũhĩhĩrie kũnina ihinda riao rĩrĩa rĩtuĩtwo, hĩndĩ iyo mangĩkorwo nĩ a gũikara, maikarieĩ o wega, kana agĩkorwo nĩ kũmacokia mũmacokie o na wega; no mũtikanamaikarie na ũũrũ nĩ getha mũtikanaagarare watho. Na ũrĩa wothe wĩkaga uguo, ti-itherũ niwe mwene gũthũkagia. Namo maathani ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe

حُدُودَ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ
قَاوَلَيْكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣١﴾

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَيْثُ تَنْكِحَ زَوْجًا
غَيْرَهُ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعَا
إِنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ
يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٢﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَبِغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأُمِْكُوهُنَّ
بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرَّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَلَا تَتْسَكُوهُنَّ
ضَرَارًا لَتَعْتَدُوا وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ
وَلَا تَتَّخِذُوا آيَةَ اللَّهِ هُزُولًا وَادْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ

mũtikanamaringe ithērũ, na mũririkanage maũndũ mothe mega marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aanamwĩka, o na Ibuku rĩu, o na Ūũgĩ ūrĩa aamũikũrũkĩrie, o ūcio amũtaaraga nague, na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo amenyete maũndũ mothe o wega.

Gĩcunjĩ 30

233. na hĩndĩ ĩrĩa mwahee andũ-a-nja marua ma gutigana na makĩrie ihinda riao, mũtikanamagĩrie mahikio nĩ athuri ao, mangĩkorwo marĩkanĩre na njĩra ya gĩtĩyo. Īyo nĩyo njĩra ya kũmũtaara (arĩa) thĩnĩ wanyu arĩa mwĩtkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Mũthenya wa Mũthia. Mũndũ macio nĩ mega mũno harĩ inyũ na nĩ matheru biũ; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ uguo, no inyũ mũtiũĩ.

234. Namo manyina ma ciana marĩongithagia ciana ciao mĩaka ĩrĩ mĩgima biũ; na cio nĩ arĩa mekwenda kũhingia nyongithanio. Nake mũndũ ūrĩa mwene kaana kau nĩwe ūrĩhoka-gĩrwo irio cia (manyina) na nguo kũringana na mahũthĩro. No hatĩrĩ mũndũ ūngĩtitikithio maũndũ mahĩtũkanu na hinya wake. Nyina wa mwana ndarĩhĩthagia (ĩthe) njoya nĩ ūndũ wa mwana, kana ūria mwene mwana ahĩthie nyina njoya nĩ ūndũ wa mwana ūcio, na harĩ mũgai uguo noguo kwagĩrĩre gwĩkwo. Nao erĩ

وَمَا أُنزِلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعُظُّكُمْ
بِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَعْمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْكِلُ شَيْءٌ عَلَيْهِ ۖ

وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَعْنُ أَجْلِهِنَّ فَلَا تَعْصِلُونَهُنَّ
أَنْ يَتَّخِذْنَ أَرْوَاحَهُنَّ إِذَا تَرَاضُوا بَيْنَهُمْ بِالْعُرُوفِ
ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يَوْمُنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ ذَلِكُمْ أَزْكَى لَكُمْ وَأَطْهَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ
لَا تَعْلَمُونَ ۝

وَالْوَالِدَتُ يُرْضَعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ
لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُتِمَّ الرَّضَاعَةَ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ
رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْعُرُوفِ لَا يُكَلِّفُ نَفْسٌ
إِلَّا وُسْعَهَا لَا تُضَارَّ وَالِدَةٌ بِوَلَدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ
لَهُ بِوَلَدَتِهِ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَا
فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا
وَإِنْ أَرَدْتُمُ أَنْ تَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ

mangĩtua ũhoru wa gũtigithia mwana kuonga na ũiguano mweka na kĩrĩko, matingithekwo. Na mũngiinda kwandĩka mũtumia wa kuongithia ciana cianyu, hatingĩgĩa itheko harĩ inyuĩ, mũngĩkorwo nĩmũkũrĩha kĩrĩa mwaiguithanĩrie na njĩra ya gĩĩyo. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa mũgwĩka.

235. Na arĩa anyu megũkua magatiga aka, aka acio marĩkaraga o ro ũguo metereire ũhoru-inĩ ũrĩa ũmakoniĩ o ene mĩeri ĩna na (mĩthenya ikũmi. Na rĩrĩa magakinya mũthia wa ihinda rĩao, hatĩrĩ wĩhia ũgacoka kũgia ho ũhoru-inĩ wanyu wa ũndũ o na ũria mangĩka ũkona-inie nao o ene kũringana na ũrĩa kwagĩrĩre. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe no amenyaga ũrĩa mũgwĩka.

236. Na hatikagĩa itheko harĩ inyuĩ o na atĩa mũgĩkia koigo gakoniĩ njũũrio harĩ andũ-a-nja acio (a ndigwa) o na kana mũgĩkara mũhithĩte wendo ũcio wanyu meciria-inĩ manyu. Ngai niakoragwo oĩ atĩ nĩmũrĩciragia ũhoru wao (maũndũ-inĩ macio). No rĩrĩ, mũtikanarĩkanĩre nao na hitho, tĩa o mwaragie mĩario ya kĩhooto. Na mũtikanacĩrĩre ũhiki o nyinya ihinda rĩrĩa rĩtaaranĩrio rĩkinye mũthia wario. Na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi maũndũ marĩa me meciria-inĩ manyu; tondũ ũcio mweneyagĩrĩrei. Na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩri mũno, Wĩ gĩeterero.

عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا آتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَ اتَّقُوا
اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْكُمْ وَيَدْرُونَ أَزْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ
بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا فَإِذَا بَلَغَ أَجَلُهُنَّ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣٦﴾

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُم بِهِ مِنْ خُطْبَةِ النِّسَاءِ
أَوْ كُنْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ سَتَذْكُرْنَهُنَّ
وَلَكِنْ لَا تَوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا
مَعْرُوفًا وَلَا تَعْزِمُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ
الْكِتَابُ أَجْلَهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ
فَاحْذَرُوهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَفُوٌّ ذَلِيلٌ ﴿٣٧﴾

Gĩcunji 31

237. Hatingĩgĩa wĩhia harĩ inyuĩ mũngĩthe andũ-a-nja marũa ma gũtigana o hĩndĩ ĩrĩa mũtarĩ mũra-mahutia, kana mũgathondeke ũhoru nao wa ruracio. No maheagei indo cia mahũthĩro — gĩtonga o ta ũrĩa gĩkũhota na mũndũ ũrĩa mũkia o ta ũrĩa ũhoti wake ũtarĩ — mũmaheage indo cia mahũthĩro na mũtugo mwega; kũu nĩkio kĩrĩko kia arĩa megwĩka wega.

238. Na mũngĩmahe marũa ma gũtigana namo mũtarĩ mũramahikia, no mũkorwo nĩmũrĩkĩtie gũthondeka ũhoru wa ruracio, hĩndĩ ĩyo gĩcunji kĩmwe kia indo (iria mwaũrire nĩukamahee), tiga o andũ-a-nja ciao o ene macitigĩre kana mũndũ ũrĩa wohanĩrio na ũhiki we mwene atige indo ciake. Na atĩ gũtiga nĩkuo gũkũhĩhĩrie ũthingu-inĩ. Na mũtika-nariganĩrwo nĩ gwĩkana wega o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa mũgwĩka.

239. Naragĩrĩrai ũhoru wa Mahoya, na Mahoya ma gatagat-inĩ, na mũrũgamage mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũmwĩnyi-hĩrie.

240. Mũngĩhaana ta mũgwatĩtwo nĩ guoya-rĩ, hoyai o na mũgwatĩte magũrũ mũgĩthĩĩ kana mũrĩ ahaicu (nyamũ); no rĩrĩa mũrĩ na thayũ, riri-kanagaĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ta ũrĩa aanamũruta marĩa mũtaako-ragwo mũmenyete.

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ مَا لَمْ تَسْوِهْنِ
أَوْ تَقْرَضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً ۖ وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى الْوُسْعِ
قَدْرُهُ ۚ وَعَلَى الْمُقْتِرِ قَدْرَةٌ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا
عَلَى الْحُسَيْنِينَ ﴿٢٣٧﴾

وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَسْوِهْنَ وَ قَدْ
فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَرِصْفٌ مَّا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ
يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوا الَّذِي بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ ۚ وَ
أَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ
إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٨﴾

حُفُظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ وَقُومُوا
لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴿٢٣٩﴾

وَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا ۖ إِذَا أَمِنْتُمْ فَأَنْقَرُوا
اللَّهُ كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٢٤٠﴾

241. Na arĩa anyu megũkua magatiga andũ-a-nja nĩmagayagire aka acio ao indo cia kũmaikaria mwaka mũkima matekũingatwo. No mangĩthĩra o ene, hatingĩgĩa itheko harĩ we ũndũ-inĩ o wothe ũrĩa mwega mangĩka na ũhoru wao o ene. Ngai nĩwe Mwene-Hinya-Wothe, Mũũgĩ.

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً
لَهُنَّ وَأَوْجَاهُ مَتَاعًا إِلَى الْوَلَدِ غَيْرِ أَخْرَاجٍ ؕ فَكُنْ
حَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ
مِنْ مَّعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٣١

242. O na andu-a-nja arĩa maheagwo marũa ma gũtiganwo nao nĩmaheagwo indo cia mahũthĩro kũingana na mũtugo - kũu nĩkĩo kĩrĩko kia arĩa metigĩrĩte Ngai.

وَالْبَطْلَقَاتِ مَتَاعٍ بِالْمَعْرُوفِ - مَتَا عَلَى الْمُتَّقِينَ ٣٢

243. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aguũranagĩria maathani make nĩ getha mũmamenye.

كَذَلِكَ يبينُ اللهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ٣٣

Gĩcunjĩ 32.

244. Atĩrĩrĩ, Kaĩ ũtaigana kũme-nyia ũhoru wa arĩa moimire mĩcĩ-inĩ yao mathĩte nao maarĩ ngiri na ngiri, metigĩrĩte gĩkuũ? Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmera ũũ 'Kuai' na thutha wa uguo akĩmariũkia. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmutanahĩru andu, no rĩrĩ, andũ aingĩ matĩrĩ mũhera.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ
حَدَرُ الْوَدْيِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ
إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ٣٤

245. Rũagĩrai njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũmenyage atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ٣٥

246. Nũ ũngĩohorera Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩcunjĩ kĩa indo ciake nĩ getha amũingihĩrie maita maingĩ? Ngai Mwene-Hinya-

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضِعَّهُ
لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً ۖ وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْصُطُ ۚ وَ

Wothe aamũkagĩra na akanenehia, na harĩ We noho mũgatuwo a kũhũndũka.

إِلَيْهِ تَرْجِعُونَ ﴿٢٢٩﴾

247. Kaĩ ũtaigwire ũhoru wa anene a ciana cia Israeli thutha wa Musa, hĩndĩ irĩa merire Mũanbii ũmwe ũũ: Tũthurire Mũthamaki nĩ getha tũhũharanage mbaara na nĩĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Agĩkiuga atĩrĩ, 'Kaĩ mũngĩtiga kũhũrana, o na mũngĩkorwo mũtarĩrio mũhurane? Nao makiuga ũũ: 'Gĩtũmi gia tũtheeme kũhũrana na nĩĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ irĩa tũrutũtwo mĩchĩ iitũ hamwe na ariũ aitũ-rĩ, nĩ kĩĩ? No rĩrĩ maatuĩriwo kũhũrana nĩmaacokire na thutha tĩa o gĩkundi kĩnyinyi kiao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega aagarari watho.

أَلَمْ تَر إِلَى الْكَلْبِ مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالَ لِصَبِيِّ لَهُمْ ابْعَثْ لَنَا مَلَكًا يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَاءِنَا فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٣٠﴾

248. Nake Mũnabii ũcio wao akĩmera ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũthurĩre Taluti amũthamakiĩre' Nao makiuga atĩrĩ, Aahota atia gũtũthamakĩra o hĩndĩ irĩa twĩ na igweta rĩega rĩa gũthamaka kũmũkĩra na ningĩ ti mũhe ũtonga mũingĩ?' Nake agĩkiuga atĩrĩ, 'Ti-itherũ Ngai ningĩ ti mũhe ũtonga mũingĩ?' Nake agĩkiuga atĩrĩ, 'Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe athũrĩte kũmũkĩra inyui na niamũingĩhiirie mũno mũno ũugi, o na akamwandũra mwĩrĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe anenehagia arĩa endete kũnenehia, nĩngĩ Ngai nĩ Mũtanahiri, Umenyi-wothe.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلَكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٣١﴾

249. Nake Mũnabii ūcio wao akĩmera ūũ: Kĩmenyithia gia ūthamaki wake nĩ inyuĩ mũheo ngoro ĩrĩa ĩgũkorwo thĩnĩ wacio kũrĩ ūhoreri uumĩte he Mwathani wanyu na igai rĩega mwatigĩrwo nĩ Mbarĩ ya Musa na ya Haruni — na rĩgĩkuuo nĩ araka, ti-itherũ ūhoro-inĩ ūcio nĩ harĩ Kĩmenyithia harĩ inyuĩ mũngĩkorwo nĩmwĩtĩkĩtie.

Gĩcunji 33.

250. Na Hĩndĩ ĩrĩa Taluti oimagarire na mbũtũ ciake, oigire ūũ: 'Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmũgeria na rũũ. Tondũ ūcio ūria ūkũmanyũra kuo ti wakwa; na ūria ūtarimacama ti-itherũ ūcio nĩ wakwa, tiga o ūria ūritaha rũhĩ rwa maĩ na guoko gwake.' No nĩmaamanyuire tiga o anyinyi ao. Na rĩrĩa maarĩngire — we mwene na arĩa etĩkia maatwaranĩte nake — makiuga ūũ: 'Uuthi tũtirĩ na hinya wa guũkĩrĩra Jaluti na mbũtũ ciake.' No rĩrĩ, arĩa maamenyete na ma atĩ (mũthenya ūmwe nĩmagacemania) na Ngai Mwene-Hinya-Wothe makiuga atĩrĩ, 'Nĩ ikundi ciigana atĩa nyinyi cianahoota ikundi nene nĩ ūndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hamwe na arĩa arũmũ.'

251. Na rĩrĩa moimagarĩre nĩguo makang'eng'ane na Jaluti na mbũtũ ciake, makiuga ūũ: 'Atĩrĩrĩ, Mwathani witũ, twĩkĩre ūrũme wa guũkara twĩyumĩtie, na makinya maitũ ūmekĩre hinya, na ūtũteithie guũkĩrĩra arĩa matetĩkĩtie.'

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ
التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّنْ رَبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا
تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ ۚ إِنَّ
فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٣٣﴾

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ بِبَيْتِكُمْ
يَهْدِي فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي ۚ وَمَنْ لَّمْ
يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ
فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ ۖ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ
وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ
بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ ۚ قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُّلَكُوا
اللَّهُ كَم مِّن فِتْنَةٍ قَلِيلَةٍ ۖ غَلَبَتْ فَتْنُهُ كَثِيرَةً ۚ يَٰأُدُنِ
اللَّهُ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٣٤﴾

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ
عَلَيْنَا صَبْرًا وَذَيِّبْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ ﴿٣٥﴾

252. Tondũ ũcio makĩmaingata nĩ ũndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Daudi akĩũraga Jaluti, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmũhe Ūthamaki na ũũgĩ, na akĩmũruta maũndũ marĩa endaga. Na korwo ti Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũgiragĩrĩria andũ, amwe nĩ ũndũ wa arĩa angĩ, thĩ ĩngĩanaĩyũra kĩnyarirano. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe atanahagĩra andũ othe.

253. Ici nicio ciugo cia Allah Tũgũgũthomera n ma; na hatarĩ ngaanja we ũrĩ ũmwe wa arĩa maatũmirũo.

254. Arekio acio nĩtũmatũgĩrĩtie, amwe makagia igũrũ arĩa angĩ; (na) thĩnĩ wao nĩ kũrĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaririe nao; na amwe ao akĩmatũũgĩria maambatĩre gũkĩra arĩa angĩ. Nake Jesũ, mũrũ wa Mariamu, tũkĩmũhe maũũira magũũkũ na tũkĩmwĩkĩra hinya wa Roho wa Ūtheru. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga arĩa (mokire) thutha wao matingĩahura-nĩire o ene Imenyithia nguũku irĩa ciamakinyĩrĩre; no nĩmaagire kũigu-ana. Thĩnĩ wao kwarĩ amwe matetĩkĩtie na amwe metĩkĩtie. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga-rĩ, matingiahũranire o ene o mũndũ ũria ũngĩ; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũrĩa endete.

Gĩcunji 34.

255. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩtie! Hũthĩrai kĩrĩa tũmũigĩre mũthenya ũtanakinya ũrĩa ũtakagia ũgũri na wendia, kana ũrata, kana ũthaithanĩrĩri; na nĩ arĩa matetĩkĩtie meĩkaga ũũru (o ene).

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ وَ
أَنَّهُ اللَّهُ الْمَلِكُ وَالْحَكِيمَةُ وَعَلِمَهُ مَتَى يَشَاءُ وَ
لَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمُ بَعْضٍ لَفَسَدَتِ
الْأَرْضُ وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥٢﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ لَمِنَ
الرُّسُلِينَ ﴿٢٥٣﴾

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمُ عَلَى بَعْضٍ مِنْهُمْ
مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ ۚ وَآتَيْنَا
عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيْتَ وَإَيْدَهُ يَرْجِي الْقُدُسَ
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ
بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ
مَنْ آمَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَلُوا
وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ
أَنْ يَأْتِيَكُمْ يَوْمٌ لَا يَبِيعُ فِيهِ وَلَا خَلَّةٌ وَلَا شَفَاعَةٌ
وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٥﴾

256. Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, — hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We, Mũtũũra muoyo, Mwĩgania, Mwĩhoko wothe, ndagwatagwo nĩ toro, kana agakoma. Kĩrĩa gĩothe kĩa Igũrũ nĩ gĩake, o na kĩa gĩothe kĩa thĩ. Nũ ũngĩgĩthaithanĩrĩa harĩ We tiga o etĩkĩritio Nĩwe? Nĩoi kĩa kĩa mbera yao na kĩa kĩa thutha wao; na matirĩ kĩndũ mangĩhimbĩria kia ũũgai wake tiga ũrĩa endete. Ũũgĩ wake ũiyũrite igũrũ guothe o na thĩ; na ũmamenyererĩ ndũmũritũhagĩra; Nake Nĩwe Igũrũ, Mũene.

257. Mũhoere wa Ngai ndwagĩrĩ-ire kũgĩa mũhatanĩrĩrio wa hinya. Ti-itherũ wega niũtuĩkĩte wa gwĩkũũrana na ũũrũ; tondũ ũcio ũria wothe ũregaga gũtongorio nĩ arĩa aagarari watho, na agetĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩahĩmbĩrie mwĩnyitĩ-rĩro wĩ na hinya ũtangĩeta kũũnĩka, Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

258. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũrata wa arĩa etĩkia; Amarutaga (mĩthemba-inĩ) yothe (ya) nduma akamahira ũtheri-inĩ. Nao arĩa matetĩkĩtie, arata ao nĩ aagarari watho arĩa mamarutaga ũtheri-inĩ makamahira (mĩthemba-inĩ) yothe (ya) nduma. Acio nĩo andũ a gũikara Mwaki-inĩ; na kuũ nĩkuo magatũũra.

Gĩcunji 35.

259. Kaĩ ũtaigwire ũrĩa wakarara-nĩrie na Abrahamu ũhoru-inĩ wa Mwathani wake nĩ ũndũ Ngai

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٦﴾

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ تَقَىٰ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انْفِصَامَ لَهَا ۗ وَاللَّهُ سَبِيحٌ عَزِيمٌ ﴿٢٥٧﴾

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۚ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أُولَٰئِكَمُ الطَّاغُوتُ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ ۗ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ آتَاهُ

Mwene-Hinya-Wothe nĩamũheete ũthamaki? Rĩrĩa Abrahamu oigire atĩrĩ, Mwathani wakwa nĩwe ũheanaga muoyo na agatũma gũkuwo,’ nake agĩkiuga ũũ: ‘Nĩ (o na) nĩ ũheanaga muoyo na ngatũma gũkuwo.’ Abrahamu akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe arehaga riũa riumĩte Irathĩro; wee ndũkĩrĩrehe riumĩte na Ithuĩro?’ Tondũ ũcio ũrĩa ũtetĩkĩtie nĩaaconorithĩrio. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matarĩ athingu.

260. Kana ũrĩa wahaanaga ta mũhĩtũkĩrĩ na mũciĩ ũrĩa wakurumanĩte na mũnduru, (na) agĩkĩanĩrĩa ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe akarĩcokia igũrũ ta arĩrĩũkĩtie hĩndĩ ĩrĩkũ thutha wa riarĩkia kũninwo? ‘Hĩndĩ ĩyo Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩgĩtũma aikare e mũkuũ mĩaka igana; agĩcoka akĩmũriũkia, akiuga ũũ: ‘Ŭtũũrĩte na (mũtugo ũyũ) nginya hĩndĩ ĩigana atĩa?’ Agĩcokia atĩrĩ, ‘Njikarĩte mũthenya mũgima kana gĩcunjĩ kĩmwe kĩa mũthenya mũgima; agĩkiuga, ‘Aca, ũikarĩte na (mũtugo ũyũ) mĩaka igana. Rĩu ta kĩrore irio ciaku na kĩrĩa ũnyuaga, itĩrĩ ciabutha. Na ũrore ndigiri yaku. Na (ithuĩ twĩkĩte ũũ) nĩ getha tũgũtue Kĩmenyithia harĩ andũ. ‘Na ũrore mahĩndĩ, ũrĩa twamaigire na tũgĩcoka kũmahumba na nyama.’ Na rĩrĩa ũndũ ũcio wamũguũkĩire, akiuga atĩrĩ, ‘Nĩnjũũ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka ũrĩa wothete.’

اللَّهُ الْمَلِكُ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمَ رَبِّيَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أَحْيِي وَأُمِيتُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٦٠﴾

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْبَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّى يُهْدِيهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ لَبِثْتُ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَبِثْتُ مِائَةَ عَامٍ فَانْظُرْ إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ وَانْظُرْ إِلَى جِدَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِلنَّاسِ وَانْظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا الْحَمْدُ لِلَّهِ تَبَّحُّ لَهُ قَالَ أَعْلَمَنَّ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦١﴾

261. Na (ũrĩrikane) rĩrĩa Abrahamu oigire ũũ: 'Mwathani wakwa, nyonia ũrĩa ũriũkagia akuũ,' Akiuga ũũ; Īi, no (ngũũria ũguo) nĩ getha ngoro yakwa ĩhorere.' Agĩgĩ-cokia atĩrĩ, 'Nyita nyoni inya ũciime-nyereire wee mwene. Thutha wa ũguo ũgaciige o ĩmwe ĩmwe karĩma-inĩ, na hĩndĩ ĩyo ũciĩte; igũcoka gũũka harĩ we na ihenya. Na ũmenye atĩ Ngai nĩ Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

Gĩcunjĩ 36.

262. Mũhĩanano wa arĩa mahũthagĩra ũtonga wao na ũndũ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe matariĩ ta mũhianano wa hĩndĩ ya ngano iria ĩrutaga igira mũgwanja, na kīgĩra o kīgĩra gĩgaciara hĩndĩ igana. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe agakĩongerera makĩria nĩ ũndũ wa ũrĩa wotho endaga: ningĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũtanahanĩri, Umenyiwothe.

263. Arĩa mahũthagĩra ũtonga wao na njĩra cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makaaga kũkũmĩrĩra kĩrĩa mahũthirĩte na kĩnyarirano kana ũgeri ngero, harĩ acio-rĩ, iheo ciao ikoragwo irĩ na Mwathani wao, na matirĩ ũndũ magetigĩra, kana maigue ũrũ.

264. Kiugo kĩa ũhoreri na wohan-ĩri nĩ kiega gũkĩra ũiguanĩri tha ũgũthingatio ũgeri ngero. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwĩgania, Wĩ gĩeterero.

وَاِذْ قَالَ اِبْرٰهِيْمُ رَبِّ اَرِنِيْ كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتٰى قَالَ اَوَلَمْ تُؤْمِنْ قَالَ بَلٰى وَلٰكِنْ لِّيَطْمَئِنُّ قَلْبِيْ قَالَ فَاْخُذْ اَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ اِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلٰى كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يٰۤاٰتِيْنَكَ
فَعَسٰٓى اَنْ سَعٰى وَاَعْلَمَ اَنْ اللّٰهَ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ ﴿٦١﴾

مَثَلُ الَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ اَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِيْ كُلِّ سَنَابِلٍ مِّائَةُ حَبَّةٍ وَاللّٰهُ يُضَعِفُ لِمَنْ يَّشَآءُ وَاللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِيْمٌ ﴿٦٢﴾

الَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ ثُمَّ لَا يُتَّبِعُوْنَ مَا اَنْفَقُوْا مَتًا وَلَا اَذٰى لَّهُمْ اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُوْنَ ﴿٦٣﴾

قَوْلٌ مَّعْرُوْفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ يَّبْعَثُهَا اَذٰى وَاللّٰهُ غَنِيٌّ حَلِيْمٌ ﴿٦٤﴾

265. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie: Igongona rĩanyu mĩtikanarĩrute tũhũ na kĩnyarirano na ũgeri ngero, ta mũndũ ũrĩa ũhũthagĩra ũtonga wake nĩguo onwo nĩ andũ, na ndetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Ũhoru wake ũtariĩ o ta wa rũaro rũnyoroku rwa ihiga (rũhumbĩtwo) nĩ tirĩ, na igũrũ rĩaruo rĩkoirĩrwo nĩ mbura nene, rũgatigwo o uguo ũtheri, rũnyorokete na rũkoma. Matirĩ kĩndu o na kĩ makeigĩra kĩa irĩa megwatĩre. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndato-ngoragia andũ arĩa matetĩkĩtie.

266. Naguo ũhoru wa arĩa mahũthagĩra ũtonga wao magĩcaria gũkenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kwĩkĩra hinya ngoro-inĩ ciao ũtariĩ ta ũhoru wa mũgũnda wĩ handu hatũgĩru. Naguo ũkoirĩrwo nĩ mbura nene, o nginya ũkaruta maciaro maguo maita merĩ. Ona mbura ĩngĩaga kũurĩra, hĩndĩ ĩyo mbura nyingi (ĩkaũigana). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga wega urĩa mwonaga.

267. Atĩrĩrĩ, nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ wanyu wendaga hagĩe mũgũnda wa mĩnathi na mĩthabibũ wĩ na njũũ cia maĩ ithereragĩra rungu rwaguo, na wĩ na mĩthemba yothe ya maciaro thĩĩnĩ waguo nĩ ũndũ wake na hĩndĩ irĩa ũkũrũ ũkamũkinyĩrĩra, na akorwo na rũciaro rũhehu — na hihi kĩhuhukanio kĩa rũhuho rũhiũ gĩkaũkũra naguo ũcinwo? Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũguũragĩria Imenyithia Ciale nĩ getha mwĩciragie.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْطُلُوا صَدَقَتَكُمْ بِالْمَنِّ
وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ رِثَاءَ النَّاسِ وَلَا
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَنُفِلَ عَنْهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ
عَلَيْهِ ثَرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا لَا
يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٥﴾

وَمَثَلِ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتٍ
اللَّهِ وَتَشْبِيهًا مِّنْ أَنْفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ
أَصَابَهَا وَابِلٌ فَاتَتْ كُلَّهَا ضَعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا
وَابِلٌ فَطُلَّ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٦٦﴾

أَيُّوْدُ أَحَدُكُمْ أَن تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ نَّجِيلٍ وَأَعْنَابٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرِ
وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ فَأَصَابَهَا
إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٧﴾

Gĩcunjĩ 37.

268. Atĩrĩrĩ, inyui mwĩtĩkĩtie! Hũthĩrai indo iria njega mũgwatĩrie, na iria tũmũrehithĩrie ciumĩte thĩ; na mũtikanacarie iria njũru thĩnĩ wacio cia kũhũthĩra hĩndĩ ĩrĩa mũtaagĩrĩrwo nĩ gũcioya inyu'ene tiga o mũkorirwo hihi mũtigũcirũmbũiya. Na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwĩgania, wagĩrĩre kũgocagwo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طِبَابَاتِ مَا كَسَبْتُمْ
وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيَسَّبُوا الْحَيْثَ
مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِأَخْذِيهِ إِلَّا أَنْ تُغْضُوا فِئَةً
وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٧﴾

269. Shaitani amũguoyohagia na ũkia na akamwatha mwĩkage maũndũ ma gĩko, o hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwĩrĩre wohanĩrĩ We, We mwene, o na kũmũtanahĩra inyuĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũtanahĩri mũno, Ũmenyi-wothe.

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ
يَعِدُكُمُ مَغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٨﴾

270. Aheaga ũũgĩ mũndũ ũrĩa endete kũhe, na ũrĩa wothe ũheetwo ũũgi ti-itherũ nĩheetwo wega mũingĩ mũno, na hatĩrĩ o na ũmwe ũcokaga kũrĩrikana tiga o arĩa maheetwo ũmenyi wa maũndũ.

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ
أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٣٩﴾

271. Na Kĩrĩa giothe mũkũhũthĩra kana kĩrĩa gĩothe mũkwĩhĩta mwĩhĩtwa nakio, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩakĩmenyaga o wega; na harĩ eki-naĩ hatikagĩa ateithĩrĩria.

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ نَذْرٍ فَإِنَّ
اللَّهَ يَعْلَمُهَا وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٤٠﴾

272. Mũngĩruta indo cia magongona hatarĩ hitho, ũndũ ũcio wĩ tibiri (na nĩ mwega) no mũngĩcihitha mũcoke mũcihe athĩni, ũndũ ũcio nĩ mwega harĩ inyuĩ; Nake nĩakamwe-

إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ وَإِنْ تُخْفُوهَا وَ
تُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءَ فَهِيَ خَيْرٌ لَكُمْ وَيَكْفُرْ عَنْكُمْ مَنْ

hereria mehia manyu (maingĩ). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

سَيَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٤١﴾

273. Wee tiwe wĩhokeirwo gũtũma marũmĩrĩre njĩra irĩa yerekereire; no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoragia ũrĩa wothe endete gũtongoria, na ũtonga ũrĩa wothe mũkũhũthĩra, mũkuuhũthĩra tondũ wa (ũguni) wanyu inyu'ene, no mũtikanaũhũthĩre tĩga o mwambe mũcarie Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ũtonga ũrĩa wothe mũkahũthĩra, nĩmũgacokerio wothe biũ mũigana, na mũtĩgekwo ũũru.

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَا يُنْفِكُمْ وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٤٢﴾

274. (Indo iria mũrutaga cia magongona) ikonĩ arĩa ahingĩre nĩ ũndũ wa kũrũmĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na matĩgĩhota gũcangacanga thĩĩnĩ wa bũrũrĩ. Mũndũ ũrĩa mũkĩgu ameciragĩria atĩ o nĩ ta arekie makehererwo nĩ wagi nĩ ũndũ wa ũrĩa matheemete (ũhoi). Wee nĩũkamamenya mũonekere-inĩ yao; nao matĩhoyaga andũ makĩmathing'agĩrĩria. Na ũtonga ũrĩa wothe mũkũhũthĩra, ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na ũũgĩ mũkĩnyanĩrũ ũhoroinĩ wago.

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أَحْصَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ بِسَمِهِمْ لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِلْحَافًا وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ قَانَ اللَّهُ بِهِ عَلَيْهِمْ ﴿٢٤٣﴾

Gĩcunjĩ 38

275. Andũ arĩa mahũthagĩra ũtonga wao nĩ ũndũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtukũ na mũthenya, hitho-inĩ na ũtheri-inĩ, me na iheo ciao harĩ Mwathani wao; acio (matigakorwo) nĩ guoya, o na kana maigwe ũũrũ.

الَّذِينَ يَنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِالْئِيلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٤٤﴾

276. Arĩa marĩaga uumithio, matigetiira tĩa o metiirire ta mũndũ ũria ũhũrĩtwo nĩ Shaitani na ũgũrũki. Na gũgatuĩka uguo nĩ ũndũ moigaga ũũ: ‘Wonjoria (o nagio) ũtarĩ o ta uumithio;’ o hĩndĩ Irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte atĩ wonjoria wĩ kĩhooto, ngauo uumithio akaũtua atĩ ndũrĩ kĩhooto. Tondũ ũcio ũria ũkinyagĩrĩtwo nĩ maruithia ma Mwathani wake na agatiga gwĩka uguo, hĩndĩ iyo kĩrĩa (aamũkirie) matukũ marĩa mahĩtũku nĩkĩo gĩake; na maũndũ make me na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na arĩa macokagĩrĩa (ũrĩ wa uumithio), acio nĩo aikari Mwaki-inĩ; na kuũ thĩnĩ wago nĩkuo magatũũra.

277. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakanina uumithio na atũme mĩtugo ya ũheani yogerereke. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mũndũ o na ũrĩkũ wĩkĩrĩte hinya mũno ũregi-inĩ wa gwĩtĩkia na ngũrĩ ya wĩhia.

278. Ti-itherũ arĩa metĩkagia na mageka ciĩko njega, na makarũmia Mahoya na makaruta Zaka nĩmakona iheo ciao ciumĩte harĩ Mwathani wao, na matirĩ guoya (ũkamakora) o na kana maigwe ũũrũ.

279. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Wĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũrekie kĩrĩa gĩtigaru kĩa uumithio, mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

280. No mũngĩaga gwĩka (uguo), kĩĩmenyererei mbaara ya kuuma harĩ

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي
يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا
الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا
فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَاتَّهَىٰ فَلَهُ مَا سَلَفَ
وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧٦﴾

يَحَقِّقْ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرِي الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَاتَوَّأُوا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ
الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٩﴾

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ

Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Murekio Wake; na mũngĩthera, hĩndĩ ĩyo nĩmũkona indo cianyu iria cia mbere; (uguo nĩguo) mũtageka ũũru, o na kana mwĩkwo ũũru.

281. Na mũndũ o na ũrĩku ũria wĩ na thĩrĩ agakorwo e na maũndũ ma thĩna, hĩndĩ ĩyo (ũmũhe) kahinda o nginya hĩndĩ ĩria akahũthĩrwo nĩmo. Na ũngĩkamũrekera na wendani ũndũ ũcio nĩũgatuĩka mwega harĩ we, ũngĩkorwo ũmenyete.

282. Na wĩtigĩre mũthenya ũria wee ũgatuwo wa gucokerere Ngai Mwene-Hinya-Wothe; hĩndĩ ĩyo mũndũ o mũndũ akaheo o kuheo bũu kĩrĩa aanegwatĩra; nao matigekwo ũũru.

Gĩcunji 39.

283. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Hĩndĩ ĩria mũkohoranĩra indo o mũndũ na mũndũ ũria ũngĩ aikare nacio ihinda rĩria itue, hĩndĩ ĩyo nĩmũkaandĩka ũhoro ũcio. Na mũreke mwandĩkĩ aandĩkĩre ũhoro ũcio o mbere yanyu na mwĩhoko o mwega; na hatĩrĩ mwandĩki wagĩrĩrwo nĩ kũrega kwandĩka, nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũrutĩte gwĩka uguo, tondũ ũcio rekagai aandĩke. Nake ũria mwĩhokere ũndũ ũcio nĩagĩrĩrwo nĩ kũũthoma ũiguwo wega; nĩagĩrĩrwo nĩ gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wake, na ndakanyihanyihie kĩndũ o na kĩ ũhoro-inĩ ũcio. No mũndũ ũria mwĩhokere ũndũ ũcio

وَأِنْ تَبْتَغُوا فَلَكُمْ رُءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلُمُونَ
وَلَا تَظْلَمُونَ ٢٨١

وَأِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ وَأَنْ
تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ٢٨٢

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ
نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ٢٨٣

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا دَايَنْتُمْ بِدِينٍ إِلَىٰ أَجَلٍ
مُّسَمًّى فَالْتَبَوهُ ۖ وَلْيُكْتَبَ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ ۚ وَ
لَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ ۚ فَلْيُكْتَبْ
وَلْيُسَلِّلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا

ũmenyi wake ũngĩrwo nĩ mũkũbũ mũno kana akorwo atarĩ na hinya, o na kana akorwo we mwene ndanghota kũũthomanĩra, hĩndĩ ĩyo mũreke mũndũ ũngĩ ũmũrũgamĩrĩre aũthomanĩre na kĩhooto. Na mwĩte aira erĩ thĩinĩ wa andũ anyu; na andũ erĩ (mangĩaga), hĩndĩ ĩyo hagĩe mũndũ-mũrũme na andũ-a-nja erĩ, o ta ũrĩa mũngĩenda, matuĩke aĩra, nĩ getha hihi (mũndũ-wa-nja) ũmwe thĩinĩ wa acio erĩ angĩkahĩtanĩrwo nĩ ũndũ wa kĩriganĩro, hĩndĩ ĩyo ũmwe aahota (kũrĩkania) ũrĩa ũngĩ. Na aira matikanarege rĩrĩa magĩtũwo. Na mũtikanaigue ta mũkũnyarirwo nĩ kwandĩka ũndũ ũcio, o na ũngĩgakorwo wĩ mũnyinyi kana mũnene, kũringana o na ihinda riaguo rĩrĩa rĩatuirwo rĩa (kũrĩha). Ũndũ ũcio nĩwonagwo wĩ wa kĩhooto mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na agatũma ũira ũtitirithio biũ, o na ũgaikara ta wamũthengia mathangania-inĩ; (tondũ ũcio mũtikanatige kwandĩka) tiga o ĩkorirwo nĩ indo iria irĩktie kũũma wonjoria-inĩ, iria mũheanaga kana mũkaheo, na ũhoro-inĩ ta ũcio mũtingĩgĩa na wĩhia mũngiaga kũwandĩka. Na gĩagai na aira hĩndĩ ĩrĩa mũkwendanĩria inyu'ene o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ. Na mwandĩkĩ kana mũiramũtikanareke mekwo ũũrũ. No mũngĩka uguo, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ ũndũ ũcio watũtka ũremi mwena-inĩ wanyu. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmũhe inyui ũũgĩ, nĩngĩ Ngai ũcio Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe wega.

يَبْخَسُ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا
أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَمْلِكَ هُوَ فَايْمُلِلْ
وَلِيَّهُ بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ
فَإِنْ تَمَّ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتٌ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ
مِنَ الشَّهَادَةِ أَنْ تَضَلَّ أَحَدُهُمَا فَتَذَكَّرْ أَحَدُهُمَا
الْأُخْرَى وَلَا يَأْبُ الشَّهَادَةُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْمَعُوا
أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَى أَجَلٍ ذَلِكُمْ أَفْسَطُ
عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَى أَلَّا تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ
تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا
يُضَارَ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفْعَلُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌ
بِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ

284. Na mũngĩkorwo mwĩ rūgendo-inĩ na mwage kuona mwandĩkĩ, hĩndĩ ĩyo rekagai hagĩage kĩndu kĩa wĩranĩro. Na ũmwe wanyu angĩhokera ũrĩa ũngĩ kĩndũ, hĩndĩ ĩyo ũcio mwĩhokere kĩndũ kũ aneane kũ ehokeirwo na etigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wake. Na ũrĩa ndũkanahithwo; na mũndũ o wothe ũrĩa ũkaũhitha, ngoro yake ti-itherũ nĩyagĩa wĩhia-inĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ-abaraga mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

Gĩcunjĩ 40.

285. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ; na mũngĩguũ-ranĩria maũndũ mothe marĩa marĩ meciria-inĩ o na kana maikare me mahithe, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ hingo atakamũũria inyui ũhoro wamo; na hĩndĩ ĩyo akohera ũrĩa wothe akenda naaherithie ũrĩa wothe akenda; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hinya wa gwĩka ũrĩa wothe endete.

286. Mũrekio ũyũ (Witũ) nĩ-etĩkĩtie maũndũ marĩa aaguũrĩrio moimĩte he Mwathani wake, naguo (uguo) etĩkia (mekaga); othe nĩmetĩ-kĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na araika ake, o na Mbuku Ciake, o na Arekio ake, (akiuga atĩrĩ) ‘Tũti-gwĩkĩra ngũũrani gatagati-inĩ ka Mũrekio o na ũrĩkũ wa Arekio Ake, nao makĩuga atĩrĩ, ‘Nĩtũraigua na

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهْنَ
مَقْبُوضَةً فَإِنْ مِنْكُمْ بَعْضٌ فَلْيُؤَدِّ الَّذِي
أُوتِيَ إِمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا تَكْمُلُوا الشَّهَادَةَ
وَمَنْ يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ إِثْمٌ قَلْبُهُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
عَلِيمٌ ﴿٣٩﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَإِنْ تُبَدُّوا
مَا فِيْ اَنْفُسِكُمْ اَوْ تَخَفُوْهُ يُجٰسِبْكُمْ بِهٖ اللّٰهُ فَيَغْفِرْ
لِمَنْ يَّشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَّشَآءُ وَاللّٰهُ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيْرٌ ﴿٤٠﴾

اَمِّنَ الرَّسُوْلُ بِمَا اُنْزِلَ اِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُوْنَ
كُلٌّ اَمِّنٌ بِاللّٰهِ وَمَلٰئِكَتِهٖ وَكُتُبِهٖ وَرُسُلِهٖ لَا تَفْرِقُ
بَيْنَ اَحَدٍ مِنْ رُّسُلِهٖ وَقَالُوْا سَبْعًا وَاَطَعْنَا غَفْرًا
رَّبَّنَا وَاِلَيْكَ الْمَصِيْرُ ﴿٤١﴾

tũgaathĩka. (Tũrathaithanĩra)
wohanĩri, waku, Wee Mwathani
witũ, na harĩ We noho ũhundũko.'

287. Ngai Mwene-Hinya-Wothe
ndatitikithagia mũndũ maũndũ
mahĩtũkanĩte na hinya wake.
Ūrĩheagwo kĩheo kĩrĩa egwatĩire, na
(aherithagio) o Kũringana na ūrĩa
kĩmwagĩrĩire. Mwathani wĩtu
ndatũherithagia tũngĩrĩganĩrwo kana
tũgwe mahĩtia-inĩ; na Mwathani witũ
ndũgatũtitikithie mũrigo ta ūrĩa wati-
tikithirie arĩa maarĩ mbere iitũ.
Mwathani witũ menya ũtũtitikithie
mũrigo ūrĩa tũtarĩ na hinya wa gũti-
tika; na ũhuure (mehia) maitũ, na
wĩtikĩre gũtuohera na ũtũiguĩre tha;
Wee nĩwe Mwathi witũ; tondũ ũcio
tũteithie arĩ We gũũkĩrĩra andũ arĩa
matetĩkĩtie.

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا
مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا
رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ
وَاعْفُ عَنَّا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا
سُورَةُ الْبَقَرَةِ ٢٨٧



3: Aali-Imraan

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icuñĩ 20 na Mĩhari 201 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Nĩ nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ũmenyi-Wothe.

الْمَلَأَ ٢

3. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũrĩa We, na tiga We hatirĩ Ngai ũngĩ (nĩwe) Mũtũũra-muoyo, Mwĩ-gania, na mwĩrĩithia, na Ũtĩranĩriri-wothe.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ٣

4. Nĩagũikũrũkĩrie Ibuku rĩ na ũhoru wa Ma, na rĩkahingia marĩa maarĩ yarĩ; na agĩkũrũkia Watho wa Musa, na Ũhoru Mwega tene — nĩguo maũndũ macio matuĩke ma gũtongoragia andũ, o na agĩkũrũkia Ũthutũkania.

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ٤

5. Ti-itherũ arĩa maregaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmakaherithio iherithania rĩa hinya mũno. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ Hinya, na nĩwe wĩ hinya wa kũrĩhanĩria.

مِن قَبْلُ هَٰذَا لِلنَّاسِ وَأَنزَلَ الْفُرْقَانَ ٥
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ
وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ٥

6. Ti-itherũ, hatirĩ kĩndũ o na kĩmwe thĩ kana Igũrũ kĩhithĩku harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ٦

7. We nĩwe wamũthondekire mũgĩe na mũhianĩre mũrĩ o na mũhianĩre mĩrĩ o nda o ta ũrĩa endaga; hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We, Mwene-Hinya-Wothe, Mũũgĩ.

هُوَ الَّذِي يَصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٧

8. Ūcio nĩwe wamũikũrũkĩrie Ibuku; (na) thĩnĩ warĩo gwĩ icunjĩ irĩ na itũmi nguũku itarĩ nganja — nacio nĩcio kĩhumo kĩa rĩu — na nĩ kũrĩ ingĩ hũthũ irĩ mũtaũrĩre wĩ nguũrani. No rĩrĩ, arĩa marũmĩrĩre mĩthĩre mĩũru na ngoro ciao marũmagĩrĩra o ta icio hũthũ irĩ na mũtaũrĩre wĩ nguũrani, magĩcaria kĩnyarirano, na magĩcaria (mũhĩtanu) wacio. Na hatĩrĩ o na ūmwe ūũĩ mũtaũrĩre wacio ūrĩa (werekereire) tĩga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na arĩa me na ūũgĩ mũrũmu mũkindĩrĩku; nao moigaga atĩrĩrĩ, 'Nĩrũmĩrĩkĩtie; narĩo rĩothe rĩumĩte harĩ Mwathani witũ.' — Na hatĩrĩ ūrĩrũmbũyagia tĩga o arĩa maheetwo kĩheo kĩa ūmenyi maũndũ.

9. Mwathani witũ girĩa tũrũmĩrĩre mĩthĩre mĩũru na ngoro ciitũ thutha wa rĩrĩa ūrĩkĩtie gũtũtongoria; na ūtũguĩre tha ciumĩte harĩ We, Wee mwene; ti-itherũ Wee wiki nowe Mũheani.

10. 'Mwathani witũ, ti-itherũ Wee nĩwe ūgacokanĩrĩria kĩrĩndĩ hamwe Mũthenya ūcio, o ūcio ūhorũ wago ūtarĩ mathangania: ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndathũkagia ciĩranĩro (ciake).'

Gĩcunjĩ 2

11. Arĩa matetĩkĩtie-rĩ, — indo ciao irĩa megwatĩite o ūndũ ūmwe na cina ciao itĩrĩ ūndũ ikamaguna naguo o na atĩa harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na acio nĩo magatuĩka ngũ cia Mwaki.

12. (Ūhorũ wao) ūgatuĩka o ta wa andũ a Firaũni, o na arĩa maarĩ mbere yao; nĩmaaregire Imenyithia Ciitũ; tondũ ūcio Ngai Mwene-

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَبِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ①

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ②

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْوَعْدَ ③

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ④

كَذَابٍ إِلَى فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ يَأْتِيَانَهُ فَخَذَهُمُ اللَّهُ يَذَّكَّرُ بِهِمْ اللَّهُ شَدِيدٌ

Hinya-Wothe akĩmaherithia nĩ ūndũ wa mehia mao, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩĩ na kũherithania.

13. Ira arĩa matetĩkĩtie atĩrĩ hingo mĩtakahootwo na mũcokanĩrĩrio Kwa-Nogma; nakuo nĩ kũndũ kũũru gwa gũĩkarwo.'

14. Ti-itherũ harĩ inyuĩ haarĩ Kĩmenyithia thĩĩnĩ wa mbũtũ igĩrĩ iria ciang'eng'anire, nayo mbũtũ ĩmwe ikĩhũrana yerekeire njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nayo ĩrĩa njĩra-inĩ ya kwaga gwĩĩkia, nao (andũ acio) monire ciingĩhĩte maita merĩ kũmakĩra o ene, nao meyoneire uguo biũ na maitho mao. (Uguo) nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekagĩra hinya na ũteithio wake harĩ ũrĩa wothe endaga. Na ti-itherũ ũhoro-inĩ ũcio nĩ harĩ ūndũ wa kwĩrutwo harĩ arĩa me na maitho.

15. Gũthakario kwa andũ nĩ gwa kwĩrĩrĩria maũndũ — andũ-a-nja na ciana, nā kwĩhaĩra hĩba cia thaha-bu na betha, na mbarathi ndĩithie, na mahiũ, na irio. Indo icio nĩcio cia kũhuthĩrwo mũoyo-inĩ ũyũ wa ihinda rĩrĩ; no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũkoragwo na mũciĩ mwega mũno.

16. Ūga atĩrĩ, 'Nĩ gũkĩrĩ ũhoro ngamwĩra mwega ũhĩtũkanĩte na ũcio? Harĩ arĩa metigĩrĩte Ngai-rĩ, he mĩgũnda. ĩrĩ hamwe na Mwathani wao, na rungu ruayo nĩnjũũĩ cia maĩ ithereragĩra kuo; na kũu nĩkuo magaikara; (na andũ-a-nja arĩa atherie na maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akenagio nĩmo. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarumbũyagia ũhoro wa ndungata (ciake).

العِقَابُ ١٣

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْتٌ بَلَّوْنَ وَتُخْشَوْنَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ
وَبِئْسَ الْبِهَادُ ١٣

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِتْنَتِ الثَّقَاتِ إِنَّهُ تَفَاقَلُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَىٰ كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ فِئْتَابَهُمْ رَأَى
الْعَيْنُ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بَصَرَهُ مَنْ يَشَأْ إِنْ فِي ذَلِكَ
لَعِبْرَةٌ لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ١٤

زَيْنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ
وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ
السُّومَةِ وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَبَإِ ١٥

قُلْ أَوْفَيْتُكُمْ بِعَهْدِي مَنْ ذَلِكُمْ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ
رَبِّهِمْ جُنَّتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَأَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ
بِالْعِبَادِ ١٦

17. Arĩa moigaga ūũ: 'Mwathani witũ, nĩtwĩtĩkĩtie; na tondũ ūcio tũohere, mehia maitu na ūtũhonokie kũherithio-inĩ kwa Mwaki;

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّنَا أَمْنَا فَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَتَنَا
عَذَابَ النَّارِ ۝١٧

18. Arĩa maikaraga marũmĩte wega, na a ma, na enyithia, na arĩa mahũthagĩra indo ciao na njĩra ya Ngai, na arĩa macaragia wohanĩri ngware-inĩ.

الضَّالِّينَ وَالضَّادِّينَ وَالْقَنِتِّينَ وَالْمُفْطِقِينَ
وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ ۝١٨

19. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũira wa atĩ gũtirĩ Ngai ungi tige We — on na ningi niwe utumaga araike na andu aria magiite na ūũgĩ — matũke amenyeneri kĩhooto; na hatirĩ Ngai ūngĩ tige We, Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالسَّلَامَةُ وَأُولُوا الْعِلْمِ
قَالُوا بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝١٩

20. Ti-itherũ mũhoere wa Ngai wa ma mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ wa Ithiramũ na nĩmwathĩ-kĩre biũ. Na arĩa maaheirwo Ibuku rĩu matiaagire kũrĩtĩkia tige o rĩrĩa ūũgĩ wacokire kũmakora uumanĩte na ūiru ūrĩa warĩ o thĩinĩ wao. Na ūrĩa wothe ūkaanaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hĩndĩ iyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩahiũhaga gũtarĩrĩra ūndũ ūcio.

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ
أُولُوا الْكِتَابِ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا
بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ
الْحِسَابِ ۝٢٠

21. No mangĩgũkararia uuge atĩrĩ, 'Nĩndĩheanĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na arĩa manũmagĩ-rĩra.' Nao arĩa maaheirwo Ibuku rĩu o ūndũ ūmwe na arĩa materutĩte maũndũ ūmorie atĩrĩ, 'Inyui nĩmwĩ-heanĩte?' Mangĩkorwo nĩmeheanĩte, hĩndĩ iyo ti-itherũ nĩmegũtongoreka; no mangĩkorwo nĩmahũndũkĩte na thutha, hĩndĩ iyo ūndũ ūrĩa wee

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعْتُ
وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيَّةِ أَسْلَمْتُ فَإِنْ
أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاءُ
بِاللَّهِ بِصِدْقِهِ بِالْعِبَادَةِ ۝٢١

wagĩrĩrwo nĩ gwĩka, nĩ gũkinyia ndũmĩrĩrĩ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikaraga eigũfte nĩ ũndũ wa ndũngata (Ciake).

Gĩcunjĩ 3

22. Ti-itherũ arĩa maregaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na magacaria kũũraga Anabii hatarĩ kĩhooito, na magacaria kũũraga andũ ta arĩa mataaranaga maũndũ-inĩ na ũthingu, mahe ũhoro wa kũherithio kwĩ ruo mũno.

23. Acio nĩ arĩa ciĩko ciao igatũika cia tũhũ thĩ ĩno. o na ĩyo ĩngĩ, an matikagia na mũteithĩrĩria.

24. Kaĩ ũtoĩ arĩa maaheirwo igai (rĩao) rĩa Ibuku rĩu? Metagwo kũu kũrĩ Ibuku rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha rĩtuithanie cira thĩnĩ wao, no rĩrĩ, gĩcunjĩ kĩmwe kĩaao gĩka-garũrũka na mwena ũngĩ gĩgacoka na thutha.

25. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ moigaga atĩrĩrĩ, 'Mwaki ndũgatũhuthia, tĩa o matukũ manyinyi matarĩrĩre,' namo amũndũ marĩa maathugundaga makonĩrĩ mũhoere wao wa Ngai makĩmaheenia.

26. Riũ-rĩ, ũhoro (wao ũga-gĩkinya atĩa) hĩndĩ ĩrĩa tũkamacokanĩrĩria othe Mũthenya ũrĩa ũhoro waguo ũtarĩ mathangani o na hanini; na hĩndĩ ĩrĩa mũndũ o mũndũ akaheagwo ahingĩrio biũ o kĩrĩa egwatĩre, na matigakĩonwo me na ihĩtia?

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ السَّيِّئِينَ
بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ
النَّاسِ لَبِئْسَ لَهُمْ بِعَذَابٍ لَّئِيمٌ ﴿٢٢﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٢٣﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ
إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّى فَوَيْقُ مِنْهُمْ
هُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ تَسْنَا النَّارَ إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ
وَعَرَّهُمْ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٢٥﴾

فَكَيْفَ إِذَا جَنَّاهُمْ يَوْمَ لَا رَيْبَ فِيهِ وَوُفِّيَتْ
كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

27. Ūga ūũ: ‘Atĩrĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Ūthamaki, Wee ūheaga ūthamaki ūrĩa wothe wendete kũhe; na ūgatũnya ūthamaki ūria wothe Wee wendete gũtũnya, Wee ūtũgagĩria ūrĩa wothe wendete gũtũgĩria, na ūkanyihia ūrĩa wothe wendete kũnyihia. Gũoko-inĩ gwaku noho harĩ wega wothe. Na ti-itherũ Wee nowe wĩna hinya wa gwĩka maũndũ mothe.

28. ‘Wee nĩwe ūtũmaga ūtũkũ ūhĩtũke ūtũke mũthenya na ūgatũma mũthenya ūhĩtũke o ro uguo ūtukũ. Na nowe ūrehage arĩa me muoyo moimĩte kũrĩ arĩa akuũ, nao arĩa akuũ ūkamarehe moimĩte kũrĩ arĩa me muoyo. Nake ūrĩa wothe Wee wendete ūmũheaga ūtegũtara.’

29. Menya ūkanareka arĩa metĩkĩtie matũme ūrata na arĩa mate-tĩkĩtie mamagerekanĩtie na etĩkia — na ūrĩa wothe ūgeka uguo ndarĩ mũkũrũhano na Ngai Mwene-Hinya-Wothe — tiga o mũmenyereire kũmeriithia biũ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmũmenyerera harĩ maherithania make; naho harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho ha kũhũndũkwo.

30. Ūga ūũ: ‘O na mũngĩhitha kĩrĩa mwĩ nakĩo ngoro-inĩ cianyũ kana mukĩgũũranĩrie-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakĩũĩ; na nĩoi kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka maũndũ mothe.

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمَلِكِ تَوَكَّلْ عَلَى الْمَلِكِ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعِ الْمَلِكَ مِنْ تَشَاءُ وَتَعَزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتَذِلُّ مَنْ تَشَاءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢٧

تَوَلَّجَ اللَّيْلُ فِي النَّهَارِ وَتَوَلَّجَ النَّهَارُ فِي اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ٢٨

لَا يَتَّخِذُ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَاةً وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ الْبَصِيرُ ٢٩

قُلْ إِنْ تَحْفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ يُبَدَّوْهُ يَغْلَهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٣٠

31. (Wĩmenyagĩrĩrei) Mũthenya ũrĩa andũ othe mũndũ o mũndũ agakora maũndũ (mothe) mega marĩa aaneka mahaĩtwo mbere yake, o na ũũru (wothe) ũrĩa aaneka. Mũndũ ũcio akerĩrāgĩrĩa kana hagia gatiina karaya gatagatĩ-inĩ gake na (ũũru). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũmenyagĩrĩra akamũrĩthia harĩ maherithania Make. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua tha mũno harĩ ndungata (Ciake).

يَوْمَ يَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّخَصًّا أَتَىٰ
وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ
أَمَدًا بَعِيدًا وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ يَذُوقُ
بِالْعِبَادِ ۝٣١

Gĩcunji 4

32. ‘uga atĩrĩ, Mũngĩkorwo nĩmwendete Ngai Mwene-Hinya-Wothe nũmĩrĩrai: (na hĩndĩ iyo) Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmwenda na amũohere mahĩtia manyu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.’

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ
اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ۝٣٢

33. Uga atĩrĩ, ‘Athĩkĩrai Nagi Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio,’ no mangĩgarũrũka na thutha, hĩndĩ iyo ũrĩrikane atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga arĩa matetĩktie.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُهْتَبُ
الْكُفْرِينَ ۝٣٣

34. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathũrĩre Adamu na Nuhu na mbarĩ ya Ibrahimu na mbarĩ ya Imurani gũkira ndũrĩrĩ rĩrĩa ینگĩ ciothe-

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ
عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ۝٣٤

35. O rũrĩrĩ rũrĩa rũkũhanĩrĩrie na rũrĩa rũngĩ rũrĩa-inĩ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

ذُرِّيَّتَهُ بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ۝٣٥

36. (Ririkanagai) ũrĩa mũtũmia wa Imurani oigire ũũ: ‘Mwathani wakwa nĩnde-hĩta

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا

mũhĩtwa harĩ We atĩ kĩa kĩa thĩni
wa nda yakwa kĩaũĩrwo wĩa Waku.
Tondũ ũcio gĩtĩkĩre harĩ nĩ, ti-itherũ
Wee wiki nowe Mũigua-mothe,
Ūmenyi-wothe.

37. No rĩa aagaciare akiuga
atĩrĩ, 'Mwathani wakwa, nĩ
kairĩtu ndohoka-na Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nĩamenyete wega kĩa
ohokete na kahĩ kau (eciragia ũhoro)
wako gatihaanaga kairĩtu kaũ
(ohokire)- 'na nĩ ndigatuĩte Mariamu,
na nĩ ngĩkaiga ũgitĩri-inĩ waku harĩ
Shaitani, ũria mũrege.

38. Tondũ ũcio Mwathani wake
agĩgetĩkĩra wĩtĩkĩra wĩtĩkĩri mwega wa
gũgatanahĩra, na agĩtũma gakũre
mũkũĩre mwega mũno nake Zakaria
agĩtuwo mũkamenyereri. Na hĩndĩ ĩria
yothe Zakaria aatonya nyumba
agakarore agakora karĩ o na irio ciako.
Nake agakĩũria ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Mariamu,
ici ciumĩte ku?' Gagacokia atĩrĩ,
'Ciumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-
Wothe. 'Ti-itherũ ũria wotho wende-
two nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe
aheagwo indo itegũtarĩrwo.

39. Nake Zakaria arĩ o hau hĩndĩ
o ĩyo akahoya Mwathani wake, akoiga
atĩrĩ, 'Mwathani wakwa 'he nĩ rūciaro
rwega rūtheru ruumĩte harĩ We, Wee
mwene; ti-itherũ, Wee nĩwe Muigua
mahoya.

40. Nao araka makĩmwĩta o
hĩndĩ ĩyo aarũngĩ akĩhoera
kanyĩmba thĩnĩ: 'Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nĩakũheete ũhoromwega

فِي بَطْنٍ مُّحَرَّرًا فَقَبِلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴿٣٧﴾

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتُ وَلَيْسَ الذَّكَوَّاءُ شَيْءٌ وَإِنِّي
سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيدُهَا لَكَ وَدُرَيْتَهَا
مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٨﴾

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا
وَوَقَّعَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ
وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ يَمْرُؤُا إِنِّي لَكِ هَٰذَا
قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنْ لَمْ يَرْزُقْكَ مِنْ يَشَاءِ
يَغْيَرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

هَٰذَا لَكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ
لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٤٠﴾

فَنَادَتْهُ الْمَلِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ

wa Yahya ũrĩa ũkonania ma ya ũhoro ũrĩa uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe - na Mũnene na ũrĩa Mũtheru na Mũnabii makoima thĩnĩ wa arĩa athingu.’

أَنَّ اللَّهَ يُدْشِرُكَ بِحَبِي مُصَدِّقًا لِكَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ
وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ٣٠

41. Nake agĩkiuga atĩrĩ, Mwa-thani wakwa, ngakĩgĩa na kahĩ atĩa ndĩgĩkinyĩrĩrwo nĩ ũkũrũ rĩu na mũtumia wakwa nĩ thaata?’ Agĩcokia atĩrĩ, Icio nĩcio njĩra cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũrĩa ekwenda.

قَالَ رَبِّ أَلَيْسَ لِي عُلْمٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ
وَأَمْرَانِي عَاقِرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ٣١

42. Nake agĩkiuga atĩrĩ, ‘Mwathani wakwa ‘he kĩmenyithia.’ Agĩcokia atĩrĩ, ‘Kĩmenyithia gĩaku nĩ atĩ ndũcoka kwarĩria andũ handũ ha mĩthenya itatũ tiga o wĩkagĩre ũndũ wa kũmamenyithia. Nake Mwathani waku ũmũririkanage mũno na ũmũ-goocage ihinda rĩa hwaĩ-inĩ o na rũci-nĩ tene.

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْزًا وَذَكَرَ رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ
وَإِلْبَاقٍ ٣٢

Gĩcunji 5

43. Na (ũririkanage) hĩndĩ irĩa araika moigire ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Mariamu, Ngai Mwene-Hinya-Wothe-ri, Wee nĩwe athurĩte agagũtheria na agagũthũra gũkĩra andũ-anja a ndũrĩrĩ ciothe.

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلِكَةُ يَزْرِعُ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ وَ
طَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ٣٣

44. ‘Atĩrĩrĩ, Mariamu, athĩkĩra Mwathani waku na ũmwĩguĩthagĩrie thĩ, na ũkainamĩrĩra kũhoya (Ngai wiki) hamwe na arĩa mekũinamĩrĩra kũhoya.’

يَزْرِعُ أَفَنَتِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي وَارْكَعِي مَعَ
الرَّاكِعِينَ ٣٤

45. Ūyũ nĩ ūhoru ūmwe wa maũndũ mega twakũrehere marĩa matonekaga tũgũkũgu-ũrĩria. Nawe ndwarĩ hamwe nao rĩrĩa maaikagia mĩguĩ yao, nĩguo mamenye ĩrĩa ūgũtuĩka mũmenyereri wa Mariamu, o ha kana ūgĩkorwo hamwe nao rĩrĩa maagĩre na ngarari thĩnĩ wao o mũndũ na mũndũ ūrĩa ūngĩ.

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُونَ أَفَلَا مَعَهُمْ آيُهُمْ لِيَكْفُلَ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

46. Hĩndĩ ĩrĩa araike moigire ūũ 'Atĩrĩrĩ, Mariamu, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakũheete ūhoru mwega wa kiugo kiumĩte harĩ We; Rĩĩtwa riake nĩ Messiah, Jesũ mũrũ wa Mariamu, atuĩke mũtiikũ gũkũ thĩ ĩno, o na thĩ ĩyo ĩngĩ, na atuĩke wa arĩa metĩkĩrĩtio gũkuhĩrĩria (Ngai).

إِذْ قَالَتِ الْمَلِكَةُ يَمْرُؤُا إِنَّ اللَّهَ بِبَشَرِكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ ۖ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِئَهَا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٦﴾

47. Na akaaragia na andũ kuuma arĩ o mũnyinyi o na rĩrĩa agakũra aigananĩrie na agatuĩka wa arĩa athingu.'

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ الصُّلَحِينَ ﴿٤٧﴾

48. Nake (Mariamu) agĩkiuga atĩrĩ, 'Mwathani wakwa ngakĩgĩa na mwana wa kahĩĩ atĩa hĩndĩ ĩrĩa ĩtarĩ mũndũ ū'hũtĩtie? Nake akiuga atĩrĩ, 'Icio nĩcio njĩra cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ombaga ūrĩa endete kũũmba. Hĩndĩ ĩrĩa aatha ūndũ ūgĩe, awĩraga ūũ: Gĩa!' ūkagĩa.

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ ۖ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٨﴾

49. 'Nĩkamũruta ūhoru wa Ibuku rĩu na Ūũgĩ na watho wa Musa, o na Ūhoru Mwega, Injili.

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤٩﴾

50. Na (nĩakamũtua) Mũrekio harĩ ciana cia Isiraeli (kuunga atĩrĩ) 'Ndoka harĩ inyuĩ na Kĩmenyithia kiumĩte harĩ Mwathani wanyu, nakĩo nĩkĩo gĩa atĩ ngũmũthondekera (kĩũmbe) kiumĩte rĩũmba-inĩ kĩaana ta nyoni, njoke ndĩkĩhũmũkĩre Roho Mwerũ, nakĩo gĩtuĩke nyamũ ikũũmbũka nĩ ũndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na nĩ nĩndĩrĩhonagia atumumũ na arĩa arwaru mangũ, na ndiũkagie arĩa akuũ. na ũndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na ndĩmũgwetagĩre kĩrĩa mũkũrĩa, na kĩrĩa mũkwĩgĩra mũthithũ nyũmba-inĩ cianyu. Ti-ithe-rũ ũhoru-inĩ ũcio harĩ Kĩmenyithia harĩ inyuĩ, mũngĩtuĩka etĩkia.

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ
مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ
فَأَنفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ
الْكَلِمَةَ وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ وَ
أُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدْخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ٥٠

51. Na Nĩ (ndoka kũhingia) mañdũ marĩa marĩ mbere yakwa, naguo uguo nĩ ta kuuga Watho wa Musa; na ndimwĩtĩkĩrie maundu mamwe marĩa mwatuiire mũhatĩtwo; na ndoka harĩ inyuĩ na Kĩmenyithia kiumĩte : harĩ Mwathani wanyu; tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Nĩ mũnjathĩkĩre.

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَلِأَجْلِ
لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ
مِّن رَّبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ٥١

52. 'Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani wakwa, o na Mwathaniwanyu; tondũ ũcio mũnamagĩrĩrei mũmũhoe, iyo nĩyo njĩra rĩa yerekereire.'

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَٰذَا صِرَاطٌ
مُّسْتَقِيمٌ ٥٢

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَى مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي
إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ آمَنَّا
بِاللَّهِ وَاشْهَدْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٢٧﴾

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا
مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٤٣﴾

وَمَكْرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينَ ۝٥٥

Gīcunjī 6

إِذْ قَالَ اللَّهُ يُعِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ بَرَأْنِي مِنَ الْمُشْرِكِينَ وَإِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِنَّنِي مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَعَذَّبُ اللَّهُ عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٥٠﴾

58. Naho ha ūhoru wa arĩa metĩkĩtie na makaruta mawĩra mega. Nĩakamahee mũcara wao mũiganĩru biũ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga eki-naĩ.

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورُهُمْ
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ٥٨

59. Macio nĩmo maũndũ twagũthomeire ma Imenyithia na Kĩrĩrĩkania kĩa ũũgĩ.

ذَٰلِكَ تَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ٥٩

60. Ti-itherũ, ūhoru wa Jesũ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtarĩ o ta wa Adamu. Aamũũmbire na tĩri wa thĩ, agĩkĩmwĩra atĩrĩ, 'Gĩa!' Nake akĩgia.

إِنْ مَثَلٌ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ٦٠

61. (Ūcio nĩguo) ūhoru wa ma uumĩte harĩ Mwathani waku, tondũ ūcio menya ũkanatuĩka wa arĩa mathanganagia.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْمُتَرَدِّينَ ٦١

62. Na rĩrĩ, ũrĩa wotho ũgakararania nawe ūhoru-inĩ wake thutha wa maũndũ marĩa magũkorete ma ũũgi, mwĩre atĩrĩ, 'Ūka, twĩte ariũ aitũ na ariũ anyu, na atumia aitũ na atumia anyu, o na andũ aitũ na andũ anyu; nahĩndĩ iyo tũhoe atumia aitũ Ngai na kũyo mũno tũmũthaithe agwatie kĩrumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩa mekũheenania.'

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ ٦٢

63. Ti-itherũ ūhoru ũyũ wa ma. Hatĩrĩ ũngĩ o na ũrĩku wagĩre kũinamĩrĩrwo ahoywo tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwene-Hinya, na Mũũgĩ.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٦٣

64. No mũngiehuka, hĩndĩ (ĩyo ũririkane) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi eki waganu wega mũno.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٣٧﴾

65. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ a Ibuku! Ūkai harĩ ũhoru ũrĩa mwagĩrĩru gatagati-inĩ gaitũ na inyuĩ - nĩ getha tũtikanainamĩrĩre ũngĩ o na ũrĩkũ tũmũhoe tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na tũtikanamũgerekanie na ũngĩ o na ũrĩkũ, na amwe thĩinĩ witũ matikanatue ũngĩ Mwathani wao tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe.' No mangĩkehũka, hĩndĩ ĩyo uuge atĩrĩ, 'Tuĩkai aira a atĩ ithuĩ nĩtiheanĩte harĩ Ngai.'

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ تَعَالَوْا إِلَىٰ كَلِمَةٍ سَوَآءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا ٱشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٣٨﴾

66. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ a Ibuku! Mugukararaniria ũhoru wa Iburahimu nĩkĩ o hĩndĩ ĩrĩa Watho wa Musa na ũhoru ũrĩa Mwega, Injili itaaguũranĩrio tiga o thutha wake? Hĩ! Kaĩ mũtakĩmenyaga maũndũ?

يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تَحْجُونَ فِىٓ إِبْرَٰهِيمَ وَمَا أُنزِلَتْ ٱلتَّوْرَةُ وَٱلْإِنْجِيلَ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِۦ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٩﴾

67. Atĩrĩrĩ, inyuĩ nĩ inyuĩ mwakararirie maũndũ marĩa mwarĩ na ũũgi wamo. Rĩu-rĩ, nĩkĩ gĩgĩtũmaga mũkararie maũndũ marĩa mũtarĩ na ũũgi wamo (o na hanini)? Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmoĩ, na inyuĩ mũtimoĩ.

هَآأَنْتُمْ هَٰؤُلَآءِ حَآجَجْتُمْ فِىمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَآجُونَ فِىمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

68. Iburahimu ndaarĩ Mũyahudi kana Mũkristiano, no aatũire erekereire harĩ Ngai na akamwathĩ-kĩra, na ndaarĩ wa arĩa magerekangia ngai cia thĩ na Ngai wa Igũrũ.

مَا كَانَ إِبْرَٰهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُّسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ ٱلشَّرِكِينَ ﴿٤١﴾

69. Ti-itherũ andũ arĩa maaku-hĩhĩrie Iburahimu nĩ arĩa mamũ-rũmagĩrĩa nake Mũnabii ũcio na arĩa metĩkĩtie; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩo arata a arĩa metĩkĩtie.

70. Gĩkundi kĩmwe kĩa andũ a Ibuku kĩaahota gwĩtĩkĩra kũmũtongoria na njĩra ya kũũra; no rĩrĩ, gĩtĩrĩ mũndũ gĩtongoragia na njĩra ya kũũra tĩa o kĩo kĩene no gĩtionaga.

71. Atĩrĩrĩ, inyuĩ Andũ a Ibuku! Nĩkĩ gĩtũmaga mũrege Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe o hĩndĩ rĩa mũrĩ aira a cio?

72. Atĩrĩrĩ, inyuĩ Andũ a Ibuku Niki gĩtũmaga mũconorithie ũhoru wa ma na maheeni na mũkahitha ũhoru wa ma o mũkĩmenyaga?

Gĩcũnjĩ 8

73. Gĩcũnjĩ kĩmwe kĩa andũ a Ibuku kiugaga atĩrĩ, 'Itĩkia ũhoru ũrĩa waguũrĩrio etĩkia ihinda rĩa rũcini rĩa mũthenya, na mũrege gwĩtĩkia ihinda rĩa thutha riaguo; nĩ ũndũ hihi kwa mũnyaka maahota kũhũndũka.

74. 'Na mũtikanetĩkie mũndũ o na ũrikũ tĩa o ũrĩa ũrũmĩrĩrie mũhoere wanyu wa Ngai' - Uga ũũ: 'Ti-itherũ ũtongoria wa ma, o ũtongoria wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũrĩa ũngĩheanwo ũhaana ta ũcio mũheetwo inyuĩ' - kana ũrĩa

إِنَّ أَوَّلَى الْتَّائِسِ بِأَرْهَمِهِمَ لِلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَ هَذَا
النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ①

وَدَّتْ طَّائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّوكُمْ وَمَا
يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ②

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ
تَشْهَدُونَ ③

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْفُرُونَ
بِالْحَقِّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ④

وَقَالَتْ طَّائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ آمِنُوا بِالَّذِي أُنْزِلَ
عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَجَهَ النَّهَارِ وَكُفُّوا آخِرَهُ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ⑤

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَن تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ الْهُدَى
هُدَى اللَّهِ أَنْ يُؤْتَى أَحَدٌ مِّثْلَ مَا أُوتِيتُمْ أَوْ
يُحَاجُّكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ
يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ⑥

mangĩkararanĩria na inyuĩ mbere ya Mwathani wanyu' Uga ũũ: 'Ūtanahi wothē wĩ moko-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na atanahagĩra ũrĩa wothē endete. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani wa ũtana ũkĩrĩrĩrie.'

75. Amũthuraga kwa tha Ciale ũrĩa Endete. Na Allah nĩwe Mwene irathimo nene.

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ٤٥

76. Na thĩnĩ wa andũ a Ibuku nĩ kũrĩ ũmwe ũngĩĩhokera mũthithũ wa indo; na agagũcokeria; na thĩnĩ wao nĩ kũrĩ ũmwe ũngĩĩhokera dinarĩ ĩmwe, na ndagũcokerie, tiga o ũkirĩrĩrie kũmũrũgamĩrĩra. Gũtuĩkaga ũguo ni ũndu moigaga atĩrĩ, 'Tũtingĩonwo ta twĩ na ihĩtia nĩ ũndũ wa indo cia aya matarĩ ogĩ;' nao makaaria maheeni harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe o makĩmenyaga.

وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ قِطَارٌ يُّؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بَدِينَارٍ لَا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا ۚ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّينَ سَبِيلٌ ۚ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ٤٦

77. Atĩrĩrĩ, ũrĩa ũhingagia ciĩranĩro ciake na agetigĩra Ngai - ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa metigĩrĩte Ngai.

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ٤٧

78. (ha ũhorō) wa arĩa moyaga thogora mũnyinyi makĩũkuũrانيا na ciĩranĩro ciao na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mĩuma yao, matikagia űa igai mũoyo-inĩ ũcio ũgoka, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakaaria nao kana amacũthĩrĩrie Mũthenya wa Cira, o na kana amatherie; harĩ o nĩ iherithania iritũ harĩ.

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۚ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٤٨

79. Na ti-itherũ thĩnĩ wao he gĩkundi kĩmwe gĩthioraga nĩmĩ ciakĩo hĩndĩ ĩrĩa gĩgũthoma Ibuku rĩu; nĩ

وَأَنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلُونِ أَلَسْتَهُمْ بِالْكَتِبِ

getha mwĩcirie atĩ ũndũ ũcio nĩ wa gĩcunji-inĩ kĩmwe kĩa Ibuku rĩu, o hĩndĩ ĩrĩa ũtarĩ wa gĩcunji-inĩ kĩa Ibuku rĩu. Nao makoiga atĩrĩ, ‘Uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe o hĩndĩ ĩrĩa ũtoimĩte harĩ Ngai ũcio Mwene-Hinya-Wothe; nao makaaria maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe o makĩmenyaga.

80. Gũtingĩhoteka mũndũ ũheetwo Ibuku nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na wathani, na Ūnabii gũcoka kwĩra andũ, ‘Tuĩkai ndungata ciakwa no ti cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; no ũrĩa (ũngĩagĩrĩro nĩ) kuuga nĩ ũũ; ‘Wĩamũĩrei Mwathani biũ nĩ ũndũ mũrutanaga ũhoru wa Ibuku rĩu na tondũ nĩmũrĩrutaga.’

81 O na kana harĩ We hakahoteka amwathe inyuĩ atĩ mũnyite araike na Anabii mũmatue Aathani anyu. Mũndũ ũcio-rĩ, aakĩmwatha mwage gwĩtĩkia o hĩndĩ ĩrĩa mũrĩkĩtie kwĩheana harĩ Ngai?

82. Na (mũrĩrikane hĩndĩ ĩrĩa) Ngai Mwene-Hinya-Wothe aakuĩire Kĩrĩkanira akĩrutĩte harĩ na njĩra ya Anabii, (akiuga atĩrĩ), ‘Kĩrĩa gĩothe ndĩmũheete kia Ibuku rĩrĩ, o na Ūũgĩ, na thutha wa ũguo hacoke Mũrekio atuĩkĩte wa kũhingia marĩa mwĩ namo, nĩmũkamwĩtĩkia na mũmũteithagie.’ Nake Akiuga ũũ: ‘Nĩmwĩtĩkĩrĩte na mũkarũmia maũndũ marĩa ndĩmũigĩire o mbere yanyu (ũhoru-inĩ ũyũ)’. Nao mangi-kiuga ‘Īĩ nĩtwetĩkia.’ Akiuga atĩrĩ, ‘Gĩtuĩkei aira na ndĩ o hamwe na inyuĩ ũhoru-inĩ ũcio wa ũira.’

لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكُذِبِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكُذِبِ وَيَقُولُونَ
هُوَ مِنَ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ
عَلَى اللَّهِ الْكُذِبُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ٤٩

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَ
الشُّرُوءَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا رَبَّيْنَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ
وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ٥٠

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا
أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ٥١

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْنَاكُمْ مِنْ
كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا
مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ
وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَرْنَا قَالَ
فَاشْهَدُوا أَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ٥٢

83. Na rĩrĩ, ũrĩa wothē ũgarurukaga agatigana na ũhoro ũyũ, ti-ithērũ acio nĩo aagarari watho.

فَمَنْ تَوَلَّى بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٣﴾

84. Anga nĩmaracaria mũhoere ũngĩ ũhītũkanĩte na wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ ĩrĩa kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na Thĩ kĩmwathĩkagĩra We, o na gĩkĩendaga kana gĩtekwenḁa, na harĩ We noho ikahũndũrwo?

أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبِغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿١٤﴾

85. Uga ũũ: ‘Nĩtwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na ũndũ ũrĩa tũguũrĩrio, o na ũrĩa waguũrĩrio Aburhamu na Ishumali, na Isaka, na Jakubu, o na Mĩhĩrĩga ĩyo, o na maũndũ marĩa maaheirwo Musa na Jesũ; o na Anabii (arĩa angĩ) moimĩte hē Mwathani wao. Tũtĩkagĩra ngũ-rani harĩ o, o na ũmwe thĩĩnĩ wao, o na atĩa, na harĩ We noho twĩheanĩte.’

قُلْ أَمَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا
أَوْتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٥﴾

86. Na ũrĩa wothē ũcaragia dini tiga ya Ithiramu, ndagetĩkĩrĩrwo, na muoyo-inĩ ũcio ũngĩ ũgoka agakorwo thĩĩnĩ wa arĩa me na kĩũrĩre.

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ
وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٦﴾

87. Kaĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩgĩtongoria atia andũ arĩa matetĩkĩtie thutha wa hĩndĩ ĩrĩa marĩkĩtie gwĩtĩkia na makoimbũranĩra ũria wa atĩ Mũrekio aarĩ wa ma o we ũcio wakinyĩrĩrwo nĩ ũria mũguũku?’ Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ eki-naĩ.

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَ
شَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

88. Harĩ ta acio-rĩ, kĩheo kĩaogĩgatũka kĩrumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kĩa 'araika, o na kĩa andũ othe biũ.

أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنَّهُمْ لَعَنَهُ اللَّهُ وَالْمَلَائِكَةُ
وَالنَّاسُ أَجْمَعِينَ ﴿٨٨﴾

89. Kuũ nĩkuo magatũũra, na maherithia mao matikahũthahũthio na kana maheo kahinda.

خُلِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَ
لَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٩﴾

90. Tiga o arĩa maaherire thutha ũcio makiagĩrĩra. Na ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyuirwo nĩ tha.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٠﴾

91. Ti-itherũ, arĩa maregaga gwĩtikia thutha wa hĩndĩ irĩa maarĩkĩtie gwĩtikia na Magakirĩrĩria o mwaga gwĩtikia-rĩ, kũhera kwao gũtigetĩkĩrwo, na acio nĩo matwarĩrĩrio na njĩra ya kũũra.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أَزْدَادُوا كُفْرًا
لَنْ تَقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿٩١﴾

92. Naho ha ũhoro wa arĩa matetĩkĩrie na magĩkua o ro ũguo matarĩ etĩkia, hatikagia gwĩtikĩrwo harĩ o na ũmwe wao, o na angĩruta thahabu ñyũre thĩ yothe o na angĩmĩruta ya gwĩkũũra. Acio nĩo magakorwo nĩ kũherithio kũritũ mũno, na matikagia na ateithĩrĩria.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَآمَنُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يُقْبَلَ
مِنْ أَحَدِهِمْ مِلَّةٌ الْأَرْضِ ذَهَابًا وَلَوْ اقْتَدَىٰ بِهِ
أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَالَهُمْ مِنْ نُصْرَةٍ ﴿٩٢﴾

Gĩcunjĩ 10

93. Mũtĩrĩ hingo mũgakĩnyĩrĩra ũthingu tiga o mũhũthĩire kĩrĩa mwendete mũno; na kĩrĩa gĩothee mũkũhũthĩra, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakĩmenyaga o wega.

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّىٰ تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا
تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٣﴾

94. Ciana cia Isiraeli ciarĩ na Kĩhooto gĩa kũrĩa irio cia mĩthemba yothe, tiga o irĩa Isiraeli ekaanirie we

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حِلًّا لِبَنِي إِسْرَءِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ

mwene o mbere atanaikūrūkīrio watho wa 'musa, Uga atĩrĩ, 'Ta kīrehei watho ūcio na mūũthome, mungĩkorwo mūrĩ a ma.'

95. Na rĩrĩ, ūrĩa wothe ūthugundagĩra Ngai Mwene-Hinya - Wothe maheeni thutha ūyũ, hĩndĩ iyo acio nĩo eki-naĩ.

96. Uga atĩrĩ, 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaarĩtie ūhoru wa ma; tondũ ūcio, rūmĩrĩra mūhoere wa Ngai wa Aburahamu, ūrĩa watuire eyegemanĩtie na Ngai; na ndaigana gũtuĩka wa arĩa magerekanagia ngai cia thĩ na (Ngai Mwene-Hinya-Wothe).

97. Ti-itherũ Nyũmba ya mbere irĩa yambire gwako nĩ ūndũ wa andũ nĩ irĩa irĩ Bakka, o iyo ndathimĩku na ya ūtongoria wa ndũrĩrĩ ciothe.

98. Thĩnĩ wayo nĩ kūrĩ Imenyithia nguũku; na nĩho handũ ha Aburahamu; na ūrĩa wothe ūtonyaga, nĩaatonya thayũ-inĩ. Na gũthiaga rūgendo rwa kūhoya Ngai Nyũmba-inĩ iyo, nĩguo wĩra ūrĩa andũ maheetwo - arĩa othe marĩonaga njĩra ya gũkinya kuo nĩ ūndũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ūrĩa wothe ūtegwĩtĩkia (nĩaririkane) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩbungĩtie harĩ ciũmbe ciothe.

99. Uga ūũ: 'Atĩrĩrĩ, inyuĩ Andũ a Ibuku! Mūkũrega Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩkĩ, o hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe

إِسْرَائِيلَ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ
قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَةِ فَاتْلُوهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٥﴾

فَمَنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٦﴾

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا
كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٧﴾

إِنْ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا
وَهُدًى لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾

فِيهِ آيَاتٌ يَبَيِّنُ مَقَامَ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ
أَمِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حُجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ
إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٩٩﴾

قُلْ يَٰ أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ ﷻ وَاللَّهُ
شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿١٠٠﴾

aikaraga acũthĩthĩrie maũndũ marĩa mũreka?’

100. Uga ũũ; ‘Atĩrĩrĩ, inyuĩ Andũ a Ibuku! Nĩkĩ gĩtũmaga mũhĩngĩre etĩkia njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, mũgĩcaria kũmĩfogomia, o hĩndĩ ĩrĩa mũrĩ aira (ayo)? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaaga-ga kũrũmbũiya ũrĩa mũreka.’

101. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũngĩathĩkĩra gĩkundi o na kĩrĩkũ kĩa arĩa maheetwo Ibuku, no mũhaka gĩcoke kũmũgarũra kĩmũtue aregi gwĩtĩkia thutha wa rĩrĩa mũgũkorwo mũrĩ etĩkia.

102. Rĩu-rĩ, mũgũkĩaga gwĩtĩkia atĩa o hĩndĩ ĩrĩa mũrĩkĩtie kũmenya nĩra na Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũrekio wake egũkorwo arĩ o thĩinĩ wanyu? Ūria ũikaraga arũmitie Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩwe mũtongoreku na njĩra ĩrĩa yerekereire.

Gĩcunji 11.

103. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe ta ũrĩa aagĩrĩrwo nĩ gwĩtigĩrwo; na mũtikanareke gĩkuũ kĩmũhobanĩrie tiga o rĩrĩa mũngĩkorwo mwĩ mũtugo-inĩ wa kwĩnyihia.

104. Na mwĩnyitĩrĩre mũhĩndo wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũrũmie inyuothe na mũtikanaamũkane; na mũrĩrikane wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa aamũi-

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصَدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ تَبِعُونَهَا عَوَجًا وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ١٠٠

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَطِيعُوا فَرِيقًا مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كُفْرًا ١٠١

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ آيَاتُ اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ وَمَنْ يَقْتَصِمْ بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ١٠٢

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ١٠٣

وَاغْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً

guire hĩndĩ ĩrĩa mwarĩ thũ ciake, nake akĩohania ngoro cianyu na wendani o nginya mũgĩtuĩka ta mũrĩ a ithe ũmwe nĩ ũndũ wa Wega wake; na mũngĩkorwo mũcũnĩrie mũromo wa irima rĩa mwaki nake akĩmũhonokia akĩmũruta thĩnĩ warĩo. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũtaara gĩria ũhoru wa maathani make nĩ getha mũtongoreke wega.

105. Na rĩrĩ, thĩnĩ wanyu rekei kũgĩe gĩkundi kĩa andũ mekũgucĩria arĩa angĩ maũndũ-inĩ marĩa mega, na maathanage na kĩhooto magĩkaana-nagia maũũru. Na acio nĩo makagaa-cĩra.

106. Na mũtikanatuĩke ta arĩa maamũkanire na makĩaga kũiguana (thĩnĩ wao o ene) thutha wa maarĩkia gũkinyĩrĩrwo nĩ Imenyithia ngu-ũku; na acio nĩo makagĩa na kũherithio kũnene.

107. Mũthenya ũrĩa mothiũ mamwe magakorwo merũhĩte, na mothiũ mamwe makorwo mairĩte. Naho ha ũhoru wa arĩa mothiũ mao magakorwo mairĩte-rĩ, (nĩ kwĩrwo makerwo ũũ)!: ‘Mũtiaregire gwĩtĩkia thutha wa rĩrĩa mwarĩkĩtie gwĩtĩkia? Gĩcamei maherithia nĩ ũndũ mũtietĩkirie.’

108. Naho ha ũhoru wa arĩa mothiũ mao magakorwo merũhĩte, acio nĩo magakorwo marĩ a kũiguĩrwo tha nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kũu nĩkuo magatũũra.

فَأَلَفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا
وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ
مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿١٠٥﴾

وَلَتَكُنَّ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ أُولَئِكَ هُمُ
الْمُقِلُّونَ ﴿١٠٦﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ
مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٠٧﴾

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ
اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا
الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٨﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٩﴾

109. Ici nĩcio Imenyithia cia Ngai Mwenye-Hinya-Wothe, nĩtũgũ-cokera kũmũiguithia nĩ gũkorwo irĩ na ũhoru wa ma thĩnĩ wacio; na Ngai Mwenye-Hinya-Wothe ndendaa ũũru o na ũrĩkũ harĩ ciũmbe ciake.

110. Nacio indo ciothe iria irĩ Igũrũ o na iria ciothe irĩ thĩ, nĩ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho maũndũ mothe magacoka (nĩ ũndũ wa ituĩro).

Gĩcunji 12.

111. Inyuĩ nĩ inyuĩ andũ arĩa ega mũno mwarahũritwo nĩ ũndũ wa wega wa kĩrĩndĩ; athanagai gwĩkagwo maũndũ marĩa mega na mũkaanana-gie ũũru na mwĩtikie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na korwo andũ a Ibuku nĩmetĩkirie, ti-itherũ ũndũ ũcio ũngĩrĩ mwega mũno harĩ o. Amwe ao nĩ etĩkia, no aingĩ ao nĩ aremi.

112. Matingĩhota kũmũgera inyuĩngero tiga o ngero hũthũ; na mangĩrũa na inyuĩ no njuthĩ ciao marĩkuonagia makĩũra. Nao mati-kona mũmateithĩrĩa.

113. Marĩhũragwo na njĩra ya gũconorithio harĩa hothe marĩone-kaga, tiga o magĩre na ũgitĩri uumĩ-te harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana ũgitĩri uumĩte kũrĩ andũ. Nao nĩagwate nĩ marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na nĩo magatũĩka ũguo nĩ ũndũ nĩmangĩaregire Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na morage Anabii hatarĩ kĩhooto. Gwatuĩkire ũguo nĩ ũndũ

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ
ظُلُمًا لِلْعَالَمِينَ ⑩

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ
الْأُمُورُ ⑪

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ
أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ وَ
أَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ⑫

لَنْ يَضُرَّكُمْ إِلَّا أَذًى وَإِنْ يَقَاتِلْكُمْ يُولُوكُمْ
الَّذِينَ بَارَقُوا ثُمَّ لَا يُبْصِرُونَ ⑬

ضَرَبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلَةَ إِنْ مَا تَقَعُوا إِلَّا يَجْبِلُ مِنَ اللَّهِ
وَجَبِلُ مِنَ النَّاسِ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ
عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ
الَّذِينَ نَبَّأُوا بِغَيْرِ حَقٍّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ⑭

nĩmaaremire na makĩmenyera kwagara-rara watho.

114. (Othe) matihaanaine. Thĩ-inĩ wa andũ a Ibuku nĩ harĩ gĩkundi gĩkaraga (kĩrũmitie kĩrĩkanĩro gĩakĩo); nĩmathomaga ũhoru wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mathaa-inĩ ma ũtukũ, makainamĩrĩra (mbere Yake) kũmũhoya.

115. Nĩmetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Mũthenya wa Mũthia, na magaathana maũndũ marĩa mega. Na acio nĩo marĩ thĩinĩ wa arĩa athingu.

116. Na wega ũrĩa wothe megwĩka matikaregerwo kĩheo kĩrĩa kĩagĩrĩire kĩaguo; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega mũno arĩa metigĩrĩte -Ngai.

117. Naho ha ũhoru wa arĩa matetĩkĩtie, indo ciao iria megwatĩire o ũndũ ũmwe na ciana ciao, itirĩ kaũndũ o na kanini ikamaguna harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na acio nĩo andũ a gũikara Mwaki-inĩ; na kũu thĩinĩ wago nĩkua magatũũra.

118. Mũhianĩre wa indo iria mahũthagĩra muoyo-inĩ ũyũ wa thĩ ũtarĩ ta mũhianĩre wa rūhuho rūrĩa rūgũthaga magetha ma andũ arĩa meyũnũhĩte o ene, rūkamathũkia. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndamò-nũhĩte, no nĩo o ene meyũnũhĩte.

119. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Mũtikanatue mũndũ (ũngĩ) mũrata wanyu wa gĩtonyi tiga o andũ anyu kĩũmbe; matikaaga kũmũthũkia. Mendaga kuona mwĩ thĩna-inĩ. Gĩthũro nĩkĩrĩkĩtie kwĩyonania kĩo kĩene

لَيْسُوا سَوَاءً مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ
آيَاتِ اللَّهِ أَنْتَاهِ الْبَيْلَ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٤﴾

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْعُرْفِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ
وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٥﴾

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا
أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٧﴾

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ
رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ
فَأَهْلَكَتْهُمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ أَنْفُسُهُمْ
يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةً مِنْ دُونِكُمْ
لَا يَأْلُوا نَفْسَكُمْ خُبْرًا وَدُوَامًا عَنْتُمْ قَدْ بَدَتِ
الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ

(na mĩario) ĩrĩa yumaga tũnua twao, na maũndũ marĩa mahithĩtwo ngoro-inĩ ciao nĩmo manene makĩria. Ma watho maitũ nĩtwamũguũĩria, mũngĩkorwo nĩmũkũmamenya.

120. Atĩrĩrĩ, inyuĩ nĩ inyuĩ ariã mũmendete, no o matimwendete. Na inyuĩ nĩmwĩtkĩtie ũhoro wothe wa Ibuku rĩu. Rĩrĩa maamũtungu, moi-gaga atĩrĩ, 'Nĩtwĩtkĩtie;' no rĩrĩa marĩ oiki nĩ twara mamwĩrũmagĩra nĩ marakara. Uga ũũ: 'Mũroragwo nĩ marakara macio manyu. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega maũndũ marĩa mahithe (ngoro-inĩ cianyu).'

121. 'mũngĩgwĩrwo nĩ ũndũ o na ũrĩkũ mwega, nĩũkũmaiguithia ũũru; na ũũru ũngĩmũgwĩra, nĩmegũkenera ũndũ ũcio. No mũngĩkara mũrũ-mĩte wega mũrĩ athingu, ũndũ ũrĩa macĩrĩre gwĩka ndũngĩmũthũkia o na hanini; ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩgicagĩria maũndũ ' (mothe) marĩa megwĩka.

Gĩcunjĩ 13

122. Na (ũrĩrikane hĩndĩ ĩrĩa) woimagarire rũcinĩ tene uumĩte kũrĩ andũ a mũciĩ nĩguo ũkaaranie etĩkia mĩhari-inĩ yao nĩ ũndũ wa mbaara. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, menyitho.

123. Hĩndĩ ĩrĩa ikundi cianyu cieri ciecũranirie guoya, o na harĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aarĩ mũrata wacio. Harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho etĩkia maagĩrĩrwo nĩ kwĩyegemanagia naho.

اَكْبَرُهُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمْ الْاَيَاتِ اِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٩﴾

هَآءَنْتُمْ اَوْلَاءُ تُجِبُوْنَهُمْ وَلَا يُجِبُوْنَكُمْ وَتُؤْمِنُوْنَ بِالْكِتٰبِ كُلِّهِ وَإِذَا لَقُوكُمْ قَالُوْا اَمٰنًاؕ وَإِذَا خَلَوْا عَضُّوْا عَلٰیكُمْ الْاَلٰتَامِلَ مِنَ الْغِيْظِ قُلْ مُوتُوْا بِغِيْظِكُمْ اِنَّ اللّٰهَ عَلِيْمٌ بِذٰتِ الصُّدُوْرِ ﴿١٢٠﴾

اِنْ تَسْأَلُوْهُمْ حَسَنَةً سَوْهُمْ وَاِنْ تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَّفْرَحُوْا بِهَاؕ وَإِنْ تَصْبِرُوْا وَتَتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا اِنَّ اللّٰهَ بِمَا يَعْمَلُوْنَ مُجِيْظٌ ﴿١٢١﴾

وَاِذْ عَدُوَّتٌ مِنْ اَهْلِكَ تَبٰوٰى الْمُؤْمِنِيْنَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللّٰهُ سَيِّعٌ عَلِيْمٌ ﴿١٢٢﴾

اِذْ هَمَّتْ طٰٓئِفَتَيْنِ مِنْكُمْ اَنْ تَفْشَلَا وَاللّٰهُ وَلِيَهُمَا وَ عَلٰى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُوْنَ ﴿١٢٣﴾

124. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaarĩkĩtie kũmũteithia o kũu Badiri hĩndĩ ĩrĩa mwagĩte hinya. Tondũ ũcio tuai atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mĩgitĩri wanyĩ nĩ getha mũmũcũngage mũhera.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُشْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾

125. Hĩndĩ ĩrĩa Wee werire etĩkia ũũ: "Githĩ mũtingĩiganwo nĩ atĩ Mwathani wanyu amũteithĩrĩrie inyũĩ na araike ngiri ithatũ moimĩte Igũrũ?"

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُبَدِّدَكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آلِفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُتَرَلِّينَ ﴿١٢٥﴾

126. Atĩrĩrĩ, mũngĩikara mũũ-mĩte wega na mũrĩ athingu nao mamũkinyĩrĩre o narua na ihenya marakarĩte, Mwathani wanyu nĩekũ-mũteithĩrĩria na araike ngiri ithano, a mũtharĩko wĩ hinya mũno.

بَلَىٰ إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُم مِّنْ فُورِهِمْ هَذَا يُبَدِّدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلِفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte ũcio no ũhoru mwega amũrehithĩrie na nĩ getha ngoro cianyu ciikare ihoreire nĩ ũndũ wagu; na ũteithio uumaga harĩ o Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki, Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٧﴾

128. (Ngai nĩegwĩka ũguo) nĩ getha atinie gĩcunjĩ kĩmwe kĩa arĩa matetĩkĩtie, kana amaconorithie nĩ getha mahũndũke marĩ ahoote.

لَيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْبِتُهُمْ فَيَنْقَلِبُوا خَآبِينَ ﴿١٢٨﴾

129. Wee ndũkũrũmbũiya na ũhoru ũcio, o na angĩmacokerera na tha kana amaherithie, nĩ ũndũ nĩ eki-na ĩ .

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبُهُمْ فَأِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٩﴾

130. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene indo ciothe iria irĩ Igũrũ, o na iria ciothe irĩ thĩ Ohagĩra ũrĩa wothe endete kuohera, na akaherithia ũrĩa wothe endete

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن

kũherithia, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

Gĩcunji 14

131. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! mũtikanarĩe uumithio mũkiwongangagĩrĩra mĩthemba ĩngĩ, na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha mũgaacĩre.

132. Na mwĩtigĩre Mwaki ũrĩa ũthagathagĩrwo arĩa matetĩkĩtie.

133. Na mwathĩkĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake nĩ getha mũiguĩrwo tha.

134. Na mũndũ o mũndũ wanyu agĩyanagĩre wohanĩri uumĩte he Mwa-thani wanyu, o na kũndũ gwa gĩkeno kĩnene kwaramĩte o ta igũrũ na thĩ, kũrĩa gũthondekeirwo etigĩri Ngai.

135. Arĩa mahũthagĩra indo na woni o na wagi na megĩragĩrĩra marakara na mohagĩra andũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa mekaga wega.

136. Na arĩa maririkanaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe na magathaitana mũno moherwo mehia hĩndĩ rĩrĩa meka maũndũ moru kana mehia o ene — nake ũrĩa ũngĩhota kũohanĩra mehia tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, nĩ ũrĩkũ? — na mũtikanarumanĩrie gwĩka maũndũ ta marĩa mekaga mũkĩmenyaga.

137. Acio nĩo kĩheo kĩao kĩa wohanĩri kiumaga harĩ Mwathani

يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٣١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا أَضْعَافًا مُضَاعَفَةً
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٣٢﴾

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣٣﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣٤﴾

وَسَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا
السَّمُوتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٥﴾

الَّذِينَ يَنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْكُلُوبِ
الْغَيْظِ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْحَسَنِينَ ﴿١٣٦﴾

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا
لِذُنُوبِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرِ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ ثُمَّ وَلَمْ
يُصِرُّوا عَلَى مَا فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٧﴾

أُولَٰئِكَ جَزَاءُ هُمْ مَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَجَنَّاتُ جَوْزٍ

wao, na Mĩgũnda ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rĩa yo, nĩkuo magatũũra; nakio kĩtheo kĩa aruti mawĩra-rĩ, kaĩ nĩ kĩegaĩ!

مِنْ تَحْتِهَا الْإِنْهَارُ خُلِدِينَ فِيهَا وَنِعَمَ أَجْرُ الْعَمِلِينَ ﴿١٣٨﴾

138. Ti-itherũ mbere yanyu kwarĩ mĩtugo ya njĩra nyingĩ; tondũ ũcio thĩĩ thĩ yothe mwĩyonere ũrĩa (ũũru) warĩgĩrĩrie na arĩa mekaga (Anabii) ũũru nĩ ũndũ atĩ nĩ a maheeni.

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١٣٩﴾

139. (Kũrũani ĩno) nĩyo kĩoneria kĩguũku harĩ andũ na ũtongoria, na ũtaarani harĩ arĩa metigĩrĩte Ngai.

هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٤٠﴾

140. Menyai mũguũtare, kana mũrakare; ti-itherũ nĩmũkahootana mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤١﴾

141. Mũngĩkorwo nĩmũgurarĩte-rĩ, ti-itherũ o nao andũ (matetĩkĩtie nĩmarĩkĩtie) kũguario o ta ũguo. Na matukũ ta macio nĩtwĩkagĩra ngũũrani thĩĩnĩ wa andũ, (nĩ getha mataarĩke), na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aahota gũkuũrana arĩa metĩkĩtie na aahota kwĩnyitĩra aira amarutĩte thĩĩnĩ wanyu; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga arĩa matarĩ athingu.

إِنْ تَسْأَلُوا عَنْ أَشْيَآءٍ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قُرْحٌ مُثْلُهُ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَّأُولُهَا بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٢﴾

142. Na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aahota gũtheria arĩa metĩkĩtie, nao arĩa matetĩkĩtie amanine biũ.

وَلِيُخَصَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَخْلُقَ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٣﴾

143. Mũgwĩcĩria atĩ nĩmũgato-nya Igũrũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ataambĩte gũkuũrana arĩa marũĩrĩre njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٤﴾

na atakũũranĩte arĩa maikaraga marũmĩte?

144. Ti-itheru inyuĩ mweriragĩ-
ria gĩkuũ o mbere ya mũtanatũ-
ngana nakio; rĩu nĩmũkĩonete o hĩndĩ
ĩrĩa mũgũkorwo mũgĩgĩcaria.

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَسْتَوُونَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُلْقَوَهُ
فَقَدْ رَأَيْتُمْوَهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ۝١٤٤

Gĩcunji 15.

145. Na Mũhamadi nĩ Mũrekio
o ro ũguo. Ti-itherũ Arekio othe arĩa
maarĩmbere yake nĩmaarĩkirie gũkua.
Tondũ ũcio o nake angĩkua kana ora-
gwo-rĩ, nĩmũgagĩcoka na thutha o
nyarĩrĩ-inĩ cianyu? ũrĩa ũgacoka na
thutha o nyarĩrĩ-inĩ ciake-rĩ, ndarĩ
kũheria Ngai Mwene-Hinya-Wothe o
na hanini. Na Ngai Mwene-Hinya-
Wothe ti-itherũ ndarĩ hingo atakahe
arĩa marĩ mũhera iheo.

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ
أَفَلَا يَنْفَكُ عَنْ أَقْبَابِكُمْ مَنْ
يَنْقَلِبْ عَلَى عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَضَرَ اللَّهَ شَيْئًا وَيَجْزِي
اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ۝١٤٥

146. Na gũtirĩ mũndũ ũngĩhota
gũkua tiga o aheanĩrwo rũtha nĩ
Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũringa-
na na watho wa ihinda rĩrĩa rĩtuĩ-
two. Na ũrĩa wothe wĩriragĩria kĩheo
kĩa muoyo ũcio ũgoka, nĩtũkamũhe
kĩo, na ti-itheru arĩa marĩ mũhera nĩo
twĩheaga iheo.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كَشَبَا
مُؤْجَلًا وَمَنْ يَرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا ۚ
وَمَنْ يَرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا ۚ وَسَجَّزَى
اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ۝١٤٦

147. Na thĩnĩ wa Anabii kwarĩ
ingĩ thĩnĩ wao maahũranire na gĩ-
kundi kĩnene (kĩa arũmĩrĩrĩ ao). Nao
matigĩre na thieya wa ũndũ o
naũrĩkĩ ĩrĩa wamakorire wa njĩra-inĩ
ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na
kana makĩaga hinya o na kana
makĩnyihĩria (thũ) ciao. Na Ngai
Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa
maikaraga marũmĩte.

وَكَايْنِ مِنْ بَنِي قُلَيْبٍ قَتَلَ مَعَهُ رَبِّيُونَ كَثِيرًا ۖ فَمَا
وَهْنُوا بِمَا آصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا صَعَفُوا
وَمَا اسْتَكْنَوْا وَاللَّهُ يُحِبُّ الضَّالِّينَ ۝١٤٧

148. Nao matiatumũkire kiugo o na kĩmwe tiga o kuuga moigire atiĩrĩ, 'Mwathani witũ tuohere mahĩtia maitũ marĩa tũkĩritie njano ũtongoria-inĩ witũ, na ũtũme makinya maitũ maikarage marũmĩte wega na ũtũteithie kũhoota andũ arĩa matetĩkĩtie.

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَأَسْرِفْنَا فِي أَمْرِنَا وَنَبِّئْتُ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى
الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٨﴾

149. Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩkĩmahe iheo cia thĩ ĩno, o na iheo njega mũno thĩĩyo ĩngĩ; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa mekaga wega.

فَأَنشَهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحَسَنَ ثَوَابِ الْآخِرَةِ
۝ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٩﴾

Gĩcunji 16

150. Atiĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũngĩathĩkĩra arĩa maaregire gwĩtĩkia-rĩ, nĩmakamũcokia na thutha o nyarĩrĩ-inĩ cianyu na nĩmũkagwatwo nĩ kĩũrĩre.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تَطِيعُوا الَّذِينَ كَفَرُوا
يَزِيدُوا كُفْرَهُمْ عَلَى أَغْفَالِكُمْ فَتَنَقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿١٥٠﴾

151. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmũgitagĩra, na Nĩwe Mwega mũno wa arĩa ateithanĩrĩria.

بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿١٥١﴾

152. Arĩa matetĩkĩtie nĩtũkũmekĩra guoya ngoro nĩ ũndũ wa ũrĩa matũte Ngai Mwene-Hinya-Wothe wa ngwatanĩro-inĩ ya arĩa ataikũrũkĩrie watho. Na ũikaro wao ni Mwaki-inĩ; nagueo ũũru-inĩ nĩkueo ũtũũro wa eki-naĩ.

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا
بِاللَّهِ مَا لَمْ يَنْزَلْ بِهِ سُلْطَانٌ وَمَا وَلِيَهُمُ النَّارُ
وَلَيْسَ مَشْوَى الظَّالِمِينَ ﴿١٥٢﴾

153. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaamĩhingĩrie ciĩra-nĩro ciake hĩndĩ ĩrĩa mwamoragire na mũkĩmanina na ũndũ wa rũtha rwake, o nginya rĩrĩa mwathahire na mũkĩaga kũigwithania wega inyuene ũhoro-inĩ ũcio mwathĩtwo, na inyuĩ

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ تَحْسُونَهُمْ بِإِذْنِهِ
خَتَمَ إِذَا قُضِيَ تَوَارَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مَنْ
بَعْدَ مَا أَرْسَلَكُمْ مَا تُحِبُّونَ مِنْكُمْ مَنْ يَرِيدُ الدُّنْيَا

mũgĩtuũka aremi thutha wa rĩrĩa aamuonirie kĩrĩa mwendete, (na akĩ-mwehereria ũteithio wake). Thĩnĩ wanyu kwarĩ arĩa meriragĩria thĩ ĩno ya ihinda rĩrĩ, na ningĩ thĩnĩ wanyu kwarĩ arĩa meriragĩria thĩ iyo ĩngĩ ĩgoka. Hĩndĩ iyo agĩkĩmũgarũra nĩguo mũmeherere nĩ getha amũgerie; —nake ti-itherũ nĩaamuoheire mehia manyu, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muuma-andũ mũno harĩ etĩkia.—

154. Hĩndĩ rĩa mworaga mũte-
ng'ere na ihenya inene na mũti-
ngĩthũgũra na thutha gũcũthĩrĩa
mũndũ o na ũrĩkũ o hĩndĩ rĩa
Mũrekio aamwĩtaga na iyũ e thutha-
rĩ, hĩndĩ iyo nĩguo aamĩheire kĩa
kĩorereirwo kĩa, nĩ getha mũtiga-
cakaĩre kĩa mũũritwo nĩkĩo, kana
ũndũ ũrĩa ũmũkorete. Na Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩarũmbũyagia
mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

155. Na hĩndĩ iyo, thutha wa
kĩa, akĩmũikũrũkĩria thayũ —
naguo nĩ toro ũrĩa wahootire gĩkundi
kĩrĩa kĩngĩ gĩcakayagĩra kĩo kĩene,
gĩgəciria ũhoru wa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe na njĩra ya mahĩtia o ta
ũrĩa meciria ma irimũ mahaana. Ma-
koiga atĩrĩ, ĩ ithuĩ hihi twĩ na kĩndũ
o na kĩrĩkũ ũhoru-inĩ ũyũ? Uga ũũ:
'Wathani wothe nĩ wa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe.' Meciria-inĩ mao ma-
hithaga ũndũ ũrĩa matakũguũrĩrie.
Moigaga ũũ: ũngĩakoragwo na wa-
thani o na ũrĩkũ maũndũ-inĩ mayarĩ,
haha tũtingĩoragwo.' Uga ũũ: 'O na

وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ
لِيَبْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٤﴾

إِذْ تَصْعَدُونَ وَلَا تَلُونَ عَلَى أَحَدٍ وَالرَّسُولُ
يَدْعُوكُمْ فِي أَخْرَابِكُمْ فَأَتَابَكُمْ عَمَّا بَغِمْتِكُمْ لَا
تَحْزَنُوا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ وَاللَّهُ خَبِيرٌ
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

ثُمَّ أُنْزِلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمْنٌ نَاعِسًا يُفْشِي
طَافِيَةً مِنْكُمْ وَطَافِيَةٌ قَدْ أَهْنَتْهُمْ أَنْفُسُهُمْ
يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ
هَلْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ
يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ
كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَا قُتِلْنَا هَهُنَا قُلْ لَوْ
كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ

Mũngĩaikarire mĩciĩ-inĩ yanyu, arĩa maathĩtwo no mangĩoimagarire mathĩ o harĩa megũkũĩra,' (nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahingie watho wake) na nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahote kũmũgeria maũndũ-inĩ marĩa ngoro-inĩ cianyu nĩguo ahote kũmũtheria ũũru wotho ũrĩa ũrĩ ngoro-inĩ cianyu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega maũndũ marĩa marĩ meciria-inĩ.

156. Ma arĩa anyu maahutaire magĩcoka na thutha hĩndĩ rĩa itungati igĩrĩ ciaturumanire-rĩ. Shaitanĩ wacarĩtie ũndũ wa gũtũma mahootwo nĩ ũndũ wa ciĩko imwe ciao, no rĩrĩ, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Wĩ gĩeterero.

Gĩcunjĩ 17.

157. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũtikanatuĩke ta arĩa matetĩkĩtie, na arĩa merire ariũ a ithe wao. rĩrĩa maathĩre rūgendo rwa thĩ, kana rĩrĩa moimagarire mathĩ ita-inĩ ũũ'; Korwo maarĩ hamwe na ithuĩ, matĩngĩakuire kana moragwo;' (gwatuĩkire ũguo) nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũme merire ngoro-inĩ ciao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũheanaga muoyo na agatũma gũkuo, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarũmbũyagia mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

158. Na mũngĩũragwo mwĩ njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na kana mũkue, ti-itherũ

إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ ۚ وَلِيَبَيِّنَ اللَّهُ لَكُمْ فِي صُدُورِكُمْ
وَلِيُخَصَّ مَا فِي قُلُوبِكُمْ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ﴿٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ إِنَّمَا
اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا ۚ وَلَقَدْ عَفَا
اللَّهُ عَنْهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٥٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا ۖ قَالُوا
لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُرَّةً أَوْ
كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ
حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ ۚ وَاللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۚ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٥٧﴾

وَلَيْنَ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مِتُّمْ لَكُمْ غَمَةٌ ۚ فَمِنْ

wohanĩri ũrĩa uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha nĩ wega makĩria na maũndũ marĩa meigagĩra mũthithũ.

اللَّهُ وَرَحْمَةً خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿١٥٨﴾

159. Na mũngĩkua kana mũũragwo, ti-itherũ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho mũgacokanĩrĩrio.

وَلَيْنَ مُتَمِّمٌ أَوْ قُتِلْتُمْ لَا إِلَى اللَّهِ تُخْشَوْنَ ﴿١٥٩﴾

160. Na tondũ wa tha (nyingĩ) iria ciumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩkĩo wee wamaiguĩrĩre tha, na korwo nĩwamathũkĩre na ũmomĩrie ngoro, ti-itherũ nĩmangĩahurunjũkire makweherere na ndwere ciothe. Tondũ ũcio mohere na ũmathaitha-nĩre moherwo, na umahoyage kĩrĩra (kĩra mwathanĩre); na warikia gũtua ũrĩa ũgwĩka, hĩndĩ iyo mwĩhokũ waku ũũige harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ti-itherũ Ngai Mwehe-Hinya-Wothe endaga arĩa maigaga mwĩhoko wao harĩ (We).

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ لَبِثَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَا نَفَضُوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٦٠﴾

161. Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩtuĩka mũgũteithĩrĩria, hatĩrĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩkũhoota; no angĩkũrekia, hĩndĩ iyo-rĩ, nũ ũngĩ ũngĩgĩgũteithĩa tĩga o We! Tondũ ũcio reka etĩkia mehoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

إِنْ يَنْصَرِكُمْ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصَرِكُمْ مِنْ بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦١﴾

162. Na gũtingĩhoteka Mũnabii eke ũndũ ũcio ũtarĩ wa kwĩhokeka Mũthenya wa Cira. Hĩndĩ iyo andũ othe mũndũ akaheo kĩrĩa egwatĩre ahingĩrio biuũ, nao matigekwo ũũru.

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَغْلُ وَ مَنْ يَغْلُ يَأْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تَوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٢﴾

163. Atĩrĩrĩ, ũrĩa ũũmagĩrĩra maũndũ marĩa makenagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, atarĩ o ta

أَفَمَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ مِّنَ اللَّهِ

ũrĩa wĩgucagĩria marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũrĩa ũtũũro wake wĩ Kwa Ngoma?’ Na nĩ kũndũ kũũru mũno gwa kũhundũkwo!

وَمَا وَدَّ جَهَنَّمَ وَيُسَّ الْمَصِيرُ ①١٢

164. Harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, andũ acio me na ndaracia mawega maraihanĩĩrie; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa megwĩka.

هُمْ دَرَجَتْ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ①١٣

165. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekĩte etĩkia wega na ũndũ wa kũmaarahũrĩa Mũrekio oime o thĩinĩ wao o ene, ũrĩa ũrĩmathomagĩra Imenyithia ciake, na amatheragie na amarutage ũhoru wa Ibuku rĩu o ũndũ ũmwe na ũũgĩ; o na harĩa mbere ya hĩndĩ ĩyo ti-itherũ maarĩ mahĩtia-inĩ moimbũku.

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ①١٤

166. Hĩ! Hĩndĩ ĩrĩa mũtino wamũkorire — inyuĩ mũgĩkorwo mũmaherithĩtie maita merĩ ma ũguo, muugaga atĩrĩ, ũndũ ũcio woimire na kũ? — Uga ũũ: ‘Woimire harĩ inyuĩ inyu’ene.’ Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya maũndũ-inĩ mothe.

أَوَلَمْ أَصَابَكُمْ مَصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ مِثْلَيْهَا قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ①١٥

167. Naguo ũndũ ũrĩa wamũkorire mũthenya ũrĩa itungati icio cieri ciaturumanire warĩ wa gwanthano nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na gwa-tuĩkire ũguo nĩ getha atũme arĩa etĩkia mekũũrane.

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ التَّتِ الْجَنْعِ فَبَازَنَ اللَّهُ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ①١٦

168. Na nĩ getha atũme hinga ciĩkũrane. Nao magĩkĩrwo atĩrĩ, Ũkai, rũĩrĩrai njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo mũrigĩĩrie (mũ-

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا ۖ وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ جَنَاحَ

tharĩko wa thũ)' magĩkiuga ũũ: 'Korwo nĩtwamenyete kũrũa-rĩ, ti-itherũ inyuĩ nĩtũngĩamũrũmĩrĩire.' Mũthenya ũcio maakuhanĩrĩrie na kwaga gwĩĩkia gũkĩra gwĩĩkia. Nao makiuga na tũnua twao ũndũ ũrĩa ũtarĩ ngoro-inĩ ciao. Nake Ngai Mwene Hinya-Wothe nĩamenyaga wega mũno ũrĩa mahithĩte.

169. Acio nĩo ha ũhoro wa ariũ a ithe wao rĩrĩa maatigĩtwo thutha, moigaga ũũ: 'Korwo nĩmaatwathĩkĩ-ire, matingĩoragirwo.' Uga ũũ: 'Gĩ-thengerieĩ gĩkuũ inyu'ene, mũngĩko-romo mũrĩ a ma kũna.

170. Menyai mwĩcirie atĩ acio moragirwo marĩ njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmakuĩte. Aca. marĩ o muoyo, marĩ o harĩ Mwathani wao, na nĩmetĩkĩrĩrwo iheo (ciumĩte harĩ We).

171. Nao magĩgĩkena nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maheetwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ma ũtana wake, o na magĩkena nĩ ũndũ wa arĩa me thutha wao matarĩ meyòha-nia nao, tondũ harĩ o (hatiakinya guoya) kana maigue ũũru.

172. Makenagĩra Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũtana Wake o na (ũndũ wa) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarekaga kĩheo gĩa etĩkia kĩũre.

Gĩcunjĩ 18.

173. Naho ha ũhoro wa arĩa metĩkagia metwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake thutha wa maarĩkia kũgurario — arĩa

لَا تَتَّبِعْكُمُ هُمْ لِلْكَفَرِ يَوْمَئِذٍ اقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ بِأَفْوَهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٩﴾

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا قُلْ قَادَرُوا عَنْ أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٧٠﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٧١﴾

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَيَسْتَبِشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧٢﴾

يَسْتَبِشِرُونَ بِنِعْمَةِ اللَّهِ وَفَضْلِهِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧٣﴾

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمْ

makoragwo mekĩte wega thĩnĩ wa andũ ta acio na mageka maũndũ ma ũthingu nĩmakagwata kĩheo kĩnene.

الْفَرَحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرَ عَظِيمٍ ٤٣

174. Arĩa merirwo nĩ andũ ũũ: 'Andũ nĩmecokanĩrĩre mamũũkĩrĩre, na tondũ ũcio metigĩrei,' no rĩrĩ, ũndũ ũcio no kuongerera wongereire wĩtĩkio wao, nao makiuga atĩrĩ, 'Ithũĩ nĩtũiganitwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na nĩwe Mĩtũikarĩrĩa ũrĩa mwega mũno.'

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَعَلُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فزادهم إيماناً ۖ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ٤٣

175. Tondũ ũcio magĩkĩhũndũka me na wega mũingĩ uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na amatanahĩre mũno, o hĩndĩ rĩa mataigana kũhũtio nĩ ũũru o na ũrĩkũ; nao makĩrũmĩrĩa maũndũ marĩa makenagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani wa gũtanahĩra kũnene mũno.

فَأَقْبَلُوا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفُضِّلَ لَهُمْ مَسْجِدُهُمْ ۖ وَأَتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ٤٤

176. Shaitani wiki nowe ũguoyohagia arata ake; tondũ ũcio menyai mũmetigĩre no wĩndigĩrei arĩ Nĩĩ, mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

إِنَّمَا ذَلِكَ الشَّيْطَانُ يَخِيفُ أَوْلِيََاءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا إِن كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ ٤٥

177. Nao arĩa maregaga gwĩtĩkia o na ihenya matigakũguithie ũũru; ti-itherũ matĩrĩ ũndũ mangĩheria Ngai Mwene-Hinya-Wothe naguo na njĩra o na rĩrĩkũ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga ndakana maigĩre igai o na rĩrĩkũ muoyo-inĩ ũcio ũngĩ ũgoka; nao nĩ kũherithio makaherithio na wĩ mũingĩ.

وَلَا يَخْزُكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَن يَصُرُوا اللَّهَ شَيْئاً يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حِطًّا فِي الْأَجْرِ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٤٦

178. Ti-itherũ arĩa magũrĩte ũregi gwĩtĩkia na thogora wa wĩtĩ-

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَن يَصُرُوا اللَّهَ

kio matingĩherithia Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na hanini; nao nĩ maherithania maritũ makaherithio.

179. Nao acio matetĩkĩtie matik-egeerie atĩ ihinda rĩrĩ tũmaheete rĩa gũthũmũra nĩ rĩega mũno harĩ o; (nyũmĩrĩra) ya ihinda rĩu tũmaheete rĩa gũthũmũra rĩgatuĩka o rĩa ũrĩa makongerera mehia; nao makaherithio maherithania ma gũconorithania.

180. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndangĩtiga etĩkia maikarĩte ta ũguo mũtarĩ, onginya rĩrĩa agakorwo aamũrĩte arĩa (aaganu meheranĩre na arĩa ega. O na kana Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũguũrĩrie arĩa mato-nekaga. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe athuraga Arekio ake thĩnĩ wa arĩa endete. Tondũ ũcio itĩkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Arekio ake. Mũngĩtĩkia na mũthinge, kĩheo kĩrĩa mũkaheo nĩ kĩnene mũno.

181. Nao arĩa magĩaga ũkarĩ na kĩrĩa maheetwo na ũtana nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe matikanone, ta gĩtuĩkĩte kĩega mũno harĩ o; aca, nĩ ũũru kĩrĩ harĩ o, kĩu maagĩrĩre ũkarĩ nĩ gũkienda-rĩ, nĩkĩo makohwo nakĩo ta kĩrĩ mũkwa wĩ ngingo ciao Mũthenya wa Cira. Naguoũgai wotho wa Igũrũ na Thĩ nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyaga mũno ũrĩa mũgwĩka.

Gĩcunji 19.

182. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaugũte uuge wa arĩa

شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُبْلِىٰ لَهُمْ خَيْرٌ لَّا يُفْقَهُونَ
إِنَّمَا نُبْلِىٰ لَهُمْ لِيَزْدَادُوا إِشْيَاءً وَلَهُمْ عَذَابٌ
مُّهِينٌ ﴿١٩﴾

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ
حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطِيعَكُمْ
عَلَى الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِيٰ مِنْ رُّسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ
فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿٢٠﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا أَنَّهُمْ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
هُوَ خَيْرٌ لَّهُمْ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخُلُوا بِهِ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ مِيرَاثُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢١﴾

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَ

moigire ũũ: Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũkĩa ma ithuĩ twĩ itonga.' Ūria moigĩte nĩtũkũũiga wĩ mwandĩke, o na arĩa mageretie kũũraga Anabii hatarĩ kĩhooito; na nĩtũkoiga atĩrĩ, 'Camai maherithania ma kũhĩa.

ذٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ اَيْدِيَكُمْ وَاِنَّ اللهَ لَيَبْسُطُ يَدَهُ
بِغَيْرِ حِسَابٍ ۝۱۸۲

183. Gũgũtuĩka ũguo nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko manyu maahiũhĩte kũhahatĩria mbere (yanyu inyu'ene) na ma (ĩrĩa ĩrĩ ho) nĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagithagia ndungata ciake kĩhooito o na hanini.

ذٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ اَيْدِيَكُمْ وَاِنَّ اللهَ لَيَبْسُطُ يَدَهُ
بِغَيْرِ حِسَابٍ ۝۱۸۳

184. Arĩa moigaga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe atwathĩte tũti-kanetĩkie Mũrekio o na ũrĩkũ o nginya rĩrĩa agatũrehithĩrie igongona rĩkũrambio nĩ mwaki.' Uga atĩrĩ, 'Arekio nĩmarĩkĩtie kũmũkora mbere yakwa me na Imenyithia nguũku na maũndũ marĩa mwaririe ũhoro wamo. Hĩndĩ ĩyo-rĩ, nĩkĩ gĩagĩtũmire mũcarie kũmoraga, mũngĩkorwo mwarĩ andũ a ma?'

الَّذِينَ قَالُوا اِنَّ اللهَ عٰهَدَ الْبَيْنَا اَلَا نُوْمِنُ بِرُسُلِ
كَهٰذَا يٰبَنِيَّ اِنْ يَّمُرْ بِثَمَلٍ غٰلِيٍّ فَاَكُلْهُ التَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ
رُسُلٌ مِّنْ قَبْلِيْ بِالْبَيِّنٰتِ وَبِالذِّكْرِ فَلَمَّ قَتَلْتُمُوهُمْ
اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ۝۱۸۴

185. Na mangĩkorwo nĩmagũthitĩte atĩ wĩ mũheenania-rĩ, ũguo noguo maathitire Arekio arĩa maarĩ mbere yaku atĩ wĩ mũheenania, o acio mokĩte na Imenyithia nguũku na mabuku ma ũũgĩ na Ibuku rĩgukenga.

فَاِنْ كَذَّبُوْكَ فَقَدْ كَذَّبَ رُسُلٌ مِّنْ قَبْلِكَ جَاءُوْ
بِالْبَيِّنٰتِ وَالزُّبُرِ وَ الْكِتٰبِ الْمُنِيْرِ ۝۱۸۵

186. Andũ othe mũndũ o mũndũ ndarĩ hingo atagacama gĩkuũ, na iheo cianyu mũkaheo ciothe biũ o Mũthenya wa Cira. Tondũ ũcio ũrĩa wothe ũthengetio Mwaki-inĩ na agatuwo wa gũtonya Matu-inĩ ti-itherũ

كُلُّ نَفْسٍ ذٰلِقَةٌ الْمَوْتِ وَاِنَّمَا تُؤْمِنُ اَجْرًا كُمْ
يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَمَنْ زُجِرَ عَنِ التَّارِ وَاَدْخَلَ الْجَنَّةَ

nĩakinya mũthia wake. Na muoyo wa thĩ ñno ndũrĩ ãndũ wĩ ho, tĩa o ikeno cia kwĩheenia.

187. Ti-itherũ mũtirĩ hingo mũtakagerio maũndũ-inĩ ma indo cianyu mũĩrĩ-inĩ yanyu na ti-itherũ nĩmũkaigua maũndũ maingĩ mekũmũigui-thia ruo moimĩte harĩ arĩa maaheirwo Ibuku rĩu mbere yanyu, o na moimĩte harĩ arĩa meiganĩtie (na Ngai). No mũngĩonania na ciĩko cia ũthingu, ti-itherũ ũcio nĩ (ũndũ) mũnene ũcirĩrwo.

188. Na mũririkane hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya -Wothe eheririe kĩrĩkanĩro Gĩake harĩ arĩa maheetwo Ibuku, akiuga atĩrĩ, 'Ibuku rĩrĩ nĩmũkarĩmenyithania harĩ andũ na mũtikarĩthite.' No rĩrĩ, nĩ gũte maarĩteire makĩrĩkia na thutha wao, na makĩrĩkũũrania na thogora hatarĩ. Na ũũru nĩguo kĩndũ kĩrĩa magũrĩte.

189. Menya wĩcirie atĩ andũ arĩa makenagĩra maũndũ marĩa maaneka, na makenda kũgoocwo nĩ ãndũ wa maũndũ marĩa matekĩte nimahonokete kũherithio. Kũhĩa kũrĩa makahĩa njoya makĩhũrwo nĩ kũritũ mũno.

190. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũthamaki wa Igũrũ o na wa thĩ; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ hinya wa gwatha indo ciothe.

فَقَدْ قَارَظَ وَمَا الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْعُرُورِ ۝۸۷

لَتَبْلُغُنَّ فِي أُمُورِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ وَلَتَسْمَعَنَّ مِنَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذًى
كَثِيراً وَإِنْ تَصِبرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ
الْأُمُورِ ۝۸۸

وَرَأَى أَحَدَ اللَّهِ مَيْشَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَتَبَيِّنَنَّ
لِلنَّاسِ وَلَا تَكُنُّونَهُ فَبَدَّوْهُ وَسَاءَ ظُهُورُهُمْ
وَاشْتَرَوْا بِهِ تَمَتًّا قَلِيلاً فَبُيِّنَ مَا يَشْتَرُونَ ۝۸۹

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَوْا وَيُجِبُونَ أَنْ
يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبْنَهُمْ بِمَقَارَةٍ مِّنَ
الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝۹۰

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ

قَدِيرٌ ۝۹۱

Gĩcunji 20.

191. Rĩũmbĩro-inĩ rĩa Igũrũ na Thĩ o na mũgarũranĩrie-inĩ wa Ûtuku na Muthenya, ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia cia kuonwo ni andũ arĩa amenyi maũndũ.

192. Arĩa maririkanaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ rĩa marũngĩ, na maikaire thĩ, na (makomete) na rwaru, na magecũũrania ũhoru wa ũũmbi wa Igũrũ o na wa thĩ: 'Mwathani witũ, icio Ndwaciũmbire tũhũ; (aca), Wee nowe Mũtheru; tũhonokie, ningĩ, ũtweherie maherithania-inĩ ma Mwaki.

193. 'Mwathani witũ, ũrĩa woth Wee watũmire atonye Mwaki-inĩ-rĩ, ũcio ti-itherũ nĩwe Wee waconorithirie. Na eki-naĩ matikagĩa mũmateithĩrĩa.

194. Mwathani witũ, nĩtũiguĩte Mwitani agĩtwĩta (ithuĩ) wĩtĩkio-inĩ, Ītĩkiai Mwathani wanyu,' na ithuĩ nĩtwĩtĩkĩtie. Tondũ ũcio Mwathani witũ tuohere, mahĩtia maitũ, na ũtwehererie ũũru witũ, na twakua ũtũtaranĩrie hamwe na arĩa athingu.

195. 'Mwathani witũ tũhe kĩrĩa watwĩĩre na njĩra ya Arekio Aku; na ndũkanatũconorithie Mũthenya wa Cira. Ti-itherũ Wee ndũthũkagia ciĩranĩro Ciaku.

196. Tondũ ũcio Mwathani wao agicokia (mahoya mao, akiuga atĩrĩ), 'Ndikareka wĩra wa mũũrutĩ o na ũrĩ-

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩١﴾

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَمًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩٢﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تَدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٣﴾

رَبَّنَا إِنَّا سِيعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ أَنْ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّنَا مَعَ الْبِرَارِ ﴿١٩٤﴾

رَبَّنَا وَإِنَّا مِمَّا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْبِعَادَ ﴿١٩٥﴾

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أَضِيعُ عَمَلَ عَابِدٍ

kũ thĩĩnĩ wanyu ũũre, o na angĩ korwo arĩ mũndũ mũrũme kana mũndũ-wa-nja. Nĩ inyuĩ mũciarana o mũndũ na ũrĩa ũngĩ. Tondũ ũcio, arĩa, mathamĩte, na makaingatwo mĩciĩ yao na makanyarirwo nĩndũ wa njĩra Ciakwa, nao makarũa na makoragwo, ti-itherũ nĩngamehereria ũũru wao na ndũme matonye Mĩgũnda ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo — nĩkĩo kĩheo kiumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũgĩaga na iheo iria njega makĩria.

197. Mũthiagĩre wa arĩa matetĩ-kĩtie thĩĩnĩ wa bũrũri-rĩ, wee ndũkanaheeneke nĩguo.

198. Nĩ ũguni o ro ũguo mũnyinyi me naguo, na hĩndĩ ĩyo ũikaro wao ũgatuĩka Kwa-Ngoma. Kaĩ nĩ kũndũ kũũru gwa gũikarwoĩ!

199. No rĩrĩ, arĩa metigĩrĩte Mwathani wao nĩ Mĩgũnda makagĩa nayo ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo, na kuũ nĩkuo magatũũra — magwatĩtwo ũgeni uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Naguo ũndũ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe e naguo, o na riu nĩ mwega harĩ arĩa athingu.

200. Na ti-itherũ thĩĩnĩ wa Andũ a Ibuku nĩ kũrĩ amwe metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na ũndũ ũrĩa inyuĩ mwaikũrũkĩrio, o na ũrĩa maaikũrũkĩrio, na ũndũ wa kwĩnyihĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe o ene membre yake. Nao ma-

مِنْكُمْ مَنْ ذَكَرَ أَوْ أَنْشَجَ بَعْضُكَمُ مِنَ الَّذِينَ
هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأُودُوا فِي سَبِيلِي
وَقَتَلُوا وَقَتَلُوا لَأَكْفِرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ٩٩

لَا يَغُرُّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ ٩٨

مَتَاعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَفِيهَا هُمْ
لَا يَمُوتُونَ ٩٩

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نَزَّلْنَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ
اللَّهِ خَيْرٌ لِّالْبَرَاءِ ٩٩

وَأَنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ
الْيَكْفُرُ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ خَشِيعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ

tiendaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe thogora mũnyinyi. Acio nĩo makagwata kĩheo kĩa hamwe na Mwathani wao, tiitherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũhiũ na ũtarĩrĩ.

بَايَتِ اللّٰهَ ثَمَنًا قَلِيلًا اُولٰٓئِكَ لَهُمْ اَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ اِنَّ اللّٰهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٠﴾

201. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Ikaragai mũrũmĩtie na mũgerie gũikara mũrũmĩtie o kũrũmia biũ, na mwĩmenyagĩrĩrei, na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha mũgaacĩre.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣١﴾

سُورَةُ النِّسَاءِ مَكِّيَّةٌ

4: An-Nisaa

Waguũranũrio Madina

Wĩ na Icuñjĩ 24 na Mĩhari 177 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma andũ, Ũiyũ-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ aya! Mwĩtigĩrei Mwathani wanyu, o We Ūrĩa wamũũmbire amũrutĩte harĩ mũndũ o ũmwe na kuuma o harĩ we akĩũmba mũiruwe, na kuuma harĩ o erĩ hakĩhunja arũme aingĩ na andũ-a-nja na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hnya-Wothe, O We Ūrĩa mũthaithanagĩra o mũndũ na mũndũ rĩtwa-inĩ rĩake, na (mũmwĩtigagĩre We, na makĩria) mwĩnyitithanio-inĩ wa ndĩra cia andũ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩwe ũikaraga eiguĩte nĩ ũndũ wanyu.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ٢

3. Nao andũ a ndigwa mũma-heage indo ciao na mũtikanakũũ-ranie ũũru na wega, na mũtikana-rĩanĩrie indo ciao na cianyu inyu'ene. Ti-itherũ ũcio nĩ wĩhia mũnene.

وَأَنْتُمْ أَلَيْسَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا الْحَيْثُ بِالطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ٣

4. Na mũngĩguwa guoya wa atĩ hihi mũtingĩhota gwĩka andũ a ndigwa maũndũ mega, hĩndĩ iyo iyo mũhikagie andũ-a-nja o ta ūrĩa mũkwenda erĩkana atatũ, o na kana ana; na mũngĩguwa guoya wa atĩ hihi mũtihota kũmeka maũndũ ma kĩhotoo, hĩndĩ iyo mũhikagie o ũmwe kana o ta ūrĩa kĩrĩa mwĩ nakĩo moko-inĩ manyu ma ūrĩo

وَأَنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَقْسُطُوا فِي الْمِيثَاقِ فَانْكُلُوا كَاطَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مِثْنُ وَتِلْكَ وَرُبْعٌ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةٌ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَلَّا تَعْوِلُوا ٤

kĩgana. Iyo nĩyo njĩra yanyu irĩa nguhi ya gũtheema maũndũ marĩa matarĩ ma kĩhooto.

5. Na mũheage andũ-a-nja rū-ciaro rūao na wĩtĩkĩri. No o mangĩ-mũhe inyuĩ kĩndũ o na kĩ kĩa indo icio na kwĩendera kwao o ene hĩndĩ iyo mũgĩkenere o ta arĩ kĩndũ gĩa kwendeka na kīgima biũ.

6. Na mũtikanahe irimu indo cianyũ iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatũmire mũgie nacio (ta irĩ cia) kũmũteithia; no maheagei gĩa kũrĩa thĩnĩ wao, na mũmaheage nguo cia kwĩhumba na mũmaragĩrie ndeto njega cia tha cia kũmataara.

7. Tuiragiai ũhoru wa andũ a ndigwa o nginya rĩrĩa magakinya ũgima-inĩ wa kũhikania; na mũngĩkamona na itua igima rĩa ũngĩ mũmahe indo ciao; na mũtikana-cirĩe na ũitangi na ihenya matana-kũra. Na ũrĩa wotho mũtongu atheeme ũndũ ũcio; na ũrĩa wotho mũthĩni, nĩfarekwo acirĩage agerereire na kĩhooto, na rĩrĩa ũkũmanengera indo icio ciao, wĩtage aira mbere yao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũiganu wa gũtuika Mũtarĩrĩri.

8. Nĩ arũme magĩaga na igai maũndũ-inĩ marĩa maatigirwo nĩ aciari ao, o na andũ a ndĩra ciao; o nao andũ-a-nja magĩaga na igai maũndũ-inĩ marĩa maatigirwo nĩ aciari ao, o na andũ a ndĩra ciao; na rĩngĩnyiha kana rĩnenehe — nĩ igai irĩkĩrĩru.

وَأَتُوا النِّسَاءَ صَدُقَتِهِنَّ نِحْلَةً فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَرِيئًا ⑤

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيًبًا وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاَسْوَهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ⑥

وَابْتُلُوا النِّسَاءَ حَتَّى إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ كَانَ عَنْتًا فَلَيْسَتْ غِنًى وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَى بِاللَّهِ حَيِّيًا ⑦

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ⑧

9. Na hĩndĩ irĩa andũ a ndira (ingĩ) na a ndigwa na athĩni moka kũgayanio (magai macio) mũmaheage (indo imwe) thĩnĩ wa icio, na mũmaaragĩrie ciugo cia ũhoreri.

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينُ فَأَرْضُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ①

10. Nao arĩa mangĩkorwo matigĩte na thutha wao njiaro itarĩ na hinya ciao o ene, metigagĩre Ngai, na maciiguagĩre kĩaheha. Na tondũ ũcio ũreke metigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na maaragie ciugo iria ciereke-reire.

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ ضَعْفًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ②

11. Ti-itherũ andũ arĩa marĩaga indo cia andũ a ndigwa hatarĩ kĩhoo, hatirĩ ũndũ ũngĩ mekaga tiga o Mwaki mameragia nda-inĩ ciao; nao nĩ kũhĩa makahĩa nĩ Mwaki ũgwakana.

إِنَّ الَّذِينَ يَكُونُونَ أَمْوَالًا آلِيَتْهُمْ لَمْ يَأْمُرُوا بِالْعَدْلِ وَالْإِيمَانِ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ③
فِي بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ④

Gĩcunjĩ 2.

12. Naho ha ũhoro ũkonĩ ciana cianyu Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwathĩte ũũ: ‘Mũndũ-mũrũme agwatage igai rĩa andũ-a-nja erĩ; no hangĩkorwo no andũ-a-nja (oiki) me ho, na makorwo makĩrĩte erĩ (magĩtarwo) hĩndĩ iyo marĩheagwo icunjĩ igĩrĩ cia ithatũ ($\frac{2}{3}$) thĩnĩ wa indo ria ciatigirwo nĩ (mũkui); na hangĩkorwo no ũmwe wĩ ho akagwata nuthu ya cio. Nao aciari ake o ũmwe aheo gĩcunjĩ gĩa gatandatũ ($\frac{1}{6}$) ũgai-inĩ ũcio, angĩkorwo e na kaana; no angĩkorwo atarĩ na kaana nao aciari acio ake matuĩke nĩ amũgai-rĩ, hĩndĩ iyo nyina akagwata gĩcunjĩ gĩa gatatũ ($\frac{1}{3}$) na angĩkorwo aarĩ a nyina, hĩndĩ iyo nyina

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلَّذِ كَرُمِلَّ حِطَّ الْأُنثَيَيْنِ ⑤
فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ ⑥
وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا الشُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ ⑦
فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَهُ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ ⑧
فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ الشُّدُسُ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةِ يُوصِي بِهَا أَوْ دِينَ أَبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ ⑨

akagwata gĩcunjĩ gĩa gatandatũ ($\frac{1}{6}$)
thutha wa aarĩkia kũruta cia kũga-
yanĩra igai o na rĩrĩkũ hangĩkorwo
nĩ harĩ kwĩgaya kũu kana thĩrĩ.
Mathoguo kana ciana cianyu mũtũĩ
arĩa mamũkuhĩĩrĩe muno kĩguni-
inĩ. Ūtabarĩri ūcio (wa magai)
uumaga harĩ Ngai Mwene-Hinya-
Wothe, Ti-itherũ Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-wothe,
Mũũgĩ.

13. Nawe ũkagwata nuthu anjĩ
gĩa kĩrĩa gĩtigĩtwo nĩ atumia
aku, mangĩkorwo matarĩ na ciana;
no mangĩkorwo me na ciana,
hĩndĩ iyo ũkagwata gĩcunjĩ gĩa kana
($\frac{1}{4}$) gĩa kĩrĩa matigĩte kĩarĩkia (kũru-
two gĩa) kũgayanĩra igai hangĩkorwo
nĩ harĩ kwĩgaya kũu kana thĩrĩ.
Nao makagwata gĩcunjĩ gĩa kana ($\frac{1}{4}$)
gĩa kĩrĩa inyuĩ mũtigĩte, mũngĩkorwo
mũtarĩ na ciana; no mũngĩkorwo mwĩ
na mwana, hĩndĩ iyo makagwata
gĩcunjĩ gĩa kanana ($\frac{1}{8}$) gĩa kĩrĩa
mũtigĩte, haarĩkia kũrutwo cia kũga-
yanĩra igai hangĩkorwo nĩharĩ kwĩ-
gaya kũu kana thĩrĩ. Na hangĩko-
rwo he mũndũ mũrũme kana mũndũ-
wa-nja wĩ na ũgai ũkũganyio, nake
akorwo atarĩ na aciarĩ ake kana
mwana, no akorwo arĩ na mũrũ wa
nyina kana mwarĩ wa nyina, hĩndĩ
iyo o ũmwe wao akaheagwo gĩcunjĩ
gĩa gatandatũ ($\frac{1}{6}$) no mangĩkorwo
nĩ aingĩ gũkĩra hau, hĩndĩ iyo marĩ-
gwataga igai rĩu maigananu rĩgaitwo
gĩcunjĩ gĩa gatatũ ($\frac{1}{3}$) haarĩkia kũru-
two cia kũgayanĩra igai hakorwo nĩ

إِنَّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا حَكِيمًا ۝۱۳

وَلَكُمْ يَصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِن لَّمْ يَكُن لَّهُنَّ
وَلَدٌ فَإِن كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلِكُمُ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَنَّ
مِّنْ بَعْدِ وَصِيَّتِهِ يُوَصِّينَ بِهَا أَوْ دَيْنٌ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ
مِمَّا تَرَكَتُمُ إِن لَّمْ يَكُن لَّكُمْ وَلَدٌ فَإِن كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ
فَلَهُنَّ الشُّنُّ مِمَّا تَرَكَتُمُ مِّنْ بَعْدِ وَصِيَّتِهِ تَوْصُونَ
بِهَا أَوْ دَيْنٌ وَإِن كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَّةً أَوْ امْرَأَةً
وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ فَإِن
كَانُوا أَكْثَرَ مِن ذَٰلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثَّلَاثِ مِّنْ

harĩ kwĩgaya kũu kana thĩrĩ, (thĩrĩ) ũcio ũtegũthahĩrĩrio. Ŭcio nĩguo watho ũrĩa uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ŭmenyi-wothe, Mũkirĩrĩria.

14. Icio nĩcio njano iria ciigĩtwo ni Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũrĩa wothe ugwathĩkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, nia-gatũma atonye Mũgũnda ũrĩa ũthere-ragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwaguo; na kũu nĩkuo magatũũra; na kĩu nĩ gĩkeno kĩnene.

15. Na ũrĩa wothe ũtagaathĩkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake na aagarare njano Ciale, akamũtonya Mwaki-inĩ; na kũu nikuo agatũũra; na nĩakaherithio ihe-rithania rĩa kũmũconorithia.

Gĩcunjĩ 3.

16. Nao arĩa thĩnĩ wa aka anyu mangĩonwo atĩ nĩ ehia nĩ ũndũ wa gũtharia — itai aira ana a kũmoi-mbũra hĩndĩ iyo mũgĩtũũre mũmahingĩre manyũmba-inĩ o nginya rĩrĩa gĩkuũ gĩkamakorera kana Ngai Mwene-Hinya-Wothe amahingũrĩre njĩra.

17. Nao andũ erĩ mangĩonwo marĩ ehia thĩnĩ wanyu, erĩ nĩmaherithio. No mangĩhera na metherie, tiganai nao; ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũcokanagĩrĩria kaingĩ na wendani na Ŭiyũirwo nĩ tha.

بَعْدَ وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ دِينَ غَيْرِ مُضَارٍّ وَصِيَّةً
مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ خَلِيمٌ ١٣

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَ
ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ١٤

وَمَنْ يُعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ
فِي الْأَخْلَافِ فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ مُهِينٌ ١٥

وَالَّذِي يَأْتِيَنَّ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ فَأَسْتَشْهِدُوا
عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ
فِي الْبُيُوتِ حَتَّى يَتَوَفَّيَهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ
لَهُنَّ سَبِيلًا ١٦

وَالَّذِينَ يَأْتِيْنَهَا مِنْكُمْ فَادُّوهُنَّ فَإِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا
فَاعْرِضُوا عَنْهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا ١٧

18. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe charagĩria gwĩtĩkĩra kũhera kwa arĩa mehĩtie na ũrimũ na thutha ũrĩ o mũhiũ makahera. Acio nio Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahũgũkagĩra na tha; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

19. Hatĩrĩ kũhera (kũngĩtĩkĩrĩka) kwa arĩa (marũmanagĩrĩria) gwĩka ũru, o nginya rĩria ũmwe agakorere-rwo nĩ gĩkuũ, oige atĩrĩ, 'Rĩu ndĩ mũheru;' na kana arĩa makuaga matetĩkĩtie. Acio nĩo tũthagathagĩre iherithania rĩ ruo mũno.

20. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Hatĩrĩ kĩhoo to harĩ inyuĩ kũgaya andũ-a nja na hinya matekwĩyendera; kana mwĩke ihĩtia mũkĩmahinga kũhikio nĩ getha mũmatunye indo imwe iria mwamaheire, tĩa o monirwo marĩ ehia nĩ ũndũ wa gwĩka ũru muumbũku; na mũikaranagie nao na ũhoreri; na mũngĩaga kũmenda hihi mwai kara ta mwagĩte kwenda kĩndu kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aigĩte wega mũingĩ harĩ kĩo.

21. Na mũngĩenda gũcokia mũka ũngĩ handũinĩ ha ũrĩa mũkũrũ na mũkorwo mũheete ũmwe wao gĩkundi kĩa indo, mũtikanacoke kũmatunya kĩndũ o na kĩ gĩacio. Rĩurĩ, anga mwagĩcitunyana na njĩra ya kũheenania, o na mehia moimbũku?

22. Na mwakĩhota atĩa gĩtunyana kuona atĩ inyu'ene kwene nĩ-mũrĩkĩtie kũiganĩra, nao makerĩro

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ الْكَفَّ وَالَّذِينَ يَتُوبُونَ وَهُمْ كُفَّاءٌ أُولَئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَجِدُ لَكُمْ أَنْ تَرْثُوا النِّسَاءَ كَرْهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا بِبَعْضِ مَا آتَيْنَهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُبَيَّنَةٍ وَعَاصِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ۝

وَأِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مِمَّا كَانَ زَوْجًا لَا وَآتَيْتُمْ أَحَدَهُنَّ فَنطَارًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا أَتَأْخُذُونَ بِهِئَانَا وَآئِنَّا مُبِينًا ۝

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَ بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ

(andũ-a-nja) ciĩranĩro cia hinya mũno
nĩ inyuĩ?

وَآخَذَنَ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ١٧

23. Na mũtikanahikie aka arĩa
maithe manyu maahikĩtie, tĩa o
marĩa marĩkĩtie kũhĩtũka. Ūcio nĩ
ũndũ wa ũkĩgu, na wa gũthũũrwo
mũno, na nĩ wa njĩra njũru.

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ
سَلَفُ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا ١٨

24. Manyina manyu, nĩo mũha-
tanĩtwo nao biũ, na airĩtu anyu, na
aarĩ a nyina wanyu, na aa tataguo
a nyina wa mathoguo, o na aa tata-
guo anyina na manyina manyu, na
aarĩ aa mamaguo ariũ a nyina na
manyũkwa, na airĩtu aa mwarĩ wa
nyina na thoguo, na manyina manyu
amũrerĩ arĩa mamongithĩtie, na aarĩ a
manyina manyu arĩa muongithirio
nao, na manyina ma atumia anyu, na
aarĩ a ariũ a thoguo arĩa marĩ
ũmenyereri-inĩ wanyu, o acio maacia-
rirwo nĩ atumia anyu arĩa muonanire
nao — mũngĩkorwo mũtarĩ muonana
nao, hatingĩgĩa wĩhia harĩ inyuĩ — na
atumia a ariũ anyu arĩa moimĩte mĩ-
thimo-inĩ yanyu: na (nĩmũhatĩtwo biũ
kuhikia) airĩtu erĩ a nyina ũmwe o
hamwe, tĩa o ũndũ ũrĩa ũrĩkĩtie kũ-
hĩtũka; ti-itherĩ Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ūiyũirwo
nĩ tha.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخُوتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ
وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمْ
الَّتِي أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخُوتُكُمْ مِنَ الرِّضَاعِ وَأُمَّهَاتُ
نِسَائِكُمْ وَرَبَائِبُكُمُ الَّتِي فِي حُجُورِكُمْ مِنْ نِسَائِكُمُ
الَّتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ إِنْ كُنَّ نِكَاحًا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا
جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلَالٌ لِأَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ
أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ تَتَّخِذُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ
سَلَفُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ١٩

25. Na nĩmũhatĩtwo o kũhatwo
biũ kũhikia aka arĩa maarĩkirie
kũhikio, tĩa o arĩa mwĩgwatĩrie
na moko manyu ma ũrĩo. Ūcio nĩguo
ũndũ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe
amwathĩte. Nao arĩa mwĩtkĩrĩtio no
arĩa maagararĩte hau, nĩ getha mũma-
caragia na indo cianyu na indo cia-

وَالْبُحَصْنُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ
كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَإِلَ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ أَنْ
تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْفِحِينَ فَمَا

nyu, mũkĩmahikagia na njĩra njega hatarĩ gwĩka ũru wa gũtharania. Na nĩ ũndũ wa kĩguni kĩrĩa muonete nĩ ũndũ wao, maheagei rūciaro rwao, o ta ũrĩa rūtuũtwo, na hatikagĩa mehia harĩ inyuĩ ũndũ-inĩ o na ũrĩkũ ũrĩa mũrĩkĩtie kũigwithanĩria, thutha wa (rũracio) rwarĩkia gũtuwo. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

26. Na thĩinĩ wanyu arĩa mata-ngĩona indo cia kũmahotithia kũhikia aka arĩa matarĩ ngombo, metĩkĩtie, nĩmahikagie aka arĩa ngombo metĩkĩtie o acio megwatĩre na moko mao ma ũrĩo. Naguo ũguo nĩ ta kuuga ndungata cianyu cia airĩtu iria ciĩtĩkĩtie. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega wĩtĩkio wanyu; (inyu'othe) mũrĩ ũmwe muumĩte o mũndũ harĩ ũrĩa ũngĩ; tondũ ūcio mahikagie mwĩtĩkĩrĩtio nĩ aathani ao na mũmaheage rūciaro rwao kũringana na ũndũ ũrĩa wagĩrĩre, nao makorwo marĩ ega, matekwĩhia na gũtharia, iherithia rĩao rĩtuĩke nuthu ya ũrĩa ũhoro ūtaaranĩrio wa atumia arĩa matarĩ ngombo. Watho ūcio nĩ wa ũrĩa wĩ thĩinĩ wanyu ũgwĩtigĩra kwĩhia. Na mũngĩgĩrĩrĩria inyu'ene mweĩka wega; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ muohanĩri mũno, Ũiyũrwo nĩ tha.

Gĩcunjĩ 5.

27. Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũmuonereria wega maũndũ, na kũmũtongoria na njĩra ya arĩa maarĩ mbere yanyu na amũgarũrũkĩre

اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَاتُوهُنَّ اُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً
وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيْهَا تَرَضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ
اِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيْمًا حَكِيْمًا ۝۲۵

وَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكِحَ الْبُحْصَنَاتِ
الْمُؤْمِنَاتِ فَمَنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ فَتَيَاتِكُمُ
الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ مِنْ
بَعْضٍ فَانْكِحُوهُنَّ بِأَذْنِ أَهْلِهِنَّ وَاتُوهُنَّ
أُجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسْفَحَاتٍ
وَلَا مُتَّخِذَاتِ أَخْدَانٍ فَإِذَا أُحْصِنَ فَإِنْ أَتَيْنَ
بِفَاحِشَةٍ فَلَهُنَّ نِصْفُ مَا عَلَى الْبُحْصَنَاتِ مِنَ
الْعَدَابِ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ
تَصِدُّوا خَيْرٌ لَّكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝۲۶

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ الَّذِي

na tha ciake. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-wothe, Mũũgĩ.

28. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũmũgarũrũkĩra na tha Ciake, no arĩa marũmagĩrĩra kwenda kwao gũtarĩ kĩene mendaga mũũrĩre kũraya mũno.

29. Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũmũhũthĩria mĩrigo yanyu nĩ gũkorwo mũndũ ombirwo atarĩ hinya.

30. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũtikanarĩre indo cianyu thĩnĩ wanyu inyu'ene na njĩraĩtarĩ ya kĩhoo, tĩga o ĩrĩa (muonete) na wonjoria mũiguithanĩrie inyu'ene; na mũtikaneyũrage, ti-itherĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũiguagĩra tha mũno.

31. Na ũrĩa wothe wĩkaga ũguo na njĩra ya kwagarara watho na ĩtarĩ kĩhoo. Tũkamũnina Mwaki-inĩ; na ũndũ ũcio nĩ mũhũthũ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

32. Mũngĩtheema maũũru marĩa maritũ mũkaanĩtio, twamwehereria maũũru manyu marĩa manyinyi tũmũtonyie kũndũ gwa gĩĩyo kĩnene.

33. Na mũtikanerĩrĩre maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheete amwe anyu gũkĩra arĩa angĩ. Andũ marĩgwataga igai riumanĩte na kĩrĩa maanegwatĩra, na andũ-a-nja magayage igai rĩa kĩrĩa maanegwa-

مَنْ قَبْلَكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَبْلُوا مِثْلًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخَلَقَ الْإِنْسَانَ ضَعِيفًا ﴿٣٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٣١﴾

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصْلِيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٢﴾

إِنْ تَجِدْنَا كَبِيرًا مَّا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ مُدْخَلًا كَرِيمًا ﴿٣٣﴾

وَلَا تَتَّبِعُوا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا اكْتَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا اكْتَسَبْنَ وَاسْأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ

tĩra. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũmũhoyage amũtanahagĩre. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na ũũgĩ mũkinyanĩru maũndũ-inĩ mothe.

34. Na harĩ mũndũ o mũndũ nĩtũtũte agai a indo iria aciari o na andũ a ndira ciao maatigire, o nao arĩa mwarĩkanĩre nao na njĩra ya kũnyuithania muma, maheagei igai rĩao. Ti-itheũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikaraga ehũgĩre maũndũ mothe.

Gĩcunjĩ 6.

35. Arũme nĩo amenyereri a andũ-a-nja nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩanenehetie amwe ao magakĩra arĩa angĩ, o na nĩ ũndũ nĩmahũthagĩra ũtonga wao. Tondũ ũcio aka arĩa ega (nĩ arĩa) maathĩ-kaga, na makamenyerera hitho (cia arũme ao) hamwe na ũgitĩri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Naho ha ũho-ro wa arĩa mwĩtigagĩra atĩ hihi nĩme-kũmera, mataaragei, na mũmatigage oiki morĩrĩ-inĩ mao, na mũmaheritha-gie. Na hĩndĩ iyo mangĩmwathĩkĩra, mũtĩge gũcaria njĩra ya kũmokĩrĩra. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ Igũrũ mũno, na nĩwe Mũnene.

36. Na mũngĩkorwo nĩmũgwĩti-gĩra hatikagĩe ũũru thĩnĩ wao, hĩndĩ iyo mũthure mũciri ũmwe wa thĩnĩ wa arũme na mũciri ũmwe wa thĩnĩ wa atumia. Nao (aciri) mangĩkorwo mendete kũiguithania Ngai Mwene-Hinya-Wothe no mũhaka eke ũndũ gatagatĩ-inĩ kao. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩwe Ũmenyi-Wothe, Ũbarĩrĩri-wothe.

بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ۝۳۴

وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوَالِيَ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبُونَ
وَالَّذِينَ عَقَدَتْ أَيْمَانُكُمْ فَآتَوْهُمْ نَصِيبَهُمْ إِنَّا
اللَّهُ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ۝۳۵

الزَّجَالَ قَوْمُونَ عَلَى النَّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضُ
عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ فَالضُّلْحُ
قَبِيتُ حِفْظُكَ لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَالَّذِي نَخَافُونَ
نُؤْزَهُنَّ فِعْزُهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَصَاجِعِ
وَاصْرِبُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعْتُمُ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ
سَبِيلًا إِنَّا اللَّهُ كَانَ عَلِيمًا كَبِيرًا ۝۳۵

وَأَنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا حَكَمًا مِّنْ
أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَا إِن يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ
اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنَّا اللَّهُ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا ۝۳۶

37. Namũinamagĩrĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya na mũtikanamũgerekanie na kĩndũ o na kĩ, na muonanagie ũiguanĩri tha harĩ aciari, na harĩ andũ a ndĩra cianyu, na andũ a ndigwa, na aagi, o na andũ arĩa mũtũũranĩtie nao oki, o na andũ a thiritũ yanyu arĩa mamũikarĩte mwena-inĩ, na agendi, o na arĩa megwatĩrwo nĩ moko manyu ma ũrĩo. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga ndũrĩka na egathi.

38. Arĩa marĩ na maathaga andũ magĩe ũkarĩ, na makahitha kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amaheete gĩa ũtana Wake. Nao arĩa matetĩkĩtie Tũmathagathagĩre maherithania ma kũmaconorithia.

39. Naho ha ũhoru wa arĩa mahũthagĩra indo ciao nĩ getha monwo nĩ andũ, na matĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana mũthenya wa Mũthia. Na ũrĩa wothe ũtuĩte Shaitani mũthiritũwe, (nĩaririkane atĩ) mũthiritũ ũrĩa mũũru kaimana, nĩwe ũcio.

40. Naguo ũũru ũrĩa ũngĩmakora mangĩtĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia, na mahũthagĩre kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amaheete-rĩ, nĩ ũrĩkũ? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamoĩ wega mũno.

41. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ mũndũ o na ũrĩkũ ekaga kaũndũ o na kanini ta ka ũritũ wa hĩndĩ ya ũgĩmbĩ. Na hangĩ-

وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٣٧﴾

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبَخْلِ وَيَكْمُنُونَ مِمَّا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٣٩﴾

وَمَا ذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَانْفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِنْ تَكَ حَسَنَةً يُّضْعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤١﴾

korwo he cĩko njega. Nĩ kũingĩhia aciingĩhagia na akaheana iheo nene ciumĩte harĩ :We, Mwene.

42. Rũu-rĩ, ũhoro wao ũgagĩ-kara atĩa hĩndĩ ĩrĩa tũkarehe ũira uumĩte harĩ andũ othe, o nawe tũkũ-rehe ũtũike mũira wa kũmoimbũra!

43. Mũthenya ũcio-rĩ, arĩa mate-tĩkĩtie na maregete gwathĩkĩra Mũre-kio rĩrĩa atĩ na-arĩ-korwo thĩ nĩya-igananirio nĩ ũndũ wao, na (matika-hota) kũhitha Ngai Mwene-Hinya-Wothe kaũndũ o na karĩkũ.

Gĩcunji 7.

44. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũtikanathengerere Kũhoya Ngai hĩndĩ ĩrĩa mũtarĩ na ũũgĩ wanyu wothe, o nginya hĩndĩ ĩrĩa mũrĩ-koragwo mũkĩmenya wega ũrĩa mũ-roiga, o na kana hĩndĩ ĩrĩa mũtarĩ atheru tiga o hĩndĩ ĩrĩa mũgũthĩrĩ rũgendo mwĩ njĩra, na nginya mũko-rwo mwĩthambĩte. Na mũngĩkorwo mũrĩ arwaru kana rũgendo-inĩ (hĩndĩ ĩrĩa mũtarĩ atheru) kana mũndũ o na ũrĩkũ wanyu akorwo oimĩte gwĩteithia kana mũkorwo mũhũtĩtie andũ-a-nja na mwage maĩ, hĩndĩ ĩyo wĩteng'ererei rũkũngũ-inĩ rũthe-ru mwĩhuure naruo mothĩũ manyu na moko manyu. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua tha Mũno, Muohanĩri biũ.

45. Kaĩ ũtoĩ arĩa maaheirwo gĩ-cunji kĩmwe kĩa Ibuku rĩu? Maagũ-rĩre mahĩtia magacoka kwĩrĩhĩria ari (o na inyuĩ) mũũrwo nĩ njĩra.

كَيْفَ إِذَا جُنَّا مِنْ كُلِّ أَمَةٍ بِشَهِيدٍ وَجُنَّا بِكَ
عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ۞

يَوْمَئِذٍ يَبُذُّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصُوا الرَّسُولَ لَوْ سَوَى
بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا ۞

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ سُكَارَى
حَتَّى تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ
حَتَّى تَغْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ
أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَايَةِ أَوْ لَسْتُمْ لِلنِّسَاءِ فَلَمْ يَجِدُوا
مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَ
أَيْدِيكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا ۞

أَمَرْتُ إِلَى الَّذِينَ أَوْتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يَشْتَرُونَ
الصَّلَاةَ وَيُرِيدُونَ أَنْ تَتَّخِذُوا السَّبِيلَ ۞

46. Nacio thū cianyu Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīaciūī mūno. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīaiganīte gūtuīka Mūrata, ningī Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīaiganīte gūtuīka Mūteithīrīria.

47. Thīinī wa Ayahudi nī kūrī amwe mahotomagiaūhoro maūrutīte handū haguo haagīrīru. Nao moigaga atīrī, 'Nītūkūigua na tūkarema,' nawe 'Igwa ūtaigwithītio, na 'Raina' makagarūra na nīmī ciao (maūndū marīa) marī (meciria-inī mao) na (magacaria) gūthūkia Wītīkio. Na korwo nīmoigīte ū: Nītūkūigua na tūgaathīka,' nawe 'ūigue,' na ūtūrōre (Unzurna), nīhangīakorirwo harī wega harī o na ūthingu makīria. No rīrī, Ngai nīamarumīte kīrumi nī ūndū wa kwaga gwītīkia; na tondū ūcio gwītīkia kwao no kūnyinyi.

48. Atīrīrī, Inyuī andū a Ibuku! Itīkiai maūndū marīa tūikūrūkītīe ma kūhingia marīa mwī namo, o mbere tutananina atongoria amwe tūmahūndurīte na thutha wa mīgongo yao kana tūmarume ta ūrīa twarumire andū a Thabatū. Na watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīguo ūkūgwata gwīkwo.

49. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakohera mūgwatanīri o na ūrīkū ūrīa ūnyitithanagio nake, no nīakohanīra ūndū ūrīa mūnyinyi wa macio harī ūrīa wothe endete. Na ūrīa wothe ūtetua atī e ngwatanīro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherū nīerehereire wīhia mūnene mūno.

وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِاَعْدَائِكُمْ وَاللّٰهُ وَلِيُّنَا وَكَفٰى
بِاللّٰهِ نَصِيْرًا ٢٦

مِنَ الَّذِيْنَ هَادُوْا يُحَرِّفُوْنَ الْكَلِمَ عَنْ مَّوَاضِعِهَا
وَيَقُوْلُوْنَ سَبْعًا وَعَصِيْنًا وَّاسْعَ غَيْرَ مُسْمِعٍ وَّ
رَاعِيْنَا لِيَّا يٰلَسِيْتَهُمْ وَطَعْنًا فِي الدِّيْنِ وَلَوْ اَنَّهُمْ
قَالُوْا سَبْعًا وَّاطْعَنَّا وَّاسْعَ وَاَنْظَرْنَا لَكَ اَخِيْرًا
لَّهُمْ وَاَقْوَمَ لَا وَلٰكِنْ لَّعَنَهُمُ اللّٰهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا
يُؤْمِنُوْنَ اِلَّا قَلِيْلًا ٢٧

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اُوْتُوْا الْكِتٰبَ اٰمِنُوْا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا
لِّمَا مَعَكُمْ مِّنْ قَبْلُ اَنْ تَطِيْسَ وُجُوْهُكُمْ فَرَدُّهَا عَلٰى
اَدْبَارِهَا اَوْ نُلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا اَصْحٰبَ السَّبْتِ وَكَانَ
اَمْرُ اللّٰهِ مَفْعُوْلًا ٢٨

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَغْفِرُ اَنْ يُشْرَكَ بِهٖ وَيَغْفِرُ مَا دُوْنَ
ذٰلِكَ لِمَنْ يَّشَآءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللّٰهِ فَقَدْ افْتَرٰى
اِسْمًا عَظِيْمًا ٢٩

50. Kaĩ ũtoĩ arĩa metuaga atheru o ene? No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũtheragia ũrĩa wothe endete na matigekwo ũũru o na hani-ni.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْكُونَ أَنْفُسَهُمْ بِاللَّهِ يَزْكُونَ
مَنْ يَشَاءُ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ۝

51. Atĩrĩrĩ, ta rora ũrĩa mathu-gundĩte maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Na ũndũ ũcio nĩ mũiganu wa gũtũĩka wĩhia muu-mbũku.

أَنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَكَفَى بِهِ
إِنَّمَا مُبِينًا ۝

Gĩcunjĩ 8.

52. Kaĩ ũtoĩ arĩa maaheirwo gĩ-cunjĩ kĩmwe kĩa Ibuku rĩu? Metĩ-kĩtie maũndũ moru na (makarũmĩrĩ-ra) arĩa aagarari watho, naho ha ũhoru wa arĩa matetĩkĩtie, moigaga atĩrĩ, 'Acio nĩmatongoretio wega mũ-hoere-inĩ wa Ngai gũkĩra arĩa metĩkĩ-tie.'

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ
بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوتِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ
أَهْدَى مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا سَبِيلًا ۝

53. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe arumĩte kĩrumi, nake ũrĩa ũrumĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ndakamuonera mũteithia.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ
تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ۝

54. Kaĩ marĩ na igai ũthamaki-inĩ? Hĩndĩ iyo-rĩ, githĩ mũtikaga kũhe andũ (ona karĩa kanini ta) kahoro ka ndende na thutha wayo.

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِنَ الْمَلِكِ فَإِذَا لَا يُوَفُّونَ النَّاسَ
نَقِيرًا ۝

55. Kana mekũiguĩra andũ ũiru nĩ ũndũ wa indo iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe amaheete na ũtana Wake? (Kũngĩkorwo nĩ ũguo), ti-itherũ, nĩtwaheanire Ibuku o na Ūũgĩ harĩ ciana cia Abrahamu (o na cio), (o na) tũgĩcihe ũthamaki mũ-nene.

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ
مُلْكًا عَظِيمًا ۝

56. Na thĩinĩ wao kwarĩ amwe mamwĩtĩkĩtie; na thĩinĩ wao kwarĩ o angĩ maahũgũkĩte makamweherera. Nakuo Kwa-Ngoma nĩkũiganu gwa kũgĩa Mwaki ũgwakana.

فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّ عَنْهُ ۚ وَ
كُفِيَ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ۝٥٦

57. Arĩa matetĩkĩtie Imenyithia Ciitũ, tũtigairie hanini tũtũme mato-nye Mwaki-inĩ, na ikonde ciao ciahĩa kaingĩ, tũgacoka tũmakũũranirie iko-nde icio na ingĩ nĩguo macame maherithania. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ نَارًا كُلَّمَا
نُضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ جُلُودًا أُخْرَىٰ لِيَذُوقُوا
عَذَابَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ۝٥٧

58. Nao arĩa metĩkĩtie na maka-ruta mawĩra mega, Nĩtũgatũma Mĩ-gũnda irĩa ihereragĩra njũũ cia maĩ rungu rwayo nĩguo matũũre kuo tene na tene; na kuũ nĩkuo makagĩa na aka atheru; na nĩtũkamatonyia kũ-ndũ gwa kwendeka na gwĩ kĩĩruru kĩgitu.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَهُمْ
فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا ظِلِيلًا ۝٥٨

59. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwathĩte mũcokagĩ-rie indo arĩa maagĩĩre gũcokerio, na hĩndĩ irĩa mũgũcirithia mũndũ na mũndũ, mũcirage na kĩhooto. Na ti-itherũ ñdũ rĩa mwega mũno nĩ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũ-taarĩte! Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Muoni-mothe.

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَبِيعًا بَصِيرًا ۝٥٩

60. Atĩrĩrĩ, Inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Athĩkĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mwathĩkĩre Mũrekio wake, o na arĩa me na wathani thĩinĩ wanyu. Na mũngĩhĩĩria ũndũ o na ũrĩkũ inyu'ene, mũcokagie harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake mũ-ngĩkorwo mũrĩ etĩkia Ngai Mwene-

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَ
أُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ
إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ

Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Ūndũ ūcio nĩguo mwega na wa kũgathĩrĩrĩka mũno kĩrĩkĩrĩro-inĩ.

Gĩcunjĩ 9.

61. Kaĩ mũtoĩ ūhoru wa arĩa moi-gaga na ūrongo atĩ nĩmetĩkĩtie maũndũ marĩa wee waguũrĩrio na marĩa maaguũranĩrio mbere yaku? Meriragĩria gũcaria ituĩro riumanĩte na aremi o na harĩa maathĩtwo matika namaathĩkĩre. Nake Shaitani eriragĩria kũmatongoria akamate kũraya mũno.

62. Na rĩrĩa merwo ūũ: ‘Ūkai maũndũ-inĩ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkie thĩ, o na harĩ Mũrekio wake’ no ūkĩone hinya ikĩgarũrũka ikweherere na rũthũũro.

63. Rĩu-rĩ, gũgagĩkinya atĩa rĩrĩa magakorwo nĩ ūndũ wa maũndũ marĩa moko mao metwarĩrĩre o mbere yao o ene, magoka harĩ we makĩhĩtaga mwĩhĩtwa wa kũgweta Ngai Mwene-Hinya-Wothe, (makiugaga ūũ): ‘Tũtiaciriire ūndũ ūngĩtia o gwĩka wega na kũgĩa na thayũ.

64. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo amenyete hitho ya ngoro ciao wega mũno. Tondũ ūcio garũrũka ūmeherere, na ūmataare, na ūmahe ūhoru wĩ kĩguni ūmakoniĩ o ene.

65. Na Ithuĩ tũtiatũmire Mũrekio o na ūrĩkũ tĩga o ūrĩa ūngĩathĩkĩrwo na ūndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na korwo nĩ

فَإِذَا جَاءَ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ۝٩

الْمُرَّ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ آمَنُوا بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَنْ يَتَمَنَّوْا إِلَى الطَّاغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ۝٩١

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتِ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا ۝٩٢

فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءَهُمْ بِمَا يَخْلُقُونَ ۝٩٣ بِاللَّهِ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْإِخْسَاءَ وَتَوْفِيقًا ۝٩٤

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ۝٩٥

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ

mokire kūrī we rīrīa meyūnūhire o ene, mahoe wohanīri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na korwo o nakeMũrekio nīamahoeire moherwo, ti-itherū nīmangōnīre Ngai Mwene-Hinya-Wothe Acokanīrīre kaingī na Wendani Aiyūrītwo nī tha.

66. No rīrī, Ūguo tiguu, ndogirwo nī Mwathani waku, acio mangī-tuīka etīkia o nginya magagūtua wee mūciri maūndū-inī mothe marīa maakararanīrie thīnī wao hīndī īyo hakīoneka atī hatirī ūndū o na ūrīkū wī na mathangania ngoro-inī ciao ūhoroinī ūrīa wee ūgūtua, nao makwīnyihīrie o kwīnyihia.

67. Na korwo nītswanaathīte ūū: ‘Ūragai andū anyu kana muume mīcīi yanyu,’ matingīekire ūndū ūcio tiga o anyinyi ao; na korwo nīmekire ūrīa maataarīttwo meke, ti-itherū ūndū ūcio nītūngīatuīkire mwega mūno harī o na ūmateithīrīrie kūgīa na hinya mūnene makīria.

68. Na hīndī īyo ti-itherū nītūngīamaheire kītheo kīnene kiumīte harī ithuī Ithu’ene.

69. Na ti-itherū nītūngīamatorigoririe na njira īrīa yerekereire.

70. Nake ūrīa wothe wathīka-gīra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio ūyū wake, ūcio agakorwo arī thīnī wa arīa Ngai Mwene-Hinya-wothe aheete irathimo ciake, naguo ūguo nī ta kuuga Anabii, Andū a ma, Aira, na arīa Athingu. Na acio nīo a thiritū ya arīa ega mūno.

وَاسْتَغْفِرْ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ وَآبَاءَهُمْ ۖ

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ۖ

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمُ أَنْ اقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ أَوِ اخْرُجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَنِييَةً ۖ

وَإِذَا لَا تَنِييَهُمْ مِنْ دُنَا أَجْرًا عَظِيمًا ۖ

وَلَهَدَيْنَهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ۖ

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ وَحَسَنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ۖ

71. Wega ūcio uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaganĩre gũtuĩka Ūmenyi-wothe.

ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ عَلِيمًا ۝١٦

Gĩcunjĩ 10

72. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Wĩmenyagĩĩreĩ; na thutha wa ūguo muume mũthiĩ o gĩkundi mwanya kana mũtwarane inyu'othe hamwe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ فَانْفِرُوا ثُبَاتٍ أَوْ انفِرُوا جِبَعًا ۝١٧

73. Na thĩinĩ wanyu nĩ harĩ ūmwe ūgatinda thutha, na mũngĩkorwo nĩ mũtino, akoiga atĩrĩ, 'Titherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatuĩkĩte muuma-andũ mũno harĩ nĩ, kuona atĩ ndiarĩ hamwe nao.'

وَأَن مِّنْكُمْ لَمَن لَّيْبِطُنَّ فَإِن صَابَقَكُمْ مَّوِجِبَةٌ قَالُوا قَدْ أَعَمَّ اللَّهُ عَلَىٰ إِذْ لَمَّا كُنْ مَعَهُمْ شَيْئًا ۝١٨

74. No rĩrĩ, mũngĩkorwo nĩ mũnyaka uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoiga atĩrĩ, 'Korwo hatiarĩ wendani gatagatĩ-inĩ kanyu nake, — no mũhaka ingĩakorirwo hamwe nao, na hĩndĩ iyo ti-itherũ nĩngĩagiagiĩre na ūhootani mũnene!'

وَلَمَّا صَابَقَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَلْبِسْنِي كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ۝١٩

75. Arĩa mendagia mĩoyo yao ya ihinda rĩrĩ nĩ ūndũ wa muoyo ūcio ūngĩ wothe ūkũhũrana arorete njĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na oragwo kana ahootane, nĩtũkamũhe kĩheo kĩnene thũtha ūrĩ o mũhiũ.

فَلْيُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَن يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُفْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ۝٢٠

76. Na nĩkĩ kĩgiragia mũhũrane mũrorete njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, naho ha ūhoru wa arĩa matarĩ na hinya — thĩinĩ wa arũme, na andũ-a-nja na ciana — o acio moigaga ūũ: 'Mwathani witũ tũrute mũciĩ ūyũ, o ūyũ andũ a guo marĩ ahinyanĩrĩria, na ūtũhe mũrata

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمُ أَهْلُهَا وَاجْعَلْ لَّنَا مِن لَّدُنكَ وَلِيًّا ۝٢١ وَاجْعَلْ لَّنَا مِن

uumĩte harĩ We, Wee mwene, o na
ũtũhe mũteithia uumĩte harĩ Wee
mwene?’

لَدُنْكَ نَصِيرًا ۝

77. Arĩa metĩkĩtie mahũranaga
marorete njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nao arĩa matetĩkĩtie
mahũranaga marorete njĩra-inĩ ya
Ūrĩa mũũru. Tondũ ũcio hũranai
mũgĩũkĩrĩa arata a Shaitani; ti-itherũ
ũũgĩ wa mbaara wa Shaitani nĩ
mũthahu!

الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ
إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ۝

Gĩcunjĩ 11.

78. Kaĩ ũtoĩ arĩa ũhoru wao we-
ranĩrwo ũũ: ‘gĩrĩrĩrai moko manyu,
rũmiai Mahoya, na mũrutage Zaka’
na rĩrĩa ũhoru wa mbaara wataara-
nĩirio nĩ ũndũ wao, atĩrĩrĩ! mwene
ũmwe wao wetigagĩra andũ o ta ũrĩa
ũngĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-
Wothe, o na kana ũkĩgĩa na guoya
makĩria: nao makiuga ũũ: ‘Mwathani
witũ, watũaarĩria tũkarũe nĩ ũndũ
kĩ? Kaĩ ũtangĩreka tũthũũmũre na-
arĩ kahinda kangĩ kanini?’ Uga
ũũ: ‘Ūguni wa thĩ ĩno nĩ mũnyinyi,
no bũrũri ũcio ũngĩ ukaagĩrĩra mwĩ-
tigĩri (Ngai); no mũtigekwo kaũndũ o
na kamwe koru.

الْمَرَّةَ إِلَى الَّذِينَ قَبِلَ لَهُمْ كُفْرًا أَتَيْكُمْ وَقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ
إِذَا قَرِينٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ
أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا
الْقِتَالَ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَاعُ
الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ اتَّقَى وَلَا
تُظْلَمُونَ فَتِيلًا ۝

79. Harĩa hothe mũgakorwo
mũrĩ-rĩ, gĩkuũ nĩgĩkamũkorerera, o
na mũngĩgakorwo mũrĩ mũthiringo-
inĩ wa nyũmba ũrĩa wakĩtwo na
hinya. Na wega ũngĩmagwĩra, moi-
gaga atĩrĩ, ‘Ūndũ ũyũ uumĩte he
Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ na ũũru
ũngĩmagwĩra, makoiga atĩrĩ, ‘Ūyũ

أَيَنْ مَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُجٍ
مُشِيدَةٍ وَإِنْ تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصِيبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ

uumĩte harĩ We,’ Uga ũũ: ‘Mothe moimaga he Ngai Mwene-Hinya-Wothe’ Kaĩ andũ aya makionaga ũndũ ũrĩkũ ũyũ ũgiragia mathenge-rere ũmenyi-inĩ wa ũndũ o na ũrĩkũ?

80. Ũndũ o wothe wa wega ũrĩa ũngĩkorwo uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe; naguo ũndũ o wothe mũũru ũrĩa ũngĩkorwo uumĩte harĩ we, wee mwene. Nawe tũgũtũmĩte ũgatuĩke Mũrekio harĩ kĩrĩndĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmũiganu gũtuĩka Mũira.

81. Ũrĩa wothe ũgwathĩkĩra Mũrekio ti-itherũ nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathĩkĩre; na ũrĩa wothe ũgarũrũkaga akamweherera tũtiakũrekirie ũgatuĩke mũmenyereri.

82. Nao moigaga atĩrĩ, ‘Wathĩki (nĩguo ũndũ ũrĩa mũnene ũtũtongo-retie)’ no rĩrĩa mathĩi moima harĩ we, gĩkundi kĩmwe thĩnĩ wao kĩaaraga gĩgĩciranĩra gũthahia uge waku. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakora-gwo akĩandĩka ũrĩa wothe macirana-gĩra ũtukũ. Tondũ ũcio garũrũka ũti-gane nao, wĩhoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaiganĩte wathani-inĩ wothe wa maũndũ.

83. Githĩ hĩndĩ iyo mũtigecũ-rania ũhoru wa Kũrũani? Korwo yomĩte harĩ mũndũ ũngĩ o na ũrĩkũ thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩmangʼonire maũndũ maingĩ mataiguaine thĩnĩ wayo.

عِنْدَكَ قُلْ كُلٌّ مِّنْ عِندِ اللَّهِ فَمَالِ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ
لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ⑤

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ
سَيِّئَةٍ فَمِنَ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا
وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ⑥

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّى فَوًّا
أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ⑦

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَرُوا مِّنْ عِندِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ
مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّتُونَ
فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ
وَكِيلًا ⑧

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفُرَانَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِندِ غَيْرِ اللَّهِ
لَوْجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ⑨

84. Na hĩndĩ rĩa ũhoru o na ũrĩ-kũ wamakinyĩra, o na ũrĩ wa thayũ kana guoya nĩmaũhunjanagĩria; na korwo nĩmaũtwarire harĩ Mũrekio na kũrĩ arĩa marĩ na wathani thĩnĩ wao, ti-itherũ arĩa ao mangĩhota gũ-tuĩria ũhoru wa ma uumanĩte nagueo, nĩmangĩamenyire. Na tiga nĩ wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha ciake ciarĩ hamwe na inyuĩ, nĩmũngĩarũmĩrĩre Shaitani tiga o anyinyi anyu.

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى أُولِي الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا ۝۴

85. Tondũ ũcio, rĩa ũrorete njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Wee ndũrĩ andũ angĩ wĩhokeirwo tiga o wee mwene — na uringĩrĩrie etĩkia. Nĩ ũndũ hihĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũgĩrĩrĩria ũhoti wa aregi gwĩtĩkia; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ na hinya ũhoti-inĩ na arĩ na hinya wa kũherithania.

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلِّفُ إِلَّا نَفْسَكَ وَحَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَن يَكْفِيَ بَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنكِيلًا ۝۵

86. Urĩa wotho ũgathaithana na ũthingu nĩakagwata igai ũhoru-inĩ ũcio na ũrĩa wotho ũgathaithanĩrĩra ũũru akagwata igai o rĩagueo; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya mũno mũno igũrũ rĩa maũndũ mothe.

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُّقْبِلًا ۝۶

87. Na rĩrĩa mwageithio na mahoya, cokagai kũgeithania na mahoya mega makĩria kana mũcokagie o ta macio. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarũmbũyagia maũndũ mothe.

وَإِذَا حُيِّيتُمْ بِنَحِيَّةٍ فَخَيُّوا بِأَحْسَنِ مِمَّا أُوذِيتُمْ بِهِ إِنْ اللَّهُ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ۝۷

88. Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki nowe wagĩrĩre kũnamĩrĩrwo ahoyũo na hatĩrĩ ũngĩ o na ũrĩkũ. Ti-itherũ nĩwe ũrĩrũmanagĩria kũmũ-

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لِيَجْزِيََكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا

cokeria nginya o Mũthenya wa Cira, ūrĩa ūhoru waguo ūtari nganja o na hanini. Ningĩ-rĩ, nũ ūngĩtuĩka wa ma ūhoru-inĩ wake gũkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

Gĩcunji 12.

89. Kaĩ gũkere atĩa tondũ mũga-yũkanĩtie ikundi igĩrĩ ūhoru-inĩ wa Hinga? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩacing'aũranĩtie nĩ ūndũ wa indo iria cianegegwatĩra. Kaĩ mwendete gũtuĩka atongoria a arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũmĩte more biũ? Naho harĩ ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũmĩte ore, wee nduona njĩra.

90. Mendete korwo mwarega gwĩtĩkia ta ūrĩa o matetĩkĩte, nĩ getha inyu'otho mũhianane. Tondũ ūcio ndũkanecarĩrie arata ūmarutĩte thĩinĩ wao, o nginya rĩrĩa magathamĩ-rĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na maagarũrũka matigane nayo, hĩndĩ iyo ūkamanyitĩra o harĩa ūkamona ūmorage; na ndũkanatue o na ūmwe thĩinĩ wao mũrataguo kana mũteithĩrĩria.

91. Thengia arĩa meciarithanĩtie na andũ arĩa thĩinĩ wao na inyuĩ he Kĩrĩkanĩro, kana arĩa megũũka harĩ inyuĩ hĩndĩ irĩa ngoro ciao ciithenetie mbaara-inĩ yanyu nao kana kũrũa na andũ ao o ene. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga, nĩangĩatũmire mamũkirie inyuĩ hinya, na hĩndĩ iyo ti-itherũ nĩmangĩamũhũ-rire. Tondũ ūcio mangĩmweherera

رَبِّ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ۝

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِتْنَةٍ وَاللَّهُ أَرَكَّهُمْ
بِمَا كَسَبُوا أَتَرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ
وَمَنْ يَضِلِّ اللَّهُ فَلَنْ يَهْدِيَهُ سَبِيلًا ۝٩

وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا
تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّى يُهَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَإِنْ تَوَلَّوْا فَعُدُّوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ
وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ۝٩

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ نَبَأٌ
أَوْ جَاءَ وَلَمْ حَصَرَتْ صُدُورُهُمْ أَنْ يَقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ
يَقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ

matige kũhũrana na inyuĩ, na meheane harĩ inyuĩ nĩ ũndũ wa thayũ, hĩndĩ ĩyo (mũiririkane) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndamwĩtĩkĩritie kuona njĩra (ya kũmogita) nĩguo mũmokĩĩre.

92. Nĩmũrĩona angĩ mekwenda thayũ harĩ inyuĩ o na mekwenda thayũ harĩ andũ ao o ene. Na hĩndĩ ĩrĩa yothe mangĩcokio ũthũ-inĩ, nĩmaagũa maakũrũmana thĩinĩ waguo. Tondũ ũcio, mangĩaga kũmweherera kana meheane harĩ inyuĩ nĩ getha magĩe thayũ na inyuĩ, hĩndĩ ĩyo harĩa hothe mũkona nĩmũkamanyita mũmorage. Nĩtwamũhee hinya wa gũũkĩĩra acio na njĩra nguũku.

Gĩcunji 13.

93 Gũtingĩagĩĩra mwĩtikia ora-ge mwĩtikia ũrĩa ũngĩ tiga o gwĩkĩkire ũguo nā ihĩtia. Na ũrĩa ũngĩũraga mwĩtikia na ihĩtia nĩakarekia ngombo yake ĩrĩa njĩtikia, na arute mbia nĩ ũndũ wa thakame ĩyo ĩitĩtwo, cia kũnengerwo mũgai, tiga o macikiranĩire ituĩke cia igongona. No (mũndũ ũrĩa mũũrage angĩkorwo nĩ wa arĩa marĩ ũthũ na inyuĩ, na akorwo nĩ mwĩtikia, hĩndĩ ĩyo mwĩhia ũcio nĩakarekia ngombo yake igĩe na mwĩgangaro ĩrĩa ĩtikĩtie, na angĩakorwo nĩ wa andũ arĩa mwĩ na Kĩrĩkanĩro kĩa ũiguano, hĩndĩ ĩyo mwĩhia ũcio nĩakaruta mbia nĩ ũndũ wa thakame ĩyo ĩitĩtwo cia kũnengerwo mũgai, nayo ngombo ĩrĩa ĩtikĩtie irekio, nayo ngombo ĩrĩa ĩtikĩtie ciona, hĩndĩ ĩyo ehinge kũrĩa irio

فَلَقَاتُواكُمْ فَإِنْ أَعْتَزَلُوكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ وَالْقُوا
إِلَيْكُمْ السَّلَامَ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ٩١

سَيِّدُونَ آخَرِينَ يَرِيدُونَ أَنْ يَأْمَنُوكُمْ وَيَأْمَنُوا
قَوْمَهُمْ كُلًّا رُدُّوْا إِلَى الْفِتْنَةِ أُرْكِسُوا فِيهَا فَإِنْ لَمْ
يَعْتَزِلْوْاكُمْ وَيُلْقُوا إِلَيْكُمْ السَّلَامَ وَيَكْفُوا أَيْدِيَهُمْ
فَخُذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَقِفُوهُمْ وَأُولَئِكَ
جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ٩٢

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا خَطَاً وَمَنْ
قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ
مُسْلِمَةٍ إِلَى أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ يَصَّدَّقُوا فَإِنْ كَانَ مِنْ
قَوْمٍ عَدُوٍّ لَكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ
وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِيثَاقٌ فِدْيَةٌ
مُسْلِمَةٌ إِلَى أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ قَدْ
لَمْ يَجِدْ فِصْيَاً مِنْ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِّنَ

mĩeri ĩrĩ kĩrũmanĩrĩrio — icio nĩcio
tha iria ciumĩte he Ngai Mwene-
Hinya-Wothe.

اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٧﴾

94. Na ũrĩa wotho ũkoraga mwĩ-
tĩkia acĩrĩre gwĩka ũndũ ũcio, kĩheo
gĩake gĩgatuĩka Kwa-Ngoma na kũu
nĩkuo agatũũra. Na Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nĩakarakario nĩwe na
amũrume kĩrumi na ahaarĩrie iheri-
thania inene nĩ ũndũ wake.

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خُلْدًا
فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا
عَظِيمًا ﴿٣٨﴾

95. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Hĩ-
ndĩ ĩrĩa mũgũthĩ rũgendo rwa
njĩra ĩkonĩ Ngai Mwene-Hinya-
Wothe, tuiragiai maũndũ wega mũno
na mũtikanere mũndũ o na ũrĩkũ
ũrĩa ũkũmũgeithia ngeithi cia thayũ:
'Wee ndũrĩ mwĩtĩkia.' Nĩ indo cia
muoyo ũyũ mũgũcaria, no harĩ Ngai
Mwene-Hinya-Wothe indo iria njega
nĩ nyingĩ mũno. Ūguo nĩguo mwatarĩ
mbere ĩyo, no Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩamũheete Wega wake wa
(mwanja); na tondũ ũcio tuĩragiai
maũndũ wega mũno. Ti-itherũ Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega
mũno marĩa mũgwĩka.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَيَبُّوا
وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْفَ إِلَيْكُمْ السَّلَامُ لَسْتَ مُؤْمِنًا
تَبْتَغُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ مَعَانِمُ
كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْكُمْ
فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٣٩﴾

96. Etĩkia arĩa maikaraga o ro
ũguo, tĩga arĩa mena worũ, na arĩa
mangĩanagĩra njĩra ya Ngai Mwene-
Hinya-Wothe na ũtonga wao o ũndũ
ũmwe na mĩrĩ yao, matihaanaine.
Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũgagĩria
arĩa mamĩgĩanagĩra na ũtonga wao o
na mĩrĩ yao gũkĩra arĩa maikaraga
o ro ũguo. Na harĩ o othe Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩeranĩre maũ-
ndũ mega. Na Ngai Mwene-Hinya-
Wothe atũgagĩria aruti a wĩra gũkĩra

لَا يَسْتَوِي الْقُعْدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الْقُوَّةِ
وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى
الْقُعْدِينَ دَرَجَةً كُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَى وَفَضَّلَ

arĩa maikaraga o ro ũguo na ũndũ wa kũmahe kĩheo kĩnene mũno.

اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْفُجُورِ أَجْرًا عَظِيمًا ٩٧

97. Acio (makaheo) monene marĩa makoima gwake, na moherwo, na maiguĩrwo tha. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno Ũiyũirwo nĩ tha.

دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا
رَحِيمًا ٩٨

Gĩcunjĩ 14

98. Ti-itherũ, arĩa araike matũ-maga makue methũkĩtie o ene, (araike) acio nĩmakamera atĩrĩ, 'Nĩkĩ mwathingatĩte?' Nao nĩmagacokia ũũ: 'Twekagwo maũndũ ta twagĩte hinya thĩ.' Nao (araike) nĩmagacoka moige atĩrĩ, 'Githĩ thĩ ya Ngai ndĩarĩ nene o kũigana mũmĩthamĩre?' Acio nĩ ũikaro wao ũgatuũika Kwa-Ngoma, na nĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũikarwo;

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْنَاهُمُ الْبَلِيَّةَ ظَالِمِينَ أَنْفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضَ اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا فَأُولَئِكَ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ٩٩

99. Tiga arĩa maagĩte hinya thĩ-inĩ wa arũme na andũ-a-nja, na ciãna o ta ũrĩa matarĩ na ũhoti wa gwĩ-thurĩra mũtabarĩre kana kwĩyonera njĩra o na irĩkũ.

إِلَّا السُّتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ١٠٠

100. Ha ũhoru wa acio-rĩ hihĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamohera mehia mao; nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Muohanĩri mehia, na Muohanĩri mũno.

فَأُولَئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُو عَنْهُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا
غَفُورًا ١٠١

101. Na ũrĩa ũthamaga bũrũri wa arĩ njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakona kũndũ kũnene gwa kũrahĩra na agĩe na bũthi mũ-nene. Na ũrĩa ũgathiĩ oimĩte gwake mũciĩ, athame arĩ njĩra-inĩ ya Ngai

وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُرْعًا
كَثِيرًا وَسَعَةً وَمَنْ يُخْرَجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى
اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ

Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, na acoke ahobanĩrio nĩ gĩkuũ, kĩheo gĩake kĩnyitĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

Gĩcunjĩ 15.

102. Na rĩrĩa mũgũthiĩ rũgendo rwa thĩ ĩno, hatikonwo ta harĩ mehia harĩ inyuĩ mũngĩkuhĩhia Mahoya, mũngĩtigĩra atĩ hihi arĩa matetĩkĩtie nĩmekũmũthĩnia. Tiiitherũ arĩa matetĩkĩtie nĩo thũ cianyu iria ciĩyumĩrĩtie.

103. Na hĩndĩ ĩrĩa wee wĩ thĩinĩ wao, na ũkorwo ũkĩmatongoria na Mahoya, ũrekage gĩkundi kĩmwe kĩaao gĩkarage kĩrũgamĩte hamwe nawe na ũrekage gĩkorwo kĩnyitĩte matharaita ma kĩa; na kĩaĩkia mahoya ma kĩa ma kwĩgũithia, ũrekage gĩthiĩ gĩgũikare na thutha, nakĩo gĩkundi kĩngĩ kĩrĩa gĩtahoete ũreke gĩũke na mbere kĩhoe hamwe nawe; na ũreke gĩike ũrĩa wothe gĩcĩrĩtie wa kwĩgitĩra kĩrĩ na matharaita ma kĩa. Arĩa matetĩkĩtie mendaga mũgie na mũhũthia wa gũkuua matharaita manyu na mĩrigo yanyu nĩ getha mamũguthũkĩre rĩmwe. Na hatikagĩa mehia harĩ inyuĩ, mũngĩkorwo nĩmũrathĩnĩka nĩ ũndũ wa mbura kana hihi nĩ ũndũ wa kũwara, mũngĩthengia matharaita manyu. No rĩrĩ, nĩmwagĩrĩrwo nĩ kũrũmbũyagia njĩra cia kwĩgitĩra. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩĩhaariie maherithania ma gũconorĩthia rĩa matetĩkĩtie.

۱۳ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا رَحِيمًا ۝۱۰

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا أَعْدَاءً مُّبِينًا ۝۱۰

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقْبْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ تَسَاءَلًا إِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِنْ وَرَائِكُمْ وَلْتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِنَتَكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أَدَى مِنْ قَطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ فَرَضًا أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ وَخَذُوا حِذْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ۝۱۳

104. Na mwarĩkia Mahoya, mũ-ririkane Ngai Mwene-Hinya-Wothe rĩrĩa mũrũngĩ, mũikaire thĩ, na mũkomete na rwaru. Na mwahonokio (ũgwati-inĩ) hĩndĩ iyo mũrũmagie Mahoya na mũthemba ũrĩa ũtaaranĩrio, ti-itherũ Mahoya maathĩtwo etĩkia nĩguo mahingagio mathaa marĩa matũtũtwo.

Gĩcunji 16.

105. Na mũtikanagĩe na mũhũthia wa gũcaria andũ acio. Mũngĩhĩa njoya o nao maahĩa njoya o ta ũguo mũhĩite. No rĩrĩ, inyuĩ mwĩhokete kuuma he Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩrĩa o matehokete. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩwe ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

106. Ti-itherũ nĩtwagũikũrũkĩrie Ibuku rĩrĩa rĩrĩ na ũhoru wa ma thĩnĩ warĩo, nĩ getha ũtuithanagie cira gatagatĩ-inĩ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akũrutĩte. Na ndũkanatuĩke mũrũĩrĩri wa arĩa matetĩkĩtie.

107. Na ũhoyage wohanĩri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

108. Na ndũkanathaithanĩre arĩa mateĩhokete o ene. Ti-iitherũ ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mũrĩa ng'ũũrũ (na) mwĩhia mũnene.

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيَمًا وَذُكُورًا
جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ ۚ إِنَّ
الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْقُوتًا ﴿١٠٤﴾

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا تَأْلَمُونَ
فَأَنْتُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا
لَا يَرْجُونَ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٠٥﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ
بِمَا أَرَادَ اللَّهُ وَلَا تَكُنْ لِلْخَائِبِينَ خَصِيمًا ﴿١٠٦﴾

وَاسْتَغْفِرِ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠٧﴾

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَفُونَ أَنْفُسَهُمْ إِنَّ اللَّهَ
لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ خَوَافًا أَتِيَمًا ﴿١٠٨﴾

109. Macaragia kūhitha andũ maũndũ, no matingĩhota kūhitha Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na ako-ragwo hamwe nao hĩndĩ ĩrĩa maraa-raga magĩcira maũndũ moru marĩa atetĩkĩritie. Nake Ngai-Mwene-Hinya-Wothe arigicagĩria maũndũ marĩa megwĩka.

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَحْفُونَ مِنَ اللَّهِ
وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّنُونَ مَا لَا يَرُفَعُ مِنَ الْقَوْلِ
وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ حَظِيظًا ﴿١٠٩﴾

110. Atĩrĩrĩ, Inyuĩ nĩ inyuĩ mwa-mathaithagĩra muoyo-inĩ wa ihinda rĩrĩ. No rĩrĩ, nũ ũgathaita Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ wao Mũthenya wa Cira, kana nũ ũgatũka mũmamenyereri?

هَآأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ جَدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
فَسَنُيَجَادِلُ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ
عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿١١٠﴾

111. Na ũrĩa wotho wĩkaga ũũru kana akeĩka ũũru we mwene, na thutha wa ũguo agacoka kūhoya Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũohere, (ti-itherũ) ndarĩ hingo atakona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ
يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١١﴾

112. Na ũrĩa wotho wĩhagia nĩwe Mwene wĩhagia. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى نَفْسِهِ وَكَانَ
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١٢﴾

113. Na ũrĩa wotho wĩkaga ihĩtia kana wĩhia, na agacoka kūgĩrĩra mũndũ ũtarĩ na ũũru, ti-itherũ nĩaa-twika ũiganĩrĩri kĩgenyo na mehia moimbũku.

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا
فَقَدْ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا ﴿١١٣﴾

114. Na nĩ Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe warĩ hamwe nawe na tha Ciale, gĩkundi kĩmwe kĩaao gĩcĩrĩre biũ. Na gĩtirĩ mũndũ o na ũmwe kĩaninithirie tiga o kĩa kĩaene na gĩtingĩhota gũkũgera ngero o

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَيَّتَ طَائِفَةً
مِّنْهُمْ أَنْ يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا
يَضُرُّونَكَ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَ

na hanini. Ngai Mwehe-Hinya-Wothe nĩagũikũrũkĩrie Ibuku, o na ũũgĩ, na agĩkũruta maũndũ marĩa ũtame-nyete, naguo Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa wĩ hamwe nawe nĩ mũnene mũno.

الْحِكْمَةُ وَعَلَيْكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ
عَلَيْكَ عَظِيمًا ١١٣

115. Igomano ciao nyingĩ itiri wega o na ũrĩkũ (tiga o igomano ta) arĩa maathanaga nĩguo macirĩre kwe-ndanwo kana gwĩkanwo wega, kana gũtũma thĩĩ ũndũ wa andũ kũgĩe thayũ. Na ũrĩa wothe wĩkaga ũguo acaragia gũkenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na nĩtũrĩmũhee kĩheo kĩnene mũno thutha ũrĩ o mũhiũ.

لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّنْ نُّجُوهُمْ إِلَّا مَنَ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ
أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَن يَفْعَلْ
ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا
عَظِيمًا ١١٥

116. Naho ha ũhoru wa ũrĩa ũkararagia Mũrekio thutha wa ũto-ngoria warĩkia kũmũtherera, na aka-rũmĩrĩra njĩra ĩngĩ ĩhĩtũkanĩte na ya etĩkia, nĩtũkamũrekereria arũmĩrĩre njĩra o ro ĩyo arũmĩrĩre na nĩtũ-kamũikia Kwa-Ngoma, na nĩ kũndũ kũũru mũno.

وَمَن يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَى
وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّى وَنُصْلِهِ
جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ١١٦

Gĩcunji 18.

117. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakohanĩra harĩ ũndũ o na ũrĩkũ ũrĩa ũkagerekanio nake ta marĩ ngwa-tanĩro. No nĩakohanĩra kĩrĩa kĩhĩ-tanĩtie na uguo harĩ ũrĩa wothe endete, Na ũrĩa wothe ũkagwatania kĩndũ o na kĩ ta kĩrĩ ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩorĩte agathĩi kũndũ kũraya mũno.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ
ذَلِكَ لِمَن يَشَاءُ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ
ضَلَالًا بَعِيدًا ١١٧

118. Thengia We-rĩ, matirĩ kĩ-ndũ kĩngĩ mahoyaga tiga o nyamũ ĩtarĩ muoyo; na matirĩ ũngĩ maho-yaga tiga o Shaitani ũrĩa mũremi.

إِنْ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ إِلَّا إِنشَاءً وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَّرِيدًا ١١٨

119. O we ũrĩa warumirwo kīrumi nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake akiuga atĩrĩ, ‘Kuumana na ndungata ciaku-rĩĩ, ti-itherũ ndirĩ hingo itakegwatĩra igai irĩmu.’

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَا تَخْدَنَّ مِنْ عِبَادِكَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ۝١١٩

120. ‘Na ti-itherũ ngũmatongoria na njĩra o ya kũũra na ti-itherũ ndĩmahĩkĩrĩrie merirĩria-inĩ ma tũhũ, na ti-itherũ ndĩmahĩkĩrĩrie nĩguo makarengenge ng’ombe matũ; na ti-itherũ ndĩmahĩkĩrĩrie nĩguo magarũre ciũmbe cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe.’ Na ũrĩa ũtuaga Shaitani mũratawe thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩahĩite njoya nĩ kũgĩa mũũro wĩyonanĩtie.

وَلَا ضَلَلَهُمْ وَلَا مَنِيَّةَ لَهُمْ وَلَا مَرْتَبَهُمْ فَلْيَبْتَكَنْ أَدَانِ الْأَنْعَامِ وَلَا مَرْتَبَهُمْ فَلْيَغْيِرَنَّ خَلْقَ اللَّهِ ط وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرًا مُبِينًا ۝١٢٠

121. (Shaitani) amarũmĩrie ciĩranĩro na akamaarahũrĩra merirĩria ma tũhũ, na Shaitani ndarĩ kĩndũ ameragĩra tĩga o maũndũ ma tũhũ.

يَعِدُهُمْ وَيُمَدِّدُهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ۝١٢١

122. Acio nĩo magatũũra Kwa-Ngoma na matikona njĩra ya kwĩho-nokia moime kuo.

أُولَئِكَ مَا لَهُمْ جَهَنَّمُ ز وَلَا يُجِدُونَ عَنْهَا مَخِصًّا ۝١٢٢

123. No ha ũhoru wa arĩa metĩkĩtie na eki wega, -nĩtũkamatonya Mĩgũnda ĩrĩa ithereragĩra njũũ cia maĩ na rungu rwayo, matũũre kuo tene na tene. Kĩũ nĩkĩo kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩrĩa gĩtangiaga kũhinga; na nũ ũngĩtuĩka wa ma biũ uuge-inĩ wake kũhĩtũkana na Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ۝١٢٣

124. Maũndũ matikaringana na marĩa mwĩriragĩria, kana ta ũrĩa andũ a Ibuku rĩu meriragĩria. Ũrĩa wothe wĩkaga ũũru noguo akaheerwo kĩheo;

لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوًّا يُجْزَ بِهِ وَلَا يُجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا

na ndakegĩra na mũrata kana mũ-teithia makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَلَا نَصِيرًا ۝۱۲۱

125. No ūrĩa wothe ūrutaga mawĩra mega, o na angĩkorwo nĩ mũndũ mũrũme kana mũndũ-wa-nja, na akorwo nĩ mwĩtĩkia, andũ ta acio nĩo magatonya Matu-inĩ, na matirĩ kaũũru magekwo o na kanini.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنَّهُ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ۝۱۲۵

126. Na nũ mwega wĩtĩkio-inĩ gũkĩra ūrĩa wĩheanaga we mwene harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ageka maũndũ mega, na akarũmĩrĩra mũho-ere wa Ngai wa Abrahamu ūrĩa Mwagĩrũ? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatuĩte Abrahamu mũratawe wa mwanya.

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ۝۱۲۶

127. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene indo ciothe iria irĩ Igũrũ na iria ciothe irĩ thĩ; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe arigicĩirie indo-inĩ ciothe.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ يُحْكِمُ شَيْءٌ مُحِيطًا ۝۱۲۷

Gĩcunjĩ 19.

128. Nao megũtũiria harĩ we itua (rĩa Watho) ũkonĩ andũ-a-nja. Uga ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũheete itua rĩake rĩmakonĩ. Na ũguo noguo Ibuku rĩtariĩ rĩrĩa mũtho-magĩrwo ũhoru ũkonĩ aka a ndigwa arĩa muregaga kũhe kĩrĩa gĩtaaranĩrio nĩ ũndũ wao o acio mwendaga kũhikia; na (ũhoru wa) arĩa maagĩte hinya thĩrĩnĩ wa ciana. Nake amwa-thaga mũaragĩrĩre gwĩka andũ a ndi-thaga maũndũ ma kĩhooto. Na wega ūrĩa wothe mũgwĩka, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũmenyaga wega.

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُنْظَرُ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَتَّى النِّسَاءِ الَّتِي لَا تُولَدْنَ لَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوِلْدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا لِلنِّسَاءِ بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ۝۱۲۸

129. Na mũndũ-wa-nja angĩti-gĩra gwĩka maũndũ moru kana me ngũũrani mwena-inĩ wa mũthuriwe matingĩonwo ta mehĩtie mangĩcoka kũigwithanio o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, na kũigwithanio nĩ kwega mũno, No andũ nĩmamenyerete merirĩria. Na mũngĩĩka wega na mũthi-ngate, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga mũno ũrĩa mũgwĩ-ka.

130. Na inyuĩ ha ũhoru wa aka mũtingĩhota kũgĩa na kĩgeri kĩiga-naine, o na mũngĩenda atĩa kana atĩa. No mũtikanagucĩrĩrio biũ (harĩ ũmwe) nake ũrĩa ũngĩ mũmũtĩge akĩnyarĩĩka. No mũngithondeka ũhoru na mwĩke kĩhooto, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muo-hanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

131. Na mangĩamũkana, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũrĩmai-ngĩhagĩria mũĩbũngia-inĩ iyo yao mũndũ o mũndũ; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũtananahĩri mũno, Mũũgĩ.

132. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ. Na ti-itherũ nĩtwathire watho arĩa maahei-rwo Ibuku rĩu mbere yanyu, o na inyuĩ (tũkĩmwatha), atĩ mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No mũngĩaga gwĩtĩkia, hĩndĩ iyo (mũiririkane atĩ) Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩgania, Wagĩrĩire kũgoocwo.

وَلَا يَأْمُرُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْفَاسِقِينَ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ أَنْ يُصَلِّحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ الْأَنْفُسُ الشُّحَّ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٢٩﴾

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ
فَلَا يَبْلُغُوا إِلَى الْمَيْلِ فَتَذَرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِنْ
تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٣٠﴾

وَأَسِعَا حِكْمًا ﴿٣١﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمُوتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ
وَإِنْ تُكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَنِيًّا حَبِيدًا ﴿٣٢﴾

133. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kīrĩa gĩothe kīrĩ Igūrũ na kīrĩa gĩothe kīrĩ thĩ, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaianĩte gũtuĩka Mũmenyanĩrĩri.

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَكَفٰی بِاللّٰهِ وَكِیْلًا ﴿١٣٤﴾

134. Angĩenda-rĩ, aahota kũ-mweheria, Inyuĩ andũ aya, na acoke arehe angĩ (ithenya rĩanyu), na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya mũiganu biũ wa gwĩka ũndũ ũcio.

اِنْ يَشَاْءْ يَهْیِئْ لَكُمُ الْاَيَّامَ الْتَّاسِ وَیَاتِ بِاٰخِرِیْنِ ۚ وَكَانَ اللّٰهُ عَلٰی ذٰلِكَ قَدِیْرًا ﴿١٣٥﴾

135. Ūrĩa wotho wendaga iheo cia thĩ ĩno, (nĩaririkane atĩ) iheo cia thĩ ĩno o na cia thĩ ĩyo ĩngĩ irĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Woni-wothe.

مَنْ كَانَ یُرِیْدُ ثَوَابَ الدُّنْیَا فَعِنْدَ اللّٰهِ ثَوَابُ الدُّنْیَا ۖ وَ الْاٰخِرَةِ ۚ وَكَانَ اللّٰهُ سَمِیْعًا بَصِیْرًا ﴿١٣٦﴾

Gĩcunji 20.

136. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Gĩai na hinya mũno ūrũmia-inĩ wa kĩhooto (na mũtuĩke aira) a Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na ũndũ ũcio ũngĩtuika ta arĩ kwĩyũkĩrĩra inyu'ene kana aciari anyu o na andũ a ndĩra cianyu. O na egĩtona kana ngĩa, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamarũmbũyagia o erĩ kũmũkĩra inyuĩ. Tondũ ũcio mũtikanarũmĩrĩre merirĩria matarĩ kĩene atĩ nĩ getha mũhotage gwĩka maũndũ ma kĩhooto. Na mũngĩhitha ũhoru wa ma kana mũũthũkie, hĩndĩ ĩyo (mũiririkane atĩ) Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakora-gwo abarĩte mũno ūrĩa mũgwĩka.

یٰۤاَیُّهَا الَّذِیْنَ اٰمَنُوْا كُوْنُوْا قَوٰمِیْنَ بِالْقِسْطِ شَهِدَآءُ لِلّٰهِ وَلَوْ عَلٰی اَنْفُسِكُمْ اَوْ اَوْلَادِیْنَ وَالْاَقْرَبِیْنَ ؕ اِنْ یَكُنْ غَنِیًّا اَوْ فَقِیْرًا فَاللّٰهُ اُولٰی بِهِمَاۤتَہٗ فَلَا تَتَّبِعُوْا الْهَوٰی اَنْ تَعْدِلُوْا ؕ وَاِنْ تَلَوْا اَوْ تَعْرَضُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِیْرًا ﴿١٣٧﴾

137. Atĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Ītĩkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na Mũrekio wake, o na Ibuku rĩrĩa

یٰۤاَیُّهَا الَّذِیْنَ اٰمَنُوْا اٰمَنُوْا بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِہٖ ۚ وَالْکِتٰبِ الَّذِیْ

aaguũrĩrie Mũrekio wake, o na Ibuku rĩrĩa aaguranĩrie mbere yariĩo. Na ũrĩa wothe ũtetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Araika Ake, na Ibuku Rĩake, na Mũrekio Wake, o na Mũthenya wa Mũthia, ũcio ti-itherũ nĩorĩre kũraya mũno.

138. Arĩa metĩkagia, ningĩ makaaga gwĩtĩkia, o na ningĩ magacoka gwĩtĩkia (o rĩngĩ), ningĩ makaaga gwĩtĩkia na thutha wa ũguo magakirĩrĩria kwaga gwĩtĩkia, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ hingo akamohera o na kana amatongorie na njĩra yake.

139. Hinga cikinyĩriei ũhoru atĩ harĩ cio nĩ maherithania maritũ harĩ.

140. Arĩa matuaga aagi gwĩtĩkia arĩa ao gũkĩra arĩa metĩkĩtie-rĩ, nĩ gũcaria macaragia gũtĩo nĩo? Tondũ ũcio (nĩmaririkane atĩ) gĩtĩyo gĩothe nĩ kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

141. Nake nĩarĩkĩtie kũmũguũrĩria thĩnĩ wa Ibuku rĩu atĩ hĩndĩ rĩrĩa mũkaigua Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe ikĩregwo na ikĩnyakwo, mũtikanaikaranie nao o nginya rĩrĩa makagwata kwaria rwario rĩngĩ rũkĩrĩte rũu; nĩ ũndũ ũhoroinĩ ũcio mwahota gũtuĩka o tao. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe agacokanĩrĩria hinga ciothe na arĩa matetĩkĩtie othe hamwe Kwa-Ngoma.

142. Arĩa metagĩrĩra (ũhoru) ũmũkonĩ inyuĩ-rĩ, mũngĩgĩa na ũhoo-

نَزَلَ عَلَى رَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ
يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ
ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٣٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ أَرَادُوا الْفُرْ
قَ لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيُفْعِلْ لَكُمْ وَلَئِنْ يَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا ﴿١٣٩﴾

بَشِّرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٤٠﴾

إِلَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ
الْمُؤْمِنِينَ يُبْتَغُونَ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ فَإِنَّ الْعِزَّةَ
لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٤١﴾

وَقَدْ نَزَلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَأَلْتُمْ آبَاءَ
اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَتَعَدُّوْا مَعَهُمْ
حَتَّى يَخُصُّوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۚ إِنَّكُمْ إِذًا مِثْلُهُمْ
إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ
جَمِيعًا ﴿١٤٢﴾

إِلَّذِينَ يَكْرَهُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِنَ اللَّهِ

tani uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, moigaga atĩrĩ, ‘! anga tũtiarĩ hamwe na inyuĩ?’ Nao arĩa matetĩkĩtie mangĩgĩa na igai rĩaguo, mame-raga atĩrĩm ‘Githĩ tũtiatũmire muone wega na tũkĩmũgitĩra harĩ etĩkia?’ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũkamũtuithania Mũthenya wa Cira; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakareka arĩa matetĩkĩtie mone njĩra ya (kũhoota) etĩkia.

Gĩcunji 21.

143. Hinga icaragia kũheenĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ kũherithia agaciherithia nĩ ũndũ wa maheeni ma cio, na rĩrĩa ciarũgama nĩ ũndũ wa Mahoya, irũgamaga ciigucĩtie na thieya nĩ getha cionagwo nĩ andũ, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe imũririkanaga o hanini mũno.

144. Kwagaga gatagatĩ-inĩ ka ũndũyũ na ũyũ, matirĩ gũkũ kana kũrĩa. Na ũrĩa ũtuĩtwo wa kũũra nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wee ndũkamunera njĩra.

145. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũtikanatume ũrata na arĩa matetĩkĩtie handũ-inĩ ha arĩa metĩkĩtie. Kaĩ mũcirĩre kũhe Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũira mũguũku wa atĩ nĩmwĩyũkĩrĩre?

146. Ti-itherũ hinga igaikara kũndũ kũrĩa kũriku mũno Mwaki-inĩ; nawe ndũgacionera mũteithia.

قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ
قَالُوا أَلَمْ نَسْتَحْذِ عَلَيْكُمْ وَنَنْعَمْ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ
فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ
لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿٣٧﴾

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ وَإِذَا
قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كَسَالَىٰ يُرَآءُونَ النَّاسَ
وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٣٨﴾

مُذَبِّدِينَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَىٰ هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَىٰ هَؤُلَاءِ
وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ يَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٣٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتُرِيدُونَ أَنْ تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ
سُلْطَانًا مُّبِينًا ﴿٤٠﴾

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ
تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿٤١﴾

147. Tiga oarĩa mekũhera na makaagĩria maũndũ mao na makarũmia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na wathĩki wao ũgatuĩka wa ma harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Acio nĩo marĩ thĩinĩ wa etĩkia. Na thutha ũrĩ o mũhiũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩhee etĩkia iheo nene.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا
دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِي
اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٧﴾

148. Kaĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkĩmũherithĩria kĩĩ mũngĩ-gĩa na ngatho harĩ we na mwĩtikie? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũkũũrani maũndũ, Ũmenyi-wothe.

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَدَائِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ وَآمَنْتُمْ وَ
كَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

149. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mĩariĩ mĩũru mũingĩ-inĩ, tiga o harĩ ũrĩa ũgwĩkwo ũũru. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا
مَنْ ظَلَمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٩﴾

150. Cĩiko cianyu njega mũngĩ-ciguũrĩria mũingĩ kana mũcihihe, kana muohanĩre ũũru, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũhuuri wa mehia, (na nĩwe) Hinya wotho.

إِنْ تَبْدُوا خَيْرًا أَوْ تَخْشَوْهُ أَوْ تَعْفُوا عَنْ سُوءٍ
فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفْوًا قَدِيرًا ﴿١٥٠﴾

151. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake na mendaga gwĩkĩra ngũũ-rani gatagatĩ-inĩ ka Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, na makoiga atĩrĩ, 'Amwe nĩtũmetĩkĩtie na arĩa angĩ tũkaaga kũmetĩkia, na makenda kũgera hau gatagatĩ-inĩ.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيُرِيدُونَ أَنْ
يُفْرَقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ
وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا بَيْنَ
ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥١﴾

152. Acio ti-itherũ nĩo matarĩ etĩkia, na nĩtũhaarĩirie nĩ ũndũ wa acio matetĩkĩtie maherithania ma kũ-maconorithia.

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ
عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٥٢﴾

153. Naho ha ūhoru wa ariā etĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Arekio ake othe na makaaga gwĩkĩra ngũũrani harĩ o na ūrĩkũ gatagatĩ-inĩ kao nĩo arihee iheo ciao thutha ūrĩ o mũhiũ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno Ūiyũirwo nĩ tha.

Gĩcunjĩ 22

154. Andũ a Ibuku rĩu maakwĩ-rire ūtũme Ibuku rĩmaikũrũkĩre riu-mĩte Igũrũ. Na Musa nĩaamwĩrere ūndũ mũnene gũkĩra ūcio; moigire atĩrĩ, ‘Tuonie Ngai Mwene-Hinya-Wothe wega ūtheri-inĩ.’ Hĩndĩ iyo iherithia rĩa ūninani rĩkĩmakorerera nĩ ūndũ wa ūhoru wao wa kwagarara watho. Nao magĩkĩnyita njaũ (nĩguo mamĩnamĩrĩre mamĩhoe) thutha wa Imenyithia nguũku ciarĩkia gũkinya kũrĩ o, no o nago no twawona-nĩre. Nake Musa tũkĩmũhe wathani mũguũku.

155. Na ithuĩ tũgĩkĩoya kĩrĩma na igũrũ, igũrũ rĩao o hĩndĩ irĩa tweka-gĩra kĩrĩ kanĩro nao, na ithuĩ tũgĩkĩ-mera atĩrĩ, ‘Tonyerai kĩhingo-inĩ gĩki mwĩnyihĩtie,’ Ningĩ tũkĩmera atĩrĩ, ‘Menyai mwagarare watho ūhoru-inĩ ūkoniĩ Thabatũ na ithuĩ tũgĩkĩrĩka-nĩra nao kĩrĩkanĩro kĩrĩmu.

156. Hĩndĩ iyo, tondũ wa ūthũ-kia wao wa kĩrĩkanĩro, o na ūregi wao wa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na ūrĩa maacaragia kũũraga Anabii hatarĩ kĩhooito, o na ūhoru wao wa kuuga ūũ: ‘Ngoro ciitũ ithaitwo igakunĩkĩrio;’ — aca, no rĩrĩ,

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ
أَحَدٍ مِّنْهُمْ أُولَٰئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أَجْرُهُمْ وَ
كَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٥٧﴾

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنَزِّلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِّنَ
السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىَٰ الْكَبِيرَ مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا
أَرِنَا اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْهُمُ الضُّعْفَةُ بِظُلْمِهِمْ
ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ
فَنَحْنُ عَنْ ذَلِكَ وَآتَيْنَا مُوسَىٰ سُلْطٰنًا
مُّبِينًا ﴿٥٨﴾

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِبَيِّنَاتٍ لَهُمْ
ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي
السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِّيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٥٩﴾

فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِّيثَاقَهُمْ وَكُفْرِهِمْ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بَغْيًا حَتَّىٰ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا
غُلْفٌ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ

Ngai Mwene-Hinya-Wothe aacinĩrĩ-
ire rūũri nĩ ũndũ wao wa kwaga gwĩ-
tĩkia, na tondũ ũcio matietĩkirie tiga o
hanini mũno. —

إِلَّا قَلِيلًا ۝١٥٦

157. Na tondũ wao wa kwaga
gwĩtĩkia na mĩario yao ya gũũkĩ-
rĩra Mariamu hakĩgĩa njiganĩrĩro
nditũ.

وَبِكْفِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَىٰ مَرْيَمَ بُهْتَانًا
عَظِيمًا ۝١٥٧

158. Na uuge wao wa atĩ: ‘Nĩ-
tworagire Messia, Jesũ, mũrũ wa
Mariamu, Mũrekio wa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe;’ o hĩndĩ irĩa mataa-
mũragĩte, o na kana makamwamba
mũtĩ igũrũ no aarekirwo mamuone
atarĩ ta kĩimba gĩa kwambwo mũtĩ
igũrũ; na arĩa maagĩre kũiganĩra
ũhoru ũcio ti-itherũ maahaanaga ta
marĩ na mathangania maguo; na ma-
tirĩ na ũũgĩ wago mũkinyanĩru, no
mũĩgererio iiki noyo marũmagĩrĩra;
nayo (mũĩgererio) iyo makĩaga kũmĩ-
garũrĩra ĩtuĩke ũhoru wa ma.

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا النَّسِيجَ عِيسَىٰ ابْنَ مَرْيَمَ
رَسُولَ اللَّهِ ۖ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ
لَهُمْ ۚ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ ۚ
مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ
يَقِينًا ۝١٥٨

159. No rĩrĩ, Ngai Mwene-
Hinya-Wothe e Hinya, Mũũgĩ.

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ ۖ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ۝١٥٩

160. Nao Andũ a Ibuku rĩu hati-
rĩ o na ũmwe wao ũtagakorwo etĩkĩ-
tie mbere ya gĩkuũ gĩake; na Mũthe-
nya wa Cira nĩwe (Jesũ) ũgatuĩka
mũira wa kũmoimbũra.

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ۝١٦٠

161. Nĩ gũkorwo tondũ wa ũrĩa
Ayahudi maagararire watho, nĩtwa-
mahatanire na indo iria theru metĩkĩ-
rĩtio, ningĩ tondũ wa ũrĩa maagirĩrĩ-
rie (andũ) aingĩ njĩra ya Ngia Mwene-
Hinya-Wothe.

فَيُظْلَمُونَ أَلَّذِينَ هَادُوا حَرَمْنَا عَلَيْهِمْ طَيْبَاتٍ
أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ۝١٦١

162. Ningĩ tondũ wa ũrĩa maa-gwataga umithio o na harĩa maagirĩtio kũũgwata, na tondũ wa kũrĩa ũtonga wa andũ na uungumania. Nĩtũhaarĩrie maherithania me ruo harĩ arĩa ao matetĩkĩtie.

163. No arĩa thĩinĩ wao arũmu maũndũ-inĩ ma ũũgĩ, na etĩkia, arĩa metĩkĩtie maũndũ marĩa waikũrũkĩrio, na marĩa maikũrũkĩrio mbere yaku, na (makĩrĩa) arĩa marũmagia Mahoya na arĩa marutaga Zaka na arĩa metĩkagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Acio ti-itherũ nĩo tũkahee kĩheo kĩne-ne.

Gĩcunji 23.

164. Ti-itherũ, Nĩtũkũreheire ũguũria wa maũndũ, o ta ũrĩa Twaguũrĩrie Nuhu na Anabii arĩa maarĩ thutha wake; na tũgĩtũma ũguũrĩrio kwĩ Abrahamu na Ishu-maeli na Isaaka, na Jakubu na ciana (ciake) o na harĩ Jesũ na Ayubu na Jona na Haruni na Suleimani, na Tũkĩmũhe Daudi Ibuku.

165. Na (Tũgĩtũma) Arekio (amwe) arĩa tũrĩkĩtie gũkũgwetera o na Arekio (angĩ) arĩa Tũtakũgweteire — nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩaria na Musa kũmbe.

166. Arekio, atwari ũhoru ũrĩa mwega, Akũngani, nĩ getha andũ matikanagĩe na ũndũ mekũũria Ngai

وَأَخَذِهِمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالِ
النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَاعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦٢﴾

لَكِنَّ الرِّسْخُونَ فِي الْعَالَمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ
بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقِيمِينَ
الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَ
الْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٣﴾

إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ وَالشَّيْثِ
مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَ
إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَى وَأَيُّوبَ
وَيُوسُفَ وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ وَآتَيْنَا دَاوُدَ
سُرُورًا ﴿١٦٤﴾

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا
لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا ﴿١٦٥﴾

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ

Mwene-Hinya-Wothe thutha wa Arekio acio maarĩkia (gũũka). Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nĩwe Mwene-Hinya, Mũũgĩ.

عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا ﴿١٦﴾

167. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ūtwaranagĩra ūira na njĩra ya (kũguũranĩria maũndũ) marĩa aagũikũrũkĩirie, na atĩ aagũikũrũkĩirie maũndũ manene na ūũgĩ wake; o nao araika nĩo aira; naho ha ūhoru wa ūira-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmũiganu.

لَكِنَّ اللَّهَ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ أَنْزَلَهُ بِعِلْمِهِ
وَالْمَلَكُ يَشْهَدُ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿١٧﴾

168. Arĩa matetĩkĩtie na makagi-rĩrĩria (arĩa) angĩ njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩmore magathĩ kũraya mũno.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا
ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٨﴾

169. Ti-itherũ, arĩa matetĩkĩtie na mageka maũndũ matarĩ ma kĩhoto, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamohera, o na kana amonererie njĩra o na rĩrkũ.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيُغْفِرْ لَهُمْ
وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٩﴾

170. Tiga o njĩra ya Kwa-Ngoma, kũrĩa magatũũra hĩndĩ ndaya o ihinda iraya ma. Naguo ūndũ ūcio nĩ mũhũthũ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَكَانَ ذَلِكَ
عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٢٠﴾

171. Atĩrĩrĩ, inyuĩ kĩrĩndĩ, ti-itherũ Mũrekio nĩokire harĩ inyuĩ e na ūhoru wa ma uumĩte harĩ Mwathani wanyu; tondũ ūcio itĩkiai, na ūndũ ūcio nĩmũwagĩrĩire. No mwaga gwĩtĩkia, ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-wothe, Mũũgĩ.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ
رَبِّكُمْ فَأَمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢١﴾

172. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ a Ibuku! Mũhoere-inĩ wanyu wa Ngai mũtika-

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى

naũkĩrie njano, naho ha ũhoro wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũtika-noige ũndũ tiga o ũhoro wa ma. Ti-itherũ, Messia, Jesũ, mũrũ wa Mariamu, aarĩ o Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na (mũhingia) wa ũhoro wake ũrĩa aaikũrũkĩrie Mariamu, na tha ikiuma harĩ We. Tondũ ũcio itĩkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Arekio ake, na mũtikanoige ũũ: ‘Nĩ atatu’ Wĩgirĩrĩriei, na nĩgũgũtuĩka wega harĩ inyuĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe Ngai Ūmwe wiki. Ūtheru wake ũrothiĩ haraya nake atĩ agĩe mwana. Nĩwe mwene kĩa gĩothe kĩa Igũrũ, na kĩa gĩothe kĩa thĩ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũiganu ũmenyanĩrĩ-inĩ.

Gĩcunji 24.

173. Ti-itherũ Messia ndangĩ-nyarara gũtuĩka ndungata ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana araika arĩa makuahagĩrĩria Ngai, na ũrĩa wotho ũnyararaga kũnamĩrĩra amũheo, na akaigua ta etĩite, othe akamacokereria harĩ We, We mwene.

174. Na hĩndĩ iyo ha ħoro wa arĩa metĩkie na makĩruta mawĩra mega, nĩakamahee iheo ciao amahingĩrie biũ na amongerere nĩ ũndũ wa ũtana wake; no ha ũhoro wa arĩa maamũ-nyararire na magĩĩtĩya, nĩ kũherithia akamaherithia na maherithania me ruo mũno. Nao matikeyonera mũrata kana mũteithia ũhĩtũkanĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

اللَّهُ إِلَّا الْحَقُّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عَيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ
رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا إِلَى مَرْيَمَ وَوُجِدَتْ فِيهِ
فَأَمْنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةً إِنَّمَا هُوَ
خَيْرٌ لَّكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ
لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكُفُّوا
عَنْهُ وَاللَّهُ وَكِيلٌ ٢٣

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا
الْمَلَائِكَةُ الْقَرَّةُونَ وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ وَ
يَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَٰهُ جَبِيحًا ٢٣

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ
وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنكَفُوا وَ
اسْتَكْبَرُوا فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا يَجِدُونَ
لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ٢٤

175. Atĩrĩrĩ, andũ aya, ti-itherũ
ũira mũguũku nĩũmũkorete uumĩte
he Mwathani wanyu, na Ithuĩ nĩtũ-
mũikũrũkĩrie ũtheri.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِّنْ رَبِّكُمْ وَأَنزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا ﴿٥٧﴾

176. Tondũ ũcio, ha ũhoru wa
arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-
Wothe na makamũrũmia, ti-itherũ
nĩakamatonyaia tha-inĩ ciake na
Wega-inĩ wake, na amatongorie na
njĩra nũngaru ĩrũngĩrĩrie harĩ We,
We Mwene.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ فَسُيِّدْهُمْ
فِي رَحْمَةِ مِّنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيْهِمُ إِلَيْهِ صِرَاطًا
مُّسْتَقِيمًا ﴿٥٨﴾

177. Mangĩkwĩra ũmataare-rĩ,
Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe
nĩamũheete ũtaarani ũkonĩ ('Kalala:'
andũ a ndigwa) Mũndũ angĩkua na
ndatige mwanana akorwo e na mwarĩ
wa nyina, mũndũ-wa-nja ũcio hĩndĩ
ĩyo ndarĩ hingo atakagwata nuthu
ĩmwe ya indo iria mũkui atigĩte; nake
mũndũ ũcio nowe ũngĩgaya mwarĩ wa
nyina angĩkorwo atatigĩte mwana. No
hangĩkorwo harĩ airĩtu a nyina erĩ,
hĩndĩ ĩyo o ũmwe wao akagwata icu-
njĩ igĩrĩ cia ithatũ (i) cia kĩrĩa
atigĩte. No agai mangĩkorwo nĩ a
nyina ũmwe —erĩ, mũndũ mũrũme
na mũndũ-wa-nja, — hĩndĩ ĩyo
mũndũ mũrũme akagwata igai rĩga-
naine na rĩa andũ-a-nja acio erĩ. Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ
mothe o wega.

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ إِنِ امْرُؤٌ
هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتُ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ
وَهُوَ يَرِثُهَا إِن لَّمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ فَإِن كَانَتَا أُخْتَيْنِ
فَلَهُمَا الثُلُثُ مِمَّا تَرَكَ وَإِن كَانُوا إِخْوَةً رِّجَالًا
وَنِسَاءً فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثِيَيْنِ يُبَيِّنُ اللَّهُ
لَكُمْ أَن تَضِلُّوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٥٩﴾



5 Al-Maaidah

Wagũũranĩirio Madina

Wĩ na Icuñĩ 16 na Mĩhari 121 hamwe na Bismillahi

1. Rũtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Uiyũirwo nĩ tha.

2. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Hingiai (maũndũ manyu) marĩa mwekĩrire hinya. Mahiũ marĩa mwĩ kĩhoo to namo nĩ ma magũrũ mana (ma mũthemba) wa mahiũ mara mangĩ thengiã marĩa mũhunjagĩrio ũhoro wamo, tiga maciorĩ, mũtikanatue atĩ nyamu cia iguima mwĩ kĩhoo to nacio rĩrĩa mwĩ rũgendo-inĩ rwa kuhoya Ngai; ti-itheru, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathanaga ũrĩa endete.

3. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Mũtikanatharie Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana Mweri ũrĩa Mwamũre, kana nyamũ iria irehetwo cia magongona, kana nyamũ cia igongona iria ciĩkagĩrwo mĩkwa ɳgĩngo, kana iria ithondekithagia Nyũmba iria Nyamũre, magĩcaria Wega uumĩte he Mwathani wao, na maũndũ marĩa akenagio nĩmo. Na mwarĩkia mwaũra nguo cia rũgendo rwa kũhoya Ngai (na mũkorwo muumĩte Bũrũrũ ũcio Mwamũre) mwahota kũguĩma. Na mũtikanareke ũthũ wa andũ arĩa maamũgiragĩrĩa Mũthigiti Mwamũre, ũmũgucĩrĩrie mwagarare watho. Na mũteithanagie o mũndũ na ũrĩa ũngĩ na ũthingu, o na

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوفُوا بِالْعُقُودِ أُحْلِلَتْ لَكُمُ
بِهَيْمَةِ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُنْتَلَى عَلَيْكُمْ غَيْرُ حِلٍّ لِلصَّيْدِ
وَأَنْتُمْ حُرْمٌ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ②

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْلُوا سَعَابَ اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ
الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ وَلَا آفِينَ الْبَيْتِ
الْحَرَامِ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنْ رَبِّهِمْ وَرِضْوَانًا وَإِذَا
حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرِمُكُمْ شَتَاؤُ قَوْمٍ أَنْ
صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا
عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَى وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ③

gwithĩkĩra Ngai; no mūtikana teithanie o-mũndũ na ũria ũngi kwĩhia na kwagarara watho. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩi na kũherithania.

4. Kĩria mũkaanĩtio (nĩ kũimba kĩa nyāmũ) irĩa iiyũragĩte, na thakame, na nyama ya ngũrwe; na kĩa kũhoetwo rĩtwa-inĩ tiga rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na kĩa gĩtĩtwo; nakĩria kĩhuritwo o nginya gĩgakua; na kĩa kĩgũte gĩgakua; na kĩa gĩthecetwo gĩgakua; na kĩa kirie nĩ ndaara gĩthaka, tiga o kĩa mwĩhĩnjĩre na njĩra njenga; na kĩa gĩhĩnjĩrwo kĩgongona-inĩ. O na mũgakaanĩo gũtuĩria kũmenya mũnyaka kana mũtino wanyu na njĩra ya kũragũra na mĩguĩ. Kĩu nĩ (ĩko kĩa) ũremi. Rĩu arĩa matetĩkĩtie nimanyikĩte (kũmũthũkĩria) mũhoere wanyu wa Ngai. Na tondũ ũcio-mũtikanametigĩre, no wĩndĩgĩrei Nĩi, Ũmũthĩ nĩndatuma mũhoere wanyu wa Ngai wagĩrĩre biũ, na ndamũhingĩria Wega wakwa, na ndamũthurĩra Ũithiramu ũtuĩke mũhoere wanyu wa Ngai. No ũria ũngĩhatĩrĩrio nĩ ng'aragu erekerio mehia-inĩ atacĩrĩre gwĩka ũguo, hĩndi iyo, ti-itherũ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

5. Marakũũria kĩa metĩkĩrĩtio. Uga ũũ: 'Indo ciothe irĩa njega nĩmwĩtĩkĩrĩtio. Na kĩa gĩothe mũonirie nyamũ cia gĩthaka na nyoni kũgũima, (imũguimagĩre, mũgĩcime-nyeria kũgũima o ta ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamuonereirie inyuĩ.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ الْمَيْتَةُ وَالْدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ وَمَا أَهَلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَالْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْقُوذَةُ وَالْمُتَرَيِّسُ وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذُنُجَ عَلَى النَّصْبِ وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْلَامِ ذِكْرُكُمْ فَتُحْشَرُ الْيَوْمَ يَاسَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنَ الْيَوْمَ أَلَمْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا فَمَنِ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرِ مُبْحَأَفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٥

يَنْهَوْنَكَ مَاذَا أَحَلَّ لَهُمْ قُلْ أَحَلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُمْ مِنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَيْكُمْ اللَّهُ أَنْزَلْنَا مِنَ الْكِتَابِ عَلَيْكُمْ آذَانَكُمْ وَأَذْكُرُوا اسْمَ

Tondũ ũcio riagai kĩa imũnyitĩre, na ũhoro-inĩ ũcio mũgwetage Rĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ wakĩo. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũhiu na ũtarĩrĩ.

6. Ũmũthĩ-rĩ, indo ciothe iria njega nĩmwetĩkĩrio. O nacio irio cia andũ a Ibuku rĩu nĩmwĩtikĩritio, o nacio irio cianyu nĩmetĩkĩritio. Nao andũ-a-nja aĩa athingu metĩkĩtie nĩmwĩtikĩritio, o na andũ-a-nja aĩa athingu thĩnĩ wa andũ-a-nja aĩa maaheirwo Ibuku rĩu mbere yanyu, mwarĩkia kũmahe rũracio rwao, mũiguithanĩrie ũhiki mũrũmũ wa kĩhooto mũtegũtharania kana kũgia na ũnyanya wa hitho. Na ũrĩa wothe ũregaga wĩtikio, hatarĩ mathanganiarĩ wĩra wake nĩ wa tũhũ, na thutha-inĩ Kwa-Ngoma agakorwo arĩ thĩnĩ wa aĩa me na kĩũrĩre.

Gĩcunjĩ 2.

7. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Hĩndĩ irĩa mwarũgama kũhoya wĩthambagei uthiũ, na moko manyu nginya o igokora-inĩ, namo moko manyu hĩndĩ iyo (maiũgite) mwĩhambatage mũtwe wothe namo, na mwĩthambage makinya ngina o thũrimo-inĩ. Na mũngĩkorwo mũtetheretie, mwĩtheragie na (ũndũ wa gwĩthamba). Na mũngĩkorwo mũrĩ arwaru kana mwĩrũgendo-inĩ (rĩria mũtari atheru) kana mũndũ ũmwe akorwo nĩoimĩte gwĩteithia kana mũkorwo mũhutitie andũ-a-nja, na mũkorwo mũtonete mai, wĩyoerei tĩri ũtarĩ gĩko mwĩhure mothiũ manyu nague o na moko. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga

اللَّهُ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ⑤

الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَلَلٌ لَكُمْ وَطَعَامُكُمْ حَلَلٌ لَهُمْ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْفِحِينَ وَلَا مَتَّخِذِي أَخْدَانٍ وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ

الْخَاسِرِينَ ⑥

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُم مِّنَ الْغَائِطِ أَوْ لَسْتُمْ بِالنِّسَاءِ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوْهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ⑦

kūmũhe thĩna, no endaga kūmutheria na amũhingĩrie Wega wake nĩ getha mũmũcũngage mũhera.

8. Na mũririkanage Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa aanamwĩka o na kĩrikanĩro kĩa aarĩkanĩire na inyuĩ, rĩrĩa mwoigire ũũ: 'Nĩtũraigua na tũgaathĩka.' Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega maũundũ marĩa me meciria-inĩ.

9. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie; Ikarai mũrũmite thĩnĩ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, mũgitwaranagĩra ũira ña kĩhooto; na mũtikanareke ũthũ wa andũ ũmũheenererie mwĩke ũndũ ũngĩ ũhitukanĩte na kĩhooto. Tuĩkagai a kĩhooto (hindi ciothe), ũndu ũcio nĩguo ũkuhĩĩrie ũthingu-inĩ: Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarũmbũyagia ũria mũgwĩka.

10. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩerĩre arĩa metĩkĩtie na eki a cĩrko njega atĩ nĩmakohewo na maheo iheo nene.

11. Naho ha uhoro wa arĩa matetĩkĩtie na maregete Imenyithia Ciitũ, nĩo andũ a Kwa-Ngoma.

12. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Ririkanai Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũria aanamwĩka hĩndũ irĩa andũ maacirĩre gũtambũrũkia moko mamũũkĩrĩre inyuĩ, no nĩaarigĩrĩrie moko mao akimwehereria inyuĩ; na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, noho etikia maagĩrĩrwo nĩ kwĩhoka.

وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّذِي وَاثَقَكُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَبْعًا وَاطْعَنَّا وَاثَقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑩

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَا نُ قَوْمٍ عَلَىٰ آلَا تَعْدِلُوا رَاعُوا أَنفُسَكُمْ هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ⑪

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ⑫

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْحَرِيمِ ⑬

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ أَنْ يَسْطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ⑭

Gĩcunji 3.

13. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe niekirire Kĩrikanĩro nĩ ciana cia Isiraeli; na Ithui tũgĩgĩciarahũra thĩinĩ wacio atongoria ikũmi na erĩ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akiuga ũũ: ‘Ti-itherũ undĩ hamwe na inyuĩ mũungĩrũmia Mahoya, na mũrutage Zaka na mwĩtigĩire Arekio Akwa, na mũmateithagĩrĩrie, na muohoragĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe njoroho njega, ningamwehereria ũũru wanyu na ndimũtonyie Mĩgũnda-inĩ irĩa ithereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo. No rĩrĩ, ũrĩa wothie thĩinĩ wanyu ũtagetĩkia thutha wa ũguo, ũcio ti-itherũ nĩorĩte o kũũra akahĩtia njira irĩa yerekereire.

14. Tondũ ũcio, kuona atĩ nĩmaathũkirie Kĩrikanĩro kĩa, nĩtũmarumĩte kĩrumi, na tũkomia ngoro ciao. Nĩmahotometie ũhoru makaũruta handũ haguo harĩa (haagĩrĩru). Nĩmariganĩrwo nĩ irĩko iria (njega) cia maũndu marĩa mataaranaga. Nawe ndũrĩ hĩndĩ ũkaaga kuona ũhinga mwena-ini wao, tiga o thĩinĩ wa amwe anyinyi. Tondũ ũcio mohere na ũmahutatĩre (ũmeherere). Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa megwĩka wega.

15. Naho harĩ arĩa moigaga atĩ ‘Ithui tũrĩ Akristiano, nĩtwagĩire Kĩrikanĩro nao, no rĩrĩ, o nao nĩmaariganĩrwo nĩ icunji cia mohoro iria maatarirwo nacio. Tondũ ũcio nĩtũtumĩte hagĩe ũthũ thĩini wao na kĩhoho o nginya Mũthenya wa Cira. Na rĩu thutha ũrĩ mũhiũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩmamenyithia ũrĩa

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَتَيْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ⑬

فَبِمَا نَقُضْتُمْ مِيثَاقَهُمْ لَعْنَهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِمْ وَسُوءَ حَقًّا مِمَّا دُرُّوا بِهِ وَلَا تَرَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَافِيَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَأَعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ⑭

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرَى أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا دُرُّوا بِهِ فَأَعْرَبْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يَنْبِئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ⑮

maratũire mekaga.

16. Atĩrĩrĩ, inyuĩ andũ a Ibuku! Mũrekio Witũ nĩamũkinyĩrĩire ũrĩa ukũmũguũrĩria maũundũ maingĩ ma Ibuku rĩu marĩa mūtũre mũhithite na akĩranĩre maũundu maingĩ. Ti-itherũ ũtheri uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmũkinyĩrĩire o na Ibuku iguũku.

17. Na tondũ warĩo, Ngai Mwene-Hinya-Wothe atogoragia arĩa macaragia kwenda gwake njĩra-inĩ cia thayuũ, na akamatongoria amaruĩte (mĩthemba-inĩ) yothe ya nduma akamahira ũtheri-inĩ na kwenda gwake, na akamatongoria na njĩra irĩa yerekerire.

18. Ti-itherũ nĩmaaregire gwĩtũkia arĩa moigire ũũ: 'Nĩ ma, oma atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti ũngi ona atĩia tĩa o We Messia Mũrũ wa Mariamu.' Uga atĩrĩ, Rĩu-rĩ, nũ ũngikĩgia hinya o na ũrĩkũ wa gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, angikorwo endete gũtua Messia mũrũ wa Mariam, na nyina o na arĩa othe marĩ thĩ ũundũ wa tũhũ? Ūthamaki wa Igũrũ ona gũkũ Thĩ on a kĩa giothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ kamo nĩ gĩaake. Ombaga kĩa endete kũũmba; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwika maũundu mothe.

19. Ayahudi na Akristiano moigaga uu: 'Ithuĩ tũrĩ ariũ a Ngai Mwene-Hinya-Wothe na arĩa endete. Uga atĩrĩ, 'Kaĩ akimũherithagia nĩ ũndũ wa mehia manyu nĩkĩ? Aca-nĩ, mũrĩ o andũ arĩa marĩ thĩinĩ wa arĩa ombire.' Ohagĩra ũrĩa endete ana akaherithia ũrĩa endete kũherithia. Na Ūthamaki wa Igũrũ na Thĩ ni wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na kĩa giothe

يَا هَلْ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا
مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ
قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ١٦

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ
وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ
إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ١٧

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ
قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ
الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَآمَةٌ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ
مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ١٨

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبَّاؤُهُ
قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِّثْلَ
خَلْقٍ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ مُلْكُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ذُو إِلَهٍ الْحَيُّ ١٩

kĩrĩ gatagatĩ-inĩ kamo, na harĩ We noho ũhundũko.

20. Atĩrĩrĩ andũ aya a Ibuku rĩu! Mũrekio Witũ nĩamakinĩyĩrie thutha wa gũtithia kwa mũrũmanĩrĩro wa Arekio, ũrĩa ũmũguũragĩria maũundũ ni getha mũtikanoige ũũ: “Harĩ ithuĩ, hatiokire mũrehi wa ũhoru mwega, o na kana mũkaanania wa maũundu.’ Tondũ ũcio mũrehi wa ũhoru mwega na mũkaanania maũundu ti-itheru nĩmaamũkinĩyĩrĩre. Na Ngai-Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka Maũndũ Mothe.

Gĩcunji 4

21. Na (mũrirĩkane) hĩndĩ rĩa Musa erire andũ ake ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, andũ akwa! Ririkanai Wega ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aanamĩka hĩndĩ rĩa aamũthurĩre Anabii thĩinĩ wanyu na agĩtũma mũgie na Ũthamaki, o na akimũhe maũundũ marĩa ataheanire ndũurĩrĩ-inĩ ingĩ o na irĩkũ.

22. Atĩrĩrĩ andũ akwa, tonyai Bũrũri Mũtheru ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatuire ũtuĩke wanyu na mũtikanaoko na thutha, nĩ ũndũ mũngũka ũguo nĩmwagia na kiũrĩre.

23. Nao magĩkiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Musa, bũrũri ũcio ũrĩ andũ ang’etu na me hinya mũno, tũtingĩtonya nginya o rĩrĩa makauma. No magĩuma, hĩndĩyo nitũkaũtonya.

24. Tondũ ũcio andũ erĩ thĩinĩ wa arĩa metigĩrĩte Mwathani wao, o acio Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaheete Wega wake, na makiuga ũũ: ‘Tonyai ihingo-inĩ, na nĩmũkũmahoota; o

يَا هَلْ الْكِتَابُ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى
فَتْرَةٍ مِنَ الرُّسُلِ أَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَ
لَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢٠

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يُقَوْمِ ادْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا
وَ أَشْكُم مَّا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ٢١

يُقَوْمِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ
وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَائِبِينَ ٢٢

قَالُوا يَبُوسَ إِنَّا فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ ٢٣ وَإِنَّا لَنْ
نَدْخُلَهَا حَتَّى يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا
فَأَنَّا دَاخِلُونَ ٢٤

قَالَ رَجُلٌ مِنَ الَّذِينَ يَخْفَوْنَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا
ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَانْكَبُوا عَلَيْهِ ٢٥

rĩmwe mwarĩkia gũcitonya-rĩ, ti-itherũ nĩmũkũhootana. Na mũngĩkorwo mũrĩ etikia mũikarage mwiwokete Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

25. Nao magikiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Musa hĩndĩ irĩa yotho andũ acio megũkorwo kuo-rĩ, tũtingĩgũtonya o na atia. Tondũ ũcio, Wee mwene na Mwathani waku thiĩ mũkahũrane na ithuĩ tũikare haha.

26. Nake akiuga atĩrĩ, 'Mwathani wakwa, ndirĩ na hinya wa gwatha mũndũ o na ũrĩkũ tĩga o niĩ mwene na mũrũ wa maitũ; tondũ ũcio ikĩra ngũũrani gatagatĩ-inĩ gaitũ na andũ arĩa arem.

27. (Nake Ngai) agĩkiuga ũũ: 'Ti-itherũ mekũgĩrĩrĩrio guo mĩaka mĩrongo ina; tondũ wa kũmahũgia megũcanga bũrũri ũcio wotho. Tondũ ũcio menya ũigue ũũru nĩ ũndũ wa andũ acio aremĩ.

Gĩcunjĩ 5

28. Na ũmahe ũhoru wa ariũ arĩa ere a Adamu na ma, hĩndĩ irĩa o ũmwe wao aarutire igongona, na rĩa ũmwe wao rĩgũtikĩrwo narĩo rĩa ũrĩa ũngĩ rĩkiaga gwĩtikĩrwo. Ŭcio wa thutha agĩkiuga atĩrĩ, Ti-itherũ ningukuu-raga. Nake ũrĩa wa mbere agĩcokia ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe etĩkagĩra kĩa kiumĩte harĩ ũrĩa mũthingu.

29. Ŭngĩkorwo niũgutambũrũkia guoko gwaku ũnjũkĩrĩre nĩguo ũnjũrage-rĩ, niĩ ndingĩtambũrũkia guoko gwaka atĩ nĩguo ngũũkĩrĩre ngũũrage. Nĩndĩtigĩrĩte Ngai Mwene-

وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧﴾

قَالُوا يٰمُوسَى إِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَا أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا فَاذْهَبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَاتِلَا إِنَّا هُنَا قَاعِدُونَ ﴿٢٨﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَآخِي فَأَفُوق بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٩﴾

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَكْفِهُونَ ۚ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٣٠﴾

وَأَنذِرْ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنِي آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتَقَبَّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

لَئِنْ بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسٍ يَدَيِ إِلَيْكَ لِأَقْتُلَنَّكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

Hinya-Wothe, Mwathana wa thĩ yothe.

30. 'Na-arĩ-korwo watitikanĩria mehia makwa o ūndũ ūmwe na maku, na tondũ ūcio ūgĩtuĩke thĩnĩ wa arĩa maikaraga Mwaki-ini, na kũu nĩkĩo kĩheo kĩa arĩa mekaga ūũru.'

31. No meciria make makĩ-mũgucĩrĩria orage mũrũ wa nyina, na tondũ ūcio akĩmũũraga nake agĩtuĩka wa arĩa me na kũũrĩre.

32. Hĩndĩ iyo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩrekia ihuru rĩrĩa rĩhuragia thĩ, nĩ getha rĩmuonie ūrĩa egũthika kĩimba kũu kĩa mũrũ wa nyina. Nake agĩkiuga atĩrĩ, 'Wũi-iiya-wakwa! Anga ona ndingĩgĩtuĩka ta ihuru rĩrĩ nĩguo thĩke kĩimba kĩa mũrũ wa maitũ?' Na hĩndĩ iyo agĩgĩtuĩka wa kwĩrĩra.

33. Tondũ wa ūhoru ūcio, tũgĩgĩathana nĩ ūndũ wa ciana cia Isiraele atĩ mũndũ o wothe ūrĩa ūũragĩte mũndũ - tĩga o akorirwo oragĩte mũndũ mbere iyo kana agathugunda ngũĩ thĩnĩ wa bũrũri - agatuĩka o ta oragĩte andũ othe; na ūrĩa ūgatiga mũndũ muoyo, agatuĩka o ta atigĩte andũ othe muoyo. Nake Mũrekio Witu aakinyire harĩ o na Imenyithia nguũku, no o na thutha wa ūguo, aingĩ ao nĩmekere maũndũ makĩru njano thĩnĩ wa bũrũri.

34. Kĩheo (okĩo) kĩa arĩa mekagĩrĩra, mbaara ya gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake na makageria gũthugunda ngũĩ thĩnĩ wa bũrũri, acio nao no a kũũragwo kana kwambwo mĩtĩ igũrũ kana moko mao na magũrũ mao

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَتَّبِعُوا بِأَمْرِي وَارْتَمِكُمْ فَتَكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٠﴾

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسَهُ قَتَلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣١﴾

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُورِيَهُ كَيْفَ يُؤَارِي سَوْءَةَ أَخِيهِ قَالَ يُورِيَنِي أَعْزَتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُوَارِي سَوْءَةَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ﴿٣٢﴾

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنْ كَثِيرًا مِنْهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَكُسْرُ فُؤَادٍ ﴿٣٣﴾

إِنَّمَا جَزَاُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خِلَافٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ

matinio ni ūndũ wa ūthũ (wao), kana mathamio marutwo būruri wao. Kũu nĩkuo gũconorithio kũria marĩconorithagio gũkũ thĩ, na thĩinĩ wa Būruri ūcio ūngĩ **makaherithio** maherithania manene.

35. Tiga o ariā maaherete mbere ya mũtanamekĩra hinya-inĩ wanyu. Tondũ ūcio menyai atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ūuiyũirwo nĩ tha.

Gĩcunjĩ 6.

36. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũcarie nĩjira ya kũmũkuhĩhĩria na nĩjira yake mũmĩgianagĩre nĩ getha mũgaacĩre.

37. Ti-itherũ korwo ariā matetikĩtie maagĩa na indo ciothe iria irĩ thĩ ona makĩrĩrĩrie mũgia na ingĩ nyingĩ o tacio, nĩguo mekũũra o ene nacio harĩ maherithania ma **Mũthenya wa Cira-rĩ**, itingĩtĩkĩrwo ciumĩte harĩ o, na nĩmakaherithio maherithania me ruo.

38. Nĩmakendaga kuuma Mwak-inĩ, no matikahota kwĩruta harĩ guo, nao magatũũra maherithagio tene na tene.

39. Naho ha ūhoro wa mũndũ mũrũme ūria ūiyaga o na mũndũ-wanja ūiyaga, matinagie moko matuĩke irĩhi rĩa ūũru ūria mekĩte, namo matuĩke kĩonanĩrĩria iherithania-inĩ rĩria riumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na Hinya Mũũgĩ.

ذَٰلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٥﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا ۖ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ۚ مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٧﴾

يُرِيدُونَ أَن يُخْرِجُوكَ مِنَ النَّارِ وَكَاهُمْ مَخْرَجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٨﴾

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٩﴾

40. No ūrĩa wothē ūkwĩrira thutha wa aarĩkia kwagarara watho, na ageka maũndũ mega, hĩndĩ iyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩmũcokagĩrĩra na tha; na Ūtheru, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ muohanĩri mũno, Ūuiyũirwo nĩ tha.

41. Kaĩ ūtoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene Ūthamaki wa Igũrũ na Thĩ? Aherithagia ūrĩa endete kũherithia na akohera ūrĩa endaga kuohera; na Ngai-Mene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwika maũndũ mothe.

42. Atĩrĩrĩ Mũrekio ūyũ, arĩa mahiũhaga kũgwa magatiga gwĩtikia matigakũiguithie ūũru - o acio moigaga na tũnua twao ūũ: 'Nĩtwĩtikĩtie,' no ngoro ciao igiĩtikĩtie. O na nĩngĩ thiĩni wa Ayahudi nĩ kũrĩ arĩa meriragĩria mũno gũthikĩrĩria maheeni o mothe - arĩa mamathika-gĩrĩria nĩ getha mamatwarire andũ angĩ arĩa matokĩte harĩ we. Mahotomagia mohoro thutha wa maarĩkia kũigwo handũ hamo harĩa (herekereire); makoiga atĩrĩ, 'Mwaheo ūhoru ūcio wĩtikie, no mwaga kũheo, hĩndĩ iyo mwĩmenyerere!' Naho ha ūhoru wa mũndũ ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũgeria, wee ndũri ūndũ ūkamũhotera mbere ya Nga Mwene-Hinya-Wothe. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe atendaga gũtheria ngoro ciao; nimaricono-rithagio gũkũ thĩ, na thiĩni wa Bũrũri ūcio ūngĩ makaherithio maherithania moru mũno.

43. Mamenyerete gũtuĩka athikĩrĩria a ūrongo, arĩa a indo iria

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٣٠

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٣١

يَا أَيُّهَا الرُّسُولُ لَا يَحْزَنْكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا وَهُمْ سَمْعُونَ لِلْكَذِبِ سَمْعُونَ لِقَوْلِ أَخِيهِمْ أَلَمْ يَأْتُوكَ بِحُجُجٍ فَوْنِ الْكَلِمِ مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ وَإِنْ لَمْ تُؤْتُوهُ فَاخْذَرُوا وَمَنْ يَرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرَ قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٣٢

سَمْعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَلُونَ لِلسُّحْتِ فَإِنْ جَاءُوكَ

ngaananie, tondũ ũcio mangĩgĩũka harĩ we nĩguo ũmatuithanie cira, matwithanie kana ũmathengere. Na ũngĩmathengera, matingĩhota gũkuonera ũũru o na hanini. Na ũngikorwo nĩkũmatuithania cira, matwithanie na kĩhooto. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa a kĩhooto.

44. Nao-rĩ, maahota atĩa gũgũtua mũciri wao o rĩrĩa marĩ na Watho wa Musa ũrĩa ũrĩ na matua ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe thĩinĩ wago? No makĩria ma ũguo nĩagarũrũku magacoka na thutha; na ti-itherũ matigetĩkia.

Gĩcunjĩ 7

45. Ti-itherũ, nĩtwaikũrukie Watho wa Musa o ũcio thĩinĩ wago kwarĩ ũtongoria o na ũtheri. Naguo nĩguo Anabii arĩa maatwathĩkĩre maatuithanagia Ayahudi macira naguo o ta ũrĩa andũ arĩa marũmĩtie ũhoru wa Ngai mekaga, o na arĩa merutĩte (watho); nĩ gũkorwo nĩo mendagwo mamenyerere Ibuku rĩu rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na (nĩ ũndũ nĩo) maarĩ na kũrĩkaria wega. Tondũ ũcio mũtikanetigĩre andũ no wĩndigagĩrei Nĩ; na mũtikanakũũranie Imenyithia Ciakwa na thogora mũnyinyi. Na ũrĩa wotho ũtacirithanagia na maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aakũrũkirie, acio nĩo matarĩ etĩkia.

46. Na thĩinĩ wago nĩtwathanire nĩ ũndũ wao; atĩ muoyo uumage muoyo, na riitho riumage riitho, na iniũrũ riumage iniũrũ, na gũtũ kuumage gũtũ, na igego riumage igego, naho ha ũhoru wa matihia (ma

فَأَحْكُمْ بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَصْرِفَكَ شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ فَأَحْكُمْ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْقَسِيطِينَ ﴿٣٧﴾

وَكَيْفَ يُحْكُمُكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ يُحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّهْبَانُ وَالْأَحْبَارُ بِمَا اسْتُحْفِظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَاخْشَوْنِي وَلَا تَشْتَرُوا بِإِيَّتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٣٩﴾

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنْ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ

mĩthemba ĩrĩa ĩngĩ) hagiage kũhotoo gĩa kũrĩhia ũũru na ũũru. Na ũrĩa wotho ũkohanĩra na kũhotoo ũhoro-inĩ ũcio, nĩhakagia igongona nĩ ũndũ wa (mehia) make; na ũrĩa wotho ũtagatua cira kũringana na maũndũ marĩa maaikũrũkirio ni Ngai Mwene-Hinya-Wothe, acio nĩo eki-naĩ.

47. Na Ithui twatũmire Jesu, mũrũ wa Mariamu amarũme nyarĩrĩ, nĩguo ahingie maũndũ marĩa (maaguũranĩirio) mbere yake thĩinĩ wa Watho wa Musa, tũgikĩmũhe Injiri ĩrĩa ĩrĩ ũtongoria, o na ũtheri, nĩguo ahingie maũndũ marĩa maaguũranĩirio mbere Watho-inĩ wa Musa, na ũtongoria, o na ũtaarani harĩ ariĩ metigĩrĩte Ngai.

48. Nao Andũ a Injiri nĩmarekwo matue cira kũringana na maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agũũranĩirie thĩinĩ wayo, na ũrĩa wotho ũtegũtua ũndũ ũcio na maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agũũranĩirie, acio nĩo aremi.

49. Nawe nitwakũguũriirie Ibuku rĩrĩa rĩrĩ na ũhoro wa ma thĩinĩ wario na rĩkahingia maũndũ marĩa maaguũranĩirio mbere yario marĩa marĩ Ibuku-inĩ rĩu, na tũkĩrĩikaria wega. Tondũ ũcio tuithania cira gatagati-inĩ kao maũndũ-inĩ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaguũranĩirie, na ndũkanarũmĩrĩre merĩrĩria mao moru, (ũgarũrũke) weherere ũhoro wa ma ũrĩa wagũkinyĩrĩre. Nĩ gũkorwo inyu'otho mũndũ o mũndũ nĩtũmwathĩte watho mũguũku ũkonĩ maũndũ ma roho na njĩra ĩrĩ na ũtheri (maũndũ-inĩ ma thĩ). Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekire na hinya

بِالْبَيِّنَاتِ وَالْجُرُوحِ قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَنْ لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٧٦﴾

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى وَمُوعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٧٧﴾

وَيَحْكُمُ أَهْلُ الْإِنْجِيلِ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فِيهِ وَمَنْ لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٧٨﴾

وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّئًا عَلَيْهِ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شُرْعَةً وَمِنْهَا جَاوِزًا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آسَأْتُمْ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٧٩﴾

kwenda gwake, (inyu-othe) nĩangamũtuire rūrĩrĩ rūmwe, no endaga kũmũgeria na maũndũ marĩa amũheete. Tondũ ũcio hootanĩrai o mũndũ na mũndũ ũruti wa mawĩra mega. Inyu'othe mũkahũndũka o harĩ Ngai Mwene-Hinya -Wothe; na hĩndĩ ĩyo nĩakamwĩra harĩa mwagĩĩrĩre ngũĩrani.

50. Nawe nĩtũkũguũĩrĩre Ibuku rĩu tũgagwatha ũtuanagire cira gatagati-inĩ kao maũndũ-inĩ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aguũra-nĩrĩre na ndũkanarũmĩrĩre merirĩria mao moru, na ũmemenyagĩrĩre, nĩ getha matikanatũme (ũgwe) mĩnyamaro-ini nĩ ũndũ wa maũndũ mamwe marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Akũguũĩrĩre. No mangĩgarũ-rũka macoke na thutha, hĩndĩ ĩyo ũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe acirĩire kũmahũra nĩ ũndũ wa mehia mamwe mao. Na ti-itherũ gĩkundi kĩnene kĩa andũ acio nĩ kĩremu.

51. Rĩu-rĩ, magĩcaria ituĩro rĩa cira wa (matukũ ma) Ūrimũ? Na nũ ũngĩ ũngĩtuĩka mwega makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe wa gũtuĩka Mũciri harĩ andũ arĩa marĩ na wĩtĩkio mũrũmu.

Gĩcunji 8.

52. Atĩrĩrĩ, Inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mutikanatume ũrata na Ayahudi kana Akristiano, o ene o mũndũ na mũndũ ũria ũngĩ marĩ ũrata. Na ũria wothe thĩnĩ wanyu ũgatuma ũrata nao ti-itherũ nĩatuĩkĩte ũmwe wao. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matarĩ athingu.

وَإِنْ أَحْكَمَ بَيْنَهُمْ يَمَّا أَتَزَلَّ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ
وَاحْذَرُهُمْ أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ
فَإِنْ تَوَلَّوْا فَأَعْلَمَ أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ
ذُنُوبِهِمْ وَإِنْ كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ٥٠

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ
فِي حُكْمٍ لِقَوْمٍ يَقُونُ ٥١

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى أَوْلِيَاءَ
بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَمِنْكُمْ فَانَّهُ
مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ٥٢

53. Nawe nĩũkona arĩa me na mũrimũ ngoro-inĩ ciao makĩhiũha kũũrĩra harĩ o **makiugaga** ũũ: 'Twĩ na guoya wa gũkorwo nĩ mũtino.' Hihi Ngai Mwene-Hinya-Wothe niekũrehe ũhootani kana ũndũ ũngĩ uumĩte harĩ We mwene. Na hiĩndĩ iyo merire nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maahithire meciria-inĩ mao.

54. Nao arĩa metĩkĩtie makoiga atĩrĩ, 'I aya nĩ arĩa mehitire makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũhitwa yao irĩa mĩamũre mũno atĩ ti-itherũ maarĩ hamwe na inyuĩ? Wĩra wao nĩ wa tũhũ na nĩmaagĩre na **kĩũrĩre**..

55. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Ūrĩa wothē thĩnĩ wanyu ũgarũrũkaga agatiga mũhoere wake wa Ngai, nĩkũmenyeke atĩ ithenya rĩake, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekũrehe o narua andũ arĩa ariendaga na arĩa marĩmwendaga; (na arĩa) marĩguagĩra tha na menyihagĩrie arĩa etĩkia, na marĩ na hinya mũrũmu wa gũũkirĩra arĩa matetĩkĩtie. Acio nĩmakarũĩrĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na matigetigĩra rũmena rwa arĩa monanagĩra mahĩtia. Ūcio nĩguo Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na aũheanaga ūrĩa wothē endete kũhe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũtanahĩri mũno, Ūmenyiwothe.

56. Mũrata wanyu no Ngai Mwene-Hinya-Wothe **wiki** na Mũrekio Wake o na etĩkia arĩa marũmagia Mahoya na makaruta Zaka na Makainamagĩrĩra o Ngai wiki makimũhoya.

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسَارِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَى أَنْ تُصِيبَنَا دَازِلَةٌ فَخَسَّ اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ فَيُصْبِحُوا عَلَى مَا أَسَرُّوا فِي أَنْفُسِهِمْ نُزِيلِينَ ﴿٥٣﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ هَهُؤُلَاءِ نَحْنُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَكِنْ يَخْتَرِفُونَ عَلَيْهِمْ لِقَاءَ إِبْنِهِمْ السَّابِقِ ﴿٥٤﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا مِنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِمْ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٌ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٦﴾

57. Na arĩa matuaga ati Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake na etikia atĩ nĩo arata ao (nĩmaikarage **mehokete** na ma) atĩ kũu nĩkĩo gĩkundi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩa gĩtarĩ hingo gĩtaka-hootana.

Gĩcunji 9

58. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Arĩa maringaga mũhoere wanyu wa Ngai itherũ na makaũthakiĩra thĩnĩ wa arĩa maaheirwo Ibuku rĩu mbere wanyu, na arĩa matarĩ etikia, mũtikanamatie arata anyu. No mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mũngĩkorwo mũrĩ etikia.

59. Nao (arĩa) maringaga ũhoru wanyu itherũ na makaũthakĩra hĩndĩ irĩa mweta andũ moke Mahoya-inĩ. Mekaga ũguo nĩ gũkorwo nĩ andũ matarĩ umeniyi maũndũ.

60. Uga ũũ: Atĩrĩrĩ, Inyuĩ andũ a Ibuku! Mũgũtuonera ihĩtia nĩ ũndũ **nĩtwĩtikĩtie** Ngai Mwene-Hinya-Wothe na maũndũ marĩa twaikũrũ-kiĩrio, ona marĩa maaikũrũkirio mbere iyo. Kana hihi nĩ ũndũ andũ aingĩ thĩnĩ wanyu matiathikĩire (Ngai)?.

61. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, ndimũhe ũhoru wa ũria kiheo kĩa kĩa kĩa na Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩthũkite gũkĩra ũguo? Acio nĩo arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aarumire kĩrumi na makĩgwĩrwo nĩ marakara make, na **akĩmatua nũgũ** na ngũrwe na arĩa mainamagĩrĩra kũhoya Ūria mũũru. Acio ti-itherũ nio marĩ

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ٥٨

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوءًا وَلَعِبًا مِنَ الَّذِينَ أَوْتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرَ أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُنُتُمْ مُؤْمِنِينَ ٥٩

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا هُزُوءًا وَلَعِبَاءَ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ٥٩

قُلْ يَاهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَتَّقُونَ مَتَىٰ إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلُ وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ فَاسِقُونَ ٦٠

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِنْ ذَلِكَ مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ مَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتِ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضَلُّ عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ٦١

mūtugo-inĩ mũũru mũno, na morĩire
kũraya mũno na njĩra irĩa yerekereire.

62. Na rĩrĩa moka harĩ we
moigaga ũũ: ‘Nĩtĩtĩkĩtie’ o hĩndĩ irĩa
matonyanagia na arĩa matetĩkĩtie na
makoiwania nao; Na Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nĩoi wega ũndũ ũria
mahithĩrĩire.

63. Nawe nĩũkuona aingĩ ao
makĩhĩka merekeire mehia-inĩ na
wagarari-inĩ wa watho na makĩria
indo irĩa ngananie. Ti-itherũ ũũru
noguo ũndũ ũria mekaga.

64. Rĩu-rĩ, nĩkĩ kĩgiragia andũ
arĩa meyamũrĩire Ngai na arĩa
merutĩte watho mamakaanie kwaria
maũndũ ma maheeni na kũria indo
iria ngananie? Ũũru ti-itherũ niguo
ũndũ ũria mekaga.

65. Nao Ayahudi moigaga atĩrĩ,
‘Moko ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe
nĩmohe’ Moko mao o ene nĩmo
makohwo nao nĩmakarumwo kĩrumi
nĩ ũndũ wa ũndũ ũcio moigagal. Aca,
moko make merĩ nĩmatambũrũkie
biũ; ahũthagĩra o ta ũria ekwenda.
Namo maũndũ marĩa waikũrukĩrio
moimĩte he Mwathani waku ti-itherũ
megũkĩrĩrĩa kũuingĩhia aingĩ ao
ũremi-inĩ na ũregi-inĩ wa gwĩtikia. Na
Ithu nĩtũminjĩte thiĩnĩ wao ũthũ wa
kĩhoho nginya o Mũthenya wa Cira.
Hĩndĩ irĩa yothe megwakia mwaki wa
mbaara, Ngai Mwene-Hinya-Wothe
nĩ kũhorĩa aũhoragia. Nao magĩanagĩra
ũthugundi wa kĩnyarirano thĩ, na Ngai Mwene-
Hinya-Wothe ndendaga athugundi a
kĩnyarirano.

وَإِذَا جَاءُوكُمْ قَالُوا آمَنَّا وَقَدْ دَخَلُوا بِالْكِفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا
بِهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٦٢﴾

وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسَارِعُونَ فِي الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَ
أَكْثُهُمُ الشُّعْطَ لَيْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٣﴾

لَوْ لَا يَنْهَاهُمُ الرَّسُولُونَ وَالْأَحْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمُ
وَأَكْثُهُمُ الشُّعْطَ لَيْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿٦٤﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ
وُلِعُوا بِمَا قَالُوا بَلْ يَدُهُ مَبْسُوطَةٌ يَنْفِقُ كَيْفَ
يَشَاءُ وَلِيُزِيدَنَ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ
رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَالْقَبِيلَ بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةُ
وَالْبَغْضَاءُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا
لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٥﴾

66. Na korwo Andũ a Ibuku maarĩ etikia na athingu, ti-itherũ nĩtũngiamathengirie ũũru-ini wao, na ti-itherũ tũmatonyie Mĩgunda-inĩ ya Gĩkeno kĩnene.

67. Na korwo nĩ maamenyereire watho wa Musa na Injiri na maũndũ marĩa maikũrũkĩrio (rĩu) moimĩte he Mwathani wao, ti-itherũ mangĩanaria (indo njega) ciumĩte igũrũ rĩao ona ciumĩte mũhuro wa makinya mao. Thiini wao andũ arĩa me kuo nĩ a gatagati-inĩ; no aingĩ ao - ti-itherũ ũũru nĩguo ũndũ ũria mekaga.

Gĩcunji 10

68. Atĩrĩrĩ, Mũrekio ũyũ! Twarĩra andũ maũndũ marĩa ũguũrĩrio moimĩte he Mwathani Waku; na waga gwĩka ũguo, ndũkĩrĩ Ndũmĩrĩrĩ yake wakinyirie o na atĩa. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩegũkũgitĩra harĩ andũ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matetikĩtie.

69. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Andũ aya a Ibuku! Mũtirĩ harĩa mũrũngĩ nginya o rĩrĩa mũkabarĩrĩra Watho wa Musa na Injiri na maũndũ marĩa ũikũrũkĩrio moimĩte he Mwathani waku nĩmekuongerera ũremi na wagi wa gwĩtikia harĩ aingĩ ao; tondũ ũcio ndũkanaigie ũũru nĩ ũndũ wa arĩa matetikĩtie.

70. Ti-itherũ, arĩa metetikĩtie, o na Ayahudi, na Asabea, na Akristiano - ũria wotho wĩtikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe no Mũthenya wa Mũthia na ageka ciiko njega, harĩ o-rĩ,

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَكُنَّا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَآدْخُلُهُمْ جَنَّتِ النَّعِيمِ ﴿٦٦﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ آتَمُوا السُّورَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجَائِهِمْ مِنْهُمْ أُمَةٌ مُقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءٌ مَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٧﴾

٩
ج
١٣

يَا أَيُّهَا الرُّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى تُقِيمُوا السُّورَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَلَئِنَّ فُلَاَنًا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٦٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّبُورَ وَالنَّاصِرَةَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٧٠﴾

hatigakinya guoya, o na kana maigwe ũũru.

71. Ti-itherũ twanyitire kĩrĩkanĩro kiumĩte harĩ ciana cia Isiraeli, na ithuĩ tũgĩtuma Arekio harĩ o. No mahinda mothe nĩhaathiiaga Mũrekio harĩ o amatwarĩre ũhoro ũria ngoro ciao itendaga, na amwe ao makĩmekamaũndũ ta marĩ a maheeni, na amwe makĩmacarĩria njĩra ya kũmoraga.

72. Nao meciragia atĩ hatingĩgia maherithania, na tondũ ũcio magĩtuĩka o atumumu na itaigua. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamahũ gũkiire na tha; no rĩrĩ, aingĩ ao nĩmaacokire gũtuĩka itumumu na itaigua: na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaroraga mũno ũria megwĩka.

73. Ti-itherũ arĩa moigaga ũũ: 'Ti-itherũ, Ngai Mene-Hinya-Wothe hatirĩ ũngĩ tiga Mesia mũrũ wa Mariam.' O hĩndi irĩa (Mesia we mwene) oigire ũũ: 'Atirĩrĩ, ciana cia Isiraeli inamagĩĩraĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũkamũhoya o We ũcio Mwathani wakwa na Mwathani wanyu.' Ti-itherũ ũria wothewĩigananagia na Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaanĩtie Igũrũ, na Mwaki nĩguo ũkamakoraga mahinda na mahinda. Na eki-naĩ matikona atethĩrĩria.

74. Ti-itherũ arĩa moigaga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ wa gatatũ thĩnĩ wa acio atatũ matetikĩtie; hatirĩ Ngai ũngĩ tiga o Ngai ũria ũmwe wiki. Na mangĩaga gũtiga ũguo moigaga, maherithania maritũ nemakagwĩra arĩa matetikĩtie thĩnĩ wao.

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَارْسَلْنَا إِلَيْهِمْ
رُسُلًا كُلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ بَيَّنَّا لَهُمْ أَنفُسَهُمْ
فَظَلُّوا كَذِبًا وَقَرِيفًا يَقْتُلُونَ ٥١

وَحَسِبُوا إِلَّا تَكُونُ فِتْنَةً فَعَبَوْا وَصَبَّوْا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَبَّوْا كَثِيرٌ مِنْهُمْ وَاللَّهُ بِصِيْرٍ بِمَا
يَعْمَلُونَ ٥٢

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ
وَقَالَ الْمَسِيحُ يَبْنَى إِسْرَءِيلَ عِبُدُوا اللَّهَ سِرَافِي
وَرَبَّكُمْ أَنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ
الْجَنَّةَ وَمَا لَهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنَ أَنْصَارٍ ٥٣

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَلَاثُ ثَلَاثٍ وَمَنْ
إِلَهِ إِلَّا إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ
لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٥٤

75. Anga mūtīgūkīgarūrūkīra Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūmūhoe wohanīri Wake, o hīndī īrīa Ngai Mene-Hinya-Wothe arī Muohanīri mūno Ūuiyūrwo nī tha?

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لَهُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٩﴾

76. Mesia, mūrū wa Mariamu, aarī o Mūrekio; na ti-itheru Arekio arīa angī (aatarī o take) nīmaarikītie gūkua mbere yake. Na nyina aarī mūtumia wa ma kūna. Nao erī maamenyerete kūrīa irio. Ta rora ūrīa tūtaaranīrie Imenyithia cia wega wao, na wone kūrīa maroretio maagarūrirwo.

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ كَانَا يَأْكُلَنِ الطَّعَامَ انْظُرْ كَيْفَ بَيَّنَّ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ انْظُرْ أَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٦٠﴾

77. Uga ūū: ‘Rīu-rī, thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rī, kaī mūkīnamīrīra mūhoe ūrīa ūtarī na hinya wa kūmwīka ūūru kana wega. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe Mūuigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

78. Uga ūū: ‘Atīrīrī, inyuī Andū a Ibuku! Mūhoere wanyu wa Ngai mūtikanaūkīrie njano hatarī kīhooito, kana mūrūmīrīre merirīria moru ma andū arīa morire tene na magītūma (andū) more, na (acio) magatiga njīra īrīa yerekereire.

قُلْ يَاهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرِ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٢﴾

Gĩcunjī 11

79. Arīa maaregire gwītīkia thīnī wa ciana cia Isiraēli nīmaatīgūrwo kīrumi na kanua ka Daudi, na Jesu mūrū wa Mariamu. Na gwekīrwo ūguo nī ūndū nīmaare mire na makīmenyera kwagarara watho.

لَعْنُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦٣﴾

80. Matiigana gūkaanania o ene mūndū na mūndū matige gwīka waganu ūrīa mekaga. Tondū ti-itherū nīguo maamenyerete gwīka.

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٦٤﴾

81. Nawe nĩũriona aingĩ ao magitũma ũrata na arĩa matetikĩtie. Ti-itherũ ũũru nĩguo metwarĩre na mbere yao; (nayo nyũmĩrĩra yonanitie) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakenagio nĩo, namo maherithania-inĩ nĩkuo magatũũra.

82. Na korwo nĩmetikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũnabii ũyũ, na maũndũ marĩa aaguũrĩrio matingĩamatuire arata ao, no aingĩ ao nĩ aremi.

83. Ti-itherũ nĩũkona atĩ Ayahudi na arĩa megerekanagia na (Ngai) ta marĩ ngwatanĩro nake atĩ nĩo me hinya mũno ũthũ-ini wa gũũkĩrĩra etĩkia. Na ti-itherũ wee nĩũkona atĩ arĩa moigaga ũũ: Tũrĩ Akristiano, 'nio makuhihĩrie wendo-ini wa kwenda etĩkia. Gũtuikaga ũguo ni ũndu thĩinĩ wao nĩ kũrĩ arĩa athomi na arĩa matheemete maũndũ ma thĩ nĩguo merute ndeto cia Ngai na ningĩ nĩ ũndũ ti etii.

84. Na rĩrĩa maaiga maũndũ marĩa maguũrĩrio Mũreki wake, wee nĩwonaga maitho mao makinyũrũrũka maithori, nĩ ũndũ wa ũhoru wa ma ũrĩa mamenyete. Moigaga atĩrĩ, 'Mwahani witũ nĩtwitikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na ũhoru wa ma ũrĩa ũtũkinyĩre, o hĩndĩ ĩrĩa tũkwenda na kĩyo kĩnene atĩ Mwathani witũ atũtare thĩinĩ wa andũ arĩa athingu.'

85. 'Na nĩkĩ kĩngĩkĩgĩria twitikie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na ũhoru wa ma ũrĩa ũtũkinyĩre, o hĩndĩ ĩrĩa tũkwenda na kĩyo kĩnenĩ atĩ

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ مَا اتَّخَذُوا لَهُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ كَثِيرًا مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿٨٢﴾

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ آمَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرُهُ ذَلِكَ يَأْتِيهِمْ فَيَقُولُونَ قُرْبَانًا وَاللَّهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٣﴾

وَأِذَا سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَى أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاكْتَبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٤﴾

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبَّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

Mwathani witũ atũtare thĩĩnĩ wa andũ arĩa athingu!

86. Na tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmahe iheo, ni ũndũ wa ũndũ ũcio moigĩte, hamwe na Mĩgũnda irĩa ihereraga njũũ cia mai na rungu rwayo. Kũu nĩkuo magatũũra; na kũu nĩkĩo kĩheo kĩa arĩa mekaga wega.

87. Nao arĩa matetikĩtie na makarega Imenyithia Ciitu, acio nĩo aikari Kwa-Ngoma.

Gĩcunjĩ 12

88. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie; Indo iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte atĩ nĩcio mwĩ kĩhoo to nacio mũtikanacitue atĩ itirĩ kĩhoo to harĩ inyuĩ, na mũtikanaagarare watho. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga aagarari watho.

89. Na mũriage kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũheete kĩa indo iria kĩhoo to nacio na njega. Na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa mwĩtikĩtie.

90. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamũrũmbũiya nĩ ũndu wa miuma ta iyo yanyu tondũ nũ ya tũhũ, no nĩakamũrũmbũiya nĩ ũndũ wa miuma irĩa mũgakorwo mũcĩrĩre na kĩyo. Nayo horohio yayo nĩ kũhe athĩni ikũmi irio ciigananiirire na ta iria mũheaga andũ anyu a mũcĩ, kana kũmahumba nguo kana kũrekia ngombo nĩguo iigangare. No ũrĩa wotho ũtangĩona indo cia gwĩka ũguo ehinge kũria irio mithenya itatũ. Iyo

فَأَنَّا بِهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٦﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحَرَّمُوا طَيبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ
وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٨﴾

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي
أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

لَا يَأْخُذُكُمْ اللَّهُ بِاللَّغَوِيِّ أَيْبَاكُمْ وَلَكِنْ يَأْخُذُكُمْ
بِمَا عَقَدْتُمْ الْأَيْمَانَ فَكَفَّارَتُهُ إِطْعَامُ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ
مِنْ أَوْسَطِ مَا تَطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْفُكُمْ أَوْ تَحْرِيرُ
رَقَبَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَلِكَ كَفَّارُهُ

nīyo horohio ya miuma yanyu hĩndĩrĩa mwamĩnyua; na mũmenyagĩrĩre miuma yanyu. Ūguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũraaragĩria ũhoru wa Imenyithia Ciale nĩ getha mũgĩage na ngatho.

91. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Njohi na karata ga kuhahatiria mũnyaka, na mĩhianano, na ũragũri wa mĩguĩ, macio nimo mathũũritwo mũno ma wĩra wa Shaitani. Tondũ ũcio matheemagei mothe nĩ getha mũgaacire.

92. Ũndũ ũria Shaitani eriragĩria no gũthugunda ũthũ na gĩthũũrano gatagatĩ-inĩ kanyu na njira ya njohi na karata ga kũhahatiria mũnyaka kũmũtigithia kũiririka Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana Mahoya. No rĩrĩ nĩmũgũtiga?

93. Na mwathĩkĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na mwathĩkĩre Mũrekio wake, na mwĩmenyerere. No mũngĩgarũrũka, hĩndĩ iyo mũkĩmenye atĩ Mũrekio Witũ no ndũmĩrĩrĩ nguũku aakinyĩtie.

94. Harĩ arĩa etĩkia na aruti mawĩra mega hatikagia mehia harĩ kĩrĩa mekũria mangĩkorwo metigĩrĩte Ngai na magetĩkia, o na makaruta mawĩra mega, ona ningĩ magĩtigĩra Ngai na metĩkie, o na ningĩ metigĩre Ngai na marute mawĩra mega, Ngai endaga eki wega.

Gĩcunji 13.

95. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Titherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmũgeria na kaũndũ (kanini);

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا حَلَفْتُمْ وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٩١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّا الْخَصْرُ وَالْيَمِينُ وَالْأَضَافُ وَالْأَزْلَامُ رَجُسُ مِنَ عَمَلِ الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٩٢﴾

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخُبَرِ وَالْيَسِيرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩٣﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحْذَرُوا فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَوْنَا عَلَى رَسُولِنَا الْبُلْغُ الْبَيْنُ ﴿٩٤﴾

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَيَبْلُوَنَّكُمْ اللَّهُ شَيْئًا مِنَ الصَّيْدِ

nako nĩ ka iguĩma rĩrĩa moko manyu na matimu manyu mangĩkinyĩra, nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahote gũkũũrana arĩa mamwĩtigĩrĩte na hitho, tondũ ucio, ũrĩa wothe ũkaagarara watho thutha wa ũguo nĩakaherithio maherithania me ruo.

96. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Mutikanorage nyamũ ya iguĩma hĩndĩ rĩrĩa mũhaana ta mwĩ rũgendo-inĩ rwa kũhoya Ngai. Na mũndũ o wothe thĩnĩ wanyu ũkamĩũraga aciriĩre gwĩka ũndũ ucio, irĩhi rĩayo rĩgatuĩka rĩa nyamũ ya magũrũ mana atariĩ o ta rĩrĩa oragite, o ta ũrĩa andũ erĩ a kũhooto thĩnĩ wanyu magatua, nayo nyamũ o ro iyo itwarwo Kaaba ta irĩ ya igongona; kana ta irĩ ya ingongona rĩa kũhoroheria andũ arĩa athĩni, kana ehinge kũrĩa irio matukũ maiganaine na macio, nĩ getha acame ihĩtia rĩa gĩĩko gĩake. Naho ha ũhoru wa ihinda rĩrĩa ihĩtũku, Ngai Wene-Hinya-Wothe akorwo awohaniĩre, no ũrĩa wothe urĩucokagĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩmũherithagia nĩ ũndũ wa (ihĩtia rĩu rĩake). Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe, niwe Hoti, Mwathani wa kũrĩhanĩria.

97. Nyamũ ya iria-inĩ ya iguĩma nimwĩtikĩrĩtio kũmĩria ta irĩ irio cianyu na agendi; no rĩrĩ, kĩrĩa mũgĩrĩtio nĩ nyamũ ya iguĩma ya gĩthaka-inĩ hĩndĩ rĩrĩa yotho mũhaana ta mũrĩ rũgendo-inĩ rwa kũhoya Ngai. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe o We Ūcio mũgacokanĩrĩrio hari We.

تَنَالَهُ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَخَافُهُ
بِالْغَيْبِ فَمَنْ أَعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرُمٌ
وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ
التَّعَمُّ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ هَدْيًا بَالِغَ الْكَعْبَةِ
أَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ مَسْكِينٍ أَوْ عَدْلٌ ذَلِكَ صِيَامًا
لِيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهُ عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لَلَفُ وَمَنْ عَادَ
فَيَنْتَقِمُ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٩٦﴾

أَجَلْ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَاعًا لَكُمْ
لِلسَّيَارَةِ وَحَرْمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩٧﴾

98. Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte Kaaba Nyũmba theru nĩ getha mwĩhoko wa kĩrĩndĩ ũgitũgagĩrie, o ta ũrĩa Mweri ũrĩa Mũtheru ũtariĩ, na magongona na (nyamu iria) irĩ mĩkwa ngingo. Gũtuĩkaga ũguo nĩ getha mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ kĩrĩa kĩrĩ Igũrũ na kĩrĩa kĩrĩ Thĩ, na atĩ Ngai Mwene Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe wega mũno.

99. Menya atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩĩ, na kũherithania, o na ũmenye atĩ Ngai Mene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

100. Mũrekio ndarĩ ũndũ ũngĩ e naguo tiga o gũtwara Ndũmĩriri. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ maria mũguũranĩrie na maria mũhithĩte.

101. Uga ũũ: 'Ũuru na wega itihaanaine, ona harĩa ũngĩmakio nĩ ũrĩa ũũru ũingĩhite. Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe inyuĩ andũ arĩa mũmenyete maũndũ, nĩ getha mũgaaciĩre.

Gĩcunjĩ 14.

102. Atĩrĩrĩ, inyu mwĩtikĩtie! Mũtikanorie ũhoru wa maũndũ maria mũngĩguũrĩrio matũme mũnyarĩrike, nĩ ũndũ o na harĩa mũngĩũria ũhoru wamo riria Kũrũanĩ igũikũrũkio nĩmũrĩguũragĩrio. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatiganĩte namo. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri, Wĩ gĩeterero.

جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْيَمِينُ حَرَامًا مِثْلَ لَيْلَاسٍ وَ
الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلَائِدَ ذَلِكَ لِتَعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ
اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٩٩﴾

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ
وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿١٠٠﴾

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ
الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿١٠١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنَ أَشْيَاءَ إِن تُبَدَّ لَكُمْ
سُؤَالُكُمْ وَإِن تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ الْقُرْآنُ
تَبَدَّدَ لَكُمْ عَهَا اللَّهُ عَنْهَا وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٠٢﴾

103. Andū arīa maarī mbere yanyu nīmoragia ūhoru wa maūndū ta macio, (no) hīndī iyo nīmaacokire kwaga gwītīkia ūhoru-inī ūcio.

104. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaigana gwithana na ūndū wa 'Bahira' o na atīa kana 'Saaiba' kana 'Wasiila' kana 'Haami'; no arīa metetīkie marakīrīria o kūheenanīa magīūkirīra Ngai Mene-Hinya-Wothe, na aingī ao matiikaga maūndū ma ūgī.

105. Na hīndī irīa merwo ūū: Ūkai maūndū-inī maria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aguūranīrie, o na harī Mūrekio wake, 'moigaga atīrī, 'Nītūganītwo nī maūndū maria twakorire maithe maitū namo.' Ūhoru ūcio wagītūika atīa o na maithe mao mangīgikorwo matiarī na ūgī kana ūtongoria?

106. Atīrīrī, inyuī mwītīkie; Ta wīthikīrie inyu'ene. Ūria ūkūūra-rī, ndarī ūūru angīmīka inyuī hīndī irīa mūtongorekete na njira yerekereire. Harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho mūkahūndūrwo; na hīndī iyo nīguo akamūguūrīria maūndū maria mwahūthīre gwīka.

107. Atīrīrīr inyuī mwītīkie! Ūira ūria (werekereire) thīnī wanyu, hīndī irīa gīkuū gīakinyīrīra ūmwe wanyu, hīndī yakwīgaya, naguo ūguo nī takuuga andū erī athingu thīnī wanyu; kana angī erī matoimīte thīnī wanyu, mūgakorwo rūgendo-inī rwa būrūrī nakīo kīcha gīa gīkuū kīmūkorerere. Nao erī mūmagirie gūthīi thutha na Mahoya (nī ūndū wa

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ ﴿١٣﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَعِيرٍ وَلَا سَابِئَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَكَثُرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مَن ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فُتِنَتْكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةُ بَيْنِكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ آخَرٍ مِّنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْسَبُوهُمَا مِّنْ بَعْدِ

kũheana ũira) na mũngĩkorwo na mathangania, erĩ mehiite makĩgwetaga Allah makiugaga ũũ: Tutingiamukira kũndũ o na kĩ gĩa gũkũũranio na ũndũ ũyu, o na harĩa tũrĩ a rũrĩra rũmwe, na tũtĩhitha ũira ũrĩa wathanĩtwo nĩ Allah, ti-itherũ ũhororinĩ ũcio, twakorwo twĩ thĩnĩ wa ehia.'

108. No rĩrĩ, kũngĩmenyeka atĩ aira acio erĩ me na ũũru wa kwĩhia, hĩndĩ iyo angĩ erĩ macoke ithenya rĩao thĩnĩ wa agai arĩa maamonire atĩ nĩmahĩtĩtie, nao mehiite makĩgwetaga Allah, makiugaga atĩrĩ, 'Ti itherũ, ũira witũ nĩ wa ma gũkĩra ũira wa acio angĩ a mbere, na hatĩrĩ ũndũ o na ũmwe wa njĩra o na irĩkũ ũtũthũkitie; ũria ũngituma tũtuĩke ta tũtarĩ athingu.

109. Ũndũ ũcio werekereru wago makĩria nĩ wa atĩ nĩ makaheana ũira kũringana na ũrĩa ũhororĩ ũtarĩ kana hihi maakorwo nĩmegwĩtigĩra hatikaheanwo mĩuma ingĩ thutha wa irĩa yao. Na mwĩtigĩre Ngai Allah na Muthikĩrĩrie. (Na Allah ndatongoragia andũ mataathikaga.

Gĩcunji 15.

110. (Wĩcĩriei) ũhororĩ wa mũthenya ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe agacokanĩrĩria Arekio oige atĩrĩ, 'Mwacokereirio atĩa?' Nao makoiga ũũ: (Tũtiũ), Wee wike nowe mũmenyi wa maũndũ marĩa mahithe.'

111. Hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoiga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Jesu, muru wa Mariamu, ririkana Wega wakwa ũrĩa ndanagwĩka o na ngĩka nyũkwa; hĩndĩ irĩa ndagwĩkĩrie

الصَّلَاةَ فَيُقْسِمِينَ بِاللَّهِ إِنِ ارْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِي بِهِ
ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا تَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ
إِنَّا إِذَا لَسْنَا الْأَرْضِينَ ⑩

فَإِنْ عَشَرَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّا إِنَّمَا فَآخَرِينَ يَقُومِينَ
مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوَّلِينَ فَيُقْسِمِينَ
بِاللَّهِ لَشَهَادَتُنَا أَحَقُّ مِنْ شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَا
إِنَّا إِذَا لَسْنَا الظَّالِمِينَ ⑪

ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهٍ أَوْ يَخَافُوا
أَنْ تُرَدَّ أَيْبَانُ بَعْدَ آيْبَانِهِمْ وَأَتَقُوا اللَّهَ وَاسْمَعُوا
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ⑫

يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ يَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ قَالُوا
لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ⑬

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِيُحْيِي ابْنَ مَرْيَمَ إِذْ نَفَخْتُ فِيكَ
وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدْتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ

hinya na ūndũ wa Roho wa Ūtheru na tondũ ūcio ūkiaria na andũ ūri o mũnyinyi o na wĩ gatagati-inĩ ka ūgima; na rĩria ndakũrutire ūhoru wa Ibuku rĩu, na Ūũgĩ, o na Watho wa Musa, o na Injiri; na hĩndĩ irĩa wathondekire mũhianĩre wa kĩũmbe ūkĩrutite tĩri-inĩ, ūkihananĩtie na nyoni, na ūndũ wa watho Wakwa; na hĩndĩ iyo ūgĩcoka ūgĩkĩhũmũkira thĩini wakĩo (roho mwerũ), nakĩo gĩgĩtuĩka nyamũ ikĩũmbuka na ūndũ wa watho Wakwa; na ūkĩhonia atumumu na andũ a mangũ na ūndũ wa watho Wakwa, na rĩria wariũkirie akuũ na ūndũ wa watho Wakwa; na rĩria ndagirĩrĩrie ciana cia Isiraeli (itigakũũrage) o hĩndĩ irĩa wakinyire kũri cio na Imenyithia nguũku; nacio iria itetĩkirie thĩinĩ wacio ikiuga atĩrĩ, ‘Haha hatĩrĩ ūndũ tĩga o maheeni matheri moimbũku.

112. Na rĩria ndahuhĩrĩrie arutwo a Jesũ manjĩtikie na metĩkie Mũrekio wakwa, moigire atĩrĩ, ‘Nĩtwĩtikĩtie nawe niwe mũira wa atĩ nĩtwĩtikĩtie.’

113. Hĩndĩ irĩa arutwo moigire ūũ: ‘Atĩrĩrĩ, Jesũ mũrũ wa Mariamu, Mwathani waku aahota gũtũikũrũ-kĩria metha yarananĩtio irio igũrũ riayo yumĩte igũrũ? Agĩkiuga ūũ: Mũngĩkorwo mũri etikia-rĩ, wĩtigirei Ngai-Mwene-Hinya-Wothe.

114. Nao magĩkiuga ūũ: ‘Tukwenda tũcirĩe, na nĩ getha ngoro ciitũ ihorere, na nĩ getha tũmenye atĩ nĩtũheaga ūhoru wa ma, na nĩ getha tũtuĩke aĩra a guo.

النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرِئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَى بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِيَ إِسْرَءِيلَ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُمْ بَابُتَيْنِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ۝

وَإِذْ أُوحِيَْتَ إِلَى الْوَارِثِينَ أَنْ امْنُوا بِي وَبِرَسُولِي قَالُوا آمَنَّا وَاشْهَدْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ۝

إِذْ قَالَ الْوَارِثُونَ لِيَعْقِبِي ابْنُ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ۝

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ لَكَ أَنْ قَدْ صَدَّقْنَا وَكُنْ عَلَيْنَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ۝

115. Nake Jesu mūrū wa Mariamu akiuga ūū: ‘Atiriri, Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani witū tūuikūrukirie metha yume igūrū iyyuūrītio irio igūrū rīayo ni getha ituike Thikū kūū harī kuuma o ūria witū wa mbere nginya o ūria witū wa mūthia, na Kīmenyithia kiumite harī We; na ūtūhe mūtūteithiriria, tondū Wee nīwe Mwega makiria wa ateithaniriria.’

116. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akiuga uu: Ti-itherū nīngūmūikūrūkiria, no riri, ūria wothe thini wanyu ūriaga gwitikia thutha ūcio ti-itheru ngamaherithia na maherithania maria itakaherithia andū angī o na arikū namo.’

Gicunji 16

117. Na hīndī iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoiga ūū: ‘Atiriri, Jesū mūrū wa Mariamu, ūri wera andū ūū: ‘Nduai ari ni na maitu ngai igiri tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe? akoiga atiri: ‘Wee nowe Mūtheru, Ndingiahotire kuuga undū ūria itari na kihoto nago. Ingiaugire-ri, ti-itherū Wee nduri hingo ūtangiamenyire. Wee nowe ūū ūria wī meciria-ini makwa, no ni ndiū ūria wī meciria-ini maku. Wee wiki nowe mūmenyi wa maūdū maria mothe mahithe.

118. ‘Ni ndiri ndamera ūndū tiga o ūria Wee Wanjathire ūū: ‘Inamagirirai Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūmūhoe, o we Mwathani wakwa na Mwathani wanyu.’ Na nī ndatuikite mūira harī o hīndī iria

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً
مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عَيْدًا إِلَّا قَوْلَنَا وَآيَةً
مِّنكَ وَارْزُقْنَا وَأَنْتَ خَبِيرُ الزُّرْقَيْنِ ١١٥

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُرْسِلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ ذَلِكَ
فَإِنِّي آعِذُ بِهِ عَذَابًا لَّا أَعِذُّ بِهِ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ١١٦

وَرَأَى قَالَ اللَّهُ لِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ءَأَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ
اتَّخِذُونِي وَأَهْلِي الْهَيْئِينَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا سُبْحَانَكَ
مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقٍّ إِنْ كُنْتُ
قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ
مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ١١٧

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي
وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَا دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا

yothe ndaikarire thĩinĩ wao, no kuuma hĩndĩ ĩria Wee watũmire ngue, Wee nĩwe watuĩkire Mũmarĩithia; na Wee nowe Mũira maũndũ-inĩ mothe.

119. 'Ūngĩmaherithia-ri, nĩo ndungata ciaku, na ūngĩmohera, Ti-itheru Wee nowe Hoti na Mũũgi.

120. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoiga atĩrĩ, 'Ūmũthĩ noguo mũthenya ũria ũhoru wa ma ũkũrehe kiguni nĩ ũndũ wa ũria maarĩte ma. Acio nĩo makarigia na Mĩgũnda ĩria ĩthereragĩra njũũ cia maĩ ma rungu rwayo; kũu nĩkuo magatũũra tene na tene. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakenetio nĩo mũno, nao nĩmakenetio Nĩwe mũno; na ti-itherũ kũu nĩ gĩkeno kĩnene mũno.'

121. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene Ūthamaki wa Igũrũ o na wa thĩ o na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ kuo; na nĩwe wĩ na hinya wa gwatha maũndũ mothe.

تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ⑪٩

إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِن تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑪٩

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَفْعَلُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ⑫

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑫

سُورَةُ الْأَنْعَامِ مَكِّيَّةٌ

(٦)

6. Al-An'aam

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icuñĩ 20 na Aya 166 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ūiyurĩtwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūgooci wotho nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūrĩa wombire igūrũ na thĩ, na agitũma (mĩthemba) wotho ya nduma na ūtheri igĩe kuo; no arĩa matetikĩtie mamũuigananagia na Mwathani wao.

الْحَدُّ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ②

3. We, nĩwe wamũũmbire amũrutĩte tĩri-inĩ, na hĩndĩ iyo akĩruta watho wa atĩ hagi ihinda rĩna. Na nĩ harĩ ihinda (rĩngĩ) itue rĩrĩ Nake. No nĩmũgiaga mathangania narĩo!

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلَهُ وَأَجَلٌ مُّسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمُرُّونَ ③

4. Nake nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe (Mũrũngũ) wa igūrũ na thĩ. Nĩoĩ ūrĩa mūtariĩ na thĩnĩ, ona igūrũ. Na nĩoĩ kĩa muonaga.

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ④

5. Nacio Imenyithia cia Mwathani wao hatirĩ ona Kĩmenyithia kĩmwe kĩmakinyagĩra, no nimacihutatagĩra magacieherera.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ⑤

6. Tondũ ūcio maregaga ūhoru wa ma hĩndĩ irĩa wamakinyĩrĩra; no rĩrĩ, ūhoru ūrĩa maanyararire nĩũrimakinyĩrĩra thutha ūrĩ o mũhiũ.

فَقَدْ كَذَبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ نُسُوفٌ يُأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ⑥

7. Kaĩ mũtonaga ūrĩa rũciaro rũingihĩte rũrĩa twaninire mbere yao Twamahandĩte thĩ ta ūrĩa tũtaamũhandĩte inyuĩ, namo matũ tũkĩmatambũrũkia igūrũ rĩao; iyo

لَمْ يَرَوْا كَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَوْمٍ مُكَذِّبِينَ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ نُمْكِنْ لَهُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ

tũgĩcoka kũmanina nĩ ũndũ wa mehia mao, tũkĩarahũra rũciaro rũngi thutha wao.

8. Na korwo nĩtwagũikũrũ-kiirie marũa maandĩke rũũa-inĩ na makorwo nĩmaamahutirie na moko mao, (o na hĩndĩ iyo) arĩa matetĩkĩtie ti-itherũ no mangĩoigire atĩrĩ, ‘Ūyũ ti ũndũ o na ũrĩkũ thengia o ũrogi mũtheri wĩyonanĩtie.’

9. Nao makiuga ũũ: ‘Nĩkĩ kĩagiririe aikũrũkio mũraika? No rĩrĩ, korwo ni twaikũrukirie mũraika, ũhoru nĩũngĩaninirwo, na thutha wa ũguo matingĩaheirwo ihinda.

10. Na korwo Nĩtwathurite mũraika (atuĩke ta Mũrekio tũtingĩamũthondekire (onagwo ahaana o ta) mũndũ); na hau nĩtungĩatũmire magĩie na kĩrigicano maũndu-inĩ marĩa o ene mamarigic-anagĩra.

11. Na ti-itherũ Arekio arĩa maarĩ mbere yaku nĩmaathekereirwo, no maũndũ marĩa maathekagĩrĩra nĩmaarigiciirie arĩa ao maamanya-rarĩte.

Gĩcunjĩ 2.

12. Uga ũũ: ‘Thiĩ ũcange thi, wone kĩrikanĩro kĩa arĩa mekire Anabii maũndũ moru ta marĩ a maheeni.’

13. Uga ũũ: ‘Indo iria irĩ Igũrũ na Thi-rĩ, nĩ cia ũ? Uga atĩrĩ, ‘Nĩ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe.’ Eigĩrĩire ũiguanĩri tha. Na ti-itherũ (nĩekũrũmanĩria) kũmũcokanĩrĩria o

مَذَرَارًا وَجَعَلْنَا الْإِنهْرَ تَجْرِي مِّن تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ
بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ⑤

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرطاسٍ فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ
نَقَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ⑥

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَلَوْ أَنزَلْنَا مَلَكًا لَّقِضَ
الْأَمْرُ ثُمَّ لَا يُنظَرُونَ ⑦

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَّجَعَلْنَاهُ رَجُلًا وَلَلَبَسْنَا عَلَيْهِمْ
مَا يَلْبَسُونَ ⑧

وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَخَاقَ بِالَّذِينَ
سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ⑨

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ انظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُكذِبِينَ ⑩

قُلْ لِّمَن مَّا فِي السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ كُتُبٌ عَلَى
نَفْسِهِ الرَّحْمَةُ لِيَجْمَعَ كُتُبُكُم إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ لَا رَيْبَ

nginya Mũthenya wa Cira, na thiĩni wago hatirĩ mathangania. Ariĩ meyũũhire o ene matigetikia.

14. We Mwene nĩwe mwene kĩa gĩiothe gĩikaraga nduma-inĩ ũtukũ ona mũthenya. Nake nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

15. Uga ũũ: 'Nĩ mũgitĩri ũngĩ ngĩgwatĩra ũhitũkanĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mũũmbi wa Igũrũ na Thĩ, o We Ūria Mũheani wa irio na ndaheagwo! Uga ũũ: 'Njathĩtwo nduike wa mbere wa ariĩ etĩkĩri.' Na ndũkanatũke wa ariĩ megerekanagia na Ngai magetua ta marĩ ngwatanĩro nake.

16. Uga ũũ: 'Ti-itherũ, nĩndĩtigĩrĩte, nĩ ũndũ ingĩrema Mwathani, ndaya gũkanaherithio mũthenya ũria gũkarũra.

17. Ūria ũkahĩtithanio na mũthenya ũcio, Ngai ti-itherũ nĩamũguĩrĩre tha. Na ti-itherũ kĩu nĩ gĩkeno kĩnene kĩũmbũku.

18. Na Ngai Mene-Hinya-Wothe angĩkũhuthia na kĩnyarirano hatirĩ ũngĩhota gũgĩthengia tiga o We; na angĩkũhutia na gĩkeno, hĩndĩ iyo akoragwo na hinya gwĩka ũria wothe ekwenda.

19. Nake nĩwe Mũnene mũno gũkira ndungata ciake; na nĩwe Mũũgi, na Wĩhũgi wothe.

20. Uga ũũ: 'Nĩkĩ kĩngĩ kĩnene makĩria ta muumbũranĩra maũndũ?' Uga ũũ: Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũira gatagatĩ-inĩ gaitĩ na inyuĩ.

فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ⑬

وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي الْبَيْلِ وَالتَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑭

قُلْ أَعْيَرَ اللَّهُ اتَّخَذُ وَلِيًّا فَأَطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَلُونَ
أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ⑮

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ⑯

مَنْ يُصِرْ عَنْهُ يُؤْمِدْ فَقَدْ رَحِمَهُ وَذَلِكَ الْفَوْزُ
الْبَيْنُ ⑰

وَأِنْ يَسْأَلْكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ
وَأِنْ يَسْأَلْكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑱

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ⑲

قُلْ أَيْ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلْ اللَّهُ شَهِيدٌ بَيْنِي
وَبَيْنَكُمْ وَأَوْحَىٰ إِلَىٰ هَذَا الْقُرْآنِ لِأُنذِرَكُمْ بِهِ

Na Kūrūani īno nī nī ndaguūrīrio nī getha tondū waho ndīdmūkaanagie maūndū, na ūrīa wothe īrikinyagīrīra. ‘Rīu-rī, ti-itherū he ūira ūngī mūgūtwaranīra wa atī nī harī ngai ingi thengia o Ngai Mwene-Hinya-Wothe?’ Uga ūū: ‘Nīi ndirī ūira ingītwaranīra.’ Uga ūū: ‘Wee, nowe Ngai Umwe wiki, na ti-itherū nīi nīthengete biū harī acio mūgerekanagia Nake.

21. Arīa twaheire Ibuku rīu nīmamūūi o ta ūrīa moī ariū ao. No rīrīe, arīa meyūnūhīte o ene matigetīkia.

Gīcunjī 3

22. Na nū ūngi wagīte ūthingu ta mūthugundi maheeni ma gūūkīrira Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na kana akaheana ūhorō wa maheeni ūkonii Imenyithia ciake? Ti-itherū arīa matarī athingu matikagaacīra.

23. Na (wīcīrie ūhorō) wa mūthenya ūrīa tukamacokanīrīria othe hamwe; hīndī iyo megerekanagia na Ngai ta mari ngataniro nake tūkamera ūū: ‘Ngwatanīro īrīa mwaragia ūhorō wacio, o icio mwahūthīire kūrūirīra-rī, īkīrī ha rīu?

24. Hīndī iyo (mūthia wa ūmaramari wao ūgatuīka tūhū tiga o magīire gūkanoiga ūū: ‘Nītwehīta tūkīgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani witū atī tutirī ahoi mīhianano.

25. Ta rora wone ūrīa mareheenia o ene. Na ūndū ūrīa mathondekete ūkamorīra.

وَمَنْ بَلَغَ أَيْتَكُمْ لَتَشْهَدُوا أَنَّ مَعَ اللَّهِ إِلَهَةً
أُخْرَىٰ قُلْ لَا أَشْهَدُ قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ وَ
إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تَشْرِكُونَ ﴿٣٠﴾

الَّذِينَ اتَّيْنَهُمُ الْكِتَابُ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ
أَبْنَاءَهُمُ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ لَمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣١﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٢﴾

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَبِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا
أَيْنَ شُرَكَاؤُكُمُ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٣٣﴾

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فَتَنْتَهُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبَّنَا مَا
كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٣٤﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ فَأَكَاثُوا
يَفْتَرُونَ ﴿٣٥﴾

26. Na thĩĩni wao ni kũri amwe magũthikagĩrĩria; no ngoro-inĩ ciao nĩtũcikirĩte gĩcĩhumbĩri, nĩ getha matikamenye ũndũ, na matũ tũkamekĩra njũika. Na (o na) mangĩkorwo nĩmarona Imenyithia ciothe matingĩĩtikia ũhoru wacio, mũno niguo gũtarĩĩ, atĩ rĩrĩa moka harĩ we, nĩ ngarari makararanagia nawe, nao arĩa matetĩkitie moigaga atĩiri, 'Ūyu hatirĩ ũhoru wĩ ho tĩga o ng'ano cia Ndemi.'

27. Nao magakaania arĩa (angĩ matigacĩĩtie), o nao o ene magacieherera. Na matirĩ mũndũ monũhaga tĩga o o, o ene; no nĩ kuona matonaga.

28. Na korwo wahota gũkanona rĩrĩa makarũgamio mbere ya Mwaki! Makoiga atĩrĩ, 'Wũĩ! Na-arĩ-korwo twahũndũrwo! Na hĩndĩ iyo tutingĩgatua Imenyithia cia Mwathani witũ ta irĩ cia maheeni, na twatũika a arĩa etĩkia.

29. Acani! Ũndũ ũrĩa maame-nyerete kũhitha o mbere-rĩ, rĩu nĩũmaguũkĩire. Na mangiahundurirwo, ti-itherũ mangiacokereire o maũndũ marĩa maakanĩtio. Na ti-itherũ no aheenanĩa.

30. Nao moigaga atĩrĩ, 'hatirĩ ũndũ ũngĩ tĩga o muoyo witũ wa hĩndĩ ino, na tũtirĩ hingo tũgacoka kuriũkio.'

31. Na korwo wahota kuona hĩndĩ irĩa makarũgamio mbere ya Mwathani wao! Nĩ kuuga akoiga atĩrĩ, 'Githĩ ũyũ tĩguo muoyo wa kerĩ wa ma? Makoiga ũũ: 'Īĩ, nĩ kĩhooto harĩ

وَمِنْهُمْ مَنْ يَتَّبِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ
أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا
كَلَّ أَيْدِيَهُمْ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا حَتَّى إِذَا جَاءُوكَ يُجَادِلُونَكَ
يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ٢٦

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْهَوْنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ
إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ٢٧

وَلَوْ تَرَى إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَلَيْتُنَا نُرَدُّو
لَا نَكْذِبَ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ٢٨

بَلْ بَدَا لَهُمْ مَا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رَدُّو
لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ٢٩

وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ٣٠

وَلَوْ تَرَى إِذْ وَقَفُوا عَلَى رَبِّهِمْ قَالَ إِلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ
قَالُوا بَلَى وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ

Mwathani witū. Nake oige atiri,
'Gicamei maherithania ni undū
mūtietikirie.'

تَكْفُرُونَ ٣١

Gicunji 4.

32. Acio ti-itherū nio me na
kiūrire o acio maregaga gūcemanina na
Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ūguo
mūno niguō gūtariī, atī hīndī irīa
Ihinda rikamakorerera materigiriire,
makoiga atiri, 'Wūi! kīria twī nakio ni
undū wa mūhūthia witū ūkonii ihinda
riui! Nao nio magekuuira mīrigo yao
na mīgongo yao, ti-itherū ūru niguō
mekuuagira.

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ كَذَّبَتْ إِذَا جَاءَهُمْ
السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا يَحْسِرُنَا عَلَى مَا فَرَطْنَا فِيهَا لَا
وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَى ظُهُورِهِمْ أَلَسَاءَ مَا
يُرِيدُونَ ٣٢

33. Mitūūrire ya thī ino ndiri
kiene no t aithako o ro ūguo na undū
ūtari bata. Na ti-itherū ūikaro wa
Būruri ūcio ūngi ni mwega hari ariā
athingu. Githi hīndī iyo mūtigaki-
menya maundū?

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهُمْ وَلِلْآخِرَةِ
خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٣٣

34. Nītūūi o (wega mūno) atī ti-
itherū ūria moigaga nīūkūiguithania
ūūru; nī gūkorwo ti-itherū Wee tiwe
matuaga wa maheeni, no nī
Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-
Wothe ariā eki-naī maaregire.

قَدْ عَلِمُوا إِنَّهُ يَخْرُجُكَ الَّذِي يَقُولُونَ فَإِنَّهُمْ لَا
يَكْذِبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بِلَايَةِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ٣٤

35. Nao Arekio ti-itherū
maaregeirwo o mbere yaku; no o na
gwatuika ūguo, kūregwo kwao na
kūnyarirwo nīmaagikiriiriire o nginya
rīria ūteithio Witū wamakinyiriire.
Hatiri undū ūngihota kūgarūra ūhoro
wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nawe
nīūrikitie gukinyiriirwo ni ūhoro
mwega wa Arekio.

وَلَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَى مَا كُذِّبُوا
وَأُودُوا حَتَّى أَتَاهُمْ نَصْرُنَا وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ
وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ تَبَايِ الْمُرْسَلِينَ ٣٥

36. Na ūregi wao ūngikorwo
nīūgūkūiguithia ūūru-rī, hīndī iyo
ūngigikorwo wahota gūcaria ha

وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنْ اسْتَطَعْتَ أَنْ

kũgera gũkũ thĩ kana ngathĩ ya kũhaica igũrũ nayo, na ũcọke ũmarehithĩrie Kimenyithia (ndungĩ-hota gwĩka uguo). Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wote nĩekĩrire wendo wake hinya, ti-itherũ nĩangĩahotire kũmacokanĩrĩria hamwe ũtongoria-inĩ. Tondũ ũcio menya ũtuĩke wa arĩa maagĩte ũũgi.

37. Arĩa mathikagĩrĩria nĩo o mangĩtĩkĩra. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aariũkia arĩa maakuire, hĩndĩ iyo harĩ We noho makahũ-ndũrwo.

38. Nao moigaga atĩrĩ, 'Nĩkĩ giakĩgiririe aikũrũkĩrio Kĩmenyithia kiumĩte harĩ Mwathani wake?' Uga ũũ: Ti-itherũ, Ngai Mene-Hinya-Wothe e na hinya wa gũuikũrũkia Kĩmenyithia, no aingĩ ao matiũĩ.

39. Hatĩrĩ nyamũ ikurumaga thĩ, kana nyoni yumbukaga na mathagu mayo merĩ Icio ikoragwo irĩ kĩrĩndĩ o ta inyui. Hatĩrĩ ũndũ o na ũmwe tũtigĩte Ibuku-inĩ rĩu. Na hĩndĩ iyo harĩ Mwathani wao noho magacokanĩrĩrio.

40. Arĩa maareĩire Imenyithia Ciitĩ ni itaigua na irimũ itaaragia, irĩ nduma-inĩ ndumanu biũ. Arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo endete-rĩ, nĩo etĩkagĩria more, na arĩa akoragwo endete akamaiga njĩra-inĩ irĩa yerekereire.

41. Uga ũũ: 'Mũgwiciiria atĩa? Maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe mangĩmũkora kana ihinda rĩanyu rĩmũkorere,

تَبْتَغَى نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سُلَمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ
بَايَةٌ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ عَلَى الْهَدَىٰ فَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ۝۳۷

إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَالْبَوَىٰ يَبْعَثُهُمُ
اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ۝۳۸

وَقَالُوا لَوْلَا نَزَلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ
قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَنْزِلَ آيَةٌ وَلَٰكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ۝۳۹

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَيْرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحِهِ
إِلَّا أَمَرُ امْشَاكُمْ مَا فَزَعْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ
إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ۝۴۰

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمُّ وَبُكْمٌ فِي الظُّلُمَاتِ
مَنْ يَشَأِ اللَّهُ يُضِلَّهُ وَمَنْ يَشَأِ يُجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ۝۴۱

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمُ السَّاعَةُ

mwagĩkaĩra ũngĩ o ũrĩkũ thengia o Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũngi-korwo mũri a ma?

42. Aca, no rĩrĩ, We wiki nowe mũngĩkaĩra; na hĩndĩ iyo amũthengerie kĩa gītũmĩte mũmũkaire angĩkorwo endete, na inyuĩ mũcoke kũriganĩrwo nĩ ũrĩa mwakuruhaine nake.

Gĩcunji 5.

43. Na ti-itherũ nĩwatũmire (Arekio) harĩ andũ arĩa maarĩ kuo mbere yaku; na hĩndĩ iyo tũgĩcoka kũmanyarira na wagi, o na mũtino nĩ getha menyihie.

44. Rĩu-rĩ, nĩkĩ gĩakĩgiririe menyithie rĩrĩa maakinyĩrĩrwo nĩ maherithania maitũ? No rĩrĩ, ngoro ciao nĩ kũũma ciomire nake Shaitani agĩika maũndũ mothe marĩa (monagwo) marĩ mega nĩo.

45. Hĩndĩ iyo, rĩrĩa maakorirwo mariganĩrwo nĩ maũndũ marĩa mataaragwo namo, tukimahingũrĩa ihingo ciothe cia indo, o nginya hĩndĩ rĩa maakeneire kĩa maathetwo, tugĩcoka kũmakumbata na mbũkĩrira, nao-rĩ, magĩikara ta maminjĩtwo uumi-inĩ wa tha.

46. Tondũ ũcio matigari ma kũrigĩrĩa ma andũ arĩa eki-naĩ, makĩninwo; naguo ũgococi wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa thĩ yothe.

47. Uga ũũ: 'Mũgwĩcĩria atĩa! Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩgiria mũcoke kũigua na kuona, nacio ngoro

أَعْيَرَ اللَّهُ تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ
عُ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٣٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى أُمَمٍ مِنْ قَبْلِكَ فَآخَذْنَاهُمْ بِالْبَأْسَاءِ
وَالضَّرَاءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ ﴿٣٣﴾

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَكِنْ قَسَتْ قُلُوبُهُمْ
وَزَيَّنَّ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ أَبْوَابَ كُلِّ
شَيْءٍ حَتَّى إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً
فَإِذَا هُمْ مُقْلَبُونَ ﴿٣٥﴾

فَقُطِعَ دَائِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَعَكُمْ وَاَبْصَارَكُمْ وَحَمَّ

cianyu acihinge-rĩ, nĩ Ngai ũngĩ ũrikũ tĩga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũngĩhota kũmũcokeria? Ta rora ũria tũtaaranĩirie Imenyithia, na no magarũrũkite magacihutatĩra.

48. Uga ũũ: 'Mũgwĩcĩria atĩa; Maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe mangĩmũkorerera na kĩguũ kana makĩonekaga-rĩ, nĩ harĩ mũndũ o na ũrikũ ũngĩninwo tĩga o andũ arĩa eki-naĩ?'

49. Nao Arekio tũtimatũmaga nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tĩga matwaranire ũhoru mweka na matuĩke akungani. Tondũ ũcio arĩa metĩkagia na magacoka gwĩka maũdu mega, harĩ o (hatigakinya) guoya, o na kana maigue ũũru.

50. Nao arĩa maregaga Imenyithia Cĩitũ, maherithia nĩmakamahutia, nĩ ũndũ matiathi-kaga.

51. Uga ũũ: 'Ndikũmwĩra atĩ, 'Nĩndĩgwatĩire mĩthithũ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe,' o na kana ngamenya arĩa matonekaga; o na kana ngamwĩra ũũ: 'Ndĩ muraika.' Maũndũ maria nũmagĩrĩra no maria nguũrĩrio.' 'Uga ũũ: 'Mũndũ mũtumumu na ũria ũkuona maahota kũhaanana?' Kaĩ mũtangĩcĩria?

Gĩcunji 6.

52. Nao arĩa metigagĩra atĩ hihi nĩmagacokanĩrĩrio he Mwathani wao ũmataare na (Kũruani) nĩ getha matikanagie na mũrata kana mũmathaithanĩrĩri tĩga We, nĩ getha matuĩke athingũ.

عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ مِّنَ اللَّهِ عِبْرٌ يُاتِيكُمْ بِهِ أَنْظِرُوا
كَيْفَ نُصَرِّفُ الْأَيَّاتِ ثُمَّ هُمْ يَصْذَقُونَ ﴿٤٨﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ بَغْتَةً أَوْ
جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٤٩﴾

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ
فَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٥٠﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَسْخَمُهُمُ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا
يَفْسُقُونَ ﴿٥١﴾

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِيَ خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ
الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ أَنِّي مَلَكٌ إِنْ أَتَيْتُ إِلَّا مَّا
يُوحَىٰ إِلَيَّ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَفَلَا
تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٢﴾

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُنْزِلَهُمْ
لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ لَّعَلَّهُمْ
يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

53. Na ndūkanaingate ariā makayagira Mwathani wao rūcinī na hwaī-inī, magīcaria (kuona) gīthiithi gīake. Wee ndūngīrūmbūika nīo o na hanini kana o marūmbūike nīwe o na hanini, nī getha hihi ndūkanamaingate ūtuīke wa ariā matarī athingu.

54. O ta ūguo nītwageririe amwe a ariā angī nī getha moige ūū: ‘Riu-rī, aya nīo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekīte wega thīinī witū? Githī Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndoī wega mūno ariā me mūhera?

55. Na hīndī iriā ariā metikītie Imenyithia Ciitū magoka kūri we, mere ūū: ‘Ūhoreri ūrogia kūri inyuī, Mwathani wanyu nīwe wīgiriire gūtuika mūiguaniri tha, nī getha ūria wothē thīinī wanyu ūgwika ūūru na ūrimū, na agacoka kūhera thutha-inī, na akaagira, hīndī iyo Ngai atuīkaga Muohaniri mūno, Ūiyuirwo ni tha.

56. Ūguo nīguo tūtaūranagira Imenyithia (nī getha mūcaragie kuoherwo) na nī getha mīthiire ya ehia iīyonanagie.

Gicunji 7.

57. Uga ūū: ‘Nīndakaanirio kūinamirira kūhoya ariā mūkayagira makiria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ‘uga ūū: Ndikarūmirira meriririra manyu ma ūūru. Ūhoro-inī ūcio-rī, no mūhaka ngagīa na kūirire na ndituīte wa ariā atongorie.’

58. Uga ūū: ‘Nū ngūrūgama harī ūira ūriā wīyonanītie umīte be Mwathani wakwa na inyuī

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ كُنُونَ مِنَ الظَّالِمِينَ ٥٣

وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ ٥٤

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لِأَنَّهُ مِنْ عَمَلٍ مِنْكُمْ سَوْءٌ أَبْهَالُهُ ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٥٥

وَكَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ الْآيَاتِ وَلِنَسْتَبِينَ سَبِيلَ الْمُجْرِمِينَ ٥٦

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا أَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذَا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ٥٧

قُلْ إِنِّي عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْنَاهُ لِمَا عَذَّبَنِي

nīmũuregete. Ũndũ ũcio mwendete ũhikwo-rĩ, ndũrĩ (watho-inĩ wakwa). Itua rĩtirũmitio nĩ ũngĩ o na ũrikũ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ataaranagĩria ũhoru wa ma, na nĩwe Mwega mũno wa atui cira.'

59. Uga ũũ: 'Korwo ũndũ ũcio mwendaga ũhikwo warĩ (watho-ini) wakwa-rĩ, ti-itherũ ũhoru niungiaturĩrwo gatagatĩ-inĩ gaitũ na inyui. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega mũuno arĩa matarĩ athingu.

60. Nake nĩwe wĩ na ihingũri cia kwa arĩa matonagwo; na hatirĩ o na ũrikũ ũmoĩ tiga o We wiki. Na Nĩwe ũũ kĩa gĩothe kĩrĩ thĩ irĩa nyũmũ na kĩa kĩa irĩa-inĩ thĩinĩ. Na hatirĩ ithangũ rĩgũaga na agakorwo atariũũ: o na kana kahindi karĩa karĩ nduma-inĩ ndumanu ya thĩ, kana kĩndũ o na kĩ kĩruru kana kĩũmũ, tiga o gĩkorwo kĩrĩ kĩaandĩke gĩkaigwo Ibuku-inĩ rĩu itheru.

61. Nake ũcio nĩwe woyaga mũoya yanyu ũtukũ na akamenya maũndũ marĩa mwĩkaga mũthenya: na agacoka kũmwarahũra nĩ getha ihinda rĩrĩa rĩtuitwo rĩhinge. Ningĩ wee noho ũhũndũko wanyu. Na hĩndĩ iyo nĩakamwĩra maũndũ marĩa mwekaga.

Gĩcunjĩ 8

62. Nake nĩwe Mũnene wa gwatha ndungata ciake, na nĩarekagia arangĩri a kũmũrora, o nginya hĩndĩ irĩa mũndũ o na ũrikũ wanyu agakinyĩrĩrwo nĩ gĩkuũ, Nao Arekio aitũ makaiga muoya wake, na matingĩremwo nĩ gwĩka ũguo.

مَا تَسْتَعِجُونَ بِهِ إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ يَقْضِي الْحَقُّ
وَهُوَ خَيْرُ الْفَصِيلِينَ ٥٩

قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعِجُونَ بِهِ لَقَضَيْتُ الْأَمْرَ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ٥٩

وَعِنْدَهُ مَفَاتِيحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ
مَا فِي الْبُرِّ وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا
وَلَا حَبَّةٌ فِي ظِلْمٍ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٌ وَلَا يَأْسٌ
إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ٦٠

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُم
بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَى أَجَلٌ مُسَدَّدٌ ثُمَّ
يَرْجِعُكُمْ إِلَيْهِ مَرْجِعَكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٦١

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً
حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ
لَا يُفَرِّطُونَ ٦٢

63. Hĩndĩ iyo magagĩcokio he Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wao wa ma. Ti-itherũ, Cira nĩwe ũgakoragwo nague, na nĩwe Mũhiũ mũno wa atarĩriri.

64. Uga ũũ: 'Ūrĩa ũmũrutaga inyuĩ mĩtino-inĩ ya thĩ na ya iria-inĩ, hĩndĩ irĩa mwamũkaĩra mwĩnyihitiĩ na mwĩ hitho-inĩ, (mũkiugaga ũũ) 'Angitũhonokia atũrute (ũgwati-inĩ ũyũ). ti-itherũ twatuĩka amwe a aria me mũhera?'

65. Uga ũũ: 'Ngai Mwene Hinya-Wothe nĩamũhonokagia inyuĩ akamũruta ta mũri ngwatanĩro nake.'

66. Uga ũũ: 'E'na hinya wa kũmũrehere maherithania moimĩte igũrũ rĩanyu kana makoima na mũhuro wa makinya manyu, kana amũconorithie na njĩra ya (kũmũtinangia icunjĩ) na amũcamithie rũu rũngĩ rwa mũndũ na ũrĩa ũngĩ. 'Ta rorai ũrĩa tũtaũranĩre Imenyithia na njingĩ irĩ ngũũrani nĩ getha imenyeke wega;

67. Nao andũ aku nĩmaaciregire, o na catuĩka nĩ cia ma. Uga ũũ: 'Nĩ ti Nĩ wa kũmũrangĩra.'

68. Harĩ mũnabii o woth-e-rĩ, nĩ harĩ ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo; na nĩmũ-rĩrĩmenya o thutha wĩ mũhiũ.

69. Na rĩrĩa wona aria mehaaragĩria (maũndũ ma tũhũ ma gũthahia) Imenyitha Ciiitũ, hĩndĩ iyo garũrũka ũtigane nao o nginya rĩrĩa makehaarĩria maarie maũndũ mangĩ makĩria ma macio. Na Shaitani angikũriganĩria, hĩndĩ iyo ndũkanai-

ثُمَّ رُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَهُمْ الْحَقُّ ۚ لَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ
أَسْرَعُ الْحَسِیْنَ ﴿٦٣﴾

قُلْ مَنْ يُجِیْبُكُمْ مِنْ ظُلُمَاتِ اللَّیْلِ وَالْبَحْرِ تَدْعُوْنَهُ
تَضَرُّعًا وَخُفْیَةً ۚ لِّئِنْ اُنْجِیْنَا مِنْ هَذِهِ لَنُكُوْنَنَّ
مِنَ الشَّكِرِیْنَ ﴿٦٤﴾

قُلِ اللَّهُ يُجِیْبُكُمْ مِنْهَا وَمِنْ كُلِّ دَرَجَةٍ ثُمَّ اَنْتُمْ
تَشْكُرُوْنَ ﴿٦٥﴾

قُلْ هُوَ الْفَادِرُ عَلٰی اَنْ یَّبْعَثَ عَلَیْكُمْ عَادًا مِّنْ
فَوْقِكُمْ اَوْ مِنْ تَحْتَ اَرْجُلِكُمْ اَوْ یَلْسَكُمْ شِیْعًا
وَّیُذِیْقَ بَعْضُكُمْ بَآسَ بَعْضٍ ۚ اَنْظُرْ كَیْفَ نُصَرِّفُ
الْاٰیٰتِ لَعَلَّهُمْ یَفْقَهُوْنَ ﴿٦٦﴾

وَكَذَّبَ بِهٖ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ ۚ قُلْ لَّسْتُ عَلَیْكُمْ
بِوَكِیْلٍ ﴿٦٧﴾

لِكُلِّ نَبِیٍّ مُّسْتَقَرَّرٌ وَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿٦٨﴾

وَإِذَا رَأٰی الَّذِیْنَ یُخَوِّضُوْنَ فِیْ اٰیٰتِنَا فَاَعْرِضْ
عَنْهُمْ حَتّٰی یُخَوِّضُوْا فِیْ حَدِیْثٍ غَیْرِہٖ ۚ وَاِمَّا
یُّسٰیئَنَّكَ الشَّیْطٰنُ فَلَا تَقْعُدْۢ بَعْدَ الذِّكْرِ مَعَ

kare thĩ, warĩkia kũmaririkana, mwĩ hamwe na andũ arĩa matarĩ athingu.

الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ١٩

70. Nao arĩa athingu matiagĩte itarĩri harĩ o o na hanini, no (wĩra wao nĩ) wa kũmataara, nĩ getha metigagĩre Ngai.

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ
وَلَكِنْ ذِكْرَى لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ٢٠

71. Arĩa matuaga mũhoere wao wa Ngai ta arĩ wa ithako kana ũndũ ũtarĩ bata tigana nao, na arĩa maheenereirio nĩ mũtũũrĩre wa thĩ ĩno. Na ũtaare andũ na ũndũ wayo nĩ getha mũndũ o na ũrĩku ndakanatwaro ũũrĩro-inĩ nĩ ũndũ wa ũrĩa aaneka. Hatikanagĩa mũteithia kana mũthaithanĩrĩri ũhĩtũkanĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe; o na hangĩrutwo kĩndũ o na kĩ gĩa ũkũũri, gĩtigetikĩrika kiumanĩte nague. Acio nĩo matwarĩtwo kũninanwo-inĩ nĩ ũndũ wa ciĩko ciao. Magatuĩka a kũnyua maĩ mahiũ na maherithania maritũ, nĩ ũndũ matietikirie.

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لِبَآءٍ وَلَهُمْ وَعَزَّيْنَهُمُ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَذِكْرِي أَنْ تُبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ
لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ ۚ وَإِنْ
تَعْدِلْ كُلُّ عَدْلٍ لَا يُؤْخَذُ مِنْهَا ۚ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ
أُسْلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَيْمٍ وَعَلَىٰ
الْأَيْمِ بَنَآ كَانُوا يَكْفُرُونَ ٢١

Gĩcunjĩ 9.

72. Uga ũũ: ‘Thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, tũgũkaĩra kĩrĩa gĩtangĩtũguna kana gĩtũgere ngero, na tũcokio na thutha o thũrimo-inĩ ciitũ thutha wa rĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩkĩtie gĩtũtongoria ta mũndu ũrĩa waheenirio nĩ andũ oru o nginya (agĩtigwo) akianganga thĩ, ‘na ũrĩ na athĩritũ mekũmwĩta ũtongoria-inĩ, (makiugaga ũũ) ‘Ūka harĩ ithuĩ’ Uga ũũ: ‘Ti-itherũ ũtongoria wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe noguo ũtongoria wiki na ithuĩ twathĩtwo twĩnyihĩrie Mwathani wa thĩ yothe.

قُلْ أَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا
وَنُرْذُ عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْنَا اللَّهُ كَالَّذِي
سَتَّهَوَتْهُ الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ حَيْرَانٌ ۚ لََّا أَحْجَبُ
يَدْعُونَهُ إِلَى الْهُدَىٰ ۚ ائْتِنَا قُلْ إِنْ هَدَىٰ اللَّهُ
هُوَ الْهُدَىٰ ۚ وَأَمْرًا لِّلْمَلِكِ الْعَلَمِينَ ٢٢

73 (Naguo watho ūrĩa twathĩtwo nĩ ta ūyũ): ‘Rũmiai Mahoya na mũmwĩtigĩre,’ naho harĩ We noho mũgacokanĩrĩrio.”

74. Nake nĩwe wombire igũrũ na thĩ kũringana na ūũgĩ ūrĩa wabatarainie; na mũthenya ūrĩa oigaga ūũ: ‘Gĩa! ‘nĩũkagĩa, ūhoro wake nĩ wa ma, na Ūthamaki ūgatuĩka Wake hĩndĩ irĩa karumbeta gakahuho. Nĩwe mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga. Na nĩwe Mũũgĩ, Mũmenyi-mothe.

75. Na (mũrĩrikane ihinda) rĩrĩa Abrahamu erire ithe Azari ūũ: ‘Kai mũhianano ūkumĩtua Ngai? Ti-itherũ, nĩndĩrakuona wee mwene na andũ aku atĩ mwĩ na ihĩtia rĩumbũku.!

76. Na ūguo nĩguo tuonirie Abrahamu Ūthamaki wa igũrũ o na wa thĩ (nĩ getha atongereke na njĩra yekereire) na nĩ getha atuĩke wa arĩa mamenyete na ma ūhoro wa wĩtikio.

77. Na hĩndĩ irĩa ūtukũ wamũtumanĩire, nĩonire njata, Akiuga ūũ: ‘Ūyũ nĩ Mwathani wakwa!’ No rĩrĩa yathũire, akiuga atĩrĩ, ‘Iria igũthua ndiciendaga.’

78. Na rĩrĩa onire mweri warũgama na ūtheri ūkwara kũndũ guothe akiuga ūũ: ‘Ūyũ nĩ Mwathani wakwa.’ No rĩrĩa wathũire, akiuga atĩrĩ, ‘Mwathani wakwa angĩkorwo atekũdongoria-rĩ, ti-itherũ ndirĩ hingo itegũtuika wa andũ arĩa moraga.’

79. Na rĩrĩa onire riũa rĩaratha na ūtheri ūkwara kũndũ guothe, akiuga atĩrĩ, ‘Ūyũ nĩwe Mwathani wakwa, na ūyũ nĩwe mũnene mũno.’

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٤٧﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَيَوْمَ
ئَهِ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ ۚ قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ
يُنْفَخُ فِي الصُّورِ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةُ وَهُوَ
الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٤٨﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ أَدْرَأْتَنِي إِذَا تَخَذَ صَاحِبًا مِثْلَهُ
إِنِّي أَرَىٰ أَرْبَابَكَ وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٩﴾

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَيَكُونُ مِنَ الْمَوْقِينَ ﴿٥٠﴾

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَىٰ كَوْكَبًا قَالَ هَذَا رَبِّي
فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْآفِلِينَ ﴿٥١﴾

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ
قَالَ لَيْنَ لَمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ
الضَّالِّينَ ﴿٥٢﴾

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِعَةً قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا الْكَبَرُ
فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يُقَوْمُ إِنِّي بِرَبِّي مِمَّا تَشْكُرُونَ ﴿٥٣﴾

No rĩrĩa riathũire akiuga ũũ: Atĩrĩrĩ andũ akwa, ti-itherũ nĩndona o wega kĩrĩa mwagerekanirie (na Ngai).

80. Nĩdahũgũra ũthiũ wakwa ndaũroria harĩ ũrĩa wombire igũrũ na thĩ, ndũũre ndiyegekanĩtie na (Ngai), na ndirĩ wa arĩa magerekanagia ngai (cia thĩ) na (Ngai wa igũrũ).

81. Nao andũ ake magĩkararania nake. Agĩkiuga atĩrĩ, ‘Mũgukararania na nĩ ũhoru-inĩ ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ irĩa andongoretie na njĩra yerekeire? Na ndĩitĩgĩrĩte kĩrĩ mũmũgerekanĩtie nakĩo, tĩa o Mwathani wakwa endire ũndũ mũna. Mwathani wakwa amenyaga maũndũ mothe na ũũgi wake. Githĩ mũtirĩgitaarĩka?

82. ‘Na nĩkĩ kĩngĩtũma ndĩtigĩre kĩrĩa mũgerekanĩtie (na Ngai) o hĩndĩ irĩa mũtegwĩtigĩra kũgerekania Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kĩrĩa aamũikũrũkĩirie gĩtari na ũhoti?’ Rĩurĩ, ikundi icio cieri-rĩ, nĩ kĩrĩkũ kĩrĩ na kĩhooito kĩnene gĩa gũtũma gũikare gũtarĩ ũgwati mũngĩkorwo ti-itherũ nimũũĩ?

83. Arĩa metĩkĩtie na makaaga gũtukania wĩtĩkio wao na kwaga kĩhooito - acio makagĩa na thayũ, na atongoreku na njĩra yerekereire.

Gĩcunjĩ 10.

84. Nakĩo kũu nĩkĩo kĩhooito giitũ kĩrĩa twaheire Abraham gĩa gũũkĩrĩra andũ ake. Tũtũgagĩria, ũrĩa wothe twendete aambambatire gĩkĩro-inĩ gĩaake. Ti-itherũ Mwathni waku nĩwe Mũũgi, Ũmenyi-wothe.

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ٨٠

وَحَاجَّةَ قَوْمِهِ قَالَ اتَّخَذْتَنِي فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدِينُ وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ٨١

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ أَنَّكُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا فَأَتَى الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْرِ إِنْ كُنْتُمْ تُعْلَمُونَ ٨٢

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَٰئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ٨٣

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى قَوْمِهِ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مِّنْ نَّشَأِهِ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ٨٤

85. Nake twamũheire Isaaka na Jakubu na tũkĩmatongoria na njĩra yerekereire o mũndũ wao, nake Nuhu tũgĩkorwo nĩtwamũtongoretie na njĩra yerekereire tene, o na andũ amwe a rũciaro rwake, Daudi, na Suleimani, na Ayubu, na Jusufu, na Musa, na Haruni. Ũguo nĩguo tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga wega.

86. Na (tũgĩtongoria) Zakaria, na johana, na Jesu, na Elija; nao othe o mũndũ aarĩ mwakĩku.

87. O na (ningĩ tũgĩtongoria) Ishumaeli, na Elisha, na Jona na Loti; nao othe o mũndũ tũgĩkimũtũgĩria gũkĩra andũ arĩa angĩ.

88. O na tũgĩtũgĩria maithe mao mamwe na ciana ciao, na andũ amwe a ndĩra ciao, na tũkimathura na tũkĩmatongoria na njĩra irĩa irũngĩrĩre.

89. Ũcio nĩguo ũtongoria wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa atongoragia ndungata Ciake nague irĩa endete. Na ingĩainamĩrĩre kũhoya kindũ o na kĩ kĩngĩ tĩga We, ti-itherũ maũndũ mothe marĩa mangĩekire matĩrĩ ũndũ mangĩamagunire nague.

90. Acio nĩo twaheire Ibuku rĩu na mwathani na Ũnabii. No (andũ) acio mangĩkorwo matĩrĩ mũhera nĩ ũndũ wamo (hatĩrĩ ũndũ) nĩ gũkorwo rĩu tũmehokeire andũ mataagite ngatho nĩ ũndũ wamo.

91. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatongoririe na njĩra irĩa yerekereire, tondũ ũcio nawe rũmirĩra ũtongoria wao. Uga ũũ:

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا وَنُوحًا
هَدَيْنَا مِنْ قَبْلُ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ
وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَى وَهَارُونَ وَكَذَلِكَ
نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

وَذِكْرًا وَيَحْيَى وَعِيسَى وَإِلْيَاسَ كُلٌّ مِّنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيُونُسَ وَلُوطًا وَكُلًّا
فَضَلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

وَمِنَ آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ وَاجْتَبَيْنَاهُمْ
وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٨٨﴾

ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحَبِطَ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٩﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنَّبُوءَ
فَإِنْ يَكْفُرْ بِهَا هَٰؤُلَاءِ فَقَدْ وَكَلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوا
بِهَا بِكَافِرِينَ ﴿٩٠﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فِيمَهُمْ أَمَّا الَّذِينَ اقْتَدَوْا فَلَا

‘Ndirĩ kĩheo ngũmwĩtia nĩ ũndũ waguo. Ũcio ti ũndũ tiga o ũtaarani ũkonii kĩrĩndĩ gĩothe.

أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ٩١

Gĩcunji 11.

92. Nao matitĩte Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũringana na ũrĩa aagĩrĩre (gũtĩyo), rĩrĩa mekuuga atĩrĩ, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ ũndũ o na ũrikũ aguũrĩrie mũndũ o na ũrikũ. ‘Uga ũũ: ‘Nũ waguũranĩrie Ibuku rĩrĩa Musa aarehire, rĩrĩ na ũtheri na ũtongoria nĩ ũndũ wa andũ - o na harĩa mwarĩrarĩrie mũkĩrĩtua ta arĩ iratathi o ro ũguo na mũkĩrĩonania o hĩndĩ irĩa mũhithite maũndũ mainĩ; na mũkĩrutwo maũndũ marĩa inyu’ene kana maithe manyu mataamenyete?’ - Uga ũũ: ‘Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.’ tigana nao materete ndereti ciao cia tũhũ.

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَى بَشَرٍ مِّن شَيْءٍ قُلْ مَن أَنْزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَى نُورًا وَهُدًى لِّلنَّاسِ يَجْعَلُونَهُ قُرْآنًا يَّبْدُونَهَا وَتَخْفُونَ كَثِيرًا وَعَلِمْتُمْ مَا لَمْ تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ قُلِ اللَّهُ تَزَمَّزَهُمْ فِي خُوضِهِمْ يَلْعَبُونَ ٩٢

93. Nariĩ rĩrĩ nĩrĩo Ibuku rĩrĩa tũguũranĩrie, rĩyũrĩtwo nĩ irathimo, nĩguo rĩhingie maũndũ marĩa maari mbere yariĩ, na rĩkũhotithie gũkunga itũũra rĩrĩa rĩtariĩ ta Nyina wa matũũra na marĩa marĩrigiciĩrie. Nao arĩa metikĩtie ũhorĩ wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ nĩmawĩtikie na marũmie Mahoya mao.

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مَبْرُكٌ مُّصَدِّقٌ لِّلَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ٩٣

94. Na nũ wagĩte ũthingu gũkira ũrĩa ũthugundaga maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene;Hinya-Wothe kana ũrĩa uugaga ũũ: ‘Ndi mũguũrĩrie,’ o hĩndĩ irĩa atari ũndũ o na ũrikũ aguũrĩrio; na ũrĩa uugaga ũũ: ‘Nĩngũikũrũkia ũndũ ũtariĩ o ta ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aakũrũkie? Na korwo wee no ũhote kuona-rĩ, hĩndĩ irĩa eki-naĩ me na ruo

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ سَأُنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُوا أَيْدِيهِمْ أَخْرِجُوا أَنفُسَكُمُ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى

rũnene rwa gĩkuũ, na araika mamatambũrũkirie moko mao, makiugaga atĩrĩ, 'Neanai ngoro cianyu, ũmũthĩ nĩguo mũkũgwata kĩheo kianyu kĩa maherithania ma kũmũconorithia inyuĩ, nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mwanaarĩa ma maheeni ma gũũkĩrĩra Nga Mwene-Hinya-Wothe na tondũ nĩmwagarũrũkire mũgĩtigana na Imenyithia Ciale na kĩmeno.

95. Na rĩu mũgũũka harĩ Ithuĩ o ũmwe ũmwe o ta ũrĩa twamũũmbire o mbere, na thutha wanyu nĩmũtigĩte kĩrĩa twamũheire, na Ithuĩ tũtikuona mwĩ hamwe na amũthaithanĩrĩrĩ arĩa mwoigire atĩ maarĩ ngwatanĩro (na Ngai maũndũ-inĩ) manyu. Rĩu mũrĩ atigithanie a mũndũ na ũrĩa atigithanie a mũndũ na ũrĩa ũngĩ, namo maũndũ marĩa mwegeragĩria nĩmaremereru.

Gĩcunjĩ 12.

96. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũtũmaga mbeũ na kĩhindĩ ithundũre. Na akaruta arĩa me muoyo harĩ arĩa akuũ, na nĩwe Mũrehi wa arĩa akuũ kũrĩ arĩa me muoyo. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe; tondũ ũcio;rĩ, mũkĩgarũrĩtwo mũkarorio na kũ?

97. Nĩwe ũtũmaga gũkĩe; naguo ũtukũ akaũtua wa kũhurũka, nario rĩũ na mweri nĩ ũndũ wa gũtaraga (mahinda). Ūcio nĩguo watho wa Ūrĩa Mũhoti, Mũũgĩ.

98. Nake nĩwe wamũthondekeire inyuĩ njata nĩ getha mũthiagi na njĩra irĩa irũngĩrĩrie na ũteithio wacio thĩnĩ wa nduma irĩa ndumanu mũno ya thĩ o na ya iria-inĩ. Nacio Imenyithia

اللَّهُ عَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٥﴾

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَادَىٰ كَمَا خَلَقْتُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ
وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَىٰ مَعَكُمْ
شُفْعَاءَ كُمْ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ شُرَكَاءَ
لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٩٦﴾

إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَىٰ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ذَلِكُمُ اللَّهُ فَالِقُ
تُوفُّكَوْنَ ﴿٩٧﴾

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
حُسْبَانًا ذَلِكُمْ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٩٨﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ التَّجَمُّعَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي
ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ قَدْ فَضَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ

tũcitaaranĩirie o kĩmwe kĩmwe mwanya nĩ ũndũ wa andũ arĩa megwatiire ũũgĩ.

99. Nake Nĩwe wamũrutire hari o mũndũ ũmwe na nĩ kũrĩ (kwanyu) mũciĩ na ũukaro. Nacio Imenyithia icio tũcitaaranĩirie o kĩmwe kĩmwe mwanya nĩ ũndũ wa andũ arĩa amenyi maũndũ.

100. Nake Nĩwe ũikũrũkagia mai amarutĩte matu-inĩ; na tondũ wayo tũkamerithia mĩmera ya mĩthemba yothē, ningi Tũkamerithia ithangũ riumĩte hau na tũgacoka kũruta kĩmanjĩka kĩa hĩndĩ. Nakuo kuumana na mĩtende gĩkonyo-inĩ kĩaayo (hakoima) kĩmanjĩka gĩcunjurĩte. (Na tũkaruta thĩini) mĩgũnda ya thabibũ, na ya mĩtamaĩyũ, o na mikomomanga - ihaanaine na itahaanaine. Rorai matunda mayo rĩrira yaciara matunda na mwĩruire wamo. Ti-itherũ thĩini wa macio harĩ Imenyithia he andũ arĩa metĩkĩtie.

101. Nao magĩtua atĩ Majini me ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na haria arĩ We wamombire; nao makĩmũigĩrĩra na maheeni atĩ arĩ na ariũ na airĩtu hatarĩ ũmenyi o na ũrikũ. We nowe Mũtheru na Mũtũgĩrie (mũno) gũkĩra ũrĩa mamwĩciragĩria We!

Gĩcunjĩ 13.

102. Mwambĩrĩria wa igũrũ na thĩ-rĩ, kahoteka atia agĩe na mwana atakĩrĩ mũka, na nĩwe wombire indo ciothe na akagia ũũgĩ wa indo ciothe?

يَعْلَمُونَ ①

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُم مِّن نَّفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ قَدْ فَضَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ②

وَهُوَ الَّذِي أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُّخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُّتَرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ مِن طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ مِّنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرَّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ انظُرُوا إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثَرَ وَيَنْعِهِ إِنَّ فِي ذَلِكُمْ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ③

وَجَعَلُوا لَهُ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا لَهُ بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُصِفُونَ ④

١٢
ع
١٨

بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنَّى يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةً وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ⑤

103. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani waku. Hatiri Ngai ũngĩ tiga We, Muumbi wa indo ciothe, tondũ ūcio mũnamagĩrĩrei mũkamũhoya. Nake nĩwe mũmenyereri wa indo ciothe.

ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ
فَاعْبُدُوهُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ١٣

104. Maitho matingĩmũkinyĩra nowe nĩakinyagĩra maitho. Nake ndangĩthutũkanĩka, nĩwe Ũmenyiwothe.

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ وَهُوَ
اللطيف الخبير ١٤

105. Ti-itherũ maũira nĩmaamũkinyĩrĩre inyũi moimĩte he Mwathani wanyu; na tondũ ūcio ũrĩa wothe ũkũona, nĩ wega harĩ we; na ũrĩa wothe ũgutũĩka mũtumumu, nĩ kwĩyũnũha ekwĩyũnũha we mwene. Na Nĩ ti Nĩ mũmenyereri wanyu.

قَدْ جَاءَكُمْ بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ
وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِخَفِيظٍ ١٥

106. Ūguo nĩguo tũgarũranganagia Imenyithia (nĩ getha ũhoru wa ma ũikare ũrũmĩte), no (nyumĩrĩra ya ũndũ ūcio) nĩ atĩ moigaga ũũ: 'Wee nĩwirutĩite maũndũ wega;' na ithuĩ (tũgarũrangania imenyithia) nĩ getha tũcitaaranĩrie harĩ andũ arĩa me na ũũgĩ.

وَكَذَلِكَ نَصْرَفُ الْأَيَاتِ وَلِيَقُولُوا دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ١٦

107. Rũmanĩrĩra na ũndũ ũrĩa ũguũrĩrio uumĩte he Mwathani waku; hatiri Ngai ũngĩ tiga We; na ũgarũrũke weherere ahoi mĩhianano.

اتَّبِعْ مَا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
أَعْرِضْ عَنِ الْشُرَكَّاءِ ١٧

108. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekĩra kwenda gwake hinya mutingĩĩhandĩire ngai ingĩ hamwe Nake. Nawe tũtigũtuite mũmamenyereri o na kana harĩ o ũgatuĩka mũrangĩri.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
حَفِظًا وَمَا أَنتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ١٨

109. Na mũtikanarume arĩa angĩ makayagĩra thengia Ngai Mwene-

وَلَا تَسْبُوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسْبُوا

Hinya-Wothe nĩ getha hihi tondũ wa ũhoro ũcio, matikanarume Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũrimũ woa. Ūguo nĩguo twatũmire ciiko cia rūriri o rūriri (cionagwo) iri njega nĩruo. Na hĩndĩ iyo harĩ Mwathani wacio, no ũhũndũko wacio; nake nĩagaciĩra maũndũ marĩa ciamenyereke gwĩka.

110. Na nĩkehĩtaga mĩhĩtwa yacio na hinya mũno ikĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ Imenyitha ingĩcikinĩra, ti-itherũ ciaciitĩkia. Uga ũũ: 'Ti-itherũ Imenyithia ikoragwo iri na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no rrĩ, nĩkĩĩ kĩngĩkĩmũmenyithia atĩ o na hĩndĩ irĩa Imenyithia igoka, matigetiĩkia?'

111. Na ithuĩ nĩtũgaconorithia ngoro ciao na maitho mao, tondũ matiiciitĩkĩrĩre o ihinda rĩa mbere, na ithuĩ tũkamatiganĩria o ro ũguo ũhoro-inĩ wao wa kwagarara watho makĩroroteka o ro ũguo matarĩ wĩra mekũruta.

Gĩcunjĩ 14.

112. O na korwo no twamaikũ-rũkĩirie araika, na akuũ mamarĩrie, na tũcokanĩrĩrie indo ciothe harĩ o tũkĩonanaga ũthiũ na ũthiũ, matingĩitĩkia, tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekire kwenda gwake na (hinya). No aingĩ ao mekaga maũndũ ma ũrimũ.

113. Na ũguo no taguo twatũmire o Mũnabii agĩe na thũ, mũũru mũno oimĩte o thĩnĩ wa andũ o na ngoma. Nao Maciranagĩra o mũndũ na ũrĩa ũngĩ maarie mĩario ya kanua-monjore nĩ getha maheenanie - na korwo Mwathni niekire kwenda

اللَّهُ عَدُوًّا بَغِيْرٍ عَلِمْتُ كَذَلِكَ ذِيْنَا لِكُلِّ أُمَّةٍ
عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

وَأَقْسُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ
يُؤْمِنُونَ بِهَا قُلْ إِنَّمَا الْآيَةُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ
أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ
مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١﴾

وَلَوْ أَنَّا زَلَلْنَا إِلَىٰ إِلَهُهِمُ الْمَلِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَىٰ
وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قَبْلًا مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا
أَن يَشَاءَ اللَّهُ وَلَٰكِن أَكْثَرُهُمْ يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيْطَانِ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُورًا
وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٣﴾

gwake na (hinya), Matingiekire ũguo; na tondũ ũcio tigana nao hamwe na maũndũ marĩa marathugunda.

114. Na rĩrĩ, nĩ getha ngoro cia arĩa matetĩkĩtie ũhoru wa Bũrũri ũcio ũngĩ wa thutha macierekerie kuo, na nĩ getha makenio nĩkuo, na nĩ getha (marũmanĩrie) kuona kĩrĩa monaga.

115. Ngũcaria mũciri ũngĩ thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ irĩa arĩ We wamũikũrũ-kĩirie Ibuku rĩu, rĩtaaranĩrio wega mũno? Na harĩ arĩa twaheire Ibuku rĩu nĩmoĩ atĩ, rĩaikũrũkirio riumĩte he Mwathani waku na ũhoru wa ma; tondũ ũcio menya ũtuike wa arĩa mathanganagia.

116. Naguo ũhoru wa Mwathani waku nĩmũhingie na ma, o na kĩhooto, na hatĩrĩ mũndũ ũngĩhota kũgarũra ũhoru wake- nake Nĩwe Mũigua-tha, Ũmenyi-wothe.

117. Nawe ũngĩathĩkĩra mũingĩ wa arĩa marĩ thĩ, nĩmegũgũtongoria na njĩra ya kũũra ũtigane na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Matĩrĩ ũndũ marũmagĩrĩra tĩga mũhahatĩrio o ro ũguo wa mwĩgererio, na matĩrĩ ũndũ mekaga tĩga maheeni.

118. Ti-itherũ Mwathani waku nĩoĩ wega mũno arĩa moraga matiganĩte na njĩra yake; na nĩoĩ wega mũno arĩa matongoretio na njĩra irĩa yekereire.

وَلْيَصْغِرْ إِلَيْهِ أَفْدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ مُقْتَرِفُونَ ﴿١١٤﴾

أَفْغَبِرَ اللَّهُ ابْتِغَى حَكْمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا وَالَّذِينَ آتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنْزَلٌ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُنْزِلِينَ ﴿١١٥﴾

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١٦﴾

وَأِنْ تُطِيعْ أَكْثَرُ مَنْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٧﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٨﴾

119. Tondũ ũcio rĩagai kīrĩa kīgwetanītio na Rĩitwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũngĩkorwo mūri etikia Imenyithia Ciale.

120. Na gītūmi kīrĩa mwī nakĩo nĩ kīrīkũ gia kũgĩa mūrĩe kīrĩa kīgwetanītio na Rĩitwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ irĩa arĩkītĩe kũmũtaarĩrĩa kīrĩa amũgĩrītĩe-tĩga o kīrĩa mũhatĩrĩrio na hinya? Na ti-itherũ aingĩ nĩmahītithagia (arĩa angĩ) na merĩrĩa mao moru nĩ ũndũ wa kwaga ũũgĩ. Ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ Mwathani waku nĩoi wega mũno aagarari watho.

121. Theemai mehia marĩa moimĩru o ũndũ ũmwe na marĩa ma hitho. Ti-itherũ arĩa mathũkũmaga mehia, makaheo iheo nĩ ũndũ wa ũthũkũmi ũcio mathũkũmite.

122. Na ndũkanarĩe kīrĩa gitagwetanītio na Rĩitwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ ũndũ ti-itherũ ũcio nĩ ũremi. Na ti-itherũ arĩa oru mahuhagĩrĩrĩa arata ao magĩe ngarari na inyuĩ. Na mũngĩmaigua, ti-itherũ mwehandagĩra ngai ingĩ hamwe na Ngai wa ma.

Gĩcunji 15

123. Rĩu-rĩ, ũrĩa ũkuĩte na Ithui tũgacoka kũmũhe muoyo, na tũkamũthondekera ũtheri ũrĩa arĩthiiga nagueo thĩinĩ wa andũ, aahota gũtuĩka ta ũrĩa mūtugo wake wĩ wa gũikara nduma-inĩ irĩa ndumanu harĩa atangihota gũcoka kũrũka? Ŭndũ ũcio nĩguo watũmire cĩko cia arĩa matetĩkĩtie (cionwo) ta irĩ njega nĩo.

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ
مُؤْمِنِينَ ﴿١١٩﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَ
قَدْ فَضَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُرُّتُمْ
إِلَيْهِ وَإِنْ كَثِيرًا يَظُنُّونَ بِأَهْوَابِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ
إِنْ رَبُّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١٢٠﴾

وَذَرُوا ظَاهِرَ الْإِشْمِ وَبَاطِنَهُ إِنْ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ
الْإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَقْتَرِفُونَ ﴿١٢١﴾

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يَذْكُرِ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ
لَفِسْقٌ وَإِنَّ الشَّيْطَانَ لِيُوحِيَ إِلَىٰ أَوَّلِيهِمْ
لِيُجَادِلُوهُمْ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿١٢٢﴾

أَوْ مَنْ كَانَ مَبْتَنًا فَأَحْبَبْتَهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نَوْمًا
يَبْسُطُ فِيهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ
بِمَخْرُجٍ مِنْهَا كَذَلِكَ زَيْنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

124. Ūguo nĩguo twatũmire mũcii o wothe mũnene, andũ arĩa anene thĩĩnĩ wa ehia a guo (maikare ta marĩ nduma-inĩ irĩa ndumanu) nĩ getha nyumĩrĩra-inĩ ya ũhoro marĩkĩrĩrie na njukũ; nacio njukũ icio ti cia ũndũ ũngĩ tiga o cia kwiũkĩrĩra o ene; no mationaga.

125. Na rĩrĩa maakinyĩrĩrwo nĩ Kĩmenyithia makoiga atĩrĩ, 'Tũtiingĩtikia o nginya hĩndĩ irĩa tũkaheo kĩrĩa gĩtariĩ ta kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaheire Arekio ake.' Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega mũno harĩa ekũiga Ndũmĩrĩri yake, Ti-itherũ gũconorithio mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kũherithania na wĩ nĩkuo ehia makahũrwo nakuo nĩ ũndũ wa njukũ ciao.

126. Tondũ ũcio, ũrĩa wothe Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga gũtongoria, Ngoro yake amiamagĩria wĩtikĩri wa Ũithĩramu; naho ha ũhoro wa ũrĩa endete (kũreka) ore, akamũkunderia ngoro akamĩhumba, ta arĩ kũhaica matu-inĩ. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe arehitha-gie iherithania harĩ arĩa matetĩkagia.

127. Nayo ĩno nĩyo njĩra ya Mwathani waku (ĩthiĩte) ĩrũngĩrĩrie nginya o harĩ (We). Ti-itherũ nitutaa-ranĩrie Imenyithia na njĩra nene nĩ ũndũ wa andũ arĩa matangĩtaarĩka.

128. Harĩ acio-rĩ, nĩ ũikaro wa thayũ hamwe na Mwathani wao, nake nĩwe Mũrata wao nĩ ũndũ wa ũrĩa mekire.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَرًا مِّنْهَا لِيُذَكَّرُوا فِيهَا ۚ وَمَا يَكْفُرُونَ إِلَّا بِأَنفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٤﴾

وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ حَتَّى نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ ۗ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ ۗ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿١٢٥﴾

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَن يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ ۚ وَمَنْ يُرِدْ أَن يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا ۚ كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي السَّمَاءِ ۚ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْزَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٦﴾

وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا ۚ قَدْ فَضَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَكَّرُونَ ﴿١٢٧﴾

لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٨﴾

129 Naguo mũthenya ūria akamacokanĩrĩria othe hamwe, (akoiga ūũ) : Atĩrĩrĩ, gĩkundi gĩkĩ kĩa Majini! mwacarĩtie (kũgĩa na arũmĩrĩri) aingĩ mũno (inyu'ene) thiĩnĩ wa andũ! Nao arata ao thiĩnĩ wa andũ makoiga atĩrĩ, 'Mwathani witũ! Nitwonire kĩgũ o mũndũ harĩ ūria ũngĩ, no rĩu nĩtukinyĩte mũthia wa ihinda rĩria watũtuĩrĩre.' Nake oige atĩrĩ, 'Mwaki-inĩ nĩho ũikaro wanyu harĩa mũgũtũũra tĩa o ūria hihi Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩcoka kwenda.' Ti-itherũ Mwathani wake nĩ Mũũgĩ, Ūmenyi-wothe.

130. Na Ūguo no taguo twatuire eki-naĩ amwe magĩe igũrũ rĩa aria angĩ nĩ ūndũ wa maũndũ marĩa magĩite namo.

Gĩcunjĩ 16.

131. Atĩrĩrĩ, gĩkundi gĩkĩ kĩa ngoma, o na andũ; 'Githĩ Arekio matiamũkinyĩrĩre moimĩte thiĩnĩ wanyu inyu'ene aria maamũheire ũhoru wa Imenyitha Ciakwa o acio maamũkũngĩire ũũngano wa mũthenya ũyũ wanyu?' Nao makoiga ūũ: Nĩ ithuĩ ithu'ene twatuĩkire aira a kwĩyumbũra, nayo mĩtũũrĩre ya thĩ ikĩmaheenia. Nao nĩo magatuĩka aira a kwĩyumbũra atĩ matiarĩ etĩkia.

132. Gũgĩtuika ũguo nĩ ūndũ Mwathani waku ndaninaga mĩciĩ mĩnene hatarĩ kihooto hĩndĩ irĩa andũ a yo matakũngitwo.

133. Na harĩ o othe he njano (cia ũnene) kũringana na ūria mekaga, na Mwathani waku ndaagaga kũrũmbu- iya ūria megwika.

وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ جَيْعًا يُعْشَرُ الْجِنَّ قَدْ
اسْتَكْثَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ أَوْلِيُوهُمْ مِنَ
الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَغْنَا
أَجَلَنَا الَّذِي أَجَلْتَ لَنَا قَالَ النَّارُ مَثْوَاكُمْ
خُلِدْتُمْ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ
عَلِيمٌ ١٢٩

وَكَذَلِكَ نُؤَيِّ بِبَعْضِ الظَّالِمِينَ بَعْضًا بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ١٣٠

يُعْشَرُ الْجِنَّ وَالْإِنْسُ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ
يَقْضُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ
هَذَا قَالُوا شَهِدْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا وَغَرَّتْهُمْ الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ١٣١

ذَلِكَ أَنْ لَمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ وَ
أَهْلُهَا غَفُلُونَ ١٣٢

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا
يَعْمَلُونَ ١٣٣

134. Nake Mwathani waku nĩ mwiigania, Ūiyũirwo nĩ tha. Na angĩenda-rĩ, aahota kũmweheria inyuĩ, nao aria endete atũme macoke handũ hanyu, o ta ũria aamwarahurire inyuĩ amũrutĩte rũciaro-inĩ rwa andũ angĩ.

135. Ti-itherũ maũndũ maria mwerũirwo nĩmakahingio na inyuĩ mũtingĩhota kumagirĩrĩa.

136. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andũ akwa, ikai wega o ta ũria mũngĩhota. Nĩ, o na Nĩ, nĩndĩreka. Na thutha ũri o mũhiũ nĩmũrĩmenya ũria ũkagĩa na ũikaro mwega kĩrĩkanĩro-inĩ.' Ti-itherũ eki-naĩ matikagaacĩra.

137. Nao maheaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩcunjĩ kĩa irio na mahiũ o iria ombire, nao makoiga ũũ: Gĩkĩ nĩ kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.' Kũringanga na ũria megwĩcĩria, na gĩkĩ nĩ kĩa mĩhianano iitũ.' No kũ kĩa mĩhianano yao gĩtikinyagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ irĩa kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩtikinyagĩra mĩhianano yao. Ūũru nĩguo matuaga cira wago.

138. O ũguo taguo ngai ciao iria mekuruhanirie nacio ciatũmire ciana ciao ciũragwo na ũndũ ũcio (ũkonagwo) ta ũri mwega mũno nĩ ahoi aingĩ a mĩhianano nĩ getha mamathũkię biũ na mamekĩrĩre kĩrigicano mũhoere-inĩ wao wa Ngai. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekire kwenda gwake na (hinya), matingĩekire ũguo.

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا يَشَاءُ كَمَا أَنْشَأَكُمْ مِنْ ذُرِّيَةِ قَوْمٍ آخَرِينَ ۝۱۳۴

إِنْ مَا تُوْعَدُونَ لَا تِلْ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ۝۱۳۵

قُلْ يَقَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ۝۱۳۶

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِرِعْبِهِمْ وَهَذَا لِسُرَّاكِنَا فَمَا كَانَ لِسُرَّاكِبِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَى سُرَّاكِبِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ۝۱۳۷

وَكَذَلِكَ زَيْنَ لِكَثِيرٍ مِنَ الشُّرِكِينَ قَتَلَ آدَادَهُمْ شُرَكَائُهُمْ لِيَزِدَّوَهُمْ وَلِيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا فَعَلُوهُ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ۝۱۳۸

139. Nao moigaga ũũ: Ūhiũ mũa na mũa, o na irio nĩngaananie. Na hatirĩ mũndũ o na ũrikũ ũgaciria tiga aria tũkwenda' - ũguo nĩguo moigaga - na nĩ kũrĩ ũhiũ ũkaananĩtio (kũhaicwo) mũgongo, na nĩ kũrĩ ũhiũ ũria matagwetaga Rĩitwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũhoroinĩ wago, - makĩmũthugundĩra maheeni. Nake thutha ũri o mũhiũ nĩarĩmarĩhia ũndũ ũcio mathondekete.

وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرْتُ حِجْرَ هَيْدَا لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ نَشَاءُ بَرِّعِيهِمْ وَأَنْعَامٌ حُرِّمَتْ طَهُورُهَا وَأَنْعَامٌ لَا يَذْكُرُونَ اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءٌ عَلَيْهِمْ سَيِّئُ بِهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٩﴾

140. Nao moigaga ũũ: 'Kĩrĩa kĩrĩ nda cia nyamũ na ma, na ma kĩa mũrĩrwo ihĩĩ ciitũ, na nĩgĩkananĩtio harĩ atumia aitũ; no kĩngĩciarwo kĩrĩ gĩkuũ, hĩndĩ iyo othe nĩmagĩa ngwatanĩro-inĩ yakio. Nake akamahe kĩheo nĩ ũndũ wa kũrũrĩra kĩhoote. Ti-itherũ nĩ Mũũgĩ, Ūmenyiwothe.

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ لِّذُكُورِنَا وَمَحْرَمٌ عَلَىٰ أَزْوَاجِنَا وَإِنْ يَكُنْ مَبِيتَةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ سَيِّئُ بِهِمْ وَصَفْنَاهُمْ إِنَّهُ كَذِيبٌ عَلِيمٌ ﴿١٤٠﴾

141. Ti-itherũ aria me na kũrĩre nĩ aria moragaga ciana ciao na ũrimũ nĩ ũndũ wa kwaga ũũgi, nakĩo kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheanĩte nĩ ũndũ wao magagĩtua ta gĩtarĩ na kĩhoote nao, magathugunda maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Acio ti-itherũ nĩmorĩte na ti atongorie na njĩra irĩa yerekereire.

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا نَهًا ۖ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٤١﴾

Gĩcunjĩ 17.

142. Nake nĩwe ũtũmaga mĩgũnda igĩe, irĩa mĩhĩtũkanganie mĩhari na irĩa itarĩ mĩhĩtũkanganie, na mĩtende, na mĩgũnda ya irio iria maciaro mayo me ma mĩthemba mĩngĩ, na mĩtamaĩyũ, na mĩkomamanga, ihaanaine na itahaanaine. Riagai maciaro mayo

وَهُوَ الَّذِي آتَىٰ أَشْأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالتَّخْلُ وَالزَّرْعُ مُتَبَايَعًا طَلْعًا أَلُّهُ وَالزَّيْتُونُ وَالْوُحَّانُ مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَآتُوا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ

mũti o mũti hĩndĩ irĩa yaciara maciario, no mũthenya wa magetha-rĩ, mũmũrutagĩre kirĩa aagĩriire kũrutĩrwo mũtegũkiria njano. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe dendaga arĩa makĩragia njano.

السُّرْفِينِ ١٣٩

143. Naho ha ũhoro wa mahiũ-rĩ, ombire mamwe nĩ ũndũ wa gũkũuaga mĩrigo, na mamwe nĩ ũndũ wa gũthĩnjwo. Rĩagai marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũheete, na mũtikanarũmĩrĩre mĩthĩire ya Shaitani. Ti-itherũ ha ũhoro wanyu nĩwe thũ irĩa nyũmĩru.

وَمِنَ الْإِنْعَامِ حُمُولَةٌ وَفَرَسًا كُلُّوْا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ١٤٣

144. Ningĩ ha ũhoro wa mahiũ-rĩ, ombire manana, o nyamũ na mũiru: ng'ondũ igĩrĩ, na mbũri igĩrĩ - uga ũũ: 'Rĩu-rĩ, nĩ nyamũ igĩrĩ cia mũthemba wa arũme akaananĩtie kana nĩ igĩrĩ cia mũthemba wa nga kana nĩ iria irĩ nda cia mĩthemba iyo aarĩ ya nga? Njĩirai ũhoro ũcio na ũũgi mũngĩkorwo mũrĩ a ma biũ.'

ثَمَنِيَّةٌ أَزْوَاجٌ مِنَ الضَّأْنِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْمَعْزِ اثْنَيْنِ قُلْ أَلَذَّكَّرِينَ حَرَّمَ أَمَ الْإِنثَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ نَبِيُّنِي يَعْلَمُ إِنَّكُمْ صَادِقِينَ ١٤٤

145. Na nyamũ igĩrĩ thiinĩ wa ngamĩra, na igĩrĩ thiinĩ wa ng'ombe. Uga ũũ: 'Rĩu-rĩ, nĩ njamba cieri akaananirie kana nĩ nga cieri kana ni iria irĩ nda ya nga icio cieri? Mwarĩ ho rĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamwathire maũndũ macio? Rĩu-rĩ, nũ ũngĩ ũkiagĩte ũthingu gũkĩra ũrĩa ũthugundaga maheene ma gũũkĩrira Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha atongorie andũ ũũrĩro-inĩ hatarĩ na ũũgi? Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia arĩa othe matari athingu.

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ قُلْ أَلَذَّكَّرِينَ حَرَّمَ أَمَ الْإِنثَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَضَعَكُمُ اللَّهُ فِي هَذَا فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ١٤٥

Gĩcunjĩ 18

146. Uga uu: 'Niĩ thĩinĩ wa iria nguũrĩrio-rĩ, ndionaga kindũ gĩkaananie harĩ murĩi (ũrĩa ũkwenda gũkĩrĩa) tiga o kĩrĩa kĩyũragĩte kĩa kĩaene kana thakame irĩa iitĩkaga, kana nyama ya ngũrwe - nĩ ũndũ ũcio (ciothe) ti-theru - kana iria ngwatie thahu, ihoetwo hakigwetagwo ngai ũngĩ tiga Ngai Ūria Mwene-Hinya-Wothe. No ũria wothie ũngĩtwarwo na hinya, o na arĩ mũremi kana agakĩra njano, hĩndĩ iyo ti-itherũ Mwathani waku nĩ Muohanĩri mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.'

147. Naho harĩ arĩa makoragwo marĩ Ayahudi-rĩ, Twakaaniririe nyamũ ciothe iria irĩ ndwara; naho harĩ ng'ombe, na ng'ondũ, na mburi tũkimakaania maguta macio, tiga o marĩa marĩ njuthĩ-inĩ ciacio kana nda-inĩ ciacio, kana marĩa matukanĩte na mahĩndĩ. Kĩu nĩkĩo kĩheo kĩrĩa twamaheire nĩ ũndũ wa ũremi wao. Na ti-itherũ ithuĩ tũrĩ a ma kũna.

148. No mangigũthitaka na maheeni, uga ũũ: 'Mwathani wanyu nĩwe mwene maũndũ mothe marĩa mahĩmbĩirie tha, na marakara make matingĩgarũrwo maage gũkinyĩra arĩa monetwo me na wĩhia.'

149. Arĩa magerekana ngai ingĩ na Allah makoiga ũũ: 'Allah Mwene Hinya-Wothe angĩendire-rĩ, tũtingĩahotire kũgerekania ngai ingĩ (Nake), o na kana maithe maitũ; kana twĩke ũndũ o na ũrĩkũ ũtarĩ kĩhooto.' O ũguo no taguo arĩa maari mbere yao mekire magĩthitaka Arekio a Ngai na

قُلْ لَا إِجْدُ فِي مَا أَوْحَى إِلَيَّ مَحْزُومًا عَلَى ظَاهِرٍ يَظَعُمَةُ
إِلَّا أَنْ يَكُونُ مَيِّتَةً أَوْ دَمًا مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خَازِنٍ
فَإِنَّهُ رَجَسٌ أَوْ فَسَقًا أَهْلٌ لِعَذَابِ اللَّهِ فِيهِ فَمَنْ اضْطَرَّ
غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ١٣٦

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَمًا كُلَّ ذِي طَيْرٍ وَ مِنَ
الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَمًا عَلَيْهِمْ شَحُومُهُمْ إِلَّا مَا
حَمَلَتْ طُهُورُهُمَا أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ
جَزَيْنَهُم بِبَغْيِهِمْ ١٣٧ وَإِنَّا لَصَدِيقُونَ ١٣٨

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبِّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ وَلَا
يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ١٣٩

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا وَ
لَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ كَذَبَ الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّى دَافُوا بِأَسْنَائِهِمْ قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ
مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَ

maheeni, o nginya magĩcama mathũgũta Maitũ. Uga ũũ: ‘Mwi na ũũgĩ o na ũrikũ o na ũrikũ?’ Ta kũũrehei nĩ ũndũ witũ. Inyuĩ mũtirĩ ũndũ o na ũrikũ mũrumagĩrĩra tiga mũĩgererio (o ro ũguo). Na mũtirĩ ũndũ o na ũrikũ mwĩkaga tiga o maheeni.’

150. Uga ũũ: ‘Ngandano ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩyo ikiragia ngiria. Na korwo nĩkire kwenda gwake na hinya-rĩ, ti-itherũ nĩangiamũtongoririe inyu’othe.’

151. Uga ũũ: ‘Ŭmĩrĩriai aira anyu a kuonania na ma atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaakaaniririe ũndũ ũcio.’ Na mangĩheana ũira, Wee menya ũheane ũira hamwe nao, kana ũrũmĩrĩre ũũru ũria ũgũcĩrĩre arĩa monaga Imenyithia Cĩitũ ta irĩ cia maheeni na arĩa matetĩkagia ũhoru wa Bũrũri ũcio ũngĩ na arĩa meigananagia na Mwathani wao.

Gĩcuĩjĩ 19

152. Uga ũũ: ‘Ŭkai ndĩmuteerere-retere ũhoru wa kĩrĩa gĩkaananie nĩ Mwathani wanyu, nĩ getha mũtĩge kũgerekania kĩndũ o na kĩ ta kĩrĩ ngwatanĩro Nake, o na atĩ (Mwĩkage) wega harĩ aciari, na mutigage kũũraga ‘ciana cianyu nĩ (guoya) wa ũkĩa - Ithui nĩ Ithui tũmũheaga inyuĩ o nao - na mũtikanakuhanĩririe na cĩko njũru, o na irĩ cia ũtheri-inĩ kana hitho-inĩ; na mutikanorage nyamũ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte nyamũre, tiga o harĩ kĩhoote. Ŭguo nĩguo amwathĩte, nĩ getha mũmenye maũndũ.

إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٩﴾

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ ۖ فَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٢٠﴾

قُلْ هَلَمْ شَهِدَ أَلَمْ أَلْذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا ۖ فَإِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدُ مَعَهُمْ ۚ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَبُوا بَيْنَنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُمْ يَرِيهِمْ يَحْدِلُونَ ﴿٢١﴾

قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّي عَلَيْكُمْ أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ أَمَّاكٍ ۖ نَحْنُ نَرِزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ ۚ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ ۚ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ ۖ إِلَّا بِالْحَقِّ ۚ ذَلِكُمْ وَصَّاكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

153. Na mutikanathenge-rere indo cia mwana wa ndigwa tiga o ūndũ (wa njira) ĩria njega biũ, o nginya hĩndĩ ĩria agakinya hĩndĩ yake ya ũgima. Na mũheanage na kĩgeri kĩgima biũ, o na gĩthimi gĩa kĩhooto. Tũtirutithagia mũndũ o na ũrĩkũ wĩra na njĩra ĩngĩ tiga o kũringana na ũria hinya wake ũigana. Na hĩndĩ ĩria mũkwaria, mũbaragĩrĩre kĩhooto, o na kũngĩkorwo mũndũ ũria ũkonainie na ũhoru ũcio nĩ wa rũrĩra rwanyu, na mũhingagie irĩkanĩro cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ũguo nĩguo amwathĩte, nĩ getha mũgĩage na kĩririkano.

154. Uga ũũ: 'Ino nĩyo njĩra yakwa ĩria thiũ irũngĩrĩrie. Tondũ ũcio mĩrũmĩrĩrei; na mũtikarũmĩrĩre njĩra ĩngĩ, nĩ getha itikanamweherie njĩra-inĩ yake. Ũguo nĩguo amwathĩte, nĩ getha (mũhote) kwĩrĩithia maũũru.

155. Ningĩ twaheire Musa Ibuku tũhingĩtie Wega wotho harĩ ũria wekaga wega, na ũtaaranĩria wa maũndũ mothe marĩa (maagĩrĩrie) na ũtongoria, na ũiguanĩri tha - nĩ getha metĩkie ũũngano wao na Mwathani wao.

Gĩcunjĩ 20

156. Na rĩrĩ nĩrĩo Ibuku rĩrĩa twaikũrũkie; nĩriiyũritwo nĩ irathimo, tondu ũcio rĩũmĩrĩrei, na mwĩrĩithie (mehia) nĩ getha mũguĩrwo tha.

157. Nĩ getha mũtikanoige atĩrĩ, 'Ibuku rĩu rĩaikũrũkĩrĩo o ndũrĩrĩ igĩrĩ

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ
أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ ۚ لَا تَكْلَفُ
نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۚ وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدُوا ۚ وَكُنتُمْ كَذًا
قُرْبَىٰ وَيَعْهَدُ اللَّهُ أَوْفُوا ذِكْرُكُمْ وَصُكْرُكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٣﴾

وَأَنَّ هَذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ ۚ وَلَا تَتَّبِعُوا
السَّبِيلَ فَتَنفَرُوا بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ ذِكْرُكُمْ وَصُكْرُكُمْ بِهِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٤﴾

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي أَحْسَنَ وَ
تَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ بِلِقَاءِ
رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٥﴾

وَهَذَا كِتَابُنَا أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ
تُرْحَمُونَ ﴿١٥٦﴾

أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أُنْزِلَ الْكِتَابُ عَلَى طَائِفَتَيْنِ مِنْ

mbere iitũ, na ithui tũtiamenyaga ũria
mbere iitũ, na ithui tũtiamenyaga
ũria irarĩthoma.

158. Kana hihi matikanoige
atĩrĩ, 'Tũngĩaikũrũkĩrio Ibuku rĩu-rĩ,
ti-itherũ nĩtungiatongorekire wega
kũmakĩra. (Rĩu-rĩ) nĩmũgĩkinyĩrĩrwo
ni ũira mũtheru uumĩte he Mwathani
wanyu, na ũtongora, o na
ũiguanĩritha. Rĩu-rĩ, nũ ũkĩagĩte
ũria ũregaga Imenyithia cia Ngai
Mwene-Hinya-Wothe na agacihu-
tatĩra? Arĩa othe maahutatĩire
Imenyithia Cĩitũ-rĩ, tũkerĩhĩria harĩ o
na maherithania moru mũno nĩ ũndũ
wa ũguo maacihutatĩire.

159 Marĩ na ũndũ merĩgĩrĩire
tiga o atĩ arĩa mamakinyĩrĩre kana
Mwathani waku oke, kana Imenyithia
imwe cia Mwathani waku
imakinyĩrĩre? Mũthenya ũria
Imenyithia cia Mwathani waku
ikamakinyĩrĩra-rĩ, guciitĩkia
gũtikaguna mũndũ ũria ũtaaciitĩkirie
mbere, kana one wega o na ũrĩkũ wa
wĩtikio wacio.

160. Naho ha ũhoru wa arĩa
matigithanagia mũhoere wao wa Ngai
makaũtua ikundi (ngayũkanie) wee
ndũkanagie na ũndũ ona ũrĩkũ nao.
Ti-itherũ ũhoru wao ũgatwarwo
mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe,
na hĩndĩ iyo nĩakamera ũria
maamenyerete gwĩka.

161. ũria wothe wĩkaga gĩiko
kĩega akagwata maita ikũmi: no ũria
wĩkaga gĩiko kĩũru, akagwata kĩheo
gĩtarĩ o ta ũguo; na matigekwo ũũru.

قِيلَ لَهُ وَإِنْ كُنَّا عَنْ دِرَاسَتِهِمْ لَغَفِيلِينَ ﴿١٥٤﴾

أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أُنْزِلَ عَلَيْنَا الْكِتَابُ لَكُنَّا أَهْدَىٰ
مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَ
رَحْمَةٌ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ
عَنْهَا سَجْوًى الَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ
الْعَدَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿١٥٥﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ
رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ
آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا لَمْ تَكُنْ أَمَنَتْ
مِنْ قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا قُلِ انتظِرُوا
إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ فَزَعُوا مِنْهُمْ وَكَانُوا شِعَابًا لَسَتْ مِنْهُمْ
فِي شَيْءٍ إِلَّا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ بَيَّنَّنَاهُمْ بِمَا كَانُوا
يَفْعَلُونَ ﴿١٥٧﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرَ مِثَالِهَا وَمَنْ جَاءَ
بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُخَيَّرُ إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٥٨﴾

162. Uga ũũ: 'Ha ũhoro wakwarĩ, Mwathani wakwa nĩandongoretie na njĩra irungĩrĩrie - na mũhoere wa Ngai werekereire, na mũhoere wa Ngai wa Abrahamu, ũrĩa mũrũngĩrĩru. Na ndaarĩ wa arĩa magereka-nagia ngai (na Ngai wa ma).

قُلْ إِنِّي هَدَيْتُ رَبِّي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ذِيًا
قَبِيلاً مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ۝١٦٢

163. Uga ũũ: 'Ihoya riakwa, na igongona riakwa, na muoyo wakwa, na gĩkuũ giakwa, icio ciothe ikoniĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa thĩ yothe.'

قُلْ إِنْ صَلَّيْتُ وَاسْتَأْنَسْتُ وَهَيَّيْتُ وَمَمَّاتِي لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ۝١٦٣

164. Ndarĩ mũĩruwe. Na (maũndũ) macio nĩmo ndathirũo, na nĩ ndĩ wa mbere wa arĩa meneanite.

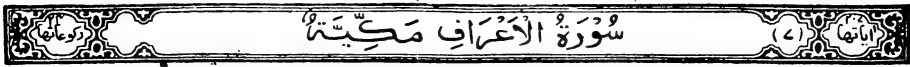
لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ۝١٦٤

165. Uga ũũ: 'Nĩndĩgĩcarie Mwathani ũngĩ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ irĩa e Mwathani wa indo ciothe? Na gũtirĩ mũndũ wĩkaga ũndũ tiga o wa kwĩyũkĩrĩra we mwene; o na kana mũkuui wa mũrigo o na ũrĩkũ agakuuĩra ũngĩ. Nĩngĩ harĩ Mwathani wanyu noho ũhũndũko. Na nĩakamwĩra maũndũ marĩa maatũmĩte mũgĩe ngũũrani.

قُلْ أَغْيَرَ اللَّهُ ابْنِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا تَكْسِبُ
كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ
ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ
تَخْتَلِفُونَ ۝١٦٥

166. Ũcio nĩwe wamũthonde-keire acoki handũ hanyu gũkũ thĩ na agĩtũgĩria amwe anyu makĩre arĩa angĩ na ũndũ wa kũmanenehia wambatĩru-inĩ wao, nĩ getha amũgerie na kĩria amũheete inyuĩ. Ti-itherũ Mwathani nĩ mũhiũ na kũherithania; na ti-itherũ ni Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ
فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ إِنَّ رَبَّكَ
لَذِي سَرْجٍ الْعَقَابِ ۖ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ۝١٦٦



7. Al-A'raaf

(Waguũranĩrio Maka)

Wĩ na Icutĩ 24 na Aya 207 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nĩnjũũĩ na ngataaranĩria.

الْعَصْرِ ②

3. Ibuku rĩrĩ nĩrĩo rĩrĩa waguũrĩrio - tondũ ũcio ndũkanareke hagiẽ ũndũ o na ũrĩkũ ũgũkũgĩtĩra hinya thĩinĩ wa gĩthũri gĩaku ũkonainie nagueo - nĩ getha ũkaananagie maũndũ na ũndũ warĩo, na atĩ rĩtuĩke rĩa gũkũngaga etĩkia.

كُتِبَ أَنْزَلْ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِنْهُ
لِتُنذِرَ بِهِ وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ③

4. Rũmagĩrĩrai ũndũ ũrĩa mũikũrũkĩrio uumĩte he Mwathani wanyu, na mũtikanarũmĩrĩre agitĩri angĩ tiga We. Maũndũ marĩa mũrĩrikanaga kaĩ nĩ manyinyĩ!

اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِنْ دُونِهِ
أَوْ لِيَاءَ قُلُوبِكُمْ ④

5. Nĩ matũũra maigana atĩa twananina! Namo maherithania maitũ makarĩkinyĩrĩrĩa o ũtukũ kana mĩarahõ rĩrĩa makomete.

وَكَمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهَكَّكُم بِمَا جَاءَهَا بَأْسًا بَيِّنًا أَوْ هُمْ قَائِلُونَ ⑤

6. Tondũ ũcio rĩrĩa maherithania Maitũ maamakinyĩrĩre, kĩrĩro kĩaõ gĩtiarĩ kĩa ũndũ o na ũrĩkũ tiga o kuuga ũũ: Ti-itherũ twarĩ eki-naĩ!

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بِأُسْأَلًا إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا
كُنَّا ظَالِمِينَ ⑥

7. Na ti-itherũ nĩtũkoria kĩũria harĩ arĩa maatũmĩrwo (Arekio). Na ti-itherũ o nao Arekio no tũkamoria kĩũria.

فَلَنَسْلُكَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْلُكَنَّ الْمُرْسَلِينَ ⑦

8. Na hĩndĩ ñyo ti-itherũ nĩ tũkamahe ũhoru wa (ciiko ciao) na ũũgi, nĩ ũndũ tũtirĩ twakorwo tutarĩ ho o na rĩ.

9. Na kigeria kĩa mũthenya ũcio gĩgakorwo kĩrĩ kĩa ma. Na hĩndĩ ñyo arĩa magakorwo marĩhuthĩtie kigeria nĩo makagaacĩra.

10. Naho ha ũhoru wa arĩa kigeria kĩa gĩgakorwo kĩrĩ kihũthũ, nĩo makaninithia mĩoyo yao nĩ ũndũ wa ũria maagire ũthingu harĩ Imenyithia Ciiitu.

11. Na Ithui tũmũhandĩte mũkarũma na tũkamũhe indo cia kũmũtũũria muoyo thĩnĩ wayo. No ngatho iria mũcokagia kaĩ nĩ nyinyiĩ!

Gĩcunjĩ 2

12. Na Ithui tũkĩmũũmba na ningĩ tũkĩmũhe inyuĩ mũhianĩre; na thutha ũcio tũkĩĩra araike ũũ: 'Athĩkĩrai Adamu;' nao othe makĩmwathĩkĩra tĩa o Ibilisi ũtaathĩkire; we ndaigana gũtuĩka wa arĩa aathĩku.

13. (Ngai) agĩkiuga atĩrĩ, 'Nĩkĩ kiagiririe wathĩke hĩndĩ irĩa ndagwathire? Agĩkiuga ũũ: 'Nĩ ndĩ mwega kũmũkĩra we, Nĩ wanyũmbire ta ndĩ wa mwaki o hĩndĩ irĩa Wee wamũmbire we e tĩri.

14. (Ngai) akiuga, 'Gĩũkĩre ũikũrũke kuo; ndũngĩtũrikĩra haha. Uma ũthiĩ; ti-itherũ wee wĩ wa arĩa aconorithie.

فَلَنَقْصُصَ عَلَيْهِمْ بَعْلَهُمْ وَمَا كُنَّا عَائِبِينَ ①

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ مَن تَقَلَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ②

وَمَن خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلُمُونَ ③

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ ٥ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ④

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ⑤

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ خَلْقِكَ مِنْ نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ⑥

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا مَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ ⑦

15. Nake akiuga ũũ: 'He ihinda o nginya mũthenya ũrĩa wa makariũkio.'

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ⑮

16. Ngai akiuga ũũ: Wee nĩwatuĩka wa arĩa maheetwo ihinda.'

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ⑯

17. Nake akiuga ũũ: 'Rĩu kuona atĩ nĩwanduĩra cira ndũike mũũri, ti-itherũ ngũtũũra ndimoheirie njĩra-inĩ Yaku irĩa irũngĩrĩrie.'

قَالَ فِيمَا آغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ⑰

18. 'Na hĩndĩ iyo ti-itherũ ndĩrĩrmoimaga na mbere na ndĩmoimage na thutha o na mwena wa ũrĩo na wa ũmotho, na aingĩ thĩĩnĩ wao ndũkona me na mũhera.

ثُمَّ لَا يَدْرِيهِمْ مَنْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ ⑱

19. Nake (Ngai) akiuga ũũ: 'Thiĩ uume hau wĩ mũmeneku na ũkarindũrwo; ũrĩa wotho ũgakurumĩrĩra-rĩ, ti-itherũ inyu'otho ngamũiyũria kwa Ngoma.

قَالَ أَخْرَجْ مِنْهَا مَذْءُومًا مَذْحُورًا لِمَنْ يَنْعَاكَ مِنْهُمْ لَا مَلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ ⑲

20. 'Na atĩrĩrĩ, Adamu, wee tũũra mũgũnda ũyũ mwĩ na mũtumia waku na mũrĩage irio ciaguo harĩa hothe ũrĩendaga, no rĩrĩ, ndũkanathengerere mũtĩ ũyu nĩ getha ndũkanatuĩke wa arĩa eki-naĩ.'

وَيَا دَرُاسُكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ⑳

21. No Shaitani akĩmaheherera meciria moru nĩ getha amamenyithie maũndũ marĩa maahithĩtwo ma gũconorithania, akiuga ũũ: 'Mwathani wanyu amũukaanĩtie mũtĩ ũyũ, nĩ getha mũtigatuĩke araiika kana ta (ciũmbe iria) itũũraga tene na tene.'

فَوَسَّسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوَاتِحِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ㉑

22. Nake agĩkĩhĩtĩra harĩ o, akiuga atĩrĩ, 'Ti-itherũ, Nĩĩ nĩ Nĩĩ wa ma wa kũmuheaga inyuĩ kĩrĩra.

وَقَاَسَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لِنَاصِحِينَ ㉒

23. Tondũ ũcio agĩgĩtũma matuĩke (aremi) nĩ maheeni. Na rĩrĩa maacamire mĩtĩ ũcio, thoni ciao ikĩmaguũkĩra, nao makĩambĩrĩria gũtumania mathangũ ma mũgũnda ũcio hamwe mehumbe. Nake Mwathani wao akĩmeta, akiugaga ũũ: 'Gĩthĩ ndiamũkaanirie mĩtĩ ũcio na ngĩmwĩra ũũ: 'Ti-itherũ Shaitani harĩ inyuĩ nĩwe thũ irĩa ñyumiĩrĩtie?'

24. Magĩkiuga ũũ: 'Mwathani witũ, nĩ ithuĩ twĩĩhtie ithu'ene; na waga gũtuohera na wage gũtũguĩra tha, ti-itherũ tũgũtuĩka a arĩa morĩte.

25. Nake akiuga atĩrĩ, 'Thĩii, amwe anyu (matuĩke) thũ cia arĩa angĩ. Na mwĩ na ũikaro thĩ na irio cia ihinda ikuhĩ.

26. Agĩkiuga ũũ: 'Mũgũtũũra o kũu, na nokuo mũgakuĩra, na nokuo mũkarutwo.

Gĩcunji 3.

27. Atĩrĩrĩ, ciana ici cia Adamu! Ti-itherũ nĩtwamũikũrũkiria nguo cia kũhumbĩra thoni cianyu, na ituĩka mehumbo ma kũmuthakaragia; no rĩrĩ, nguo cia ũthingu-rĩ - icio nĩcio njega makĩria. Kĩu nĩkĩo kĩmwe kĩa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ getha maririkanage.

28. Atĩrĩrĩ, ciana ici cia Adamu! Tigagai kũrekereria Shaitani amũheenererie, o ta ũrĩa aaingatire aciari anyu akĩmaruta mũgũnda-inĩ. ũcio, akĩmacuuma nguo ciao nĩ getha amonie njaga yao. Ti-itherũ nĩamuonaga, we mwene na mũhĩriga wake, me harĩa inyuĩ mũtangĩmona. Ti-itherũ, Mashaitani tũmatuĩte arata a arĩa matetĩkagia.

فَدَلَّهْمَا بِعُرْوَةٍ فَلَمَّا ذَاكَ الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهْمَا
سَوَاتِنُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفْنَ عَلَيْهِمَا مِنْ وَسْطِ
الْجَنَّةِ وَتَادِيهِمَا رَبُّهُمَا لَمَّا أَنَّهُمَا عَنْ تِلْكَ
الشَّجَرَةِ وَأَقْبَلَ لُكْمَا أَنَّ الشَّيْطَانَ لُكْمَا عَدُوٌّ
مُبِينٌ ٢٣

قَالَ رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا وَ
تَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ٢٤

قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ
مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ٢٥

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا
تُخْرَجُونَ ٢٦

يَبْنَىٰ آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُؤَارِي سَوَاتِنَكُمْ
وَرِيشًا وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَلِكَ خَيْرٌ ذَلِكَ مِنْ
أَيْدِي اللَّهِ لَعَلَّكُمْ يَذَكَّرُونَ ٢٧

يَبْنَىٰ آدَمَ لَا يَقْنَنُكُمْ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ آبَاكُمْ
مِّنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا
سَوَاتِنَهُمَا إِنَّهُ يَرَكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا
تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيْطَانَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ ٢٨

29. Na rĩrĩa meka maũndũ moru moigaga ũũ: ‘twakorire aa baba makĩmekka, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ aamwatha mwĩkage maũndũ moru. Ha ũhoru wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, kaĩ mũkwaria ũrĩa mũtoĩ?’

وَإِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا
وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ
اتَّقُوا اللَّهَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ٢٩

30. Uga ũũ: ‘Mwathani wakwa aathanĩte gwĩkagwo kĩhoote. Na mwerekagĩrie meciria manyu harĩa herekereire hĩndĩ ciothe o na handũ ha kũhoerwo Ngai, na mũmũkayagĩre, na mwĩrute inyu’ene a ma mbere yake mũhoere-inĩ. O ta ũguo aamũũmbire o mbere noguo mũgacoka gũtuĩka.

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِنْدَ كُلِّ
مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ هَذَا كَمَا بَدَأَكُمْ
تَعُودُونَ ٣٠

31. Amwe nĩamatongoretie, naho ha ũhoru wa arĩa angĩ mehia magatuĩka nĩmo mamateete. Ūria mũũru nĩwe matuĩte mũrata wao meherie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na meciragia atĩ nĩatongorie na njĩra irĩa yerekereire.

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمْ
اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ
أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ٣١

32. Atĩrĩri ciana ici cia Adamu! Wĩrorei mehumbo manyu handũ-inĩ o hothe ha Mahoya, na mũriage o na mũnyuage mũtegũkĩria njano; ti-itherũ, We ndendaga akĩria a njano.

يٰٓأَيُّهَا آدَمُ خُذْ وَزَيْنَتَكَ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا
شَرَبُوا وَلَا تَسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ٣٢

Gĩcunji 4.

33. Uga ũũ: ‘Nũ waakananirie mehumbo ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe marĩa aarutiire ndungata ciake, o na indo njega cia ũheani wake? Uga ũũ: nĩ cia arĩa etĩkia muoyo-inĩ ũyũ, na no o oiki mathurĩrwo cio Mũthenya wa Cira Ūguo nĩguo tũtaaranagĩria Imenyithia nĩ ũndũ wa andũ arĩa me na ũũgi.

قُلْ مَنْ حَزَمَ زَيْنَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِمُ وَالطَّيِّبَاتِ
مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
خَالِصَةٌ تُوْرَمُ الْقِيَمَةُ كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ لِقَاءَ
يَعْقُوبَ ٣٣

34. Uga ũũ: 'Mwathani wakwa akaananĩtie o ciiko iria njũrũ, o na irĩ cia ũtheri-inĩ kana hitho-inĩ, na mehia, na mahĩtia ma kwagarara watho, na atĩ mũgerekanagie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kĩrĩa ataikũrũkĩrie wathani, na atĩ ha ũhoru wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe muugaga ũndũ ũrĩa mũtari na ũũgĩ wago.'

35. Na harĩ rũrĩrĩ o rũrĩrĩ nĩ harĩ ihinda, na rĩrĩa ihinda rĩao rĩgakinya matingĩrigia thutha o na kahinda kanini, o na kana mathiĩ mbere yariĩ.

36. Atĩrĩ, ciana ici cia Adamu! Arekio mangimũkinyĩrĩra moimĩte thĩinĩ wanyu inyu'ene, macoke kũmũiguithia Imenyithia Ciakwa, hĩndĩ ĩyo ũrĩa wothe ũgetigĩra Ngai na eke ciiko njega, acio nĩo (matagakorwo) nĩ guoya o na kana maiguo ũũru.

37. No arĩa maregaga Imenyithia Ciitũ na magacieherera na kĩmeno, acio nĩo a gũikara Mwaki-inĩ na thĩinĩ wago nĩho magatũũra.

38. Rĩu-rĩ, nũ wagĩte ũthingu makĩria gũkĩra ũrĩa ũthugundaga maheeni ma gũũkirira Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana akaheenanĩria Imenyithia Ciake? Acio nĩo makagwata igai rĩao o ta ũrĩa rĩtuĩtwo, o nginya hĩndĩ irĩa Arekio Aitũ makamakinyĩrĩra nĩguo mathiĩ na mĩoyo yao, na nĩmakoiga atĩrĩ, 'Kĩrĩ ha kĩrĩa mwamenyerete gũkaĩra thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe?' nao nĩmagacokia atĩrĩ, 'Tũtikũmona;' nao nĩo magatuĩka aira a kwĩyũkĩrĩra o ene atĩ matiarĩ etĩkia.

قُلْ إِنَّمَا حَزَمْتُ رَبِّي الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ
وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ يَغْيِرُ الْحَيَّ وَأَنْ تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ
يُنْزِلْ بِهِ سُلْطَانًا وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْذِنُونَ
سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٥﴾

يَبْنِي أَدَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ
آيَاتِي فَمَنْ أَتَقَىٰ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا
هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٦﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٧﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِآيَاتِهِ أُولَٰئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُمْ مِنَ الْكِتَابِ حَتَّىٰ
إِذَا جَاءَهُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَهُمْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا نَمُكِّمُكُمْ
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا
عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٣٨﴾

39. Nake akoiga atirĩ, 'Tonyai Mwakiini thĩni wa ndũrĩrĩ cia ngoma na andũ arĩa maakuire mbere yanyu. Ihinda rĩria rĩothe andũ maritonyaga, nĩmarĩrumaga arĩa angĩ, o nginya hĩndĩ irĩa othe makahingĩrĩria gũkinya kuo, na ũria wao wa kũrigĩrĩria akera ũria wa mabere yao atirĩ, 'Mwathani Witũ, aya nĩ maatũtongoririe tũkore, tondũ ũcio maherithie maita merĩ na Mwaki. 'Nake akoiga atirĩ, 'Harĩ (ikundi icio cothe cia mbere) o gĩkundi gĩkaherithio maita merĩ, no inyuĩ mũtiũ.

40. Nao arĩa ao a mbere makera arĩa ao a thutha atirĩ, 'Mũtirĩ wega mwatũkĩrĩtie nague: tondũ ũcio camai maherithania nĩ ũndũ wa ũria wotha mwaneka.

Gĩcunji 5.

41. Arĩa maaregire Imenyithia Ciitu na magĩtigana nacio na kĩmeno, matikahingũrĩrwo ihinga cia matu-inĩ ma igũrũ biũ, o na kana matonye ikenero o nginya hĩndĩ irĩa ngamĩra ikahungura kahoro ga cindano. Na ũguo nĩguo tũkerĩhĩria harĩ aagarari watho.

42. Ūrĩrĩ makagia nague kwa Ngoma, na igũrũ riaguo hagie kihumbĩri. Na ũguo nĩguo tũkarĩhia arĩa matarĩ athingu.

43. No rĩrĩ, ha ũhoru wa arĩa etĩkia na aruti mawĩra mega - (na) tũtirutithagia mũndũ o na ũrĩkũ wĩra ũkĩrĩtie hinya wake - acio nĩo a gũikara Igũrũ; kũu nĩkuo magatũũra.

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ فِي النَّارِ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعَنَتْ أُخْتَهَا حَتَّى إِذَا كُنُوا فِيهَا جِيعًا قَالَتْ أُخْرَاهُمْ لِأُولِهِمْ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ أَضَلُّونَا فَارْتَهُم عَذَابًا ضِعْفًا مِنَ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ ضِعْفٍ وَلَكِنْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

وَقَالَتْ أُولَهُمْ لِأُولِهِمْ مَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ فذُقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٣٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِبَاطِ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا وِزْرًا وَسِعَهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٣﴾

44. Na nītūkamehereria kīoho o na kīrīkū kīrīa kīrī ngoro-inī ciao. Na na kūu rungu rwao gūgathereraga njūūī cia maī. Nao makoigaga atīrī, ‘Kūgwoocwo guothe nī kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūrīa ūtutongoretie agatūkinyia harī maya. Na tūtingionire ūtongoria korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatūtongoririe. Arekio a Mwathani witū ti-itherū nīmaarehire ūhorō wa ma.’ Na nīmekūhunjīrio ūhorō wa atī: ‘Rīrī nīrīo Igūrū rīrīa mūheagwo rītūike igai rīanyu (ta arī kīheo) kīa maūndū marīa mwatūire mwīkaga.

45. Nao andū arīa matūūruga igūrū nīmageta arīa matūūruga Kwa Ngoma (mamere atīrī), ‘Ti-itherū nītuonete atī ciīranīro cia Mwathani witū ciarī cia ma. Ī inyuī nīmuonete atī ciīranīro cia mwathani wanyu ciarī cia ma? Nao moige atīrī, ‘Ī’ na hīndī iyo mūhunjia wa ūhorō nīakaanīrīra thīinī wao (oige ūū): ‘Kīrumi kīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe gīcokagīrīrīa eki-naī.

46. ‘Arīa macokagia (andū) na thutha mehere njīra-inī ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na magacaria kūmihotomia, na arīa matetīkagia ūhorō wa Būrūri ūcio ūngī.

47. Na gatagatī-inī ga acio erī nīhakagīa na mūhaka, nakuo kūndū gūūkīrīrie nīgūkagīa andū mekūmenya othe ni ūndū wa marūūri mao. Nao makaanīrīra andū a Matu-inī atīrī, ‘Ūhoreri ūrogīa harī inyuī.’ Nao acio magakorwo (matari) maatonya kuo, o na harīa magakorwo na kīrīgīrīro (gīa gwīka ūguo).

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهِمْ
الْأَنْهَارَ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا
كُنَّا لَهُمْ بِدُيٍّ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ
رُسُلٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَنْ تَتْلُمُوا الْجَنَّةَ أَوْ رَتَّبُوها
لَهُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ الْجَنَّةِ النَّارَ أَنْ قَدْ وَجَدْنَا
مَا وَعَدَنَا رَبَّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ
حَقًّا قَالُوا نَعَمْ فَإِذَنْ مَوَّزَنَ بَيْنَهُمَا أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ
عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ ﴿٤١﴾

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا
بِسِيمَتِهِمْ وَنَادَوْا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ سَلِّمُوا عَلَيْكُمْ
لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْعَمُونَ ﴿٤٢﴾

48. Na rĩria maitho mao maagarurwo marore kũri andũ a Mwaki-inĩ, makoiga atĩrĩ, 'Mwathanjĩ witũ menya ũtũge hamwe na andũ arĩa matarĩ athingu.

Gĩcunji 6.

49. Nao andu arĩa matũũraga kũndũ kũria kwambatĩru nĩmageta andũ arĩa makamenya na ũndũ wa marũũri mao, moige atĩrĩ, 'Mũingĩ wanyu ndwamũgunire, o na kana rũng'athio rwanyu.

50. Rĩu-rĩ, aya nĩo andũ arĩa mwehĩtire ũhoru-inĩ wao atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamaingĩ-hĩria tha ciake? (Harĩ o kũũgitwo ũũ): 'Tonyai kũndũ kũria maroho ma andũ athingu mathiaga; hatirĩ guoya (ũkamũkora), o na kana mũuigie ũũru. "

51. Nao andũ arĩa matũũraga Mwaki-inĩ nĩmageta arĩa matũũraga igũru, (mamere atĩrĩ), 'Tũtiririei maĩ kana kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũheete,' Nao makoiga atĩrĩ, 'Titherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩacikaananĩtie cieri harĩ arĩa matetĩkitie. -

52. 'Arĩa matuire Mũhoere wao wa Ngai ta arĩ kĩndũ hatarĩ na ta arĩ ũndũ wa ithako, na arĩa maaheenereirio ni muoyo wa thĩ inorĩ, ũmuthĩ, ithuĩ ona ithuĩ nitũkũ-riganĩrwo nĩo o ta urĩa maariganĩrwo nĩ ũũngano wao wa mũthenya ũyũ wa ũmũthĩ, na nĩ ũndũ nĩmaameyerete kũrega Imenyithia Ciitũ.

وَإِذَا حُفَّتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ قَالُوا رَبَّنَا
لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رَجُلًا لَا يَعْرِفُوهُمْ بِسْمِهِمْ
قَالُوا مَا آخَذَ عَلَيْنَا جُعُومًا مَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٥٩﴾

أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ
أُدْخِلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ تَخْزَنُونَ ﴿٦٠﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ أَفِضُوا عَلَيْنَا
مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَهَا
عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٦١﴾

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ نَنسِفُهُمْ كَمَا نَسَوُا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا
وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٦٢﴾

53. Na ti-itherũ nitwamaheire Ibuku rĩria twataũraniire maũndũ ma ũũgĩ, na ũtongoria, o na tha nĩ ũndũ wa arĩa metikĩtie.

54. Anga megũgieterera o nginya rĩria (makaanania) ma ũhoro ũcio makahingio? Mũthenya ũmwe rĩria kũhingia kwamo gũgakinya-rĩ, arĩa maariganĩirwo nĩmo mbere makoiga ũũ: ‘Arekio a Mwathani witũ ti-itherũ nĩmaatũreheire ũhoro wa ma. Rĩu-rĩ, tũkĩrĩ na athaithanĩrĩrĩ o na arĩkũ a gũtuthaithanĩrĩra? Kana hihi twakĩhota gũcokio nĩ getha tugeke (ciiko njega) gũkĩra iria twamenyerete gwĩka’ Ti-itherũ nĩmeyũnũhire mioyo yao o ene, namo maũndũ marĩa maamenyerete gũthugunda nĩmaame-remereire.

Gĩcunji 7

55. Ti-itherũ Mwathani wanyu nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũria wombire igũrũ na thĩ mahinda matandatũ; nake hĩndĩ agĩikara arũmĩte Gĩtĩ-inĩ gĩiake gĩa Ũthamaki. Nĩwe ũhumbaga mũthenya na ũtukũ, ũria ũũrũmagĩrĩria na mĩtũkĩ. Nake (akĩũmba) riũa, na mweri, o na njata, na indo ciothe iria ciombirwo igĩathĩkĩra watho wake. Ti-itherũ ciũmbe nĩ Ciake o na Wathani. Kũgathwo-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa thĩ ciothe.

56. Kayagĩrai Mwathani wanyu mwĩnyihĩtie na mwĩ hitho-inĩ, ti-itherũ ndendaga aagarari watho.

57. Tigagai gũthugunda ngũĩ thĩ thutha wa yarĩkia gũikario wega, na mũmukayagĩre mwĩ na guoya na

وَلَقَدْ جَنَّبَهُمْ بِكُتُبٍ فَضَلْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمِهِمْ هُدًى وَ رَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٧﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلَهُ يَقُولُ الَّذِينَ سُوءُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شَفْعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلْ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرْنَا أَنفُسَهُمْ وَ ضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٨﴾

٩
١٣

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يُغْشَى الْبَيْتَ النَّهَارِ يَطْلُبُهُ حَبِيبَاتُ الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ وَالنُّجُومُ مُسَخَّرَاتٌ بِأَمْرِهُ إِلَّا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٥﴾

أَدْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ

mwihoko. Ti-itherũ tha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe irĩ hakuhi mũno na arĩa mekaga wega.

58. Nake nĩwe ūtũmaga rūhuho rūgatuĩke ūhoru mweka mbere ya tha ciake, o nginya rĩrĩa rūgakuua matu maritũ. Na ithuĩ tũkamatwara bũrũri ūhaana ta mũkuũ, na hĩndĩ iyo tũkoiria mbura yumĩte harĩ mo, na Ithuĩ tũgaciarithia matunda ma mĩthemba yotha wa ūndũ wayo. Ūguo noguo tũriũkagia akuũ nĩ getha mũririkanage.

59. Naho (ha ūhoru) wa thĩ irĩa njega-rĩ, maciaro mayo maciaragwo (Maingĩ biũ) nĩ ūndũ wa watho wa Mwathani wayo; nayo irĩa njũru ndiciaraga maciaro, no manyinyi. Ūguo nĩguo twĩkagĩra Imenyithia ngũũrani nĩ ūndũ wa andũ arĩa me ngatho.

Gĩcunji 8

60. Nuhu twamũrekĩrie harĩ andũ ake, nake akiuga ūũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ aya akwa inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya, mũtirĩ na Ngai ūngĩ tiga We, Ti-itherũ, ndĩ na guoya nĩ ūndũ wanyu wa maherithania ma mũthenya ūrĩa mũnene,!

61. Nao anene a andũ ake makiuga atĩrĩ, ‘Ti-itherũ nĩtũrakuona wĩ ihĩtia-inĩ inene rĩnyonanĩtie.!

62. Nake akiuga ūũ: ‘Atĩrĩrĩ! Andũ akwa, hatirĩ ihĩtia ndĩ nario, no ndĩ Mũrekio uumĩte he Mwathani wa Thĩ ciothe.

خَوْفًا وَطَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ
خَآءَ إِذَا أَقْلَتْ سَحَابًا ثِقَالًا سُقْنَهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنْزَلْنَا
بِهِ الْمَاءَ فَأَخْجَأْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ كَذَلِكَ نُخْرِجُ
الْمَوْتَى لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٩﴾

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرِجُ نَبَاتَهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ ۚ وَالَّذِي
خَبَتْ لَا يَخْرُجُ إِلَّا كَيْدًا ۚ كَذَلِكَ نَصْرَفُ الْأَيَّاتِ
لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٩﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ لِقَوْمِ اعْبُدُوا
اللَّهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٦٠﴾

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٦١﴾

قَالَ يَقَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلَالٌ ۖ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِّنْ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٦٢﴾

63. Nĩ ndũmĩrĩrĩ cia Mwathani wakwa ndĩmũreheire ndĩmũhe kĩrĩra kĩa ma, na nĩmenyithĩtio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũndũ ũrĩa inyuĩ mũtoĩ.

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَتِي وَانْصَحْ لَكُمْ وَأَعْلَمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٣﴾

64. !Atĩrĩrĩ! Mũmakĩtio nĩ ũtaarani ũrĩa ũmukinyĩire uumĩte he Mwathani wanyu na njĩra ya mũndũ uumĩte o thiĩnĩ wanyu inyu'ene, nĩ getha amũkunge mũtuĩke athingu na mũiguĩrwo tha?!

أَوْحَيْبُكُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرُكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنْذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٤﴾

65. No nimamũkararirie nĩ ũndũ ati nĩ wa maheeni, na tondũ tucio tũkĩmũhonokeria Thabina-inĩ we mwene hamwe na arĩa maarĩ hamwe nake, nao arĩa maaregire Imenyithia ciitu tũkĩmarikia maĩ-inĩ makĩũrĩra. Nao ti-itherũ maarĩ andũ atumumu.

فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلَاكِ وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَصِيًّا ﴿٦٥﴾

Gĩcunjĩ 9

66. Nao (Aadi tũkĩmarekeria mũrũ wa ithe wao Hundi). Akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andu aitu, inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya; mũtirĩ na Ngai ũngĩ tiga We. Rĩu-rĩ, githĩ mũtiĩtigĩra (We)?

وَالِإِلَى عَادٍ أَخَاهُمْ هُودٌ قَالَ يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٦٦﴾

67. Nao anene arĩa matetĩkĩtie a andũ ao makiuga ũũ: 'Ti-itherũ nĩtũrona (ũũrĩte) nĩ ũrimũ, na ti-itherũ tũgwicĩria ta ũri (ũmwe) wa aheenania.!

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرُّكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنُظَنُّكَ مِنَ الْكَذَّابِينَ ﴿٦٧﴾

68. Nake agĩcokia ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ aitũ, ti ũrimũ ndĩ nago, no ndĩ Mũrekio uumĩte he Mwathani wa thi ciothe.

قَالَ يَقَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٨﴾

69. Nĩ ndũmĩrĩrĩ cia Mwathani wakwa ndĩmũreheire na harĩ inyĩ ndi wa ma na mũheani kĩrĩra

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَتِي وَآتَاكُمْ أَنْصَحُ أَمِينٌ ﴿٦٩﴾

mwĩhokeku.

70. Mũmakĩte nĩ ũndũ atĩ ũtaarani ũmũkorete uumĩte he Mwathani wanyu na njĩra ya mũndũ uumĩte o thĩĩnĩ wanyu inyu'ene nĩ getha amũkunge? No ririkanai hĩndĩ irĩa aamũtuire inyuĩ agai (mawega make) thutha wa andũ a Nuhu, na inyuĩ akĩmũingĩhia mũno mũno mĩĩkarĩre-inĩ. Tondũ ũcio ririkanai mawega ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha mũgaacĩre.

71. Nao makiuga ũũ: 'Ūũkĩte harĩ ithuĩ nĩ getha tũinamagĩĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe tũmũhoe wiki tũtigane na kĩa maithe maitũ maamenyerete kũinamĩrĩra makahoya? Ta gĩtũrehere kĩa ũtwĩrĩre ũngĩkorwo wĩ wa ma biũ.!

72. Nake agĩcokia atĩrĩ, 'Titherũ maherithania na marakara nĩmarĩkĩtie kũmũgwĩra moimĩte he Mwathani wanyu. Mũgũkararania na nĩ nĩ ũndũ wa marĩtwa macio mũgwetete inyu'ene na maithe manyu-omacio matarĩ ũhoti o na ũrĩkũ maaikũrũkĩrio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Gĩetererei, nĩ o na nĩ ndi o hamwe na inyuĩ thĩĩnĩ wa arĩa etereri.!

73. Ūcio nĩtwakĩmũhonokirie hamwe na arĩa maarĩ hamwe nake, nĩ ũndũ wa tha Ciitũ, namo matigarĩ ma mũthia ma arĩa maaregire Imenyithia Ciitũ tukĩmanina. Nao matiarĩ etĩkia.

Gĩcunjĩ 10

74. Nao Athamundi (tũkĩmareke-rĩa) mũrũ wa ithe wao Salehe. Akiuga

أَوْعِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرُكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ
مِنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ
بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَضْطَةً فَادْكُرُوا
اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَفْقَهُونَ ⑥

قَالُوا أَجِئْنَا لِنُعْبَدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرَ مَا كَانَ
يَعْبَدُ آبَاؤُنَا فَإِنَّا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ
الصَّادِقِينَ ⑦

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رِجْسٌ وَغَضَبٌ
أَتَجَادِرُونََنِي فِي أَسْمَاءٍ سَيِّئَاتُهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ
مَا نَزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ فَاَنْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ
مِنَ النَّاتِظِينَ ⑧

فَأَنجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَقَطَعْنَا دَائِرَ
الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ⑨

وَالِى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَاقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا

ũũ: ‘Atirĩrĩ andũ aitũ inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũho-ya; mũtirĩ na ngai ũngi tiga We. Ti-itherũ nĩmũkinyĩrĩrwo nĩ ũira mũtheru uumĩte he Mwathani wanyu — ngamĩraĩno-nga ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩyo Kĩmenyithia harĩ inyuĩ. Tondũ ũcio tiganai nayo irĩe thĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na mũtikamĩike ũũru, nĩ getha mũtikanagwatwo nĩ maherithania me ruo.

75. Na mũririkane (hĩndĩ irĩa) aamũtuire agai (a mawega Make) thutha wa ‘Aadi, na akĩmũhe kũndũ gwa gũikara (niguo) mũgĩgiaka nyũmba irĩ riri maweru-ini ma kuo, na mwenje irĩma ituĩke nyũmba. Tondũ ũcio, ririkanagai, mawega ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũtigi gwika ũũru thĩ, gũtũma kũgie ngũi.!

76. Nao andũ ake arĩa anene a rũng’athio makĩra arĩa manogwo maagite hinya o acio thĩnĩ wao amwe maakorgwo marĩ etĩkia ũũ: ‘Nĩmũũi (na ma) atĩ Salehe nĩwe warekĩrio nĩ. Mwathani wake? ‘Nao magĩcokia atĩrĩ, Ti-itherũ nĩtwĩtikie kĩrĩa aarekĩrio nakio!

77. Nao acio maarĩ a rũng’athio makiuga ũũ: ‘Ti-itherũ ithuĩ tũtũtikĩtie kĩrĩa inyuĩ mwĩtikĩtie.!

78. Hĩndĩ iyo magĩkĩrenga ngamĩra-nga mĩkiha ya magũrũ makĩrema magĩũkĩrĩra maathani ma Mwathani wao, makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Salehe, tũrehere kĩrĩa watwĩrĩire ũngĩkorwo (ti-itherũ) ũrĩ ũmwe wa arekio.!

79. Tondũ ũcio gĩthingithia gĩa thĩ gĩkĩmakorerera nyũmba-ini ciao magigikoma megaragarĩtie thĩ.

لَكُمْ مِنَ إِلَهِ غَيْرِهِ ۖ قَدْ جَاءَ نَكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ
هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ ۖ فَذُرُّوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ
اللَّهِ وَلَا تَسْوُوهَا ۖ يَسُوءُ فَيَأْخُذْكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٥٩

وَاذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِن بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ
فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِنْ سُوءِهَا قُصُورًا وَتَخْنَوْنَ
الْجِبَالَ بُيُوتًا ۖ فَادْكُرُوا الْآلَاءَ ۖ اللَّهُ وَلَا تَعْسُوا فِي
الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ٥٩

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن قَوْمِهِ لِلَّذِينَ
اسْتَضَعُوا لِمَن آمَنَ مِنْهُمْ اتَّعْلَمُونَ أَنَّ طُحَيَّا
مُرْسَلٌ مِّن رَّبِّهِمْ ۖ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ٥٩

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي آمَنَّكُمْ بِهِ كَارِهِونَ
فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يُصْلِحُ
أَمْرُنَا بِمَا نَعِدُنَا إِن كُنْتَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ٥٩

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جُثَمِينَ ٥٩

80. Hĩndĩ ĩyo (Salehe) agĩkĩhūtata akĩmeherera na akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ aitũ, ndamũreheire ndũmĩrĩrĩ ya Mwathani wakwa na ngĩmũhe kĩrĩra kĩa ma, no rĩrĩ, mũheani kĩrĩra kĩa ma mũtimwendaga

81. Na Ithui tũkĩrekia Loti hĩndĩ ĩria erire andũ ao ũũ: ‘Anga mũgwika maũndũ ma gũthũũrwo mũno ta marĩa matarĩ mekwo nĩ mũndũ o na ũmwe thi o na rĩ mbere yanyu?

82. ‘Mũthengagĩrĩra arũme nĩ kũmerrĩrĩria handũ-inĩ ha andũ-a-nja. Aca, ũguo tiguu, inyuĩ andũ maagararĩte njano (ciothe).’

83. Namo macokio ma andũ ake hatiarĩ mangĩ tĩa marĩa moigire atĩrĩ, Maingatei mũciĩ wanyu, nĩ ũndũ nĩ andũ maagĩrĩrwo nĩ gwĩtheria mũno.’

84. Na Ithui tũkĩmũhonokia me na andũ ake tĩa o mũtumia wake: we aarĩ wa arĩa a gũtigwo na thutha.

85. Na Ithui tũkĩmoirĩria mbura. Rĩu ta kĩrore ũria mũthia wa ehia waikarire!

Gĩcunji 11

86. ‘Naho harĩ Amidiani’ (tũkĩmarekeria) mũrũ wa ithe wao Shuaibu. Akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ aitũ, inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya: mũtirĩ na ngai ũngĩ tĩa We. Ti-itherũ Imenyithia nguũku nĩciamũkinyĩrĩre ciumĩte he Mwathani wanyu. Tondũ ũcio heanagai kĩgeri kĩiganĩru biũ o na gĩthimĩ kĩiganĩru, na mũtikanyihĩrie andũ indo ciao, na mũtikanathu-gunde nguĩ thĩ yarĩkia gũtabarĩrwo

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ وَقَالَ يَوْمَ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رَسُولَ رَبِّي وَنَحْتُ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ الصَّحِيحِينَ ۝۸۰

وَلَوْ كُنَّا إِذْ قَالْ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ۝۸۱

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ ۝۸۲ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ۝۸۳

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ ۚ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ يَنْتَهِفُونَ ۝۸۴

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ ۖ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ۝۸۵

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَأَنْظَرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ۝۸۶

وَإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَوْمَ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ ۖ قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْإِيْزَانَ وَلَا تَبْخُسُوا النَّاسَ أَمْثَلُ ۚ وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ ۚ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ۚ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ۝۸۷

wega. Ūndū ūcio niguu mwega hari inyuū mūngikorwo mūrī etikia.’

87. Na mūtigaikarage tucira-inĩ tūothe kūguoyohia na kūhūndūra ariā meguthii na njira ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe mamwitikitie atĩ niguu mūmeherie thīnī wayo mūgicaria kūmīhotomia. Na mūririkanage ūria aamūngihirie hīndi iria mwanyihite. Na atiriri, mūthia wa ariā maathugundire ngūi-rī, watarī atia?!

88. ‘Na thīnī wanyu kūngiko-rwo nī kūrī gikundi kīmwe gūtikitie maūndū maria maatūmire ndekio, na gikundi kīngī gītetikitie, hīndi iyo ikaragai mūkirirīrie o nginya hīndi iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe agatutuithania cira. Nake nīwe Mwega gūkīra aciri.!

89. Nao anene a andū ake ariā ang’etu makiuga ūū: ‘Ti-itherū nītūkūmingata, Wee Shuaibu, na etikia (ariā) mwī hamwe nao, muume mūciī witū, kana mūcoke mūhoere-ini witū wa Ngai. ‘Nake akiuga aīrī, ‘O na gwatuika nī ūguo tūtītīkīra.!

90. ‘Ti-itherū twakorwo tūgithugunda maheeni ma gūūkirira Ngai Mwene-Hinya-Wothe kūngiko-rwo (rīu) twacokerera mūhoere wanyu wa Ngai thutha wa rīria Ngai Mwene-Hinya-Wothe arikitie gūthūhonokia ūhorō-ini ūcio. Na tūtingagirirwo ni kūūcokerera tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani witū endire (twīke ūguo). Mwathani witū amenyaga maūndu mothe na ūūgi wake. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe twīhokete. (Tondū ūcio) tūtūithanie thīnī witū na thīnī wa andū aitū na ma, na nīwe Mwega mūno wa ariā matuithanagia.’

وَلَا تَقْعُدُوا بِرَأْسِ طُرُقِكُمْ وَتَعِدُونَ وَتَصَدُّونَ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِهِ وَتَبْغُوهَا عِوَجًا
وَأَذْكُرُوا إِذْ كُنْتُمْ قَلِيلًا فَكَشَرْتُمْ وَأَنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ٨٧

وَإِنْ كَانَ طَائِفَةٌ مِنْكُمْ آمَنُوا بِالَّذِي أُرْسِلْتُ
بِهِ وَطَائِفَةٌ لَمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا حَتَّى يَحْكُمَ اللَّهُ
بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ٨٨

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَنُخْرِجَنَّكَ
يَشْعَبَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ مِنْ قَرْيَتِنَا أَوْلَنُودُنَّ
فِي مِلَّتِنَا قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا كَرِهِينَ ٨٩

قَدْ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ
إِذْ جَعَلْنَا اللَّهُ مِنْهَا مَنَاسِكًا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا
إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا
عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا
بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ٩٠

91. Nao anene a andũ ake ariã matetĩkĩtie makiuga ũũ: 'Mũngĩrũmĩrĩra Shuaibu, ti-itherũ mwaya gũkanatuĩka ariã me na kĩũrĩre.'

92. Tondũ ũcio gĩthingithia gĩa thĩ gĩkĩmakinyĩrĩra o nyũmba-inĩ ciao nao magũikara megaragarĩtie thĩ.

93. Nao ariã maathitakaga Shuaibu atĩ nĩaheenaniĩtie magĩtuĩka ta matarĩ maaciikara. Nao acio maathitakire Shuaibu atĩ nĩaheenaniĩtie-magĩtuĩka nĩo maarĩ na kĩũrĩre.

94. Hĩndĩ iyo agĩkĩhutata akĩmeherera, akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ aitũ, ti-itherũ ndamũreheire ndũmĩrĩrĩ ya Mwathani wakwa na ngĩmũhe kĩrĩra kĩa ma. Ndakĩhota atĩa gũcoka kwĩgwaĩa kĩa na nĩ ũndũ wa andũ matetĩkĩtie?

Gicunji 12

95. Na Ithuĩ tũtirĩ twarekia Mũnabii o na ũmwe mũciĩ-inĩ o na ũrĩkũ no nĩ twanyitire andũ a kuo na mĩnyarĩrĩko o na mathĩna, nĩ getha mahote gũikara menyihĩtie.

96. Na hĩndĩ iyo tũgikuurania mũtugo (wao) ũrĩa mũũru na wega o nginya magĩkirĩrĩra kũrathimĩka mwena wa kũgia indo na kũngĩha na makiuga ũũ: 'O nao aa baba nĩmaaiyũrĩrĩrwo nĩ mathĩna na gĩkeno. Na ithuĩ hĩndĩ iyo tũkĩmakumbukĩra na mbukĩrĩra tũkĩmanyita, o hĩndĩ irĩa matekũmenya.

97. Nakorwo andũ a mĩciĩ (iyo) nĩmetĩkĩtie na magathĩnga, nĩtũngĩamahingũrĩre irathimo

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِيَنِ ابْتَغُمْ شُعْبًا إِنَّكُمْ إِذَا لَخَسِرُونَ ﴿٩١﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جُثَمِينَ ﴿٩٢﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعْبًا كَانُوا لَا يَفْقَهُوا فِيهَا الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعْبًا كَانُوا هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٣﴾

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَوْمَ لَقَدْ أَبْغَضْتُ رُسُلِي رَنِي وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ آتَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٩٤﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَاءِ لَعَلَّهُمْ يَضُرَّعُونَ ﴿٩٥﴾

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ خَلَّ عَفْوًا وَقَالُوا قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا الضَّرَاءُ وَالسَّرَاءُ فَأَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم

ciumĩte igũrũ na thĩ; no nĩmaaregire gwĩtĩkia, na tondũ ũcio tũgĩkĩmanyita nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maamenyerete gwĩcarĩria.

98. Rĩu-rĩ, andũ a matũũra macio nĩmehonoketie ma matigakoro rwo nĩ maherithania Maitũ ũtukũ hĩndi irĩa marĩ toro?

99. Ningĩ-rĩ kaĩ andũ a matũũra (macio) mehonoketie atĩ matigakoro rwo nĩ maherithania Matũ ihinda rĩa Mũthenya o ihinda rĩrĩa marathaka magathake?

100. Ningĩ-rĩ, nĩmehonoketie harĩ maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aciriĩre kũmeka? Na hatirĩ mũndũ o na ũmwe ũngĩgua ta ahoreire nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aciriĩre gwĩka tiga o andũ arĩa mekũũra.

Gĩcunji 13

101. Githĩ ũtongoria ti mũiganu harĩ arĩa maagaire thĩ mathingatĩte arĩa maamĩtũũraga tene, na atĩ o na tũngiinda, twahota kũmahũra nĩ ũndũ wa mehia mao na ngoro ciao tũcicinĩriĩre rũũri, nĩ getha matikaigue?

102. Macio nĩ matũũra mamwe marĩa twakũheire ũhoru wamo. Nao Arekio a mo ti-itherũ nĩmaamakinyĩriĩre me na Imenyithia ngũũku. No matiigana gwĩtĩkia ũndũ ũrĩa matetikĩtie mbere. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe acinagĩrĩra rũũri ngoro-inĩ cia arĩa matetikĩtie.

بَرَكَتٍ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنْ كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٤﴾

أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَى أَنْ يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيَاتًا وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿٩٥﴾

أَوْ أَمِنَ أَهْلُ الْقُرَى أَنْ يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا ضُحًى وَهُمْ يُلْعَبُونَ ﴿٩٦﴾

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٧﴾

أَوْ لَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرْتُونَ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ أَهْلِهَا أَنْ لَوْ نَشَاءُ أَصْبَنَهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَنَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٩٨﴾

تِلْكَ الْقُرَى نَقِصْ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِهَا وَ لَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿٩٩﴾

103. Nao ariā aingī thiinī wao tūtiigana kūona o na umwe ūrūmagīrīra kirikanīro na ti-itherū nītūonire aingī ao marī eki-naī.

104. Ningī thutha wao tūkīrekia Musa arī na Imenyithia Ciitū harī Fīraūni na anene ake, no (nīmaaciregire) hatarī kihooto. No atīrīrī, mūthia wa aria maathugundire ngūi waikarire atīa!

105. Nake Musa akiuga ūū: 'Atīrīrī Fīraūni (Ti-itherū) nīi ndi Mūrekio uumīte he Mwathani wa thī yothe.

106. 'Na gūtingīagīrīra njuge ūndū ūngī o na ūrīku ūkonīi Ngai Mwene-Hinya-Wothe tige o ūhorō wa ma. Njūkite harī we na Kīmenyithia kiumīru kiumite he Mwathani waku; tondū ūcio reke thiī na ciana cia Isiraeli!

107. Nake Fīraūni agīcokia atīrī, Ūngikorwo ti-itherū nīūūkīte na Kīmenyithia-rī, kīrute ūngikorwo wī wa ma kūna.

108. Tondū ūcio rūthanju rwake akīrūikia thi naruo rūgītuīka nyamu ya thī ikūoneka o wega.

109. Agīcoka agītambūrūkia guōko gwake, Hī, Rūgikorwo rwī rwerū cua harī eroreri.

Gicunji 14

110. Nao anene a andū a Fīrauni makiuga atīrī, Ti-itheru uyu nī mūdū-mūgo mūūgī ma.

وَمَا وَجَدْنَا لِكَثْرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِنْ وَجَدْنَا
أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿١٣﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
وَمَلَإِيْهِ فَظَلَمُوا بِهَا ۚ فَأَنْظِرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ يُعْرَضُونَ إِلَيَّ رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

حَقِيقٌ عَلَىٰ أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ قَدْ جُنِئْتُ
بِبَيْتِيهِ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٦﴾

قَالَ إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِنْ كُنْتَ مِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿١٧﴾

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ ﴿١٨﴾

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بِيْضَاءُ لِلنَّظَرِ ﴿١٩﴾

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠﴾

111. Endete kũmũingata muume bũrũri ũyũ wanyu. Rĩu-rĩ mũgũkĩheana kĩrĩra kĩrĩkũ?

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ مِمَّاذَا تَأْمُرُونَ ⑩

112. Nao magĩkiuga ũũ: 'Tigana nake o na mũrũ wa nyina (kahinda kanini), ũcoka ũrekanĩrie acokanĩrĩria a andũ mũciĩ macokanĩrĩrie.

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ⑪

113. 'Arĩa mangĩkũrehere mũndũ-mũgo ũrĩa wothe mũũgi!

يَا تُوتُوكَ بِكُلِّ سِحْرِ عَلِيمٍ ⑫

114. Nao ago acio magĩthii he Firaũni makiuga ũũ: 'Ti-itherũ, twahoota, nĩtũkũheo kĩheo!

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن

كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ⑬

115. Nake akiuga ũũ: 'Ii, (o na ningi) nĩmũgũtuika a arĩa maigĩtwo (hakuhĩ na nĩ).!

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمَقْرَبِينَ ⑭

116. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩri Musa, tũika mũikia wa mbere kana ithuĩ tũtuika aikia a (mbere)?!

قَالُوا يَمُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقَى وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ نَحْنُ

الْمُقْلِبِينَ ⑮

117. Nake agĩcokia atĩrĩ, 'Ikiai arĩ inyuĩ. 'Na rĩrĩa maaikirie, magĩkĩroga andũ maitho, magĩkima-guoyohia mũno makĩgegeara, nao magĩkĩringa kĩaama kĩnene ma.

قَالَ الْقَوَّاسُ فَلَنَّا أَلْقَوْا سَحَرًا أَعْيَنَ النَّاسِ

وَاسْتَزْهَبُوا هُمْ وَجَاءُوا بِخِرْعَتَيْهِمْ ⑯

118. Na ithũi tũgĩkĩringĩrĩria Musa tũkiugaga atiri, 'Ikia ruthanju rwaku,' na atĩrĩrĩ, rũgĩkĩmeria kĩrĩa gĩothe maathondekete.

وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ

تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ⑰

119. Tondũ ũcio Ũhoro wa Ma ũgĩgĩkara ũrũmĩte, naguo wĩra wao ũkĩoneka atĩ nĩ wa tũhũ.

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑱

120. Ũguo nĩguo maahooteirwo hau, nao magĩkĩhundũka maconokete

فَعَلَبُوا هَذَاكَ وَانْقَلَبُوا صَغِيرِينَ ⑲

121. Nao ago magĩkĩhatĩrĩrio megũithie thĩ mahoe megaragarĩtie thĩ.

وَأَلْقَى السَّحَرَةُ سِحْرَهُمْ ⑳

122. Nao magĩkiuga ũũ:
'Nĩtwetĩkia Mwathani wa thĩ yothe.

قَالُوا أَمَّا رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝

123. 'Mwathani wa Musa na Haruni.'

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ۝

124. Nake Firaũni akiuga ũũ:
'Mwamwĩtikia itamwĩtikĩritie. Ti-
itherũ ũcio nĩ ũndũ mũũru mũno
mweka mũcĩi ũyũ, ni gethe
mũrutũrũre andũ a guo ariã
maũtũũraga, no nĩmũkũmenya o ro
rĩu (ũndũ ũrĩa ũgũcoka kũoneka).

قَالَ فِرْعَوْنُ اَمَنْتُمْ بِهِ قَبْلَ اَنْ اَدُنَ لَكُمْ ۚ اِنَّ
هَذَا لَمَكْرٌ مَّكْرُ تُنُوهُ فِي الْمَدِينَةِ لَتُخْرِجُوْهَا مِنْهَا
اَهْلَهَا ۚ فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ۝

125. Ti-itherũ kũna kũna
ngũmũtinia moko na magũrũ
ndĩmahũgũranĩtie. Na inyuĩ inyu'othē
ti-itherũ njoke ndĩmwambe mũtĩ
igũrũ.

لَا تَقْطَعْنَ اَيْدِيَكُمْ وَاَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ ثُمَّ لَأُسْلِبَنَّ
اَجْمَعِينَ ۝

126. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'He
Mwathani witũ noho ũhũndũko.

قَالُوا اِنَّا اِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ۝

127. 'Nawe ndũgũtũrĩhia mũkũ
wa ũndũ ũngĩ tĩga o wa atĩ nĩtwĩtikĩtie
Imenyithia cia Mwathani witũ hĩndĩ
ĩrĩa ciatũkinyĩrĩra. Mwathani witũ,
tũtĩrĩrie uumĩrĩru na ũtũme tũkue
twĩneanĩte (harĩ We).'

وَمَا تَنْقِمُ مِنَّا اِلَّا اَنْ اَمَّا يَأْتِ رَبَّنَا لَمَّا جَاءَنَا
رَبَّنَا اَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَقْنَا مُسْلِمِينَ ۝

Gĩcunjĩ 15

128. Nao anene a andũ a Firauni
makiuga atĩrĩ, 'Anga nĩũkũrekereria
Musa na andũ ake mathugunde ngũĩ
bũrũrĩ ũyũ, macoke makweherere wee
mwene na ngai ciaku? Nake agĩcokia
atĩrĩ, 'Ariũ, 'Ariũ ao tũkũmoraga
tũtekũmacaira o na hanini na tũreke
aka ao matũũre mũuoyo. Na ti-itherũ
nĩ ithũi twĩ na hinya wa kũmaatha.'

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ اَتَدْرُسُوْنِي وَقَوْمِي
لِيُقْسِدُوْا فِي الْاَرْضِ وَيَذْرَكَ الْيَتَامٰى قَالَ
سَتَقْتُلُوْا اِبْنَاءَهُمْ وَتَسْتَحْيِ نِسَاءَهُمْ وَاِنَّا فَوْقَهُمْ
قَاهِرُونَ ۝

129. Musa agĩkĩra andũ ake atĩrĩ, ‘Cari ai ũteithio uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũikare mũrũmĩte wega. Ti-itherũ thĩ nĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nague ũgai wayo aũheaga ũrĩa wothe endete kũhe wa ndungata ciake, nao arĩa metigĩrite Ngai nĩo makarigĩrĩria (na wega).

130. Nao magĩcokia atĩrĩ, ‘O na ũtanoka kũrĩ ithũ no twanyariragwa (o na) thutha wa hĩndĩ irĩa watũkinyĩrĩre. ‘Agĩkiuga ũũ: ‘Mwathani wanyu akĩrie kũnina thũ yanyũ amũtue aathani a bũrũri ũyũ (nĩ getha) acoke one ũrĩa ciiko cianyũ itariĩ.’

Gĩcunjĩ 16

131. Na Ithũ tũgĩkĩherithia andũ aFiraũni na kwaga mbura, o na kũnyihĩrwo nĩ matunda, nĩ getha mataarĩke.

132. No rĩrĩa wega wamakora, makoiga atĩrĩ, ‘Ŭyũ (woka) nĩ ũndũ witũ. ‘Na ũũru wamakora, magataaranĩria atĩ mũtino ũcio uumanĩte na Musa na arĩa me hamwe nake. No rĩrĩ, ti-itherũ gĩtũmi kĩa mũtino ũcio wao kiumanĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No aingĩ ao matũĩ ũguo.

133. Nao makiuga atĩrĩ, ‘Kĩmenyithia kĩa gĩothe ũngĩtũrehe-re gĩa gĩturoga nakĩo tũtĩgagwitikia.’

134. Hĩndĩ iyo tũgĩkĩmatwarithĩ-ria kĩhuhukanio kĩa rũhuho na ngigĩ, na ndaa, na ciũra, na thakame Imenyithia ngũũku; no magĩika

قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَاصْبِرُوا إِنَّ
الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَ
الْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ①

قَالُوا أَوْزَيْنَا مِنْ قَبْلُ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا
جِئْتَنَا قَالَ عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ عَدُوَّكُمْ وَ
يَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْلَمُونَ ②

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَقْصٍ مِنَ
الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُونَ ③

فَإِذَا جَاءَتْهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَذِهِ وَإِنْ تُصِبْهُمْ
سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا بِمُوسَى وَمَنْ مَعَهُ أَلَا إِنَّهُمْ
طَائِفٌ هُمْ عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ الْكَثْرَ هُمْ لَا يَعْلَمُونَ ④

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا مِنْ آيَةٍ لَنَسْحَرَنَّ بِهَا
فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ⑤

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ
وَالضَّفَادِعَ وَالْدَّمَارِ ابْتِغَاءً لَهُمْ فَاسْتَكْبَرُوا

maũndũ na rūtũrĩko na magĩkorwo
marĩ andũ maiyũirwo nĩ mehia.

135. Na rĩrĩa maakorirwo nĩ
maherithania, makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ,
Musa tũhoere harĩ Mwathani waku
kũringana na cĩranĩro iria aakwĩrĩre.
Watwehereria iherithia rĩrĩ-rĩ, ti-
itherũ nĩtũgũgwĩtĩkia na ti-itherũ
nĩtũkũreka ũthĩ mwĩ na ciana ici cia
Isiraeli.’

136. No rĩrĩa twamehereirie
iherithania rĩu kũringana na ihinda
rĩrĩa rĩatuĩtwo rĩkinye-rĩ, atĩrĩrĩ;
magĩthũkia kĩranĩro kĩa.

137. Tondũ ũcio tũgĩkĩrĩhĩria
harĩ o, tũkĩmahorokeria iria-inĩ,
tondũ Imenyithia Ciiitũ nĩmaacitui-
re ta irĩ cia maheeni na matiigana
gũciigua.

138. Nao andũ arĩa meciragio ta
matarĩ na hinya tũgĩtũma magae
miena ya Irathĩro ya bũrũri ũcio o na
mĩena ya Ithuĩro yaguo, o acio
twarathimĩre. Naguo uuma-andũ wa
Mwathani waku ũkĩhingĩrio ciana cia
Isiraeli nĩ ũndũ nĩciaikarire irũmĩte
wega; nayo mĩako yotho irĩa Firaũni na
andũ ake maakĩte tũkĩmĩnina biũ o na
kĩrĩa giothe maathondekete.

139. Na ithuĩ tũkĩringia ciana cia
Isiraeli iria, igĩkinya kũrĩ andũ arĩa
meyamũrĩre mĩhianano yao. Nao
makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Musa
tũthondekere ngai o ta ici me nacio.
‘Nake akiuga,’ Ti-itherũ mũri andu
matarĩ ogĩ.’

140. ‘Ha ũhoro wa aya-rĩ, ti-
itherũ maya mothe magwatite gwĩka
nĩmekũninwo, na maũndũ mothe

وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿١٣٥﴾

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا يُوسَىٰ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ
بِمَا عَاهَدْتَ عِنْدَكَ لِنَلْزِمَنَّهُ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَ
لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٣٦﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ إِلَىٰ أَجَلٍ هُمْ بِلِغْوِهِ
إِذَا هُمْ يَنْتَكِبُونَ ﴿١٣٧﴾

فَاتَّقِنَا مِنْهُمْ فَأَعْرِضْهُمْ فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٣٨﴾

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضْعَفُونَ مَشَارِقَ
الْأَرْضِ وَمَغَارِبَهَا الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا ۖ وَتَمَّتْ
كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ ۖ بِمَا صَبَرُوا
وَدَمَرْنَا مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا كَانُوا
يَعْرِشُونَ ﴿١٣٩﴾

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَىٰ قَوْمٍ
يَعْتَكِفُونَ عَلَىٰ أَصْنَامٍ لَهُمْ ۖ قَالُوا يُوسَىٰ اجْعَلْ
لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ ۚ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَبْهَلُونَ ﴿١٤٠﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ مُتَّبِعُونَ مَا هُم بِفِيهِ وَبِطُلَّ مَا كَانُوا

maria mareka megũtuika ma tũhũ.’

141. (Nake Musa) agĩkiuga ũũ: ‘Ndĩmũcarĩrie ngai ũngĩ tĩga Ngai ũria Mwene-Hinya-Wothe o hĩndĩ ĩria amũtũgĩrĩtie gũkĩra ndũrĩrĩ ĩria ingĩ ciothe?’

142. Na (mũrĩrikane ihinda) rĩria twamũhonokirie harĩ andũ aFiraũni o acio maamũnyariraga inyarĩra rĩũru mũno, na makĩũraga ariũ anyu na magĩcaira aka anyu. Na ũhoroni ũcio hakĩgĩa magerio manene mũno harĩ inyuĩ moimĩte he Mwathani wanyu.

Gĩcunji 17

143. Nake Musa tũkĩmũhe kĩĩraniĩro kĩa motukũ mĩrongo ĩtatũ na tũgĩkĩhingia na (matukũ) ikũmi kĩ. Ũguo nĩguo ihinda rĩria rĩaatuĩtwo nĩ Mwathani wake rĩahingĩrio—motukũ mĩrongo ĩna. Nake Musa akĩĩra mũrũ wa nyina Haruni atĩrĩ: ‘Ndũtira wĩra thĩĩnĩ wa andũ akwa rĩrĩa itarĩ ho, na ũmarore wega, na ndũka narũmĩrĩre njĩra ya ariĩ matũmaga kũgie ngũĩ.’

144. Na hĩndĩ ĩria Musa okire ihinda Rĩĩtũ rĩria rĩatuĩtwo na Mwathani wake akĩaria nake, oigire atĩrĩ, ‘Mwathani wakwa, wĩyonĩthie (wee mwene) harĩ nĩ nĩ getha nguone.’ Nake agĩcokia ũũ: ‘Ndũngĩnyona, no rora kĩrima gĩkĩ; gĩaikara o handũ ha kĩa, hĩndĩ ĩyo nĩũkũnyona.’ Na hĩndĩ ĩria Mwathani wake eyonĩthanirie we mwene hau kĩrima-inĩ, agĩgĩatũranga njaaga nake Musa akĩgwa thĩ atekwĩgua. Narĩria acokire kwĩgua, akiuga atĩrĩ, ‘Wee nĩwe Mũtheru, nĩwe ngũhugukira, na nĩ nĩ wa mbere gwĩtĩkia.’

يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

قَالَ أَعْبَدُوا إِلَهَ آبَائِكُمُ الْهَٰٓئِلَآةَ وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَىٰ

الْعَالَمِينَ ﴿١٤٢﴾

وَأَذَانُكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ

الْعَذَابِ يَقْتُلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ

﴿١٤٣﴾ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤٤﴾

وَوَعَدْنَا مُوسَىٰ ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتَمَمْنَاهَا بِعَشْرِ

فَنَمَّ فَيَقَاتُ رَبَّهُ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ۖ وَقَالَ مُوسَىٰ

لِأَخِيهِ هَارُونَ اخْلُفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ

سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٥﴾

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَىٰ لِبِيعَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ رَبِّ

أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَن تَرِنِي وَلَكِنِ انْظُرْ

إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرِنِي فَلَمَّا

تَبَيَّنَ رَبُّهُ لَجَّ جَبَلُ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقًا ۖ

فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَنكَ بُدْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا أَوَّلُ

الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٦﴾

145. Nake (Ngai) akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Musa wee nĩwe thurĩte gũkĩra andũ arĩa angĩ (a ihinda riaku) na ũndũ wa ndũmĩrĩri Ciakwa, o na ũndũ wa ũhoro wakwa. Tondũ ūcio nyita kĩrĩa ngũheete na ũtuĩke wa aria me mũhera.'

146. Na Ithũi tũkĩmandĩkĩra ũhoro wa maũndũ mothe ibaũ-inĩ na ũtaarani, o na ũtaũraĩrĩ wa maũndũ mothe. Tondũ ūcio marũmie na wathe andũ aku marũmĩrĩre marĩa mega mũno mamo. Na thutha ũrĩ o mũhiũ nĩngũkũonia ũikaro wa aagara ri watho.!

147. Andũ arĩa mekaga maũndũ ma rũtũrĩko na matarĩ ma kũhooto thiĩnĩ wa bũrũri-rĩ, ngirie kũmagarũra ndĩmehererie Imenyithia Ciakwa; no o na mangĩona Imenyithia icio ciothe, matigaciĩtikia; na mangĩona njĩra ya ũthingu, matingĩmĩĩthurĩra ĩtuĩke njĩra yao; no mangĩona njĩra ya mahĩtia, nĩyo mangĩĩthurĩra ĩtuĩke njĩra (yao). Gũtuĩkite ũguo nĩ ũndũ Imenyithia Ciitũ macituĩte cia maheeni na matingĩcirũmbũiya.

148. Nao arĩa mategwĩtikia Imenyithia Ciitũ na uungano ũkonĩ Bũrũri ūcio ũngĩ — wĩra wao nĩ wa tũhũ. Nao-rĩ, maakĩhota kũgĩa na (mwĩhoko) wa gũkanagwata kĩheo (nĩ ũndũ o na ũrĩkũ) tĩga o kĩa maũndũ marĩa maaneka?

Gĩcunjĩ 18

149. Nao andũ a Musa rĩrĩa ataarĩ ho, magĩĩthondekera njaũ ya mwĩrĩ ũtarĩ mũoyo na mathaga mao na ikaanagia. Kaĩ mataktĩgana kũona atĩ ndiamaragĩria, kana ikamatongoria na njĩra o na ĩrĩkũ? Nao

قَالَ يُوسَىٰ إِنِّي اضْطَقَمْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسْلَتِي
وَبِكَلَامِي ۖ فَخُذْ مَا آتَيْتَكَ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

وَكُتِبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَاحِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا
لِكُلِّ شَيْءٍ ۖ فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنُهَا
سَأُورِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٦﴾

سَاصْرِفْ عَنِ آيَةِ الَّذِينَ يُتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ
بِغَيْرِ الْحَقِّ ۚ وَإِنْ يَرَوْا كَلِمَةَ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ
يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِنْ يَرَوْا
سَبِيلَ الْغَيِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ۚ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٧﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ
ۖ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٨﴾

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ خَلْقِهِمْ عِجْلًا
جَسَدًا لَهُ خُورَاءٌ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّهُ لَا يَكْلَبُهُمْ وَكَأَنَّ

magĩkĩmĩtua ya (kũinamagĩrĩrwo ikihoiyo) nao magĩtuĩka aagarari watho.

150. Na rĩrĩa maagwatirwo nĩ mũrĩrwa na makĩona atĩ ti-itherũ nĩmorĩte, makiuga atĩrĩ, 'Mwathani witũ ũngiaga gũtũgũira tha na ũtũohere, ti-itherũ nĩtũgũtuĩka amwe thiĩnĩ wa arĩa me na kĩũrĩre.!

151. Na rĩrĩa Musa aacokire harĩ andũ ake arakarĩte (na) akaigua ũũru, akiuga ũũ: 'Nĩ ũũru mwanjikĩre itarĩ ho. Mwahiũhire (gũwĩhugundĩra njĩra inyu'ene hatarĩ gweterera) watho wa Mwathani wanyu?' Nacio ihengere icio agĩciikia thĩ, akinyita mũrũ wa nyina kĩongo, akĩmũgucũrũria na kũria arĩ we mwene. Nake (Harun) akiuga uu: 'Mũrũ-wa-iyā, ti-itherũ andũ (aya) nĩmonire ndirĩ na hinya, na magĩtigaria hanini manjũrage. Tondũ ũcio menya ũtũme thũ ikenerere, na ndũkanjige hamwe na andũ arĩa matarĩ athingu.

152. Nake (Musa) akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa njohera, nĩ mwene o na mũrũ wa maitũ, na ũtũtonyie tha-inĩ ciaku, nawe nĩwe ũiyũirwo nĩ tha mũno thiĩnĩ wa arĩa maiguanagĩra tha.'

Gĩcunjĩ 19.

153. (Naho ha ũhoro wa) arĩa maatũire atĩ njaũ (nĩyo marii-namagĩrĩra kũhoya), nĩmagakinyĩrwo nĩ marakara moimĩte he Mwathani wao na maconorithio mũoyo-inĩ ũyũ wa rĩu. Na ũguo nĩguo tũheanaga iheo harĩ arĩa mathugundaga maheeni.

154. No arĩa mekire ciiko njũru na thutha wa ũguo makĩhera na magĩtũkia, ti-itherũ Mwathani waku

يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٣٩﴾

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِنْ لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَكُنَّا مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٤٠﴾

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي أَعْمَلْتُمْ أَمْرًا سَرًّا بِكُمُ وَالْقَى الْأَلْوَحَ وَآخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ قَالَ ابْنُ أُمِّ إِيْسَ الْقَوْمِ اسْتَزَعَفُونِي وَكَادُوا يَقْتُلُونِي فَلَا تُشِيتْ بِي الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِإِخْوَتِي وَادْخُلْنَا فِي رَحْمَتِكَ ۖ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٤٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَبِيلًا لَهُمْ غَضَبٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿٤٣﴾

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِهَا وَ

thutha wa ũguo nĩacokaga gũtuĩka
Mũohairi mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

155. Na rĩrĩa marakara ma Musa
maahorĩre, akĩnya ihengere icio,
namo maũndũ-inĩ ciaandikitwo kwari
ũtongoria na tha harĩ arĩa metigĩrite
Mwathani wao.

156. Nake Musa agĩthura andũũ
mĩrongo mũgwanja thĩnĩ wa andũ ake
kũringana na watho Witũ. No rĩrĩa
maahobaniĩrio nĩ gĩthingĩthia gĩa thĩ,
akiuga atĩrĩ, ‘Mwathani wakwa korwo
nĩwonete kwagĩrĩira-rĩ, nĩũngĩama-
ninire mbere (ya hĩndĩ ĩno), o na nĩ.
Kai ũgũtũnina nĩ ũndũ wa ũrĩa arĩa
akĩgu thĩnĩ witũ mekĩte? Hau hatĩrĩ
ũndũ ũngĩ tĩga o magerio moimĩte harĩ
We, na tondũ wamo ũnithagia arĩa
wendete kũnithia na ũgatongoria
arĩa wendete gũtongoria. Wee nĩwe
Mũtũgĩtĩrĩ; tondũ ũcio tũohere na
ũtũgũire tha, nĩ gũokorwo Wee nĩwe
Mwega mũno wa arĩa ohanĩri.

157. ‘Na ũtwathĩrĩre maũndũ
mega thĩnĩ wa thĩ ĩno, o ũndũ ũmwe
na ĩyoĩngĩ; nĩtũgarũrũkĩire (na
mũhere).’ Nake (Ngai) agĩcokia atĩrĩ,
‘Ngũrehithie maherithania Makwa
harĩ ũrĩa nyendete kũherithia; no tha
Ciakwa ihimbĩire maũndũ mothe;
tondũ ũcio ndiriciathagĩrĩria arĩa
mekaga maũndũ ma ũthingu, na
makaruta Zaka na arĩa metĩkagia
Imenyithia Ciitũ-

158. ‘Arĩa marũmagĩrĩra
Mũnabii, na ũrĩa Mũtheru ũtarĩ
kaũũru, o we ũrĩa marĩkoraga
agwetetwo Watho-inĩ wa Musa, na
Injiri (ĩrĩa ĩrĩ) hamwe nao. Acio

أَمِنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٥﴾

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضِبُ أَخَذَ الْأَوَّلَاحُ وَفِي
نُسْخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ هُمْ لِأَبَائِهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿٥٦﴾

وَاخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا رِيبَاتِنَا فَلَمَّا
أَخَذَ تَهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُمْ مِنْ
قَبْلُ وَإِيَّايَ أَتَهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السَّفَهَاءُ مِنَّا
إِنْ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَنْ تَشَاءُ وَتَهْدِي
مَنْ تَشَاءُ أَنْتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ
خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿٥٧﴾

وَاكْتُبْ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ
إِنَّا هُدْنَا إِلَيْكَ قَالَ عَذَابِي أُصِيبُ بِهِ مَنْ أَشَاءُ
وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ فَسَأَلْتَهُمُ الَّذِينَ يَتَّقُونَ
وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الَّذِي يَأْتِيهِمْ بِدُونِهِ
مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَا مَرْهُمْ

nĩamaathĩte watho wa maũndũ mega
na akamakaania ũũru, na akamatuĩra
atĩ indo iria njega me na kihooto
nacio, na akamakaania iria njũru, na
akamehereria mũrigo wa o na ngongo
iria (mohetwo nacio). Tondũ ũcio aĩa
makamwĩtikia, na mamũtiye na
mamũtiĩrĩre na mamũteithĩrĩre, na
marũmĩrĩre ũtheri ũria **ũikũrũkĩtio**
hamwe nake - acio nĩo makagaacĩra.'

Gĩcunji 20.

159. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, kĩrĩndĩ! Ti-
itherũ nĩ ndĩ Mũrekio wa Ngai
Mwene-Hinya-Wothe Ūria Mwene
Ūthamaki wa igũrũ na thĩ harĩ inyuĩ
inyu'othē. Hatĩrĩ Ngai ũngĩ tĩga We.
Nĩwe ũheanaga mũoyo, na nĩwe
ũtũmaga gũkuo. Tondũ ũcio itĩkiai
Ngai Mwene-Hinya-Wothe na
Mũrekio wake, Mũnabii, ũria
mũrongaru, o we ũria wĩtikĩte Ngai
Mwene-Hinya-Wothe, na ũhoro
wake; na mũmũrũmagĩrĩre nĩ getha
mũtongorio na njĩra irĩa yerekereire

160. Na thĩinĩ wa andũ a Musa
gwĩ gĩkundi kĩmwe kĩrutaga (andũ)
ũhoro wa ma na gĩgeka ũhoro-inĩ
ũcio.

161. Na Ithui tũkĩmagayania
matuĩke mĩhĩrĩga ikũmi na iirĩ,
ndũrĩrĩ (irĩnguũrani). Na Ithui
tũkĩguũrĩria Musa, hĩndĩ irĩa andũ ake
maamwĩrĩre gĩa kũnyua, tũkĩuga ũũ:
'Gũtha ndũmba ĩno ya ihiga na
rũthanju rwaku; na kuma harĩ yo
hakĩhororoka maĩ ithima ikũmi na
igĩrĩ; nayo mĩhĩrĩga ĩyo o mũhĩrĩga
ũkĩmenya handũ haguo ha kũnyuĩra.
Na Ithui tũgĩtũma matu mamekĩrĩre

بِالْعُرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيَجْلِسُ لَهُمُ الطَّيِّبَاتُ
وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبِيثَاتِ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ
وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَ
عَزَّوهُ وَنَصَّوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنْزِلَ مَعَهُ
ۙ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ يَٰ أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَعَلَالِ الَّذِي
لَهُ الْمُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَ
يُمِيتُ فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ الْحَنِيفِ الْأُمِّيِّ الَّذِي
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَتِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٦٠﴾

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿٦١﴾

وَقَطَّعْنَاهُمْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا ۚ وَأَوْحَيْنَا
إِلَىٰ مُوسَى إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ أَنْ اضْرِبْ بِعَصَاكَ
الْحَجَرَ ۖ فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ۖ قَدْ
عَلِمَ كُلُّ أَنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ۖ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَامَ
وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّٰنَ وَالسَّلْوَىٰ كُلًّا ۖ مِنْ طَيِّبَاتِ مَا
رَزَقْنَاهُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ

kĩgunyi, na Ithũi tũkĩmaikũrũkĩria Manna na Salwa: 'Rĩai indo iria njega tũmũheete.' Nao matiigana gũtũwihia no nĩo o ene meihĩrie.

162. Na rĩria merirwo ũũ: 'Ikarai mũcii ũyũ na mũriage indo ciaguo o harĩa hothe mũkwenda, na muuge atĩrĩ, 'Ngai! tũhũthĩrie mũrigo (witu), 'na mũtonyage kĩhingo kĩaguo mwĩnyihĩtie, nĩtũkamũohera mehia manyu, na ti-itherũ arĩa mekaga wega nĩtũgatũma mathaathare.!

163. No aagarari watho thĩini wao magĩkũũrانيا ũhoru ũcio na ũngĩ ũhĩtũkanĩte na ũria merirwo. Na tondũ ũcio tũkĩmatwarithĩria maherithania moimĩte Igũrũ nĩ ũndũ wa ciiko ciao njũru.

Gĩcunjĩ 21

164. Na ũmorie ũhoru ũkonĩ mũcii ũria wĩ hugũrũrũ-inĩ cia irĩa. Hĩndĩ irĩa maathũũkirie Thabatũ; o hĩndĩ irĩa ciũnguyũ ciao ciamakinyĩrĩ -re mũthenya wao wa Thabatũ ikioneka irerete maĩ igũrũ, no rĩrĩ, mũthenya ũria mataigĩte Thabatũ, itiigana kũmakĩnyĩrĩra.! Ūguo nĩguo twamageririe nĩ ũndũ maarĩ aremũ.

165. Na rĩria gĩkundi kĩmwe kĩa kĩerire gĩkundi kĩria kĩngĩ atiri, 'Andu aria Ngai Mwene-Hinya-Wothe erekeire kũnina kana amaherithie na maherithia mũũru mũno, mũkũmahu-njĩria ũhoru nĩ ũndũ kĩ?! Nao makiuga ũũ: Nĩ tũgĩe na kĩgwartio mbere ya

يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

وَأُذِ قِيلَ لَهُمْ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا الْبَابَ مُجْتَدًا نَغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ سِرًّا يُدِ الْخَسِيسِينَ ﴿١٦٢﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ يَمَّا كَانُوا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٣﴾

وَسَأَلَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ كَذَلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٤﴾

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِنْهُمْ لِمَ تَعْبُدُونَ قَوْمًا لَا إِلَهَ مِنْهُمْ أَوْ مَعَدَّ يُهْمُ عَدَاً شَدِيدًا ط قَالُوا مَعَدَّةٌ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَعَلَهُمُ بَعْثُونَ ﴿١٦٥﴾

**Mwathani wanyu, na nĩ getha matuŋ-
ke athingu!**

166. Na rĩrĩa maariganĩrwo nĩ
maũndũ mothe marĩa maataarĩtwo
namo, tũkĩhonokia arĩa maakaanana-
gia ũũru, nao aagarari watho
tũkĩmanyita na maherithania mũũru
muno nĩ ũndũ maarĩ aremu.

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ اتَّبَعَنا الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ عَنْ
السُّوءِ وَآخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا
كَانُوا يَفْسُقُونَ ①٦٦

167. Na rĩrĩa maatũrikire
makĩrema o kũrema maũndũ-inĩ
marĩa maakaanĩtio, twamerire ũũ:
‘Mũrotũĩka nũgũ, mũnyararike!!

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً
خَاسِيَةً ①٦٧

168. Na (ũiririkane hĩndĩ) irĩa
Mwathani waku aahunjanĩrie ũhoru
atĩ ti-itherũ nĩekũmaarahũrira
mekũmahũra na ũndũ wa kũmanyari-
ra ũũru mũno nginya o mũthenya wa
Cira. Ti-itherũ Mwathani waku nĩ
muhiũ na kwĩrĩhĩria, o na ningĩ ti-
itherũ Mũohanĩri mũno, Ũiyũrwo nĩ
tha.

وَأَذِّنْ رَبِّكَ لِيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ
مَنْ يَسْوِمُهُمْ سِوَاءَ الْعَذَابِ إِنْ رَبُّكَ لَسَرِيعٌ
الْعِقَابِ ①٦٨ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ①٦٩

169. Na Ithũi tũkimagayũkanga-
nia nĩ getha matuĩke ndũrĩrĩ irĩ
mwanya mwanya thĩinĩ wa thĩ. Thĩinĩ
wao nĩ kũrĩ arĩa athingu na thĩinĩ wao
nĩ kũrĩ arĩa matatarĩ ũguo. Na Ithũi
tũkimageria na indo njega o na iria
njũrũ nĩ getha mahundũke.

وَقَطَّعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَمًا مِنْهُمْ الصَّالِحُونَ وَمِنْهُمْ
دُونَ ذَلِكَ وَبَلَوْنَاهُمْ بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ①٧٠

170. Na hĩndĩ iyo hagĩũka
rũciarũ (rũũrũ) thutha wa rũrĩa
rwagaire Ibuku rĩũ. Naruo indo itarĩ
kĩene cia (thĩ ĩno itarĩ ũrĩa irĩ)
rũkiuga ũũ: ‘Nĩtũkuoherwo.’ No
hangĩacokire gũũka indo ingĩ
ihaanaine o na icio nĩrũngiacioire.

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ يَأْخُذُونَ
عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَى وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِنْ
يَأْتِيَهُمْ عَرَضٌ مِثْلَهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ

Githĩ kĩrĩkanĩro kĩa Ibuku rĩu gitiakĩherĩrio harĩ ruo, nĩ getha ha ũhoru wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe rĩtikanoige ũndũ ũngĩ tĩga o ũhoru wa ma? Naruo nĩrwĩrutĩte maũndũ marĩa marĩ thĩnĩ warĩo. Na ũikaro wa bũrũri ũcio ungi nĩ mwega harĩ arĩa athingu. Anga mĩtigakĩmenya maũndũ?

الْكُتِبَ أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالْذَّارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

171. Naho ha ũhoru wa arĩa marũmagia Ibuku rĩu, na makarũmia Mahoya, ti-itherũ tũtĩrekaga iheo cia ta acio athingu ciũre.

وَالَّذِينَ يُسَبِّحُونَ بِالْكَتِبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نَضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿٤٣﴾

172. Na hĩndĩ irĩa twathingĩ-thĩirie kĩrĩma igũrũ rĩao ta kĩarĩ gĩa kũmahumbĩra, nao magĩcĩria atĩ hihi nĩgĩkũmagwĩra, (twoigire atĩrĩ), 'Rũmiai kĩrĩa tũmũheete, na mũrĩrikane kĩrĩa thĩnĩ warĩo nĩ getha mũhono-kio.'

وَإِذْ تَقْنَأُ الْجَبَلِ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَظَنُّوا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٤٤﴾

Gĩcunji 22.

173. Na rĩrĩa Mwathani waku aarehire andũ amarutĩte thĩnĩ wa ciana cia Adamu - moimĩte o njohero-inĩ ciao rũciaro-inĩ rwao na akarũtua aira a kũũbũra ũhoru waruo ruo rwene na ũndũ wa kuuga ũũ: 'Githĩ ti Nĩ Mwathani wanyu?' Nao makoiga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, tũrĩ aira.' (Naguo ũndũ ũyũ awĩkĩte) nĩ Mũthenya wa Cira mũtikanoige atĩ, 'Ti-itherũ tũtĩamenyaga ũndũ ũyũ.'

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ طُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَسْتُ بَرِّكُمْ قَالُوا بَلَى شَهِدْنَا أَنَّا نَقُولُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿٤٥﴾

174. O na kana nĩguo mũtikanoiga atĩ 'Aa baba nĩo maatũmire hagĩe ngwatanĩro (harĩ

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٤٦﴾

Ngai) ihinda rĩu rĩathirĩte na ithũi twarĩ njiaro ciao o ro ũguo. Rĩu-rĩ, nĩũgugĩtũnina nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mekirwo nĩ arĩa maaheenanirie

175. Ũguo nĩguo tũguũranagĩria Imenyithia, (nĩ getha mataarike) na nĩ getha matucokerere.

وَكَذَلِكَ نَقُصِّلُ الْآيَاتِ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٥﴾

176. Na ũmahe ũhoru wa mundu ũria twaheire Imenyithia Ciitu, no agicithamba; na tondu ũcio Shaitani akimũrumirira, agituika wa aria moraga.

وَأَنزَلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا فَاسْلَخَ مِنْهَا فَاتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿١٧٦﴾

177. Na korwo nĩtwendaga, Nitungiamutugiririe ũhoru-inĩ ũcio no nĩagucĩ-rĩirio nĩ maundu ma thĩ akĩrumĩrĩra merĩrĩria make moru. Na tondu ũcio ũhoru wake ũgĩtuĩka o ta wa ngũ (nyotu); ũngĩmiingata, nĩ rũrĩmi igũcomora; na ũngimĩtiga, no igũcomora rũrĩmi. Ũguo nĩguo ũhoru ũtariĩ wa andũ arĩa matetikagia Imenyithia Ciitũ. Tondũ ũcio mataa-rĩrie maũndũ nĩ getha mecũranie.

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَنَسَخْنَا مِمَّا لَكُمُ الْمَكِيلُ إِنَّ تَحْمِلَ عَلَيْهِ يَلْهَثُ أَوْ تَتَرَكَّهُ يَلْهَثُ ذَلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْصِصْ الْقِصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٧﴾

178. Ũhoru wa andũ aria matuaga Imenyithia Ciitũ ta irĩ cia maheeni nĩ mũũru mũno, no nĩo ene meyũnũhire.

سَاءَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا وَأَنفُسَهُمْ كَانُوا يَظْلُمُونَ ﴿١٧٨﴾

179. Ũria mũtongorie Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ njĩra-inĩ irĩa yerekereire, nao arĩa atuĩrĩire cira wa kũũra, acio nĩo makagĩa na kiũrĩre.

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِىَّ وَمَنْ يُضِلِلْ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٧٩﴾

180. Ti-itherũ nĩtwombire ngoma maingĩ o na andũ arĩa mũthia wao ũgatuĩka o Kwa-Ngoma! Ngoro me nacio (no) matirĩ ũndũ

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ

mamenyaga nacio, maitho me namo (no) mationaga namo, na me na matu (no) matiiguaga namo, matarĩ o ta ng'ombe; o na magakirĩriria kuura. Na ti-itherũ matirĩ ũndũ maiguaga (o na hanini).

181. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe (wiki) nowe mwene ũgooci (wothe) ũria mũkinyanĩru. Tondũ ũcio mũkayagĩrei nague. Na mũtigane na arĩa matheemaga njĩra yake irĩa yerekereire ya gutiya ũgooci wake. Nao magacoka kũrĩhwo kũringana na ũria mekite.

182. Naho ha ũhoro wa andũ arĩa twombire ni kũri andũ matongoragĩa (andũ arĩa angĩ) na ma na mageka maũndũ ma kĩhooto ũhoro-inĩ ũcio.

Gĩcunji 23

183. Nao arĩa maaregire Īmenyithia Ciitũ, tũkũmagucĩrĩa kahora o kahora (tũmahire ũninanĩ-inĩ) na njĩra matoĩ.

184. Na Nĩ nĩngamahe ihinda; ti-itherũ mũtabarire Wakwa wĩ hinya.

185. Gĩthi matiĩciragĩa ati athiritũ ao matirĩ na ugũrũki? We wiki ni kĩorĩreria.

186. Kaĩ matarĩ maarora Ũthamaki wa Igũrũ na Thĩ, o na indo ciothe iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire? Na kaĩ matonaga maũndũ macio, hihi no gũkorwo ihinda rĩao ene nĩrĩrĩkie gũkuhĩrĩa? Na nĩkĩ kĩngĩ magagĩcoka gwĩtĩkia thutha ũcio?

بِهَا وَلَهُمْ أَذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ
بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ١٨٠

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذَرُوا الَّذِينَ
يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٨١

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ١٨٢

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ حَيْثُ لَا
يَعْلَمُونَ ١٨٣

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ١٨٤

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِمْ مِنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا
نَذِيرٌ مُّبِينٌ ١٨٥

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ عَسَى أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ
أَجَلُهُمْ فَبِآيٍ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ١٨٦

187. Ūria wotho Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũĩĩre cira wa kũũra, hatingĩhota gũcoka kũgia ũtongoria harĩ we. Nao ta acio amtiganagĩria wagararĩ-ini wao wa watho, magĩcangacanga mwangaĩko-inĩ.

188. 'Mangikũũria ũhoro ũkonii thaa iyo; 'Ihinda rĩria igakinya? Uga ũũ, 'Ūũgi wayo ũrĩ o na Mwathani wakwa wiki. Na hatirĩ ũngĩhota kũmĩguũranĩria ihinda riayo tiga o We wiki.' Ūhoro wayo nĩ mũritu Igũrũ o na Thĩ. Nayo ndikamũkora na njĩra ingĩ tiga o ya kũmũhobanĩria.' Na maakuuria kana wĩ na mathangania nayo. uga ũũ: 'Ūũgi wayo wĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki; no andũ aingĩ matiũĩ!'

189. Uga ũũ: 'Ndirĩ na hinya wa gwĩka wega kana ũũru nĩ mwene, tiga o ta ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekwenda. Na korwo ndaarĩ na ũũgi wa arĩa matonekaga niingiatitirithiirie wega mũingĩ; na ũũru ndũngĩ' hũtitĩe. Nĩ ndi o Ngũngĩ na mũtwaranĩri wa ũhoro ũria Mwega harĩ andũ arĩa etikia.'

Gĩcunji 24

190. We nĩwe wamũũmbire amũrũtite o thĩnĩ wa mũndũ ũmwe, na kuuma hau akĩheana) mũirũ, nĩ getha ahoragĩrio nĩwe. Na rĩria onanire nake, agĩkuua kamũrigo kahũthũ, na agathiangaga nako. Na rĩria kaarĩtũhire, o erĩ makĩhoya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wao, makiuga atirĩ, 'Ūngĩkorwo nĩũgũtũhe (mwana) mwega, ti-itherũ nĩtũgũtuĩka acokia ngatho.'

مَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ وَيَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ١٨٧

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسُهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجِيبُهَا إِلَّا هُوَ تَنَزَّلَتْ فِي السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْتَةً يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ١٨٨

قُلْ لَا أَتْلُوكَ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ لَا سَكَنْتُ مِنْ الْخَيْرِ شَيْئًا وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٢٣ ع ١٣

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّاهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيًّا فَمَرَّتْ بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَا اللَّهَ رَبَّهَا لِنِ ائْتِنَا صَالِحًا لَنُكَوِّنَنَّ مِنَ الشَّكْرِ ٢٣

191. No rĩrĩa aamaheire (mwana) mwega, makĩmũona ta ari ngwatanĩro nao nĩ ũndũ wa kiu amaheete. Na rĩrĩ, gũtũgĩrio-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe gũkĩra arĩa mamũngerekanagia nao.

فَلَمَّا أَتَاهَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا آتَاهُمَا
فَتَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩١﴾

192. Mũmũgerekanagia ta mari ngwatanĩro na arĩa matarĩ kindũ o na kĩ mombĩre, nao o ene nĩ kũũmbwo mombĩrwo?

أَيُّشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلِقُونَ ﴿١٩٢﴾

193. Na matirĩ ũteithio mangĩmateithĩa, o na kana mahote gwĩteithia o ene.

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنْفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٣﴾

194. Na ũngĩmeta moke ũtongoria-inĩ matingĩkũrũmirĩra. O na ũngĩmeta kana wĩkĩre no ta ũndũ ũmwe harĩ we, wee mwene.

وَأَن تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَتَّبِعُوكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَامِتُونَ ﴿١٩٤﴾

195. Ti-ĩtherũ arĩa mũgũkaĩra handũ-inĩ ha Ngai Mwene-Hinya-Wothe no ndũngata (o ro ũguo) ta inyũ. Tondũ ũcio no kĩmetagei na mũkareka mamũcokerie ũhoru mũngĩkorwo mũrĩ a ma kũna.

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ أَمْثَلُكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٥﴾

196. Rĩu-rĩ, magũrũ ma gwĩtwara me namo, kana moko ma kũnyita me namo, kana me na maitho ma kũona namo, kana me na matũ ma kũigua namo? Uga ũũ: !Ta itai agwatanĩri acio mũgerekanagia (na Ngai) mũgiane na nĩ inyũ'othe na mũtika'he ihinda.

اللَّهُمَّ ارْجُلٌ يَتَشَوْنَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ يَبْتَطِشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا قُلْ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ كَيْدُونَ فَلَا تَنْظُرُونَ ﴿١٩٦﴾

197. 'Ti-itherũ mũngĩtiri nĩ Ngai Mwene-Hinya-wothe o We Ūrĩa wagũũranĩrie Ibuku rĩu. Na nĩwe ũgĩtagĩra arĩa athingu.

إِنَّ وَلِيََّ اللَّهِ الَّذِي نَزَلَ الْكِتَابُ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿١٩٧﴾

198. !Nao arĩa mũkayagĩra ithenya Rĩake matirĩ hinya wa kũmũteithia inyũ, o na kana mahote

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَكُمْ

gwĩteithia o ene.!

199. Na mũngĩmagwata ũgeni ũtongoria-inĩ, matiiguaga, Nawe no ũkũona marorete na kũrĩa ũrĩ, no mtionaga.

200. Nyita wohanirĩ, na wathane gwĩkanagwo wega, na ũhutatĩre urimũ uweherere.

201. Nakĩo kĩrĩra kĩũru gĩa Shaitani kĩngĩkũhenereria, hĩndĩ ĩyo ũcarie mũrahiro harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ Niwe Mũigwamothe, Ũmenyi-wothe.

202. Naho ha ũhoru wa arĩa athingu, hĩndĩ ĩrĩa kĩrĩra kĩamarũgĩrira kĩumĩte harĩ Shaitani, maririkanaga (Ngai), na atĩrĩrĩ, makaambĩrĩria kũona (maũndũ wega).

203. Nao ariũ a ĩthe wao magatũma makĩrĩrĩrie kũhĩtia, hĩndĩ ĩyo nao matingĩtiga.

204. Na hĩndĩ iria waga kũmarehere Kĩmanyĩthia, makoiga ũũ: !Nĩkĩ kĩgĩrĩtie ũgĩthondeke? Uga ũũ: !Ũrĩa nguũrĩrio uumĩte he Mwathani wakwa noguo wiki ngũrũmĩrĩra. Namo maya nĩmo maũũira he Mwathani wanyu, na ũtongoria, o na tha nĩ ũndũ wa andũ arĩa megwĩtikia.

205. Na rĩrĩa Kũrũani ĩgũthomwo mĩthikagĩrĩriei, na mũikarage mũkĩrĩte, nĩ getha mũiguĩrwo tha.

206. Nake Mwathani waku ũmũrĩrikanage meciria-inĩ maku winyithĩtie na Ũmwĩti gĩrĩte, na

وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَبْصُرُونَ ﴿١٩٨﴾

وَأَنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَسْعَوْا وَتَرْبَهُمْ

يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٩﴾

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿٢٠٠﴾

وَأَمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ

إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠١﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَافٌ مِّنَ الشَّيْطَانِ

تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّوهُمْ فِي النَّارِ ثُمَّ لَا يَقْصِرُونَ ﴿٢٠٣﴾

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بَايَةٌ قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْتُمَا قُلُوبَنَا

أَتَتَّبِعُ مَا يُلَوِّحُ إِلَيْنَا مِنْ رَّيِّ هَذَا بَصَائِرُ مِّنْ رَبِّكُمْ

وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٤﴾

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ

تَرْحَمُونَ ﴿٢٠٥﴾

وَإِذْ ذَكَرَ رَبُّكَ فِي نَفْسِكَ تَصَرُّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ

ũtekwanĩrĩra mĩario, marũcinĩ o na mahwaĩ-inĩ, na ndukanatuike wa arĩa a mũhũthia.

مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣٩﴾

207. Ti-itherũ arĩa makuhĩhĩrie Mwathani waku, matingĩgarũrũka na rūtũrĩko matige kũmũinamĩrĩra mamũhoe, no nĩ kũgooca mamũgoocaga na makegũithia thĩ o ene mbere yake.

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ
وَيَسْجُدُونَ لَهُ يَسْجُودُونَ السَّاجِدِينَ ﴿٣٩﴾



8. Al-Anfaal

Waguūranĩrio Madina

Wĩ na Icuñĩ 10 na Mihari 76 hamwe na Bismillahi

1. Rũtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyuĩrwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Mangĩkũũria ũhoro ũkonĩĩ indo iria itahĩtwo (ita-inĩ) uga ũũ: 'Indo irĩa itahitwo nĩ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Tondũ ũcio wĩtigagĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũthondeke maũndũ wega thĩinĩ wanyu inyu'ene, na mwathĩkĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, mungikorwo mũrĩ etĩkia!

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ②

3. Etĩkia (a ma) no arĩa mainainaga ngoro hĩndĩ irĩa (rũtwa rĩa) Ngai Mwene-Hinya-Wothe riagwetwo, na hĩndĩ irĩa Imenyithia Ciake igũthomwo, nague wĩtikio wao ũkongerereka, o na arĩa maikaraga mehokete Mwathani wao.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ
وَإِذَا تَلَيْتَ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَى
رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ③

4. O arĩa marũmagia Mahoya na makahũthĩra kĩrĩa tũmaheete.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ④

5. Acio nĩ etĩkia a ma. Na mari na onene harĩ Mwathani wao o ũndũ ũmwe na wohanĩri wake, o na ũndũ wa gũtĩkia.

أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ
وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ⑤

6. O ta ũrĩa Mwathani waku aakũrutire nyũmba-inĩ yanyu na kĩhooito, o hĩndĩ irĩa gĩkundi kĩmwe gĩa etĩkia gĩtendaga, (na tondũ ũcio agĩgũteithia harĩ thũ ciaku).

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ فَرْنِقًا
مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَافِرُونَ ⑥

7. Makararanagia nawe maũndũ makonĩ ũhoro-wa-ma thutha wa maarikia joni-thanio ta ari gũtindikwo matindikagwo gĩkũũ-inĩ o hĩndĩ ĩrĩa megũkĩona o wega.

8. Na (mũiririkane hĩndĩ ĩrĩa) Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamwĩriire gĩkundi kĩmwe thĩini wa ikundi igĩrĩ * atĩ kĩahta gũtuĩka kianyũ, na inyũĩ mũkienda atĩ kĩmwe kĩa gĩtarĩ na mboora gĩtuĩke kianyũ, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga gwĩkĩra ũhoro-wa-ma hinya na ciugo ciake nao ari matetikĩtie amarenga miri.

9. Nĩ getha ekĩre ũhoro-wa-ma hinya, nago ũhoro wa maheeni aũtue kĩndũ gĩa tũhũ, o na harĩa ari monagwo na wĩhia matangĩenda ũndũ ũcio.

10. Hĩndĩ ĩrĩa mwathaitire Mwathani wanyu amũteithie-rĩ, nĩamũcokeirie ũhoro akiuga ũũ: 'Ngũmũteithia na araike ngiri, moimanĩtie thutha.'

11. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatũmĩre ũndũ ũcio ũtuĩke o ta ari ũhoro mwega harĩ inyũĩ, na atĩ ngoro cianyũ ciikare ta ihoreretio nĩguo. No rĩrĩ, ũteithio uumaga harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki: ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hinya, na nĩ Mũũgĩ.

Gicunji 2

12. Hĩndĩ ĩrĩa aatũmĩre toro ũmũgwate ta ũrĩ (rũũrĩ) rwa gũikara mũtarĩ na ũgwati ruumĩte harĩ We, na akĩmũikũrũkĩria maĩ moimĩte matu-

يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا بَيَّنَّ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ٥

وَإِذْ يَدْعُوكُمُ اللَّهُ لِأَخِي الطَّائِفَتَيْنِ أَنهَذَا لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنْ غَيْرَ ذَاتِ الشُّوْكَهَ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَيِّقَ الْحَقَّ بِكَلِمَتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكَافِرِينَ ٨

لِيُخَيِّقَ الْحَقَّ وَيَبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ٩

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَبَ لَكُمْ أَنِّي مُبْدِّدُكُمْ بِآلِفٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُرْدِفِينَ ١٠

وَمَا جَعَلَ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ ٧
وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ١١

إِذْ يُغَشِّيكُمُ النُّعَاسُ أَمَنَةً مِنْهُ وَيُنْزِلُ عَلَيْكُمْ مِّن

inĩ ma mbura, nĩ getha tondũ wamo amũtherie, na amwehererie gĩko kĩa kĩa Shaitani, na nĩ getha amwĩkire hinya ngoro, na atũme makinya manyu mekinyĩre wega ũhoro-inĩ ũcio.

13. Hĩndĩ Irĩa Mwathani waku egũũrĩrie araika, (akiugaga ũũ): ‘Nĩ ndĩ hamwe na inyuĩ; tondũ ũcio arĩa metĩkĩtie mekĩrei hinya. Nĩngwĩkĩra guoya ngoro-inĩ cia arĩa matetĩkĩtie na tondũ ũcio mahũrei igoti, na mũmarenge mĩthia-inĩ yothe ya ciara ciao.

14. Gũgwĩkwo ũguo nĩ ũndũ nĩmakararĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Na ũrĩa wothe ũkararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩ na kwĩrĩhĩria.

15. Macio nĩmo (maherithania manyu) macamei; na (mũmenye) atĩ harĩ arĩa matetĩkĩtie nĩ harĩ maherithani ma Mwaki.

16. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! rĩrĩa mwatũngana na arĩa matetĩkĩtie, thiiagai o na mbere na hinya, na mūtikanagarũrũke mũmonie ng’ong’o.

17. Na ũrĩa wothe ũkagarũrũka amonie ng’ong’o mũthenya ta ũcio, tiga akĩgarũrũka ehaarĩrie mbaara kana agarũrũke nĩguo (eyohanie na) gĩtungatĩ (kĩrĩa kĩngĩ) ti-itherũ nĩegĩrĩrĩra marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe we mwene, na Kwa-Ngoma nĩkua agatũũra, na nĩ kũndũ kũũru gwa gũcokwo.

السَّمَاءِ مَاءً لِيُظْهِرَكُمْ بِهِ وَيُذْهِبَ عَنْكُمْ رِجْسَ الشَّيْطَانِ
وَلِيَرْبِطَ عَلَى قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ١٣

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلِكَةِ إِنِّي مَعَكُمْ فَبَتُّنَا الَّذِينَ
أَمْنُوا سَأَلْنِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَأَضْرِبُوا
فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ١٤

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِقِ
اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ١٥

ذِكْرُكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ ١٦

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحَفًا
فَلَا تُولُوهُمْ الْأَدْبَارَ ١٧

وَمَنْ يُؤَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهُ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِقِتَالٍ أَوْ
مُتَحَيِّرًا إِلَى فِتْنَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ
جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ١٨

18. Tondũ ũcio ti inyũĩ mwamoragire, no nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wamoragire. Na ti we, wee mwene waikirie rĩrĩa waikagia, no nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe waikagia, (nĩ getha aninithie arĩa matetĩkĩtie), na nĩ getha aaranĩrie na arĩa etĩkia ameke wega mũingĩ uumĩte harĩ We, We Mwene. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũiguamothe, Ũmenyi-wothe.

19. Uguo (nĩguo gwakinyire); na (ũmenye) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wa gagia hinya matanya ma arĩa matetĩkĩtie.

20. Mũngĩkorwo, mwacaragia ituĩro-rĩ, ti-itherũ ituĩro nĩrĩmũkinyĩrĩ-ire, na mũngĩkorwo nĩmũtigĩte gwĩka ũndũ, ũhoru ũcio nĩũkũmwagĩrĩa; no rĩrĩ, mũngĩcokerera ũthũ, o na Ithũ nĩtũkũũcokerera. Na gĩkundi kianyũ gĩtikamũguna inyũĩ o na hanini, o na kĩngĩkorwo kĩnenehete atĩa, na (mũmenye) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hamwe na etĩkia.

Gĩcunjĩ 3.

21. Atĩrĩrĩ, inyũĩ mwĩtikĩtie! Athikĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, na mũtikanagarũ-rũke mũmweherere hĩndĩ irĩa mũkũigua (akĩaria).

22. Na mũtikanatuĩke ta arĩa moigaga ũũ: 'Nĩtũraigua,' no matiraigua.

23. Ti-itherũ nyamũ irĩa thũku mũno maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ irĩa itaiguaga na irimũ irĩa itaaragia na itarĩ meciria.

كَلِمَ تَقُولُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ وَلَيُبْلَىٰ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءٌ حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَبْعٌ عَلَيْهِمْ ①٨

ذَلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنٌ كَيْدِ الْكَافِرِينَ ①٩

إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمُ الْفَتْحُ وَإِنْ تَنْتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِنْ تَعُودُوا نَعُدْ وَلَنْ تُغْنِيَ عَنْكُمْ فُتُنُكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ②٠

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ وَأَنْتُمْ تَسْعَوْنَ ②١

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَعَيْنَا وَهُمْ لَا يَسْعَوْنَ ②٢

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الضُّمَرُ الَّتِي يَكْمُرُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ②٣

24. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaaamenyaga ũndũ mwega o na ũrikũ thĩnĩ wacio, nĩaaangĩatũmire ciigue, na (rĩu) angĩtũma ciigue ciagarũrũka imweherere na ũregĩ.

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ
لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٥﴾

25. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! Itĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake hĩndĩ ĩrĩa ekũmwĩta nĩguo amũhe mũoyo, na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe okaga gatagatĩ-inĩ ka mũndũ na ngoro yake, na atĩ harĩ We noho mũgacokanĩrĩrio.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا
دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ
الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Na mwĩmenyerere kĩnyarira-no kĩrĩa gĩtakaamũra arĩa mekaga ũũru thĩnĩ wanyu. Na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mĩ na kũrihanĩria.

وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ
خَاصَّةً ۖ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٦﴾

27. Na mũririkane (hĩndĩ) ĩrĩa mwarĩ anyinyi mũno (na) mũkonagwo mwagĩte hinya mwĩ kũũ thĩ, (na) mũgakorgwo na guoya wa andũ matikamũhurie, no We nĩaaamũheire ũikaro na akĩmwĩkĩra hinya na ũiteithio wake, na akĩmũhe inyuĩ indo njega nĩ getha mũmũcungage mũhera.

وَاذْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُسْتَضْعَفُونَ فِي الْأَرْضِ
تَخَافُونَ أَنْ يَتَخَطَّفَكُمُ النَّاسُ فَآوَاكُمْ وَأَيَّدَكُمْ
بِنَصْرِهِ وَزَفَّكُمْ مِنَ الطَّاغُوتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtikĩtie! mũtikanagerie kũheenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, o na kana mũgerie kwĩheenia mwĩhoko-inĩ wanyu o mũkĩmenyaga.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَتَخُونُوا
أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

29. Na mũmenye atĩ indo cianyu na ciana cianyu no maũndũ ma kũgerio na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ na kĩheo kĩrĩa kĩnene mũno.

وَاعْلَمُوا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ ۚ وَأَنَّ
عِنْدَ اللَّهِ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٩﴾

Gĩcunjĩ 4.

30. Atĩrĩrĩ, inyũĩ mwĩtĩkĩtie! Mũngĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmwĩka ũndũ wĩ nguũrani na amwehererie mehia manyu na amũohere; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe (Mwathani) wa ũtana ũria mũnene makĩria.

31. Na (ũiririkane hĩndĩ ĩria) arĩa matetĩkĩtie maakũgendeire nĩguo makũohithie kana makũũrage kana makũrĩndũre. Nao makĩhaarĩria ũhoru ũcio, (o nake) Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩhaarĩria, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwega makĩria wa atabarĩrĩ maũndũ.

32. Na hĩndĩ ĩria maathomeirwo icunjĩ cia ũhoru witũ moigire atĩrĩ, 'Nitwaigua. Tũngĩendĩre-rĩ, ti-itherũ nĩtũngĩaaririe ũhoru o ta ũyũ. Hau hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga ng'ano (o ro uguo) cia Ndemi?

33. Na (ũiririkane) hĩndĩ ĩria moigire ũ: 'Atĩrĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũhoru ũyũ ti-itherũ ũngĩkorwo nĩ wa ma uumĩte harĩ We, tũũrĩrie mbura ya mbembe yumĩte igũrũ kana ũtũikũrũkirie maherithania maritũ.

34. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndangĩmaherithia hĩndĩ ĩria megũcaria kũoherwo.

35. (Rĩu) kĩngwatio kĩria makĩrĩ nakĩo nĩ kĩrĩkũ gĩa kũgĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe amaherithie, hĩndĩ ĩria mekũgĩria (andũ) Mũthigiti Mũtheru, na tiyo aurori (a

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ③

وَإِذْ يَنْكُرُكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ وَيَنْكُرُونَ وَيَكْفُرُونَ وَاللَّهُ خَيْرٌ الْمُنْكَرِينَ ④

وَإِذَا تَتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَبَعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ⑤

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَابًا مِنَ السَّمَاءِ أَوْ ائْتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ⑥

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ⑦

وَمَا لَهُمْ آلَا يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ إِنْ أَوْلِيَاءُ

ma)? Aũrori arĩa a ma no arĩa athingu oiki, no aingi ao matiuĩ.

36. Na mahoya mao Nyũmba-inĩ iyo matiri ũndũ wĩ ho tĩa o kuuga mĩrũrĩ na kũhũra hĩ. 'Tondũ ũcio camai maherithania nĩ ũndũ mũtietĩkirie!

37. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie mahũthagira ũtonga wao na njĩra cia kũgarũra (andũ) matige kũrũmĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ti-itherũ nĩmegũkirĩrĩa kũũhũthĩra: (no rĩrĩ), ũndũ ũcio nĩguo ũguo ũgatuika (kĩhumo) kĩa mĩrĩrwa yao, (na) nĩmakahootwo. Nao arĩa matetĩkĩtie magacokanĩrĩrio Kwa-Ngoma;

38. Nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamũranie arĩa oru na arĩa ega, nao arĩa oru maige hiba amaiganĩrĩre, amahibe hamwe othe, acoke amaikie Kwa-Ngoma. Acio ti-itherũ nĩo me na kĩũrire.

Gĩcunji 5.

39. Īra arĩa matetikitie atĩ mangĩtiga gwĩka (ũũru) nĩmekũoherwo (mehia) ma ihinda riĩrĩa ihĩtũkũ; no mangĩmacokerera, hĩndĩ iyo, ti-itherũ kionereria kĩrĩa kĩarĩ harĩ andũ a tene nĩkĩhĩtũkiire (mbere yao).

40. Na mũhũrane nao o nginya haage kĩnyarirano na mũhoere wothe wa Ngai ũtũke o wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩegũkorwo akĩrora mũno maũndũ marĩa megwĩka.

41. Na mangĩcoka na thutha, hĩndĩ iyo mũmenye atĩ Ngai Mwene-

إِلَّا الْتَقُونَ وَلَكِنْ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءً وَتَصَدُّعًا
فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيَنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً
ثُمَّ يَغْلِبُونََهُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُخْشَرُونَ ﴿٣٧﴾

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ
بَعْضَهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمَهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ
أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ
سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ
كُلَّهُ لِلَّهِ فَإِنْ انتهوا فَانِ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مُوَلِّكُمْ نِعْمَ الْوَلِيُّ

Hinya-Wothe nĩwe Mũmũgĩtĩri inyuĩ.
Na kaĩ nowe Mũgĩtĩri ũrĩa mwegai! na
nowe Mũteithĩrĩria ũrĩa mwegu biu!

وَنِعَمَ النَّصِيرُ ③

42. Na mũmenye atĩ kĩrĩa gĩothe
mũngĩtaha (ita-inĩ), gĩcunji gĩa gatano
giakio gĩgũtwarwo nĩ Ngai Mwene-
Hinya-Wothe na Mũrekio wake, o na
andũ a ndĩra ciake, na andũ a ndigwa
na athĩni na agendi, mũngĩkorwo
nĩmwĩtikĩtie Ngai Mwene-Hinya-
Wothe maũndũ-inĩ marĩa twaikũrũ-
kĩirie ndungata Iitũ Mũthenya ũrĩa
twekĩrire Ngũũrani — mũthenya
ũrĩa mbutu igĩrĩ ciagomanire — na
Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya
wa gwika maũndũ mothe.

وَاعْلَمُوا أَنَّا غَنِمْنَا مِنْ شَيْءٍ فَكَانَ لِلَّهِ حُصَّةٌ
وَالرَّسُولُ وَإِذَى الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ
وَابْنِ السَّبِيلِ إِنْ كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ وََمَا أَنْزَلْنَا
عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ يَوْمَ التَّفَاجُعِ ۗ وَاللَّهُ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ④

43. Hĩndĩ irĩa mwarĩ ndere-ini
cia gĩtũamba kĩrĩa mwakũhanĩrĩrie
nakio, nao marĩ ndere-inĩ cia
gĩtũamba mwena ũrĩa) wĩ haraya,
naruo rũgendo rwĩ mũhuro wanyu.
Korwo nĩmwatũmite ciathĩ thĩnĩ
wanyu inyu'ene, ti-itherũ nĩmungĩa
hĩtanĩrie ũhoro-inĩ ũcio wa ciathĩ. No
ngũmbatano nĩyarehirwo ho nĩ getha
Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahingie
ũndũ ũrĩa watũtwo; nĩ getha ũrĩa
ũgũkorwo arĩkĩtie gũkua, akũe, nake
ũgũkorwo arĩkĩtie gũtũũra mũoyo na
njĩra ya Imenyithia ngũũku atũũre
mũoyo. Na ti-itherũ Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nĩwe Mũigua mothe,
Ũmenyi-wothe.

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَىٰ
وَالرُّكْبُ اسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ لِاخْتِلَافْتُمْ فِي
الْبَيْعِ وَلَكِنْ لِّيَقْضَىٰ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِّمَلَكٍ
مِّنْ هَٰلِكَ عَنْ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَىٰ مَنْ حَىٰ عَنْ بَيِّنَةٍ وَإِنَّ
اللَّهَ لَسَبِيعٌ عَلِيمٌ ⑤

44. Hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe aamonanirie harĩ We
na kiroto atĩ nĩ anyinyi; korwo
nĩaamonanĩrie harĩ we atĩ nĩ aingĩ-rĩ,
ti-itheru nĩmungiatebebie na
nĩmũngiariganirwo thĩnĩ wanyu
inyu'ene ũhoro-ini ũcio; no Ngai

إِذْ يُرِيكُهُمُ اللَّهُ فِي مَنَايِكَ قَلِيلًا وَلَوْ أَرَادَكُمُ
كَثِيرًا لَّفَشَلْتُمْ وَتَتَّارِعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑥

Mwene-Hinya-Wothe nĩaaamũhonokirie. Na ti-itherũ nĩoi mũno maũndũ marĩa marĩ ngoro-ini cianyu.

45. Na hĩndĩ iyo mwakũmbata-nire nĩaatũmire monwo nĩ inyuĩ marĩ anyinyi maitho-inĩ manyu, o na inyũĩ agĩtũma mũonwo ta mũrĩ anyinyi maitho-inĩ mao, nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũme ũndũ urĩa aatuĩte ũhinge. Mamo maũndũ mothe macokagio he Ngai Mwene-Hinya-Wothe (nĩ ũndũ wa itũiro rĩa mũthia).

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ التَّفَيُّتُمْ فِي أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَقَلِيلًا فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا
عَجَّ وَ إِلَى اللَّهِ تَرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٥﴾

Gĩcunji 6

46. Atĩrĩrĩ, inyũĩ mwĩtikĩtie! hĩndĩ irĩa mũngĩkumbatana na mbũtũ ya ĩta, ĩkaragai mwĩyũmĩtie mũno, na mũrĩrikanage Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũno nĩ getha mũgaacĩre.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً فَاثْبُتُوا وَاذْكُرُوا
اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٦﴾

47. Athĩkĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, na mũtĩge gũtetania o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, nĩguo mũtigabebe mũũrwo nĩ hinya, na mũĩkarage mũrũmĩte wega; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo e hamwe na arĩa arũmũ wega.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ
رِيحُكُمْ وَاصْبِرُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٧﴾

48. Na mũtikanatuĩke ta arĩa momagarire moimĩte mĩcĩ-inĩ yao na mwĩgatho, na nĩ getha monwo nĩ andũ, ningĩ nĩ getha magarũre (andũ) matikarũmĩrĩre njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe arigicagĩrĩa maũndũ mothe marĩa mekaga.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطَرًا وَرِئَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ حَكِيمٌ ﴿٤٨﴾

49. Na hĩndĩ irĩa Shaitani aatũma cĩko ciao (cionwo ta irĩ) njega

وَإِذْ زَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ

harĩ o, na akoiga ũũ: 'Hatirĩ o na ũmwe thĩinĩ wa andũ ũrĩmũhoota inyũĩ ũmuthĩ, nĩ nĩ mũgĩtĩri wanyu! No rĩrĩa mbutu icio cieri cĩa ita cionana (Shaitani) agacoka na thutha akoiga atĩrĩ, Ti-itherũ ndirĩ o na ũrĩkũ ingĩhota kũmwĩka; ti-itherũ nĩndĩrona maũndũ marĩa inyuĩ mũtekũona. Ti-itherũ nĩndĩretigira Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩ na kũherithania

لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَّكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتْ
الْفِئْتَنَ نَكَصَ عَلَى عَقَبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنْكُمْ
إِنِّي أَرَى مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ٥٦

Gĩcucanjĩ 7

50. Na rĩrĩa hinga na arĩa arwaru ngoro mekuuga ũũ: 'Mũhoere wao wa Ngai nĩguo ũheenetic (andũ) aya! Na ũrĩa wothe ũikaraga ehokete Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na Hinya, (na) Ũũgĩ.

إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ غَرَّ
هُوَ لَا دِينَ لَهُمْ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ٥٧

51. Na-arĩ-korwo wahota kũona hĩndĩ irĩa araika mekũiyĩra ngoro cia arĩa matetikĩtie, makĩmaguthaga mothiũ mao na mĩgongo yao, makiugaga ũũ: 'Camai ma herithania ma gũcinana!'

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَكَّلُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى الْمَلِكَةِ يَضْرِبُونَ
وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ٥٨

52. 'Gũgũtuĩka ũguo nĩ ũndũ wa mũndũ marĩa moko manyu maahũhire gwĩtwarĩrĩa harĩ mo mbere yanyu (inyu'ene), na menyai atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga kĩhooto o na atĩa harĩ ndungata (Ciake).'

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ
لِّلْعَبِيدِ ٥٩

53. (Ũhoro wao) ũtarĩ o ta wa andũ aFiraũni, o na arĩa maarĩ mbere yao; nĩ kũrega maaregire gwĩtikia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; (na) tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmaherithia nĩ ũndũ

كَذَابٍ أَلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَفَرُوا
بِآيَاتِ اللَّهِ فَآخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ اللَّهَ
قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ٦٠

wa mehia mao. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya mũkĩru (na nĩ) mwĩĩ na kũherithania.

54. Gũtuũkaga ũguo nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndagarũ-ragĩra o na rĩ wega ũrĩa aheete andũ o nginya hĩndĩ irĩa makagarũra mĩtugo yao o ene, na (ũmenye) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Umenyi-wothe.

55. (Ũhoro wao) ũtariĩ o ta ũhoro wa andũ a Firaũni, o na aria maarĩ mbere yao: nĩ kũrega maaregire Imenyithia cia Mwathani wao, (na) tondũ ũcio tũkĩmanina nĩ ũndũ wa mehia mao. Nao andũ a Firaũni tũkĩmarĩkia maĩ-inĩ makĩũrĩra, nĩ ũndũ othe maarĩ eki-naĩ.

56. Ti-itherũ nyamu iria thũku mũno makĩria mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ iria itarĩ mũhera. (Na) tondũ ũcio itingetĩkia.

57. Aria mwarĩkanĩre kĩrĩkanĩro nao; na magacokaga gũthũkia kĩrĩkanĩro kĩa mahinda mothe, na matitigagĩra Ngai.

58. Tondũ ũcio ũngĩmakora ita inĩ, ũmanyũkĩthie na ũndũ wa aria marĩ thutha wao, nĩ getha mataarĩke.

59. Na ũngĩkorwo nĩũgwigitĩra ũrĩa-ng'uuru uumĩte kũrĩ andũ, maikirie (irĩkanĩro ciao) ũmacokerie na hĩhooto. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga aria-ng'uuru.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعَمَهُ أَنْتُمْ عَلَىٰ قَوْمٍ
حَتَّىٰ يَغْيِرُوا مَا بِيَدِهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٧﴾

كَذَٰبُ آلِ فِرْعَوْنَ ۖ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا
بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَعْرِفْنَا آلَ
فِرْعَوْنَ وَكُلَّ كَاذِبٍ عَالِمِينَ ﴿٥٨﴾

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ عَهْدَهُمْ
فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٦٠﴾

فَإِذَا تَشَقَّقَتْهُمْ فِي الْحَرْبِ فَنُذِرْهُمْ مِّنْ خَلْفِهِمْ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦١﴾

وَأَمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةً فَانْبِذْ إِلَيْهِمْ عَلَىٰ
سَوَاءٍ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ ﴿٦٢﴾

Gicunji 8

60. Nao ariā matetikitie matigecirie atĩ nĩmatũhootete. Ti-itherũ matingihota kũgĩrĩria (matanya ma Ngai).

61. Na mũhaarĩrie nĩ ũndũ wao kĩa gĩothe mũngĩhota na mũige gĩkundi gĩa athigari a kũrangĩra mũhaka-inĩ, harĩa mũngĩmakĩria thũ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na thũ yanyu a na ingĩ makĩria ma irĩa mũũi, (no) Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ aciũ. Na kĩa gĩothe mũgĩhũthĩra na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nigĩgacoka kũrĩhwo gĩothe biu na mũtigekwo ũũru.

62. Na mũngĩgucĩrĩrio wendi-inĩ wa thayũ, o nawe wende o guo, na wĩhoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩwe Mũĩgua-mothe, Ũmenyi-wothe.

63. Na mangĩkorwo macĩrĩre gũkũheenia, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakũiganĩte. Nĩwe ũgwĩkagĩra hinya na ũteithio wake hamwe na etĩkia.

64. Na nĩekĩrĩte wendo wa kũnyitithania ngoro ciao. Nawe o na ũngĩhũthĩra indo ciothe irĩa irĩ thĩ ndũngĩhota gwĩkĩra wendo wa kũnyitithania ngoro ciao, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekĩrĩte wendo wa kũmayitithania. Ti-itherũ nĩwe wĩ hinya, (na) Ũũgi.

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا إِتَهُمُ لَا يُجْزَوْنَ ﴿٦٠﴾

وَاعْدُوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ
الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ
مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا
تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَوْفَ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ
لَا تَظْلَمُونَ ﴿٦١﴾

وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلَامِ فَاجْعَلْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ
إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٢﴾

وَأَنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ
الَّذِي أَيَّدَكَ بِنُصْرِهِ وَإِلَى مُنِيرٍ ﴿٦٣﴾

وَأَلَفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
مَا أَلَفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلَفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٤﴾

65. Atĩrĩrĩ, Mũnabii (ũyu), Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakũiganĩte we mwene o hamwe na arĩa makũrũmagĩrĩra thĩnĩ wa etĩkia.

Gĩcunjĩ 9

66. Atĩrĩrĩ, Mũnabii (ũyũ), ringĩrĩria etĩkia marue. Nangĩkorwo harĩ mĩrongo ĩrĩ yanyu mĩrũmũ biũ, nĩĩkahoota magana merĩ; na hangĩkorwo harĩ igana rĩanyu, nĩĩkahoota ngiri ya arĩa matetikĩtie nĩ ũndũ magakorwo marĩ andũ matarĩ na ũmenyi.

67. Ihinda-inĩ rĩrĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũhũthĩrie mũrigo wanyu, nĩ ũndũ nĩoi atĩ mũtirĩ na hinya thĩnĩ wanyu. Tondũ ũcio, hangĩkorwo harĩ igana rĩanyu irũmũ biũ, nĩĩkahoota magana merĩ; na hangĩkorwo he ngiri yanyu, nĩĩkahoota ngiri igĩrĩ nĩ ũndũ wa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo e hamwe na arĩa arũmu biũ.

68. Mũnabii ndaagĩrĩrwo nĩ kũgĩa na andũ a gũtahwo tiga o nginya rĩria angĩrũmanĩria kũhũrana bũrũri (aũhoote). Mwendaga indo cia thĩ (ĩno) o hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwendereirie cia thĩ iyo ingĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

69. Thengia ũndũ wa watho ũrĩa woimĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, — ũcio wathanĩtwo mbe-rĩ, ti-itherũ nĩmũngĩagwatirwo nĩ mathĩna manene moimanĩte na kĩa mwoire.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَبَّكَ اللَّهُ وَمَنْ أَتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ٦٥

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَبَّكَ اللَّهُ وَمَنْ أَتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ٦٥
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَبَّكَ اللَّهُ وَمَنْ أَتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ٦٥
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَبَّكَ اللَّهُ وَمَنْ أَتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ٦٥

أَلَنْ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ تَائِبٌ صَادِقٌ يَغْلِبُوا مَا نَتَيْتُمْ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا يَذِينَ اللَّهُ وَاللَّهُ مَعَ الصَّادِقِينَ ٦٦

مَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَقُولَ لَهُ أَسْرَى حَتَّى يَتَخَنَ فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَصَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٦٧

لَوْلَا كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ سَبَقَ لَسَخِمْنَا أَعْدَاءَ عَدَابٍ عَظِيمٍ ٦٩

70. Tondũ ũcio riagai kĩa mũhootaniire mbaara-inĩ ta ari kio kĩa na kĩhooto na kĩa, na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

Gĩcunji 10

71. Atĩrĩrĩ, wee Mũnabii, andũ a ndaho ariĩ wĩnyĩĩre mere ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkorwo nĩoi atĩ mĩrĩ ega ngoro-inĩ na njĩra o na irĩkuri, niekũmũhe indo njega makĩria ma irĩa mwatunyĩrwo, na niekũmũohera. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.'

72. Na mangĩkorwo maciriĩre gũgwĩka maũndũ ma ũhinga, nĩmarĩkĩtie gwĩka Ngai Mwene-Hinya-Wothe maũndũ ma ũhinga mbere, no nĩakuheire hinya wa kũmahoota. Na Ngai Mwene-Hinya-wothe nĩwe ũmenyi-wothe, Mũũgi.

73. Ti-itheru ariĩ metĩkĩtie na magathama moimĩte mĩcĩ yao na makagianira njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na indo ciao o na mĩri yao, na ariĩ maa maheire (ũĩkaro) na ũteithio — acio nĩ marĩ urata o mũndũ na mũndũ urĩa ũngĩ. No ha ũhoru wa ariĩ metĩkĩtie na makaaga kuuma mĩcĩ yao, wee tiwe mwĩhokere ũgitĩrĩ wao o na hanini o nginya rĩrĩa makoima mĩcĩ-inĩ yao. No mangĩcaria ũteithio harĩ we (ũhoru-inĩ ũkonĩ) mũhoere wa Ngai, hĩndĩ iyo nĩ ũhoru waku kũmateithia, tĩga o gatagatĩ-inĩ kanyu na andũ ariĩ me na kĩrĩkanĩro kĩa ũiguano na inyũĩ. Na

فَكُلُوا مِنَّا غَنِيَتُمْ حَلَائِطِيًّا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ④

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّمَن فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَسْرَى
إِنَّ يَٰعْلَمُ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا فَرَأَيْتُمْ خَيْرًا فَمَا أَخَذَ
مِنْكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ⑤

وَأَنْ يُرِيدُوا خِيَابَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ
فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ⑥

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجْهَهُدُوا بِأَمْوَالِهِمْ
أَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوْا وَنَصَرُوا
أُولَٰئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِينَ آمَنُوا
لَمْ يَهَاجَرُوا مَا لَكُمْ مِنْ وَلَا يَتِيهِمْ مِنْ شَيْءٍ خِ
يُهَا جَرُوا وَإِنْ اسْتَصْرَوْكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ
النَّصْرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَاقٌ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ⑦

Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũria mũgwĩka.

74. Nao ariĩ matetĩkĩtie mari ũrata o mũndũ na mũndũ ũria ũngĩ. Na mũngĩaga gwĩka ũguo bũrũri wagĩa ũũru na kĩnyarĩrano kĩnene.

75. Nao ariĩ metĩkĩtie na makoima mĩcĩ yao na makagĩanĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na ariĩ mamaheete ũikaro na ũteithio-acio ti-itherũ nĩo etĩkia a ma. Wohanĩri ũrĩ harĩ o, o na irio irĩa thũranĩre.

76. Nao ariĩ macokete gwĩtĩkia thũtha ũcio na magathama mĩcĩ yao na makagĩanĩra (njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe) o ũndũ ũmwe na inyũ-acio nĩ anyu; na ho ha ũhoru wa gũtuĩka a rũrĩra rũmwe, nimakũharĩrĩre mũno o mũndũ na mũndũ ũria ũngĩ ũhoru-inĩ wa Ībuku rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyaga maũndũ mothe o wega.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ إِلَّا تَفْعَلُوا
تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ٤٣

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجْهَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالَّذِينَ أُولُوا وَنَصَرُوا أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ٤٤

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدُ وَهَاجَرُوا وَجْهَهُمْ وَأَمَلَكُمْ
فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَى
بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ٤٥

سُورَةُ التَّوْبَةِ مَدِينَةُ

(٩)

9. At-Taubah

Waguũranĩrio Madina
Wĩ na Icuĩĩ 16 na Mihari 129

1. Ūyũ nĩguo ūhunja wa kũohanĩrwo biũ mwena-inĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake wa Gũtigana na irĩko ciothe cia ahoi mĩhianano arĩa mwari na kĩĩranĩro nao.

2. Tondũ ūcio thĩĩ mũcange bũrũri wothe mĩerĩ ina, mũmenye atĩ mũtingĩhota gũthũkia mũtabarire wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩa gaconorĩthia arĩa matetĩkĩtie.

3. Naguo (ũyũ) nĩ ūhoru ūhũjanĩrio uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake hari andũ mũthenya wa Rũgendo Rũnene rwa gũthĩĩ kũhoya Ngai, wa atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩethengetie biũ harĩ ahoi mĩhianano, na Mũrekio wake ūgũo nogũo ethengetie, tondũ ūcio mũngĩhera, ūhoru ūcio watuĩka mwega hari inyuĩ, no mũngĩgarũrũka mũtigane naguo hĩndĩ iyo mũmenye atĩ mũtingĩhota kũgĩrĩrĩa (mũtabarire wa) Ngai Mwene-Hinya-Wothe nao arĩa matetĩkĩtie mũmakinyĩrie ūhoru wa maherĩthania me rũo rũnene.

4. Thengia o ahoi mĩhianano arĩa mwagiĩre kĩĩkanĩro kĩa ūiguano na arĩa '(thutha ucio) mataagĩte kũmũteithia ūndũ-inĩ o na ūriku kana magateithĩrĩra mũndũ o na ūriku

بَرَاءَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ
الشُّرَكِيِّينَ ①

فَيُبْخَاوِي الْأَرْضَ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ
غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُخْزِي الْكَافِرِينَ ②

وَأَذَانٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ
الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِنَ الشُّرَكِيِّينَ وَرَسُولُهُ
فَإِنْ تَبْتَغُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا
أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ③

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الشُّرَكِيِّينَ ثُمَّ لَمْ يَنْقُصُوا
شَيْئًا وَلَمْ يَظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتُوا إِلَيْهِمْ

nĩguo amuukirire-ri, hingagiria acio ĩrikanĩro ĩrĩa mũrikanĩrĩte nao cia ũiguano o nginya ĩhinda rĩacio. Ti-ĩtherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga ariĩ athingu.

5. Nayo mĩeri ĩrĩa ĩkaananĩtio ĩngĩhĩtũka, ũragai ahoi mĩhianano harĩa hothe mũngĩmonera, na mũmagwate (mĩgwate), na mũmoherie, na mũikarage mũmohete handũ o hothe harĩa mũngĩnuna kĩoho. No mangĩthera na marũmie Mahoya na marute Zaka, hĩndĩ ĩyo tiganai na njĩra yao. Ti-ĩtherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

6. Mũndũ o na ũrĩkũ wa ahũngũtokĩ angĩkwĩra ũmũgitĩre mwĩtĩkĩrĩre ũgitĩri ũcio nĩ getha aigue ũhoru wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na hĩndĩ ĩyo ũcoke ũmũtware handũ hake egũikara atarĩ na ũgwati. Gũgũtũĩka ũguo nĩ ũndũ acio nĩ andũ matoĩ.

Gĩcunji 2

7. Ahũngũtoki (aya-ri), maakĩhota atĩa kũgĩa na kĩrikanĩro kĩa ũiguano na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake tiga o aria mangĩkorwo mũgĩite kĩrikanĩro nao me Mũthigiti-inĩ urĩa Mwamũre? Tondũ ũcio, rĩrĩa rĩothe megũtũũra marĩ a ma harĩ inyũĩ, o nawe tũũra wĩ wa ma harĩ o. Ti-ĩtherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga ariĩ athingu.

عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مَدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ③

فَإِذَا أَسْلَخَ الْأَشْهُرَ الْحُرُمَ فَاتَّبَلُوا الْمُشْرِكِينَ
حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ وَأَحْصُوا قُوَّتَهُمْ وَأَقْعُدُوا
لَهُمْ كُلَّ مَرْصَدٍ فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْا
الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ④

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ
كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ ابْلُغْهُ مَا مَنَعَهُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا
يَعْلَمُونَ ⑤

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ
إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا
اسْتَنْقَضُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُتَّقِينَ ⑥

8. Mangimūhoota-rĩ, gwagitũika atia? Matingicoka kũrumbũiya urĩa ũrata wanyu nao ũnyitaine, kana kirĩkanĩro kirĩa maarĩkanĩre na inyũĩ? No kũmũkenia mangimũkenagia na mĩromo yao, o hĩndĩ irĩa ngoro ciao iregete, na aingĩ ao maiyũirwo nĩ ũhinga wa maheeni.

9. Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe maciendagia thogora mũnyinyi na makagarũra (andũ) nĩguo matige kũrũmirĩra njĩra Yake. Ũũru ti-itherũ nĩguo ũndũ ũrĩa mekaga.

10. Matirũmbũyagia (ũndũ) o na ũrĩkũ wa ũrĩa marĩ a rũrĩra rũmwe kana kirĩkanĩro harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũrĩa ũmehokete. Na acio nĩo aagarari watho.

11. No rĩrĩ, mangĩhera na marũmie Mahoya na marute Zaka, hĩndĩ iyo no magitũike ariũ a Ithe wanyu nĩ ũndũ wa witĩkio. Na Ithui tũtaaranagĩria Imenyithia nĩ ũndũ wa andũ arĩa me na ũgi.

12. Na mangĩthũkia mĩĩhitwa yao thutha wa kirĩkanĩro kĩa, na matharĩkire mũhoere wanyu wa Ngai, hĩndĩ iyo hũrai atongoria acio a aria matetĩkitie-ti-itherũmĩĩhitwa iyo yao matimĩrũmbũyagia o na hanini - nĩ getha mahote kwĩgirĩria.

13. Kai mũtekũhũrana na andũ aria maathũkirie mĩĩhitwa yao, na magĩcirĩra ũhinga wa kũingata Mũrekio, na nĩo maambĩrĩrie ũtũ wa kũmũũkirĩra? Kai mũkũmetigĩra? Aca, ũguo tiguu, Ngai Mwene-Hinya-

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَقْبُضُوا فِيكُمْ إِلَّا
وَلَا ذِمَّةٌ يُرْضُونَكُمْ بِأَفْوَهِهِمْ وَتَابَى قُلُوبُهُمْ
وَالَّذِينَ هُمْ يَفْتَنُونَ ٨

اِشْتَرَوْا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدَّ عَنْ سَبِيلِهِ
إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٩

لَا يَقْبُضُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُعْتَدُونَ ١٠

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَخِوَانُكُمْ
فِي الدِّينِ وَنَفَصِلَ إِلَيْهِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ١١

وَإِنْ تَكْثُرُوا أَيَّامَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعْنُوا
فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَبْنَاءَ الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ
لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ١٢

إِلَّا تُقَاتِلُوا قَوْمًا تَكْثُرُوا أَيَّامَهُمْ وَهُمْ لَا يَخْرُجُ
الرَّسُولُ وَهُمْ بَدَءُوا وَلَمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ تَخْشَوْهُمْ فَاذْكُرُوا
أَحَقَّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ١٣

Wothe nowe (wiki) mwagĩrĩrwo ni
gwĩtigĩra, mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

14. Hũranai nao nĩ getha Ngai
Mwene-Hinya-Wothe amaherithie na
moko manyu, na amakonorithie,
(kũmahoota) na ahorerie meciria ma
andũ arĩa etikia;

قَاتِلُوهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَيُخْرِجُهُمْ مِنْكُمْ
عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ صُدُورَ قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

15. Na nĩ getha eherie marakara
ngoro-inĩ ciao. Na agarurukanagĩra
na tha harĩ ũrĩa wotho endete. Na Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-
wothe, Mũũgĩ.

وَيَذْهَبُ غَيِّظُ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Mũgwĩciria atĩ mwatigwo
inyuiki, o hĩndĩ ĩria Ngai Mwene-
Hinya-Wothe atarĩ aramenya aria
anyu magĩanagĩra (njĩra ya Ngai
Mwene-Hinya-Wothe) na matagiaga
ũrata wa ngoro thĩĩnĩ na ũngĩ (o na
urĩkũ) thengia o Ngai Mwene-Hinya-
Wothe na Mũrekio wake, o na arĩa
etĩkia? Ngai Mwene-Hinya-Wothe
nĩamenyaga mũno ũrĩa mũgwĩka.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ يَحْدُثُوا
مِنْكُمْ وَلَمْ يَخِذْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَ
بَعْزَ الْمُؤْمِنِينَ وَلِإِجَابَةِ اللَّهِ وَاسْتِجَابَةِ الْمُؤْمِنِينَ
﴿١٦﴾

Gicunji 3

17. Ahoi mĩhĩanano matingĩhota
kũreka Mũthigiti wa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe ũikare wĩ mwega na
mũtugo wago ũikare ũgĩkũraga o
hĩndĩ ĩria meyonanĩtie o ene atĩ nĩ
etĩkia. Acio nĩo wĩra wao ũgatũika wa
tũhũ, na Mwaki-inĩ nokuo
magatũũra.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ اللَّهِ شَيْدِينَ
عَلَى أَنْفُسِهِمْ بِالْكُفْرِ أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ وَ
فِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

18. Ũrĩa wĩtĩkĩtie Ngai Mwene-
Hiny-Wothe na Mũthenya wa
Mũthia, na akarũmia Mahoya, na
akaruta Zaka, na ndarĩ ũngĩ o na
ũriku etĩgĩrĩte tige o Ngai Mwene-

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَحْشَ إِلَّا لِلَّهِ فَعَسَى

Hinya-Wothe, ūcio wiki nowe ūngtuma Mūthigiti wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūikare wī mwega na mūtugo wago ūikare ūgikūraga; tondū ūcio, acio nīo magikorwo marī thīnī wa aria makinyagia (ūhoror) gīturi.

19. Anga kūrūmia ūheani wa ngundo harī mathiiga ng'endo cia kūhoya Ngai, na kwagīria Mūthigiti Mwamūre (kuiganaine na wīra wa) aria metikītie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na Mūthenya wa Mūthia na magīanagīra njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Matīganaine (o na hanini) maitho-inī ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andū aria matarī athingu.

20. Aria metikagia na magatha-ma (mīci-inī yao nī ūndū wa Ngai kīūmbe) na makagīanīra njīra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na indo ciao, o na mīrī yao, ni manenehetio mūno mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na nīo magakena gīkena kīnene.

21. Mwathani wao amaheaga ūhoror mwega wa tha ūūmite harī We, na wa ūria akenagio nīo, na wa Mīgūnda irīa thīnī wayo gūkangia gīkeno tene na tene harī o.

22. Na kūū thīnī wayo nīkuo magatūūra tene na tene. Ti-ītheru harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe he na iheo nene.

23. Atīrīrī, inyuī mwītīkītie! maīthe manyu na arū a ithe wanyu mūtikanamatue arata anyu

أُولَٰئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ①٩

أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
كَنْ أَمَنْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجْهَدَ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ لَا يَسْتَوِنَ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ①٩

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجْهَهُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَعْظَمَ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَ
أُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ②٠

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ وَجَنَّتِ لَهُمْ
فِيهَا نِعِيمٌ مُّقِيمٌ ②١

خُلِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ②٢

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ

mangĩkorwo mendete makĩria kũrega wĩtĩkio. Na ũria wothe thĩnĩ wanyu ũcokaga gũtuma ũrata nao, acio nĩ eki-naĩ.

24. Ūga ũũ: mũngĩkorwo mathoguo, na arĩũ anyu, na arĩũ a ithe wanyu, na aka anyu, na andũ a ndĩra cianyu, na ũtonga ũria mugĩte naguo, na wonjoria ũria mwĩtigagĩra kũrũgamĩria, na ũtũũro mwendaga, icio nĩcio mwendete mũno makĩria kũri Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, o na kũgĩanĩra njĩra yake-rĩ, gĩetererei o nginya hĩndĩ ĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe agoka na ituĩro rĩa cĩa Wake: na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa aremi.

25. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũteithĩtie ikĩro-inĩ nyingĩ cia mbaara, o na Mũthenya wa Hunain, hĩndĩ ĩria ikundi nyingĩ cianyu ciatũmire mwĩtkĩrĩre, no itirĩ ũndũ o na ũriku ciamũgũnĩre naguo, nayo thĩ ikĩmũkũnderera inyũĩ mũno o na harĩa yarĩ nene makĩria, na hĩndĩ ĩyo mũkĩhutata mũgicoka na thutha.

26. Ningĩ hĩndĩ ĩyo Ngai Mwene Hinya-Wothe agĩkũrũkĩria Mũrekio thayũ wake o na etĩkia, o na agĩkũrũkia mbũtũ nene ya ita ĩria mũtonaga, nake akĩherĩthia arĩa matetĩkĩtie. Nakio kiu nĩkĩo kĩheo kĩa arĩa matetĩkĩtie.

27. Na thutha wa ũgũo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩgarũrũkĩra na tha ciake arĩa othe endaga, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩ, Ūiyuirwo nĩ tha.

أَوَلَيْسَ إِنْ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّ
مِنْكُمْ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٧﴾

قُلْ إِنْ كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ
وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ
كَسَادَهَا وَمَسَاكِينُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ
وَرُسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ
اللَّهُ بِأَمْرٍ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٣٨﴾

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ ۚ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ
إِذْ اجْعَلْتُمْ كَثْرَتَكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا وَ
صَافَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُمْ
مُذَبِّبِينَ ﴿٣٩﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ
وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٤٠﴾

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤١﴾

28. Atĩrĩrĩ, inyũĩ mwĩtĩkĩtie! ti-itherũ ahoi mĩhĩanano ti atherũ. Tondũ ũcio matigathengerera Mũthigiti Mwamũre thutha wa mwaka ũyũ wao. Na mũngĩtiigĩra ũkia, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũmũtongia na maũndũ moimanĩte na ũtana Wake, angĩona kwagĩrĩre. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgi.

29. Hũranagai na kĩrĩndĩ kĩrĩa kĩrĩ thĩnĩ wa andũ a Ibuku rĩu kĩrĩa gĩtetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana Mũthenya wa Muthia, kana gĩkarũmia maũndũ marĩa matarĩ ma kĩhooito, o macio Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake maahũ njanĩrĩe atĩ ti ma kĩhooito, gĩkarũmĩrĩra mũhoere wa Ngai ũria wa ma, o nginyarĩrĩa gĩkaruta igoti na moko (ma kĩo, kĩo kĩene), na Kĩmenyithanĩe ũrĩa gĩathikĩte.

Gĩcunjĩ 5

30. Nao Ayahudi moigaga atĩ Ezara aarĩ mũrũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nao Akristiano makoiga atĩ Mesia aarĩ mũrũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ũgũo nĩ ũrĩa moigaga na tũnũa twao. Marũmagĩrĩra uuge wa arĩa matetĩkĩtie maarĩ mbere yao. Kĩrũmikĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩromagwata! Hĩ! Kai makĩgarũrũkĩte atĩa?

31. Manyitĩte andũ ao arĩa athomu mũno na andũ ao arĩa meyamũrĩre Ngai makamatua aathani (ao) ithenya rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na (ũgũo nogũo mekĩte) Mesia mũrũ wa Mariamũ. Nao matiathĩtwo ũndũ ũngĩ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الشُّرُكُونَ نجسٌ لا يقربوا
المسجد الحرام بعد عامهم هذًا وإن خفتم
عبلة فسوف يغنيكم الله من فضله إن شاء
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٢٨

قَالُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ
دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ
عَنْ يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ٢٩

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عَذِيبُ ابْنِ اللَّهِ وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ
ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهَوْنَ قَوْلَ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَتَلَهُمُ اللَّهُ أَنْ يَذُكُّونَ ٣٠

إِتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ دُرُهَاةً رَبَّاءَ بَنٍ دُونِ
اللَّهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا

tiga o mainamagĩrĩre Ngai Ūmwe makamũhoya. Na hatirĩ Ngai ũngi tiga o We Wiki. We Mwene nĩ Mũtheru mũno mũno gũkira aria mamũgerekanagia (Nake).

32. Meriragĩrĩa kũhoria ũtheri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tũna twao, no Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ ũndũ o na ũriku agetikĩria tiga o ũrĩa ũgatuma ũtheri Wake ũkinyanĩre, o na harĩa aria matetikĩtie mangĩaga kũwenda.

33. We Mwene nĩwe watumire Mũrekio wake na ũtongoria wa Mũhoere wa ma wa Ngai, nĩ getha atume ũhoote mĩhoere irĩa ingĩ yothe ya Ngai, o na harĩa ahoi mĩhianano magĩaga kũwenda.

34. Atĩrĩrĩ, anyuĩ mwĩtikĩtie! ti-itherũ atungatiri aingĩ na andũ aria meamũrĩre Ngai marĩaga ũtonga wa andũ na njĩra ya maheeni na makagarũra andũ matige kũrũmĩrĩa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nao aria mehayagĩra thahabu na betha na makaaga gũcihũthira na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe makinyirĩre ũhoru wa maherithania me ruo rũnene.

35. Mũthenya ũmwe ũrĩa ũgekĩrwo ũhiuhu wa mwaki wa Kwa-Ngoma, nao macĩnĩrĩrwo rũrĩ naguo mothiu-inĩ mao na mbaru-inĩ ciao na njũthĩ-inĩ ciao (makerwo atĩrĩ), 'Maũndũ maya nĩmo mweigĩre mũthithu inyu'ene; tondũ ũcio rĩu camai maũndũ marĩa mwahũthĩre kwĩgĩra mũthithu.!

إِلَٰهَا وَاحِدٌ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

يُؤَيِّدُونَ أَنْ يُظْفِقُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ إِلَّا أَنْ يَتِمَّ نُورُهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْأَحْبَارِ وَالزُّهَّانِ لَيَأْكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾

يَوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوَى بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هَذَا مَا كُنْتُمْ لَا أَنْفُسَكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Ūtari wa mĩeri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūkoragwo ūrĩ mĩeri ikũmi na ĩrĩ kũringana na watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kuuma mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa ombire Igũrũ o na Thĩ, na thĩĩnĩ wayorĩ, ĩna nĩ mĩamũrĩre Ngai. Ūcio nĩgũo mũtarĩre werekereire. Tondũ ūcio mũtĩkanehĩtĩthie inyu'ene ūhoru-inĩ ūcio, Na mũhũranage na ahoi mĩhianano biũ o ta ūrĩa mahũranaga na inyuĩ biũ; na mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo e hamwe na arĩa athingu.

37. Ti-ĩtherũ gũtiria (Mweri ūrĩa Mwamũre) nĩ kũongerera kwaga gwĩtikia. Nao arĩa matetĩkitie matongoragio na njĩra iyo nĩguo magatome. Mawĩtikagĩria mwaka-inĩ ūmwe naguo mwaka-inĩ ūrĩa ūngi makaũkaanania nĩ getha iiguane na (muigana wa mĩeri) ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamũrite, nĩ getha maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaananĩtie mamatue ma kĩhooto. Naguo ūũru wa cĩĩko ciao ūkongwo ta ūrĩ mwega nĩo. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matetĩkitie.

Gĩcunji 6

38. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! kai ūhoru wanyu ūtarĩ atĩa, tondũ hĩndĩ ĩrĩa mũkwĩrwo muumagare (mũkarũe) na ūndũ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, mũnamaga o kũinama mũrorete thi? Anga mũkũiganwo nĩ maũndũ ma mũoyo ūyũ gũkĩra ma bũrũrĩ ūcio ūngĩ?,

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ذَلِكََ الدِّينُ الْقَيِّمُ فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ وَقَاتِلُوا النَّاسَ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَا يَقَاتِلُوكُمْ كَافَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ٢٩

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُخْلِفُونَكَ عَمَّا وَعَى وَيَحْرِمُونَكَ عَمَّا لَبِثُوا طَوًّا عِدَّةً مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيَجْلُؤُوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ ذُرِّيَّتَ لَهُمْ سَوْءٌ بِعَمَلِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ٣٠

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَتَأْتَلُم إِلَى الْأَرْضِ أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ٣١

gĩkeno kĩa bũrũrĩ ũyũ nĩ kĩnyinyi,
gĩkĩringanio na kĩa bũrũrĩ ũcio ũngĩ.

39. Mũngĩaga kuomagara
(mũkarũe), nĩekũmũherithia na
maherithania me ruo rũnene, na
ithenya rĩanyu andũ angĩ gũkĩra inyui,
na mũtirĩ ũũru mũkahota kũmwĩka o
na hanini. Na Ngai Mwene-Hinya-
Wothe e na hinya wotho maũndũ-inĩ
mothe.

40. Mũngĩaga kũmũteithia, me-
nyai atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe
nĩamũteithirie hĩndĩ irĩa arĩa matetĩ-
kĩtie maamũngatire o hĩndĩ irĩa
aakoragwo arĩ ũmwe na arĩa erĩ rĩrĩa
maarĩ erĩ ngurunga-inĩ hĩndĩ irĩa erire
muthiritũwe ũũ: 'Menya ũigue ũũru,
nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-
Wothe e hamwe na ithui. 'Na hĩndĩ iyo
Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmũikũ
-rũkĩrĩa thayũ wake, na akĩmwĩkĩra
hinya na ũndũ wa mbũtũ ya ita irĩa
mũtonire, na agĩconorithia ũhoro wa
aria matetĩkĩtie, na ũhoro wa Ngai
Mwene-Hinya-Wothe wiki noguo
mũnene. Na Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩwe Hoti, Mũũgi.

41. Ũmagarai o na mũgikorwo
mũri ahũthũ kana aritũ, mũgĩanire
njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na
indo cianyu o na mũrĩ yanyu. Ũgũo
nĩguo ũmwagĩrĩre, korwo nĩmwoĩ.

42. Korwo uumũthio wakoragwo
ũri wa hakuhĩ na rũgendo rũkũhi, ti-
ĩtherũ nimangĩakurumĩrĩre, no
rũgendo rwa hinya nĩrũonirwo
rwaraiha mũno harĩ o, no
nĩmarĩihitaga makĩgwetaga Ngai
Mwene-Hinya-Wothe, (makiugaga

إِلَّا تَتَذَكَّرُوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا
غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

إِلَّا تَتَضَرَّوْهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا
ثَانِيًا إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ
لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ
وَأَيْدَاهُ يَجُودُ لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ
كَفَرُوا السُّفْلَى وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

إِنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيًّا وَسَفَرًا فَاذِدَّالَّا تَبْعُوكَ وَ
لَكِنْ بَعْدَتْ عَنْهُمْ الشُّقَّةُ وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ
لَا اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ

ũũ:) 'Korwo nĩwahotaga-rĩ, ti-ĩtherũ
nĩtũngĩoimagaranirie nawe.
'Nĩmeyũnũhire o ene; na Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nĩoĩ atĩ nĩ a maheeni.

وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٣٤﴾

Gicunjĩ 7

43. Ngai Mwene-Hinya-Wothe
arokuiguira tha! Wamaheire rũtha
nĩkĩ? (Nĩũngietereire) o nginya arĩa
maaragia ma mamenyeke wega nĩwe,
o nao arĩa maaragia maheeni
mamenyeke wega nĩwe.

عَمَّا اللَّهُ عَنْكَ لَمْ آذِنْتَ لَهُمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكَ
الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكَاذِبِينَ ﴿٣٥﴾

44. Arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-
Hinya-Wothe na Mũthenya wa
Mũthia matikoiga maheo rũtha rwa
kwaga kũhũthira indo ciao na mĩĩrĩ
yao (makĩgianĩra njĩra ya Ngai). Na
Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega
arĩa athingu.

لَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
أَنْ يَتَّبِعُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِالْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

45. Arĩa makahoya rũtha
metĩkĩrio (kwaga kũhũthira indo ciao)
no arĩa matetĩkĩtie Ngai Mwene-
Hinya-Wothe na Mũthenya wa
Mũthia oiki, na arĩa ngoro ciao cii
yũritwo nĩ mathangania, na tondũ wa
mathangania mao makaagaga.

إِنَّمَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَارْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي رَيْبٍ يَدْءُدُونَ ﴿٣٧﴾

46. Na korwo nĩmaacirĩire
kũũmagara mathĩĩ ti-itherũ
nĩmangiathondekĩre mĩĩhaarĩrio
yaguo; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe
nĩaaregire ũũmagarĩ wao. Na tondũ
ũcio akĩmagĩrĩrĩria, na gũkĩĩranwo
atĩrĩ, 'Inyui ikarai (mũcĩ) hamwe na
arĩa maikarĩte kuo.!

وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً وَلَكِنْ كَرِهَ
اللَّهُ انْتِعَاقَهُمْ فَنَبْطِئَهُمْ وَقِيلَ اقْعُدُوا مَعَ
الْقَاعِدِينَ ﴿٣٨﴾

47. Na korwo nĩmoĩmagaranĩrie
na inyui, matĩrĩ ũndũ o na ũrĩkũ
mangĩamũongereire tĩga o kũhiũha
mangĩahiũhire kwanganga ũũ na ũũ

لَوْ خَرَجُوا فِئْتَكُمْ مَّا زَادَكُمْ إِلَّا خَبَالًا وَلَا أُفْعِلُوا
خَلْقَكُمْ يَبْعُونَكُمُ الْقِتْنَةَ وَفِئْتَكُمْ سَعُونَ لَهُمْ

thiini wanyu, magĩcaria (gũthugunda kinyarirano thiini wanyu). Na thiini wanyu no kũri arĩa mangĩamaiguire. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega eki-naĩ.

48. O na mbere ya hĩndĩ iyo no maacaragia gũthugunda kinyarirano, mao magĩcaria njĩra ya gũkũgendera o nginya hĩndĩ irĩa ũhoro wa ma wokire, namo maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaciriire gwĩka makĩhootana, o na harĩa mataamenda -ga.

49. Na thiini wao nĩ kũri ũrĩa uugaga atĩrĩ, Njĩtikĩria (njĩkare na thutha) na ndũkanjĩkire haaro-inĩ. 'Ti-itherũ nĩmaarikirie kugwa haaro-inĩ, na ti-itherũ Kwa-Ngoma nikuo kũrigicĩrie arĩa matetĩkĩtie.

50 Rĩrĩa wega ũngikũgwĩra, nĩũmaiguithagia ũũrũ, no mĩtino ũngigũkora makoiga ũũ: 'Nao magakĩgarũrũka makenete.

51. Uga ũũ: 'Hatĩrĩ ũndũ o na ũrĩkũ ũgatũkora tĩga o ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũtuĩrĩre. Niwe Mũtũgitiri, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũikaraga ehoketwo nĩ arĩa etĩkia.'

52. Uga ũũ: 'Inyuĩ-rĩ, mũtitũcũthagĩrĩria nĩ ũndũ wa ũndũ ũngi tĩga o (muone) ũndũ ũmwe wa maya merĩ mega: o rĩrĩa ithuĩ na ithuĩ ha ũhoro wanyu twetagĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũrehĩthĩrie maherithania moimĩte harĩ We, We Mwene-Hinya We Mwene kana na moko maitũ. Tondũ ũcio eterera; nĩ

وَاللّٰهُ عَلِيْمٌ بِالظّٰلِمِيْنَ ۝۴۸

لَقَدْ ابْتَغَوُا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَبُوا لَكَ الْاُمُوْرَ
حَتّٰى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ اَمْرُ اللّٰهِ وَهُمْ كُرْهُوْنَ ۝۴۹

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُوْلُ اِنْدُنْ لِيْ وَلَا تَقْتِرْنِيْ اِلَّا فِي
الْفِتْنَةِ سَقَطُوْا وَاِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيْطَةٌ بِالْكَافِرِيْنَ ۝۵۰

اِنْ تُصِبْكَ حَسَنَةٌ تَسُوْهُمْ وَاِنْ تُصِبْكَ مُّصِيْبَةٌ
يَقُوْلُوْا قَدْ اَخَذْنَا اَمْرًا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلّٰوْا وَهُمْ
فَوْحُوْنَ ۝۵۱

قُلْ لَنْ يُصِيْبَنَا اِلَّا مَا كَتَبَ اللّٰهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا
وَعَلَى اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُوْنَ ۝۵۲

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُوْنَ بِنَا اِلَّا اَحَدَى الْحُسْنَيَيْنِ ۚ
وَنَحْنُ نَرَبَّصُ بِكُمْ اَنْ يُصِيْبَكُمْ اللّٰهُ بِعَذَابٍ
مِّنْ عِنْدِهٖ اَوْ يَآيِدِنَا فَتَرَبَّصُوْا اِنَّا مَعَكُمْ
مُتَرَبَّصُوْنَ ۝۵۳

gũkorwo o na ithũĩ no twetereire (o ũndũ ũmwe) na inyuĩ.

53. Uga ũũ: ‘Hũthĩrai (indo cianyu) mũkiendaga o na kana mũtekwenda, itigetikiĩrika ciumĩte harĩ inyuĩ. Inyuĩ. ti-itherũ mũrĩ andũ aremi.’

54. Na hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ wagĩĩre mĩhothi yao ĩtikĩrike tiga o atĩ o ene nĩmaaregire gwĩtikia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake. Na matikinyaga Mahoya-inĩ tiga o gũikara magũũtarĩte na makaaga kũhotha mĩhothi tiga o kũmĩrega.

55. Tondũ ũcio menya ũmakio nĩ ũtonga wao kana ciana ciao. Ŭndũ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe acĩĩre gwĩka no wa kũmaherithia ũhoru-inĩ ũcio mũoyo-inĩ ũyũ, na nĩ getha maroho mao mameherere o hĩndĩ ĩrĩa matetikĩtie.

56. Nao nĩmehĩtire makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe makiuga atĩ ti-itherũ me hamwe na inyuĩ, o rĩrĩa matarĩ hamwe na inyuĩ, no nĩ andũ maiyũrĩtwo nĩ guoya.

57. Korwo nĩmonire ha kũrahĩra kana ngurunga, kana o irima rĩa gũtonya, ti-itherũ noho mangĩerekere, momokere ho na ihenya matekũrĩrika.

58. Na thĩinĩ wao nĩ kũrĩ ũkũonagĩra ihĩtia (ũhoru-inĩ wa indo iria) irutagwo cia magongona. Na mangihero (imwe) ciacio, makahorera; na mangiaga kũheo o na imwe ciaci-rĩ, atĩrĩrĩ, nĩ kũhorera maagaga kũhorera.

قُلْ أَنْتَقُوتُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يُتَقَبَلَ مِنْكُمْ إِتَاكُمْ
كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقَبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ
كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ
كَسَالَى وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَاهُونَ ﴿٥٤﴾

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ
اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَرْهَقَ
أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٥﴾

وَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ وَمَا هُمْ مِنْكُمْ وَ
لَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرُقُونَ ﴿٥٦﴾

لَوْ جِدُّونَ مَلَجًا أَوْ مَغْرَبًا أَوْ مَدْخَلًا لَوَلَّوْا
إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْحَدُونَ ﴿٥٧﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْتَمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا
مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطَوْا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ ﴿٥٨﴾

59. No korwo nĩmaaiganirwo nĩ kĩaĩrĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake maamaheete, na moige atĩrĩ, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatũiganĩte; Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩegũtũtanahĩra, na o ũguo taguo Mũrekio wake (noguo egwĩka); Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe tũgũcokerera na mahoya. (Ündũ ũcio ũngĩrĩ mwega harĩ o).

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا
حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ
إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

Gĩcunjĩ 8.

60. Nacio indo iria irutagwo cia magongona nĩ cia gũteithagia athĩni na aagi, na arĩa marutaga wĩra ũkonainie na ũhoru wacio, na arĩa mekwenda kũigwithanio ngoro, na kũohorithia ngombo, na arĩa me na mathirĩ, o na ündũ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na mũgendi-nĩ watho uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

إِنَّمَا الصَّدَقَتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ وَالْعَمِلِينَ
عَلَيْهَا وَالْمَوْلَفَةِ قُلُوبُهُمْ وَفِي الرِّقَابِ وَالْعُرْيِينَ
وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

61. Na thĩnĩ wao nĩ kũrĩ arĩa manyariraga Mũnabii na makoiga ũũ: (‘Athĩkagĩrĩria mothe)’ Uga ũũ: ‘Ŭhoru wake wa gũtegera (maũndũ) mothe gũtũ nĩ mwega harĩ inyuĩ: etĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na agetĩkia arĩa Ehokeku, nao arĩa anyu metĩkĩtie nĩamaiguagĩra tha. ‘Nao arĩa manyariraga Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmakaherithio iherithia iritũ mũno.

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ ذُنَّ
قُلْ أَذُنٌ خَيْرٌ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ
وَرَحْمَةً لِّلَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ
اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

62. Mehitaga makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe harĩ inyuĩ nĩguo mamũkenie: no Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake

يَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ
أَنْ يُرْضَوْهُ إِنَّ كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

makoragwo marĩ aagĩrĩru makĩria kũhĩtũkana na ũria mangĩmũkenia we, (na Ngai) mangĩkorwo marĩ etikia.

63. Kaĩ matarĩ maamenya ati ũria wothe ũkararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake, aigĩrwo Mwaki wa Kwa-Ngoma, na kũũ nĩkuo agatũũra? Kũũ nĩ gũconorithio kũnene mũno.

64. Hinga ciitigagĩra nĩ getha itikaguũrĩrio Sura ya gũũũkĩrĩra, ikĩmeraga maũndũ (mothe) marĩa marĩ ngoro-inĩ ciacio. Uga ũũ: 'Ringai (maũndũ) itherũ Maũndũ marĩa mwĩtigagĩra-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamaruta ũtheri-inĩ.

65. Na ũngĩmahoya ũhoru, ti-itherũ no mũhaka mige ũũ: 'Ithuĩ nĩ kwĩyariria tweyaragĩria o ro ũguo na itheru.' Uga ũũ: 'Ni Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Imenyithia Ciake na Mũrekio wake mwarengaga itherũ?'

66. 'Menyai mũrehe kĩgwatio. Ti-itherũ nĩmwagĩte gwĩtikia thutha wa (rĩria) mwetĩkĩtie. Na tũngiohera gĩkundi kĩmwe thĩinĩ wanyu-rĩ, gĩkundi kĩria kĩngĩ nĩtũgũkĩherithia, nĩ ũndũ nĩkionetwo kĩri na ihĩtia.

Gĩcunji 9.

67. Hinga cia arũme na cia andũ-anja ciothe nĩhaanaine o ũndũ ũmwe. Ciathanaga gwĩkwo ũũrũ igakaanania wega, namo moko ma cio ikamahumba. Nĩciatiganire na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tondũ ũcio o nake nĩatiganĩte nacio. Ti-itherũ hinga nĩcio nemi.

الْمَّ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَن يُجَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٣٧﴾

يُحَذِّرُ الْفَاسِقُونَ أَنْ تَنْزَلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلِ اسْتَهِزُّوا ۖ إِنَّ اللَّهَ مُخْرِجٌ مَّا تَحَذَرُونَ ﴿٣٨﴾

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبِاللَّهِ وَآيَاتِهِ وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٩﴾

لَا تَعْتَدُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِنْ تَعْفَ عَنْ طَائِفَةٍ مِنْكُمْ يُعَذِّبْ طَائِفَةٌ بَأْسُهُمْ كَأَوَّلِ الْحَرْبِ ﴿٤٠﴾

الْمُفْسِقُونَ وَالْمُفْسِقَاتُ بَعْضُهُمْ مِّنْ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَنكِرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ سُوا اللَّهِ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ الْمُفْسِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤١﴾

68. Hinga cia arũme na cia andu-a-nja na cia arĩa matetĩkĩtie, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aciĩrĩre Mwaki wa Kwa-Ngoma, kũrĩa igatũũra. Ūcio nĩũciiganĩte. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩacirumĩte kĩrumi. Nacio igutũũra iherithagio tene na tene.

69. O ta ũrĩa maarĩ mbere yanyu maatarĩ-rĩ, maarĩ na hinya mũingĩ kũmũkira inyuĩ na ũtonga mũingĩ wa indo na ciana. Nao magĩkenera igai rĩu rĩa ihinda inyinyi, ũgũo nogũo na inyuĩ mũkeneire igai rianyu o ta ũgũo acio maarĩ mbere yanyu maakeneire igai rĩa. Na mũkĩheana ndaratĩ-inĩ itarĩ kiene o taũrĩa nao meheanire ndaratĩ-inĩ itarĩ kiene, acio nĩo wĩra wao ũtarĩ ũndũ wamũgũnĩre naguo thĩ ĩno o na Thĩ iyo ingĩ. Na acio nĩo me na kĩrĩre.

70. Githi ũhoru wa arĩa maarĩ mbere yao ndwamakinyĩre - naguo ũguo nĩ ta andũ a Nũhũ, na 'Aadi, na Athamudi, na andũ a Abrahamu, o na andũ arĩa maatũũraga Midiani, na mĩcĩ ĩrĩa yag'aũranĩro.' Arekio ao maamakinyĩrĩre na Imenyĩthia ngũũkũ. Tondũ ūcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndangĩamekire ũũru, no o ene nĩo meikire ũũrũ.

71. Nao arũme arĩa etĩkia na andũ-a-nja marĩ ũrata thĩnĩ wao o ene o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ. Maathanaga o maũndũ mega na magakaanania ũũrũ, na makarũmia Mahoya na makaruta Zaka na magaathĩkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaiguira tha. Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Hoti, Mũũgĩ.

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنْفِقِينَ وَالْمُنْفِقَاتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعْنُهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ١٨

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً وَكَانُوا أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا فَاسْتَعَايَلُوا فِيهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلَائِقِهِمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلَائِقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي خَاضُوا أُولَئِكَ حِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ١٩

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٍ وَثُودَةَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَتَتْهُمْ رُسُلُهُمُ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ٢٠

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٢١

72. Arũme arĩa etĩkia o na andu-a-nja, Ngai Mwene-Hinya-Wothe amerĩre Mĩgũnda irĩa njũũĩ cia mai ithereragĩra na rungu rwayo, o kũria magatũũra, na kũndũ gwa gũikarwo Mĩgũnda-inĩ ya gũtũũra tene na tene. Na gĩkeno kia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩkio kĩnene mũno gũkĩra iria ingĩ ciothe. Na kũu nĩ gĩkeno kĩnene mũno.

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسْكَنٌ طَيِّبَةٌ فِي
جَنَّاتٍ عَدْنٍ وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ٩٤

Gĩcunjĩ 10.

73. Atĩrĩrĩ, Mũnabii, giana na arĩa matetĩkĩtie ũkĩmokĩrĩra o na hinga. Na ũmarũrire mũno. Ũikaro wao nĩ Kwa-Ngoma, na nĩ kũndũ kũũrũ mũno gwa gũikarwo.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ
عَلَيْهِمْ وَمَا لَهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ٩٥

74. Mehitaga (makigwetaga) Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ matĩrĩ ũndũ moigĩte, no ti-itherũ nĩmahũthĩrite rwarĩo rwa irumi, na (magacoka kũrega) gwĩtĩkia o hĩndĩ irĩa maarĩkĩtie kũhimbĩria Ũithiramu. Nao metaranagia ũhoru wa indo iria matangĩhota gũkĩnyĩra. Rũthũuro noruo mareraga tondũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake nĩmaamatonetie na ũtana wake. Tondũ ũcio mangĩhera, nĩ wega harĩ o; no mangĩgarũrũka (marege), Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamaherithia na maherithania maritũ mũno. thĩ ino o na thĩ iyo ingĩ, nao matikagĩra na mũrata o na kana mũmateithĩrĩria gũkũ thĩ.

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ
كَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ أَيُّهَا لَمْ يَنْبَأُوا وَمَا
نَقَبُوا إِلَّا أَنْ أَعْنَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ
فَإِنْ يَتُوبُوا إِلَيْكَ خَيْرٌ لَهُمْ وَإِنْ يَتُوبُوا يَعْلَمِ اللَّهُ
عَدَابًا أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ
مِنْ دِينٍ وَلَا نَصِيرٍ ٩٦

75. Na thĩnĩ wao nĩ kũrĩ arĩa maagiĩre kĩrĩkanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe makiugaga ũũ: 'Angĩtũtanahĩra, ti-itherũ twarutaga

وَمِنْهُمْ مَنْ عٰهَدَ اللّٰهَ لَئِنْ اُنْسُوا مِنْ فَضْلِهِ لَيُضَدِّقْنَ
وَلَكُنَّ مِنَ الصّٰلِحِيْنَ ٩٧

indo cia magongona, na tũtũike andũ
aithiramũ.

76. No rĩrĩ, hĩndĩ irĩa
aamatanahĩire, nĩmaamũkarĩhĩire,
nao makĩgarũrũka na kĩhooho.

فَلَمَّا أَتَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ خَلَوْا بِهِ وَتَوَلَّوْا هُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤٧﴾

77. Tondũ ũcio akĩmarĩhia (na
ũndũ wa kũmekĩra ũhinga wa
gũtũũrangoro-inĩ ciao o nginya
mũthenya ũrĩa magacemania Nake,
tondũ nĩmaathũkirie kĩĩranĩro kĩa
harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na
tondũ nĩmaaheenaniĩre.

فَاعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَفُوا
اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿٤٨﴾

78. Kaĩ matoi atĩ Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nĩoi hitho ciao ciothe o
ũndũ ũmwe (na maũndũ marĩa)
merurumagia na atĩ Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nĩwe Mũmenyi mwega
ũrĩa ũkĩrĩte arĩa angĩ maũndũ-inĩ
mothe marĩa matonekaga?

الْمُتَعَلِّمُونَ أَنَّهُ اللَّهُ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ
اللَّهَ عَلَامُ الْغُيُوبِ ﴿٤٩﴾

79. Arĩa monaga ihĩtia harĩ arĩa
marutaga indo ciao cia magongona na
kwiendera kwao na arĩa matarĩ na gĩa
(kũheanaga) tiga o kĩrĩa (meyoneire)
na mĩnoga ya wĩra wao. (Acio
mamonagĩra mahĩtia), ũguo nĩguo
mamanyaaragia. Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩakamarĩhia kĩnyararano kũ
kĩa, na harĩ o nĩho harĩ iherithania
iritũ mũno.

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي
الْصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جَهْدَهُمْ يُنْفَرُونَ
مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

80. Mahoere wohanirĩ kana
ũtĩge kũmahoera wahanirĩ; (tondũ) o
na ũngĩmahoera wohanirĩ maita
mĩrongo mũgwanja-rĩ, Ngai Mwene-
Hinya-Wothe ndarĩ hĩndĩ angĩmohera
Gũgũtũka ũguo nĩ ũndũ matĩetĩkirie
Ngai Mwene-Hinya-Wothe na
Mũrekio wake. Na Ngai Mwene-
Hinya-Wothe ndatongoragia athũkia
a irĩkanĩro.

اسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ
سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا
بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥١﴾

Gicunji 11

81. Arĩa maatĩgĩrwo na thutha nĩmaakenire nĩ gũikara mũcĩ (na thutha wa) Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na makĩrega kũgĩanĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na indo ciao o na mĩrĩ yao. Nao moigire atĩrĩ, 'Tigai gũthĩ ũrugari-inĩ. 'Uga ũũ: 'Mwaki wa Kwa-Noma ũrĩ ũrugari mũnene mũno makĩrĩa,' korwo maamenya!

82. No mũhaka magatheka mĩtheko mĩnyinyi na marire mũno tondũ nĩkĩo kĩheo kĩa ũria maamenyerete kũona ũmathi-inĩ wao.

83. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩgũcokia gikundi-inĩ kiao, nao makĩre ũmetĩkirie kuumagara (mathĩ ita-inĩ), hĩndĩ iyo uuge ũũ: 'Mũtikumagaranĩ na nĩ o na atĩa na mũtingĩhũrana na thũ mwĩ hamwe na nĩ. Mwathũrire gũikara mũcĩ hĩndĩ ya mbere, tondũ ũcio o na rĩu gĩkarei o kuo hamwe na arĩa maikarĩte na kuĩ thutha.'

84. Na ndũkanahoere mũndũ o na ũrĩkũ wa arĩa megũkua, o na kana ũrugame mbĩrĩra-inĩ, nĩ ũndũ matietĩkirie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake na magĩkua hĩndĩ ĩria marĩ ũremi-inĩ.

85. Nacio indo ciao ĩria merĩmĩre o ene na ciana ciao ĩtĩkanakũmakie; ũndũ ĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe acĩrĩre gwĩka nĩ kũmaherithia na ũndũ wacio gũkũ thĩ ĩno, na getha ngoro ciao ĩkameherera o hĩndĩ ĩria matetĩktie.

86. Na hĩndĩ ĩria Sura ĩkaguũranĩrio ĩria yaragia ũũ: 'Itĩkiai

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خَلْفَ رَسُولِ اللَّهِ وَ
كَرِهُوا أَنْ يَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارِجَهُمْ أَشَدُّ
حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ۝۸۱

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ۝۸۲

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِنْهُمْ فَاسْتَأْذِنُوكَ
لِلْخُرُوجِ فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا وَلَنْ تُقَاتِلُوا
مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ
فَاعْدُوا مَعَ الْخُلَفَاءِ ۝۸۳

وَلَا تَصِلْ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ
عَلَى قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَ
هُمْ فَاسِقُونَ ۝۸۴

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ
اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ
وَهُمْ كَافِرُونَ ۝۸۵

وَإِذَا أُنْزِلَتْ سُورَةٌ أَنْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ

Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũgĩanire njĩra yake mwĩ thiritũ-inĩ ya Mũrekio wake, 'arĩa ao megwatĩre ũtonga mũingĩ makwĩraga (ũmetĩkĩrĩre ihoya rĩa) makoiga ũũ: 'Tigana na ithũĩ tũikare hamwe na arĩa megũikara (mũcĩ).

87. Nĩmaiganĩtwo nĩ gũikarania na andũ-a-nja, na ngoro ciao nĩ njinĩrĩre rūũri nĩ getha matikanagie ũndũ mekũmenya.

88. No rĩrĩ, Mũrekio hamwe na arĩa metĩkĩtie magĩanagĩra njĩra ya (Ngai Mwene-Hinya-Wothe) na indo ciao, o na mĩrĩ yao, na nĩo makona indo njega, na nĩo makagaacira.

89. Ngai Mwene-Hinya-Wothe amathondekeire Migũnda irĩa ithereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo; na kũũ nĩkuo magatũũra. Na kĩu nĩ gĩkeno kĩnene mũno.

Gĩcunji 12

90. Nao arĩa makoragwo na kĩgwatio thĩnĩ wa Abedawi (Arabu a Werũ-inĩ), magĩũka nĩ getha ũhoro wao wa rūtha wĩtĩkĩrwo. Nao arĩa maarĩ a kũheenia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake magĩkara (mũcĩ). Namo maherithania maritũ mũno nĩmo makagwĩra arĩa ao matetĩkirie.

91. No arĩa matarĩ na hinya matirĩ ũcuke, kana arĩa arwaru, kana arĩa matangĩlyonera kĩndũ gĩa kũhũthĩra, mangĩkorwo marĩ a ma harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Hatiri ũndũ wa gũtũma arĩa mekaga cĩko njega makũmwo; na Ngai Mwene-Hinya-

رَسُولِهِ اسْتَذْنَكَ أُولُوا الطَّوْلِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذُرْنَا
نَكُنْ مَعَ الْقُعْدَيْنِ ٨٧

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ
فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ٨٨

لَكِنَّ الرُّسُولَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ جِهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنْفُسِهِمْ وَأُولَئِكَ لَهُمُ الْخَيْرَاتُ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُقْلِحُونَ ٨٩

اعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
يُخَلِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ٩٠

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ
وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٩١

لَيْسَ عَلَى الضَّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى
الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا انْفَقُوا
لِنَبِيِّهِمْ وَلَا لِرَسُولِهِ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٩٢

Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

92. O na hatiri (ũcuke) harĩ arĩa mokire kũrĩ we atĩ nĩguo ũmahaicie (nyamũ-igũrũ), nawe ũkiuga, 'Ndingĩona ha kũmũhaicia,' nao makĩhũndũka makĩnyũrũrkagwo nĩ maithori maitho-inĩ mao nĩ kuĩgua ũũrũ nĩ kwaga kĩrĩa mangĩhũthĩra.

93. Ũhoru wa gũkũũmana ũrĩ o harĩ arĩa maakũhoire rũtha, o hĩndĩ irĩa marĩ itonga. Nao nĩmaiganĩtwo nĩ gũikaranagia na andũ-a-nja. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamacinĩ -rũre rũrĩ ngoro-inĩ ciao o nginya makaaga kũmenya.

94. Wee wacoka kũrĩ o nĩmagakũrehere kĩgwatio, Uga ũũ: 'Tigai kũrene kĩgwatio,' (tũtimwĩ-hoka). Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩkĩtie gũtũhe ũhoru wanyu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũre-kio wake nĩmarabara cĩkocianyu; na inyuĩ mũgacokia harĩ Ũrĩa ũmenyaga arĩa matonagwo, o a arĩa monagwo, na nĩakamwĩra maũndũ mothe marĩa mwamwenyerete gwĩka.'

95. Makehĩtĩra harĩ inyuĩ makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe mwamacokerera nĩ getha mũtigane nao. Tondũ ũcio tiganai nao Ti-itherũ nĩmatuĩkĩte kĩndũ gia gũthũrwo mũno, na ũikaro wao nĩ Kwa-Ngoma - na rĩu nĩ irĩhĩ riega rĩkonĩ maũndũ marĩa maamenyerete kũgia namo.

96. Nĩmakehĩtĩra harĩ we nĩ getha ũmakenere. No o na ũngĩka-

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا اتَّوَكَّاتِ حِيلَهُمْ قُلْتُ لَا
أَجِدُ مَا أَحْبَبْتُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا وَاعْبُدُوهُمْ تَفْضُ مِنْ
الَّذِينَ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يُنْفِقُونَ ٩٢

إِنَّا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ وَهُمْ
أَغْيَاءُ رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ
اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٩٣

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ
لَا تَعْتَذِرُوا لَنْ تُؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَأْنَا اللَّهُ مِنْ
أَخْبَارِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَسُؤْلُهُمْ تَرُدُّونَ
إِلَى عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنْشِئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ٩٤

سَيَعْلَمُونَ بِأَلَلَهُ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لَعَرَضُوا
عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رَجَسُوا مَا وَهَبَهُمْ
جَهَنَّمَ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٩٥

يَحْفَلُونَ لَكُمْ لَعَرَضُوا عَنْهُمْ فَإِنْ تَرَضُوا عَنْهُمْ

makenera, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndagakenio nĩ andũ arĩa aremu.

97. Abedawi nĩo oru mũno nĩ kwaga gwĩtikia na ũhinga, na matihiũhaga kũmenya mawatho ma (Ūgũũria) ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkĩrie Mũrekio wake. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-Wothe, Mũũgĩ.

98. Na thĩnĩ wa Abedawi nĩ kũri arĩa meciragia atĩ kĩria mekũhũthĩra nĩ ũndũ wa Ngai ta kĩri kĩa mũno, nao metagĩria kĩa (kĩmũgwĩre) inyũ. O ene nĩo makagwĩrwo nĩ kĩa kĩa kĩru mũno. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua.mothe, Ūmenyi-wothe.

99. Na thĩnĩ wa Abedawi nĩ kũri arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na Mũthenya wa Mũthia na mageciria atĩ kĩa mahũthĩrie nĩ gĩa gũtũma makũhĩhĩrie Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩa gũtũma marathimwo nĩ Mũnabii. Ii! Ti-itherũ harĩ o, iyo njĩra ya gũkũhĩhĩria (Ngai). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha ũri o mũhiũ nĩekũmatonyia tha-inĩ Ciake. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohaniri mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

Gĩcunji 13.

100. Naho ha ũhoro wa arĩa me mbere mũno (thĩnĩ wa etĩkia), a mbere ni Athami o na Ateithĩrĩria na arĩa mamarũmagĩrĩria na mūtugo mwega, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakenagio nĩo mũno, o nao nĩmakenagion nĩwe; na nĩama

فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٩٦﴾

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا
حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُبْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُّ
بِكُمُ الدَّوَائِرِ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَيَتَّخِذُ مَا يُبْفِقُ قُرْبَاتٍ عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ
أَلَّا يَأْتِيَهَا قُرْبَةٌ ۖ لَهُمْ سَبِيلُ جَلْهُمُ اللَّهِ فِي رَحْمَتِهِ
﴿٩٩﴾ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٠٠﴾

وَالسَّبِقُونَ الْأَوَّلُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ
وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ
وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتِهَا

thondekeire Mĩgũnda ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo. Nao magatũũra kuo tene na tene. Nakĩo kũu nĩ gĩkeno kĩnene mũno.

101 Naho ha uhoru wa Abedawi arĩa mamũrigicĩĩrie amwe nĩ ahinga; (ona) andũ amwe a Medina. Merũmĩrĩĩrie ũhinga-inĩ. Wee ndũmoĩ. Ithuĩ nĩtũmoĩ. Tũkũ maherithia kerĩ; na hĩndĩ ĩyo macoke maneanwo maherithania-inĩ manene.

102. Na nĩ kũrĩ angĩ moimbũrite mahĩtia mao. Matukanĩtie wĩra mwega na ũngĩ mũũru. Hihĩ nogũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamacokerera na tha. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

103. Indo cia magongona cirutage ũtonga-inĩ wao nĩ getha ũmatheragie nacio magathera bũu. Na ũmahoyagĩre; ihoya rĩaku ti-itherũ nĩrĩo (kĩhumo) gĩa kũmahoreria. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

104. Kaĩ matoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩtikagĩra kũhera kwa ndungata ciake, o na akoya indo ciao cia magongona, o na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũcokanagĩ-rĩra kaingĩ na (tha) na nĩaiyũirwo nĩ tha?

105. Na uuge ũũ: 'Ruta wira, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩekuona wĩra o na Mũrekio wake, o na etĩkia, Na nĩũgacokio harĩ Ũrĩa ũũĩ arĩa matonekaga, o na arĩa monekaga; na hĩndĩ ĩyo nĩagakwĩra ũrĩa wamenyerete gwĩka.

الْأَنهَرُ خُلِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْقَوْزُ الْعَظِيمُ ⑩

وَمِنَ حَوْلِكُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ مُنْفِقُونَ ؕ وَمِنَ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُّوا عَلَى الرَّفَاقِ لَا تَعْلَمُهُمْ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ سَنَعْلِبُهُمْ فَرَتَيْنِ ثُمَّ يَرُدُّونَ إِلَى عَذَابٍ عَظِيمٍ ⑪

وَأَخْرَجُوا عَنْ دِينِهِمْ ضَلُّوا عَمَّا صَالِحًا وَآخَرَسِينَآ عَمَّا اللَّهُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ⑫

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ سَبِّعَ عَلِيمٌ ⑬

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ⑭

وَقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَتُرَدُّونَ إِلَى عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑮

106. Na nĩ kũrĩ angĩ ũhoro wao ũtiirĩtio weterere watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na hihi aya gũkamaherithia kana amacokerere na tha. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

107. Na (thĩnĩ wa hinga nĩ kũrĩ) arĩa maakĩte mũthigiti nĩ getha magere Ithiramu ngero njũru na mateithĩrĩrie ũhoro wa kwaga gwĩtĩkia na matũme hagie mwamũkano thĩnĩ wa etĩkia, na makahaarĩria kĩoho nĩ ũndũ wa ũria wahũranire mbaara na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake mbere ya hĩndĩ ino. Nao ti-itherũ nĩmakehĩta moige: 'Tũtirĩ ũndũ ũngĩ twendaga tiga o wega; no Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũira wa atĩ-itherũ maarĩ aheenania.

108. Ndũkanarũgame kuo thĩnĩ (kũhoya); Mũthigiti ũria wonekire na njĩra ya gwathĩkĩra Ngai kuuma o mũthenya wa mbere ti-itherũ nĩguo wagĩrĩre makĩria atĩ wee ũrũgamage kũhoera kuo thĩnĩ. Thĩnĩ waguo nĩ kũrĩ andũ arĩa mendete gũtũĩka atheru bĩũ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa metheragia o ene.

109. Rĩu-rĩ, ũria wakire nyumba yake na ũndũ wa gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kwenda gwake nĩwe mwega kana nĩ ũria wakire nyumba yake mũromo-inĩ wa irima rĩrĩa rĩkũmomoka tĩri warĩo, ũkagũanĩra hamwe nake mwaki-inĩ wa Kwa-Ngoma? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa eki-naĩ.

وَالْآخَرُونَ مُرْجُونَ لِمِصْرَ اللَّهِ إِمَّا يَْعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَمُتُّهُمْ ۚ
عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠٦﴾

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا
بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَإِصْرًا لِّمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
مِنْ قَبْلُ وَكَانَ لِقُنَّ إِنَّا أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ يَشْهَدُ
إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٠٧﴾

لَا تَقْرَأُ فِيهِ أَبَدًا لِّلْمَسْجِدِ أَشْسَ عَلَى النَّفْثَىٰ مِنْ أَوَّلِ
يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقْرَأَ فِيهِ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ يَتَّبِعُوا
وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُطَّهَّرِينَ ﴿١٠٨﴾

أَفَمَنْ أَشْسَ بُنْيَانَهُ عَلَى تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ
خَيْرٌ أَمَنْ أَشْسَ بُنْيَانَهُ عَلَى شَفَا جُرْفٍ هَارٍ
فَأَنهَارِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٠٩﴾

110. Nyũmba iyo yao maakĩte, igũtũũra iri (kĩhumo) gĩa kũmaagia ũhoreri ngoro-inĩ ciao, tiga o ngoro ciao ihehenjekĩre. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe niwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ
إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ١١٠

Gĩcunji 14

111. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagũrire mĩrĩ ya etikia na indo ciao handũ-inĩ ha Migũnda ha Migũnda irĩa makagia nayo; maahũranĩre njira ya Allah, na makoiragana, na makoigwa - Nakio kũu nĩ kiiranĩro kĩa aagirirwo nĩ kwĩranira We mwene thĩinĩ wa Watho wa Musa, na Injiri, o na Kũrũani. Na nũ ũngĩ wa kwĩhokeka kũranĩro-inĩ gĩaake gũkira Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Tondũ ũcio, Kenai, nĩ ũndũ wa irĩko irĩa mwarĩkanĩre Nake. Na kũu nĩ kĩa gĩkeno kĩnene mũno.

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ
بِأَنَّهُمْ لَهْمُ الْجَنَّةِ يَفْعَلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُقَاتِلُونَ
وَيُقَاتَلُونَ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقٌّ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ
وَالْقُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا
بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ١١١

112. (Acio nĩ arĩa mahugũkagĩra (Ngai na mũhera), arĩa mainamagĩrĩra kũmũhoya, na mamũgoocaga, arĩa mathiangaga thĩinĩ wa bũrũrĩ (kũmutungatĩra) arĩa mainamagĩrĩra (Ngai), arĩa metungumanagia thĩ (o ene kũmũhoya) na arĩa maathanaga gwĩkwo wega magakaanania ũũrũ, na arĩa mabaragĩrĩra njano irĩa icanĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nao arĩa metikĩtie ũhoro mwea.

الَّتَابِعُونَ الْغَيْدُونَ الْغَدُودَ وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ
السَّابِقُونَ السَّابِقُونَ وَالْمَعْرُوفُ وَالشَّاهُونَ عَنِ
السُّنُكْرِ وَالْحَفِظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ١١٢

113. Ti handũ ha Mũnabii na arĩa metikĩtie kũhoera ahoi mĩhianano wohanĩrĩ (wa Ngai), o na mangĩkorwo nĩ a rũrĩra rũmwe, thutha wa rĩrĩa marĩkĩtie kũuonio wega mũno atĩ o nĩ andũ a Kwa-Ngoma.

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا لِلشَّارِكِينَ
وَلَوْ كَانُوا أُولَىٰ قُرْبَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّ لَهُمْ أَنَّهُمْ
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ١١٣

114. Naho ha ũhoro wa Abrahamu kūhoera ithe wohanĩri-rĩ, gwekĩrwo ũguo nĩ ũndũ wa kũranĩro kĩrĩa meraniĩre nake, no rĩrĩa aamenyire wega atĩ nĩ thũ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, agĩthenga ũguano-inĩ wao nake. Ti-itherũ Abrahamu aarĩ wa ngoro horerĩ mũno wĩ gĩeterero.

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ⁽¹¹⁴⁾

115. Na tĩ handũ ha Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũreka andũ thutha wa aarĩkia kũmatongoria o nginya aambe amonie wega mũno maũndũ marĩa maagĩrĩrwo nĩ gũtheema: Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe o wega mũno.

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَاهُمْ حَتَّى يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ إِنَّ اللَّهَ بَكِلُ شَيْءٍ عَلِيمٌ⁽¹¹⁵⁾

116. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene Ũthamaki wa Īgũrũ na thĩ. Niwe ũheanaga mũoyo na agatũma gũkuo. Na mũtirĩ na mũrata ũngĩ kana mũteithĩrĩa tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ قَوْلٍ وَلَا نَصِيرٍ⁽¹¹⁶⁾

117. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩahũgũkĩre Mũnabii na tha, o na Athami o na Ateithĩrĩa arĩa maamũrũmagĩrĩa hĩndĩ irĩa kwarĩ matina thutha wa rĩrĩa ngoro cia gĩkundi kĩmwe kĩa ciakorirwo ikuhĩhĩrĩe kũgarũrũka. Nake. agĩgĩkĩhugukĩra o ringĩ na tha. Ti-itherũ nĩaacokanagĩrĩa Aiyũirwo nĩ tha.

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبَ فَرِيقٍ مِنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ⁽¹¹⁷⁾

118. Na nĩahũgũkĩre na tha andũ arĩa atatũ cira wao waigĩrwo, o nginya rĩrĩa thĩ ikamakũnderera mũno na ũnene wayo wothe, o nayo mĩrĩ igĩthĩnĩo mũno nĩ ũndũ wao, o nginya magĩtitirithia atĩ hatĩrĩ handũ o na ha

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خُلِفُوا حَتَّى إِذَا صَافَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَصَافَتْ عَلَيْهِمْ أَنْفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَنْ لَا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ

mündũ angĩgĩtia orĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe tĩa o erekerire harĩ We Mwene. Hĩndĩ iyo agĩkĩmahũgũkĩra na tha nĩguo mamũgarũrũkĩre. Ti-itherũ nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũcokanagĩrĩra kaingi na mũcakayanĩ-ro na Aiyũirwo nĩ tha.

هُوَ التَّوَابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٩﴾

Gicunji 15

119. Atĩrĩrĩ inyu mwĩtikĩtie! Wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũkoragwo hamwe na arĩa a ma kũna.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١٢٠﴾

120. Andũ a Medina o na arĩa mamarigicĩĩrie moimĩte thĩĩnĩ wa Abedawi matiaagĩrĩrwo nĩ gũikara na thutha wa Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana mende mĩoyo yao makĩria gũkĩra wake. Gwekĩkĩre ũgũo nĩ ũndũ matiigana kũona thĩna kana nyota kana mĩnoga, kana ng'aragu thĩĩnĩ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana magĩkinya njĩra-inĩ irĩa irakaragagia arĩa matetĩkĩtie, o na kana makĩgera thũ ngero o na atĩa, no ũhoru nĩmwandĩke nĩ ũndũ wao kũruta wĩra mwega nĩ ũndũ wa ũhoru ũcio. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarekaga kĩheo kĩa arĩa mekaga wega kĩũre.

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنْ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْصَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطَؤُونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوِّ نِيلًا إِلَّا جُئِبَ لَهُمْ بِمَمْلُوكٍ صَالِحٍ إِنْ اللَّهُ لَا يُضِيعَ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

121. Nao matirĩ mbia o na irĩkũ mahũthagĩra nyinyi kana nyingĩ, o na kana magatũikania gĩtuamba, no rĩrĩ, ũhoru nĩmwandĩke nĩ ũndũ wao atĩ hĩhi Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamahe kĩheo kĩa nĩ ũndũ wa ũria maaneka.

وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

122. Gūtingihoteka etikia moimagaranie othe hamwe. Rīu-rī, nīkī gīkīgiragia gīkundikīmwehandū o handū thīnī woa kiumagare nīguo gīthī gīkerute wega mūhoere wa Ngai, na nī getha gīgacoka gūkaania andū a kīo rīrīa gīgacoka kūrī o, nīguo memenyerere ūūrū?

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَآفَّةً فَلَوْلَا نَفَرَ مِن
كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ
وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ
يَحْذَرُونَ ﴿١٢٢﴾

Gicunji 16.

123. Atīrīrī, inyuī mwītīkītīe! Rūai na arīa matetīkītīe o ta ūria marīkoragwo mamukuhīhīrie, na mūrekage mone mwīyumītīe: na mamenye atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo e hamwe na arīa athingu.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ
لَعَلَّكُمْ تَكُونُونَ قَوْمًا يُؤْتُونَ زَكَاةً وَيَسْتَبِشِرُونَ
بِهَا وَأَنصِرُوا كَلِمَةً أَكْبَرَتْ عَلَيْكُمُ الْقُرْآنُ فَأَنصَرُوا
لَهَا قُلُوبَكُمْ وَأَلْسِنَتَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٢٣﴾

124. Na hīndī irīa Sura o na irīkū ingīkūrūkio, nī kurī amwe ao moigaga atīrī, ‘Nī andū arikū thīnī wanyu mongereirwo wītīkio wao nī Sura īno? No rīrī, ha ūhorō arīa metīkītīe, nīyongagīrīra wītīkio wao na magakena.

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُمْ مَّن يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ
هَذِهِ إِيمَانًا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فزَادَتْهُمْ إِيمَانًا
وَهُمْ يَسْتَبِشِرُونَ ﴿١٢٤﴾

125. Na ha ūhorō wa arīa arwaru ngoro, nī kūongerera yongagīrīra gīko kīūru harī gīko kīao, nao makaya gūkua o hīndī irīa matetīkītīe.

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا
إِلَى رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿١٢٥﴾

126. Kaī matonaga atī mwaka o mwaka mageragio rīmwe kana kerī? No matiheraga, o na kana mataarīke.

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ
مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذْكُرُونَ ﴿١٢٦﴾

127. Na hīndī irīa yothe maaikurukīrio Sura, nī kūroa maroranaga o mūdū na ūria ūngī, makiugaga ūū: ‘Nī harī mūdū o na ūrīkū ūramūona? ‘Hīndī īyo magakīhūdūka na thutha, Ngai

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ هَلْ
يَرَاكُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ انصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ
وَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَفِيٍّ ﴿١٢٧﴾

Mwene-Hinya-Wothe agarurite ngoro
ciao nĩ ũndũ nĩ andũ matamenyaga
maũndũ.

بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ۝١٢٨

128. Ti-itherũ Mũrekio nĩokĩte
kũrĩ inyuĩ oimĩte o thĩnĩ wanyu
inyu'ene; namo maũndũ marĩa
mamũiguithagĩa ũũrũ nĩ marĩa
mamũthĩnagia inyuĩ. Kiyo kĩa
agiaga nakĩo nĩ kĩa mawega manyu, -
nao etikĩa macakayagĩra aiyũritwo nĩ
tha.

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا
عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ
رَحِيمٌ ۝١٢٩

129. No mangĩgarũrũka macoke
na thutha uga ũũ: Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nĩanjiganĩte. Hatirĩ
Ngai ũngĩ tiga We. Na nĩwe
ndĩhokete, na nĩwe Mwathani wa Gĩtĩ
kĩa hinya kĩa gĩa Ũthamaki.'

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ۝١٣٠



10. Yuunus

*Waguũranĩrio Makka**Wĩ na Icuñĩ 11 na Mĩhari 110 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩĩwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ũrĩa wonaga-mothe. Ici nĩ icunjĩ cĩa Ibuku rĩrĩa rĩyurite ũugi.

الَّذِي أَنْتَ يَا نَبِيَّ اللَّهِ الْكَاتِبُ الْحَكِيمُ ②

3. Atĩrĩrĩ, anga nĩ ũndũ wa magegania harĩ andũ atĩ nĩtutongoretie mũndũ ũmwe thĩnĩ wao, tũkoiga ũũ: 'Taara kĩrĩndĩ, nao arĩa metĩkĩtie ũmahe ũhoru mwega nĩ getha magĩe mũharĩ;ini wa gĩtiyo kĩa ma hamwe na Mwathani wao? Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga atĩrĩ, 'Ti-ĩtherũ ũyũ nĩ murogi mũũmĩru.'

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِنْهُمْ أَنْ أَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمٌ صَدَقَ عِنْدَ رَبِّهِمْ قَالَ الْكَافِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسَجْرٌ مُبِينٌ ③

4. Ti-ĩtherũ Mwathani wanyu nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa wombire Igũrũ na Thĩ mahinda matandatũ, na hĩndĩ iyo We Mwene agĩkarĩra Gĩtĩ gĩa Ũthamaki; aathaga maũndũ mothe. Na hatĩrĩ mũthaithanĩrĩrĩ (ũkoragwo hamwe nake) tiga o ũrĩa mwĩtikĩrie Nĩwe. Ũcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wanyu, tondũ ũcio mũnamagĩrĩrei arĩ o We mũkamũho-ya. Na hĩndĩ iyo gĩthi mũtigũgĩtaarĩka

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يُدِيرُ الْأَمْرَ مَا مِنْ شَيْءٍ إِلَّا مِنْ بَعْدِ إِذْنِهِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ④

5. Harĩ We noho inyu'othe mũgacoka. Ciiranĩro cĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ cĩa ma. Ti-ĩtherũ nĩwe mwambĩrĩria wa ũũmbi a agĩcoka kũũruta, nĩ getha arĩa metĩkĩtie, na aruti a mawĩra mega amaheage iheo, hamwe na maũndũ

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا إِنَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ

marĩa maagĩrĩre; nao arĩa matetikĩtie,
nĩ maĩ makanyũaga, na maherĩthania
me rũo mũno, nĩ ũndũ matietikĩrie.

6. We nĩwe wathondekire rĩũa
rĩgĩe na ũtheri mwaru kũndũ guothe o
na mweri wĩ na ũtheri wago o na
akĩũtũira matiina, nĩ getha
mũmenyage mũigana wa miaka na
mũmenyage gũtara mahinda. Ngai
Mwene-Hinya-Wothe ndombire
maũndũ macio nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ
tiga o ũhoru wa ma. Ateeretaga ũhoru
wa Imenyithia Ciake na andũ arĩa ogi.

7. Ti-ĩtherũ mugarũranĩrie-inĩ
wa ũtũkũ na mũthenya, o na wa indo
ciothe irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe
ombire Igũrũ na Thĩ nĩ kũrĩ Imenyithia
hari andũ arĩa metigĩrĩte-Ngai.

8. Arĩa matacaragĩa kũgĩa
ũũngano na Ithui na maiganitwo nĩ
mĩtũũrĩre ya thĩ ĩno na makaigua ta
mahoreire thĩĩnĩ wayo, o na arĩa
matathikagĩrĩria Imenyithia Ciitũ -

9. Acio nĩo magatũũra Mwaki-
inĩ nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa
maanegwatĩra.

10. No ha ũhoru wa arĩa
metikĩtie na mageka maũndũ mega -
Mwathani wao nĩa kamatongoria nĩ
ũndũ wa wĩtikio wao. Njũũ cĩa maĩ
igathereragĩra na rungu rwao
Migũnda-inĩ ya Gĩkeno.

11. Mahoya mao kũũ magatuika
ũũ: 'Ugooci ũrogia hari We, Wee Ngai
Mwene-Hinya-Wothe! O nacio
ngeithi ciao kũũ igatũũka ũũ:
'Kĩrĩkĩrĩro kĩa Mahoya mao gĩgatuika
ũũ: 'Kũgathwo guothe kũrogia he

حَيْنِهِمْ وَعَذَابُ آيِهِمْ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٥﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا وَ
قَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابُ مَا
خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَّقُونَ ﴿٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَاطْمَأَنَّنُوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا غَفْلُونَ ﴿٨﴾

أَوَلَيْكَ مَا وَهُمْ النَّارُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ
بِأَيْسَرُنَّاهُمْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ
الْتَّعِيمِ ﴿١٠﴾

دَعَوْهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَنَحْنُ لَهُمْ فِيهَا سَلَامٌ

Ngai Mwene-Hinya-Wothe,
Mwathani wa thĩ yothe.'

Gĩcunji 2

12. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩahikire ũūrũ nĩ ũndũ wa andũ ta ũrĩa o ene mehikĩre ũtonga, ti-itherũ ihinda rĩao rĩa mũoyo mĩmangiahingĩrĩo. No rĩrĩ, arĩa matarumbũyagia kũgia ũũngano na Ithui tũmarekagĩrĩa morũre o ro ũguo na mathangania mahia-inĩ mao ma kwagarara watho.

13. Na rĩrĩa mũndũ aagwĩrwo nĩ mathina, nĩguo atũkayagĩra, akomete na rwaru, kana agakorwo aikarĩte thĩ kana arũgamĩte; no rĩrĩa twamwehere- rĩa mathina make agethĩra o ro ũgũo ta atarĩ aatũkaĩra nĩguo ehererĩo mathina macio make marĩa maamũgwĩrĩre. Ũgũo nĩguo cĩiko cĩa aitangi a indo cionagwo ta irĩ njenga maitho-inĩ mao.

14. Na Ithui tũkĩnina njĩaro irĩa ciarĩ mbere yanyu hĩndĩ irĩa ciekire ũũru; na hagićoka hagiũka Mũrekio harĩ cĩo e na Imenyĩthia ngũũku, no matiigana gwtĩkia. Ũguo twĩrhagĩria harĩ andũ arĩa monetwo marĩ ehia.

15. Hindi iyo na Ithui tukimutua inyui a gućoka mathenya mao thutha wao, nĩ getha tuone uria mugwika maundu.

16. Na hĩndĩ irĩa maathomeirwo Imenyĩthia Ciitũ ngũũku, arĩa mataarumbũya gĩa kũgia ngwatanĩro na ithui moigire ũũ: 'Rehe Kũrũani ingĩ tĩga ĩno kana ũmĩkũũranie.' Uga atĩrĩ, 'Tĩ nĩ ngũmĩkũũrania na ũhoro

وَأَخِرْ دَعْوُهُمْ إِنَّ الْخَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝

وَلَوْ يُعِجِلُ اللَّهُ لِلتَّائِبِ الشَّرَّ اسْتِجْعَالَهُمْ بِالْخَيْرِ
لَقُضِيَ إِلَيْهِمْ أَجْلُهُمْ فَنَذَرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا
فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ۝

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنَّةٍ أَوْ قَاعٍ
أَوْ قَائِلًا ۖ كَلَّمْنَا عَنْهُ ضُرَّهُ مَرْكَانَ لَمْ يَدْعُنَا
إِلَى ضُرِّ مَسَّهُ ۖ كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ۝

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونََ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا
وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا
كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ۝

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ خَلِيفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ
كَيْفَ تَعْمَلُونَ ۝

وَإِذْ أَنْتَ عَلَىٰ عِلْقَتِهِمْ أَيْمَاتُنَا يَبْتَغِي قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ
لِقَاءَنَا أَنْتَ بِقُرْآنٍ غَيْرِ هَذَا أَوْ بَدِّلْهُ قُلْ مَا يَكُونُ
لِي أَنْ أُبَدِّلَهُ مِنْ تِلْقَائِي نَفْسِي إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ

wakwa nĩ mwene. Nĩ numagĩrĩra o maũndũ marĩa ngũũrĩrio. Na ti-ĩtherũ nĩndĩtigagĩra kwaga gwachĩkĩra Mwathani wakwa, na harĩ maherithania ma mũthenya mũrũrũ.

17. Uga ũũ: ‘Korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga-rĩ, ndingĩamũthomeire (Imenyithĩa) icio o na kana atume mũcimenye. Ti-ĩtherũ nĩ ndatũũrĩte thĩnĩ wanyu mũoyo-inĩ wakwa wotho mbere ya hĩndĩ ino. Kaĩ mũtangĩakĩmenyire maũndũ hĩndĩ iyo?’

18. Rĩu-rĩ, nũ ũngĩ wagĩte ũthingu ta mũndũ ũrĩa ũthugundaga maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana ũrĩa ũhũthagĩra Imenyithia Ciake ta irĩ cia maheeni? Ti-ĩtherũ arĩa monagwo na wĩhia matikagaacira o na rĩ.

19. Narĩo ithenya rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mainamagĩrĩra makahoya kĩa gĩtangĩmekaa ũũrũ kĩmagũne; nao makoiga ũũ: ‘Aya nĩo atũthaithanĩrĩri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũndũ ũrĩa atarĩ aamenya Igũrũ o na kana Thĩ?’ We nĩwe Mũtheru, na nĩ mũtũtĩrie igũrũ mũno gũkĩra arĩa othe agerekanagio nao.

20. Nao andũ a thĩ maarĩ o kĩrĩndĩ kĩmwe na thutha wa ũguo magicoka kũgĩa ngũũrani (thĩnĩ wao o ene); na tĩga nĩ ũndũ wa kĩguo kĩa gĩaathĩte mbere kũumĩte he Mwathani waku; mangĩakorirwo marĩ atuĩthanĩe cĩra thĩnĩ wao maũndũ-inĩ marĩa maagĩrĩre ngũũrani.

إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ١٧

قُلْ تَوَسَّلْ إِلَى اللَّهِ مَا تَلَوْتُمْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَدْرِكُ بِهِ ١٨
فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا مِّن قَبْلِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ١٩

فَمَن أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ
إِنَّهُ لَا يَفْلِحُ الْمَجْرُمُونَ ٢٠

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ
وَيَقُولُونَ هَؤُلَاءِ شُفَعَاؤُنَا عِنْدَ اللَّهِ قُلْ اتَّبِعُونِ
اللَّهِ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ نَجْنَهُ
وَتَعْلَمُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ٢١

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا
كَلِمَةُ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفَضَلْنَا بَيْنَهُمْ فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ٢٢

21. Nao makiuga ũũ: 'Nĩkĩ kĩaagĩririe aikũrũkĩrio Kĩmenyithia kiumĩte harĩ Mwathani wake?' Uga ũũ: 'Aria matonekaga nĩ a Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Tondũ ũcio kĩrĩrĩrai; Nĩ ndĩ hamwe na inyui thĩnĩ wa aria akĩrĩrĩra.'

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ لِلَّهِ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ۝

Gĩcunji 3

22. Na hĩndĩ irĩa twacamithia andũ tha thutha wa maagwatwo nĩ mathina-rĩ, nĩguo maambagĩrĩria gũtabarĩra maũndũ ma gũũkirĩra Imenyithia Ciitũ. Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũhiũ na ũtabarĩrĩ maũndũ. 'Ti-ĩtherũ Arekio Aitũ maandĩkaga maũndũ mothe marĩa mũtabaragĩra.

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِنْ بَعْدِ ضَرَاءَ مَسَّهُمْ إِذَا لَهُمْ مَكْرٌ فِي آيَاتِنَا قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُوبُونَ مَا تَكْرَهُونَ ۝

23. We nĩwe ũmũhotithagia gũthĩ rūgendo rwa thĩ o na irĩa-inĩ o nginya mũ gakinya merikebu-ini, nacio igathiĩ imakuũite irĩ na rūhuho rwega nao magakena marĩ thĩnĩ wacio, ningĩ merikebu ĩcio ĩgakorererwo nĩ kĩhuhukano kĩa rūhuho, namo makũmbĩ ma maĩ makamakora mamomĩte na miena yothe nao mageciria atĩ nĩarigĩcirĩe, hĩndĩ iyo magagĩkaĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe makimũtheragĩria mũhoere (wao) wa Ngai, makiugaga atĩrĩ, 'Ūngĩtũhonokia ũhoru-inĩ ũyũ, ti-ĩtherũ twĩkoragwo tũrĩ amwe a aria macokagĩa ngatho.'

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ خَ إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلِكِ وَجَرَبَ بِهَمْ يَرْيَحُ طَيْبَةً وَفَوْحًا بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۚ لَئِنْ أَنْجَيْنَا مِنْ هَذِهِ لَنُكَوِّنَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ۝

24. No rĩrĩa aamahonokia-rĩ, Hĩ! makaambĩrĩria gũkirĩrĩria gwĩka ũũru thĩ. Atĩrĩrĩ, inyui andũ aya, maũndũ macio mũkiragĩrĩria gwĩka-rĩ, no ma kwĩyu kĩrĩra inyue. Kenerai mũoyo

لَئِنْ أَنْجَيْنَاهُمْ إِذَا هُمْ يَبْعُونَ فِي الْأَرْضِ بِعَدْرِ الْأَخْوِ يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَغَيْنَكُمْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ مِنْ غَيْرِ الْحَيَاةِ

wa ihinda rĩrĩ. Na rĩrĩ, harĩ Ithuĩ noho ũhundũko wanyu: na Ithuĩ nĩtukamwĩra maũndũ marĩa mwamenyerete gwĩka.

25. Muoyo wa ihinda rĩrĩ ũtarĩ o ta mai marĩa tũmũikũrũkagĩria moimĩte matu-inĩ, na thĩinĩ wamo makoragwo matukanĩte na maciaro ma thĩ, o macio marĩa gwo nĩ andũ na ũhiũ o nginya hĩndĩ irĩa thĩ ikahumbwo nĩ maciaro mayo na yonwo irĩ njega, nao ene yo mecirie atĩ me na hinya wa kũmiatha, hagacoka hagoka watho Witũ ũkamĩkinyĩrĩra ũtũkũ kana mũthenya tũkamĩtua o ta mũgũnda ũtuitwo mĩriyo, igatuika o ta itaari kĩndũ o kĩ kiarĩ kuo mbere ya mũthenya ũcio. Ūguo nĩguo tũtaũranagĩra Imenyithia harĩ andũ arĩa meciragĩa.

26. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe etanagĩra ũikaro wa Thayũ, na agatongoria arĩa akenagio nĩo na njĩra irĩa irũngĩrĩrie.

27. Harĩ arĩa mekaga ciĩko njega-rĩ, nĩhakagĩa kĩheo kĩega o na irathimo makĩria. Na hatikagĩa nduma ikũmahumba mothiũ mao, o ma kana gũconorithio. Acio nĩo a gũkanatuura Igũrũ; kũũ nĩkuo magatũũra.

28. Naho ha ũhoru wa arĩa mekaga ciĩko njũru, maherithania ma ũũrũ magatũika o ta ũgũo, na gũconorithio kũmahumbe. Matikona mũndũ o na ũrikũ wa kũmagĩtĩra harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na makaroraga ta mothiũ mao mahumbĩtwo nĩ miena irĩa irĩ nduma

الَّذِينَ تَمَرَّالَيْنَا مَرْجِعَكُمْ فَنُنِيتُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ٢٥

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّى إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَدِرُونَ عَلَيْهَا أَتَاهَا أَمْرًا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَغْنُ بِالْأَمْسِ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ٢٥

وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٢٦

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَ وَزِيَادَةً وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ٢٧

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِسَيِّئَةٍ ۖ وَ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۚ مَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۚ كَانُوا أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطْعًا مِنَ الْبَلِّ مُظْلِمًا ۚ أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ٢٨

ya ūtukū. Acio nĩo magatũūra Mwaki-
inĩ; na kũũ nĩkua magatũūra.

29. Na (ũiririkane) mũthenya
ũria tũkamacokanĩrĩra othe hamwe,
hĩndĩ iyo nĩ guo tũkera arĩa meũire ta
marĩ ngwatanĩro (na Ngai atĩrĩ),
'Rũgamai na thutha) handũ hanyu
hamwe na arĩa mwĩ'ngwatanĩro nao!
Na hĩndĩ iyo nĩtũkamaamũrania
maikare haraya o mũndũ na mũndũ
ũria ũngĩ, nao arĩa marĩ 'ngwatanĩro
nao' moige atĩrĩ, 'Ti ithuĩ
mwainamagĩrĩra kũhoya.'

30. 'Tondũ ũcio Ngai Mwene-
Hinya-Wothe rĩu nĩaiganĩte wa
gũtuũka mũira gatagatĩ-inĩ gaitũ na
inyui. ti-ĩtherũ kũinamirira kwanyu
kũhoya tũtiakũmenyaga.'

31. Kũũrĩ, andũ othe mũndũ
nĩakamenya kĩria agakorwo atwarĩte.
Nao nĩmagacokio harĩ Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Mwathani wao wa ma,
naguo ũndũ ũria wotho maamenyerete
gũthugunda nĩũkamorĩra.

Gĩcunjĩ 4

32. Uga ũũ: 'Nũ ũmũheaga inyui
irio ciumĩte igũru o na thĩ? Kana nũ wĩ
hinya wa gwatha matũ o na maitho?
Na nũ ũrehage arĩa me mũoyo
amarũtĩte thĩĩnĩ wa arĩa akuũ, o na
akarehe arĩa makũĩte amarũtĩte thĩĩnĩ
wa arĩa me mũoyo? Na nũ watha ga
maũndũ mothe? Nao makoiga atĩrĩ,
'Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe' Hĩndĩ
iyo ũgĩcoke uuge ũũ: 'Gĩthĩ
mũtĩgũgĩcaria ũgitĩri harĩ We?

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا
مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَائِكُمْ فَيَزِيلْنَا بَيْنَهُمْ وَاقَالَ
شُرَكَائُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِلَّا نَا تَعْبُدُونَ ﴿٢٩﴾

فَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا عَنْ
عِبَادَتِكُمْ لَغْفِيلِينَ ﴿٣٠﴾

هُنَالِكَ تَبْلَوْ كُلُ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ وَرُدُّوْا إِلَى اللَّهِ
بِقَوْلِهِمْ هَٰذَا إِلَٰهُنَا الَّذِي وُضِعَ لَهُ الْخَلْقُ كُلُّهُمْ أُمَّةٌ
مِّنْ قَبْلِهِ قُلْ لَّيْسَ بِي إِلَٰهٌ غَيْرُ اللَّهِ وَلَئِنَّكُمْ
فِي شَكٍّ مِّنْهُ بِكَلِمَاتِكُمُ الْكَافِرِينَ ﴿٣١﴾

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّنْ يَمْلِكُ
السَّعْيَ وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ
وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ
فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

33. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wanyu wa ma. Tondũ ūcio mwarĩkia kũrega ūhoru wa ma-rĩ, kĩrĩa kingĩ mũngĩgia **nakĩo tĩa omahĩtia nĩ kĩrĩ?** Mũkĩga-rũrĩtwo atĩa mũgatigana na (ũhoru wa ma)?

34. Ūguo nĩgũo ūhoru wa Mwathani wanyu wonanagĩa ūhoru wa ma wa gũũkĩrĩra arĩa aremi nĩguo matigetĩkie.

35. Uga ũũ: 'Nĩ harĩ ngai o na irĩku irĩa mũkũrũhaine nacio ciathugundire ciũmbe na igĩcoka gũciũmĩria?' Uga atĩrĩ, 'No Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki wathugundire ciũmbe na agĩcoka gũciũmĩria. Mũkĩgarũrũkĩte mũkarora na irĩkũ?'

36. Uga ũũ: 'Nĩ harĩ ngai o na irĩkũ ya icio mũkũrũhaine nacio itongoranagia ūhoru-inĩ wa ma?' Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe ūtongoranagia ūhoru-inĩ wa ma. Rĩu-rĩ, ũrĩa ūtongoranagia na njĩra ya ma nĩwe wagĩrĩre kũrũmĩrĩwo kana nĩ ũrĩa ūtangĩyonera njĩra we mwene tĩa o atongoririo 'Kaĩ mũgĩtarĩ atĩa? Mũgũgĩtua ūhoru ūcio atĩa?'

37. Na aingĩ ao matĩrĩ ūndũ marũmagĩrĩra tĩa o maũndũ ma mwĩtuĩrĩrĩro matarĩ ūndũ mangĩhota wa gũthũkia ūhoru wa ma. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩa koragwo amenyete ũrĩa mekaga.

38. Nayo Kũrũani ĩno ti kĩndũ o ro ūguo kĩrĩa kĩngĩthondekwo nĩ mũndũ o wothe tĩa o Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No nĩĩhingagia ūndũ

فَذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ فَمَاذَا بَعْدَ الْحَقِّ إِلَّا
الضَّلَالُ فَأَنَّى تُصَرِّفُونَ ﴿٣٣﴾

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا
أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٤﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدُو الْخَلْقَ ثُمَّ
يُعِيدُهُ قُلِ اللَّهُ يَبْدُو الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ فَأَنَّى
تُؤْفَكُونَ ﴿٣٥﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلِ
اللَّهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ
أَنْ يُتَّبَعَ أَمْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنْ يَهْدِيَ مَلَائِكَةُ
كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي
عَنِ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَى مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلَكِنْ تَصْدِيقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلُ الْكِتَابِ

ũria wĩ mbere yayo, na nĩyo itaũranĩre watho wa Ngai. Na thĩĩnĩ wayo hatĩrĩ mathangania o na hanini. Yumĩ te harĩ Mwathani wa thĩ yothe.

39. Hihi mekuuga atĩ 'Nĩwe ũmĩthundĩte?' Uga ũũ: 'Ta kĩrehei Sura ĩmwe ihaanaine nayo, na mwĩte amũteithĩrĩria arĩa othe mũngĩhota thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũngĩkorwo mũrĩ a ma biũ.

40. No rĩrĩ, maregete ũũgĩ ũria matarĩ maambĩrĩria ũhoru waguo kana ũhoru wa ma ũria wĩ gĩtũmi ũkimakinyĩrĩra. Ūguo noguo arĩa maarĩ mbere yao maaregire ũhoru wa ma. Tondũ ũcio ta kĩone mũthia wa arĩa mekĩte ũũru!

41. Na thĩĩnĩ wa amwe ao nĩ kũrĩ mawĩtĩkĩtie, na thĩĩnĩ wao nĩ kũrĩ angĩ matawĩtĩkĩtie, na Mwathani wanyu nĩoi mũmo arĩa mekaga waganu.

Gĩcunji 5

42. Na mangigucũka atĩ nĩũheenania, uga ũũ: 'Nĩ ndĩ na wĩra wakwa na inyũĩ mwĩ na wĩra wanyu, inyũĩ mũtĩihokeirwo maũndũ marĩa njĩkaga, na nĩ ndiihokeirwo maũndũ marĩa mwĩkaga.

43. Na thĩĩnĩ wao nĩ kũrĩ amwe magũthikagĩrĩria. No wee ndũngĩhota gĩtuma itaigua ciigue, o na ingĩkorwo itarĩ ũndũ ikũmenya?

44. Na thĩĩnĩ wao nĩ kũrĩ amwe macuthagirĩria na kũria ũrĩ. No wee ndũngĩhota gĩtongoria atumumu o na mategũkũona?

لَا رَبَّ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٣٩

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا
مَنْ اسْتَلْعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٤٠

بَلْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعِلْمِهِ وَلِنَايَا تَرْتَابُهُ
كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ٤١

وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ
وَ رَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ٤٢

وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلِي وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ أَنْتُمْ
بَرِيُونَ مِمَّا عَمِلُوا وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ٤٣

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَنْبِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَسْمِعُ الصَّمَرَ
وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ٤٤

وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَهْدِي الْعُمْى
وَلَوْ كَانُوا لَا يَبْصِرُونَ ٤٥

45. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndehagia andũ o na hanini, no andũ nĩo meihagia 'mioyo yao o ene.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ النَّاسَ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٥﴾

46. Na mũthenya ũrĩa akamacokanĩrĩria othe hamwe, (makonaga) o ta mataikarĩte thĩ kahinda karaya tĩa o ta thaa imwe ya mũthenya. Na nĩmakamenyana o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ. No ti-itherũ arĩa me na kĩũrĩre nĩ arĩa maregaga ũũngano wao na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makarega kũrũmĩrĩra ũtongoria.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٣٦﴾

47. Na (ihinda rĩaku rĩa mũoyo) tũngĩkũonia (kũhingia kwa) maũndũ mamwe marĩa tũgũoyohanagia namo, (wamamenya); kana tũngĩtuma ũkũe (mbere ya ũndũ ũcio), hĩndĩ iyo harĩ Ithui noho ũhundũko wao, (nawe nĩũkona ũhingia wa maũndũ macio Bũrũri ũcio ũngĩ); nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũira wa maũndũ mothe marĩa mekaga.

وَأَمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَقَّعَنَّكَ فَالِئِنَّ مَرْجِعَهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾

48. Na harĩ andũ othe, o rũriri rwĩ Mũrekio waruo. Tondũ ũcio riria Mũrekio wao akamakinyĩrĩra cira ũgatuithanio thĩnĩ wao na kĩhooto na matigekwo ũũru.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ قُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

49. Na mangĩũria ũũ: 'Mũngĩkorwo mũrĩ andũ a ma-rĩ, ciiranĩro icio ikahingio hĩndĩ irĩkũ?'

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٩﴾

50. Uga ũũ: 'Ndirĩ na hinya nĩ mwene gwĩka ũndũ o na ũrĩku mũũrũ kana wĩ kīgũnĩ, tĩa o ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekwenda. Nĩ gũkorwo andũ othe arĩa (matetikĩtie) mũndũ e na ihinda riake rĩrĩa rĩtuĩtwo. Na rĩrĩa ihinda rĩao rĩrĩa rĩtuĩtwo rĩgakinya, matikahota kũigĩrĩrĩria o

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ فَلَا يَسْتَأْذِنُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٤٠﴾

na kahinda kamwe kanini mũno, o na kana marĩhĩtũkie.

51. Uga atĩrĩ, 'Ta njĩra ũũ: 'Iherĩthania rĩake rĩngĩgagukinyĩrĩra ũtukũ kana mũthenya-rĩ, Mũndũ ũrĩa wonetwo e mwĩhia agakĩrĩurĩra atia?

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابٌ بَيَّاتًا أَوْ نَهَارًا مَاذَا يَسْتَعِجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥١﴾

52. Hĩndĩ irĩa rĩkamugwira niguo mukarĩĩtĩkia? Rĩu kaĩ gũgĩtuĩkite atia? Na (mbere ya hĩndĩ) iyo mwahũthĩre kuhoya rĩhiuhe gũũka?

أَتُمَرُّ إِذَا مَا وَقَعَ أَمْنُكُمْ بِهِ النَّارَ وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٢﴾

53. Hĩndĩ iyo arĩa mehirie makerwo atĩrĩ, 'Camai maherĩthania ni kũmũtũũrĩrĩra. Hatirĩ ũndũ mũrariho tiga o ũrĩa mwahũthĩre kwĩgwatĩra.'

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٣﴾

54. Na mangĩkũũria ũũ: 'Ūhoro nĩ wa ma? 'Uga ũũ: 'Ii, ngwĩhĩta ngĩgwetaga Mwathani wakwa.' Ti-itherũ nĩ wa ma o ma; na mũtingihota kũũgĩrĩrĩra.'

وَيَسْتَنْبِئُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلْ إِنْى وَرَبِّى إِنَّهُ لَحَقٌّ ۖ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ۚ ﴿٥٤﴾

Gĩcunji 6

55. Na mũndũ o wothe ũrĩa wikaga ũũrũ o na angĩgwatĩre indo ciothe iria irĩ thĩ, ti-itherũ ciaya kurutwo nĩ ũndũ wa gwikũũra nacio (we mwene). Nao nĩmakahitha kũhera (kwao) mona maherĩthania. Na thĩnĩ wao nĩmagatuirwo cira na kĩhoo, na matigekwo ũũru.

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِى الْأَرْضِ لَا فِتْنَتٌ بِهِ ۖ وَأَسْرَوْا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ ۖ وَفِىْهِمْ يَبْغِى ۚ ﴿٥٥﴾

56. Inyui menyai atĩ ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene indo ciothe iria irĩ Igũrũ o na thĩ. Na mũmenye atĩ kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩ kĩa ma! No aingĩ ao matimenyaga.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

57. We niwe ūheanaga mũoyo na agatuma gũkuo, na harĩ We noho mũkahundũrwo.

هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

58. Atĩrĩrĩ kĩrĩndĩ gĩkĩ! Nĩmwakinyĩrĩrwo nĩ ūtaarani umĩte harĩ Mwathani wanyu na kĩhonia kĩa (murimu) o wothe ūrĩa wĩ ngoro-inĩ, na ūtongoria na tha harĩ etĩkĩa.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَ نَكْمَ مَوْعِظَةٍ مِّنْ رَبِّكُمْ وَشِفَاءٌ لِّمَا فِي الصُّدُورِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٨﴾

59. Uga ūũ: ‘Macio mothe monekaga nĩ ūndũ wa Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha ciake; tondũ ūcio nĩmarekwo makene ūhoro-inĩ ūcio. Ūndũ ūcio nĩguo mwega gũkĩra mũthithu ūrĩa meigagĩra.

قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْعُونَ ﴿٥٩﴾

60. Uga ūũ: ‘Nĩmwĩciragia atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũikũ-rũkagĩria irio, na inyui mũgitua atĩ imwe ciacio itĩrĩ kĩhoo to na irĩa ingi irĩ kĩhoo to? Ūrĩa ūũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe niwe wamũheire rũtha rũũ kana nĩ maheeni mũthũgũndĩte ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe?’

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِّن رِّزْقٍ فَجَعَلْتُمْ مِّنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ اللَّهُ أَذِنَ لَكُمْ أَمْ عَلَى اللَّهِ تَفْتَرُونَ ﴿٦٠﴾

61. Arĩa mathugundaga maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe-ri, Muthenya wa Cira mawĩciragĩria atĩa? Ti-itherũ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ muuma-andũ harĩ kĩrĩndĩ, no andũ aingĩ matĩrĩ ngatho.

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

Gĩcunjĩ 7

62. Nawe ndũrĩ ūndũ o na ūrĩkũ ūtangĩkagĩra, na thĩĩnĩ wario ndũrĩ gacunjĩ o na karĩkũ ga Kũrũani ūthomaga, na ndũrĩ wĩra ūrutaga, no Ithui tũrĩ aira aku hĩndĩ irĩa

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِنْ قُرْآنٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ

ũkuhang'a ũhoru-inĩ ũcio. Na hatirĩ ũndũ o na ũrikũ mũhithe Mwathani waku, o na ũria mũritu ta hĩndĩ ya ugimbi thĩ o na kana igũrũ. Na hatirĩ kindũ o na kĩ kinyinyi gũkĩra kiũ kana kĩnene. No (nikĩandĩkagwo) Ibuku-inĩ rĩu itherũ.

63. Atirirĩ, Arata a Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ matirĩ ũndũ magetigira, o na kana maigue ũuru.

64. Nĩ arĩa metikirie na magũkara marũmitie ũthingu

65. Harĩ o nĩ ũhoru mwega ũkaheanwo mũoyo-inĩ wa ihinda rirĩ, o na bũrũri ũcio ũngĩ ũgoka - Ũhoru wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndũri ngariũku; na kĩu ti-itherũ ni gĩkeno kĩnene.

66. Menya ũigwĩthio ũũru ni ũhoru wao. Ti-itherũ Hinya wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

67. Atirirĩ, ũria wothe wĩ Iguru na ũria wothe wĩ Thĩ nĩ a Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩa makayagĩra angĩ thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, ti-itherũ matirũmagĩrĩra, 'ngwata-nĩro' (icio); nĩ maũndũ ma mwĩgererio marũmagĩrĩra, na matirĩ ũndũ mekaga Tiga o mwĩgererio.

68. We nĩwe wamũthondekeire ũtukũ ũgĩe (nduma) nĩ getha mũhurũkage thĩinĩ wago, o na mũthenya uiyuirwo ni ũtheri. Ti-itherũ ũhoru-inĩ ũcio nĩ kurĩ Imenyi thia harĩ andũ arĩa mathikagĩrĩa.

فِيهِ وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ
وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا
فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ٦١

إِلَّا إِنْ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٦٢

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ٦٣

لَهُمُ الْبُشْرَى فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ لَا تَبْدِيلَ
لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ٦٤

وَلَا يَحْزَنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ٦٥

إِلَّا إِنْ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَمَا
يَشِيعُ الَّذِينَ يُدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ سُكَّاءٌ إِنْ
يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ٦٦

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْآيَاتِ لَتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارُ
مُبِصَرٌ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسَعِّونَ ٦٧

69. Moigaga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe, We Mwene niegĩĩrĩre na mũriũ.' We nĩwe Mũtheru! Nĩwe Mwiigania. Nĩwe Mwene indo ciothe iria irĩ Igũrũ o na iria ciothe irĩ Thĩ. Mũtirĩ na wathani wa icio. Na muugaga maũndũ ma gũũkirĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe marĩa mutoi ũhoru wamo.

70. Uga ũũ: 'Aria mathugundaga maheeni ma gũũkirĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe matikagaacĩra.'

71. (Nimakagĩa na maũndũ mamwe) ma gĩkeno thĩ-inĩ ino. Na thutha wa ũguo harĩ Ithui noho makahũndũka. Na hĩndĩ iyo nĩtũkamacamithia maherithania meĩ, nĩ ũndũ maamenyerete kwaga gwĩtikia.

Gĩcunji 8.

72. Na ũmathomere ũhoru wa Nuhu, hĩndĩ irĩa erire andũ ake ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andũ akwa, ũhoru wakwa wa ũrĩa njikaranĩtie na Ngai na ũrĩa ndimũirikanagia ũrĩa mwagĩĩrwo nĩ gwĩka na njĩra ya Imenyitha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩũmũhĩti-thĩtie, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe mwĩthoko wakwa-rĩ, gĩcokanĩ-rĩriei mathugunda manyu mothe inyu'ene, ona arĩa mwĩ 'gwatanĩro nao;' na hĩndĩ iyo mũreke maũndũ marĩa mũgwĩka matigaikare ta mahithĩkĩte harĩ inyuĩ; na mũcoke mũnjũkirĩre na methugunda macio manyu na mũtika'he ihinda rĩa gũthũmũra.

73. No mũngĩcoka na thutha, (ririkanai) atĩ ndimwĩtĩtie kĩheo o na

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ هُوَ الْغَنِيُّ لَهُ مَا فِي السَّمُوتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ إِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطَنِ بِهَذَا اتَّقُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

قُلْ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿٧٠﴾

مَتَاعٌ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نَذِيقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧١﴾

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ لَقَوْمِ إِن كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذَكِيرِي بِآيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجِيعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرَكُمْ عَلَيْكُمْ عَظَةً ثُمَّ اقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُنْظِرُونِ ﴿٧٢﴾

وَأَنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُمْ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا

kirikũ. Kíheo gĩakwa kírĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki, na njathĩtwo nduĩke wa arĩa meheanĩte harĩ We.

74. No nimaamũregire, na tondũ ũcio tũkĩmũhonokia we mwene na arĩa maarĩ hamwe nake Thabina-inĩ. Na Ithuĩ tũkĩmatua agai a mawega Maitũ, o hĩndĩ irĩa twahorokeririe arĩa maaregire Imenyithia Ciitũ. tondũ ũcio, ta rora, wone kíkíkĩrĩro kia arĩa maakanĩtio maũndũ!

75. Hĩndĩ iyo ningĩ tũgĩtũma Arekio angĩ thutha wake, harĩ andũ ao (mũndũ o mũndũ), na makĩmahĩrĩra maũira maguũku. No matiigana kumetĩkia, nĩ ũndũ nĩmaamaregete mbere iyo. Ūguo nĩguo twathingire ngoro cia aagarari watho.

76. Ningĩ hĩndĩ iyo thutha wao, tũkĩreikia Musa na Haruni harĩ Firaũni na anene ake me na Imenyithia Ciitũ, no nĩmekire maũndũ ma rūtũrĩko. Nao magĩgĩkorwo marĩ andũ ehia.

77. Na hĩndĩ irĩa ũhoro-wa-ma wamakinyĩrĩre uumĩte harĩ Ithuĩ, makiuga atĩrĩ, ‘Ti-itherũ ũyũ nĩ ũrogi wĩyumbũrĩte.’

78. Nake Musa akiuga atĩrĩ, ‘Ūguo nĩguo mwoiga hĩndĩ irĩa ũhoro-wa-ma wamũkinyĩrĩra?’ ‘Ūyũ nĩ ũrogi? Na arogi matikagaacĩra o rĩ o rĩ

79. Nao makiuga ũũ: ‘Anga wokire kũrĩ ithuĩ nĩguo ũtũgarũre tũtĩge kũrũmirĩra maũndũ marĩa twakorire maithe maitũ makĩrũmĩrĩra na nĩ getha inyu’erĩ mũnenehe thĩĩnĩ wa bũrũrĩ ũyũ? No hatĩrĩ o na ũmwe wanyu tũrĩtĩkia.

عَلَى اللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ أَلُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٤٦﴾

فَكَذَّبُوهُ فَجَبَّيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفَلَكِ وَجَعَلْنَاهُمْ خَلِيفَ وَاعْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِمَّا كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ ۖ كَذَلِكَ نَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ ﴿٤٨﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِم مُوسَى وَهَارُونَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٤٩﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٥٠﴾

قَالَ مُوسَى اتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَلَاقُوا لَمَّا جَاءَكُمْ سِحْرُ هَذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّجُرُونَ ﴿٥١﴾

قَالُوا اجْتَنَبْنَا تِلْكَ فِتْنًا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا وَتَكُونُ لَكُمُ الْكِبَرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَا خُنُّ لَكُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

80. Nake Firaũni akiuga atĩrĩ, 'Ndeherei ago othe arĩa ogĩ.'

81. Na rĩrĩa ago maakinyire, Musa akĩmera atĩrĩ, 'Ikiai o kĩa mĩrĩkia.'

82. Na rĩrĩa maakorirwo maikĩtie, Musa akiuga ũũ: 'Kĩrĩa mũreheete-rĩ, no ũrogĩ mũtheri o ro ũguo. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekũtũua wa tũhũ bĩu. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndangĩreka wĩra wa eki-naĩ ũgaacĩre.'

83. 'Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikaraga arũmitie ũhoru wa ma na ciugo ciake, o na harĩa ehia mangĩkorwo mategũcienda.'

Gĩcunji 9

84. Na hatĩrĩ mũndũ o na ũmwe wathĩkĩre Musa tĩga o aanake amwe moimĩte o thĩnĩ wa andũake, nĩ ũndũ wa gwĩtigĩra Firaũni na anene ao, nĩ getha ndakamanyarire. Ti itherũ Firaũni nĩwe warĩ hoti ya gwathana bũrũri ũcio na nĩ ma atĩ aarĩ wa arĩa aagarari watho.

85. Nake Musa akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andũ akwa mũungĩkorwo nimwĩtikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ikarai mumwĩhokete, ti-itherũ mwĩheane harĩ (kwenda gwake).

86. Nao makiuga atĩrĩ, 'Mwĩhoko witũ tũũgĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani witũ, menya ũreke tũtũike magerio harĩ andũ arĩa eki-naĩ.'

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ائْتُونِي بِكُلِّ سِحْرِ عَلِيمٍ ⑧

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمْ مُوسَى ااَلْقُوا مَا اَنْتُمْ مُلْقُونَ ⑨

فَلَمَّا اَلْقَوْا قَالَ مُوسَى مَا جِئْتُمْ بِهِ السَّحْرُ اِنَّ اِلَهَ سَيِّطِلَهٗ اِنَّ اِلَهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ⑩

وَيُحْيِ اِلَهُ الْحَيِّ بِكَلِمَتِهٖ وَلَوْ كَرِهَ الْجُرُومُونَ ⑪

فَمَا اَمْنٌ لِّمُوسَى اِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّنْ قَوْمِهٖ عَلَى خَوْفٍ مِّنْ فِرْعَوْنَ وَكَلاَّ يَهْمُ اَنْ يَّفْتِنَهُمْ وَاِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِى الْاَرْضِ وَاِنَّهٗ لَبِىۡنَ السُّرَفِيِّۦنَ ⑫

وَقَالَ مُوسَى يَقَوْمِ اِنْ كُنْتُمْ اٰمَنْتُمْ بِاِلٰهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوْا اِنْ كُنْتُمْ مُّسْلِمِيْنَ ⑬

فَقَالُوْا عَلٰٓى اِلٰهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِيْنَ ⑭

87. 'Na ūtūhonokie na tha ciaku ūtūrute harī andū arīa matetīkītīe.'

88. Na ithuī tūkīaria na Musa, o na mūrū wa nyina, tūkiuga atīrī, 'Nyitai nyūmba igīrī nī ūndū wa andū anyu arīa marī itūūra-inī rīrī, nacio nyūmba cianyu ing'ethanīre, mūcoke mūrūmie Mahoya. Naguo ūhorō ūrīa mwega mūūhe arīa metīkītīe.

89. Nake Musa akiuga atīrī, 'Mwathani witū, Wee nūūheete Firaūni na anene ake ūgemu na ūtonga mūngī muoyo-inī ūyū ūrīa wa rīu, na nyumīrīra yaguo, Mwathani witu ni atī nīmaratongoria andu na njīra ya kūmate moime njīra-inī yaku. Mwathani witū nina ūtonga ūcio wao na ūmatharīkīre ngoro-inī ciao - nao matīrī hīndī marītīkia nginya o hīndī irīa makona maherithania maritū.'

90. Nake (Ngai Mwene-Hinya-Wothe agīkiuga atīrī, 'Ihoya rīanyu nīrietīkīrika. Tondū ūcio inyu'erī ikarai mūrūmīte, na mūtikanarū-mīrīre njīra ya arīa matarī ūndū moi.'

91. Na Ithuī tūkīrehe ciana cia Isiraeri tūgicingia iria; nake Firaūni na mbūtū ciake cia ita magīcirūmīrīra na mahītia' na rūūgiti, ona rūūgiti, o nginya hīndī irīa kīcha kīnene (gīa kūūrīra) maī-inī kīamūkinyīrīre, nake agīkiuga ūū: rīu ndīgwītīkia atī guītīrī Ngai ūngī tīga o We Ūcio wītīkītīo nī ciana cia Isiraeli, na nī nīndatuīka ūmwe wa arīa meheanaga harī (We).

92. Gūgītariī atīa! rīu! O hīndī irīa wakīrī mūremu mbere na ūgatuīka wa arīa mathugundaga kīnyarirano?

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ٨٧

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَنْ تَبَوَّأَ لِقَوْمِكَ مِمَّا بِيصْرَ يَبُوتَا وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ٨٨

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَآئِهِ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَىٰ أَمْوَالِهِمْ وَاشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ٨٩

قَالَ قَدْ أُجِيبَتْ دَعْوَتُكُمَا فَاسْتَقْبِلَا وَلَا تَتَّبِعْنَ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ٩٠

وَجُوزْنَا بِبَنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّىٰ إِذَا أَدْرَكَهُ الْغَرَقُ قَالَ آمَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي آمَنْتُ بِهِ بَنُو إِسْرَءِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ٩١

النَّاسِ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلَ وَكُنْتَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ٩٢

93. Tondũ ũcio ũmũthĩ nĩtũgũkũhonokia mwĩrĩ waku o guo (wiki) nĩ getha ũtuĩke kũmenyithia harĩ (arĩa mariũkaga) thutha waku. Na ti-itherũ, kĩrĩndĩ kĩingi gĩtithikagĩrĩria Imenyithia Ciitu.

94. Na Ithũi tũgiathĩrĩria ciana cia Israeli ũikaro mwega, na tũgĩcihe maũndũ mega, nacio itiigana kũgĩa na ngũũrani nginya o rĩria ciagĩrĩre na ũũgi. Na ti-itheru Mwathani waku niwe ugatuithania cira gatagati-ini gacio Muthenya wa Cira ũkonĩ ũndũ ũrĩa watũmĩte igie na ngũũrani.

95. Na ũngĩkorwo wĩ na mathangania ũhoru-inĩ wa maũndũ marĩa twagũikũrũkĩrĩre, hoyu ũhoru harĩ arĩa maakoragwo magĩthoma Ibuku rĩu mbere yaku. Ti-itherũ uhoru-wa-ma nĩwagũikinyĩrĩre uumĩte he Mwathani waku; tondũ ũcio menya ũtuĩke wa arĩa mathanganagia.

96. Nawe ndũkanatũike wa arĩa maregaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na hĩhi ũgĩtuĩke wa arĩa me na kĩũrĩre.

97. Ti-itherũ nyũmirĩra ya arĩa megũũkĩrĩra ũhoru wa Mwathani waku nĩ atĩ matigetĩkia.

98. O na mangĩkinyagĩrĩrwo nĩ Imenyithĩ ciothe nginya o rĩria makona maherithania maritũ.

99. Nĩkĩ gĩaatũmire haage gũkorwo andũ angĩ, tiga o andũ a Jona, arĩa mangĩetĩkirie nĩguo wĩtikio wao ũmagune? Hĩndĩ irĩa metikirie-rĩ, na Ithũi nĩ twamehereirie

فَالْيَوْمَ نَجْعِكَ بِدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلَقَكَ آيَةً
وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَنْ آيَاتِنَا لَغَفْلُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مَبَآءَ صَدْقِي وَرَزَقْنَهُمْ
مِّنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّى جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ
رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٤﴾

فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِّمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَسْأَلِ الَّذِينَ
يَقْرَأُونَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ
رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُنْزِلِينَ ﴿٩٥﴾

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَتَكُونُ
مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٧﴾
وَلَوْ جَاءَهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٩٨﴾

فَلَوْ لَا كَانَتْ قَرْيَةٌ أَمِنَتْ فَتَنْفَعَهَا إِنَّمَا يَهْتَكِرُ الْإِنْسَانُ
يُؤْسُ لَنَا أَمْنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي

maherithania ma kwaga gũikara mahoreire mũoyo-inĩ uyũ rĩu, na Ithuĩ tĩkimahe irio cia kũmaikaria ihinda inyinyi.

100. Na korwo Mwathani waku nĩekire kwenda gwake na hinya, ti-itherũ andũ othe arĩa marĩ thĩ nĩmangĩetikirie othe biũ. Riũ-rĩ, anga wee nĩũgũgĩtũma andũ matũike etĩkia na hinya?

101. Na hatirĩ mũndũ ũngĩhota gwĩtikia tiga o etĩkĩritio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake atũmaga marakara make (maikũrũkire) arĩa matahũthagĩra ũũgĩ wao.

102. Uga ũũ: 'Wiciriei maũndũ marĩa monekaga Igũrũ o na thĩ.' No Imenyitha, o na Akaanania maũndũ itingĩguna andũ arĩa matagetikia.

103. Rĩu-rĩ, kĩa kĩa kĩa magĩetereire kũona-rĩ, nĩ kĩa tiga o matukũ ma kũherithanio matarĩ o ta marĩa (andũ) arĩa maakuire mbere yao maaherithĩrio namo? Uga ũũ: 'Gĩetererei, nĩ ndĩ o hamwe na inyũĩ thĩnĩ wa arĩa etereri.'

104. Hĩndĩ iyo nĩtũkahonokia Arekio Aitũ o na arĩa etĩkia. Ũguo nĩguo kũonekaga hĩndĩ ciothe; nĩ ũndũ nĩtwagĩrĩrwo nĩ kũhonokia etĩkia.

Gicunji 11

105. Uga ũũ: Atĩrĩrĩ, inyũĩ andũ aya, mũngĩkorwo mwĩ na mathangania mũhoere-inĩ wakwa na Ngair-rĩ, menyai atĩ ndĩnamagĩrira kũhoya arĩa inyũĩ mũinamagĩrira kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-

الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ١٠٠

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ كُلَّهُمْ جِئِمًا
أَفَأَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ١٠١

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَجْعَلُ
الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ١٠٢

قُلْ أَنْظَرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا تُغْنِي
الْأَيْتُ وَالنُّذُرُ عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ١٠٣

فَهُلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ
قَبْلِهِمْ قُلْ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ١٠٤

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا كَذَلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا
نُنَجِّي الْمُؤْمِنِينَ ١٠٥

قُلْ يَٰأَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي
فَلَا أَعْبُدُ إِلَٰهَ إِلَّا اللَّهُ وَمَنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ

Hinya-Wothe, no nyinamagĩrĩra kihoya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, (wiki) Ūrĩa ūtũmaga inyuĩ mũkue, na njathĩtwo ndũike wa arĩa etĩkia.

106. O na (ningĩ njathĩtwo njuge ũũ): Ikaraga ūroretie ūthiũ waku mũhoere-inĩ wa Ngai o ta mũndũ wendithĩtie meciria make (harĩ Ngai), na ndukanatuĩke wa arĩa metuaga ta marĩ ngwatanĩro (Nake).

107. Na tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, ndũkanakaĩre ũngĩ o na ūrĩkũ ūrĩa ūtangĩhote gũkũguna o na kana gũgwĩka ūndũ. Na ũngĩka ũguo, hĩndĩ iyo ti-itherũ watũika wa arĩa eki-naĩ."

108. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkũhutia na ũũru, hatirĩ mũndũ o na ūrĩkũ ũngĩhota kũũnina tiga o We; na angĩenda gũgwĩka wega, hatirĩ mũndũ ũngĩhota kũgirĩrĩa Wega wake. Atũmaga ũkinyĩrĩre ūrĩa wothe endaga wa ndungata ciake. Nake nĩwe Muohanĩri mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

109. Uga ũũ: Atĩrĩrĩ andũ aya, rĩu ūhoro-wa-ma nĩũmũkinyĩrĩre uumĩte he Mwathani wanyu. Tondũ ūcio ūrĩa ũkũrũmĩrĩa ūtongoria, ekũũrũmĩrĩa nĩ ūndũ wa wega wake we mwene, nake ūrĩa wothe ũkwĩhia, ekwĩhia akũyũkĩrĩa. Na niĩ ti niĩ ndimũmenyagĩrĩa.

110. Na ūrũmĩrĩre kĩrĩa ũguũrĩrĩro na ũikare ūrũmĩte o nginya rĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agatua cira wake. Nake nowe Mwega mũno wa aciri.

اعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَقَّعُكُمْ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

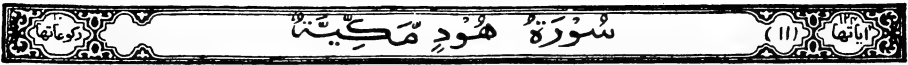
وَأَنْ أَوْفَىٰ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الشَّرَّكَينَ ﴿١٦﴾

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذًا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

وَأِنْ يَتَسَوَّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٨﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَخُذُوا هُدًى فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٩﴾

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَاصْبِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ ۚ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٢٠﴾



11. Huud

Waguūuranĩrio Makka

Wĩ na Icunji 10 na Mĩhari 124 hamwe na Bismillahi

1. Rĩũtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

إِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ũrĩa mũoni mothe. Rĩrĩ nĩrĩo Ibuku rĩrĩa icunji ciarĩo itangĩgarũrũka na ningĩ nĩndaaũranire wega o kĩmwe kĩmwe. Narĩo riumĩte harĩ Ũmwe Mũũgĩ, na Ũmenyi-wothe.

الْزَكَاةُ أَطْعَمَتْ أَيْتُهُ ثُمَّ قُضِلَتْ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ ②

3. Rĩrũtanaga atĩ ndũkanainami-rĩre Ngai ũngĩ o na ũrikũ kũmũhoya tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩ harĩ inyuĩ ndĩ Ngũũngĩ, na mũtwaranĩrĩ wa ũhoru mwega uumĩte harĩ We:

أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي كُنْتُ مِنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ ③

4. Na atĩ mũcarie wohanĩrĩ wa Mwathani wanyu, na thutha wa ũguo mũmũgarũrũkĩre. Nĩekũmũhe irio njega o nginya ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo. Naguo wega wake ahe ũrĩa wotho wigwatĩire ngumo njega. No mũngĩgarũrũka mũmweherere, hĩndĩ iyo ti-itherũ no mũhaka ndĩmũĩguĩre guoya nĩ ũndũ wa kũherithio kwa mũthenya ũrĩa wa kũguoyahania.

وَأَنِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُسْتَغْفِرْكُمْ مَتَاعًا حَسَنًا إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ وَإِن تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ ④

5. Harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho ũhũnduko wanyu; na arĩ na hinya maũndũ-inĩ mothe.

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑤

6. Rĩu-rĩ, ti-itherũ megũthuna ithuri ciao nĩguo mehithe moime harĩ We. Īĩ, o na hĩndĩ irĩa mehũmbĩire o ene na nguo ciao, niakoragwo oĩ ũndũ

أَلَّا أَنَّهُمْ يَشْنُونَ صُدُورَهُمْ لَيَسْتَخِفُّوا مِنْهُ إِلَّا

ũria mahĩthĩte na ũndũ ũria magũũritie. Ti-itherũ nĩakoragwo amenyete wega maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ (ciao).

7. Na hatĩrĩ kĩũmbe o na kĩmwe kĩa gĩthiangaga gũkũ thĩ gĩtakoragwo kĩheetwo irio ciakĩo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Na nĩoi harĩa gũkaraga, o na harĩa mũcĩ wakio ũrĩ. Maũndũ macio mothe maandikĩtwo makaigwo Ibuku-inĩ igũũku.

8. Nakenĩwe wombire Igũrũ na Thĩ mahinda matandatũ, na gĩtĩ gĩa gĩa Ũthamaki gũkaraga igũrũ rĩa mai, nĩ getha amũgerie (mũonanie) ũria wanyu mwega mũno nĩ gwĩka maũndũ mega, Nawe ũngĩuga ũũ: 'Ti-itherũ nĩmukariũkio thutha wa gĩkũũ,' ariamatetĩkĩtie ti-itherũ no moige atĩrĩ 'Hau hatĩrĩ ũndũ ũngĩ tiga o maheeni matheri.'

9. Na ithũĩ tũngĩĩtĩria maherithania mao nginya o ihinda rĩrĩa rĩtũtũtwo, ti-itherũ no moige atĩrĩ, 'Nĩkĩ gĩkimagiragĩrĩa?' Rĩũ-rĩ, ti-itherũ mũthenya ũmwe ũria makamakinĩrĩa, ndũrĩ hĩndĩ ũkagĩrĩka ũhoru-inĩ wao, na ũndũ ũria maamenyerete kũnyũrĩa nĩũkamahimbĩria.

Gicunjĩ 2

10. Na tũngĩcamithia mũndũ tha ciũmĩte harĩ Ithũĩ, na tũcoke tũmũtũnye, ti-itherũ nĩomaga-tha, akaaga mũhera.

حِينَ يَسْتَغْشُونَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ مَا يُبْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ٦

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ٧

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ قُلْتُمْ إِنَّكُمْ مَعْبُودُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ٨

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِلَى أُمَّةٍ مَعْدُودَةٍ لَيَقُولَنَّ مَا يَجِبُ لَهُ الْأَيَّامُ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ٩

وَلَئِنْ أَدْنَا إِلَى الْإِنْسَانِ مِتًّا رَاحَةً لَنَرَعْنَهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَيَبُوءُ كُفُورًا ١٠

11. Na thutha wa mĩtangĩko tũngĩtũma acame ũgaacĩru, ti-therũ no kũũga angũga ũũ: 'Ūũru ũkũnjerera.' He! No agagĩkena mũno agĩkũmagia.

12. Tiga o arĩa maikaraga marũmĩte wega na makaruta mawĩra mega-rĩ, acio no o makoherwo na maheo kĩheo kĩandũku.

13. (Megeragĩria atĩ) hihi Wee rĩu nĩũgũtiga maũndũ mamwe ma marĩa wagũũrĩrio, na atĩ ngoro-inĩ yakũ ũthĩnĩke nĩ ũndũ wa ũhoru ũcio, tondũ moigaga ũũ: 'Nĩkĩ giakĩgirĩrie aikũrũkĩrio mũthithu kana oke na mũraika?' Ti-itherũ wee ũrĩ o Mũkungani, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũikarĩria wa indo ciothe.

14. Rĩu-rĩ, moigaga Nĩwe wathugundire ũndũ ũcio?" Uga ũũ: 'Rehei Mĩrango ikũmi ithugundĩtwo ihaanaine nayo, na mũkaire ũrĩa ũngi wothe mũngĩhota thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũngĩkorwo mũrĩ andũ a ma kũna.

15. Na mangĩaga gwĩtikia ũhoru wanyu, hĩndĩ iyo mũkĩmenye atĩ ũhoru ũcio nĩmũũranĩrie wothe bĩu na ũũgĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na atĩ hatĩrĩ Ngai ũngĩ tiga We. Hĩndĩ iyo nĩmũgĩakĩheana harĩ We?

16. Arĩa othe meriragĩrĩa mũoyo wa ihinda rĩrĩ na mwago waguo, tũkamahe o kũmahe biũ maũndũ marigingaine na mawĩra mao (mũoyo-inĩ) ũyũ na matigekwo ũũrũ ũhoru-inĩ ũcio.

وَلَيْنَ أَذْقَنَهُ نَعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَاءٍ مَسْتَهَ يَقُولَنَّ
ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحَ فَخُورٌ ۝۱۱

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ۝۱۲

فَلَعَلَّكَ نَارِكُ بَعْضُ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَضَائِقٌ بِهِ
ضَنْدُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ كُتُبٌ أَوْ جَاءَ
مَعَهُ مَلَكٌ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
وَكِيلٌ ۝۱۳

أَمْ يَقُولُونَ افْعَلْهُ قُلْ فَأَنُوتَا بِعَشْرِ سُوْرٍ مِّثْلِهِ
مُفْتَرِيٍّ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝۱۴

فَإِلَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا أُنْزِلَ بِعِلْمِ اللَّهِ
وَأَن لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ۝۱۵

مَنْ كَانَ يُرِيدِ الْجَنَّةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوفِ
إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُخْسُونَ ۝۱۶

17. Acio nĩo matarĩ kīndũ makona būruri-inĩ ũcio ũngĩ tiga o kũhĩa nĩ Mwaki, namo maũndũ marĩa maaneka mũoyo-inĩ ũyũ magatũika ma tũhũ, o namo maũndũ marĩa mamenyerete gwĩka magatũika ma tũhũ o ro ũguo.

18. Atĩrĩrĩ, mũndũ ũrĩa ũgũite na ũrĩa mũtheru uumĩte he Mwathani wake, na acoke arũmĩrĩrio mũira ũmwe uumĩte harĩ We, nĩngĩ mbere yake gũkorwo kwari Ibuku rĩa Musa rĩrĩa riatongoranagia na tha-rĩ, (aakĩhota gũtũika mũheenania)? Arĩa meciragia maũndũ macio) nĩmetĩka gia ũhoru-inĩ ũcio, na arĩa othe a gĩkundĩ kĩa ngarari makaaga kũwĩtikia, Mwaki-inĩ nĩkuo kũndũ gwake kũrĩa erĩrwo. Tondũ ũcio wee tiga kũgĩa na mathangenia ũhoru-inĩ ũcio. Ti-itherũ nĩ ũhoru wa ma ũumĩte ũhoru-inĩ ũcio. Ti-itherũ nĩ ũhoru wa ma ũumĩte he Mwathani waku; no rĩrĩ, andũ aingĩ matĩtikĩtie.

19. Mũndũ ũrĩa ũngĩ mwagĩ ũthingu gũkĩra ũrĩa ũthugundaga maheenĩ ma gũũkĩrira Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, nĩ ũrĩkũ? Andũ ta acio nĩ kũrehwo makarehwo mbere ya Mwathani wao, nao aira moige ũũ: 'Aya nĩo arĩa maaheenaniirie magĩũkĩrira Mwathani wao.' Rĩũ ti-itherũ kĩrumi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩrĩ igũrũ rĩa arĩa matarĩ athingu.

20. Arĩa magarũraga andũ makamagĩrĩa mathĩĩ na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na magacaria kũmĩhotomia. Acio nĩo matetĩkĩtie ũhoru wa Būruri ũcio ũngĩ.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ
وَحِطُّ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبِطْلٍ مَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑭

أَفَنُكَانَ عَلَىٰ بَيْتِهِ مِّن رَّبِّهِ وَيُنْلَوُهُ شَاهِدٌ مِّنْهُ
وَمِن قَبْلِهِ كُتِبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً أُولَٰئِكَ
يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَن يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ فَالنَّارُ
مَوْعِدُهُ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّنْهُ إِنَّهُ أَحَقُّ مِنْ رَبِّكَ
وَلَكِن أَكْثَر النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ⑮

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أُولَٰئِكَ
يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَٰؤُلَاءِ
الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى
الظَّالِمِينَ ⑯

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَيَعْتُونَهَا عَوَجًا
وَهُم بِالْآخِرَةِ هُمْ كَفَرُونَ ⑰

21. Acio matingĩhota kūgĩrĩrĩa (mĩtabarire ya Ngai) o na rĩ gũkũ thĩ, o na kana makagia na arata o na arĩkũ handũ-inĩ ha Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Maherithania makaingĩhio maita merĩ nĩ ũndũ wao. Nao o na kūigua matikaigua kana mahote kūona.

22. Acio nĩo meanangĩte mĩoyo yao o ene na maũndũ marĩa mathugudĩte nĩmakamorĩra bũu.

23. Hatari mathangania-rĩ, acio nĩo makagia na kiũrĩre kinene Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ.

24. Ti-itherũ arĩa metĩkĩtie na makaruta mara mega, na makenyihia o ene mbere ya Mwathani wao - acio nĩo magatũũra Igũrũ na kũũ nĩkuo magatũũra maikarĩte.

25. Ũhoru wa ikundi icio cieri ũtarĩ o ta wa mĩtumumu na gĩtaigua, na mũoni, o na mũigua. Rĩu-rĩ, ũhoru wa andũ acio erĩ nĩũhaanaine? Githĩ o na rĩu mĩtikĩrĩ mũramenya maũndũ?

Gicunji 3

26. Na Ithuĩ tũkĩrekia Nuhu hari andũ ake, (nake akiuga ũũ): 'Ti-itherũ nĩ ndĩ Mũkungani wĩyũmĩrĩtie.

27. 'Nĩ getha mĩtikanainamĩrĩre kūhoya ngai ũngĩ o na ũrĩkũ tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na ti-itherũ ndĩ na guoya wanyu nĩ ũndũ wa maherithania ma mũthenya wa kĩa.

28. Nao anene a andũ ake arĩa matetĩkĩtie, magĩcokia atiri, 'Ithuĩ harĩ we tũtikũona ũndũ tiga o atĩ ũrĩ

أُولَئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءٍ يُضْعِفُ لَهُمْ الْعَذَابُ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّعْيَ وَمَا كَانُوا يَبْصُرُونَ ﴿٣١﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٣٢﴾

لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْآخِسُونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَآخَبَتْهُوَ إِلَى رَبِّهِمْ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٤﴾

مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَى وَالْأَصْمَى وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِينَ مَثَلًا أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٣٦﴾

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ إِلِيمٍ ﴿٣٧﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا تَأْتِيكَ إِلَّا

mũndũ o ta ithũi ithu'ene, na nĩtũrona atĩ hatirĩ andũ o na arĩkũ makũrũmĩ tiga o arĩa maũndũ-inĩ mao mothe ma na igũrũ monagwo ta matarĩ kiene harĩ ithũi. Na harĩ inyui tũtikũona wega ũria mũtũkĩrite naguo, aca, tũkwihoka mũri a maheeni.'

29. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andũ akwa, ta njĩrai: Ingĩkorwo andĩyegemanitie na ũira mũtheru uumĩte harĩ Mwathani wakwa nake akorwo nianjiguĩrĩre tha nyĩngĩ ciũmite harĩ We, We, Mwene, icio ihaana ta irĩ hithanu harĩ inyui-rĩ, nĩtũngĩ kĩmũhatĩrĩria na hinya o hĩndĩ irĩa mũciregete?

30. Na atĩrĩrĩ andũ akwa, ndĩkũmwĩtia ũtonga o na ũrikũ ni ũndũ wa ũndũ ũcio. Mũcara wakwa ũria ũnjagĩrĩre ũkoima harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Na arĩa metĩkitie ndĩkũmaingata. Ti-itherũ nĩmagacemania na Mwathani wao. No ngwĩciria mũri andũ mekaga maũndũ na ũkĩgu.

31. Na atĩrĩrĩ andũ akwa, nũ ũngĩkĩndeithiriria harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ingĩgĩtuĩka nĩngũmai-ngata? Kaĩ mũtagĩciragata?

32. 'Na ndĩmwĩraga atĩ nĩndĩgwatĩre mũthithũ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, 'o na kana ngoiga nĩnjũũ ũcio ũtonekaga, o na kana ngoiga, 'Ndĩ mũraika.' O na kana harĩ arĩa manyararĩtwo na maĩtho ngoiga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ wega akamahee' - Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩo wega

بَشَرًا قُتِلْنَا وَمَا نَرَاكَ اتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ
أَرَادُوا لَنَا بِأَيْدِي الزَّأْنِ وَمَا تَرَى لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ
بَلْ نُنَظِّمُ كَذِبِينَ ﴿٢٩﴾

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي
وَأَتَّبِعُنِي رَحْمَةً مِنْ عِنْدِهِ فُتِّبْتُ عَلَيْكُمْ
أَنْزِلُكُمْ مَوْهَا وَأَنْتُمْ لَهَا كَرِهُونَ ﴿٣٠﴾

وَيَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا إِنْ أَجَرِيَ إِلَّا
عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّهُمْ مُلَقُوا
رَبِّهِمْ وَلِكِنِّي أَرَأَيْتُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٣١﴾

وَيَقَوْمِ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتَهُمْ أَفَكًا
تَذَكَّرُونَ ﴿٣٢﴾

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ
الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ
تَرُدُّونَنِي أَغْنِيكُمْ لَنْ يُوَفِّيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا اللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ إِنِّي إِذًا لَسِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٣﴾

maũndũ marĩa marĩ meciria-inĩ mao -
Ti-itherũ, ndagĩtuĩka wa arĩa matarĩ
athingũ.'

33. Nao moigire ũũ: 'Atĩrĩrĩ,
Nuhu, ti-itherũ ũgũkarania na Ithuĩ
ihinda iraya na wakarania na ithuĩ
mahinda maingi; rĩu gĩtũrehithirie
maũndũ macio ũtũguoyohagia namo;
ũngĩkorwo wĩ wa arĩa maaragia ma.'

34. Nake agĩkiuga ũũ: 'Ngai
Mwene-Hinya-Wothe wiki nowe
ũrĩmũrehere ũndũ ũcio. Angĩona
kwagĩrĩre, na inyũĩ mũtingĩhota
kũgĩrĩrĩrĩa ũndũ ũrĩa Ngai acirĩre
gwĩka.

35. Nakĩo kĩrĩra gĩakwa o na
nyendete kũmũhe getingimũgũna,
Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkor-
wo acirĩre kũmũnina. Nĩwe Mwathani
wanyu na harĩ We noho mũgatuo
akũhũndũka.'

36. Rĩu marakiuga ũũ: 'Niwe
ũthugundĩte ũndũ ũcio?' Uga ũũ:
'Ingĩkorwo nĩ nĩ thugundĩte ũhoro
ũcio-rĩ, mehia makwa maronjokerera
arĩ nĩ, na nĩ njehererio mehia marĩa
mũkwĩhia.'

Gĩcunji 4

37. Nake Nuhu akĩguurĩrio
ũhoro ũũ: 'hatirĩ mũndũ o na ũmwe
wa andũ aku ũrĩtikia tiga o arĩa
maarĩkirie gwĩtikia; tondũ ũcio
ndũkaigue ũũru nĩ undũ wa maundu
marĩa marakorgwo magĩka.

38. 'Nawe aka Thabina
tũkĩmĩonagĩra na maitho maitũ o na

قَالُوا يَنْبُوحُ قَدْ جَدَلْتَنَا فَكَتَرْتَ جَدَلَنَا فَاتِنَا
بِمَا تَحِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِیْنَ ۝۳۳

قَالَ اِنَّمَا يَأْتِيَكُمْ بِهٖ اللّٰهُ اِنْ شَاءَ و مَا اَنْتُمْ
بِعٰجِزِیْنَ ۝۳۴

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِیْ اِنْ اَرَدْتُمْ اَنْ اَنْصَحَ لَكُمْ
اِنْ كَانَ اللّٰهُ يُرِیْدُ اَنْ یَّغْوِیَكُمْ هُوَ سَرَبَكُمْ
وَالِیْهِ تُرْجَعُوْنَ ۝۳۵

اَمْ یَقُولُوْنَ اَفَرَبُّهُ قُلْ اِنْ اَفَرَبِّیْهِ فَعَلَّیْ اَجْزِیْ
۝۳۶ وَاَنَا بَرِّیْ ۝۳۷ وَمَا تُجْرِمُوْنَ ۝۳۸

وَأُدْخِلَ إِلَى نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا
مَنْ قَدْ آمَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ۝۳۹

وَأَصْنَعِ الْفُلَكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحِّينَا وَلَا تَخَاطَبُنِيْ فِيْ

taũria (kũguuranĩria Gwitũ gwathanĩte. Na ndũkanaheane ũhoro wakwa ukonĩ eki-naĩ. Ti-itherũ nĩmekũrika mai-nĩ morire kuo.

39. Nake egĩgĩkorwo o agĩaka Thibina; na hĩndĩ ciothe anene a andũ ake maka hitũkagĩra harĩ we, nao makamũnyakaga. Nake akiuga atĩrĩ, 'Mũngĩkorwo nĩmũgũtunyaka-rĩ, hĩndĩ nĩgakinia o na ithũĩ tũmunyake inyuĩ o ta ũguo mũratũnyaka (riu).

40. 'Na hĩndĩ iyo nĩmũkamenya ũria ũgakinĩrĩrwo nĩ maherĩthania marĩa maka mũigwithia ũũrũ. na ũria ũkagwirwo nĩ maherĩthania ma gũtũũra tene na tene.'

41. Nginya o hĩndĩ irĩa watho witu wakinyire-rĩ, noguo ithima (cia thĩ) cĩahorore maĩ booo; na Ithũĩ tũkiuga ũũ: 'Tonyai kuo nyamũ igĩrĩ igĩrĩ cia mĩthemba yothe, njamba na mũgoma, na andũ akũ, thengia o arĩa ũhoro wao urĩkĩtie gũtuwo, na arĩa metikĩtie.' Na kũũ gũtiari wetikĩrie na (agĩkarania) nake tiga o anyinyi.

42. Nake akiuga atĩrĩ, Tonyai kuo rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nayo ithiage na kwenda kwayo na irũgamage na kwenda kwayo, Mwathani wakwa ti-itherũ nĩ Muohaniri-mumo, Uiyuirwo ni tha.'

43. Nayo igĩtwarana o nao makũmbi-inĩ ma maĩ igũrũ ihaana o ta irima. Nake Nuhu agĩkaira mũrũwe, hĩndĩ irĩa (aaikarite) keherĩ-nĩ, akiũga ũũ: 'Atĩrĩmũrũ wakwa, tonyania na ithũĩ na ndũgaikare harĩ arĩa matetikĩtie.'

الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ ﴿٣٩﴾

وَيَصْنَعُ الْفُلَكَ وَكَلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ قَالَ إِنْ تَسْخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٤٠﴾

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤١﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ آمَنَ وَمَا آمَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤٢﴾

وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرِبَهَا وَمُرسِمُهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٣﴾

وَبِهِ تَجَرَّىٰ بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَىٰ نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَا بُنَيَّ ارْكَب مَعَنَا وَلَا تَكُن مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٤﴾

44. Nake agicokia atĩrĩ, 'Nguurĩra kĩaĩma-inĩ kĩaĩ gĩku'hĩtha maĩ o ro rĩũ.' 'Hitĩrĩ wĩhitho (wa mũndũ o na ũriku) ũmuthi, ahĩtũkane na watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; tĩa o arĩa aigũĩrĩre tha.' Nario ikũmbĩ rĩa maĩ rĩgĩũka gatagati kao erĩ; na tondũ ũcio agĩtuika wa arĩa a kũũrĩra maĩ-inĩ.

45. Gũgĩkiugwo ũũ: 'Atĩrĩrĩ, thĩ ĩno, merĩa maĩ, o nawe matũ-rĩ, tĩa kũũra.' Namo maĩ macio makĩhwa o naguo ũhoru wamo ũgĩthira. Nayo (Thabina) igĩkara igũrũ rĩa Arĩ-Judi. Gũgĩkĩrwo atĩrĩ, 'Kũgwatwo nĩ kĩrũmĩ-rĩ, nĩ andũ arĩa eki-naĩ.'

46. Nake Nuhu agĩkaĩra Mwathani wake akĩũga atĩrĩ, Mwathani wakwa, ti-itherũ mũrũ wakwa nĩ wa andũ akwa a mũcĩ, na ti-itherũ kĩĩranĩro gĩaku nĩ kia ma, na Wee nowe Mũthingu mũno wa Aciri.'

47. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Nuhu, ũcio ti-itherũ ti wa andũ aku; ti-itherũ (nĩ mundũ) mwiki cĩĩko itarĩ cĩa ũthingu. Tondũ ũcio tĩa kũnjũria maũndũ marĩa ũtarĩ na ũũgi wamo. Ndakũheire kĩĩra kĩũ ndũgatuĩke wa arĩa akĩgu.'

48. Nake akĩuga ũũ: 'Mwathani wakwa, ndagũthaitha ũngĩtĩre ndigakũũrie ũndũ ũrĩa itarĩ na ũũngi wago. Na tĩa ũnjĩguire tha, ndatũĩka wa arĩa me na kĩũrĩre.'

49. Gũgĩkĩrwo ũũ: 'Atĩrĩrĩ Nuhu, ikũrũka na thayu uume harĩ Ithui na ũrogia na kĩrathimo wee mwene o na andũ arĩa magaciariwo nĩ arĩa me hamwe nawe. Na nĩhakagia

قَالَ سَأُوْتِي إِلَى جَبَلٍ يَخَصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ قَالَ
لَا عَصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ وَحَالَ
بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِينَ ۝۳۴

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكَ وَيسَاءَ أَقْلِعِي
وَغِيضَ الْمَاءِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى الْجُودِيِّ
وَقِيلَ بَعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ۝۳۵

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي
وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَاكِمِينَ ۝۳۶

قَالَ يَنْوُحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ
صَالِحٍ فَلَا تَتْلُكُنْ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّنِي
أَعْطَاكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْغَافِلِينَ ۝۳۷

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوْذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ
عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُنْ مِنَ
الْخَاسِرِينَ ۝۳۸

قِيلَ يَنْوُحُ أَهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَ
عَلَى أُمَمٍ مِمَّنْ مَعَكَ وَأَمْرٌ وَسْبَعُهُمْ ثُمَّ يَسْمَعُ

andũ angĩ arĩa tũkahee irĩo (kahinda),
na hĩndĩ iyo maherĩthania maritu
nĩmakamahutia moimite harĩ Ithui.'

مِنَّا عَدَّ ابْنُ الْيَمِّ ٥٩

50. Ūcio nĩ ūhoru ūmwe mwege
wa marĩa moimaga kũrĩ Ūrĩa
utonekaga tũgũkũgũũrĩria. Wee
ndwamoi, wee mwene o na kana andũ
aku mbere iyo. Tondũ ūcio gĩa
gĩeterero; ni ūndũ kĩrĩkĩrĩro nĩ kĩa arĩa
metĩgagira Ngai.

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا كُنْتَ
تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ
إِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ٥٩

Gĩcunji 5

51. Naho hari Aadi tũkĩrekia
mũrũ wa ithe wao Hudi. Nake akĩuga
ũũ: 'Atĩrĩrĩ, andũ akwa inamagĩrĩrai
Ngai Mwene-Hinya-Wothe (wiki)
mũkamũhoya. Mũtĩrĩ na Ngai ūngĩ
tiga We. Inyui mũrĩ o athugundi a
maheeni.

وَالِى عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ
مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ٥١

52. 'Atĩrĩrĩ andũ akwa ndĩrĩ
mũcara o na ūrĩkũ ngũmwĩtia ūhoru-
inĩ ūcio. Mũcara wakwa ti
mũkinyĩrĩru tiga o uumire harĩ ūrĩa
wanyũmbire. Kaĩ mũtakĩmenyaga
maundũ?'

يَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى
الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٥٢

53. Na atĩrĩrĩ, andũ akwa, hoyai
wohanĩrĩ wa Mwathani wanyu, na
mũmũgarũrũkĩre. Na niekũmũikũrũ-
kĩria matu mamuurĩrie mbura nyingĩ,
na amũongerere hinya ūngĩ harĩ hinya
wanyu. Na mũtikagarũrũka gũtuĩka
ehia.'

وَيَقَوْمِ اسْتَغْفِرُكُمْ ثُمَّ تَوْبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ
السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ فِدْرَارًا وَيُرْزَقُكُمْ قُوَّةً إِلَى قَوْلِكُمْ
وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ ٥٣

54. Nao makĩuga ūũ: 'Atĩrĩrĩ
Hudi, ndũtũreheire ūira o na ūriku
muumĩrũ, na tũtingĩtigana na ngai
ciitũ (o ro ūguo) nĩ ūndũ wa (uuge
waku), o na kana tũgwĩtikie.

قَالُوا يَهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِشَارِكِي
إِلَهِتِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ٥٤

55. Ithui no kuuga tũngĩhota kuuga atĩ ngai imwe ciitũ nĩgĩwĩkĩte ũũru. Ūguo niguo aacokirie, Ngai Mwene-Hinya-Wothe niwe mũira, o na inyui inyu'ene no mũgũtuika aĩra a atĩ nĩndĩthengetie biu harĩ acio mwigwatanagia nao ta marĩ ngwatanĩro na Ngai.

56. Makĩria make-rĩ, thugundai mūtabarire wa kũnjũkĩrĩra, inyu'othe, na mūtikana'he ihinda rĩa gũthũmũra.

57. Nĩ ti-itheru njĩgite mwihoko wakwa harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wakwa, o na Mwathani wanyu. Hatirĩ kĩũmbe o na kĩrĩkũ gĩthiianagage (gũkũ thĩ) atakoragwo akĩgwatite mĩuko. Ti-itherũ Mwathani wakwa arũgamaga njĩra-inĩ irĩa irũngĩrĩrie.

58. 'Tondũ ũcio mũngĩgarũrũka mũcoke na thutha, nĩ nĩndikĩtie kũmũrehere ũndũ ũrĩa watumire ndekio hari, na Mwathani wakwa niegutuma andũ angĩ macoke mathenya manyu. Na mutingĩhota kũmũgera ngero o na hanini. Ti-itherũ Mwathani wakwa niwe Mũikaririria maũndũ mothe.'

59. Na rĩrĩa watho Witu wakinyĩre, nĩtwahonokirie Hundi na aĩa metĩkĩtie hamwe nake, na ũndũ wa tha Ciitũ cia mwanya. Na tũkĩmahonokia tũkĩmaruta gũthinio-inĩ kũũrũ mũno.

60. Nao acio nio aa Aadi. Nĩmaaregire Imenyithia cia Mwathani wao na makĩrega gwachĩkĩra Arekio ake na makĩrũmirira ũũge wa thu (ya ũhoru-wa-ma) irĩa yothe ndũrĩku.

إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرِكَ بِعَصِ إِبْرَاهِيمَ قَالَ إِنِّي أَشْهَدُ اللَّهَ وَأَشْهَدُ أَنَّ بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٥﴾

مِنْ دُونِهِ فَيَكِيدُ نُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا تَنْظُرُونَ ﴿٥٦﴾

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِعَاصِيَتِهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٧﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ وَبَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّونَهُ شَيْئًا إِنَّ رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيفٌ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَهْرَافًا نَجَّيْنَاهُ وَأَافِيَةً آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٩﴾

وَتِلْكَ عَادٌ جَعَلُوا بَابَاتٍ رَبِّهِنَّ وَعَصَوْا رُسُلَهُ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٦٠﴾

61. Nakĩokĩrumi gĩgĩkirekwo kĩmathingate gũkũ thĩ, o na Mũthenya wa Cira. Atĩrĩrĩ, (Mũhĩrĩga) wa Aadi nĩwekire Mwathani waguo maũndũ matarĩ ma kũmũcunga mũhera. Na atĩrĩrĩ! Kũgwatwo nĩ kĩrumi-rĩ, nĩ Aadi, o na andũ a Hudi.

وَاتَّبِعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً ذِيَوْمِ الْقِيَمَةِ إِلَّا
مَنْ كَفَرَ وَرَبَّهُمْ إِلَّا بَعْدَ إِيَّادِ قَوْمٍ هُوَ ۖ

Gĩcunji 6

62. Naguo Mũhĩrĩga wa Athamudi tũkĩurekeria mũrũ wa ithe wao Salehe. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa, inamagĩrĩrĩai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya; mũtĩrĩ na Ngai ũngĩ tĩga We. Nĩwe wamwarahũrie akĩmuruta inyũĩ tĩrĩ-inĩ, na agĩtuma mĩũkare kuo. Tondũ ũcio ũgai mũoherwo nĩwe, na mũcoke mũmũgarũrũkire (na ngoro cianyu ciothe). Ti-itheru Mwathani e hakuhi, na nĩacokagia (mahoya).'

وَالِىَ تَوَدَّ آخَاهُمْ طُحًا قَالَ يَقَوْمُ اعْبُدُوا اللَّهَ
مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ هُوَ أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ
وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تَوْبُوا إِلَيْهِ
إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ ۝

63. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Salehe, wee thĩnĩ witũ wari ũmwe twehokete. Kaĩ ũgũtũkaania tũinamagĩrĩre kũhoya kĩrĩa aa baba maainamagĩrĩra kũhoya? Ti-itheru twĩ na mathangania matangĩkĩrĩrika makonĩ ũhoro ũcio ũgũtwĩtĩra.'

قَالُوا يَصْلِحْ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا أَتَنْهَانَا
أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِمَّا
تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٌ ۝

64. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa, ta nĩĩrai: Ingĩkorwo ndiyegemanĩtie na ũira mũtheru uumĩte he Mwathani wakwa, nake akorwo nĩanjiguirĩre tha ciumĩte harĩ We, We Mwene-rĩ, nũ ũngĩkĩndeithĩrĩ-ria harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ingiaga kũmwathĩkĩra? Tondũ ũcio mũtingĩgĩkorwo mũgũĩka ũndũ ũngĩ tĩga o wa kũ'ninunia.

قَالَ يَقَوْمُ ادْعِیْكُمْ اِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي
وَاسْتَشِیْ مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ اِنْ
عَصَيْتُهُ فَاِنَّیَ تَزِيدُوْنِیْ غَیْرَ تَخْسِیْرِ ۝

65. Na atĩrĩrĩ andũ akwa, ĩno nĩ ngamĩra-nga ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe ya gutũka Kĩmenyithia harĩ inyuĩ, tondũ ũcio tiganai nayo nĩ getha ĩĩria ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũtikamĩhutie na ũndũ wa kũmĩka ũũru, nĩ getha maherithania ma thutha ũrĩ mũhiũ matikanamũgwate.

66. No nĩmaamĩrengĩre magũrũ; nake agicoka akiuga ũũ: 'Wĩkenerĩei inyu'ene nyũmba-inĩ cianyu mĩthenya itatũ. Kĩu nĩ kĩĩranĩro gĩtarĩ maheeni.

67. Tondũ ũcio rĩrĩa wathani. Witũ wakinyĩrĩre, tũkĩhonokia Salehe na arĩa metĩkĩtie hamwe nake na tha Cĩitũ cia (mwanja), na (ĩthũ tũkĩmahonokia) harĩ njono cia mũthenya ũcio. Ti-itherũ Mwathani waku e Hinya mũno na Ũhoti.

68. Namo maherithania magĩkinyĩrĩra arĩa mekĩte ũũru, nao magĩkomo nyũmba-inĩ ciao megaragarĩtie.

69. O ta mataaciikarĩte. Atĩrĩrĩ! Athamudĩ nĩmekire maũndũ matarĩ ma mũhera harĩ Mwathani wao: na atĩrĩrĩ, kũgwatwo nĩ kĩrumĩ-rĩ (nĩ mũhĩrĩga) wa Athamudĩ.

Gĩcunjĩ 7

70. Na ti-itheru Arekio aitũ nĩmaakinyire kwĩ Abrahamu me na ũhoru mwega. Nao makiuga ũũ: 'Ũrogia na thayu.' Nake agĩcokia atĩrĩ. 'O na inyuĩ mũrogia na thayũ.' Nake ndaigana gũĩkara kahinda atarehete nyama hĩhie cia gacaũ.

وَيَقُومُ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةً فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا بِسَوْءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ⑤

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْدُوبٍ ⑥

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا طِيعًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِنْ خِزْيِ يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ⑦

وَ اخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جُثَيْنٍ ⑧

كَانَ لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا آلَ إِبْرَاهِيمَ لَعَنُوا رَبَّهُمْ أَلَا بُعْدًا لِّلشُّوَدَّةِ ⑨

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا سَلَامٌ قَالَ سَلَامٌ فَمَا لَبِثَ أَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِينٍ ⑩

71. Na rĩria onire atĩ moko mao matigũcithengerera, akĩrigwo nĩ arĩa o, na akĩiyũrwo nĩ guoya nĩ ũndũ wao. Nao makiuga ũũ: 'Tiga gwĩti-gĩra tondũ tũreketio harĩ andũ a Loti.'

72. Nake mūtumia wake aarũgamĩte o hau hakuhĩ, o nake nĩaamakire, na tondũ ũcio tũgĩkĩmũhe ũhoru mwega wa gũciarwo kwa Isaaka, na thutha wa Isaaka, gũtũike kwa Jakubu.

73. Nake (mūtũmia) akiuga ũũ: 'Wũi-ĩya-wakwai! Ngũciara mwana hĩndĩ irĩa ndĩ mūtumia mũkũrũ, na muthuri ũyũ wakwa o nake e mũkũrũ? Kai ti-itherũ ũcio nĩ ũhoru wa mageganiai!

74. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, nĩ watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũgũtũma ũmake? Tha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na irathimo ciake irĩ harĩ inyũĩ, o inyũĩ andũ a Nyũmba ĩno. Ti-itherũ Nĩwe wagĩrĩre kũgoogwo, na kũnenehio.!

75. Na hĩndĩ irĩa Abrahamu aathĩrĩrwo nĩ guoya, na ũhoru ũcio mwega ukimũki nyĩrĩra, akĩambĩrĩria gũkararania na ithũĩ ũhoru-inĩ ũkonĩ andũ a Loti.

76. Ti-itherũ Abraham aarĩ mũndũ wa tha, na wa ngoro njororo, na mũgarũrũkĩrĩ (Ngai) kaingĩ.

77. 'Atĩrĩrĩ Abrahamu eherera ũhoru ũcio. Ti-itherũ watho wa Mwathani wakũ nĩ mũũmũ, na ti-itherũ maherithania nĩmekũmakinyĩrĩra na matingĩrĩrĩka.!

فَلَمَّا رَأَىٰ أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكَّرَهُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَمْخَفْ إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكَ قَوْمَ لُوطٍ ۝٤١

وَأَمْرَاتُهُ قَابِلَةٌ فَضَيَّكَتْ فَبَشَّرْنَاهَا بِإِسْحَاقَ وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ۝٤٢

قَالَتْ يُونِثَىٰ ۚ أَلَيْدُ وَآنَا حَجُورٌ وَهَذَا بَعْلِي شَيْخًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ۝٤٣

قَالُوا اتَّعَجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمْتُ اللَّهُ وَبَرَكَتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَيِّدٌ مَجِيدٌ ۝٤٤

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبُشْرَىٰ يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ۝٤٥

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ۝٤٦

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَإِنَّهُمْ آتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ۝٤٧

78. Na hĩndĩ irĩa Arekio aitũ maakinyire he Loti, akĩgua ũũru nĩ ũndũ wao, na akĩgua ta atarĩ ũndũ o na ũrikũ angĩhota gũteithĩrĩria ũhoro-inĩ wao, agĩkiuga ũũ: 'Ūmuthĩ nĩ mũthenya wa mĩnyarĩrĩko!

79. Nao andũ ake magĩgĩũka marorete harĩ we mateg'ere, makĩĩnainage nĩ (marakara); na o na mbere ya hĩndĩ iyo no maamenyerete gwĩka ũũru. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa, aya nĩ airĩtu akwa; na nĩ atheru harĩ inyuĩ. Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũtĩge kũ'nyarĩrĩra haha mbere ya ageni aya akwa. Kaĩ thĩĩnĩ wanyu hatari mũndũ o na ũmwe wĩ na maciria mega?

80. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'Wee nĩũkũmenya wega atĩ tũtirĩ na ũhoro na airĩtu aku, na ti-itherũ wee nĩũramenya kĩrĩa tũkwenda!

81. Nake akiuga ũũ: 'Na-arĩ-korwo ndĩ na hinya wa kũhiũrania na inyuĩ kana na-arĩ-korwo ndeikia kĩndĩrĩrĩrĩ-inĩ kĩrĩ na hinya (ngegĩtie ho.)!

82. (Nao Arekio acio) makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Loti, tũrĩ Arekio a Mwathani waku. Matigũkinyĩrĩra o na atĩa. Tondũ ũcio withengere wee mwene na andũ aku o ihinda-inĩ rĩmwe rĩa ũtukũ, na ndũkareke mũndũ o na ũmwe wanyu arore na thutha, tiga o mũtumia waku. Ti-itherũ maũndũ marĩa marĩmakora o nake nĩegũkorwo nĩmo. Ti-itherũ ihinda rĩao rĩrĩa itue nĩ rũcinĩ. Githĩ rũcinĩ rũtikĩrĩ hakuhi?

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سَتَىٰ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ۝٦٠

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَوْمَ هَؤُلَاءِ بِنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزَوْنَ فِي ضَيْفِي أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ۝٦١

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتُمْ لَنَا فِي بَيْتِكِ مِنْ حَقٍّ وَارْتَكَبْتُمْ مَا نُرِيدُ ۝٦٢

قَالَ لَوْ أَنَّ فِيكُمْ قُوَّةً أَوْ آوَىٰ إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ۝٦٣

قَالُوا يَلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصْلُوَا إِلَيْكَ فَأَنْزَلْنَاهُ أَعْيُنَكَ بِقَطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَقِ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا امْرَأَتَكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ۝٦٤

83. Tondū ūcio rīrīa watho witū wakinyire, itūūra rīu tūkīrīng'aūrania na tūkīriurīrīa mbura ya mahiga ma rīumba, tūkīmaiganīrīra hiba igūrū rīa irīa ingī.

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَلَىٰهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ مَّنصُودٍ ۝٨٣

84. O mahiga marīa mekīrītuo rūūrī nī Mwathani waku nī ūndū wao. Na maheri thania ta macio matirī haraya na eki-naī (a ihinda rīrī tūrī).

مُسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ لَقَدْ يَبْعِدُ ۝٨٤

Gicunji 8

85. Naho ha ūhoro wa Amidiani tūkirekia mūrū wa ithe wao Shuaibu. Nake akiuga ūū: 'Atīrīrī andū akwa, inamagīrīrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūkamuhoya. Mūtīrī na Ngai ūngī tiga We. Mūtikananyihanyihie gīthimī kana kigeri. Ngūmuona ta mūrāgaacira, na nīndīramūguīra gūoya nī ūndū wa maherithania ma mūthenya wa kūninanwo.

وَالِى مَدِينٍ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَاقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّن إِلَهٍ غَيْرُهُ وَلَا تَنقُصُوا الْكَيْسَالَ وَالْيَزَانَ إِنِّي أَرَاكُمْ بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ۝٨٥

86. Na atīrīrī andū akwa, thīmanagīrai gīthimī kīyūrū na kigeri kīyūrū na kīhoto, na mūtikanaheenerie andū indo ciao na mūtikaneke ūūru gūkū thī, mūtūme kūgie kīnyarirano.

وَيَقَوْمِ أَوْفُوا الْكَيْسَالَ وَالْيَزَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخُسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ۝٨٦

87. "Kīrīa mūtīgūrwo nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīkīo kīmwagīrīre, mūngīkorwo mūrī etīkia. Na nī ti nī ndīmūmenyagīrīra.

بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ۚ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيفٍ ۝٨٧

88. Nao magīcokia ūū: 'Atīrīrī Shuaibu, Mahoya maku nīmo magwathite tūtige kīrīa maithe maitū maainamagīrīra kūhoya, kana nī tūtige gwika na indo ciitū ūrīa tūkwenda? Kaī (ti-itherū) wee wī

قَالُوا يَشْعِيبُ اَصْلُوتَكَ تَأْمُرُكَ اَنْ تَتْرَكَ مَا يَعْجِدُ اَبَاؤُنَا اَوْ اَنْ نَفْعَلَ فِيْ اَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ

mũũgĩ mũno na ũkagĩa meciria
merekererũ!

89. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa, ta kĩnjĩrei, ingĩkorwo nũgũ ũĩra-inĩ mũũmbũku uumĩte he Mwathani wakwa, na akorwo nĩaaheete irio njega ciũmĩte harĩ We, We Mwene-rĩ, (mũkũmũcokeria atĩa)? Na nĩ ndĩkwenda gũcoka gwĩka ũndũ wa kũmũũkĩrĩra o ro ũcio ndĩmũkaanĩtie mũtĩkaneke. Ngwenda o gũcoka kwagĩria o ta ũria ingĩhota. Na thĩĩnĩ wakwa hatĩrĩ hinya tĩa o ‘heetwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake nowe ndĩhokete na harĩ We noho ngũhũndũka.

90. Na atĩrĩrĩ andũ akwa menyai mũreke ũthũ ũria mũndoretie ũmũhĩtithie ũtũme mũgwirwo nĩ maũndũ ta marĩa maagwĩrĩre andũ a Nuhu kana andũ a Hudi kana andũ a Salehe; o na andũ a Loti matiarĩ hayara na inyuĩ.

91. ‘Na mũcarie wohaniĩri wa Mwathani wanyu; na ningĩ mũmũgarũrũkĩre na (ngoro yanyũ yothe), ti-itherũ Mwathani wakwa aiyũirwo nĩ tha, na Wendani Mũnene!

92. Nao makĩmũcokeria ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Shuaibu maũndũ maĩngĩ ma macio ũraaria tũtiramamenya, na t-itherũ nĩtũrona ta ũtarĩ kĩa thĩĩnĩ wĩtũ. Na korwo ti ũndũ wa mũhĩrĩga wanyu, nĩtũngĩkũhũrite na mahiga nyũguto. Nawe ndũrĩ mũndũ mũtĩku thĩĩnĩ wĩtũ.

93. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa, mũhĩrĩga wĩtu hamwe na inyũĩ nĩguo wĩ hinya gũkĩra Ngai

إِنَّكَ لَا تَأْتِي الْحَلِيمَ الرَّشِيدَ ٨٨

قَالَ يَقَوْمُ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَى بَيْتَةٍ مِّنْ زَيْتٍ وَرَزَقْنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَمْلِكُكُمْ إِلَّا مَا أَنْهَكُمُ عَنْهُ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ٨٩

وَيَقَوْمُ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمْ مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِنْكُمْ بِبَعِيدٍ ٩٠

وَأَسْتَغْفِرُكَ وَأَرْبُكَ ثُمَّ تَوَبَّوْا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ ٩١

قَالُوا يَشْعِبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مِّمَّا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرِيكَ فِينَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا دَهْطُكَ لَرَجَّحْنَاكَ وَ مَا أَنْتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ٩٢

قَالَ يَقَوْمُ أَرَهْطِي أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَاتَّخَذْتُمُوهُ

Mwene-Hinya-Wothe? Na mūmūikī-tie na thutha wanyu mūkamū nyarara. Ti-itherū Mwathani wakwa nīahimbūrie maūndū mothe marīa mwikaga.

94. 'Na atīrīrī andū akwa, ikai wega o ta ūrīa mūngīhota, Nīr o na nīr no ndīreka. Na thutha ūrī o mūhīū nīmūrīmenya ūrīa ūkūgwīrwo nī maherithania ma kūmūguithia ūūru, nake ūrīa mūheenania-rī, nī ūrīkū? Na ti-itherūkirīrīrai o ūguo; nīr o na nīr ngīrīrīrie o hamwe na inyuī!

95. Na hīndī īrīa watho Witū wakinyire nītwahonkirie Shuaibu na arīa metikītie hamwe nake na ūndū wa tha Ciitū cia (mwanya); namo maherithania makīgwata arīa mekaga ūūrū, na tondū ūcio makigwa thī magīkoma o ro ūguo megaragaritie nyūmba-inī ciao.

96. O ta matarī maaciikara o na rī. Atīrīrī! Kaī Amīdiani nīang'ūrie o kūng'ūrio o ta ūrīa Athamudi maa-ngūririo!

Gĩcunji 9

97. Na ti-itherū twarekirie Musa na Imenyithia Ciitū na wathani mūgūūkū.

98. Hari Firaūni na Anene ake; no maarūmīrīre watho waFirauni, na watho waFirauni ndwarī mwagīrū o na hanini.

99. Nīwe ūgatongoria andū ake Mūthenya wa Cira, na nīwe

وَرَأَيْتُمْ ظَهْرِيَّ إِنَّ رَبِّيَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ٩٣

وَيَقَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَارِبٌ وَازْتَبِعُوا إِلَّيَّ مَعَكُمْ رَقِيبٌ ٩٤

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا بَجِيعًا شُعْبًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَاتَّخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْعَةَ قَالِبًا فِي دِيَارِهِمْ خَبِيرٌ ٩٥

كَانَ لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا إِلَّا بَعْدَ الْمَدِينِ كَمَا بَعْدَتْ ثَمُودُ ٩٦

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ٩٧

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَأَتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ٩٨

بَقْدُمُ قَوْمِهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ وَبِئْسَ

ũkamaikũrũkia Mwaki-inĩ, (o ta ũria ng'ombe ciikũrũkagio inyuĩro-inĩ rĩa maĩ). Naho handũ haũ ha gũkinywo nĩ horũ atĩa!

الْوَرْدُ السَّوْدُودُ ٩٩

100. Nakĩo kĩrumi gĩkĩrekwo kĩmarũmĩrĩre mũoyo-inĩ ũcio, o na Muthenya wa Cira. Naguo ũũrũ nĩguo kĩheo kĩria makaheo.

وَأَتَّبِعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ بِئْسَ الزَّيْدُ
الْمَرْفُودُ ١٠٠

101. Ũndũ ũcio ũrĩ ũhoru-inĩ wa mĩcĩ ĩmwe (mĩanangĩku) tũrakũhe ũhoru wayo. ĩmwe yayo no ĩrũngĩ na ĩria ĩngĩ yayo nĩ mĩrengi (ĩgatuũĩka o ta magetha).

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَى نَقُصُّهُ عَلَيْكَ مِنْهَا قَائِمٌ
وَحَصِيدٌ ١٠١

102. Na tũtiamekire ũũrũ, no o ene meĩkire ũũrũ; o na ngai ciao iria makayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe itiarĩ ũndũ o na ũrĩkũ ciamahote-ire hĩndĩ ĩria watho wa Mwathani waku wamakinyĩrĩre; nacio itirĩ ũndũ o na ũrĩkũ cieyongereire cio nyene tiga o kũũra biũ.

وَمَا ظَلَمْنَهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَمَا أَغْنَتْ
عَنْهُمْ إِلَهَتُهُمْ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
شَيْءٍ لَنَا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتَدَبَّرُونَ ١٠٢

103. Kũũ nĩkuo kũhimbĩria kũria Mwathani waku ahimbanagĩria hĩndĩ ĩria ekũnyita mĩcĩ ĩria andũ a yo megwĩka ũũru. Ti-itherũ kũhimbĩria gwake nĩ kũritũna nĩ kwĩ.

وَكَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَى وَهِيَ ظَالِمَةٌ
إِنْ أَخَذَ إِلَهِمْ شَيْئٌ ١٠٣

104. Ũhoru-inĩ ũcio ti-itherũ harĩ Kĩmenyitha harĩ arĩa metigagĩra kũheri thio kwa Bũrũri ũcio ũngĩ. Ũcio nĩguo mũthenya ũria kĩrĩndĩ gĩothe gĩgacokanĩ rĩrio hamwe, na mũthenya ũcio nĩguo ũndũ ũria ũgekwo ũkonanĩrwo nĩ andũ othe.

إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ ذَلِكَ
يَوْمٌ مُجْمُوعٌ لَهَ النَّاسُ وَذَلِكَ يَوْمٌ مَشْهُودٌ ١٠٤

105. Na tũtiraũikaria mũno tiga o ihinda itarĩrĩre.

وَمَا تُؤَخِّرُهُ إِلَّا إِجْلًا مَعْدُودٌ ١٠٥

106. Mũthenya nĩũroka, na hatirĩ mũndũ ũkaaria tiga o etĩkĩritio Nĩwe; na hĩndĩ iyo amwe ao nĩmakeyonania atĩ matiarĩ a mũnyaka, na arĩa angĩ makorwo na mũnyaka.

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِذَلِكَ فَبَيْنَهُمْ شَتَّى
وَسَعِيدٌ ١٠٦

107. Naho ha ũhoro wa arĩa makeyonania atĩ matiarĩ na mũnyaka, magakorwo Mwaki-inĩ na kũũ thiini wago nĩkuo magacayagĩra magĩtehũkaga.

فَأَمَّا الَّذِينَ شَفَعُوا فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَ
شَهيقٌ ١٠٧

108. Matũũre maikarĩte kũũ nginya hĩndĩ irĩa yothe matu-inĩ na thĩ gũgũtũ-ra, tiga o arĩa Mwathani waku angĩkorwo endete. Ti-itherũ Mwathani waku atũma-ga ũndũ wikĩke ũria endete.

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمُوتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا
شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ١٠٨

109. No arĩa makeyonania atĩ me na mũnyaka, magakorwo Igũrũ, matũũre kuo nginya o hĩndĩ irĩa yothe Igũrũ na thĩ igũtũra, tiga o ta ũria Mwathani waku angĩkorwo endete - kũu nĩ kĩheo gĩtangĩhota kwaga.

وَأَمَّا الَّذِينَ سُعِدُوا فَبِالْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا مَا
دَامَتِ السَّمُوتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ
عَطَاءً غَيْرَ مَجْدُودٍ ١٠٩

110. Tondũ ũcio ndũkanacoke kũgia na mathangania makonĩ kĩa (andũ) acio mainamagĩrĩra kũhoya. Mainamagĩrĩra kũhoya o ta ũria maithe mao maainamagĩrĩ-ra kũhoya mbere, na Ithũ ti-itherũ nĩtũkamahee igai riao bũ rĩtekũnyihanyi-hio.

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّنْ يَعْبُدُ هَؤُلَاءِ مَا يَعْبُدُونَ
إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ وَإِنَّا لَمُقَوِّمُهُمْ
فَصِيبُهُمْ غَيْرَ مَنْقُوصٍ ١١٠

Gĩcunji 10

111. Na ti-itherũ Musa nĩtwamũheire Ibuku, no hagĩthugu-dwo ngũũrani ũhoro-inĩ ũcio; na korwo ti ũria warĩkĩtie kuuma he

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا
كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفَضَّلْنَاهُمْ وَلَا تَهْتَكُنَّ

Mwathani waku, ti-itherũ nĩmangĩako -rirwo matuithanĩtio ũhoroinĩ ũcio (mbere iyo); na (rĩuandũ) aya me na mathangania matangĩtũma mahore ũhoroinĩ ũcio.

شَكَ مِنْهُ مَرْيَمُ ⑪

112. Na ti-itherũ (mawĩra ma aya othe matirĩhanĩrwo, (no) ti-itherũ Mwathani waku nĩakamarĩhĩra mahinge bĩũ kũrĩngana na mawĩra mao, ti-itherũ nĩako-ragwo amenyete wega ũrĩa mareka.

وَأَنَّ كَلَّا لَيُوقِفُهُمْ رَبُّكَ أَعْمَاهُ إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ⑫

113. Tondũ ũcio wee rũgamaga wĩhandĩte wega, o ta ũrĩa wathitwo, o na arĩa magarũrũkĩre Ngai hamwe nawe; na mũtikanakĩrie njano. Inyũĩ etĩkia aya, nĩ ũndũ ti-itherũ nĩonaga ũrĩa mũgwĩka.

فَأَسْتَقِمْ كَمَا أَمَرْتُ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ⑬

114. Mũtikanerekere kũrĩ arĩa mekaga ũũrũ, nĩ getha Mwaki ndũkanamũhutie. Na mũtikanagie na arata angĩ tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana mũteithio.

وَلَا تَرْكُوزُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَنَسِكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ⑭

115. Na mũrũmie Mahoya mahinda merĩ ma mũthenya, o na mathaa ma ũtũkũ (rĩrĩa gũkũhĩhĩrie gũkia). Ti-itherũ mawĩra mega nĩmo maingataga mawĩra moru. Kĩu nĩ kĩrĩrĩkania harĩ arĩa mangĩrĩkana.

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي الشَّهَارِ وَزُكُفَاً مِنَ الْإِنِّ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذِكْرٌ لِلَّذِينَ يُذَكِّرُونَ ⑮

116. Nawe ikaraga ũrũmĩte wega; nĩ ũndũ ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarekaga kĩheo kĩa arĩa athingu kĩũre.

وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ⑯

117. Rĩu-rĩ, thĩnĩ wa njiaro irĩa ciarĩ mbere yanyu-rĩ, nĩkĩ giakĩgiririe andũ magie na ũũgĩ ũrĩa ũngĩakaananie maũndũ morũ gũkũ matĩgekwo gũkũ thĩ-tiga o arĩa anyinyi twahonokirie

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ أُولُوا بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ

makiuma thĩĩni wao? No rĩrĩ, eki-naĩ maarũmagĩrĩ-ra gwĩka maũndũ marĩa mahũthũ na ma kũmaikaria mahoreire, nao magĩtuĩka chia.

118. Nake Mwathani waku ndangĩnina micĩi hatarĩ kĩhooito rĩrĩa andũ ayo marĩ athingu.

119. Na korwo Mwathani waku niekire kwenda gwake na hinya-rĩ, ti-itherũ kirĩndĩ gĩothe nĩaangiatiuire o rũrĩrĩ rũmwe; no rũtingiatigire kũgia ngũũra-ni.

120. Thengia o arĩa Mwathani waku angĩakorirwo aigũirĩre tha, na ũndũ ũcio nĩguo watũmire amombe. No ũhoru wa Mwathani waku ndũrĩ hingo ũtakahingio: 'Ti-itherũ Kwa-Ngoma ngakũĩyũria Majini marĩa (maremu) o na andũ hamwe.'

121. Naguo ũhoru ũrĩa wotho mwega wa Arekio acio, ũrĩa twikĩraga ngoro yaku hinya naguo, nĩtũkũheete ũhoru wago. Na rĩrĩ, haha nĩhagũkinyĩrĩre ũhoru-wa-ma na ũtaarani, o na Kĩrĩrĩkania hari etikia.

122. Nao arĩa matikĩtie ũmere ũũ: 'Ikai wega o ta ũrĩa mũngihota, ithũĩ o na ithũĩ no tũreka.

123. 'Na mweterere, ithũĩ na ithũĩ no twetereire.'

124. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene maũndũ marĩa mahithe ma Īgũrũ na thĩ, na maũndũ mothe makahundũrwo o harĩ We. Tondũ ũcio mũnamagĩrĩrei kũmũhoya na mũmwĩhoke We (wiki). Na Mwathani waku ndaaga kũrũmbuĩya ũrĩa mwĩ-kaga.

أَنْجَبْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أَتَوْا فِيهِ
وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ۝

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُظْلِمَ الْقُرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا
مُصْلِحُونَ ۝

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا
يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ۝

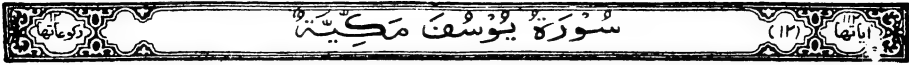
إِلَّا مَنْ رَحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَتَبَلَّغُ
رَبُّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْإِنْسَانِ أَجْمَعِينَ ۝

وَكَلَّا نَقْصُ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ بِهِ
فُؤَادَكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَى
لِلْمُؤْمِنِينَ ۝

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنَّا عَمَلُونَ ۝

وَأَنْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ۝

وَلِلَّهِ عِيبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأُمُورُ كُلُّهَا
فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ۝



12 Yuusuf

Waguūranīrio Makka

W1 na Icuñjī 12 na Mīhari 112 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī ĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūria Mũoni-mothe. Ici nicio icunjĩ cia Ibuku igũkũ.

الرَّحْفَ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ②

3. Tũrigũuranĩrie na mwarĩrie wa Kiarabu - nĩ getha mũmenyage maũndũ.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ③

4. Tũgũtereteire ndarati njega mũno mũno na ũndũ wa gũkũgũũrĩria Kũrũani, o na wakorwo wee mwene mbere ya hĩndĩ ĩno warĩ thĩnĩ wa arĩa mate gwatĩire ũũgĩ ūria wagĩĩire.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ ۖ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الْعَافِلِينَ ④

5. (Rĩrikana ihinda) rĩria Jusufu erire ithe ũũ: ‘Atĩrĩrĩ baba, kiroto-inĩ giakwa nyonete njata ikũmi na imwe na rĩua na mweri, ndacionire ikĩnyinamĩrĩra ingooce.’

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ⑤

6. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, mũrũ wakwa mwende, menya ũhe arĩũ a thoguo kiroto kũu giaku, nĩ getha matigathugunde wara wa gũgũũkĩrĩra nĩ gũkorwo Shaitani nĩwe thũ ya andũ ĩria ĩyũmĩritie.

قَالَ يَبْنَى لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا ۖ إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ ⑥

7. ‘Na uguo noguo (gugatuika o ta uguo wonete), Mwathani waku niwe agathura na akurute utauri wa maundu na akuhingirie Wega wake wee mwene, o na andũ a nyumba ya Jakubu o ta urĩa aauhingirie harĩ

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ

magukaguo merĩ -Abrahamu na Isaaka. Ti-itherũ Mwathani waku nĩwe Ũmenyi-wothe, Muugi.'

كَمَا أَتَتْهَا عَلَى أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ①

Gĩcunji 2

8. Ti-itherũ ũhoro-inĩ wa Jusufu na arĩũ a ithe nĩ harĩ Imenyithia hari acicaria.

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ لِّأُولَئِينَ ①

9. Hĩndĩ ĩrĩa moigire: Ti-itherũ Jusufu na mũrũ wa nyina nĩmendetwo nĩ ithe witũ gũtũkĩra, o na harĩa twĩ gĩkundĩ kĩrĩ na hinya. Ti-itherũ ithe wĩtu e na ĩhĩtia rĩumĩru.

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِمَّا نَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ①

10. 'Ũragai Jusufu kana mũmũkie bũrũri mũraya, nĩ getha wega wa ithe wanyu ũtuike wanyu inyuĩki, na thutha wa ũguo nĩmũgũtuĩka andũ athingu.'

إِقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَوْخَرُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهَ
أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ①

11. Ũmwe wao akiuga ũũ: 'Menyai mũũrage Jusufu, no mũngĩkorwo no mũhaka mũmwike ũndũ-rĩ, mũĩkiei o gĩtina gĩa gĩthima gĩkĩ kĩrikũ; na agendi amwe nĩ-mekũmũruta.'

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقَوْهُ فِي
عِيبَتِ الْحَبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ
فَاعِلِينَ ①

12. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Awa, nĩkĩ kĩgiragia ũtwĩhoke ta Jusufu, o hĩndĩ ĩrĩa ti-itherũ tũkoragwo tũmwendete na ma, o ma?

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا
لَهٗ لَنَصِحُونَ ②

13. Reke aroke gũtwarana na ithũĩ rũciũ nĩ getha agekenie na athake, na ti-itherũ nĩtũgũĩkara tũmũmenyereire wega.'

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ ②

14. Nake akiuga ũũ: 'Mũngĩthĩ nake ndaigũa ũũrũ, na ndĩ na guoya wa ndaka rike nĩ njũũ hĩndĩ ĩrĩa

قَالَ إِنِّي لَبِخْرُئِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ
يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غٰفِلُونَ ③

mūtekūmūrūmbūiya.’

15. Nao makiuga ũũ: ‘Ti-itherũ angĩrĩka nĩ njũũ hĩndĩ ĩrĩa twĩ gĩkundi kĩrĩ na hinya, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ twagĩa na kĩũrĩre.’

16. Tondũ ũcio hĩndĩ ĩrĩa **maathiire nake na makĩgwithanĩria** kũmũikia gĩtina-inĩ gĩa gĩthima kĩriku, (magĩgĩkorwo marĩkĩtie gwĩka maũndũ mao moru marĩa maacĩrĩre gwĩka); na Ithũ tũkĩmũtwarithĩria ũgũũria wa maũndũ (tũkiuga ũũ:) ‘Wee ti-itherũ mũthenya ũmwe nĩũkamahee ũhoru wa gĩiko gĩkĩ kĩa na matĩkamenya.’

17. Nao magĩgĩkinya gwĩ ithe wao hwaĩ-inĩ, o makĩrĩraga.

18. Nao makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ baba, tũthĩire gũteng’erania niguo tumenye ũrĩa ũrĩhĩta arĩa angĩ, twatiga Jusufu atũroragire indo ciitũ, nake aakĩrĩka nĩ njũũ, no rĩrĩ, o na twaria ũhoru wa ma-rĩ, ndũtwĩtikia.

19. Nao magĩgĩkorwo mathĩite na thakame ya maheeni ĩrĩ nguo-inĩ yake. Nake akiuga atĩrĩ, ‘Aca, ti-itherũ ũndũ mũnene mũno inyũ’ene mũkũũtua ta atarĩ ũndũ wi bata maitho-inĩ manyu. Tondũ ũcio, wega wakwa no gũkĩrĩrĩria. Na ũtei-thio ũngĩcario harĩ o Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki wa kũrũirĩra ũndũ ũcio muugĩte.’

20. Naho hau hagiuka rūgendo rwa agendi naruo rūkĩrekia mũtahi waruo wa maĩ. Nake agĩkũrũkia ndoo yake ya maĩ (gĩthima-inĩ). Agikiuga ũũ: ‘One, one ũhoru mwega nĩ ũyũ!’

قَالُوا لَيْنَ أَكَلَهُ الذِّبُّ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا لَّخٰسِرُونَ ﴿١٥﴾

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْمَعُوا أَن يَجْعَلُوهُ فِي غَيْبَتِ الْجَبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَيِّنَّهَمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٦﴾

وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٧﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّبُّ وَمَا أَنتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صٰدِقِينَ ﴿١٨﴾

وَجَاءُوا عَلَى قَيْصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمُ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَبِيلٌ وَاللَّهُ السَّمِيعُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٩﴾

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ يَبْشَرِي هَٰذَا غُلَامٌ وَأَسَرُّهُ بِضَاعَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

Mwanake ũyũ haha! Nao makimũhi-tha ta arĩ kindũ gĩa thũgũrĩ gĩa kwendio, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe no aamenyaga wega mũno ũrĩa mekaga.

21. Nao makimwendia na thogora o ro ũguo mũnyinyi, wa mbia nyinyi, no matia-ciiriragĩria mũno.

22. Nake mündũ ũmwe woimite Misiri ũrĩa wamũgũrire akĩra mũka ũũ: 'Mũtho-ndekere ũkara wa gĩtiyo. Hihĩ nokũona akĩgia kiguni harĩ ithũĩ; kana tũmũrere atũike ta mwana witũ. 'Ūguo nĩguo twatũmire Jusufu aikare arũmite wega bũrũrĩ ũcio, na twekire ũguo nĩ getha tũcoka tũmũrute ũtaũrĩ wa maũndũ. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya mũĩganĩru bĩũ watho-inĩ wake, no andũ aingĩ matiũũĩ.

23. Na rĩrĩa aakinyire ũgima-inĩ wake na hinya, tũkĩmũhe ũũgĩ na ũtuĩ wa macira. Na kũ nĩkĩo kĩheo kĩrĩa tũheaga eki wega.

24. Nake mündũ-wa-nja urĩa mwene nyũmba irĩa aarĩ agĩcaria kũmũũha atekwenda. Nake mündũ-wa-nja ũcio agĩkĩhinga mĩrango, akiuga ũũ: 'Rĩũ gĩũke.' Nake Jusufu akiuga atĩrĩ, 'Njaragia ũũrĩro harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nĩwe Mwathani wa kwa. Guikarania gwitũ nawe nĩagũtuire gwa gĩtiyo. Na ti-itherũ ekĩ-naĩ matĩrĩ hĩndĩ o na rĩ magaacagĩra.'

25. Nake mündũ-wa-nja ũcio akĩmũroria meciria ma kũmwenda, nake Jusufu akĩ mũroria mecirĩa ma

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّالِمِينَ ۝٢١

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لَا مَرْآتِي أَكْرَمِي مَثْوَاهُ عَلَيَّ أَنْ يَبْعُنَا أَوْ يَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ عَلَى أَمْرِهِ وَلَكِنْ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ۝٢٢

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ۝٢٣

وَرَاوَدْنَاهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَعَلَّقَ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ۝٢٤

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهَا وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَاهَا رَبِّي

kūmūūrira. Na korwo ndonire Kīmenyithia kīgūūkū kīa Mwathani wake, ndangīahotire kūonania macio). Ūguo nīguo gwaikarire, nī getha tūgarūre ūūrū ūmweherere, na waga-thoni. Ti-itherū aarī ūmwe wa ndūngata Ciitū irīa thure.

26. Nao erī makīhitahītana mūrango-inī, nake mūdū-wa-nja ūcio akīmūtehūri-ra nguo gīcoora-inī na thutha, nao magīgikora mūthuri wa mūdū-wanja ūcio hau mūromo-inī. Mūdū-wa-nja mutumia ūcio akiuga atīrī, ‘Ī hihi kūherithio kwa ūrīa ūcirīre gwīka mūtūmia waku ūūrū gūgūtūika atīa? tiga o kūohwo kana kūhe rithio kūritu mūno?’

27. Nake (Jusufu) akiuga ūū: ‘Nīwe ūgūūarītie kūnjūha itekwenda.’ Nake mūira ūmwe wa nyūmba iyo yake akiheana ūira, akiuga atīrī, ‘Nguo yake yakorwo itehū-rītvo na mbere-rī, hīndī iyo mūtumia nīwe ūraarīa ma nake (Jusufu) nī wa arīa aheenania.

28. No nguo yake itehūrītvo na thutha hīndī iyo mūtumia nīwe ūraheenanania nake nī wa arīa aarīa ma!

29. Tondū ūcio rīrīa onire nguo yake itehūrītvo na thutha, akiuga ūū: ‘Ti-itherū ūyū nīguo ūhinga wanyu aka. Na ūhinga wanyu ti-itherū nī mūnene mūno.

30. ‘Atīrīrī Jusufu garūrūka wehere ūhorō-inī ūyū, (o nawe mūtumia ūyū-rī), hoyā woherwo wīhia waku. Ti-itherū wee nīwe mūhītia.’

كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ٢٥

وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَيْصَةُ مِنْ دُبُرِهِ
أَفِيًّا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ
بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُبْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٢٦

قَالَ هِيَ رَأَوْنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَيْصُ قَدْ مِنْ قَبْلِ فَصَدَّقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَذِبِينَ ٢٧

وَإِنْ كَانَ قَيْصُ قَدْ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ٢٨

فَلَمَّا رَأَى قَيْصُ قَدْ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكِنَّ
إِنْ كَيْدُكَ عَظِيمٌ ٢٩

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ
إِنَّكَ كُنْتَ مِنَ الْخَاطِئِينَ ٣٠

Gĩcunji 4

31. Nao andũ-a-nja a mũcii ũcio makiuga ũũ: 'Mũka wa Mũnene aracarĩtie kũũ-ha ngombo yake ya mwanake itekwenda. Ihaana ta ĩmũgũrũkitie nĩ rwendo rũria emĩendete. Ti-itherũ nĩtũramũona e na wĩhia mũũmĩru.'

32. Na rĩria (Mũtumia wa Mũnene) aaiguire njũkũ ciao, akĩmarekeria andũ agĩ-coka akĩmarũgithĩria iruga, na rĩria mokire akĩmanengera wa kahiũ wa kahiũ, na hĩndĩ iyo akĩra Jusufu ũũ: 'Ūka ũmoimĩrĩre.' Nao rĩria maamũonire makĩmwĩci rĩria mũno na magũitema moko mao, makiuga atĩrĩ, 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe aro-goocwo! Ūyũ ti mũndũ ta arĩa angĩ; ũyũ ti-itherũ nĩ mũraika ũmwe mũnene!

33. Nake mũtumia ũcio akiuga ũũ: 'Na githĩ ũyũ tiwe mwanyũĩre mũtĩ. Nĩnda carĩtie kũmũũha atekwenda, no nĩmenyereire (erute wĩhia-inĩ). Na rĩu aaga gwĩka ũria ngũmwatha, ti-itherũ ndarĩ hingo atekũohwo na atuwo (ũmwe) wa arĩa aconorithie mũno.'

34. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Mwathani wakwa, ndenda makĩria kũohwo gũkĩra ũndũ mekũnjĩtĩra; na tiga o uthengeirie ũhinga wao ũnjeherere nĩngũgũcirĩ-rio ndorio na kũrĩ o na ndũike wa arĩa akĩgu.

35. Tondũ ũcio Mwathani wake akĩgua ihoya rĩake, akĩmwehererĩa ũhinya wao. Ti-itherũ Ngai nĩwe Mũigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ٣١

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَكًا وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ٣٢

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ وَلَقَدْ رَاودَتْهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِنْ لَّمْ يَفْعَلْ مَا أَمَرَهُ لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونًا مِنَ الصَّغِيرِينَ ٣٣

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَلَا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ ٣٤

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٣٥

36. Ningĩ hĩndĩ o ĩyo magĩcĩria atĩ tondũ wa ũrĩa monire imenyithia (cia ũrĩa aagĩte ũũrũ) na nĩ getha matũũrie igweta rĩao rĩega nĩmaagĩrĩrwo nĩ kũ mũoha ihinda.

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ لَيْسَجُنَّهٗ
حَتَّىٰ جِئْنَا^{٢٦}

Gĩcunji 5

37. Nakuo kũũ kĩoho-inĩ magitonyania kuo na aanake angĩ erĩ. Nake ũmwe wao akiuga atĩrĩ, ‘Kĩroto-inĩ gĩakwa ndeyonire ngĩhiha ndĩbei. Nake ũrĩa ũngĩ akĩ-uga ũũ: ‘Kĩroto-inĩ gĩakwa ndeyonire ngũũite mĩgate na kĩongo gĩakwa, nacio nyoni ikamĩriaga. Twĩre ũtaũrĩ wacio; nĩ gũkorwo nĩtũrakuona atĩ wĩ wa arĩa athingu!

وَدَخَلَ مَعَهُ السَّجْنَ فَتَيْنِ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي
أَرَيْتُ أُعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَيْتُ أَحْمِلُ
فَوْقَ رَأْسِي حُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ نَبْنَأُ بِتَأْوِيلِهِ
إِنَّا نُرِيكَ مِنَ الْدُّحُسَيْنِ^{٢٧}

38. Nake agĩcokia atĩrĩ, ‘O na irio iria mũkũheo itikorwo irehetwo harĩ inyũĩ itanamwĩra ũtaũrĩ wacio a mbere mĩtanareherwo. Nagũo ũndũ ũcio ũkũoneka nĩ ũndũ wa ũrĩa Mwathani wakwa andutĩte. Nĩndeganĩte na mĩhoere ya Ngai ya andũ arĩa matetĩkagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na arĩa matetĩkagia ũhoru wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ.

قَالَ لَا يَأْتِيَكُمَا طَعَامٌ تُزْقَوْنَ بِهِ إِلَّا نَبْنَأُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ
قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ
مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ
كَافِرُونَ^{٢٨}

39. ‘Na nĩ nũmĩrĩre mũhoere wa Ngai wa aa baba, Abrahamu, na Isaaka, na Jakubu. Ti-itherũ hatĩrĩ kĩndũ o na kĩ tũngĩgerekania na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ta kĩrĩ ngwatanĩro Nake, Ũcio nĩguo Wega wa Ngai ũrĩa wĩ hamwe na ithũĩ, o na hamwe na kĩrĩndĩ, no andũ aingĩ matĩrĩ mũhera.

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ
فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَشْكُرُونَ^{٢٩}

40. 'Atiriri inyueri a thiritu yakwa gũkũ kioho-inĩ, aathani aingĩ a mĩthemba iri ngũũrani nĩa ega kana nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũria Ūmwe Mwene-Hinya-Wothe mũno?

يُصَاحِبِي السِّجْنَءَ أَزْبَابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ
اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٠﴾

41. Mũtirĩ kindũ mũinamagĩria kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe tiga marĩtwa (o ro uguo) marĩa mwigweteire inyu'ene o na maithe manyu; acio tio Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkĩrie wathani. Itua rikoragwo na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Aathanite atĩ mũtikainamĩrie kindũ o na kĩ kũhoya tiga o We wiki. Ūcio nĩguo mũhoere wa Ngai ũria werekereire, no andũ aingĩ matiũũ.

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْبَاطٌ سَيْبَتُمُوهَا
أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ
الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ
الَّذِينَ الْقِيَمَ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

42. 'Atiriri inyu'eri a thiritu yakwa gũkũ kioho-inĩ, ha ũhoro wa ūmwe wanyu-ri, nĩegũcoka gwikĩria Mwathani wake ndĩbei anyue; naho ũhoro wa ũria ũngĩ, nĩekũmwamba mũtĩ igũrũ nĩ getha nyoni iriage kĩa ikũria ciumite mũtwe-inĩ wake. Naguo ũhoro ūcio mũũritie watho nĩũtũtwo.'

يُصَاحِبِي السِّجْنَءَ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا
وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصَلِّبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ
قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِينَ ﴿٣٢﴾

43. Naho harĩ ūmwe wa acio eri, akĩria ũria eciragia atĩ nĩekũhonoka atiri, 'Nĩũkangweta he Mwathani waku! No Shaitani nĩaatũmire ariganĩrwo nĩ kũgweta ũhoro ūcio harĩ Mwathani wake, na tondũ ūcio agĩkaranga kioho-inĩ mĩaka itari mĩngĩ.

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ
رَبِّكَ فَأَنَسَ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ
يَضَعُ سِنَّيْنِ ﴿٣٣﴾

Gicunji 6

44. Nake Mũthamaki akiuga ũũ: 'Kĩroto-inĩ giakwa ngũona ng'ombe

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سَوَاءٍ يَأْكُلْنَ

mūgwanja norū ikirio bīū nī ng'ombe
mūgwanja hīnju, na igira mūgwanja
ndūrū cia ngano na ingī (mūgwanja)
nyūmū bīū. Atīrīrī anene aya
ndauriraī gītūmi gīa kīroto kīū
gīakwa mūngīkorwo mwahota
gūtaūra kīroto!

45. Nao magīcokia atīrī, 'Icio nī
iroto irī na mathangania, na ūtaūrī wa
iroto ta icio irī na mathangania
tūtīngīumenya.'

46. Nake ūrīa wa kerī
wahonokire, o we ūcio (rīu) thutha wa
ihinda iraya wa ririkana, akiuga ūū:
'Nīngūkūmenyithia ūtaūrī wakio, na
tondū ūcio ndekia!

47. Atīrīrī Jusufu, wee mūdū
wa ma, tūtaūrīregītūmi kīa ng'ombe
mūgwanja noru iria imerūkītio nī
mūgwanja hīnju, na wa igira mūgwa-
nja ndūrū cia ngano na wa ingī (mū-
gwanja) nyūmū bīū; nī getha hūdū-
ke harī andū nīguo mamenye ūhoru
ūcio!

48. Nake agīcokia atīrī,
'Mūkūhanda mīaka mūgwanja, na
mūrūte wīra wa hinya mūno na wa
kīrūma, na kīrīa mūkagetha mūgītige
na magīra makīo, tīga o kīnyinyi kīrīa
mūkārīaga.

49. Na thutha wa mīaka iyo
mūgwanja nīhagacoka hoke mīaka
ingī mūgwanja ya thina mūnene nayo
nīkārīa inine kīu kīrīa giothe
mwaigire nī ūndū wayo tīga o tūnini
mūgatīgarīa.

سَبْعَ عَجَافٍ وَ سَبْعَ سُنْبُلَاتٍ خُضِرٍ وَ آخَرَ يَبْسُتُ يَأْتِيهَا
الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُءْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٣٧﴾

قَالُوا أَضَاعَتْ أَحْلَامٌ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ
بِغُلَامِينَ ﴿٣٨﴾

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ
بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٣٩﴾

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سَوَابٍ
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعُ عَجَافٍ وَ سَبْعِ سُنْبُلَاتٍ خُضِرٍ وَ آخَرَ
يَبْسُتُ تَعْلَى أَرْجِعْ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُونَهُ
فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤١﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعُ شِدَادٍ يَأْكُلْنَ مَا
قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٤٢﴾

50. ‘Na thutha wa mĩaka iyo nihagacoka hoke mwaka wa andũ kũninĩrwo rūo na nĩguo andũ makaheanaga iheo (o mündũ na mündũ ũrĩa ũngi).’

51. Nake Mũthamaki akiuga ũũ: ‘Mũrehei harĩ nĩ! No rĩrĩa mũrekio aakinyire harĩ we, akiuga atĩrĩ, ‘Coka he mwathani waku ũkamũũrie ũrĩa ũhoro waikarire wa andũ-a-nja arĩa metemire moko mao; nĩ gũkorwo Mwathani wakwa nĩamenyete wega mũno ũhinga wao!’

52. Nake (Mũthamaki) akiũria (andũ-a-nja) acio atĩrĩ, ‘Mwendete atĩahĩndĩ irĩa mwacaritie kũũha Jusufu atekwenda?’ Nao makiuga ũũ: ‘Nĩethengirie harĩ mehia nĩ ũndũ wa gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe - na tũtiũĩ ũũrũ ũngĩ wake! Nake mũka wa Mũnene akiuga atĩrĩ. ‘Riũ ũhoro-wa-ma nĩuumĩrite ũtheri-inĩ. Nĩ nĩ ndacaritie kũmũũha atekwenda, no ti-itherũ nĩ mündũ wa ma kũna!’

53. Nake Jusufu akiuga ũũ: ‘Ndoragia kana ũhoro woririo nĩ getha (Mũnene) amenye atĩ ndĩaagĩte kũmwihoka o na rĩrĩa atarĩ ho na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarekaga athugundi a maũndũ marĩa matari ma kwĩhokeka mahootane.

54. ‘Na nĩ ndigwĩtua nĩ mwene ta ndĩ mwagĩrũ; nĩ ũndũ ti-itheru ngoro nĩ yo yathanaga gũgekwo ũũru, tiga o maũndũ-inĩ marĩa Mwathani wakwa aigũirire tha. Ti-itherũ Mwathani wakwa nĩ Mũohanĩrĩ mũno Ũiyũirwo nĩ tha!’

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ
وَفِيهِ يُعْصِرُونَ ﴿٥٠﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْتِنِي بِهِ فَلَكَ جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ
ارْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَسْأَلْهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَعْنَ
أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

قَالَ مَا خَطْبُكَ إِذْ رَأَوْنَكَ يُؤَسَّفُ عَنْ نَفْسِهِ
فُلْنٌ حَاسٌ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ
الْعَزِيزِ إِنَّنِي خَصَّصْتُ الْخَيْلَ أَنَا وَرَأَوْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ
وَأَنَّهُ لِيَنَّ الصِّدِّيقِينَ ﴿٥٢﴾

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
كَيْدَ الْخَائِبِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَا أَبْرَأُ نَفْسِي إِنْ النَّفْسُ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ
إِلَّا أَرْجِمُ رَبِّي إِنْ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٤﴾

55. Nake Mũthamaki akiuga ũũ: 'Mũrehei harĩ nĩ nĩ getha ndĩmwĩthuri atũike wakwa kĩumbe! Na rĩria aaririe nake akiuga atĩrĩ, 'Wee ũmũthĩ nĩwatũika mũndũ mũikaru wega mũrũmũ na mwĩhoke nĩ ithuĩ.

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ اَسْتَحْضِرُهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا كَلَّمَتْهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ٥٥

56. Nake akiuga ũũ: 'Nduai mũrorĩ wa mĩthithu ya bũrũri, nĩ ũndũ ndĩ mũme-nyereri mwega, na nĩngĩte na ũũgĩ wayo!

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلَيْمُ ٥٦

57. Ūguo twakĩhandire Jusufu thĩĩnĩ wa bũrũri. Nake agĩgĩtũura kuo harĩa hothe endaga. Tũĩguagĩra tha ũria wothe twendete, na tũtĩrekaga kiheo kĩa arĩa athingũ kĩure.

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا مِنْهَا حَيْثُ شَاءَ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْحَسِنِينَ ٥٧

58. Na ti-itherũ kiheo kĩa Bũrũri ũcio ũngĩ nĩ kĩa harĩ arĩa etikia na etĩgĩri Ngai.

عَلَى وَلَا أَجْرَ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ٥٨

Gĩcunji 8

59. Nao arĩu a ithe na Jusufu magĩthĩ magĩtonya harĩ we; nake akĩmamenya, no o matiamũmenyire.

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ٥٩

60. Na rĩria aamaheire irio ciao akiuga atĩrĩ, 'Ndeherei mũrũ wa ithe wanyu ũria ũtigĩtwo na ithe wanyu. Githĩ mũtikũona atĩ ndamũhe irio mbũrũngo ng'ima ya ngano, na atĩ nĩ mĩ mweka mũno wa atũgi?

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ ائْتُونِي بِأَخٍ لَكُمْ مِنَ أَبِيكُمْ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أَوْفِي الْكَيْلِ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ٦٠

61. 'No mũngĩkaaga kũmũrehe harĩ nĩ hĩndĩ iyo mũtirĩ irio mũkaheo irio ciumĩte harĩ nĩ, o na kana mũnguhĩhĩrie!

فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ ٦١

62. Nao magĩcokia atĩrĩ,
'Nĩtũkageria kũrĩngĩrĩria ithe atĩgane
nake na ti-itherũ nĩtũgeka ũndũ ũcio.

قَالُوا سُرَّادُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ١٢

63. Nacio ndungata ciake
agĩcũra atĩrĩ, 'O nacio mbia ciao
mekĩrĩrei mĩrĩ go-inĩ yao nĩ getha
magacimenya maacoka kũrĩ andũ ao a
mũciĩ, tondũ hihi nokuona magĩga-
coka!

وَقَالَ لِفَتِيلِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ
لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَى أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ١٣

64. Na rĩrĩa maahundũkire hari
ithe wao, makĩmwĩra ũũ: 'Atĩrĩrĩ,
baba, nĩ-twaregerwo mbũrũngo ingĩ
makĩria cia ngano, tondũ ũcio rekia
mũrũ wa ithe witũ hamwe na ithũĩ nĩ
getha tũkona irio ciitũ, na ti-itherũ
nĩtũkũmũmenyerera!

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى إِيَّيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَنَعَ مِنَّا الْكَيْلُ
فَأَرْسَلْ مَعَنَا أَخَانَا نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَفُظُونَ ١٤

65. Nake agĩkiuga ũũ:
'Ndingĩmwĩhokera we, tiga o
ndĩmwĩhokire o ta ũrĩa ndamwĩhokei-
re mũrũ wa nyina mbere. No rĩrĩ, Ngai
Mwene Hinya-Wothe niwe Mũgitĩ-rĩ
ũrĩa mwega makĩria, na niwe
Ūiyũirwo nĩ tha mũno mũno wa arĩa
maiguanagĩra tha!

قَالَ هَلْ امْنَعَكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا امْنَعُكُمْ عَلَى أَخِيهِ
مِن قَبْلُ ۖ قَالَ لَهُ خَيْرُ حِفْظٍ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ١٥

66. Na rĩrĩa mohorire mĩrigo yao
ya irio, mkĩona macokeirio mbia ciao.
Nao magĩkiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ ithe witũ,
kĩrĩa kĩngĩ tũngĩkienda nĩ kĩĩ? Mbia
ciitũ nĩcio ici tũcokeirio. Nĩtũkũrehere
andũ aitũ irio, na tũmenyerere mũrũ
wa ithe witũ, na nĩtũkũongererwo irio
ta cia (mũrigo) wa ngamĩra. Na kĩgeri
ta kũrĩ, (gũkĩona) nĩ ũndũ mũhũthu!

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ
إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي هَذِهِ بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ
إِلَيْنَا ۖ وَبَيَّرَ أَهْلُنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزَادُ كَيْلَ
بَعِيرٍ ذَلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ١٦

67. Nake akiuga ũũ: 'ndĩngĩreka
mũthĩĩ nake o nginya mũ'he kũranĩro
kĩa hinya mũno rĩtwa-inĩ rĩa Ngai
Mwene-Hinya-Wothe gĩa atĩ ti-itherũ
mũtirĩ hingo mũtakamũrehe harĩ nĩĩ,

قَالَ لَنْ أَرْسِلَهُ مَعَكُمْ خَتَنُ تُوْتُونٍ مَوْثِقًا مِّن
اللَّهِ ۖ لَتَأْتُنِي بِهِ إِلَّا أَنْ يُخَاطَبَكُمْ فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ

tiga o mūrīgīcīrīo! Na rīrīa maamũheire kīranīro kīu kīa hinya, akiuga atīrī, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe mūrōri wa ūrīa tūroiga!

68. Nake (Jakubu) akiuga ūū: ‘Atīrīrī arīu akwa, menyai mūkanatonyera mūromo ūmwe, no nīmūgatonyera mīromo mīngī; nī ndīrī ūndū ngīmūhotera harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Itua no rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nī nīwe ndīfhokete, nao arīa othe mangienda kūmwīhoka mamwīhoke!

69. Na rīrīa maatonyire na njīra irīa ithe wao aamaathīte, ndīrī ūndū yamahotithirie harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe tiga o ūrīa ithe wao Jakubu endaga na akī-mahingīrīa, nake ti-itherū nīaagūte na ūūgī mūnene nī ūndū nītwamūrūtīte, no andū aingi matiūī.

70. Nao rīrīa maakinyire he Jusufu, agīkariā mūrū wa nyina hamwe nake, aki-uga atīrī, ‘Nī nī mūrū wa nyūkwa; tondū ūcio (rīu) menyā ūigwe ūrū nī ūndū wa maūndū marīa makoragwo magīka!

71. Na rīrīa aakorirwo amaheithīte irio ciao-rī, agīkīra gikombe kīrīa anyuagīra mūrigo-inī wa mūrū wa nyina. Hīndī iyo mwanīrīrī akīanīrīra ūū: Atīrīrī, inyūī andū aya a rūgendo rūrū, mūkūonwo mūrī ehia nī ūndū wa kūiya!

72. Nao makiuga mahūgūkīte na kūrīa marī atīrī, ‘Nīkī mwagīte?’

قَالَ اللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ١٤

وَقَالَ يَبْنَى لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ١٥

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةٌ فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ لَدُوٌّ عَلِيمٌ لِمَا عَلَنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ١٦

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَى إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٧

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اللَّهُ هُوَ أَقْسَمُ ١٨

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ١٩

73. Nao magicokia atĩrĩ, ‘Kĩrĩa twagĩte nĩ gĩkombe kĩa Mũthamaki kĩa gĩ thimaga, na ũrĩa ũrikirehe nĩekũheo irio cia mũrĩgo wa ngamĩra, na nĩ nĩ ngũ-ũrũgamĩrĩra!

74. Nao magicokia atĩrĩ, ‘Twehita tũkigwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩmũũ atĩ tũtiokire gũthũkia maũndũ bũrũri ũyũ, na tũtĩri aici!

75. **Magĩkiuga atĩrĩ, ‘Maherithania** makio megũtũika atĩa hihi mũngĩonwo mũ-heenanĩtie?

76. Nao magicokia atĩrĩ, ‘Maherithania makio - nĩ ũrĩa ũrĩonwo nakĩo mũrĩgo-inĩ wake, ūcio we mwene nĩwe ũrĩtika mũrĩhi wakio. Ūguo nĩguo tũheritha-gia eki-naĩ.

77. Hĩndĩ iyo agĩkiambĩrĩria (gũgĩcarĩa) makũnia-inĩ mao mbere ya ikũnia rĩa mũrũ wa nyina; na thutha wa ũguo gĩkirutwo ikũnia-inĩ rĩa mũrũ wa nyina. Ūguo nĩguo twacirĩre gwĩka Jusufu. Ndahotire kũgirĩrĩria mũrũ wa nyina na ũndũ wa watho wa Mũthamaki tĩa o Ngai Mwene-Hinya-Wothe akorirwo endete. Tũtũgagĩria ũrĩa wothe twendete gũtũũgĩria; na makĩria ma ũrĩa wothe ũgũite na ũũgĩ nĩ kũrĩ Ūmwe, Mũmenĩ mũno.

78. Nao magĩkiuga ũũ: ‘Angĩkorwo nĩaiyite-rĩ, o nake mũrũ wa nyina nĩehirie wĩhia o ta ūcio wa ūcĩ mbere! No Jusufu akĩga ũhoru ūcio hitho-inĩ yake ya ngoro na ndamaguũrĩrie. No kuuga oigire atĩrĩ, ‘Mũhaana ta mwĩ na mũtugo mũũ-rũ

قَالُوا نَفَقْدُ صَوَاعِ الْمَلِكِ وَلَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ
بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٦٧﴾

قَالُوا تَاللّٰهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ
وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ﴿٦٨﴾

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَذِبِينَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وَجَدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ
نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٠﴾

قَبْدًا بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا
مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كَدْنَا لْيُوسُفَ مَا كَانَ
لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ
تَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَّنْ تَشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ
عَلِيمٌ ﴿٧١﴾

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ
فَأَسْرَهَا يُّوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبَيِّدْهَا لَهُمْ قَالُ
أَنْتُمْ شَرُّ مَكَانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٢﴾

mũno; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe
nĩoĩ wega mũno ũhoro ũrĩa mwaragia!

79. Nao magikiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ
Mũnene, ithe nĩ mũthuri mũkũrũ
mũno tondũ ũcio nyita ũmwe witũ
ithenya rĩake; nĩ ũndũ nĩtũkũonete atĩ
ũrĩ wa arĩa eki wega!

80. Nake agĩcokia atĩrĩ, ‘Ngai
Mwene-Hinya-Wothe arongaania
inginyita mündũ ũngĩ o na ũrĩkũ tiga o
ũcio tũonire na indo ciitũ; nĩ ũndũ ti-
itherũ twa-tũika ta tũtarĩ a kĩhooto!

Gĩcunji 10

81. Na rĩrĩa maamũmĩre tha,
magithĩ ndundu mwanya nĩguo
makaaranĩrie. Mũtongoria wao
agikiuga atĩrĩ, ‘Githĩ mũtiũ atĩ ithe
wanyu nĩmwamwĩrĩre kĩranĩro kĩa
hinya mũno Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai
Mwene-Hinya-Wothe na ũrĩa ningĩ
mbere ya ũhoro ũyũ, mwagire
kũhingia wĩra wanyu ũrĩa wakonĩ
Jũsufu? Tondũ ũcio nĩ ndingĩuma
bũrũrĩ ũyũ o nginya rĩrĩa baba
akanjĩtikĩria kana Ngai Mwene-
Hinya-Wothe anduire cira, nake nĩwe
Mwega mũno wa atui cira.

82. ‘Hũndũkai gwĩ ithe wanyu
mũkamwĩre ũũ: ‘Atĩrĩrĩ baba,
mũrũguo nĩ kũiya aaiyre na ithũĩ
tũkiuga o ũrĩa tũũĩ, no tũtiarĩ a
kũmenyerera maũndũ marĩa
matonekaga.

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ
أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٩﴾

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ تَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا
عِنْدَهُ إِنَّا إِذَا ظَلَمْنَا لَفُتُونَا ﴿٥٠﴾

فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ
تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ
وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ
حَتَّى يَأْذَنَ لِيَ ابْنِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٥١﴾

إِرْجِعُوا إِلَى آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ
وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ
حَفِظِينَ ﴿٥٢﴾

83. ‘Ta ũrĩa andũ a mũcĩ ũrĩa twarĩ, na andũ a rũgendo rũrĩa twakinyanĩrie naruo kuo, na ti-itherũ tũraaria ũhoru wa ma!

وَسَلَّ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْغَيْرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٣﴾

84. Nake (Jakubũ) agĩcokia ũũ: ‘Aca, no rĩrĩ, ngoro cianyu nĩ kũgatĩrĩra iragatĩrĩra ũndũ ũcio. Tondũ ũcio wega wakwa no gũkĩrĩrĩra. Hihi nokuona Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩkamandehe-re othe; nĩ gũkorwo nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَبِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٤﴾

85. Nake (Jakubu) akĩgarũrũka akiehera harĩ o, akiuga ũũ: ‘Wũĩ ñyaĩ kĩaha gĩakwa nĩ ũndũ wa Jusufu!’ Namo maĩtho make makĩgarũrũka makierũha nĩ ũndũ wa kĩaha, no niegiragiriria (kĩaha).

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَعَى عَلَى يَوْسُفَ دَايِصَتْ عَيْنُهُ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٥﴾

86. Nao makĩuga ũũ: ‘Ti-itherũ wee ndũgatiga kũgweta Jusufu o nginya rĩrĩa ũgakorwo ũtũkĩte kĩndũ hatari kana ũkorwo wĩ wa arĩa moraga!

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَوُا تَذَكَّرُ يَوْسُفَ كَيْ تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٦﴾

87. Nake (Jakubu) agĩcokia atĩrĩ, ‘No kũrira ndĩrarĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ wa kĩaha gĩakwa na kũigua ũũrũ gwakwa, na ndĩ ũndũ njũũĩ ũũmĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa inyuĩ mũtoĩ.

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَثْنِي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٧﴾

88. ‘Atĩrĩrĩ arĩũ akwa, thĩĩ mũgacarie Jusufu/na mũrũ wa nyina, naguo ũiguanĩrĩ tha wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũtikaũũmĩre tha; tondũ hatĩrĩ mũndũ o na ũmwe ũngiuma tha nĩ ũndũ wa tha cia Ngai thegia o andũ arĩa matetĩkĩtie!

يَبْنِي أَذْهَبُوا فَتَحَسِّنُوا مِنْ يَوْسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَأْتِسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْتِسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٨﴾

89. Na rīrīa maakinyire mbere yake (Jusufu), makiuga ūū: ‘Atīrīrī Mūnene ithūī na andū a nyūmba ciitū tūrī ahinyīrīrie nī ūkia, na tondū ūcio no tūbia tūtū tūnini twarehe, na nī ūndū ūcio tūhe mūrigo mūgima, na ūtuigūire tha. Ti-itheru Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe ūheaga aigūanīri tha iheo ciao!

90. Nake akiuga atīrī, ‘Nīmūūī ūrīa mwekire Jusufu na mūrū wa nyina, hīndī īrīa mwarī na ūrimū?’

91. Nao magīcokia ūū: ‘We nīwe Jusufu?’ Nake akiuga: ‘Īi, nī nī Jusufu, na ūyū nī mūrū wa iya. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīaatūikire muuma-andū mūno harī ithūī, na ti-itherū ūrīa wothe mūthingu ūikaraga ūrūmīte wega - Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarī hingo akareka kīheo kīa arīa ega kīūre.

92. Nao magīcokia ūū: ‘Ti-itherū Nī na atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe endete makīrīa ūtūike mūnene witū na ithūī ti-itherū tūkoragwo tūrī ehia!

93. Nake akiuga ūū: ‘Ūmūthī mūtingīcokererio ūūrū o na ūrīkū; Ngai Mwene-Hinya-Wothe aromuohera! Nake nīwe Ūiyūirwo nī tha harī arīa othe maiguanagīra tha.

94. ‘Thīī na nguo ino yakwa mūkāmīge mbere ya baba: na nīekūmenya; na mūndehere andū othe a nyūmba cianyu!

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضَاعٍ مُزْجَبَةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٩﴾

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ يَوْسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٩٠﴾

قَالُوا أَعْرَاكَ لَأَنْتَ يَوْسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩١﴾

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ أَثَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخٰطِئِينَ ﴿٩٢﴾

قَالَ لَا تَثْرِبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يُغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٣﴾

إِذْ هَبُوا بَيِّضِي هَذَا قَالَتْ هُوَ عَلَى وَجْهِ ابْنِي يُاقَافٍ بِصِيرَاءٍ وَأُنُوتِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٤﴾

Gĩcunji 11

95. Na hĩndĩ irĩa rūgendo rwarĩkirie gũthĩ, ithe wao akiuga atĩrĩ, ‘Ti-itherũ nĩndĩraigua mũrũkĩ wa Jusufu, o na harĩa mũkũndua ta ndĩ mũcokereru nĩ ũkũrũ!

96. Nao makĩmũcokeria atĩrĩ, ‘Ti-itherũ wee ũrĩ o na ihitia rĩrĩa rĩaku ikũrũ!

97. Na hĩndĩ irĩa mũrehi wa ũhoru mwegu aakinyire, nayo (nguo ya Jusufu) akĩmũga mbere yake, oigire atĩrĩ, ‘Ndimwirire atĩ ndĩ ũndũ njũũ uumanĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa inyuĩ mũtoĩ?

98. Nao makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ baba, tũhoere wohanĩrĩ wa mehia mai-tũ; tondũ ti-itherũ tũkoragwo tũrĩ ehia!

99. Nake akiuga ũũ: ‘Ti-itherũ nĩngũmũhoera mũoherwo manyu nĩ Mwathani wakwa. Nĩ ũndũ ti-itherũ niwe Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyũrwo nĩ tha.!

100. Na rĩrĩa maakinyire kwĩ Jusufu, aciari ake akĩmaiga hamwe nake we mwene, akiuga ũũ: ‘Tonyai Misiri na thayũ, Ngai angĩona arĩ wega!

101. Nao aciari ake akĩmaikarĩ-ria gĩtĩ gĩa ũthamaki, noa othe makĩgũũthia thĩ (mbere ya Ngai) nĩ ũndũ wake. Nake akuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ baba, Ũyũ nĩagĩtũite kĩa ma. Na nĩanjĩkite maũndũ mega ma ũtugi irĩa aandũtire kĩoho-inĩ na inyuĩ

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ
يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تَفْعِدُونِ ٩٥

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ٩٦

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَدَ
بَصِيرًا قَالُوا أَأَلْهَأَقُلُّكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا
لَا تَعْلَمُونَ ٩٧

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا
خُطِيئِينَ ٩٨

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ
الرَّحِيمُ ٩٩

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَدَّى إِلَيْهِ أَبُوْنِهِ وَقَالَ
ادْخُلُوا مِصْرَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ ١٠٠

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ
يَا أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ
جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ
السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ

akīmūruta werū-inĩ thutha wa hĩndĩ
ĩrĩa Shaitani aathogereirie ũũru
gataga tĩ-inĩ gaitũ na ariũ a baba. Ti-
itherũ Mwathani wakwa nĩ Mwega
harĩ ũrĩa wothe endete; nĩ ũndũ nĩwe
Ūmenyi-wothe, Mũũgĩ.

102. 'Atĩrĩrĩ Mwathani wakwa,
Wee nĩwe ũ'heete hinya na ũkanduta
ũtaũri wa iroto. Atĩrĩrĩ, Wee Mũũmbi
wa igũrũ na thĩ Wee nĩwe Mũngĩrĩ
thĩnĩ wa thĩno o na Thĩ iyo ingĩ. Reke
gĩkũũ gikangora ndĩ o mūtugo-inĩ wa
kwĩnyihĩrĩa kwenda-inĩ gwaku na
ũnjohanie na ariã athingu!

103. Ūcio nĩ ũhoro ũmwe wa
hitho tũgũũrĩa. Nawe ndwarĩ hamwe
nao hĩndĩ ĩrĩa maaiguithanĩirie
mũtabarire wao o hĩndĩ ĩrĩa
maathugundaga ũhinya.

104. Na andũ aingĩ matingĩtikia
o na ũngĩkorwo nĩũkwĩrĩrĩa ũndũ
ũcio na kũyo.

105. Nawe ndũrĩ kiheo o na
kĩrĩkũ ũkũmetia nĩ ũndũ wa ũndũ
ũcio. No rĩrĩ, ũndũ ũcio nĩguo kĩhumo
gĩa gĩtiyo harĩ kĩrĩndĩ gĩothe.

Gicunji 12

106. Na nĩ Imenyithia ciigana
atĩa irĩ igũrũ ona gũkũ thĩ, iria
maanahitũka-na nacio magĩciehera-
gĩra.

107. Na aingĩ ao matĩtikagia
Ngai Mwene-Hinya-Wothe mataa-
mbĩte gũtua angĩ atĩ marĩ ngwatanĩro
nake.

الشَّيْطَانُ يَبْنِي وَيَبْنِي إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا
يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ١٥

رَبِّ قَدْ أَبْنَيْتَنِي مِنَ الْمَلِكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ
الْأَحَادِيثِ فَأَطَرْتُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيٌّ فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ تَوَفَّيْ مُسْلِمًا ذَا بَيْعَةٍ بِالصَّالِحِينَ ١٦

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ
لَدَيْهِمْ إِذْ اجْتَعَوْا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ١٧

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ١٨

وَمَا سَأَلَهُمْ عَلَيْهِمْ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ١٩

وَكَايُنْ مِنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَنْزُرُونَ عَلَيْهَا
وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ٢٠

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ ٢١

108. Anga monaga ta maikarĩte wega mũno matarĩ na ũgwati wa maherithania ma-makorete na kīgũũ moimĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana thaa yao imakorerere o ro ũguo na kīgũũ materigĩrĩre?

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِنْ عَذَابِ اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ١٠٨

109. Uga ũũ: 'Īno nīyo mĩthĩre yakwa: Ngayagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũmenyi wa ma, nĩ hamwe na arĩa manũmagĩrira. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũtheru mũno: nĩ na nĩ ndĩri wa arĩa magerekanagia ngai irĩa ingĩ na (Ngai wa Igũrũ)'

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَى بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ١٠٩

110. Na mbere yaku tũtiareketie (Asekio o na arĩkũ) tiga o andũ arĩa twataarĩte, moimĩte thĩni wa andũ a mĩcĩ (yanyu) kaĩ matakĩgana gũthĩ ng'endo cia thĩ makeyonere mũthia wa arĩa maarĩ mbere yao? Na ti-itherũ ũikaro wa Bũrũri ũcio ũngĩ nĩ mwega harĩ arĩa metigĩrĩte Ngai. Anga hĩndĩ iyo mũtigakĩmenya maũndũ?

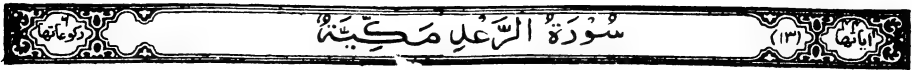
وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجُلًا نُوحِيَ إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ١١٠

111. Nĩ nginya hĩndĩ irĩkũ Arekio mekũũmĩra tha andũ arĩa (matetikĩtie) nao mageciria atĩ nĩ kũheenirio, ũteithio witũ nĩwamaki-nyĩrĩre, na hĩndĩ iyo tũkĩhonokia ũrĩa twendaga. Namo maherithania maitũ matingĩrĩrĩka harĩ andũ arĩa ehia.

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مَنْ نَشَاءُ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ١١١

112. Nĩ ũhoru wa ma, o ma atĩ thĩni wa ng'ano ciao nĩ kũri ũndũ wa kwĩrutwo nĩ andũ aĩra me na ũũgĩ. Ŭcio ti ũndũ wa gũthugundwo, no nĩ ũhingia wa ũndũ ũrĩa warĩ kuo mbere yaguo, na ũtaũri wa ũhoru mũraya wa maũndũ mothe, na ũtongoria, na ũĩguanĩri tha harĩ andũ arĩa metikitie.

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ؕ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَكِنْ تَصْدِيقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ ۖ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ١١٢



13. Ar-Ra'd

Wagrũranĩrio Makka

Wĩ na Icunjĩ 6 na Mihari 44 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mũũma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ūmenyi-wothe, Woni-wothe. Ici nĩcio icunjĩ cia Ibuku rĩu. Naguo ūndũ ūrĩa ūgũũrĩrio ūmĩte he Mwathani waku nĩ wa ma, o ma, no andũ matĩtikĩtie.

الْبَرَاءَةِ تِلْكَ آيَةُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ②

3. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wambararirie matu hatari itũgi o na irĩkũ irĩa mũngĩhota kuona. Nake We Mwene agĩtina Gĩtĩ-inĩ gĩake gĩa Ūthamaki. Naĩo rĩũa na mweri agĩcihihinyĩra wĩra-inĩ wacio; o kĩmwe kĩmwe gĩacio kĩrũmagĩrĩrĩ njĩra yakĩo o nginya ihinda rĩrĩa rĩtuitwo. Nĩwe ūciathaga ciothe. Imenyithia nĩwe ūcĩtaaranagĩra wega, nĩ getha mũgĩe na wĩtikio mũrũmũ mũcemanio-inĩ wa nyu na Mwathani wanyu.

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ أَسْوَى عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِإِجَالٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بَلِقَاءَ رَبِّكُمْ تُوفَّقُونَ ③

4. Nake nĩwe waraganĩrie thĩ na kũũ thĩnĩ wayo agĩgwĩkĩra irima na njũũĩ, namo matunda ma mĩthemba yothe akĩmekĩra kuo marĩ ma mĩthemba ĩĩrĩ. Naguo ūtũku agĩtũma ūhumbage mũthenya. Na ūhoru-inĩ ūcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia hari andũ arĩa meciragia.

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا رِزْقَيْنِ اثْنَيْنِ يُنْزِلُ فِيهِ النَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ④

5. Na thĩnĩ wa thĩ nĩ kũrĩ icigo cia mĩthemba mĩngĩ inyitaine o kĩmwe na kĩrĩa kĩngĩ, na mĩgunda ya mĩthaibu, na mĩgũnda ya irio, ya ndende, imerete hamwe gĩtina-inĩ

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مُّتَجَرِّدَاتٌ وَجَنَّاتٌ مِنْ أَعْنَابٍ وَزَرْعٌ وَنَخِيلٌ صِنْوَانٌ وَعَيْرٌ صِنْوَانٌ يُسْقَى بِمَاءٍ

kimwe, nayo iria ingi ikaaga kumera ũguo; nayo inyũithagio mai, o ro mamwe, no nitũtũmaga imwe yayo ikirie iria ingi maciaro. Na thĩni wayo ni kũri Imenyithia harĩ andũ arĩa amenyi maũndũ.

6. Nawe ũngikorwo wamaka, ti-itherũ mĩario yao niyo ya kũmakania; 'Rĩũ-rĩ, gũgatũika atĩa hĩndĩ irĩa tũgatũika tĩrĩ! Hĩndĩ iyo nitũgakorwo twĩ na mūtugo wa ciũmbe njeru? Acio ni arĩa matetĩkagia Mwathani wao, na acio ni arĩa maka rigicirio ngongo-inĩ ciao, na nĩo magatũika agũikara Mwaki-inĩ, na kũũ nĩkua magatũũra.

7. Nao mekwenda wĩhike maherithania-inĩ ma kwĩhũga maarĩkirie kuoneka mbere yao. Na ti-itherũ Mwathani waku nĩmuohanĩrĩ mũno hari kĩrĩndĩ o na harĩa gũkaga naĩ, na ti-itherũ Mwathani waku ni mwĩ na kũherithania.

8. Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga atĩrĩ, 'Nĩkĩ kĩa nakĩgĩria aikũrũkĩrio Kĩmenyithia kiumĩte he Mwathani wake? Wee ti-itherũ wĩ Mũkungani. Na thĩnĩ wa ndũrĩrĩ ciothe ni kũri Mũtongoria.

Gĩcunji 2

9. Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo amenyete kĩa mũndũ-wanja o wotha akũũite, na kĩa kĩnyihagia nda na kĩa gĩtũmaga ikũre, na hari We indo ciothe ni thime.

10. We nĩwe Mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga, na ndarĩ kĩndũ Angĩrĩnganĩka nakĩo

وَاجِدْ وَنُقْضِلْ بَعْضَهَا عَلَى بَعْضٍ فِي الْأُكُلِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ٥

وَإِنْ تَجَبَّ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ إِذْ كُنَّا تَرَاءٍ إِنَّا أَنْفَقْنَا خَلْقَ جَدِيدٍ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ الْأَغْلُلُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ٦

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثَلُ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ٧

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ٨

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَى وَمَا تَغِيصُ الْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ ٩

عَلِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرُ السَّعَالِ ١٠

Kūneneha, na Nīwe Wī Igūrū mũno.

11. Ūrĩa thĩnĩ wanyu ūhithaga ūhoru wake, na ūrĩa ūwaragĩrĩa ūtheri-inĩ nĩmaiganaine maitho-inĩ make; o na ūrĩa wĩhithaga ūtũkũ, na ūrĩa ūthiaga ūtheri-inĩ mũthenya.

سَوَاءٌ قَسَمْتُكُمْ مِنْ أَسَرِّ الْقَوْلِ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِآيَاتِهِ وَسَارِبٌ بِاتِّهَارِهِ ﴿١١﴾

12. Tondũ wa (Mũrekio wake) nĩkũgiaga mũthingatano wa (araika) mbere yake o na thutha wake; nao mamũrangagĩra kũringana na watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndagarũraga mũtugo wa andũ o nginya rĩrĩa makagarũra maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ ciao. Na rĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe endete kũherithia andũ hatingĩgĩa mũgĩrĩrĩrĩa, kana magĩe na mũteithia ũngĩ tiga We.

لَهُ مُعَقِّدَاتٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يُعَذِّبُوا مَا بِأَنفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ ذَلٍّ ﴿١٢﴾

13. We nĩwe ũmũonagia rūheni nĩguo amwĩkĩre guoya na mwĩhoko, na Nĩwe wa mbararagia matu marĩa marĩtũ.

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنَشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴿١٣﴾

14. Marurumĩ nĩwe magoocaga na ũgooci wake na (ũguo no taguo) araika mekaga nĩ ũndũ wa kũmwĩtigĩra: ningĩ nĩwe urehithagia ngwa, akahũra nacio arĩa endete kũhũra, no rĩrĩ, nĩmakararagia ūhoru ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no We nĩ mwĩ na kũherithania.

وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلَكُ مِنْ خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ الْحَالِ ﴿١٤﴾

15. Harĩ We-rĩ, Ihoya rĩrĩa rĩa ma nĩwe ūhoyagwo. Nao arĩa makayagĩra arĩa angĩ tiga We, matimacokagĩrĩa ūhoru o na atĩa, tiga acokagĩrĩa o mũndũ ūrĩa ūtambũrũkagia moko make merĩ amaroretie maĩ-inĩ nĩ getha makinye kanua-inĩ gake, no matigakinyagĩra.

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا كَبَاسِطٌ كَفِّهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِ وَمَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿١٥﴾

Nario ihoya rĩa matetikĩtie rĩtarĩ o ta ũndũ mwanangĩku.

16. Nakĩo kĩa gĩothe kĩa igũrũ na thĩ kĩneanaga harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe gikiendaga kana gitekwenenda (naguo ũguo) cĩruru ciao ciikaga rũcinĩ na hwal-inĩ.

17. Uga ũũ: 'Mwathani wa Igũrũ na nĩ ũrĩkũ? Uga nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe' Uga ũũ: 'Mũnyitĩte ateithia angĩ tiga We matarĩ na hinya wa gwĩka wega kana ũũrũ o na harĩ o, o ene?' Uga ũũ: 'Mũtumumu na ũria ũkuona maakĩhota kũĩganana? Kana nduma iĩganane na ũtheri? kana hihi megereirie atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e ngwatanĩro na aria mombire ciũmbe ihaanaine na ciake nĩ getha ciũmbe icio cieri cionagwo ihaanaine harĩ o?' Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki nowe wombire indo ciothe, na nowe wiki Ūmwe Mũnene Mũno.

18. Aikũrũkagia maĩ amarutĩte matu-inĩ, nĩ getha ituamba ithererage kũringana na mũthimĩre wacio, namo marĩa magakuua mũhũyũ ũria ũimbĩte igũrũ rĩamo. O na kuuma harĩ marĩa matherũkagĩra mwaki-inĩ, magĩcaria gũthondeka mathaga na indo, (hoimaga) mũhũyũ ũtarĩ o taguo. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe onanagĩrĩria ũhoru wa ma na wa maheeni na mũhianĩre. Rĩu, ha ũhoru wa mũhũyũ-rĩ, ũthiaga o ta mahuti, no ha ũhoru wa kĩa kĩgu-naga andũ, gĩkaraga thĩ. Ūguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ataũranagĩra ngerekano.

وَاللّٰهُ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ طَوْعًا
كَرْهًا وَظِلُّهُم بِالْغُدُوِّ وَالْاَصَالِ ۝

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ قُلْ اللّٰهُ قُلْ
اَفَاتَّخَذْتُ مِنْ دُوْنِهٖ اَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُوْنَ لِاَنْفُسِهِمْ
نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْاَعْمٰى وَالْبَصِيْرُ
اَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمٰتُ وَالنُّوْرُ اَمْ جَعَلُوْا لِلّٰهِ
شُرَكَاءَ خَلَقُوْا كَخَلْقِهٖ فَتَشَابَهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ
قُلِ اللّٰهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ اَوَّلُ مَا يَخْلُقُ ۝

اَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ اَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا
فَاُخْشِلَ السَّيْلُ رَبَدًا رَّابِيًا وَمِمَّا يُوقِدُوْنَ
عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ اَوْ مَتَاعٍ رَّبَدًا مِّثْلَهُ
كَذٰلِكَ يُضْرِبُ اللّٰهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَاَمَّا الزَّبَدُ
فَيَذَّهَبُ جُفَاءً وَاَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ
فِي الْاَرْضِ كَذٰلِكَ يُضْرِبُ اللّٰهُ الْاَمْثَالَ ۝

19. Harĩ arĩa metĩkĩtie Mwathani wao nĩ wega wa (mĩndĩ na mĩndĩ); naho ha ũhoro wa arĩa maregete kũmwĩtĩka, o na mangĩgwatira indo ciothe irĩa irĩthĩ, o na mongererwo ingĩ itarĩĩ o tacio, hatirĩ hingo matangĩgaciruta mekũũre nacio. Acio nĩo makagĩa itarĩri irũru, na ũikaro wao nĩ Kwa-Ngoma. Nakuo nĩ kũndũ kũũru atĩa gwa gũĩkarwo!

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَىٰ وَالَّذِينَ لَمْ يَسِجِبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَبِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَا فِتْنَةٌ لَهُمْ وَلَئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ وَمَا لَهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٩﴾

Gĩcunjĩ 3

20. Rĩu-rĩ, ũrĩa ũkoragwo amenyete atĩ maũndũ marĩa wagũũrĩrio moimĩte he Mwathani waku nĩ ma, o ma-rĩ, agĩtarĩĩ o ta ũrĩa mĩtumumu? No rĩrĩ, arĩa maheetwo iheo cia ũmenyi maũndũ oiki no o mariicũranagia.

أَفَنَنْتَعْلَمَ أَنَّكَ أَنْزَلَ إِلَيْنَا مِنَ رَبِّكَ الْحَقَّ كَمَا هُوَ أَعْلَمُ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٠﴾

21. Arĩa marĩhingagia irĩko cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makaaga gũthũkia kĩrikanĩro.

الَّذِينَ يُؤْفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَقْضُونَ الْبَيْتَاقَ ﴿٢١﴾

22. Na arĩa manyitithanagia maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathanire manyitithanio, na magetigĩra Mwathani wao, na makaguoyohera kũgĩo, itarĩri rĩũru.

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخْلِفُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٢٢﴾

23. Na arĩa marũmanagĩria gwĩkwo wega nĩ Mwathani wao, na makarũmia Mohoya, na makahũthĩra kĩrĩa tũmaheete, na hitho o na hatari hitho, na kuingata uuru na ũndũ wa gwĩka wega. Acio nĩo makaheo iheo njega cia ũtũũro wa kũrĩgĩrĩria -

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَانْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَذُكِّرُوا بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةِ أُولَئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٣﴾

24. Mĩgũnda ya Mĩndĩ. Īyo nĩyo magatonya o ene, o na arĩa athingu moimite thĩinĩ wa maithe mao, na

جَنَّتْ عَذَنِي دَخَلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ

ciana ciao. Nao araika matonye harĩ o moimĩte ihingo-inĩ ciothe, moige atĩrĩ,

25. 'Mũrogia na ũhoreri, nĩ ũndũ nĩmwaikaraga mūrūmĩte wega; ta rorai ũrĩa kĩheo gĩa ũtũũro wa kūrīgĩrĩa kīgĩrĩte!

26. Nao arĩa maathũkirie kīrīkanĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha wa maarĩkia gũkīrūmia wega, na magatemenga maũndũ marĩa aathanire manyitithanio, na mageka maũndũ moru thĩ - acio nĩo me na kīrumi na nĩo makagĩa na ũikaro mũũrũ mũno.

27. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aingĩhagĩrĩa ndia ũrĩa wothe endete kũingĩhĩrĩa, na akanyihĩrĩa ũrĩa wothe endete kũnyihĩrĩa. Nao nĩmakenaga mũoyo-inĩ ũyũ, o hĩndĩ irĩa mũoyo wa ihinda rĩrĩ tũrĩ o wa gĩkeno kĩa (ihinda ikuhĩ) gĩkīringanio na kīrĩa gīgoka.

Gĩcunjĩ 4

28. Nao arĩa matetĩkĩtie mere atĩrĩ, 'Nĩkĩ kīanagĩrĩa Mwathani wake amũikũ rũkĩrĩa Kĩmenyithia?' Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe arekaga andũ more arĩa endete more na agatongoria harĩ We, We Mwene arĩa mamũgarũrũkagĩra.

29. Nĩ arĩa metĩkĩtie na arĩa ngoro ciao igiaga na gĩkeno nĩ ũndũ wa kūrīrikana Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Īi,tĩ-itherĩ nĩ ũrīrikana Ngai Mwene-Hinya-Wothe gūtūmaga ngoro igie na gĩkeno,

وَأَزْوَاجَهُمْ وَذُرِّيَّتَهُمْ وَالسَّلَاسِلَ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ
مِّنْ كُلِّ بَابٍ ۖ

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ ۝

وَالَّذِينَ يَنْفُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ
وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ
فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ۝

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَفَرِحُوا
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا
مَتَاعٌ ۚ

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن
رَّبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ بُولِغُ كُلِّ شَيْءٍ وَبِهِدَى إِلَيْهِ
مَنْ أُنَابَ ۚ

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا
بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ۝

30. 'Ari'a metikītie na marutaga
mawīra mega-rī, - gīkeno gīgatūika
kīao na kūndū kwegā mūno gwa
kūhundūka!

31. Ūguo nīguo twakūrekirie
kūrī andū ariā mbere yao
haahīnītūkīte andū angī, nī getha
ūmateretere ūhorō urīa twakūguurai-
rie Ngai ūrīa Muuma-andū. Uga ūū:
‘Ūcio nīwe Mwathani wakwa; hatirī
Ngai ūngī tīga We. Ūcio nīwe
ndīhokete na mbere yake noho
ūhunduko wakwa!

32. Na kũngĩakoragwa kũrĩ
Kũrũani ĩrĩa ĩngĩtũma ĩrĩma ithengio
harĩa irĩ kana irĩa ĩngĩtũma thĩ
yatũrangwo icunji kana irĩa ĩngihota
gũtũma akũũ maarĩrio, (matingĩmĩti-
kia). Aca ũhoru ũrũmĩtio nĩ Ngai
Mwene-Hinya-Wothe bũ. Anga
etĩkia matĩrĩ maamenya ũguo, korwo
Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekire
kwenda gwake na (hinya-rĩ), ti-itherũ
nĩangĩatongoririe kĩrĩndĩ gĩothe?
Naho ha ũhoru wa arĩa matetĩkĩtie,
mũtino ndũkaaga kũmagwira nĩ ũndũ
wa ũrĩa maaneka, kana (uma gwĩre
gũkuhĩ na mĩcĩrĩ yao, na tĩga o rĩrĩa
kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-
Wothe gĩkahinga-rĩ, ti-itherũ Ngai
Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga
kũhingia kĩĩranĩro gĩake.

Gĩcunjĩ 5

33. Na ti-itherū Arekio
nīmaanyakūrwo mbere yaku; no ariā
matetīkītīe nī ndamaheire kahinda.
Na thutha wa ūguo ngīmanyita, hīndi
īyo maherithania makwa maagīkarīre
atīa!

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ لَهُمْ
وَحُسْنُ مَأْوٍ ۖ ﴿٣٠﴾

كَذَلِكَ أَرْسَلْنَا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَا أُمَمٌ
لَتَتَلَوُا عَلَيْهِمْ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ
بِالرَّحْمَنِ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ
وَالْيَتِيمَ مَتَابُ ۝۳۱

وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِّعَتْ بِهِ
الْأَرْضُ أَوْ كُلِّمَ بِهِ الْمَوْتَىٰ بَلْ لِلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا
أَفَلَمْ يَأْنِسِ الَّذِينَ آمَنُوا أَنَّ لَوْ بَشَاءَ اللَّهُ لَهَدَى
النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ بِمَا
صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُ قَرِيبًا مِّن دَارِهِمْ حَتَّىٰ
يَأْتِيَ وَعْدُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْوَعْدَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْتُمْ بُرْسِلَ مِنْ قَبْلِكُمْ فَأَمْلَيْتُمْ لِلَّذِينَ
كَفَرُوا ثُمَّ اخَذْتُمْهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٧﴾

34. Riu-rĩ, Ūrĩa ūrũgamagĩrĩra mĩoyo kũmenya kĩrĩa yonete-rĩ, (nĩakareka ithĩĩ o ro ũguo itaherithitio)? No rĩrĩ, metuĩrega ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Uga ũũ: 'Magweta! Anga ũkũmwĩra ūrĩa atoĩ wa thĩ? Kana nĩ mĩario mĩtheri o ro ũguo? Aca, no rĩrĩ, ũndũ ūrĩa ũcirĩrwo nĩ arĩa etikia nĩũtũtwo wa (kũonagwo) wĩ mweka maitho-inĩ mao, na nĩmacoketio na thutha magathengio njĩra-inĩ irĩa (yerekereire). Nake mũndũ ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arekereirie ore ndangĩgĩa na mũtongoria.

35. Harĩ o nĩ maherithania harĩ muoyo-inĩ ũyũ wa ihinda rĩrĩ, na ti-itherũ hakagĩa maherithania me hinya mũno Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ, nao matikagia na mũma gitĩrĩ harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

36. Naguo mũhianano wa Matu-inĩ ūrĩa wĩrĩrwo arĩa metigĩrĩte - Ngai nĩ atĩ, thĩĩnĩ wagwo nĩgũgathereraga njũũĩ cia maĩ, na matunda ma kuo nĩ ma tene na tene, na ũguo noguo kĩĩruru gĩakuo gitarĩ. Kiũ nĩkĩo kĩheo kĩa arĩa athingu, na kio kiheo kia matetĩkĩtie nĩ Mwaki.

37. Naho ha ũhoro wa arĩa twaheire Ibuku nĩmakenaga nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa wagũũrĩrio. Na ikundi-inĩ ingĩ imwe nĩ kũrĩ arĩa maaregire icunjĩ imwe ciario. Uga ũũ: 'Nii ndaathirwo o nyinamagĩrĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe ngamũhonya no ndikanehandĩre angĩ a kũgerekanio Nake. We nowe ngayagĩra, na harĩ We noho ũhũndũko wakwa!

أَفَنُ هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَجَعَلُوا لِلَّهِ
شُرَكَاءَ قُلُوبًا سَوَّاهُمْ أَمْ تُتَّبِعُونَهُ إِيمًا لَا يَعْلَمُونَ فِي
الْأَرْضِ أَمْ بِظَاهِرٍ مِنَ الْقَوْلِ بَلْ زَيْنٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا
مَكْرُهُمْ وَصُدُّوا عَنِ السَّبِيلِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا
لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٧﴾

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ
أَشَقُّ وَمَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ دَاقٍ ﴿٣٨﴾

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ بَنَرٍ مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ كُلُّهَا دَائِمٌ وَظُلُمَاتُ تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوْا
وَعُقْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٩﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا لَهُمْ أَكْتَابٌ يَفْرَحُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ
وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ
أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُوا وَإِلَيْهِ
مَآبٍ ﴿٤٠﴾

38. Na ũguo noguo twagũũranĩrie ituĩro igũũkũ rĩa cira. Nawe ũngĩrũmĩrĩra meririria mao moru thutha wa ũũgĩ urĩa wagũkinyĩrĩre, ndũkagia mũrata kana mũkũgĩtĩri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَئِنَّ أَتَّبَعْتَهُمْ
بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ دُونِ
عَاقِبَةٍ ۖ وَلَا وَاقٍ ۝

Gĩcunjĩ 6

39. Na ti-itherũ nĩtwatũmire arekio mbere yaku, na tũkĩmahe atumia na ciana. Na gũtingĩhoteka Mũrekio arehe Kĩmenyithia tĩa o aathirwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩ ũndũ mahinda-inĩ mothe nĩkũgiaga watho wa (Ngai).

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَمْ أَزْوَاجًا
وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا
يَأْذِنَ اللَّهُ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٍ ۝

40. Ngai Mwene-Hinya-Wothe eheragia o kweheria biũ kĩa endete kweheria na agaikara arũmitie kĩa endete kũrũmia, na harĩ We niho kĩhumo kia mawatho mothe.

يَحْضُوا اللَّهَ مَا يَشَاءُ وَبُشِّرْتُ ۖ وَعِنْدَهُ أُمُ الْكِتَابِ ۝

41. Na o na tũngĩkuonia (uhingia wa) maũndũ mamwe marĩa twamamenithirie o ha kana tũtũme ũkue, (ngũũrani nĩ nyinyi mũno), nĩ ũndũ harĩ we no ũtwari wa ndũmĩrĩri harĩ, na harĩ Ithuĩ nĩ gũtarĩrĩra.

وَأَنْ مَا تُرِيَّتَكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ تَوَفِّيَّتَكَ
فَأَمَّا عَلَيْكَ الْبَلْغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ۝

42. Kaĩ matonaga atĩ nĩtũũkaga kũrora thĩ, kũmĩnyihia kũrĩa yakinya mĩhaka-inĩ yayo? Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe agatua cira; na hatirĩ ũngĩhota kũgarũra cira wake. Nake nĩ mũhiu na ũtarĩrĩri.

أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَّ نَاتِي الْأَرْضِ تَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا
وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ لِحُكْمِهِ ۖ وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ۝

43. Ona arĩa maarĩ mbere yao no maathugundire ũtabarĩri wa maũndũ, no rĩrĩ, ũthugundi wa gũtabarĩra marĩa mothe (mekĩkaga) nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩoi kĩa mũndũ o mũndũ onaga; na arĩa

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ جُنَيْعًا
يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَسَيَعْلَمُ الْكُفْرُ لَئِنْ

matetĩkĩtie makirie kũmenya ũrĩa
ũkaheo kũtheo gĩa kũrigĩrĩria gĩkonĩĩ
ũikaro ũcio.

عُقْبَى الدَّارِ ٢٥

44. Nao aĩa matetĩkĩtie moigaga
atĩrĩ, 'Wee ndũrĩMũrekio.' Uga ũũ:
Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaianĩte
gũtuĩka Mũira thĩinĩ witũ na inyuĩ,
naguo ũguo noguo ũrĩa wĩgwatĩire
ũũgĩ wa lbuku rĩu atariĩ.

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ
شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ٢٥



14. Ibrahim

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Icuñĩ 7 na Mĩhari 53 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha..

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. (Rĩrĩ nĩrĩo) Ibuku rĩrĩa twakũguũrĩrie nĩ getha ūrute kĩrĩndĩ kĩa andũ mĩthemba-inĩ yothe ya nduma ūgĩkinyie ūtheri-inĩ, na ūndũ wa watho wa Mwathani wakĩo ūgĩkinyie njĩra-inĩ ya Ūrĩa-Hoti Wagĩrĩre kũgoocwo.

الْقَدْ كُتِبَ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۚ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ②

3. Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩwe mwene kĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ, na kĩa gĩothe kĩrĩ thĩ. Na kaĩ arĩa matetĩkĩtie me na haaro nĩ ūndũ wa maherithania ma kũmakaniaĩ!

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ③

4. Arĩa mengata muoyo ūyũ wa ihinda rĩrĩ makĩria ma wa Bũrũri ūcio ūngĩ, na makagirĩrĩria (andũ) njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na magacaria kũmĩhotomia-rĩ, acio nĩo mathĩite kũraya mũno mahĩtia-inĩ.

الَّذِينَ يَسْتَحْبِبُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا ۗ أُولَٰئِكَ فِي صُلًى بَعِيدٍ ④

5. Na hatĩrĩ kũrekio tũrekagia tiga o ūrĩa ūũĩ mwarĩrie wa andũ ao kĩũmbe nĩ getha amathererie (maũndũ). Ningĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe arekagirĩria mũndũ ore ūrĩa endete ore, na agatongoria ūrĩa endete gũtongoria. Nake nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلَّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑤

6. Nake Musa twamũrekiire na Imenyithia Ciitũ, tũkĩmwĩra ũũ: ‘Ruta andu aku nduma-inĩ ya (mĩthemba) yothe ũmahire ũtheri-inĩ, na ũmaririkanie mĩthenya ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ ti-itherũ thiĩni wayo nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ arĩa othe me gĩeterero na mũndũ ũrĩa mũcokia ngatho.

7. Na (ũrirkanie) andũ ũhoro wa hĩndĩ irĩa Musa erire andũ ake ũũ: ‘Ririkanagai wega ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamwĩkire hĩndĩ irĩa aamũhonokirie akimũruta harĩ andũ a Firaũni arĩa maamũnyariraga na makamũthĩnia na maũndũ maritũ, na makoraga ciana cianyu cia arũme na magacaira andũ-a-nja anyu; na ũhoro-inĩ ũcio mwarĩ na magerio manene mũno moimĩte he Mwathani wanyu.

Gicunji 2

8. O na (ningĩ mũririkane hĩndĩ) irĩa Mwathani wanyu aahunjanĩrie ũhoro ũũ: ‘Mũngigĩa na mũhera, ti-itherũ nĩngamwĩka maũndũ mega makĩria, no mũngĩaga, (hĩndĩ iyo mũmenye atĩ) Maherithania makwa ti-itherũ nĩ mei mũno.

9. Nake Musa akiuga ũũ: ‘O na mũngĩaga gwĩtikia inyu’ene o na arĩa marĩ thĩ othe hamwe, (mũtingĩhota kũheria Ngai), ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩgania, Wagĩĩre kũgoocwo.

10. Githĩ ũhoro wa arĩa maari mbere yanyu ndwamũkinyĩriire inyuĩ andũ a Nuhu na Mĩhirĩga ya Andi na

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَرِّهُمْ بِآيَمِ اللَّهِ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ⑥

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَخْرَجَكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيَدْعُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ⑦

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ⑧

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنَّ تَكْفُرًا أَنتُمْ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ حَكِيمٌ ⑨

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمٌ نُجِيَ وَعَادِ

Athamudi na arĩa makire thutha wao? Hatiri o na ũrĩkũ ũmoĩ (rĩu) tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Arekio ao maamakinyĩrĩre na Imenyithia nguũku, no tũnua twao nimaatũhumbire na moko mao, makiuga ũũ: 'Ithuĩ-rĩ, maũndũ macio ũreketio namo tũtimetĩkia, na ti-itherũ twĩ na mathangania matangĩkirĩrika makoniĩ ũhoru ũcio ũtwĩrĩre.'

11. Nao Arekio acio ao makiuga atĩrĩ, 'Mũkũgĩa na mathangania ũhoru-inĩ ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mũũmbi wa Igũrũ na thĩ? Amwĩtaga nĩguo amuohere mehia manyu, na amũhe kahinda nginya o ihinda rĩria rĩtuitwo.' Nao makiuga ũũ 'Inyuĩ mũri andũ o ta ithuĩ; mwendete gũtũgarũra tũtigane na maũndũ marĩa maithe maitũ maamenyerete kũuinamĩrĩra mahoe. Tondũ ũcio tũreherei ũira mũũmĩru.'

12. Nao Arekio acio ao makĩmera ũũ: 'Ti-itherũ tũrĩ andũ mahaana o ta inyuĩ, no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hiya-Wothe aheanaga Wega wake harĩ ũrĩa wotho endete kũhe thĩinĩ wa ndungata Ciale. Na tiga ũhoru witũ kũmũrehere ũira tiga o twathirwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki now wagĩrĩre kwĩhokwo nĩ arĩa etĩkia.

13. Na nĩkĩ gĩkũgĩa twĩhoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ irĩa aatuonereirie njĩra iitũ? Na ithuĩ ti-itherũ ũũru ũria wotho mĩtwĩkite nitũkũũkirĩrĩa. Tondũ ũcio arĩa mehokete Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmarekwo mamwĩhoke o We.'

وَتَمُودُهُ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ
جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَقْوَامِهِمْ
وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِمَّا
لَكُمْ تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ⑩

قَالَتْ رُسُلُهُمْ إِنِّي اللَّهُ شَكُّ فَأَطِيعُوا أَمْرَ اللَّهِ وَالْأَمْرِ
يَدْعُوكُمْ لِيُغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجَكُمْ إِلَى أَجَلٍ
مُسَمًّى قَالُوا إِنَّا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا تُرِيدُونَ أَنْ
تَصُدُّوَنَا عَنْمَا كَانِ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَاتُّوْنَا بِسُلْطَانٍ
مُبِينٍ ⑪

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنَّا نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ وَ
لَكِنَّ اللَّهَ يَنْزِلُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ
لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ⑫

وَمَا لَنَا أَلَّا تَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا سُبُلَنَا
وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَى مَا أَدَيْتُمُونَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُتَوَكِّلُونَ ⑬

Gĩcunji 3

14. Nao ariā matetikĩtie makĩra. Arekio ao ũũ: Ti-itherũ nĩtũkũmũri-ndũra buũrũri witũ tiga o mũcokereire mũhoere witũ wa Ngai. Hindĩ iyo Mwathani wao akĩmaguũrĩria maũndũ ũũ: 'Ti-itherũ eki-naĩ nĩtũkamanina biũ.

15. 'Na inyuĩ ti-itherũ nĩtũkũmũtua a gũtũũra bũrũri ũyũ thutha wao. Naguo ũndũ ūcio nĩ wa ũrĩa wĩtikagĩra kũrũgama Icirĩro-ini Rĩakwa, na agetigĩra maũndũ marĩa ngaananĩtie.

16. Nao magĩkihoya ũhootani, nayo (nyumĩrĩra ya ũhoro ūcio-rĩ), mũndũ o wothe ũrĩa mwĩtĩ thũ ya (ũhoro wa ma) agĩtuo kĩndũ hatarĩ.

17. Mbere yake-rĩ, nĩ Kwa-Ngoma kwĩ ho, na akanyuithio maĩ mahiũ.

18. Akamanyuaga hanini o hanini na ndakahota kũmameria na njĩra hũthũ. Nakĩo gĩkuũ gĩkamũkora kĩmuumĩte na mĩena yothe; no ndagakua. Na makĩria ma ũguo nĩ kũherithio kwĩ gũkagĩa ho nĩ ũndũ wake.

19. Naguo ũhoro wa ariā matetikĩtie Mwathani wao nĩ atĩ wĩra wao ũtariĩ ta mũhu ũrĩa ũũmbũragwo nĩ rũhuho mũthenya wa kĩhuhũkanio kĩa hinya. Matikagĩa na hinya wa gwatha kĩria monete ũmathi-inĩ wao. Na ti-itherũ kũu nĩ kwangĩka kũnene.

20. Kaĩ ũtonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire igũru na thĩ kũringana na ũũgĩ ũrĩa ubatarainie?

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِنْ
أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُوذُنَّ فِي مِلَّتِنَا فَأَوْحَى إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ
لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ ﴿١٣﴾

وَلَنُصِيبَنَّكُمْ بِالْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ ذَلِكَ لَنْ
خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

وَاسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾

مِنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسَفُّ مِنْ مَآءٍ صَدِيدٍ ﴿١٦﴾

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُ وَيَأْتِيهِ الْمَوْتُ مِنْ
كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ
غَلِيظٌ ﴿١٧﴾

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ
إِشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ
مِمَّا كَسَبُوا عَلَى شَيْءٍ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ط

Angiona kwagiriire-rī, aahota kũmweheria inyui na arehe ciũmbe ingi njerũ.

21. Na ūndũ ūcio ndũrĩ hinya o na hanini harĩ Ngai Mwene-Hinya-othē.

22. Acio othe makeyonania mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na hĩndĩ iyo ariā maagite hinya mere ariā mekaga maũndũ ma rūtũrĩko atĩrĩ, (Ti-itherũ twarĩ amũrũmĩrĩrĩ; kái hatakĩrĩ kaũndũ o na kamwe mũngĩkihota gũtũguna nako tũhitũkane na maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Nao makoiga ũũ: ‘Korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaatũtongoririe, o na ithuĩ ti-itherũ nĩtũngĩamũtongoririe (No rĩrĩ, rĩu) o na tũngĩaga gĩeterero kana tũgĩe na gĩeterero no ūndũ ũmwe harĩ ithuĩ; tũtirĩ na njĩra o na imwe ya kũhonoka.’

Gĩcunji 4

23. Na hĩndĩ irĩa ũhoru ũgatuwo Shaitani akoiga ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamwĩrĩre kĩranĩro kĩa ma, no nĩ ndamwĩrĩre na gĩkĩmererera. Na ndiarĩ na hinya wa kũmwatha inyui tiga o gwĩta ndamwĩre na inyui mũkinjathikĩra. Tondũ ūcio menyai mũnyune mũtĩ no wiyũmiei ari inyui inyu’ene. Ndirĩ ūndũ ingĩhota kũmũrĩrĩre nago, kana inyui mũndũrĩre nago. Nĩndarĩkirie kũrega mũngerekanie (na Ngai). Nĩ gũkorwo ha ũhoru wa eki-naĩ ti itherũ harĩ iherithania iritũ.’

24. Nao ariā metĩkĩtie na mageka maũndũ mega nĩ gũtonyio

إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ١٠

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ١١

وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا
إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَبَلَّ أَنْتُمْ مَغْنُونٌ عَسَا مِنْ
عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ قَالُوا لَوْ هَدَانَا اللَّهُ هَدَيْنَاكُمْ
سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَجْرُنَا أَمْ صَبْرُنَا مَا لَنَا مِنَ مَحْصِنٍ ١٢

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَنَا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ وَعَدَكُمْ
وَعَدَ الْحَقِّ وَوَعَدْتُكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي
عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي
فَلَا تُلْزِمُونِي وَلَوْ مَوَّأَ أَنْفُسَكُمْ مَا أَنَا بِبُصْرِخِكُمْ
وَمَا أَنْتُمْ بِبُصْرِخِي إِنْ كَفَرْتُمْ بِمَا أَسْرَلْتُمْ
مِنْ قَبْلُ إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٣

وَأُدْخِلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي

magatonyio Migũnda-inĩ ĩrĩa
ithereragĩra njũũ cia maĩ, na kũu
nĩkuo magatũũra na ũndũ wa watho
wa Mwathani wao.' Nacio ngeithi ciao
kũu thĩini wayo igatuĩka ũũ: 'Thayũ.'

25. Kaĩ ũtaigana kuona ũria
Ngai-Mwene-Hinya-Wothe aaringire
mũhianano wa kiugo kĩa? gĩtariĩ o
ta mĩtĩ mwega, ũrĩa ũrũmĩte mĩri
yaguo mũno na honge ciaguo
(Igakinya) o matu-inĩ.

26. Ũciaraga maciaro maguo
mahinda mothe kũringana na watho
wa Mwathani waguo. Nake Ngai
Mwene-Hinya-Wothe aringagĩra
andũ mĩhianano nĩ getha meciragie.

27. Naho ha ũhoru wa kiugo
kĩũru gĩtariĩ o ta mĩtĩ mũũru, ũrĩa
ũmunyagwo nĩguo wehere thĩ ũtarĩ
mũrũmĩrĩru.

28. Ngai Mwene-Hinya-Wothe
ekagĩra etĩkia hinya na kiugo kĩa
kĩhandĩku gikarũma wega, Mabũrũri-
inĩ merĩ, ũyũ wa ihinda rĩrĩ tũrĩ, na
Bũrũri ũcio ũngĩ ũgoka, na Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩakareka eki-
naĩ more. Nake Ngai Mwene-Hinya-
Wothe ekaga ũrĩa endete.

29. Kaĩ ũtonire ariĩ maakũrani-
rie Wega wa Ngai Mwene Hinya-
Wothe na kwaga mũhera, nao andũ ao
makĩmatwara ũikaro-inĩ wa
kũmaninithia -

30. (Naguo nĩguo Kwa-Ngoma?
Kũu nĩkuo makahĩaga; nanĩ kũndũ
kũũru mũno gwa gũikarwo.

31. Nao maarahũrite eiganania
na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo

مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خُلِدِينَ فِيهَا بِأَذْنِ رَبِّهِمْ يُحْيِيهِمْ
فِيهَا سَلَامٌ ۝

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ
طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ ۝

تُؤْتِي أَكْلَهَا كُلَّ حِينٍ بِأَذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ
الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ۝

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ
مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ۝

يُبَيِّنُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ وَ
يَعْمَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ۝

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا وَآحَلُّوا
قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ۝

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا وَبِئْسَ الْقَرَارُ ۝

وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعُوا

mahĩtithie (andũ) mamarute njĩra-inĩ yake. Uga ũũ: ‘Wikeniei inyu’ene kahinda kanini, na thutha wa ũguo, ti-itherũ rigendo rwanyu rwrekeire o Mwaki-inĩ.

32. Ndungata Ciakwa iria ciĩtikĩtie ciĩre irũmie Mahoya na ihũthire na hitho na hatarĩ hitho kĩa tũciheete, o mbere mũthenya ũtanakinya ũria ũtakagĩa uumithio kana ũrata.

33. Ngai Mwene-Hinya-Wothe niwe wombire igũrũ na thĩ na niwe watũmire maĩ moke thĩ moimĩte matu-inĩ, na akimĩrehaniria na matunda niũguo matuĩke irio cianyu; na agĩtũma mwathĩkĩrwo nĩ merikebu nĩ getha igerage gatagatĩ ka iria nĩ ũndũ wa watho wake, (o nacio) njũũ agĩtua imwathĩkagire.

34. (O nario) riũa na mweri agĩtũma imwathĩkagire, nacio cieri ihingie mawĩra ma cio na mũthenya othe. Naguo ũtukũ o ũndũ ũmwe na mũthenya agĩtũma imwathĩkagire.

35. Na akimũhe inyuĩ kĩa gĩothe mwamwĩtagia; na (mũngĩgeria gũtara) mawega ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũtingĩhota kũmatara. Ti-itherũ mũndũ nĩ mwaganu, na ndarĩ mũhera o na hanini.

36. Na (ũiririkane) hĩndĩ irĩa Abrahamu oigire ũũ: ‘Mwathani wakwa, itũũra rĩrĩ ritue (itũũra) rĩa thayũ, na nĩ nĩ mwene na ciana ciakwa ũtũthengie tũtikainamĩrĩre mĩhianano kũmĩhoya.

فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ ۝

قُلْ لِّعِبَادِيَ الَّذِينَ أَمَرُوا بِقِيَمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعُ فِيهِ وَلَا خُلَ ۝

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفَلَكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ ۝

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ وَسَخَّرَ لَكُمُ النَّيْلَ وَالنَّهَارَ ۝

وَأَشْكُمُ مِّن كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِن تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ۝

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ ۝

37. 'Mwathani wakwa, ti-itherũ nĩmatongoretie aingĩ thĩnĩ wa kĩrĩndĩ makamate biũ. Tondũ ũcio ũria wothe ũnũmagĩrĩra, ũcio ti-itherũ nĩwe wakwa; na ũria wothe ũtekũnjathĩkĩra - ti-itherũ Wee nĩwe Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

38. 'Mwathani witũ, ciana imwe ciakwa ndĩciikarĩtie gĩtuamba-inĩ gĩtangĩrĩmĩka hakuhi na Nyũmba yaku Nyamũre - Mwathani witũ - nĩ getha marũmagie Mahoya. Tondũ ũcio tũma ngoro cia andũ cierekere kũri o, na ũmaheage irio nĩguo magie na ngatho.

39. 'Mwathani witũ, ti-itherũ Wee niũũĩ kĩria tũhithĩte na kĩria tumenyithanĩtie. Na hatiri kĩndũ o na kĩ kĩhithĩku hari Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na kĩngikorwo kĩrĩ thĩ kana igũrũ.

40. 'Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũria ũ'heete Ishmaeli, na Isaaka o na ndatuĩka ndĩ mũkũrũ. Ti-itherũ Mwathani wakwa nĩwe Mũigua wa mahoya.

41. Mwathani wakwa, ndua mũrũmia wa Mahoya, o na ciana ciakwa (o taguo). Mwathani witũ! '(We Wega waku) na wĩtikĩre Mahoya makwa.

42. 'Mwathani witũ nĩũkanjĩtikĩrĩra wohanĩri waku niĩ mwene na aciario akwa, o na arĩa metĩkĩtie mũthenya ũria gũgataranwo.

Gĩcunji 7

43. Na ũmenye wĩcirie atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndararũmbũ-

رَبِّ إِنَّهُنَّ اضْلَلْنَ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ فَمَنْ يَّبْعَثْ
فَأَنَّهُ مِنِّي وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٧﴾

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بُيُوتًا مِّنْ ذُرِّيَّتِي
عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ
أَفِيدَةً مِّنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُمْ مِّنَ
الشَّمْرِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ وَمَا يَخْفَى
عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٣٩﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْعِيلَ
وَأَسْحٰقَ إِنِّي لَرَبِّ لَسَبِّحُ الدُّعَاءَ ﴿٤٠﴾

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي رَبَّنَا
وَتَقَبَّلْ دُعَاءَ ﴿٤١﴾

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ
يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٤٢﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ إِنَّمَا

iya ũrĩa eki-naĩ mareka. No kũhe amaheaga kahinda o nginya mũthenya ũrĩa maitho (mao) magakũũrwo maroretio hamwe.

44. Makĩhĩkĩka nĩ guoya, maambararĩtie ciongo ciao, mũkũũrĩre wao wa maitho ndũkamacokerera, na meciria mao magatuĩka o tũhũ (biũ).

45. Īra andũ mamenyerere rĩrĩa mũthenya ũrĩa (mwĩranĩre) wa kũherithanio ũkamakinyĩrĩra, nao eki-naĩ moige atĩrĩ, 'Mwathani witũ, tũhe kahinda kanini. Gwĩtana gwaku nitũgagwĩtika na tũkũrũmĩrĩra Arekio aku.' Atĩrĩrĩ, githĩ mũtiakorirwo mwĩhĩtĩte tene atĩ mũtirĩ hĩndĩ mũgakua?

46. 'Na inyuĩ mũikarĩte ciikaro-inĩ cia arĩa meĩhirie o ene na mũkeyonera o wega ũrĩa twahiũrari-rie nao; na inyuĩ tũkamũigĩra o mbere yanyu ngerekano (nyũmĩru).'

47. Nao nĩmarĩkĩtie gũthondeka mawara mao; no rĩrĩ, mawara macio mao me hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No, o na kũngĩkorwo mawara ta macio mao megũtuĩka o ta ma gũthengia nĩma (matingĩhoo-tana).

48. Tondũ ũcio menya wĩcirie atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekwaga kũrũmia kũĩranĩro gĩake harĩ Arekio ake - Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mwathani wa kũĩrhanĩria.

49. Mũthenya ũrĩa thĩ ĩno ĩkagarũranio ĩtuĩke thĩ ĩngĩ, o na ĩgũrũ (o narĩo) nao (othe) nĩmakoneka

يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٣٤﴾

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِينَ رُؤُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ
وَأَفِيدَتْ لَهُمُ الْهَوَاءُ ﴿٣٥﴾

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ فَيَقُولُ
الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ لَّنُجِبَ
دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعَ الرَّسُولَ أَوْ لَمْ نَكُنْ نَاقِسَتُمْ
مِنْ قَبْلُ مَا لَكُمْ مِنْ ذُلٍّ ﴿٣٦﴾

وَسَكَنتُمْ فِي مَسْكِرٍ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ
لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمْ الْأَمْثَالَ ﴿٣٧﴾

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ وَإِنْ
كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ ﴿٣٨﴾

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِ رُسُلَهُ إِنَّ اللَّهَ
عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٣٩﴾

يَوْمَ تَبْدُلُ الْأَرْضَ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتِ وَبَرَزْنَا

mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe,
Ūria Ūmwe, Mũnene mũno mũno.

لِلّٰهِ الْوٰحِدِ الْقَهَّارِ ۝

50. Nawe nĩũkona ehia
mohetwo na mĩnyororo mũthenya
ũcio.

وَتَرَى الْمَجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ۝

51. Nguo ciao igatũika cia rami,
namo makahumbwo nĩ Mwaki.

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطَرَانٍ وَتَفْشَتْ وُجُوهُهُمْ النَّارِ ۝

52. (Gũgatuĩka ũguo) nĩ getha
Ngai Mwene-Hinya-Wothe erihĩrie
harĩ andũ othe mũndũ o mũndũ nĩ
ũndũ wa ūria aaneka. Ti-itherũ Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũhiũ na
ũtarĩriri.

لِيُخْرِجَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ تَاكَبَّتْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ۝

53. Ūcio nĩ ũtaarani mũiganu
harĩ kĩrĩndĩ (nĩ getha kĩgunĩke nĩguo),
na nĩ getha gĩkaanio ũhoru-inĩ ũcio,
na nĩ getha kĩmenye atĩ We nowe Ngai
Ūmwe wike, na nĩ getha aria magĩite
na ũmenyi wa maũndũ mecũũranie.

هَذَا بَلَاغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا بِهِ وَلِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ

بِإِلَهِ وَاحِدٍ وَلِيَدَّكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ۝



15. Al-Hijr

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icunji 6 na Mihari 100 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrĩa Mũoni-mothe, Ici nĩcio icunji cia Ibuku rĩu na cia gwĩkĩra Kũrũanĩ ūtherĩ.

الرَّحْمَنُ تِلْكَ آيَةُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُبِينٍ ②

3. Kaĩngĩ arĩa matetikĩtie nĩmarĩriragĩria atĩ na-arĩ-korwo maatũĩka Aithi-ramu.

رُبَّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ ③

4. Tigana nao nĩ getha marie na mekenie o ene, nague mwĩhoko wa tũhũ ūmahee-nererie; no thutha hanini nĩmaricoka kũmenya.

ذَرَهُمْ يَٰكُلُوا وَيَشْرَبُوا وَيُلْهِهِمُ الْأَمَلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ④

5. Na tũtirĩ twanina mũcĩ o na ūrĩkũ na hagĩkorwo hatarĩ watho mũtue mũme-nyithanie nĩ ūndũ wago.

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَوْمٍ إِلَّا وَلَهُمَا كِتَابٌ مُعْلَمٌ ⑤

6. Hatirĩ andũ mangĩhota gwĩkĩria ihinda rĩao rĩrĩa matuĩrĩrwo, o na kana mahote gwĩkara na thutha warĩo.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ⑥

7. Nao makiuga ūũ: 'Atĩrĩrĩ wee waikũrũkĩrĩo Ūtaarani ūyũ, ti-itherũ wee wĩ mũgũrũki.

وَقَالُوا يَٰأَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ إِنَّكَ لَجُنُودٌ ⑦

8. 'Nĩkĩ kĩagiririe ūtũrehithĩrie araika ūngĩkorwo wĩ wa arĩa a ma bĩũ?'

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَكَةِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ⑧

9. Ithui tũtiikũrũkagia araika tiga o harĩ ūndũ wa kĩhooto, na o na

مَا نُنْزِلُ الْمَلَكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا إِذًا مُنْظَرِينَ ⑨

hĩndĩ iyo matingĩtheo kahinda.

10. Ti-itherũ ithu'ene nĩ ithũĩ twaikũrũkirie motaaranĩ macio, na ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ nĩ Ithuĩ tũgũtuĩka Amamenyereri.

11. Na nĩtwatũmire (Arekio) mbere yaku ikundi-inĩ cia andũ a Ndemĩ.

12. Na matirĩ maakĩnyĩrĩrwo nĩ Mũrekio o na ũrikũ o na rĩ na matimũthekerere.

13. Ũguo nĩguo twatũmire (mũtugo ũcio wa gũthekanĩrĩra) ũtonye ngoro-inĩ cia arĩa ehia;

14. Matingĩtĩkia ũhoru-inĩ ũcio o na kũngĩkorwo kĩonereria kĩa andũ a tene nĩkiahitũkĩre (mbere yao).

15. Na o na tũngĩmahingũrĩra mũromo wa matu-inĩ, nao maambĩrĩrie kwambata nagueo.

16. Ti-itherũ no kuuga mangĩuga ũũ: 'Maitho maĩtũ no gũtũrũra matũrũrite; na makĩria tũrĩ andũ aroge!

Gicunji 2

17. Na ti-itherũ nĩtũthondekete ciikaro (cia njata) igũrũ na tũgacigemia nĩ ũndũ wa aciĩroreri.

18. Na tũgacigitĩra harĩ Shaitani ũrĩa wothe ũregekete.

19. No mũndũ o na ũrikũ angĩĩgua mĩheehũ ya ũici athingatagwo nĩ rũrĩrĩmbĩ rũkũhenia.

20. Nayo thĩ nĩtũmĩaraganĩtie na thĩnĩ wayo tũgagwĩkĩra irima nũmu

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ ﴿١٠﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شَيْعِ الْأَوَّلِينَ ﴿١١﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٢﴾

كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٤﴾

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَهْبِطُونَ ﴿١٥﴾

بَلْ لَقَاؤُنَا إِنَّهُمْ لَكَاؤُنَا أَنْ يَبْعُثَ اللَّهُ مَسْعُورُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا لِلنَّاظِرِينَ ﴿١٧﴾

وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿١٨﴾

إِلَّا مَنْ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ شَهَابٌ مُبِينٌ ﴿١٩﴾

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا

na tũ gatũma indo ciothe imere thĩĩnĩ
wayo na mũigananĩrie mwega.

21. Na Ithuĩ tũkĩmũthondekera
inyuĩ thĩĩnĩ wayo maũndũ ma
kũmũtũũria mũoyo, (o na) harĩ arĩa
(othe) inyuĩ mũtaheaga irio.

22. Na gũtirĩ kĩndũ o na kĩmwe
tũtarĩ na mũthithu wakĩo ma
tũtingĩgĩkũrũkia tiga o kĩgeri gĩakĩo
kĩmenyekete wega.

23. Na tũgatũma huho irĩa
ikuuaga mĩrukĩ, thutha wa ũguo
tũkoiria mbura yume matu-inĩ,
tũgacoka tũkamĩheana harĩ inyuĩ
mũmĩnyue; na ti inyuĩ mũmĩngaga
mũthithu.

24. Na ti-itherũ nĩ Ithũĩ aheani
mũoyo, na tũgatũma gũkuo; na Ithũĩ
Ithu'iki no ithũĩ (kĩhumo) kĩa Mũgai.

25. Na nĩtũũĩ arĩa mathiaga
mbere thĩĩnĩ wanyu na tũkamenya arĩa
mekururagia thutha.

26. Na ti-itherũ Mwathani
wanyu nĩwe ũkamacokanĩrĩria ha-
mwe. Na ti-itherũ nĩwe Mũũgĩ Ūme-
nyi-wothe.

Gĩcunjĩ 3

27. Na ti-itherũ twombire
mũndũ na rĩũmba rĩrĩ na mũgambo,
tũmũrutĩte ndaka-inĩ njĩrũ
tũkĩmũthondeka mũhianĩre.

28. Namo Majini twamombĩte
mbere iyo tũmarutĩte mwaki-inĩ wa
rũhuho rũhĩũ.

29. Na (ũiririkane) hĩndĩ irĩa
Mwathani waku erire araika ũũ:
'Ngirie kũũmba mũndũ rĩumba rĩrĩ na

فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْزُونٍ ①

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُ
بِرَازِقِينَ ②

وَأَنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنْزِلُ
إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ ③

وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوَاحٍ قَانِزًا مِنَ السَّمَاءِ مَا
فَأَسْقَيْنُكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِخَازِنِينَ ④

وَأَنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ⑤

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا
الْمُسْتَأْخِرِينَ ⑥

يٰٓأَيُّهَا رَبِّكَ هُوَ يُخَشِّرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ⑦

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ
مَسْنُونٍ ⑧

وَالْجَاثِ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَارِ السُّمُورِ ⑨

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ صَلْصَالٍ

mũgambo, ndimũrũtĩte ndaka-inĩ njĩrũ thondeke mũhianĩre.

مِنْ حَيًّا مَسْنُونٍ ②٩

30. 'Tondũ ũcio ndarĩkia kũmũogekerera aagĩrĩre biũ na ndimũhũmũkĩre Roho Wakwa, mũgũagĩrei thĩ mũkamwĩnyihĩria!

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ

سَاجِدِينَ ③٠

31. Tondũ ũcio araike acio makimwĩnyihĩria othe hamwe.

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ③١

32. Tiga Ibilisi; we nĩaaaregire gũkorwo arĩa thĩĩnĩ wa arĩa menyihirie.

إِلَّا إِبْلِيسَ ابَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ③٢

33. Ngai agĩkiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Ibilisi, kaĩ ũhoro wakũ ũtarĩ atĩa tondũ ũtarĩ thĩĩnĩ wa arĩa enyihia?!

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ③٣

34. Nake agĩcokia ũũ: 'Ndĩngĩny hĩria mũndũ ũrĩa Wee ũũmbĩte ũmũrutĩte rĩũmba-inĩ rĩkũruta mũgambo, na ũrutĩtwo ndaka-inĩ njĩrũ thondeke mũhianĩre!

قَالَ لَمْ أَكُنْ لَا سَجِدُ لِشَيْءٍ خَلَقْتَهُ مِنْ صَلَاحٍ

مِنْ حَيًّا مَسْنُونٍ ③٤

35. Ngai akiuga ũũ: 'Gĩthenge hau, nĩ ũndũ hatĩrĩ nganja, we wĩ mũrege biũ.

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَاجِعٌ ③٥

36. 'Na ti-itherũ ũgũtũũra ũgwatĩtwo nĩ kĩrumi Gĩakwa nginya o Mũthenya wa Cira!

وَأَنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ③٦

37. Nake akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, 'he kahinda ga gũikara nginya o Mũthenya ũrĩa makariũkio!

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ③٧

38. Nake Ngai agĩkiuga ũũ: 'Wee wĩ wa arĩa maheetwo kahinda ga gũikaranga.

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ③٨

39. 'O nginya mũthenya wa ihinda rĩrĩa rĩtũtĩtwo!

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ③٩

40. Nake agĩcokia atĩrĩ, 'Mwathani wakwa, nginya hĩndĩ ĩria wauĩrĩre cira atĩ ndĩ wa kũũra-rĩ, Ti-itherũ nĩngũtũma ũũrũ wonagwo ta arĩ ũndũ mwega nĩo kũũ thĩ, na ti-itherũ othe ngũmatongoria na njĩra ya kũũra.

41. 'Tiga o ndugata ciaku iria thure irĩ thĩnĩ wao!

42. Ngai akiuga ũũ: 'Iyo nĩyo njĩra ĩria yũkĩte harĩ nĩ irũngĩrĩrie!

43. 'Ti-itherũ wee ndũngĩgia hinya wa kũhoota ndungata Ciakwa, tiga o iria (ithũrĩte) gũkũrũmĩrĩra cia arĩa mehagia!

44. Na ti-itherũ Kwa-Ngoma nĩkuo kũndũ kwao kũria merĩrwo othe.

45. Kwĩ na ihingo mũgwanja: nacio ciothe o kĩhingo kĩrĩ na gĩkundi kĩaguo kĩria kĩgaiirwo guo.

Gĩcunjĩ 4

46. Ti-itherũ arĩa athingu makaigwo gatagatĩ-nĩ ka mĩgũnda na ithima cia maĩ.

47. 'Matonye thĩnĩ wacio na thayu, o na matarĩ na ũgwati.!

48. Na nĩtũkamehereria ũũrũ o wothe ũria wĩ ngoro-inĩ ciao (o nginya magatũika ta andũ a nyina ũmwe maĩkarĩire) itĩ cia ũnene, mang'ethanĩire.

49. Hatĩrĩ mĩnyarĩrĩko ikamahu-tia o na kana maingatwo kũo (rĩ kana rĩ).

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ
وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣١﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْخَالَصِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٣﴾

إِنَّ عِبَادِي لَكِنِّي لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنِ
اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَايِبِينَ ﴿٣٤﴾

وَأَنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْعَلِينَ ﴿٣٥﴾

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِّنْهُمْ جُزْءٌ مَّقْسُومٌ ﴿٣٦﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٣٧﴾

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ أَمِينٍ ﴿٣٨﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِّنْ غِلٍّ إِخْوَانًا عَلَى
سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ ﴿٣٩﴾

لَا يَسْهَمُونَ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٠﴾

50. Īra ndungata Ciakwa atĩ ti-itherũ nĩ Nĩ Ūmwe Mũohanĩrĩ mũno, Ūiyũirwo nĩ tha;

نَبِيَّ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ٥٠

51. O na (ningĩ) atĩ kũherithania Gwakwa nĩ kũherithania kũritũ mũno.

وَأَن عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ٥١

52. Na ūmahe ūhoru wa ageni a Abrahamu.

وَنَبِّهَهُمْ عَنْ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ٥٢

53. Hĩndĩ Īrĩa maamũtonyereire makiuga atĩrĩ, ‘Kũrĩ ūhorerĩ’ nake agĩcokia ūũ: ‘Ti-itherũ nĩtũraigua ta tũkũmwĩtigĩra.’

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجِلُونَ ٥٣

54. Nao makiuga ūũ: ‘Menya wĩtigĩre nĩtũgũkũhe ūhoru wa gĩkeno wa mwana (ũrĩa) ūrĩheo ūũgĩ.’

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ٥٤

55. Nake akiuga ūũ: ‘Mũkũ’he ūhoru wa gĩkeno ndĩkĩtie gũkinyĩrĩrwo nĩ ūthuri? Ūhoru ūcio mũgũkĩ’he wa gĩkeno nĩ wa atĩa hihi?’

قَالَ أَبَشِّرْتُنِي عَلَىٰ أَن سَيَكُنَ الْكَبِيرُ فِيمَ تَبَشِّرُونَ ٥٥

56. Nao magĩkiuga ūũ: ‘Ūhoru ūcio wa gĩkeno ti-itherũ tũkũheete na ma; tondũ ūcio menya ūtuĩke wa arĩa momaga-tha!

قَالُوا بَشِّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْفَاطِنِينَ ٥٦

57. Nake agĩkiuga ūũ: ‘Nũ ūngĩkihota kuuma-tha harĩ tha cia Mwathani tĩa o arĩa moraga?’

قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ٥٧

58. Ningĩ akiuga ūũ: ‘Rĩu Arekio aya-rĩ, mũũkĩte gũkũ nĩ ūndũ wa wĩra ūrĩkũ?’

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ٥٨

59. Nao makiuga ūũ: ‘tũreketio kũrĩ andũ arĩa monetwo marĩ ehia.’

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ٥٩

60. ‘Thengia o mbarĩ ya Loti, acio othe no o tũkahonokia.’

إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّهُمْ أَجْمَعِينَ ٦٠

61. 'Tiga o mūtũmia wake, Tũgwĩcĩria atĩ agatũĩka wa arĩa matigagwo thutha.'

إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدْ دَنَا إِنِّهَا لَمِنَ الْغَيْرِ ۖ ٦١

Gĩcunji 5

62. Na hĩndĩ irĩa arekio acio maakinyire kwa Mbarĩ ya Loti,

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ٦٢

63. Akiuga ũũ: 'Ti-itherũ inyuĩ mũrĩ ageni matekũmenyeka o na hanini.'

قَالَ إِنِّكُمْ قَوْمٌ مُّكَرُّونَ ٦٣

64. Nao makiuga atĩrĩ, 'No rĩrĩ, ithũĩ tũkũreheire maũndũ marĩa maa gĩaga mathangania namo.

قَالُوا بَلْ جِنَّكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ٦٤

65. Na ithũĩ tũũkĩte kũrĩ we na ũhoro wama, na ti-itherũ tũrĩ a ma kũna.

وَإِتَيْنَكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ٦٥

66. 'Tondũ ũcio thĩĩ na andũ akũ ũtũkũ ngware-inĩ, na ũmoime thutha. Na ndũkareke mũndũ o na ũmwe wanyu arore na thutha, na (rĩu) thĩĩ mũkinye harĩa mwathĩtwo!

فَأَسِرْ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ الْبَيْتِ وَاتَّبِعْ أَذْيَارَهُمْ وَلَا يَلْبِقْتُمْ ۖ ٦٦

67. Na ithũĩ tũkĩmũmenyithia watho ũyũ atĩ mĩrĩ yao nĩ ya gũka-narengwo biũ rũciũ rũcinĩ.

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ ٦٧

68. Nao andũ a itũũra rĩu magĩũka na ndũruhi.

وَجَاءَ أَهْلَ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ٦٨

69. Nake akiuga ũũ: 'Aya nĩ ageni akwa, tondũ ũcio menyai mũnjonorithe;'

قَالَ إِن هَؤُلَاءِ ضِغْنِي فَلَا تَقْضُحُونِ ٦٩

70. 'Na mwĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũtikanjĩ gwithie ũũrũ.

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَحْزُونِ ٧٠

71. Nao makiuga ũũ: 'Githĩ tũtiagũkaanirie (ndũkanagwate ũgeni) andũ a (mĩthemba yothe)?'

قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ٧١

72. Nake akiuga atĩrĩ,
'Mũngĩkorwo no mũhaka mwĩke
ũndũ-rĩ, airĩtu akwa nĩo aya.'

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَعَلَيْتُمْ ۖ

73. Twehĩta na mũoyo waku aya
matarating'oring'a o ro ũguo tũhũ na
ũrimũ wao nĩ ũndũ wa ũrĩũ.

لَعَبْرَكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْبَهُونَ ۖ

74. Na tondũ kũherithanio
kũmagwatĩte o rĩua rĩkĩratha.

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ۖ

75. Twarĩng'aũranirie tũgĩcoka
tũkĩmoirĩria mbura ya mahiga ma
rĩũmba.

فَجَعَلْنَا عَلَيْهِمَا سَافِلَهًا وَآمَظْنَا عَلَيْهِمْ جِبَارَةً
مِّنْ سِجِّيلٍ ۖ

76. Ti-itherũ ũhoru-inĩ ũyũ nĩ
kũrĩ Imenyithia harĩ arĩa mekũhota
gũthoma imenyithia.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّمُتَوَسِّينَ ۖ

77. Narĩo rĩrĩ o njĩra-inĩ ya
gĩtwarĩ irĩa itũire irĩ ho o na rĩu.

وَأَنهَا لِسَبِيلٍ مُّقِيمٍ ۖ

78. Ti-itherũ ũhoru-inĩ ũyũ he
Kĩmenyithia harĩ etĩkia.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ۖ

79. Na ti-itherũ o nao Andũ a
Gĩthaka-inĩ maarĩ o eki-naĩ.

وَأِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ ظَالِمِينَ ۖ

80. Tondũ ũcio o nao nĩtwama-
herithirie. Nayo yerĩ irĩ o njĩra-inĩ
ĩnyonanĩtie.

فَأَنقَضْنَا مِنْهُمْ وَاثَهُمَا لِيَا مَآ مِمْيُنٌ ۖ

Gĩcunjĩ 6

81. O nao Andũ a Hajiri
nĩmekire Arekio maũndũ ta marĩ a
maheeni.

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُؤْمِنِينَ ۖ

82. Na Ithuĩ nĩtwamaheire
Imenyithia Ciitũ, no nĩmaacihũtatũ-
re magicithe-ngera.

وَأَتَيْنَاهُمُ الْبَيِّنَاتِ فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ۖ

83. Nao maamenyerete kwĩye-
njera nyũmba irima-inĩ nĩguo mai-
kare matarĩ na ũgwati.

وَكَانُوا يَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ ۖ

84. No maherithania nīmaama-gwatire o kīrūcinī.

فَاَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٨٤﴾

85. Nakio kīrīa giothe meyoneire na wira wao gitiigana kūmaguna.

فَمَا آغَرَهُ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٥﴾

86. Na Ithuī tūtiombire Igūrū na thī na indo ciothe iria irī gatagati-inī ga cio cieri na ūndū wa ūndū ūngī tiga o kūringana na ūūgī ūrīa wabatarainie; nayo Thaa ndīrī hingo itagakinya. Tondū ūcio garūrūka (utigane nao) na mūtugo o ro mwea.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بَرَاءَةً وَإِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَبِيلِ ﴿٨٦﴾

87. ti-itherū Mwathani waku nīwe Mūūmbi Mūnene na Ūmenyi-wothe.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلْقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٧﴾

88. Na ti-itherū tūkūheete (icunji) mūgwanja njokerithie kaingī, o na Kūrūani iria Nene.

وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِنَ الْمَثَانِ وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ ﴿٨٨﴾

89. Menya ūkanaraihia riitho rīakū ūrīroretie indo-inī iria tūheete mīthemba īmwe yao nī getha īkenie nacio ihinda inyinyi, na ndūkanamī-guire ūūrū; nario ithagu rīaku (rīa tha) ūrīnamagie nī ūndū wa etīkia.

لَا تَدْنِ عَيْنُكَ إِلَى مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَخَفِصْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٩﴾

90. Na uge ūū: 'Nī ti-itherū ndī Mūkungani ūtarī hitho-inī!'

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٩٠﴾

91. Nī ūndū (nītūtūite) tūikūrūkie (maherithania) harī ariā mecokanirīrie ikundi (cia gūgūūkīrīra),

كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُفْتَسِينَ ﴿٩١﴾

92. O acio maarītie ūhorō makoiga atī Kūrūani nī (maheeni maingī mūno) me thīnī wayo.

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٩٢﴾

93. Tondū ūcio, twehīta na Mwathani waku atī ti-itherū othe nītūkūmoria ciūria.

قَوْرَبِكَ لَسَلَّطْنَاهُمْ أَجْعِينَ ﴿٩٣﴾

94. Ikonĩĩ maũndũ marĩa maamenyerete gwika.

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

95. Tondũ ũcio hunjanĩria hatarĩ hitho maũndũ marĩa wathirwo na ũgarũrũke weherere arĩa metuaga ta marĩ ngwatanĩro na Ngai.

فَأَصْدَعُ بِمَا تُؤْمَرُ وَاعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

96. Ti-itherũ Ithũĩ nĩtũrĩkũhoti-thagia gũũkĩrĩra arĩa megũgũtheke-rera;

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٩٦﴾

97. O acio meigagĩra Ngai ũngĩ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no thutha wa ihinda inyinyi nĩmarĩmenya maũndũ.

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾

98. Na ti-itherũ nĩtũũĩ atĩ nĩũiguaga ũũrũ ngoro nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maaragia.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٨﴾

99. No goocaga Mwathani waku na ũmũkumagie We, na ũtũũke wa arĩa megaraga-ragia thĩ o ene (mbere yake).

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٩﴾

100. Na ũrũmanagĩrie kũinamĩ-rĩra Mwathani waku kũmũhoya o nginya rĩrĩa gĩkũũ gĩagũkinyĩrĩra.

وَعِبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿١٠٠﴾



16. An-Nahl

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icuĩjĩ 16 na Mĩhari 129 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩũroka, tondũ ũcio menyai mũcarie kũũhi-kĩrĩria. We nĩwe Mũtheru na agatũgĩrio gũkĩra arĩa othe andũ acio mamũgerekana-gia nao.

أَنَّىٰ أَمْرَ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ②

3. Aikũrũkagia araiika na ũgũũrĩa wa maũndũ maathanĩtwo nĩwe harĩ ũrĩa wothe wa ndungata ciake endete, (akoiga ũũ): ‘Oniai andũ atĩ hatirĩ Ngai ũngĩ tiga Nĩ, na tondũ ũcio nduai arĩ Nĩ atĩ no Nĩ wa Kũmũgitĩra inyuĩ.

يُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ بِالزُّجُجِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ ③

4. Ombire Īgũrũ na thĩ kũringana na ũũgĩ ũrĩa wabatarainie. Nake nĩ mũtũgĩrie mũno gũkĩra arĩa othe mamũgerekana-gia (Nake).

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ تَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ④

5. Ombire mũndũ na itaata ta rĩa mai, no rĩrĩ, Hĩ! Aanatũika mũkararĩa wĩyo-nanĩtie.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ ⑤

6. O namo mahĩũ (no) aamombire, na thĩĩnĩ wamo nĩmũonaga ũrugarĩ na mahũthĩ-ro (mangĩ), na mamwe mamo mũkarĩa.

وَالْأَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَمَنْفَعٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ⑥

7. Na thĩĩnĩ wamo nĩ kũrĩ maũndũ mega mamũkenagia rĩria mũkũmainũkia hwaĩ-inĩ na rĩria

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرْجَوْنَ وَحِينَ تُسْرَحُونَ ⑦

mũkũmoimagaria mũkamarĩithie
rũcinĩ.

8. Na makamũkuuĩra mĩrigo
yanyu makamikinyia Bũrũrĩ ũrĩa
mũtangĩhota gũkinya tiga o
mũũkinyire na hinya mũno iny'ene.
Ti-itherũ Mwathani wanyu
nĩamũkaya-gĩra, Aiyũirwo nĩ tha.

9. Ningĩ akĩũmba mbarathi, na
mĩnũmbũ, na ndigiri nĩguo
mũcihaicage, (nĩ getha ũndũ ũcio
ũtuĩke) ta arĩ guo kĩhumo gĩa
kũmũthakaria. Na nĩekũmba kĩa
mũtarĩ mũramenya.

10. Na harĩ Ngai Mwene-Hinya-
Wothe noho harĩ (wonania) wa njĩra
ĩrĩa yereke-reire, na nĩ kũrĩ njĩra ingĩ
ciogomete (ikahĩtania na njĩra ĩrĩa ya
ma). Na korwo, ha nĩ kũrĩ njĩra ingĩ
ciogomete (ikahĩtania na njĩra ĩrĩa ya
ma). Na korwo nĩekire kwenda gwake
(na hinya), nĩangĩamũtongoririe
inyu'othe.

Gĩcunji 2

11. We nĩwe ũmuuragĩria mbura
yumĩte matu-inĩ; na tondũ wayo
mũkagĩa na gĩa kũnyua, ningĩ kuuma
harĩ yo (hakamera) mĩtĩ ĩrĩa
mũcokaga kũrĩithia (mahĩũ manyu).

12. Ningĩ tondũ wayo akamũme-
reria irio, na mĩtamaĩyũ na
mĩtamaĩyũ, na mĩtende, na mĩthabibũ,
o na mĩthemba yothe ya matunda. Na
ti-itherũ thĩĩnĩ wayo nĩ kũrĩ
Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa ecirĩa.

وَتَحْمِلْ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا بِلَاغِهِ إِلَّا نَشِيقُ
الْأَنْفُسِ إِنَّ رَبَّكُمْ لَوَّوْفٌ رَّحِيمٌ ⑧

وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً وَيَخْلُقُ
مَا لَا تَعْلَمُونَ ④

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ وَلَوْ شَاءَ
لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ⑩

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ
وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ⑪

يُنَبِّئُكُمْ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخْلَ وَالْأَنْجَابَ
وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ⑬

13. Naguo ūtukū na mūthenya agĩcihihinyĩra wĩra-inĩ wacio, o na rĩũa na mweri; o nacio njata (o ro ũguo) ikĩhihinyĩrwo wĩra-inĩ wacio na ūndũ wa watho wake. Na ti-itherũ ũhororĩ ūcio nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa mahũthagĩra ũũgĩ wa meciria mao.

14. Ningĩ indo irĩa aamũũmbũire gũkũ thĩ agĩcihihinyĩra wĩra-inĩ wacio, irĩ na rangĩ wa mĩthemba mĩngĩ. Na ti-itherũ ũhororĩ wacio nĩ kũrĩ Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa marumbũyagia maũndũ.

15. Ningĩ Nĩwe watũmire irĩa rĩrĩa inene rĩmwathĩkagĩre nĩ getha mũriage nyama cia mũthinjano ciũmĩte thĩĩnĩ warĩo, na thĩĩnĩ warĩo mũrũtage mathaga marĩa mwikagĩra mwĩrĩ. Nawe nĩũrĩonaga merĩkebu igĩtema maĩ thĩĩnĩ warĩo, (nĩ getha ũthiagĩre rũgendo igũrũ rĩarĩo) na ũcaragie ũkaminĩ Wake na nĩ getha ũgĩage na mũhera.

16. Nayo thĩ akĩmũkĩra irĩma nũmũ nĩ getha itikanathĩngĩthe hamwe na inyũĩ, na njũũĩ, na njĩra cia gĩtwarĩ nĩ getha mũthiage na njĩra irĩa yerekereire.

17. Na (agĩkĩra) marũũri mangĩ; na tondũ wamo, o na tondũ wa njata makarũ-mĩrĩra njĩra irĩa irũngĩrĩrie.

18. Rĩu-rĩ, Ūcio ũkĩũmbaga indo akĩhaana o ta ũrĩa ũtaciũmbaga? Githĩ mũti-ngĩgĩcĩria?

19. Na mũngĩgeria gũtara Mawega ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, mũtingĩhota kũmatara. Ti-itherũ Ngai

وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِ رَبِّكَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٣﴾

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَذَكَّرُونَ ﴿١٤﴾

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لَكُمْ شَآكِلًا مِنْهُ لِحَاطِرٍ مِّمَّا
تَسْتَخْرِجُونَ مِنْهُ حِلْيَةٌ تُلْبَسُونَ بِهَا ۖ وَتَرَى
الْفُلْكَ مَوَآخِرَ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ ۚ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٥﴾

وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَن تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَارًا
وَسُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

وَعَلَيْتِ وَبِالْجَمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٧﴾

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿١٨﴾

وَأَن تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصَوْهَا ۚ إِنَّ اللَّهَ

Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩ
mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

لَغُفُورٌ سَرَّحِيمٌ ①

20. Na Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩoĩ kĩa mũhithĩte na kĩa
mũgũũritie.

وَاللّٰهُ يَعْلَمُ مَا تَسْرُوْنَ وَمَا تُخْلِنُوْنَ ②

21. Nao aĩa angĩ makayagĩra
thengia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-
ri, matirĩ kĩ-ndũ mombaga, no o ene
nĩo mombirwo.

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللّٰهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا
وَهُمْ يُخْلَقُونَ ③

22. (Nĩ akũũ), matirĩ mũoyo; na
matuĩ rĩria makarĩũkio.

بِأَمْوَاتٍ غَيْرِ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ④

23. Ngai wanyu nowe Ngai
Ũmwe wiki. Na aĩa matetikagia
ũhoru wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ ngoro ciao
nĩ ta ng'eni (ũhoru-inĩ wa ma), nao
maiyrũrĩtwo nĩ rũtũrĩtwo.

إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ ۚ قَالِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
تُؤْتِيهِمْ مِّنْكَرَةً وَهُمْ مُّسْتَكْبِرُونَ ⑤

24. Na hatari mathangania, Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ kĩa
mahithĩte na kĩa magũũritie. Na ti-
itherũ ndendaga ndũrĩka.

لَا جَرَمَ أَنَّ اللّٰهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يُخْلِنُونَ
إِنَّهُ لَا يَجِبُ الِاسْتِكْبَارُ ⑥

25. Na rĩria morio ũũ:
'(Mwĩciragia) atĩa ũhoru wa maũndũ
marĩa Mwathani wanyu aaikũrũkirie?
Makoiga ũũ: 'Nĩ ng'ano cia Ndemĩ,'

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَّاذَا أُنزِلَ رَبُّكُمْ قَالُوا سَاطِرٌ
الْأَوَّلِينَ ⑦

26. Nĩ getha mĩrĩgo yao
makamikuua irĩ mĩgima Mũthenya wa
Cira, o na njoherera cia mĩrĩgo ya aĩa
maatongoririe na njĩra ya kũũra
matarĩ na ũũgĩ. Atĩrĩ-rĩ! ũũru nĩguo
matitikaga.

لِيَحْبِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۖ وَهُمْ أَوْزَارُ
الَّذِينَ يُضِلُّوْنَ لَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ إِلَّا سَاءَ مَا يَزِدُّونَ ⑧

Gĩcunjĩ 4

27. O nao aĩa maarĩ mbere yao
nĩmaamahingĩre ũhinga, no Ngai

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۖ قَالَ اللَّهُ بُنْيَا لَهُمْ مِّنْ

Mwene-Hinya-Wothe agĩkinya mwako-inĩ wao o gĩtina-inĩ kĩaguo, na tondũ ũcio igũrũ riaguo rikĩmagwĩra rimoimĩte na igũrũ; nao magĩgĩkorwo nĩ maherithania matekũmenya na kũria moimĩte.

28. Ningĩ Mũthenya wa Cira nĩakamaconorithia na oige ũũ: 'Arĩa twĩ ngwatani-ro nao makĩrĩ ha, o arĩa tondũ wao kiũmbe mwahũthĩire gũkararia (Anabii)?' Nao arĩa maheetwo ũũgĩ makoiga atĩrĩ, 'Ŭmũthĩ ti-itherũ nĩguo arĩa matetikĩtie me kũgwĩrwo nĩ gũconorithio na gũthĩnĩka!

29. O acio arĩa maatũmĩre makue o hĩndĩ irĩa mehĩtithĩtie mĩoyo yao. Na hĩndĩ iyo nĩmakoiga maigũĩrwo tha, moige ũũ: 'Tũtiamenyerete gwĩka ũũ-ru o na ũrĩkũ.' Aca, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega ũrĩa. mwamenyerete gwĩka.

30. Tondũ ũcio tonyai ihingo-inĩ cia Jahanamu, nĩguo mũgatũũre kuo kuo. Ŭũru-rĩ, ti-itherũ nĩguo ũikaro mũũru wa ndũrĩka.

31. Na rĩrĩa arĩa athingu merwo ũũ: '(Mwĩciragia) atĩa ũhororĩ-inĩ wa maũndũ marĩa Mwathanĩ wanyu aagũũranĩĩre?' Nao makoiga atĩrĩ, 'Nĩ wega mũno.' Harĩ arĩa mekaga wegarĩ, nĩ harĩ gwĩkwo o ro wega thĩ-inĩ ino. O nagueo mũcĩ wa Bũrũri ũcio ũngĩ no mwega. No rĩrĩ, uikaro ũrĩa mwega makĩria ti-itherũ nĩ arĩa athingu -

الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٨﴾

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِبُهُمْ وَيَقُولُ ابْنَ سُرَكَّاءٍ
الَّذِينَ كُنْتُمْ تَشَاقِقُونَ فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٩﴾

الَّذِينَ تَوَقَّعُهُمُ الْمَلَائِكَةُ طَالِبِينَ أَنْفُسِهِمْ فَأَلْقَوْا
السَّلَامَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ بَلْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٠﴾

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوًى
الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٣١﴾

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا خَبِيرًا
الَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ وَلَدَارُ
الْآخِرَةِ خَيْرٌ ۖ وَلَنِعَمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٢﴾

32. Mĩgũnda ya tene na tene, o iyo magatonya; ithereragĩra njũũ cia mai. Nakuo kũũ nĩmakonaga kĩa gĩothe mekwenda. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheanaga iheo harĩ arĩa athingu,

جَنَّتْ عَنِ يَدِ خُلُونَهَا تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ
الْمُتَّقِينَ ﴿٣٢﴾

33. Nao arĩa araika maatũmaga makue marĩ atheru Makoiga atĩrĩ, 'Mũrogĩa na thayũ! Tonyai Igũrũ nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mwamenyere-rete gwĩka!

الَّذِينَ تَتَوَفَّيْهُمْ الْمَلَائِكَةُ كَلِيمِينَ يَقُولُونَ سَلَامٌ
عَلَيْكُمْ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

34. Kai mangĩetereire ũndũ ũngĩ ũrĩkũ ũmakore tiga o araika makamakorerera kana watho wa Mwathani waku ũhinge? Ūguo noguo gwakinyire harĩ arĩa maarĩ mbere yao. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaigana kũmeka ũũrũ, no ene nĩo maamenyerete kwĩka ũũrũ.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ
أَمْرٌ مِنْكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ
اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٤﴾

35. Tondũ ũcio (nyũmĩrĩra) ya ũũrũ ũrĩa mekaga nĩyo yamagwĩrĩre, na kĩa maamenyerete gũthekerera.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتٌ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا
يُحِبُّونَ ﴿٣٥﴾

Gĩcunji 5

36. Nao arĩa meigananĩrie na Ngai makiuga ũũ: 'Korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga-rĩ, tũtingĩainamĩrĩre kũhoya kĩndũ o na kĩ tiga We Mwene, o na arĩ ithũĩ kana maithe maitũ, o na kana tũkaananie ũndũ o na ũrĩkũ (tũtaathĩtwo) Nĩwe, 'Ūguo noguo arĩa maarĩ mbere yao mekire. No rĩrĩ, Arekio nĩmakĩthokei-rwo ũndũ ũngĩ o na ũrĩkũ tiga o gũtwara Ndũmĩrĩri nyumbũku?

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ
دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ
دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٣٦﴾

37. Na Ithũĩ nĩtwarahũrire Mũrekio thiini wa ndũrĩrĩ ciothe o rũrĩrĩ, (nĩguo mahũnjanagĩrie ũhoru ũũ): 'Inamagĩrĩrai mũkahoya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Ūria Mũru mũmũtheemage! Na hĩndĩ iyo thĩnĩ wao kwarĩ (amwe) matongoretio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ningĩ thĩnĩ wao kwarĩ (amwe) maagĩrĩrie kũninwo. Tondũ ũcio thĩnĩ rũgendo mũcange thĩ yothe na mũone kĩrĩkĩrĩro kĩa arĩa maũire (Anabii) ta marĩ a maheeni!

38. Wee ũngĩkorwo nĩkwĩrĩrĩa na ngoro yakũ ũtongoria wao, hĩndĩ iyo (ukĩmenye atĩ) ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia atwari a arĩa angĩ ũũrĩro-inĩ. Na harĩ ta acio hatĩrĩ ateithĩrĩa.

39. Nao makĩhĩta harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe mĩhĩtwa yao ya hinya mũno, ya atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakariũkia arĩa makuaga. Aca, (ti-itherũ nĩakamariũkia) We mwene, no andũ aingi matĩũ.

40. (Nĩakamariũkia) nĩ getha amonie o wega bĩũ harĩa maagĩrĩrie ngũũrani, na atĩ o nao arĩa matetikĩtie mamenye atĩ maarĩ a maheeni.

41. Kiugo Giitũ harĩ kĩndũ, hĩndĩ irĩa tũgũkienda, no kwĩra tũkĩraga ũũ: 'Gĩa!' Nakĩo gĩkagĩa.

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ
وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ
وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ فَبُذِلُوا فِي الْأَرْضِ
فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

إِنْ تَحْرِصْ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ
يَظِلُّ وَمَالَهُمْ مِنْ نُصْرِينَ ﴿٣٨﴾

وَأَقْسُوا بِاللَّهِ جَهْدَ آيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مَنْ
يَمُوتُ بَلْ وَعْدٌ عَلَيْهِ حَقٌّ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يُخْتَلَفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ
كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَاذِبِينَ ﴿٤٠﴾

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ لَهُ كُنْ
فَيَكُونُ ﴿٤١﴾

Gĩcunji 6

42. Naho ha ũhoru wa arĩa mathamaga micĩ yao nĩ ũndũ wa Ngai

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا لَنُبَوِّئَنَّهُمْ

Mwene-Hinya-Wothe thutha wa mekwo ūūrū, ti-itherū nītūkamahee ūīkaro mwega gūkū thī ino; na ti-itherū kīheo kīa Būrūrī ūcio ūngī nī kīnene makīria, korwo maakorwo makīmenya-

43. Arīa maikaraga marūmīte wega, na makehoka Mwathani wao.

44. Na Ithuī tūtirekagia andū matūike (Arekio) harī we tīga o andū arīa tūgūūrīrie maūdū, tondū ūcio hoyā kīrīra harī arīa megwatīre Kīrīrika-nia, ūngīkorwo ndūūī.

45. (Arekio aitū twamatumire) na Imenyithia ngūūku na Maandīko Matherū, Nawe tūgūūkūrūkīrie Kīrīrikania nī getha ūtaaragīrie kīrīndī ūkīmenyithie maūdū marīa gīaikūrūkīrio, na nī getha gīciragīe.

46. **Rīu-rī** ana arīa mathugu^s ndaga mītabarīre mīūrū nīmaiguaga mahoreirē ta matarī na ūgwatī nī ūndū atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamarīkia na kūū thī, kana makorwo nī maherithania moimīte na kūrīa matoī?

47. Kana hihi nī ūndū atī ndakamanyita magīthī ūū na ūū nī getha matikana-hote kūgirīrīria (mītabarīre ya Ngai)?

48. Kana hihi nī ūndū atī ndakamanyita na (njīra ya) kūinana kahora o kahora? Mwathani wanyu ti-itherū nī Mūcakayanīri, Ūiyūrwo nī tha.

49. Kaī mataigana kūona atī cīruru cia indo ciothe iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire

فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ وَلَا جُزْءَ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٧﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ فَسَلُّوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ ۖ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣٩﴾

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٠﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقْلِبِهِمْ فَهُمْ لَا يُجِيرُونَ ﴿٤١﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَعَزِيزٌ مُجِيمٌ ﴿٤٢﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ يُفَقِّهُوْا فِيهِ ۖ

ithiūrūkaga ciuĩte na mwena wa ũrĩo, o na wa ũmotho, ikegara-garia cio nyene harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo ĩmũhoe, o hĩndĩ ĩrĩa ĩgũkorwo ciinyihĩtie?

50. Nakĩo kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Īgũrũ na kĩũmbe kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ gĩitwaraga he Ngai Mwene-Hinya-Wothe (kĩĩnyihĩtie), o nao araike (nogũo) mekaga na matiikaga maũndũ na rūtũriko.

51. Nĩmetigagĩra Mwathani wao ũrĩa wĩ ĩgũrũ riao, na mageka ũrĩa maathĩtwo.

Gĩcunji 7

52. Ngai Mwene-Hinya-Wothe oĩgĩte ũũ: 'Mũtikanagĩe na ngai ĩgĩrĩ cia (kũĩnamĩrĩro ihoywo). Ngai ũrĩa ũrĩ kuo Ūmwe. Tondũ ũcio wĩĩndigĩrei o Nĩĩ nyiki.'

53. Nake nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Īgũrũ o na thĩ, nake nĩwe nĩwe wagĩrĩre gwathikĩrwo tene na tene. Rĩu-rĩ, nĩmũrigĩtigagĩra ũngĩ o na ũrĩkũ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

54. Na kĩrathimo kĩrĩa gĩothe mwĩ nakĩo, kiumaga he Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na rĩrĩa mwagĩrwo nĩ mĩtangĩko, nĩwe mũkayagĩra (amũteithie).

55. Ningĩ-rĩ, hĩndĩ ĩyo rĩrĩa aamwehereria mĩtangĩko-rĩ, atĩrĩrĩ! gĩkundi kĩmwe thĩĩnĩ wanyu (gĩkaambĩrĩria gwĩtua ta kĩĩganaine na Mwathani wakĩo.)

عَنِ الْبَيْتِ وَالسَّمَاءِ سُبْحَانَ اللَّهِ وَهُمْ ذُخْرُونَ ﴿٥٠﴾

وَلِلَّهِ يَجُودُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةِ وَهُمْ لَا يُشْكِرُونَ ﴿٥١﴾

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥٢﴾

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذْتُمْ أَنْصَابًا هُولاَءِ وَاحِدَةً قُلَائِي فَارْهُبُونِ ﴿٥٣﴾

وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًا أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٥٤﴾

وَمَا يَكُمُ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ تَجْرُونَ ﴿٥٥﴾

ثُمَّ إِذَا كَسَفَ الضُّرُّ عَنْكُمْ إِذَا فَرِيقٌ فَوْقَ بَرِيهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٥٦﴾

56. O nginya gĩgakaana maũndũ marĩa tũkĩgĩire. Atĩrĩrĩ, wikeniei inyu'ene kahinda kanini; no thutha hanini nĩmũrĩmenya.

لَيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَسْعُوا فُسُوفَ تَعْلَمُونَ ⑤

57. Nao maamũragĩra (ngai ciao cia maheeni) iria matoĩ ũhoru wacio o na hanini gĩcunjĩ kĩa indo irĩa tũmaheete. Ngwĩhĩta ngĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ ti-itherũ mūtiri hingo mūtakahoywo ũhoru nĩ ũndũ wa maũndũ mothe marĩa mwanathugunda.

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقْنَاهُمْ
ثَالِثًا لَّسْتَ لَنَا عَمَّا كُنْتُمْ تَفْتَرُونَ ⑥

58. Nao matuaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ na airĩtu ake — We nĩ Mũtheru — o hĩndĩ irĩa (o ene) mekũgia na kĩrĩa merĩragĩria.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَنَهُ وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُونَ ⑦

59. Na hĩndĩ irĩa ũmwe wao aatwarirwo ũhoru wa (gũciarwo) kwa mwana wa mũirĩtu, magatuka gĩthiithi, o hĩndĩ irĩa ngoro-inĩ thĩĩnĩ ekwĩgĩrĩria marakara.

وَإِذَا بَشَّرَ أَحَدَهُمْ بِالْأُنْثَىٰ خَلَّ وَجْهَهُ مُسَوِّدًا
وَهُوَ كَاطِمٌ ⑧

60. Nake akehitha eherere andũ nĩ ũndũ wa ũhoru ũcio mũũrũ aheetwo; rĩu-rĩ, o na harĩa arĩ mũconorithie-rĩ, nĩakĩũmenyerere kana nĩakĩũthike thĩ tiriinĩ? Ti-itherũ ũũrũ noguo matuaga cira wago.

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَبِهِ أَيُمْسِكُهُ
عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ أَلَا سَاءَ مَا
يَحْكُمُونَ ⑨

61. Mũikarĩre wa arĩa matetĩkagia ũhoru wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ nĩ mũũrũ, o hĩndĩ irĩa ũgooci wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩ wa kũgegania kũnene na Nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ وَلِلَّهِ
يُعِ الْبَشَرُ الْأَعْلَىٰ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑩

Gĩcunjĩ 8

62. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaaheerithagia andũ nĩ

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَ عَلَيْهَا

ũndũ wa gwika-naĩ, ndangĩatigirie kũmbe o na kĩmwe kĩrĩ mũoyo, no nĩaciheaga ihinda o nginya rĩrĩa gũtũitwo; na rĩrĩa ihinda rĩao rĩrĩa rĩtũitwo rĩgakinya, matigatigwo na thutha o na gathaa kamwe, kana mathĩ na mbere yariĩ.

63. Nao maigagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩrĩa matekwenda (o ene) na tũnua tũkaarĩa maheeni ma atĩ nĩmekũona indo ciothe iria njega mũno. No hatari nganja nĩ Mwaki ũkagĩa ho, na na kũũ thĩĩnĩ waguo nĩkuo magatiganĩrio.

64. Ngwĩhĩta ngĩwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩwatũmire Arekio harĩ ndũrĩrĩ iria ciarĩ kuo mbere yaku; no Shaitani nĩaatũmire mawĩra ma cio monwò marĩ mega nĩcio cio nyene. Na tondũ ũcio rĩu nĩwe ũkĩrĩ mũciteithĩrĩria, nacio nĩkagwata maherithania marĩtũ.

65. Nawe tũtiagũikũrũkĩrie Ibuku rĩu tiga o ũmataarĩrie maũndũ marĩa mako-nainie na marĩa maagĩrĩrie nguũrani, o na ta ũrĩ mũtongoria, na mũigũanĩrĩ tha harĩ andũ arĩa metĩkĩtie.

66. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkĩrie maĩ amarutĩte matu-inĩ, na tondũ wamo akĩrĩũkia thĩ thutha wa rĩrĩa yakũite. Ti-itherũ ũhoru-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa maiguaga maũndũ.

Gĩcunjĩ 9

67. Na ti-itherũ (o na) thĩĩnĩ wa mahiũ no kũrĩ maũndũ ma kwĩrutwo nĩ inyuĩ. Na inyuĩ tũmũheaga gĩa

مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِرُونَ ﴿٦٦﴾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ السَّمَّ الْكَذِبَ ۚ إِنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ النَّارَ وَأَنَّهُمْ مُّفْرَطُونَ ﴿٦٧﴾

تَا لِلَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ فِيهِمْ يَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٨﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِلَّذِينَ آمَنُوا ۚ فَلْيَقْرَأُوا فِيهِ ۖ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٩﴾

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٧٠﴾

وَأَنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبَدَةً تَسْقِيكُمْ مِمَّا فِي بُطُونِهِ

kũnyua kĩumĩte nda-inĩ ciacio. Kiumĩte gatagatĩ-inĩ ka maĩ na thakame, na iria itheru na rĩega harĩ arĩa marĩnyuaga.

68. Naho ha ũhoro wa matũnda ma mĩtende na mĩthabibu, harĩa mũonaga gĩa kũnyua nĩguo mũrĩrwo, o na ũhorĩ wothe wa irio-rĩ, ti-itherũ ũhoro-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa matuiragia gĩtũmi kĩaamo.

69. Nake Mwathani waku akĩhuhĩriria njũkĩ, (akiuga ũũ): ‘Wiakĩrei nyũmba irĩma-inĩ, na mĩti-inĩ, na ngonjo-inĩ ciao iria mekonjagĩra’.

70. “Ningĩ rĩaga matunda (ma mĩthemba) yotha na ũrũmagĩrĩre njĩra cia Mwathani waku irĩa ihũthĩtio-nĩ ũndũ (waku). ‘Nacio nda-inĩ ciacio hoimaga indo cia kũnyua irĩ na rangĩ wa mĩthemba mĩngĩ. Na thĩĩnĩ wacio he kĩhonia harĩ andũ. Na ti-itherũ ũhoro-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Kĩmenyithia harĩ andũ arĩa meciragia.

71. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũũmbire, ningĩ nĩwe ũtumaga mukue; na ni kũrĩ amwe thĩĩnĩ wanyu matwaragwo kũndũ kũũrũ mũno mũoyo-inĩ wao, me na nyũmirĩra ya atĩ matirĩ ũndũ moĩ thutha wa rĩrĩa marĩkitie (kũgĩa na) ũũgĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Hinya-mũnene.

مِنْ بَيْنِ قَرْثٍ وَدَمٍ بَيْنَا خَالِصًا سَائِغًا لِلشَّرِيبِينَ ۝

وَمِنْ شَرَابِ التَّجِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ
سَكْرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ۝

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنْ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا
وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ۝

تُخْرِجِي مِنَ كُلِّ شَرَابٍ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا
يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ
لِّلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ۝

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَقَّعُكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَى
أَذَلِّ الْعُصْرِ لَكِنِّي لَا يَعْلَمُ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
قَدِيرٌ ۝

Gicunji 10

72. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekaga amwe anyu maũndũ mega gũkĩra ariĩ angĩ iheo-inĩ cia (gũkũ thĩ). No rĩrĩ, ariĩ mekĩtwo wega, makĩria matĩrĩ gĩcunji o na kĩmwe kĩa iheo ciao cia gũkũ thĩ magacokeria ariĩ megwatĩrwo na moko mao ũrĩo, nĩ getha atĩ magwatage (igai) o ũndũ ũmwe nao. Rĩu-ri, nĩmagagĩkaana Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَأَوِي رِزْقِهِمْ عَلَى مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَفَبِعَمَلِهِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٥٠﴾

73. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamũũmbĩre inyui airu anyu amarutĩte o thĩĩnĩ wanyu inyũ'ene, na kuumana na airũ acio anyu akĩmũũmbĩra ariũ anyu na acũkũru, na nĩamũheete inyui indo njega. Rĩũ-rĩ, megũgũtĩkia indo cia tũ hu marege Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِعَمَلِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٥١﴾

74. Naho handũ-inĩ ha Ngai Mwene-Hinya-Wothe mainamagĩrĩra kũhoya ariĩ matarĩ hinya wa kũmahe kĩheo o na kĩrĩkũ kiumĩte Igũrũ kana thĩ, o na kana makagia hinya ta ũcio o rĩ, o rĩ.

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٥٢﴾

75. Tondũ ũcio mũtikanathondekere Ngai Mwene-Hinya-Wothe mĩhianano. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũũĩ maũndũ no inyũĩ mũtũĩ.

لَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٣﴾

76. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũndũ na ngerekano ya ngombo yathagwo, itarĩ na hinya wa ũndũ o na ~~akũ~~ na mũndũ mwĩathi ũrĩa tũheete rĩrio njega ciumĩte harĩ Ithũĩ ithuene, nake agacihũthagĩra na hitho, o na

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ مِنْ رِزْقِهِ مِمَّا رَزَقَهُ حَسَنًا فَهُوَ يَنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا

hatirī hitho. Rīu-rī, acio nīmakūiganaine? Nga Mwene-Hinya-Wothe arogocwo; No aingi ao matiūi.

77. Ningi agīika ūndū na ngerekano (ingi) ya andū erī; Ūmwe wao nī kīrimū gītaaragia, na gītari na hinya wa ūndū o na ūrikū; na nikīnogetie mwathani wakio; na kūrīa guothe agītūma gītiri wega kīrehage. Rīu-rī, gīakihota kūiganana na ūrīa wathanaga na kīhooto nake we mwene agakorwo arī njira-inī irīa yerekereire?

Gicunji 11

78. Nacio indo itonekaga Īgūrū na thī nī cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; naguo ūhorō wa ihinda ta rīa taa no ta ibucia rīa riitho, o na kana rīgakuhihīria makirīa. Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe ena hinya wa gwata maūndū mothe

79. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamūmerīrie amūrūtite nda-inī cia manyina manyu o hīndī irīa mūtaari ūndū mūūi, na akīmūhe matū na maitho, o na ngoro, nī getha mūgiage na mūhera.

80. Kai matonaga ūrīa nyoni ciathīkīire rīera rīa Īgūrū? Hatirī ūcigiragīrīria tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ti-itherū ūhorō-inī ūcio nī kūrī Imenyithia harī andū metikītie.

81. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīaamūthondekeire inyuŋ mī-ciŋ-inī yanyu, kūndū gwa kūhurūka-

يَعْلَمُونَ ⑥

وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا زَجَلِينَ أَحَدُهُمَا أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ
عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُ لَا يَأْتِ
بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ
عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ⑥

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أُمُورُ السَّاعَةِ
إِلَّا كَلَنَجْجِ الْبَصَرِ أَوْ هَوَاقِرُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ⑧

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا
وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ⑨

أَلَمْ يَرْوِ إِلَى الظَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوِّ السَّمَاءِ مَا
يُنْزِلُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ⑩

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ

gwo (ningĩ) akimũthondekera njũla cia mahiũ itũikage ũikaro wanyu ũria mũrionaga wĩ mũhuthũ rĩria mwĩ rūgendo-inĩ o na ihinda rĩria mũtithitie o ro ũguo; na guoya wacio, o na guoya ũria mũhoro mũno wacio, o na njũrĩ ciacio, (nĩamũheete inyuĩ indo cia) nyũmba-inĩ cianyu; o na indo cia kũhũthagĩrwo ihinda.

82. Ningĩ thĩnĩ wa indo iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire nĩamũthondekeire indo cia kũmwĩkagĩrĩra kĩgunyi; nakuo irima-inĩ akimũthondekera kũndũ gwa kũrahĩrwo; na akimũthondekera inyuĩ nguo cia kũmũgitagĩra ũrũgari, na nguo cia igeri cia kũmũgitagĩra mbaara-inĩ. ũguo nĩguo amũhingagĩria Wega Wake, nĩ getha mũmwĩnyihagĩrie.

83. No mangĩhũtata marege-rĩ, Wee ũndũ ũria wĩhokeirwo na kũmahe ũhoro wa Ndũmĩrĩrĩ ngũũku.

84. Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmaraũmenya, no nĩmaracoka kũũrega; na aingi (nĩatitirithie atĩ) ti etikia.

Gĩcunji 12

85. Na (ũiririkane) mũthenya ũria tũkaarhũra mũira oimĩte harĩ rũrĩrĩ o rũrĩrĩ, hĩndĩ iyo arĩa matetikĩtie matikarekwo (macoke kwĩyagĩria), o na kana marekwo methaithanĩre harĩ wega wa Ngai.

جُلُودَ الْأَنْعَامِ يُؤْتَانَا نَسْتَخِفُّنَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَافِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثَانًا وَمَتَاعًا إِلَى حِينٍ ٨١

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ الْحَرَّ وَسَرَابِيلَ تَقِيكُمُ بَأْسَكُمْ كَذَلِكَ يُتِمُّ رِعَّتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَسْلِمُونَ ٨٢

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلُغُ الْبَيْتُ ٨٣

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ ٨٤

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُدْرِكُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ٨٥

86. Na hĩndĩ ĩrĩa arĩa mekire ũũrũ makona kīgũũ atĩ matikahũtha-hũthĩrio kama maheo ihinda.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ تَطَلَّوْا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفِّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٨٦﴾

87. O na hĩndĩ ĩrĩa metuaga ta marĩ ngwatanĩro na Ngai makona ngai ĩrĩa megwatanagia nacio, makoi-gaũũ ‘Mwathani witu ici nĩcio ngai ciitũ ĩrĩa twigwatanagia nacio na nicio twamenyerete gukaira ithenya Riaku’. Nao hindi iyo mamaaririe na hinya moige ũũ: ‘Ti-itherũ mũri aheenania.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شَرَّكَاءَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شَرَّكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُو مِنْ دُونِكَ ﴿٨٧﴾ قَالُوا لِلَّهِ إِلَهُهُمْ الْقَوْلُ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٨﴾

88 Nao mũthenya ũcio nĩmakeneana wathĩkĩri-ini wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe namo maũndũ mothe maria maamenyerete gũthugunda nũmakamorĩra biũ.

وَالْقَوْلُ إِلَى اللَّهِ بِوَمَدِّ السَّلَامِ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٨٩﴾

89. Naho ha ũthoro wa arĩa matetĩkagia na magarũraga andũ matikarũmĩrĩre njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩtũkamongerera maherithania harĩ maherithania mao nĩ ũndũ nĩmekĩte maũndũ moru.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٩٠﴾

90. Na (ũirĩkane) mũthenya ĩrĩa tũkaarahũra mũira harĩ rũrĩrĩ o rũrĩrĩr wa kũrũũmbũra oimĩte o thĩnĩ waruo rwene, na Ithui tũkũrehe wee utuĩke Ithui tũkũrehe wee utuĩke mũira wa gũciũmbũra. Na Ithui twagũikũrũkĩrie Ibuku rĩu nĩguo ũtaaranagĩrie maũndũ mothe, o na ũtongoria, na tha, na gũtwaranĩra ũthoro mwega harĩ arĩa maathĩkagĩra (Ngai).

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ وَتَرَلْنَا عَلَيْكَ الْكَتَبَ ﴿٩١﴾ نَبِيَّائِنَا لِلْخَلْقِ شَيْءٌ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٩٢﴾

Gĩcunji 13

91. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aathanaga gwĩkwwo kĩhoto, na wĩkĩ wa maũndũ mega.

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ ذِي

hari andũ arĩa angĩ; na kūheana o ta urĩa mündũ angĩhee mündũ wa rūrĩra rwao; na gũkaanania maũndũ marĩa matarĩ ma gĩtiyo, na ũũru muumbũku, na gwĩka ũũru wa kwagarara watho. Amũtaaraga nĩ getha mũbaaragĩrĩre maũndũ.

92. Na kūhingia kĩrĩkanĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ irĩa mwarĩkia kũrĩkanĩra; nayo mĩhĩtwa yanyu mwarĩkia kũmĩkĩra hinya mĩtigacoke kũmĩthũkia o hĩndĩ irĩa mũtuĩte atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwĩhoko wanyu wa kũmũrũgamĩrĩra. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe niakoragwo oĩ ũrĩa mũgwĩka.

93. Na mũtikanatuĩke ta mündũ wa-nja ũrĩa watinangirĩe uuthi wake icunjĩ arikĩtie kũwikĩra hinya. Mĩhĩtwa yanyu mũtũmĩte ituĩke ũndũ wa gũtũma mũheenanie thĩnĩ wanyu inyu'ene, (nĩ guoya) wa atĩ hii rūrĩrĩ rūmwe rūtikagĩe na hinya gũkĩra rūrĩa rūngĩ. Ti-itheru Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũgeragia na maũundũ macio na Mũthenya wa Kũriũkio nĩakamuonia o wega biũ kũria mwagĩrĩrĩre ngũũrani.

94. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩekire kwenda gwake na (hinya-rĩ), ti-itherũ (inyu'otho) nĩangĩamũtuire rūrĩrĩ rūmwe; no ũrĩa wendaga kũũra iāmũrekagĩrĩra ore, nake ũrĩa wendaga gũtongorio nĩamũtongoragia, na ti-itherũ hatirĩ hingo mũtakorio kĩũria gkonĩ ũndũ ũrĩa mwatũire mwĩkaga.

الْقُرْبَى وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ
يَعْظُمُ لِعَظْمِكُمْ تَذَكُّرُونَ ﴿٩١﴾

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَفْضُوا الْأَيْمَانَ
بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا
إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٩٢﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَقَضَتْ عُزْلَهَا مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ
أَنْكَارًا تَتَخَدُّونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَالَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونُوا
أُمَّةً هِيَ أَرْبَى مِنْ أُمَّةٍ إِنَّا يَبْلُوكُمُ اللَّهُ بِهِ وَلَيُبَيِّنَنَّ
لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يَبْضُلُ
مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَلَتَسْلُنَّ عَمَّا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

95. Nayo mīhītwa yanyu mūtikanamītue ūndū wa gūtūma mūheenanie inyu'ene; nī getha hihi magūrū (manyu) matigatirūke thutha wa maarikia kwīhanda marūmite wega, na nīmūgacama ūūru nī ūndū nīmwarūrīre (andu) mūkīmaruta njīra-inī ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na inyuī nīmūkagwata maherithania maritū.

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخْلًا بَيْنَكُمْ فَتَرِلَ قَدَمُ
بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا السُّوَاءَ بِمَا صَدَقْتُمْ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ وَلكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٩٥

96. Nakīo kīrikanīro kīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūtikanakī-endie thogora mūnyinyi. Ti-itherū maūundū marīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe e namo nī mega mūno harī inyuī korwo nīmwoi ūguo.

وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا إِنَّمَا عِنْدَ اللَّهِ
هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ٩٦

97. Kīrīa mwī nakīo nīgīgathira biū; no kīrīa kīrī na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nī gīa gūtūūra tene na tene. Na Ithuī ti-itherū tūkahe arīa maikaraga marūmite kīheo kīao kūrīngana na wega wa mawīra mao.

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ وَلَنَجْزِيَنَ
الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ٩٧

98. Ūrīa wothē wīkaga maūndū ma ūthingu, o na arī mūndū mūrūme kana mūtumia na agakorwo e mwītīkia, ti-itherū nītūkamwītīkīrīa mūkīarīre mūtheru; na ti-itherū andū ta acio nītūkamahee kīheo kīao kūrīngana na wega wa mawīra mao.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّن ذَكَرٍ أَوْ أَنشَأَ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيٰوةً طَيِّبَةً ۖ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ
بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٩٨

99. Na rīrīa ūkūheana ūhorō wa Kūrūani caragia mūrāhīro harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūkīūrīra Shaitani ūrīa waregirwo.

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ
الرَّجِيمِ ٩٩

100. Ti-itherū ndarī hinya wa gwatha ~~ma~~ metīkītje na arīa maikaraga ~~mehakete~~ Mwathani wao.

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطٰنٌ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ
يَتَوَكَّلُونَ ١٠٠

101. Hinya wake no wa gwatha arīa marutaga ūrata nake na arīa meigananagia nake.

إِنَّمَا سُلْطٰنُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ
مُشْرِكُونَ ١٠١

Gĩcunji 14

102. - Na rĩria twarehe Kĩmenyithia kĩmwe ithenya rĩa kĩa kĩngĩ - na Ngai Mwene-Hinya-Wothe agakorwo amenyete mũno kĩa agũũranĩrie - moigaga ũũ: 'Wee nĩwe mũthugundi ũũru. 'Aca, no aingi ao matiũũ.

103. Uũ ũũ: 'Roho wa ũtheru nĩwe wagũũkũũkĩrie akĩrũũte he Mwathani waku na ma, nĩ getha aĩa metĩkĩte amekĩre hinya, na ta kĩa gĩtongoria na gĩtwari kĩa ũhoro mwega harĩ Aithiramu.'

104. Na hatari nganja nĩtũũĩ moigaga ati he mũndũ ũmũrutaga maũndũ. No mwarĩrie wa ũria merekagĩra harĩ we (hatari kĩhoo to magĩtonyia ũhinga) nĩ wa andũ a kũngĩ, o hĩndĩ ĩria ũcio ũrĩ mwarĩrie wa Aarabu mũgũũkũ na mũtaũkũ.

105. Naho ha ũhoro wa aĩa matetĩkagia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarimatongoragia na nĩ makagĩa na maherithania maritũ.

106. No aĩa matetĩkagia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe oiki, nĩ mathugundaga ũrongo, na acio nĩ aheenanania.

107. ũria wotho ũcokaga kũũũ gwĩtĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha wa aarĩkia gwĩtĩkia - thengia o ũria wĩritwo na hinya eke ũndũ ũcio hĩndĩ ĩria ngoro yake ĩgĩte na ũhoreri nĩ ũndũ wa wĩtĩkio - no rĩrĩ, andũ ta aĩa meheanĩte ũhoro-inĩ wa kwaga gwĩtĩkia, nĩ magacokererwo nĩ

وَإِذَا بَدَلْنَا آيَةً مَكَانَ آيَةٍ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتِرٌ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٣﴾

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجِبُ وَهُذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ ﴿١٠٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٥﴾

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْكَذِبُونَ ﴿١٠٦﴾

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ

marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na nĩmakagĩa na maherithania maritũ.

108. Gũgatũka ũguo nĩ ũndũ nĩmendere maũndũ ma mũoyo ũyũ makĩria ma Bũrũri ũcio ũngĩ, na nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matetĩkitie.

109. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe acinirĩre rũrũri ngero-inĩ ciao, na matũ-inĩ mao, maitho-inĩ mao, na maitho-inĩ mao. Na acio nĩo akĩgu.

110. Hatĩrĩ mathangania o na hanini, acio nĩo makagĩa na kũĩrĩre Bũrũri-nĩ ũcio ũngĩ.

111. Hĩndĩ iyo ti-itherũ Mwathani waku - harĩ arĩa morire (makiuma mĩcũ yao) thutha wa maarĩkia kũnyarirwo na makigĩanĩra hinya mũmo (njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe) na magĩĩkara marũmĩte wega, - Ii ti-itherũ thutha wa ũguo Mwathani waku nĩ Mũohanĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

112. Mũthenya ũrĩa mũundu o mũndu agoka gwĩthaitanĩrĩrĩra mwene, nake mũndũ o mũndũ agwate irĩhi rĩgima biũ nĩ ũndũ wa ũrĩa ũrĩa ekire, o nao matigekwo ũũru. ũũru.

113. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũgerekanagĩria ngerekano ya itũũra rĩaaikarite na gĩkeno gĩa gũikara na thayũ rĩtarĩ na ũgwati; na irio ciario igokaga, nyingĩ ciumĩte na mĩena yothe; no nĩrĩaregire Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na tondũ

صَدْرًا فَعَلِبَهُمْ غَضَبٌ مِّنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٠٨

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ
أَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ١٠٩

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَسَمِعْتَهُمْ
أَبْصَارَهُمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْغٰفِلُونَ ١١٠

لَا جَرَءَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْخٰسِرُونَ ١١١

ثُمَّ رَأَىٰ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِن بَعْدِ مَا فُتِنُوا
ثُمَّ جَهَدُوا وَصَبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ مِن بَعْدِهَا لَغَفُورٌ
رَّحِيمٌ ١١٢

يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَن نَّفْسِهَا وَتُوَفَّى
كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ١١٣

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ آمِنَةً مُّطْمَئِنَّةً
يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّن كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ

ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩ-
rĩcamithia ng'aragu na guoya (ũrĩa
warĩthunbĩre ta nguo nĩ ũndũ wa
ũrĩa andũ a rĩo maamenyerete gwĩka.

يَا نَعْمَ اللَّهُ فَإِذَا أَفْهَمَ اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ
بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

114 Na ti-itherũ nĩhokĩte
Mũrekio harĩ andũ a rĩo oimĩte o thiini
wao o ene, no maamwikĩre maũndũ
o ta arĩ wa maheeni, tondũ ucio
maherithania makĩmakorerera o
hĩndĩ irĩa maakorirwo marĩ eki-nai.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ
الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٣﴾

115 Tondũ ũcio rĩagai indo iria
irĩ kĩhooito (na) njega iria Ngai
Mwene-Hinya-Wothe amũheete, na
mũmũcũngage mũhera nĩ ũndũ wa
ũtaana wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe
mũngĩkorwo Nĩwe mũinamagĩrĩra
kũhoya.

فَكُلُّوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاشْكُرُوا
نِعْمَتَ اللَّهِ إِنَّ كُنتُمْ لِيَآئِهِ تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾

116 Nyamũ irĩa iiyuragĩte yo
nyene noyo atuĩte atĩ ndĩrĩ kĩhooito
harĩ inyuĩ, na thakame, na nyama ya
ngũrwe, na irĩa ihoeirwo na rĩitwa rĩa
ngai ingĩ thengia rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe. No irĩa ikũrũtwo nĩ
ũndũ wa kũbatara, hatari wĩhia wa
ũndũ o na ũrikũ kana gwĩka ũndũ
mũkĩru njano, hĩndĩ iyo ti-therũ Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũohanĩ-
ĩrĩ mũno, Ũuyirwo nĩ tha

إِشْبَا حَرَمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَلَحْمَ الْخَنَازِيرِ
وَمَا أَهْلُ لَيْلٍ لِلَّهِ بِهِ فَمَنْ اضْطَرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَ
لَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٥﴾

117. Na tondũ wa maheeni urĩa
warĩtio na kanua gaku - ndũkanoige
'Ino irĩ kĩhooito, na ĩno ndĩrĩ
kĩhooito, nĩguo mũtigathugundĩre
Ngai Mwene-Hinya-Wothe maheeni
ma kũmũũkĩrĩra. Ti-itherũ arĩa ma-
thugundagĩra Ngai Mwene-Hinya-
Wothe maheeni ma kũmũũkĩrĩra ma-
matikaagacĩra.

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ الْكَذِبَ هَذَا
حَلَالٌ وَهَذَا حَرَامٌ لَتَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾

118 Nĩ gũkena kũnyinyi, na thutha wa ũguo magwatwo ni maherithania maritũ.

مَتَاعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١١٨

119 (O, naho) ha ũhoro wa Ayahudi, nitwamakaanirie o mbere ya (hĩndĩ ino) maũndũ macio mothe tũmũheete uhoro wamo. Na tũtiamekire uũru, no ene nĩo maamenyerete kwĩika uũru.

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَمًا مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ قَبْلَ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ١١٩

120. Na ti-itherũ Mwathani waku — harĩ arĩa mekaga uũru na ũrimũ na thutha wa ũguo magacoka kũhera na makaagĩra — atĩrĩrĩ, ti-itherũ thutha wa ũguo Mwathani waku nĩ Muohanĩri Mũno Ũiyũirwo nĩ tha.

تُذَرْنَ أَنْ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا الشُّوْءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ١٢٠

Gĩcunjĩ 16

121. Abramhamu ti-itherũ aarĩ kionereria gikinyaniru kĩa ũhoti, na gwachĩkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na agĩtũũra erekeirie meciria make harĩ We, na ndaarĩ wa arĩa meigananagia na Ngai.

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الشِّرْكِينَ ١٢١

122. Ūrĩa ũgĩaga na muhera nĩ ũndũ wa Mawega Make; Nĩwe aathurire na akĩmũ-tongoria na njĩra irĩa irungĩrĩrie.

شَاكِرًا لِأَنْعُمِهِ اجْتَبَاهُ وَهَدَاهُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ١٢٢

123. Na Ithui tũkamũhe maũndũ mega gũkũ thĩ ino, o na Bũrũri-inĩ ucio ũngĩ-rĩ, ti-itherũ agatuika o wa arĩa athingu.

وَأَتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَرَأَيْنَاهُ فِي الْآخِرَةِ لَمَنِ الصَّالِحِينَ ١٢٣

124. Na (riu) nitũkũguurĩrie maũndũ, (tũkoiga ũũ): ‘Rumĩrĩra mĩthĩre ya Abrahamu ũrĩa watuire erekeirie meciria make harĩ (Ngai) na ndaarĩ wa arĩa meigananagia (Nake).

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الشِّرْكِينَ ١٢٤

125. Namo maherithania ma gũthũkia Thabatu maaigĩrĩrwo o arĩa maagĩre ngũurani ũhoroni wayo, nake Mwathani waku ti-itherũ nĩagatuithania cira thĩini wao Mũthenya wa Cira maũndũ-inĩ marĩa maatumĩte magĩe nguurani.

126. Itanagira njĩra ya Mwathani waku na ũũgi na ũtaarani mwega, na ũkararanagie nao na njĩra makĩria. Ti-itherũ Mwathani waku nĩoi wega mũndũ ũrĩa ũũrite akoima njĩra-inĩ yake; na nioi arĩa matongorekete wega.

127. Na mũngĩkorwo (nĩmũkwe-nda) kũherithia (ahinyanĩrĩria-rĩ), maherithagie kũringana na ũrĩa wihia o ta ũrĩa mamwĩhĩtie no mungionania gĩeterero, hĩndĩ iyo, ti-itherũ ũndũ ũcio nĩ mwega harĩ arĩa marĩ gĩeterero.

128. Nawe tũũra ũrĩ o wa gĩeterero, na ti-itherũ gĩeterero giaku (kĩngĩho-teka) o hĩndĩ ĩrĩa (ũgũteithio) ni Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na ndukanamaigũire ũũru, o na kana ũigũe ta ũnyarĩrĩtwo nĩ ũhinga wao.

129. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo e hamwe na arĩa athingu na arĩa mekaga wega.

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٥﴾

أَدْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ وَالْوَعْظِ الْحَسَنَةِ وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٦﴾

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِشَلِّ مَا عَوَّبْتُمْ بِهِ وَلَا يَكُنْ صَبْرُكُمْ لَهُمْ خَيْرٌ لِلضَّالِّينَ ﴿١٢٧﴾

وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَلَالٍ مِمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٨﴾

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ مُحْسِنُونَ ﴿١٢٩﴾



17. Banli Israil

Waguûranĩirio Makka

Wĩ na Icuŋĩ 12 na Mĩhari 112 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

2. Kũgocwo kũrogia kũrĩ We, o We Ũcio woire ndungata yake ũtũku akĩmĩruta Mũthigiti-inĩ Mwamũre akĩmĩkinyia Mũthigiti-inĩ ũngĩ wĩ Haraya, o ũcio tũra thimĩte indo iria irĩ ciuco-inĩ ciagua, nĩ getha tũmũonie Imenyithia (imwe) Ciitũ. Ti-itherũ We wiki nowe Muigua, na Muoni.

3. Nake Musa nĩtwamũheire Ibuku rĩu, na tũkĩritua rĩa gũtongoragia ciana cia Isiraeli, (tũkiuga ũũ): Mũtikanacarie Muikaranĩrĩria ũngĩ tĩa Nĩi.

4. 'Atĩrĩrĩ inyui njĩaro cia arĩa twatonyirie Thabina-inĩ hamwe na Nuhu.' Ti-itherũ we aarĩ ndungata irĩ muhera.

5. Na Ithui nĩtwaguurĩrĩe ciana cia Israeli maũndũ ma Ibuku riu, (tũkiuga ga ũũ): 'Ti-itherũ inyui mũgwĩka maũndũ ma ũmaramari mahinda merĩ thĩinĩ wa bũrũri ũcio, na ti-itherũ nĩmũgwĩka, (ũmaramari) mũkĩru njano ũtangĩkirĩrika.'

6. Tondũ ũcio hĩndĩ irĩa ihinda rĩaakinyĩre rĩa ũkaanania wa mbere wa wacio merĩ, nĩtwarekĩrie ndungata (imwe) ciitũ cia kũmũũkĩrĩra inyui igĩte na hinya mũingĩ wa mbaara, (nacio igĩtonya o itũrĩ-inĩ iria irĩ thĩinĩ mũno) nyũmba-inĩ (cianyu), naguo ũcio warĩ ũkaanania watũĩtwo wa kũhingio.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

الْبَزْمِ

سُبْحَنَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ يَلْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا الَّذِي بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ②

الْبَزْمِ

وَآتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا تَنَجَّدُوا مِنْ دُونِي وَكَيْلًا ③

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا ④

وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ لَتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوكُمْ كَبِيرًا ⑤

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَنَا أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَفْعُولًا ⑥

7. Ningĩ thutha wa ũguo na inyuĩ tũkĩmũcokeria hinya wa kũmokĩrĩra, na inyuĩ tũkĩmũteithia na ũtonga, na ciana, na tũgĩtũma mũĩngĩhe mũgĩtarwo.

8. (Na rĩu), mũngĩĩka wega, na mwawĩĩka nĩ ũndũ wa kũhonokia mũioyo yanyu inyu'ene; na mũngĩĩka ũũrũ, (no ũmocokereire arĩ o. Tondũ ũcio hĩndĩ irĩa ihinda rĩa ũkaanania wa thutha riakinyĩre, (nĩtwarahũire andũ a kũmũũkirĩra) ni getha mamũhumbe ũthiũ na marakara, na matonye Mũthigiti-inĩ o ta ũrĩa maaũtonyire ihinda rĩa mbere, na manine arĩa othe maatoretie mamananine biũ.

9. Hihi no gũkorwo Mwathani wanyu (rĩu) nĩekũmũguira tha; no mũngĩcokererera mũtugo ũrĩa mwarĩ naguo mbere, o na ithũĩ nĩtũkũcokerera, nakuo Kwa-Ngoma tũ gutue kĩoho-inĩ harĩ arĩa matetĩkĩtie.

10. Ti-itherũ Kũrũani ĩno itongoranagia maũndũ-inĩ marĩa merekereire biũ; na ikahe etĩkia arĩa mekaga cĩiko njega Ũhoro mwega wa atĩ nĩmakagwata iheo nene.

11. Na atĩ ha ũhoro wa arĩa matetĩkĩtie maũndũ marĩa ma gũũka thũfha, mũmũmathagathagĩre maherithania maritũ.

Gĩcunji 2

12. Nake mũndũ wa thĩ athigagia ũũrũ ta ũrĩa angĩthigia wega; na mũndũ wa thĩ nĩ wa kĩhĩko.

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكُرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ
وَبَيْنَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ①

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا
فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسُوءُوا وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا
السَّجْدَ كَمَا دَخَلُوا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبَرَّأُوا مَا عَلُوا
تَتَّبِعُوا ②

عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُدتُمْ عُدتُمْ فَاجْعَلْنَا
جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ③

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ
الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ
أَجْرًا كَبِيرًا ④

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ⑤

وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ
عَاجِلًا ⑥

13. Naguo ūtukū na mūthenya twaūtuire Imenyithia igĩrĩ, nakĩo Kĩmenyithia gĩa ūtukū tũgĩgitua nduma, nakĩo Kĩmenyithia gĩa ūtukū nduma, nakĩo Kĩmenyithia kĩa mūthenya tũgĩgitua kũheana-woni, nĩ getha **mūcaragie** gūtanahĩrwo nĩ Mwathani wanyu, na nĩ getha mūmenye gūtarĩrĩrĩ mĩaka na (ũũgĩ) wa gūtara. Namo maũndũ mothe tũmataaranĩrie na njĩra ndaya ya gūtaaranĩria.

14. Nao andũ othe mũndũ tũmũohereire wĩra wake ngĩngo-inĩ yake; na Mūthenya wa Cira tũkamũrutĩra Ibuku rĩrĩa akona rĩrĩ igũũrie.

15. Thoma Ibuku riaku. Ngoro yaku rĩu ūmũthĩ nĩiiganĩtwo nĩ wĩtarĩrĩrĩ wa kwĩyũkirĩra.

16. Ūrĩa ūrumagĩrĩra njĩra irĩa yerekereire-rĩ, amĩrũmagĩrĩra nĩ ūndũ wa wega wa ngoro yake we mwene; nake mũndũ ūrĩa ūũraga, oraga nĩ ūndũ wa wĩtei wake we mwene. Na hatĩrĩ mũkuui wa mũrigo ūgakuuĩra ūrĩa ūngĩ mũrigo wake. Tũtirĩ twaherithania o nginya rĩrĩa tũgakorwo tũtũmĩte Mũrekio.

17. Na rĩrĩa twacĩrĩra kũnina itũũra, nĩtũheaga andũ a rĩo arĩa aremi ūhoru wa watho witũ no makaagarara watho witũ thĩĩnĩ wario: na tondũ ūcio itua rĩa maherithania rĩkarĩkinyĩrĩra, na ithũĩ tũkarĩnina o kũrĩnina bĩũ.

18. Nĩ njiaro ciigana atĩa twananina bĩũ thutha wa Nuhu! Nake Mwathani waku nĩaaiganĩte gũtuika Mũmenyi na Mũonĩ wa mehia ma ndungata Ciake.

وَجَعَلْنَا الْيَلَّ وَالنَّهَارَ آيَتَيْنِ فَمَحَوْنَا آيَةَ الْيَلِّ
وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن
رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابِ وَكُلُّ
شَيْءٍ فَضْلُنَا تَفْصِيلًا ۝۱۳

وَكُلُّ إِنْسَانٍ لَّزَمُهُ طَبْعُهُ فِي عُنُقِهِ وَنُخْرِجُ
لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنشُورًا ۝۱۴

إِقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ۝۱۵

مِّنْ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ
فَأِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ
وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ۝۱۶

وَإِذَا أَرَدْنَا أَن نُّهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا
فَفَسَقُوا فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَرْنَاهَا تَدْمِيرًا ۝۱۷

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِن بَعْدِ نُوحٍ وَكَفَىٰ
بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ۝۱۸

19. Ūrĩa wothē wendaga mūtũũrĩre wa ihinda rĩrĩ tũrĩ, tũrĩmũhĩkagĩrĩria kũo maũndũ-inĩ marĩa tũkwenda — harĩ ūrĩa wothē twendete, na thutha wa ũguo tũkamwathĩrĩria Kwa-Ngoma; kũũ nĩkuo agacĩnĩrwo, na atũĩrwo cira wa gĩkũũ na aregwo biũ.

20. Na ūrĩa wothē wĩrĩragĩria Bũrũri ũcio ũngĩ na akaũgianĩra ta ūrĩa wagĩrĩre kũgianĩwo na akorwo e mwĩtikia - acio nĩo kũgianana kwao gũkona wega harĩ (Ngai).

21. Nāo arĩa othe maheanaga ũteithio — erĩ, aya o na acio-nĩ kĩheo makagwa-ta kũmĩte he Mwathani waku. Na kĩheo kĩa Mwathani waku gĩtigiragĩrĩrio.

22. Ta rora ūrĩa twambafĩritie amwe ao manenehere arĩa (mũoyo-inĩ ũyũ); na ti-itherũ Mũoyo-inĩ ũcio ũngĩ nĩũkanenehwo makĩria ũnene-inĩ wago na wega ũingĩthe mũno makĩria.

23. Menya ũkaenhandĩra ngai ingĩ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothē nĩ getha ndũkanaikare thĩ ũnyamarĩkĩte na ũtĩgĩtwo.

Gĩcunjĩ 3

24. Mwathani waku aathanĩte ũũ: 'Ndũkanainamĩrĩre ngai ũngĩ o na ũrĩkũ kũmũ-hoya tiga We, na wĩkage aciari wega. Na ũmwe wao kana erĩ mangikinya ũkũrũ-inĩ wao mũrĩ o nao, ndũkanamaarĩrie ndeto cia kũmaigwithia ũũrũ kana ũmakũũme, no maheage ũhoro na mĩario mĩega.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ جَعَلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ لِئِنْ شَرِيدٌ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا مَذْمُومًا مَذْهُورًا ①٩

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا ②٠

كَلَّا تَبَدُّ هَؤُلَاءِ وَهَؤُلَاءِ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءِ رَبِّكَ مَحْظُورًا ②١

أَنْظِرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ وَلَِّلْآخِرَةِ الْكِبَرُ دَرَجَاتٍ وَ الْكِبَرُ تَفْضِيلًا ②٢

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا مَّخْذُومًا ②٣

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ۚ إِنَّمَا يُبَلِّغُنَّ عَنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا آفٍ وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ②٤

25. Na ūmainamagĩrie ithagũ rĩa wĩnyihio riumanĩte na tha. Na ūũgagũ: 'Mwathani wakwa, maiguire tha o ūguo maanderire (ndĩ mwana mũnyinyi.)'

26. Mwathani wanyu nĩakoragwo oĩ maũndũ marĩa marĩ meciria-inĩ manyu: mũngĩkorwo mũrĩ athingu, hĩndĩ iyo ti-itherũ, nĩ Mũohanĩri mũno harĩ arĩa mamũgarũ-rũkagĩra kaingĩ kaingĩ.

27. Nake mũndũ wa rũrĩra rwanyu ūmũheage kĩa aagĩrĩre kũheo, o na mũthinĩ, o na mũgendi, na ndũkanaitange (ũtonga waku) gũkĩra njano.

28. Ti-itherũ aitangi a indo ciao nĩ a ndĩra imwe na Shaitani, na Shaitani ndarĩ mũhera harĩ Mwathani wake.

29. Nawe, o na ūngĩkorwo nĩũkũgarũrũka ūmeherere, hĩndĩ irĩa ūgucaria ~~kũguĩrwo~~ tha irĩa wĩhokete nĩ Mwathani waku, (o na hĩndĩ iyo) maaragĩrie ndeto cia ūhoreri.

30. Nakuo gũoko gwaku ndũkanaikare ūkũohereire **ngĩngo-inĩ** yaku, na ndũkana-gũtambũrũkie gũothe bĩũ, ndũkanaikare thĩ ūkĩng'othagĩrwo kana wĩnĩnũkie.

31. Ti-itherũ Mwathani waku aingĩhagĩria irio ūrĩa endete kũingĩhĩria, na agacinyihĩria ūrĩa endete kũnyihĩria. Ti-itherũ akoragwo amenyete na akona ndungata ciake wega mũno.

وَ اخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذِّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيْنِي صَغِيرًا ۝٢٥

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِنْ تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غَفُورًا ۝٢٦

وَأْتِ ذَا الْقُرْبَى حَقَّهُ وَالْيَتَامَى وَالسَّبِيلَ وَلَا تُبْدِرْ بَنَدِيرًا ۝٢٧

إِنَّ الْمُبْدِرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيْطَانِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ۝٢٨

وَأَمَّا تَعْرِضْنَ عَنْهُمْ أَيَّخَاءَ رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا ۝٢٩

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا ۝٣٠

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ۝٣١

Gĩcunĩ 4

32. Ndūkanorage ciana ciaku nĩ ūndũ wa gũoya wa ūkia. Nĩ Ithui tũciheaga irio o ūndũ ūmwe nawe. Ti-itherũ gũciũrage nĩ wihia mūnene.

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ
وَرِئَاكُمْ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطَاً كَبِيراً ٣٢

33. Na ndūkanathengerere ūtharia; ti-itherũ ūcio nĩ ūndũ mūũru na wa njĩra njũrũ.

وَلَا تَقْرُبُوا الزَّوَاجَ إِنْ كَانَ فَاخِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا ٣٣

34. Na mūtikanorage kīrĩa gikaananĩtio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe tĩa o harĩ ūndũ wa kīhooito. Na ūrĩa wothē ūkoragwo na mahĩtia, ti-itherũ mūmũgai nītūmũheete hinya (wa gwitia irihĩ rĩringaine na ūndũ ūcio) No ndakanakīrie ruuno rwa kīrĩa (gĩtaaranĩrie) gĩkonĩ ūũragani; nĩ gũkorwo (ũhorō-inĩ ūcio) nĩateithĩrĩ-irio (nĩ watho).

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيهِ سُلْطَانًا لَا يَسْرِفُ
فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا ٣٤

35. Na ndūkanathengerere indo cia mwana wa ndigwa, tĩa o na njĩra irĩa njega biũ, o nginya rĩrĩa agkorwo akinyĩte handũ ha ūkũrũ, na ūhingagie kīrĩ-kanĩro; nĩ ūndũ kīrĩkanĩro nĩgĩkoranio ūhorō wakio.

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّى يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا ٣٥

36. Na ūheanage kīgeri kīlganĩru biũ hĩndĩ irĩra ūkũgeranĩra, na ūthimage na ratiri ya kīhooito; ūndũ ūcio nĩguo mwega mūno na nĩguo mūgathĩrĩrĩku mūthia-inĩ wa ūhorō.

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كُنْتُمْ وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ
ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ٣٦

37. Na ndūkanarūmĩrĩre kīrĩa ūtekūmenya ūhorō wakio wega. Ti-itherũ gūtũ, na riitho, o na ngoro ūcio ciothe nĩikahoywo ūhorō.

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ
وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْئُولًا ٣٧

38. Ūgĩthĩ thĩ-rĩ tigaga kūmĩthĩ na mwĩcengo, nĩ ūndũ ndūngihota kūmĩatūra, kana ūkinyĩre irĩma kūraiha.

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَنْ تَخْرِقَ الْأَرْضَ
وَلَنْ تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ٣٨

39. Naguo ũũrũ wa maũndũ macio mothe mbere ya Mwathani waku nĩ gĩthuro.

40. Kĩu nĩ gĩcunji kĩmwe kĩa ũũgĩ ũrĩa Mwathani waku akũgũũrĩrie. Na ndũkaneigĩre ngai ingĩ o na irĩkũ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha ndũkanai-kio Kwa-Ngoma, wĩ mĩtũfre cira wa gĩkuũ na ũkare-gwo biũ.

41. Atĩrĩrĩ, kaĩ Mwathani wanyu amũtiaga na njĩra ya kũmũhe ciana cia arũme nake We Mwene agekũũira cia andũ-a-nja thĩĩni wa araika? Ti-itherũ nĩmwaragia maũndũ maritũ.

Gĩcunji 5.

42. Na nĩtũtaaranĩrie (ũhoro wa ma) na njĩra cia mĩthemba mĩingĩ thĩĩni wa Kũrũani ĩno, nĩ getha mũtaarĩke, no rĩrĩ ĩmongagĩrĩra o kĩhooho.

43. Uga ũũ: na-arĩ-korwo nĩhaakoragwo ngai ingĩ hamwe Nake, ta ũrĩa moigaga, hĩndĩ ĩyo, ti-itherũ (Ahoĩ Mĩhianano) nĩmangĩacarĩrie njĩra ya gũkinya harĩ Mwene-gĩtĩ gĩa Ũthamaki.

44. Gũthera-rĩ, Niwe, na agatũgĩrio mũno mũno gũkĩra ũrĩa moigaga.

45. Igũrũ rĩa mũgwanja na thĩ ĩno, o na ĩrĩa ciothe irĩ kuo irĩgocaga ũnene Wake, na hatĩrĩ kindũ o na kĩ gĩtarĩmũkũmagia nĩ ũndũ wa ũgooci Wake; no rĩrĩ, ũnene wao waũrĩa magoocagwo mĩtiũmenyaga

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ۝

ذَلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمِ وَلَا تَجْعَلْ
مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُلْقَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا مَدْحُورًا ۝

أَفَأَصْفُكُمْ رَبُّكُمُ بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ
إِنَاثًا إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ۝

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَّكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ
إِلَّا نُفُورًا ۝

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذًا لَابْتَغَوْا إِلَىٰ
ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ۝

سُبْحَنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ۝

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ
وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يَسْبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَكِنْ لَا تَفْقَهُونَ

Ti-itherũ nĩ wa gĩeterero Muohanĩri Mũno.

46. Na rĩrĩa ũkũheana ũhoru wa Kũrũanĩ, gatagatĩ-inĩ kanyu na andũ arĩa matetikĩtie ũhoru wa Bũrũri ũcio ũngĩ nĩtwikagĩra tama mũhithe wa kũhumbĩra;

47. Na tũgekĩra kĩmahumbĩri ngoro-inĩ ciao nĩ getha matikaname-nye ũndũ ũcio, na matuũ mao tũkamekĩra njĩka. Na hĩndĩ irĩa wagweta thĩnĩ wa Kũrũni ũhoru wa Mwathani waku wiki. Makahũtata nĩ ũndũ wa kĩhooho.

48. Nĩtũũĩ wega mũno kirĩa gĩtũmaga mathikĩrĩrie hĩndĩ irĩa megũgũthikĩrĩria, na rĩrĩa mekwarĩria ndũndũ-inĩ, o hĩndĩ irĩa eki-naĩ megũkorwo makiuga ũũ: 'Mũtirĩ ũria mũrarũmĩrĩra tĩga o mũndũ ũria mũhiirithie na maheeni.

49. Ta rora ũria maragũthondekera mĩhianano, na ũguo nĩguo morire o kũũra o nginya makiaga gũcoka kũona njĩra.

50. Nao moigaga atĩrĩ, 'Hĩndĩ irĩa tũgakorwo tũtũikĩtie mahĩndĩ na indo thũthikangu-ri, ti-itherũ tũkarĩũkio ringe ta tũrĩ ciũmbe njerũ biũ?

51. Uga ũũ: 'Tuĩkai mahiga kana igera.'

52. 'Kana o kĩndũ kũũmbe kĩa (mũthemba o na ũrĩkũ) ũria wonagwo wĩ mũũmũ mũno meciria-inĩ manyu, (na hĩndĩ iyo nĩguo mũkarĩũkio)' Nĩngĩ hĩndĩ iyo nĩmakoria ũũ: 'Nũ

تَسْبِيحُهُمْ إِنَّكَ كَانَ جَلِيلًا غَفُورًا ﴿٥٥﴾

وَإِذَا اقْرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَسْتُورًا ﴿٥٦﴾

وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمُ الْكِتَابَ أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَوَّا عَلَى أَدْبَارِهِمْ نُفُورًا ﴿٥٧﴾

مَنْ أَعْلَمَ بِمَا يَسْتَعِينُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَعِينُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ بِجُودٍ إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنَّا تَبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مُنْجُورًا ﴿٥٨﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَكَ يَسْتَضِيعُونَ رَبَّهُمْ سَبِيلًا ﴿٥٩﴾

وَقَالُوا إِذْ أَذْكَتْنَا عِظَامًا وَرُفَاتًا إِنْآنَا لَكَبَّعُوتُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٦٠﴾

قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٦١﴾

أَوْ خَلْقًا مِمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَى

ũgatũcokia mũoyo?’ Uga ũũ: ‘Nĩ ũrĩa wamũũmbire o hĩndĩ ya mbere! Nao hĩndĩ iyo* nĩmagagũthiũrĩria ciongo ciao makĩũragia atĩrĩ, Ũndũ ũcio ũko-neka hĩndĩ irikũ? Uga ũũ: **Hĩhĩ** wahota gũkorwo wĩ hakuhi!

هُوَ قُلٌّ عَلَى أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا ٥٧

53. ‘Ũndũ ũcio ũkagia ho mũthenya ũrĩa akamwĩta; na inyũĩ hĩndĩ iyo mũmwĩ tike mũkĩmũgocaga na mũgũĩciragia atĩ mũtiikarĩte tiga o kahinda kanini!

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ وَتَقُولُونَ إِنْ لَيْتَ لَنَا إِلَّا قَلِيلًا ٥٨

Gĩcunjĩ 6

54. Nacio ndungata ciakwa ũciire atĩ nĩciagĩrĩrwo nĩ kwarĩa maũndũ marĩa mega ĩkiaria. Ti-itherũ Shaitani nĩwe mũnjuga thĩĩnĩ wacio. Na ti-itherũ Shaitani nĩwe thũ ya andũ irĩa ñyũmĩrĩtie.

وَقُلْ لِّعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُبِينًا ٥٩

55. Mwathani wanyu nĩamũũĩ inyũĩ mũno. Angienda-rĩ, aamũĩguĩra tha; kana angienda-rĩ, aamũherithia. Nawe tũtikũreketie ũgatũfke mũma-menyereri.

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ يَشَاءُ يَرْحَمَكُمُ أَوْ إِنْ يَشَاءُ يُعَذِّبْكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ٥٥

56. Nake Mwathani waku nĩoi wega mũno arĩa me Īgũrũ o na gũkũ thĩ. Na Ithũĩ nĩ kũnenehia twanenehirie Anabii amwe makĩre arĩa angĩ, nake Daudi tũkĩmũhe Ibuku.

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَى بَعْضٍ وَآتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ٥٦

57. Uga ũũ: ‘Ta kaĩrai arĩa mũgwĩcĩria atĩ (nĩo ngai) kũmũkĩra; (na hĩndĩ iyo nĩmũrimenya) atĩ matĩrĩ na hinya wa kũmwehereria mathĩna kana kũmagĩrĩrĩa.

قُلْ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِهِ وَلَا يَمْلِكُونَ كَشَفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا نَحْوِيلًا ٥٧

58. Arĩa meitagĩra (o ene-rĩ), makoragwo magĩcarĩa gũkũhanĩrĩria na Mwathani wao — (naguo ũguo nĩ ta kuuga) arĩa ao me hakuhi mũno - na makehoka kũguĩrwo tha Ciale, na magetigĩra maherithania Make. Ti-itherũ maherithania ma Mwathani waku nĩmo ũndũ wa gwĩtigĩrwo.

59. Na gũtikagia mũcĩ o na ũrĩkũ ũrĩa tũtagakorwo tũninĩte mbere ya Mũthenya wa Cira, kana tũkaũherithia na maherithania maritũ, Na ũndũ ũcio nĩ mwandike Ibuku-inĩ rĩu.

60. Na hatirĩ ũndũ ũngĩtugirĩrĩria Imenyithia, tĩa o atĩ andũ a tene nĩmaaciregire, (no ĩno ndĩrĩ kigirĩrĩria). Nao Athamudi twamaheire ngamĩra nga ĩtuĩke Kĩmenyithia kĩũmĩru no makĩmĩrega hatarĩ kĩhoo. Na ithui tũtiigana gũcoka kũmatwarĩra Imenyithia tĩa o kũmakunga.

61. Na (ũrĩrikane ihinda) rĩrĩa twakwĩrĩre ũũ: 'Ti-itherũ Mwathani waku nĩarĩgĩcĩrĩre andũ. 'Na tũtiigana gwĩka maũndũ ma kĩoneki kĩrĩa twakuonirĩre tĩa o mageria makũgeria andũ, o nayo mĩtĩ no mĩrumeharĩ Kũrũani. Na no tũmĩkũngaga, no nĩ kwĩyongerera ĩyongagĩrĩra wagarari mũnene wa watho.

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ
أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ
إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ٥٨

وَأَنَّ مِنْ قَرِيبَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ
أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ
مَسْطُورًا ٥٩

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا
الْأَوَّلُونَ وَآتَيْنَا ثَمُودَ النَّاقَةَ مُبْصَرَةً فَظَلَمُوا
بِهَا وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ٦٠

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ وَمَا جَعَلْنَا
الرُّءْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ
الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ وَنُجِّوهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ
إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ٦١

Gĩcunji 7

62. Na (ũrĩrikane ihinda) rĩrĩa twerire arĩa ũũ: 'Wĩnyihirĩei Adamu,' nao othe makiinyihia, tĩa o

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَكِ اسْجُدْ وَاقْدِرْ فَعَبَدَ وَالْآلَا

Ibilisi. Nake akiuga atĩrĩ, 'Ngwĩnyihĩra mũndũ ũrĩa wee wombire na tĩrĩ wa rĩũmba?

63. Nake akiuga ũũ: 'Kai ũgwciria atia?' Ūcio ũratiya makĩria kũri nĩ-rĩ, githĩ nĩwe mwega kũngĩra? Ūngĩ'he ihinda nginya o Mũthenya wa Cira, ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ rũciaro rwake rũnyinyi mũno ingĩkorwo nyitite.

64. Nake (Ngai) agĩkiuga ũũ: 'Thĩ! Na ũrĩa wothe ũrĩkũrũmagĩrĩra oimĩte thĩnĩ wao, Kwa-Ngoma ti-itherũ nĩkuo gũgatũika irĩhi rĩanyu inyu'othe — na nĩ irĩhi inene ma.

65. Na ũheenererie ũrĩa wothe ũngĩhota kũheenereria na mũgambo waku, na ũcokanĩrĩrie nĩ ũndũ wao ahaici aku a mbarathi na athĩi aku a magũrũ, na mũgie ngwatanĩro ya ũtonga nao, o na ciana, na ũmahe ciĩranĩro. No Shaitani ndarĩ kindũ kĩngĩ ameragĩra tĩa o maheeni.

66. Naho ha ũhoro wa Ndungata Ciakwa, Wee ndũkagĩra na hinya wa gũciatha, na Mwathani waku nĩagaine gũtũika Mũciakarĩrĩria.

67. Mwathani wanyu nĩwe ũmũtaragĩra merĩkebu iria-inĩ nĩ getha mũcaragie gũtanahĩrwo Nĩwe. Ti-itherũ Nĩwe nĩamũigũagĩra tha mũno.

68. Na hĩndĩ irĩa ũũrũ wamũhũtiria kũũ iria-inĩ, arĩa othe mũkayagĩre, tĩa We, makamũũrĩra. No rĩrĩ, hĩndĩ irĩa aamũrehere ũhonokio mwoimĩra thĩ-inĩ (irĩa nyũmũ) mũkagarũrũka; mũndũ nĩ mwagũ mũhera o mũno mũno.

إِبْلِيسُ قَالَ أَسْجُدْ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ١٦

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَئِنْ أَخَّرْتَنِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَأَحْتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ١٧

قَالَ اذْهَبْ فَنَنْتَعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاءُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا ١٨

وَأَسْتَفْزِرُ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبُ عَلَيْهِمْ بِخِيلِكَ وَرَجُلِكَ وَشَارِكُهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَّهُمْ مَا يُعِدُّهُمْ الشَّيْطَانُ الْأَعْوُرَ ١٩

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكَيْفَ بِرِيتِكَ وَكَيْلًا ٢٠

رَبُّكُمُ الَّذِي يُرْجِي لَكُمْ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ لَتَنْتَعُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنْ تَهَ كَانِ بِكُمْ رَحِيمًا ٢١

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا إِلَهُهُ فَأَمَّا يَجْعَلُكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا ٢٢

69. Mũkũigua ta mũikarĩte thayũ nĩ ũndũ atĩ hihi ndangitũma mũĩkĩre mwena-inĩ wa thĩ nyũmũ kana ũmũrehithĩrie kĩhuhukano kĩũrũ kĩa rũhũho na hĩndĩ iyo mũcoke mũone atĩ mũtĩrĩ na wa kũmũikarĩrĩria inyu'ene?

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يُخْشِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا ۝٩٩

70. Kana hihi mũkuigua ta mũikarĩte thanyũ nĩ ũndũ atĩ ndemũcokia kũo hingo ya kerĩ, na hĩndĩ iyo acoke amũrehithĩrie kĩhũhũkanio kĩa rũhũho rũhiũ na amũhorokerie nĩ ũndũ wa ũria mwagĩte gwtĩkia? Hĩndĩ iyo nĩmũkona kũũ atĩ mũtĩrĩ na mũteithia wa kũmũteithĩrĩria harĩ tũkĩmũũkĩrĩra.

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَ كُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِنَ الرِّيحِ فَيَغْرِقَكُم بِمَا كُفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ تَبِيعًا ۝١٠٠

71. Ti-itherũ nĩtũtũite ciana cia Adamu, na tũcĩkuuaga ikagera thĩ nyũmũ o na iria-inĩ, na tũgacihe indo njega na tũgacitũgĩria makĩria gũkĩra indo nyingĩ irĩa twombire.

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَهُم مِّنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ۝١٠١

Gĩcunji 8

72. (Rĩrikana) mũthenya ũria tũgeta rũrĩrĩ o rũrĩrĩ hamwe na Mũtongoria wa ruo. Hĩndĩ iyo ũria wothe ũkanengerwo ibuku na guoko gwake kwa ũrĩo - ta ancio nĩ gũthoma magathoma ibuku riũ rĩao, na matigekwo kaũũrũ o na kamwe.

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمامِهِمْ فَمَنْ أَوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فِيهَا ۝١٠٢

73. No ũria mũtumumu gũkũ thĩ ino agatuĩka mũtumumu o ro ũguo bũrũrĩ ũcio ũngĩ, na akoragwo akĩũrĩria mũno arigtwo nĩ njĩra.

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَى وَأَصْلَبُ سَبِيلًا ۝١٠٣

74. Nao nĩmaakuhĩhĩrie mũno gũtũma wee ũgie na mĩnyarĩrĩko mĩũru mũno mũno nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa tũkũgũũrĩrie, nĩ getha

وَأَنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الدِّينِ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ

ūtūthugundire ūndū wa gūtūūkīrīra
gūkīra ūcio; na hīndī iyo ti-itherū
nīmangīakunyitire ūtūīke mūrata wao
wa (mwanya).

75. Na korwo tūtiagwikīrīre
hīnya na ūndū wa (Kūrūanī ino),
nīūngīerekerire kūrī o hanini.

76. Na ūhorō-inī ūcio nītūngīatu
-mire ūcame (mīnyarīrīko) itarīī o ta
iyo ya mūoyo na (mīnyarīrīko) itarīī o
ta iyo ya gīkūū, na hīndī iyo
ndūngīeyoneire nī ūndū waku wee
mwene mūteithīrīria wa gūtūūkīrīra.

77. Na ti-itherū me hakūhī
gūkūingata būrūrī ūyū nīguo
magūthamie ūūme; no rīrī, ūhorō-inī
ūcio-rī, o nao (o ene) matingīkorwo
makīūīkara thutha waku tiga o hanini.

78. (Iyo nīyo īkoragwo īrī njīra
litu) hamwe na Arekio aitū ariā
twarekirie mbere yaku; nawe ndūkona
ūgarūrūku o na ūrīkū njīra-inī iitū.

Gĩcunjī 9

79. Rūmagia Mahoya riūa rīgī-
thīrī gūthūa na rīgīthera, ona nginya
rīrīa kwī nduma ūtukū, nagūthoma-
ga (Kūrūani) Ihoya-inī rīa gūgīkīa.
Ti-itherū, ithoma (rīa Kūrūani) rīa
gūgīkīa nīrīrīkīrīkaga na (njīra ya
mwanya biū nī Ngai).

80. O na ūtukū (ngware-inī)
ūūkagīre nī ūndū (wayo umithome)-ta
arī guo wīra waku ūrīa mūkīru njano.
Nī ūndū hihi Mwathani waku
aagūtugīria ūgīe na gītīyo.

لَتَقْتَرِي عَلَيْنَا غَيْرَهُ ۖ وَإِذَا لَا تَخَذُوكَ خَلِيلًا ۝٤٧

وَلَوْلَا أَنْ تَبْتَئَكَ لَقَدْ كِدْتَ تَرْكُنُ إِلَيْهِمْ شَيْئًا
قَلِيلًا ۝٤٨

إِذَا لَأَقْنَكَ ضِعْفَ الْحَيَاةِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا
تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ۝٤٩

وَأَنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ
مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْبِثُونَ خِلْفَكَ إِلَّا قَلِيلًا ۝٥٠

سُنَّةٍ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ
لَهُ سُنَّتَيْنَا تَخْتَلِفًا ۝٥١

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذُلُوكَ الشَّيْءِ إِلَى غَسَقِ اللَّيْلِ وَ
قُرْآنَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ۝٥٢

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسُجِّدْ لَهُ سُجُودًا ۝٥٣ إِنَّكَ
رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا ۝٥٤

81. Na uuge ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Mwathani wakwa ngĩtonya-rĩ, ndonyia mĩtonyere mĩega, na ngiuma ũnyumie mĩumĩre mĩega. Na ũ’he hinya ũrĩa uumaga harĩ We, Wee Mwene wa gũteithĩrĩria!’

82. Na ũũge ũũ: ‘Ūhoro wa ma nĩmũũkũ na ũhoro wa kũheenanja ũkabũiria bĩũ. Na ti-itherũ ũhoro wa kũheenania ũbũirĩtie bĩũ na (Mĩtũkĩ).

83. Na Ithũĩ tũgũũranagĩria (kahora o kahora) ũrutani wa Kũrũani ũrĩa ũhonianagia na tha harĩ etikia; no rĩrĩ, harĩ ekĩ-naĩ nĩ kuongerera yongagĩrĩra mũũro.

84. Na hĩndĩ ĩrĩa tweka mũndũ wega, nĩ kũgarũrũka acokaga kũgarũũka akehũka; na rĩrĩa ũũru wamũhutia akeheana (we mwene) ũhoro-inĩ wa kwaga mwĩhoko.

85. Uga ũũ: ‘Andũ othe mũndũ o mũndũ ekaga maũndũ kũringana na mĩthiire yake we mwene, nake Mwathani wanyu nĩakoragwo oĩ, mũno ũrĩa ũtongorekete wega makĩrĩa’.

Gĩcunji 10

86. Na maakũhoya ũhoro ũkonĩ roho, Uga ũũ: ‘Roho uumanĩte na watho wa Mwathani wakwa; na uugi (waguo) mũheetwo o munyinyi mũno.’

87. Na korwo Nĩtwendaga, Ti-itherũ nĩtũngĩeheririe ũndũ ũrĩa twamũgũũrĩrie na ũhoro-inĩ ũcio nĩmũngĩacokire kũona atĩ mũtirĩ na wa kũmuikarĩrĩria igũrũ Riitũ.

وَقُلْ رَبِّ ادْخُلْنِيْ مُدْخَلَ صِدْقٍ وَّاَخْرِجْنِيْ مُخْرَجَ صِدْقٍ وَّاجْعَلْ لِّيْ مِنْ لَّدُنْكَ سُلْطٰنًا نَّصِيْرًا ﴿٨١﴾

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبٰطِلُ اِنَّ الْبٰطِلَ كَانَ زَهُوْقًا ﴿٨٢﴾

وَنُزِّلُ مِنَ الْقُرْاٰنِ مَا هُوَ شِفَآءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِيْنَ ۗ وَلَا يَزِيْدُ الظَّٰلِمِيْنَ اِلَّا خَسٰرًا ﴿٨٣﴾

وَاِذَا اَنْعَمْنَا عَلٰى الْاِنْسٰنِ اَعْرَضَ وَنَاٰ مِجٰنِيْهٖ ۖ وَاِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ اٰنَ يَتُوسَّ ۙ ﴿٨٤﴾

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلٰى شَاكِلَتِهٖ فَرٰبِكُمْ اَعْلَمُ بِسِّ هُوَ ۙ اِهْدِ سَبِيْلًا ﴿٨٥﴾

وَيَسْـَٔلُوْنَكَ عَنِ الْوُجُوْهِ قُلِ الْوُجُوْهُ مِنْ اَمْرِ رَبِّيْ ۚ وَمَا اُوْتِيْتُمْ مِّنَ الْعِلْمِ اِلَّا قَلِيْلًا ﴿٨٦﴾

وَلٰٓيْنِ شَيْئًا لَّندْهَبَنَّ بِالَّذِيْٓ اَوْحَيْنَا اِلَيْكَ ۖ ثُمَّ لَا يَجِدُ لَكَ بِهٖ عَلَيْنَا وَكِيْلًا ﴿٨٧﴾

88. Tiga o tha ciumire he Mwathani waku. Ti-itherũ tha ciake iria akũiguagira nĩ nyingĩ mũno.

89. Uga ũũ: 'O na kĩrĩndĩ kĩa andũ na Majini mang'ungana hamwe nĩguo marehe Kũruani itarĩĩ ta ĩno, matingĩhota kũrehe itarĩĩ tayo, o na mangĩteithanĩrĩa thĩĩnĩ wao o ene!

90. Na ti-itherũ tũigũire kĩrĩndĩ mĩhaanano ya njira cia mĩthemba yotha Kũruani-inĩ ĩno, no rĩrĩ, andũ aingĩ nĩ kũrega maregete (maũndũ mayo) mothe makarega gwĩtikia.

91. Nao makoiga ũũ: 'Tũtigagwĩ -tikia o na atĩa o rĩrĩa ũgatũma gĩthima gĩthororere maĩ moimĩte thĩ.

92. 'Kana ũgie na mũgũnda wa Mĩtende na thabibu na ũtũme njũũ cia maĩ ithereragĩre gatagatĩ-inĩ kayo me maingĩ mũno;

93. 'Kana ũtũme matu matũ-gwĩre maatũkangĩte icunjĩ ta ũrĩa watũite atĩ wahota kana ũrehe Ngai Mwene-Hinya-Wothe na araike mbere iitũ tũonane ũthiũ na ũthiũ.

94. 'Kana ũgie na nyũmba ya thahabu kana wambate igũrũ; na tũtũtikie kwambata gwa o nginya rĩrĩa ũgatũikũrũkĩria Ibuku rĩrĩa tũngĩhota gũthoma! Uga ũũ: 'Mwathani nĩ Mũtheru! Nĩ ndĩrĩ ũndũ ũngĩ ndarĩ tiga ndĩ o mũndũ o ro ũguo ũtũmitwo ta arĩ Mũrekio!

إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ عَلَيْكَ كَبِيرًا ۝

قُلْ لِّمَنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَٰذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ۝

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ۝

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ۝

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ تَحِيلٍ وَعَنْبٍ فَتَفْجِرَ الْأَنْهَارَ خِلَافَهَا تَفْجِيرًا ۝

أَوْ تَسْقُطَ السَّمَاءُ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسْفًا أَوْ تَأْتِيَ بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا ۝

أَوْ يَكُونُ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ زُخْرِفٍ أَوْ تَرْقَىٰ فِي السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ لِوَقْعِكَ حَتَّىٰ تَنْزِلَ عَلَيْنَا كِتَابًا تُفَرِّقُ بِهِ قُلُوبَ سُبْحَانَ رَبِّيْ هَلْ كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا ۝

Gĩcunji 11

95. Na **hatirĩ** ūndũ o na ūrĩkũ wagiririe andũ metĩkie hĩndĩ irĩa ūtongoria wamakinyĩrĩre tĩga o ūrĩa moigaga atĩrĩrĩ, ‘Hĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aagĩtũma mũndũ (taithuĩ) ta arĩ Mũrekio?’

96. Uga ũũ: ‘Korwo thĩ nĩgũkoragwo kũrĩ arĩa mathiianga-ga kũo na thayũ na ūhoreri-rĩ, ti-itherũ tũngĩanamai kũrũkĩria mũraika oimĩte Iguru atũĩke ta Mũrekio.

97. Uga ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaiganĩte gũtuika Muira gatagatĩ-inĩ gaitu na inyui; na ti-itherũ, nĩamenyaga na akona ndungata Ciale wega mũno!

98. Nake ūrĩa ūtongoretio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nowe (wiki) ūtongorekete wega; no rĩrĩ, ūhoru wa arĩa arekereirie mang’atike-ri, wee ndũkamonera ateithĩrĩria angĩ tĩga We. Na Mũthenya wa Cira nĩtũkamacokanĩrĩria hamwe mothiu mao marĩ atumumu. na marĩ irimũ itaaragia, na itaigua. Na ūikaro wao ūgatuika Kwa-Ngoma; na hĩndĩ irĩa yothu mwaki wahorahora, tukawongerera nĩ ūndũ wao utuikite rurĩrimbi.

99. Riu nĩrĩo irĩhi riao, nĩ ūndũ nĩmaaregire Imenyithia Ciitu makiuga ũũ: ‘Hĩ! Hĩndĩ irĩa tugacoka gũtuo mahĩndĩ (matheri) na tũnyamũ tũthũtikangũ-rĩ, ti-itherũ nĩtũgakĩrĩũ-kio tũtũĩke ciũmbe njerũ?

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ
إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا ۝٩٥

قُلْ لَوْ كَانُوا فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةً يَّمشُونَ مُطَهَّرِينَ
لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِم مِّنَ السَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولًا ۝٩٦

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ إِنَّهُ كَانَ
بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ۝٩٧

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلْ فَلَنْ
تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَنَحْنُ هُمْ يُومَرُ
الْقَيْسَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُنْيًا وَبُكْمًا وَصَمًا مَا وَلَهُمْ
شَيْءٌ جَهَنَّمَ كَمَا خَبَتْ زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا ۝٩٨

ذَٰلِكَ جَزَاءُ هُم بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا ءِذَا
كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا ءِإِنَّا لَبَعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ۝٩٩

100. Kaĩ matarĩ mona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa wombire Igũrũ o na Thĩ e na hinya wa kũmomba mũhianĩre o ta wao? Na nĩaamatuirĩre ihinda riao; ũhoru ũcio ndũri mathangania, no ekĩ-naĩ maregaga maũndũ mothe, o na makarega gwĩtikia.

101. Uga ũũ: ‘O na mũgĩgwatira mĩthithu yothe ya ũiguanĩri tha ya Mwathani wakwa, ti-itherũ mwamigĩrĩrĩria nĩ guoya wa kũmihũthĩra, nĩ gũkorwo mũndũ nĩ mũkarihu.

Gĩcunjĩ 12

102. Na ti-itherũ nĩtwaheire Musa Imenyithia kenda nyumiru bi.ĩ. Tondũ ũcio ũria ciana cia Isiraeli. Hĩndĩ ĩrĩa aakinyire harĩ cio, Firauni aamwĩrire ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Musa, ngwĩciria wĩ mũrore.!

103. Nake (Musa) akiuga ũũ: ‘Wee nĩũũĩ wega atĩ hatĩrĩ mũndũ o na ũmwe ũikũrũkĩtie Imenyithia ici tĩga o Mwathani wa Iguru na Thĩ ta iri **mauunĩra** maingĩ; na ti-itherũ nĩ ngwĩciria atĩ Wee Firauni wĩ mũndũ ũrĩkĩtie kũninwo.!

104. Tondũ ũcio (Firauni) agĩcĩrĩra kũmaingata moime bũruri ũcio; no rĩrĩ, nĩtwamũhorokeirie ma-inĩ hamwe na arĩa maarĩ nake, othe hamwe.

105. Nacio ciana cia Isiraeli thutha wa ihinda rĩake tũgĩcĩra ũũ: ‘tũũrai bũruri ũyũ; na hĩndĩ ĩrĩa ihinda rĩa kĩĩraniro gĩa kĩĩraniro gĩa thutha

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
قَادِرٌ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا
رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ۝

قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا لَأَسْكَنْتُمْ
﴿ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا ۝

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَعَسَىٰ رَبِّي إِسْرَءِيلَ
إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَمُوءُ
مَسْحُورًا ۝

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنْزَلَ هَؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ بَصَائِرَ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَفْرَعُونَ مُنْبَرًا ۝

فَأَرَادَ أَنْ يَنْتَفِذَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَعْرَفْنَاهُ وَمَنْ
مَعَهُ جَمِيعًا ۝

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَءِيلَ اسْكُنُوا الْأَرْضَ

rīgakinya, nītūkamūruta kuo inyu'othe hamwe (muume thĩnĩ wa andũ a iruka nyingi).'

106. Nayo (Kuruani) ti-itherũ nitwamĩkurukirie nayo igigĩkuruka na ũhoro wa ma. Nawe tũgigũtũma ta ũrĩ o mūtwaranĩri wa ũhoro mwega na Mukaanania wa maũndũ.

107. Nayo Kũrũani tũmīgũũra-nĩrie icunjĩ nĩ getha ũmĩthomagĩre kĩrĩndĩ mahinda na mahinda, na tūkamĩkurũkia hanini o hanini.

108. Uga ũũ: 'O na mũngĩmĩtĩ-kia kana mwage kũmĩtikia-rĩ, arĩa maaheirwo uugĩ mbere yayo, nĩ kũgwa maguaga matũrũmĩthĩtie mothiu mao thĩ hindĩ irĩa maathomerwo.

109. 'Na uuge ũũ: 'Gũthera-rĩ nĩ Mwathani wanyu. Ti-itherũ ciiranĩro cia Mwathani witũ nũgwatĩte kũhingio!

110. Maguaga thĩ matũrũmĩthĩtie mothiu mao thĩ makĩrĩra, narĩo rigatuma ma kĩrĩrie kwĩnyihia.

111. Uga ũũ: 'Kaĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana mũkaire Rahmani; rĩitwa rĩria rĩothe mũrĩmwĩta mũkĩmũkaĩra-rĩ, marĩitwa make nĩ, o marĩa mega mũno! Na ũkĩhoya ihoya rĩaku ũtigage kũrĩanĩ-rĩra, kana kũriuga kahora mũno, no caragia njĩra ya hau gatagati-inĩ.

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ۝

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ۝

وَقُرْآنًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مَكْثٍ وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا ۝

قُلْ أُمِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا ۝

وَيَقُولُونَ سُبْحَنَ رَبِّنَا إِن كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَفِعُولًا ۝

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ۝

قُلْ ادْعُوا اللَّهَ أَوِ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرُوا بِصَلَاتِكُمْ وَلَا تَخَافُوهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ۝

112. Na uuge ũũ: ‘Ūgooci wothe
nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, O
We Ūria ũtaigana gwithũrĩra mũriũ na
ũtarĩ ngwatanĩro Ūthamaki-inĩ wake,
o na kana akagĩa mũmũiteithĩrĩria o na
ũrikũ nĩ ũndũ wa kwaga hinya. Na
ũmũgoocage na ũgooci munene
mũno.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ
لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وِئَامٌ مِنَ الدَّلِّ
وَكَبْرُهُ تَكْبِيرًا ۝١١٢

سُورَةُ الْكَهْفِ مَكِّيَّةٌ

18. Al-Kahf

Wagũuranĩrio Makka
Wi na Icunji 12 na Mihari 111 hamwe na
Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe o We Ūcio waikũrũkirie Ibuku harĩ ndungata Yake na thĩĩnĩ warĩo ndaigana kũhotomia kaũndũ o na karĩkũ.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ②

3. (Aarĩtuire) kimenyereri, nĩ getha rikunganage iherĩthania-inĩ iritũ rĩrĩa riumĩte harĩ We, na rĩtwarana - gĩre ũhoru mwega harĩ efikia arĩa mekaga cĩiko njega wa afĩ nĩmakaheo iheo njega.

قَيِّمًا لِّيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا لِّمَن لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ③

4. Na matũũre kuo tene na tene.

مَّا كَثِيرٌ فِيهِ أَبَدًا ④

5. Na ritaarage arĩa moigaga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩethũrũre We Mwene mũrũwe.'

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ⑤

6. Matiri ũũgi makoragwo nago wigii ũhoru ũcio, o na mangikorwo nago, Kiugo kũu Kiumaga tũnua twaonĩ kiritu mũno. Na matiri ũndũ maaragia tiga o maheeni.

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ⑥

7. Na hĩhĩ wakhota kwĩguira ũũrũ wee mwene o nginya ũũragwo nĩ kĩaha nĩ ũndũ wao mangĩrega gwĩtikia ndaratĩ ici.

بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ⑦

8. Ti-itherũ indo ciothe irĩa irĩ thĩ tũcĩtuite ta irĩ cia kũmĩgemia, nĩ getha tũmagerie nĩ ũrikũ wao mwega makĩria cĩiko-inĩ.

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لِّهَا لِيَبْهُلُوهُمْ أَفِيْهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ⑧

9. Na kīrĩa gĩothe kīrĩ igūrũ rīayo tũgagītua tiri muthatu ũtarĩ maciaro.

10. Ūgwicīrĩa atĩ Andũ a Ngurunga na a Maandiko maarĩ ũndũ wa kũgegania Imenyĩthania-ini Ciitũ?

11. (Na mūririkane) hĩndĩ irĩa aanake metharire Ngurunga-inĩ na makiuga ũũ: 'Mwathani witũ tũguire tha ciuĩte harĩ We, wee mwene, na ũtũhe ũtongoria mwerekereru maũndũ-inĩ maitũ.!

12. Tondũ ũcio tũkĩmathinga matu mao kũũ Ngurunga-inĩ handũ ha miaka gikundĩ.

13. Thutha wa ũguo tũkĩmaara-hũra nĩ getha tumenye nĩ kĩndũ kīrīkũ gĩa icio cieri gīgūtara wega matukũ maria gĩkarĩte ho.

وَرَأَىٰ لَجْعَلُونَ مَا عَلَيْهَِا صَعِيدًا جُرُزًا ⑨

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ⑩

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ⑪

فَضَرَبْنَا عَلَىٰ آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ⑫

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْصَىٰ لَنَا الْأَمْثَالَ ⑬

Gĩcunji 2

14. Wee tũgũkũhe ũhoru wao na ma; Maarĩ aanake metikĩtie Mwathani wao, na Ithũĩ tũkĩmongerera ũtongoria-inĩ.

15. Na Ithũĩ tũkimekĩre hinya ngoro-inĩ ciao, hĩndĩ irĩa maarugamĩre makiuga ũũ: 'Mwathani witu nĩwe Mwathani wa Iguru na Thĩ. Na ithui tũtigakaĩra Ngai ũngi o na atia makĩria Make; (tũngĩgeka ũguo-rĩ), ti-itherũ twakorwo twarĩtie ũũrũ mũkiru njano.

16. Andũ aya aitũ, methurĩre ngai ingĩ cia kuinamĩrĩrwo ihoyagwo makĩria Make. 'Riu-rĩ, nĩkĩ gĩkĩgĩragia mereherere o ene watho mũũmbũkũ? Ningĩ-rĩ, nũ wagĩte ũthingu gũkĩra

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ بَأْسَهُم بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ⑭

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَن نَدْعُو مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطًا ⑮

هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ لَوْلَا يُاتُونَ عَلَيْهِمْ مُسْلِمِينَ بَيْنَ يَدَيْهِمْ مُنَّ ⑯

ũrĩa ũthugundaga maheeni makonĩ
Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

17. 'Na (riũ) hĩndĩ irĩa mwameherera, o na mweherera kĩa mainamagĩrĩa kũhoya makĩrĩa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hĩndĩ iyo caragĩai ũũiro wanyu Ngurunga-inĩ iyo; Mwathani wanyu nĩekũmũguĩrĩa tha Ciale na ũhoreri ũndũ-inĩ (ũcio) wanyu!

18. Nawe ũkonaga rĩua rĩkĩratha rĩgerete haraya na Ngurunga iyo yao mwena wa ũrĩo, na rĩgĩthũa, rĩkamahutagĩra rĩgerete mwena wao wa ũmotho; na magakorwo marĩ kĩhoru-inĩ kĩa kĩaramu kĩa. Ŭndũ ũcio wĩ thĩnĩ wa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ŭrĩa wothe ũtongoretio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatongorekete wega; no ũrĩa atũĩrĩre kũũra, harĩ we-rĩ, wee ndũkona mũteithia kana mũtongoria.

Gĩcunji 3

19. Wee hĩhĩ wahota kwĩgererĩa atĩ nĩmokĩrĩe toro, o hĩndĩ irĩa magonetie; na Ithui nĩtũgũtũma megarũre na mwena wa ũrĩo o na wa ũmotho, nayo ngui yao ita mbũrũkagie magũrũ mayo ma mbere hĩngĩro-inĩ. Na korwo nĩwamarorire, ti-itherũ nĩũngĩagarũrũkire ũmorĩre nĩ guoya, na ti-itherũ nĩũngĩaiyũirwo nĩ kimako nĩ ũndũ wao.

20. Na ũguo nĩguo twamaarahurire nĩguo moranie ciũria o mũndũ ũrĩa ũngĩ. Nake ũmwe wao akiuga ũũ: 'Mũikarĩe ihinda rĩgana atia? Nao makĩuga atĩrĩ, 'Tũikarĩe mũthenya

افْتَرَسَ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ①

وَإِذِ اخْتَرْتَهُمْ وَوَعَدْتَهُمْ أَنِّي بَلِّغُهُمُ الْإِسْلَامَ وَنُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِذْ أَخَذْتَهُمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْتُ قُلُوبَهُمْ غَافِلِينَ ②

وَتَرَى النَّفْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَوْرُوعًا عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا عَرَبَتْ تَقَرُّضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَن يَهْدِ اللَّهُ فَبُذِلَ لَهُ وَلَيُنَظَّرْ ③

وَتَحَسِبُهُمْ أَمَقَّنَا ④ وَهُمْ رُفُودٌ ⑤ وَنَقَلَبَهُمُ ⑥ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ ⑦ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ⑧ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُ فَرَارًا وَلَمِلَيتَ مِنْهُمْ رُعْبًا ⑨

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ

mũgima kana gĩcunjĩ kia mũthenya.! (Nao angĩ makiuga ũũ(: ‘Mwathani wanyu niwe ũũĩ wega (ihinda riria) mũikarite. Riu rekiai ũmwe wanyu na rũhia rũrũ rwanyu itũũra-inĩ; nao andũ arĩa (maritũũraga) marekwo macarie arĩa me na irio njega, nake agĩcoke amũrehere irio imwe ciacio. Na atũirie maũndũ na wara na ndakere mũndũ o na ũmwe ũhoro wanyu!

21. ‘Nĩ ũndũ mangĩmenya yao,’ ũhorò wanyu, maamũhũra na mahiga nyũguto kana mamũcokie mũhoere-inĩ wao wa Ngai, na hĩndĩ iyo matingikagaacira o rĩ, o rĩ.!

22. Ūguo nĩguo twamamenyitha-nĩrie (harĩ andũ) nĩ getha mamenye atĩ kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩarĩ kĩa ma, na atĩ ha ũhoro wa Thaa iyo ndũri nganja o na hanini. (Na ũiririkane ihinda) rĩrĩa andũ maakararanĩrie thĩinĩ wao o ene ngararĩ imakonĩ o ene, makiuga ũũ: ‘Akai igũrũ rĩa mwako.! Mwathani wao nĩamoĩ wega makĩria. Nao arĩa mahootire gĩkĩro-inĩ kĩa makiuga ũũ: ‘Ti-itherũ nĩtũgwaka handũ ha kũhoyagirwo igũrũ rĩa.

23. (Nao amwe) makiuga: ‘Maarĩ atatũ, na wa kana aarĩ ngui yao,’ nao (arĩa angĩ) maĩuga: ‘Maarĩ atano, na wa gatandatũ aarĩ ngui yao,’ nĩ kwĩgereria gutaahaarĩrio. O na (ningĩ angĩ) makiuga: ‘Maarĩ mũgwanja na wa anana aarĩ nguiyao! Uga ũũ: ‘Mwathani wakwa nĩoi wega muĩgana wao. ‘Na hatirĩ o na ũrĩkũ ũmoĩ tiga o anyinyi.’ Tondũ ũcio tigai gũkararanĩria ũhoro ũmakonĩ tiga o

قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ
بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَى
طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ
وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ۝٢١

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعَذِّبُوكُمْ
فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذَا أَبَدًا ۝٢٢

وَكَذَلِكَ أَعْتَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ
حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَزَّلُونَ
بَيْنَهُمْ أَمْرُهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِمْ بُيُوتًا رَبُّهُمْ
أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَى أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ
عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا ۝٢٣

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَأَيْنَاهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ
خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَ
يَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَتَأْمُنُهُمْ كَلْبُهُمْ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ
بِعَدَّتِهِمْ مَّا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ إِنَّهُمْ فُلَا تَمَارٍ
فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِمْ

ngararĩ irĩa ikũhootana, o na kana
mũcarie kũheo ũhoru wao harĩ mũndũ
o na ũmwe wao.

مِنْهُمْ أَحَدًا ٢٤

Gĩcunji 4

24. Naho ha ũhoru o na ũrikũ,
ndũkanoige: 'Ngawika rūciu.!

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَايٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا ٢٤

25. Tiga o Ngai Mwene-Hinya-
Wothe akorirwo endete. Na
uririkanage Mwathani waku rĩria
ũriganĩrwo, na uugage ũũ:
'Ngwĩhoka Mwathani wakwa
niekũndongoria na njĩra irĩa nguhĩ
makĩria kũrĩ ĩno anginyie njĩra-inĩ irĩa
yerekereire!

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَادْكُرْ رَبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ
عَسَى أَنْ يَهْدِيَنَّ رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَٰذَا ارْشَدْ ٢٥

26. Nao magigĩikara Ngurunga-
inĩ iyo yao miaka magana matatũ, na
makiongerera ĩngĩ kenda.

وَلَيْسُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَ
ازْدَادُوا تِسْعًا ٢٦

27. Uga ũũ: 'Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nĩoĩ wega mũno ihinda
rĩria maaikarire! We Nĩwe mwene
hitho cia Iguru na Thĩ. Kai ni Muonĩ!
Na kai nĩ mũiguaĩ. Matirĩ Mũteithia
ũngĩ makĩria Make, na ndangĩreka
mũndũ o na ũrikũ agae wathani
Wake.

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَيْسُوا لَهُ غِيبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
أَبْصَرُ بِهِ وَأَسْمِعْ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ
وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا ٢٧

28. Nawe thoma maũndũ marĩa
ugũũrĩrio Ibuku-inĩ rĩa Mwathani
waku. Hatirĩ o na ũrikũ ũngihota
kũgarũra ciugo ciake, nawe
ndũngiona mũrahĩro makĩria Make.

وَأَنْتَ مَا أَوْحَى إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ لَا مُبَدِّلَ
لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ٢٨

29. Nawe, wee mwene ũikarage
wĩnyitĩthanitie na arĩa makayagĩra
Mwathani wao, rucini na hwai-inĩ,
ũcaragie kwenda Gwake; na
ndũkanareke maitho maku
mamaagarare, ũgĩcaria mogemu ma
muoyo wa thĩ; na ndũkanaathĩkire

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ
وَ الْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنُكَ عَنْهُمْ
تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ

ūria twatumire ngoro yake yage
kūrumbuiya ūhoru wa gūtūrīrikana
na ūria ūrūmagīrira ūūrū ūria
ūmūgucīrīrie, na ūhoru ūgakira njano
ciothe.

30. Uga ūū: ‘Nī ūhoru wa ma
ūūmite he Mwathani wanyu; tondū
ūcio reke ūria wa gwītikia etikie, nake
ūria wa kūrega gwītikia reke arege.!
Ti-itherū eki-naī nītūmathagathagīre
mwaki wa kūmahumba marīgīciirio nī
(rūrīrimbi) rwaguo. No o na
mangīgakaya atī nīguo mateithio,
magateithio na maī matarīi ta
ngocorai ndwekie irīa ikamacina
mothiu. Kai kindū gīa kūnyua ni gia
kuguoyo haniai! O naguo mwaki ūcio
kaī nī mūūru ūtūikīte handū ha
kūhūrūkwoi!

31. Nī ma arīa metīkītie na gūika
cīi njega-nima-Ithui Tūtīteaga irīhi
rīa ūria wīkaga cīiko njega.

32. Acio nīmakagīa Mīgūnda
yatene na tene, ikahītūkagīra njūūi
ruungu rūayo. Kūū nīmakagemio na
bangiri cia thahabu na magekīra nguo
cia ngirini cia hariri nditū,
magītīiragīra mīto itandaini njare. Nī
marīhi mega atīa, na handū hega atīa
ha kūhurūkīra!

33. Na ūmahe ngerekano ya
andu erī ūmwe wao Twamūheire
mīgūnda īirī ya mīthabibu, na
Tukīmīthiūrūrūkiria mītende, na
nīngī gatagati ka īio īirī Tūgīkīra
mūgūndu wa irio cia kūhanda.

34. Mīgūnda īo yerī yaciarire
matunda mayo ona ndīanyihirie

أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ
وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا ۝١٩

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ
وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفِرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا
أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ
كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ
مُرْتَفَقًا ۝٢٠

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ
أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ۝٢١
أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ
الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ
وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَ
إِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعَمَ
الشَّوَابِ وَحَسَنَتِ مَرْتَفَقًا ۝٢٢

وَاصْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِاحِدِهِمَا
جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا
بَيْنَهُمَا زُرْعًا ۝٢٣

كُلْتَا الْجَنَّتَيْنِ اَّتَتْهُمَا وَلَمْ تَظْلِمْ مِنْهُ شَيْئًا

kīndū ona kīmw; na thīnī waguo
Tūgīkūrūkia rūūi.

35. Nake aarī na matunda
(maingī) ūgūo akīmwīra ūrīa ūngī
(mūiruwe) rīrīa akararanagia nake,

36. Na agītonya mūgūndū wake
ahītīrie muoyo wake. Akiuga,
Ndigūiciria rī o rī kana ici nīgathira.

37. O na ndigūiciria kana ithaa
(rīrīa) nīrīgakinya. Na ingīgacokio
kūrī Mwathani wakwa, hatari nganja
nīngakora gīkaro kīega kūrī gīkī.

38. Mūiruwe agīkararania nake
akīmwīra: Rīūū-rī, ūmūregete ūrīa
wakūmbire na ndooro, ningi na itata
rīa hinya wa mundu, na Agīgūtua
mundū mūiganīru?

39. No (nīi nīnjītīkie) We Allah
niwe Mwathani wakwa, ona
ndīngīmūgwatania Mwathani wakwa
na ūngī ona ūmwe.

40. Na rīrīa ūiingīrire
mūgūndainī waku ūregire kūga,
gūgūtūike oūrīa Allah Ekwenda,
hinya nduonekaga tiga kwa Allah.
Ūngīnyona ndīna indo nini na ciana
hūthū kūrī we.

41. Ūguo hīhī Mwathani wakwa
nogukanengerera kīndū kīega gūkīra
mūgūnda waku, na gūūtwarira ihūra
kirurumī kuma matuinī na ūgatuīka
tīrī mūtherī mūtenderu:

42. Kana maaī maguo magako-
ruo ni ma gutonya na thī na ndūhote
kumona rīngī.

43. Na matunda magūo

وَفَجَرْنَا جِلَّهُمَا نَهْرًا ۝

وَكَانَ لَهُ شَرْعٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ
أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَاعْزُ نَفَرًا ۝

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ قَالَ مَا
أَظُنُّ أَنْ يَبْعِدَ هَذِهِ أَبَدًا ۝

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُدِّدْتُ إِلَى
رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا ۝

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي
خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ تُرَدُّ ثُمَّ يُنْفَخُ ثُمَّ يُسَوَّكَ
رَجُلًا ۝

لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ۝

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ
لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنَّ تَرَنِّ أَنَا أَقَلُّ مِنْكَ مَالًا
وَوَلَدًا ۝

فَعَسَىٰ رَبِّي أَنْ يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ
عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ فَتُصْبِحُ صَعِيدًا
زَلَقًا ۝

أَوْ يُصْبِحَ مَا وَهَا غَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُ طَلَبًا ۝

وَأُحِيطُ بِشَرِّهِ فَأُصْبِحُ يُقَلِّبُ كَفَيْهِ عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ

makĩanangũo, na akiambĩrĩria gũikia moko make nĩundũ wa indo irĩa ahũthĩrĩte (mũgũndainĩ ũcio), naguwo waguĩte igũrũ rĩa ithanji riaguwo, na akiuga: Narĩ koruo ndĩamũgwatanirie Mwathani wakwa na ũngĩ ona ũmwe.!

44. Ona ndaari na gĩkundi gĩa kũmũteitheĩrĩria harĩ Allah ona we mwene ndangĩahotire gũĩteithia.

45. Ũndũinĩ ta ũcio ũgitĩri nĩ wa Allah, Mu-ma. We nĩ Mwega wa marĩhi na Mwega wa (kũrehe) ũmĩrĩro.

Gĩcunji 6

46. Nawe ũmarĩngĩre mũhiana-no wa mĩtũũrĩre ya thĩ, itarĩ ta maĩ marĩa Tui-kũrũkagia moimĩte matu-inĩ, nacio mbuga cia thĩ igatukana namo, na thutha wa ũguo igatuika nyeki nyũmũ nduikangu ĩcunji irĩa ihurunjagwo nĩ huhu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwatha maũndũ mothe.

47. Ũtonga na ciana nicio ũgemu wa mũoyo wa thĩ ĩno. No kũrũmanĩria mawĩra mega nikuo kwega makĩria maitho-inĩ ma Mwathani waku nĩ ũndũ wa kĩheo kia (mĩtũkĩ) o na wega ũkonĩ mwiĩhoko wa (thutha-inĩ).

48. Na (wĩcirie ũhoru wa) mũthenya ũrĩa tũgathengia ĩrima, nawe wone (ndũrĩrĩ cia) thĩ ikiumagara (igokanĩrĩre o rumwe na rũria rũngĩ) na Ithui tũcicoka-nĩrĩrie ciothe hamwe na tũtitĩgie o na rũmwe rwacio thutha.

49. Nacio irehwo cĩgwo mbere ya Mwathani waku (ĩrũgamĩtio) mihari: 'Riu mwoka harĩ Ithui o ta ũrĩa twamũmbire rĩa mbere. No rĩrĩ,

فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيَقُولُ لِيَلْتَنِي
لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ۝

وَلَمْ تَكُنْ لَهُ فِتْنَةٌ يَنْصَرُّونَكَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا
كَانَ مُنْتَصِرًا ۝

هَٰذَاكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَ
خَيْرٌ عُقْبًا ۝

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلَ الْبَيَوتِ الدُّنْيَا كَمَا أَنْزَلْنَاهُ
مِنَ السَّمَاءِ فَاتَخَلَّتْ بِهِ بُنَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ
هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ۝

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الدُّنْيَا وَالْبَقِيَّةُ
الْصَّالِحَةُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ۝

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْنَاهُمْ
فَلَمْ نُعَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ۝

وَعَرَّضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ

mweciragia atĩ tutingĩtua ihinda rĩa kuhingia kiiraniro Giitu hari inyui!

50. Nario Ibuku riu rĩigwo (mbere yacio). Nawe wone arĩa monetwo marĩ ehia urĩa maguoyohete nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa thĩĩni warĩ; nao moige ũũ: 'Wũĩ iya-witui! Ibuku rĩrĩ nĩ rĩa muthemba ũrikũ! Ritatigĩriire kaũndũ o na karĩkũ kanini kana kanene, no nĩrikaandikĩte Nao nĩmakona maũndũ mothe marĩa maaneka mamarũgamĩte mbere (yao), na Mwathani waku ndarĩ mũndũ o na ũrikũ ekaga ũũrũ.

Gĩcunji 7

51. Na (mũririkane ihinda) rĩrĩa twerire araike ũũ: 'Athĩkĩrai Adamu,' nao othe makĩmwathĩkĩra, tĩga o Ibilisi. Nake aarĩ ũmwe wa Majini; na akĩaga gwachĩkĩra watho wa Mwathani wake. Rĩu-rĩ, nĩmũgũkĩmũtua we mwene na rũciaro rwake mũrata wanyu ithenya Riakwa o hĩndĩ irĩa marĩ thu cianyu? Ūũru nĩguo ũgakũũra-nirio eki-naĩ.

52. Ndiigana kũmatua aira rĩumbĩro-inĩ rĩa Īgũrũ na thĩ, kana rĩumbĩro-inĩ rĩao o ene; kana arĩa matongoragia (andũ) ũũrĩro-inĩ ndimatue ateithĩrĩrĩa.

53. Na (ũririkane) mũthenya wa hĩndĩ irĩa akoiga ũũ: 'Itai arĩa mwatuaga ta tũrĩ ngwatanĩro nao! Na hĩndĩ iyo nĩmakameta, no o matikametika; na Ithui nĩtũ-gekĩra kĩhingo gatagatĩ-inĩ kao.

أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ دَعَمْتُمْ آلَنَّا نَجْعَلْ لَكُمْ مَوَدَّةً ۝
وَوَضَعَ الْكِتَابَ فَفَرَّعَ الْجُرِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا
فِيهِ وَيَقُولُونَ يَوَلَيْتَنَا مَالِ هَذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ
صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا مَا
عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا ۝

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا
إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ
أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ
لَكُمْ عَدُوٌّ يُبْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ۝

مَا أَشْهَدُ لَهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَا خَلَقَ
أَنْفُسَهُمْ وَمَا كُنْتُ مُخَيِّدَ الْمُضِلِّينَ عَذَابًا ۝

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ
فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ۝

54. Nao ariā monirwo mari ehia nĩmakona Mwaki na mamenye atĩ merekeĩre kũgwa thiĩnĩ wago; na matikona njĩra ya kũhonoka moime thiĩnĩ wago.

وَرَأَى الْجَرْمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَاقِعُهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ۝٤٧

Gĩcunji 8

55. Na ti-itherũ thiĩnĩ wa Kũrũani ĩno. nĩtũtaaranĩirie. mũhianano ya (mĩthemba) yothe na njĩra nyĩngĩ ĩrĩ ngũũrani, nĩũndũ wa wega wa kĩrĩndĩ, no rĩrĩ maũndũ-inĩ mothe-rĩ, mũndũ nĩ wa ngarari mũno mũno.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ۝٤٨

56. Na hatĩrĩ ũndũ o na ũrĩkũ ũngĩrĩrĩria andũ metĩkie hĩndĩ ĩrĩa ũtongoria wamakinyĩrĩria, kana kũhoya wohanĩri harĩ Mwathani wao, tĩga o atĩ metagĩrĩria mũhianano wa andũ a tene ũmakinyĩrĩre kana iherithania rĩmakore o hakuhi ta ũthiũ na ũthiũ.

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُرَّةُ الْأَوَّلِينَ ۝٤٩

57. Nao Arekio tũtĩamatũmire nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tĩga o matũike atwaranĩri ũhoru mwega o na Ākungani. Nao ariā matetĩkitie nĩmaakararirie nĩ ũndũ wa maheeni nĩ getha tondũ wamo marege ũhoru wa ma. Nacio Imenyithia Ciakwa na maũndũ marĩa makungagwo makĩmatua o ta marĩ ma itherũ.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُزُوًا ۝٥٠

58. Na rĩrĩ, nũ ũngĩ wagĩte ũthingu makĩria ma ũrĩa ũrĩrikanĩtio Imenyithia cia Mwathani wake, no akagarũrũka agatigana nacio, na akariganĩrwo nĩ maũndũ marĩa moko make maatwarĩte na mbere? Ti-itherũ nĩwikĩrĩte ihũmbĩri ngoro-

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدُهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ

inĩ ciao nĩ getha matikamenyeũndũ ũcio, na matu mao tukamekira njĩĩka. Nawe ũngĩmetĩra ũtongoria matirĩ hingo mangĩtĩĩra.

59. Nake Mwathani waku nĩ Mũohanĩri mũno uiyuĩrwo nĩ tha. Korwo nĩaamanyĩtaga maũndũ-inĩ marĩa megwatĩĩre-rĩ, ti-itherũ hĩndĩ ĩyo nĩangĩahikiriĩre mahe rithania nĩ ũndũ wao. No nĩ marĩ na ihinda matuirĩrwo na kuumana narĩo matiko na mũrahĩro.

60. Namo matũũra macio twa-maninire hĩndĩ ĩrĩa mekire maũndũ moru. na Ithũĩ tũgĩtua ihinda rĩrĩa rĩo rĩa kũmanina biũ.

Gĩcunji 9

61. Na (ũiririkane ihinda) rĩrĩa Musa erire mwanake ũrĩa warĩ wa (thiritu) yake atĩrĩ, Ndingĩrũgama o nginya ngakinya magomano-inĩ ma marĩa macio merĩ, kana ndũũre o thiaga na mbere rũgendo-inĩ rwakwa miaka na miaka.!

62. No hĩndĩ ĩrĩa maakinyire handũ harĩa marĩa macio merĩ magomaniĩre, magĩkorwo mariganĩ-rĩtwo nĩ kiũngũyũ kĩa, nakĩo gĩkĩgwata njĩra gũcoka ĩria-inĩ (gĩthĩite) na mĩtũkĩ ma.

63. Na rĩrĩa maakorirwo mathiathĩite na mbere, akĩĩra mwanake ũcio wa (thiritu) yake atĩrĩ, Tarehe irio ciitũ cia kĩĩgaguro. Ti-itherũ, tũrĩ ahiu-njoya mũno nĩ rũgendo rũrũ rwĩtũ!

تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ⑤٨

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا لَعَجَلَ لَهُمُ الْعَذَابُ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْيِلًا ⑤٩

وَالَّذِي أَنْقَرَىٰ أَهْلَكُهُمْ لَنَا ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا
بِئْسَ لِهَٰمِكُهُمْ مَّوْعِدًا ⑥٠

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَتْلِهِ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ
مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ⑥١

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ
سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ⑥٢

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِقَتْلِهِ إِتَيْنَا غَدَاءَنَا لَقَدْ لَقِينَا
مِنْ سَفَرِنَا هَٰذَا نَصَبًا ⑥٣

64. Nake agĩcokia ũũ: Nĩwonire hĩndĩ ĩria tũthiire rwara-inĩ rwa ihiga kũhurũka, na nĩ ndariganĩrwo nĩ kũngũyũ - ha hatĩrĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũndiganiirie ngũgwetere kĩo tiga o Shaitani, - nakĩo kiagwata njĩra giacoka ĩria-inĩ na njĩra ya kũgeganĩa kũnene.

65. Nake akiuga ũũ: 'Ũndũ ũcio nĩguo tũcaragia.! Tondũ ũcio o erĩ makĩhunduka marumĩrĩre makinya moa.

66. Hĩndĩ ĩyo magĩkiona mũndũ ũmwe wa ndungata Ciitũ o we ũria twaiguriĩre tha, 'o we ũria twarutĩte maũndũ ma ũũgĩ moimĩte harĩ Ithui Ithu'ene.

67. Nake Musa akĩmwĩra ũũ: 'Ngũrũmirĩre na mũtugo ũria wandutire wa ũtongoria ũria o nawe warutirwo?!

68. Nake agĩcokia atĩrĩ, 'Wee ndũngĩhota gũtũũria thiritu iitũ nawe ũhĩrĩrĩre.

69. 'Na wakĩhota atia gũkĩrĩrĩria ũhoro-inĩ wa maũndũ marĩa ũtakomanĩrĩre ũũgi wamo?!

70. Nake akiuga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkorwo endete-rĩ, wee nĩũkanyona ngĩrĩrĩre na ndikaaga gwachĩkĩra watho o na ũrĩkũ waku!

71. Ningĩ akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, ũngĩkorwo nĩũkũnũmirĩra, menya ũnjũũrie kiũria o na kĩmwe ũndũ-inĩ o na ũrĩkũ nginya o rĩrĩa nĩ mwene ngaaria na we ũhoro ũgĩkonĩĩ.'

قَالَ ارْءَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ
الْحُوتَ وَمَا أَتَسْمِينَهُ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ
وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ۝١٣

قَالَ ذَلِكْ مَا كُنَّا نَبْغِ فَأَزْدَدَا عَلَى أَنْذَارِهِمَا
قَصَصًا ۝١٤

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِّنْ
عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِنَ لَدُنَّا عِلْمًا ۝١٥

قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَى أَنْ تُعَلِّمَنِ
مِمَّا عَلَّمْتَ رُسُلًا ۝١٦

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ۝١٧

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَى مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ۝١٨

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ
أَمْرًا ۝١٩

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّى أُحْدِثَ
لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ۝٢٠

Gĩcunji 10

72. Tondũ ũcio o eri makĩgwata njĩra o nginya hĩndĩ irĩa maahaicire itarũ, (mũndũ ũcio) akĩritũra ihoro. (Nake Musa) akiuga ũũ: 'Waritũra ihoro nĩ getha ariã marĩ thĩĩnĩ wario morire? Ti-itheru nĩweka ũndũ mũũrũ!'

73. Nake agĩcokia atĩrĩ, 'Githĩ ndikwĩrĩre atĩ wee ndũngĩhota gũtũũria thiritu iitũ nawe na gieterero?'

74. Nake (Musa) akiuga ũũ: 'Menya ũndware mĩhang'o-inĩ ya maũndũ marĩa ma ndĩganiĩre, na ũmenye ũngarũke nĩ ũndũ wa ũhoru ũcio wakwa.

75. Tondũ ũcio magĩgĩthiĩ rũgendo rwao nginya hĩndĩ irĩa maacemanirie na kamwana kanini, nake agĩkoraga, (Musa) akiuga ũũ: 'Woraga mũndũ ũtarĩ na ũũrũ (atoragĩte mũndũ), o na ũrĩkũ? Ti-itherũ wee nĩweka ũndũ mũnene wa kuingwĩ-thania ũũru!

76. Nake agĩcokia ũũ: 'Githĩ ndikwĩrĩre atĩ wee ndũngĩhota gũikaria thirituiitũ nawe na gieterero?'

77. Nake (Musa) akiuga ũũ: 'Ingikũũria kũũria o na kirĩkũ gĩkonĩĩ ũndũ ũyũ, menya ũndũe wa thiritu yaku, nĩ ũndũ nĩwagĩa na kĩĩgwatio kĩnene harĩ nĩĩ!

78. Tondũ ũcio magĩgĩthiĩ na mbere o nginya hĩndĩ irĩa maakinyire harĩ andũ a itũũra rĩu, nao makĩhoya andũ rĩo irĩo, no o makĩrega kũmatũa ageni ao. Nao

فَانْطَلَقَا تَقَعَّ حَتَّى إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا قَالَ
أَخَرَقْتُهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ۝١٧

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ۝١٨

قَالَ لَا تَأْخُذْ بِلِمَا بَيَّيْتُ وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ
أَمْرِي عُسْرًا ۝١٩

فَانْطَلَقَا تَقَعَّ حَتَّى إِذَا لَقِيَا عُلَمًا فَقَتَلَهُ قَالَ أَقْتَلْتُمْ
نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا
ثُنُورًا ۝٢٠

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ۝٢١

قَالَ إِنْ سَأَلْتِكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَ هَذَا فَلَا تُصِجِبْنِي قَدْ
بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا ۝٢٢

فَانْطَلَقَا تَقَعَّ حَتَّى إِذَا آتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَا أَهْلَهَا
فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّقُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ

makĩona kũũ thĩinĩ warĩo rũthingo rũkĩrie kugwa, nake akĩrũcokereria Nake (Musa) akiuga ũũ: 'Korwo wee nĩwendete-rĩ, nĩũngĩagwatire irĩhi nĩ ũndũ waruo.

79. Nake (mũndũ ũcio) akiuga ũũ: 'Haha nĩho maahukanĩro ma njĩra gatagatiĩnĩ gaitu na we. Na rĩu nĩngũkwĩra gĩtumi kĩa ũremwo nĩ kũgia na gĩeterero.

80. 'Na ũhoro wa itaru rĩũ-rĩ, nĩ rĩa andũ (amwe) athĩnĩ arĩa marutaga wĩra irĩa-inĩ; na nĩndendete kũriananga, nĩ ũndũ thutha wao kwarĩ mũthamaki, wanyitaga matarũ mothe na hinya.

81. Naho ha ũhoro wa mwanake ũcio, aciari ake maarĩ etĩkia, na nĩtwetigagĩra ndakamareherere matĩhĩna na njĩra ya ũremi wa kwaga gwĩtĩkia.

82. 'Tondũ ũcio twerĩragĩria ati na-arĩ-korwo Mwathani wao aamakũũranĩria ũcio na (kaana) kega kũmũkĩra na ũtheru o na gakũhĩhĩrĩe wendo-inĩ ta wa aciari makĩria.

83. 'Naho ha ũhoro wa rũthingo rũũ-rĩ, rwarĩ rwa tũhĩ twĩrĩ twa ngoriai twa mucii ũcio, na kũũ rungu rwaruo kwarĩ mũthithu wa indo ciatuo, na ithe watuo aarĩ (mũndũ) mũthingu, na tondũ ũcio Mwathani waku nĩendaga tũkinyie handũ ha tuo ha kũgia na hinya wa ũgima nĩguo tũgwate mũthithu ũcio watuo wa indo, ta arĩ guo tha irĩa tũgũirĩrwo nĩ Mwathani waku; naguo ũndũ ũcio

أَنْ يَنْقُصَ فَأَقَامَهُ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ⑤

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ سَاءَ يَتَذَكَّرُ أُولَئِكَ مَا لَمْ يَشَاءُوا لِنَفْسِهِمْ فَلَا يُؤْتَوْنَ ⑥

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ فُلٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ⑦

وَأَمَّا الْعُلَمَاءُ فَكَانَ أَبُوهُمُ الْمُؤْمِنِينَ فَخَشِيَ أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ⑧

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا ⑨

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزُ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتَهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ

ndiawĩkaga nĩ ūndũ wa ūhoro wakwa nĩ mwene. Ūcio nĩ ta ūtaaranĩria wa ūguo wee ūtaahotaga kũgĩa na gĩeterero.

Gĩcunji 11

84. Na mangĩkũhoya ūhoro wa Dhu'l-Karnain. Uga ūũ: 'Ti-itherũ nĩngũmũthomera (ũndũ) ūkonĩ rũgano rwa ūhoro wake.

85. Twamũhandire agĩkara arũmĩte wega gũkũ thĩ, na tũkĩmũhe njĩra cia woni wa (kũhingia) indo ciothe.

86. Hĩndĩ iyo agĩkĩrũmĩrira njĩra na akĩrũmĩrira o njĩra irĩa yo.

87. O nginya hĩndĩ irĩa aakinyire ithuiro-inĩ rĩa riũa, agĩkĩona rĩgĩthũira karia-inĩ ka maĩ me mũnyũ, na hau hakuhi nako akiona andũ. Na Ithui tũkiuga ūũ: 'Atĩrĩrĩ Dhu'l-Karnain, umania na kũmaherĩthia, kana ūmeke maũndũ mega ma ūtugi.'

88. Nake akiuga ūũ: 'Ha ūhoro wa ūrĩa wĩkĩte ihitia, ti-itherũ nĩtũrĩmũherĩ-thagia; na hĩndĩ iyo acoke ahundurwo he Mwathani wake, Ūrĩa ūkamũherithia na maherithania ma kũguoyohania.

89. No ha ūhoro wa ūrĩa wĩtĩkagia na ageka maũndũ ma ūthingu nĩakaheo kĩheo kĩa, na tũmwaragirie (mĩario) mĩhũthũ ya watho Witũ.

90. Na hĩndĩ iyo (ti-itherũ) akĩrũmĩrira njĩra (ingĩ).

تَاوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ۝۳۴

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْقَرْيَيْنِ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُمُ

فِيهِ ذِكْرًا ۝۳۵

إِنَّا مَكِّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَابْنَيْنِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ

سَبَبًا ۝۳۶

فَاتَّبَعَ سَبَبًا ۝۳۷

كَهَّ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي

عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَدَا

الْقَرْيَيْنِ إِنَّمَا أَنْتَ تُعَذِّبُ وَإِنَّمَا أَنْتَ تُخِذُ فِيهِمْ

حُسْنًا ۝۳۸

قَالَ إِنَّمَا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ

رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكْرًا ۝۳۹

وَأَمَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءُ الْحُسْنَىٰ

وَسَنُقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ۝۴۰

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ۝۴۱

91. O nginya hĩndĩ ĩrĩa aakinyire irathĩro-inĩ rĩa riũa-rĩ, akĩriona rĩrathite rĩgakora andũ arĩa tũtekĩrĩre kĩĩgunyi gĩa kũrĩyũwa.

كَتَّ إِذَا بَلَغَ مَطْلَعُ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَى
قَوْمٍ لَمْ نَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِتْرًا^{٩١}

92. Ūguo (ti-itherũ nĩguo gwatarii). Atĩ ti-itherũ (gĩothe) twahimbĩrie na ũũgi Witũ-rĩ, kiu (gĩothe) kiarĩ nake.

كَذَلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا^{٩٢}

93. Nake hĩndĩ ĩyo akĩrũmĩrĩa njĩra (ingĩ).

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا^{٩٣}

94. O nginya hĩndĩ ĩrĩa aakinyire handũ gatagatĩ-inĩ ka irima igĩrĩ, akĩona andũ mũhuro wacio arĩa maakoragwo arĩ hinya mũno makĩmenya kiugo.

كَتَّ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّيِّئِ وَجَدَ مِنْ دُونِهَا قَوْمًا
لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا^{٩٤}

95. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Dhu'l-Karnain! Ti-itherũ Gogu na Magogu nĩmathugũndite kĩnyarĩrano thĩ; riũ-rĩ, tũgũgĩkũhothera mũhathi na mũtugo wa gwĩkĩra kĩhingo gatagatĩ-inĩ gaitũ nao?

قَالُوا يٰذَا الْقَرَيْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ
فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَى أَنْ تَجْعَلَ
بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا^{٩٥}

96. Agĩcokia atĩrĩ, 'Hinya ũrĩa Mwathani wakwa aa'heete ũhoro-inĩ ũyũ nĩ mwega, no inyuĩ ndeithiai na hinya wa mwĩrĩ hande ruirigo gatagatĩ-inĩ kanyu nao.

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا^{٩٦}

97. 'Ndeherei icunguruma cia igera.! Nao magigĩika ũguo o nginya hĩndĩ ĩrĩa aaigananĩrie mwanya ũrĩa warĩ gatagatĩ-inĩ, mĩena-inĩ ya irima icio cieri, nake agĩkiuga ũũ: (Riu hũrũtĩrai na mĩura yanyu)! (Nao magĩkĩhũrũtira) o nginya hĩndĩ ĩrĩa aatũmire (itunihe) ta mwaki, agĩcoka akiuga ũũ: 'Ndeherei gicango gĩtwekie ni getha ndĩgĩtĩrĩrie igũrũ rĩacio.!

أَتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ كَتَّ إِذَا سَاوَاهُ بَيْنَ الصَّدْقَيْنِ
قَالَ انْفُحُوا كَتَّ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ أَتُونِي أُفْرِغْ
عَلَيْهِ قَطْرًا^{٩٧}

98. Tondũ ũcio (Gogu na Magogu) matiigana kūhota kūūhaica, o na kana kūūtura ihoro.

99. (Nake ha ũhoro wago) akiuga ũũ: 'Icio nĩ tha ciumĩte he Mwathani wakwa. No hĩndĩ irĩa kũĩranĩro kia Mwathani wakwa gĩkahingio, nĩagagĩatũrania icunji.

Nakio kũĩranĩro kĩa Mwathani wakwa (ti-itherũ) nĩ kĩa ma.

100. Na mũthenya ũcio, tũgatiga amwe ao maarahũkĩte mokĩre arĩa angĩ, nako karumbeta nĩgakahuhwo. Na hĩndĩ iyo tũmacokanĩirie othe hamwe.

101. Ningi mũthenya o ro ũcio Kwa-Ngoma tũkũrehe nĩguo arĩa matetĩkĩtie monane nakuo ũthiũ na ũthiũ-

102. O acio maitho mao maarĩ rungu rwa gĩtama gĩa kũmahumbĩra nĩguo matikaigue gũkũngana gwakwa, nao o na kuigua matiigana kuigua.

Gĩcunji 12

103. Anga arĩa matetĩkĩtie meciragia atĩ maahota kũnyita ndungata Ciakwa itũike cia kũmagĩtira ithenya Riakwa? Ti-itherũ Kwa-Ngoma nĩtũkũhaarĩirie kũgiage giathi gĩa kũgwata ũgeni arĩa matetĩkĩtie.

104. Uga ũũ: 'Tũmwĩre arĩa me na kũĩrire kĩnene gĩkonĩ mawĩra mao?

105. 'Nĩ arĩa mawĩra mao mothe maarona (magĩcaria indo iria ikũrũhaine) na muoyo wa thĩ ino, nao

فَمَا اسْتَطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ
نَقَبًا ۝۹۸

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي ۚ إِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي
جَعَلَهُ دَكَّاءَ ۚ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ۝۹۹

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ
فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ۝۱۰۰

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرْضًا ۝۱۰۱

إِلَٰدِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غَظَاءٍ عَنْ ذِكْرِي وَكَانُوا
لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ۝۱۰۲

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ
دُونِي أَوْلِيَاءَ ۚ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ
نَزْلًا ۝۱۰۳

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ۝۱۰۴

إِلَٰدِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ

meciragia atĩ no mawĩra mega mararuta!

106. Acio nĩo arĩa matetĩkagia Imenyithia cia Mwathani wao na matakorangwo mũcemanio-inĩ hamwe Nake. Tondũ ũcio wĩra wao nĩ wa tuhu, na Mũthenya wa Cira tũtikamatiirĩra gĩthimi.

107. Kĩheo kĩaŋo nĩ - Kwa-Ngoma; nĩ ũndũ matetĩkĩrie, nacio Imenyithia Ciakwa magĩciringa ithērũ o na Arekio Aakwa.

108. Ti-itherũ arĩa metĩkĩtie na mekaga cĩiko njega, njega, nĩmakagia na Mĩgũnda ya kũndũ gwa Gĩkeno nĩguo matũũrage kuo.

109. Kũũ nĩkuo magatũũra; na matikenda maũndũ magarurano marutwo kuo.

110. Uga ũũ: ‘O na ĩrĩa rĩria inene ringĩtuika rangi wa kwandĩka ciugo cia Mwathani wakwa-rĩ, ti-itherũ o na ĩrĩa rĩu inene rĩahwa, ciugo cia Mwathani wakwa itarĩ irathĩra, o na tũngĩrehe ringĩ rĩtarĩ o ta riu gũteitheĩrĩria (makĩria).

111. Uga ũũ: ‘Nĩ ndĩ mũndũ o ta inyui; no ningũũrĩrio maũndũ atĩ Ngai wanyu no Ngai Umwe. Tondũ ũcio ũrĩa wĩhokete kũgomana na Mwathani wake nĩekage cĩiko njega na akĩnamĩrĩra kũhoya Mwathani wake, ndakanamũgerekanie na ũngĩ o na ũrikũ.!

يُحْسِبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ۝٥

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِمْ
فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
وِزْرًا ۝٦

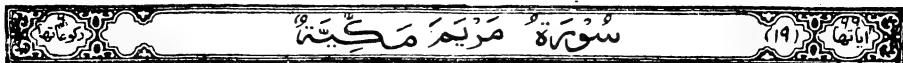
ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ جَهَنَّمَ بِمَا كَفَرُوا وَاتَّخَذُوا آيَاتِي
رُسُلِي هُزُوًا ۝٧

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ
جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ۝٨

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ۝٩

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا لَّكَلَّتْ رَبِّي لَنَفِدَ
الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا
بِشَبْلِهِ مَدَدًا ۝١٠

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مُثَلِّمٌ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ
وَاحِدٌ فَنَنْ كَانَ يُرْجَوِ الْفَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا
صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ۝١١



19. Maryam

Waguūranĩirio Makka

Wĩ na Icuñĩ 6 na Mĩhari 99 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Wee nĩwe mũiganĩru maũndũ-inĩ mothe, na Nĩwe Mũtongoria wa ma, Wee nĩwe Ũmenyi-wothe, Ngai Ũiyũirwo nĩ ũhoro wa ma!

كَذَٰلِكَ نَقُصُّ ②

3. (Ũyũ nĩ) ũhoro ũkonainie na ũiguanĩrĩ tha wa Mwathani waku ũrĩa wonirio ndungata Yake Zakaria.

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ ذَكَرِيَّا ③

4. Hĩndĩ ĩrĩa aakaire Mwathani wake, ikaya rĩa hitho,

إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا ④

5. Oigire ũũ: 'Mwathani wakwa, ti-itherũ mahĩndĩ nĩmagwatire kũhinyara thĩnĩ wakwa, kĩongo nĩkĩrahenia nĩ mbũĩ, no Mwathani wakwa ndĩrĩ ndaikara o na rĩ itarĩ mũrathime nĩ ũndũ wa ihoya rĩakwa harĩ We.

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا ⑤

6. 'Na ndi guoya wa andũ a nyumba iitũ a thutha wakwa, na mũtumia wakwa nĩ thata. Tondũ ũcio 'he mũndũ wa gũcoka ithenya riakwa oimĩte harĩ We, Wee Mwene.

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ⑥

7. 'Nĩ getha atuike mũgai o na mũgai na Nyumba ya Jakubu. Nawe Mwathani wakwa ũmũtue mwĩtĩkĩrĩ-kũ Nĩwe.

يَرْثِي وَيَرِثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ ۖ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ⑦

8. 'Atĩrĩrĩ, Zakaria, tũrakũhe ũhoro mwega wa kahii karĩa rĩitwa rĩako rĩgatuĩka Johana. Na tũtirĩ

يُزَكِّيَّا إِنَّا تَبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَيًّا ⑧

twomba ûngĩ o na ûrĩkũ wa rĩitwo rĩũ mbere iyo.

9. Nake akiuga ũũ: ‘Mwathani wakwa ngũkigia na kahĩ atĩa hĩndĩ ĩrĩa mũtumia wakwa e thata na nĩ ndĩ mũthuri ũhũtũkĩtie njano ya ũkũrũ?

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي عُلْمٌ وَكَانَتْ أُمَرَاتِي عَاقِرًا
وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا ⑨

10. Nake akiuga ũũ: ‘Uguo nĩguo kũrĩ. ‘No Mwathani waku ekuuga ũũ: ‘Ūndũ ũcio nĩ mũhũthũ harĩ Nĩ, na ti-itherũ wee ndakuumbĩre o mbere, o hĩndĩ ĩrĩa warĩ kĩndũ hatarĩ!

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَى هَيْنٍ وَقَدْ
خَلَقْتَهُ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ⑩

11. Agĩcoka akiuga ũũ: ‘Mwathani wakwa, ‘he kĩmenyithia.! Nake Ngai akiuga atĩrĩ, “Kĩmenyithia giaku nĩ atĩ ndũcoka kũhota kwaria na mũndũ o na ũrĩkũ (mĩthenya) ĩtatũ mĩgima na motukũ!

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً ۖ قَالَ آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ
الْبَاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ⑪

12. Hĩndĩ iyo agĩkĩmĩrĩra andũ ake oimĩte kanyũmba-inĩ kau, nake akamaaragĩria na imenyithia cia moko atĩ magoocage Ngai rũcini na hwai-inĩ.

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الدُّرَّابِ فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ
أَنْ سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ⑫

13. ‘Atĩrĩrĩ, Johana, rũmia Ibuku-rĩrĩ, ‘Na Ithui tũkĩmũhe ũũgĩ o hĩndĩ ĩrĩa aakoragwo arĩ o kaana.

يُحْيِي خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ ۖ وَابْنَاهُ الْحَكَمَ
صَبِيًّا ⑬

14. Na (ngoro) ya ũĩguanĩrĩ tha yumĩte harĩ Ithui Ithu’ene, na ũtheru. Na agĩtuĩka mwĩtĩgĩrĩ Ngai.

وَحَنَانًا مِّنْ لَّدُنَّا وَزَكَاةً ۖ وَكَانَ تَقِيًّا ⑭

15. Nake agĩtuĩka mwathikĩrĩ aciari ake. Na akiaga mwĩtĩyo na ũremi.

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا ⑮

16. Na agĩtuĩka mũndũ wa Thayũ kuuma o mũthenya ũrĩa aaciariwo, o na nginya mũthenya ũrĩa aakuire, na agakoragwo arĩ o wa thayu mũthenya ũrĩa (agacoka) kũriukio.

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ
حَيًّا ⑯

Gĩcunji 2

17. Na ūheane (ūhoro wa) Maryamu o ta ūria ūgwetetwo thĩĩni wa Ibuku. Hĩndĩ irĩa aathiire oimite harĩ andũ ao agĩkinya kũndũ kũmwe mwena wa irathiro.

وَإِذْ كُنَّا فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا
مَكَانًا شَرْقِيًّا ۝١٧

18. Nake akĩĩkĩra kĩĩhumbĩri nĩguo amehere, na hĩndĩ iyo Tũkĩrekia mũraika Witu harĩ we, nake akĩoneka nĩwe ahaana o ta mũndũ mũkinyanĩru.

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا
رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ۝١٨

19. Nake (Maryamu) akiuga ūũ: ‘Ndiracaria mũrahĩro harĩ Ngai Muuma-andũ ngweherere ūgĩkorwo ti-itherũ nĩũmwĩtigĩrite!

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ نَعِيمًا ۝١٩

20. Nake (Muraika) agicokia atĩrĩ, ‘Nĩ ndĩ o Murekio wa Mwathani waku, nĩ getha nguhe mwana wa kahĩ mũthingu.!

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا
زَكِيًّا ۝٢٠

21. Nake akiuga ūũ: ‘Ndakĩhota atĩa kũgĩa na mwana wa kahĩ itakĩrĩ mũndũ mũrũme ūrĩ wa’hutia kana ngĩtharia?’

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ
لَقَدْ لِمَ أَكُ بَغِيًّا ۝٢١

22. Nake (Muraika) akiuga ūũ: ‘Ūguo noguo.’ No Mwathani waku ekuuga ūũ: ‘Ūndũ ūcio nĩ mũhũthũ harĩ Nĩ: (na tũgwika ūguo) nĩ getha tũmũtue Kĩmenyithia harĩ andũ, na tha ciumite harĩ Ithui, na ūndũ ūcio nĩ watho mũtue.!

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَى هَيْنٍ وَلَنَجْعَلَ آيَةً
لِّلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا ۝٢٢

23. Tondũ ūcio agĩkĩmugia ihu, agĩcoka agĩthenga kũũ agĩthĩ handũ haraya.

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ۝٢٣

24. Naruo ruo rwa gũciara rũkĩmutwara o gĩtina-inĩ mũtende. Nake akiuga ūũ: ‘Wũĩ iiyai! Na-arĩkorwo nĩndakũire mbere ya hĩndĩ ĩno na ingĩanatuĩka ūndũ mũriganĩru biu!’

فَاجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ
يَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَّسِيًّا ۝٢٤

25. ‘Kahinda o kau (Muraika) **akĩmwĩta** amuumĩte na thĩ, akĩugaga ũũ: ‘Tiga kũigua ũũrũ. Mwathani waku nĩagĩte mũgũkũũrĩri riitho na mũhũro waku.

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ
تَحْتَكِ سَرِيًّا ⑮

26. Na ũinainie gĩtina kĩa mūtende ũkĩroretie na kũrĩ we, wee mwene, na nĩ gĩgũtuma ndende njega njirũ ikugwĩre.

وَهُزِّي إِلَيْكِ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسَاقُ عَلَيْكِ وَطَبَّ
حَيْنًا ⑯

27. ‘Tondũ ũcio rĩa na ũnyue, na ũhorerie maitho (maaku). Na ũngĩona mũndũ o na ũrĩkũ, ugĩ ũũ: ‘Nĩdĩhĩtite mwiĩhĩtwa wa kwiĩnga kuria irio kwĩ Ngai Muuma-andũ; tondũ ũcio ũmũthĩ ndingĩaria na mũndũ.!

فُكِّلِي وَأَشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا فَمَا تَرَيْنَ مِنَ الْبَشَرِ
أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ
الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ⑰

28. Hĩndĩ iyo agĩgĩtwara (mwana ũcio) kũrĩ andũ ao amũkuuite. Nao makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Maryamu, ũkũrehe kĩndũ kĩgeni.!

فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهَا قَالُوا لِمَ يَمُرُّمُ لَقَدْ جِئْتِ
شَيْئًا فَرِيًّا ⑱

29. ‘Atĩrĩrĩ, mwarĩ wa nyina na Haruni, thoguo ndaarĩ mũndũ mwaganu o na kana nyũkwa agatuika mũndũ-wa-nja mũtharia.!

يَاخَتَ هُرُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ أَمْرًا سَوِيًّا وَمَا كَانَتْ
أُمُّكِ بَغِيًّا ⑲

30. Hĩndĩ iyo agĩkimuorota. Nao makiuga ũũ: ‘Twakĩhota atĩa kwaria na kaana ge karĩrĩ-inĩ?

فَأَشَارَتْ إِلَيْهُ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي
الْمَهْدِ صَبِيًّا ⑳

31. Nake akiuga ũũ: ‘Nĩ ndĩ ndungata ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩa’hee Ibuku rĩrĩ, na akandua Mũnabii:

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ إِنِّي أَلْبَسْتِي الْكُتْبَ وَجَعَلْتَنِي نَبِيًّا ㉑

32. ‘Na akandua mũkeni handu o hothe harĩa ndĩrĩkoragwo ndĩ, na akanjatha watho wa atĩ nũmie Mahoya, na ũheani Zaka nginya hĩndĩ irĩa yothe ngũtũũra muoyo.

وَجَعَلْتَنِي مُبْرَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ
وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ㉒

33. Na (akandua) wa gwĩkaga maitũ wega, na ndaigana kũndua mwĩtii na wa mũtino.

وَبَرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا ㉓

34. 'Na thayũ ũgĩkorwo ũrĩ o na nii mũthenya ũrĩa ndaciarirwo, ningĩ (thanyũ ũgakorwo ũrĩ o na nĩ) mũthenya ũrĩa ngakua, o na muthenya ũrĩa ngacoka kũriukio.!

وَالسَّلَامُ عَلَى يَوْمٍ وَلَيْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ۝٣٤

35. Ũcio nĩwe warĩ Jesu, mũrũ wa Maryamu. (Ũcio nĩguo) uuge wa ma ũrĩa mekagĩra mathangania ũhoro-inĩ wago.

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ۝٣٥

36. Gũtingĩagĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe (Ũrĩa Mũnene Mũno) agĩe na mwana wa kahĩ. We nĩwe Mũtheru. Hindĩ irĩa egwatha ũndũ awiraga ũũ: 'Gĩa,' ũkagĩa.

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ۝٣٦

37. Jesu aakĩugire ũũ: 'Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwathani wakwa, na Mwathani wanyu. Tondũ ũcio muinamagĩrĩrei mũkamũhoya We (wiki); iyo nĩyo njĩra irĩa yerekereire.!

وَلَا إِلَهَ إِلَّا رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوا هَٰذَا صِرَاطَ مُسْتَقِيمٍ ۝٣٧

38. No rĩrĩ, ikundi cia andũ nĩcĩkĩrite nguurani thĩnĩ wacio, cio nyene; tondũ ũcio, kai arĩa matetikĩtie marĩ na haaroi! nĩ ũndũ wa ũũngano wa mũthenya ũrĩa mũnene.

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ۝٣٨

39. Hi; kaĩ uhoro wao wa kuigua na kũona nĩugatuika wa kũgeganĩa mũthenya wa ihinda rĩrĩa magoka kuri ithuĩ. No rĩrĩ, riu eki-naĩ me ihitia-ini riumiru.

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصُرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ۝٣٩

40. Na ũmakunge nĩ ũndũ wa mũthenya wa marakara hindĩ irĩa ũhoro ũgatuwo. No riu maikarĩte ta matarĩ mararumbuiya, nĩkĩo maagĩte gwitĩkia.

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ۝٤٠

41. Nĩ ithui tũkagaya thi arĩa (othe) marĩ kuo; na harĩ Ithui noho othe makahundurwo.

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ۝٤١

Gĩcunjĩ 3

42. Na ũheane (ũhoru wa) Abrahamu (o ũgwetetwo) Ibuku-inĩ riu. Aarĩ Mũndũ wa ma biũ, (o na) Munabii.

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ۝٤٢

43. Hindĩ irĩa ·erire ithe ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, baba ũinamagirira kũhoya kĩrĩa gĩta ngĩgua kana kĩone, o na kana gĩkũhotere ũndũ o na ũmwe nkĩ?

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ۝٤٣

44. ‘Atĩrĩrĩ baba, ti-itherũ nĩngĩnyĩrĩrwo nĩ ũũgi ta ũrĩa ũtaagukĩnyĩrĩre wee; tondũ ũcio nũmĩrĩra, na nĩngũgũtongoria na njĩra irĩa yerekereire.

يَا أَبَتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ۝٤٤

45. Atĩrĩrĩ baba, tiga gũtũngatĩra Shaitani; ti-itherũ Shaitani nĩaaemire agĩũkĩrĩra (Ngai) Ūria Muuma-andũ.

يَا أَبَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ۝٤٥

46. ‘Atĩrĩrĩrĩ baba, ti-itheru ndi naa guoya wa atĩ iherĩthania rĩumĩte he (Ngai) Muuma-andũ rĩtigakugwate nawe ũtũike muratawe wa shaitani.

يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبْسَكَ عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ۝٤٦

47. Nake agicokia atĩrĩ, Hĩ; kai ũgarũrũkite ũgatigana na ngai ciakwe, Abrahamu? Ungĩaga gũtiga, ti-itherũ nĩngũnina ũhoru wothe wa ũrĩa tũrĩ a rurĩra rũmwe nawe. Na rĩũ tigana na nĩ unjherere ihinda iraya.

قَالَ أَرَأَيْبُ أَنْتَ عَنْ إِلَهِي يَا إِبْرَاهِيمَ لَئِنْ لَمْ تُنْتَهُ لَارْجَمَتَكَ وَاهْجُرْنِي مَلِيًّا ۝٤٧

48. Nake (Abrahamu) akiuga ũũ: Urogia na thayu. Nĩngũhoya wohanĩri wa Mwathani wakwa ũndũ waku. Ti-itherũ nĩ Muuma-andũ mũno harĩ nĩ.

قَالَ سَلِّمْ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا ۝٤٨

49. Na nĩngũthenga harĩ we ngweherere na njherere kĩrĩa ũkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na nĩngũhoya

وَأَعْتَزُّكَ وَمَا تَدْعُونِ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا رَبِّي عَنِ الْإِلَهِ أَكُونُ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا ۝٤٩

Mwathani wakwa; na hihi kwahota 'gũtuŋka atĩ tondũ wa kũhoya Mwathani wakwa, ndĩona maũndũ ma kũnjigwithia ũũru;

50. Tondũ ũcio rĩrĩa aakorirwo eamũrite agathenga harĩ o o harĩ kĩrĩa maainamagĩrĩa kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Tukĩmũhe Isaaka na Jakuu, nao acio o mũũndũ tũkĩmutua Munabii.

51. Na Ithui tũkĩmetĩkĩrĩa kuiguirwo tha ciitũ; na tũgĩtuma magie igweta rĩa ma.

Gĩcunji 4

52. Na ũheane (ũhoru wa Musa o ta ũrĩa ũgwetetwo) Ibuku-inĩ rĩu. Ti-itherũ aarĩ mũndũ mũthure; na aarĩ mũrekio, na agatuĩka Mũnabii.

53. Na Ithui tũkĩmwita arĩ kĩrĩma-inĩ mwene wa ũrĩo, tũgĩkĩmuthengereria harĩ Ithui nĩ getha twaranirie nake (twĩ ndundu).

54. Na Ithui tondũ wa tha Ciitũ tũkĩmũhe mũrũ wa nyina Haruni atũike Munabii.

55. Na ũheane (ũhoru wa Ishumaeli o ta ũrĩa ũgwetetwo) Ibuku-inĩ rĩu. Ti-itherũ aarĩ mũrũmu mũno ũhoru-inĩ wa (kũhingia) kĩĩrĩ-kanĩro (gĩake). Na aarĩ mũrekio, na agatuĩka Mũnabii.

56. Aamenyerete gwatha andũ ake marũmie Mahoya na ũheani wa indo cia magongona na nĩaakenetie Mwathani wake ma.

فَلَمَّا اعْتَرَاهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلًّا جَعَلْنَا
نَبِيًّا ٥٠

وَهَبْنَا لَهُم مِّن رَّحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ
جَدِّ صَدَقٍ عَلِيًّا ٥١

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَى إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ
رَسُولًا نَبِيًّا ٥٢

وَنَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْسَرِ وَقَرَّبْنَاهُ
نَجِيًّا ٥٣

وَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَّحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ٥٤

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ
وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ٥٥

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ
رَبِّهِ مَرْضِيًّا ٥٦

57. Na ũheane ũhoro wa Idirisa o ta ũrĩa (ũgwetetwo) Ibuku-inĩ rĩu. Aarĩ mũndũ ũiyũirwo nĩ ũhoro wa ma na agatuika Mũnabii.

وَأَكْزَرَ فِي الْكِتَابِ إِذْ رَأَى أَنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ۝

58. Na Ithui tũkĩmutugĩria agĩtuika mũndũ mũkaru ma.

وَرَفَعَهُ مَكَانًا عَلِيًّا ۝

59. Acio nio andũ arĩa Ngai Mwene-Hinya Wothe aarathimire na irathimo Ciake thiini wa Anabii, marĩ a rũciaro rwa Adamu, o na a rũciaro rwa arĩa twatonyire (Thabina-ini) hamwe na Nuhu o na ruciaro rwa Abrahamuna Isireali; na (nio) amwe a aria twatongoririe na tukimathura. Na rĩrĩa maathomeirwo Imenyithia cia Ngai Muuma-andu, nĩ Kũgwa maaguire thĩ makĩgaragaria thĩ o ene (mbere ya Ngai) na makĩrĩra.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَءِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا ۚ إِذِ اسْتَأْذَنَّا عَلَيْهِمُ ابْنُ الرِّحْمَنِ خُذُوا مَعَكُمْ سِيوفًا ۝

60. Na thutha wao hagiuka njiaro ingĩ ciahuthĩrĩrie Mahoya, nacio ikĩrũmĩrĩra merĩrĩria moru. Tondũ ũcio nĩ kũninwo ikagomana nakuo.

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهَوَاتِ فَسُوفَ يَلْقَوْنَ غَيًّا ۝

61. Tiga o irĩa iherete na igetikia na igeka ciiko njega. Icio nĩcio ikaingĩra igũrũ, na itigekwo ũũru o na hanini—

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَيْدُخْلُوكَ الْجَنَّةِ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ۝

62. Migũnda ya Tene na tene, irĩa Ngai ũcio Muuma-andũeriire ndungata Ciake kũũ gũtonekaga. Ti-itherũ kĩranĩro giake no mũhaka kihinge.

جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ ۚ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ۝

63. Na kũu itikaigua ũndũ o na ũrĩkũ wa tuhu, tĩa (o ngeithi) cia Thayũ; nacio irio ciacio igacionaga o kũũ, rũcini na hwaĩ-inĩ.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ۝

64. Kũũ nĩkuo Igũrũ rĩrĩa

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ

tũheanĩte rĩtuĩke igai harĩ ndungata
Ciitũ iria. thingu.

تَقِيًّا ٢٦

65. 'Na ithuĩ (araika) tũtiikũrũ-
kaga gũkũ thĩ tĩga o twathĩtwo nĩ
Mwathani waku. Nake nĩwe mwene
indo ciothe iria irĩ mbere iitũ o na iria
irĩ thutha witũ o na irĩa ciothe irĩ
gatagatĩ-inĩ gaitũ; na Mwathani waku
ti wa kĩrganĩro.!

وَمَا نَنْزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا
خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ٢٥

66. (Nĩwe) Mwathani wa Igũrũ
na thĩ, o wa irĩa ciothe irĩ gatagatĩ-
inĩ gacio cieri. Tondũ ũcio mĩtungatĩ-
rei We, na mũikare mũrũmĩte wega
wĩra-inĩ Wake. Rĩu-rĩ, wee nĩũkĩ-
ũĩ ũngĩ o na ũrĩkũ wa kuigananio
Nake?

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ
لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَيِّئًا ٢٦

Gĩcunjĩ 5

67. Nake mũndũ oigaga atĩrĩ,
'Atĩ atia!' Ndakua-rĩ, nĩngacoka
kuumirio ndĩ mũoyo?' Githi
ndagĩcoka kũgĩa na mũoyo?

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ إِذَا مَا مِثْلُ لَسَوْفَ أَخْرِجُ حَيًّا ٢٧

68. Kaĩ mũndũ ataririkanaga atĩ
twamuumbire o mbere, hĩndĩ irĩa aarĩ
kĩndũ hatarĩ?

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ يَكُ
شَيْئًا ٢٨

69. Na nĩtwehita na Mwathani
waku atĩ tũtirĩ hingo tũtakamacokanĩ-
rĩria othe hamwe, o na Mashaitani o
namo; na hĩndĩ iyo tũmatware
maturĩtie maru mao kũrigicĩria Kwa-
Ngoma.

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُخْفِرَنَّاهُمْ
حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ٢٩

70. Na hĩndĩ iyo ti-itherũ
tũgacoka tũmakoe tũmarutĩte ikundi-
inĩ ciothe, arĩa ao maarĩ ang'etu mũno
na makarema (Ngai) Muuma-andũ.

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ
عِتِيًّا ٣٠

71. Na ti-itherũ nĩtũũĩ wega makĩria arĩa maagĩrĩre gũcinirwo kuo.

72. Na hatirĩ o na umwe wanyu ũtagagukinya. Ūcio nĩ watho mutue nĩ Mwathani wanyu.

73. Hĩndĩ iyo tũkahonokia arĩa athingu, nao arĩa eki-naĩ tũmatige kuo thĩini matũrĩtie ndũ.

74. Na hĩndĩ irĩa maathomerwo Imenyithia Ciitũ iria nguuku-rĩ, arĩa mate tikĩtie meraga arĩa metikĩtie ũũ: 'Ikundi icio cieri-rĩ, nĩ kĩrĩkũ kĩa makĩria mũikarĩre-inĩ wakio gũkĩra kĩa kingĩ na (gĩthondeku) ũũngano ũgũtonya andũ ngoro?

75. Na nĩ njiaro ciigana twananina mbere yao, iria ciarĩ njega gũkĩra icio mwena-inĩ wa ũtonga o na gũthakara ikĩonwo!

76. Uga ũũ: 'Arĩa me mahĩtia-inĩ-rĩ (Ngai) Ūrĩa Muuma-andũ amaheaga ihinda iraya o nginya hĩndĩ irĩa makona kĩa kĩamaguoyohirie—kana nĩ kũherithio kana Thaa— irĩa makamenya ūrĩa mũũru mũikarĩre-inĩ wake, o na ūrĩa wagĩte hinya itungati-inĩ.

77. 'Nao arĩa marũmagĩrira ũtongoria nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ongagĩrira ũtongria. Namo mawĩra mega marĩa ma gũtũũra tene na tene nĩmo mega makĩria mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe o ta kĩtheo, o na makaagĩra makĩria nyũmĩra-inĩ yamo!'

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أُولَىٰ بِهَا صِلِيًّا ۝٥١

وَأَن فِتْنَكُمُ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ سِرِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ۝٥٢

ثُمَّ نَبْجِي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جَنَّتًا ۝٥٣

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا إِنَّا لَفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ۝٥٤

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثْنًا وَرِئًّا ۝٥٥

قُلْ مَن كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَبْذُذْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَلَّةً ۖ حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِنَّمَا الْعَذَابُ وَآثَا النَّعَاةِ فَسَيَعْلَمُونَ مَن هُوَ شَرُّ مَكَانًا ۖ وَأَضَعُفُ جُنْدًا ۝٥٦

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَقِيَّةُ الضَّالُّونَ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَّرَدًّا ۝٥٧

78. Riũ-rĩ, ũrĩ wona ũrĩa ũtetikĩtie Imenyithia ciitũ, na uugaga ũũ: 'Tĩ-ĩ-therũ ndĩrĩ hingo itakaheo ũtonga na ciana?

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتِيَنَّ مَالًا
وَوَلَدًا ۝

79. Rĩu-rĩ, kaĩ aamenyanire na arĩa matonekaga kana hihi nĩ kĩĩranĩro eriirwo kĩumĩte he (Ngai Uria Muma-andũ?

أَطَّلَعَ الْغَيْبِ أَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ۝

80. Ūguo tiguu; Nĩtũkwandĩka maũndũ marĩa oigaga na nĩtũkaraihia mũno maherithania nĩ ũndũ wake.

كَلَّا سَكَتَ مِمَّا يَقُولُ وَمِنْهُمْ لَمَنْ مِنْ الْعَذَابِ مُدًا ۝

81. Na nĩtũkamugaya maũndũ mothe marĩa aaragia, nake agoka harĩ Ithui ithuothe e wiki biu.

وَنَرِيهٖ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ۝

82. Na nĩmethũrĩire (ingĩ) makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ gethaitũike kĩhumo kĩa hinya wao.

وَإِتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ إِلَهًا لِيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ۝

83. Ūguo tiguu o na hanini; Ūhoro wao wa kũinamĩrĩra mahoe nĩmakaurega, na matuĩke thũ ciao.

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِوَبَّاءِهِمْ وَلَيَكُونُنَّ عَلَيْهِمْ غِلًّا ۝

Gĩcunjĩ 6

84. Kaĩ ũtonaga atĩ twarekirie Mashaitani matindĩke arĩa matetĩkĩtie (ciiko-inĩ cia ũremi)?

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَؤْزُهُمْ
أَسْرَارًا ۝

85. Tondũ ũcio ha ũhoro wao-rĩ, tiga kĩhiko; (maũndũ marĩa mekaga) nĩtumarumbuyagia mũno.

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعِدُ لَهُمْ عَذَابًا ۝

86. (Ririkana) mũthenya ũrĩa tũgacokanĩrĩria arĩa athingu hamwe mbere ya (Ngai) Muuma-andũ ta arĩ ageni (atiiku).

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا ۝

87. Nao arĩa ehia tũmatindĩke Kwa Ngoma mahaana o ta rũrũ (rwa ngamĩra nyotu).

وَسَوْفَ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرْدًا ۝

88. Na hatirĩ o na ũrikũ ũkagĩa na hinya wa gũthaitana tige o ũria waheirwo. kĩiranĩro kĩũmĩte harĩ (Ngai) Muuma-andũ.

لَا يَبْلُكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنْ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ
عَهْدًا ۙ

89. Nao migaga ũũ: 'Ngai Ūria Muuma-andũ niegũĩĩre na mwana wa kahĩ.'

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ۙ

90. Ti-itherũ hĩmwikite ũndũ mũnene wa kũgũoyohania mũno mũno!

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِذَا ۙ

91. Matu nĩamakuhĩĩirie gutathũkira hau, nayo thĩ yatukange icunjĩ, o nacio irima igwe thĩ ituikangĩte icunjĩ.

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَّقَطْنَ مِنْهُ وَ تَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَ
تَخْرُجُ الْجِبَالُ هَدًا ۙ

92. Nĩ ũndũ nĩmaataaraniirie atĩ harĩ mwana wa kahĩ harĩ (Ngai) Ūria Muuma-andũ.

أَنْ دَعَا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ۙ

93. O hĩndĩ irĩa gũtangĩtũika atĩ (Ngai) Muuma-andũ egũire na mwana wa kahĩ.

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ۙ

94. Hatirĩ o na ũrikũ Igũrũ na Thĩ ũtagatuĩka atĩ no mũhaka akinye he (Ngai) Muuma-andũ atarĩ o ta ngombo.

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتِيَ الرَّحْمَنِ
عَبْدًا ۙ

95. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya -Wothe nĩarĩkĩtie kũmacucura (na ũũgĩ Wake) na othe nĩamatarĩte biu.

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ۙ

96. Nao othe mũndũ agakinyaga harĩ We eng'ang'itie wiki Mũthenya wa Cira.

وَكُلُّهُمْ أَتِيَّةٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا ۙ

97. Nao arĩa metĩkĩtie na mekaga ciiko njega - (Ngai) Muuma-andũ agathugunda (ngoro-inĩ ciao) wendani.

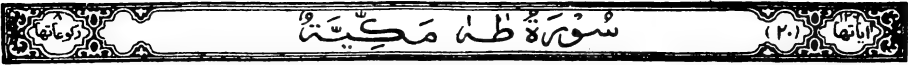
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ
وَدًّا ۙ

98. Tondũ ũcio (Kūrũani) tũmihũthĩtie ĩrĩ kanua-inĩ ʾgaku nĩ getha tondũ wayo ũheanage ũhoru mwega harĩ arĩa athingu, na tondũ wayo ũkungage andũ arĩa meheanĩte ngararĩ-inĩ.

فَأَنبَأَ يَسْرَٰهُ بِلسَانِكَ لِبَشَرِهِ الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ
بِهِ قَوْمًا لَّدَا ⑨٨

99. Na nĩ njĩaro ciigana atĩa tananina mbere yao! Ũrĩ wona o na rũmwe rwacio, kana ũkiigua (o na) mĩhechu yaruo?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هَلْ تُحْسِنُ مِنْهُمْ
لِقَاءَ رَبِّكَ ⑨٩



20. Twaa-Haa

OWagũuranĩrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 8 na Mĩhari 136 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Uiyirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Atĩrĩrĩ wee mũndũ mũki-nyanĩru.

طه ٢

3. Tũtiaguikũrũkiirie Kũrũani nĩguo ũthĩnike,

مَا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى ٣

4. Tiga o ĩtuĩke ya gũtaaraga ũrĩa wĩtigĩrite (Ngai),

إِلَّا تَذَكُّرَةً لِّمَن يَخْشَى ٤

5. O na ĩtuĩke ũgũũria uumite harĩ We, o We Ūcio wombire thĩ, o na matu ma Igũrũ.

تَنزِيلًا لِّمَن خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى ٥

6. (We) nĩwe Ngai Muuma-andũ, o We Ūrĩa watinire Gĩtĩ-inĩ giake We Mwene gĩa Ūthamaki.

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ٦

7. We, Nĩwe mwene kĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ, o na kĩa gĩothe kĩa rĩ, o na kĩa gĩothe kĩa gatagati-ini gacio, o na kĩa gĩothe kĩa rĩ rungu rwa tiri ũrĩa mũhuhũyũ.

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى ٧

8. Na o na ũngĩaria waniriire-rĩ, (hatingĩgĩa nguurani), nĩ undũ (meciria ma hithoo) nĩamoi o na (kĩa) gikĩrĩirie kũhithwo.

وَإِنْ تَجَهَّرْ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَى ٨

9. Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, hatĩrĩ Ngai ũngĩ tiga We. Marĩitwa make nĩmo makĩrĩrĩrie kwagĩra.

إِنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ٩

10. Na githĩ ũhoro wa Musa ndwagũkinyĩrĩre?

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ١٠

11. Hĩndĩ ĩrĩa onire mwaki, erire andũ ake a mũcĩ ũũ: 'Kĩrĩrĩria hau, ndĩ kũona mwakĩ; hihi nokũona ngĩmũrehere gicinga kĩumĩte thĩĩnĩ waguo kana nyone ũtongoria mwakĩ-nĩ ũcio.

12. Na rĩrĩa aakinyire harĩ guo, agĩtwo nĩ mũgambo ũũ: 'Iĩ, Musai!

13. 'Ti-itherũ nĩ Nĩ Mwathani waku. Tondũ ũcio ruta iratũ ciaku magũrũ; tondũ wĩ Gĩtuomba-inĩ kĩamũre gĩa Tuwa.

14. 'Na nĩngũthũrĩte; tondũ ũcio thikĩrĩria maũndũ marĩa magũũranĩrie.

15. Ti-itherũ nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; hatĩrĩ Ngai ũngĩ tĩa Nĩ. Tondũ ũcio ndũngatira, na ũrũmie Mahoya nĩ ũndũ wa kũndirikana.

16. 'Ti-itherũ thaa niiroka; na nĩngũmĩgũmĩgũũranĩria, nĩ getha andũ othe mũndũ o mũndũ agwate irĩhĩ rĩake rĩkonĩ maũndũ marĩa ekagĩrĩra kũyo.

17. Tondũ ũcio menya ũreke mũndũ ũrĩa ũtetĩkĩtie ũhoru-inĩ ũcio, na ũrũmagĩrĩra merĩrĩria make moru, akũgarũre akũrũte ũhoru-inĩ ũcio, nĩ getha ndũkana tome.

18. 'Atĩrĩrĩ Musa, nĩkĩ kũ kirĩ guoko-inĩ gwaku kwa ũrio?'

19. Nake agĩcokia atĩrĩ, 'Rũrũ nĩ rũthanju rwakwa, na nĩruo ndĩtĩiranagia naruo, na nĩruo ndũagĩra mbũri ciakwa mahũrũra naruo, o na ningĩ ndĩ o na maũndũ mangĩ njikaga naruo!

إِذْ رَأَىٰ نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا
تَعْلَىٰ أَيْتَكُمْ مِنْهَا يَبَسِّسُ أَوَاجِدٌ عَلَىٰ السَّارِ
هَدَّ ۝

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يُوْسَىٰ ۝

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّ
طَوًى ۝

وَأَنَا أَخَذْتُكَ فَاسْتَبِعْ لِمَا يُوحَىٰ ۝

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي ۝ وَأَقِمِ
الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ۝

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ
بِمَا تَسْعَىٰ ۝

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ
هُوَ ۝ فَتَرَدَّىٰ ۝

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يُوْسَىٰ ۝

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّأُ عَلَيْهَا وَأَهُشُّ بِهَا
عَلَٰئِي وَلِي فِيهَا مَارِبٌ أُخْرَىٰ ۝

20. Nake (Ngai) agĩkiuga ũũ:
'Atĩrĩrĩ, Musa ta rūgũithie thĩ!

قَالَ أَلْقَاهَا يُوسُفُ ①

21. Tondũ ũcio ũkĩrũgũithia thĩ, na
atĩrĩrĩ! rūgĩtũika nyamũ-ya-thĩ igũte-
ng'era.

فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَبَّةٌ تَسْعُ ②

22. (Ngai) akiuga ũũ: 'Ta
mĩnyite, na ndũgetigĩre. Nĩtũkũmi-
cokia ota ũrĩa igũtarĩ mbere.

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنَجْعِلُهَا سِيرَتَهَا
الْأُولَى ③

23. 'Nakuo gũoko gwaku
ũgwĩkĩre njegeke-ini. Gũkuuma ho
kwerũhite cua, gũtarĩ kũrwaru o na
atĩa - kiu nĩ Kimenyithia kingĩ.

وَاضْمُمْ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجَ بَيْضَاءَ مِنْ
غَيْرِ سَوَاءٍ آيَةً أُخْرَى ④

24. 'Ni getha tũkuonie
Imenyithai imwe Ciitũ iria nene-rĩ,

لِرُبِّكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَى ⑤

25. 'Thĩ kwa Firauni; na ti-itherũ
(maũndũ make) nĩmakĩrite njano.!

إِذْ هَبْ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ⑥

Gĩcunjĩ 2

26. Nake (Musa) akiuga ũũ:
'Mwathani wakwa, njaramĩria gĩthũrĩ
giakwa,

قَالَ رَبِّ اسْحَبْ لِي صَدْرِي ⑦

27. 'Na ũhũthĩrie mĩhang'o
yakwa,

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ⑧

28. 'Na ũndegerie rũrĩmi
rwakwa,

وَأَحْلِلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ⑨

29. 'Nĩ getha mamenye mĩario
yakwa,

يَفْقَهُوا قَوْلِي ⑩

30. Na ũ'he mũndeitheĩrĩria
oimĩte harĩ mbarĩ iitũ

وَأَجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي ⑪

31. Haruni, mũrũ wa maitũ;

هُرُونَ أَخِي ⑫

32. Ongerera hinya wakwa harĩ
we,

أَشَدُّ دَبَّةً أَزْرَى ⑬

33. 'Na ūmūtue wa kūgwata
mĩhang'o imwe ya wĩra wakwa,

وَأَشْرِكُهُ فِي أَمْرِي ۚ

34. 'Nĩ getha tũkũgocĩthie Wee
makĩria.

كَيْ نُسَاحِكَ كَثِيرًا ۚ

35. 'Na kūkūrĩrikanage Wee
makĩria.

وَنَذْرُكَ كَثِيرًا ۚ

36. 'Wee, nĩwe mwene ūũgĩ witũ
wothe biu.!

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ۚ

37. Nake (Ngai) akiuga ūũ:
'Atĩrĩrĩ, Musa! Ihoya rĩaku nĩrĩrĩ-
kĩrĩku.

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يٰمُوسَىٰ ۚ

38. Na ti-itherũ no twarĩkanĩre
tũgwĩke Wega hĩndĩ ĩngĩ.

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰ ۚ

39. Hĩndĩ ĩrĩa twagũũrĩrie
nyukwa maũndũ marĩa maarĩ (bata
mũno) ma kūgũũ-ranĩrio, (tũkiuga
ũũ):

إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمَمِكَ مَا يُؤْمَىٰ ۚ

40. 'Mwĩkire gathandũkũ-inĩ,
ũcoke ūgaĩkie rūũĩ, narwo rūũĩ hĩndĩ
ĩyo rūgĩ-gaĩkia hũgũrũrũ-inĩ, (na
ũmwe ūrĩa ūrĩ) ūthũ na Nĩ, o na ūrĩ
ũthũ nake niekũmũoyo. na Nĩ
ngĩgũthanya na wendo ūũmĩte harĩ
Nĩ; (naguo ūndũ ūcio ndawĩkire) nĩ
getha ūrererwo mbere ya maitho
Makwa.

أَنِ اقْذِفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَاقْذِفِيهِ فِي الْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ
الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّي وَعَدُوٌّ لَهُ ۚ وَ
أَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّمِّي ۚ وَلِتُصْنَعَ عَلَىٰ عَيْنِي ۚ

41. 'Hĩndĩ ĩrĩa mwarĩ wa nyukwa
aathiire akĩuga ūũ: 'Ndĩmũtware harĩ
ũrĩa mũregaga?' Tondũ ūcio
tũgĩgũcokeria nyũkwa nĩ getha
mahorere na nĩ getha ndakaigwe ūũru.
Nawe ūkĩũraga mũndũ, no
nĩtwakweherĩrie tũgĩkũruta kieha-inĩ.
Na hĩndĩ ĩyo tũgĩkũgeria na njĩra
nyingĩ irĩ nguurani. Nawe ūgĩtũũra
miaka mũĩngĩ thĩĩnĩ wa andũ a
Midiani. O nginya wee Musa ūgĩkinya
ũgima-inĩ ūrĩa ūiganiire.

إِذْ تَتَذَكَّرُ أَنتَ نَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُ
فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمَمِكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۚ وَوَقَلْتَ
نَفْسًا فَذَرِينَا مِنَ الْعَمَلِ وَقَدْ جِئْتَنَا بِكَلِمَاتٍ
سِينِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ۚ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يٰمُوسَىٰ ۚ

42. 'Na Nĩr nĩngwĩthurfire Nĩr Mwene.

وَأَصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي ٣٢

43. 'Thiĩr, wee mwene na mũrũ wa nyũkwa, na Imenyithia Ciakwa, na mũtikanagie na thieya wa kũndirikana.

إِذْهَبْ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِأَيْتِي وَلَا تَذَيَّا فِي ذِكْرِي ٣٣

44. thĩĩ inyũ'erĩ mũkinye kwa Firauni, nĩ ũndũ nĩaagararĩte watho agakĩrĩa njano ciothe.

إِذْهَبَا إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَثُفٌ ٣٤

45. 'No mwarĩrĩei mĩario ya ũhoreri nĩ getha etĩkĩre gũthĩkĩrĩria kana gwĩtigira.'

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لِّئِنَّا لَعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَى ٣٥

46. Nao magĩcokia ũũ: 'Mwathani witũ, nĩtũretigĩra nĩ getha hihi ndagatugere ngero njũru, kana aagarare watho akĩrie njano ciothe.!

قَالَا رَبَّنَا إِنَّا نَخَافُ أَنْ يُفْرَطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْفِئُنَا ٣٦

47. Nake (Ngai) akiuga ũũ: 'Menyai mwĩtigire, nĩ ũndũ ndĩ hamwe na inyuĩ inyu'erĩ. Nĩndĩraigua na ngona.

قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمَا أَسْعُ وَادِي ٣٧

48. Tondũ ũcio thĩ inyũ'erĩ hari we muuge ũũ: 'Turĩ Arekio a Mathani waku; tondũ ũcio reke ciana cia Isiraeli tũthĩrĩ nacio; na ndũgacithĩnie. Na ti-itherũ nĩtũkũreheire Kimenyithia kĩumite he Mwathani waku; naguo thayũ ũrĩgĩaga na ũrĩa ũrũmagĩrĩra ũtongoria;

فَأَيُّهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ وَلَا تَحْذَبْهُمْ قَدْ جَعَلْنَا بِأَيْدِيهِمْ مِنْ رَبِّكَ وَالسَّلَامَ عَلَى مَنْ اتَّبَعَ الْهُدَى ٣٨

49. Ti-itherũ tũrĩ aguurĩrie ati maherithania marĩkinyagĩrĩra ũrĩa mũregi na mũhũtatĩri.!"

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَى مَنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ٣٩

50. (Firauni) agĩkiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Musa, Ngai wanyu inyu'erĩ nĩ ũrĩkũ?!

قَالَ فَنَنْزِلُكَ يَبُوسَى ٤٠

51. Nake akiuga ũũ: 'Mwathani witũ nĩ ũrĩa waheire indo ciothe o kĩndũ mũũmbire wakio (mwagĩrĩru)

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَى كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَى ٤١

na ningĩ agĩgĩtongoria (wira-inĩ wakĩo mwagĩrĩru).!

52. (Firauni) nake agĩkiuga ũũ: 'Rĩu nĩĩaro irĩa cia mbere-rĩ, ũhoro wacio wa kũrigĩrĩria ũgagĩkinya atia?

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَى ٥٢

53. Akiuga ũũ: 'Ũũgi wacio wĩ na Mwathani wakwa (wandĩkĩtwo) Ibuku-nĩ. Mwathani ndahĩtagia kana akariganĩrwo!

قَالَ عَلِمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنْسَى ٥٣

54. Nĩwe wamuthondekeire thĩ itũke ta kĩndũ gĩa gũikaragĩrwo nĩ inyui, na agĩtua nĩĩra cia guthiagirwo nĩ inyui; na Nĩwe uuragia mbura ikoima matu-inĩ, na tondũ wayo tũkaruta harĩ yo mbuga cia mĩthemba mĩngĩ.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَوَسَّلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ ثِبَاتٍ شَتَّى ٥٤

55. Rĩai kandũ na mũrĩthie mahiu manyu. Ti-itherũ ũhoro-inĩ, ũcio nĩ hũrĩ Imenyithia harĩ ateithĩrĩrie kugia na ũũgi.

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِلَّذِينَ يَذَّكَّرُونَ ٥٥

Gĩcunji 3

56. Na inyui twamũmbire tũmũrutĩte o thĩĩnĩ wayo, na thĩĩnĩ wayo nokuo tũ kamũhundura, ningĩ nokuo tũgacoka kũmũruta rĩmwe rĩngĩ.

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ٥٦

57. Nake (Firaũni) nĩtwamũonĩrie Imenyithia Cĩitũ ciothe bĩu, no nĩaaciregire, o na akĩrega (gwĩtikia).

وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَابَى ٥٧

58. Aakĩugire ũũ: 'Atĩrĩrĩ Musa, anga wokire gũtũrindũra bururi witũ na ciama ciaku?

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَمْوُسَى ٥٨

59. 'No rĩrĩ, ti-itherũ nĩtũgũkũrĩngĩra kĩama gĩtarĩ o ta kĩu; tondũ ũcio tua gĩathi thĩĩnĩ witũ nawe, wee mwene

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِثْلِهِ فَأَجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ

kĩrĩa tũtakaaga gũkorwo ho —
Ithu'ene o na kana wee — handũ
hatuigananĩrie (ithu'eri).!

60. Nake Musa akiuga ũũ:
'Giathi ġiaku ġikagia mũthenya wa
thikũ kũũ, nao andũ ũkareka
menganio rĩua riaratha!

61. Hĩndi iyo Firauni agĩgĩthĩra
akĩhaarĩria mĩtabarire yake na thutha
wa ũguo agikinya (handũ harĩa
maathanĩte ġiathi).

62. Musa agikĩmera ũũ: 'Atĩrĩrĩ!
Menyai mũthũgũndĩre Ngai Mwene-
Hinya-Wothe ũrongo wa kũmũũkĩrĩra,
nĩ getha ndakamũnine na
maherithania mamwe; na ti-itherũ
ũria ũthugundaga ũrongo nĩekũũra
bũ.

63. Hĩndi iyo magĩgĩkararanĩria
ũhoru wao o ene magĩcoka magĩthĩ
kuwarĩria hitho-inĩ.

64. Makiuga ũũ: 'Ti-itherũ aya
erĩ nĩ arogi, mekwenda kũmũrindura
bũrĩri wanyu na ciama cio mathũkie
mitugo yanyu ĩria mĩega makĩria.!

65. 'Tondũ ũcio thondekai
mũtabarĩre wanyu mwĩ hamwe
mũcoke mũũke mbere iitũ mwarĩte
mũhari. Na ti-itherũ ũria ũkũhootana
ũmũthĩ nĩwe ũkagaacĩra.!

66. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ
Musa, nĩwe ũkwamba kũringa
(Kĩama) kana ithui tũġĩtuĩke a mbere
gũkĩringa.!

67. Nake (Musa) akiuga: 'Aca,
ringai arĩ inyui. Na atĩrĩrĩ, hi. ndigi
ciao na thanju ciao ikĩoneka irĩ mbere

مَوْعِدًا إِلَّا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا
سُوءَ ۝٥٩

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ يُحْشَرَ النَّاسُ
ضَجَى ۝٦٠

فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى ۝٦١

قَالَ لَهُمْ مُوسَى وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
يُصْغِتْكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ مَنْ افْتَرَى ۝٦٢

فَتَنَازَعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَى ۝٦٣

قَالُوا إِنْ هَٰذِهِ سَاحِرٌ يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ
مِّنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَ بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثَلَّى ۝٦٤

فَاجْبِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ اتُّخِفُوا صَفًّا وَقَدْ أَفْلَحَ
الْيَوْمَ مِنَ السُّعَى ۝٦٥

قَالُوا يَبْرُؤُا إِنَّمَا أَنْ تُلْقَى وَإِنَّمَا أَنْ تَكُونَ أَوَّلَ
مَنْ أَلْقَى ۝٦٦

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا حِبالُهُمْ وَعَصِيهِمْ يُخَيَّلُ

yake ta igūteng'ateng'era nĩ ūndũ wa
ciama ciao.

68. Nake Musa agĩkĩgwatwo nĩ
guoya meciria-inĩ make.

69. Na Ithui tũkiuga ũũ: 'Menya
wĩtigĩre, nĩ ūndũ niwe ũkũhootana.

70. Na ũikie rwaku rũrĩa rwĩ
mwena waku wa ũrio; nĩrũkũmeria
icio mathondekete, nĩ gũkorwo icio
mathondekete nĩ cia ũhinga mũtheri
wa mũrogi. Na mũrogi o na ũrĩkũ
ndakarĩtuka o na arĩ ha kana ha.!

71. 'Hĩndĩ iyo ago acio
magĩkĩguithia megaragarĩtie thĩ.
Makiuga ũũ: 'Nĩ twetikia Mwathani
wa Haruni na Musa.

72. Nake (Firauni) akĩuga ũũ:
'Mwamwĩtikia itarĩ ndĩramwĩtikĩria?
Ūcio ũmũrutĩte kũringa ciama no
mũhaka agĩtũike mũnene wanyu.
Tondũ ūcio ti-itherũ ngũmũtinia
moko manyu na magũrũ ndimahugu-
ranitie, na ti-itherũ ndimwambe itina-
inĩ cia Mĩtende ĩno; na ti-itherũ
nĩmũkũmenya ũrĩa mwĩĩ thĩinĩ wĩtũ
na inyui o na ũrĩa ũrũmĩtie
maherithania.!

73. 'Nao makiuga ũũ: 'Tutingi-
enda makĩrĩa gũkũroria Imenyithia-inĩ
rĩa nguũku o icio ciatũkinyĩre, o na
kana twende makĩrĩa gũkũroria harĩ
Ūria watũũ mbire. Tondũ ūcio ruta
watho o ta ũrĩa ũkwenda kũrũta; na
watho ũrĩa ũngĩhota kũrũta no ũrĩa
ũkonainie ha mũoyo wa hĩndĩ ĩno tũrĩ.

74. Ti-itherũ nĩtwĩtikĩtie
Mwathani wĩtũ nĩ getha atũohere
mehia maitũ (o na atũohere) ũhoro

إِيَّاهُ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعُ ⑥

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَى ⑦

فُلْنَا لَا تَخَفُ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى ⑧

وَأَلْقَ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفْ مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا
كَيْدٌ سُحِرٍ وَلَا يَفْلَحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَى ⑨

فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ
وَمُوسَى ⑩

قَالَ آمَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ أَدْنِ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرٌ كُمْ
الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَا قَطْعَانَ أَيْدِيكُمْ وَ
أَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ وَلَا وَصَلَبَكُمْ فِي جُدُوعِ
التَّخْلِ وَلَتَعْلَمَنَّ إِنَّا أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَى ⑪

قَالُوا لَنْ نُؤْثِرَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَ
الَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ إِنَّا تَقَفُّ
هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ⑫

إِنَّا آمَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطِئَاتِنَا وَمَا أَكْرَهْتِ

wa kiama kīrĩa watūringĩthirĩe na hinya. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwega makīrĩa na Ūtūūraga Mūno.

75. Ti-itherũ ūrĩa ūthiaga he Mwathani wake e m̐wihia - gwake nĩ Kwa-Ngoma; ndarĩ gũkua agakūira kuo kana atūūre mūoyo.

76. No ūrĩa ūthiaga harĩ We e mwītĩkia na arĩ mwĩki ciiko njega, harĩ ta acio nĩ wariro ūrĩa mūtūgĩrũ makagwata -

77. Na Mīgūnda ya Tene na tene, ĩrĩa ithereragira njūūi cia maĩ na rungu rwayo; kũũ nĩkua magatūūra (tene na tene). Na rĩu nĩrĩo ĩrĩhi rĩa arĩa maikaraga metheretie o ene.

Gĩcunji 4.

78. Nake Musa tūkĩmutwarĩthiria ūgūūrĩa wa maūndũ, (tūkiuga ūũ): 'Ndungata Ciakwa citware ūtūkũ, ūcitemere njira nyūmũ gatagati-inĩ ka ĩrĩa. Nawe ndūgetĩ-gĩre kūhobanĩrio, kana wītĩgĩre ūndũ (ūngĩ o na ūrĩkũ).!

79. Hĩndĩ iyo Firauni akĩmarūmĩrĩra na ihenya na ita ciake, nao magĩkororerwo nĩ maĩ ma ĩrĩa o macio maamarĩndanĩrie.

80. Nake Firauni agĩgĩtongoria-andũ ake na njĩra ya kūmate na ndaigana kūmatongoria na njĩra ĩrĩa yekereire.

81. Atĩrĩrĩ ciana ici cia Isiraeli, Nĩtwamūhonokirie harĩ thũ yanyu, na tūkĩgia kīrĩkanĩro na inyui mwena-inĩ wa ūrio wa Kīrĩma kīrĩa, na tūkĩmūikūrũkīrĩa Manna, o na Salwa.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِ لَعْنٌ مِنَ اللَّهِ وَالشَّجَرِ الَّذِي فِيهِ يَصْعَدُ الْفُجُورُ ۝٤٧

إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ۝٤٨

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَٰئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى ۝٤٩

جَنَّاتٍ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى ۝٥٠

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرَبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفْ دَرَكًا وَلَا تَخْشَى ۝٤٨

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَبَنُوهُ فَغَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ۝٤٩

وَاصْلَ فِرْعَوْنَ تَوَمَّلْهُ وَمَا هَدَىٰ ۝٥٠

يَبْنِي إِسْرَءِيلَ قَدْ أَنْجَيْنَاكَ مِنْ عَدُوِّكَ وَوَعَدْنَاكَ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْمَنَّا وَالسَّلْوَىٰ ۝٥١

82. 'Rĩagai indo njega iria tumuheeta, na mūtikanaagarare watho ūhorō-inĩ ūcio, nĩ getha marakara Makwa matikamũikũrũkĩre nake ūrĩa ūikũrũkĩrwo nĩ marakara Makwa nĩ kũninwo aninagwo biũ.

83. 'No rĩrĩ, ndĩ mũohanĩrĩ harĩ arĩa mekũhera na makũhera na magetĩkia na mageka ciiko njega na magakindĩria ūtongorĩ-inĩ.

84. 'Na atĩrĩrĩ Musa, niki gĩkũhĩkĩte weherere andũ anyu ūtigane nao?

85. Nake akiuga ūũ: "(Nĩmanu-mĩrĩre mangũngũtĩre mũno) o nyarĩ-rĩ-inĩ ciakwa, nĩkĩo ndĩhĩkĩte na harĩ We, Mwathani wakwa, nĩ getha ūkenel!

86. (Ngai) akiuga ūũ: 'Andũ aku nĩtũmageretie rĩrĩa ūtararĩ ho, no Samiri nĩamatongoretie na njĩra ya kũmate biũ.!

87. Tondũ ūcio Musa akĩhũndũka kũrĩ andũ ake arakarĩte na akaigua ūũrũ. Nake agikiuga ūũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa githĩ Mwathani wanyu ndaamwĩriire kĩĩranĩro kia uuma-andũ? Kaĩ mũkĩonete ta ihinda rĩrĩa rĩtũtĩtwo rĩmũraihĩre mũno, kana hihi mũkwenda marakara mamũikũrũkĩre moimĩte he Mwathani wanyu, atĩ nĩkio mũthũkĩtie kĩĩranĩro kianyu harĩ nĩrĩ?'

88. Nao makiuga ūũ: 'Kĩĩranĩro (gĩtũ) tũtĩgĩthũkĩtie harĩ we na ūhorō wĩtũ ithu'ene; no nĩtwatĩkĩthĩrio mĩrigo ya mathaga ma andũ, na ithui tũkĩmate, nake Samiri uguo noguo ekire, akĩmate.

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحِلُّ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَىٰ ۖ

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَىٰ ۝٨٢

وَمَا آتَاكَ عَنْ قَوْمِكَ يَمْسِي ۝٨٣

قَالَ هُمْ أَوْلَاءُ عَلَىٰ اتْرَيبِي وَعِجْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَىٰ ۝٨٤

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ۝٨٥

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا ۚ قَالَ يَقَوْمُ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدًّا حَسَنًا أَهَاطَ أَلَيْسَ لَكُمْ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ أَنْ يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّنْ رَبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمْ مَوْعِدِي ۝٨٦

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا حَمَلْنَا أَوْزَارًا مِّنْ زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَدْ تَفَنَّا فَكَذَّبَكَ الْقَلَى السَّامِرِيُّ ۝٨٧

89. Hĩndĩ iyo akĩmarehere mũhianano wa njaũ ikwania. Nao makuga ũũ: 'Ino niyo Ngai yanyu, na Ngai ya Musa.' Tondũ ũcio magĩtiga (mũhoere wa Ngai wa Musa).

فَاَخْرَجَ لَهُمْ عَجَلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ
وَاللهُ مُوسَى هَ فَنَسِيَ ٨٩

90. Kaĩ mataakĩhotire kũona ati ndiamahũndũriire icokia, na ndĩ ari na hinya wa kũmeka ũũrũ kana wega?

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلَهُ وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ
شَيْءٌ صَرًّا وَلَا خَفَاءً ٩٠

Gĩcunjĩ 5

91. Nake Haruni agĩkorwo niaamerite o mbere iyo ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ akwa no kũgerio mũgeretio na ũndũ wayo (Njaũ iyo). Na ti-itherũ (Ngai) Ūrĩa Muuma-andũ nĩwe Mwathani wanyu; tondũ ũcio nũmĩrĩrai na muigwe watho wakwa.!

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ يَقَوْمُ إِنِّي
فُتِنْتُكُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَاطِيعُوا
أَمْرِي ٩١

92. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'tũtingĩtiga kũnamĩrĩra kũmĩhoya o nginya rĩrĩa Musa agatũcokerera.'

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَافِيَةً حَتَّى يَرْجِعَ إِلَيْنَا
مُوسَى ٩٢

93. Nake Musa akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Haruni, hĩndĩ irĩa wonire ati nĩmathiire na njira ya kũũra-ri, nĩkĩ kiagĩrĩrie,

قَالَ يَهُودُ مَا مَنَّكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ٩٣

94. 'Wage kũnũmĩrĩra? Kaĩ o nawe wagire gwathikira watho wakwa?

أَلَّا تَتَّبِعَنِ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي ٩٤

95. Nake agicokia ũũ: 'Atĩrĩrĩ mũrũ wa maitũ, menya ũnyite nderũ ciakwa, o na kana njũri cia mutwe wakwa. Nĩndetĩgĩrĩre nĩ getha hihi ndũkanoige ũũ: 'Wee nĩwekĩra nduikano gatagati-inĩ ga ciana cia Isiraeli, na ndũneterera kiugo giakwa.!

قَالَ يَبْنَؤُمْ لَا تَأْخُذْ بِلِجِيَّتِي وَلَا بِرَأْسِي ٩٥
حَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَءِيلَ
وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ٩٥

96. (Musa) agikiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Samiri, ũrĩa ũgũkiuga rĩu nĩ atia?

قَالَ مَا خَطْبُكَ أَيُّسَامِرِيُّ ٩٦

97. Nake akiuga ũũ: 'Nĩ kūona ndonire ũndũ ũrĩa o matonaga. Naguo mũthiire wa Murekio ndaũnyitire gĩcunji kímwe, no o na kĩũ nakio nĩndacokire gũgĩtania. Ūguo nĩguo meciria makwa mandaarire njĩke.!

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً
مِنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّاتُ لِيَ قَبْضُ ⑨٥

98. (Musa) akiuga ũũ: 'Kĩehere. Ūndũ ũyũ ũgũtũura wĩ waku mũoyo-inĩ waku wothe kuugaga ũũ: 'Menya Ū'hutie;' na nĩ kũrĩ kĩranĩro kĩa (maherithania) harĩ we kĩrĩa gĩtakaaga kũhingio ũhoro-inĩ waku. Rĩu ta kĩrore harĩ ngai waku ũrĩa weamuriire ũtũĩke wa kũmuinamagĩrira ũkamuhoya. Ti-itherũ nĩ gucina tũkũmicina, tũcoka tũmĩhurunje iria-inĩ.'

قَالَ فَاذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا
مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ تَخْلَفَهُ وَانْظُرْ
إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا لَنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ
لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ⑨٥

99. Ngai waku nowe Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki, na tiga We hatirĩ Ngai ungĩ. ahimbagiria maũndũ na ũũgi (Wake).

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلُّ
شَيْءٍ عِلْمًا ⑨٥

100. Ūguo nĩguo tũkuheaga ũhoro wa maũndũ marĩa monekire mbere. Na ithui tũgakũhe Kĩrĩrĩkania kũmĩte harĩ Ithui.

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ
وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ⑩٠

101. Ūrĩa wothe ũkĩhutatatĩrĩrĩ, ti-itherũ nĩagatatika mũrigo (mũritu) Mũthenya wa Cira.

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وِزْرًا ⑩١

102. Maikarĩte kuo-rĩ, ũũrũ wa gũkuua mũrigo nĩguo magakorwo naguo Mũthenya wa Cira.

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ حِمْلًا ⑩٢

103. Mũthenya ũrĩa karumbeta gakahuhwo. Na mũthenya ũcio nĩguo tũgacokaniriria ehia hamwe, na maitho mao me na rangi wa bũrũrũ.

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ
زُرْقًا ⑩٣

104. O ene makaaranagĩria o mũndũ na mũndũ uria ũngĩ na mĩhehu makiugaga ũũ: 'Mũgĩkarĩte (matuku) ikũmi.!

يَخَافَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ⑩٤

105. Nĩtũkũmenya wega mũno ũria makoiga - hĩndĩ irĩa mũndũ ũmwe akegwatĩra njĩra njega ya mũoyo thĩnĩ wao makoiga atĩrĩ, 'Mũikarĩte o mũthenya ũmwe.!

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَفْلَهُمْ طَرِيقَةٌ
إِنْ لَيْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ⑩

Gĩcunji 6

106. Na maakũhoya ũhoro ũkonĩ irima. Uga ũũ: 'Mwathani wakwa agaciaturanga ĩcunji aciharaganie o ta rũkungũ.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ⑪

107. 'Na acoke acĩtĩge o ro ũguo ta werũ mwaraganu ũtarĩ kĩgunĩ.

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ⑫

108. 'Na kũũ thĩnĩ wacio ndũkona kũinĩ kana gũtũgĩru.'

لَا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ⑬

109. Mũthenya ũcio makarũmirĩ -ra Mwĩtani (marũngĩriirie), na hatĩrĩ ũhehuka thĩnĩ wayo; na migambo yothē nĩgakĩrio mbere ya Ngai Ūria Muuma-andũ nawe ndũrĩ kĩndu ũkaigua tiga o mukubio wa makinya meguceema thĩ.

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ وَخَشَعَتِ
الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ⑭

110. Mũthenya ũcio-rĩ, ũthaithani ndũrĩ (mũndũ o na ũrĩkũ) ũkaguna tiga o mũndũ ũrĩa Ngai Ūria Muuma-andũ aheaniire rutha na ũrĩa ũmũkenetie nĩ ũndũ wa ciugo (cia wĩtikĩo) wake.

يَوْمَئِذٍ لَا تَنفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ
الرَّحْمَنُ وَرَفِيَ لَهُ قَوْلًا ⑮

111. Nĩoĩ maũndũ (mothe) marĩa marĩ mbere yao o na marĩa (mothe) marĩ thutha wao, no o matingihota kũmahomanĩria na ũũgi wao.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا
يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ⑯

112. Namo mothiu (mothe) nĩ kwĩnyihia makenyihĩria mbere ya Mutuura Mũoyo, Ūria Mwĩtũria, Ngai Mwĩgania. Nake ũrĩa ũtitikanĩtie (mũrigo wa) waganu ti-itherũ niakora biũ.

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ
ظُلُمًا ⑰

113. No ūria ūrutaga wira mweka ari mwitikia, ndari undũ agetigira wa kwa githio kihooto kana kiurire.

114. Na ūguo nĩguo twaikũrũkirie Kũrũani na Kiarabu - na thĩni wayo nĩtutaaranĩrie maũndũ mamwe ma gũkungana, nĩ getha metĩgĩre Ngai kana imoimĩrĩrie kĩririkania (kia Ngai) thĩni wao.

115. Gũtũgĩrio-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūtũgĩritio, o We Mũthamaki wa Ma! Tigai gũthethũkĩra Kũrũani o mbere ūgũria wayo wotho ūtanahingio hari we, no uga o ro ūũ: 'Atĩrĩ Mwathani wakwa nyongerera ūũgi.'

116. Na ti-itherũ nĩwathondekete kĩrikanĩro na Adamu o tene, no nĩaarĩganĩrwo, na thĩni wake tũkiona atĩ ndacĩrĩre (kwaga gwathika).

Gĩcunji 7.

117. Na hĩndĩ ĩria twerire Araika, ūũ: 'Athikĩrai Adamu,' nao othe makĩmwa thikĩra. No Ibilisi (ndekire ūguo). Nĩ kũrega aaregire.

118. Hindi iyo tugikiuga ūũ: 'Atĩrĩ Adamu, ino niyo thu yaku, na mutumia waku; tondũ ūcio menyererai ndakamũruti amuruturu mugunda-inĩ uyu inyu'eri, ni getha mutikaigue ūũrũ.

119. (Niwikiritwo) irio nĩ undũ waku nĩ getha ndũkanahute wĩ kuo, o na kana uthĩ njaga.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَفُ
ظُلُمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٣﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ
الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٤﴾

قَتَلَ اللَّهُ الْمَلِكَ الْحَمِيَّ وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ
مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَى إِلَيْكَ وَحْيُهُ؛ وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي
عِلْمًا ﴿١١٥﴾

وَلَقَدْ عَاهَدْنَا آلَ آدَمَ مِنْ قَبْلِ نَسِيٍّ وَلَمْ يَجِدْ
لَهُ عَزْمًا ﴿١١٦﴾

وَأَذَقْنَا لِلْمَلِكَةِ اسْمُجْدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
أَبَى ﴿١١٧﴾

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا
يُخْرِجُكَمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَنَسَفُ ﴿١١٨﴾

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى ﴿١١٩﴾

120. 'Na atĩ ndũkananyotere kuo, o na kana ũgũũrĩrio riua wi kuo.!

وَأَنَّكَ لَا تَظُنُّوْا فِيْهَا وَلَا تَضْحَكُوْا ۝١٢٠

121. No Shaitani nĩaamũheche-reire ũhoru mũũru, akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Adamu, gĩthi ti nĩ ngũgũtongoria mutĩ-inĩ wa mũoyo ũtagathira o na ũthamaki-inĩ ũtathũkaga o rĩ o rĩ?'

فَوَسَّوْا اِلَيْهِ الشَّيْطٰنُ قَالَ يٰۤاَدَمُ هَلْ اَدْرٰكَ هٰذَا اَوَّلَكَ عَلٰى شَجَرَةٍ الْخُلْدِ وَ مَلِكٍ لَا يَمُوتُ ۝١٢١

122. Hindi iyo eri makiria, na tondũ ũcio thoni ciao ikĩmagũũkira, nao makiambirĩria gũtũmania mathangũ ma mũgunda ũcio nĩguo mehumbe. Nake Adamu ndaigana kũmenyerera rĩathani ria Mwathani wake na tondũ ucio agituika mũthiniki muoyo-ini wake.

فَاَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لِهٖمَا سَوَاتِنُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفُ عَلَيْهِمَا مِنْ وَّرَقِ الْجَنَّةِ وَ عَصٰۤا اٰدَمُ رَبَّهُ فَغَوٰى ۝١٢٢

123. Hindi iyo Mwathani wake akimũthura (nĩ undu wa Wega Wake), akimũhũgũkira na tha na akimutongoria.

ثُمَّ اجْتَبٰهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدٰى ۝١٢٣

124. Agikiuga ũũ: Inyu'eri thĩ muume haha, amwe anyu ni thũ cia ariā angĩ, Na hangĩũka ũtongoria hari inyũĩ ũũmite harĩ Nii, hindi iyo uria wothe ukarũmirĩra utongoria Wakwa, ndagathĩ na njira cia kũũra, o na kana akinyĩrĩrwo ni kũũga ũũrũ.

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَبِيْۤا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَآتَا يٰۤاٰدَمُ بُرْۤاۤنًا مِّنْ رَبِّهِۦ هٰذَا اَعٰى فَلَا يَصِلُ وَلَا يَشْفٰى ۝١٢٤

125. 'No ũria wothe ũka' hũtatĩra aage kũndirikana, niagatũũra mĩtũũrire ya thina na Mũthenya wa Cĩra tukamũriukia e mũtũmumu.!

وَمَنْ اَعْرَضَ عَن ذِكْرِيْۤ اِنَّ لَهُۥ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَ نَحْشُرُهٗ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ اَعْمٰى ۝١٢٥

126. Nake akoiga atĩrĩ, Mwathani wakwa, wandĩukia ndĩ mũtũmumu o hĩndĩ ĩrĩa ndakoragwo ndĩ na maĩtho ma kuona (mbere)?!

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِيْۤ اَعْمٰى وَ قَدْ كُنْتُ بَصِيْرًا ۝١٢٦

127. Nake (Ngai) oĩge atĩrĩ, 'Ūguo nĩguo kwagiaga gutuika; Imenyithia Cĩtũ nĩciagũkinyĩre nawe ukiaga gucirumbuiya; na ugũo noguo

قَالَ كَذٰلِكَ اَتَتْكَ اٰيٰتُنَا فَنَسِيْتَهَا ۚ وَ كَذٰلِكَ اَلْيَوْمَ تُنْسٰى ۝١٢٧

o nawe utarirumbuiyo mũthenya wa umuthi.!

128. Ugũo nigũo tũrĩhaga ũrĩa wikite maundu makiru njano na akaaga gwĩĩkia Imenyithia cia Mwathani wake: nario iherithania ria Bũrũri ucio ũngi ti-itheru nĩ ria wĩ munene na rĩa gutũũra hindi ndaya makĩria.

129. Githi itiahotire kũmatongo-rĩa? Ni njiaro cĩgana twanang'arĩa mbere yao, o acio mageraga ũikaro wao riu? Uhoro-inĩ ũcio-rĩ, ti-itherũ ni kũrĩ Imenyithia hari arĩa maheetwo ũũngĩ.

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْنِمْ بِآيَاتِ رَبِّهِ
وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى ①٢٨

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ
يَمْشُونَ فِي مَسْكِنِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي
الْبَصَرِ ①٢٩

Gĩcunji 8

130. Na korwo ti undu wa ũhoro ũrĩa warikitie kũũma hari Mwathani waku, o na ihinda riria (riarikitie) gũtuwo-ri, (maherithania ma ihenya) matingitheemeka nimangĩonekire.

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَّاجِلٌ
مُّسْحًى ①٣٠

131. Gia na gieterero maũndũ-ini marĩa mekuuga, na ũgooce Mwathani waku na ũgooci wake riu ritanaratha na ritanathũa; na ũmũgoocage mahinda ma ũtuku na mũthenya barigĩci, ni getha wonage gikeno (kĩa ma).

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ
طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ أَنَايِ الْيَلِ
فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ①٣١

132. Na ndũkanagĩe na rũĩtho nĩ ũndũ wa indo irĩa tuheete ikũndi imwe ciao nĩ getha macĩkenere (ihinda ikuhi) - wega-ini wa thĩ ĩno - nĩ getha tũmagerie nacio: na irio cia Mwathani waku irĩa (akuheaga) ni njega makiria na cĩa gũĩkara hindi ndaya.

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ
زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَذِقْ رَبِّكَ
خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ ①٣٢

133. Nao andũ aku ūmaathe marũmie Mahoya na mūrũmanagĩrie uhoro-inĩ ucio. Ithũĩ tutigũgwitia irĩo; Ithuĩ nĩ Ithuĩ tũkũheaga. Na kiririro ni kĩa aria athĩngu.

134. Nao makiuga ũũ: ‘Niki kīgĩragĩa atũrehere Kimenyĩthia kumite he Mwathani wake?’ Githĩ hari o hatiokire ũĩra mũũmĩru wa maũndũ marĩa (maari) Mabuku-inĩ ma tene?

135. Na korwo nitwamanĩnĩre na maherethania mbere ya hindi ĩyo, ti-itherũ nimangioigire ũũ: ‘Mwathani Witu nikĩ kiagĩrĩrie ũtũrehithirie Murekio ni getha tũrũmirire Maathani maku o mbere tũtanacono-rithio na tũtanaheo thĩna?!

136. Uga ũũ: ‘Mũndũ o mũndũ nĩetereire; tondũ ũcio o na inyui etererai, na nĩmũrimenya andũ a njĩra ĩrĩa yekereire na arĩa marumiriire ũtongoria (wa ma).

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا تَسْأَلْكَ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَى ۝١٣٣

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِنْ رَبِّهِ أَوَلَمْ تَأْتِهِمْ بَيِّنَةٌ مَا فِي الصُّحُفِ الْأُولَى ۝١٣٤

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَكُنْهُمْ بِعَذَابٍ مِنْ قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَنَخْزَى ۝١٣٥

قُلْ كُلُّ مُتَرَبِّصٍ فَتَرَبُّصًا ۚ فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَابُ الْعِصْرِ الْأَوَّلِيِّ وَمَنِ اهْتَدَى ۝١٣٦



21. Al-Ambiyaa

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Icuñji 7 na Mihari 113 hamwe na Bismillahi

1. Riitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyuĩrwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Andũ nĩmakuhĩhĩ rio nĩ ūtarĩ wao, no nĩmagarūrũkĩte makarega guthikĩrĩria bĩũ.

إِقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ ②
مُعْرِضُونَ ③

3. Nao matikinyĩrĩrwo nĩ ūtaarani mwerũ uumĩte he Mwathani wao, no maũthikagĩrĩria hĩndĩ irĩa mekũũthankĩra.

مَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ ذِكْرٍ مِّن رَّبِّهِمْ مُّحَدَّثٍ إِلَّا اسْمُوعُو ④
وَهُمْ يَلْعَبُونَ ⑤

4. Ngoro ciao nĩ cia kĩriganĩro. Namo macira ma arĩa mekaga mahĩtia mamaciraga na hitho, na magacoka kuuga ūũ: ‘Kaĩ ūyũ akĩrĩ ū thengia o mũndũ ta ithui? kaĩ mũgũgĩkinya o ūrogi-inĩ mũkĩwonaga?’

لَا هِيَ قُلُوبُهُمْ وَأَسْرُوا النَّجَىٰ ⑥ الَّذِينَ ظَلَمُوا ⑦
هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ السَّحَرَاءَ ⑧
تَبْصُرُونَ ⑨

5. (Ngai erire Munabii ūũ): ‘(Uga atĩrĩ), Mwathani wakwa nĩoĩ maũndũ marĩa maaragio Igũrũ na Thĩ. Na Nĩwe Muĩgua-mothe, Ūmenyiwothe.!

قُلْ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ ⑩
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑪

6. No moigaga ĩĩ: (Hau hatirĩ ūndũ ūngĩ tĩga) o iroto theri cia hungo; no nĩwe ūcithugundĩte; na rĩrĩ, nĩ mwĩtũĩrĩrĩo wa maũndũ. Nĩarekwo agĩtũrehithirie Kĩmenyithia ta ūrĩa (Anabii a tene maarekagio na Imenyithia.)!

بَلْ قَالُوا أَضْغَاتٌ أَحْلَامُ بَلْ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ ⑫
فَلْيَأْتِنَا بآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوَّلُونَ ⑬

7. Hatirĩ itũũra o ha rĩmwe rĩa mbere yao, rĩrĩa twaninire, rĩrĩ rietĩkia o na rĩ. Rĩu nĩguo megũgĩtĩkia?

مَا أُمِنْتَ قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرِينَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ⑭

8. Na tũtirĩ o na ūmwe twatumĩre ta arĩ Murekio mbere yaku tĩga o

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوْحِي إِلَيْهِمْ فَسَلُّوْا ⑮

arũme ariã twatwarĩre ũgũũria wa maũndũ. Tondũ ũcio hoyai andũ ũhoru wa Kĩrĩkania, mungikorwo mutikũmenya.

9. Na tũtiamahaire mĩrĩ iria itariaga irio, o na kana matũũre tene na tene.

10. Hĩndĩ iyo nĩtwamahingĩrie kĩĩranĩro Giitũ; na Ithui tũkĩmahonokia o hamwe na ariã twendaga; nao aagarari watho tũkĩmanina.

11. Rĩũ nĩtũmũikũrũkĩrie Ibuku o rĩu thĩnĩ wario kũrĩ (ũgooci) wanyu o na unene; kai mũtakimenyaga maũndũ?

Gĩcunji 2

12. Na nĩ matũũra maigana atĩa marĩa mekaga mahitĩa twanirire kunina bĩũ, na thutha wamo tũgĩcoka kwarahura andũ angĩ.

13. Na rĩria maaiguire maherithania maitũ-rĩ, Hĩ! Makĩambĩrĩa gwĩthara mariume.

14. 'Tigai kũũra, no hundũkai gĩkeno-inĩ kianyũ kĩnene kĩrĩa mwĩhoragĩria nakio, o na ũtũũro-inĩ wanyu nĩ getha (mũthengererwo na) mũhoywo kĩrĩra (ta rĩa mbere).!

15. Nao makiuga ũũ: 'Wũi-ĩya-witũ! Ti-itherũ twarĩ eki-nai!

16. Nakio kĩrĩro kĩu kiao gĩtiigana gũtithia onginya hĩndĩ ĩrĩa twamarengire, tũkĩmatua mũhu.

17. Nario Igũrũ na Thĩ na indo

أَهْلَ الدِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ⑧

وَمَا جَعَلَهُمْ جَسَدًا إِلَّا يَكُونُ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ⑨

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ وَأَهْلَكْنَا السُّرْفِينَ ⑩

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ فَلَا تَعْقِلُونَ ⑪

وَكَمْ قَصْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ⑫

فَلَمَّا أَحَسُّوا بَأْسَنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَرْكُضُونَ ⑬

لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسْكِنُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَسْأَلُونَ ⑭

قَالُوا يُونُسُ إِنَّكَ لَغُلَامٌ ⑮

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَبِيدِينَ ⑯

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لِعَيْنٍ ⑰

ciothe irĩa gatagatĩ-inĩ gacio cieri tũ
tiaciũmbire na ithako.

18. Korwo nĩtwendaga ithako-rĩ,
ti-itherũ nĩtũngĩarĩonire maũndũ-inĩ
marĩa maarĩ hamwe na Ithui
tũngĩakorirwo nĩ twarĩ a gwika (ũndũ
ta ũcio).

19. No rĩrĩ ũhoro wa ma nĩguo
twanyugutĩre maheeni ũkĩmahehenja
kĩongo kiamo, na atĩrĩrĩ, Hĩ
nĩmarakua. Na kaĩ mwĩ na haaroi! Nĩ
ũndũ wa maũndũ marĩa mĩtaaranĩrie
(harĩ Ngai).

20. Nĩwe mwene kĩa gĩothe kĩa
Igũrũ na thĩ. Nao arĩa makoragwo
mbere Yake matimenyaga kũinamĩrĩ-
ra mamũhoe, o na kana makanoga.

21. Mamũgoocaga ũtukũ na
mũthenya; na matiũragwo nĩ hinya.

22. Kana hihi nĩmaagiĩre na ngai
thĩ iriukagia andũ?

23. Korwo kũũ (Igũrũ na Thĩ)
nĩgwakoragwo ngai ingĩ makĩria ma
Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hĩndĩ iyo
ti-itherũ icio cieri ingiakorirwo ithĩite
ũũriro-inĩ. Tondũ ũcio kũgoocwo nĩ
Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani
wa Gĩti gia Uthamaki, gũkĩra irĩa
magooocaga.

24. Ndagĩhota kuurio ũrĩa areka,
no rĩrĩ, acio nĩmakorio.

25. Anga nĩmegiirĩre na ngai
tiga We? Uga ũũ: 'Rutai ũira wanyu.
Rĩrĩ nĩrĩo Ibuku rĩa arĩa me hamwe na
nĩ, o na Ibuku rĩa arĩa maarĩ mbere
yakwa. No rĩrĩ, aingĩ ao matiui ũhoro
wa ma, na tondũ ũcio nĩmagarurukite
magacoka na thutha.

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُمْ آلًا تَتَّخِذُهُ مِنْ لَدُنَّا
إِنْ كُنَّا فُجُولِينَ ١٨

بَلْ تَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا
هُوَ زَاهِقٌ وَ لَكُمْ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ١٩

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ
لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ٢٠

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ٢١

أَمْ اتَّخَذُوا إِلَهًا مِمَّنْ الْأَرْضُ هُمْ يُنشِرُونَ ٢٢

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلَ إِلَهَةٍ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا فَسُبْحَنَ اللَّهُ
رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ٢٣

لَا يُسْئَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ٢٤

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ إِلَهًا قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ
هَذَا ذِكْرٌ مِنْ مَعِيَ وَذِكْرٌ مَنْ قَبْلُ بَلْ أَكْثَرُهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُعْرِضُونَ ٢٥

26. Na hatirĩ Mũrekio twatũmĩre mbere yaku tiga oũrĩa tũgũũrĩrie maũndũ, tũkoiga ũũ: 'Hatiri Ngai ũngĩ tiga Nĩ; tondũ ũcio inamagĩrirai mũka'hoya o Nĩ (nyiki)!

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا نُوحِي إِلَيْهِ
أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ①

27. Nao moigaga ũũ: '(Ngai) urĩa Muuma-andũ nĩethurĩre mũrũwe! We nĩ Mũtherũ. No rĩrĩ acio maheagwo gĩtiyo nĩ ndũngata.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ عِبَادٌ
مُكْرَمُونَ ②

28. Matiaririe mbere yake atanaaria, nao mekaga maũndũ na ũndũ wa watho wake (wiki).

لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ③

29. Nioi maũndũ marĩa me mbere yao na marĩa marĩ thutha wao, nao matiatha ithanĩrĩre mũndũ tiga o ũrĩa aakorirwo etikĩtie, nao mekaga maũndũ mehuugite ni kũmwĩtigira.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ
إِلَّا لِمَنْ أَرَادَ وَهُمْ مِنْ حَشِيَّتِهِ مُشْفِقُونَ ④

30. Na ũrĩa wotho wao ũngiuga ũũ: 'Nĩ ndĩ Ngai kũmũkĩra, ũcio tũkamawĩrihiria na Kwa-Ngoma. Ũguo nĩguo twĩrihagĩria harĩ eki-naĩ.

وَمَنْ يَقُولُ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِنْ دُونِهِ فَذَلِكَ نَجْزِيهِ
جَهَنَّمَ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ⑤

Gĩcunji 3

31. Kaĩ arĩa matetikĩtie matonire atĩ matu na thĩ nicianyitaine, na Ithuĩ hĩndĩ iyo tũgĩcigwatanura? Nakuo maĩ-inĩ tũgĩgũthondeka nyamu ciothe iria irĩ mũoyo. Na gĩthĩ o na hĩndĩ iyo matingĩgĩtĩkia?

أَوَلَمْ يَرِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا
رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ
أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ⑥

32. Nakuo thĩ tũgĩgũthondeka irima nũmu nĩ getha ndikanathingithe hamwa nacio; ningĩ kũũ thĩnĩ wayo, tũgĩgũthondeka njĩra njarii cia gĩtwari nĩ getha matongoreke na njĩra yereke-reire.

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا
فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ⑦

33. Nario igũrũ tũkĩritua gacũmbĩri, rĩrĩ imenyereke wega ma; no rĩrĩ, nĩ maagarũrũkire magĩtigana na Imenyithia ciario.

34. Nake nĩwe wombire ũtũkũ na mũthenya, na rĩua na mwerĩ, o kĩmwe kĩmwe kĩrĩgicukage gĩthĩurũrĩ-inĩ gĩakio.

35. Tũtiaheanire mũoyo wa tene na tene harĩ mũndũ o na ũrĩkũ wa thĩ mbere yaku. Riu wee ũngĩgĩtuĩka wakua-rĩ, o nio mangĩgĩtũũra tene na tene?

36. Andũ othe mũndũ o mũndũ hatĩrĩ ũtagacama gĩkũũ: na Ithui tũmũgeragia na ũũru o na wega na njĩra ya kigeranio. Na harĩ Ithui noho mũkahundũrwo.

37. Na rĩrĩa arĩa matetĩkĩtie maakũona, no itherũ makũringaga. (Makiugaga ũũ): 'I ũyũ nĩwe ũgwetaga ngai cianyu (na njira njũrũ)?' O hĩndĩ ĩrĩa arĩ o, o ene maregaga (na kĩmeno) kũgweta Ngai Ūria Muuma-andũ.

38. Mũndũ wa thĩ ombirwo na ihenya. (Ti-itherũ) nĩngumuonia Imenyithia Ciakwa, no menyai mũnjĩre ndicihike.

39. Nao makiuga atĩrĩ, 'Kĩĩranĩro kiũ (gĩkahingio) hĩndĩ ĩrĩkũ? mũngĩkorwo mũrĩ a ma kũna?

40. Korwo arĩa matetĩkĩtie nĩmaamenyaga ihinda rĩrĩa matakahota gũthengera mwakĩ ũmoimite na mothiu-inĩ mao kana ũmoimite na thutha wao, o na gũteithio matigateithĩrĩrio.

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَّحْفُوظًا ۖ وَهُمْ عَنْ
آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٣٣﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ الْإِنْسَانَ وَالنَّهَارَ وَاللَّيْلَ وَالْقَمَرَ ۖ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٤﴾

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ أَفَإِنْ مِتَّ
فَهُمُ الْخَالِدُونَ ﴿٣٥﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبْلُوكُم بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً ۖ وَالْبَيْنَاتُ تَرْجَعُونَ ﴿٣٦﴾

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَنْجِدُوكَ إِلَّا هَٰزُوا ۖ
أَهَٰذَا الَّذِي يَذْكُرُ آلِهَتَكُمْ وَهُمْ يَذْكُرُ الرَّحْمَنِ
هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ ۚ سَأُورِيكُمْ آيَاتِي فَلَا
تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٨﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٩﴾

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا يَكْفُونُ عَنْ وُجُوهِهِمُ
النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يَبْصُرُونَ ﴿٤٠﴾

41. No rĩrĩ, ūkamakorera na kīgũũ materigĩrĩre o nginya ūmanyarire biũ; na matikahota kũũhundura, o na kana maheo kahinda.

42. Nao Arekio ti-itherũ nĩmaanyakagwo ihinda rĩa mbere yaku; no rĩrĩ, acio maamathekagĩrĩra amwe thĩnĩ wao makĩrigĩcirio ni maũndũ macio maathahagia.

Gĩcunji 4

43. Uga ũũ: ‘Nũ ũngĩhota kũmũgitĩra inyui ũtukũ na mũthenya harĩ (Ngai) Ūria Muuma-andũ.! No rĩrĩ, nĩmaagarũrũkire magĩtiga kũririkana Mwathani wao.

44. Riu-rĩ, nĩmakĩrĩ na ngai o na irĩkũ irĩa ingĩhota kũmagĩtina thengia Ithui? Matingĩhota gwĩteithia o ene, o na kana mũndũ (o na ũrikũ) etue mũrata wao ũhitukanĩte na Ithui.

45. No rĩrĩ, acio o ene o na maithe mao nĩtwamaheire (indo njega cia thĩ ĩno) o nginya makĩraihiia ihinda rĩa mĩoyo yao. Kaĩ matonaga atĩ nĩtũthiaga kungetiathi, tũmĩnyihie mĩhaka yayo na kũũ nja? O na hĩndĩ ĩyo maagĩtuika ahoŕtani?

46. Uga ũũ: ‘Nũ ndikũmũtaara na njĩra ingĩ tĩga o irĩa ĩgũũranĩĩrio ni (Ngai) No rĩrĩ, ĩtingĩhotĩ kũĩgua ĩgũĩtwo ĩkungwo.

47. Na rĩrĩ, o na mĩhũmũ ya maherĩthania ma Mwathani wacio ĩngĩcihutia ti-itherũ no gũkaya ĩngĩkaya ũũ: ‘Wuĩ ĩiya-witui! Ti-itherũ twarĩ ekĩ-naĩ!

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا
وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَخَاقَ بِالَّذِينَ
سَخَّرُوا مِنْهُمْ قَاكُنُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٢﴾

قُلْ مَنْ يَكْلُؤُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَنِ
بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٣٣﴾

أَمْ لَهُمُ إِلَهَةٌ تَنْعُهُمْ مِّن دُونِنَا لَا يَسْتَطِيعُونَ
نَصْرَ أَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِتًّا يُصْجَبُونَ ﴿٣٤﴾

بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّى طَالَ عَلَيْهِمُ
الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّ نَاتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا
مِنْ أَطْرَافِهَا أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٣٥﴾

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُّ
الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنْذَرُونَ ﴿٣٦﴾

وَلَيْنَ مَسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ
يُؤْتِنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٣٧﴾

48. Na Ithui nĩtũgekĩra igeri njĩganie wega cia kĩhoo to nĩ ũndũ wa Mũthenya wa Cira na tondũ ũcio hatiri mĩndũ ũgekwo kaũndũ o na kanini koru. O na kangĩkorwo gagĩthimwo kaigana hĩndĩ ya karatarĩ-rĩ, no gakarutwo. Na Ithui nĩtũiganĩre ũtarĩrĩ-inĩ.

49. Nake Musa na Haruni twamaheire Ūthutukania na Ūtheri o na Kĩrĩrĩkania nĩ ũndũ wa arĩa athingu.

50. Arĩa metĩgagĩra M̐wathani wao na hitho, o na magetĩgira thaa (ya Ituiro).

51. Nakio gĩkĩ nĩ Kĩrĩrĩkania kĩrathime; kĩrĩa twaikũrũkia; rĩũ-rĩ nĩmugukĩrega?

Gĩcunjĩ 5.

52. Na mbere ya (ũndũ ũyũ) nĩtwaheire Abrahamu ũtongoria wake na nĩtwamumenyete wega mũno.

53. Hĩndĩ Irĩa erire ithe o na andũ ao ũũ: 'Mĩhianano nĩ mituu mumiiyamuriire ũũ?

54. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'Twakorire maithe maitu o makĩnamĩrĩra kũmihoya.

55. Nake akiuga ũũ: 'Ti-itherũ inyu'ene o ũndũ ũmwe na maithe manyu mwĩ wihia-inĩ mũũmbũku.!

56. Nao makiũga ũũ: 'Ti-itherũ nĩ ũhoru wa ma watũreheire kana ũrĩ ũmwe wa arĩa aringani itherũ?!

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَمَةِ وَلَا تَظْلَمُ
نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالُ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ
أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَى بِنَا حَسِيبِينَ ﴿٣٨﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً
وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٩﴾

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِّنَ السَّاعَةِ
مُشْفِقُونَ ﴿٤٠﴾

وَهَذَا ذِكْرٌ مُّبْرَكٌ أَنزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٤١﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِن قَبْلُ وَكُنَّا
بِهِ عَلِيمِينَ ﴿٤٢﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ الشَّائِنَةُ الَّتِي
أَنْتُمْ لَهَا عَاقِفُونَ ﴿٤٣﴾

قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عِبَادِينَ ﴿٤٤﴾

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٥﴾

قَالُوا أَجِئْنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِينَ ﴿٤٦﴾

57. Nake agicokĩa ũũ: ‘Aca, Mwathani wanyu nĩwe Mwathani wa Igũrũ na Thĩ, o We Urĩa wamombire; nĩ o na nĩ ndĩ ũmwe wa arĩa matwaraga ũira ũhoro-ini ũcio.

58. ‘Na ndehita ngĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ ndĩrĩ hĩngo itegũtabarira ũhoro wa gũũkirira mĩhianano yanyu thutha wa mwarikia guthĩ na mūtũhũtatire.!

59. Tondũ ũcio akimĩũnanga tũcunjĩ yothe tĩa o ũrĩa mũnene wayo, nĩ getha maũcokerere.

60. Nao makĩuga ũũ: ‘Nu weka ngai cĩtũ ũũ?: Ti-itherũ no muhaka atũĩke mwiki-nai.

61. Nao makĩũga ũũ: ‘Nĩtũĩgũite mũndũ mwanake akimĩrarĩa na etagwo Abrahamu.!

62. Nao makiuga ũũ: ‘Nĩarehwo onanirwo nĩ andũ aya, ni getha matũĩke aira.!

63. Hindi iyo magikiũga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Abrahamu, nĩwe wĩkĩte ngai cĩtũ ũũ?:’

64. Nake agicokia atĩrĩ, ‘Ii, ti-itherũ he mũndũ wĩkĩte ũndũ ũcio. Munene wao nĩwe ũyũ. No morĩei (mukione) kana maahota kwaria.!

65. Hindi iyo makihugũkanira o mũndũ akirora hari ũrĩa ungi makiuga uu: ‘Inyu’ene ti-itherũ mwĩ mahĩtia-inĩ.!

66. Nao makiinamia ciongo ciao (nĩ thoni makiuga ũũ: ‘Ti-itheru nĩũkumenyete wega ati ici itĩaragia.!

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ ۖ وَأَنَا عَلَىٰ ذَلِكُم مِّنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٧﴾

وَتَاللَّهِ لَا كِبَدَنَ أَصْنَاكُمْ بَعْدَ أَنْ تُولُوا مَدِيرِينَ ﴿٥٨﴾

فَجَعَلَهُمْ جَدًّا إِلَّا كِبِيرًا لَهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿٥٩﴾

قَالُوا مَن فَعَلَ هَذَا بِإِلَهِنَا إِنَّا لَنَ الظَّالِمِينَ ﴿٦٠﴾

قَالُوا سُبْحَانَ الَّذِي ذَرَأَهُمْ يَقُولُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ ﴿٦١﴾

قَالُوا فَأْتُوا بِهِ عَلَىٰ أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ﴿٦٢﴾

قَالُوا أَأَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا بِإِلَهِنَا يَا بَرَهِيمُ ﴿٦٣﴾

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا فَاسْأَلُوهُمْ إِنَّ كَانُوا يَنْطِقُونَ ﴿٦٤﴾

فَرَجَعُوا إِلَىٰ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ أَنْتُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٦٥﴾

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتُمَا هَؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ ﴿٦٦﴾

67. Nake akiuga ũũ: 'Riu-ri, ithenya ria Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūrĩĩnamagirira kūhoya kiria gītangimũguna o na hanini kana kimwike ũũrũ?

قَالَ اقْتَعِدُونْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ
شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ٦٧

68. 'Thĩĩ na kuu inyu'ene o na kũu muinamagirira kuhoya ithenya ria Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Kai mūtagikũũkaga?!

أَفِ تَكْمُرُونَ لِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٦٨

69. Nao makiuga ũũ: 'Mũcineĩ muteithĩĩrie ngai cianyu, mũngikorwo (nimuciriire gwika ũndu o na atia)!

قَالُوا حَرِّقُوهُ وَانصُرُوا آلِهَتَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ فاعِلِينَ ٦٩

70. Na Ithũĩ tukiuga ũũ: 'Atiriri, mwaki ũyũ kira heho na ũtũĩke njira ya ũhonokio nĩ ũndũ wa Abrahamu!

قُلْنَا يَنْتَارُكُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ٧٠

71. Nao nimaacaritie kũmwika ũũrũ, no tukimatua a kugwatwo ni kiurĩre kiuru muno.

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْآخِسِينَ ٧١

72. Na Ithuĩ tugĩkĩmuhonokia we mwene na Loti (na tũkimatwara) bũruri ũria twa rathimĩre ndũrĩrĩ.

وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا
لِلْعَالَمِينَ ٧٢

73. Na Ithũĩ tũkĩmũhe Isaaka na Jakubu mũcũkũrũwe, nao othe tũkimatua athĩngu.

وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً ۚ وَكَلًّا
جَعَلْنَا صُلَحِينَ ٧٣

74. Na Ithuĩ tũkimatua atongoria a gũtongoragia andu na ũndũ wa watho Witu na tukimatwari-thiria ugũũria wa maũndũ ni getha (maathanage) gwikagwo maũndũ mega, na Mahoya marũmio, na maheanage iheo. Nao magitũika ainamĩrĩri a gutuhoya Ithu'ĩkĩ.

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا
إِلَيْهِمْ فَعَلِ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ
الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا عِبْدِينَ ٧٤

75. Nake Loti tũkimuhe ũũgi na umenyi maundũ. Na tukimũhonokia tukimuruta itũũra-inĩ rĩrĩa riekite maũndũ ma guthũũrwo mũno. Acio

وَلُوطًا آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْقَرَارَةِ
الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبِيثَاتِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ

ti-itherũ maari andu aaganu aremu o kurema.

76. Nake tukimutonyia tha-ini Cĩitu; na ti-itheru aarĩ ũmwe wa arĩa athingu.

Gĩcunji 6

77. Na (uririkane) Nuhu hindi irĩa aatũkaĩre tene, na Ithui tukĩgua mahoya make tũkimuhonokia we mwene na andũ ake tukimũruta mathina-inĩ manene.

78. Na Ithui tukimũteĩthirĩa gũũkirira andũ arĩa maaregete Imenyithia Cĩitu. Nao ti-itherũ maari andu aaganu; na tondũ ũcio tukimarĩkia mai-inĩ makiũrira othe.

79. Na (uririkane) Daudi na Suleimani hĩndĩ irĩa maatuire cira ukoniĩ mũgũnda ũrĩa warĩithĩtio mbũri cia andũ (ana ũtũkũ), na tũgĩtuĩka aira itua-inĩ riao ria cira ũcio.

80. Suleimani twamũheire ũmenyi maũndũ. Na Ithui tũgĩtuma o mũndũ wao tũkimũhe ũũngi na ũmenyi (mwerekeru wa maũndũ), na maathikagĩrwo ni irima, o na nyoni nĩguo itĩithagie ũgooci wa (Ngai) hamwe na Daudi. Na nĩ Ithui twĩkaga (maũndũ ta macio mothe).

81. Na Ithui tũkimũrũta kũmũthondekera inyui nguo cia gĩthuri cia gicango, nĩ getha imũgitagire harĩ mbaara ya mũndũ na ũrĩa ũngĩ. Rĩu-rĩ, nĩmũgũkĩgia na ngatho?

فُسِقِينَ ٥٩

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ٦٠

وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ٦١

وَنَصْرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ٦٢

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِي الْحَرْثِ إِذْ نَفَخَتْ فِيهِ غَمَرُ الْقَوْمِ وَكَتَلْنَا لَهُمُ شَهِيدًا ٦٣

فَفَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ وَكُلًّا آتَيْنَاهُمْ حُكْمًا وَعِلْمًا وَوَضَعْنَا مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرُ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ٦٤

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَكُمْ لِنُخْصِتْكُمْ مِنْ بَاسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ٦٥

82. Naruo rūhuho rwa hinya tũgĩtuma (rwathikagire) Suleimani. Rũgākĩhũrũtanaga na ūndũ wa watho wake, rwerekeire bũrũri ūria twarathimĩte. Na Ithui twĩ na ūũgĩ wa maũndũ mothe.

83. Nacio Ngoma iria imwĩthĩnĩ-kagĩrĩa tũgĩtuma (imwathĩkire), na tũkĩruta wĩra ūngĩ makĩria ma ūcio; na nĩ Ithui twamamenyagirira.

84. Na (ũiririkane) Ayubu rĩrĩa aakaĩre Mwathani wake, (akiuga ūũ): 'Mathĩna maanagwata, Nawe nĩwe Ūiyũirwo nĩ tha Muno wa arĩa othe maĩguanagĩra tha.!

85. Tondũ ūcio tũkĩĩgua ĩhoya rĩake tũkĩmwehereria mathĩna macio maamũnya riraga, na tũkĩmuhe andũ ake a mũcĩĩ mahaana o tao hamwe nao, o ta arĩ tha ciumĩte harĩ Ithui, o na ta arĩ kĩririkania gĩkonĩĩ arĩa mariinamagirira kũhoya.

86. Na (ũiririkane) Ishumaeli, na Idirisa, na dhul-Kifli. Acio othe nĩo maaikaraga marũmĩte.

87. Na Ithui tũkĩmatonyia tha-inĩ Ciitũ, na ti-itherũ maarĩ amwe a arĩa athingu.

88. Na (ũiririkane) Dhul-Nuni hĩndĩ ĩrĩa aathiire na marakara, na agĩĩciria atĩ tũtingĩhota kũmwĩkĩra thĩna-inĩ o na rĩ, nake agĩkaya arĩ nduma-inĩ (ndumanu mũno akiuga ūũ): 'Hatĩrĩ Ngai ūngĩ tiga Wee. Wee nowe Mũtheru, na ti-itherũ ngoragwo ndĩ wa arĩa ekĩ-naĩ!

89. Tondũ ūcio tũgĩkĩĩgua ĩhoya rĩake tũkĩmũhonokia thĩna-inĩ. Na

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِ إِلَى
الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ
عَالِمِينَ ۝۷

وَمِنَ الشَّيْطَانِ مَنْ يَعْصُونَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ
عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ حَفِظِينَ ۝۸

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسْنِي الضُّرُّ وَأَنْتَ
أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ۝۹

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرٍّ وَآتَيْنَاهُ أَهْلَهُ
وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذَكَرَهُ
لِلْعَالَمِينَ ۝۱۰

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِذْ يُوسُفُ ذَا الْكَفْلِ كُلٌّ مِّنَ
الضَّالِّينَ ۝۱۱

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِّنَ الصَّالِحِينَ ۝۱۲

وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ أَن لَّنْ نَقْدِرَ
عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَن لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ
سُبْحَانَكَ ۝۱۳ إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ ۝۱۴

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ وَكَذَلِكَ

uguo nĩguo tuhonokagia etĩkia.

90. Na (ũiririkane) Zakaria hĩndi irĩa aarakariire Mwathani wake (akiuga ũũ): 'Mwathani wakwa, menya ũndige itarĩ kaana, Nawe nĩwe Mwega makĩria wa agai!

91. Tondũ ũcio tũgĩkĩgua ihoya rĩake tũgĩkĩmũhe Johana na tũkĩmũhoneria mĩtumia wake. Nao ti-itherũ maahũthĩre gwĩkana maũndũ mega, nao maatũkayagira na mwĩhoko, o na guoya, na kwĩnyihia o ene me mbere litu.

92. Na (ũiririkane) mũndũ-wanja ũrĩa wamenyereire ũiritu wake; na tondũ ũcio tũkĩmũhuhĩra mĩhũmũ ya mũoyo ya kũugo Giitũ, nake we mwene na muriu tũkĩmatua Kimenyithia nĩ ũndũ wa andũ.

93. Ti-itherũ aya nĩo andũ anyu-o rũrĩrĩ rũmwe; na Nĩ nĩ Nĩ Mwathani wanyu, tondũ ũcio inamagĩrĩrai mũ'hoce arĩ Nĩ.

94. No rĩrĩ, thĩnĩ wao o ene nĩagayukanu maũndũ-inĩ mao; nao othe no harĩ Ithuĩ makahundũka.

Gicunji 7

95. Tondũ ũcio ũrĩa wothe ũrutaga mawira mega na agakorwo e mwĩtĩkia, kĩyo gĩake gĩtĩkaaga kurumbuĩyo na ti-itherũ gĩtĩkaaga kwandikwo kĩririkanagwo.

96. Naguo ũndũ ũcio nĩ watho utangicoka gũthũka wa itũũra rĩrĩa twanangire nĩ getha matikanarĩcoke.

نَحْيِ الْمُؤْمِنِينَ ۝

وَذَكِّرْ أَتَى نَادَى رَبِّهِ لَا تَدْرِي فَرَدًا
وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ۝

فَاسْتَجِبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَى وَأَصْلَحْنَاهُ
زَوْجَهُ لَهُمُ كَانُوا يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَ
يَدْعُونَ رَغْبًا وَرَهْبًا وَكَانُوا لَنَا خُشْعِينَ ۝

وَالَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا
وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ۝

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ
فَاعْبُدُونِ ۝

وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلُّ إِلَيْنَا رُجُوعٌ ۝

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا
كُفْرَانَ لِسَعِيدٍ وَإِنَّا لَهُ كَنُتُونَ ۝

وَحَرْمٌ عَلَى قَرِيَّةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ۝

97. (Ūguo noguo gũgatũĩka) o na hĩndĩ irĩa Gogu na Magogu makohorwo nao mehike gũthĩ moimĩte kũndũ guothe kũrĩa kwambatru.

98. Nakĩo kĩĩranĩro kĩa ma nĩgĩkũhihiru; na atĩrĩrĩ, hĩndĩ iyo maitho ma arĩa matetĩkĩtie nĩ gũkonoka magakonoka (nao) moige ũũ: 'Wuĩ iiya-witũĩ! Ti-itherũ tũtiathĩkagĩrĩria maũndũ maya; na twarĩ eki-naĩ!

99. 'Ti-itherũ inyui na kĩrĩa muinamagĩrĩra kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ inyui ngũ cia Kwa-Ngoma, kũũ nĩkuo inyu'othe mũgathiĩ!.

100. Korwo icio ciakoragwo iri ngai-rĩ, itingĩathiĩre kuo; nacio ciothe nĩkuo igatũũra.

101. Kũũ-rĩ, mucayo nĩguo ũgatũĩka igai rĩao na me kũũ matikaigua (ũndũ ũngĩ o na ũrĩkũ).

102. No harĩ arĩa marĩkĩtie kwĩrĩrwo kĩheo kĩega kĩumĩte harĩ Ithui, acio nĩmagathengio mahĩrwo haraya nakuo.

103. Matĩkaigua kamũgambo o na kanini kũũ; nao magatũũra maũndũ-inĩ marĩa ngoro ciao cĩrĩragĩria.

104. Kũgũoyohania kũnene gũtikamaigwĩthia ũũru, na araĩka nĩmagacemanagia nao, (makiugaga atĩrĩ), 'Ūyũ nĩguo mũthenya wanyu ũrĩa mweriirwo!.

105. (Ririkana) mũthenya ũrĩa tũgakũnja matu ta ũrĩa iratathi rĩandike rĩkũnjagwo nĩ mwandĩki. O

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٧﴾

وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ أَبْصَارُ الَّذِينَ كَفَرُوا يَوْنِلَنَا قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِنْ هَذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٩٨﴾

إِنَّمَا وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ حَصْبُ جَهَنَّمَ إِنَّمَا لَهَا وَرِدْوَنَ ﴿٩٩﴾

لَوْ كَانَ هَؤُلَاءِ إِلَهًا مَا وَرَدَوْهَا وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٠﴾

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠١﴾

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠٢﴾

لَا يَسْمَعُونَ حَيْثُ سَهَاءَ وَهُمْ فِي مَا اشْتَهَتْ أَنْفُسُهُمْ خَالِدُونَ ﴿١٠٣﴾

لَا يَخْرُجُ لَهُمُ الْفَرْعُ الْأَكْبَرُ وَتَلْقَاهُمُ الْبَلَلَةُ هَذَا يَوْمُكُمُ الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿١٠٤﴾

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجْلِ وَلَنُكْتِبَ كَمَا

ta ũrĩa twambĩrĩrie ciumbe irĩa cia mbere-rĩ, ũguo noguo tũgacokerĩthia - kĩũ nĩkĩo kĩĩranĩro kĩrĩa (kĩohanĩtio) na Ithui; na ti-itherũ nĩtũgakihingia.

106. Na nĩtwarĩkirie kwandĩka ibuku-inĩ rĩa Daudi, thutha wa ũtaarani, atĩ ndũngata, Ciakwa irĩa thingu nĩcio ikagaya thĩ.

107. Na ti-itherũ ũhoru-inĩ ũyũ nĩ kũrĩ ndũmĩrĩrĩ ikonĩ andũ arĩa mainama gĩrĩa (Ngai) kũmũhoya.

108. Na Ithui tũtiakũrekirie nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o ũtũĩke ta tha cia kũiguagĩrwo ndũrĩri ciothe.

109. Uga ũũ: 'Ti-itherũ ndimũgũũrĩrie ũhoru wa 'atĩ Ngai wanyu no Ngai ũmwe. Nĩmũgukĩĩnyihia?'

110. No mangĩgarũrũka macoke na thutha mere ũũ: 'Nĩdamũkunga inyu'othe o ũndũ ũmwe, na ndingĩmenya kana ũndũ ũrĩa mwerĩrwo nĩũkũhĩhĩrie kana nĩũraihĩrĩrie.

111. 'Ti-itherũ nĩamenyaga maũndũ marĩa maarĩtio magũũku, na akamenya marĩa mũthithaga.

112. 'Na ndirĩ ũndũ njũũĩ tiga hihi no atĩ ũkoragwo wĩ wa kũmũgeria na wa gĩkeno kĩa ihinda inyinyi!

113. (Nĩngĩ) akĩuga ũũ: 'Mwathani wakwa, tuanira na ma. Mwathani witũ nĩ (Ngai) Muuma-andũ ũrĩa ũteithio wagĩrĩre gũcario harĩ We wa gũũkĩrira maũndũ marĩa mũrũagĩrĩa!'

بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ تُعِيدُهُ وَعَدًا عَلَيْنَا إِنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِقَوْمٍ عَابِدِينَ ﴿١٧﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٨﴾

قُلْ إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا إِلَهُكُمْ إِلَهٌُ وَاحِدٌ ۚ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٩﴾

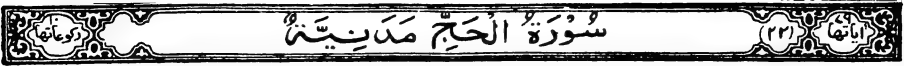
وَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ آذَنْتُكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ وَإِنْ أَدْرِي أَقْرَبُ أَمْ بَعِيدُ مَا تُوعَدُونَ ﴿٢٠﴾

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ﴿٢١﴾

وَإِنْ أَدْرِي لَعَلَّهُ فِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٢﴾

قُلْ رَبِّ احْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ

عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿٢٣﴾



22 Al-Hajj

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icuñji 10 na Mĩhari 79 hamwe na Bismillahi

1. Rũtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyĩrwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ andũ aya wĩtĩgĩrei Mwathani wanyu; ti-itherũ gĩthingithia gĩa Ithaa rĩu nĩ ũndũ mũnene mũno.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ ②

3. Mũthenya ũrĩa mũgakĩona-rĩ, mũndũ-wa-nja o wotha ũrĩa ũkongithagia nĩa kariganirwo nĩ kũongithia, na mũndũ-wa-nja ũrĩa wotha wohete-nda nĩkahororoka oimwo nĩ murigo ũcio; nawe nĩukonaga andũ ta marĩtuo o hĩndĩ ĩrĩa matarĩtuo, no rĩrĩ, ti-itherũ maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmakeha mũno.

يَوْمَ تَرَوْنها تَذْهَبُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَارَىٰ وَمَا هُمْ بِسُكَارَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ③

4. Na thĩnĩ wa andũ nĩ kuri makararagia ũhoro ngarari ikonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe matarĩ na ũũgi, na makarũmĩrĩra Shaitani ũrĩa wotha mũremi,

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَ يَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ ④

5. O we ũrĩa watho ũrũtĩtuo nĩ ũndũ wake atĩ ũrĩa wotha ũkaruta ndugu nake, nĩakamũtongoria na njĩra ya kũũra na amũtongorie amũkinyie maherithania-inĩ ma Mwaki.

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَنْ تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُ يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ⑤

6. Atĩrĩrĩ andũ aya, mũgĩkorwo mwĩ na mathangania makonĩ Kũrĩũkio-rĩ, (wĩcĩriei atĩ) ti-itherũ twamũmbire tĩri-inĩ, na gatagatĩ-inĩ ka mbeu ya mũoyo, na gakumba-inĩ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنٰكُمْ مِّن تَرَابٍ ثُمَّ مِّن نُّظْفَةٍ ثُمَّ مِّن عَلَقَةٍ

ga thakame, na gĩcunji-inĩ kĩa nyama, kĩmwe kĩũmbe na kĩa kĩngĩ gĩtarĩ kũmbe, nĩ getha tutũme (hinya Witũ) ũmũgũũkĩre inyũĩ. Nakio kĩa tũkwenda tũgĩtuma gĩikare o kũũ nda nginya o ihinda rĩrĩa rĩtũitwo; nĩngĩ tũkamũruta inyũĩ kuo mwĩ tũkenge; nĩngĩ (tũkĩmũrera inyũĩ) nĩguo mũkinye handũ hanyu ha ũgima wa hinya mũiganu. Nĩngĩ kũrĩ o amwe anyu matũmagwo makue (hĩndĩ yao itarĩ nginyu), na nĩ kũrĩ angĩ thĩĩnĩ wanyu matwarĩtwo handũ horũ mũno mũtũũrĩre-inĩ wao he nyũmirĩra ya kwaga kũmenya ũndũ o na ũrĩkũ thutha wa (kũgĩa) ũũgi ũrĩa maakoretwo nago. Nawe wonaga thĩ itarĩ mũoyo, no twamĩkũrũkiria mai, nĩyagagĩra na ikanora, na igaciara maciaro ma mĩthemba yotha ya mbũga njega mũno.

7. Ũndũ ũcio wĩkĩkaga nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩwe Ũhoru-wa-ma, na nĩ ũndũ Nĩwe ũcokagia akũũ mũoyo, na atĩ Nĩwe wĩ na hinya maũndũ-inĩ mothe;

8. Na nĩ ũndũ Thaa iyo (ndĩrĩ hĩndĩ) itagakinya, ũhoru wayo ndũrĩ nganja, na nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakariũkia arĩa mari mbĩrĩra-inĩ.

9. Na thĩĩnĩ wa andũ nĩ kũrĩ ũkararagia ũhoru ũkonĩĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atarĩ na ũũgĩ, na ũtongoria, o na atarĩ na Ibuku rĩa kũmũhe ũtheri.

10. Egarũraga na thutha na (kĩmeno) nĩ getha atongorie (andũ) na njĩra ya kũmate mehere njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ũcio nĩ

ثُمَّ مِنْ مَّضْغَةٍ مُخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِّنَبِّينَ
لَكُمْ وَنُقَرُّ فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى
ثُمَّ نَخْرِجُكُمْ طِفْلاً ثُمَّ لِنَبْلُوَكُمْ أَشَدَّكُمْ وَمِنْكُمْ
مَنْ يَتَّقَى وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَى أَدْنَى الْعُمُرِ لِكَيْلَا
يَعْلَمَ مَنْ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئاً وَتَرَى الْأَرْضَ هَامِدَةً
فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ وَأَنْبَتَتْ
مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ⑤

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَ
أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑥

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَلَا أَنَّ اللَّهَ
يُبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُورِ ⑧

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَ
لَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّبِينٍ ⑨

ثَكَانِي عَظْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي
الدُّنْيَا خِزْيٌ وَنَذِيلُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَذَابٌ

gũconorithio agaconorithio gũkũ thĩ
ino; na Mũthenya wa Cira
tũkamũcamithia maherithania ma
kũhia.

11. Gũgatuĩka ũguo nĩ ũndũ wa
maũndũ marĩa moko maku
maatambarariirie o mbere, na Ngai
Mwene-Hinya-Wothe ndaagaga
ũthingu harĩ ndungata Ciake.

الْحَرِيقُ ⑩

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ يَدَكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ⑪

Gĩcunji 2

12. Na thĩĩnĩ wa andũ nĩ kũrĩ
ũtungatagĩra Ngai Mwene-Hinya-
Wothe (arũgamĩte) ta arĩ mwena-inĩ.
Na hĩndĩ iyo wega ũngĩmũgwĩra,
akaiganwo nĩguo; na angĩcoka agwĩ-
rwo nĩ magerio, agacokerera njĩra
yake ya (tene). Nake agakũrwo nĩ thĩ
ino o na thĩ iyo ingĩ. Kĩu nĩ kũũrĩre kĩ-
yonĩnĩtie.

13. Makĩria ma Ngai Mwene-
Hinya-Wothe akayagĩra kĩrĩao na
ũũru kĩngĩmwĩka, o na kana kĩmũ-
tune. Kũu ti-itherũ nĩ kũũrĩra kũ-
raihĩrĩrie mũno.

14. Akayagĩra ũrĩa wĩ ũũrũ
ũmũkũhĩhĩrie gũkĩra kĩguni gĩake.
Ūũru ti-itherũ nĩguo atuaga ta
Mũmũmenyereri, o na nĩ ma ũũru
nĩguo ekũruhanĩtie nago.

15. Ti-itherũ Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nĩagatũma etĩkia na eki
cĩko njega matonye Mĩgunda-inĩ irĩa
ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu
rwayo; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-
Wothe ekaga ũrĩa endete.

16. Ūrĩa wotho wĩciragia atĩ Ngai
Mwene-Hinya-Wothe ndeteithia

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَبْغِي اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنْ
أَصَابَهُ خَيْرٌ لِّإِطَاعَتِهِ لَمْ يَكُنْ يَبْغِي اللَّهَ
لِيُغَيِّرْهُ وَلَٰكِنْ أَصَابَتْهُ مُصِيبَةٌ
مِّنْهُ لَيَنْتَقِلَنَّ إِلَىٰ وَجْهِهِ تَافُتًا خَاسِرًا ⑫

يَدْعُوا مَن دُونَ اللَّهِ مَا لَا يَنْصُرُهُ وَ مَا لَا
يَنْفَعُهُ ⑬ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ⑭

يَدْعُوا لَنَنْصُرَهُ أَقْرَبُ مِنْ نَّفْعِهِ ⑮ لَيْسَ
الْمَوْلَىٰ وَلَيْسَ الْعَشِيرُ ⑯

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ⑰ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ
مَا يُرِيدُ ⑱

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنَّ لَنَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَ

(Mũnabii) gũkũ thĩ ĩno o na Bũrũri ũcio ũngĩ, nĩarekwo ecarĩrie njĩra ya gũkinya Igũrũ, angĩkorwo aahota) na arekwo athengie (ũteithio wa Ngai). Ningĩ arekwo arore kana methugunda make maahota kũmwehereria marakara.

17 Na ũgũo nĩguo twamĩkũrũkirie (Kũrũani) nĩguo ĩtuĩke Imenyithia ngũũku, na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoragia ũria endete.

18. Naho ha ũhoru wa arĩa metĩkĩtie, o na Ayahudi, na Asabea, na Akristiano, na Majusi, o na ahoi Mĩhianano, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũkamatuithania thĩĩnĩ wao Mũthenya wa Cira: ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũira maũndũ-inĩ mothe.

19. Kaĩ ũtarĩ wona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩnyihagĩrio nĩ kĩria gĩothe kĩrĩ igũrũ na kĩria gĩothe kĩrĩ thĩ, na rĩua, na mweri, o na njata, na irĩma, o na mĩtĩ, na ndaara gĩthaka, o na kĩrĩndĩ kĩĩngĩ? No rĩrĩ, kũrĩ aingĩ maagĩrĩrwo nĩ maherithania. Na ũria wothe ũconorithagio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe hatĩrĩ ũngĩhota kũmũtĩra agĩe na gĩtĩyo. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ekaga ũria endete.

20. Aya erĩ-rĩ, nĩo ngandani igĩrĩ irĩa ikararanagĩria ũhoru wigĩ Mwathani wacio. Naho ha ũhoru wa arĩa matetĩkĩtie-rĩ, nguo cia mwaki nĩcio magathondekerwo; na maitĩrĩrio maĩ mahiũ ciongo-inĩ ciao.

21. Na tondũ wamo, kĩria kĩrĩ nda-inĩ ciao, na ikonde-inĩ cia mĩrĩ

الْأَخْرَجَ فَلْيَنْدُرْ سَبَبٍ إِلَى السَّاءِ ثُمَّ لِيَقْطَعْ
فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدَهُ مَا يَغِيظُ ①٧

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِيَ مَنْ
يُرِيدُ ①٨

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِغِينَ وَ
النَّصَارَى وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ
يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدٌ ①٩

الْمُرْتَدَّانَ اللَّهُ يَجْعِدْ لَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ
فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالْجُودُ وَالْجِبَالُ
وَالشَّجَرُ وَالْدَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ وَكَثِيرٌ
حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ
مُكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ②٠

هَذِهِ خَصْلَتٌ اخْتَصَّوْا فِي رَبِّهِمْ فَالَّذِينَ كَفَرُوا
فَقُلْتُ لَهُمْ ثِيَابٌ مِنْ نَارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ
رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ ②١

يُصْهَرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ②٢

yao nĩ gũtwekio gĩgatwekio.

22. Na tondũ wao hakaigwo njũgũma cia igera (iria makaherithio nacio).

وَلَهُمْ مَقَامِعٌ مِنْ حَدِيدٍ ②٣

23. Hĩndĩ irĩa yotho magacaragia kuuma kuo meherere maru-rĩ, no kũhundũrwo makahundũragwo macokio o thĩnĩ wamo (naguo ũhoro wao nĩũkaarĩo ũũ): 'Camai maherithania ma kũhĩa.!

كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا
فِيهَا ۖ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ②٤

Gĩcunjĩ 3

24. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagatũma aĩa metikĩtie na mekaga cĩiko njega matonye Mĩgũnda-inĩ irĩa itheregagira njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo. Na kũũ nĩkuo makagemerio na itũro cia moko cia thahabu, na cia lulu; na nguo ciao kũũ igatuĩka o cia hariri.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يُجْلُونَ فِيهَا
مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا
خَرِيرٌ ②٥

25. Nao nĩmagatongorio mwarĩrie-inĩ mwega, na matongorio na njĩra ya kwa (Ngai) Ūrĩa wagĩrĩrwo nĩ ũgooci wothe.

وَهُدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ ۖ وَهُدُوا إِلَى
صِرَاطٍ الْحَمِيدِ ②٥

26. Naho ha ũhoro wa aĩa matetikĩtie, na magĩragia (andũ) mathĩĩ na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na gũtonya Mũthigiti Mwamũre, o ũcio Twathondekeire andũ othe o ũndũ ũmwe, o na mari atũũri kuo kana aceeri kuo moimĩte werũ-inĩ, na ũrĩa wothe ũcaragia gwĩka ũũrũ kuo nĩguo autheeme (atigane na njĩra irĩa yerekereire) - Nĩtũkamacamithia maherithania maritũ.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً
يُحِلُّونَ فِيهِ وَالْبَادِ ۚ وَمَنْ يُرِدْ فِيهِ بِإِلْحَادٍ
بِظُلْمٍ نَذِقْهُ مِنْ عَذَابِ الْإِيمِ ②٦

Gĩcunjĩ 4

27. Na (ũiririkane hĩndĩ) ĩrĩa twagaĩre Abrahamu kĩa kĩa Nyũmba (tũkiuga ũũ): ‘Ndũkanagerekane kĩndũ o na kĩ na Nĩ, nayo Nyũmba Yakwa ũmĩkaragie ĩrĩ theru nĩ ũndũ wa acangi a arĩa marũngĩ, na arĩa mainamagĩrĩa nĩguo Mahoe (na) makeguĩthia megaragarĩtie thĩ; (mahoyainĩ),

28. ‘Nakĩo kĩrĩndĩ ũkĩhunjagĩrie ũhoru wa gũthiaga Ng’endo cia Kũhoya. Kĩrĩũkaga harĩ we kĩrehele na magũrũ, na kĩaicĩte ngamĩra ĩrĩa yothē hĩnju, na kiumĩte na njira ciothe ĩrĩa ĩrĩ kũraya.

29. ‘Nĩ getha gĩtũike aira a Kĩguni (kĩa) ũhoru ũcio ũgĩkonĩ na kĩgwetage Rĩĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, matuku mothe marĩa matuĩtwo, kĩrĩ ĩgũrũ rĩa nyamu cia magũrũ mana cia (gĩthemba) kĩa mahiu marĩa akĩheete. Hĩndĩ ĩyo riagai imwe ciacio na mũheage arĩa athĩnĩku, arĩa aagi.

30. Ningĩ mũrekage kĩhingie cĩkio ĩrĩa ciakio ĩrĩa ibatarainie cia gwĩtheria, na kĩhingagie mũĩhĩtwa yakio, na gĩthiũrũkage Nyũmba ĩrĩa ya Tene.!

31. Rĩũ (nĩ rĩathani rĩa Ngai). Na ũrĩa wothe ũtĩaga indo ĩrĩa nyamũre cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũndũ ũcio nũ mwega harĩ we, e na Mwathani wake. Namo mahiu mwĩ kĩhoo to namo tiga o marĩa mũgweteirwo. Tondũ ũcio theemagai mĩhianano ĩrĩa ithuurĩtwo mũno, o na mũtheemage ũhoru wothe ũrĩa ũtari wa ma.

وَاذْ بَوَّانَا لِابْرِهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ أَن لَّا تُشْرِكْ
بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ
وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ٢٧

وَإِذْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَى
كُلِّ صَامِرٍ بِأَيُّنٍ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ٢٨

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي
أَيَّامٍ مَّعْلُومَاتٍ عَلَى مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَيْمَتِهِ الْأَنْعَامِ
فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا أَمْرَ الْفَقِيرِ ٢٩

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا نُذُورَهُمْ وَلْيَطَّوَّفُوا
بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ٣٠

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعْظَمْ حُرْمَتِ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ
رَبِّهِ وَأُحِلَّتْ لَكُمُ الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ
فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ
الزُّورِ ٣١

32. Ikaragai hĩndĩ ciothe mwiegemanĩtie na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mūtika namũgerekanie na kĩndũ o na kĩ. Na ũrĩa wothe ũkagerekania kĩndũ o na kĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, akagwa o ta oimĩte handũ haraihu igũrũ, nacio nyonĩ imũhurie, kana rūhuho rūmũhurute atwarwo kũndũ kũraya mũno.

33. Ūguo nĩguo gũgatuĩka. Nake ũrĩa wothe ũtiyaga Imenyithia irĩa nyamũre cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe - ũcio ti-itherũ (akoragwo oimanĩte) na ũthingu wa ngoro.

34. Thĩnĩ wao-rĩ, (indo irĩa marutaga cia magongona) nĩ cia gũkũguna ihinda-inĩ rĩrĩa rĩtuĩtwo, na hĩndĩ iyo handũ ha cio na kũrutirwo magongona nĩ hau Nyũmba-inĩ ya Tene.

Gĩcunji 5

35. Na harĩ rūrĩrĩ o rūrĩrĩ nĩtwarũtuirĩre mūtugo waruo wa kũrutaga magongona, nĩ getha mũgwetage Rĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũhoru-inĩ wĩgĩ nyamũ cia maguru mana cia (gĩthemba) kĩa mahĩũ marĩa tũrũheete. Tondũ ũcio Ngai wanyu nĩ Ngai Ūmwe; (inyuothe) mwĩnyihagĩriei. Na mũheage arĩa menyihagia ũhoru mwega,

36. O acio maiyũragwo nĩ gũoya ngoro hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aagwetwo, na arĩa makiragĩrĩa maũndũ-inĩ mothe marĩa mamakoraga, na makarũmia Mahoya, o na makahũthĩra indo imwe thĩnĩ wa irĩa tũmaheaga.

حُنَفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ وَمَنْ يُشْرِكْ
بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُ الطَّيْرُ
أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ ٣٢

ذَلِكَ وَمَنْ يُعِظْمَ شَعَائِرُ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى
الْقُلُوبِ ٣٣

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَا
إِلَىٰ الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ٣٤

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِّيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ
عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَإِلَهُكُمْ
إِلَهُ وَاحِدٌ فَلَهُ أَسْلِمُوا وَبَشِّرِ الْمُخْبِتِينَ ٣٥

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَالصَّادِقِينَ
عَلَىٰ مَا آصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقَهُمْ
يَنْفِقُونَ ٣٦

37. Na thĩnĩ wa Imenyithia irĩa nyamũre cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩtũmwa mũrĩre Ngamĩra irĩa ingirutwo magongona. Thĩnĩ wacio-rĩ, nĩ kũrĩ wega kũĩngĩ ũmũkonĩ inyuĩ. Tondũ ũcio gwetagai Rĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe harĩ cio rĩrĩa irũgamĩte mĩhari-inĩ irĩ njohe. Na rĩrĩa igwĩte thĩ na rwaru rwacio irĩ ngũũ, ciriagei na mũkane arĩa aagĩ no nĩ arĩa makirĩrĩrie na megũthaithana. Ūguo nĩguo twatũmire imwathĩkĩre, nĩ getha mũgiage na ngatho.

38. Nyama ciacio itikinyagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana thakame yancio, no nĩ ũthingu wanyu ũmũkinyagĩra. Ūguo nĩguo aatũmire imwathĩkagĩre, nĩ getha mũgoocage Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ wa ũrĩa amũtongoragia. Nao arĩa mekaga wega mũmaheage ũhoru mwega.

39. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagĩtagĩra arĩa etikĩa. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mũndũ o na ũrĩkũ ũrĩa ũthũkagia irĩko kana ũtarĩ mũhera.

Gĩcunji 6.

40. Rũtha rwa (kũhũrana) nĩrũheane harĩ arĩa mokirĩrwo mahurwo nĩ ũndũ nieke ũrũ - nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ e na hinya wa kũmateithĩrĩrĩa.

41. Arĩa maingatagwo mĩcĩ-nĩ yao hatarĩ kĩhooto nĩ ũndũ o wa kuuga ũũ: 'Mwathani witũ nĩ Ngai

وَالْبُدْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ ۖ فَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافَّ ۚ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا الْقَانِعَ وَ الْمَعْتَرِ ۚ كَذَلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومَهَا وَلَا دِمَافُهَا وَلَكِنْ يَنَالُهُ التَّقْوَى مِنْكُمْ ۚ كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتَكْبِرُوا لِلَّهِ عَلَى مَا هَدَىٰكُمْ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٨﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْفِعُ عَنِ الَّذِينَ آمَنُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ ۚ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٩﴾

أَذِنَ لِلَّذِينَ يَقْتُلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَلَمُوا ۚ وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ وَلَوْ لَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ

Mwene-Hinya-Wothe wiki - na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaingati-re andũ amwe nĩ ũndũ wa arĩa angĩ, ti-itherũ mahekaru na makanitha na Nyũmba cia Ihoero na mĩthigiti irĩa igwetagĩrwo Rĩtwa rĩa Ngai kaingĩ ingĩanathario. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩteithagia ũrĩa ũmũteithagia. Ningĩ ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e Hinya mũno, Hoti.

42. Arĩa tũngĩkorwo tũhandĩte gũkũ thĩ makarũma-rĩ, nĩmarĩrũma gia Mahoya na makaruta Zaka na nĩmarĩathanaga kũrũmĩrwo maũndũ mega na makaamanagie ũũrũ. Naho harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho kĩrĩkĩrĩro kĩa maũndũ mothe.

43. Nawe tũngĩgũthitaka na maheeni, ũguo noguo mbere yao andũ a Nuhu na mĩhĩrĩga ya Aadi na Atha-mudi yathitakire (Anabii) na maheeni.

44. Na ũguo andũ a Abrahamu na andũ a Loti mekire;

45. Na andũ arĩa matũũraga Midiani. O nake Musa no aathĩtakirwo na maheeni. No arĩa matetĩkĩtie nĩndamaheire kahinda: na thutha wa ũguo ngĩmanyita, na rĩrĩ hĩ (nĩ kũguoyohania) kũigana atĩa ndacokire gwĩka harĩ o!

46. Na nĩ matũũra maigana atĩa twananina hĩndĩ irĩa maatũĩkire mekĩnai, o nginya makĩgwa na mũndũru; na nĩ ithima (ciigana atĩa) njheherere na nyũmba irĩa ciakĩtwo ndaya na igũrũ.!

يَبْعُضُ لَهُدَمَتِ صَوَامِعُ وَبَيْعٌ وَصَلَوْتُ وَ
مَسْجِدُ يُذَكِّرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا وَلَيَنْصُرَنَّ
اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٣٧﴾

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَأَتَوْا الزَّكَاةَ وَآمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ
الْمُنْكَرِ وَاللَّهُ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٣٨﴾

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ
وَعَادٌ وَثَمُودٌ ﴿٣٩﴾

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٤٠﴾

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَّبَ مُوسَى فَأَلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ
ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤١﴾

فَكَانَ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فَهِيَ
خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيُذَرُّ مَعْطَلَةٌ وَتَقْصِرُ
مَشِيدٌ ﴿٤٢﴾

47. Kaĩ matarĩ maathĩ ng'endo cia thĩ, nĩ getha magie na ngoro irĩ na ũmenyi maũndũ kana matu ma kũigua namo? No rĩrĩ, (ũhoro ũrĩa wĩ ho) nĩ atĩ tĩ maitho matumumu, no ngoro nĩcio irĩ ithũri-inĩ ndumumu.

48. Nao makwĩraga ũhike maherithania, no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ hingo agathũkia kĩĩranĩro Gĩake. Na ti-itherũ mũthenya ũmwe harĩ Mwathani waku no ta mĩaka ngiri ya ũtari wanyu.

49. Na nĩ matũũra maigana atĩa marĩa me ho tũheete ihinda, o hĩndĩ irĩa maatũikire meki-nai. Na thutha wa ũguo tũkĩmanyita, na harĩ Nĩ noho ũhundũko.

Gĩcunjĩ 7

50. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ kĩrĩndĩ gĩkĩ, Nĩ ndĩ o Ngũngi ũyonetie harĩ inyuĩ.

51. Arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, harĩ o nĩ wohanĩrĩ harĩ, na kandũ ge cama.

52. No arĩa magĩanaga na Imenyithia Cĩtũ magĩcarĩa kũrigĩrĩa (matanya maitũ) acio nĩo magatũĩka aikari Mwaki-inĩ.

53. Tũtĩrĩ twatuma Mũrekio o na rĩ kana Mũnabii mbere yaku, no hĩndĩ aacaragia (gũkinya mũoroto-inĩ wake) Shaitani (nĩekirire ihatithia ũndũ-inĩ) ũrĩa aacaragia. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩathengirie (ihatithia) iria ciekĩrĩtwo ho nĩ Shaitani. Na hĩndĩ iyo Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩkĩra Imenyithia

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ
يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَإِنَّهَا لَا
تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي
الصُّدُورِ ٥٧

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ
وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ٥٨

وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ أَمْلَيْتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ
أَخَذْتُهَا وَإِلَى الْمَصِيرِ ٥٩

قُلْ يَٰأَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ٦٠

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَ
رِزْقٌ كَرِيمٌ ٦١

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَحِيمِ ٦٢

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَّسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا
إِذَا تَنَسَّى الْفُلُ الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنسَخُ اللَّهُ مَا
يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ آيَتَهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ٦٣

Ciake hinya mũrũmũ mũno. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmenyiwothe, Mũũgĩ.

54. Arekaga ũndũ ũcio wĩkĩke nĩ getha (ihatithia) irĩa Shaitani ekĩrĩte (mĩthĩre-inĩ ya Anabii) itũike magerio harĩ arĩa me na mũrimũ ngoro, na arĩa momĩtio ngoro - na ti-itherũ eki-naĩ nĩathiu haraya (mahĩtia-inĩ).

55. Na atĩ arĩa maheetwo ũũgĩ mamenyithio atĩ nĩ ũhorowama umĩte he Mwathani waku, nĩ getha metĩke ũhoroinĩ ũcio na ngoro ciao imwĩnyihĩrie. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoragia arĩa metĩkĩtie njĩra irĩa yerekereire.

56. Nao arĩa matetĩkĩtie matigathirwo nĩ mathangania ũhoroinĩ ũcio o nginya rĩrĩa Thaa ikamakorerera na gĩkuũ kana makorwo maherithania ma mũthenya wa kũninanwo.

57. Ũthamakĩ ũgatũika wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũthenya ũcio. Nake nĩagatuithania cira thĩĩnĩ wao. Tondũ ũcio arĩa metĩkĩtie na mekaga cĩiko njega magakorwo Mĩgunda-inĩ ya Gikeno.

58. No arĩa matetĩkĩtie na maregete Imenyithia Ciiitũ, makagwata maherithania ma kumaconorithia.

Gĩcunji 8

59. Na arĩa mathamaga mĩcĩĩ yao nĩ ũndũ wa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makoragwo kana magakua o ro ũguo-rĩ, ti-itherũ Ngai

لِيَجْعَلَ مَا يُبْلَقُ الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ۝٥٧

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادٍ الَّذِينَ آمَنُوا إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۝٥٨

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مَرِئَةٍ مِنْهُ كَذَّابِينَ تَأْتِيهِمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيهِمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَقِيبٍ ۝٥٩

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ۝٦٠

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأُولَٰئِكَ لَهُ عَذَابٌ مُهِينٌ ۝٦١

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ

Mwene-Hinya-Wothe nĩakamahee irĩo njega. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũheani ũrĩa Mwega makĩria.

60. Ti-itherũ akamatonyia handũ harĩa magakenagĩra mũno. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩwe Ũmenyi-wothe, Mwetereri.

61. Ũndũ ũcio-rĩ, ũguo nĩguo ũgatũika, nake uria ũkerihĩria na ũndũ ũtarĩ o ta ũcio aathĩnĩrio nago, na akĩonwo ta arĩ mwagarari watho, hatĩrĩ nganja Ngai Mwene-Hinya-Woth nĩakamũteithia. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩwe Mũhũri mehia na nĩ Mũohanĩri.

62. Ũndũ ũcio ũtũikaga ũguo nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atonyagia ũtukũ mũthenya-inĩ, na agatonyia mũthenya ũtũkũ-inĩ, na gĩtũmi nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Woni-wothe.

63. Ũndũ ũcio ũtũikaga ũguo nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũhoru-wa-ma, na arĩa makayagĩra angĩ, makĩria Make nĩ a maheeni, na nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ Igũrũ mũno, na Mũnene.

64. Kaĩ ũtarĩ wona atĩ Ngai oiragia mbura yumĩte matu-inĩ nayo thĩ ĩkarũra? Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩwe Mũmenyi wa Mohinga, Mwĩguu- maũndũ- inĩ mothe.

65. Nĩwe mwene kĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ o na kĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ, na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwĩgania, Wagĩrĩre-kũgocwo.

خَيْرُ الرِّزْقَيْنِ ٥٩

لَيْدُ خَلْتَهُمْ مُدَّ خَلَا يَرْضَوْنَهُ ٥٩ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ ٦٠

ذَلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ بِهِ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لِيَنْصَرِنَهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَعَفَّوٌ غَفُورٌ ٦١

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ٦٢

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ٦٣

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ٦٤

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ الْغَنَى الْحَيُّ ٦٥

Gĩcunji 9

66. Kaĩ ũtarĩ wona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatũmire mwathĩkĩrwo nĩ kĩa gĩothe kĩa thĩ, o na merikebu irĩa igeraga iria-inĩ igĩtuĩkania iria a ũndũ wa watho wake? Na akagirĩrĩa mbura itĩke thĩ tĩa o amĩtĩkĩritie. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũcakayanĩ na Ũiyuirwo nĩ tha.

67. Nake Nĩwe wamũheire inyuĩ mũoyo, ningĩ ũgatũma mũkue, o na ningĩ nowe ũgacoka kũmũhe inyuĩ mũoyo (rĩngĩ). Ti-itherũ mũndũ nĩagite mũhera ma.

68. Andũ a mĩhĩriga yothe o mũhĩriga nĩtũtũĩrĩre njĩra cia mũhoere wago wa kũnamĩrĩra Ngai irĩa irĩrũmagĩrĩa; tondũ ũcio menya ũreke ikararanie nawe maũndũ-inĩ; wĩgwatage ũgeni he Mwathani waku, nĩ ũndũ ti-itherũ nĩrũmagĩrĩa ũtongoria ũrĩa werekereire.

69. Na mangĩkararania nawe, uga ũũ: Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi mũno ũria mwĩkaga.

70. 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamatuithania cira ũkonĩ ũndũ ũria mwagiagĩra ngũũrani Mũthenya wa Cira.

71. Kaĩ ũtoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi kĩa gĩothe kĩa Igũrũ o na Thi? Ti-itherũ (mothe nĩmamenyerere) Ibuku-inĩ, na ũndũ ũcio nĩ mũhũthũ mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

72. Nao mainamagĩrĩa kũhoya kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ وَالْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُنْزِلُ السَّمَاءَ مَاءً تَقَعُ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بَازْنَةً إِنْ أَرَادَ اللَّهُ بِالنَّاسِ لُرُوءًا ۖ رَّحِيمٌ ﴿٦٦﴾

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٦٧﴾

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسُوهُ فَلَا يَنَازِعُونَ فِي الْأُمْرِ وَادْعُ إِلَى رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَى هُدًى مُسْتَقِيمٍ ﴿٦٨﴾

وَإِنْ جَدُلُواكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٧٠﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧١﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِ سُلْطَانٌ وَ

ataikũrũkĩirie watho, na kĩa ũhoro-inĩ wakio matarĩ na ũũgĩ. Naho harĩ arĩa eki-nai hatiri mũteithĩria.

73. Na rĩa maathomerwo Imenyithia Ciitu iria nguku, no wone uregi hari arĩa matetĩkĩtie mothiu-inĩ mao. Nao matigaragia hanini matharĩkire arĩa mekumathomera Imenyithia Ciitũ. Ūga ũũ: ‘Ndĩmũhe ũhoro wa maũndũ morũ mũno gũkĩra macio? Nĩ Mwaki! Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo erĩre arĩa matetĩkĩtie. Naho ni handũ horu mũno ha gũtwarwo.

Gĩcunji 10

74. Atĩrĩr andũ aya, mũhiana-no nĩmũonanie, tondũ ũcio ũthikĩriei. Ti-itherũ arĩa mũkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, (o na) matingĩhota kũmba ngi, o na mangĩturanĩra othe hamwe nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio kĩũmbe. Na ngi iyo ingĩhuria kĩndũ o na kĩĩkĩrute harĩ o, matingĩhota gũgĩcokia. Ti-itherũ mũcaria na mũcario o erĩ hatirĩ wĩ na hinya.

75. Matiigana gũtiya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na gũtiyo kĩa kĩmwagĩrĩre. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e Hinya mũno, Hoti.

76. Ngai Mwene-Hinya-Wothe athuraga Arekio ake kuuma harĩ arĩa, o na harĩ andũ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Woni-Wothe.

77. Maũndũ marĩa marĩ mbere yao nĩamoĩ o na marĩa marĩ thutha wao; na harĩ Ngai Mwene-Hinya-

مَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ①

وَإِذَا أَنتَبَّ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الشُّكْرَ يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا قُلْ أَفَأَنْتُمْ بِشَيْءٍ مِّنْ ذِكْرِ النَّارِ وَعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَلَيْسَ ②
الْمَصِيرُ ③

9
ع
17

يَأْتِيهَا النَّاسُ ضَرْبٍ مِّثْلٍ فَاسْتَبْعَوْا لَهُ ④ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ ⑤ وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ ⑥

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ⑦

اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ⑧

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ⑨

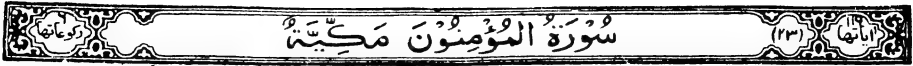
Wothe noho maũndũ mothe
makahundũrwo (nĩ ũndũ wa itũĩro).

78. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie!
Inamĩrĩrai mwĩgaragarie thĩ Mũhoe,
na mũĩnamĩrĩre Mwathani wanyu
mũmũhoe, na mwĩkage cĩko njega nĩ
getha mũgaacĩre.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ازْكُوا وَاسْجُدُوا وَاعْبُدُوا
رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٩﴾
الْحَمْدُ لِلَّهِ

79. Gĩanagĩrai njĩra ya Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ
nĩmwagĩrĩrwo nĩ kũmĩrũmĩrĩra.
Nĩamũthurire, na mũhoere wanyu
wa Ngai ndawĩkĩrĩte hinya; (tondũ
ũcio rūmĩrĩrai) wĩtikio wa ithe wanyu
Abrahamu; Aamwĩtire Ithiramu
maũndũ-inĩ (merĩ) mbere iyo, o na
Ibuku-inĩ rĩrĩ, nĩ getha Mũrekio ũcio
atũike mũĩra wa kũmũmbũra inyuĩ,
na nĩ getha na inyuĩ mũtũike aira a
kũmbũra ũhoru wa kĩrĩndĩ. Tondũ
ũcio rūmĩai Mahoya, na mũrũtage
Zaka, na mũnyite Ngai Mwene-
Hinya-Wothe mũmũrũmie. Ŭcio nĩwe
Mwathani wanyu. Na nĩwe Mwathani
ũrĩa ũrĩa Mwega mũno harĩ inyuĩ na
Mũteithĩrĩria ũrĩa mwega makĩria!

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ
وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ دِلَّةً
أَيْنَكُمْ إِبْرَاهِيمُ هُوَ سَمَّاكُمْ الْمُسْلِمِينَ هَ مِنْ
قَبْلُ وَفِي هَذَا يَكُونُ الشَّهَادَةُ عَلَيْكُمْ
وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ
مَوْلَاكُمْ وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٥٠﴾



23. Al-Muminuun

Waguũranũirio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 6 na Mĩhari 119 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe Muuma-andũ,
Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Ti-itherũ ūhootani ūũkaga
harĩ etĩkia

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ٢

3. O arĩa enyihia Mahoya-inĩ
mao.

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خُشْعُونَ ٣

4. Na arĩa atheemi a maũndũ
mothe ma tũhũ.

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ٤

5. Na arĩa eki cĩĩko cia kũruta
Zaka.

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ٥

6. Na arĩa memenyagĩĩra wĩthe-
rio-inĩ wao.

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حُفُظُونَ ٦

7. Tiga o harĩ andũ-a-nja ao,
kana kĩa megwatĩĩre na moko mao
ma ūrĩo, nĩ ūndũ hĩndĩ iyo matingigia
ũcuke.

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ
غَيْرُ مُلْوِمِينَ ٧

8. No arĩa macaragia (maũndũ)
maagararu hau nĩ aagarari watho-

فَمِنْ ابْتِغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ٨

9. Na arĩa maĩkaraga meiguite
mwĩhoko-inĩ wao na irikaniro-inĩ
ciao.

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رِعُونَ ٩

10. Na arĩa mehihinyanĩtie mũno
ũrũmia-inĩ wa Mahoya mao

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ١٠

11. Acio nĩo agai,

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ١١

12. Arĩa makagaya Kũndũ gwa
Gĩkeno. Na kũũ nĩkuo magatũũra.

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفَرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ١٢

13. Ti-itherũ mũndũ twamũũ-
mbire tũmũrutĩte rũmba-inĩ ithure.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ طِينٍ ١٣

14. Hĩndĩ iyo tũgĩkĩmũiga atarĩĩ
ta itaata rĩa mbeũ ya mũoyo ũigo-inĩ
ũtarĩ ũgwati;

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نَظْفَةً فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ١٤

15. Hĩndĩ iyo tũgĩkĩogekerera
mbeũ iyo ya mũoyo itũũke gĩkumba
gĩa thakame; ningĩ tũkĩogekerera
gĩkumba kũu gĩa thakame gĩtũũke
kĩnyamu o ro ũguo gĩtarĩ ndũĩro; ningĩ
hĩndĩ iyo tũgĩthondeka mahĩndĩ
moimanĩte na kĩnyamũ kũu gĩtarĩ
ndũĩro; namo mahĩndĩ tũkĩmahumba
nyama; ningĩ iyo tũgĩgĩkũrĩa gĩtũũke
kĩũmbe kingĩ. Tondũ ũcio Ngai
Mwene-Hinya-Wothe arogathwo, o
We Ūrĩa Mwega mũno wa ombi.

ثُمَّ خَلَقْنَا النَّظْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عَلَقًا
لَكُسُونَا الْعِظَمَ لَحْمًا ثُمَّ أَنشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ
فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ١٥

16. Na thutha wa ũguo ti-itherũ
no mũhaka mũgakua.

ثُمَّ إِنَّا كُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَنَعْلَمُونَ ١٦

17. Ningĩ Mũthenya wa Cira
mũkariũkio.

ثُمَّ إِنَّا كُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تَبْعَتُونَ ١٧

18. Na igũrũ rĩanyu tũkĩũmba
matu mũgwanja o rĩmwe rĩgĩtikara
igũrũ rĩa rĩrĩa rĩngĩ, nague ũhoru wa
ũũmbi tũtirĩ twawikĩrĩa mũhũthia.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ ۖ وَمَا كُنَّا عَنْ الْخَلْقِ
غَافِلِينَ ١٨

19. Na tũkĩũria maĩ thĩ
tũmarutĩte matu-inĩ kũringana na
kĩgeri kĩa mo, na tũgĩtũma maikara
tĩri-inĩ - na ti-itherũ no ithũĩ tũcokaga
gũcirĩa kũmarutakuo.

وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَتْهُ فِي الْآرِضِ
وَأَنَّا عَلَىٰ ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ ١٩

20. Na tondũ wamo tũkamũhe
inyuĩ mĩgũnda ya mĩtende na
mĩthabibũ; na tondũ wanyu thĩĩnĩ
wamo kwĩ matunda maingi; na nĩmo
mũrĩaga.

فَأَنشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّتٍ مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ لَّكُمْ فِيهَا
فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ٢٠

21. Naho harĩ mũtĩ ũrĩa ũmeraga
kĩrĩma-inĩ gĩa Sinai, niuumaga
maguta na thathi harĩ arĩa maũrĩaga.

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنبِتُ بِالدَّهْنِ
وَصِبْغَ لِلَّيْلِينَ ٢١

22. Na thĩĩnĩ wa mahiũ nĩ mũrĩ
na maũndũ ma kwĩruta ũhoru-inĩ

وَأَنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لِّتُسْقِيَهُمْ مِّمَّا فِي بُطُونِهَا

wamo. Tũmũheaga gĩa kũnyua kĩa kĩa kĩa nda-inĩ ciacio, na thĩnĩ wacio mũkona igunĩ nyingĩ, o na imwe ciacio mũkarĩa.

23. Ningĩ icio o ũndũ ũmwe na merĩkebu nocio imũkuuaga.

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٣٣﴾

۞ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ۝ ﴿٣٤﴾

Gĩcunji 2

24. Na Ithũĩ twarekirie Nuhu harĩ andũ ake, akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa, tũngatĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Mũtĩrĩ na Ngai ũngĩ makĩria Make. Gĩthi mũtigagĩtũika athingu?!

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَتُوبُوا ۖ اللَّهُ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٥﴾

25. Nao anene a andũ ake arĩa matetikĩtie, makiuga ũũ: ‘We nĩ mũndũ o to inyũĩ; acaritie gwĩtua mũnene wanyu. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe niendaga ũgũo, ti-itherũ nĩangĩaikũrũkirie arĩa (hamwe nake). Ithũĩ tũtĩrĩ twaigua ũhoru ta ũcio thĩnĩ na maguka maitũ o na rĩ.

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنزَلَ مَلَائِكَةً مَّا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ۝ ﴿٣٦﴾

26. ‘We nĩ mũndũ o ro ũguo mũgwate nĩ rũĩrĩwa; ta ikarai o ro ũguo mwetangĩrĩre ũhoru wake kahinda kanini.!

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جَنَّةٌ مِّثْلُ مَا تَصَوَّرْتُمْ بِهِ ۖ هَتَّىٰ جِبْنَ ۝

27. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Mwathani wakwa, ndeithĩrĩria nĩ ũndũ manjikĩtie maũndũ o ta ndĩ mũheenania.

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَدَّ بُونِ ۝ ﴿٣٧﴾

28. Tondũ ũcio tũkĩmũtwarithĩria ũgũũria wa maũndũ (tũkiuga ũũ): ‘Thondeka Thabina tũkĩmũyonagĩra na maitho maitũ na kũringana na maũndũ marĩa tũkũgũũrĩrie. Na rĩria watho Witũ ũgakinyĩrĩra, nacio ithima cia thĩ ihororoke maĩ, nĩtũkũnyita nyamu igĩrĩ igĩrĩ cia

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعْ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا ۖ وَوَحِّدْ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ ۖ فَاسْلُكْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ

mĩthemba yothe ũcĩtonyie kũo, njamba na mũgoma, na andũ a nyũmba yaku, thengia o arĩa ũhoru wa kũmokĩrĩra ũrĩkítie kwario. Na ndũkana'he ũhoru wa arĩa mekĩte ũũrũ; acio makarikio maĩ-inĩ morĩre kũo.

29. 'Na hĩndĩ irĩa ũkarĩkia gũikara Thabina-inĩ - wee mwene na arĩa me hamwe nawe, nĩũkoiga ũũ: Ugooci nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe o We Ūcio ũtũhonoketie harĩ andũ arĩa ogogani!'

30. Na ũũge ũũ: 'Mwathani wakwa, njikũrũkia mũikũrũko wĩ na kĩrathimo, nĩ gũkorwo Wee nĩwe Mwega mũno wa arĩa maikũrũkanagia.

31. Ti-itherũ ũhoru-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Imenyithia. Na ti-itherũ nĩtwageriri (andũ a Nuhu).

32. Na thutha wao tũkiarahũra rũciaro rũngĩ.

33. Na thĩnĩ waruo tũgĩtũma Mũrekio ũmĩte o thĩnĩ waruo rwene, o we ũrĩa woigiree ũũ: 'Tũngatirai Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Mũtirĩ na Ngai ũngĩ tĩa We. Gĩthĩ mũtigĩtigĩra Ngai?!

Gĩcunjĩ 3

34. Nao anene a andũ ake arĩa matetetĩkítie na maaregete mũcemanio wa Bũrũri ũcio ũngĩ na arĩa twahotithítie gũikara wega na kũgĩa na ũhoreri mũoyo-inĩ ũyũ, mere ũũ: 'Ūcio no mũndũ ta inyui inyue. Ariaga o kĩa mũriaga, na akanyua o kĩa mũnyuaga.

الْقَوْلُ مِنْهُمْ وَلَا تُخَاطِبُنِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّغْرَقُونَ ﴿٣٨﴾

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفَلَاحِ فَقُلْ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّيْنَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنزَلًا مُّبْرَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٤٠﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَبْتَالِينَ ﴿٤١﴾

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٤٣﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا الْآخِرَةِ وَأَتَرَفْتُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٤٤﴾

35. ‘Na mūngĩathĩkĩra mūndũ utarĩĩ ta ɪnyũĩ ɪnyu’ene hĩndĩ ɪyo ti-itherũ nĩmũkagĩa na kĩũrĩre.

وَلَيْنَ اطْعَمْتُمْ بَشَرًا قُتِلَ كُمْ اَنْتُمْ اِذَا الْخِمْزُونَ ﴿٣٥﴾

36. Rĩu-rĩ, amwĩrĩre atĩ rĩria mũgakorwo mũkuite mũgatũika tĩri na mahindĩ nĩmũgacoka kũrĩũkio (rĩngĩ)?

اَيُّعِدْ كُمْ اَنْتُمْ اِذَا امْتُمْ وَكُنْتُمْ تَرْابًا وَعِظًا مَا اَنْتُمْ مَخْرُجُونَ ﴿٣٦﴾

37. Kĩĩranĩro kĩũ mwerĩrwo nĩ-kĩaraihanĩrĩria bĩũ na ũhoru wa ma.

هَيِّهَاتَ هَيِّهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ﴿٣٧﴾

38. Hatĩrĩ mũoyo ũngĩ tĩga o ũyũ twĩ naguo wa ihinda rĩrĩ tũrĩ; twatũire tũtarĩ mũoyo na rĩu twĩ mũoyo, no rĩrĩ, tũtĩgacoka kũrĩũkio rĩngĩ.

اِنْ هِيَ اِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٨﴾

39. ‘Nĩ mūndũ o ro ũguo wathugundire maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tũtĩngĩmwĩtĩkia.!

اِنْ هُوَ اِلَّا رَجُلٌ اِفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٩﴾

40. Nake akiuga ũũ: ‘Mwathani wakwa ndeithia, nĩ ũndũ manjĩkĩte maũndũ o ta ndĩ mũheenania.!

قَالَ رَبِّ اَنْصُرْنِي بِمَا كَذَبْتُ ﴿٤٠﴾

41. (Nake Ngai akiuga ũũ): ‘tĩ-itherũ thutha wa kahinda kanini nĩmarĩcoka kũhera.

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لِّيُصْبِحَنَّ نَدِيمِينَ ﴿٤١﴾

42. Hĩndĩ ɪyo magĩkorererwo nĩ maherithania ma kĩhooito, na Ithũĩ tũkĩmatua o ta mahutĩ, kũgwatwa nĩ kĩrũmĩ-rĩ, nĩ andũ arĩa mekaga ũũrũ!

فَاَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غُلَامًا فَبَعَدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٢﴾

43. Na thutha wao tũkĩarahũra njĩaro ingĩ.

ثُمَّ اَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا اٰخَرِينَ ﴿٤٣﴾

44. Hatĩrĩ andũ mangĩhota gũkĩria ihĩnda rĩao rĩria rĩtuĩtwo, kana maikare na thutha warĩo.

مَا تَسْبِقُ مِنْ اُمَّةٍ اَجَلَهَا وَمَا يَتَاخَرُونَ ﴿٤٤﴾

45. Hĩndĩ ɪyo nĩtwatũmire Arekio Aitũ moimanĩte thutha o ũmwe thutha wa ũrĩa ũngĩ. Mahinda mothe harĩ andũ nĩhaakinyaga Mũrekio wao, nao makamwĩka

ثُمَّ اَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلَّمَا جَاءَ اُمَّةً رَّسُولُهَا

maũndũ ta arĩ mũheenania. Tondũ ũcio tũgĩtũma mathingatane o mũndũ na ũria ũngĩ (ũninani-inĩ) na Ithuĩ tũgĩkĩmatua ta ngano o ro ũguo. Kũgwatwo nĩ kĩrumĩ-rĩ, nĩ andũ acio matetĩkĩtie!

46. Hĩndĩ iyo tũkĩrekia Musa na mūrũ wa nyina Haruni me na Imenyithia Ciitũ na watho mũũmĩrũ.

47. Harĩ Firanuni na anene ake; no magĩka maũndũ na rũtũrĩko na magĩkorwo marĩ andũ etĩ.

48. Nao makiuga ũũ: ‘Tũgwĩtia andũ erĩ mahaana ta ithũĩ o hĩndĩ irĩa andũ ao marĩ ndungata ciitũ?’

49. Tondũ ũcio makĩmeta aheenania, nao magĩtuĩka a arĩa maaninirwo.

50. Nake Musa tũkĩmũne Ibuku rĩu, nĩ gethe matongorio.

51. Nake mūrũ wa Marĩamu na nyina tũkĩmatua Kĩmenyithia, tũkĩmahe kũndũ gũũkĩrĩrie gwa kũrahĩra ituamba-inĩ (ndũrũ) na ithima-inĩ cia maĩ megũtherera.

Gĩcunji 4

52. Atĩrĩrĩ inyui Arekio aya, riagaĩ indo irĩa theru, na mwĩkage maũndũ mega. Ti-itherũ maũndũ marĩa mwĩkaga nĩndĩmamenyaga o wega.

53. Na ngamenya atĩ kĩrĩndĩ kũ kĩanyũ kĩa andũ no kĩrĩndĩ kĩmwe, na ni Nĩ Mwathani wanyu. Tondũ ũcio nduai atĩ nĩ Nĩ Mũmenyereri wanyu.

كَذَّبُوهُ فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثًا
فَبَعْدًا لِّلْقَوْمِ لَا يُؤْمِنُونَ ٥٥

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَآخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا
وَسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ٥٦

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا
عَالِينَ ٥٧

فَقَالُوا أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا
عِبَادُونَ ٥٨

كَذَّبُواهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ٥٩

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ٦٠

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأَقَّةَ آيَةً وَأَوَيْنَهُمَا إِلَىٰ
رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ٦١

يَأَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُّوَا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا
إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ٦٢

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ
فَاتَّقُونِ ٦٣

54. No rĩrĩ, (andu acio-rĩ), maũndũ mao nĩmaamagayũkanganirĩ icunji thĩnĩ wao o ene, nao o ene magĩtũua ikũndĩ ikundĩ, nakĩ gĩkundĩ o gĩkundĩ gĩgakenagĩ wao o ene, nao o ene magĩtũua ikundĩ ikundĩ, nakio gĩkundĩ o gĩkundĩ gĩgakenagĩra maũndũ marĩa kĩrĩ namo.

فَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ
فَرِحُونَ ٥٩

55. Tondũ ũcio tigana nao na ngarari icio ciao kahinda.

فَذَرَهُمْ فِي غَمَرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ٥٩

56. Rĩu-rĩ, anga megwĩcĩria atĩ tondũ wa ũtonga ũrĩa twamateithĩrie naguo na ciana,

أَيَحْسَبُونَ أَنَّنَا نُمِدُّهُمْ بِهِ مِنْ مَّالٍ وَبَيْنٍ ٥٩

57. Nĩ kwĩhika twehikĩte tũmeke wega? Aca, no matirĩ ũndũ mamenyaga.

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ٥٩

58. Ti-itherũ arĩa metigagĩra Mwathani wao nĩ kwĩnyihia mamwĩnyihagĩria.

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ٥٩

59. O na arĩa mehokaga Imenyithia cia Mwathani wao.

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ٥٩

60. O na arĩa matetuaga a ngwatanĩro-inĩ yao na Mwathani wao.

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ٦٠

61. O na arĩa maheanaga kĩrĩa mangĩheana hĩndĩ irĩa ngoro ciao igwatĩtwo nĩ guoya mũno nĩ ũndũ harĩ Mwathani wao noho makahundũka-

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجَلَةٌ أَنَّهُمْ
إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ٦١

62. Acio nĩo mehĩkagĩrĩria gwĩka maũndũ mega, na nĩo me haraya mũno mbere yamo.

أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ ٦١

63. Na Ithuĩ tĩtingĩtitikithia mũndũ o na ũrĩkũ maũndũ makĩrite hinya wake,, a nĩ Ithuĩ twĩ na Ibuku rĩrĩa rĩaragia ũhoru wa ma, nao matigekwo ũrũ.

وَلَا تُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَنْطِقُ
بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ٦٣

64. Atĩrĩrĩ ngoro ciao itithikagĩria ũhoru wa (Ibuku) rĩu o na hanĩnĩ,

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمَرَةٍ مِّنْ هَٰذَا وَلَهُمْ أَعْمَالٌ

na makĩria ma ũguo, makoragwo na cĩĩko ingĩ magwatite gwĩka;

65. Rĩrĩa tũanyita arĩa ao merĩragĩria ũtonga na maherithania-rĩ, ti-itherũ hĩndĩ iyo noguo magakaĩra ũteithio.

66. Ũmũthĩ tigai gũkaĩra ũteithio, tondũ ti-itherũ mũtigateithio nĩ Ithui.

67. Ti-itherũ nĩmwathomeirwo Imenyithia Ciakwa no mwamenyerete gũcihũtatĩra na makinya manyu.

68. 'Mwĩgatho mũnene ũkora-gwo ho wa kũheana ũhoru ũkonĩ (Kũrũani), ũtukũ na kwarĩa ndeto itarĩ kiene.!

69. Rĩũ-rĩ, kaĩ matagĩcuranagia kuigo (kia Ngai) kana magĩkinyirwo nĩ undu urĩa utaakinyiire maithe mao ma tene?

70. Kana matiamenyire Mũrekio wao, na nĩkio hihi mekũmũrega?

71. Kana hĩhĩ nĩ kuuga mekuuga arĩ na ũgũrũkĩ? No rĩrĩ, nĩ ũhoru wa ma amareheire, na aingĩ ao nĩmathũũrite ũhoru wa ma.

72. Na korwo Ũhoru-wa-ma nĩwarũmanĩrĩre na merĩrĩria mao, ti-itherũ Igũrũ na Thĩ na kĩa gĩothe kĩa kuo nĩkũngĩathũkirio. No rĩrĩ, nĩtwamakĩnyĩrie ũtaaranĩ wao, no kuumana na ũtaaranĩ wao o ene (rĩu) nĩmagarũrũkĩte magacoka na thũtha.

73. Kana hĩhĩ nĩũkũmetia kĩaheo o na atĩa? No rĩrĩ, kĩaheo kĩa Mwathanĩ nĩkio kĩaega makĩria; na nĩwe Mũheani ũrĩa Mwega makĩria.!

مِّنْ دُونِ ذَلِكَ هُمْ لَهَا عَمَلُونَ ﴿٦٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِمْ بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْعَرُونَ ﴿٦٤﴾

لَا تَجْعَرُوا أَلْيَوْمَ إِنَّكُمْ مِّنَّا لَا تَنْصَرُونَ ﴿٦٥﴾

قَدْ كَانَتْ آيَتِي تُشَلَّىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ عَلَىٰٰ عَقَائِبِكُمْ تَتَكَبَّرُونَ ﴿٦٦﴾

مُسْتَكْبِرِينَ ۖ بِهِ سِمَةٌ أَن تَفْجَرُوا ۖ وَتَكْفُرُونَ ﴿٦٧﴾

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٦٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُمُ بِالْحَقِّ وَكَثُرَتْهُمُ لِلْحَقِّ كِرْهُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ ۚ بَلْ أَتَيْنَهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٧١﴾

أَمْ نَسَلَهُمْ خَرْجًا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ ۖ وَهُوَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٧٢﴾

74. Na ti-itherũ ũmagwataga ũgeni njĩra-inĩ irĩa yerekereire.

وَأَنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۝

75. Nao ariã matetikĩtie ũhoro wa Bũrũri ũcio ũngĩ, ti-itherũ njĩra iyo nĩmamĩehũkakira.

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ لَنُكَيِّبُونَ ۝

76. Na korwo nĩtwamaigũĩrĩre tha na tũmehererie mathĩna mao, mangĩakĩrĩrĩrie gũĩkara wagarari-inĩ wao wa watho, magĩcũrũrikaga ũtũmumu-inĩ.

وَلَوْ رَجَعْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ لَلَجُّوا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ۝

77. Ithuĩ twamanyitire na maherithania, no matiigana kwĩnyihĩria Mwathani wao, o na kana mathaithane (menyihĩtie).

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُم بِالْعِدَابِ فَمَا اسْتَكْبَرُوا فِيهِمْ وَمَا يَتَضَمَّرُونَ ۝

78. Nginya o rĩria twamahingũrĩre kĩhingo kĩa maherithania ma wĩ mũingĩ-rĩ, ti-itherũ hĩndĩ iyo nĩguo maatuikire a kuuma tha.

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذْ هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ۝

Gĩcunji 5

79. Nake Nĩwe wamũũmbĩre matũ na maitho, o na ngoro; no rĩrĩ, ngatho irĩa mamũcokagĩria nĩ nyinyi mũno.

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ۝

80. Na Niwe wamũingĩhirie Thĩ, na harĩ We noho mũgacokanĩrĩrio.

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ۝

81. Na Nĩwe ũheangaga mũoyo na agatuma gũkuo, na gũoko Gwake nĩkuo gũkũũranagia ũtũkũ na mũthenya. Kai mũtakĩrĩ ũndũ mũkamenya?

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ۝

82. No moigaga maũndũ matarĩ o ta marĩa andũ a tene moigaga.

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ۝

83. Moigaga ũũ: 'Hĩ, Atĩ atĩa ! Twakua na tũkorwo tũtũĩkite tĩrĩ (o ro

قَالُوا إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظًا مَا إِنَّا

uguo) na mahĩndĩ-rĩ, ti-itherũ
nĩtũgacoka kũrũkio?

لَبَعُوثُونَ ٨٣

84. 'Ūndũ ūcio noguo twerĩrwo
o mbere ithu'ene na maithe maitu.
Nao hatĩrĩ ūndũ wĩ ho tĩa o ng'ano
cia Ndemi.!

لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا
إِلَّا أَصَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ٨٤

85. Uga ūũ: 'Mũngĩkorwo
nimuu-irĩ, Thĩ ino ikĩrĩ ya ū, na kĩa
giothe kĩa thĩnĩ wayo?!

قُلْ لِّسِنِ الْأَرْضِ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ٨٥

86. Nĩ kuuga makoiga ūũ: 'Nĩ ya
Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Uga ūũ:
Kaĩ mũtagitaarĩkaga?!

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٨٦

87. Ūga ūũ: 'Mwathani wa Igũrũ
rĩa mũgwanja nĩ ūrĩkũ, na Mwathani
wa Gĩtĩ gĩa Ūthamaki?!

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ
الْعَظِيمِ ٨٧

88. Nao makoiga ūũ: (Kũũ nĩ
kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe) Uga
ũũ: 'Kaĩ mũtagakĩmũtua Mũgĩtĩrĩ
wanyu?!

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ٨٨

89. Uga ūũ: 'Wathani wa indo
ciothe-rĩ, wĩ moko-inĩ ma ūũ, na nũũ
mũgĩtanĩrĩ, no rĩrĩ, ūrĩa wagaga ūgĩtĩ-
rĩ nĩ ūrĩkũ? Mũngĩkorwo nĩmũũrĩ?

قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا
يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ٨٩

90. Nao makoiga ūũ: '(Indo
ciothe nĩ cia) Ngai Mwene-Hinya-
Wothe'uga ūũ: 'Mũkiheenekaga nĩkĩ?'

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ٩٠

91. Atĩrĩrĩ, nĩtwamareheire
ũhoru wa ma, nao ti-itherũ nĩ a
maheeni.

بَلْ آتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ٩١

92. Ngai Mwene-Hinya-Wothe
ndaigana gwithurĩra mwana wa kahĩ
o na ūrĩkũ, o na kana hakagia Ngai
ũngĩ hamwe Nake; ūhoru-inĩ ūcio-rĩ,
ngai o ngai ingĩaneheria kĩa
yombire, na imwe ciacio ti-itherũ
ingĩanatũika aathani a irĩa ingĩ.
Kũgocwo-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ
إِلَهِ إِذَا لَذَهِبَ كُلُّ إِلَهِ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ
عَلَىٰ بَعْضٍ سُبْحَنَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ٩٢

Wothe gũkĩra arĩa othe magerekana-
gio Nake!

93. Mũmeyĩ wa arĩa matonekaga
na arĩa monekaga-rĩ, Ūcio nĩwe wa
gũtũgĩrio kũrĩ arĩa (othe)
mamũgerekana (Nake).

عَلِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَعَلَّ عَمَّا يُشْرَكُونَ ۝

Gĩcunji 6

94. Uga ũũ: ‘Mwathani wakwa
ũngĩkorwo nĩũkũnyonia maũndũ
marĩa magũoyahagie namo.

قُلْ رَبِّ إِنَّمَا تُرِيدُنِي مَا يُوعَدُونَ ۝

95. ‘Mwathani wakwa kĩmenye
ũnjige hamwe na andũ arĩa eki-na!

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ۝

96. Na ti-itherũ twĩ na hinya wa
gũkuonia kĩrĩa twamagũoyohirie
nakio.

وَأَنَا عَلَىٰ أَنْ تُرِيكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَدْ رَوْنُ ۝

97. Ingatagai ũũrũ na maũndũ
marĩa mega. Ithũĩ nĩtũmenyanirĩte na
(maũndũ marĩa) moigaga.

إِذْ فَعَّ بِالنَّبِيِّ هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ نَحْنُ أَعْلَمُ
يَصِفُونَ ۝

98. Na uugage ũũ: ‘Mwathani
wakwa, njaragia mũrahĩro harĩ We
ngĩũrĩra njikanĩrĩrio ya arĩa oru.

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ ۝

99. ‘Na nĩ njaragia mũrahĩro
harĩ We, We Mwathani wakwa, nĩ
getha matikana ngũhĩhĩrie.!

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونُ ۝

100. Hĩndĩ irĩa ũmwe wao
aakinyĩrĩrwo nĩ gĩkũũ oigaga
(gũthaithana-inĩ gwake ũũ:
‘Mwathani wakwa njokia.

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ ۝

101. ‘Nĩ getha ngeke ciiko cia
ũthingu (mũoyo-inĩ) ũrĩa ndatigire (na
thutha) Aca! Kĩu nĩ kiugo o ro oigite.
Na rĩrĩ thutha wao he kĩhingĩrĩria kĩa
nginya mutheny ũrĩa magacoka
kũrĩukio.

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا كَلِمَةٌ
هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخُ إِلَى يَوْمِ
يُبْعَثُونَ ۝

102. Na rĩrĩa karũmbeta gakahuhwo, gũtikagia mwiyoohanio wa ndĩra thĩnĩ wao mũthenya ũcio, o na kana mũhoyano wa ũhoru.

فَإِذَا نَفَخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ
وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ١٠٢

103. Nao arĩa magakorwo marĩtũhĩtie mawĩra wao mega nĩo makagaacĩra;

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاعِلُونَ ١٠٣

104. No arĩa magakorwo mahũthĩtie mawĩra mao meg-acio nĩo monuhithitie mĩoyo yao; na Kwa-Ngoma nĩkuo magatũũra.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا
أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ١٠٤

105. 'Mwaki nĩguo ũkamacinaga mothĩũ mao, nao meharage mothĩũ nĩ (gũoya) me kũũ thĩnĩ wago.

تَلْفَحُ وَجُوهُهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ١٠٥

106. 'Githĩ mũtiathomeirwo Imenyithia Ciakwa, na inyuĩ mũkĩmeka maũndũ ta marĩ a maheenĩ?

أَلَمْ تَكُنْ أَيْتِي تَتْلَىٰ عَلَيْهِمْ فَاكُنْتُمْ بِهَا
تُكَّادُونَ ١٠٦

107. 'Nao makoiga ũũ: 'Mwathani witũ, waganu witũ nĩwatũhootire, na ithũĩ tũgĩtuũka andũ ehia.

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا
ضَالِّينَ ١٠٧

108. 'Mwathani witũ, tũrute gũkũ, na tũngĩgacoka (kũrema) ti-itherũ nĩtũgatũika eki-naĩ.

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ١٠٨

109. (Ngai) akoiga ũũ: 'Thengerai, na mũnyararĩke mũrĩ o kũũ, na mũtĩge kũnjarĩra.

قَالَ احْسَبُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ١٠٩

110. 'Nĩ kwarĩ gĩkundĩ kiumĩte thĩnĩ wa ndungata Ciakwa kĩoigire ũũ: 'Mwathani witũ, nĩtwĩtũkĩtie rũ na tondũ ũcio tũohere (mehia maitũ) na ũtũigũire tha: nĩ ũndũ Wee nĩwe Mwega mũno wa arĩa maiguanagĩra tha!

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا
فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ١١٠

111. No rĩrĩ, mwamatuire ũndũ wa mathekania o nginya rĩrĩa maatũikire ũndũ wa gũtuma mũgie kĩrĩganĩro gĩa kũndirikana hĩndĩ irĩa (mwarũmanagĩria) kũmathekerera.

فَاتَّخَذَ تَوَهُمُ سَخِرِيًّا حَتَّىٰ أَنسَوَكُم ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١١﴾

112. ‘Ūmũthĩ nĩguo mũthenya ũrĩa ndĩmaheete iheo ni undũ wa guikara marumite o nginya gũgatuĩka atĩ acio oiki no o makahootana.’

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ الْفَٰكِرُونَ ﴿١١٢﴾

113. (Ngai) akoiga atĩrĩ, ‘Mĩaka irĩa mũtũũrite thĩ nĩ iigana?!

قُلْ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٣﴾

114. Nao makoiga atĩrĩ, ‘Nĩ mũthenya mũgima twaikarire kuo kana nuthu ya mũthenya, no rĩrĩ ũrĩa mataraga.!

قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسَلِ الْعَادِثِينَ ﴿١١٤﴾

115. Nake akoiga ũũ: ‘Korwo nimwoi-rĩ, no hanini mũno mwaiakarire kuo!

قُلْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَّوْ أَتَكُم كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٥﴾

116. ‘Rĩũ-rĩ mũgũgĩcĩria atĩ twamũmbire hatarĩ gitumi na atĩ mũtiga cokio harĩ Ithui?!

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٦﴾

117. Tondũ ũcio tũgagĩriai Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mũthamaki-wa-ma. Hatĩrĩ Ngai ũngĩ tiga We, Mwathani wa Gĩtĩ kĩrĩa kĩrĩ gia Ūthamaki.

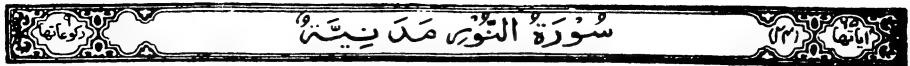
فَتَعْلَمُ اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٧﴾

118. Nake ũrĩa ũkayagĩra Ngai ũngĩ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe na agakorwo atarĩ na ũira wake ũhoru-inĩ ũcio, ndarĩ hingo atakaheana ũhoru wake harĩ Mwathani wake. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie matikagaacira.

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ ۚ فَأَنَّا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿١١٨﴾

119. Na uuge ũũ: ‘Mwathani wakwa, ohanira na uiguanire tha, Nawe nĩwe Mwega mũno wa rĩa maiguanagira tha.!

يَع ۖ وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٩﴾



24. An-Nuur

Waguraaniirio Madina

Wĩ na Icuñĩ 9 na Mihari 65 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyuirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. (İno nĩyo) Sura İrfā tũguũ-ranĩrie na tũkamĩĩkĩra hinya; na thĩĩnĩ wayo nĩtũguũranĩrie İmenyithia nguũku, nĩ getha mũcirũmbũ-yagie.

سُورَةُ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ②

3. Mũthario nake na mũtharania o eri o ũmwe niacamurwa njamiũ igana. Na mũtikanaringwo nĩ tha (mũgĩtuira) ciao erĩ cira wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũngĩkorwo nĩmwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Na mũrekage gĩkundi gĩa etĩkia gĩtuĩkage aĩra a kũherithio kwao.

الرَّانِيَةُ وَالرَّانِي فَأَجْلِدْ ذَاكَ وَكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلْيَشْهَدْ عَذَابُهُمَا طَائِفَةٌ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ③

4. Mũtharania ndakanahikithanio na ũngĩ tiga o mũthario nake kana mũndũ-wa-nja ũrĩa mũhoi mĩhianano. Na mũthario nake ndakanahikithanio na ũngĩ tiga o ũrĩa mũtharania kana mũndũ mũrũme ũrĩa mũhoi mĩhianano. Ũndũ ũcio ti-itherũ nĩmũkaananie biũ harĩ etĩkia.

الرَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرْمٌ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ④

5. Nao arĩa mekũigĩrĩra andũ-a-nja arĩa athingu na makaaga kũrehe ũira wa andũ ana - nĩmacamũragwo njamiu mĩrogago ĩnana, na uira wao mtikana wĩtĩrre o na aĩra (thutha wao ũguo), na acĩo nĩo aagarari watho.

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَا يَأْتُوا بِأَدْبَعَةٍ شَهَادَةٍ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ⑤

6. Tiga o arĩa marĩheraga thutha wa ũguo na makaruta thĩnjo, nĩ ũndũ

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ

ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe
nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

غُفُورٌ رَّحِيمٌ ①

7. Naho ha ũhoro wa arĩa
mekũgĩrĩra andũ-a-nja ao o ene, na
matĩrĩ na aira tiga o, o oene-rĩ, - ũĩra
wa mũndũ o wotho wa andũ ta acio
ũrikoragwo ũiganĩte oi hĩndĩ irĩa
ũrehetwo maita mana hakiihitagwo
na Rĩtwa rĩa Ngai Mwene-Hinya-
Wothe atĩ Mwĩhĩtĩ nĩekũmenya na ma,
o ma atĩ ũguo aarĩtie nĩ wa ma.

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ شُهَدَاءُ
إِلَّا أَنْفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَدَاتٍ
بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ②

8. Naguo mwĩhĩtwa wake wa
gatano ũgatuika wa kuuga atĩ
arogwatwo nĩ kĩrumi kĩa Ngai
Mwene-Hinya-Wothe angĩtuika wa
aheenania.

وَالْخَامِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ
الْكَاذِبِينَ ③

9. No rĩrĩ, mũtumĩa kũheritho
angĩtwara uira mahinda mana Rĩtwa-
inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe o
(akiugaga) atĩ mũrũme nĩ wa
aheenania.

وَيَذَرُوهَا عَنْهَا الْعَذَابُ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعُ شَهَدَاتٍ
بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ④

10. Naguo (mwĩhĩtwa) wake wa
gatano (ũgatuika wa kuuga) atĩ
marakara ma Ngai Mwene-Hinya-
Wothe maromũcokerera, mũrũme
angĩkorwo aarĩtie ũhoro wa ma.

وَالْخَامِسَةُ أَنَّ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ
الصَّادِقِينَ ⑤

11. Na korwo ti Wega wa Ngai
Mwene-Hinya-Wothe na tha Ciake
hamwe na inyuĩ (nĩmũngĩthĩnkĩte) no
ũhoro ũria wĩ ho atĩ Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nĩ Mũcakayanĩri,
Mũũgĩ.

وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ
بِتَوَابِ حَكِيمٌ ⑥

Gicunji 2

12. Ti-itherũ arĩa maarehire
maheeni nĩ a gĩkumĩte o thĩnĩ wanyu.
Menyai mwĩcirie atĩ ũndũ ũcio nĩ

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِإِلْفِكَ عُصْبَةٌ مِّنْكُمْ لَا تَحْسَبُوهُ

mũũrũ harĩ inyuĩ; aca, nĩ mwega. Acio othe mũndũ o mũndũ akagwata igai rĩa mehia maũndũ-inĩ marĩa egwatĩre, nake ũrĩa wagwatĩre gĩcunjĩ kĩnene thĩinĩ wamo nĩakagwata maherithania maritu.

13. Hĩndĩ ĩrĩa mwaiguire ũhoro-inĩ, nĩkĩ kĩagĩrĩrie arũme arĩa etĩkia na andũ-a-nja arĩa etĩkia mecirie wega ũhoro wa andũ ao kiũmbe, nao moige ũũ; 'Macio nĩ maheeni moimbũku?

14. Nĩkĩ kĩagĩrĩrie marehe aira ana a kũonania atĩ ũhoro ũcio nĩ wa ma? Kũona atĩ mĩtiarehire aira acio (maabatarainie-rĩ, ti-itherũ nĩ a maheeni makĩonwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.!

15. Korwo ti Wega wa tha Ciale iria aamũĩguĩrĩre, Thĩ ino o na Bũrũrĩ ũcio ũngĩ-rĩ, maherithania manene nĩmangĩkamũgwĩra nĩ ũndũ wa (njukũ) icio meikĩrie harĩ cio.

16. O hĩndĩ ĩrĩa mwaciamũkĩrĩre na ningĩ mũkĩaria ũhoro wacio na nĩmĩ cianyu na mũkiuga ciugo na tũnua twanyu iria mũtaarĩ na ũũgĩ wacio, na mũgĩcirĩa to arĩ ũndũ mũhũthũ, o hĩndĩ ĩrĩa woni-inĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe cionagwo ta irĩ (ũndũ) mũrĩtũ mũno.

17. Na rĩrĩa mwaiguire ũhoro wacio-rĩ nĩkĩ kĩagĩrĩrie muuge ũũ; Ti wega ithui twarie ũhoro wacio. Wee nĩwe Mũtherũ, (We Ngai) icio nĩ njukũ nene mũno.!

18. Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũtaaraga mũtikanacokerere maũndũ matariĩ ta macio mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia.

سَأَلَكُمْ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ مَا اكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٣

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنْفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ ١٤

لَوْلَا جَاءُوا عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ فَقَوْلُكَ عِنْدَ اللَّهِ هُمْ الْكَذِبُونَ ١٥

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَسْتُمْ فِي مَا أَقَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٦

إِذْ تَقَوُّوْهُ بِالْإِسْنَةِ كُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسِبُونَهُ هَيِّنًا ۚ وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ١٧

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا ۚ سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ ١٨

يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ١٩

19. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũtaaragĩria ũhoru wa maathani make; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgi.

20. Arĩa mendaga ũtharania ũhunje thĩnĩ wa etĩkia, nĩmakagwata maherithania me ruo thĩ ĩno, o na Bũrũri ũcio ũngi. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi ũguo, no inyui mũtiũ.

21. Na tĩa nĩ Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Tha ciake irĩa amũigũagĩra o na ũndũ wa atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩamũcakayagĩra Aiyũirwo nĩ tha, mũngĩrĩ anine biũ.

Gĩcunjĩ 3

22. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! mũtikanarũmĩrĩre makinya ma Shaitani, na ũrĩa wothe ũrũmagĩrĩra makinya ma Shaitani (nĩamenye) na ma atĩ araathana gwĩkagwo maũũru moimbũku ma ũtharia. Na tĩa nĩ Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na tha Ciake irĩa amũigũagĩra, hatĩrĩ o na ũmwe wanyu ũngĩgatuĩka mũtheru o na rĩ no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe atheragia arĩa endaga. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe no Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

23. Nao arĩa magĩte na ũtonga na makaingĩhia indo thĩnĩ wanyu mũtikanareke maage kwĩhĩta wanyu nĩmarĩtheaga (kĩndũ) andũ a ndira ciao na arĩa akia na arĩa mathamĩte mĩciĩ yao nĩ ũndũ wa kũrũmĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩmohanagĩre na marekanagĩre mahĩtia, kaĩ mũtendaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe amuoahagĩre inyuĩ? Na Ngai

وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ①٩

إِنَّ الَّذِينَ يُجْهَدُونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ②٠

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ زَوَّادٌ

بِقَوْلِهِ ②١

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوبَ الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوبَ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ③٢

وَلَا يَأْتِلْ أُولُو الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا أُولِي الْقُرْبَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمُوا وَلِيَنْصَفُوا لَا تَتَّبِعُونَ أَنْ يَعْلَمَ اللَّهُ لَكُمْ

Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri
mũno, Ũiyũirwo nĩ Tha.

وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۝۲۱

24. Ti-itherũ arĩa mathitakaga
andũ-a-nja arĩa atherũ matarĩ ũhinga,
na etĩkia, niarume gũkũ thĩ ino, o na
Bũrũri ũcio ũngĩ. Na hari o nĩ
maherithania maritu.

اِنَّ الَّذِيْنَ يَرْمُوْنَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ
لُعِنُوْا فِي الدُّنْيَا وَالْآٰخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيْمٌ ۝۲۲

25. Mũthenya ũrĩa tũnua twao
na moko mao na magũrũ mao
magatuĩka aira a kumoimbura
maũndũ-inĩ marĩa maamenyerete
gwĩka.

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ اَلْسِنَتُهُمْ وَاَيْدِيهِمْ وَاَنْجُبُهُمْ
بِمَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ۝۲۳

26. Mũthenya ũcio-rĩ, nĩguo
Ngai Mwene-Hinya-Wothe akama-
rĩa irĩhi rĩrĩa maagĩrĩrwo nĩrĩo, na
nĩmakamenya atĩ Ngai Mwene-
Hinya-Wothe wiki nĩwe Ũhorowa-
ma ũrĩa Mũũmĩru biũ.

يَوْمَ يَدْعِيْهِمُ اللّٰهُ دِيْنَهُمُ الْحَقَّ وَيَعْلَمُوْنَ اَنَّ
اللّٰهَ هُوَ الْحَقُّ الْبَاسِ ۝۲۴

27. Maũndũ marĩa moru
mekagwo ne andũ arĩa oru, na andũ
aria oru ne o mekaga maũndũ moru.
Namo maũndũ marĩa mega nomo
mekagwo nĩ andũ arĩa ega, na andũ
arĩa ega no o mekaga maũndũ mega;
acio nĩo matarĩ kaũũrũ maũndũ-inĩ
macio mothe maaragio ũhorowa.
Harĩ o-rĩ, nĩ wohanĩrĩ harĩ o na kandũ
ga gũtĩka.

اَلْخَبِيْثَاتُ الْخٰبِيٰتِ وَالْخٰبِثُوْنَ لِلْخٰبِثَاتِ
وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِيْنَ وَالطَّيِّبُوْنَ لِلطَّيِّبَاتِ ۚ اُولٰٓئِكَ
مُتَبَرِّءُوْنَ مِمَّا يَقُوْلُوْنَ لَهُمْ مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ
كَرِيْمٌ ۝۲۵

Gĩcunji 4

28. Atĩrĩri inyui mwĩtĩkĩtie!
Mũtikanatonye nyũmba ingĩ iria itarĩ
cianyũ inyu'ene o nginya hĩndĩ irĩa
mũrikoragwo mũhoete rutha na
mũkageithia andũ arĩa maciikarĩte.
Ũndũ ũcio nĩguo mwega harĩ inyui, nĩ
getha mũtuĩke aathĩkũ.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَدْخُلُوْا بُيُوْتًا غَيْرَ بُيُوْتِكُمْ
حَتّٰى تَسْتَأْذِنُوْا وَاَسَلِمُوْا عَلٰٓى اَهْلِهَا ۚ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُوْنَ ۝۲۶

29. Na mũngĩaga kũona
mũndũ kuo thĩnĩ, mũtigacitonye o

فَاِنْ لَمْ تَجِدْ فِيْهَا اَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوْهَا حَتّٰى يُّذِنَ

nginya hĩndĩ irĩa mũnetikĩrio. Na mũngĩrwo ũũ: 'Hũndũkai, 'hĩndĩ iyo mũhũndũke; ũndũ ũcio nĩguo mũtheru harĩ inyuĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega ũria mwĩkaga.

30. Mwena-inĩ wanyu hatingĩ-gĩa mehia gũtonya nyumba iria itaikarĩtwo, kũria indo cianyu irĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi maũndũ marĩa mũguũritie na marĩa mũhithite.

31. Īra andũ arĩa metĩkĩtie magĩrĩrie maitho mao na mamenyagĩrie ciiga ciao iria cia hitho. Ūndũ ũcio nĩguo mũtheru mũno harĩ o. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaaraga mũno ũria mekaga.

32. Na wĩrage andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie magĩragĩrie maitho mao na memenya gĩrire ciiga ciao iria cia hitho, na atĩ maũndũ mao marĩa ma (ndũire ma kwĩgemia) na gwithakaria kwao matikanamaguũnĩrie tiga o marĩa mamo mekũoneka, namo mehumbo mao ma mĩtwe mamarai-hagie nginya o ithũri-inĩ ciao, naguo ũthakawo matikanaũguũranĩrie tiga o harĩ athuri ao, kana maithe mao, kana maithe ma athuri ao, kana ariũ ao, kana ariũ a athuri ao, kana ariũ a nyina wao, kana ariũ a aari a nyina wao, kana andũ-a-nja ao, kana kĩa megwatiire na moko mao ma ũrio, kana arũme ta arĩa matungataga matarĩ na mĩto ya andũ-a-nja, kana twana tũnini tũria tũtamenyete ciiga cia hitho cia andũ-a-nja. Nao

لَكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ اذْجِعُوا فَارْجِعُوا هُوَ أَزْكَى لَكُمْ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٣٠﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ مَسْكُونَةٍ
فِيهَا مَتَاعٌ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٣١﴾

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ وَيَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ
ذَلِكَ أَزْكَى لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣٢﴾

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ
فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا
وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَى جُيُوبِهِنَّ وَلَا يُبْدِينَ
زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ
بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ بُعُولَتِهِنَّ
أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي إِخْوَانِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ أَوْ
مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرِ أُولِي الْإِرْبَةِ
مِنَ الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَى عَوَاتِ
النِّسَاءِ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ

matikaneguthe magūrū mao nĩguo kĩa mahithaga kĩa ũgemu wao gĩtikamenyeke. Na mũhugũkire Ngai Mwene-Hinya-Wothe biũ, inyui etĩkia, nĩ getha mũhootane.

33. Na mũhikagie aka a ndigwa aĩa marĩ thĩnĩ wanyu, o na ngombo cianyu cia arũme na cia andũ-a-nja irĩa ciagĩĩre (kũhikĩthanio). O na ingĩkorwo irĩ ngĩa, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩcitongagia na ũtana wake; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũkamini, Ũmenyiwothe.

34. Nao aĩa matarĩonaga njĩra ya kũhikania nĩmeamũragĩre Ngai o nginya hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamatongia na Ũkamĩni Wake. Nao ta aĩa mangĩenda (marũa maandĩke ma kũmaruta ũkombo-inĩ) thĩni wa aĩa mwegwatĩre na moko manyu ma ũrĩo, maandĩkagĩrei mũngĩkorwo nĩmũkũmenya wega o na ũrĩkũ ũrĩa marĩ nago; na mũmaheage ĩndo ciumanĩte na ũtongo ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũheete inyui. Nacio ngombo cianyu cia airĩtu mũtikanacihatĩrĩrie na hinya gũtũũra itharagia (na ũndũ wa gũcitũũria itahikĩtio) ingĩkorwo nĩciendete gũtũũra irĩ theru, atĩ nĩguo mũcaragie kĩgũni mũoyo-inĩ ũyũ wa rĩu. No Mũndũ o na ũrĩkũ angĩcihatĩrĩria na hinya, hĩndĩ iyo thutha wa kũhatĩrĩrio kũũ gwacio kwa hinya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagatuĩka Mũohanĩri Ũciũgũĩre tha.

35. Na Ithuĩ nĩtwamĩkũrũkiirie inyui Imenyithia nguũku, o na

مِنْ زِينَتِهِمْ ۖ وَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا إِنَّهُ سَوْفَ
لَعَلَّكُمْ تَفْلَحُونَ ﴿٣٣﴾

وَأَنذِرُوا أَوْلِيَاءَ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنكُمُ الصَّالِحِينَ ۚ مِن بَيْنِهِمْ
أُولُو قُلُوبٍ غُلُقَاتٍ ۚ أُولَٰئِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَفُونَ بِكُمُ الْفَاسِقِينَ ﴿٣٤﴾

وَلَيْسَتَغْفِرَ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ زَكَاةً يُغْنِيهِمْ
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۚ وَالَّذِينَ يَبْتِغُونَ الْكُتُبَ مِنَّا مَلَكَتْ
أَيْمَانُكُمْ فَكَايَتُهُمْ أَن عُلِّمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا ۚ وَأَنَّهُمْ
مِن قَوْلِ اللَّهِ الذِّمِّي الْأَذَى أَتُكْرَهُوا فَتَيِّتَكُمْ
عَلَى الْبِعَازِ ۚ إِن أَرَدْنَ تَحَصَّنَا لَبَتَغْوَا عَرْضَ الْحَيَاةِ
الْذُنُبِيَّةِ ۚ وَمَنْ يَكْرَهُهُنَّ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ الْكُرَاهِيَةِ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ أَنزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُّبِينَاتٍ وَمَثَلًا لِّلَّذِينَ

cionereria cia arĩa maahitũkire mbere yanyu, o ũtaarani harĩ arĩa etĩgĩri-Ngai.

يَخْلُقُوا مِنْ قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِلْمُتَّقِينَ ٢٥

Gĩcunji 5

36. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūtheri wa Igũrũ na Thĩ. Mũhaanano wa Ūtheri wake ũtarĩ ta rũhĩa rwikĩrĩtwo taa thĩnĩ waruo. Taa ũcio nague ũgakorwo gĩcicio-inĩ. Nakio gĩcicio gĩgaikara ta njata ikũhenahania. Igaakana mũtĩ-inĩ mũrathime - mũtamaiyu - ũtarĩ wa Irathĩro kana wa Ithũĩro; ũrĩa maguta maguo maikaraga o ta mangĩakana o na matahutitio nĩ mwaki. Ngai Mwene-Hinya-Wothe oranagĩrĩra ũtheri harĩ ũtheri. Agatongoria Ūtheri Wake ũria endete gũtongoria. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagereka -nagĩria andũ maũndũ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamenya maũndũ mothe o wega mũno.

اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ نُورِهِ كَمِثْلِهَا فِيهَا مِصْبَاحٌ الْأَصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ تَنْشُرُ ثَمَرَهَا وَلَا غَرْبَ لَهَا يَكَادُ زَيْتُهَا يُضَيُّ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نُورٌ عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ٢٥

37. (Ūtheri rĩu) nĩũtherete nyũmba-inĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte atĩ nĩgũtũgĩrio, na Rĩĩtwo rĩake rĩrĩrĩ kanagĩrwo kuo. Na kũu nĩkuo arĩgoocagĩrwo marucini na mahwai-inĩ.

فِي بُيُوتٍ أُذِنَ اللَّهُ أَنْ تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ٢٥

38. Nĩ andũ arĩa matagaruragwo nĩ wonjaria kana wendia wa indo atĩ nĩguo matige kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makarũmia Mahoya, na makarutaga Zake. Acio nĩo metĩgagĩra mũthenya ũrĩa ngoro na maitho ikagarũrangano.

رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ٢٥

39. Nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe amahe iheo njega cia ciĩko ciao, na amaingĩhĩrie indo

لِيَجْزِيَ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُمْ مِنْ

ciumanĩte na Ũkamini Wake. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheaga indo ũria wotho endete atekũgererera.

40. Naho ha ũhoro wa aĩa mateĩĩkĩtie, ciĩko ciao itarĩĩ o ta makenga-maitho ma werũ-inĩ. Nake ũria ũnyotĩĩ ageiri atĩ nĩ maĩ o nginya hĩndĩ irĩa arĩmakinyĩrĩra one atĩ hatirĩ kĩndũ. Na akona Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hakuhĩ nake, o We Ũcio ũmũheaga maũndũ make mothe marĩa mamũbatairie; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũhiũ na ũtarĩrĩri.

41. (Kana ciĩko ciao) ikahaana ta nduma ndumanu mũno iria-inĩ inene na irĩkũ, rĩrĩa rĩhumbagwo nĩ ikũmbĩ o rĩngĩ rĩa maĩ, na igũrũ rĩarĩo hakagĩa matu mathimbu: nayo nduma ndumanu ikeiga nĩrĩra, imwe igũrũ rĩa iria ingĩ. Na hĩndĩ irĩa aatambũrũkia guoko, akagitĩrwo hinya nĩ kũriona; nake ũria ũtehetwo ũtheri nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe - harĩ we hatirĩ gotheri o na kanini.

Gĩcunji 6

42. Kaĩ ũtarĩ wona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũria ũgathagwo nĩ aĩa othe marĩ Igũrũ na Thĩ nĩwe wĩkĩrĩrwo na atĩ ũguo noguo nyoni ciĩkaga itambũrũkĩtie mathagu ma cio? Iciao cĩothe o imwe imwe hatirĩ itoĩ (mũtugo wa mũhoere wayo) wa Ngai kĩũmbe o na ũgooci. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega ũria ciĩkaga.

43. Naguo Ũthamaki wa Igũrũ na Thĩ nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho ũhundũko.

فَضْلُهُ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ۝

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيعَةٍ يَحْسَبُهُ
الظَّالِمَانُ مَاءً خَمَضًا إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ
اللَّهُ عِنْدَهُ قَوْفَهُ حِسَابَهُ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ۝

أَوْ كَظُلُمٍ فِي بَجْرٍ لَيْلِيٍّ يَتَنَسَّه مُوجٌ مِنْ مَّوْجٍ مِنْ قَوْفِهِ
كَسَابٌ ظَلَمْتُ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدَهُ
لَمْ يَكَدْ يَرِبْهَا وَمَنْ لَمْ يُجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا
يُجِّ لَهُ مِنْ نُورٍ ۝

لَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَالطُّيُورُ صَفَّتْ كُلُّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ۝

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ۝

44. Kaĩ ūtarĩ wona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ūtwarĩtha gia matu, na ningĩ nowe ūcokaga kũmanyitĩthania hamwe, ningĩ nowe ūcokaga kũmomba hiba o nginya ūkona mbura ikiura yũmĩte thĩini wamo? O na ningĩ agaikũrũkia (matu matariĩ) ta irima moimĩte igũrũ na thĩini wamo gũkagĩa mbura ya mbembe, Nake akahũra nacio ūria endete kũhũra, na akehereria ūria endete kwehereria. Nakuo kũhenia kwa rũheni rwayo gũgakuhihiria gũthengia woni wa maitho.

45. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ūgarũranagia ūtukũ na mũthenya. Na ūhoro-inĩ ūcio ti-itherũ nĩ kũrĩ ūndũ wa kwĩrutwo harĩ arĩa me na maitho.

46. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire nyamũ cia mĩthemba yothe na maĩ. Na thĩini wacio nĩ kũrĩ imwe ciitwaraga na magũrũ ma cio merĩ, ningĩ o thĩini wacio nĩ kũrĩ imwe ithiaga na magũrũ mana. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombaga kĩria endete. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwĩka ūria wotho endete.

47. Ti-itherũ nĩtwaikũrũkirie Imenyithia nguũku. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoragia ūria endete na njĩra irĩa yerekereire.

48. Nao moigaga ūũ: 'Nĩtwtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na Mũrekio, na nĩtũmaathĩkĩrie,' na thutha wa ūguo amwe ao makagarũrũka. No arĩa matariĩ ta acio te etĩkĩa.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَرْجِي سَبَابًا ثُمَّ يُؤْلِفُ بَيْنَهُ ثُمَّ
يَجْعَلُهُ رُكَاةً فَتَرَى الْوَدَقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ وَ
يُنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ
بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنِ مَنْ يَشَاءُ يَكَادُ سَنَا
بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ ﴿٣٩﴾

يُقَلِّبُ اللَّهُ الْآيِلَ وَالتَّهَارُاتِ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةٌ
لِأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٤٠﴾

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي
عَلَى بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَنْ
يَنْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُبِينَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٢﴾

وَيَقُولُونَ أُمَّا يَا اللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطِيعُوا ثُمَّ يَتَوَلَّى
قَرِيبٌ مِنْهُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾

49. Na rĩrĩa metwo harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake nĩ getha amatuithanie cira wao-
rĩ, Gĩkundi kĩa kĩmwe gĩkagarũ-
rũka.

50. Na kĩhooto kĩngĩkorwo kĩrĩ mwena-inĩ wao maakinya harĩ We mateng'ere te nĩ gwathĩka.

51. Kũngĩgĩtuĩka ũguo nĩ ũndũ atĩ hihi nĩ kũrĩmũrimũ ngoro-inĩ ciao? Kana hihi nĩ mathangania me namo, kana nĩ ũndũ wa gwĩtigĩra atĩ hihi Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, nĩmekũmaagithia kĩhooto? Aca, no acio o ene nĩo eki-naĩ.

Gĩcunji 7

52. Gwĩtikĩra gwa etĩkia, hĩndĩ arĩa metwo harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake nĩ getha amatuithanie thĩnĩ wao, no gwa kuuga ũũ: 'Nĩtũraigua na tũgaathĩka.' Na acio nĩo makagaacĩra.

53. Nake ũrĩa wothe wathikagĩ ra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, na ngetigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na akamũtua ta arĩ we ngo (ya kũmũgĩtĩra), acio nĩo makahoota-na.

54. Na nĩo makehĩtaga mĩihĩtwa yao ya hinya mũno makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ Wee wamaatha matĩrĩ hingo matagathĩ na mbere. Uga ũũ: 'Menya wĩhĩte,' (ũndũ ũrĩa ũbatarainie no) wathĩki ũndũ-inĩ ũrĩa werekeriere. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaragĩrĩra mũno

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٩٩﴾

وَأَنْ يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿١٠٠﴾

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَمْ ارْتَابُوا أَمْ يَخَافُونَ أَنْ يَحِيفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولَهُ بَلْ أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١٠١﴾

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۚ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٢﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشِ اللَّهَ وَيَتَّقْهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿١٠٣﴾

وَأَنفَسُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَمِنْ أَمَرْتَهُمْ لِيُزْجِرَنَّ قُلُوبَهُمْ لَا تَفْسِدُوا كَلِمَةً مَعْرُوفَةً ۚ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٠٤﴾

maũndũ marĩa mugwĩka.

55. Uga ũũ: 'Athĩkĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mwathĩkĩre Mũrekio.' No mũ ngĩgarũrũka, hĩndĩ iyo mũrigo wake wĩ igũrũ riake, maguo wanyu wĩ igũrũ rĩanyu. Na mũngĩmwathĩkĩra, nĩmũgatonyio na njĩra irĩa yerekereire. Nake Mũrekio ti mwĩhokere ũndũ ũngĩ tiga ogũki-nyia ndũmĩrĩri nguũku.

56. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeranĩre harĩ arĩa etikia thĩinĩ wanyu na mekaga maũndũ mega atĩ ti-itherũ nĩakamatua Ahootani gũkũ thĩ, o ta ũrĩa aatũmire Ahootani (moime thĩinĩ) wa arĩa maarĩ mbere yao; na atĩ ti-itherũ nĩakamarũmĩria mũhoere wao wa Ngai ũrĩa amathurĩre; na atĩ ti-itherũ ũikari wa mahoreire matari na ũgwati, o na thayũ thutha wa guoya wao ũrĩa maarĩ naguo. Nĩmakainama-gĩrĩa ma'ho, na matirĩ kindu o na kĩ makangerekania nakio. Na hĩndĩ iyo ũrĩa wothe ũtakagĩa na mũhera thutha wa ũguo, magatuĩka aremi.

57. Na mũrũmie Mahoya na mwathĩkĩre Mũrekio, nĩ getha mũĩguagĩrwo tha.

58. Menyai mwĩcirie atĩ arĩa matetikĩtie maagĩrĩrĩa mũtabarĩre Witũ gũkũ thĩ; ũikaro wao nĩ Kwa-Ngoma; na ti-itherũ nĩ handũ horu mũno ha kũhũndũkwo.

Gĩcunji 8

59. Atitĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Andũ arĩa mwĩgwatĩre na moko manyu ma ũrĩfo, na arĩa anyu matakinyĩrĩre kũgĩa na matheetha-ndũgũ nĩmamũhoyage rũtha mahinda

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا أَنْبِئُكَ ۖ

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَبِمَكْرَتٍ لَّهُمْ دِينُهُمُ الَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ مِنْ بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا وَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ۝

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ۝

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ ۚ وَمَا لَهُمْ التَّارُكُ وَلَا يُنْسِ الْمَصِيرُ ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِيَسْتَأْذِنَكُمْ الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ ثَلَاثَ

matatũ: (mbere ya matanoka mbere yanyu): mbere ya Ihoya rĩa rucini na hĩndĩ irĩa mũkwaũra nguo cianyu mĩaraho nĩ ũndũ wa ũrugarĩ, na thutha wa Ihoya rĩa ũtukũ. Macio nĩ mahinda matatũ ma ndũndũ yanyu. Mahinda marĩa mangĩ tiga macio-rĩ, hatingĩgia ũcũke harĩ inyuĩ kana harĩ o, nĩ ũndũ nĩmegũcangacanga mũkimũtũngatĩra, na inyuĩ mũgĩtungatĩra angĩ. Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũguũragĩria Imenyithia Ciake; nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmenyiwothe, **Mũũgĩ**.

60 Na rĩria ciana thiini wanyu igakinyĩrĩra kũgĩa na matheetha-ndũgũ, o nacio nĩikahoyaga rũtha, o ta ũrĩa acio magwetetwo na hau kabere maahoyaga rũtha! Ũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũguũragĩria inyuĩ maathani **make**; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmenyiwothe, **Mũũgĩ**.

61. Naho ha ũhoru wa kĩheti gĩtabataire nĩ kũhikio hatingĩgia ũcũke harĩ o mangĩaura nguo ciao cia igũrũ matekũonania ũthaka wao. No gũtheema (ũndũ ũcio) nĩkũmaagĩrĩre makĩria. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũigua-wothe, ũmenyiwothe.

62. Hatingĩgia ũũru harĩ gĩtumumu, na hatingĩgia ũũru harĩ gĩthua, na hatingĩgia ũũru harĩ mũndũ mũrwaru, na hatingĩgia ũũru o na ũmwe harĩ inyuĩ inyu'ene mũngĩrĩra irio nyũmba-inĩ cianyu inyu'ene kana nyũmba cia maithe manyu, kana nyũmba cia manyina manyu kana

مَرَّتْ مِنْ قَبْلِ صَلَوةِ الْفَجْرِ وَحِينَ تَصُومُونَ ثِيَابَكُمْ
مِنَ الظَّهِيرَةِ وَمِنْ بَعْدِ صَلَوةِ الْعِشَاءِ ثَلَاثُ عَوْدَةٍ
لَكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ بَعْدَ هَٰئِهِ
طَوْفُونَ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ
اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ⑤

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا
اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ⑥

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا
فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ
مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ⑦

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا
عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ
بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ
بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَالِكُمْ

nyũmba cia ariũ a nyina wanyu, kana nyũmba cia airĩtu a nyina wanyu, kana nyũmba cia ariũ a nyina na mathoguo, kana nyũmba cia ariũ a anyina na maithe manyu, kana nyũmba cia airitu a nyina na mathoguo, kana nyũmba cia ariũ a nyina na manyũkwa, kana nyũmba cia airĩtu a nyina na manyũkwa, kana cia aria mwĩgwatĩre ihingũri ciao, kana (nyũmba) cia mũratawe wanyu. Mũtingĩgia na ũũrũ o na ũrikũ o na mũngĩrĩra hamwe kana mwĩ mwanya mwanya. No hĩndĩ irĩa mũgũtonya manyũmba, geithagiai andũ anyuna ngeithi ciumĩte he Mwathani wanyu, ciyũrĩtwo nĩ kĩrathimo na Ūtheru. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũguũrĩrie inyuũ maathani, mamũguũkĩre, nĩ getha mũkuũke.

Gĩcunji 9

63. Etĩkia arĩa (a ma) oĩki, no arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, na arĩa rĩria me hamwe nake maũndũ-inĩ mamwe (ma bata makonii andũ othe), o macio mamacokanĩrĩrie hamwe, matingiu-ma ho o nginya rĩria marĩmũhoya rũtha. Ti-itherũ arĩa makũhoyaga rũtha, acio nĩo matĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ma, o na Mũrekio Wake. Na tondũ ũcio hĩndĩ irĩa maakũhoya rũtha nĩ ũndũ wa ũndũ o na ũrikũ wao, heaga rũtha arĩa ao megũgũkenia, na ũmahoyagĩre wohanĩri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno Ūiyũir-wo nĩ tha.

64. Gwĩtana kwa Mũrekio thiĩni wanyu-rĩ, mũtikanagũtue ta

أَوْ يُّوْتِ عَذَابِكُمْ أَوْ يُّوْتِ أَخْوَالَكُمْ أَوْ يُّوْتِ خَلْقِكُمْ
أَوْ مَا مَلَكَتُمْ مَقَاتِلَهُ أَوْ صَدِيقَكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جِيبِيْعًا أَوْ أَشْتَاتًا فَإِذَا دَخَلْتُمْ
بُيُوتًا فَسَلِّمُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
مُبْرَكَةٌ كَلِمَةٌ كَذَلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿٣٦﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِذَا
كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ لَمْ يَذْهَبُوا حَتَّى يَسْتَأْذِنُوهُ
إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا اسْتَأْذَنُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ
فَأَذَنْ لَنْ يَشْتَتَ مِنْهُمْ وَأَسْتَغْفِرْ لَهُمْ اللَّهُ إِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٧﴾

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا

gwĩtana kwanyu mũndũ agĩta ũrĩa ũngi. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ arĩa thĩinĩ wanyu moraga na makehitha. Tondũ ũcio arĩa mokagĩrĩra maathani make nĩmemenyagĩrĩre nĩ getha magerio ma kũmathĩnia kana maherithania marĩtu matikanama-korere na kĩguũ.

65. Ta thĩkĩrĩria! Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na Thĩ nĩ kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩoĩ wega mũthemba wanyu, wa ũrĩa mūtariĩ. O na mũthemba ũrĩa mũkahundũrwo harĩ We, nĩakamera maũndũ marĩa maaneka. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe o wega mũno.

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ يَسْأَلُونَ مِنْكُمْ لَوْ آذًا فَلْيَحْذَرِ
الَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ
يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ
عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا وَاللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٥﴾



25 Al-Furkaan

Waguraniirio Makka

Wĩ na Iacunĩ 6 na Mĩhari 78 hamwe na

1. Rĩitwa- inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ,
Ūiyũirwo nĩ tha

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kũgathwo-rĩ, nĩ Ūrĩa
waikũrũkĩrĩe Mũthũtukanio harĩ
ndungata Yake, nĩ getha ĩtuĩke
Ngunganĩ harĩ Ndũrĩrio ciothe-

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ
لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ②

3. We Ūrĩa Mwene Mothamaki
mothe ma Iguru na Thi. Nake We
Mwene ndarĩ ethurĩra mũriu, na
Ūthamaki-inĩ wake ndarĩ ngwatanĩro,
na nĩwe wombire indo ciothe, na nĩngĩ
nĩwe watuire atĩ ĩgĩe na kĩgeri kĩlayo
kĩtagĩrĩru.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقْدَرَهُ
تَقْدِيرًا ③

4. Nĩ rĩrĩ, andũ nĩmethurĩre ngai
makĩria Make, ĩria itombire kĩndũ o
na kĩ tĩga o cio nyene ciombirwo, na
ĩria itarĩ hinya wa gwĩka ūũrũ kana
cũgũne cio nyene na itirĩ hinya wa
gwatha gĩkũũ kana gũtũũra mũoyo
kana kũrĩũka.

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ
يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ أَنْ نَفْسَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا
وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا ④

5. Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga
ũũ: 'Hatirĩ ūndũ wĩ ho tĩga o maheeni
marĩa athungundĩte, nao andũ angĩ
makamuteithĩrĩria o namo!. Ti-itherũ
nĩ maũndũ matarĩ ma kĩhooito
moimĩrĩtie na matarĩ ma ma.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا إِفْكٌ افْتَرَاهُ وَ
أَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ فَقَدْ جَاءُوا ظُلْمًا وَ
زُورًا ⑤

6. Nao moigaga ũũ: (Ici nĩ) ng'ano cia Ndemi; nĩ kwandĩka aciandĩkite, nake athomagĩrwo cio marũcinĩ mothe na mahwaĩ-inĩ!

وَقَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ اتَّبَعْنَاهَا فَمَا تَمْلِكُ عَلَيْهِ
بُكَرَةٌ وَاصِيلًا ⑥

7. Uga ũũ: 'We Ūrĩa ũũrĩ hitho ciothe cia Igũrũ na Thĩ nĩwe waciguranĩrie. Ti-itherũ nĩ Muohanĩri mũno, Ūiyũirwo nĩ tha!

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ⑦

8. Na makoiga ũũ: 'Kaĩ Mũrekio ũyũ agĩtarĩ atĩa ũkũria irio na agacera ing'aratũa-inĩ? Nĩkĩ kĩa nagĩria aikũrũkĩrio mũraĩka nĩgũo atũike mũkunganĩ me hamwe nake?

وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَمَنْ شِئِ
فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ
نَذِيرًا ⑧

9. 'Kana agũithirio thĩ mũthĩthu wa mbia kana akĩgĩe na mũgũnda wa kũriaga irio' Nao eki-naĩ makoiga ũũ: 'Mutirĩ ũndũ mũrũmagĩrĩra tĩga o mũndũ mũroge.!

أَوْ يُلْقَى إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا
وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ⑨

10. Ta rora wone ũrĩa makuringagĩra mĩhianano! Ūguo nĩguo morĩte o kũũra na matingĩhota kuona njĩra

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ
سَبِيلًا ⑩

Gĩcunjĩ 2

11. Gũkena-rĩ, nĩ ũrĩa hĩndĩ irĩa angĩkorwo endete akuhe maũndũ mega makĩria ma macio mothe ma Mĩgũũnda irĩa ithereragira njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo - o na akuhe nyũmba cia Ūthamaki.

تَبَرَّكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِنْ ذَلِكَ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَيجْعَلُ لَكَ
قُصُورًا ⑪

12. Atĩrĩrĩ, nĩmaaregĩre ihinda rĩa Thaa irĩa itũitwo, na harĩ arĩa maaregĩre Thaa iyo nĩtuhaarĩrie mwakĩ ũgwakana.

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ ۖ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ
بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ۝١٢

13. Hĩndĩ irĩa ũkamona marĩ o kuraya mũno-rĩ, nĩmakauigua ukaarĩhite mũno, na ũkĩrũrũma.

إِذَا رَأَوْهُمْ مِنْ مَكَانٍ يَبْعِدُ سِعُوا لَهَا تَعِظُ
وَرَفِيرًا ۝١٣

14. Na rĩrĩa magaiĩcio handũ hakũnderũ thĩnĩ waguo, mohanĩtio hamwe, magathaithanaga me ho atĩ maninwo.

وَإِذَا الْقَوْمُ مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مَقَرَّ يَنْ دَعُوا هَٰذَا
شُبُورًا ۝١٤

15. 'Rĩu tigai kũhoya kũninwo o ro kũmwe, no hoyai kũninanwo kũingĩ!

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ شُبُورًا وَاحِدًا وَادْعُوا شُبُورًا كَثِيرًا ۝١٥

16. Uga ũũ: 'Kũũ nĩkuo kwega kana nĩ Mũgũnda wa Mĩndĩ, na Mĩndĩ, urĩa wirĩrwo arĩa athingu? Ūcio nĩguo ũgatuika kiheo kĩa na uhunduko wao.!

قُلْ أَذَلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ
كَأَنْتَ لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا ۝١٦

17. Nao me kũũ makonaga kĩa rĩa gĩothe mekwĩrĩrĩa, nao magatũũra (kuo tene na tene). Kĩu nĩ kĩranĩro kĩumĩte he Mwathani waku, kĩa hĩndĩ ciothe.

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خُلْدٍ ۖ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ وَعْدًا
مَسْئُولًا ۝١٧

18. Naguo mũthenya ũrĩa akamacokahirĩria me na arĩa mainamagĩrĩa nĩguo mamahoe makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoria ũũ: 'Nĩ inyui mwatongoririe ndungata ici Ciakwa na njĩra ya kũũra kana nĩcio (nyene) cĩetwarire na njĩra ya kũũra itigĩte njĩra?!

وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
يَقُولُوا ۖ إِنَّمَا أَصْلَحْتُمْ عِبَادِي هَٰؤُلَاءِ أَمْ هُمْ صُلُو
السَّبِيلِ ۝١٨

19. Nao makoiga atĩrĩ, 'Wee nĩwe Mũtheru! Ithui tũtiagĩrĩrwo nĩ

قَالُوا سُبْحٰنَكَ مَا كَانَ يُنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ مِنْ

gwithurĩra mutugĩtirĩ ungĩ tĩga Wee; no Wee nĩwamaheire o ene o na maithe mao indo njega (mũoyo-inĩ ũyũ) o nginya makĩriganĩrwo nĩ marũithania maku magĩtuika andũ a kũninwo bĩũ.

20. (Hĩndĩ iyo na Ithui nĩtũkera ahoi mĩhianano ũũ): 'Riũ nĩ kuheenia mamuheenetie kũringana na ũguo mũũgĩte, na tondũ ũcio mũtingĩhota (gũtheema maherithania kana mũone uteithio).! Na ũrĩa wotho wĩkĩte ũũrũ thĩĩnĩ wanyu, turĩmũ camithagia maherithania maritu.

21. Mbere yaku-rĩ, tutĩrĩ twatuma Arekio o na rĩ tĩga o arĩa ti-therũ mariaga irio na magaceera ing'aratua-inĩ. Na amwe anyu tũkimatua magerio nĩ undũ wa arĩa angĩ. Rũĩ-rĩ, nĩmũgũgĩkara mũrũmĩte? Nake Mwathani waku niwe Woni-wothe.

Gĩcunjĩ 3

22. Nao arĩa matehokaga kũgĩa ũũngano na Ithui moigaga ũũ: 'Nĩkĩ kĩgĩragia tũikũkũrĩrio Araika? Kana nĩkĩ kĩgĩragia tũone Mwathani witũ?! Ti-itherũ nĩatũrĩku muno o ene na nĩmakĩrĩtie njano mũno.

23. Mũthenya ũrĩa makona araika-rĩ, mũthenya ũcio hatikagĩa ũhoru mwega wa gĩkeno harĩ arĩa ehia; nao nĩ kũũga makoiga ũũ: 'Na-arĩ-korwo nĩhaagĩre ũndũ mũnene wa kĩgĩrĩrĩa!

24. Na Ithui nĩtũkahugukira mawĩra marĩa maanaruta tumahuru-

دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ وَأَبَاءَهُمْ حَتَّى
نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ①

فَقَدْ كَذَّبُكُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا
وَلَا نَصْرًا وَمَنْ يَظْلِمِ مِنْكُمْ نَذِقْهُ عَذَابًا
كَبِيرًا ②

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ
لِيَكْلُوفُوا الطَّعَامَ وَيَشْوُونَ فِي الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا
بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَتَصْبِرُونَ وَكَانَ
رَبُّكَ بِصِيرَةٍ ③

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنْزِلَ
عَلَيْنَا الْمَلِكَةُ أَوْ نَرَى رَبَّنَا لَقَدِ اسْتَكْبَرُوا
فِي أَنْفُسِهِمْ وَتَوَعَّتْهُمْ كِيدًا ④

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلِكَةَ لَا بُشْرَى يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ
وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَحْجُورًا ⑤

وَقَدِمْنَا إِلَى مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً

njanie tumatue mbuutha cia rūkūngũ.

مَنْشُورًا ٢٢

25. Nao andũ arĩa matũũraga Igurũ mũthenya ũcio magakorwo me mūrũ kūringana na ũĩkaro wao, na makorwo marĩ ega makĩria nĩ ũndũ wa ũrĩa maikarĩte na gikeno kũndũ kũũ (kwao).

أَصْحَبُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُسْتَقَرًّا وَأَحْسَنُ

مَقِيلًا ٢٣

26. O na mũthenya ũrĩa Iguru rĩgaatukanga icunjĩ hamwe na matu, na araĩka maikũrũkio thĩ marĩ aingĩ mũno magĩtarwo.

وَيَوْمَ تَشْقُقُ السَّمَاءُ بِالنَّعَامِ وَتُزَلُّ الْمَلَائِكَةُ

تَنْزِيلًا ٢٤

27. Ūthamaki Ūrĩa wa ma mũthenya ũcio ugakorwo wĩ wa (Ngai) Ūrĩa Muuma-andũ na mũthenya ũcio nĩakarũrĩra arĩa matetikĩtie.

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْيَحْيَى لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى

الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ٢٥

28. (Ta rĩrĩkana) mũthenya ũrĩa mwĩkĩ-naĩ akerumanga moko; akoiga atĩrĩ, 'Wũĩ, na-arĩ-korwo nĩndathĩire na njĩra o ro iyo ya Mũrekio!'

وَيَوْمَ يَعْصُ الطَّاغُوتُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ يَلْتَمِسْنِي اتَّخَذْتُ

مَعَ الرُّسُولِ سَبِيلًا ٢٦

29. 'Hi! Wuĩ iya-wakwai! Na-arĩ-korwo ndianatua ng'ania mūrata wakwa.!

يُؤْتِنِي يَتَّبِعُنِي لَمْ آتِخِذْ فَلَا تَأْخِذْنِي ٢٧

30. 'Andongoririe na njĩra ya kũũra ngĩuma Kĩrĩrĩkania-inĩ thutha wa rĩrĩa kĩaarĩkĩtie kunginyirĩra.! Nake Shaitani nĩwe mũtei mũnene wa mũndũ.

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي، وَكَانَ

الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَذُولًا ٢٨

31. Nake Mũrekio akoiga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Mwathani wakwa, andũ akwa ti-itherũ maa hũthĩire Kũrũani ĩno ta ĩrĩ (kindu) gĩtetwo bĩũ.

وَقَالَ الرُّسُولُ يَرْبِّ إِنَّا قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ٢٩

32. Ūguo Ithui twatũmĩre Mũnabii o wothe atũĩke ta thu thĩnĩ wa ehĩa; nake Mwathani waku nĩmũĩganu gũtũĩka Mũtongoria, o na Mũteithĩrĩria.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ وَكَفَى

بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ٣٠

33. Nao ariā matetīkītie moigaga ūū: ‘Nikī kīaagīrīrie agūūrīrio Kūrūani irī yothe o hīndī imwe?’ (Twamīgūūrīrie) o ta ūguo itarī nī getha tondū wayo tūgwīkīre hinya ngoro. Na tūmithondeke na njīra njega makīria.

34. Na matīrī mūhianīre marīkūrehere, no Ithui nītūkūreheire ūhorō wa ma, na ūtaaranīria mwega mūno.

35. Aria magacokanīrīrio makūrūmanītio na mothiu mao Kwa-Ngoma-rī, — nio magakorwo me ūūrū-inī mūnene mūkarīre-inī wao, na nio magakorwo moriire mūno harī njīra irīa (yerekereire).

Gicunjī 4

36. Musa twamūheire Ibuku rīū, na tūkīmūthūrīra mūrū wa nyina Haruni nīguo atuīke mūmūteithia.

37. Na Ithui tūkīmera ūū: ‘Inyu’eri thīī kūrī andū ariā maaregire Imenyithia Ciitū; na Ithui hīndī iyo tūgīkīmanina o kūmanina biū kaimana.

38. Naho ha ūhorō wa andū a Nuhu hīndī irīa maaregire Arekio, nī kūrīkīa twamarīkīrie maī-inī makūrīra, na Ithui tukīmatua Kimenyithia harī kīrīndī. Na Ithui nītuhaarīrie maherithania me ruo runene nī ūndū wa eki-nai.

39. Na (Ithui tūkinina) Aadi na Athamudi o na Andū a Githima-ini (Rass) hamwe na njiaro nyingi irīa ciari gatagati-inī kao.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً
وَاحِدَةً ۚ كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ
تَرْتِيلًا ۝٣٣

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ
تَفْسِيرًا ۝٣٤

الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ
سَرْمَكَاثٌ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ۝٣٥

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ
وَزِيرًا ۝٣٦

فَقُلْنَا أَذْهَبَا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا فَدَرَبْنَاهُمْ
تَدْمِيرًا ۝٣٧

وَقَوْمٌ نُوْجِ لَمَّا كَذَبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ
لِلنَّاسِ آيَةً ۖ وَاعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا لَّيِّنًا ۝٣٨

وَعَادًا وَنُودًا وَأَصْحَابَ الرَّيْسِ وَقَوْمًا بَيْنَ ذَلِكَ
كَثِيرًا ۝٣٩

40. Nao othe o ūmwe ūmwe tūkimaringira Mũhianano; nao othe o ūmwe tukimang'uria bīū.

وَكَلَّا ضَرْبًا لَهُ الْأَمْتَالُ وَكَلَّا تَبَرُّنَا تَتَبِيرًا ③٠

41. Nao (Amakani) aya no mūhaka makorwo nīmaakinyire mūcī ūria wiriirio mbura njūrū. Kaī matakīmionire hīndī iyo? No rīrī, matiihokaga gūkanariukio rīngī (thutha wa gikuu).

وَلَقَدْ اتَّوَا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أُمِطِرَتْ مَطَرُ السَّوْءِ
أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرُونَهَا بَلْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ نُشُورًا ③١

42. Nao hīndī īrīa maakuonire, no itherū maakuringaga: 'Riu-rī, ūyū nīwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatūmire atūike Mūrekio?

وَإِذَا رَأَوْكَ أَنْ يَنْخَذُوكَ إِلَّا هُرُّوا هَذَا الَّذِي
بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ③٢

43. Ti-itherū nīaakuhīhīrie gūtūtongoria na njīra ya kūūra tutigane na ngai cītū tūtangīacīrumī-rīre twīyumītie mūno! Nao rīrīa makona maherithanīa nīguo makamenya arīa morīrie mūno makoima njīra-inī īrīa (yerekereire).

إِنْ كَادَ لِيُضِلَّنَا عَنْ الْيَقِينِ لَوْلَا أَنْ صَبَرْنَا عَلَيْهَا
وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ
سَبِيلًا ③٣

44. Wee-rī, ūrī wona mūdū ūria ūtuaga meririria make morū atī nīmo ngai wake? Wee wakīhota gūtūika mūmūmenyereri?

أَرَأَيْتَ مَنْ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ تَكُونُ
عَلَيْهِ وَكِيلًا ③٤

45. Riu-rī, ūgwcīria atī aingī ao nīmaiguaga maūdū kana makamenya? Matarī ota ng'ombe - na ti-itherū nīmorīte ī kūūra bīu makoima njīra-inī īrīa yo.

أَمْ تَحْسَبُ أَنْ أَكْثَرُهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ إِنْ
هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ③٥

Gĩcunjī 5

46. Kaī ūtarī wona ūria Mwathani waku araihagia kīigunyī? Na korwo nīendaga-rī, nīangīahotire gūkīrūgamia. Nārīo tūrītue gītongoria giakio.

أَلَمْ تَر إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ
سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسُ عَلَيْهِ دَلِيلًا ③٦

47. Hīndī iyo tūgīkīgūcia
tūkīroretie harī Ithūī, Ithu'ene,
kahora o kahora.

ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ٥٩

48. Nake nīwe watūmire ūtūkū
ūmūhūmbagīre inyuī, naguo toro
akīūtua wa kūmūhūrūkagia, naguo
mūthenya akīūtua wa kwarahūkaga.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْيَمْلَ لِبَاسًا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا
وَجَعَلَ النَّهَارَ نَشُورًا ٥٨

49. Nake Nīwe ūrekagia huhu
itūīke ūhoru mwega ŋbere ya tha
ciake, na Ithuī tūīkūrūkagia maī
matherū moimīte matu-inī.

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ
وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ٥٧

50. Nī getha tondū wamo, thīrīa
īkuite tūmīheage mūoyo, na
tūkīmatua ma kūnyuagwo nī Ciumbe
Ciitū ng'ombe na andū marī maingī
mūno mūno.

لِنُخْرِجَ بِهِ بَلَدَةً قَبِيلًا وَنُسْقِيَهُ مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَامًا
وَأَنَا سَيِّ كَثِيرًا ٥٦

51. Na Ithūī tūtaaranīrie ūhoru
wamo na nīra nyingī īrī ngūūranī nī
getha marīrīkanage, no andū aingī nī
kurega maregaga maūndū mothe
makaaga gwītīkia.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَاهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُوا فَأَبَى أَكْثَرُ
النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ٥٥

52. Korwo nītwendaga-rī, ti-
itherū nītūngīaarahirire Ngūngī
mīcī-inī yothe o mūcī.

وَلَوْ شِئْنَا لَافْتَقْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ تَذَكُّرًا ٥٤

53. Tondū ūcio menyai
mwathīkīre arīa matetīkītīe no gīanaī
nao ngīano nene ikonī (kūrūani)
mūrūe mbaara nene.

فَلَا تُطِيعُ الْكُفْرِينَ وَجَاهِدْهُمْ بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا ٥٣

54. Nake Nīwe wanyitithanīrie
marīa merī, rīrī rīgīe maī me mūrūo,
ma kūnyotorana, na rīrīa rīgī rīgīe
cumbī mūrūrū; na gatagatī-inī kamo
agīīkīra kīhingo na kīgayūkiania
kīnene.

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ وَ
هَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَحِجْرًا
مَّحْجُورًا ٥٢

55. Nake Nīwe wombire mūndū
oimanīte na maī, na akīmuthondekera
andū a ndira caike ciumanite na

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ نَسَبًا
وَصِهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ٥١

njiaro, o na ndira ciumanĩte na ũhiki; nake Mwathani wakũ nĩwe Hinya-wothe.

56. Nao mainamagĩrĩra kũhoya kĩrĩa gĩtangĩhota kũmeka wega kana ũũrũ makĩrĩa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nao arĩa matetĩkĩtie nĩo ateithĩrĩria a Shaitani okĩrĩre Mwathani wake.

57. Nawe tũtiagũtũmire nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o ũtũĩke mũtwari wa ũhoru mwega na ũtũĩke Ngũngĩ.

58. Uga ũũ: 'Ndĩrĩ irĩhĩ o na rĩrĩkũ ngũmwĩtia nĩ ũndũ wa ũhoru ũcio, tiga o atĩ ũrĩa ũgũwĩthurĩra ũndũ ũcio agwate njĩra ya kwa Mwathani wake.!

59. Nawe ũtũũre wĩhokete Ūrĩa Mũtũũra mũoyo, o We Ūcio ũtakuaga, na ũmũgoocage We na Ūgooci wake. Nake nĩ mũĩganu gũtuika Mũmenyi wa mehia ma ndugata Ciale.

60. O We Ūcio wombire Īgũrũ na thi o na kĩrĩa giothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ ga cio mahinda matandatũ, nake We Mwene hĩndĩ iyo agĩtina Gĩtĩ-inĩ Gĩake gĩa Ūthamaki (Ngai) Muuma-andũ. Rĩu ta kĩhoe ũhoru wake harĩ ũrĩa ũũmenyete.

61. Na rĩrĩa merwo ũũ: 'Wĩnyĩhĩrĩeĩ (Ngai) Ūrĩa Muuma-andũ, moigaga atĩrĩ, Nake Ngai Ūcio Muuma-andũ nĩ ũrĩkũ? Kaĩ tukwĩnyĩhĩria ũrĩa wothe wee ũtwahtĩte?! Naguo ũndũ ũcio ũkĩongerera ũhoru wao wa gĩthuuro.

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ ۚ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ ظَهِيرًا ﴿٥٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٧﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ شَاءَ أَنْ يَخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٨﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَىٰ النَّحْيِ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ ۚ وَكَفَىٰ بِهِ يَذُنُوبَ عِبَادِهِ خَيْرًا ﴿٥٩﴾

إِلَّا الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۚ الرَّحْمَنُ فَسَلِّ بِهِ خَيْرًا ﴿٦٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا ﴿٦١﴾

62. Gũkena-rĩ, nĩ Ūria wathondekire nyumba kũũ Igũrũ agĩkũga kũo Taa na Mweri ciarage kuo.

تَبَرَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴿٦٢﴾

63. Nake Nĩwe wathondekire ūtũkũ na mũthenya, o kĩmwe kĩrũmagĩrĩre kĩrĩa kĩngĩ, nĩ ūndũ wa ūria wendaga kũrĩrĩkana maũndũ, kana ūrĩrĩragĩria kũgĩa na mũhera.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَن أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٣﴾

64. Nacio ndungata cia Ngai Ūria Muuma-andũ nĩ irĩa ithiaga gũkũ thĩ na mũthĩre ya wĩnyihio, na hĩndĩ irĩa irimũ igũcihe ūhoru, ciugaga ūũ: 'No thayũ kũrĩ!

وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَتُشَوَّنُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٤﴾

65. Na irĩa iraaraga ciĩgũĩte irĩ mbere ya Mwathani wacio, ciĩgaragarĩtie thĩ na irũgamĩte.

وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا ﴿٦٥﴾

66. Na irĩa ciugaga ūũ: 'Mwathani Witũ, twehererie maherithania ma Kwa-Ngoma; nĩ ūndũ maherithania ma kuo nĩ ma ruo rwa gũtũtũrĩra.

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٦﴾

67. 'Ti-itherũ kũũ (Kwa-Ngoma) nĩ kũndũ kũũrũ gwa kũhũrũkwo, o na kũndũ kũũrũ mũno gwa gũikarwo;

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٦٧﴾

68. Nao arĩa mahũthagĩra indo matarĩ aitangi kana marĩ ũkarĩ, no nĩmaĩgananiĩrie maũndũ-inĩ macio merĩ;

وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ﴿٦٨﴾

69. Nao arĩa matakayagĩra Ngai ingĩ hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, kana makoraga mũndũ ūria ũkaananĩtio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe tĩga o ūndũ-inĩ ūria wĩ kĩhooito, kana magatharania, nake mũndũ ūria ũguo nĩagaturumana na maherithania ma mehĩa.

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَمًا ﴿٦٩﴾

70. Mũthenya wa Cira-rĩ, ūcio akongererwo maherithania maita

يُضْعَفُ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدُ فِيهِ

merĩ, na aikare kũũ thĩnĩ wamo aconorithitio.

71. Tiga o arĩa mekũhera na magetĩkia o na mageka cĩiko njega; ni gukorwo ũhoru wa acio, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakagarũra cĩiko ciao irĩa njũrũ acitue cĩiko njega; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyũrwo nĩ tha;

72. Nao arĩa maheraga na mageka (cĩiko) njega, ti-itherũ nĩmagarũrũkagira Ngai Mwene-Hinya-Wothe me na kũhera (kwa ma).

73. Nao arĩa matatwaraga ũira wa maheeni, o na hĩndĩ irĩa megũtũĩkanĩria ũndũ-inĩ o na ũrĩkũ wa tũhũ, matũĩkanagĩria ũndũ-inĩ ũcio na giteo.

74. Na arĩa mataguagĩra thĩ ta marĩ njĩka kana ta atumumu Imenyithia cia Mwathani wao; hĩndĩ irĩa maaririkanio.

75. Na arĩa moigaga ũũ: 'Mwathani witũ tũhe ithu'ene na atumia aitũ na ciana ciitũ maũndũ marĩa makenagia maitho maitũ, na ũtũtue kĩonererĩa gĩa ũthingu.!

76. Andũ ta acio nĩo makaheo iheo cia kũndũ gũtũgĩrũ gwa Gĩkeno, nĩ ũndũ nĩmaaikaraga marũmĩte, nakuo kũũ makaamũkĩrwo na ngeithi, o na thayũ.

77. Matũũrĩte kũũ-rĩ, nĩ kũndũ kwa ũhurũko mwega, o na gwa gũtũũrwo.

78. Īra (arĩa matetĩkitie ũũ): 'No ha ũhoru wa mahoya manyu harĩ Werĩ, Mwathani wakwa ndakamũrũmbũĩ-ya. Ti-itherũ nĩmwaregire ũhoru wa ma, namo (maherithania ma ũregi wanyu) mekwĩhoccia harĩ inyuĩ!

مُهَاتَا ٢٥

إِلَّا مَنْ تَابَ وَأَمَّنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ
يَبْدِلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا
رَحِيمًا ٢٥

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى اللَّهِ
مَتَابًا ٢٥

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ
مَرُّوا كِرَامًا ٢٦

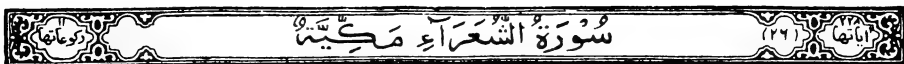
وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ يُجِرُوا عَلَيْهَا
صُنًا وَعُمِيَانًا ٢٦

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَدْوَارِنَا
ذُرِّيَّتًا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا ٢٧

أُولَٰئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا
تَحِيَّةً وَسَلَامًا ٢٧

خُلِدِينَ فِيهَا حَسَنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ٢٨

قُلْ مَا يَعْبُؤُا بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ فَقَدْ
كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ٢٨



26. Ash-Shuaraa

Waguuraniirio Makka

Wĩ na Iacunjĩ 11 na Mĩhari 228 hamwe na

Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ,
Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ngai Mũhorerania, Mũigũa-
mothe, Ūmenyi-wothe!

طسّم

طسّم ②

3. Ici nĩcio icunjĩ cia Ibuku
igũũkũ.

تِلْكَ آيَةُ الْكِتَابِ الْبَيِّنِ ③

4. Hihi waya gwĩtwarĩra ūrũ-
inĩ wa gĩkũũ nĩ ūndũ wa arĩa
matetĩkĩtie.

لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ أَلَّا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ④

5. Tũngienda-rĩ, twahota
kũmaikũrũkĩria Kĩmenyithia kiumĩte
igũrũ, o nginya mainamĩrĩrie ngingo
ciao mbere yakĩo.

إِنْ شَأْنُ نَزَّلَ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ
أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ ⑤

6. Nao matikoragwo nĩ
Kĩrĩrĩkania kĩa kiumĩte he Ngai Ūrĩa
Muuma-andũ, no nĩmahũtataga
magakĩcherera.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرِ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ إِلَّا
كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ ⑥

7. Ti-itherũ maagĩtũire ta kĩrĩ kĩa
maheeni, no rĩrĩ, thutha ūrĩ o mũhĩũ
nĩhegũũka ūhoru ūkonĩ ūndũ ūcio
maathekereire.

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَهْلٌ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ⑦

8. Kaĩ matarĩ maarora thĩ, nĩ
mĩthemba iĩgana ya indo irĩa ciothe
njega twa namerithia kuo?

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمَا أَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ
كَرِيمٍ ⑧

9. Ūhoru-inĩ ūcio-rĩ, ti-itherũ nĩ
kũrĩ Kĩmenyithia,; no rĩrĩ, aingĩ a
ciorĩ, matingĩtĩkia.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ⑨

10. Na ti-itherũ Mwathani waku
nĩwe Hoti, Ūiyũirwo nĩ tha.

ج وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ⑩

Gĩcunji 2

11. Na (ũrĩrĩkane) hĩndĩ irĩa Mwathani waku etire Musa (akiugaga ũũ): 'Thĩĩ kũrĩ andũ arĩa eki-nai

وَاذْ نَادَىٰ رَبُّكَ مُوسَىٰ اِنَّ اَنْتَ الْقَوْمَ الظَّالِمِيْنَ ۝۱۱

12. 'Andũ a Firaũni. Githĩ matigetigĩra Ngai?!

قَوْمَ فِرْعَوْنَ اَلَا يَتَّقُوْنَ ۝۱۲

13. Nake akiuga ũũ: Mwathani wakwa, nĩgĩtĩgĩra nĩ ũndũ hĩhĩ marĩnjĩka maũndũ ta ndĩ mũheenania;

قَالَ رَبِّ اِنِّىْ اَخَافُ اَنْ يَّكْذِبُوْنَ ۝۱۳

14. Nakĩo gĩthuri gĩakwa ti kĩagĩrĩru na rũrimĩ rwakwa nĩ rũtondoirĩ; tondũ ũcio heaga Haruni ũhoru.

وَيُضِيقُ صَدْرِىْ وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَاىِٕ قَاذِرِىْ اِلَىٰ هٰرُونَ ۝۱۴

15. 'Na tondũ nĩmanduirĩre ihĩtia-rĩ, nĩkĩo ngwĩtigĩra hihi matĩkanjũrage!

وَلَهُمْ عَلَىٰ ذَنْبٍ فَاَخَافُ اَنْ يَّقْتُلُوْنَ ۝۱۵

16. Nake (Ngai) akiuga ũũ: 'Uguo tiguu, thĩĩ, inyu'erĩ na Imenyithia Cĩitũ; Twĩ hamwe na inyũ na Nĩtũraigua.

قَالَ كَلَّا فَاذْهَبْ اِلَيْنَا اِنَّا مَعَكُمْ مُّسْتَعِيْنُونَ ۝۱۶

17. 'Tondũ ũcio thĩĩ kwĩ Firauni, mũũge ũũ: 'Tũrĩ Arekio a Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe,

فَاْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُوْلَا اِنَّا رَسُوْلُ رَبِّ الْعٰلَمِيْنَ ۝۱۷

18. '(Nĩ tũkwĩre) ũreke ciana cia Isiraeli itwarane na ithũĩ.

اَنْ اَرْسِلْ مَعَنَا بَنٰى اِسْرَءٰىلَ ۝۱۸

19. Nake (Firauni) akiuga ũũ: 'Gĩthĩ wee tũtiakũrereire o gũkũ thĩĩnĩ wĩtũ ta wĩ mwana wĩtũ? Na ũgĩkara o thĩĩnĩ wĩtũ mĩaka mĩĩngĩ ya mũoyo waku?

قَالَ اَلَمْ نُرَبِّكَ فَيَسَاوِلِيْداً اَوْ لَيْتَ فَيَسَاوِلُ مِنْ عَمْرِكَ سِيْنِيْنَ ۝۱۹

20. 'Nawe ũgĩĩka gĩĩko gĩaku kĩrĩa wekire, nawe ũgĩgĩtũĩka wa arĩa matarĩ mũhera..!

وَفَعَلْتَ فَعَلْتَكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَاَنْتَ مِنَ الْكَافِرِيْنَ ۝۲۰

21. Musa agĩkiuga ũũ: ‘Gĩiko kũu nĩndagĩĩkire, na nĩĩ ngĩgĩtuĩka ta (ũmwe) wa arĩa mehagia.

22. Tondũ ũcio ngĩgĩkũũrĩra hĩndĩ irĩa ndagwatirwo nĩ guoya nĩ kũmwĩtigira, na hĩndĩ iyo Mwathani wakwa akĩnjĩtikĩrĩra itũĩro rĩa (kĩhooto) na akĩndua ũmwe wa Arekio ake.

23. ‘Ŭcio nĩguo wega ũrĩa wanjĩkire ũkĩnyarara; ũgitua ciana cia Isiraeli ngombo.!

24. Firaũnĩ akiuga ũũ: ‘Nake Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciaothe nĩ ũrĩkũ?’

25. (Musa) agĩkiuga atĩrĩ, ‘Nĩ Mwathani wa Igũrũ na thĩ, na wa indo ciothe irĩa irĩ gatagatĩ-inĩ ga cio cieri, mũngĩkorwo mwenda gũtĩtirithia ma.!

26. (Firauni) akiĩra arĩa maamũrigicĩĩrie atĩrĩ, (Gĩthĩ mũtigũkĩĩgũira?!

27. (Musa) agĩkiuga ũũ: ‘Nĩ Mwathani wanyu, na Mwathani wa maithe manyu marĩa ma Ndemi.

28. (Firauni) akiuga atĩrĩ, Ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ Mũrekio ũyũ wanyũ mũtũmĩrwo nĩ wa ngoma.!

29. (Musa) akiuga ũũ: ‘Nĩ Mwathani wa mwena wa Irathiro na Ithũiro, o na wa indo ciothe irĩa gatagati-inĩ kayo yerĩ, korwo no mũmenye ũguo.!

30. (Firaũni) akiuga atĩrĩ, ‘Ŭngĩthurĩra Ngai ingĩ tiga nĩĩ, ti-

قَالَ فَعَلْتُهَا إِذْ أَوْأَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ۖ

فَقَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا
وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ۚ

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدَتْ بَنِي إِسْرَائِيلَ

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ۚ

قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ
مُقِيمِينَ ۚ

قَالَ لَيْنَ حَوْلَهُ أَلَا تَسْتَعِينُونَ ۚ

قَالَ رَبِّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ۚ

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ۚ

قَالَ رَبُّ الشَّرْقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ
تَعْقِلُونَ ۚ

قَالَ لَيْنَ اتَّخَذَتِ إِلَهًا غَيْرِي لَا جَعَلْتُكَ مِنْ

itherũ nĩngũgũikia kĩoho-inĩ.!

31. (Musa) akiuga ũũ: O na ingĩkũrehithĩre ũndũ mũgũũkũ-rĩ, gwagĩkinya atia.!

الْمَسْجُونِينَ ﴿٣١﴾
قَالَ أَوَلَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ ﴿٣٢﴾

32. (Firauni) akiuga ũũ: 'Ndũkiurehe ũngĩkorwo nĩwaragia ma.!

قَالَ قَاتِ بِهِ إِنَّ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٣﴾

33. Tondũ ũcio akĩgũithia rūthanjũ rwake thĩ, na atĩrĩrĩ, rūgĩtũĩka nyamũ-ya-thĩ ikũoneka o wega.

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٣٤﴾

34. Nĩngĩ agĩtambũrũkia guoko gwake, Hi! gugĩkorwo kwerũhite cua gũkionwo nĩ eroreri.

يَا وَيْلَكَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنُّظَرِ ﴿٣٥﴾

Gĩcunjĩ 3

35. (Firauni) agĩkĩra anene arĩa maamũrigĩcĩrie ũũ: 'Ūyũ ti-itherũ nĩ mũrogi mwara ma.

قَالَ لِلْمَلَاحِزَةِ إِنَّ هَذَا السَّحَرُ عَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

36. 'Acarĩtie kũmũrindũra bũrũri ũyũ wanyu na ũrogi wake. Rĩrĩ, kĩrĩra kĩria mũgũkiheana nĩ kĩrĩkũ?!

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ ۖ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٧﴾

37. Nao makiuga ũũ: 'Ta amba ũmũhe kahinda chere we mwene na mũrũ wa nyina, nao etani ũmarekie matũũra-inĩ mothe,

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَبْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ خَشِيرِينَ ﴿٣٨﴾

38. 'Arĩa megũkũrehithĩria mũrogi ũria wothe mũũgĩ!

يَا تُوتُوكَ بِكُلِّ سَحَابٍ عَلِيمٍ ﴿٣٩﴾

39. Tondũ ũcio arogi makiũnganio magicokanĩrĩrio hamwe ihinda rĩria riatuĩtwo mũthenya ũria guo.

فَجِيعَ السَّحَرَةُ لِبَيْقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٤٠﴾

40. Nao andũ acio makĩrwo atĩrĩ, 'O na inyũĩ ta cokanĩirai hamwe,

41. 'Nĩ getha tũrũmanĩrĩre na arogi aya mangĩkorwo nĩmekũhootana?

42. Na rĩrĩa arogi acio maakinyire hau, makĩũrĩa Firaũnĩ ũũ: 'Twatũĩka ahootani-rĩ, nĩtũkũheo kĩheo?;

43. Nake agĩkiuga, ĩnĩ, na ti-itherũ nĩmũrĩkorwo mwĩ thĩnĩ wa andũ arĩa (mangũhagĩrĩa)!

44. Nake Musa akĩmera ũũ: '(Rĩũ) ta gĩĩkĩeĩ kĩa mwĩ nakĩo gĩa gũĩkia.!

45. Tondũ ũcio magĩgĩĩkia mĩhĩndo yao thĩ na thanju ciao, makiuga atĩrĩ, Tondũ wa gĩtiyo kĩa Firaũnĩ-rĩ, ti-itherũ nĩ ithuĩ tũkũhootana!

46. Hĩndĩ iyo Musa nake akĩgũĩthia rũthanjũ rwake thĩ, Hĩ! Rũkimeria icio maathondekete.

47. Tondũ wa ũhoru ũcio, arogi acio magĩkĩĩnamio nĩguo magwe thĩ mahoe megaragaritie thĩ.

48. Nao makiuga ũũ: 'Nĩtwetĩkia Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe,

49. 'O we Mwathani wa Musa na Haruni.!

50. (Firaũnĩ) akiuga atĩrĩ, 'Mwamwĩtikia oa mbere ya ĩtanamwĩtikĩria? Ti-itherũ ũrĩa ũmũrũtĩte gũcina ũrogi nĩagĩtuĩkite mũnene wanyu. No rĩrĩ, nĩmũkũmenya ũrĩa gũgũcoka kũoneka ũhoru-inĩ ũcio). Ti-itherũ nĩ gũtinia ngũmũtinithia moko manyu na magũrũ manyu ndĩmahũgũranĩtie, na ti-itherũ nĩngũmwamba mũtĩ igũrũ

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَعُونَ ﴿٣٠﴾

لَعَلَّآ نَسْتَعِجُ السَّحَرَةَ إِن كَانُوا هُمْ الْغَالِبِينَ ﴿٣١﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا الْفِرْعَوْنَ أَزِنَ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لَئِنَ الْمُتَمَرِّبِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَ لَهُمْ مُوسَى الْقَوْمَا أَنْتُمْ مُلَقُونَ ﴿٣٤﴾

فَأَلْقَوْا جَالَهْمُ وَ عَصِيَّهُمْ وَقَالُوا بَعْدَ وَ فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ الْغَالِبُونَ ﴿٣٥﴾

فَأَلْقَى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْكُلُونَ ﴿٣٦﴾

فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَجِيدِينَ ﴿٣٧﴾

قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٨﴾

رَبِّ مُوسَى وَ هَارُونَ ﴿٣٩﴾

قَالَ امْنُتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ أَدْنِ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ هَ لَا فَطَعَنَّ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلُكُمْ مِنْ خِلَافٍ وَلَا وَصَلَبَتْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

inyu'othē.

51. Nao makiuga ũũ: 'Hatirĩ ũũrũ; harĩ Mwathani wītũ noho tũkahũndũka.

52. 'Tũkwĩhoka atĩ Mwathani witũ nĩegũtũohera mehia maitũ, kũona atĩ nĩ ithuĩ a mbere thĩnĩ wa etĩkia.!

Gĩcunjĩ 4

53. Na Ithũĩ tũkĩgũũrĩria Musa maũndũ, tũkiuga ũũ: 'Oya ndũngata Ciakwa mũthĩĩ ũtũkũ, na ti-itherũ nĩmũkũrũmirirwo na ihenya.!

54. Nake Firaũnĩ akĩrekia etani mĩcĩ-nĩ, akiuga ũũ:

55. Aya nĩ gĩkundi kĩnyinyi,

56. 'Na nĩmatũrakarĩtie;

57. 'Na ithuĩ twĩ kĩrĩndĩ kĩĩngĩ (kĩĩhaarĩrie bĩũ) na gĩgaikara kĩĩguĩte!

58. Tondũ ũcio Tũkĩmarũtũrũra mĩgũnda-inĩ na matherũkĩro-inĩ ma maĩ,

59. Na mĩthithu-inĩ, na ciikaro-inĩ cia gĩtiyo.

60. Ūguo (tĩ-itherũ nĩguo gwatarĩĩ); na Ithuĩ tũkĩmaheana harĩ ciana cia Isiraeli matũike ta igai riacio.

61. Nao magĩcĩrũmĩrĩra na ihenya magĩcikorerera riũa rĩkĩratha.

قَالُوا لَا صَبِيرُ إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٥١﴾

إِنَّا نَضَعُ أَنْ يَعْلَمَ لَنَا رَبُّنَا خَطِيئَتَنَا أَنْ كُنَّا أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي أَنْتُمْ مُتَّبِعُونَ ﴿٥٣﴾

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ خَشِيرِينَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٥﴾

وَأَنَّهُمْ لَنَا لَغَايِظُونَ ﴿٥٦﴾

وَأِنَّا لَجَمْعٌ هَذِرُونَ ﴿٥٧﴾

فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٨﴾

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٩﴾

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٦٠﴾

فَاتَّبَعُوهُمْ مُشْرِقِينَ ﴿٦١﴾

62. Na hĩndĩ irĩa mbutu ĩcio cĩerĩ cionanire o imwe na irĩa ingĩ-rĩ, arĩa maarĩ thiritũ-inĩ ya Musa makĩmwĩra ũũ: 'Ti-itherũ tũrĩ ahobanĩrie.!

فَلَمَّا تَرَأَّى الْجَمْعُ قَالَ أَصْحَبُ مُوسَى إِنَّا لَمَدْرُكُونَ ﴿١٢﴾

63. Nake akiuga ũũ: 'Aca, (tiga kuuga uguo)! 'Mwathani wakwa e hamwe na nĩ. Nĩekũnyonereria ũrĩa kwerekereire.!

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَشْهَدُنِي ﴿١٣﴾

64. Hĩndĩ iyo na Ithũĩ tũkĩgũũrĩrĩa Musa Maũndũ, tũkiuga ũũ: 'Gũtha irĩa na rũthanjũ rwaku.!' Narĩo rĩgĩgĩatũkana, rikĩonwo rĩnenehete o ta kĩrĩma mwene ũyũ o na ũrĩa ũngĩ.

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ ۖ فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالظَّوْدِ الْعَظِيمِ ﴿١٤﴾

65. Nao acio angĩ Tũgĩtũma makũhĩhĩrie handũ hau.

وَأَزَلَفْنَا ثُمَّ الْآخَرِينَ ﴿١٥﴾

66. Na Ithũĩ tũkĩhonokia Musa na arĩa maarĩ hamwe nake.

وَأَنْجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٦﴾

67. Na hĩndĩ iyo acio angĩ tũgĩtũma marĩke maĩ-inĩ morĩre kũo.

ثُمَّ آغَرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٧﴾

68. Ũhororĩ-inĩ ũcio-rĩ, ti-itherũ he Kĩmenyithia; no andũ aingĩ thĩnĩ wa acio, matingĩtĩkia.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٨﴾

69. Na ti-itherũ Mwathani waku - Nĩwe Hoti, Ũiyuĩrwo nĩ tha.

يَا ۤإِسْرَٰءِيلُ إِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩﴾

Gĩcunji 5

70. Na ũmathomere ũhororĩ wa Abrahamu.

وَأَنْتَلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٢٠﴾

71. Hĩndĩ irĩa erire ithe, o na andũ ao ũũ: 'kirĩa mũĩnamagĩrĩa kũhoya nĩ kĩĩ?!

إِذْ قَالَ لِأَبْنَيْهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢١﴾

72. Nao makiuga atĩrĩ, 'Nĩ mĩhianano tũĩnamagĩrĩa kũhoya, na nĩtũrũmanagĩrĩa kũmĩamũrĩa.!

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَنْظِلُ لَهَا عَافِيَةً ﴿٢٢﴾

73. Nake akiuga ũũ- 'Nĩkĩhota-ga kũmũĩgua hĩndĩ irĩa mwamĩkaĩra?!

قَالَ هَلْ يَسْعَوْنَ كُفْرًا إِذْ تَدْعُونَ ﴿٢٣﴾

74. 'Kana ikamwika wega o na kana ūūrū?!

75. Nao makoiga ūū: 'Acai! no twagĩkorire maithe maitū magĩka o ta ūguo.!

76. Nake akiuga atĩrĩ, 'Mwĩciragia atĩa ūhoru wa kīu mũĩnamagĩrĩra kūhoya?

77. Inyu'ene na maithe manyu marĩa maarĩ kuo mbere yanyu?

78. Acio (othe) nĩ thũ harĩ nĩ tĩga o Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe;

79. We Ūcio wanyũmbire, na nĩwe ūndongoragia;

80. 'Na Nĩwe ū'heaga irio na aka'he gĩa kūnyua:

81. Na hĩndĩ irĩa ndĩ mūrũaru, nĩwe ūnjokagĩria hinya wakwa wa mwĩrĩ;

82. 'Na nĩwe ūgatũma ngue, na ningĩ nowe ūgacoka kũndiũkia;

83. Na ngwĩhoka atĩ Nowe ūkanjohera mahĩtia makwa Mũthenya wa Cira.

84. 'Mwathani wakwa, 'he ūũgĩ na ūnjohanie na arĩa athingũ;

85. 'Na ūtũme ngĩe na ngumo ya ma thĩnĩ wa arĩa mariũkaga thutha-inĩ;

86. 'Na ūndue (ũmwe) wa agai Mũgunda wa kũndũ gwa Gĩkeno;

87. 'Na wohere baba; nĩ ūndũ aarĩ (ũmwe) wa ehia;!

88. 'Na ndũkananjonorithie mũthenya wa hĩndĩ irĩa makarĩukio.!

89. O mũthenya, ūrĩa ūtonga kana ciana itarĩ ūndũ ikaguna;

90. 'No rĩrĩ, ūrĩa ūtwaraga ngoro njagĩrĩru harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe (nowe wiki ūkahonokio);!

أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ ④

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ⑤

قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ⑥

أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ⑦

فَأَنَّهُمْ عُدُوِّيَ إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ ⑧

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ⑨

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ⑩

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ⑪

وَالَّذِي يُبَيِّتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ⑫

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ ⑬

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَالْحَقِّقْ بِالصَّالِحِينَ ⑭

وَأَجْعَلْ لِّي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ⑮

وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ⑯

وَاعْفِرْ لِي إِنِّي إِتَاهُ كَانٍ مِنَ الصَّالِينَ ⑰

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُنْعَمُونَ ⑱

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ⑲

إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ⑳

91. Narĩo Igũrũ nĩrĩkareharehwo hakũhĩ na arĩa athingu.

وَأَرْفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ٩١

92. Nakuo Kwa-Ngoma kũhingũ rĩrwo arĩa mathiaga ũũrĩro-inĩ.

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغَوِيْنَ ٩٢

93. Nao nĩmakerwo atĩrĩ, 'Kĩrĩa mwatuire mũĩnamagĩrĩra kũhoya kĩrĩ ha rĩu.!

وَقِيلَ لَهُمْ أَيُّهَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ٩٣

94. 'Makĩrĩa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? gĩakĩhota kũmũteithia kana gũteithĩe (kĩo kĩene)?'

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصَرُّونَكُمْ أَوْ يَنْتَصِرُونَ ٩٤

95. Hĩndĩ ĩyo makanyugũtwo kuo thĩĩnĩ, o ene o na arĩa mathĩĩte ũũrĩro-inĩ,

فَكَبَّيْرُوا فِيهَا هُمُ وَالْعَاوَنَ ٩٥

96. Na mbutu cia Ibilisi irĩ hamwe ciothe:

وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ٩٦

97. Nacio ĩgĩkararania thĩĩnĩ wacio nyene irĩ kũũ, ikoigaga ũũ:

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ٩٧

98. Ti-itherũ nĩtwehĩta tũkĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe tũtaarĩ mahĩtia-inĩ moimbũku,

تَاللَّهِ إِنْ كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ٩٨

99. 'Hĩndĩ ĩrĩa twamũigananagia na Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe;

إِذْ نَسَوْنَكُمْ رَبَّ الْعَالَمِينَ ٩٩

100. 'Na hatĩrĩ ũngĩ o na ũmwe watũtongoririe na njĩra ya kũũra tiga o arĩa matũĩkĩte ehia.

وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ١٠٠

101. 'Na rĩu tũtĩrĩ na mũtũthaithanĩrĩrĩ,

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ١٠١

102. Kana mũrata o na ũrĩkũ ũrĩa twendaine.

وَلَا صَدِيقٍ حَلِيمٍ ١٠٢

103. 'Na-arĩ-korwo twacoka thi niguo tũkeikĩre thĩĩnĩ wa arĩa metĩkĩtie!'

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونُ مِنَ الْمُنْذَرِينَ ١٠٣

104. Ũhoro-inĩ ũyũ-rĩ, ti-itherũ he Kĩmenyithia, no andũ thĩĩnĩ wa acio matingĩtĩkia.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ١٠٤

105. Na ti-itherũ Mwathani waku-nĩwe Hotĩ, Ũiyũrwo nĩ tha.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ١٠٥

Gĩcunji 6

106. Nao andũ a Nuhu mekĩre
Arekio maũndũ ta marĩ a maheeni,

107. Hĩndĩ ĩrĩa mũrũ wa ithe wao
Nuhu aamerire ũũ: ‘Gĩthĩ mũtitũika
athingu?

108. Ti-itherũ nĩ harĩ inyuĩ ndĩ o
Mũrekio mwĩhokekũ wĩra-inĩ
(wakwa).

109. Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai
Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩre.

110. ‘Na ndikũmwĩtia kĩheo nĩ
ũndũ wa ũhoru ũcio. Kĩheo gĩakwa
kĩrĩ o na Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe
wiki.

111. ‘Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai
Mwene-Hinya-Wothe na mũnjathĩkĩ-
re.!

112. Nao makiuga ũũ: ‘Tũgũgwĩ-
tĩkia wee, o hĩndĩ ĩrĩa akũrũmĩrĩrĩ arĩ
andũ o ro ũguo matarĩ kĩene?’

113. Nake akiuga ũũ: ‘Nĩ-rĩ, nĩ
ũmenyi ũrĩkũ ndĩkĩrĩ naguo maũndũ-
inĩ marĩa makoragwo magĩĩka?

114. ‘Ũhoru wao ũrĩ o na
Mwathani wakwa wiki korwo
mwamenya.!

115. ‘Na Nĩ ndĩngĩngata etĩkia.

116. ‘Nĩ ndĩ Ngũngĩ ĩnyonanĩtie.!

117. Nao makiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ
Nuhu, ũngĩkorwo ndũgũtiga gwĩka
ũguo-rĩ, ti-therũ nĩũgũtuĩka ũmwe wa
arĩa a kũhũrwo na mahiga nyuguto

كَذَبْتَ قَوْمٌ نُوحٍ إِبْرَاهِيمَ ۖ

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ۚ

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ۚ

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَاطِيعُونَ ۚ

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنِ اجْتَرَىٰ إِلَّا عَلَىٰ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ۚ

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَاطِيعُونَ ۚ

قَالُوا أَنْتَ مِنْ لَكَ وَاتَّبَعَكَ الْأَرْدُ ۖ لَوْ ۚ

قَالَ وَمَا عَلَيَّ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۚ

إِنِ حَسِبْتُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَو تَشْعُرُونَ ۚ

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ۚ

إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ۚ

قَالُوا لَيْن لَّمْ تَنْتَهِ يَنُوحَ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمَرْجُومِينَ ۚ

118. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, Mwathani wakwa, andũ akwa, manjikĩte maũndũ ta ndĩ mũheenania.

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ①①⑧

119. 'Tondũ ũcio tūtũithanie cira gatagatĩ-inĩ gaitũ nao; ũ'honokie nĩ mwene na etĩkia arĩa me hamwe na nĩĩ.

فَأَفْتَحَ يَبْنَىٰ وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجَّيْنَا وَمَنْ قَعِمَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ①①⑨

120. Tondũ ũcio tũkĩmũhonokia we mwene, na arĩa maarĩ hamwe nake makuuĩtwo nĩ Thabina makamĩyũra ki.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِّ الشَّحُونَ ①②①

121. Na hĩndĩ o iyo thutha wao tũgĩtuma arĩa maarĩgĩtie thutha marĩke maĩ-inĩ morĩre kuo.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدَ الْبَقِيَّةِ ①②②

122. Naguo Ũhoro-inĩ ũcio, ti-itherũ nĩ kũrĩ Kĩmenyithia, no aingĩ ao matingĩĩtikia

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ①②③

123. Na ti-itherũ Mwathani waku - nĩwe Hotĩ, Ũiyũrwo nĩ tha.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ①②④

124. Naguo (Mũhĩrĩga) wa Aadi nĩwaregire Arekio aitũ,

كَذَّبَتْ عَادُ الْإِنْسِلِينَ ①②⑤

125. Hĩndĩ irĩa Hudĩ mūrũ wa ithe wao aamerire ũũ: 'Kai mũtegũtũĩka athingũ?

إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ هُودُ أَلَا تَتَّقُونَ ①②⑥

126. 'Ti-itherũ nĩ harĩ inyuĩ ndĩ Mũrekio mwĩhokeku mwĩhoko-inĩ (wakwa).

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ①②⑦

127. 'Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathikĩre.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ①②⑧

128. 'Na nĩ ndikũmwitia kĩhoe nĩ ũndũ wa ũndũ ũcio. Kĩheo gĩakwa kĩrĩ o na Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ①②⑨

129. 'Mũkwĩyakĩra Irĩrikania kũndũ kũrĩa gũothe gũtũgĩru

أَتَّبِعُونَ بِكُلِّ رِيحٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ①③①

mũgĩcaria ũgooci wa tũhũ.

130. 'Na mũkeyakĩra nyũmba
ũnene ta mũgũtũũra tene na tene?

131. Na hĩndĩ irĩa mũkũnyita
(mũndũ o wothe) mũmũnyĩtaga na
rũtũrĩko.

132. 'Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai
Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩki-
re.!

133. 'Na mwĩtigĩre We, Ūria
wamũteithĩrie na maũndũ mothe
marĩa mũũĩ.

134. 'Ūcio-rĩ, aamũteithĩrie na
ũhiũ, na arĩũ anyu,

135. 'Na mĩgũnda, na matherũ-
kĩro ma maĩ.

136. 'Ti-itherũ nĩngĩaga na
gũoya nĩ ũndũ wanyu nĩ maherithania
ma mũthenya ũria wa kũguoyohania.!

137. Nao makiuga ũũ: 'Harĩ
ithuĩ-rĩ, o na ũtũtaarĩre kana wage
gũtuĩka wa arĩa ataarani no ũndũ
ũmwe.!

138. 'Hau hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ
wĩ ho tĩga o mũtugo wa Ndemi,

139. Na tũtĩkaherithio.!

140. Tondũ ũcio makĩmũrega
bĩũ, na Ithũĩ tũkĩmanina bĩũ. Ūhoro-
inĩ ũcio ti-itherũ, nĩ kũrĩ Kĩmenyithia,
no thĩnĩ wao matingĩtĩkia.

141. Na ti-itherũ Mwathani
waku - Nĩwe Hotĩ, Ūiyũirwo nĩ tha.

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٣٠﴾

وَإِذَا بَطِشْتُمْ بَطِشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣١﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٣٢﴾

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٣﴾

أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَيْنٍ ﴿١٣٤﴾

وَجَنَّتِ وَعَبُودٍ ﴿١٣٥﴾

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٦﴾

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَضْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٧﴾

إِنْ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٨﴾

وَمَا نَحْنُ بِبَعْدِ بَيْنٍ ﴿١٣٩﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً، وَمَا كَانَ

أَكْثَرَهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤٠﴾

يُحِ ۖ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤١﴾

Gĩcunji 8

142. (Mũhĩrĩga) na Athamudi
nĩwaregire Arekio Aitũ,

كَذَبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤٢﴾

143. Hĩndĩ irĩa Saibu mūrũ wa
ithe wago aawĩrĩre ũũ: ‘Kaĩ
mũtegũtũika athingũ?’

إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَلا تَتَّقُونَ ﴿١٤٣﴾

144. Ti-itherũ nĩ harĩ inyuĩ ndĩ o
Mũrekio mwĩhokeku mwĩhoko-inĩ
(wakwa).

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٤﴾

145. Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai
Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩ-
re.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٤٥﴾

146. ‘Na ndirĩ kĩheo ngũmwĩtia
nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio. Kĩheo gĩakwa
kĩrĩ o na Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجَرْتُ إِلَّا عَلَى
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٦﴾

147. ‘Rĩũ-rĩ, maũndũ maya me
haha nĩmekũmũtiga thāyũ-

أَتَتَزَوَّجُونَ فِي مَا هَٰذَا أَمِينٌ ﴿١٤٧﴾

148. ‘Gatagati-inĩ ka mīgũnda
na matherũkĩro ma maĩ,

فِي جَنَّتٍ وَعَيْبُونَ ﴿١٤٨﴾

149. ‘Na mīgũnda ya ngano, na
ya mĩtende ĩrĩ na ndende ikĩrĩe gũtuo.

وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلْعُهَا هَضِيمٌ ﴿١٤٩﴾

150. ‘Na mũgĩĩthondekera
nyumba irĩma-inĩ na ũũgĩ mũnene.

وَتَنْجُوتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بَيْوتًا فَرَهِينَ ﴿١٥٠﴾

151. ‘Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai
Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩ-
re.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٥١﴾

152. ‘Na mũtigaathĩkĩre watho wa
arĩa makĩrĩtie njano,

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ السُّرْفِينِ ﴿١٥٢﴾

153. ‘ O acio mathugundaga
kĩnyarirano gũkũ thĩ na makaaga
gũcoka kũhorohia.

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٣﴾

154. Nao makiuga ũũ: ‘Wee ũrĩ
ũmwe wa arĩa aroge;

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٤﴾

155. 'Wee wĩ mũndũ ũtarĩ ta ithũĩ. Tondũ ũcio rehe Kĩmenyithia ũngĩkorwo ũrĩ (ũmwe) wa arĩa a ma o ma.!

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا ۖ فَأْتِ بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِیْنَ ﴿١٥٥﴾

156. Agikiuga ũũ: 'Haha he ngamĩra-nga: nĩgie na ihinda rĩayo rĩa kũnyua, na ĩnyũĩ mũgie na ihinda rĩanyu rĩa gũcoka kũnyua mũthenya ũrĩa ũtũitwo.

قَالَ هٰذِهِ نَافَةٌ لِّهَا شَرْبٌ وَلكُمْ شَرْبٌ یَوْمِ مَعْلُومٍ ﴿١٥٦﴾

157. 'Na mũtikamĩhutie na ũũrũ nĩ getha mũtikanahobanĩrio nĩ maherithania ma mũthenya wa kũgũoyohania.!

وَلَا تَسْوَوْهَا یَسُوۡءٌ فِیْآخِذْكُمْ عَدَابُ یَوْمٍ عَظِیْمٍ ﴿١٥٧﴾

158. No nĩmaamĩrengire mũtarĩ; na hĩndĩ ĩyo magĩcoka kwĩrĩa.

فَعَقَرُوۡهَا فَاصْبِرْۤ اِنَّ دَمِیْنًا ﴿١٥٨﴾

159. Na tondũ ũcio maherithania makĩmahobanĩria. Na ti-itherũ ũhoroinĩ ũcio nĩ kũrĩ Kĩmenyithia, no aingĩ thĩnĩ wao matingĩtĩkia.

فَاخِذْهُمُ الْعَذَابُ اِنَّ فِیْ ذٰلِكَ لَاٰیَةً ۚ وَمَا كَانَ اَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِیْنَ ﴿١٥٩﴾

160. Na ti-itherũ Mwathani Nĩwe Hoti, Ũiyũirwo nĩ tha.

وَ اِنَّ رَبَّكَ لَهٗوَ الْعَزِیْزُ الرَّحِیْمُ ﴿١٦٠﴾

161. Nao andũ a Loti nĩmaa-regire Arekio,

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِیْنَ ﴿١٦١﴾

162. Hĩndĩ ĩrĩa mũrũ wa ithe wao Loti aamerire ũũ: 'Kaĩ mũtegũtũika athingu?

اِذْ قَالَ لَهُمُ اٰخُوهُمُ لُوطٌ اَلَا تَتَّقُوْنَ ﴿١٦٢﴾

163. 'Ti-itherũ nĩ harĩ inyuĩ ndĩ Mũrekio mwĩhokeku mwĩhoko-inĩ (wakwa)

اِنِّیْ لَكُمْ رَسُوْلٌ اٰمِیْنٌ ﴿١٦٣﴾

164. Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩk-ire.

فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاطِیْعُوْنَ ﴿١٦٤﴾

165. Na ndĩkũmwĩtia kĩheo nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio. Kĩheo gĩakwa kĩrĩ o na Mwathani wa ndũrĩrĩ ciothe.

وَمَا اَسْأَلُكُمْ عَلَیْهِ مِنْ اَجْرٍ اِنْ اَجْرِیْ اِلَّا عَلٰی رَبِّ الْعٰلَمِیْنَ ﴿١٦٥﴾

166. Thĩĩnĩ wa ndũrĩrĩ ciothe-rĩ,
kaĩ mũthengagĩrĩra arũme,

أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ۖ

167. 'Na mũgatiga aka anyu arĩa
Mwathani wanyu aamũũmbũĩre? Hĩ!
Kaĩ mũrĩ andũ maagararĩte wathoĩ!

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ أَرْوَاحِكُمْ
بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٥﴾

168. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ,
Loti ũtangĩtigana na ũhororĩ, ti-
itherũ ũgũtiũka (ũmwe) wa arĩa
arindũre.

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَلُوطُ لَتَكُونَ مِنَ الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٨﴾

169. Nake akiuga ũũ: 'Ti-itherũ
nĩhohete maũndũ marĩa mwĩkaga.

قَالَ إِنِّي لَعَلِّكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ﴿١٦٩﴾

170. 'Mwathani wakwa 'honokia
nĩ mwene na andũ akwa a mũcĩ harĩ
maũndũ marĩa mekaga.

رَبِّ نَجِّني وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Tondũ ũcio tũkĩmũhonokia
we mwene na andũ ake othe hamwe,

فَنَجِّينَهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٧١﴾

172. Tiga o kĩheti kĩa arĩa maarĩ
gũikara na thutha.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَيْبِينَ ﴿١٧٢﴾

173. Hĩndĩ iyo tũgĩkĩnina arĩa
aingĩ.

ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْرِينَ ﴿١٧٣﴾

174. Na Ithũĩ tũkĩmoirĩrĩa
mbura; naguo ũũrũ nĩguo mbura irĩa
twoirĩrĩe arĩa maakungĩtwo.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ النَّاصِرِينَ ﴿١٧٤﴾

175. Na horo-inĩ ũcio ti-itherũ ni
kũrĩ Kĩmenyithia, no aingĩ thĩĩnĩ wa
acio matingĩtĩkia.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً، وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

176. Na ti-itherũ Mwathani
waku - Nĩwe Hoti, Ũiyũirwo nĩ tha

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٦﴾

Gĩcunji 10

177. Nao Andũ a Gĩtha-inĩ
nĩmaaregire Arekio;

كَذَّبَ أَصْحَابُ لَيْلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٧﴾

178. Hĩndĩ ĩrĩa Shũtaibu aamerire ũũ: 'Kaĩ mũtegũtuika athingũ?'

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ ۖ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٨﴾

179. 'Ti-itherũ nĩ harĩ inyuĩ ndĩ Mũrekio, mwĩhokeku mwĩhoko-inĩ (wakwa).

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٩﴾

180. 'Tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũnjathĩkĩ-re,

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۖ ﴿١٨٠﴾

181. 'Na ndikũmwĩtia kĩheo nĩ ũndũ wa ũhoru ũcio. Kĩheo gĩakwa kĩrĩ o na Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨١﴾

182. 'Heanagai kĩgeri kĩiganĩru bĩũ, na mũtikanatũike wa arĩa maheanaga kĩnyihie.

أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٨٢﴾

183. Na thimai na kĩgeri kĩigananu,

وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ السُّتَقِيمِ ﴿١٨٣﴾

184. 'Na mũtikananyihĩrie andũ indo ciao, kana mwĩke maũndũ morũ thĩ, mũkĩmaramara.

وَلَا تَبْخُسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَقْنُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٤﴾

185. 'Na mwĩtigagĩre Ūrĩa wamũũmbire inyuĩ o na andũ arĩa maarĩ kuo tene.!

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّةَ الْأُولِينَ ﴿١٨٥﴾

186. Nao makiuga ũũ: 'Wee ũrĩ ũmwe wa arĩa aroge.

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٨٦﴾

187. 'Nawe ũkĩrĩ o mũndũ ta ithũĩ, na nĩtwĩhokete atĩ ũrĩ ũmwe wa aheenania.

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَإِنْ نُظُنَّكَ لَمِنَ الْكَذِبِينَ ﴿١٨٧﴾

188. 'Tondũ ũcio tũma icengera imwe cia matu-inĩ itũgwĩre, ũngĩkorwo ũrĩ wa ma bĩũ.!

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٨﴾

189. Nake agĩkiuga ũũ: 'Mwathani wakwa nĩoĩ wega maũndũ maria mũgwika.!

قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٩﴾

190. Tondū ūcio makīhunjanīrīa ūhorō atī nī wa maheeni. Na hīndī iyo magīkīhobanīrio ni maherithania ma mūthenya ūrīa wī kīrūrū kīrī ndūma ndūmanu. Namo maherithania macio ti-itherū maarī ma mūthenya wa kūgūoyohania mūno.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ الظَّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ①٩٠

191. Ūhorō-inī ūcio ti-itherū nī kūrī Kīmenyithia, no aingi thīnī wa acio matingūtīkia.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ①٩١

192. Na ti-itherū Mwathani waku - Nīwe Hoti, Ūiyuirwo nī tha.

وَأَنَّ رَبَّكَ لَهوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ①٩٢

Gicunnjī 11

193. Na ti-itherū ūcio nī ūgūūrīa uumīte he Mwathani wa ndūrīrī ciothe.

وَأَنَّهُ لَتَزِيدُ رَبِّ الْخَلِيلِينَ ①٩٣

194. Nake Roho, Ūrīa Mwīhoke-kū ūhorō-inī wa Mwīhoko nīwe waikūrūkire nguo,

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ①٩٤

195. O ngoro-inī yaku, nī getha ūtūike wa arīa Ngūngī,

عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنْذِرِينَ ①٩٥

196. Mwarīrie-inī mūgūūkū wa Kīarabu.

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ①٩٦

197. Na ti-itherū (nīmūgwete) Maandīko-inī ma andū a tene.

وَأَنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ ①٩٧

198. Na githī kīū tī Kīmenyithia harī o atī andū arīa mohīgīte mūno thīnī wa ciana cia Isiraēli nīmōī mwarīrie ūcio?

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةٌ أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي إِسْرَءِيلَ ①٩٨

199. Na korwo nītwauikū-rūkiirie ūmwe wa arīa matarī Aarabu.

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَى بَعْضِ الْأَعْجِينَ ①٩٩

200. Nake akorwo amathomei-rerī, (o hīndī iyo) matingīawītīkirie o na atīa

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ②٠٠

201. Ūguo nĩguo twatũmire
(wagĩ gwĩtikia) ũtonye ngoro-inĩ cia
arĩa mehagia.

202. Nao matikawĩtikia o nginya
hĩndĩ irĩa makona maherithania
maritũ.

203. No makamakorerera na
kĩgũũ, o hĩndĩ irĩa matekũmeenya.

204. Nao makoiga ũũ: 'Rĩũ-rĩ,
nĩtũgũkicheo kahinda o na atĩa?

205. Atĩ atĩa! Kaĩ megũcaria
kũhĩũhia maherithania maitu?

206. Wee ũgwĩcĩa atĩa?
Tũngĩmarekereria mekenie (na
maũndũ marĩa mega ma thĩ ino handu
ha) mĩaka gĩkundi;

207. Hĩndĩ iyo nĩmagacoka
makorwo nĩ maũndũ marĩa
maamagũoyohagia.

208. Hĩndĩ iyo hatigakorwo he
kĩguni o na kĩrikũ maũndũ-inĩ marĩa
maareketwo mekenie namo.

209. Na Ithũĩ tũtirĩ twanina
itũũra onarĩrikũ tĩga o rĩambĩte kũgĩa
na Akũngi.

210. Ūcio nĩguo ũtaarani; na
Ithũĩ tũtiagiĩte ũthingu.

211. Nao arĩa oru matiaũĩkũrũki
-rie.

212. Acio matiaganĩrĩrwo
naguo, o na kana makagĩa na hinya
wa (gwĩka ũgũo).

213. Ti-itherũ nĩekĩre njiika
matikaigwe.

كَذَلِكَ سَلَكَهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٣٢﴾

فَيَأْتِيهِمْ بَعَثَةٌ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٣٣﴾

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنْظَرُونَ ﴿٣٤﴾

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٣٥﴾

أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٣٦﴾

ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٣٧﴾

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَسْتَعْوُونَ ﴿٣٨﴾

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنْذِرُونَ ﴿٣٩﴾

ذُرِّيَّةٌ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَمَا تَنْزَلَتْ بِهِ الشَّيَاطِينُ ﴿٤١﴾

وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَعَزُوزُونَ ﴿٤٣﴾

214. Tondũ ũcio mūtikanakaĩre Ngai ũngĩ o na ũrĩkũ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ getha wee ndũkanatuĩke wa arĩa mekũherithio.

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ تَكُونُ مِنَ الْمَعْدِنِ ۚ

215. Nao andũ a ndira cianyu ũmakunge,

وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ۚ

216. Nario ithagũ rĩaku rĩa tha ũrĩgũũragirie etikia arĩa makũrũmagĩ-rĩa.

وَاخْضِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ۚ

217. Na hĩndĩ iyo mangĩaga gũgwathĩkĩra, ũũge ũũ: 'Nĩ nĩndathenga mũkuhano-inĩ witũ na inyuĩ maũndũ-inĩ marĩa mũgwika.'

إِنْ عَصَاكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ۚ

218. Nawe ũikare wĩhokete Ũrĩa Hoti, Ũiyũirwo nĩ tha,

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ۚ

219. O We Ũcio ũkũonaga hĩndĩ rĩa ũrũgamĩte (Ũkĩhoya).

الَّذِي يَرْبِكَ جِبْنَ تَقُومُ ۚ

220. Na Ũrĩa wonaga mĩthiangĩ-re yaku rĩrĩa wĩ thĩnĩ wa arĩa megaragaragia thĩ makĩhoera (mbere ya Ngai).

وَتَقَبَّلَكَ فِي السَّجْدِينَ ۚ

221. Ti-itherũ nĩwe Mũĩguamothe, Ũmenyi-wothe.

إِنَّهُ هُوَ السَّيِّعُ الْعَلِيمُ ۚ

222. Ndimwire arĩa magaikũrũkĩ-rwo nĩ arĩa oru?

هَلْ أَيْتَكُمْ عَلَىٰ مَنْ تَنَزَّلَ الشَّيْطَانُ ۚ

223. Magaikũrũkĩra mũheena-nia ũrĩa wothe mũnene na mwĩhia.

تَنَزَّلَ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ۚ

224. Macokerithagia ũrĩa maigũite, na aingĩ ao nĩ arongo.

يُلْقُونَ السَّعَ وَكَثَرَهُمْ كَذِبُونَ ۚ

225. Naho ha ũhoro wa aandĩki a nyimbo-rĩ, ehĩa nĩo marũmagĩrĩa.

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ۚ

226. Kaĩ ũtekũona mũhangaĩko ũrĩa me nago makĩrĩunga ituamba-inĩ ciothe

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ۚ

227. Na moigaga ũrĩa matekaga?

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٧﴾

228. Thengia arĩa etĩkia na aruti mawĩra mega na kũririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũno, na kwĩrihĩria thutha wa mekwo ũũrũ. Nao arĩa eki-naĩ thutha ũrĩ o mũhĩũ nĩmarĩmenya kũndũ gwa kũhundũ-kwo kũrĩa magacoka.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ
كَثِيرًا وَأَتَصَرَّوْا مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا ۚ وَسَيَعْلَمُ
الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٨﴾



27. An-Naml

Waguūranūrio Makka

Wĩ na Icunji 7 na Mĩhari 94 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ,
Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. (Ngai) wa Ūhoreri, Mũigua-
mothe! Ici nĩ icunji cia Kūrũani, o na
cia Ibuku rĩa kũmũrikanĩra,

طس تِلْكَ آيَةُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُبِينٍ ②

3. Nĩrio Gĩtongoria na rĩrehanĩrĩ
ũhoro mwega harĩ arĩa mangũtikia.

هُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ③

4. Arĩa marũmagia Mahoya na
makaruta Zaka, na makagia na
wĩtikio mũrũmũ maũndũ-inĩ ma
Bũrũrĩ ūcio ũngĩ.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ④

5. Naho ha arĩa matetikĩtie
ũhoro wa Bũrũrĩ ūcio ũngĩ-rĩ,
nĩtũtũmite cĩko ciao cionagwo irĩ
njega nĩo, tondũ ūcio marariũnga o na
ũtumumu.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ زَيَّاتُ لَهُمْ أَعْمَالُهُمْ
فَهُمْ يَكْمَهُونَ ⑤

6. Acio nĩo makagĩa na mĩtangĩ-
ko mũno na acio oiki nĩo makagĩa
na kĩũrĩre kĩnene Bũrũrĩ-inĩ ūcio ũngĩ.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
هُمْ الْأَخْسَرُونَ ⑥

7. Ti-itherũ wee ūheetwo
Kūrũani yumite harĩ Ūrĩa Ūmwe
mũũngĩ, Ūmenyi-wothe.

وَإِنَّكَ تُلْقِي الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ⑦

8. (Ririkana) hĩndĩ irĩa Musa
erire andũ a nyũmba yake ũũ:

إِذْ قَالَ مُوسَى لِأَهْلِهِ إِنِّي آنَسْتُ نَادًا سَأَتِيكُمْ

‘Ndikũona mwaki. Na nĩngũmũrehere ũhoro ũũmĩte harĩ guo, kana ndĩmũrehere rūrĩrĩmbĩ rwaguo rwĩ gĩcinga gĩgwakana, nĩ gethe mwĩrĩngithie ũrũgarĩ!’

مِنْهَا بِخَدٍ أَوْ أَيْتَكُمْ بِشَهَابٍ فَبَسْ لَعَلَّكُمْ
تَصْطَلُونَ ⑧

9. Tondũ ũcio hĩndĩ ĩrĩa aakinyire harĩ guo, agĩitwo (nĩ mũgambo): ‘Gũkena-rĩ, nĩ ũrĩa ũrĩ mwaki-inĩ ũcio, o na arĩa maũrigicĩrie, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe arogocwo, Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنْ بُورِكَ مَنْ فِي النَّارِ
مَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَنَ اللَّهُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ⑨

10. Atĩrĩrĩ Musa, ti-itherũ nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Hoti, Mũũgĩ.

يُوسَى إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑩

11. ‘Na ũgũithie rūthanju rwaku thĩ! Na rĩrĩa aarũonire rūkĩongoya tarwarĩ nyamũ-ya-thĩ akĩhũtata agicoka na thutha na ndaigana gũcoka kũrora na thutha. ‘Atĩrĩrĩ Musa, menya wĩtigĩre, ti-itherũ ndĩ (hamwe nawe); Arekio matĩrĩ na bate wa kũgĩa na gũoya me mbere Yakwa.

وَأَلْقَى عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تُهَلِكُ كَانَتْهَا جَانٌّ وَ
مُذْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَٰيُوسَى لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ
لَدَى الْمَرْسُولِ ⑪

12. Naho ha ũhoro wa arĩa mekaga ũũrũ na thutha wa ũguo makarehe wega ithenya rĩa ũũrũ; (harĩ o) ti-itherũ ndĩ Mũohanĩrĩ Mũno, Ũiyũrwo nĩ tha.

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي
عَفُوٌّ رَحِيمٌ ⑫

13. ‘Nakuo gũoko gwaku wagwĩkĩra gĩthuri-rĩ, gũgũcoka kuume gwĩ kwerũ cua gũtarĩ kũrwaru. (Ũndũ ũcio wĩ) thĩnĩ wa Imenyithia

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضًا مِنْ غَيْرِ
سُوءٍ فِي تِسْعِ آيَاتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ إِنَّهُمْ

kenda harĩ Firaũni na andũ ake; nĩ
gũkorwo nĩ andũ aremu mũno.

كَانُوا قَوْمًا فَسِقِينَ ﴿١٣﴾

14. No hĩndĩ ĩrĩa twamagũũrĩrie
maitho ma kũona Imenyithia Ciitũ,
moigire ũũ: ‘Gĩkĩ nĩ kĩama
kĩnyonanitie.!

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ أَيْتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

15. Nao magĩcirega na mahĩtia, o
na rũtũrĩko, o hĩndĩ ĩrĩa ngoro ciao
ciacitĩrĩrithĩtie. Ta kĩrore wona ũrĩa
ũũrũ warigĩrĩrie na arĩa mekaga
maũndũ moru!

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنْفُسُهُمْ ظُلُمًا وَعُلُوًّا
فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٥﴾

Gĩcunji 2.

16. Nake Daudi na Suleimani
tũkĩmahe ũũgĩ, nao makiuga ũũ:
‘Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe Ūrĩa ũtũtũgĩrĩtie mũno
tũgakĩra ndungata Ciake nyingĩ ĩrĩa
cĩtĩkĩtie.!

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَ الْخُنُذُ
لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلْنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦﴾

17. Nake Suleimani nĩwe mũgai
wa Daudi. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ
andũ aya, tũrĩarute rũthiomi rwa
nyoni, na tũri ahe indo ciothe. Na ti-
itherũ ũcio nĩ Wega wa Ngai ũrĩa
tũgũũrĩrio.!

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عِلْمُنَا
مَنْطِقُ الطَّيْرِ وَأَوْتَيْنَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ لَّهِ هَذَا الْهُوَ
الْفَضْلُ الْبَينُ ﴿١٧﴾

18. Nake Suleimani akĩunganithĩ
-rio mbutu ciake cia Majini, na andũ,
o na nyoni nacio ikĩgwo ikundi
(mwanya mwanya).

وَحَشَرَ سُلَيْمَانُ جُنُودَهُ مِنَ الْجِبِّ وَالْأَنْسِ
وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٨﴾

19. Rĩrĩa maakinyire Gĩtuamba-
inĩ kĩa Namuli, mũndũ-wa-nja ũmwe
wa (mũhĩrĩga ũcio) wa Anamuli
akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ Anamuli aya,
tonyai nyũmba-inĩ cianyu, nĩ getha
Suleimani na mbutu ciake cia ita
matikamuhehenje, hĩndĩ ĩrĩa
matekũmenya.!

حَتَّىٰ إِذَا آتَوَا عَلَىٰ وَادِ التَّمَلِّ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا
النَّمْلُ ادْخُلُوا مَعَكُمْ لَا يَحْطِئُكُمْ سُلَيْمَانُ
وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٩﴾

20. Na tondũ wa ũhoro ũcio agĩkengeũka, agĩthekerera ciugo cia mĩtumia ũcio, akiuga atĩrĩ, 'Mwathani wakwa, 'he wendi o na ũhoti wa kũgĩa na mũhera nĩ ũndũ wa Wega waku ũria ũ'heete nĩ mwene na aciarĩ akwa, na wa gwĩka maũndũ mega o ta marĩa mangĩgũkenia Wee, na tondũ wa tha Ciaku ũkandonyia thĩnĩ wa ndungata Ciaku ĩria thingu.!

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّن قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي
أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَتِي
وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ
فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ٢٠

21. Nake agĩthurĩma nyonĩ, akiuga ũũ: 'Nĩ atĩa tondũ itekũona Hundi-Hundi? Kaĩ atũikite ũmwe wa aria matakoragwo ho?

وَتَفَقَّدَ الظَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهُدًى هُدًى
أَمَرَكَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ ٢١

22. Ti-itherũ nĩngũmũherithia na maherithania meĩ mũno kana ndĩmũũrage, tĩa o andeheire gĩtũmĩ gĩtheru kĩa aage gũkorwo ho.!

لَا عِدَّةَ لَهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوَلَا أَذْبَحْتَهُ
أَوْ كَيْفَ يَتَّبِعِي بِسُلْطَنِ مُّبِينٍ ٢٢

23. Nake ndaigana gũĩkara kahinda karaya Hundi-Hundi atanoka na akoĩga ũũ: 'Nĩhĩmbũrie ũndũ ũria wee ũtarĩ wahimbũria; na ndoka harĩ we nyumĩte Saba! ndĩ na ũhoro wa ma.

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ تُحِط بِهِ
وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ ٢٣

24. Ndakorire mũndũ-wa-nja agĩciatha na akaheo indo ciothe, nake arĩ na Gĩtĩ kĩa hinya gĩa Uthamaki.

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ كُلِّ
شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ٢٤

25. Ndakĩmũkorire we mwene na andũ ake makiinamĩrĩra kũhoya riũa ithenya rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Shaitani agatũma mawĩra mao monwo ta marĩ mega mũno nĩo, na ũguo amagĩrĩrĩrie akamaruta njĩra-inĩ ĩria (yerekereire) na tondũ ũcio matĩrarũmĩrĩra ũtongoria;

وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّيْطَانِ مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ
عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ٢٥

26. ‘(Na Shaitani nĩamaathĩe matĩkanainamĩrĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe kũmũhoya, o We Ūcio ũrehage ũtheri-inĩ kĩrĩa gĩothe kĩhithe Īgũrũ o na thĩ; na Ūrĩa ũũĩ kĩrĩa mũmenyithaniĩtie.

27. ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, hatĩrĩ Ngai ũngĩ tĩga We! Nĩwe Mwathani wa Gĩtĩ kĩa Hinya gĩa Ūthamaki.!

28. (Nake Suleimani) akiuga ũũ: ‘Nĩtũkũona kana warĩtie ũhoru wa ma kana ũrĩ ũmwe wa arĩa aheenania.

29. ‘Wee ta thĩĩ na marua maya makwa ũkamanenegere; nawe ũmeherere wone macokio marĩa mekũhũndũra.!

30. Nake Mũthamakĩ ũcio mũndũ-wa-nja akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ anene aya, ndĩ kũreherwo marũa ma bata mũno mũno.

31. ‘Namo moimĩte he Suleimani, na magwatanĩtio na Rĩitwo rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrĩa Mũũma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha:

32. ‘Menyai mũnjĩke maũndũ ma rũtũrĩko, no ũkagai mbere yakwa mwĩnyihĩtie.’

أَلَا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ②

الْبَعْدَةُ
أَلَلَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ③

قَالَ سَنَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ④

إِذْ هَبْ بَكِشْتَنِي هَذَا فَلَئِنَّ إِلَيْنِهِمْ ثَمَرُ كُلِّ عَنَمٍ
فَأَنْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ⑤

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ إِنَّ إِلَيْنَا لِكِتَابٍ كَرِيمٍ ⑥

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ⑦

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَىٰ أَفْوَانٍ مُّسْلِمِينَ ⑧

Gĩcunji 3

33. Nake akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ anene aya, ‘heĩ kĩrĩra kĩa maũndũ maya marĩ mbere yakwa. Ndĩrĩ ndatua ũndũ o na ũrĩkũ, tĩga o rĩrĩa mwĩ hamwe na nĩĩ (namũka’he kĩrĩra).!

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي أَمْرِي مَا كُنتُ
قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّىٰ شَهِدُونَ ⑨

34. Nao magĩcokia atĩrĩ, 'Nĩtũrĩkĩtie kũgĩa na hinya na tũkagĩa na ũcamba mũnene wa ita, no ha gwithana nĩ hakũ; tondũ ũcio wĩcirie maũndũ marĩa ũgwithana!

35. Nake akiuga ũũ: 'Ti-itherũ athamaki, hĩndĩ irĩa maatonya bũrũrĩ, nĩ gũtunyana maũtũnyana, nao andũ arĩa akaru a guo makamanyihia. Na ũguo noguo marĩkaga.

36. 'No nĩngũmatwarĩthiria kiheo njoke njeterere nyone icokia rĩria arekio mekũnjokeria.!

37. Tondũ ũcio hĩndĩ irĩa (Mũrekio wa Mũthamaki mũndũ-wanja aakĩnyĩrĩre Suleimani, nĩoigire ũũ); 'Kaĩ mũcĩrĩre kũndeithia na ũtonga wanyu? No rĩrĩ, kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aa'heete nĩ kĩa gũkĩra kĩrĩa amũheete inyũĩ, no inyũĩ mũkenagĩra kiheo kianyũ.

38. 'Hũndũkai harĩ o, nĩ ũndũ ti-itherũ nĩtũkũmakĩnyirira na mbutu cia ita irĩa matarigia na hinya wa gwĩthiria, na ithuĩ tũmarũtũrũre kũũ maconokete, na nĩmagaconorithio!

39. Nake (Suleimani) akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Anene aya, nĩ ũrĩkũ wanyũ ũkũndehere gĩtĩ gĩa gĩa Ũthamaki mbere ya matananginyĩrira menyihĩtie?!

40. Naguo karaũ ũmwe thĩnĩ wa Majini ũkiuga ũũ: 'Nĩ nĩ ngũkĩrehe harĩ we o mbere ũtanaarahũka ũũme kambi-inĩ yaku; na ti-itherũ nĩngĩte na hinya, na ndĩmwĩhokeku!

41. Nake mũndũ ũmwe warĩ na ũũgĩ wa ibuku rĩu akiuga ũũ: 'Ngũkĩrehe harĩ we o mbere ya arekio

قَالُوا نَحْنُ أَوْلُوا قُوَّةً وَأَوْلُوا بِأَسْـَٔدٍ ۖ
الْأَمْرُ إِلَيْكَ فَانْظُرْ مَاذَا تَأْمُرُ ۖ ٣٤

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَ
جَعَلُوا أَعْنَـَٔهَا أَهْلَهَا ذِي لُلَّةٍ ۚ وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ۖ ٣٥

وَأَنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَظَرْتُ بِمَ يَرْجِعُ
الْمُرْسَلُونَ ۖ ٣٦

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَنُ قَالَ أَسْتَدُونَ بِأَلٍ فَمَا أَثَرُ
اللَّهِ خَيْرٌ مِّمَّا أَتُكُم بَلْ أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ ۖ ٣٧

إِذْ جَعَلَ إِلَهُهُمُ لَمَّا تَبَّاهُمْ بِجُنُودٍ لَّا قَبْلَ لَهُمْ بِهَا
وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا أَذِلَّةً وَهُمْ صَاغِرُونَ ۖ ٣٨

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَ أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ
يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ۖ ٣٩

قَالَ عِفْرِيتٌ مِّنَ الْجِنِّ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ
تَقُومَ مِنْ مَّقَامِكَ ۖ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ۖ ٤٠

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ بِهِ

acio aku anene matanagũcokerera. Na rĩria aakĩonire kĩgĩtwo mbere yake, akiuga ũũ: 'Ŭndũ ũyũ wĩkĩtwo nĩ ũndũ wa Wega wa Mwathani wakwa, nĩ getha aangerie kana ndĩ na ngatho kana ndirĩ ngatho. Nake ũrĩa wothe ũgiaga na ngatho-rĩ, agĩaga na ngatho nĩ ũndũ wa wega wa ngoro yake (we mwene); no ũrĩa wothe ũtarĩ ngatho, ti-itherũ Mwathani wakwa nĩ Mwĩgania, na Mũtũgi.!

42. Nake akiuga ũũ: 'Ta mũkũũranĩriei Gĩtĩ gĩake gĩa Ũthamaki, mũreke tuone kana nĩekũrũmĩrĩra njĩra irĩa yerekereire kana hihi nĩ ũmwe wa arĩa matarũmagĩrĩra njĩra irĩa yerekereire.!

43. Na rĩria aakinyire gũkĩũranio ũũ: 'Gĩtĩ gĩaku gĩa Ũthamaki gĩtarĩ ũũ?! Agĩgĩcokia atĩrĩ, 'Kĩhaana o takĩo bĩũ. Na nĩtwaheetwo ũũgĩ mbere ya hĩndĩ iyo, na ithuĩ nĩtũrikĩtie kwĩnyihia.!

44. Nakĩo kĩrĩa aamenyerete kũĩnamĩrĩra kũhoya makĩrĩa ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩkĩamũgĩrĩrĩrie etikie; nĩ ũndũ nĩaatũĩkire wa andũ arĩa matetĩkĩtie.

45. Nake akĩrwo ũũ: 'Tonya nyumba ya ũthamaki', na rĩria aamĩonire, agĩuciria nĩ maĩ maingĩ maarahĩte, nake agĩkĩheta nguo na magũrũ-inĩ, nake (Suleimani) akiuga ũũ: 'Nĩ nyũmba ya mũthamakĩ yarĩtwo icunjĩ cia icicio thĩ ikanyorokio nacio.!' Agikiuga ũũ: 'Mwathani wakwa ti-itherũ nĩndehĩrie nĩ mwene, na nĩnderehe nĩ mwene hamwe na Suleimani harĩ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ فَلَمَّا رَآهُ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ
قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي لَتَتَالَيَنِي ۚ أَشْكُرُ أَمْ
أَكْفُرُ ۚ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّا يَشْكُرُنَا ۖ وَمَنْ كَفَرَ
فَإِنَّا رَبِّي عَنِّي كَرْيَمٌ ۝٣١

قَالَ تَكْرُؤًا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرُ أَتَهْتَدِي ۚ أَمْ تَكُونُ
مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ۝٣٢

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكِ ۖ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ
وَأَوْتَيْنَا الْعِلْمَ مِنَ تَقْبَلِهَا ۚ وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ۝٣٣

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّهَا
كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ۝٣٤

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ ۖ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً
وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقَيْهَا ۚ قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ
مِنْ قَوَارِيرَ ۖ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ لِنَفْسِي ۖ وَاسْمِعْ
مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝٣٥

Gĩcunji 4.

46. Nao Athamudi tũkĩmareke-
ria mũrũ wa ithe wao Salehe, o we ũcio
woigire ũũ: 'Inamagĩrirai Ngai
Mwene-Hinya-Wothe mũkamũhoya!
No atĩrĩrĩ, nĩmaatũkanire icunji igĩrĩ,
igũkararania o kĩmwe na kĩrĩa kĩngĩ.

47. Agĩkiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ
akwa nĩkĩ gĩgũtũma mwĩhike ũũrũ-inĩ
gũkĩra wega-inĩ? Nĩkĩ gikũgĩria mũhoe
wohanĩrĩ wa Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩ getha mũigũirwo tha?!

48. Nao makiuga ũũ: 'Mũtino
ũrĩa twĩ nague umĩte harĩ we ona harĩ
arĩa mwĩ nao. Nake akiuga atĩrĩ,
'Gĩtũmi kĩa mũtino wanyu mũũrũ kĩrĩ
harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, No
inyuĩ mũrĩ andũ me magerio-inĩ!'

49. Nario itũũra-inĩ rĩũ kwarĩ
gĩkundĩ kĩa (andũ) kenda mekaga
ũmaramarĩ bũrũrĩ-inĩ ũcio, na
matiigana gũcoka kwagĩra.

50. Nao makiuga ũũ: Wĩhitanĩrei
inyu'othe o mũndũ na mũndũ ũrĩa
ũngĩ mũkĩgwetaga Ngai Mwene-
Hinya-Wothe muuge atĩ ti-itherũ
nĩtũkũmũtharikĩra we mwene na andũ
ake ũtũkũ, na tũcoka twĩre mũgai
wake ũũ: 'Ithũĩ tũtionire ũninani ũcio
wa andũ ake, na ti-itherũ ithũĩ tũrĩ
andũ a ma kũna!'

51. Nao maatabarĩre ũndũ wa
wara, o na ithũĩ tũgĩtabarĩra ũndũ wa
wara oro ũgũo, no matĩigana
kũũmenya.

52. Rĩũ-rĩ, ta kĩone ũrĩa ũtabarĩrĩ
wao warĩgĩrĩrie na ũũrũ! Ti-itherũ
ithũĩ nĩ kũnina twamaninire hamwe
na andũ ao othe bũũ.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَاحِبًا أَنْ اعْبُدُوا
اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَيْنِ يَخْتَصِمُونَ ﴿٣٦﴾

قَالَ يَقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ
لَوْ كُنْتُمْ تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٣٧﴾

قَالُوا أَطِيعْنَا بَكَ وَبَيْنَ مَعَكَ قَالَ طَاعْتُمْ عِنْدَ
اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تَفْتَنُونَ ﴿٣٨﴾

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي
الْأَرْضِ وَكَانُوا يُضِلُّونَ ﴿٣٩﴾

قَالُوا نَعَا سُوا بِاللَّهِ لِنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ
لَوْلِيهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٤٠﴾

وَمَكْرُومًا مَكْرًا وَمَكْرُومًا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤١﴾

فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَا دَمَرْنَاهُمْ
وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٢﴾

53. Nacio nyũmba ciao nĩcio irĩa irĩ kũria itigĩtwo ũtherĩ, nĩ ũndũ wa ciĩko ciao njũrũ. Na ũhoru-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũri Kimenyithia harĩ andũ arĩa magĩite na ũũgĩ.

54. Na Ithũĩ tũkĩhonokia arĩa metikĩtie na magetigĩra Ngai.

55. Na (ũrĩrĩkane) Loti hĩndĩ irĩa erire andũ ake ũũ: ‘Mũgwika ũndũ wa gũthĩrwo mũno o hĩndĩ irĩa mũrona (ũũrũ wago)?!

56. Hĩ! Mũgũthengerera arũme kũmagwata nĩ kũmerirĩria makĩria ma atumia? Hĩ! ti-itherũ mũrĩ andũ akĩngĩtanu.!

57. No andũ ake matĩrĩ ũndũ maacokirie tiga o kuuga ũũ: ‘Ingatai andũ a Loti moime itũũra-inĩ rĩanyu. Acio nĩ andũ a gũikara metharetie.!

58. Ũguo nĩguo twamũhonokirie we mwene na andũ ake, tiga o mũtumia wake; ũcio-rĩ twamũtuirĩre watho atũike wa arĩa marigagia thutha.

59. Na Ithũĩ tũkĩmoirĩria mbura; naguo ũũrũ nĩguo watũikire mbura harĩ arĩa maakungĩtwo.

Gĩcunji 5

60. Uga ũũ: ‘Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, naguo thayũ ũrogĩa harĩ arĩa athũrĩte a ndungata Ciale. Rĩũ-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwega Kana nĩ arĩa magerekanagia (Nake)?!

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةً بِمَا ظَلَمُوا إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٣﴾

وَأَنْجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٤﴾

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ وَأَنْتُمْ
تُبْصِرُونَ ﴿٥٥﴾

إِنِّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ
بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٥٦﴾

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوآ
لَوْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنْأَسُ يَنْظَهُرُونَ ﴿٥٧﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَاهَا مِنَ الْغَوْرِينَ ﴿٥٨﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَصْرُ السُّدَرِيِّ ﴿٥٩﴾

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى
اللَّهُ خَبِيرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٠﴾

61. Kana nũ wombire Igũrũ na thĩ, na nũ wamuurĩrie mbura yumĩte matu-inĩ irĩa twatũmire imerie maciaro mega? Inyũ mũtingĩahotire gũtũma mitĩ yayo imere. Githĩ gũkĩrĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Aca acio nĩ andũ arĩa mehukĩte (makoima njĩra-inĩ irĩa yerekereire).

62. Kana nũ watuire thĩ kũndũ gwa kũhũrũkwo, na agũkĩra njũũ thĩnĩ wayo, na igũrũ riayo agĩgwikĩra irĩma nũmũ, o na agũkĩra kihingo gataga ti-inĩ ka marĩa merĩ? Rĩu-rĩ, gũkĩrĩ Ngai ũngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? No aingĩ ao matiũĩ ũguo.

63. Kana nũ ũcokagĩria mũndũ ũrĩa mũnyarĩriku ũhoru rĩria aamũkaira, na akamwehereria ũũrũ, na inyui akamũtua a gũcoka mathenya ma arĩa angĩ gũkũ thĩ? Rĩu-rĩ gũkĩrĩ Ngai ũngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Maũndũ marĩa mwĩciragia nĩ manyinyi mũno.

64. Kana nũ ũmũtongoragia ndũma-inĩ cia (mĩthemba) yothe ya thĩ nyũmũ na ya irĩa-inĩ, na nũ ũrekagia huho itware ũhoru wa maũndũ mega Mbere ya tha Ciake? Rĩu-ir, gũkĩrĩ Ngai ũngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Gũtũgĩrio-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe gũkĩra arĩa mamugerekanagia (Nake).

65. Kana nũ wambĩrĩrie ũũmbĩ, na akĩũcokerithia, na nũ umuheaga inyui irio ciumĩte iguru na thĩ? Rĩu-ir, gũkĩrĩ Ngai ũngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Uga ũũ: 'Ta kĩrehei kimenyithia kianyũ mũngigikorwo mũrĩ a ma biu!

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ مَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُنْبِتُوا شَجَرَهَا ۗ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعِدُونَ ﴿٦١﴾

أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَ وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ۗ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

أَمَّنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ ۗ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٣﴾

أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُزِيلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۗ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا مَّا يَشْكُرُونَ ﴿٦٤﴾

أَمَّنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۗ إِنَّهُ مَعَ اللَّهِ قَلِيلًا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٥﴾

66. Uga ũũ: 'Hatirĩ o na ũrĩkũ Igũrũ na Thĩ ũũĩ arĩa matonekaga tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nao matiũĩ rĩrĩa makariukio.!

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٦﴾

67. Atĩrĩrĩ, ũũgi wao nĩmũkĩnyu gĩtũri kĩaguo macũthĩrĩrĩe Bũrũri ũcio ũngĩ; no makoragwo na mathangania maguo; no ũhororĩnĩ waguo nĩatumumu.

بَلِ ادْرُكْ عَلَيْهِمْ فِي الْآخِرَةِ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا ۖ بَلْ هُمْ مِنْهَا عَمُونَ ﴿٦٧﴾

Gĩcunjĩ 6

68. Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga ũũ: 'Gũgakinya atĩa! hĩndĩ irĩa ithu'ene na maithene maitũ tũgatũika tĩrĩ, ti-itherũ nĩtũgacoka gũcokio mũoyo?

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِذْ كُنَّا تُرَابًا وَابًاؤُنَا إِنَّا لِلْخُرْجُونَ ﴿٦٨﴾

69. 'Ti-itherũ nĩtwaheirwo ũndũ ũcio o mbere - ithũ'ene o na maithene maitũ; no hau hatirũ ũndũ ũngũ thengia ng'ano cia Ndemi!

لَقَدْ وَعَدْنَا هَذَا نَحْنُ وَابًاؤُنَا مِنْ قَبْلُ ۚ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٩﴾

70. Uga ũũ: 'Ta thĩ rũgendo thĩ mwiyonere ũrĩa (ũũrũ) warigĩrĩrĩe na ehia!!

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْجَارِمِينَ ﴿٧٠﴾

71. Nawe ndũkanamaiguire ũũrũ, o na kana ũtangĩke nĩ ũndũ wa ũhinga ũrĩa mathugunda.

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧١﴾

72. Nao moragia atĩrĩ, 'Kai kũranĩro kũ (gĩgakĩhingio) hĩndĩ irĩkũ, mũngĩkorwo mũrĩ a ma biũ?!

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧٢﴾

73. Uga ũũ: 'Hihĩ nogũkorwo gĩcunjĩ kĩmwe kĩa maũndũ marĩa mũhĩkagĩrĩria nĩkĩmũkũhĩhĩrĩe na thutha wanyu.!

قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ رَدٌّ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٣﴾

74. Na ti-itherũ Mwathani waku nĩ Muuma-andũ harĩ kĩrĩndĩ, no rĩrĩ, kĩrĩa kĩĩngĩ gĩtĩrĩ ngatho.

وَأَنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٤﴾

75. Na ti-itherũ Mwathani wakũ nĩamenyete kĩrĩa mahĩthite ngoro-inĩ ciao, o na kĩrĩa magũũritie.

وَأَنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُ صُدُّوهُمْ وَلَا يَعْلَمُونَ ٥٥

76. Na hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ mũhitharu Igũrũ na Thĩ tiga o atĩ ũkoragwo nĩ (mwandĩke ũkaigwo) Ibuku-inĩ igũũku.

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ٥٦

77. Ti-itherũ Kũrũani ino niyataaraniirie maũndũ maingĩ thĩnĩ wa marĩa ciana cia Isiraeli cĩagĩĩriire ngũũrani.

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَقُصُّ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ٥٧

78. Na ti-itherũ niyo ũtongoria na tha harĩ etĩkia.

وَأَنَّهُ لَهْدَىٰ وَرَحْمَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ٥٨

79. Ti-itherũ Mwathani waku nĩakamatuĩthania na Itua Riake rĩa cira, na nĩwe Hoti, Ũmenyi-Wothe.

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُم بِحُكْمِهِ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ٥٩

80. Tondũ ũcio wĩhoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũndũ ti-itherũ wee (ũrũgamĩte) ũhoru-inĩ mũgũũkũ wa ma.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَىٰ الْحَقِّ الْمُبِينِ ٦٠

81. Ti-itherũ wee ndũngĩhota gũtũma akũũ maigwe, kana ũhote gũtuma itaigua cĩĩ gue igĩĩtwo hĩndĩ irĩa ikũhutata igĩcoka thutha.

إِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تَسْمِعُ الضُّمَّةَ الدَّاعَا إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ٦١

82. Nawe ndũngĩhota itumumu ũcirute mahĩtia-inĩ macio. Wee-rĩ arĩa ũngĩhota kũigwithia ũndũ no arĩa metĩkĩtie Imenyithia Ciitũ nĩ ũndũ nĩmenyihagia.

وَمَا أَنْتَ بِهَدِي الْعُنَىٰ عَنِ صَلَاتِهِمْ أَنْ تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ٦٢

83. Na rĩrĩa magatuĩrwo cira ũũrũ, nĩtũkamareherere kagunyũ koimĩte na thĩ, arĩa gakamagera ngero nĩ ũndũ andũ matiigana gwĩtikia Imenyithia Ciitũ.

وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ٦٣

Gĩcunji 7

84. Na (ũmaririkanía) mũthenya wa hĩndĩ irĩa tũgacokanĩrĩa thĩnĩ wa andũ othe gĩkundi kĩmwe kũmĩte thĩnĩ wa arĩa maaregire Imenyithia Cĩitũ, nao maigwo ikundi ikundi (mwanya mwanya).

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِمَّنْ يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا
فَهُمْ يُوزَعُونَ ۝۸۷

85. Nginya o hĩndĩ irĩa magakorwo makinyĩte-rĩ, nĩguo akoiga ũũ: 'Nĩ kũrega mwaregire Imenyithia Ciakwa, o hĩndĩ irĩa mwaregire gũcihimbĩria na ũũgĩ wanyu? Kana ũrĩa mwagũkaga nĩ atĩa?'

حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ أَلْكَذِبْتُمْ بِآيَاتِي وَلَمْ تُحِطُوا بِهَا
عِلْمًا أَمَّا ذَٰلِكُمْ فَتَعْمَلُونَ ۝۸۸

86. Nao nĩmakagwirwo nĩ itua riũ nĩ ũndũ nĩmekire ũũrũ, na matĩrĩ ũndũ makoiga.

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا أَنَّهُمْ لَا يُظْفِقُونَ ۝۸۹

87. Kaĩ matarĩ mona atĩ twathondekire ũtũkũ nĩ getha mahurũkage ihinda riaguo, naguo mũthenya ũmaheage kuona? Ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa metĩkĩtie.

الْمَرِيرَ وَأَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لَيْسَكُنَا فِيهِ وَالنَّهَارَ
مُبْصِرًا إِن فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ۝۹۰

88. Naguo mũthenya ũrĩa karumbeta gakahuhwo-rĩ, ũrĩa wothe wĩ Igũrũ na ũrĩa wothe wĩ Thĩ nĩakagwatwo nĩ guoya, tĩa o arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agakorwo endete. Nao othe nĩmagakinya harĩ We menyihĩtie.

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ نَفْعٌ مِّنَ السَّمُوتِ وَمِنَ
الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ وَكُلُّ أَتَوَةٍ دُخْرِينَ ۝۹۱

89. Nawe wonaga irima irĩa wĩcĩragia atĩ nĩciakĩndĩrwo ikĩruma mũno, rĩrĩ, ikanĩtũka ibũĩrie ibũĩrie o ta ũrĩa matu mahĩtũkaga makabũĩria - ũcio nĩguo wĩra wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa wathondekire indo ciothe igĩkinyanĩra. Ti-itherũ Amenya wega maũndũ marĩa mwĩkaga.

وَتَرَىٰ الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ كَمَرٍ مَّرْمَرٍ
السَّحَابِ صُنْعَ اللَّهِ الَّذِي أَتَقَنَ كُلُّ شَيْءٍ إِنَّهُ خَبِيرٌ
بِمَا تَعْمَلُونَ ۝۹۲

90. Ūrĩa wothē wĩkaga cĩko njega nĩakagwata kĩheo kĩa mũno kũrĩ kũ, na ta acio nĩmakamenyere-rwo matikagwatwo nĩ gũoya mũthenya ūcio.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا وَهُمْ مِنْ فَزَعٍ
يَوْمَئِذٍ آمِنُونَ ⑨٠

91. Nao arĩa mekaga ūūrũ magaikio magakurumane na mothiũ mao Mwaki-inĩ: ‘Gĩthĩ mũtigakĩheo kĩheo nĩ ūndũ wa ūrĩa mwekaga?

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وَجُوهُهُمْ فِي النَّارِ هَلْ
تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑨١

92. Uga ūũ: ‘Nĩ njathĩtwo ndungatire Mwathani wa itũũra rĩrĩ aamũrite akarĩtheria, Nĩwe mwene indo ciothe, na nĩ ngaathwo ndũike wa arĩa menyihagiria (Ngai);

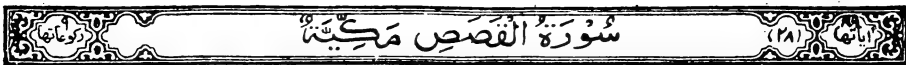
إِنَّمَا أَمِرتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدِ الَّذِي
حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأَمِرتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ⑨٢

93. ‘Na thomanagĩre Kũrũani.! Tondũ ūcio ūrĩa wothē ūkũrũmĩrĩra ūtongoria; ekũrũmĩrĩra nĩ ūndũ wa wega wa ngoro yake we mwene; nake ūrĩa ūkũũra-rĩ, mwĩre uu: ‘Nĩ ndĩ o ngungi.!

وَأَنْ أَتْلُوا الْقُرْآنَ فَمَنْ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي
لِنَفْسِهِ ۚ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ الْمُنذِرِينَ ⑨٣

94. Na uuge ūũ: ‘Ūgooci wothē nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akirie kũmũonia inyui Imenyithia Ciale, na nĩmũgũcimenya.! Na Mwathani waku ndaagaga kũrũmbũi-ya ūrĩa mwĩkaga.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَتَعْرِفُونَهَا ۚ وَمَا
بِإِيَّائِي إِلَّا بَعْدُ ۚ إِنَّمَا أَعِيتُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ⑨٤



28. Al-Kasas

Waguūgranīrio Makka

Wī na Iacunjī 9 na Mīhari 89 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūirwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. (Ngai) Mūhorerania, Muigwa-mothe, Ngai Ūmenyi-wothe.!

طَسْمَ ②

3. Ici nīcio icunjī cia Ibūkū igūūku.

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ③

4. Tūracokerithia gūkūhe ūhoru wa (icunjī) cia ūhoru wa Musa na Firauni na ma o ma, (nī ūndū wa kūgūna) andū ariā mangītīkia.

تَتْلُوا عَلَيْكَ مِنْ نَبِيِّ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ④

5. Ti-itherū Firauni nīekire maūndū na rūturīko gūkū thī, na andū a kuo akīmagayukania ikūndi; nake aacarītie kwagīthia hinya gīkundī kīmwe gīacio, akīūrāgīthia ariu a kīo, na agīcaira andū-a-nja a kīo. Ti-itherū aarī wa ariā mekaga maūndū ma ūmaramari.

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيَعًا يَسْتَضِعُّ طَائِفَةً مِنْهُمْ يُدَّبِحُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ⑤

6. Na Ithui tūkiēnda gwīka wega harī ariā meciragia atī nīmaagīte hinya gūkū thī, na tūmatue atongoria na tūmatue agai a (mawega Maitū),

وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضِعُّوا فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ ⑥

7. Na tumaikarie marũmite gũkũ thĩ, na tũonie Firauni na Hamani na mbũtũ cioa cia ita maũndũ marĩa metĩgagĩra harĩ cio.

وَجُنُودُهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوا يَحْدَرُونَ ④

8. Na Ithui tũkĩgũũrĩria nyina wa Musa maũndũ, (tũkiuga ũũ) ‘Muongithie, narĩrĩa ũkaigua guoya nĩ ũndũ wake, hĩndĩ iyo ũkamũikia rũũ na ndũgetĩgĩre, kana ũĩgue ũũrũ: nĩ ũndũ nĩtũkamũcokia harĩ we, na nĩtũkamũtua ũmwe wa (Arekio).!

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ ۖ فَإِذَا أَخْفَتِ عَلَيْهِ ۖ فَالْقِيَهُ فِي الْيَمِّ وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي ۚ إِنَّا رَأَوْنَاهُ إِلَيْكَ ۖ وَجَاعَلُوهُ مِنَ الرَّسُولِينَ ⑤

9. Nao mbarĩ ya Firauni makĩmwiyoera nĩ getha agatũika thũ harĩ o, o na (kĩhumo) gĩa gũkanamarehere kĩa. Ti-itherũ Firauni na Hamani na mbũtũ cioa cia ita maarĩ ekĩ-naĩ.

فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا ۖ إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِبِينَ ⑥

10. Nake mũtũmia wa Firauni akiuga ũũ: ‘(Egũtũika) wa gũkenagia maitho harĩ nĩ o na harĩ we. Menya ũmũũrage. Hihi nokuona agĩgatũika wa bata mũno harĩ ithui, kana tũmũthure atũike mũriũ wĩtũ. ‘Na matiamenyaga (maũndũ marĩa marĩcoka kũoneka nĩ ũndũ wa ũhoro. ũcio).

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنِي ۖ وَلَكَ لَا تَقْسُوهُ ۖ عَنِّي أَنْ يَنْفَعَنِيَ أَوْ سَتَجِدُنِي وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ⑦

11. Nayo ngoro ya nyina wa Musa igĩkara o ro uguo na mwigangaro (itarĩ na mĩtangiko). Nake niangiakorirwo oimbũrĩte biũ atĩ niwe hatarĩ nganja, tiga arĩ, Ithui twamwĩkĩre hinya ngoro-inĩ yake nĩ getha atuĩke wa etĩkia arĩa (arũmũ) kĩ.

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فِرْعَا ۖ إِنَّ كَادَتْ لَتُبْدِي بِهِ لَوْلَا أَنَّ رَبَّنَا عَلَىٰ قُلُوبِنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ⑧

12. Nake mũndũ-wa-nja ũcio akiĩra mwarĩ wa nyina atĩrĩ, ‘Mũrũmĩrĩre.! Tondũ ũcio akamũcuthagĩrĩria arĩ haraya na matiigana kũmenya (kĩrũka gĩa).

وَقَالَتْ لِأَخْتِهِ قُصِيْهُ ۖ فَبَصَّرَتْ بِهِ عَنْ جُنْبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ⑨

13. Na Ithui nĩtwarĩkĩtie gũtũa atĩ nĩakarega ũreri ũcio wa gũcarĩrio muongithia; na tondũ wa ũguo akiuga ũũ: 'Ndĩmwĩre andũ a nyũmba Irĩa ikũmũrera, na itũĩke ya kũmwenda na ma, o ma?

وَحَرَمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ
عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَصْحُونَ ﴿١٣﴾

14. Ũguo nĩguo twamũcokirie harĩ nyina nĩ getha riitho rĩake rĩkenage, na nĩ getha ndakaiguage ũũrũ, na nĩ getha amenye wega atĩ kũĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa ma. No aingĩ ao matiũĩ.

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ وَلِتَعْلَمَ
أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

Gĩcunji 2

15. Na rĩrĩa aakinyire hĩndĩ yake ya ũgima wa kũgĩa na hinya bĩũ, tũkĩmũhe ũũgĩ na ũmenyi maũndũ; na ũguo nĩguo tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga wega.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٥﴾

16. Nake agĩtonya itũũra-inĩ o hĩndĩ irĩa andũ arĩa maarĩtũũraga maakorirwo matarĩ ũndũ o na ũrĩkũ mekũrũmbũĩya; nakuo kũũ thĩĩnĩ wario akĩona andũ erĩ makĩrũa - ũmwe wa gĩkundi - inĩ gĩake we mwene, na ũrĩa ũngĩ wa thu ciao. Nake ũcio wa gĩkundi kĩa agĩcaria ũteithio harĩ we wa gũũkĩrĩra ũcio warĩ thu yao. Tondũ ũcio Musa akĩmũgũtha ngũndĩ; nago (ũndũ ũcio) ũgĩgĩtuma akũe. Nake akĩũga ũũ: 'Gĩĩko kiu nĩ gĩa Shaitani; ti-itherũ ũcio nĩ thu, mũhĩtĩthania mũũmĩru.!

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا
فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِنْ شِيعَةِ
وَهَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِ فَاسْتَغَاثَهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ
عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ مُوسَىٰ فَقَضَ عَلَيْهِ
قَالَ هَٰذَا مِنْ عَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾

17. Nake agĩkiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, ndikwĩka ũũrũ arĩ o nĩ, tondũ ũcio njohera. Nake tondũ ũcio akĩmũohera; Nĩwe Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ
إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٧﴾

18. Nake akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, tondũ nĩũnjikite mündũ mega, ndĩrĩ hingo ngatuika mũteithĩrĩria wa arĩa chia.

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ ظَهِيرًا
لِلْمُجْرِمِينَ ⑮

19. Na rĩcini rūrũ rũngĩ akĩroka kũũ itũũra-inĩ arĩ o na mooyoyo, na mwĩhugo, na atĩrĩrĩ, mündũ ũrĩa wacarĩtie ũteithio harĩ we mũthenya wa mbere akimũkaira (rĩngĩ) amũteithie. Nake Musa akimwĩra atĩrĩ, 'Ti-itherũ wee ũũrũ wakũ nĩwĩyumiĩrĩtie.!

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي
اِسْتَصْرَعَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِحُهُ قَالَ لَهُ مُوسَى
إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُبِينٌ ⑯

20. Na rĩrĩa aacarĩtie kũnyita mündũ ũrĩa warĩ thu yao erĩ, akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Musa, ũcĩrĩre kũnjũraga ta ũrĩa ũroragire mündũ ũrĩa wa ira? Wee ũcĩrĩre o gwĩka maũndũ ma ũmaramari bũrũri-inĩ ũyũ, na ndũcĩrĩre gũtũika mũrehi-thayũ.!

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَنْبَظَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا
قَالَ يَمُوسَى أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا
بِالْأَمْسِ إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ
وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمَصْلُحِينَ ⑰

21. Na hĩndĩ o iyo hau hagĩgĩũka mündũ oimĩte gĩtũrĩ-inĩ kĩraya itũũra-inĩ o rĩũ ateng'erte, Akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Musa, ti-itherũ anene nĩmaraciranĩra magũũkĩrĩre, makũũrage. Tondũ ũcio ũkĩra wĩyũrĩre; ti-itherũ nĩ ndĩ ũmwe wa arĩa mendete gũgwĩka wega.!

وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَى قَالَ يَمُوسَى
إِنَّ السَّلَاطِيَّاتِ تَسْرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ إِنِّي لَكَ
مِنَ الصَّاحِبِينَ ⑱

22. Tondũ ũcio agĩgĩthĩrĩ akĩuma kũũ, etĩgĩrĩte, na akehuga. Nake akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, 'honokia ũndũte harĩ andũ arĩa matarĩ athingu.!

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ⑲

Gĩcunji 3

23. Na hĩndĩ irĩa aahũgũrĩre uthiu wake aũroretie Mĩdiani, akiuga ũũ: 'Ngwĩhoka Mwathani wakwa nĩekũdongoria na njĩra irĩa yerekereire.!

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَلَىٰ سَرِّيٍّ أَنْ
يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ⑳

24. Na hĩndĩ ĩrĩa aakinyire maĩ-inĩ ma kũu Midiani, akĩona gĩkundi kĩa andũ makĩnyuithia (ũhiũ wao) maĩ. Na makĩria mao akĩona andũ-a-nja erĩ makĩnũkia (ũhiũ wao). Nake akĩmorĩa ũũ: 'Nĩ atĩa? Nao makĩmũcokeria atĩrĩ, 'Tũtingĩhota kũnyuithia (ũhiũ witũ) mai o nginya rĩrĩa arĩthĩ marĩthengia (ũhiũ wao), na ĩthe witũ nĩ mũthũri mũkũrũ mũno.!

25. Tondũ ũcio akĩmanyuithĩria (ũhiũ wao) maĩ. Hĩndĩ ỹyo agĩcoka akĩhungũra na handũ kĩgũnyi-inĩ, akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa ndĩ na bata wa wega ũrĩa wothe ũngĩjĩkũrũkĩria.!

26. Nake ũmwe wa andũ-a-nja acio arĩ agĩkinya harĩ we, athĩte e mũconoku. Nake akiuga atĩrĩ, 'Baba nĩaragwĩta agakũhe kĩheo gĩa kũũ ũtũnyũithĩrie (ũhiũ witu) mai! Tondũ ũcio rĩrĩa aakinyire harĩ we - na akĩmuhe ũhoru ũcio wothe, aakiugire atĩrĩ, 'Menya wĩtigire; wee nĩwahonoka harĩ andũ acio matarĩ athingu.

27. Nake ũmwe wa andũ-a-nja acio erĩ akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, baba mwandĩke wĩra; nĩ gũkorwo mũndũ ũrĩa mwega mũno wee ũngĩandĩka wĩra nĩ ũrĩa wĩ na hinya, na ũrĩa ũngĩhoheka.!

28. Nake (mũthuri) akiuga ũũ: 'Njĩrĩre gũkũhikĩthania na ũmwe wa airĩtu aya akwa erĩ na njĩra ya atĩ ngwandĩke wĩra ũndũngatire miaka inana. No ũngĩhingia (miaka) ikumi, hau nĩ ũhoru waku. Na ndirĩ ũndũ o na ũrĩkũ ingikũhĩnyĩrĩria na guo, na

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِّنَ النَّاسِ يَسْقُونَ هُ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ تَذُودِنِ قَالَ مَا حَطَبُكُمَا قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّى يُصْدِرَ الرِّعَاءُ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ②

فَسَقَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لَمَّا أَنزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ③

وَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ نَسَوْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ④

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَأْجِرْهُ إِنَّ خَيْرَ مَنِ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ⑤

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ نَمُنَّكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَنِي حَجَجٌ فَإِنْ أَتَيْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَمْسُقَ عَلَيْكَ سِجْدُنِي

Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩenda-rĩ, waya kuona ndĩ mũthingu.!

إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ٢٥

29. Nake (Musa) akiuga ũũ: 'Ūndũ ũcio nĩwarĩkanirwo nĩ nĩ nawe. Ihindao rĩothe rĩa macio merĩ nĩnguhingia, na hatikagĩa ūndũ ũtarĩ wa kĩhootho harĩ nĩ; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe arotũka Mũmenyereri macio tũroiga.

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ قَضَيْتُ وَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ٢٦

Gĩcunji 4

30. Na hĩndĩ irĩa Musa aahingirie ihinda rĩu, na agĩkorwo athĩite rūgendo na andũ ake, nĩonire mwaki na mena ũria ũrorete kĩrĩma-inĩ. Nake akĩra andũ acio ake ũũ: 'Ta etagĩrĩrai haha, ndikuona mwakĩ; hihi no kũona ngĩmũrehere gicinga kĩa mwaki ũgwakana nĩ getha mũwĩ-ringithie mũigue ũrugarĩ!

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ٢٧

31. Na rĩrĩa aakinyire harĩ guo, agĩtwo nĩ mũgambo ũmũmĩte na mwena wa ũrio wa gĩtuamba kĩa hau aarĩ, handũ harathimĩku, ũmũmĩte mĩti-inĩ: Atĩrĩrĩ Musa, ti-itherũ nĩ Nĩ, Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.!

فَلَمَّا أَتَاهَا نُزِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يُوسَى إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ٢٨

32. O na (ningĩ ũkiuga ũũ): 'Gũithia rūthanju rwaku thĩ. Na rĩrĩa aarũonire rūkĩongoya ta rwĩ nyamũya-thĩ akĩhũtata acokete na thutha na ndaigana gwetangĩrĩra. 'Atĩrĩrĩ Musa ũka na gũkũ mbere na ndũgetigĩre; ti-itherũ wee wĩ wa arĩa maikarĩte matarĩ na ũgwati.

وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تُهَلِكُ كَانَتْهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَوسَى أَقْبَلَ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ مِنَ الْأَمِينِينَ ٢٩

33. 'Ta tonyia gũoko gwaku gĩthũrĩ-inĩ; gũgũcoka kuume kwerrũhĩte cua na gũtarĩ na ũũrũ, na ũcoka ũgũcokie na kũrĩ we (nĩguo

أَسْلُكَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ وَأَضْمَمْ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَذُنُوكَ بِرُهَانٍ

ũninwo) gũoya. Tondũ ũcio maũndũ macio merĩ megũtũĩka Imenyithia ciumĩte he Mwathani waku wonie Firaũni na anene ake. Ti-itherũ acio nĩ andũ aremu mũnol.

34. Nake akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, nĩndoragire mũndũ oimĩte thĩĩnĩ wao, na ndĩ na gũoya wa atĩ nĩmakunjũraga.

35. 'Na mũrũ wa maitũ Haruni-rĩ, - we e miario irĩ rūgwata kũngĩra; tondũ ũcio mũrekie tũthĩ nake atuĩke mũndeithĩrĩria nĩ getha atuĩke mũira ũhoro-inĩ wakwa wa ma. Ndĩ na guoya wa atĩ nĩmegũ'thitaka atĩ ndi mũheenania!

36. (Ngai) akiuga atĩrĩ, 'Nĩtũgekĩra gũoko gwaku hinya mwĩ na mũrũ wa nyũkwa, na nĩtũkamũhee ũhoti inyu'erĩ nĩ getha matikanahote kũmũkinyĩra. (Thĩ) na Imenyithia Ciitũ. Inyũĩ inyu'erĩ o na arĩa mekũmũrũmĩrĩra nĩmũgatũĩka ahootani!

37. Na hĩndĩ irĩa Musa aakinyire harĩ o na Imenyithia Ciitũ nyũmĩru makiuga ũũ: 'Haha hatĩrĩ ũndũ ũngĩ tiga o ũrogi ũthondeketwo, na tũtirĩ twaigua ũndũ ta ũyũ thĩĩnĩ wa maithe maitũ ma tene!

38. Nake Musa akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa nĩamenyete wega ũria ũrehele ũtongoria ũumĩte harĩ We, na ũria (ũkarĩgĩrĩria) kũheo kũheo kĩa ũikaro. Ti-itherũ eki-nai matikagaacĩra o na rĩ.!

39. Nake Firaunĩ akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ anene aya, ndĩũĩ Ngai ũngĩ harĩ inyũĩ ũngĩrĩte nĩ mwene: Tondũ

مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي تَنَكَّلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿٣٤﴾

وَإِنِّي هَارُونَ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسَلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿٣٥﴾

قَالَ سَتَشِدُّ عَضْدَكَ بِأَخِيكَ وَتَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطَانًا فَلَا يَصْلُحُونَ إِلَيْكُمَا يَا أَيَّتُهَا اتَّبَعُكُمَا الْغُلَبُونَ ﴿٣٦﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا بَيَّنَّتْ قُلُوبُهُمَا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُفْتَرًى وَمَا سَعَيْنَا بِهَذَا فِي آيَاتِنَا الْأُولَىٰ ﴿٣٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٨﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَهَامُنُ عَلَى الطِّلِينِ فَاجْعَلْ

ũcio wee Hamani njinĩra (maharĩ ma rĩũmba.) na ũnjakĩre mũthiringo wa nyũmba ndaya na igũrũ, nĩ getha njũthagĩrĩrie Ngai wa Musa, o na harĩa ndĩthokete atĩ we nĩ ũmwe wa aheenanania!

40. Nake we mwene na mbutu ciake cia ita mekaga maũndũ na rĩtũrĩko thĩĩnĩ wa bũrũri hatarĩ gitũmĩ kĩagĩrĩru. Nao meciragia atĩ matirĩ hĩndĩ makahũndũrwo harĩ Ithũĩ.

41. Tondũ ũcio tũkĩmũkũmbata we mwene na mbutũ ciake cia ita, tũkĩmaharũrĩra iria-inĩ. Rĩũ-rĩ, ta kĩrorei mũone ũrĩa ũrũ watũĩkire kĩrĩ -kĩrĩro gĩa eki-nai!

42. Na Ithũĩ tũgĩkĩmatua atongoria a kũgwataga (andũ) ũgeni Mwaki-inĩ; na Mũthenya wa Cira matikagia na ateithĩrĩria.

43. Na Ithũĩ tũgĩtũma mathinga-two nĩ kĩrumi gũkũ thĩ ĩno; na Mũthenya wa Cira magakorwo marĩ thĩĩnĩ wa arĩa matunyĩtwo wega (wothe).

Gĩcunji 5

44. Na Ithũĩ tũkĩhe Musa Ibuku rĩu thutha wa hĩndĩ ĩrĩa twakorirwo tũnĩnte njiaro iria ciarĩ cia tene, nĩ getha rĩtũĩke (kĩhumo) gĩa kũrehere andũ ũtherĩ na rĩtongoranagie o na tha, nĩ getha mahotage gwĩcĩria.

45. Nawe ndwarĩ mwena wa ithũĩro (wa kĩrĩma) kĩu hĩndĩ ĩrĩa twagũũrĩrie Musa maathani, Kana ũgĩkorwo thĩĩnĩ wa aira arĩa maarĩ ho.

لِي صَرَخًا لَعَلِّي أَطْلُعَ إِلَى إِلَهِ مُوسَى وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ
مِنَ الْكَذَّابِينَ ﴿٣٩﴾

وَاسْتَكْبَرَهُوَ وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَ
ظَنُّوا أَنَّهُم إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ فَانْظُرْ
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يَدْعُونَ إِلَى التَّارِكِ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ
لَا يُنصَرُونَ ﴿٤٢﴾

وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ هُمْ
بِئْسَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٣﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ
الْأُولَى بَصَائِرَ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَذِكْرًا لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْعَرَبِ إِذْ قَضَيْنَا إِلَى مُوسَى
الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٤٥﴾

46. No nĩtwarehire njiaro ingĩ (thutha wa Musa), na ikĩraihĩrio matukũ ma mũoyo wacio. Nawe ndwarĩ mũtũũrĩ thĩĩnĩ wa andũ a Mĩdĩani, gũcokerithia kũmaingĩwĩthia Imeyithia Ciitũ; no nĩ Ithũĩ twatũmire Arekio.

وَلَكِنَّا أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَلَكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٢٦﴾

47. Nawe ndwarĩ mwena-inĩ wa kĩrĩma kũ hĩndĩ ĩrĩa twetanire. No nĩ tha twakũrehithĩirie ciumĩte he Mwathani waku nĩ getha ũkũngage andũ arĩa mataakinyĩrĩrwo nĩ Mũkũngani mbere yaku, nĩ getha meciragie.

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَكِنْ رَحِمَهُ مِنَ رَبِّكَ إِنِ شِئِدْرَ قَوْمًا مَّا أَتَهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

48. Na nĩ getha matikanakinyĩrĩrwo nĩ kieha nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko mao metwarĩrĩre o mbere, na thutha wa ũguo macoke moige ũũ: ‘Mwathani witũ, nĩkĩ kĩagĩrĩrie ũtũtũmĩre Mũrekio nĩ getha tũrũmĩre Imenyithia Ciakũ, na tũngĩkĩrĩ amwe a arĩa etĩkia? (Ithui tũtĩngĩagutũmire ta ũrĩ Mũrekio).

وَلَوْلَا أَنْ تُصِيبَهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ يَفْقَهُوْا رَبَّنَا لَوَلَّا أَزَلَّكَ الْبَلَاءُ رَسُولًا فَتُنَبِّعَ آيَاتِكَ وَتَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٨﴾

49. No rĩrĩa ũhoru wa ma wamakinyĩrĩre ũũmĩte harĩ Ithui, moigire ũũ: ‘Nĩkĩ kiagĩrĩrie aheo maũndũ ta marĩa maaheirwo Musa? ‘Gĩthĩ matiaregire maũndũ macio maaheetwo Musa o mbere? Makiuga ũũ: ‘Nĩ arogi erĩ mararũtĩthania wĩra, (ũkonĩrĩ Watho wa Musa na Kũrũani), o na makiuga ũũ: ‘Ti-itherũ ithui tũtĩtĩkania nao o na hanini!

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَى أَوَلَمْ يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَى مِنْ قَبْلُ قَالُوا سِحْرَانِ تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُمْ لَكَافِرُونَ ﴿٢٩﴾

50. Uga ũũ: ‘Ta kĩrehei Ibuku rĩumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe rĩrĩ na ũtongoria mwega gũkĩra macio merĩ, nĩ getha ndĩmarũmĩrĩre, mũngĩkorwo mũrĩ a ma bĩũ!

قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَى مِنْهُمَا أَتَّبِعْهُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٠﴾

51. No mangĩaga gũgũcokeria ũndũ, hĩndĩ iyo ũkimenye atĩ ne merĩrĩria mao o ene moru marũmagĩrĩra. Na nũ ũngĩ mwĩria makĩria ma ũrũmagĩrĩra merĩrĩra make mory hatarĩ ũtogoria ũũmĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa matarĩ athingu.

Gĩcunji 6

52. Na Ithui ti-itherũ nĩtwamatwarĩthĩrie Ūhoro mũkinyanĩru bĩũ nĩ getha mataarĩke.

53. Arĩa twaheire Ibuku rĩu mbere yanguo - ti-itherũ nĩmaarĩtĩkĩrie.

54. Na hĩndĩ irĩa maarĩthomeirwo makĩũga atĩrĩ, 'Nĩtwarĩtĩkia, ti itherũ ũcio nĩ ũhoro wa ma ũũmĩte he Mwathani witũ. Na ti-itherũ o na mbere yarĩo nĩ twetwarĩte ithu'ene (harĩ Ngai).!

55. Acio makaheo kĩheo kĩaoma maita merĩ nĩ ũndũ nĩmaikarĩte wega na makahũthira kĩa tũmaheete.

56. Na hĩndĩ irĩa maaigua mĩario ya tũhũ, makagarũrũka makameherera, makoiga; 'Rekei twĩtware na mawĩra maitũ na inyui mwĩtware na mawĩra manyu. Murogia na thayu. 'Tũtiracaria ũrimũ!

57. Ti-itherũ wee ndũngĩhota gũtongoria arĩa othe wendete; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe endete gũtongoria; na nĩoĩ ũria wotho endete gũtongoria; na nĩoĩ wega mũno arĩa ma ngĩtĩkĩra

فَإِنْ لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا يُؤْمِنُونَ ۖ
وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ هَوَاهُ بِغَيْرِ هُدًى مِنَ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ٥١

وَلَقَدْ وَصَّيْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ٥٢

قَالَ الَّذِينَ آمَنُوا الْكِتَابُ مِنْ قَبْلِهِ هُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ ٥٣

وَإِذَا يُنطَلَعُ عَلَيْهِمْ قَالُوا آمَنَّا بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّنَا
إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ٥٤

أُولَٰئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا
يُذَرَّوْنَ بِالْجَنَّةِ النَّبَةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ٥٥
وَإِذَا سِئِلُوا اللَّعْنَةُ عَنَّا قَالُوا لَنَا أَعْمَالٌ
وَلَكُمْ أَعْمَالٌ سَلِّمُوا عَلَيْكُمْ لَا نَبْنِئُ الْجَهْلِيَّينَ ٥٦

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ
يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ٥٧

ũtongoria.

58. Nao makiuga ũũ: 'Tũngĩtui-ka tũkũrũmĩrĩra ũtongoria hamwe na inyuĩ, twahurio tũrĩndũrwo bũrũri witũ! Gĩthĩ Ithui tũtiamaikaririe ũĩkaro-inĩ mũrũmũ na mũtherũ ũtarĩ ũgwati, ũrĩa ũrutaga maciaro ma mĩthemba yothe; nĩ getha matũikage irio ciũmĩte harĩ Ithui? No aingĩ ao matiũĩ.

59. Na nĩ cĩĩkaro ciigana atia twananina biũ o icio ikoragwo ciutugĩritie mĩĩkarĩre-inĩ yacio? Nacio ici nicio cĩĩkaro ciao irĩa itarĩ cĩacoka gũtũũrwo nĩ andũ thutha wao tiga o hanini. Na nĩ Ithui twacokire gũtũĩka agai.

60. Nake Mwathani waku ndari hĩndĩ o na rĩ angĩnina matũũra o nginya hĩndĩ irĩa agakorwo aarahũrite Mũrekio thĩĩnĩ wa itũũra rĩrĩa inene rĩamo, nĩguo amathomere Imenyithia Cĩĩtu; kana anine itũũra tiga o andũ arĩo makorirwo mari eki-naĩ.

61. Nakio kĩrĩa giothe kĩa indo cia (thĩ ĩno) mũheetwo no gia gwĩkenia matũkũ manyinyi mũoyo-inĩ ũyũ, o na maigo yaguo; na kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ nakio nĩ kĩa ga makĩria na gĩa gũtũũra hĩndĩ ndaya. Kai mũtakĩmenyaga maũndũ?

Gĩcunji 7

62. Rĩũ-rĩ, ũrĩa twerĩre kĩĩranĩro kĩa ga, na akona (ũhingia wakio) ahaana ta ũrĩa tũheete indo njega mũoyo-inĩ ũyũ, na Mũthenya wa Cira agatũĩka wa arĩa magatwarwo (mbere ya Ngai mari a gũcĩrĩthio)?

وَقَالُوا إِن تَتَّبِعِ الْهُدَىٰ مَعَكَ نَتَّخِظَنَّ مِنْ أَرْضِنَا
أَوْ لَمْ نَمُكِّنْ لَهُمْ حَرَمًا آمِنًا يُجْبَىٰ إِلَيْهِ شَرْتُ
كُلِّ شَيْءٍ زِدْقًا مِّنْ لَّدُنَّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٨﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ بَطَرَتْ مَعِيشَتَهَا فَإِنَّكَ
مَسْكِنُهُمْ لَمْ تُسْكِنْ مِنْ بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا وَ
كُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٩﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ فِي أُمَمٍ
رَّسُولًا يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ
إِلَّا وَأَهْلُهَا ظَالِمُونَ ﴿٦٠﴾

وَمَا أَوْتِيتُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَ
زِينَتُهَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾

أَفَمَن وَعَدْنَاهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيهِ كَنُ مَّتَّعْنَاهُ
مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٢﴾

63. Mũthenya ũcio nĩ gwĩta akameta oige ũũ: 'Aria twĩ ngwatanĩro nao me ha o acio mwecĩragia ũhoro wao?!

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ١٣

64. Nao aria magakinyĩrĩro nĩ itũĩro riao rĩa kũmokĩrĩa makoiga ũũ: 'Mwathani wĩtũ, aya nĩo twatongoririe na njĩra ya kũũra, nĩ ithui twatumĩre more; o ta ũrĩa ithu'ene tworĩte. (Rĩu), nĩtwatigana nao (twakũgarũrũkĩra Wee). Ti-ithui maainamagĩrĩa kũhoya!

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَهُمْ كَمَا غَوَيْنَا تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ مَا كَانُوا إِيَّانَا يَعْبُدُونَ ١٤

65. Na nĩgũkerwo atĩrĩ, 'Itai aria mwĩ ngwatanĩro nao! Nao nĩmakameta, no matikametĩka. Nao nĩmakona maherithania. Na-ari-korwo nĩmaarũmĩrĩre ũtongoria!

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ١٥

66. Na Mũthenya ũcio nĩakameta oige ũũ: 'Arekio mwamacokeirie atĩa?

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ١٦

67. Nacio cĩgwatio ciothe nĩkamagĩtĩra kinya mũthenya ũcio, (o na) matikahoyana kĩrĩa mũndũ na ũrĩa ũngĩ.

فَعَيَّبَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءَ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ١٧

68. No ha ũhoro wa ũrĩa ũheraga na agetĩkia, na ageka cĩko cia ũthingu, hihi nĩagakorwo thĩnĩ na aria agaaciru.

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ١٨

69. Nake Mwathani waku ombaga kĩa giothe endete kũũmba na agathura ũrĩa wothe endete gũthũra. Ti ũhoro wao gũthũra. Kũgoocwo kũrogia kwĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nake e kũraya mũno - gũkĩrũka aria othe magerekanagio Nake.

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ١٩

70. Na Mwathani waku nĩoi kĩa kĩa hĩthĩtwo ngoro-inĩ ciao, na kĩa magũũritie.

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ٥٠

71. Nake Nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Hatĩrĩ Ngai ũngĩ tiga We. Ūgooci wothe nĩ Wake kũũma o kĩa mbĩrĩria-inĩ o na Thutha-inĩ. Ūtuũ wa cira nĩ Wake, na harĩ We noho mũkahundũrwo.

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْخِصْمُ فِي الْأُولَى وَالْآخِرَةِ
وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٥١

72. Uga ũũ: 'Ta njĩrai, Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩtuma ũtũkũ ũmũtũũrĩrĩre nginya o Mũthenya wa cĩa-rĩ, nĩ Ngai ũngĩ ũrĩkũ thengia o Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũngĩhota kũmũrehere ũtheri? Kai mũtarumbũyagia maũndũ?'

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ التَّلَّاءَ سَرْمَدًا
إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِضِيَآءٍ
أَفَلَا تَسْمَعُونَ ٥٢

73. Uga ũũ: 'Ta njĩrai, Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩtuma mũthenya ũmũtũũrĩrĩre nginya o Mũthenya wa Cĩa-rĩ, nĩ Ngai ũngĩ ũrĩkũ ũrĩkũ thengia o Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũngĩhota kũmũrehere ũtũkũ ũrĩa mũngĩhurũka? Kai mũtakionaga?'

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ التَّهَارَ سَرْمَدًا
إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِكَيْلٍ
تَسْكُنُونَ فِيهِ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ٥٣

74. Nake tondũ wa tha ciake nĩaamũthondekeire ũtũkũ na mũthenya, nĩ getha mũhũrũkage thĩnĩ wago, na nĩ getha mũcaragie gũtanahĩrwo nĩwe, na nĩ getha mũmũcũgagie mũhera.

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالتَّهَارَ لِتَسْكُنُوا
فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ٥٤

75. Naguo mũthenya ũcio nĩakameta oige atĩrĩ, 'Aria twĩ ngwatanĩro' nao makĩrĩ ha, o acio mweciragia ũhoru wao?'

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ
تَزْعُمُونَ ٥٥

76. Naho harĩ rũrĩrĩ o rũrĩrĩ nĩtũkaruta mũira ũmwe na Tũcoke tuuge ũũ: 'Rehei Ūira wanyu. Na hĩndĩ ĩyo nĩmakamenya atĩ ũhoru wa ma nĩ

وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ
فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ٥٦

wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Namo maũndũ marĩa maamenyerete gũthugunda nĩmakamorĩra.

Gĩcuncjĩ 8

77. Ti-itherũ Kora aarĩ wa andũ a Musa, no nĩekire maũndũ na rũtũrĩko mbere yao. Na Ithũĩ tũgĩkorwo tũmũheete mĩthithu mĩĩngĩ irĩa ihingũrĩ ciayo ciaritũ hĩire gĩkundi kĩa andũ marĩ hinya. Hĩndĩ irĩa andũ ake maamwĩrĩre atĩrĩ, 'Menya ũkenanĩrĩre, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga arĩa akenanĩrĩri.

78. 'Na thĩĩnĩ wa maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akũheete, caragia Mũcĩ wa gũkanaikara Bũrũrĩ ũcio ũngĩ; narĩo igai riaku ndũkanarũkĩrĩre thieya gũkũ thĩ ino; na wĩkage andũ arĩa angĩ wega o ta ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agwĩkaga wega; na ndũkanacarie gwĩka ũmaramari gũkũ thĩ, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga arĩa megwĩka ũmaramari!

79. Nake akiuga atĩrĩ, 'Ndeheirwo ũndũ ũcio nĩ ũndũ wa ũũngĩ ũrĩa ngĩite naguo.! Kaĩ atoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aanĩnĩre njĩaro nyingĩ irĩa ciarĩ hinya mũno kũmũkĩra na ikaneneha mũno mwena-inĩ wa ũtonga? Nao arĩa ehia matĩkerwo (mataaranĩrĩre) ũhoro wa mehia mao.

80. Tondũ ũcio agĩkiumĩra mbere ya andũ ake na nguthi ciake. Nao arĩa meriragĩria mũoyo wa thĩ makiuga atĩrĩ, Hĩ! Na-arĩ-korwo nĩtwagĩrĩre na maũndũ ta maya

إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَغَى عَلَيْهِمْ وَآتَيْنَاهُ مِنَ الْكُتُوبِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءُ بِالْعُصْبَةِ أُولِي الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ٥٧

وَابْتَغِ فِيمَا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ وَلَا تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَبْغِ الْفُسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ٥٨

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي ۖ أَوَلَمْ يَعْلَم أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَآكْثَرُ جَعْلًا وَلَا يَسْأَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمُ الْجَحِيمُونَ ٥٩

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ ۖ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا لَلنَّاسِ مِثْلُ مَا أُوتِيَ قَارُونُ ۖ

maheetwo Kora? nĩwe mwathi wa maũndũ manene ma mũnyaka?!

إِنَّهٗ لَدُوْحَظٍّ عَظِيمٍ ۝۸۰

81. No arĩa maaheetwo ũũgi makiuga ũũ: 'Kaĩ wĩ na haaroi! kĩheo kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩagagĩrĩra arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega; na gitikaheo mũndũ o na ũrĩkũ tĩga o ũrĩa ũĩkaraga arũmĩte.

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَكُنُّ ثَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ لِّمَنۢ أَمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا يُلْقِيهَا إِلَّا الصَّٰرُونَ ۝۸۱

82. Hĩndĩ ĩyo tũgĩgĩtũma thĩ imũmeranĩrie hamwe na ũĩkaro wake; na ndaari na gĩkundĩ gĩa kũmũteithia harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na kana agĩkorwo arĩ wa arĩa mangĩhota kwĩgitira o ene.

فَخَسَفْنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ فَمَا كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنْتَصِرِينَ ۝۸۲

83. Nao arĩa meriragĩria mũĩkarĩre wake mbere ya mũthenya ũcio magĩtĩka kũ-uga atĩrĩ, 'Hĩ! Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũĩngĩhagĩria irio arĩa matuĩkĩte ta ndũngata ciake o ta ũrĩa endaga na agacinyihĩria (ũrĩa endete kũnyihĩria). Ngai Mwene-Hinya-Wothe atangĩkoragwo e muuma-andũ mũno harĩ ithũĩ-rĩ, o na ithuĩ nĩangĩtũmĩte tũmerio nĩyo. Hĩ! Ti-itherũ arĩa maagĩte mũhera matikagaacĩra o na rĩ?

وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَتَّعُوا مَكَانَهُ بِالْأَمْسِ يَقُولُونَ وَيَكَذِّبُ اللَّهُ بِسُطِّ الرَّزْقِ لِمَنۢ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَبِفِدَرٍ لَّوْلَا أَن مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا وَيَكَذِّبُنَا لَا يَفْجُؤُا الْكَافِرُونَ ۝۸۳

84. Ũyũ nĩguo Mũcĩ wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ! Tũũheaga arĩa matendaga mwĩtũgĩrio wao o ene gũkũ thĩ, kana eki maũndũ morũ. Na kĩrĩkĩrĩro kĩa (wega nĩ kĩa arĩa athĩngu.)

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا وَالْعَاقِبَةُ لِلْمَتَّقِينَ ۝۸۴

85. Ũrĩa wĩkaga cĩiko njega nĩakaheo kĩheo kĩega gũkĩra kũ; naho ha ũrĩa wĩkaga cĩiko njũrũ - arĩa mekaga cĩiko njũrũ-rĩ, matikaheo iheo no makaheo kũrĩ ngana na maũndũ marĩa maaneka.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِّنْهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۝۸۵

86. Ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ ũrĩa watũmire wee wohanio (ũrutani) wa Kũrũani nĩwe ũgagũcokia handũ haku harĩa ha kũhundũka. ‘Uga ũũ: ‘Mwathani wakwa nĩoĩ wega ũrĩa ũrehage ũtongoria, o na ũrĩa wĩ mahĩtia-inĩ moimbũkũ.

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَأْدُكَ إِلَىٰ مَعَادٍ
قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ٨٦

78. Nawe ndũrĩ wehoka atĩ wahota kũgũũrĩrio Ibuku rĩu; no nĩ tha cioimire he Mwathani waku; tondũ ũcio ndũkanatũike mũteithĩrĩa wa arĩa matetĩkĩtie.

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ إِلَّا رَحْمَةً
مِّنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِلْكَافِرِينَ ٧٨

88. Na ndũkanareke makũgarũ-re magũtigithanie na ĩmenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha wa ciarĩkia gũĩkũrũkio harĩ we; na wĩtage (kĩrĩndĩ) harĩ Mwathani waku, na ndũkanetue wa arĩa metuaga ta marĩ ngwatanĩro (Nake).

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنْزِلَتْ إِلَيْكَ
وَادْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ٨٨

89. Na ndũkanakaire Ngai ũngĩ o na ũrĩkũ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Maũndũ mothe nĩmagathira biũ tiga o We Mwene wiki. Itua rĩa cira nĩ rĩake, na harĩ We noho mũkahũndũ-rwo.

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ قَدْ
نَزَّلَ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ الْهُدَىٰ وَالْكَافِرُ لَيْسَ بِ
بَرٍّ ٨٩

سُورَةُ الْعَنْكَبُوتِ مَكِّيَّةٌ

(٢٩)

29. Al-Ankabuut

Waguũranĩrio Makka

Wi na Icuñĩ 7 na Mĩhari 70 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ũmenyi-Wothe.

الْمَدِّ ٢

3. Rĩũ-rĩ, andũ meciragia atĩ magatiganĩrio o ro ũguo nĩ ũndũ nĩmoigaga atĩ 'Nĩtũtĩkĩtie,!' na atĩ maage tũthukio?

أَحْسِبَ النَّاسَ أَنْ يَتَذَكَّرُوا أَنْ يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ٣

4. Na Ithui nĩtũthũkirie arĩa maarĩ mbere yao. Tondũ ũcio ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagekĩra ngũũrani harĩ arĩa a ma kũna na ekire ngũũrani harĩ arĩa aheenania (matigaga ũhoru wa ma).

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ ٤

5. Kana hihi arĩa mekaga cĩko njũrũ meciragia atĩ nĩmakehonokia harĩ Ithui? Ũũru nĩguo matuanagĩra.

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْلَمُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْفُقُونَا أَسَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ٥

6. Ũrĩa wotho wĩhokaga atĩ nĩagacemania na Ngai Mwene-Hinya-Wothe (nĩhaaragĩrie ũhoru-inĩ ũcio) nĩ ũndũ ihinda rĩa Ngai rĩrĩa rĩtũtũtwo ti-itherũ nĩrĩgũũka. Nake nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنْ أَجَلَ اللَّهُ لَاتٍ ط وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٦

7. Nake ũrĩa wotho ũgĩanaga nĩ ũndũ o wa kwĩguna we mwene; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩbungia harĩ cĩũmbe ciothe.

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ٧

8. Naho ha ũhoru wa arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, ti-itherũ nĩtũka-mehereria maũũru mao, na ti-itherũ nĩtũkamahee iheo njega ikonii mawĩra mao.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْلَمُونَ ٨

9. Na Ithũĩ twathanire hari mũndũ atĩ ekage aciari ake wega; no mangĩgiana nawe nĩguo ũngerekanie na kĩa matarĩ na ũmenyi wakĩo, hĩndĩ iyo ndũkanamaathĩkĩre. Harĩ Nĩ noho ũhundũko wanyu, na nĩngamwĩra ũrĩa mwaneka.

10. Nao arĩa metikĩtie na mekaga maũndũ mega - acio nĩo ti-itherũ tũgatonya (thiritũ-inĩ ya) arĩa athingu.

11. Na thĩĩnĩ wa andũ nĩ kũrĩ (amwe) moigaga atĩrĩ, 'Nĩtũtikĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe! no hĩndĩ irĩa maahũthio njoya nĩ ũndũ wa kũrũmĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe makona kũnyarĩrwo kwa andũ kũhaana ta maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ũteithio ũngiuma he Mwathani waku, ti-itherũ no kuuga moigaga ũũ: 'Nĩ ũhoro wa ma twarĩ hamwe nawe! Githĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakĩmenyaga mũno maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ cia cĩũmbe (Ciake)?

12. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩagekĩra ngũũrani harĩ arĩa metikĩtie o na atũme hinga ciikũũrane (na arĩa etĩkia).

13. Nao arĩa matetikĩtie merage etĩkia atĩrĩ, 'Rũmĩrĩra njĩra iitũ, na ti-itherũ nĩ ithuĩ tũgatitika mehia manyu.' Na matingĩhota gũtitika o na kanyamũ kanini ka mehia mao. Acio ti-itherũ nĩ aheenania.

14. No ti-itherũ nĩo magekuuĩra mĩrigo yao o ene, o na mĩrigo (ĩngĩ) hamwe na yao o ene. Nao ti-itherũ nĩmakahoywo ũhoro Mũthenya wa Cira ũkōnĩ maũndũ marĩa mekaga.

وَوَضَعْنَا الْإِنْسَانَ بَوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ جَاهِلِكَ
لِشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۖ إِلَىٰ
مَرْجِعِكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي
الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي
اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةً لِلنَّاسِ كَعَدَّ ابِ اللَّهِ وَلَئِنْ جَاءَ
نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوَلَيْسَ اللَّهُ
بَاعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ﴿١١﴾

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنْفِقِينَ ﴿١٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا
وَلْنَحْمِلَ خَطِيئَتَكُمْ وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطِيئَتِهِمْ
مِّن شَيْءٍ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٣﴾

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَّعَ أَثْقَالِهِمْ وَلَيَسْئَلُنَّ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٤﴾

Gĩcunjĩ 2.

15. Na Ithũĩ ti-itherũ nĩtwarekirie Nuhu harĩ andũ ake, nake agĩtũũra thũĩnĩ wao mĩaka ngiri tiga o mĩrongo itano. Hĩndĩ iyo magĩgikorerewo nĩ kīgũũ kĩnene kĩa maĩ, o hĩndĩ irĩa maakoragwo marĩ ehia.

16. No Ithuĩ nĩtwamũhonokeirie Thabina-inĩ hamwe na arĩa maarĩ hamwe nake; nayo tũkĩmitua Kĩmenyithia harĩ ndũrĩrĩ ciothe.

17. Na (ũiririkane) Abrahamu hĩndĩ irĩa erire andũ ake ũũ: 'Inamagĩrĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũkamũhoya na mũmwĩtigagĩ-re. Ũndũ ũcio nĩguo mwega harĩ inyũĩ korwo mwamenya.

18. Rĩu no mĩhianano mũĩnamagĩrĩra kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe namagathugunda maheeni. Acio mũĩnamagĩrĩra kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe matirĩ hinya wa kũmũhe irio. Tondũ ũcio cariai irio harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũmũĩnamagĩrĩre. We mũkamũhoya, na mũmũĩcũngage mũhera. Harĩ We noho mũkahũndũrwo.

19. Na mũngĩrega-rĩ, o nacio njiaro irĩa ciarĩ kuo mbere yanyu no ciaregire. Nake Mũrekio ehokagĩrwo o gũtwaranĩra Ndũmĩrĩrĩ ngũũku.

20. Kaĩ matonaga ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aambĩrĩirie ũũmbĩ, na akĩũcokerithia? Ũndũ ũcio

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٥﴾

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

وَأَبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ ۚ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٨﴾

وَإِنْ تَكْذِبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّن قَبْلِكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ الْبَيِّنُ ﴿١٩﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ۚ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٠﴾

ti-itherũ nĩ mũhũthu harĩ Ngai
Mwene-Hinya-Wothe.

21. Uga ũũ: ‘Ta thĩĩ rūgendo thĩ,
mũkone ũrĩa aambĩrĩrie ũũmbĩ.
Ningĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe
nowe ũkoma ũũmbĩ wa thutha-inĩ!
Ti-therũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e
na hinya maũndũ-nĩ mothe.

22. Aherithagia ũrĩa endete
kũherithia na akaigũira tha ũrĩa
endete kũigũira tha; na harĩ We noho
mũkahundũwo.

23. Na inyuĩ mũtingĩhota
kũgĩrĩria (matanya ma Ngai Mwene-
Hinya-Wothe) gũkũ Thĩ kana Igũrũ;
kana mũkagĩa mũrata o na ũrikũ kana
mũteithia makĩria ma Ngai Mwene-
Hinya-Wothe.

Gĩcunji 3.

24. Arĩa matetikagia Imenyithia
cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na
mũcemanio wao Nake — acio nĩ-
makagwata maherithania maritũ.

25. Narĩo icokia rĩa andũ ake
hatĩrĩ rĩngĩ tiga o kuuga ũũ: ‘Mũũragei
kana mũmũmundie mwaki. No Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩamũhonoki-
rie akimũruta mwaki-inĩ. Ūhoro-inĩ
ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ
andũ arĩa mangĩtikia.

26. Nake agikiuga ũũ: ‘Ti-itherũ
mwithũrĩre mĩhianano makĩria ma
Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ ũndũ
wa ũrĩa mwendanĩte o mũndũ na
mũndũ ũrĩa ũngĩ mũoyo-inĩ ũyũ. No
Mũthenya wa Cira nĩ gũkaana
mũgakaanana o mũndũ na mũndũ ũrĩa

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ
ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢١﴾

يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ﴿٢٢﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِعُجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ
وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٣﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ أُولَئِكَ
يَكْسِبُونَ مِنْ سَرَحَتِي وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ
فَأَنْجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٢٥﴾

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَوَدَّةَ
بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ
بَعْضُكُمْ بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا وَمَأْوَاهُمُ

ũngĩ, na mūtiganagĩre kĩrumi o mũndũ ũrĩa ũngĩ. Na ũtũũro wanyu ũgatũika Mwaki-inĩ, na mūtikagĩa na ateithia.!

27. Nake Loti akĩmwĩtikia, nake (Amrahamu) akiuga ũũ: 'Nĩĩ ndahĩire he Mwathanĩ wakwa; ti-itherũ nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

28. Na Ithũĩ tũkĩmũhe Isaaka na Jakubu, na ningĩ thĩĩnĩ wa njĩaro ciake tũkĩheana (kĩheo) gĩa atĩ kũgiage anabĩ, o na Ibuku thĩĩnĩ wa njĩaro ciake, na Ithũĩ tũkĩmũhe kĩheo gĩa ke mũoyo-inĩ ũyũ, o na bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ ti-itherũ agako-korwo arĩ thĩĩnĩ wa arĩa athingũ.

29. Na Ithũĩ tũgĩtũma Loti; akĩire andũ ake atĩrĩ, 'Nĩmwĩkaga maũndũ ma gũ thũũrwo mũno marĩa matarĩ mekwo kĩrĩndĩ-inĩ ona kĩrĩkũ gĩa thĩ kĩrĩa kĩarĩ mibere yanyu.

30. 'Hĩ! Githĩ mũkinyĩrĩire (wĩrĩria-inĩ) wa arũme na mũkahinga njĩra ya gĩtwarĩ (harĩ agendi)? Ningĩ mũgeka maũndũ ma gũthũũrwo mũno igomano-inĩ cianyul!' No macokio ma andũ ake no kuuga moigire ũũ: 'Tũrehithĩrie maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũngĩkorwo nĩwaragia ma.!

31. Nake akiuga ũũ: 'Mwathanĩ wakwa ndeithia harĩ andũ aya aaganu.!

النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ تُبْرِيْنٍ ۖ

فَأَمِّنْ لَهُ لَوْطُ ۖ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَآتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا ۖ وَاتَّخَذَ فِي الْآخِرَةِ لِسِنَ الصَّالِحِينَ ۝

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَأَتَّوْنُ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ۝

إِنَّكُمْ لَأَتَّوْنُ الرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ السَّبِيلَ ۚ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيَكُمُ الْمُنْكَرَ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اتُّخِذَ بَعْدَ أَبِي اللَّهِ وَإِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ۝

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ۝

Gĩcunji 4.

32. Na hĩndĩ ĩrĩa Arekio Aitũ maatwarĩire Abrahamu ũhoru mwega, makiuga ũũ: 'Nĩtũkũnina

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَىٰ قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ ۖ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا

andũ a mũcĩ ũyũ; ti-itherũ andũ a guo
nĩ eki-naĩ.

طَلَبِينَ ﴿٣٣﴾

33. Nake (Abrahamu) akiuga
ũũ: 'No Loti nĩkuo ari.' Nao makiuga
ũũ: 'Nĩtũũĩ wega mũno ũria wĩ kuo.
Na ti-itherũ nĩtũkũmũhonokia we
mwene na andũ ake, tiga o mũtumia
wake, o we ũcio wa ariā mekũrigia
thutha.'

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا مَن أَعْلَمُ بِمَنِ فِيهَا ثُمَّ
لَنَنْبِئَكَ وَآهْلَهُ إِلَّا أَمْرَاتُهُ كَانَتْ مِنْ
الْغَيْبِ ﴿٣٤﴾

34. Na rĩria Arekio Aitũ
maakinyire he Loti, agĩtangĩka mũno
nĩ ũndũ wao na akĩguo ta atarĩ na
ũhoti o na ũrikũ wa kũrumbũiya
ũhoro wao. Nao makiuga ũũ: 'Tiga
gwĩtigĩra, kana ũigue ũũru: ti-itherũ
nĩtũgũkũhonokia wee mwene na andũ
aku tiga o mũtumia waku, o we ũcio
wa ariā marigagia thutha.

وَلَمَّا أَن جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِئِلَ بِهِمْ
زُرْعًا قَالُوا لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ إِنَّا مُنْجِيكَ
وَأَهْلَكَ إِلَّا أَمْرَاتِكَ كَانَتْ مِنَ الْغَيْبِ ﴿٣٥﴾

35. 'Ti-itherũ nĩtũgũikũrũkĩria
andũ a mũcĩ ũyũ iherithania riumĩte
Igũrũ, nĩ ũndũ makoragwo marĩ
aremu mũno.

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَىٰ أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ
بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٦﴾

36. Na Ithũĩ nĩtũtigĩte
Kĩmenyithia kũmĩru bĩ harĩ andũ
ariā mangĩmenya maũndũ.

وَلَقَدْ شَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيْنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

37. Naho harĩ Amidiani
(tũkĩrekia) mũrũ wa ithe wao Shuaibu
o we ũcio woigire ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ
akwa, tũgatĩrai Ngai Mwene-Hinya-
Wothe, na mwĩtigĩre Mũthenya wa
Mũthia na mũtĩgeke maũndũ moru
thĩ, mũthugunde kĩnyarirano.!

وَالِى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يَوْمَ اعْبُدُوا اللَّهَ
وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا تَعْتَوُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٣٨﴾

38. No maamwĩtire wa maheeni.
Na tondũ ũcio magĩkororerwo nĩ
gĩthingithia gĩa thĩ kĩa hinya, nakuo
kũũ mĩcĩ-inĩ yao makĩgaragara
megũithĩtie thĩ makĩhoya.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ
جُثَيِّينَ ﴿٣٩﴾

39. Na (Ithuĩ tũkĩnina) Aadi na Athumadi; naguo ũĩra wa maũndũ macio nĩmũra-wĩyonera ũĩkaro-inĩ wao. Nake Shaitani agĩtũma cĩko ciao cionagwo ta irĩ njega nĩo, o ene naguo ũguo nĩguo aamagarũire akĩmaruta njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire, o na hĩa maari andũ me na ũũgĩ.

40. Na (Ithuĩ tũkĩnina) Kora, na ĩĩraũni, na Hamani. Nake Musa aamakinyĩĩre na Imenyithia ngũũku, no nĩmekire maũndũ ma rūtũrĩko thĩ, no matiigana gūtũhoota.

41. Ũguo nĩguo twanyitire acio mũndũ o mũndũ mehia-inĩ make, na amwe ao maari thĩnĩ wa ũrĩa twatwarithĩĩre kĩhuhukano kĩa hinya kĩa mũthanga, na amwe ao maari thĩnĩ wa ũrĩa wakorereĩro nĩ mūrũrumo wa kĩhuhukano, na amwe ao maari thĩnĩ wa ũrĩa twatũmire thĩ ĩmũmerie, na amwe ao maari thĩnĩ wa arĩa twarikirie maĩ-inĩ makĩũrĩa. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaamekĩ-te ũũrũ, no o ene nĩo maamenyerete kwĩka ũũrũ.

42. Naguo ũhoro wa ũrĩa megĩagĩra na mũteithia ũngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũhoro wake ũtarĩ o ta wa mbũmbũ ĩrĩa ĩiyakagĩra nyũmba; na ti-itherũ nyũmba ĩrĩa thũkũ gũkĩra nyũmba ĩrĩa ingĩ ciothe nĩ ya mbũmbũ, na-arĩ-korwo nĩmaamenyaga!

43. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyaga mũmo kĩa makayagĩra makĩria Make; nake nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

وَعَادًا وَثَمُودًا وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُم مِّن مَّسِكَانِهِمْ وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ٣٩

وَقَارُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَدْ جَاءَهُمْ مُّوسَىٰ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَاقِينَ ٤٠

فَكَلَّا أَخَذْنَا بِذَنبِهِ فَمِنْهُمْ مَّن أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَّن أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَّن خَفَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَّن أَغْرَقْنَاهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ٤١

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ إِذَا ظَنَّتْ بَيْتًا وَإِن أَوْهَنَ الْبُيُوتِ بَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ٤٢

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِ مِن شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٤٣

44. Nayo ĩno nĩyo mĩhianano ĩrĩa tũringĩre kĩrĩndĩ, no rĩrĩ, arĩa mamĩmenyaga no arĩa me na ũũgĩ.

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴿٣٤﴾

45. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire ĩgũrũ na thĩ kũringana na ũũgĩ ũrĩa wabatarainie. Na ti-itherũ ũhoru-inĩ ũcio nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ arĩa metĩkĩtie.

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

Gĩcunji 5

46. Thomaga maũndũ marĩa ũgũũrĩrio ma Ibuku rĩu, na ũrũmie Mahoya. Ti-itherũ Mahoya nĩmagĩragĩrĩa (mũndũ) eke maũndũ mathukũ na ũũrũ muumĩru, na kũrĩrĩkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩ ũndũ mũnene mũno mwagĩrĩru. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nioĩ ũrĩa mwĩkaga.

أَتْلُ مَا أُوْحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٣٦﴾

47. Na mũtigakararanagie na Andũ a Ibuku rĩu tĩa o maũndũ-inĩ marĩa mega makĩria; no mũtigakararanagie na andũ ta arĩa matarĩ athingu o na hanini. Na muugage ũũ: 'Ithui twĩtikĩtie maũndũ marĩa twagũũrĩrio na marĩa inyui mwagũũ-rĩrio; na Ngai wĩtũ na Ngai wanyu no ũmwe; na ithui Nĩwe twĩnyihagĩria!

وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا آمَنَّا بِالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَأُنْزِلَ إِلَيْكُمْ وَالْحَقُّ وَالْهَقُّ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

48. Ũguo noguo twagũũkũrĩkĩrie Ibuku rĩu, tondũ ũcio arĩa tũheete (ũũgi wa ma) wa Ibuku rĩu (narĩo nĩrĩo Kũrũani) nĩmarĩtikĩtie; na thĩĩnĩ wa acio, (o nao Amakeni) no kũrĩ amwe marĩtikĩtie. Na hatirĩ o na ũmwe ũregaga Imenyithia Ciitũ tĩa o arĩa matarĩ mũhera.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ فَالَّذِينَ آتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٣٨﴾

49. Nawe ndũrĩ wathoma Ibuku o na rĩrĩkũ mbere yarıo, kana ũkĩandĩka o na rĩmwe na guoko gwaku kwa ũrio; ũhororĩ-ĩnĩ ũcio-rĩ, aheenania nimangĩagiĩre na mathangania.

50. Atĩrĩrĩ, nĩ (mũcokanĩrĩrio) wa Imenyithia therũ ngoro-inĩ cia arĩa maheagwo ũũgi. Na hatĩrĩ o na ũrĩkũ ũregaga Imenyithia Cĩitũ tĩa o arĩa eki-naĩ.

51. Nao makĩuga ũũ: ‘Nĩkĩ kĩgĩragia aikũrũkĩrio Imenyithia ciumĩte he Mwathani wake?’ Uga ũũ: ‘Imenyithia ĩrĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na ti-itherũ nĩ ndĩ Ngũngĩ ĩyonanĩtie!’

52. Githĩ matiiganĩtwo nĩ ũhororĩ wa ũrĩa twagũkũrũkĩrie Ibuku rĩu mathoma-gĩrwo? Ti-itherũ thĩĩnĩ wario nĩ kũrĩ ũĩguanĩrĩ tha na kĩrĩrĩkania harĩ andũ arĩa metĩkĩtie.

Gĩcunji 6

53. Uga ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ muiganu gũtuĩka Mũira thĩĩnĩ witũ na inyui. Nĩoi maũndũ marĩa marĩ Igũrũ na Thĩ. Naho ha ũhororĩ wa arĩa metĩkĩtie maheeni na matetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, acio nĩo me na kĩũ-rĩre!’

54. Makwĩraga ũhikĩrĩrie maherithania; na hatangĩarĩ ihinda rĩtuĩtwo, maherithania mangĩanama-korerera. Namo ti-itherũ makamaho-banĩria materigiriire, o hĩndĩ ĩrĩa matekũmenya.

وَمَا كُنْتُمْ تَسْأَلُونَ مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا تَخْطُرُ بِمَعِينِكَ إِذَا الْأَرْتَابُ الْبُطْلُونَ ﴿٥٩﴾

بَلْ هُوَ آيَاتٌ يَبَيِّنُ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ ﴿٥٩﴾

وَقَالُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥٩﴾

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ يُتْلَى عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَى لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ كَفَى بِاللَّهِ بَيِّنًا وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا ۚ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ آمَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٩﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُّسَمًّى لَجَاءَهُمُ الْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٩﴾

55. Makwĩraga ūhĩkĩrĩrie maherĩthania; no ti-itherũ Kwa-Ngoma nĩkũrĩkĩtie kũrĩgĩcĩria arĩa matetĩkĩtie.

56. (Ririkana) mũthenya wa hĩndĩ irĩa maherithania makamakunĩkania mamoĩmĩte na igũrũ rĩao na makamoĩma na thĩ magũrũ-inĩ mao, Nake akoĩga atĩrĩ, 'Camai ma ciao ma cĩko cianyu!

57. Atĩrĩrĩ ndungata Ciakwa inyui mwĩtikĩtie! Ti-itherũ Thĩ Yakwa nĩ nene mũno, tondũ ũcio nyinamagĩrĩrai mũ'hoie o Nĩ nyiki.

58. Andũ othe mũndũ o mũndũ no agacama gĩkũũ; na hĩndĩ iyo harĩ Ithui noho mũkahundũrwo.

59. Nao arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega nĩo ti-itherũ tukahee nyũmba cia ũikaro mũtũgĩru wa Kũria Maroho ma andũ Athingu mathiaga, na rungu rwakuo nĩ njũũ cia maĩ ithereragĩra kuo. Kũũ nĩkuo magatũũra. Nakĩo kĩheo kĩa arĩa mekaga maũndũ mega nĩ gĩthakaru mũno.

60. Arĩa maikaraga marũmĩte wega, na magaikara mehokete Mwathani wao.

61. Nĩ nyamũ ciigana itekuua-gĩra irio ciacio cio nyene! Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũciheaga o na akamũhe inyui. Nake Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

62. Nawe ũngĩmoria ũũ: 'Nũ wombire Igũrũ na Thĩ na agĩkindĩra rĩua na mweri wĩra-inĩ wacio?' Ti-itherũ no kuuga mangĩuga ũũ: Nĩ Ngai

يَسْتَعْلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَخِيطةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٥﴾

يَوْمَ يَعْشَاهُمْ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ
أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٦﴾

يُعْبَادِي الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ فَإِنِّي آتِي
فَاعْبُدُونِ ﴿٥٧﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنَجْزِيَنَّهُمْ مِنْ
الْجَنَّةِ عُرُقًا نَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ
فِيهَا نَعْمَ أَجْرًا الْعَمِلِينَ ﴿٥٩﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٦٠﴾

وَكَايْنٍ مِنَ ذَاتِهِ لَا تَحْمِلُ رِزْقَهَا ۗ اللَّهُ يَرْزُقُهَا
وَإِنَّهَا لَكُمُ الْوَحْدُ الْوَحْدُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

وَلَكِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَخَزَّ

Mwene-Hinya-Wothe.! Nĩkĩ gĩgĩtumaga magarũrwo marutwo ũhoroni wa ma?

63. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaramagĩria njira cia woni wa irio aria endete thĩni wa ndungata Ciake, o na agacikundereria ũria (endete) gũkũndereria. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na ũmenyi mũnene biũ wa maũndũ mothe.

64. Na ũngĩmoria ũũ: 'Nũ ũĩkũrũkagia maĩ amarutĩte matu-inĩ na tondũ wayo akariũkia thĩ thutha wa gũkua kwayo? Ti-itherũ no kuuga mangiuga ũũ: 'Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.! Uga ũũ: 'Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe! No aingĩ ao matimenyaga maũndũ.

Gĩcunji 7

65. Naguo mũoyo ũyũ wa thĩ Ino ndũrĩ ũndũ wĩ ho tiga kũnyihia ihinda na ta wa ithako o ro ũguo, no Mucĩĩ wa Bũrũri ũcio ũngĩ - ũcio ti-itherũ nĩgũo Mũoyo kĩ, korwo nĩmoĩ!

66. Na rĩria maathĩ kũhaica merikebu, nĩguo makayagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ma mamwĩtikĩtie We Mwene wiki. No rĩria aamakinyia thi-inĩ (nyũmũ) o wega (hatarĩ ũgwati) magacoka gũtua angĩ a ngawataniro-inĩ (Yake);

67. Nĩ getha marege maũndũ marĩa tũmaheete, na nĩ getha mekenie o ene (ihinda inyinyi). No rĩrĩ, thutha ũrĩ o mũhiu nĩmarĩmenya.

68. Kaĩ matarĩ mona atĩ nĩtwatumĩre handũ harĩa hatheru

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ يَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى يُفَكُّونَ ﴿٣٧﴾

اللَّهُ يَسْطُرُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٨﴾

وَلَمَّا سَأَلْتَهُمْ مَنْ تَزَلَّ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَآخَا بِهِ الْأَرْضُ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا يَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَدُّ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٣٩﴾

وَمَا هَذِهِ الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهُوَ وَلَعِبٌ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَإِىَّ الْحَيَوانُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِكِ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلِيَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا مَوْمِنًا وَتَخْتَفِ النَّاسُ مِنْ

haikare wega hatarĩ ũgwati (nĩ ũndũ wao), o hĩndĩ irĩa andũ maratunywo indo mĩena yothe irĩa ĩmarigicĩrie? Githĩ hĩndĩ iyo megũgĩitĩkia o maheeni na marege Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

69. Na nũ ũngĩ wagĩte ũthingu gũkĩra ũrĩa ũthugundaga maheeni ma gũũkĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana akarega ũhoru wa ma rĩrĩa wamũkinyĩrĩa? Githĩ Kwa-Ngoma gũtikĩrĩ ũikaro ũkonĩ arĩa matetikĩtie?

70. Naho ha ũhoru wa arĩa marũagĩrĩa njĩra Iitũ-ti-itherũ Nĩtũrĩmatongoragia na njĩra-inĩ Cĩitũ. Na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hamwe na arĩa mekaga wega.

حَوْلِهِمْ أَفِئَابًا طِيلُ يُؤْمِنُونَ وَنِعْمَتُ اللَّهِ يُكْفِرُونَ ﴿٦٩﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَلَّعَ الْخَاسِرِينَ ﴿٧١﴾



30. Ar-Ruum

Waguũranĩirion Makka

Wĩ na Icunjĩ 6 na Mĩhari 61 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ũmenyi-wothe.

الْم ②

3. Aroma nĩ kũhootwo mahootetwo.

غُلِبَتِ الرُّومُ ③

4. Thĩnĩ wa bũrũri ũrĩa wĩ hakuhi, nao, thutha wa maahootwo, nĩo magatuĩka ahootani.

فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَلَيْهِمْ سَيَغْلِبُونَ ④

5. Handũ-inĩ ha mĩaka mĩnyinyi-rĩ, - wathani wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũgatuĩka wa mbere o na thutha - na mũthenya ũcio nĩguo etĩkia magakena,

فِي بَضْعِ سِنِينَ هَ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ ⑤

6. Tondũ wa ũteithio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ateithagĩrĩria ũrĩa endete gũteithĩrĩria; nake Nĩwe Hoti, Ũiyũirwo nĩ tha.

يَنْصُرِ اللَّهُ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ⑥

7. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe weranĩre kĩĩranĩro kĩũ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndathũkagia kĩĩranĩro gĩake, no andũ aingĩ matiũĩ.

وَعَدَ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ⑦

8. Maũndũ marĩa moĩ no marĩa mekũoneka ma na igũrũ mũoyo-inĩ ũyũ wa thĩ ĩno, no ũhoru wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ matirũmbũyagia ũhoru waguo o na hanini.

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَفْلُونَ ⑧

9. Kaĩ matecuranagia meciria-inĩ mao? Githĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndombire Igũrũ, o na thĩ, o na

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ مَا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ

indo ciothe irĩa irĩ gatagatĩ-inĩ gacio cĩerĩ, no nĩ kũringana na ũũgĩ ũrĩa wabatarainie, o na ũndũ wa ihinda rĩrĩa rĩatũitwo. No rĩrĩ, andũ aingĩ thĩĩnĩ wao matĩitikagia atĩ nĩmagacemania na Mwathani wao.

10. Kaĩ matarĩ maathĩ rũgendo rwa thĩ makeyonere ũrĩa arĩa maarĩ mbere maarigĩrĩrie na (ũũrũ)? Acio maarĩ na hinya mũno gũkĩra aya a rĩu, noa nĩmaarĩmaga thĩ na makamĩyũrĩa andũ mũno (na njĩra njega) gũkĩra ũrĩa aya mamĩyũritie andũ. Nao Arekio ao makĩmakinyĩrĩra me na Imenyithia nguũku. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaigana kũmeka ũũrũ, no o, o ene nĩo meĩkire ũũrũ.

11. Na hĩndĩ iyo ũũrũ nĩguo warĩgĩrĩrie na arĩa mekaga ũũrũ, nĩ ũndũ nĩmaaregire Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na magĩcithekerera.

Gĩcunjĩ 2

12. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aambĩrĩrie ũũmbi; na akiũcokerithia o na nĩngĩ harĩ We noho mũkahundũrwo.

13. Naguo mũthenya wa hĩndĩ irĩa Thaa igakinya arĩa monagwo na ihĩtia nĩmakoma tha.

14. Na matikagĩa na mũmathai-thanĩrĩrĩ ũũmĩte (thĩĩnĩ wao) ũrĩa magerekanagia na (Ngai); na nĩmakarega arĩa magerekanagia (Nake).

وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَيِّئٌ
وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَائِي رَبِّهِمْ لَكُفْرُونَ ⑨

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَنَارُوا
الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ
رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِن
كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ⑩

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ اسَاءُوا السَّوْءَ أَن لَّذَبُوا
بِغِيٍّ يَأْتِي اللَّهُ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ ⑪

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ⑫

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ⑬

وَلَمْ يَكُنْ لَهُم مِّنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ وَكَانُوا
بِشُرَكَائِهِمْ كُفْرِينَ ⑭

15. Na mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa Thaa ĩgakinya - mũthenya ũcio-rĩ, nĩ kwamũka-na makaaamũkana meamũre (o mũndũ na ũrĩa ũngĩ).

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُنْفِرُونَ ﴿١٥﴾

16. Na hĩndĩ ĩyo arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega nĩmagatĩka makenerio mũgũnda-inĩ.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٦﴾

17. No ha ũhoro wa arĩa matetĩkirie na maaregire Imenyithia Cĩitũ, o na mũgomano ũkonĩ Bũrũrĩ ũcio ũngĩ, acio makarutwo na nja makĩherithagio.

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿١٧﴾

18. Tondũ ũcio kumagiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ ĩrĩa mwaingĩra ũtũkũ, o na hĩndĩ ĩrĩa mwaingĩra rũcinĩ-

فَسُبْحَنَّ اللَّهَ حِينَ تَسْوُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٨﴾

19. Nake We nĩwe mwene ũgooci wothe ĩgũrũ o na thĩ - na mũmũkumagie mĩara-hũko, o na mũkĩĩngĩra ihinda-inĩ rĩa makenga arĩthi rĩua rĩgĩthĩ gũthua.

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٩﴾

20. Nĩwe ũrehage arĩa me mũoyo amarutĩte kũrĩ akũũ, nao arĩa akũũ akamarehe amarutĩte kũrĩ arĩa me mũoyo; nayo thĩ nĩwe ũcokaga kũmĩhe mũoyo thutha wa hĩndĩ ĩrĩa ĩkuĩte. Na ũguo noguo mũkoimĩrio.

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَكَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿٢٠﴾

Gĩcunjĩ 3

21. Na ũndũ ũmwe wa Imenyithia Ciake nĩ ũyũ, wa atĩ aamũũmbire amũrũtĩre rũkũngũ-inĩ, na aacoka kũmũrora, akĩona mũrĩ andũ megũcangacanga (gũkũ ĩgũrũ rĩa thĩ).

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿٢١﴾

22. Nagũo ũndũ ũmwe wa Imenyithia Ciale nĩ ũyũ, wa atĩ nĩamũmbĩre atumia andũ-a-nja amarũtĩte o thĩnĩ wanyu inyu'ene nĩ getha mũgĩage na ũhoreri meciria-inĩ manyu thĩnĩ wao, na agĩkĩra wendo na ũhorerĩ gatagatĩ-inĩ kanyu. Ũhoroinĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa meciragia.

23. Ningĩ thĩnĩ wa Imenyithia Ciale nĩ kũrĩ ũmbi wa Igũrũ na thĩ, o na ngũũrani cia thiomĩ cianyu na marangi ma mĩrĩ yanyu, na ũhoroinĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ arĩamagĩte na ũũgĩ.

24. Na thĩnĩ wa Imenyithia Ciale nĩ kũrĩ ũhoru wanyu wa gũkoma ũtukũ na mũthenya, na gũcaria gũtanahĩrwo Nĩwe. Ũhoroinĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa mekũigua.

25. Na kĩmwe kĩa Imenyithia Ciale nĩ gĩkĩ, gĩa atĩ amũonagia rũheni ta arĩ ruo kĩhumo kĩa guoya na mwĩhoko, na akoiria mbura yũmĩte matu-inĩ, na akariũkia thĩ, nayo thutha wa rĩrĩa ikoragwo ikuĩte. Ũhoroinĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa mekũmenya maũndũ.

26. Thĩnĩ wa Imenyithia Ciale nĩ harĩ gĩkĩ, gĩa atĩ igũrũ na Thĩ ciĩhandaga (irũmĩte ki) nĩ ũndũ wa Watho wake. Ningĩ rĩrĩa akamwĩta rĩĩta o rĩmwe mũthĩĩ mumĩte thĩ-rĩ, atĩrĩrĩ, no kuumagara mũkoimagara.

27. Nake Nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na thĩ. Na ciothe nĩmwathĩkĩire.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٢﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّوَابِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ السِّنِّكُمْ وَالْوِلْدَانِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِلْعَالِينَ ﴿٢٣﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَاسِكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَسْعَوْنَ ﴿٢٤﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُخْرِجُ بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٥﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ بِأَمْرِهِ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً ۖ مِنَ الْأَرْضِ إِذَا أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ لَهُ قِسْطٌ ﴿٢٧﴾

28. Nake Nīwe wambīrīrie ūmbi, na akīucokerithia, na ūndū ūcio nī mūhūthū mūno harī We. Ūikaro Wake nī mūtūgīru mūno mūno kūū igūrū o na thī; na nīwe Hotī, Mūūgī.

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٨﴾

Gĩcunjĩ 4

29. Nake amūringagīra ngereka-no ya ūndū ūmūkonī inyu'ene; na thīnī wa arīa mwanegwatīre na moko manyu ma ūrīo-rī, nī kūrī arīa mwī ngwatanīro nao maūndū-inī marīa tūmūheete o nginya mūgwatage magai maiganaine, na mūkametigīra o ta ūrīa mwītiganīrīte inyu'ene? Ūguo nīguo tūtaaranagīrīa Imenyithia harī andū arīa mamenyaga maūndū.

ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ لَّكُمْ مِّنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّنْ شُرَكَاءَ فِي مَارَزَقْتُمْ فَلْتَمَنَّ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٩﴾

30. No rīrī, arīa matarī athingu marūmagīrīra merīrīria mao o ene marīa matarī kīene o na hanini matarī na ūūgī o na ūrīkū. Ningī-rī, nū ūngīhota gūtongoria ūrīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuīte atī nīorīte? Acio matikagīa na ateithīrīria.

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَّاصِرِينَ ﴿٣٠﴾

31. Tondū ūcio roria ūthiū waku (wīra-inī wa) mūhoere wa Ngai wītuīte ta ūrīa wīamūrīre (Ngai na ūrūmagīrīre) maūndū ma kīhumo marīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire, ūcio nīguo ūūmbūrī wa ūrīa ombire kīrīndī. Ciūmbe-inī cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe hatirī mūgarūraganio. Ūcio nīguo mūhoere wa Ngai ūrīa werekereire. No andū aingī matiūī.

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

32. (Ikaragai mūroretie mothiū manyu he Ngai), mūmūgarūrūkagīre (na mūhera), nā mūmwītigagīre, na

مُيَسِّرِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَلَا تَكُونُوا

mūrūmie Mohoya, na mūtikanatūike
ta ariā metuaga ta marī ngwatanĩro na
(Ngai)-

مِنَ الْمُشْرِكِينَ ۝۳۱

33. Ariā maamūranītie mūhoere
wao wa Ngai magatūika ikundī
nyamūkanu; nakĩo gĩkundī o gĩkundī
gĩgakenagĩra maūndū marĩa kīrī
namo.

مِنَ الَّذِينَ فَرَقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا تَشِيعَاءَ كُلِّ حَزْبٍ
بِمَا لَدَيْهِمْ فِرْحُونٌ ۝۳۲

34. Na hĩndī irĩa mĩnyarĩrĩko
yagwĩra andū, nĩguo makayagĩra
Mwathani wao, makamūgarūrūkĩra
na (mūhera), na hĩndī iyo, rĩrĩa
aamacamithia tha Ciake, Hĩ! gĩkundī
kĩmwe kĩa gĩgetua ta kīrī ngwatanĩro
na Mwathani wakĩo.

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ
ثُمَّ إِذَا أَذَاهُمْ مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَرْيَبُونَ
يُشْرِكُونَ ۝۳۳

35. Nĩ getha gĩkare ta kĩagĩte
mūhera maūndū marĩa tūkĩheete.
Tondū ūcio wĩkeniei inyu'ene
(kahinda kanini), no thutha ūrĩ o
mūhĩ ū nīmūrĩmenya.

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَهُمْ فَمَتَّعُوا فُتُوحًا قَلِيلًا ۝۳۴

36. Rĩu-rĩ, tūrĩ twamaikūrūkĩria
watho o na ūrĩkū (ũgathagĩrĩria) ūndū
ũcio magerekanagia Nake?

أَمَّا نَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا بِهِ
يُشْرِكُونَ ۝۳۵

37. Na hĩndī irĩa twacamithia
kĩrĩndī tha, nĩgĩkenaga nĩ ūndū wacio;
no kĩngĩgwĩrwo nĩ ūrĩ nĩ ūndū wa
maūndū marĩa moko ma kĩa mo mene
metwarĩrĩre-rĩ, Atĩrĩrĩ! nĩgĩcokaga
kūūma tha.

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِنْ تُصِيبُهُمْ
سَيِّئَةٌ مِنْ بَأْسِ اللَّهِ قَدَّ مَتَّعْتَهُمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ۝۳۶

38. Kai gĩtakĩonaga atĩ Ngai
Mwene-Hinya-Wothe aingĩhagĩria
irio ūrĩa wothe endete kūingĩhĩria, na
akayihĩria (ũrĩa wothe endete
kūnyihĩria)? Ūhoro-inĩ ūcio ti-itherũ
nĩ kūrĩ Imenyithia harĩ andū ariā
metĩkĩtie.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَ
يَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ۝۳۷

39. Tondũ ũcio heagai mũndũ wa rūrĩra rwanyu kĩa aagĩrĩre kũheo, na ũrĩa mũkĩa, na mũgendi. Ũndũ ũcio nĩguo mwega mũno hari arĩa macaragia Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na acio nĩo makagaacĩra.

40. Kĩrĩa gĩothe mũrutaga ta kĩa uumĩthio nĩ getha kĩongererithie ũtonga wa andũ-rĩ, maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe gĩtiongere-rĩthagia o na atĩa; no kĩa gĩothe mũrutaga Zaka mũgĩcaragia Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe-acio nĩo mongagĩrĩra (ũtonga wao) maita maingĩ.

41. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũumbire inyũĩ, ningĩ akĩmũhe irio; ningĩ nĩwe ũgatũma mũkue, na ningĩ nowe ũkamũcokia muoyo. Nĩhakĩrĩ o na ũmwe wa arĩa mwĩ'ngwatanĩro'nao ũngĩhota gwĩka ũndũ o na ũrĩkũ wa maũndũ macio? Gũkumio-rĩ, Nĩwe o na agatũgĩrio mũno gũkĩra kĩa magerekanagia Nake.

Gĩcunji 5

42. Woru nĩwonekete thĩ-inĩ irĩa nyũmũ o na irĩa-inĩ nĩ ũndũ wa maũndũ maa neka na moko mao, nĩ getha Atũme macame (maciaro) ma cĩiko imwe ciao, nĩguo magarũrũke (matigane na ũrũ).

43. Uga ũũ: 'Ta thĩ rūgendo thĩ wĩyonere ũrĩa (ũrũ) waringĩrĩrie na arĩa maarĩ mbere yanyu! Aingi ao maarĩ ahũngũtoki!

فَاتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْيَتَامَىٰ وَالسَّيِّئَاتِ
ذَلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْمَفْلُحُونَ ﴿٣٩﴾

وَمَا آتَيْتُم مِّن رَّبًّا لَّا يَرْبُؤَ فِي أَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا
يَرْبُؤُا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا آتَيْتُم مِّن زَكَاةٍ تُرِيدُونَ
وَجْهَ اللَّهِ فَلَا وَلِيَّكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ ﴿٤٠﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ
يُحْيِيكُمْ هَلْ مِن شُرَكَائِكُمْ مَّنْ يَفْعَلُ مِّنْ ذَٰلِكُمْ
شَيْئًا مِّنْ شَيْءٍ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي
النَّاسِ لِيَذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿٤٢﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِن قَبْلُ كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّشْرِكِينَ ﴿٤٣﴾

44. Tondũ ũcio roria ũthiũ waku (Wira-inĩ) wa mũhoere wa Ngai ũria wererekereire mũthenya uumite he Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtanakinya, o ũcio ũtakagĩrĩrika. Mũthenya ũcio-rĩ kĩrĩndĩ nĩ gwatukana gĩgaatũkana (Icunji).

45. Kĩria gĩtetĩkĩtie gĩgekuuĩra maũndũ ma kĩa, kĩa kĩaene ma ũria kĩaĩtie gwĩtikia; nakĩo kĩa gĩkaga cĩko cia ũthingu, kĩaĩhaarĩrie gwĩka wega nĩ ũndũ wakĩo, kĩa kĩaene.

46. Nĩ getha We, kuumana na ũtana Wake, ahe arĩa metĩkĩtie na mekaga cĩko cia ũthingu iheo. Ti-itherũ ndendaga arĩa matetĩkĩtie.

47. Na thĩnĩ wa Imenyithia Ciale nĩ kũrĩ ũndũ ũyũ, wa atĩ arekagia huho ituĩke ndwarĩ cia ũhoru mwega, na nĩ getha atũme mũcame tha Ciale, na nĩguo merikebu ithiagne ng'endo ciacio na watho Wake, nĩguo mũgiagne na mũhera.

48. Na ti-itherũ nĩwatũmire Arekio mbere yaku harĩ andũ ao o ene, nao makĩ-marĩhĩra Imenyithia ngũũku. Na hĩndĩ tũkĩherithia arĩa monagwo marĩ ehia. Naguo ũhoru wa gũteithĩrĩria etĩkia ti-itherũ nĩ Ithui twagĩrĩrwo nĩguo.

49. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũrekagia huho nĩ getha itume matu maambarare. Ningĩ akamaragania igũrũ o ta ũria endete na agacoka kũmaiganĩrĩra, nawe ũgakĩona mbura ĩkiura yumite gatagati-inĩ kamo. Na rĩrĩa aatũma yũrĩre ũria endete wa ndungata Ciale-rĩ, atĩrĩrĩ nĩ gũkena akenaga.

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ
يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يُصَدِّقُونَ ﴿٣٥﴾

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ ۖ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلَا نَفْسَ لَهُ
يَمْهَدُونَ ﴿٣٦﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ فَضْلِهِ
إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ وَلِيُذِيقَكُمْ
مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ الْفُلُكُ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ
فَضْلِهِ ۚ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَأَنْتَقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرُومُوا ۚ وَكَانَ حَقًّا
عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٩﴾

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُخِيرُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ
فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسْفًا فَتَرَىٰ الْوَدْقَ
يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ ۚ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبِشِرُونَ ﴿٤٠﴾

50. O na harĩa mbere iyo - o kabere ga itanoira maakoragwo momĩte tha.

51. Tondũ ũcio kĩrore wone maũũthi ma tha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa arĩũkagia thĩ thutha wa yarĩkia gũkua. Ti-itherũ (Ngai) o ro ũcio nĩwe ũrĩũkagia akuu; nĩ gũkorwo e hinya maũndũ-inĩ mothe.

52. Na tũngĩrekia rūhuho nao maruone-rĩ, (magetha mao) nĩmagarũrũkaga ta ngoikoni, na thutha wa ũguo ti-itherũ (nĩmaamba-gĩrĩria) kũrega mawega Maitũ.

53. Nawe ndũngĩhota gũtũma akũũ maigue, kana ũhote gũtũma itaigua ciigue igĩitwo, hĩndĩ irĩa ihũtatĩte ikionania ng'ng'o.

54. O na kana ũhote gũtongoria atũmũmũ ũmarute mahĩtia-inĩ mao. Arĩa wee ũngĩhota gũtũma maigue no arĩa metĩkĩtie Imenyithia Ciitũ, nao nĩmenyihagia.

Gĩcunji 6

55. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũũmbire mũri a mũthemba utarĩ hinya, na thutha wa kwaga hinya akĩmũhe hinya; ningi thutha wa hinya agĩtũma mwage hinya na mũkũre. Ombara kĩrĩa endete kũũmba, Nĩwe Ũmenyi-Wothe, a Hinya-wothe.

56. Naguo mũthenya wa hĩndĩ irĩa Thaa igakinya-rĩ, arĩa ehia nĩ kwĩhĩta makehĩte atĩ matiikarĩte tĩga o ithaa rĩmwe-ũguo nĩguo/maagarũrũ-kĩre (magĩtĩga njĩra irĩa yerekereire).

وَأَن كَانُوا مِن قَبْلِ أَن يُتْرَكَ عَلَيْهِمْ مِّن قَبْلِهِ
لَبُئْسِينَ ۝

فَانْظُرْ إِلَىٰ أَثَرِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُبَيِّ الْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا إِنَّ ذَٰلِكَ لَمَجِي الْمَوْتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ۝

وَلَئِن أَرْسَلْنَا رِجَالًا فَأَرَاهُمُ مَّصْفَرًا لَّا يَبْصُرُونَ
يَكْفُرُونَ ۝

فَأَنكَ لَا تَسْمَعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تَسْمَعُ الضَّمَّةَ الدَّاءَ إِذَا
وَلَوْ مُدِيرِينَ ۝

وَمَا أَنتَ بِهَدِ الْعَنِي عَن صَلَاتِهِمْ إِنَّ تَسْمَعُ إِلَّا
مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ۝

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِّن ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِن بَعْدِ
ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِن بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً
يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ۝

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لِيُسَوَّ
غَيْرَ سَاعَةٍ كَذَٰلِكَ كَانُوا يُفَكَّرُونَ ۝

57. No arĩa maheetwo ũũgĩ na wĩtikio makoiga atĩrĩ, ‘Ti-itherũ mũgũikara kũringana na Ibuku rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o nginya Mũthenya wa Cira. Naguo ũyũ nĩguo Mũthenya wa Cire, no mũtĩgana kũrũmbũiya kũmenya!

58. Tondũ ũcio-rĩ, kĩgwatio kĩa gĩtĩrĩ ũndũ gĩkaguna ekĩ-naĩ mũthenys ũcio; o na metikĩrio kwĩricũkwo.

59. Na ti-itherũ wa kũranĩ ino nĩtwandĩkĩre andũ mĩthemba yothe ya ngerekano; na ti-itherũ wee ũngĩmarehere Kĩmenyithia, arĩa matetikĩtie ti-itherũ rũ no moige ũũ: ‘Inyuĩ mũrĩ aheenanania.!

60. zũguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe athingaga ngoro cia andũ arĩa matarĩ na ũũgĩ.

61. Tondũ ũio gĩagai na gĩeterero, ti-itherũ kĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa ma; na ndũkanareke arĩa matarĩ na ma ya (wĩtikio) makũrarie.

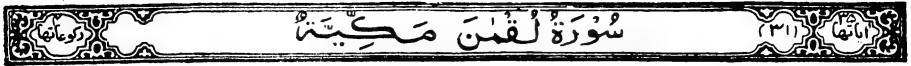
وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَ لَكُمْ كِتَابٌ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعَدَّةَ رَبِّهِمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٥٩﴾

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ﴿٦١﴾



31. Lukmaan

Waguūranīrio Makka

Wĩ na Icunjĩ 4 na Mĩhari 35 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ūmenyi-Wothe.

الْم ٢

3. Īci nĩcio icunjĩ cia Ibuku rĩũ cia Ūũgĩ,

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ٣

4. Nĩcio ūtongoria na tha harĩ arĩa mekaga wega,

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ ٤

5. O acio marūmagia Mahoya na makaruta Zaka, na makagia na wĩtikio mūrūmu ūkonĩ Būrūrĩ ūcio ūngĩ.

الَّذِينَ يَقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ٥

6. Acio nĩo marumagĩrĩra ūtongoria ūmĩte he Mwathani wao, na acio nĩo maka gaacĩra.

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّنْ رَبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ٦

7. Na thĩnĩ wa andũ nĩ kūrĩ wĩciragia ng'ano cia tũhũ cia gũkũũranio (na ūtongoria) cia gũtongoria (andũ) na njĩra ya kũũra matigane na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hatarĩ ūũgĩ, na magacikenerera. Harĩ ta acio-rĩ, nĩ maherithania ma kũmaconorithia makagia ho.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ٧

8. Na hĩndĩ irĩa aathomerwo Imenyithia Ciitũ, agacihũtatĩra na rũtũrĩko agacieherera, o ta ategũciigua, o ta matũ make merĩ me njĩka. Tondũ ūcio mũhe ūhoru wa maherithania me ruo mũno.

وَأَذَانًا لِّعَنَائِنَا وَلِي مُّسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَن فِيّ أُذُنَيْهِ وَقَرَاءٌ فَنَسِيَهُ بَعْدَ إِذٍ أُنذِرَ ٨

9. Ti-itherũ arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega nĩmakagĩa na Mĩgũnda ya Gĩkeno.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ التَّوْبَةِ ٩

10. Na kũũ nĩkuo magatũũra. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeranĩire kĩĩranĩro kia ma; nake Nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

خُلْدِينَ فِيهَا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ١٠

11. Ombire Igũrũ hatarĩ gĩtũgĩ ũngĩhota kũona, nakuo thĩ agĩgwikĩra irĩma nũmũ nĩ getha mũtikanathingithanĩrio nayo, nacio cĩũmbe cia mĩthemba yothe agĩcihũrunjĩra kuo; na Ithũĩ tũgĩcoka kũũria mbura yũmĩte matu-inĩ, na tuũgĩtũma imerie indo cia mĩthemba yothe irĩa mĩega.

خَلَقَ السَّوَابِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا أَلْفَ فِي الْأَرْضِ رَوَايَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ١١

12. Ūcio nĩguo ũũmbi wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Rĩu-rĩ, ta kĩnyoniei arĩa angĩ mombire makĩria Make. No rĩrĩ, eki-naĩ me mahitia-inĩ moimbũku.

هَذَا خَلَقَ اللَّهُ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ١٢ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ١٣

13. Nake Lukumaani nĩtwamũheire ũũgĩ, tũkũuga ũũ: ‘Gĩa na mũhera harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Nake ũria wotho ũgĩaga na mũhera, agĩaga na mũhera nĩ ũndũ wa wega wake we mwene. Nake ũria wotho ũtarĩ mũhera, hĩndĩ iyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwĩgania, wagĩrĩre kũgocwo.

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ وَ مَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَمِيدٌ ١٤

14. Na (ũiririkane) hĩndĩ irĩa Lukumaani erire mũrĩũ o hĩndĩ irĩa aamũtaaraga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ mũrũ wakwa mwende, ndũkanetue ta mwĩ ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ gwĩtua wa ngwatanĩro na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ihĩtia iritũ mũno.

وَأَذَقَ لُقْمَانَ لَذَّةَ لَبْنِهِ وَهُوَ يَعْطَلُهُ يَبْنَى لَا تَشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ١٥

15. Na Ithuĩ twathĩte mũndũ ũhoro-inĩ ũkonĩ aciari ake-nyina amũkuuaga hĩndĩ ĩrĩa aagĩte hinya o kũaga, nakuo kuongithio gwake kũninaga mĩaka ĩrĩ-njokagĩriai ngatho arĩ Nĩ na aciari aku. Harĩ Nĩ nĩho ũhundũko wa (kũrigĩrĩ-ria).

16. Nao mangĩkarania nawe magĩtũma ũnjigananie na ũrĩa wee ũtarĩ na ũmenyi wake, ndũkanamaathĩkĩre, no tũikaga mũthiritũ mwea harĩ o maũndũ-inĩ ma gũkũ thĩ; namo (maũndũ-inĩ ma roho-rĩ), rũmagĩrĩra njĩra ya ũrĩa ũngarũrũkĩre. Na hĩndĩ ĩyo harĩ Nĩ noho ũhundũko wanyu na Nĩ nĩngamwĩra maũndũ marĩa mwahuthĩre gwĩka!

17. ‘Atĩrĩrĩ mũrũ wakwa mwende! ũndũ o wotho o na ũngĩkorwo ũritũ wago ũnyihĩte ta kahĩndĩ ga karatarĩ, o na ũngĩgakorwo wĩ rwara-inĩ rwa ihiga thĩnĩ, kana igũrũ matu-inĩ kana thĩ, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakaũruta na nja ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũmenyi mohinga mothe, Mũkũrani maũndũ mothe.

18. ‘Atĩrĩrĩ mũrũ wakwa mwenda! rũmia Mahoya, na wathanage gwĩkwo wega, na ũkaananagie ũũrũ, na ũtuũre ũkĩragĩrĩria maũndũ-inĩ mothe marĩa megũgũkora. Ti-itherũ ũcio nĩ ũndũ ũmwe wa maũndũ (marĩa mekwenda) ũcĩrĩrĩ mũrũmũ.

19. ‘Na ndũkanahugũre rũthia rwaku ũrwerekeirie andũ na rũtũrĩko kana ũceerage gũkũ thĩ na mwĩkũmũrio; ti-itherũ, Ngai Mwene-

وَوَضَيْنَا لِلْإِنْسَانِ بِوَالِدَيْهِ حِمْلَتَهُ أُمَّهُ وَهَنًا
عَلَى وَهْنٍ وَفِصْلُهُ فِي عَامَتَيْنِ أَنْ أَشْكُرَنِي وَلَوْلَا إِلَهِي
إِلَى الْمَصِيرِ ⑩

وَإِنْ جَاهَدَكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ
عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا
وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ
فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑪

يُنَبِّئُ إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي
صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمُوتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا اللَّهُ
إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ⑫

يُنَبِّئُ أَقِمِ الصَّلَاةَ وَآمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَاصْبِرْ عَلَى مَا أَصَابَكَ إِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ⑬

وَلَا تَصْعَقْ خَدَّكَ لِلتَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كُلَّ الْفَاسِقِ ⑭

Hinya-Wothe ndendaga ndũrĩka o na irĩkũ ya mwĩgatho.

20. Na ũthiage na mũthĩire ũĩgananĩrie, na mũgambo waku ũũgũthagie; ti-itherũ mũgambo ũria mũũrũ gũkĩra iria ingĩ yothe no wa ndigĩrĩ.

Gĩcunjĩ 3

21. Kai mũtarĩ mũona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaatũmire mūtungatagĩrwo nĩ kĩa gĩothe kĩa ĩgũrũ na kĩa gĩothe kĩa thĩ, akĩmũhingĩria inyũĩ mawega Make ma na ĩgũrũ o na ma na thĩinĩ? Na thĩinĩ wa andũ nĩ kũrĩ makararagia ũhoroinĩ ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, matarĩ na ũũgĩ kana ũtongoria kana Ibũkũ rĩa kũ mahe ũtherĩ.

22. Na rĩria merwo ũũ: ‘Rũmĩrĩrai maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe agũũranĩrie, moigaga atĩrĩrĩ, ‘Aca, tũrirũmagĩrĩrai maũndũ twakorire maithe maitũ makĩrũmĩrĩra. ‘Atĩ atĩa! o na rĩria Shaitani ekũmagwata ũgeni maherithania-inĩ ma mwaki ũgwa-kana?

23. Nake ũria wĩheanaga bĩu we mwene harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na nĩ mwĩkĩ wega, ti-itherũ ũcio nĩahimbĩrie nyĩfiro irĩ hinya. Na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho kĩrĩkĩro kĩa maũndũ mothe.

24. Naho ha ũhoroinĩ wa ũria ũtetĩkĩtie-rĩ, ũregi wake wa gwĩtikia ndũkanakũĩ-gwĩthie ũũrũ. Hari Ithũĩ noho ũhundũko wao na nĩtũkamera ũria maaneka; ti-itherũ Ngai Mwene-

وَاقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَاغْضُصْ مِنْ صَوْتِكَ ۚ إِنَّ
أَنْتَ أَنْتَ الْأَصَوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿٢٠﴾

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهُ ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً ۚ وَ
مِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى
وَلَا كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٢١﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ
مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ الشَّيْطَانُ
يَدْعُوهُمْ إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢٢﴾

وَمَنْ يُسْلِمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ
اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ
الْأُمُورِ ﴿٢٣﴾

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنُهُ كُفْرُهُ ۚ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُمْ
بِمَا عَمِلُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

Hinya-Wothe nĩoĩ wega maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ.

25. Nĩtũkareka mekenie o ene hanini; na thutha wa ũguo tũcoke tũmatware kĩnyarirano-inĩ kĩhũ mũno.

26. Na ũngĩkamoria ũũ: 'Nũ wombire igũrũ na thĩ?! Ti-itherũ magacokia atĩrĩ, 'Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Uga ũũ: 'Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe! No aingĩ ao matĩũ.

27. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩa gĩothe kĩa igũrũ na thĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwĩgania, Wagĩrĩre Kũgocwo.

28. Na korwo mĩtĩ yothe irĩa irĩ thĩ yatũika tũramu, narĩo irĩa rĩrĩa inen (ritũike rangi wa kwandika), na thutha wa ũguo hacoke haiyũre marĩa mangĩ manene mũgwanja-rĩ, ũhoru wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndũngininũka. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

29. Ūũmbĩ wanyu na ũriũko wanyu matarĩ o ta (ũũmbĩ na ũriuko wa) mũndũ ũmwe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũĩgua-mothe, Wonĩ-wothe.

30. Kaĩ ũtarĩ wona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahĩtũkagĩria ũtũkũ harĩ mũthenya, naguo mũthenya akaũhĩtũkĩria harĩ ũtũkũ, narĩo rĩũa na mweri agĩcithinĩkĩra wĩra-inĩ; o kĩmwe gĩacio kĩrũmagĩrĩre mũthĩre wakĩo o nginya ihinda rĩrĩa ritũitwo, na atĩ Ngai Mwene-Hinya-

نُسِعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضَظُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ۝٢٥

وَلَيْنُ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ
اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ۝٢٦

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ
الْحَمِيدُ ۝٢٧

وَلَوْ أَنَّ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ وَالْبَحْرُ
يَمْدُهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَا نَفِدَتْ كَلِمَاتُ
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ۝٢٨

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا يَبْعَثْكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ بَصِيرٌ ۝٢٩

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُوَلِّجُ الْبَلَّ فِي النَّهَارِ وَيُوَلِّجُ النَّهَارَ
فِي الْبَلِّ وَسَخَّرَ الشَّيْءَ وَالْقَمَرَ كُلَّ يَوْمٍ إِلَىٰ أَجَلٍ
مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ۝٣٠

Wothe nĩamenyaga mũno maũndũ marĩa mwĩkaga.

31. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki nowe Ngai Wa Ma, na arĩa othe makayagĩra makĩria makĩria Make nĩ a maheenĩ, o na nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki nowe wĩ Igũrũ Mũno Mũno. na Ũnene wake ndũrĩ Ngerekano.

Gĩcunji 4.

32. Kaĩ mũtonaga atĩ merĩkebu ng'endo-inĩ ciacio ithiagĩra irĩa-inĩ nĩ ũndũ wa wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha amũonie Imenyithia Ciake? Na ti-itherũ ũhoroinĩ wacio nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ ũrĩa wotho wĩ gĩeterero na mũhera.

33. Na hĩndĩ irĩa makũmbi ma maĩ maamathĩka matarĩ ta ngũnĩko (nyingĩ), ma gakaira Ngai Mwene-Hinya-Wothe matũĩkite a ma harĩ We wĩtikio-inĩ wao; rĩrĩa aamoimiria thĩ nyũmu o wega matarĩ na ũgwati, hĩndĩ iyo amwe ao makarũmirĩra njĩra irĩa yerekereire. Na hatĩrĩ o na ũmwe wao ũngĩrega Imenyithia Ciitũ tiga o mũndũ ũrĩa wotho ũrĩ ũhinga (na) ũtarĩ mũhera.

34. Atĩrĩrĩ andũ aya, cariai ũgitĩri harĩ Mwathani wanyu na mwĩtigĩre mũthenya wa hĩndĩ irĩa ithe wa mũndũ atakahota gũteithĩrĩra mũrĩũ na ũndũ o na ũrĩkũ, o na kana mũrũ wa mũndũ ateithĩrĩrie ithe na ũndũ o na ũrĩkũ. Kĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩkio kĩa ma. Tondũ ũcio menyai mũheenererio nĩ maũndũ

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَيُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ
الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣١﴾

الْمُتَرَاتِنَ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ يَنْعَمَتِ اللَّهُ لِرَبِّكُمْ
مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا عَشِيَهِمْ مَوْجٌ كَالظَّلِيلِ دَعَا اللَّهَ مُخْلِصِينَ
لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ
وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٣﴾

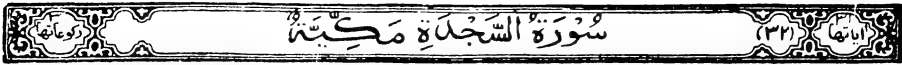
يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ وَاسْتَخَوِبُوا مَا لَا يَجْزِي
وَالِدَ عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَارٍ عَنْ وَالِدِهِ
شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
وَلَا يَغُرَّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٣٤﴾

ma mũoyo wa thĩ ĩno, kana mũreke
Mũheenania amũheenie ũhoro-ĩnĩ
ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

35. Ti-itherũ ũũgi wa Ithaa rĩũ
ũrĩ o na Ngai Mwene-Hinya-Wothe
wiki. Na nĩwe uuragia mbura, na nĩwe
ũmenyaga kĩa kĩa nda thĩnĩ. Na
hatirĩ mũndũ ũmenyaga kĩa
akagwata rũcũ, na hatirĩ mũndũ
ũmenyaga bũrũri ũrĩa agakuĩra. Ti-
itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe
nĩwe Ũmenyi-wothe, Ũbarĩrĩri-wothe.

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ
مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَاذَا تَكْتُمُ عَدُوٌّ
وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ

بِغَيْبٍ خَبِيرٌ ﴿٣٥﴾



32. As-Sajdah

Waguũranĩirio Makka

wĩ na Icuñjĩ 3 na Mĩhari 31 hamwe na Bismillahi

1. Rũtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Ūmenyi-wothe.

الْحَمْدُ ②

3. Ūguũria wa Ibuku rĩu-ndũrĩ nganja o na hanini ūhoru-inĩ warĩo-uumĩte harĩ Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَأَدَّبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ③

4. Ī nĩmoigaga ūũ: ‘Nĩwe warithugundire?’ Aca nĩ ūhoru wa ma uumĩte harĩ Mwathani waku, nĩ getha ūkungage andũ arĩa matarĩ Ngũngi yanamakinyĩrĩra mbere yaku, nĩ ūndũ hihi maarũmĩrĩra ūtongoria.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ لِشَدِيدِ قَوْمًا مِمَّا أَتَاهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ فَبِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ④

5. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wombĩre igũrũ na thĩ, o na kĩrĩa kĩrĩ gatagatĩ-inĩ gacio, mahinda matandatũ; na thutha wa ūguo agĩtina gĩtĩ-inĩ gĩake gĩa Ūthamaki. Mũtirĩ na mũteithĩrĩria kana mũmũthaithanĩrĩrĩ makĩria Make. Kaĩ mũtagĩciragia?

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ⑤

6. Nake agatabarĩra watho wa Ngai uume igũrũ ūkinye thĩ, na thutha wa ūguo ūcoke wa mbate harĩ We mũthenya o ro ūmwe wa gũtũũra mĩaka ngiri kũringana na ūrĩa mũtaraga.

يَذَكِّرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْبُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ ⑥

7. Ūcio nĩwe mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga, nĩwe Hoti, Ūiyũirwo nĩ tha.

ذَلِكَ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ⑦

8. O We Ũcio watũmire indo irĩa ombire ciagiĩre. Nake akiambĩrĩria ũũmbi wa mũndũ uumanĩte na tĩri.

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنْسَانِ
مِنْ طِينٍ ۝٨

9. Ningĩ agĩtũma ciana ciake ciumage tũnyamũ-inĩ tũnini twa mai matarĩ kĩene.

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ مَاءٍ مَهِينٍ ۝٩

10. Ningĩ akĩmũogekerera na akĩmũhũhĩra mĩhumu ya roho Wake. Na nĩamũheete inyuĩ matũ, na maitho, na ngoro. No nĩ ngatho nyinyi mũno mũmũcokagĩria!

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ رُوحِهِ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ۝١٠

11. Nao makiuga ũũ: ‘Gũgagĩkinya atĩa rĩrĩa tũkora gũkũ thĩ, hĩndĩ iyo nĩ tũgatuĩka ciũmbe njerũ?’ No rĩrĩ, matiitĩkagia ũũngano wa Mwathani wao.

وَقَالُوا إِذَا أَصَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَإِنَّا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ
بَلْ هُمْ بِلِقَائِ رَبِّهِمْ كَفِرُونَ ۝١١

12. Uga ũũ: ‘Mũraika wa gĩkuũ ũrĩa ũigĩtwo amũorage nĩagatũma mũkue; na hĩndĩ iyo he Mwathani wanyu noho mũkahundũ-rwo.

قُلْ يَتُوبُ لَكُمْ مَلَكُ السَّمَاءِ الَّذِي يُدْنِي وَيُبْشِّرُ
إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ۝١٢

Gĩcunji 2.

13. Korwo no ũhote kũona hĩndĩ irĩa ehia magacuhia ciongo ciao mbere ya Mwathani wao, makiuga ũũ: ‘Mwathani wĩtu, (rĩu) nĩtũonete na tũkaigua, tondũ ũcio tũcokie nĩ getha tũgeke maũndũ mega; nĩ ũndũ rĩu nĩtũtitirithĩtie.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُذْمُونُونَ نَأْكُسُوهُ وَأُصْبِحُوا بِأَرْبَعٍ
رَبِّانَا أَبْصَرْنَا وَسَبَّحْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا
مُقِنُونَ ۝١٣

14. Na korwo Nĩtwekire wendo wĩtu (na hinya-rĩ) nĩtũngĩahotire kũhe andũ othe o mũndũ, ũtongoria wake, no ũhoro ũrĩa uumaga harĩ Nĩ ũtuikaga wa ma; ‘nakuo mwaki-inĩ ngakũĩyũria ngoma na andũ othe hamwe.!

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًى وَبَارَئِينَ قُلُوبًا
مَتَىٰ لَا مَلَكَيْنَ جَهَنَّمَ مِنَ الْغَنَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ۝١٤

15. Tondũ ūcio camai (maherithania ma cĩiko cianyu) nĩ ūndũ nĩmwariganĩrwo nĩ uungano wa mũthenya ūyũ wanyu. O na Ithũĩ nĩtwariganĩrwo nĩ inyuĩ. Na inyuĩ camai maherithania ma gũtũũra tene na tene nĩ ūndũ wa maũndũ marĩa mwamenyerete gwĩka.

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا إِنَّا نَسِينَاكُمْ
وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ①٥

16. Andũ arĩa metikagia Imenyithia Ciitũ no arĩa hĩndĩ irĩa maaririkanio ūhoru wacio, megũithagia megaragaritĩe thĩ makahũnjanĩria ūgooci wa Mwathani wao, na matarĩ na mwĩtiyo.

إِنَّمَا يُوْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا
وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ①٦

17. Marutaga mbarũ ciao morĩrĩ-inĩ mao; magakaĩra Mwathani wao mamwĩtigĩrite na mwĩhoko; na makahũthĩra kĩa tũmaheete.

تَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا
وَطَعْنًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ①٧

18. Na hatĩrĩ mũndũ ūũĩ kĩa mahithũrwo gĩa gũkenia maitho, ta arĩ kio kĩheo kĩa mawĩra mao mega.

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُمْ مِنْ قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءً
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ①٨

19. Rĩũ-rĩ, ūrĩa mwĩtikia akĩhaana o ta ūrĩa mũremi? Matingũganana o na atĩa.

أَفَنَنْكَرَ كَأَن مُّؤْمِنًا كُنَّ كَانَفَسًا هَٰؤُلَاءِ لَيْسَتُونَ ①٩

20. Ha ūhoru wa arĩa metikĩtie na mekaga maũndũ mega-rĩ, nĩmakagĩa na Mĩgũnda ya gũtũũra tene na tene, ta arĩ yo ya kũmagwata ūgeni nĩ ūndũ wa ūrĩa maamenyerete gwĩka.

أَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ
الْمَأْوَىٰ نُزُلًا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ②٠

21. Naho ha ūhoru wa arĩa aremi-rĩ, ūikaro wao ūgatũũka Mwaki-inĩ. Na mahĩnda mothe rĩria mekwĩrĩrĩria kuuma kuo, makahũndũrwo o kuo thĩinĩ, nao nĩmakerwo ūũ: 'Camai maherithania ma Mwaki ūrĩa mwamenyerete kũrega!'

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَن
يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُرُّوا عَذَابَ
النَّارِ الَّتِي كُنتُمْ بِهِ تَكَذِّبُونَ ②١

22. Na ti-itherū nī ma, o tūkamacamithia maherithania mahūthahūthu mbere ya maherithani maria makaru, nī getha matūcokerere na (mūhera).

وَلَنْذِيْقَتَهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْاَدْنٰى دُوْنَ الْعَذَابِ
الْاَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٢٢﴾

23. Na nū ūngī wīkīte mahītia manene gūkīra ūrīa ūrīrīkanagio Imenyithia cia Mwathani wake nake agacoka gūcihūtātīra agacieherera? Ti-itherū nītūkacherithia arīa monagwo marī ehia.

وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيٰتِ رَبِّهِ ثُمَّ اَعْرَضَ عَنْهَا
اِنَّا كُنَّا مِنَ الْمُجْرِمِيْنَ مُنتَقِبُوْنَ ﴿٢٣﴾

Gicunji 3

24. Nake Musa nītutamūheire Ibuku rīu-na tondū ūcio tigai kūgia na mathangania ūūngano-inī wanyu Nake - Nario nītwaritūire ūtongoria nī ūndū wa ciana cia Isiraeli.

وَلَقَدْ اٰتَيْنَا مُوسٰى الْكِتٰبَ فَلَا تَكُنْ فِيْ مِرْيَةٍ مِّنْ
لِّقَآئِهٖ وَجَعَلْنٰهُ هُدًى لِّبَنِيْٓ اِسْرَآءِيْلَ ﴿٢٤﴾

25. Na Ithūī tūkīga atongoria moimite thīnī wao, arīa a gūtongoria andū na Watho Wītu, hīndī irīa (o ene) maakoragwo marūmīte na makagīa na wītīkio mūrūmū Imenyithia-inī Cīitū.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ اٰيَةً يَّهْدُوْنَ بِاَمْرِنَا لِمَا صَبَرُوْا
وَكَانُوْا بِآيٰتِنَا يُوْقِنُوْنَ ﴿٢٥﴾

26. Ti-itherū Mwathani waku - Nīwe ūgatua cira gatagatī-inī kao Mūthenya wa Cira ūkonī ūndū ūrīa maahitanīrie.

اِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِىْ مَا كَانُوْا
فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ﴿٢٦﴾

27. Kaī matangītongorio nī ūrīa njiaro ciigana iria twananina mbere yao, o icio ciageraga ūikaro-inī wao? Ūhoro-inī ūcio ti-itherū nī kūrī Imenyithia.

اَوْ لَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمَا هَلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنَ الْقُرُوْنِ
يَسْخُوْنَ فِيْ مَسْكِنِهِمْ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَآيٰتٍ لِّاَفْلَاحٍ
يَسْعُوْنَ ﴿٢٧﴾

28. Kaī matakīonaga atī tūtwaraga māi kūdū kūrīa kūūmū na tondū wamo tūgatūma kūgie irio cia kūrīo nī ūhiū wao, o nao o ene? Kaī matagakīona?

اَوْ لَمْ يَرَوْا اَنَّا نَسُوْقُ الْمَآءَ اِلَى الْاَرْضِ الْجُرُزِ
فَنُخْرِجُ بِهٖ زَرْعًا تَاْكُلُ مِنْهُ اَنْعَامُهُمْ وَانْفُسُهُمْ
اَفَلَا يَبْصُرُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. Nao magĩkiuga ũũ:
‘Ūhootani ũcio ũgagĩũka hĩndĩ ĩrĩkũ
mũngĩkorwo mũrĩ andũ a ma?

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْفَتْحُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

30. Uga ũũ: ‘Mũthenya wa
ũhootani-rĩ, wĩtikio wa arĩa
matetĩkitie ndũrĩ ũndũ ũkamaguna, o
na kana maheo kahinda.

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيَّاَهُمْ
وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٣٠﴾

31. Tondũ ũcio garũrũkai
mũmeherere, na mweterere. O nao no
metekereire.

فَاعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرْ إِنَّهُمْ مُنْتَضِرُونَ ﴿٣١﴾

سُورَةُ الْأَحْزَابِ مَدِينَةُ

33. Al-Ahzaab

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icuñjĩ 9 na Mĩhari 74 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ wee Mũnabii, caria ũgitĩri he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na ndũkana rũmĩrĩre (kwenda) kwa arĩa matetĩkĩtie na ahinga. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-Wothe, Mũũgi.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ②

3. Na ũrũmagĩrĩre maũndũ marĩa ũgũũrĩrio moimĩte he Mwathani waku. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ③

4. Na mwĩhoko waku ũũige he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaianĩte gũtuũka Mũkũmenyereri.

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ④

5. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndathondekire ngoro igĩrĩ gĩthũrĩ-inĩ kĩa mũndũ o na ũrĩkũ; o na kana agĩtua aka anyu, arĩa mwĩthengagia harĩ o mũkĩmeta manyũkwa, (a ma), a o na kana agĩtua ariũ anyu a kũrera ariũ anyu a ma. Ũndũ ũcio nĩ ũhoru wa tũnua twanyu o ro ũguo; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaragia ũhoru wa ma, na agatongorania na njĩra irĩa (yerekereire).

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي جُوفِهِ وَمَا جَعَلَ أَزْوَاجَكُمْ إِلَىٰ تُظَاهِرُونَ مِنْهُنَّ أُمَّهَاتَكُمْ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ ذَٰلِكُمْ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ⑤

6. Metei (marĩtwa ma) maithe mao. Nĩ gũkorwo ũndũ ũcio nĩguo wĩ kĩhooito maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No mũngĩkorwo

أَدْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ لَمْ

mũtũĩ maithe mao, hĩndĩ iyo makĩri arĩũ a ithe wanyu wĩtĩkio-inĩ na arata anyu. Na hatingĩgĩa ũcuke harĩ inyuĩ ihĩtia-inĩ o na rĩrĩkũ rĩrĩa mũngĩhĩtia mũtecirĩre gwĩka (ũhoro-inĩ) ũcio, no ũndũ ũrĩa ũrĩ mũgĩro nĩ ũrĩa ngoro cianyu icirĩre gwĩka. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩrĩ mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

7. Mũnabii nĩwe ũkuhanĩrĩrie na etĩkia gũkĩra o ene, na atumia ake nĩo matarĩĩ ta manyina harĩ o. Nao arĩa makuruhaine rũrĩra-inĩ nĩo makuhanĩrĩrie mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, kũringana na Ibuku rĩu rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe gũkĩra etĩkia arĩa angĩ(moimĩte thĩnĩ wa Ateithĩrĩria) o ũndũ ũmwe na Athami, tĩa o mũonanĩrie ũtugi harĩ arata anyu. Ũndũ ũcio o nague nĩ mwandĩke Ibuku-inĩ rĩu.

8. Na (ũririkane) hĩndĩ irĩa twoire kuuma he Anabii kĩrikanĩro kĩa, o na harĩ we, o na harĩ Nuhu, na Abrahamu, na Musa, na Jesu, muru wa Maryamu, na Ithuĩ (ti-itherũ) nĩtwoire harĩ o kĩrikanĩro kĩa hinya.

9. Nĩ getha arĩa a ma biũ amahunge mahũri ũhoro-inĩ ũcio wao wa arĩa marĩ a ma. Naho harĩ arĩa matetikĩtie nĩahaariirie maherithania me ruo mũno.

Gĩcunji 2

10. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! ririkanai Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa aamwikire hĩndĩ irĩa mwaikũrũkiirwo nĩ mbutu cia ita, na Ithuĩ tũgĩcirekeria rũhuho rwa

تَعْلَمُوا أَبَاءَهُمْ فَأَخَوَانُكُمْ فِي الدِّينِ وَمَوَالِيكُمْ
وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَكِنْ مَا
تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ①

الَّتِي أُولَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَأَنْزَلَ آجِلَهُ
أَفْهَمْتَهُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ
فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ
تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ
مَسْطُورًا ②

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ وَمِنْ
نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ
وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا غَلِيظًا ③

لَيَسْئَلِ الْمُضِلُّونَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ
عَذَابًا أَلِيمًا ④

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ
جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا أَلَمَ

gũciũkĩrĩra o na mbutu cia ita iria mũtonaga. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa mũgwĩka.

11. Hĩndĩ irĩa ciamuumire na igũrũ rĩanyu, o na, na mũhuro wanyu,, na hĩndĩ irĩa maitho manyu maahagaigire, na ngoro cianyu ikimũkinya o mĩmero-inĩ yanyu na inyuĩ mũgĩcĩria meciria maraihanĩrĩ -rie ũhoro-inĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

12. Naho hau o na ihinda rĩu etĩkia makĩgĩa na magerio me ruo mũno, nao magĩtebebio itebebia rĩa hinya ma.

13. Na hĩndĩ irĩa me hinya na arĩa arwaru ngoro moigire ũũ: Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake matirĩ kĩranĩro matwĩrĩre tiga o maheeni matheri.

14. Na rĩrĩa gĩkundi kĩmwe kĩa kioi kioigire ũũ: 'Atĩrĩrĩ inyuĩ andũ a Yathiribu mũtirĩ na (handũ ha) gũikara (mũũkĩrĩre thũ cianyu), tondũ ucio hũndũkai.! Nakio gĩkundi kĩa mweneũmwe wao gikĩhoya rũtha harĩ Mũnabi, gikiuga ũũ: 'Nyũmba ciitũ nĩ theri o ro ũguo na itirĩ na ũgitĩri.! No ti-itherũ itiarĩ theri. No gũcarĩa maacaritie kwĩnyũka.

15. Na korwo nĩmaatonyereirio (mbutu cia ita) cia kũmokĩrĩra na mĩena yothe (ya Madina), na thutha wa ũguo merwo matonye kinyarirano-inĩ kiu, nĩmangiekire ũgũo o rĩmwe, na matingĩaikarire nyũmba-inĩ ciao tiga o hanini.

16. Na ti-itherũ nĩmaarikĩtie kũgĩa na Kĩrĩkanĩro na Ngai Mwene-

تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ⑩

إِذْ جَاءُوكُم مِّنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونًا ⑪

هَٰذَا لِكِ ابْتِلَاءِ الْمُؤْمِنِينَ وَزُلْزِلُوا زِلْزَالًا شَدِيدًا ⑫

وَإِذْ يَقُولُ الْمُفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ مَّا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ⑬

وَإِذْ قَالَتِ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ يَا أَهْلَ لَا مَقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِّنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِن يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ⑭

وَلَوْ دَخَلَتْ عَلَيْهِمْ مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سَأَلُوا الْفِتْنَةَ لَا تَوْهَا وَمَا تَلَبَّسُوا بِهَا إِلَّا يَسِيرًا ⑮

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهِدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلِ لَا يُؤْلَوْنَ

Hinya-Wothe gĩa atĩ matigacoka na thutha mamonie ng'ong'o. Nakĩo kĩrikanĩro kia Ngai Mwene-Hinya-Wothe no mũhaka macokio ma kĩa mahundũrwo.

17. Uga ũũ: 'Kũũra gũtirĩ handũ kũngimũguna mũngĩtuĩka mũkũũrĩra gĩkuũ kana kũũragwo; o na hĩndĩ iyo maũndũ iyo maũndũ marĩa mũngĩkenera nĩmo, no manyinyi.!

18. Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkorwo endete **kũmwĩka inyuĩ ũũru**, kana akorwo endete kũmũiguĩra inyuĩ tha-rĩ, nũ ũngĩhota kũmũhonia inyuĩ harĩ We? Nao maktikeyonera mũrata o na ũrikũ kana mũteithĩrĩria ũngĩ ũkĩrite Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

19. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ arĩa **thĩnĩ** wanyu magĩragĩrĩria (andũ) o na arĩa meraga arĩũ a ithe wao ũũ: 'Ūkai harĩ ithũĩ, nao matithiaga ũrĩa tĩga o hanini.

20. Naho ha ũhoro wanyu-rĩ, nĩmamũkarihagĩra. No hĩndĩ irĩa ũgwati woka, wee nĩwonaga magĩkũrora igũrũ, maitho mao makiũrũraga ta mũndũ mũringĩku nĩ ũndũ wa gĩkuũ. No guoya wathengwa, magagũtharikĩra na tũnua twĩ makoroketĩo nĩ ũtonga. Acio matirĩ metĩkia o na rĩ, Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatũmĩte mawĩra mao matuĩke ma **tũhũ** akamathũkia. Na ũndũ ũcio nĩ mũhũthu mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

21. Megwĩcĩria atĩ ikundi irĩa irĩ rũmwe nao ti thiũ; na atĩ ikundi icio ingĩcoka gũũka hĩndĩ ya kerĩ, cienda

الْأَدْبَارُ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا ⑮

قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفَرَارُ إِنْ قَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوْ
الْقَتْلِ وَإِذَا لَا تَتَّعُونَ إِلَّا قَلِيلًا ⑯

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِيكُمْ مِنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ
سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً ٥ وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ⑰

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمَعْرُوفِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ
هَلَمْ إِنْئِنَّا وَلَا يَأْتُونَ الْبَاسَ إِلَّا قَلِيلًا ⑱

أَشْحَةً عَلَيْكُمْ ٥ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ سَرَّيْتَهُمْ
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي يُغْشَى
عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ ٥ فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوكُمْ
بِالْأَسِنَّةِ جِدَادٍ أَشْحَةً عَلَى الْخَيْرِ ٥ أُولَئِكَ لَمْ
يُؤْمِنُوا فَأَخْبَطَ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ ٥ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى
اللَّهِ يَسِيرًا ⑲

يَحْبُبُونَ الْأَخْرَابَ لَمْ يَذْهَبُوا ٥ وَإِنْ يَأْتِ الْأَخْرَابُ

makĩria gũikara thĩnĩ wa Arabu
arĩa maikaraga magĩthamathamagĩra
mawerũ-inĩ, mahoyage ũhoru wanyu.
Na mangĩakoragwo thĩnĩ wanyu
matingĩarũire tiga o hanini.

يُودُوا لَوِ اتَّهَمُ بَادُونَ فِي الْأَعْرَابِ يَسْأَلُونَ عَنْ
أَنْبِيَائِكُمْ وَلَوْ كَانُوا فِيكُمْ مَا قَتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا ۝٢١

Gĩcunji 3

22. Ti-itherũ mwĩ na Mũnabii wa
Ngai Mwene-Hinya-Wothe wa
mũtugo mweka mũno, harĩ ũria
wĩtigagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe
o na Mũthenya wa Mũthia, na ũria
ũririkanaga Ngai Mwene-Hinya-
Wothe mũno makĩria.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ
يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ۝٢٢

23. Na hĩndĩ ĩria etĩkia mona
ikundi o ro icio makoiga atĩrĩ, ‘Ici
nĩcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe na
Mũrekio wake maatwĩrĩre; na Ngai
Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio
wake maaririe ũhoru wa ma. Naguo
ũndũ ũcio wiki ũkongererithia wĩtikio
wao na wĩnyihio.

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا وَعَدَنَا
اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَمَا رَأَاهُمْ
إِلَّا إِبْرَاهِيمَ وَتَسْلِيمًا ۝٢٣

24. Na thĩnĩ wa etikia-rĩ, nĩ kũrĩ
andũ amwe marũmitie na ma
kĩrĩkanĩro kĩrĩa maarĩkanĩre na Ngai
Mwene-Hinya-Wothe. Nĩ kũrĩ (amwe)
ao mahingĩtie mũhĩtwa yao, (na amwe
magaikara o metereire), na
matigarũrĩte (mũtugo wao) o na
hanini;

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ
فَبِهِمْ مَن قَضَىٰ نُجْبَهُ وَمِنْهُمْ مَن يَنْتَظِرُ ۝٢٤ وَمَا
بَدَلُوا بَدِيلًا ۝٢٥

25. Nĩ getha Ngai Mwene-
Hinya-Wothe aheane iheo harĩ arĩa a
ma nĩ ũndũ wa ma yao, na aherithie
hinga angĩona ũgũo wagĩrĩre, kana
acicokerere na tha. Ti-itherũ Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri
mũno Ũiyuĩrwo nĩ tha.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ
إِنْ شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا
رَّحِيمًا ۝٢٥

26. Nake Ngai Mwene-Hinya-
Wothe akĩhundura arĩa matetĩkĩtie na

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا خَيْرًا ۝٢٦

mang'ūrīka mao, na matirī wega monire. Nake Nga Mwene-Hinya-Wothe akīrūrīra etīkia mbaara-inī yao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe Wī hinya mūno, Hoti.

27. Nao andū a Ibuku rīu arīa maamateithagia akīmaharūrūkia akīmaruta ihingo-inī ciao akīmekīra gūoya ngoro-inī ciao. Amwe mūkīmoraga, na arīa angī mūkīmagwata mīgwate.

28. Nake agītūma mūgae būrūrī wao na nyūmba ciao ūtonga wao, o na būrūrī ūrīa mūtārī mwakinyithia kūguru kwanyu o na rī. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya wa gwatha maūndū mothe.

Gĩcunjī4

29. Atīrīrī Mūnabii! İra atumia aku ūū: 'Mūngīrīrīria muoyo wa thī ūno na mwago wayo, ta gīūkei, na nīngūmūhe irio nandīmumagarie na mūtugo o ro mwega.

30. 'No mūngīenda Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mūrekio wake, o na Mūciī wa Būrūrī ūcio ūngī, hīndī iyo ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaragwo ahaarīrie kīheo kīnene nī ūndū wa arīa anyu mekaga maūndū mega.!

31. Atīrīrī inyuī atumia a Mūnabii! Ūmwe wanyu o n ūrīkū angionwo e nawihia mūūmbūku nī gwīka cīrko itarī cia gītiyo, akaherithio maita merī. Na ūndū ūcio nī mūhūthu mūno harī Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

32. No ūrīa wothe wathikīire Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mūrekio wake na wīkaga maūndū

وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا
عَزِيزًا ٢٩

وَأَنزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُواهُمْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ
صِيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا
تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ٣٠

وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَوِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا
لَمْ تَطْنُوَهَا ۖ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ٣١

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ إِن كُنْتُمْ تُرِيدُونَ الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكُنَّ وَأُسَرِّحْكُنَّ
سَرَاحًا جَمِيلًا ٣٢

وَأَن كُنْتُمْ تُرِيدُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالذَّارَ الْآخِرَةَ
فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْحَسَنَاتِ مِثْلَ نَجْمٍ ٣٣

يُنْسَاءُ النَّبِيُّ مَنْ يَأْتِ مِنْكُنَّ بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ
يُضَعَفُ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ ۚ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى
اللَّهِ يَسِيرًا ٣٤

وَمَنْ يَقْنُتْ مِنْكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ وَتَعَمَلْ صَالِحًا

mega **tũkamũhe** kũheo gĩake maita merĩ makĩria: na nĩtũhaarĩrie irio cia gĩtĩyo nĩ ũndũ wake.

33. Atĩrĩrĩ inyũĩ atumia a Munabii! Mũtũhaana andũ-a-nja (arĩa angĩ) o na arikũ mũngĩkorwo mũrĩ athingũ. Tondũ ũcio menyai mũtuĩke a mĩario ya ũhoreri, nĩ getha mũndũ ũrĩa mũrwaru ngoro ndakaigue ta ageretio; nake aarĩe mĩario ya gĩtĩyo.

34. Ikaragai nyũmba cianyũ na ũhoreri, na mũtikeyonanie inyu'ene na mwĩyonanĩrie ta wa matukũ ma tene marĩa maarĩ ma ũkĩgu, na mũrumie Mahoya, na mũrutage Zaka, na mwathĩkĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũmwehereria maũndũ mothe marĩa matarĩ matheru. Inyũĩ andũ a Nyumba Ng'ima, na amũtherie o kũmũtheria biũ.

35. Na mũrĩrikanage maũndũ marĩa macokaga kwarĩrio nyũmba-inĩ cianyũ ma ĩmenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ma ũũgĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mũmenyi wa ũhinga wothe, na Ūbarĩrĩri-wothe.

Gĩcunjĩ 5

36. Ti-itherũ arũme arĩa menyihagĩria (Ngai) na andũ-a-nja arĩa mamwĩnyihagiria, na arũme arĩa metĩkĩtie, o na andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie, na arũme arĩa aathĩku o na andũ-a-nja arĩa aathĩku, na arume arĩa a ma biũ, o na andũ-a-nja arĩa a ma biũ, - na arũme arĩa maikaraga marũmite wega (wĩtĩkio-inĩ), na andũ-a-nja arĩa maikaraga marũmite, na arũme arĩa menyihagia, o na andũ-a-nja arĩa menyihagia, na arume arĩa

تَوَلَّيْنَاهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

يُنِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ إِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَحْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٣٢﴾

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَى وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَآتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٣٣﴾

وَاذْكُرْنَ مَا يُتْلَى فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٣٤﴾

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَنَاتِ وَالْقَنَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ وَالْخَاشِعَاتِ

marutaga indo cia magongona na arume ariya mehingaga kuria irio, na andũ-a-nja ariya mehingaga kuria irio, na arume ariya memenyagirira maikare mari atheru, na andu-a-nja ariya memenyagirira maikare mari atheru, na arume ariya maririkanaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe muno, na andũ-a-nja ariya mamuririkanaga, Ngai Mwene-Hinya-Wothe niamatho ndekeire othe wohariri na kiheo kinene.

37. Na hatikagia itua rikoniĩ mũndũ mũrũme mwitikia kana mũndũ-wa-nja mwikikia, hĩndĩ iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio wake megũtua ũndu mũna, atĩ magie na ũndũ meguthra ni ũndũ wao wa maundũ maria mamakoniĩ. Na ũria wothe ũtegwathikira Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, ti-itherũ nĩorite o kũura ihĩtiaini rĩumĩru.

38. Na (ũiririkane) hĩndĩ irĩa wee werire mũndũ ũria Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheete wega wake, o na ũria wee (o nawe) wekire wega ũũ: 'Rũmanĩrĩa na mũkaguo, na wĩtigĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe,' na maũndũ maria Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga kũguũria nĩwamahithire ngoro-inĩ yake, nawe ũngĩti-gĩra andũ, o hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na kĩhooito gĩa atĩ ũmwĩtigĩre we. Hĩndĩ iyo, o rĩrĩa Zaidi aakorirwo arĩkĩtie kwenda gwake kũria aamwendete (nĩ getha atige gũcoka kũbatario nĩwe) nĩtwa-mũnyitithanirie wee nake na njĩra ya kũmũhikithania, nĩ getha hatigacoke kũgĩa kĩhatithia harĩ etĩkia ũthoro-inĩ ũkonĩr andũ-a-nja a ariũ

وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّالِحِينَ وَالصَّالِحَاتِ
وَالْحَفَظِينَ فُرُوجَهُمْ وَالْحَفَظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ
كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا
عَظِيمًا ﴿٣٧﴾

وَمَا كَانَ لِلْمُؤْمِنِينَ وَلَا الْمُؤْمِنَاتِ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ
أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ
اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُبِينًا ﴿٣٨﴾

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ
أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَخُفِيَ فِي نَفْسِكَ
مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ
تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ

ao a kũrerwo, hĩndĩ ĩrĩa maakorwo mahingĩtie kwenda kwao harĩ o. Naguo watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe no mũhaka ũhingio.

39. Hatingĩgĩa kīgĩrĩrĩa harĩ Mũnabii ũhoru-inĩ ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte atĩ nĩũmwagĩrĩ-ire. Ũndũ ta ũcio ti-itherũ nĩguo warĩ njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe harĩ arĩa maahitũkire o mbere-na rĩathani rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe rĩkoragwo rĩrĩ watho mĩtue —

40. Arĩa maatwaranĩre Ndũ-mĩrĩri ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na makawĩtigĩra, na matĩtigĩre ũngĩ o na ũrĩkũ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũiganu biũ gũtuĩka Mũtarĩrĩri.

41. Muhammadi tiwe ithe wa mũndũ o na ũrĩkũ thĩinĩ wa andũ anyu, no we nĩ Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Rũũri rwa Anabii; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na ũũgĩ wotho wa maũndũ mothe.

Gĩcunjĩ 6

42. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Ririkanagai Allah mũno

43. Na mũmũkumagie rũcinĩ na hwaĩ-inĩ.

44. We nĩwe ũmũrehithagĩrie Kĩrathimo, o ta ũrĩa araika mekaga, nĩ getha amũrũte mĩthemba-inĩ yotho ya ndũuma amũnĩre ũtheri-inĩ. Nake Nĩwe Ũiyũirwo nĩ tha harĩ etikia.

45. Ngeithi ciao irĩa makamũgei-thagia mũthenya ũrĩa magacemania nake igatuĩka ũũ: ‘Thayũ, Nake nĩahaarĩrie nĩ ũndũ wa iheo cia gĩtiyo.

46. Atĩrĩrĩ Mũnabii Mũnabii ũyũ, ti-itherũ twakũrekirie ũgatũike

لَا يَكُونُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَرْوَاحٍ أَدْعِيَاءِهِمْ
إِذَا قَضَوْا مِنْهُمْ وَطَرُودًا كَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٩﴾

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ سُنَّةَ
اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا
مُقَدَّرًا ﴿٤٠﴾

الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ
أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٤١﴾

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ رَسُولُ
اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤٣﴾
وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٤﴾

هُوَ الَّذِي يُصَلِّيْ عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٥﴾

تَجِيئَتِهِمْ يَوْمَ يَقُونَهُ سَلَامٌ وَعَدَ لَهُمْ أَجْرًا
كَرِيمًا ﴿٤٦﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَ

Mũira, na Mũtwari wa Ūhoro mwega o na Ngũngĩ.

47. Na ta mueitani (wa andũ) kwĩ Allah kwa watho wake, na ta tawa umurekega.

48. Na ūmaheage etikia ūhoro mwega wa atĩ nĩmegũtaanahirwo mũno nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

49. Na ndũkanarũmanĩrĩre na arĩa matetikĩtie, o na hinga, na kinyarirano kiao ūtiganage nakĩo, na wĩhoke na wĩhoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũiganu biũ Ūmenyanĩrĩ-inĩ.

50. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Hĩndĩ irĩa mwahikia aka metikĩtie na mũcoke kũheo marũa ma gũtigana nao o mbere ya mũtanamahutia-rĩ, hĩndĩ iyo mũtingĩgia na kihooto gia kũmetia kindũ gikonĩ ihinda rĩa gweterera rĩrĩa mwĩtarĩre. Tondũ ūcio maheagei indo na mũmoimagaragie methĩre na mũtugo o ro mwega.

51. Atĩrĩrĩ Mũnabii, tũgũtũfrĩre atĩ wĩ na kihooto na andũ-a-nja akũ arĩa ūrutĩre rũracio, na arĩa megwatĩrwo na gũoko gwaku kwa ūrĩo moimĩte thĩĩnĩ wa arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akũheete ta arĩ o kĩrĩa wĩgwatĩte ita-inĩ, o na aarĩ a thoguo mũkũrũ kana mũnyinyi, na aarĩ aa tataguo, na aarĩ a mamaguo, o na aarĩ a tataguo arĩa mathamanĩtie nawe, o na mũndũ-wa-nja ūngĩ o na ūrĩkũ ūrĩa wĩtikĩtie angĩtheana we mwene (nĩguo mahikithanio) na Mũnabii angĩkorwo nĩekwe-nda kũmũhikia; ūndũ ūcio no waku wiki, no ti wa etikia (arĩa angĩ) - na Ithũĩ nĩtũrĩkitie kũmenyithania wathanĩ ūrĩa tũmaathĩte ūkonĩ andũ-

تَذِيرًا ۝

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِأَذْنِهِ وَسِرَاجًا مُنِيرًا ۝

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ أَنَّ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا ۝

وَلَا تُطِيعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعِ أَذْيَهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَسُوهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عَدَةٍ تَعْتَدُونَهَا فَمِنْ غُوْهُنَّ وَسِرْجُوْهُنَّ سِرَاحًا جَدِيدًا ۝

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ الَّتِي أَتَيْتَ أَجُودَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِنَّا أَفَاءَ اللَّهِ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمِكَ وَبَنَاتِ عَمَّتِكَ وَبَنَاتِ خَالَكَ وَبَنَاتِ خَلَّتِكَ الَّتِي هَاجَرْنَ مَعَكَ وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبَتْ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا خَالِصَةً لَكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمْنَا مَا

anja ao, o na ariā megwatĩrwo nĩ moko mao ma ũrĩo - nĩ getha maũndũ matikanakũgitĩre hinya (itigĩro-inĩ rĩa wĩra waku). Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

52. Wee wahota gũtĩria (ũhiki) wa mũndũ-wa-nja o na ũrĩkũ wao o ũrĩa ũkwenda, na wĩgwatĩre ũrĩa ũgũgũkenia wee mwene. Na ũngĩkorwo nĩũkwenda (gũcokia) mũndũ-wa-nja o na ũrĩkũ wa ariā wateete, hatingĩgĩa ũcũke harĩ we. Ũndũ ũcio wahota kwendeka makĩria nĩguo maitho mao mahorerio, na matige kũĩgua ũũrũ, na nĩ getha othe makenio nĩ kĩrĩa ũmaheete. Na Ngai Kwene-Hinya-Wothe nĩoi maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ cianyu, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyiwothe, Mwetereri.

53. Wee ndwĩtikĩritio (kũhikia) aka angĩ thutha wa acio kana ũmahũũranie na aka angĩ o na wega ũngĩkorwo nĩũgũgũkenia, tiga o ũrĩa wothe ũngĩkorwo wĩgwatĩre na gũoko gwaku kwa ũrĩo. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikaraga eigũite maũndũ-inũ mothe.

Gĩcunji 7

54. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Mũtikanatonye nyũmba cia Mũnabii tiga o mwĩtikĩritio kũrĩa irio hategwetererwo ihinda riacio rĩrĩa (rituĩtwo). No tonyagai kuo rĩrĩa mũgwatĩtwo ũgeni, na rĩrĩa mũrĩkĩtie kũrĩa, mũhurunjukage, mũtegũcaria gũcoka kũgwatana na ndarati. Ũndũ ũcio ndũkenagia Mũnabii, na

فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ
لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ٥١

تَرْجَى مَنْ تَشَاءُ مِنْهُمْ وَتُؤَيِّ إِلَيْكَ مَنْ تَشَاءُ
وَمَنْ ابْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَلِكَ
أَدْنَىٰ أَنْ تَقَرَّ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْزَنَ وَيَرْضَيْنَ بِمَا
آتَيْتَهُنَّ كُلَّهُنَّ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ
اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ٥٢

لَا يَحِلُّ لَكَ النِّسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ بِهِنَّ
مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ
يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا ٥٣

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ
يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرِ نَبِظِينَ إِنَّهُ وَلَكِنْ
إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَ
لَا مُسْتَأْنِسِينَ لِحَدِيثٍ إِنَّ ذَلِكُمْ كَانَ يُؤْذَى

nāiguaga thoni (akīmwīra mūthii). No Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaconokaga (akiuga) ūndū ūrīa wī ma. Na rīrīa mūkūmoria (aka a Munabii) ūndū o na ūrīku, mūmoragie mwī na thutha wa gītama gĩa kūmūgiranīrīria. Ūndū ūcio nīguo mūtheru mūno ngoro-inī cianyu o na ngoro-inī ciao. Na gūtimwagīrīrie inyūi kwaga gūkenia Mūrekio wa Ngai Mwene-Hinya-wothe, kana mūkanahikia aka ake o na rī thutha wake. Ti-itherū rīu rīehota gūtuika ihītīa inene maitho-inī ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe

55. O na mūngīgūuria ūndū kana mūūhithe-rī, Ngai Mwene-Hinya-Wothe akoragwo amenyete maūndū mothe wega mūno.

56. Hatingīgĩa ūcuke (ūhoro-inī ūcio) ūkonīi maithe mao kana ariū ao, kana ariū a nyina wao, kana ariū a ariū a nyina nao, kana a airītu a nyina nao kana andū-a-nja ao, kana ariā megwatiirwo nō na moko mao ma ūrio. Na mwītīgagīre Ngai Mwene-Hinya-Wothe inyūi (aka a Munabii) ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīwe Mūira maūndū-inī mothe.

57. Ngai Mwene-Hinya-Wothe na araika ake nīmatwaragīra Mūnabii kīrathimo. Atīrīrī inyūi mwītīkītīe; (O na inyūi) nīmwagīrīrwo nī kūmūhoyagīra kīrathimo na mūmūgeithagie na ngeithi cia thayu.

58. Ti-itherū arīa macukaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mūrekio Weke-Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīamarumīte kīrumi thīnī wa thī ino, o na Būrūri ūcio ūngī, na nīahaarīrie

الَّتِي فَيَسْتَعِي مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَعِي مِنَ الْحَقِّ
وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَسْأَلُوهُنَّ مِنْ دَرَارِجِ حِجَابٍ
ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ
أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تَنْكِحُوا أَزْوَاجَهُ مِنْ
عَبْدَةٍ أَوْ ابْنَةٍ إِنْ ذَلِكَ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ٥٧

إِنْ تُبْدُوا شَيْئًا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمًا ٥٨

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا
إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءَ إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَخَوَاتِهِنَّ
وَلَا نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَاتَّقِينَ
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ٥٩

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ٦٠

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي

nĩ ūndũ wao maherithania ma kũmaconorithia.

59. Na arĩa megũcuka arũme arĩa etĩkia na andũ-a-nja arĩa etĩkia maũndũ-inĩ marĩa mategwatiire nĩmagacokererwo nĩ mahĩtia ma njĩganĩriro iyo na mehia moimbuku.

Gĩcunjĩ 8

60. Atĩrĩrĩ **Mũnabii!** Īra aka aku na airĩtu aku, na atumia atĩ mecoka-gĩrĩrie nguo ciao cia igũrũ ĩria mehumbaga nacio. Ūndũ ūcio nĩguo wa kũmakuhĩ hĩrĩangũũrani-inĩ cia kũgĩria manyararwo. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

61. Hinga na arĩa arwaru ngoro, na arĩa mtũmaga mũcĩĩ ũgĩe horihori, na matigũtiga-rĩ, ti-itherũ nĩtũgũkũhe hinya wa kũmokĩrĩra; na thutha wa ũguo maticoka gũikara kuo ta marĩ andũ a itũũra riaku tiga o kahinda kanini ma.

62. (Acio nĩo makagwatwo)nĩ kĩrumi kĩrĩa kĩũru. Na kũndũ kũrĩa gũothe marĩonekaga, nĩ kũnyitwo marinyitagwo magatemengwo icunjĩ.

63. Īyo ĩkoragwo arĩ yo njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũhoru-inĩ wa arĩa maahitũkire tene, nawe ndũrĩ hĩndĩ ũkona nguũrani njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

64. Andũ mangĩkũũria ũhoru wa Thaa iyo. Uga ũũ: ‘Ūũgĩ wayo wĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe (wiki) Nawe-rĩ, nĩ kĩ gĩgakũmenyithia atĩ Thaa iyo yahota gũkorwo ĩrĩ hakuhi?’

الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُّهِينًا ٥٩

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بَغَيْرِ مَا
بَغِ ٦٠ كَتَبْنَا أَفْقَادَهُمْ بِهَتَانًا وَارْتِمَاءٍ مُّبِينًا ٦١

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ قُلٌّ لَّا زَوَاجُكَ وَبَنَاتِكَ وَيَأْتِ الْمُؤْمِنِينَ
يُذَنِّبِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَاءٍ بَيْنَهُنَّ ذَٰلِكَ أَذَىٰ أَن
يُعرفنَّ فَلَا يُؤْذِينَ ٦٢ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ٦٣

لِّنَّ لَمْ يَنْتَهِ السُّنْفُوقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ
وَالرَّجُفُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَخُفْرَتِكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا
يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ٦٤

مَلْعُونِينَ ٦٥ أَيْنَمَا تُقِفُوا أَخَذُوا وَقَتَلُوا تَقْتِيلًا ٦٦

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ
لَهُ ٦٧ اللَّهُ تَبْدِيلًا ٦٨

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ ٦٩ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ
اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ٧٠

65. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩarumĩte ariĩ matetikĩtie, na nĩahaariirie mwaki ũgwakana nĩ ũndũ wao.

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكٰفِرِيْنَ وَاَعَدَّ لَهُمْ سَعِيْرًا ۝١٥

66. Na kũu thĩĩnĩ wago nĩkuo magatũũra tene na tene. Nakuo kũu (thĩĩnĩ wago) matikona mũrata kana mũteithanĩria.

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا اَبَدًا لَا يَجْدُوْنَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيْرًا ۝١٦

67. Mũthenya ũria mothĩu mao makahũgũranĩrio kũu Mwaki-inĩ-rĩ, makoiga atĩrĩ, 'Hĩ Na-ari-korwo nĩtwathĩkĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na twathĩkĩre Mũrekio!'

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوْهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُوْلُوْنَ يٰلَيْتَنَا اَطَعْنَا اللَّهَ وَاَطَعْنَا الرَّسُوْلًا ۝١٧

68. Nao nĩ kuuga makoiga ũũ: Mwathani witũ Twaathĩkĩre anene aitũ na atongoria aitũ, nao magitũtongoria na njĩra ya kũũra tuumĩte njĩra-inĩ ya ma.

وَقَالُوْا رَبَّنَا اِنَّا اَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرٰآءَنَا فَاصْلُوْنَا السَّبِيْلًا ۝١٨

69. Mwathani witũ maherithie maĩta merĩ na ũmarume kĩrumi kĩrĩa kinene mũno.

رَبَّنَا اٰتِهِمْ زُجَاجًا مِّنَ الْعَدٰٓيِ وَيَاۤءُوْهُمْ لَعْنًا كَبِيْرًا ۝١٩

Gĩcunji 9

70. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Menyai mũtuĩke ta ariĩ maanyaririre Musa na makĩmũgendara; no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũtheririe maũndũ-inĩ marĩa maarĩtie (ũhoro-inĩ wake). Nake aarĩ mũtĩku maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَكُوْنُوْا كَالَّذِيْنَ اٰذَوْا مُوْسٰى فَبَرَّاهُ اللّٰهُ مِمَّا قَالُوْا وَاَكَانَ عِنْدَ اللّٰهِ وَجِيْهًا ۝٢٠

71. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mwaragie ũhoro ũũria werekereire.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اتَّقُوا اللّٰهَ وَقُوْلُوْا قَوْلًا سَدِيْدًا ۝٢١

72. Nĩekũmũrathimĩra mawĩra manyu na amũohere mehia manyu. Na ũria wothie ũgwathĩkĩra Ngai

يُصْلِحْ لَكُمْ اَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوْبَكُمْ وَمَنْ

Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, ti-itherũ nĩagakinya ũhootani-inĩ mũnene mũno.

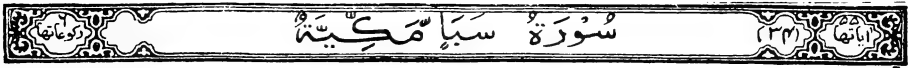
73. Ti-itherũ Mwĩhoko witũ mūtũgĩru nĩ twaũtwarĩĩre igũrũ na thĩ, na Irĩma, no ikĩrega kũwoya ikĩwĩtigĩra. No mũndũ nĩaawoire. Ti-itherũ akire mwaga-iri ũrĩa mũũrũ mũno, na wa mũhũthia mũho (maũndũ-inĩ make we mwene).

74. (Nyumĩrĩra ya ũhoru ũcio nĩ) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakaherithĩa arũme arĩa marĩ ũhinga, na andũ-a-nja arĩa marĩ ũhinga, na arũme ongũtũki na atumia arĩa ongũtũki, na Allah ahũgũkagĩre na tha arũme arĩa etĩkia, na andũ-a-nja arĩa etĩkia, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri Mũno Ũiyũirwo nĩ tha.

يُطِيعُ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٣٧﴾

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٣٨﴾

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٣٩﴾



34. As-Sabaa

*Waguūranīrio Makka**Wĩ na Icunji 6 na Mĩhari 55 hamwe na Bismillahi*

1. Rũtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ Ūiyũrwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrĩa Mwene kĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na kĩa gĩothe kĩrĩ (thĩ). Na ūgooci wothe nĩ wake bũrũri-inĩ ūcio ūngĩ Nake nĩwe Mũũgĩ, Ūbarĩrĩri wothe.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ②

3. Nĩoĩ kĩa gĩothe gĩthiaga thĩ na kĩa gĩothe kiumaga kuo, na kĩa gĩothe gĩkũrũkaga thĩ kiumĩte igũrũ, na kĩa gĩothe kĩaambataga kuo, nake nĩwe Ūiyũrwo nĩ tha, Mũohanĩri Muno.

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ③

4. Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga atĩrĩ, 'Thaa iyo ndĩgatũkinyĩrĩa! Uga ũũ: 'Ĩi ndehĩte ngĩgwetaga Mwathani wakwa ūrĩa ũũĩ arĩa matonekaga, ti-itherũ nĩĩ-kamũkinyĩrĩa! Hatirĩ kanyamu o na karĩa kanini karitũhĩte ta hĩndĩ ya (Ūgĩmbĩ) karĩ Igũrũ kana thĩ kana kanyamu o na karĩkũ kanini gũkĩra kau kana kanene gakamũho-noka, no rĩrĩ, (mothe nĩmaandĩke makaigwo) Ibuku-inĩ riu ritaaraniĩrie.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَلِيمًا الْغَيْبُ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ④

5. 'Nĩ getha arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega amahe kĩheo kĩa Acio nĩo makoherwo mehia nao na maheagwo handũ ga gĩtiyo.'

لَيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ⑤

6. No ha ūhoru wa arĩa magĩanagĩra Imenyithi Cĩitũ

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ

magĩciũkĩrĩra, magĩcaria kũgĩrĩrĩria
mĩtabarire litũ-rĩ, acio nĩo
makahũũithio njoya na maherithania
me ruo rũnene.

7. Nao arĩa maheetwo ũũgĩ
nĩmonaga atĩ maũndũ mothe marĩa
wee ũguũrĩrio moimĩte he Mwathani
waku nĩ ma, o ma, Na nĩmo
matongoranagia na njĩra ya kwa Ūria
Hoti Wagĩrĩire-kũgoocwo.

8. Nao arĩa matetĩkĩtie moigaga
ũũ: ‘Thũmwĩre mũndũ ũrĩa ũkũmwĩra
atĩ hĩndĩ irĩa mũkoinango icunjĩ,
nĩmũkariũkio mũtuĩike ciũmbe njerũ?’

9. ‘Kaĩ athugundĩte maheeni ma
gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-wothe
kana nĩ ũgũrũki ũmũnyarĩrite?’ No
rĩrĩ, arĩa matetĩkĩtie ũhoru wa Bũrũri
ũcio ũngĩ nĩo makahũũithio njoya na
maherithania, na nĩo maraithĩrĩrie
mũno mahĩtia-inĩ.

10. Kaĩ matonaga ũndũ ũrĩa wĩ
mbere yao na ũrĩa wĩ thutha wao igũrũ
na thĩ? Tũngĩendaga-rĩ, nĩtũngĩahotire
gũtũma thĩ ĩhorokere hamwe nao,
kana tũtũme icere cia matũ-inĩ
imagwĩre. Ūhoru-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ
kũrĩ Kĩmenyithia harĩ ndungata irĩa
yothĩ ĩherete.

Gĩcunjĩ 2

11. Na ti-itherũ Daudi
nĩtwamũheire Wega mũingĩ ũmĩte
harĩ (Ithũĩ Ithu’ene): ‘Atĩrĩrĩ inyũĩ
irĩma, cokerithiai (Ūgooci wa Ngai
Mwene-Hinya-Wothe) ũrĩa ũrĩ
hamwe nake, o na Inyũĩ nyoni-rĩ, (ĩkai
o ta uguo).! Na Ithuĩ nĩtwatũmire
kĩgera kĩfororoc nĩ ũndũ wake.

مِنْ زُجْرِ الْيَمِّ ⑥

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ
رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ
الْحَبِيدِ ④

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُكُمُ عَلَىٰ رَجُلٍ يَتَّبِعُكُمْ
إِذَا مَرَّكُمْ كُلُّ مَشْرَقٍ إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ⑧

أَفَتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ④

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِنَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ إِنْ نَشَأْ نُخَسِّفْ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطْ
عَلَيْهِمْ كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِّكُلِّ عَبْدٍ
مُّنِيبٍ ① ج

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا يَجِبَالٍ أَوْيَىٰ مَعَهُ وَ
الطَّيْرَ وَالنَّارَ لَهُ الْحَدِيدُ ⑩

12. Tũgĩkiuga: ‘Wĩthondekee nguo njiganu biu cia igera, na ũthondeke icuhĩ cia mũthimĩte mwagĩrĩru. Na mwikage ciiko cia uthingu, ti-itherũ maũndũ mothe marĩa mũgwĩka nĩndĩmonaga.!

13. Nake Suleimani nĩtwatũmire (aathĩkĩrwo) nĩ rūhuho; na rūgendo rwaruo rwa rūcinĩ rūmwe rwarĩ rūgendo rwa mweri mũgima, na rūgendo rwaruo rwa hwaĩ-inĩ ũmwe o naruo rwarĩ rwa mweri mũgima, Na Ithũĩ tũgĩtũma gĩthima kĩa maĩ ma gĩcango gĩtwekie mamũnyururukĩre. Na mamwe ma. Majini kwari maarutaga wira me watho-inĩ wake, nĩ ũndũ wa watho wa Mwathani wake. (Na Ithũĩ nĩtwamerĩte atĩ) o na ũmwe o na ũmwe wao angĩgarũrũka atigane na watho Witũ, twamũcamithia maherithania ma mwaki ũgwakana.

14. Namo maamũthondekeire kĩa erĩragĩria, ta nyũmba cia ũmene na mĩhianano, na mabakũrĩ itariĩ ta irengeta rĩa maĩ, na inyũngũ nene ihagĩkĩtwo handũ ha cio; ‘Atĩrĩrĩ, inyũĩ andũ a Nyũmba ya Daũdi, rĩtagai wĩra na gĩkeno; nao rĩrĩ ndungata Ciakwa nĩ nyinyi mũno irĩ mũhera.

15. Na hĩndĩ ĩrĩa twatũire watho (Suleimani) wa gĩkũũ gĩake, hatirĩ ũndũ moroteirwo wa atĩ nĩ mũkũũ tĩga o kagunyu ga thĩ karĩa karĩre rūthanju rwake. Tondũ ũcio rĩrĩa aagũrie thĩ, Majini nomo maamenyire o atĩ korwo nĩmaamenye te wega ũrĩa ũtonekaga, matĩngĩai-karire mũthemba-inĩ ũcio wa ruo rwa gũconorithio.

أَنْ اَعْمَلْ سَبْعَتٍ وَقَدَّرَ فِي السَّرْدِ وَعَمَلُوا صَالِحًا
إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ١٢

وَلَسَلِيلُكَ الرِّيحِ غَدُوهَا شَهْرٌ وَرَوَّاحُهَا شَهْرٌ
أَمَلْنَا لَهُ عَيْنَ الْفُطْرِ وَمِنَ الْجِنِّ مَنْ يَعْمَلُ بَيِّنٌ
يَدِيهِ بِأَذْنِ رَبِّهِ وَمَنْ يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ
مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ١٣

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحَارِبٍ وَتَكَاثَرُوا وَجْهًا
كَالْجَوَابِ وَقُدِّرَ لِسَيْثٍ اَعْمَلُوا آلَ دَاوُدَ شُكْرًا
وَقَلِيلٌ مِنَ عِبَادِيَ الشَّكُورُ ١٤

فَلَمَّا فَصَبْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَى مَوْتِهِ إِلَّا
دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنْسَانَهُ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتْ
لِلْجِنِّ أَنَّ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي
الْعَذَابِ الْمُبِينِ ١٥

16. 'Ti-itherũ Kĩmenyithĩa nĩ ũndũ wa Saba! thĩinĩ wa bũrũri wao; mĩgũnda ĩrĩ gũoko kwa ũrio cia Mwathani wanyu na mũgiage na mũhera harĩ We. Nĩ bũrũri mwega na Mwathani nĩ Mũohanĩri Mũno.

لَقَدْ كَانَ لِسَيِّدِنَا فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ جِئْتَنِي عَنْ يَمِينٍ
وَسَمَّاهُ كُلُّوا مِنْ رِزْقِي رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ بَلَدَةٌ
طَيِّبَةٌ وَرَبُّ غَفُورٌ ①

17. No nĩmaagarũrũkire; tondũ ũcio na Ithũĩ tũkĩmatwarithĩria kĩguũ kĩĩru mũno gĩakũmokĩĩra. Na Ithũĩ ithenya rĩa mĩgũnda yao, tũkĩmahe mĩgũnda ĩrĩ igũciara maciaro marũrũ na mĩkanjũ, na mĩkunathi itarĩ mĩngĩ.

فَاعْرُضُوا فَاكْرَسْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّ لَهُمْ
بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِ الْأَكْلِ خَطِطٍ وَالْأَثَلِ وَشَيْءٌ
مِنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ ②

18. Icio nĩcio iheo irĩa twamaheirĩ nĩ ũndũ wa ũrĩa maagĩte mũhera; na hatĩrĩ ũngĩ o na ũrĩkũ twarĩthĩrie harĩ we na njĩra ĩyo thengia o arĩa matarĩ mũhera.

ذَلِكَ جَزَيْنَهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ نُجْزِي إِلَّا الْكَافِرِينَ ③

19. Na gatagatĩ-inĩ kao na mĩciĩ ĩrĩa twarathimire tũgĩkĩra mĩciĩ (ĩngĩ) ĩrĩa yonekaga ĩyũmĩrĩtie o wega, na tũgĩthondeka matĩina matarĩ maraya gatagatĩ-inĩ kamo; ma gũthiagwo ng'endo ũtũkũ na mũthenya hatarĩ ũgwati.

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا
قُرًى ظَاهِرَةً وَقَدَرْنَا فِيهَا السَّيْرَ سِيرُوا فِيهَا
لِيَالِي وَآيَاتٍ مَا أَمِينٌ ④

20. No makiuga ũũ: 'Mwathani Witũ, ĩkĩra matiina maraya gatagatĩ-inĩ (kamatiina) ma ng'endo ciitũ. Nao magĩkĩĩka ũũru o ene; tondũ ũcio tũkĩmatua a kuunagwo thimo na Ithũĩ tũkĩmoinanga icunjĩ, tũkĩmahehenja. Ũhorĩ-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ mũndũ o wothe ũrĩa ũikaraga arũmĩte na wĩ mũhera.

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعْدَ بَيْنِ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ
فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَقْنَاهُمْ كُلَّ مَسْقٍ إِنْ فِي
ذَلِكَ لَايَةٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ⑤

21. Nake Ibilisi akĩona atĩ cira wake harĩ o rĩarĩ rĩa ma, tondũ ũcio makĩmũrũmĩrĩra othe, tĩga o gikundi kĩa arĩa metĩkĩtie (na ma).

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا
فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ⑥

22. Nake agĩkorwo atārĩ na hinya o na ūrĩku wa kũmaatha, no (gwatũkire ũguo) nĩ getha Tũhote gũkũũrana arĩa metĩkĩtie ũhoru wa Bũrũrĩ ũcio ũngĩ na arĩa maarĩ na mathangania maguo. Nake Mwathani waku aikaraga eiguĩte maũndũ-inĩ mothe.

Gĩcunji 3

23. Uga ũũ: 'Ta gĩitei arĩa muugaga mũgwatĩrie atĩ nĩo ngai makĩra ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Matĩrĩ kindũ maathaga o na koritu ga kahĩndĩ gatarĩ coho igũrũ kana thĩ, o na kana makagia o na rĩrĩkũ kuũ kweri, o na kana Akagĩa mũteithĩrĩria o na ūrĩku thĩinĩ wao.'

24. Na hatĩrĩ ũthaithanĩrĩrĩ ũkaguna muthaithanĩrwo harĩ We tĩga o wa ūrĩa aheanĩre rutha, nginya o hĩndĩ ĩrĩa ngoro ciao ikehererio guoya makoigaga atĩrĩ, 'Mwathani wanyu oigite atĩa? Nao (Arekio) magacokia atĩrĩ, 'Nĩ ũhoru wa ma! Nake Nĩwe wĩ Igũrũ mũno, Mũnene.

25. Uga ũũ: 'Nũ ũmũheaga inyũĩ irio ciumĩte Igũrũ na Thĩ? Uga atĩrĩ, 'Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. O na tũngĩkorwo ithũĩ kana inyũĩ twĩ na ũtongoria ūrĩa werekereire kana mahĩtia-inĩ marĩa moimbũku.

26. Uga ũũ: 'Ha ũhoyo wa mehia maitũ-rĩ, hatĩrĩ ũndũ mũkorio, kana ithuĩ tũũrio ūrĩa mwĩkaga!'

27. Uga ũũ: 'Mwathani witũ agatũcokanĩrĩria ithu'othe hamwe; na hĩndĩ ĩyo atũcĩrithie na kĩhooito; Nake nĩwe Mũtua-cira, Ũmenyi-wothe.

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يُوْمِنُ
بِالْآخِرَةِ وَمَنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ حَفِيفٌ ٢٢

قُلْ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ
مِشْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ
فِيهِمَا مِنْ شَرْكِ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِنْ ظَهِيرٍ ٢٣

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ حَتَّى
إِذَا فُزِعَ عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ قَالُوا
الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ٢٤

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ
وَإِنَّا أَوْيَاءُكُمْ لَعَلَى هُدًى أَوْ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ٢٥

قُلْ لَا تَسْأَلُونَنَا عَنْ آجَرَمَنَا وَلَا تَسْأَلْ عَمَّا تَعْمَلُونَ ٢٦

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ
الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ٢٧

28. Uga ūū: ‘(Rīu) ta kīnyonie ariā mūgerekanagia Nake ta marī ngwatanīro! Aca! (Mūtingihota gwika ūguo), nī ūndū nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Hoti, Mūūgī.’

قُلْ اَرُونِي الَّذِيْنَ الْحَقْتُمْ بِهِ شُرَكَاءَ كَلَّا بَلْ هُوَ
اللّٰهُ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٢٨﴾

29. Na Ithūi tūtiakūrekirie na ūndū ūngī tige o ūtūike mūtware wa ūhoro mwege na ūtūike Ngūngī, nī ūndū wa kīrindī gīothe, no andū aingi matiūi.

وَمَا اَرْسَلْنَاكَ اِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ نَشِيْرًا وَنَذِيْرًا
لِّكُنْ اَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٢٩﴾

30. Nao moigaga atīrī, ‘Kaī kīiranīro gīkī (gīgakīhingio) hīndī īrīkū, mūngī korwo mūrī a ma biū?

وَيَقُولُوْنَ مَنۢ هٰذَا الْوَعْدُ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٣٠﴾

31. Uga ūū: ‘Kīiranīro kīanyu nī kīa mūthenya ūriā mūtakahota gūtkara na thutha wago o na kahinda kanini kana mūūhite mbere.!

قُلْ لَّكُمْ مِّعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَاْخِرُوْنَ عَنْهُ سَاعَةً
وَلَا تَسْتَقْدِمُوْنَ ؕ ﴿٣١﴾

Gīcunji 4

32. Nao ariā matetikītie moigaga atīrī, ‘Tūtingetikia Kūrūani īno o na rī, o na rī, o na kana ūndū ūriā wī mbere yayo,’ nawe wahota gūkanona ekī-nai makīrūgamio mbere ya Mwathani wao, magicambania o ene o mūndū na mūndū ūriā ūngī. Nao ariā meciragio ta maagīte hinya mare ariā maarī etfi atīrī, ‘Korwo ti inyuī-rī, ti-itherū tūngīakoragwo tūrī etikia.’

وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَنۢ نُّؤْمِنُ بِهٰذَا الْقُرْاٰنِ وَلَا
بِالَّذِيۡ بَيْنَ يَدَيْهِۚ وَلَوْ تَرٰۤى اِذِ الظّٰلِمُوْنَ مُوقِفُوْنَ
عِنۡدَ رَبِّهِمْۙ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ اِلَىۤ بَعْضٍ اِلۡقَوْلِ
يَقُوْلُ الَّذِيْنَ اسْتَضَعِفُوْا لِلَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْا لَوْلَا اَنۡتُمْ
لَنَّا مُّؤْمِنِيْنَ ﴿٣٢﴾

33. Nao acio maarī etfi mere ariā meciragio ta matarī hinya atīrī, Nī ithūi twagiririe mūtongoreke thutha wa hīndī īriā ūtongoria wamūkinyīrii-ie? Aca, inyu’ene no inyuī mwarī na mahītia!

قَالَ الَّذِيْنَ اسْتَكْبَرُوْا لِلَّذِيْنَ اسْتَضَعِفُوْا اَنۡحٰ
صَدَدۡنَا عَنْهُۥمۡ الْهُدٰىۙ بَعۡدَ اِذۡ جَآءَكُمۡ بَلۡ كُنۡتُمْ
مُّجۡرِمِيْنَ ﴿٣٣﴾

34. Nao arĩa meciragio ta maagĩte hinya makera arĩa maarĩ etĩi ũũ: ‘Aca, no nĩ inyuĩ mwathondeka -ga ũhinga ũtukũ na mũthenya, hĩndĩ ĩrĩa mwatwĩraga tũtigetĩkie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũke-gerekanagia Nake! Nao nĩmakahitha mũrĩrwa yao hĩndĩ ĩrĩa makona maherithania; na Ithuĩ nĩtũgekĩra minyororo ĩrigĩcĩrie ngingo cia arĩa matetĩkitie. Nao matikarĩhio na ũndũ ũngĩ tĩga o ũrĩa mekire.

35. Na Ithuĩ tũtirĩ twarekia Ngũngĩ itũũra-inĩ o na rĩrĩkũ tĩga o itonga ciario cioigire ũũ: ‘Ti-itherũ tũtingĩtũkia o na hanini maũndũ macio mũreketio namo.’

36. Nao makiuga ũũ: ‘Twĩ na ũtonga mũngĩ na ciana; na tũtirĩ hĩndĩ tũrtherithio’

37. Uga ũũ: ‘Ti-itherũ Mwathani wakwa aingĩhagĩria irio ũrĩa wothe endete kũingĩhĩria na agacinyihĩria (ũrĩa wothe endete kũnyihĩria); no andũ aingĩ matũĩ.

Gĩcunji 5

38. Na ti ũtonga wanyu kana ciana cianyu ikamũokokia harĩ Ithuĩ ũnene-inĩ, no arĩa metĩkitie na mekaga maũndũ mega, nĩo makaheo kiheo maita merĩ nĩ ũndũ wa ũrĩa mekire. Na kũu ciikaro-inĩ iria ndũgĩru magaikara matarĩ na ũgwati.

39. Naho ha ũhoro wa arĩa magĩanaga na ũgirĩrĩria wa Imenyithia Ciitũ, nĩo makoimĩrio monane ũthiũ na ũthiũ na maherithania.

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضَعُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ
الْأَيْلِ وَالتَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ
لَهُ أَنْدَادًا وَأَسْرُوا الدَّامَةَ لَنَا رَأَوْا الْعَذَابَ وَ
جَعَلْنَا الْأَغْلَلَ فِي آعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَهْلَ جُزُونَ
إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا
إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٥﴾

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٦﴾

قُلْ إِنْ رَبِّي يَسْتَطِيعُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَكِنْ
بَعِثْ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرَّبُكُمْ عِنْدَنَا
زُلْفَىٰ إِلَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ
جَزَاءٌ الضَّعِيفُ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرُفِ آمِنُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ فِي
الْعَذَابِ مُخَضَّرُونَ ﴿٣٩﴾

40. Uga ūū: 'Ti-itherũ mwathani wakwa aingĩhagĩria irio ndungata Ciake iria endaga kũingĩhĩria na agacinyihiria iria (endaga kũnyihĩria). Na kĩa gĩothe mũhũthagĩra, Nĩagacoka gũkĩga; Nake nĩwe Mwega mũno wa aheani!

قُلْ إِنْ رَّبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَ يَقْدِرُ لَهُ وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُعْلِفُهُ وَ هُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٣٠﴾

41. Na (ũirĩkane) mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa akamacokanĩrĩa othe hamwe, hĩndĩ ĩyo nĩguo akera ake atĩrĩ, 'Nĩ inyuĩ maainamagĩrĩa kũhoya?

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَكَةِ أَهْلُكِ أَتَيْتُكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٣١﴾

42. Nao nĩwe Mũtũgitĩrĩ harĩ o. No rĩrĩ, Majini nĩmo maainamagĩrĩa kũhoya, na aingĩ ao nĩo metikĩtie.

قَالُوا سُبْحَنَكَ أَنْتَ وَلَيْسَ مِنَّا مِنْ دُونِهِمْ بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْجِنَّ أَكْثَرُهُمْ بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ﴿٣٢﴾

43. 'Tondũ ūcio ūmũthĩ mũtigĩa na hinya o na ūrĩkũ wa kũgũna kana wa kũgerana ngero mũndũ na ūrĩa ūngĩ.' Nao arĩa mekire ūũru tũmere atĩrĩ, 'Camai maherĩ-thania ma Mwaki ūrĩa mwaregaga.'

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا وَ نَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٣٣﴾

44. Na hĩndĩ ĩrĩa maathome-rwo Imenithia Cĩitũ nguũku, moigaga ūū: 'Ūyũ nĩ mũndũ o ro ūguo ūracaria kũmũgarũra mũtigane na kĩa maithe manyu maainamagĩrĩa kũhoya! Na makiuga atĩrĩ, 'Haha hatĩrĩ ūndũ ūngĩ tĩga o maheeni mathungundĩtwo'. Nao arĩa matetikĩtie rĩrĩa maakinyĩrĩrwo nĩ ūhoru wa ma makoiga ūū: 'Haha hatĩrĩ ūndũ wĩ ho tĩga o ūrogi wĩyonanĩtie.'

وَإِذَا تَنَزَّلْنَا بَيْنَتْنِ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصَدَّكُمْ عَنْ كَانِ يَعْبُدُ آبَاءَكُمْ وَ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا إِنْكَ مَفْتَرٍ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِحِجِّي لَنَا جَاءَهُمْ وَإِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٣٤﴾

45. Na ti Ithũĩ twamaheire mbuku icio mathomaga, kana tũkĩmatwarithĩria Ngũngĩ o na irĩkũ mbere yaku.

وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿٣٥﴾

46. Na arĩa maarĩ mbere yao (o nao) nĩmaaregire (ũhoru wa ma)-

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا تَلَعَوْا مِعْشَارَ

nao aya-rĩ, o na gacunjĩ ga ikũmi matigakinyĩre ka maũndũ marĩa twamaheire ũhoro wamo, no rĩrĩ, mekire Arekio Akwa maũndũ ta marĩ a maheeni. Tondũ ũcio kai ngariũkũ irĩa ndamarehithĩirie nĩ ya kũguoyohaniaĩ.

Gĩcunjĩ 6

47. Uga ũũ: 'nĩ-rĩ, ũndũ ũrĩa ngũmũtaara (mwĩke) no ũmwe; atĩ mūrũgame mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūrĩ erĩ erĩ na ũmwe na mũcoke mwĩcirie. (Na hĩndĩ iyo nĩmũrimenya atĩ) mũthirĩtuwe wanyu ndarĩ na ũgũrũki; no we nĩ Ngũngĩ harĩ inyuĩ ya maherithania makamu mũno marĩa makuhihĩirie kũmũkora.

48. Uga ũũ: 'kĩheo kĩa gĩothe ingĩmwĩtĩtie-rĩ, rekei gĩtuĩke kĩa nyu. Kĩheo gĩakwa kĩa o na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki; na nĩwe Mũira maũndũ-inĩ mothe.'

49. Uga ũũ: Ti-itherũ Mwathani wakwa aminjaga ũhoro wa ma (maheeni-inĩ). Nĩwe Mũmenyi Mũnene wa arĩa matonekaga.

50. Uga ũũ: 'Ūhoro wa ma nĩmũũku, na maheri matirĩ (wega o na ũrikũ) ũgathugunda kana ũcoke kũũmĩria.'

51. Uga ũũ: 'Ingĩthia-rĩ, nĩ nĩ mwene ndeĩthia; na ingĩtongoreka na njĩra Irĩa yerekereire, gwaũũka ũguo nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa Mwathani wakwa angũũrĩ-rie. Ti-itherũ Nĩwe Mũiga-mothe, Wĩ Hakuĩ.'

مَا آتَيْنَهُمْ فَكَذَّبُوا رَسُولِي فَكَيفَ كَانَ نَكِيرِي ۝

قُلْ إِنَّمَا أَعِظُكُمْ بِوَاحِدَةٍ أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ مَشْئِ
وَفُرَادَى ثُمَّ تَتَفَكَّرُونَ مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ جِنَّةٍ
إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ۝

قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا
عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۝

قُلْ إِنْ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَٰمُ الْغُيُوبِ ۝

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِيُ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ ۝

قُلْ إِنْ ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِي وَإِنِ اهْتَدَيْتُ
فِيمَا يُؤْتِي إِلَىٰ رَبِّيَ إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ۝

52. Na-arĩ-korwo hihĩ nĩũkona hĩndĩ ĩrĩa makahũrwo na maũndũ ma kũguoyahania? Hĩndĩ (ĩyo hatikagĩa) ha kwĩhonokeria, nao magakumbatĩrwo o handũ hakuhi.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَرَغُوا فَلَا قُوَّةَ وَاتَّخَذُوا مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ۝٥٢

53. Nao nĩ kũũga makoiga atĩrĩ, 'Rĩu nĩtwĩtikĩtie ũhoro-inĩ ũcio' No rĩrĩ, wĩtikio wakĩhota kũmakinyĩra uumĩte handũ haraihu.

وَقَالُوا آمَنَّا بِهِ ۖ وَأَنَّىٰ لَهُمُ التَّنَاسُتُ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ۝٥٣

54. O hĩndĩ ĩrĩa maatawĩtikirie o mbere? Nao mekwaria maũndũ ma kũhahatĩria marĩ o kũndũ kũraya mũno.

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْذِفُونَ بِالْأَعْيُنِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ۝٥٤

55. Nakĩo kĩhingo nĩgĩgwĩ-kĩrwo gatagatĩ-inĩ kao na maũndũ marĩa meriragĩria, o ta ũrĩa arĩa maatarĩ tao mekirwo tene. Nĩ ũndũ o nao ti-itherũ maarĩ na mathangania ma kũmahang'ia.

وَجِئِلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاءِهِمْ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُذِيبٍ ۝٥٥



35 Al—Faatir

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icunji 5 na Mĩhari 46 hamwe na Bismillahi

1. Rũtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mũmbi wa Igũrũ na Thĩ, Ūrĩa ūtuaga araĩka ta arekio, me na mathagu merĩ, matatũ, na mana. Naguo ūũmbi (Wake) awongagirĩra o ta ūrĩa endete; nĩ gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe e na hinya maũndũ-inĩ mothe.

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلِكِ رُسُلًا أُولَىٰ أَجْنَحَةٍ مَّتَنَّى وَثَلُثَ وَرُبِعَ يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ②

3. Tha irĩa ciothe Ngai Mwene-Hinya-Wothe aigugĩra andũ-rĩ, - hatirĩ o na ūrĩkũ ūngĩhota gũcigirĩrĩria; naguo ūndũ ūrĩa wothe agirĩrĩrie, hatirĩ ūngĩhota gũcoka kũũtwara na mbere thutha wa ūguo;Nake nĩwe Hoti, Mũũgi.

مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا ۚ وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ③

4. Atĩrĩrĩ inyuĩ andũ aya, ririkanai Wega ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amwĩkĩte. Nĩ kũrĩ Mũũmbi ūngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrĩa ūmũheaga inyuĩ indo ciumĩte Igũrũ na Thĩ? Hatirĩ ūngĩ wagĩrĩre kuinamĩrĩrwo ahoywo tĩga We. Mũkĩgaruragwo mũkarorio na kũ?

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ ۚ هَلْ مِنْ خَالِقٍ غَيْرِ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۚ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ فَآتَىٰ تَوْفِكُونَ ④

5. Na mangĩkũrega ti-itherũ Mũrekio (wa Ngai) o nake nĩaregirwo mbere yaku na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho maũndũ mothe makahũndũrwo (nĩ ūndũ wa itũro).

وَأَن يَتَّكِبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِّن قَبْلِكَ ۚ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ⑤

6. Atĩrĩrĩ andũ aya, hatĩrĩ nganja kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa ma, tondũ ũcio menyai mũreke mũoyo ũyũ ũmũheenererie, o na kana mũreke Mũheenania amũheenie ũhoroinĩ ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

7. Ti-itherũ Shaitani nĩwe thũ yanyu; tondũ ũcio mũtuagei ati nĩwe thũ. Etaga o amũrũmĩrĩrĩ nĩ getha magatuike aikari Mwaki-inĩ ũgwakana.

8. Nĩ gũkorwo harĩ arĩa matetĩkĩtie nĩ harĩ maherithania mei. Naho ha aria metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega nĩ wohanĩrĩ wĩ ho, na kĩheo kĩnene.

Gĩcunji 2

9. rĩu-rĩ, ũrĩa (wonaga) ũũru wa cĩĩko ciake ta ũkũmũkenia, o nginya akawona ta ũrĩ mwega-rĩ, (agĩtarĩ o ta ũrĩa wĩtĩkĩtie na wĩkaga cĩĩko njega)? Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuagĩra kũũra ũria endete ore, na agatongoria ũria endete gũtongoria. Tondũ ũcio menya ũreke ngoro yaku itangĩke ũkĩmacakaire Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ ũria megwĩka.

10. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũrekagia huhu irĩa ithunguyanagia matu; na thutha wa ũgũo tũgacĩtwarĩthĩia icigo-ini cia thĩ irĩa nguũ, nayo thĩ irĩa ikuĩte tũkamĩrĩũkia na ũndũ wacio. Ūgo noguo ũhoru wa Kũrĩukio ũgaikara.

11. Ūria wotho wendaga gĩtĩyo-rĩ, (nĩamenye) atĩ gĩtĩyo gĩothe

يَأْيُهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّبَكُمُ
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا ۖ وَلَا يَغُرَّبَكُمُ بِاللَّهِ الْغَوْرُ ۝

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا إِنَّمَا يَدْعُو
حُزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ ۝

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ۝

أَفَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَاهُ حَسَنًا فَإِنَّ اللَّهَ
يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۚ فَلَا تَذْهَبُ
نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَتٌ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ۝

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتَنِّيْرُ سَحَابًا فَسَفَقَهُ إِلَى
بَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ كَذَلِكَ
النُّشُورُ ۝

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا ۚ إِلَيْهِ

nĩ kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Harĩ We nĩho haambataga ũhoro ũrĩa mwega, naguo wĩra wa ũthingu nĩguo atũgagĩria. Nao aria mekaga ũũru na ũhinga, - harĩ o nĩ maherithania mei me ho: na aria mekaga maũndũ ta macio ma ũhinga nĩ kũninwo makaninwo.

12. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamũmbire amũrutite tĩri-inĩ wa thĩ, o na gataata-inĩ ka matheetha-ndugu, ningĩ akimũruta erĩ-erĩ. Na hatirĩ nga yohaga nda kana ikohoka hatarĩ ũmenyi Wake. Na hatirĩ mũndũ ũraihagĩrio matukũ ma mũoyo wake (makĩria) kana akanyihĩrio ũndũ ona ũrĩkũ wa mũoyo wake, no maũndũ macio nĩmaandike makaigwo Ibuku-inĩ, ũndũ ũcio ti-itherũ mũhũthũ mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

13. Namo marĩa merĩ matingĩ-haanana; rĩrĩ rĩ na mũrĩo, rĩrĩ mũcamo mwega na nĩ rĩega rĩa kũnyuo, nario rĩrĩa rĩngĩ na cumbi na rĩkarũra. Na kuumana namo o rĩmwe rĩmwe nĩmũriaga nyama cia mũthĩnjano, na mũkaruta mathaga marĩa mwĩgema-gia namo. Nawe ũkona merikebu ĩgĩtema makumbĩ ma maĩ nĩ getha mũcarie gũtanahĩrwo Nĩwe, na nĩ getha mũmũcungage mũhera.

14. Ūtukũ aũtonyanagia na mũthenya, naguo mũthenya akaũtonyana na ũtukũ, nario riũa na mweri agĩcĩkindĩra wĩra-inĩ wacio; o kĩmwe giacio, gĩteng'eragĩre njĩra-inĩ yakio o nginya rĩrĩa rĩtuĩtwo. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wanyu; Ūthamaki nĩ wake.

يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ
وَالَّذِينَ يَبْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ
وَمَكْرُ أُولَئِكَ هُوَ يُبَوِّرُ ⑩

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ
أَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَى وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ
وَمَا يَحْمِلُ مِنْ أَمْعَرٍ وَلَا يَقْصُصُ مِنْ عُمُرٍ إِلَّا
فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ⑪

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَيْنِ ۚ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِغٌ
شَرَابُهُ وَهَذَا مِلْحٌ أجاجٌ وَمِنْ كُلِّ تَاكُلُونَ
لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حُلِيَةً تَلْبَسُونَهَا وَ
تَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَاجِرَ لِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ وَ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ⑫

يُولِجُ اللَّيْلُ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارُ فِي اللَّيْلِ
وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۚ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ
مُسْتَقَرٍّ ۚ ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ

Nao aria mūkayagĩra makĩria ma
Ngai Mwene-Hinya-Wothe matiri
kĩndũ kĩa o na huti.

مِنْ دُونِهِ مَا يَبْلُغُونَ مِنْ قَطِيرٍ ١٣

15. Mũngĩmakaira-rĩ, matingĩ
-ĩgua gũkaya kwanyu; no o na
mangĩkuigua, matingĩhota kũmũcoke
-ria ũndũ. Na Mũthenya wa Cira
nĩmagakaana ũhoru wanyu wa kũma-
gerekania (na Ngai). Na hatiri
ũngĩhota gũkũhe ũhoru ta Ūria Ūmwe
Mũmenyi-mothe.

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْعَوْا دَعَاءَكُمْ وَلَوْ سَعُوا مَا
اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُونَ بِشِرْكِكُمْ
وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ ١٥

Gĩcunji 3

16. Atiriri andũ aya, nĩ inyuĩ
mwĩ bata na Ngai Mwene-Hinya-
Wothe, no Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩ Mwiigania, wagĩĩre
kũgocwo.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ
الْغَنِيُّ الْغَنِيُّ الْحَبِيدُ ١٧

17. Angionaga kwagĩĩre-rĩ,
nĩangiahotire kũmũnina biũ, arehe
ciumbe ingĩ njerũ ithenya rianyu.

إِنْ يَشَاءُ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ١٤

18. Na ũndũ ũcio ndũri hinya
harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ١٨

19. Na hatiri mũndũ
ũtitikĩthĩtio mũrigo ũngĩhota gũkuua
mũrigo wa ũria ũngĩ; na mũndũ ũria
ũkuuĩthĩtio mũrigo mũritũ angĩta
mũndũ ũria ũngĩ nĩguo akuue mũrigo
wake-rĩ, hatiri o na kanini kangĩkuuo
nĩ ũcio ũngĩ, o na angĩkorwo nĩ wa
nyũmba yao. Wee-rĩ, aria ũngĩhota
gũkũnga no aria metigĩrite Mwathani
wao na hitho na makarũmia Mahoya.
Na ũria wotho wĩtheragia, etheragia nĩ
ũndũ wa ũgũni wake we mwene; ha harĩ
Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho
hagatuĩka ũhundũko.

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ
إِلَىٰ جُنْهَا لَا يُحْمَلْ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ
إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ وَ
أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَمَنْ تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ
وَالِإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ١٩

20. Nake mūtumumu na ūrĩa ũkũona matihaanaine,

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ۖ

21. Kana nduma ikahaanana na ũtheri,

وَلَا الظُّلُمُتُ وَلَا النُّورُ ۚ

22. Kana kīrūrū gĩkahaanana na ũrugarĩ.

وَلَا الظِّلُّ وَلَا الْحَرُورُ ۚ

23. Kana arĩa me mũoyo makahaanana na arĩa akuũ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe niwe ũtũmaga ūrĩa endete aigue; nawe ndũngĩhota gūtũma arĩa marĩ mbĩrĩra-inĩ maigue.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ
مَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَنْ فِي الْقُبُورِ ۚ

24. Wee-rĩ, ūrĩ o Ngũngĩ.

إِنْ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ۚ

25. Ti-itherũ tũkũreketie na ũhoru wa ma, o ta ūrĩ mūtwarĩ wa ũhoru mwega, o na ta Ngũngĩ, na hatirĩ rūrĩrĩ rūtarĩ rwatwarĩrwo Ngũngĩ.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ
إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ۚ

26. Na mangĩkorwo nĩmegũ-gwĩka maũndũ ta ūrĩ mũheenania-rĩ, arĩa maari mbere yao o nao nĩmekire (Anabii ao) maũndũ ta marĩ aheenania. Arekio ao maamakinyĩ-rĩire na Imenyithia nguũku, hamwe na Maandĩko Matheru, o na Mbuku ya kũmarehere ũtheri.

وَإِنْ يَكْذِبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ ۚ بِالْكِتَابِ
الْمُنِيرِ ۚ

27. Hĩndĩ o ĩyo ngĩgikumbata arĩa matetĩkĩtie, nayo ngariũku ĩrĩa (ndakĩrehire-rĩ, kaĩ ya kũguoyohania!

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ۚ

Gĩcunji 4.

28. Kaĩ ũtonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkagia maĩ amarutĩte matu-inĩ, na Ithui tondũ wamo tũkaruta maciaro ma rangi wa mĩthemba mĩingĩ; na

الْمَ تَرَانِ اللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ
ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا ۚ وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيَضٌ

gatagati-ini ka irima kūrī mīhuhī
mierū na mītune, ya rangi wa
mīthemba mīngi nayo iria ingi ikaira
mūno;

29. Naho ha ūhoro wa andū na
nyamū cia githaka na mahiu, ugo
nogo kūrī marangi ma mīthemba
mīngi? Aria a ndungata Ciale magite
na ūgi-rī, nio oiki metigirite Ngai
Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherū Ngai
Mwene-Hinya-Wothe niwe Hoti,
Mūohaniri Mūno.

30. Ti-itherū aria marūmagiri-
ra Ibuku rīa Ngai Mwene-Hinya-
Wothe na makarūmia Mahoya, na
makahūthira kiria tūmaheete, me
hitho-ini na matari hitho-ini-rī, acio
oiki, no o makagia na mwihoko wa
kirikaniro gitagacoka gūthira.

31. Ni getha amahe iheo ciao
njiganiru biu, o na aciongerere
ciumanite na utana Wake. Ti-itherū
niwe Mūohaniri mūno, Mūmenyi
maundū mūno.

32. Na Ibuku riria tūkūguūri-
rie ri na ma thiini wario, na
nirihingagia maria mari mbere yario.
Ti-itherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe
Niamenyaga wega maundū Mothe,
Woni-wothe wigii ndungata Ciale.

33. Hindī iyo tūgikihe
ndungata Ciitū iria twathurire Ibuku
riu ni getha rituika igai riacio. Na
thiini wacio kūrī (imwe) cigerete
ngero cio nyeme ikiuga (ūdū ūria
ciiririire), ningi thiini wacio ni kūrī
(imwe) irumitie njira iria yerekereire,
na thiini wacio ni kūrī (imwe) ikirite
iria ingi na cike njenga ni undū wa

وَحَرِّمْتَ الْوَالِهَاتِ وَالْغَرَابِيبَ سُودٌ ۝٢٨

وَمِنَ النَّاسِ وَالْذَّوَابِ وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ
كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ
اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ۝٢٩

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
أَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً
لَّنْ تَبُورَ ۝٣٠

لِيُوقِيَهُمْ أَجْرَهُمْ وَيَرْزُقَهُمْ مِّنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ
غَفُورٌ شَكُورٌ ۝٣١

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ ۝٣٢

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا
فِيهِمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ
سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ يُؤْتِنُ اللَّهُ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ

rutha rwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe,
Na iyo (ti-itherũ) nĩ ngũũrani nene.

الْكَبِيرُ ٣٧

34. Icio-rĩ, igatonya Mĩgũnda
ya Tene na tene! Nakuo kuũ nĩkuo
ikagemerio na itũro cia thahabu, na
rũrũ; nacio nguo ciacio iri kũu
igatuĩka cia hariri.

جَنَّتْ عَدْنٌ يَدْخُلُونَهَا يُحَلُونُ فِيهَا مِنْ آَسَاوِرَ
مِنْ ذَهَبٍ وَتُلُوءَاتٍ وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ٣٤

35. Nacio ikoigaga ũũ:
‘Ũgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe Ũria wa twehereirie
kieha. Ti-itherũ Mwathani witũ nĩ
Mũohanĩri Mũno, Mũmenyi maũndũ
mũno.

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْخَزْنَ ٣٥
رَبَّنَا لِنَغْفُورَ شُكُورٌ ٣٥

36. ‘O We Ũcio tondũ wa
ũtana Wake, ũtũikarĩtie ũikaro-inĩ wa
tene na tene, ũria ũtarĩ wĩra wa hinya
ũgathũhutia, kana ũndũ o na ũrikũ wa
mĩnoga ũtũgwate twĩ kuo!

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمَقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ لَا يَسْتَنَ
فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَسْتَنَ فِيهَا لُغُوبٌ ٣٦

37. No rĩrĩ, ha ũhoro wa arĩa
matetĩkitie-rĩ, harĩ o nĩ Mwaki wa
Kwa-Ngoma wĩ ho. Hatirĩ watho wa
gĩkuũ magatuĩrwo makue; o na kana
mahũthahũthĩrio maherithania. Ũguo
nĩguo twĩrĩhagĩria harĩ mũndũ o
wothe ũria ũtarĩ mũhera.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ
فِيمَوْتُوا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ مِنْ عَذَابِهَا ٣٧
نَجْزِي كُلَّ كُفُورٍ ٣٧

38. Nao me kũu magakayagira
ũteithio ũũ: ‘Mwathani witũ, tũrute
gũkũ, na nĩtũrĩrutaga mawĩra ma
ũthingu gũkĩra marĩa twamenyerete
gwĩka’ ‘Githĩ tũtĩamũheire mũoyo
mũraihu o kũigana nĩ getha mũndũ
ũria wa gwĩcĩria ecirie ihinda-inĩ rĩu?
O na ningĩ mũgĩkinyĩrĩrwo nĩ Ngũngĩ.
Tondũ ũcio camai (maherithania) nĩ
gũkorwo eki-naĩ matirĩ mũteithĩrĩria.’

وَهُمْ يَصْطَرِغُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا
غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرُ
فِيهِ مَنْ تَذَكَّرَ وَجَاءَكُمُ التَّذْيِيرُ ٣٨
لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ٣٨

Gĩcunji 5

39. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi hitho cia Igũrũ na Thĩ. Ti-itherũ, nĩoi wega mũno maũndũ marĩa maikaraga me mahithe ngoro-inĩ.

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٩﴾

40. Ūcio Nĩwe wamũtuĩre inyuĩ anene gũkũ thĩ. Tondũ ūcio ūria ūtetikĩtie, nĩwe ūkahia njoya (maũndũ-inĩ marĩa makamũthingata) ma ūria aagĩte gwĩtikia. Naho ha ūhoro wa aria matetikĩtie, kwaga gwĩtikia kwao nĩkuo gũkongerera gĩthũũro maitho-inĩ ma Mwathani wao, nakuo kwaga gwĩtikia kwao gũtirĩ ūndũ gũkongerera aria matetikĩtie tige o kũgia na kĩũrire.

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا رِبْهِمْ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا خَسَارًا ﴿٤٠﴾

41. Uga ūũ: 'Nimũonete ngai irĩa mwigwatanagia nacio o icio mũkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Ta kĩnyonieĩ kĩa cianomba gũkũ thĩ o na kana agĩkorwo ho ūũmbi-inĩ wa Igũrũ? Kana nĩtwaciheire Ibuku rĩu nĩguo igĩe na ūira thĩinĩ warĩo? No rĩrĩ, ek--naĩ matirĩ ūndũ meranagĩra o ene tige o maheeni.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَ كُمُ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَا ذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَمْ آتَيْنَهُمْ كِتَابًا فَهُمْ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْهُ بَلْ إِنَّ يَعْدُ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ﴿٤١﴾

42. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe anyitagĩrĩra Igũrũ na Thĩ nĩguo itikee-ndeme (ciume handũ hacio). Na ingĩendema-rĩ, hatirĩ ūngĩ thutha Wake ūngĩhota gũcĩtirĩrĩra. Ti-itherũ Niwe wĩ Gĩeterero, Mũohanĩri Mũno.

إِنَّ اللَّهَ يُبْسِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْ تَزُولَا وَلَئِنْ زَالَسَا إِنَّ أَمْسَكُهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٢﴾

43. Nao mkĩĩhĩta mwĩhĩtwa wao wa hinya makĩgwetaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe wa atĩ Ngũngĩ ingĩmakinyĩrĩra maarũmirĩra ūtongoria wega mũno gũkĩra andũ

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ لَيَكُونُنَّ أَهْدَى مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ

angĩ o na arikũ. No rĩrĩa Ngũngĩ yamakinyirĩre, ũndũ ũcio wakĩrirĩrie o kũmongerera kĩhooho.

44. Kiumanĩte na mwĩcibuno gũkũ thĩ na ũhinga mũũru. No rĩrĩ, ũhinga ũcio mũũru ndwarĩgĩcire ũngĩ o na ũrikũ tiga o mũthugundi waguo. Rĩu-rĩ, nĩmakĩrora-nagia na ũndũ ũngĩ o na ũrikũ kana no njĩra ya (Ngai irĩa yahiuranagio nayo) nĩ andũ a tene? No rĩrĩ, wee ndũrĩ ũndũ ũkona mũgarũrũku o na rĩ mĩthĩre-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe; kana ũkona o na rĩ ũndũ mũkũũranie na ũngĩ mĩthĩre-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

45. Kaĩ matarĩ maathĩ ng'endo cia thĩ meyonere ũrĩa ariĩ maarĩ mbere yao maarĩgĩrĩrie na ũũru? Na atĩ maarĩ na hinya kũmakĩra ũhoroinĩ wa wathani. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndahaana ta ariĩ kĩndũ o na kĩ Igũrũ kana Thĩ kĩngĩgĩrĩrĩria (mĩtabarĩre) Yake; ti-itherũ nĩwe Ūmenyiwothe, Hinya-Wothe.

46. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aarĩ wa kũherithia andũ kũringana na ũndũ ũrĩa mekaga, ndangĩtigia ndangĩtigia kĩũmbe o na kĩrĩkũ mũoyo (gũkũ thĩ) gũothe: no nĩamaheaga ihinda o nginya hĩndĩ irĩa ituitwo ikinye: na rĩrĩa ihinda rĩao rĩrĩa rĩtuĩtwo rĩgakinya, nĩguo (makame-nya) atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Wothe nĩaroraga ndungata Ciake ciothe.

نَذِيرٌ مَا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٣٧﴾

إِسْتِكْبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ وَلَا يَحِيقُ
الْمَكْرُ السَّيِّئِ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ
الْأَوَّلِينَ فَلَنْ يَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ يَجِدَ
لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٣٨﴾

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَمَا
كَانَ اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي
الْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٣٩﴾

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا تَرَكَ عَلَى
ظُهُرِهِمْ مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَى أَجَلٍ
مُتَسَيِّئٍ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ
بَصِيرًا ﴿٤٠﴾



36. Yaa-Siin

Waguūranīrio Makka

Wĩ na Icuñĩ 5 na Mĩhari 84 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ ria Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Mũũma-andũ,
Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ Mũtongoria
Mũkĩnyanĩru!

يٰسَ ②

3. Ndehĩta ngĩgwetaga
Kũrũani ĩyurĩtwo nĩ ũũgĩ,

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ③

4. Ti-itherũ wee ũrĩ (ũmwe) wa
Areakio,

إِنَّكَ لَمِنَ الرُّسُلِينَ ④

5. Wĩ njĩra-inĩ irĩa yerekereire.

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ⑤

6. (Ūyũ nĩ) uguuria kuuma
kwĩ Hotĩ, Aĩyũirwo nĩ tha,

تَنْزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ⑥

7. Na getha ũkungage andũ
arĩa maithe mao mataarĩ na wa
kũmakunga, na tondũ ũcio makiaga
kũrũmbũya maũndũ.

لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غٰفِلُونَ ⑦

8. Ti-itherũ ũhoro ũcio
nĩwĩyonanĩtie ma yaguo harĩ aingĩ ao,
nĩ ũndũ matiĩtikĩtie.

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ⑧

9. tũmarĩgĩcĩirie mĩnyororo
ngingo-inĩ ciao ikamakinya o ireru-
inĩ, o nginya ciongo ciao ikahang'io na
igĩrũ.

فَهُمْ مُّصَّبِحُونَ ⑨

10. Na Ithũy tũkamekĩrĩra
kihingo mbere yao, o na thutha wao,
na tũkamahumba o nginya maage
kũhota kũuona.

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ

سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ⑩

11. No rĩrĩ, o na ũngĩmakunga
kana wage kũmakunga-rĩ, ũndũ ũcio
no ũmwe harĩ o; matĩrĩ gwĩtĩkia
marĩtĩkia.

وَسَاءَ عَلَيْهِمْ أَنْذَرْنَاهُمْ أَمْ لَمْ تَنْذِرْهُمْ لَا

يُؤْمِنُونَ ⑪

12. Wee-rī, ūrīa ūngīhota gūkūnga no ūrīa ūngīrumīrīra kīrīrīkania na etīgīre Ngai Muuma andū na hitho, Tondū ūcio mūhe ūhorō ūrīa mwega wa kūohanīrwo o na kīheo kīrīa kīega.

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْعَلِيمَ
فَبَشِّرْهُ بِسَعْفَةٍ وَاجِرٍ كَرِيمٍ ١٢

13. Ti-itherū Ithui o ithū'iki no Ithui tūheaga akūū mūoyo, na tūka andīka maūndū maria matwaraga na mbere tūkamaiga, o na maria matigaga na thutha; na maūndū mothe nītūmaandīkite maigwo Ibuku-inī rī na ūtheri.

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَى وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَآثَارَهُمْ
وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُبِينٍ ١٣

Gicunji 2

14. Nawe ūmahe ūhorō na ngerekano ya andū a itūūra rimwe hīndī irīa Mūrekio aarīkinyīre.

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا
الْمُرْسَلُونَ ١٤

15. Hīndī irīa twamatūmīre Arekio erī, nīmaamaregire erī; na tondū ūcio tūkīmekīra hinya na wa gatātū, nao makiuga ūū: 'Ti-itherū tūtūmitwo kūrī inyui ta tūrī Arekio!

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ
فَقَالُوا إِنَّا إِلَهُكُمْ مُرْسَلُونَ ١٥

16. Nao mgīcokia ūū: 'Inyui mūrī andū o ro uguo ta ithui na (Ngai) Muuma-andū ndarī ūndū o na ūrīkū agūūranīrie. Inyui no kūheenania mwī nakuo!

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ
مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ١٦

17. Nao magīcokia ūū: 'Mwathani witū nioī atī ti-itherū tūrī Arekio harī inyui:

قَالُوا رَبَّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَهُكُمْ لَمُرْسَلُونَ ١٧

18. 'Na harī ~~ithui~~ no ūhorō mūgūūku wa Ndūmīrīri yake tūmūreheire.'

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ١٨

19. Nao makiuga ūū: 'Ti-itherū nītūragūrītie tūkerwo atī mūtino witū ūkoimana na kūrī inyui; mūngīaga gūtiga ūndū ūcio, ti-itherū nītūkūmūhūra na mahiga nyūgūto, na

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِنْ لَمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ

maherithania me ruo mamũgwĩre
moimĩte harĩ Ithũĩ!

20. Nao magĩcokia atĩrĩ,
'Mũtino wanyu ũrĩ o na ~~inyũĩ~~
inyu'ene. Gĩtumi nĩ ũndũ atĩ mũrĩ
ataare? Aca, nyui mũrĩ andũ
maagararĩte njano ciothe.

21. Naho hagĩgĩũka mũndũ
ateng'ereite oimĩte gĩtũrĩ kĩraya ma
itũũra-inĩ rĩũ. Akĩuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ andũ
aitũ, rũmĩrĩrai Arekio aya.

22. Rũmĩrĩrai arĩa matekũmwĩ
-tia kĩheo, na arĩa matongoreketa na
njĩra yerekereire.

23. Nĩĩ na nĩĩ-rĩ, gĩtũmi kĩrĩa
kĩngĩgĩria nyimamĩrire hoe o We Ūcio
wanyumbire, na harĩ We noho
mũkahundũrwo-rĩ, nĩ kĩĩ?

24. Rĩũ-rĩ, nĩ ndikĩgwatane na
angĩ makĩria Make ndĩmatue ngai
yakwa? Ngai Ūrĩa Muuma-andũ
angĩcirĩra kũngera ngero o na irĩkũ-rĩ,
gũthaithana kwao gũti-rĩ ũndũ
kũngĩng'una naguo o na hanini, kana
mahote ku'honokia.

25. 'Ūhoro-inĩ ūcio ti-itherũ
ndagĩa na ihĩtia rĩumbũku!

26. 'Nĩnjĩtĩkĩtie Mwathani
wanyu tondũ ūcio 'thikĩrĩrai!

27. Nake agĩkĩrwo ũũ: 'Tonya
kũndũ kũrĩa maroho ma andũ athingu
mathiaga! Nake akĩuga ũũ: 'Wũi, na-
arĩ-korwo andũ aitũ maamenya ūhoro
ũyũ.

28. Wa ũrĩa Mwathani wakwa
anjĩtĩkĩrĩre wohanĩri (na uuma-andũ)
na akandua wa arĩa atĩũku!

وَلَيْسَتَكُمْ مِثْلًا عَدَابُ إِلِيمَ ①٩

قَالُوا طَائِرُكُمْ مَعَكُمْ أَإِنْ ذُكِّرْتُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ
مُتَسِفُونَ ②٠

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ يَوْمُوم
اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ②١

اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُهْتَدُونَ ②٢

وَمَا لِيَ لَا أَعْبُدَ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ②٣

أَأَتَّخِذُ مِنْ دُونِهِ إِلَهًا إِنْ يُرْدِنِ الرَّحْمَنُ فِتْنًا
لَآتُغَيِّبُ عَنْ بَصَرِهِمْ شَيْئًا وَلَا يُنْفِقُونَ ②٤

إِنِّي إِذَا أَلْفَيْ صَلَاحٍ مُبِينٍ ②٥

إِنِّي آمَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ②٦

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ لَيْلَتِ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ②٧

بِمَا عَفَى رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ②٨

29. Na Ithuĩ tũtiigana gũikũrũkĩria andũ ao mbũtũ cia ita o na atia thutha wake ciumĩte igũrũ, o na kana tũkĩgia na bata wa gũciikũrũkia o na atia.

30. Hatiarĩ ũndũ ũngĩ tiga o kamũrurumo kamwe, nao makĩhora nduma bũ.

31. Wũ ndungata Ciakwai! Hatirĩ Mũrekio ũkinyaga harĩ cio na itimũthekerere.

32. Kaĩ itarĩ dona ũria njaro ciingĩhĩte iria twananina mbere yado, na atĩ itirĩ ciamacokerera o na atia?

33. Nao othe macokanĩrĩrio hamwe ti-itherũ makarehwo mbere (Ititũ).

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴿٣٠﴾

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَبَغَةٌ وَاحِدَةٌ فَأَذَاهُمُ خَيْرٌ مِنْ ﴿٣١﴾

يُحْصِيهِ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٢﴾

الْمُيْرُوا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣٣﴾
وَإِنْ كُلُّ لُتَّا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٣٤﴾

Gicunji 3

34. Nayo thĩ iria ngũũ nĩyo Kĩmenyithia harĩ o: Nĩtũmĩrũkagia na tũkaruta irio kuo, o icio murĩaga.

35. Na thĩnĩ wayo tũgĩkũiga mĩgũnda ya mĩtende na thabibu, na tũgĩtuma matherũkĩro ma kuo ma mai mahororage mai boo kuo.

36. Nĩ getha marĩage maciaro mayo, na tĩ moko mao maamĩthondekire. Githĩ matigakĩgia na mũhera?

37. Gũthera-rĩ, nĩ Ũcio wombire indo ciothe agĩcitua igĩrĩ-igĩrĩ, cia iria imeraga thĩ, na ciao o ene, na iria matoĩ.

38. Naguo ũtũkũ nĩguo Kĩmenyithia harĩ o na kuumana

وَأَيُّ لَّهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةَ ۖ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٣٥﴾

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٣٦﴾

لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

سُبْحَنَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

وَأَيُّ لَّهُمُ الْبَيْلُ ۖ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُمْ

naguo nĩho tũguũragia mũthenya, no
atĩrĩri, Hĩ! marĩ o nduma-ini

مُظْلِمُونَ ﴿٣٨﴾

39. Nariĩ riũa rĩgeraga njĩra-
iniĩ o yariĩ irĩa (rĩataarĩrio). Ũcio nĩ
watho wa Mwene-Hinya-Wothe,
(Ngai) Ũmenyi-wothe.

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا ذَلِكَ تَقْدِيرُ
الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٩﴾

40. Naho ha mweri tũkagia na
matiina matue, o nginya ũgacoka rĩngĩ
ũhaana o ta rūhonge rūkũrũ rwa
mũthabibu.

وَالْقَمَرَ قَدْ رُنُهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ
الْقَدِيمِ ﴿٤٠﴾

41. Riũa tirio rĩkoragĩrĩra
mweri, o na kana ũtukũ ũkaguũria
mũthenya. Ciothe nĩ kũrera irereta
gĩthiũrũri-inĩ giacio.

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا
الْبَلُ سَابِقَ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤١﴾

42. Na Kĩmenyithia giacio nĩ
atĩ tũkuuaga maciaro ma cio na
merikebu ititĩkĩthĩtio mĩrigo,

وَآيَةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفَلَكِ الْمَشْهُونِ ﴿٤٢﴾

43. Na ~~ĩthũĩ~~ tũkĩmombĩra
(inyamu) itarĩ tacio iria mahaicaga
igũrũ riacio.

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٣﴾

44. Na korwo nĩtwendaga-rĩ,
nĩ tũngĩahotire kũmarĩkia maĩ-inĩ
morĩre kuo; na hĩndĩ iyo matĩngĩagiĩre
na wa kũmatangĩra, kana mahonokio,

وَأِنْ نَشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ وَلَا هُمْ
يُنْقَذُونَ ﴿٤٤﴾

45. Tiga o hagĩire tha ciumĩte
harĩ Ithuĩ o na irio cia ihinda inyinyi.

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٥﴾

46. Na rĩrĩa merwo ũũ:
'Wĩmenyererei inyu'ene maũndũ
marĩa mbere yanyu, o na marĩa marĩ
thutha wanyu, nĩ getha mũiguirwo
tha,' (makagarũrũka na kũngĩ).

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ
لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Naho harĩ o hagakĩaga
gũũka Kĩmenyithia kũmanĩte na
Imenyithia cia Mwathani wao, no nĩ
kũhutata mahutataga magacieherera.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا
عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٧﴾

48. Na rĩrĩa merwo ũũ: 'Hũthĩrai kĩa mũheetwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe! aĩa matetikĩtie meraga aĩa metikĩtie ũũ: 'Kai tũkũhe irio uria ũngĩheetwo irio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkorwo endete gwĩka ũguo? Inyũ mĩrĩ o mahĩtia-inĩ moimbũku.

49. Nao moigaga atĩrĩ, 'Kai kũranĩro gĩkĩ (gĩgakĩhingio) hĩndĩ irĩkũ, mũngĩ-korwo (ti-itherũ) mĩrĩ a ma?

50. Kĩa metereire no mũrũrũmo ũmwe ũria ũrimakorera rĩa me na nguĩ.

51. Nao matikahota gũtua ũria mekwenda, o na kana mahunduke harĩ andũ a nyumba ciao.

Gĩcunji 4

52. Na rĩrĩa karumbeta gakahũhwo-rĩ, Hĩ! Nĩ kwihika makehika merekeire he Mwathani wao moimĩte mbĩrĩra-inĩ.

53. Nao makoiga atĩrĩ, 'Wũĩ, iya-witũĩ! Nũ ũtũrĩũkĩtie agatũruta kũndũ gwĩtũ kũria tũkomaga? Ũndũ ũcio nĩguo Ngai ũria Muuma-andũ eraniire, nao Arekio maaragia ũhoro wa ma,!

54. Mũrũrũmo no ũmwe ũkagia ho, na atĩrĩrĩ! Hĩ, othe nĩ kũrehwo makarehwo mbere litũ.

55. Na mũthenya ũcio, hatĩrĩ mũndũ ũgekwo kauũru o n kamwe;

وَاِذَا قِيلَ لَهُمْ اَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللّٰهُ قَالَ
الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اَنْطَعُمْ مِّنْ لّٰوِيْشَاءِ
اللّٰهُ اَطَعَمَهُمْ اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ۝۴۰

وَيَقُولُوْنَ مَتٰى هٰذَا الْوَعْدِ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ۝۴۱

مَا يَنْظُرُوْنَ اِلَّا صَبِيْهَةً وَّاَحَدَةً تَّآخُذُ هُمْ وَهُمْ
يَخِصِّمُوْنَ ۝۴۲

۞ فَلَا يَسْتَطِيْعُوْنَ تَوْصِيَةً وَّلَا اِلٰى اٰهْلِهِمْ يَرْجِعُوْنَ ۝۴۳

وَنُفِخَ فِي الصُّوْرِ فَاِذَا هُمْ مِنَ الْاَجْدَاثِ اِلٰى رَبِّهِمْ
يَنْسِلُوْنَ ۝۴۴

قَالُوْا يٰوَيْلَنَا مَنۢ بَعَثَنَا مِنْ مَّرْقَدِنَا ۚ هٰذَا مَا
وَعَدَ الرَّحْمٰنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُوْنَ ۝۴۵

اِنْ كَاَنْتَ اِلَّا صَبِيْهَةً وَّاَحَدَةً فَاِذَا هُمْ جَمِيْعٌ لَّدَيْنَا
مُحْضَرُوْنَ ۝۴۶

فَالْيَوْمَ لَا تُظَلَّمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَّلَا تَنْجُزُوْنَ اِلَّا مَا

kana mũheo igai tiga o kũringana na
ũria mwahũthũire gwĩka.

56. Na ti-itherũ arĩa
maĩkaraga Igũrũ, mũthenya ũcio
nĩmagakena marĩ ũikaro-inĩ (wao).

57. Kũu nĩmakagiaga na
matunda, na nĩmakagiaga na kĩa
gĩothe megwĩtia.

58. Kuũ nĩmakagiaga na
matunda, na nĩmakagiaga na kĩa
gĩothe megwĩtia.

59. Mũroiga na ũhorerĩ nĩguo
ũhoru (wa ngeithi) iria ciumĩte he
Mwathani Ũiyũirwo nĩ tha.

60. Nake (Ngai akoiga ũũ):
'Wiyamurei ũmũthĩ mũthengere arĩa
athingu' Inyuŵ ehia aya!

61. 'Atĩrĩrĩ inyuŵ arĩu a
Adamu, githĩ ndiamwathire atĩ
mũtikanainamĩrire Shaitani
kũmũhoya - nĩ ũndũ nĩwe thũ yanyu
ĩria iiyumĩrĩtie-

62. 'Na atĩ mũuinamagĩrire
kũ'hoya arĩ o Nĩ nyiki? Iyo niyo njĩra
ĩria yerekereire.

63. 'Nake nĩaatongoririe
kĩrĩndi kĩngĩ kĩanyu na njĩra ya
kũũra. Kaĩ mwakiagire kũmenya
ũndũ ũcio nĩkĩ hĩndĩ iyo?'

64. 'Gũku nĩkuo Kwa-Ngoma
kũria mwerĩrwo.

65. 'Gĩtonyei kuo ũmũthĩ, nĩ
ũndũ mũtietĩkirie.'

66. Ũmũthĩ nĩguo tũkũmahĩ-
nga tũnua wao, nao marĩtwaragĩria na
moko mao, namo magũrũ mao
matwarage ũiria wa maũndũ marĩa

كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ٥٥

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ فُتُوْنَ ٥٦

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلِّ عَلَى الْأَرْبَابِكُمْ مُتَّكِئُونَ ٥٧

لَهُمْ فِيهَا فَارَقَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدْعُونَ ٥٨

سَلَامٌ قَوْلًا مِّن رَّبِّ رَحِيمٍ ٥٩

وَأَمَّا زُورُ الْيَوْمِ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ ٦٠

أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَبْنَى أَدَمَ أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ
إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ٦١

وَأَنْ أَعْبُدُ فِي هَذَا صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٌ ٦٢

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا
تَعْقِلُونَ ٦٣

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ٦٤

اصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ٦٥

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَى أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ
وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٦٦

maanegwatĩra.

67. Na korwo nĩtwendaga-rĩ, nĩtũngĩamakũũrĩre maitho, na hĩndĩ iyo mĩtimũkage (magietha) njĩra. No rĩrĩ, maakĩhota atia kũona?

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ
فَأَنَّىٰ يُبْصِرُونَ ﴿٦٧﴾

68. Ningĩ korwo no twendaga-rĩ, nĩtũngĩamagarũrĩre nĩguo tũmagegearie marĩ o kũndũ kũu kwao, na hĩndĩ iyo matingĩahotire gũthĩĩ na mbere kana gũcoka na thutha.

وَلَوْ نَشَاءُ لَنَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَاتَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا
مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٨﴾

Gĩcunji 5

69. Nake ũrĩa tũheete mũoyo wa ihinda iraya, tũmũcokagia (mũtugo-inĩ) wa kĩ-ũmbe gĩtarĩ hinya. Kaĩ matagakĩmenya maũndũ?

وَمَنْ لَّعِبْرَةٍ نَّنْكِسُهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٩﴾

70. Na Ithuĩ tũtiamũrutire wandĩki wa nyimbo, kana ikaaganĩrira narĩo (Kũrũani). Nĩrĩo Kĩrĩrĩkania, o na Kũrũani irĩa ĩtumaga maũndũ magie ũtheri-inĩ.

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا
ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُبِينٌ ﴿٧٠﴾

71. Nĩ getha ikungage arĩa othe me mũoyo, nĩguo maherithania marĩre ma gũũkĩrĩra arĩa matetĩkĩtie.

لَيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقُّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧١﴾

72. Kaĩ matonaga atĩ thĩinĩ wa indo irĩa moko Maitũ mogekereire, nĩtwamombĩire ũhiũ ũrĩa matũikaga aathani a guo?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِنَّا عِندَ آيِدِينَا
أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ﴿٧٢﴾

73. Na Ithuĩ tũgĩtũma ũmaathĩrĩ kagĩre, nĩ getha ũmwe waguo maũhi-cage na ũmwe(ũngĩ) maũrĩage.

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

74. Na thĩinĩ waguo nũmagĩaga na iguni (ingĩ) o na gĩa kũnyua. Kaĩ matagakĩgia na mũhera?

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبٌ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٤﴾

75. Nao megwatĩre ngai ingĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-wothe, nĩ getha mateithio.

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ إِلَهَةً لَعَلَّهُمْ يُبْصِرُونَ ٥٥

76. Iio itinghota kũmateithia, no ikrehwo (mbere ya Ngai) ta arĩ cio mbũtu cia ita iria marĩ ũrata nacio.

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَمْ يَجِدْ لَهُمْ جُنُودًا مُخِصَّةً ٥٦

77. Tondũ ũcio reka mĩario yao itige gũkũiguithia ũũru. Ti-itherũ nĩtũũĩ kĩria mahithĩte na kĩria mahũnjanĩire ũhoru wakio.

فَلَا يَحْزُنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ٥٧

78. Kaĩ mũndũ atonaga ati tũmũmbĩte na gataata (o ro uguo) ka matheetha-ndugu? No rĩrĩ, Hĩ! Nĩ mũhorihori wĩyonanĩtie!

أَوَلَمْ يَرَ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ ٥٨

79. Nake tũthondekagĩra mũhianano akariganirwo nĩ mũũmbĩre wake we mwene. Cigaga atĩrĩ, 'Nũ ũngĩhota kũriũkia mahĩndĩ hĩndĩ ĩria mabũthĩte?!

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُنْفِ الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ٥٩

80. Uga ũũ: 'We Ūrĩa wamombire o ihinda rĩa mbere, nĩwe ũkamariũkia na nĩoi wega mũno (mĩthemba) yothe ya ũũmbi,

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ٦٠

81. 'O We Ūcio ũmũrutagĩra mwaki mĩti-inĩ mũĩgu, na atĩrĩrĩ, nĩmũwakagia ũũmanĩte nagueo.

إِلَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنْتُمْ مِنْهُ تُوقِدُونَ ٦١

82. 'Githĩ Ūcio wombire Igũrũ na Thĩ ndarĩ hinya wa kũũmba (kũndũ kũngĩ) gũtarĩ o ta icio? Ii, na ti)itherũ nĩwe Mũũmbi ũria Mũkaru mũno, Ūmenyi-wothe.

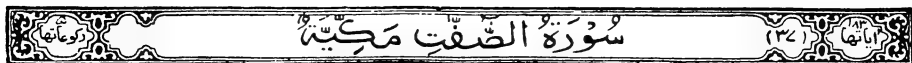
أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَدِيرٍ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ٦٢

83. Ti-itherũ watho wake, hĩndĩ ĩria acĩrĩire ũndũ no kũwĩra awĩraga ũũ: 'Gĩa!' Naguo ũkagĩa.

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ٦٣

84. Tondũ ũcio Nĩwe Mũtheru nagueo Ūthamaki wa indo ciothe wĩ moko-inĩ make. Na harĩ We noho inyu'othe mũkahundurwo.

فَسُبْحَانَ الَّذِي يَبْدِئُ مَلَكُوتَ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٦٤



37 As—Saaffaat

Waguuranūrio Makka

Wī na Icunjī 5 na Mīhari 183 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andū,
Ūiyūirwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehīta ngīgwetaga ariā
mearaganagia mīhari-mīhari,

وَالصَّفَاتِ صَفًّا ①

3. Na hīndī iyo makaingata
thū na hinya mūno,

فَالزَّجَرَاتِ زَجْرًا ②

4. Na magacoka gūthomanīra
(Kūrūani ta irī) Kīririkania.

فَالْتَلَيْتِ ذِكْرًا ③

5. Ti-itherū Ngai wanyu nī
Ūmwe.

إِنَّ إِلَهُكُمْ لَوَاحِدٌ ④

6. Mwathani wa Igūrū na Thī
na kīrīa gīothe kīrī gatagatī-inī ga cio,
na Mwathani wa riūa rīkīratha.

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ
الْمَشَارِقِ ⑤

7. Igūrū rīrīa rīarigīrīria na thī
tūrīgemetie na ūgemu wa njata iria
nene ithiurūrūkaga riūa. (Planets).

إِنَّا زَيْنًا السَّمَاءِ الدُّنْيَا بِرَبِّنَا الْكَوَكِبِ ⑥

8. Na tūkarīmenyerera harī
mbūkīro yothe ya Mashaitani marīa
maremu.

وَحِفْظًا مِّنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ ⑦

9. Na matirī (ūndū o na ūrīkū)
mangūgua uumīte kīgomano-inī kīrīa
kīrī kūndū gūtūgīru (kīa araika)-
namo maingatagwo na ndwere ciothe.

لَا يَسْتَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى وَيُقَذِفُونَ مِنْ
كُلِّ جَانِبٍ ⑧

10. Nī kūingatwo maingatagwo
na harī o nī maherithania ma kūma-
tūūfira hīndī ciothe me ho.

دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ⑨

11. Tiga o ūrīa ūhuragia
(kīndū) na ūici, na thutha wa ūguo
akarūmīrīrwo na ihenya nī rūrīrimbi
(rwa mwaki) ūkūmūcina.

إِلَّا مَنِ خَطِئَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ ثَاقِبٌ ⑩

12. Tondũ ũcio ta kīmoriei kana nĩ me hinya riũmbĩro-inĩ kana (nĩ arĩa angĩ) o acio Ithuĩ twombire? Nao twamombire na riũmba inyitanu.

فَاسْتَفْتَيْهِمْ أَهْمَ أَشَدُّ خُلُقًا أَمْ مَنْ خَلَقْنَا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَا رَيْبَ ۚ

13. No rĩrĩ, wee nĩ kũmaka ũmakaga, nao makanyarara ũndũ ũcio.

بَلْ عَجَبْتَ وَيَسْخَرُونَ ۚ

14. Na hĩndĩ irĩa megũtaarwo matithikagĩrĩria.

وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ۚ

15. Na rĩrĩa mona Kĩmenyithia, macaragia gũkinyararithia.

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخَرُونَ ۚ

16. Nao moigaga ũũ: ‘Haha hatĩrĩ ũndũ wĩ ho tiga o ũrogi wĩyonanĩtie.

وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّؤْمِنٍ ۚ

17. ‘Atĩ atia! Hĩndĩ irĩa tũgakua tũtuike tĩri na mahĩndĩ-rĩ, hĩndĩ iyo nĩtũ kariũkio tũcoka mũoyo?

وَإِذَا امْتَنَّا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا إِنَّا لَبَعُوثُونَ ۚ

18. O na maithe maitũ marĩa ma Ndemi?

أَوَ أَبَاوُنَا الْأَوَّلُونَ ۚ

19. Uga ũũ: ‘Ii, na (hĩndĩ iyo) nĩmũgaconorithio’

قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ ۚ

20. Hĩndĩ iyo gũkagĩa rĩanĩrĩra o rĩmwe kĩ rĩa nguumano, na atĩrĩrĩ, nĩmakaa-mbĩrĩria kũona.

فَأَنسَاهِيَ زَجْرَهُ وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ۚ

21. Nao makoiga ũũ: ‘Wũĩ-jiya-witũĩ! Ũyũ nĩguo Mũthenya wa Rĩrĩhĩria.

وَقَالُوا يَوَيْلَنَا هَذَا يَوْمُ الدِّينِ ۚ

22. ‘Ũyũ nĩguo Mũthenya wa itũrĩro rĩa (mũthia) ũrĩa mwahũthĩire kũrega ũhoro waguo.’

يٰۤهَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ۚ

Gicunji 2

23. (Nao araika ni kwirwo makerwo atiri), 'Cokaniririai aria mekire mahitia, hamwe na athiriti ao, o na kiria maahuthiire kulinamirira mahoe.

أَحْشَرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٣٢﴾

24. 'Makiria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe; mumatongorie na njira ya Mwaki-ini;

لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَاهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْحَنِيمِ ﴿٣٣﴾

25. 'Na mwambe mumarugamie; ni undu no mihak morio ciuria'

وَقِفُوهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ ﴿٣٤﴾

26. 'Riu-ri uhoru wanyu ugitariri atia kuna mutiteithanagia inyu'ene?'

مَا لَكُمْ لَا تَنصَرُونَ ﴿٣٥﴾

27. No riri, muthenya ucio ni kwineana makeneana o ene.

بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿٣٦﴾

28. Na amwe ao nimakheaga aria ang'i uhoru, na moranaganagie ciuria o mundu na uria ung'i.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٣٧﴾

29. Nao makoiga uu: 'Titheru nimwahuthiire guka hari ithu, mukihitaga (ati muri andu a ma)!

قَالُوا إِن كُنتُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٣٨﴾

30. Nao nimagacokia atiri, 'No riri, inyu inyu'ene mutiari etikia.

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٣٩﴾

31. 'Na ithui tutiari na hinya wa kumwatha; no inyu inyu'ene mwar andu aagarari watho.

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا

طُغِينَ ﴿٤٠﴾

32. Riu uhoru wa Mwathani witu niwonanitie wega uhoru witu ati ti-itheru nitugacama maherithania.

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذَائِقُونَ ﴿٤١﴾

33. 'Na ithui nitwatumire muire ni gukorwo o na ithui nitwarikitie.'

فَأَعْوَيْنَاكُمْ إِنَّا لَكَاغِيُونَ ﴿٤٢﴾

34. Ti-itherũ mũthenya ũcio othe magatuĩka a kũgaya maherithania.

فَأَنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ٣٢

35. Ti-itherũ ũguo tũhiũrana-gia na arĩa monagwo mehĩtie.

إِنَّا كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْجَرِيمِينَ ٣٣

36. Nĩ gũkorwo hĩndĩ irĩa merirwo ũũ: 'Hatĩrĩ ngai ũngi ũngĩ tĩga Ngai Ūria Mwene-Hinya-Wothe nĩmagarũrũkire makĩhũtata na kĩmeno.

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ٣٤

37. Makiuga ũũ: 'Kai tũgũtigana na Ngai ciitũ nĩ ũndũ wa mũgũrũki mwandĩki wa nyimbo?'

وَيَقُولُونَ إِنَّا لَنَأْكُذِّبُكَ الْهَيْئَةَ إِشَاعِرٍ فَيَجْعَلُونَ ٣٥

38. Aca, ũguo tiguu, no nĩarehete ũhoru wa ma, na akonania ũira mwega atĩ Arekio othe maarĩ a ma.

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِينَ ٣٦

39. Ti-itherũ inyuĩ mũtirĩ hingo mũtagacama maherithania me ruo mũno.

إِنَّكُمْ لَذَآئِقُوا الْعَذَابِ الْآلِيمِ ٣٧

40. Na mũkaheo o kĩheo kĩringaine na maũndũ marĩa mwaneka-

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٣٨

41. Thengia o ndungata iria thũre cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْخَالَصِينَ ٣٩

42. Icio nĩcio ikaheo irio thũranĩre:

أُولَٰئِكَ لَهُمْ سَرَزِقٌ مَّعْلُومٌ ٤٠

43. Matunda; nacio nĩgatĩka.

فَوَاكِهَ وَهُمْ مُكْرَمُونَ ٤١

44. Irĩ Mĩgunda-inĩ ya kũndũ gwa Gĩkeno

فِي جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ٤٢

45. Ciĩkarĩre itĩ cia Ūthamaki ing'ethanĩre.

عَلَىٰ سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ ٤٣

46. Mĩgatungatagĩrwo ĩgĩthi ũrũrũkagĩrio gĩkombe kĩumĩte gĩthima-inĩ gĩgũtherera.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَا۟سٍ مِّنْ مَّعِينٍ ٤٤

47. Nakio gĩkorwo kīrī kīerũ
(gĩkũhenahenia) na kīrĩa kīrī ho
gĩkagĩa mũrĩo harĩ anyui.

بِضَاءٍ لَذَّةٍ لِلشَّرِيبِ ۝٣٨

48. Thĩinĩ wakio hatikagĩa
ũrĩũ kana kinyiria.

لَا فِيهَا عِوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ۝٣٩

49. Hamwe nacio hagakorwo
harĩ andũ-a-nja atheru me na maitho
manene mathakaru.

وَعِنْدَهُمْ قَصِرَتُ الظَّرْفِ عَيْنٌ ۝٤٠

50. Mahaana o ta matumbi
mamenyerere wega.

كَأَنَّهُمْ بَيْنُ بَيْنٍ مَكْنُونٌ ۝٤١

51. Hĩndĩ imwe ciacio nĩ
iakaheaga iria ingi ũhoro,
mikiũranagia ciũria o mũndũ na ũria
ũngĩ.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ۝٤٢

52. Mwaria oĩmĩte o thĩinĩ
wacio akoiga ũũ: ‘Ndaarĩ na mũthirĩtu
wakwa,

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ۝٤٣

53. ‘Wahũthĩire kuuga ũũ: ‘Ti-
itherũ We warĩ ũmwe thĩinĩ wa arĩa
metikĩtie atĩ ũndũ ũcio nĩ wa ma?

يَقُولُ إِنَّكَ لَمِنَ الْمُصَدِّقِينَ ۝٤٤

54. ‘Hĩndĩ irĩa tũgakua tũtuĩ-
ke tĩrĩ na mahĩndĩ-rĩ, ti-itherũ nĩguo
tũkerĩ-hĩrio?’

وَإِذَا امْتَنَّا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا إِنَّا لَمَدِينُونَ ۝٤٥

55. Nake akoria ũũ: ‘Nĩmũkũ-
mũcũthĩrĩria?’

قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُطْلَعُونَ ۝٤٦

56. Nake hĩndĩ iyo nĩagacũthĩ-
rĩria amũone Mwaki-inĩ thĩinĩ.

فَأُطْلِعَ فَرَاهُ فِي سَوَاءٍ الْجَحِيمِ ۝٤٧

57. Nake akiuge atĩrĩ,
‘Ngwĩhĩta ngĩgwetaga rĩitwa rĩa Ngai
Mwene-Hinya-Wothe, Wee ũtaatũmĩ-
re nĩnwo njũre biũ.

قَالَ تَاللَّهِ إِنْ كِدَتْ لَتُرْدِينَ ۝٤٨

58. ‘Na korwo ti wega wa
Mwathani wakwa ti-itherũ
ingĩanatuĩka wa arĩa metagwo mbere
yake.

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْخَاسِرِينَ ۝٤٩

59. Githi ũhoro ndūgitarĩ
ũguo atĩ tūtigacoka gũkua rĩngĩ?

أَفَمَا نَحْنُ بِسَيِّئِينَ ٥٩

60. 'Tiga o gĩkuũ kĩa
mbere, na atĩ tūtigacoka kũherithio?

إِلَّا مَوْتَنَا الْأَوَّلَى وَمَا نَحْنُ بِمُعْذَرِينَ ٦٠

61. Ti-itherũ kĩũ nĩ gĩkeno
kĩnene mũno.

إِنَّ هَذَا لَهُ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ٦١

62. 'Nao aruti wĩra-inĩ.
nĩmarekwo marute wĩra ũtariĩ ta ũyũ'

لِيُشَلِّ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَمَلُونَ ٦٢

63. Rĩu-rĩ, kũgwatwo ũgeni
ũtariĩ ũguo nĩkuokwega kana nĩ mũtĩ
wa Zakumu?

أَذَلِكَ خَيْرٌ نُّزُلًا أَمْ شَجَرَةُ الرَّقُومِ ٦٣

64. Ti-itherũ tūtumĩte ũndũ
ũcio ũtuĩke magerio harĩ eki-naĩ.

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ٦٤

65. Ūcio nĩ mũtĩ ũmeraga na
kũrĩa mũhuro wa Kwa-Ngoma;

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ٦٥

66. Nario itunda riaguo
rĩĩkaraga ta rĩkũhaana ciongo cia
ndũira.

كُلُّهَا كَأَنَّهُ رِئُوسُ الشَّيْطَانِ ٦٦

67. Nao makarĩria mahũnio
nda ciao nĩrio.

فَإِنَّهُمْ لَا يَكُونُ مِنْهَا فَمَا لَكُنَّ مِنْهَا الْبُطُونَ ٦٧

68. Ningĩ hĩndĩ iyo nĩmakonga
-nĩrĩrio nario maĩ mahiũ mathomboca
-nie ta arĩ mogia kũnyua.

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ حَمِيمٍ ٦٨

69. Hĩndĩ iyo ti-itherũ
ũhundũko wao ũgatuĩka o kũu Kwa-
Ngoma

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَا إِلَى الْجَحِيمِ ٦٩

70. Nao acio ti-itherũ
maakorire maithe mao mahĩtĩtie,

إِنَّهُمْ أَقْبَا أَبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ٧٠

71. Nao 'makĩhiũha kũmarũ-
ma makinya mao.

فَهُمْ عَلَى أَشْرِهِمْ يُهْرَعُونَ ٧١

72. Na andũ aingĩ a Ndemi
nĩmaarĩkitie kũhĩtia mbere yao,

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ٧٢

73. Na Ithui nĩtwareketie
Akungani thĩnĩ wao.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنْذِرِينَ ۝٦٣

74. Atĩrĩrĩ, ta kĩrore ũrĩa
(ũũru) warigĩrĩrie na arĩa
maakungĩtwo,

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذِرِينَ ۝٦٤

75. Tiga o ndungata cia Ngai
Mwene-Hinya-Wothe irĩa ciathurĩtwo

يَا أَيُّهَا الْعِبَادَ اللَّهُ الْمُخْلَصِينَ ۝٦٥

Gĩcunji 3

76. Nake Nuhu ti-itherũ
nĩaatukaĩrie, na nĩ macokio wega atia
twacokirie (mahoya-inĩ make)

وَلَقَدْ نَادَيْنَا نُوْحَ فَلَنِعْمَ الْمُجِيبُونَ ۝٦٦

77. Na Ithui tũkĩmũhonokia
we mwene na andũ a mũciĩ wake
tũkĩmũruta gũthĩnio-inĩ kũnene.

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ۝٦٧

78. Na Ithui tũgĩtuma rũciarao
rwake rũtuĩke atĩ noruo rwatigarire.

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ۝٦٨

79. Nake tũkĩmũtigĩra igweta
rĩega thĩnĩ wa njĩaro iria ciacokire
gũũka thutha wake -

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ۝٦٩

80. 'Nuhu arogĩtũura na thayu
thĩnĩ wa nduriri!

سَلَّمَ عَلَى نُوْحٍ فِي الْعَلَمِينَ ۝٧٠

81. Ũguo ti-itherũ nĩguo
tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga
wega.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ۝٧١

82. Ti-itherũ aarĩ ũmwe wa
ndungata Ciitũ iria ciitĩkĩtie.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ۝٧٢

83. Hĩndĩ iyo aria angĩ
tũkĩmrĩkia maĩ-inĩ makĩũrĩra.

ثُمَّ اغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ۝٧٣

84. Na ti-itherũ ũmwe wa
gĩkundi gĩake aarĩ Abrahamu;

وَأَنَّ مِنْ شَيْعَتِهِ لَابْرَاهِيمَ ۝٧٤

85. Hĩndĩ irĩa aakinyire he
Mwathani wake na ngoro njagĩrĩru;

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ۝٧٥

86. O hĩndĩ ĩrĩa erire ithe o na andũ ake ũũ: 'Nĩ kĩĩ mũinamagĩrĩa kũhoya?'

87. Rĩu-rĩ, mũcaragia ngai na maheeni makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

88. Rĩu-rĩ, meciria manyu ũhoro-inĩ wa Mwathani wa thĩ yothe mahaana atĩa?

89. Ningĩ agĩkia riitho njata-inĩ,

90. Akiuga ũũ: 'Ti-itherũ (nĩnguigua) ũũru!

91. Tondũ ũcio makiuma harĩ we na kĩthutati.

92. Hĩndĩ ĩyo agĩgĩthĩĩ na hitho he ngai ciao, akiuga ũũ: 'Kaĩ mũtegũkĩria?'

93. 'Kaĩ mũtarĩ atĩa tondũ mũtekwaria?'

94. Hĩndĩ ĩyo agĩkĩambĩrĩria o narua kũmaciba hĩ na guoka gwake kwa ũrĩo.

95. Tondũ wa ũhoro ũcio andũ magĩgĩthĩĩ harĩ we mateng'ere.

96. Nake akiuga ũũ: 'Hĩ ! Mũkũinamĩrĩa kũhoya kĩria mwĩcuhĩirie (inyu'ene),

97. 'O hĩndĩ ĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ We wamũmbire inyui o na wĩra wa moko manyu?'

98. Nao makiuga ũũ: 'Mwakĩrei nyũmba mũcoka mũmũikie mwaki-inĩ.

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٦﴾

أَفَبِعَا إِلَهَةٍ دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٧﴾

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٨﴾

فَنَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٩﴾

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٩٠﴾

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩١﴾

فَرَاغَ إِلَىٰ آبَائِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩٢﴾

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٣﴾

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٤﴾

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزْفُونَ ﴿٩٥﴾

قَالَ اتَّعَبُودُنَّ مَا تَنْجِتُونَّ ﴿٩٦﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُيُوتًا فَأَلْفُوهُ فِي الْجَهَنَّمَ ﴿٩٨﴾

99. Ūguo nĩguo maacĩrĩire
kũmwika ũũrũ, no Ithui nĩtwamacono
-rithirie mũno.

100. Nake akiuga ũũ:
'Nĩngũthĩ kwĩ Mwathani wakwa,
Ūrĩa ũrĩndongoragia.

101. 'Mwathani wakwa 'he
(mwana wa kahĩ) mũthingu!

102. Tondũ ũcio tũgĩkimũhe
ũhoru mwega ũkonĩ mwana
mũhoreri wa kahĩ.

103. Na rĩrĩa aakũrĩre
akĩgana wa kũrutĩthania wĩra nake,
akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ mũrũ wakwa
mwende, kĩroto-inĩ gĩakwa-rĩ,
nyonete ngĩgũthinja. Tondũ ũcio
wĩcũrĩre ũrĩa ũkwĩgereria ũhoru-inĩ
(wakio)!' Nake agĩcokia ũũ: 'Atĩrĩrĩ
baba ika o ta ũrĩa wathĩtwo; Ngai
angienda-rĩ, nĩũrĩnyona ndĩ wa arĩa
me gĩeterero.

104. Na rĩrĩa o erĩ meheanire
(harĩ kwenda kwa Ngai) nake
agĩkorwo amũrũndĩte agaturumithia
ũthiu thĩ.

105. tũkĩmwĩta ũũ: 'Iĩ
Abrahamui!

106. 'Wee ti-itherũ nĩũhingĩtie
kĩroto kĩũ.' Ūguo ti-itherũ nĩguo
tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga
wega.

107. Ūndũ ũcio ti-itherũ warĩ
igeria rĩumĩru.

108. Na Ithui tũkĩmũkũũra na
igongona inene.

فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمْ أَزْغَلِينَ ٩٩

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ١٠٠

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ١٠١

فَبَشِّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ١٠٢

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَبْنَئِي إِنِّي أَرَىٰ فِي
الْمَنَامِ إِنِّي أَذْبَحُكَ فَانْظُرْ مَاذَا تَرَىٰ قَالَ
يَأْتِي أَفْعَلُ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ
مِنَ الصَّادِقِينَ ١٠٣

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ١٠٤

وَنَادَيْنَاهُ أَنْ يَا إِبْرَاهِيمُ ١٠٥

قَدْ صَدَّقْتَ الرُّءْيَا إِنَّا كَذَبُكَ بُجْزَىٰ الْحُسَيْنِ ١٠٦

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ١٠٧

وَقَدْ يَنْبَغُ عَظِيمٍ ١٠٨

109. Na Ithuĩ tũkĩmũtigĩra (igweta riega) thĩnĩ wa njĩaro iria ciacokire gũũka thutha wake.

110. 'Thayu ũrogia harĩ Abrahamu!

111. Ũguo nĩguo tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga wega.

112. Ti-itherũ aarĩ wa ndungata Ciitũ iria ciĩtĩkĩtie.

113. Na Ithuĩ tũkĩmuhe ũhoro mwega ũkonĩĩ Isaaka, Munabii, na ũmwe wa arĩa athingu.

114. Na Ithuĩ tũkĩmũrathima we mwene, o na Isaaka. Na thĩnĩ wa njĩaro ciao nĩ kũrĩ amwe mekaga wega na angĩ arĩa meikĩte ũũru muumĩru o ene.

Gĩcunjĩ 4

115. Ningĩ ti-itherũ Musa na Haruni, nĩtwamekire Wega.

116. Na Ithuĩ tũkĩmahonokia o erĩ hamwe na andũ ao tũkĩmaruta thĩna-inĩ mũnene;

117. Na Ithuĩ tũkĩmateithia, na nĩo maatuĩkire ahootani.

118. Na Ithuĩ tũkĩmahe Ibuku rĩrĩa rĩguũranĩirie (maũndũ).

119. Na Ithuĩ tũkĩmatongoria na njĩra Irĩa yerekereire.

120. Na Ithuĩ tũkĩmatigĩra igweta rĩega thĩnĩ wa njĩaro iria ciacokire gũũka thutha wao—

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ۝

سَلَّمَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ۝

كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ۝

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ۝

وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ۝

وَبَرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ وَمَنْ ذُرِّيَّتَهُمَا
يَحْيَىٰ مُحْسِنٌ وَظَلَمَ لِنَفْسِهِ مِثِينَ ۝

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ۝

وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ۝

وَنَصَّرْنَاهُمْ فَاَنزَلْنَاهُمُ الْغُلْيَيْنَ ۝

وَآتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَشِينَ ۝

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ۝

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِينَ ۝

121. 'Musa na Haruni
marogia na Thayũ!

122. Ūguo ti-itherũ nĩguo
tũheanaga iheo harĩ aria mekaga wega

123. Ti-itherũ o erĩ maarĩ
thĩinĩ wa ndungata Ciitũ iria ciitĩkĩtie.

124. Na ti-itherũ o nake Eliasi
aarĩ ũmwe wa Arekio,

125. Hĩndĩ irĩa erire andũ ake
ũũ: 'Kaĩ mũtegwĩtigĩra Ngai?

126. Mũgũkaĩra Baali,
mũgatigana na Ūrĩa Mwega mũno wa
ombi,

127. 'Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩwe Mwathani wanyu na
Mwathani wa maithe manyu marĩa
ma tene?'

128. No rĩrĩ, maamwĩkire
maũndũ ta arĩ mũheenania, na ti-
itherũ nĩmagatwarwo (mbere ya Ngai
makaheane ũhoro).

129. Tiga o ndungata iria
thure cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

130. Na Ithui tũkĩmũtigĩra
igweta rĩega thĩinĩ wa njĩaro iria
ciacokire gũũka thutha wake-

131. 'Eliasi arogĩa na Thayu
(hamwe na andũ ake)'

132. Ūguo ti-itherũ nĩguo
tũheanaga iheo harĩ aria mekaga
wega.

133. Ti-itherũ aarĩ ũmwe wa
ndũngata Ciitũ iria ciitĩkĩtie.

سَلَّمَ عَلَى مُوسَى وَهَارُونَ ①

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ②

إِنَّهُمْ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ③

وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ④

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ ⑤

اتَّذَعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ⑥

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ⑦

فَكَذَّبُوهُ فَأَنَّهُمْ كُضِفُوا ⑧

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ⑨

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ⑩

سَلَّمَ عَلَى إِيْلَ يَاسِينَ ⑪

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ⑫

إِنَّهُمْ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ⑬

134. Na nĩ ma atĩ o nake Loti aarĩ ũmwe wa Arekio.

وَإِنْ لَوْطًا لِّبَنِ الْمُرْسَلِينَ ۖ

135. Hĩndĩ irĩa twamũhonokirie we mwene na andũ a nyũmba yake othe.

إِذْ جَئْنَاهُ وَاهْلَهُ أَجْمَعِينَ ۖ

136. Tiga o kĩheti kĩa kiarĩ kĩa arĩa a gũtigwo na thutha.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَدِيرِينَ ۖ

137. Hĩndĩ iyo tũkinina arĩa angĩ biũ kaimana.

ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْرِينَ ۖ

138. Na ti-itherũ nĩmũhĩtũka gĩra hakũhĩ nao rĩcinĩ.

وَأَنشَأْنَا لَكُمْ بُنْيَانًا ۖ

139. O na ũtũku. Rĩu-rĩ, mũkiagaga kũmenya maũndũ nĩkĩ?

وَيَا لَيْلٍ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ۖ

Gĩcunji 5

140. O nake Jona ti-itherũ aarĩ ũmwe wa Arekio,

وَإِنْ يُوسُفَ لَبَنِ الْمُرْسَلِينَ ۖ

141. Hĩndĩ irĩa oriire merikebu-inĩ irĩa yatĩtkĩthĩtio mĩrigo;

إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلِّ السَّحُونِ ۖ

142. Nake agĩcũkĩrwo mĩtĩ hamwe na andũ a merikabu-inĩ agĩtuĩka wa arĩa me na kĩũrĩre.

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ۖ

143. Nakio kĩũnguyũ gĩkĩmũ -meria o hĩndĩ irĩa aakorĩrwo agĩcuka (we mwene).

فَالْتَقَاهُ الْوُتُّ وَهُوَ مُلِيمٌ ۖ

144. Na korwo ndaari wa aria magoocaga Ngai,

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ۖ

145. Ti-itherũ nĩangĩaikarire o kũu nda yakĩo o nginya Mũthenya wa Cira.

لَلَّيْلِ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ۖ

146. Hĩndĩ iyo na Ithuĩ tũkĩmũikia gĩcigo-inĩ kĩa mũgũnda ũtari kĩndũ na agĩkorwo e mũrwaru;

فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ۖ

147. Na Ithui tũgītũma
amerererwo nĩ rungu rwa inya.

وَأَنْبَأْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِينَ ۚ ﴿١٣٧﴾

148. Na hĩndĩ ĩria twamūtũmi-
re ta ari Murekio harĩ andũ ngiri igana
rĩmwe kana makĩria,

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ۚ ﴿١٣٨﴾

149. Nao magĩtikia, tondũ
ũcio Ithui tũgikĩmũhe irio ihinda.

فَأَمَّاؤُا فَتَنَّا عَنْهُمْ إِلَى حِينٍ ۚ ﴿١٣٩﴾

150. Rĩu ta kĩmoriei kana
Mwathani waku akoragwo na ciana
cia airĩtu nao magakorwo na ciana cia
arũme.

فَأَسْتَفْتِيَهُمُ الرِّبَا بِنَاتٍ وَلَهُمُ الْبُنُونَ ۚ ﴿١٤٠﴾

151. Twombire araĩka a
mũthemba wa andũ-a-nja o hĩndĩ ĩria
maakorago marĩ aira?

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنَاثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ۚ ﴿١٤١﴾

152. Rĩu, ti-itherũ ũcio nĩ
ũndũ ũmwe wa maũndũ mao ma
mwĩtuĩrĩrio mekwaria.

إِلَّا أَنَّهُمْ مِّنْ إِنْكَارِهِمْ لَيَقُولُنَّ ۚ ﴿١٤٢﴾

153. 'Ngai Mwene-Hinya-
Wothe ari aaciara (ciana)' na ti-itherũ
nĩ a maheeni

وَلَدَ اللَّهُ ۚ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ۚ ﴿١٤٣﴾

154. Nĩ gũthũra ethũriire
ciana cia airĩtu gũkĩra ciana cia
arũme?

أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ۚ ﴿١٤٤﴾

155. Kaĩ mūtariĩ atĩa?
Mũgũtua atĩa inyui?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ۚ ﴿١٤٥﴾

156. Kaĩ mũtagĩciragia?

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ۚ ﴿١٤٦﴾

157. Kana nĩ wathani
mũguũku mwĩ naguo?

أَمْ لَكُمْ سُلْطٰنٌ مُّبِينٌ ۚ ﴿١٤٧﴾

158. Rĩu ta kĩrutei Ibuku
rianyu okorwo mũri andũ a ma.

فَأْتُوا بِكِتَابِكُمْ إِن كُنْتُمْ صٰدِقِينَ ۚ ﴿١٤٨﴾

159. Nao makĩonania magwatĩi-
rie atĩ nĩ a rũrĩra rũmwe thĩĩnĩ Wake
na Majini, o hĩndĩ ĩria Majini (o ene)
moĩ atĩ nĩmakahirwo (mbere ya Ngai
magacirithio).

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نَسَبًا وَلَقَدْ عَلِمَتِ
الْجَنَّةُ أَنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ۚ ﴿١٤٩﴾

160. Gũthera-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na arĩ (haraya) na ũrĩa megeragĩ-ria ũhoro-inĩ (Wake).

سُبْحَنَ اللَّهُ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٦٠﴾

161. No ndungata iria thũre cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe (itĩkaga ũguo).

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٦١﴾

162. Ti-itherũ inyui o na kĩa muinamagĩrĩa kũhoya—

فَاتَّكُم مَّا تَعْبُدُونَ ﴿١٦٢﴾

163. Hatirĩ o na ũmwe wanyu ũngĩhota gũtongoria (mũndũ o na ũrĩkũ) na njĩra njũru atĩ nĩguo okĩrire (Ngai).

مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفِتْنِينَ ﴿١٦٣﴾

164. Tiga o ũria ũgacina Kwa-Ngoma.

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿١٦٤﴾

165. Nao araika makoiga ũũ: ‘Na hatirĩ o na ũmwe witũ ũtatũĩrĩro handũ hake.

وَمَا مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَعْلُومٌ ﴿١٦٥﴾

166. ‘Na ti-itherũ ithuĩ tũrĩ marũgamaga mĩharĩ-inĩ maaranĩtio.

وَأَنَا لَنَحْنُ الصَّافُونَ ﴿١٦٦﴾

167. ‘Na ti-itherũ nĩ ithuĩ arĩa tũgoocaga (Ngai)’.

وَأَنَا لَنَحْنُ السَّيِّئُونَ ﴿١٦٧﴾

168. Na ti-itherũ nĩmaahũthĩire kuuga ũũ:

وَأَنْ كَانُوا يَقُولُونَ ﴿١٦٨﴾

169. ‘Korwo nĩtwakoragwo twĩna Ibuku (rĩtariĩ) ta rĩrĩa rĩa andũ a tene,

لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦٩﴾

170. ‘Ti-itherũ nĩtũngĩakoragwo twĩ ndungata cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe iria thũre.’

لَكِنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٧٠﴾

171. No (rĩrĩa rĩamakinyirira) makaaga kũrĩtikia, tiga o atĩ thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmarĩmenya.

فَكْفَرُوا بِهِ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧١﴾

172. Na ti-itherũ ũhoro Wĩtũ nĩuumagarĩte ũkonĩ ndungata Cĩitũ cia Arekio.

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٢﴾

173. Na ti-itherũ icio nĩcio
igateithĩrĩrio;

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنصُورُونَ ﴿١٧٣﴾

174. Na ti-itherũ mbutũ Iitũ ya
ita nĩyo ikahootana.

وَأَنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٧٤﴾

175. Tondũ ũcio wee garũrũka
ũtigane nacio kahinda.

فَقَوْلَ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٥﴾

176. Na ũikare ũcicũthĩrĩrie,
nĩ ũndũ itigairie hanini cione.

وَأَبْصَرَهُمْ فَسَوْفَ يُبْصَرُونَ ﴿١٧٦﴾

177. **Rũu-rũ**, nĩ maherithania
Maitũ icarĩtie kũhikĩrĩa?

أَفَبَعْدَ إِبْنَانَا يُسْتَعْجَلُونَ ﴿١٧٧﴾

178. No hĩndĩ ĩria magaciikũr
ũkĩra nja-inĩ ciacio, rũcinĩ rũu
nĩrũkarũrĩa mũno arĩa maakũngĩtwo

أَنْزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْدَرِينَ ﴿١٧٨﴾

179. Tondũ ũcio wee garũrũka
ũtigane nacio kahinda.

وَقَوْلَ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٩﴾

180. Na ũikare ũcũthĩrĩrie nĩ
undu itigairie hanini cione.

وَأَبْصَرَهُمْ فَسَوْفَ يُبْصَرُونَ ﴿١٨٠﴾

181. Gũthera-rĩ, nĩ Mwathani
waku, Mwathani Mũtũku na akagia
Hinya, na Ũrĩa ũkĩrĩte mũno kĩa
marũagĩrĩa.

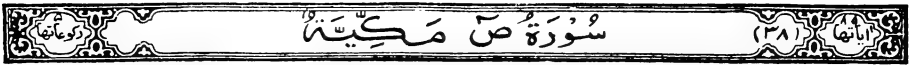
سُبْحَنَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨١﴾

182. Nao Arekio marogia na
Thayũ!

وَسَلَّمَ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨٢﴾

183. Naguo ũgooci wothe nĩ
wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe
Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

سُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٣﴾



38. S waad

Waguūranīrio Makka

Wī na Icunjī 5 na Mīhari 89 hamwe na Bismillahi

1. Rīitwa-inī rīa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ngai Ūrīa wa ma, o ma, itehīta ngīgwetaga Kūrūani īrīa īiyū-rītwo nī ūtaarani, (nīyo ūhorō witū ūrīa tūguūrīrio).

ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ②

3. No arīa matetīkītīe marī o mwītīyo-inī na ūthū.

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ ③

4. Nī njiaro ciigana twanania mbere yao! Maakaīre (ūteithio) no hatiacokire kūgīa ihinda o na rīrīkū rīa kūhonoka.

كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ مَنَادُوا ذَلَّاتٍ حِينَ مَنَاصٍ ④

5. Nao mamakaga (makīūria) kana hihī Mūkūngani arī aamaki-nyīrīra oimīte o thīinī wao o ene; nao arīa matetīkītīe makoiga ūū: 'Ūcio nī mūrogi, mūheenanania mūnene!

وَعَجَبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ وَقَالَ الْكَاذِبُونَ هَذَا سَجَرٌ كَذَبٌ ⑤

6. 'Rīurī, ngai acituaga o Ngai ūmwe? Ūndū ūcio ti-itherū nī wa magegania!

أَجْعَلِ الْاِلَهَةَ الْهَآ وَاحِدًا ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيْءٌ عَجَابٌ ⑥

7. Nao atongoria thīinī wao makīaria atīrī, 'Thīinī mūgakindīrie he ngai cianyu. Ūndū ūcio nīguo ūcirīrwo.

وَأَنطَلَقَ الْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنِ امْشُوا وَاصْبِرُوا عَلَىٰ آلِهِتِكُمْ ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيْءٌ يُرَادُ ⑦

8. 'Ithuī tūtīrī twaigua ūhorō wa maūndū macio, o na mūhoere-inī wa Ngai ūrīa wa kūrigīrīria. Na hau hatīrī ūndū wī ho tīga o ūrongo mūthugunde.

مَا سَبَعْنَا بِهَٰذَا فِي الْمَلَةِ الْآخِرَةِ ۖ إِنَّ هَٰذَا إِلَّا خِتْلَافٌ ⑧

9. Kaī aaikūrūkīrīrio ūtaarani (handū-inī haitī īthu'othē)? No ma-

ءَ أَنْزَلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ بَيْنِنَا ۚ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ ⑨

koragwo na mathangania ūtaarani-inĩ Wakwa. No nĩ maherithania Makwa matarĩ maacama.

قِنْ ذِكْرِي بَلْ تَكَايَدُ وَقُوا عَذَابَ ٩

10. Rĩu-rĩ, marĩ megwatĩra mĩ-thithũ ya tha cia Mwathani waku, Ūrĩa Hoti, Mũheani Mũnene?

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ١٠

11. Kana ūthamaki wa Igũrũ na Thĩ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ gacio nĩ wao? Tondũ ūcio reka maambate na njĩra ciothe iria matho-ndekeirwo.

أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَلْيَرْتَقُوا فِي الْأَسْبَابِ ١١

12. Acio nĩ a mbūtũ yumĩte thĩinĩ wa arĩa marĩ ūrata nao mekũ-hooterwo o ro haha.

جُنْدُ مَا هُنَاكَ مَهْرُومٌ مِنَ الْأَخْزَابِ ١٢

13. O na ningĩ mbere yao andũ a Nuhu, na (mũhĩrĩga wa) Aadi, na Firaũni, Mwathani wa mbūtũ, nĩmekire Arekio maũndũ ta marĩ a aheenania;

كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَادِ ١٣

14. Naguo (mũhĩrĩga) wa Athamudi, o na andũ a Loti, ona arĩa matũũruga gĩthaka-inĩ - acio nĩo maarĩ arata ao a kũmateithĩrĩa.

وَشُعُودٌ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ لَيْلَىٰ أُولَٰئِكَ الْأَخْزَابُ ١٤

15. Hatiarĩ o na ūmwe wao ūtekire Arekio ao maũndũ ta marĩ aheenania, na tondũ ūcio maherithania Makwa makĩmahobanĩria hatarĩ kĩgirĩrĩa.

إِنْ كُلِّ إِلَّا كَذَبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابُ ١٥

Gicunji 2

16. Nao acio metereire mũrurumo o ro ūmwe, na ndugatĩrio o na hanini.

وَمَا يَنْظُرُ هَٰؤُلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَّا لَهُمْ مِنْ نِوَالٍ ١٦

17. Moigaga ūũ: 'Mwathani witũ, hikĩrĩa igai riitũ (rĩa maherithania) rĩtũkore mbere ya Mũthenya wa Gũtarwo.

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجَلْ لَنَا قَطْنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ١٧

18. Maũndũ marĩa mekuugarĩ, gĩa na gĩeterero harĩ mo, na ũiririkane ndunga-ta litũ Daudi, (mũndũ wa hinya); ti-itherũ aatũire agarũrũkagĩra (Ngai) hĩndĩ ciothe.

إِصْرِي عَلَى مَا يَقُولُونَ وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ
إِنَّهُ أَوَّابٌ ۝

19. Na Ithuĩ tũgĩtũma irĩma imwathĩkĩre. Nacio ikihunjanĩria Ũgooci wa Ngai hamwe nake kihwai-inĩ, o na rĩua rĩkĩratha.

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ ۝

20. Ningĩ tũgĩtũma nyoni (imwathĩkĩre) icokanĩrĩrio hamwe: nacio ciothe ikimũhũkĩra.

وَالظَّيَرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ أَوَّابٌ ۝

21. Tũgĩkĩmwĩkĩra hinya ũthamaki-inĩ wake, na tukĩmũhe ũũgĩ na ũhoti wa gũtua cira na kĩhooito.

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَأَيَّنَّا الْإِسْمَ وَفَصَّلَ
الْخَطَابِ ۝

22. I ũhoro wa aria maatanagia niwagũkinyirĩre hĩndĩ irĩa maahaicire rũthingo rwa kanyũmba gake?

وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَصِمِ إِذْ تَسَوَّرُوا الْحُرَابَ ۝

23. Hĩndĩ irĩa maatonyereire Daudi, nake akĩmetĩgĩra. Moigire ũũ: ‘Tiga gwĩtĩgĩra. (Tũrĩ) atetania erĩ; o mũndũ witũ nĩehĩtie ũrĩa ũngĩ; tondũ ũcio tũtũithanie cira na kĩhooito, na ndũkehũke ũtĩge njĩra irĩa yerekereire, na ũtũtongorie na njĩra irĩa irĩ kĩhooito.

إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَخَفْ
خَصَصْنَا لَكَ بَعْضًا عَلَى بَعْضٍ فَأَخْلَمَ بَيْنَنَا
بِالْحَقِّ وَلَا تَسْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ ۝

24. ‘Ũyũ nĩ mũrũ wa baba; na e na mĩatĩ mĩrongo kenda na kenda, na nĩ ndĩ na mwati ũmwe. No ekuuga atĩrĩ, ‘He ũcio waku, ‘nĩahootete miario-inĩ yake.’

إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعَجَةً عَلَى
نَعَجَةٍ وَاحِدَةٍ فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا وَعَزَّنِي
فِي الْخِطَابِ ۝

25. Nake Daudi akiuga ũũ: ‘Tĩ-itherũ niagwĩkĩte ũũrũ nĩ gũgwĩtia mwati waku awonganĩrĩrie na mĩatĩ yake we mwene. Na ti-itherũ andũ aingĩ aria me ngwata nĩro nĩmekanaga ũũrũ o mũndũ na mũndũ ũria ũngĩ, tĩga o aria metĩkĩtie Ngai na mekaga maũndũ mega; nao acio nĩ anyinyi.! Nake Daudi akĩmenya atĩ nĩ kũgeria twamũgeragia; na tondũ ũcio akĩhoya wohanĩri harĩ Mwathani wake, nake akĩngũithia thĩ akĩĩnamĩĩra nĩguo ahoe na amũgarũrũkĩre.

26. Tondũ ũcio tũkĩmũohere ũndũ ũcio; na ti-itherũ nĩaaĩire na mũkarĩre wa gũkuhanĩrĩria na Ithuĩ handũ hega ma.

27. ‘Atĩrĩrĩ Daud nĩtũgũtuĩre mũnene thĩ; tondũ ũcio tũithnagia andũ macira na kĩhooto, na ndũkanarũmĩrĩre merĩrĩria ma tũhũ, nĩ getha ũndũ ũcio ndũkanagũtwarĩrĩrie na njĩra ya kuĩra ũtigane na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe.! Ti-itherũ aria moraga matiganĩte n njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmakagwata maherithania mei, nĩ ũndũ nĩmaariganĩrwo nĩ Mũthenya wa Gũtarwo.

Gĩcunjĩ 3

28. Narĩo Igũrũ na Thĩ na kĩria giothe kĩrĩ gatagati-inĩ gacio tũtiaciumbĩ-re cia tũhũ. ũcio nĩguo woni wa aria matetĩkĩtie. Hĩ! Kaĩ acio matetĩkĩtie me na haaro nĩ ũndũ wa Mwakĩi!

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعَجْتِكَ إِلَىٰ نَعَاجِهِ
وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ لَيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ
إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ
وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا
وَأَنَابَ ۖ ^{السجدة} ٢٥

فَغَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ
مَّآبٍ ۖ ٢٦

يَا دَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ
عَن سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ
اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ يَوْمَ الْحِسَابِ ۖ ٢٧

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَاطِلًا
ذَٰلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا ۖ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا
مِنَ النَّارِ ۖ ٢٨

29. Aria metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega gũkũ thĩ-rĩ, twakĩmeka o ta arĩa mekaga maũndũ moru thĩ? Atĩ nĩguo aria athingu tũmekage o ta imaramari?

أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَالْفُسَيْدِينَ
فِي الْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ ۙ

30. (Rĩrĩ nĩrio) Ibuku rĩrĩa Ithui tũkũguũrĩrie, rĩnyurĩtwo nĩ irathimo, nĩ getha meciragie ũhoru wa ĩcunjĩ ciario, na nĩ getha arĩa maheetwo iheo cia ũmenyi maũndũ macirũmbũyagie.

كُتِبَ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبْرَكٌ لَيْدٌ بَرُّوْا إِلَيْهِ وَ
لَيْتَدَكَّرَ أُولُوا الْأَبْأَابِ ۙ

31. Na Ithuĩ tũkĩhe Daudi Suleimani, o we ũcio warĩ ndungata njega mũno. Na hĩndĩ ciothe aatũũraga atũhũgũkiire.

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَنَ نَّعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ
أَوَّابٌ ۙ

32. Hĩndĩ ĩrĩa haarehirwo mbere yake kĩhwai-inĩ mbarathi ireretwo mũrerere mwega mũno, na ĩrĩ ihenya,

إِذْ عَرَضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصُّفُفُ الْجِيَادُ ۙ

33. Oigire ũũ: ‘Nĩnyendaga aria mendaga mbarathi nĩ ũndũ wa kũririkana Mwathani wakwa! (Nĩaaciendete mũno) tondũ hĩndĩ ĩrĩa ciahithĩtwo na thutha wa gĩtama gĩa kũhakania, oigire ũũ:

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي
حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ۙ

34. ‘Cicokiei harĩ nĩ! Nake hĩndĩ ĩyo akiambĩrĩria gũcihambata magũrũ ma cio na guoko, o na ngingo ciacio.

رُدُّوْهَا عَلَى فُطُفُقٍ مَّسْكًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ ۙ

35. Na Ithuĩ tũkĩgeria Suleimani, Gĩtĩ gĩa ke gĩa ũthamaki tũgĩkĩgĩrĩra mwĩrĩ (o ro ũguo). Nake hĩndĩ o ro iyo akĩgarũrũkĩra (Ngai acarĩtie kũigwĩrwo the Nĩwe).

وَلَقَدْ قَتَلْنَا سُلَيْمَانَ وَآلَقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ
جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ٣٥

36. Nake akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Mwathani wakwa, njĩtĩkĩrĩra wahanĩri waku na ũ'he ũthamaki ũrĩa ũtakaaganĩrĩra na mũndũ o na ũrĩkũ thutha wakwa, ti itherũ Wee nĩwe Mũheani ũria Mũnene mũno.

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَبْتَغِي أَحَدٌ
مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ٣٦

37. Tondũ ũcio tũgĩtũma aathikagĩrwo nĩ rũhuho, rũkahuruta-naga rũhoreire na ũndũ wa watho wake kũria gũothe endaga gũthĩ.

فَسَخَرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُحَاءَ حَيْثُ
صَابَ ٣٧

38. O na makaraũ, o aaki a (mĩthemba) yothe, na eki cĩhĩndĩ.

وَالشَّيْطَانِ كُلِّ بَنَاءٍ وَغَوَّاصٍ ٣٨

39. Na angĩ mohetwo na mbĩ-ngũ cia magũrũ.

وَأَخْرَجْنَاهُ مَقْرَيْنَ فِي الْأَصْفَادِ ٣٩

40. 'Kĩu nĩkio kĩheo Gĩitũ - tondũ ũcio heanaga o ro ũguo tũhũ ũimanage - ũtegũtarĩrĩra.

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ جِسَابٍ ٤٠

41. Na ti-itherũ nĩagĩire na mũĩkarĩre wa gũkuhanĩrĩria na Ithuĩ handũ hega ma.

وَأَنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَّآبٍ ٤١

Gĩcunjĩ 4

42. Na ũrĩrikane ndungata Iitũ Ayubu, hĩndĩ irĩa aakarĩre Mwathani wake, akiuga ũũ: 'Shaitani nĩanyarĩre na wĩra wa hinya o na mĩtangĩko.'

وَأَذَلُّوْا عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ
الشَّيْطَانُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ ٤٢

43. Nyamũ yaku iria ũhaicaga
mĩtamũre wihike na magũrũ maku.
Haha he maĩ mahehu ma gwithamba
namo o na gĩa kũnyua.

أَرْكُضْ بِرَجْلِكَ هَذَا مُغَسِّلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ۝٣٣

44. Na Ithuĩ tũkĩmũhe andũ
ake a mũciĩ, na angĩ aingĩ hamwe nao,
na njĩra ya kũmaiguĩra tha ciũmĩte
harĩ Ithuĩ, o na ta arĩ kĩrĩrikania harĩ
andũ rĩa amenyi maũndũ.

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا
وَذِكْرٌ لَّوَلِي الْأَلْبَابِ ۝٣٤

45. Na (Ithuĩ tũkĩmwĩra ũũ):
Oya na guoko gwaku tũhonge tũũmũ
rũhĩ rũgima na ũgũthane natuo, na
ndũgathũkie mwĩhĩtwo waku! Ti-
itherũ nĩtwamũonire atĩ nĩaikaraga
arũmĩte wega. Na arĩ ndungata njega
mũno. Ti-itherũ aatũũraga ahũgũkiĩre
(Ngai) hĩndĩ ciothe.

وَاْخُذْ بِيَدِكَ ضِغْتًا قَاصِرِبٍ ۖ وَلَا تَاحْتِ
إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَاحِبًا نِعَمَ الْعَبْدِ إِنَّهُ أَوَّابٌ ۝٣٥

46. Na ũrĩrikanage ndungata
Ciitũ Abrahamu, na Isaaka, na
Jakubu, andũ a hinya na oni cioneki
(cia hinya).

وَاذْكُرْ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَاسْتَحْ وَيَعْقُوبَ أُولَى
الْأَيْدَى وَالْأَبْصَارِ ۝٣٦

47. Ithuĩ twamathũrire nĩ
ũndũ wa (matanya) ma mwanya -
marĩrikanagie (andũ) ũhoro wa
ũikaro (wa Bũrũri ũcio ũngĩ).

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ ۝٣٧

48. Na ti-itherũ me maitho-inĩ
Maitũ thĩinĩ wa arĩa athure na aria ega
makĩria.

وَأَنَّهُمْ عِنْدَنَا لِنِ الْمُصْطَفَيْنَ الْاٰخِيَارِ ۝٣٨

49. Na ũrĩrikane Ishumaeli, na
Elisha, na Dhul-Kifli nao acio othe
maarĩ thĩ-inĩ wa aria ega makĩria.

وَاذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَابْنَهُ الْكَافِرِ وَكُلِّ مِّنَ
الْاٰخِيَارِ ۝٣٩

50. Gĩkĩ nĩ kĩrĩrikania. Nao
aria athingu ti-itherũ handũ hao ha
gũkanacoka nĩ hega ma.

هَذَا ذِكْرٌ وَإِنَّا لَلْمُتَّقِينَ لِحُسْنِ مَا بَ ۝٤٠

51. Mĩgũnda ya Tene na Tene,
ihingũritwo ihingo ciayo nĩ ũndũ wao-
rĩ, (kũunĩkuo magatũũra).

جَنَّتٍ عَدْنٍ مَّفْتَحَةٌ لَهُمُ الْاَبْوَابُ ۝٤١

52. Nakuo kũu magaikaraga metiiranitie (na moriri); nao me kũu nĩmagetagia (me na gĩkeno) matunda maingĩ, o na gĩa kũnyua.

مُتَكِينٍ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَأْكِهِ كَثِيرَةٍ
وَشَرَابٍ ٥٢

53. Na hamwe nao gũgakoragwo kũrĩ andũ-a-nja atheru a mũrorere wĩ thoni, a thĩritu yao, na a coora o ro ũmwe nao.

وَعِنْدَهُمْ قَصْرٌ مِّنَ الظَّرْفِ أَتْرَابٍ ٥٣

54. Ūcio nĩguo ũndũ ũria mwĩrĩrwo nĩ ũndũ wa Mũthenya wa Gũtarwo.

لَقَدْ هَدَانَا مَا تَوَعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ٥٤

55. Ti-itherũ icio nĩcio irio Ciitũ iria itagacoka kwagwo o rĩ, o rĩ.

إِنَّ هَذَا لِرِزْقِنَا مَا لَهُ مِنْ نَفَادٍ ٥٥

56. (Ūndũ ūcio nĩ wa arĩa etĩkia). No harĩ aria aremi-rĩ, nĩ kũri kũndũ kũũru gwa kũhũndũkwo —

هَذَا وَإِنَّ لِلظَّالِمِينَ لَشَرَّ مَأْبٍ ٥٦

57. Kwa-Ngoma, o kũu magacinagwo-rĩ, kai nĩ kũndũ kũũrũ gwa gũikarai!

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَيَكْسُ الْبِهَادُ ٥٧

58. Ūndũ ūcio (nĩguo makagia naguo). Tondũ ūcio rekei macame: mũnyamũ mũhiũ ta mai, na kĩndũ kĩhendũ mũno gĩa kũnyua na gĩkũnunga.

هَذَا فَلْيَذُقُوهُ حَيْمٌ وَغَسَاقٌ ٥٨

59. Na mthemba ingĩ mĩingi ya minyaririko ya kihumo o ro kũu.

وَأَخْرَجْنَا مِنْ شَكْلِهِ أَزْوَاجٌ ٥٩

60. ‘Iyo nĩyo mbũtũ yanyu irĩa mũgateng’erania nayo na hinya, (Inyi atongoria aya imaramari).’ Na matikagwatwo ũgeni. Nao no mũhaka magacinirwo Mwaki-inĩ

هَذَا فَوْجٌ مُّقْتَصِمٌ مَّعَكُمْ لَا مَرْجَأَ لَهُمْ إِنَّهُمْ
صَالُوا النَّارِ ٦٠

61. Nao makoiga ũũ: ‘Aca, nĩ inyui. Na (ti-itherũ) hatirĩ ũgeni mũkagwatwo. Nĩ inyui mwatũhonde-keire maũndũ maya. Tondũ ūcio kai nĩ kũndũ kũũrũ gwa gũikarwoi!

قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ لَمَرْجَأٍ بِكُمْ أَنْتُمْ قَدْ مَتَّوْهُ
لَنَا فَيَكْسُ الْفَرَارِ ٦١

62. O nao nĩmakoiga ũũ: ‘Mwathani witũ, ũria wothe watũthondekeire maũndũ maya-rĩ, mũongerere maherithania maita merĩ kũũ Mwaki-inĩ

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَرِزْهُ عَلَيْنَا ضَعُفًا
فِي النَّارِ ۝١٦

63. Nao nĩmagacoka moige atĩrĩ, ‘Kaĩ ũhoro witũ ũgĩtarĩ atĩa tondũ twagĩte kuona andũ aĩa twamenyerete gũtara thĩinĩ wa imaramari?

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَى رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُمْ مِّنَ
الْأَشْرَارِ ۝١٧

64. ‘Ŭndũ ũcio watũĩkire ũguo nĩ ũndũ wa ũria twamatuire a kũnyararwo (hatarĩ kĩhooto) kana hihini maitho maamaagire?’

أَتَخَذْنَاهُمْ سِحْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمْ الْأَبْصَارُ ۝١٨

65. Ti-itherũ ũndũ ũcio nĩguo wa ma - wa gũkararania kwa andũ a Mwaki-inĩ othe hamwe.

إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ ۝١٩

Gĩcunji 5

66. Uga ũũ: ‘Nĩ ndĩ Ngũngĩ o ro ũguo; na hatĩrĩ ngai ĩngĩ tĩga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe, We wiki Mũnene Mũno.

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ ۖ وَمَا مِن إِلَهِ إِلَّا اللَّهُ
الْوَّاحِدُ الْقَهَّارُ ۝٢٠

67. ‘Mwathani wa ĩgũrũ na thĩ, na kĩa gĩothe kĩa gatagatĩ-inĩ gacio cieri, Hoti, Mũohanĩri Mũnene!

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ
الْغَفَّارُ ۝٢١

68. Uga ũũ: ‘Nĩ ũhoro mũnene.

قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ ۝٢٢

69. ‘Ŭria mũragarũrũka mũtigane nagu.

أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ۝٢٣

70. ‘Ndiakoragwo menyete ũhoro wa Kĩgomano kũ kĩnene hĩndĩ ĩria maaciraga ũhoro wakĩo thĩinĩ wao o ene,

مَا كَانَ لِي مِن عِلْمٍ بِاللَّائِلِ الْعَلِيِّ إِذْ يَخْتَصِمُونَ

71. ‘No rĩrĩ, ũndũ ũria ngũũĩrĩro no uyũ wa atĩ ndĩ Ngũngĩ ĩyonanĩtie!

إِنْ يُؤَخِّرِ إِلَيَّ إِلَّا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ۝٢٤

72. Hĩndĩ ĩrĩa Mwathani waku erire araike ũũ: 'Ngirie kũũmba mũndũ ndĩmũru-tĩte tĩri-inĩ,

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِّنْ طِينٍ ۖ

73. 'Na tondũ ũcio hĩndĩ ĩrĩa ngamũogekerera (aagĩrĩre biu) na ndĩmũhumũkĩre Roho Wakwa, nĩmũkamũgũagĩra thĩ mũmwĩnyihĩrie

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ۝

74. Tondũ ũcio araike makĩ-iniyhia othe hamwe o ũndũ ũmwe.

فَسَجَدَ الْمَلَكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ۖ

75. No Ibilisi (ndaigana kwĩnyihia). Nĩ gwĩka ekire maũndũ na ruturiko, nake agituika wa aria matetikitie.

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ۝

76. Ngai akiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Ibilisi, nĩkĩ gĩgũkũgĩria wĩtĩhĩrie kĩrĩa nyũmbĩte na moko Makwa merĩ? Nĩ atĩ ũkĩrĩ mwĩtĩ mũno kana (ti-itherũ ũkĩrĩ wa arĩa metũgĩrĩtie?!

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِإِيدِي ۖ اسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ ۝

77. Nake akiuga ũũ: 'Nĩ ndĩ mwega kũmũkĩra. Wee wanyũmbire ndĩ wa mwaki nake wamũũmbire na tĩri!

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ۝

78. (Ngai) agikiuga ũũ: 'Kiume hau, nĩ gũkorwo ti-itherũ wĩ mũrege.

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ۝

79. 'Na ti-itherũ nĩũkũgwatwo nĩ kĩrumi Gĩakwa nginya o Mũthenya wa Cira!

وَأَنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ۝

80. Nake akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, 'he kahinda o nginya mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa makariũkio!

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ۝

81. Ngai akiuga ũũ: 'Ti-itherũ wee wĩ wa arĩa maheetwo ihinda,

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ۖ

82. 'Nginya o mũthenya wa ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo!

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ۝

83. Nake akiuga ũũ: 'Tondũ ũcio ndehita na Ũhoti Waku itekūmatongoria othe na njira ya kũũra,

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَا غُيَيْتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٣﴾

84. 'Tiga o ndungata Ciaku iria thure iri thĩinĩ wao!

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ ﴿٨٤﴾

85. (Ngai) akiuga ũũ: 'Ũhoro wa ma, na nĩ ũhoro wa ma ngwaria-rĩ,

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ ﴿٨٥﴾

86. 'Nĩ atĩ ti-itherũ wee ngūkũiyũria Kwa-Ngoma o hamwe na arĩa makūrūmagi-rĩra, inyu'othe hamwe!

لَا مَلَكٌ جَهْلَمَ مِنْكَ وَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٦﴾

87. Uga ũũ: 'Nĩ ndirĩ kũheo o n kĩrikũ ngūmwĩtia nĩ ũndũ wa ũhoro ũcio, o na kana ngatuĩka wa arĩa meigagĩrĩra mwĩtugĩrio.

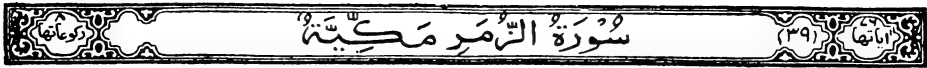
قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٧﴾

88. 'Hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga o Kĩririkania harĩ Ndũrĩrĩ ciothe.

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٨﴾

89. 'Na ti-itherũ nĩmũrimenya m yaguo thutha wa ihinda inyinyi

وَلَتَعْلَمَنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٩﴾



39. Az-Zumar

*Waguũranĩrio Makka**Wĩ na Iacunĩ 8 na Mĩhari 76 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

2. Ūguũria wa Ibuku rĩrĩ uumite Mwene-Hunya-Wothe Hoti, Mũũgĩ.

3. Ti-itherũ ni Ithuĩ tũkuguuri ibuku riri na ma; na tondu ucio inagirira Ngai Mwene-Hinya-wothe Ukamuhoya, Utuikite mundu wa ma hari we na mwathĩku.

4. Ta thikiriria, Ngai mwene-Hinya-Wothe (wiki) nowe wagiiriire gwachikirwo na ma. Nao arĩa megĩagĩra na agĩĩri angĩ makĩria Make moigaga ũũ. Tũmatungatagĩra nĩ getha matũtwaratware hakuhi na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũikaroinĩ. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūkamatuithania cira wa kuria maagiriire nguurani. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe natongoria mũheenania Ūrĩa ũtarĩ mũhera.

5. Korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeriragĩria kwĩgĩga na mũriũri, nĩangĩahotire gũthura ũrĩa ekwĩyendera thĩĩnĩ wa arĩa ombaga. We niwe Mtheru! Niwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o we Umwe wiki, Munene Mũno.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ②

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ③

أَلِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ④ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ ⑤

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَا صُطِفَ مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ سُبْحَانَهُ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ⑥

6. Ombire Iguru na Thi kũringana na ũũgĩ ũrĩa wabatarainie. Atũmaga ũtukũ ũhumbe mũthenya nague mũthenya agatũma ũhumbe utuku. Nake akihihinyira riuwa na mweri wira-ini; nacio o kimwe kirumagirire njira njira yakio o nginya ihinda riria rituitwo. Ta thikiriria, We (wiki) nowe Muhoti, Muhaniri Munene.

7. Aamũmbire amũrutĩte mũndũ-inĩ ũmwe; na kuumana nake agĩthondeka mũiruwe; ningĩ akĩmũi-kũrũkĩria inyuĩ ũhiũ nyamũ inyanja irĩ igĩrĩ-igĩrĩ. Na inyuĩ aamũmbire mũrĩ o nda cia manyina manyu, o kũmbe thutha wa kũmbe kĩrĩa kĩngĩ, nduma-inĩ ndumanu gatatũ. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wanyu. Ūthamaki nĩ Wake. Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Mũkĩhũgũragwo mũkarorio na kũ?

8. Mũngĩiaga mũhera-ri, ti-theru Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwiigania (na nĩebũngĩtie) hari inyuĩ. Na ndakenagio nĩ ndungata Ciake iria itari mũhera. No mũngionania mũhera nĩgio endaga harĩ inyuĩ. Na hatirĩ mũkuui wa mũrigo ũgakuua mũrigo wa ũrĩa ũngĩ. Hindĩ iyo ũhũndũko wanyu ũgakorwo ũrĩ he Mwathani wanyu nake niakamĩra ũria mwature mwĩkaga. Nĩoi wega mũno maũndũ maria mahithe ngoro-inĩ.

9. Na hindi iria mũndũ aagwirwo nĩ mĩtangĩko, akayagĩra Mwathani wake, akamũgarũrukira na (mũhera). Na hindi iria aarikanira amwĩke wega uumĩte harĩ We Mwene,

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَيِّ يَكُونُ اللَّيْلُ عَلَى
النَّهَارِ وَيَكُونُ النَّهَارُ عَلَى اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسُ وَ
الْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ اللَّهُ الْعَزِيزُ
الْعَفَّارُ ۝٦

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا
وَأَنزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَنِينَ ۖ أَزْوَاجًا يَخْلُقُكُمْ
فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا مِّنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي
ثَلَاثِ لَّيَالٍ ۚ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ لَا إِلَٰهَ
إِلَّا هُوَ ۚ فَأَنَّى تُصَرِّفُونَ ۝٧

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ
الْكُفْرَ ۚ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ
وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ
بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ۝٨

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ
ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِّنْهُ نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُوَ
إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِّيُضِلَّ عَنْ

agacoka kūriganīrwo nī kīrīa aahũthĩire kūhoya mbere iyo, akaambīrīria gwī Ngai Mwene-Hinya-Wothe maũndũ ma kũmũrema, nī getha atongorie andũ na njĩra kũũra amatigĩthie njĩra Yake. Uga ũũ: ‘Wĩgune wee mwene na kwaga gwĩtikia kahinda kanini; nī gũkorwo ti-itherũ wee wĩ wa gũikara Mwaki-inĩ.

10. Rĩu-rĩ ũrĩa ũhoyaga eyamũrĩire Ngai biũ tha cia ũtukũ, akĩgũithagia egaragarĩtie we mwene thĩ na arũgamĩte, na agetigĩra ũhoro wa Bũrũri ũcio ũngĩ na akehoka o tha cia Mwathani wake, (agĩtarĩi o ta ũria ũtekaga ũguo)? Uga ũũ: ‘Rĩu-rĩ, arĩa moĩ makĩhaanaine o ũndũ ũmwe na arĩa matoi? Ti-itherũ arĩa maathirĩirio ũũgĩ nĩo marĩrũmbũyagia maũndũ.

Gĩcunji 2

11. Uga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ ndungata Ciakwa inyuĩ mwĩtikĩtie, wĩtigĩrei Mwathani wanyu. Wega wĩ ho wa arĩa mekaga wega muoyo-inĩ ũyũ. Na thĩ ĩno ya Ngai nĩ nene mũno. Ti-itherũ arĩa maĩkaraga marũmĩte wega nĩmakaheo kĩheo kĩa gĩtekũgererewo.’

12. Uga ũũ: ‘Ti-itherũ nĩ njathĩtwo nyinamagĩrĩire Ngai Mwene-Hinya-Wothe ngamũhoya, ndũikĩte wa ma mũno harĩ We mũhoere-inĩ wa Ũngai.

13. ‘Na ngaathwo ndũike wa mbere wa arĩa meheanaga harĩ We.’

سَبِيلُهُ قُلْ تَتَّبِعْ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ
النَّارِ ⑩

أَمَنْ هُوَ قَاتِلُ أَنْفَاءِ الْإِيلِ سَاجِدًا وَقَائِمًا يَخْذَرُ
الْآخِرَةَ وَيَرْجُوا رَحْمَةَ رَبِّهِ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي
الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ
أُولُو الْأَلْبَابِ ⑪

قُلْ يٰعِبَادِ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا رَبَّكُمُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا
فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَأَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ
إِنَّمَا يُؤَفِّقُ الصَّابِرِينَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ⑫

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ⑬

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ⑭

14. Uga ũũ: Ti-itherũ ndĩ na guoya wa maherithania ma mũthenya ũria mũnene, ingĩaga gwathĩkĩra Mwathani wakwa.

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ⑬

15. Uga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe nyinamagĩrĩra kũhoya, nduĩkĩte wa ma biũ harĩ We mũhoere-inĩ wakwa wa Ngai.

قُلْ اللَّهُ أَعْبُدْ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ⑭

16. 'Tondũ ũcio inamagĩrĩrai kũhoya kĩrĩa mũrienda makiria Make.' Uga ũũ: 'Ti-itherũ arĩa me na kĩũrĩre nĩ arĩa makeyũnũha o ene, o na (monũhe) andũ a nyũmba ciao Mũthenya wa Cira.' Wĩmenyagĩrĩrei! Ũndũ ũcio ti-itherũ ũgatuĩka wa kĩũrĩre kiumbũku.

فَاعْبُدْ مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ قُلْ إِنَّ الْخَيْرَ فِي الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَاهْلِيَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ⑮
إِلَّا ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ⑯

17. Īgũrũ rĩao makahumbĩrwo na ngunĩko cia mwaki, na nĩ mũhuro wao mahumbĩrwo na ngunĩko itarĩ o ta icio. Acio nĩo matumaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe akunge ndungata Ciake. 'Atĩrĩrĩ ndungata Ciakwa, nduai Mũgitĩrĩ wanyu arĩ Nĩi.'

لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَ مِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهَ بِهِ عِبَادُهُ يِعْبُدُونَ مَا تَقُولُ ⑰

18. Nao arĩa matheemaga ngai cia maheeni nĩ getha matikanaina-mĩrĩre gũcihoya na makagarũrũka Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, harĩ o nĩ ũhoro mwega wĩ ho. Tondũ ũcio heaga ndungata Ciakwa ũhoro wa maũndũ mega,

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَىٰ بَشِيرًا ⑱

19. Iria ithikagĩrĩria Ũhoro ũcio na ikarũmĩrĩra ũrĩa mwega makĩria thĩnĩ wago. Icio nĩcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe atongoretie, na icio nĩcio andũ arĩa amenyi maũndũ.

الَّذِينَ يَسْتَبْعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَىٰ اللَّهُ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْأُولَاءُ ⑲

20. Rĩu-rĩ, ũria wagĩrĩrwo nĩ ituĩro rĩa kũherithio-rĩ, (niakĩagĩrĩre kũ-honokio)? Kaĩ wee ũtangĩkĩhono-

أَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ تُنْقِذُ

kia ũrĩa wĩ Mwaki-inĩ?

21. No harĩ arĩa metigĩrĩte Mwathani wao nĩ kũrĩ ciikaro igũrũ rĩa ciikaro icio ndũgĩru, na rungu rwacio gũthereagira njũũĩ cia maĩ. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe weraniire kĩranĩro kũu: na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndathũkagia kũira-niro Gĩake.

22. Kaĩ ũtonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkagia maĩ amarutĩte matu-inĩ, agatũma matherere (matarĩ) ta matherũkiro megũthothorera maĩ thĩ, na thutha wa ũguo tondũ wamo hakamera mathangũ ma rangi wa mĩthemba mĩingĩ? Na thutha wa ũguo makoma nawe ũgakĩona magarũrũkĩte ta ngoikoni: na thutha wa ũguo agacoka kũmatua rũũrwa rũũnangĩku. Ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Kĩrĩrikania harĩ andũ arĩa amenyi maũndũ.

Gĩcunjĩ 3

23. Riũ-rĩ, ũrĩa ũhingũritwo ngoro nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo (etĩkie) wĩthiramu, o nginya akegwatĩra ũtheri uumĩte he Mwathani wake-rĩ, (atarĩ o ta ũrĩa ũhahatagĩria nduma-inĩ ya kwaga gwĩtikia? Hĩ! Kaĩ arĩa momitio ngoro makaaga kũrĩrikana Ngai Mwene-Hinyya-Wothe marĩ na haaroĩ! Acio me mahĩtia-inĩ moimbũku.

24. Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkirie Ndũmĩrĩri njega mũno na mũthemba wa Ibuku, (rĩrĩa icunjĩ ciarĩo) itiiranagirĩra (na

مَنْ فِي النَّارِ ۖ

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ مِنْ فَوْقِهَا
غُرَفٌ مَبْنِيَةٌ لَا يَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَ
اللَّهُ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ الْبَيْعَ ۖ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَ
بِهِ الْأَرْضَ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُخْتَلِفًا
أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهْبِجُ فَتَرْهُ مُصْفًى ثُمَّ يَجْعَلُهُ
حُطًا مَاطًا ۚ فِي ذَلِكَ لَذِكْرٌ لَأُولِي الْأَلْبَابِ ۖ

أَفَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى نُورٍ
مِنْ رَبِّهِ فَوَيْلٌ لِلْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ مِنْ ذِكْرِ اللَّهِ
أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ۖ

اللَّهُ نَزَلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُتَشَابِهًا مَثَابًا
تَقْسِوْهُ مِنْهُ جُلُودَ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ يَلْقَئُ

igacokerithio na njĩra cia mĩthemba mĩingĩ) iria itũmaga ikonde cia aĩa metigĩrĩte Mwathani wao ciĩthithimũ-kwo; ningĩ ikonde icio cia mĩĩrĩ yao na ngoro ciao ikororio nĩ kũiririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ũcio nĩguo ũtongoria wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake atongo-ragia naguo aĩa endete gũtongoria. Nake ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũĩĩre cira wa kũũra -ndakagia na mũtongoria.

جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ ذَٰلِكَ هُدَىٰ
اللَّهُ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ
فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ٢٣

25. Rĩu-rĩ, ũria ũtarĩ ũndũ ũngĩ tiga ũthiũ wake ũmũgitagĩre maherithania-inĩ marĩa moru ma Mũthenya wa Cira-rĩ, (agĩtarĩ o ta ũrĩa ũtetigagĩra)? Nao eki-naĩ makerwo ũũ: ‘Camai woni wa maũndũ marĩa mwamenyerete kwĩgwatĩra.’

أَمَّنْ يَتَّبِعِي بِوَجْهِهِ سَوَاءٌ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
وَقِيلٌ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ٢٥

26. Aĩa maari mbere yao nĩmaaregire Arekio Aitũ, na tondũ ũcio maherithania makĩmakora o hĩndĩ iria maakoragwo matoĩ.

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَتَهُمُ الْعَذَابُ
مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ٢٦

27. Na tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩtũma macame gũconorĩthio mũoyo-inĩ ũyũ, namo maherithania ma Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ ti-itherũ nĩmakang’eta korwo maamenya!

فَإِذَا قَهُمُ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
لَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ مَا كُنَّا يَعْلَمُونَ ٢٧

28. Na ti-itherũnĩtũgĩre andũ ngerekano cia mĩthemba yothe Kũrũani-inĩ ino getha maririkanage.

وَلَقَدْ صَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ مِنْ
كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ٢٨

29. Kũrũani (twamĩguũranĩ-rie) na Kĩarabu kĩa thĩĩnĩ wakio hatarĩ ũndũ mũhotomu wagĩte gũtitirĩthio nĩ getha matũfkage athingu.

قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ٢٩

30. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩataaraniirie ngerekano ya mũndũ ũria ũrĩ ngwatanĩro na andũ aingĩ matekĩguana, na ya mũndũ ũngĩ ũria wĩheanĩte harĩ mũndũ ũmwe e wiki, mĩtugo wa acio nĩũkĩhaanaine Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe no aingĩ ao matiũĩ.

31. Ti-itherũ wee no ũgakua, na ti-itherũ o nao no magakua.

32. Na hĩndĩ iyo ti-itherũ Mũthenya wa Cira mũgakararanagiria inyu'ene mbere ya Mwathani wanyu.

Gĩcunji 4

33. Rĩu-rĩ, nũ ũngĩ wagĩte ũthingu gũkĩra ũria ũheenanageria Ngai Mwene-Hinya-Wothe kana ũria ũregage ũhoru wa ma hũndĩ iria wamũkinyĩrĩra. Githĩ Kwa-Ngoma gũtirĩ ũikaro wa arĩa matetikĩtie?

34. No ũria warehire ũhoru-wa-ma, na ũria ũwonanageria atĩ nĩ wa ma ta uguo-acio nĩo athingu.

35. Acio me hamwe na Mwathani wao makagiaga na kĩa gĩothe makeriragĩria; kĩa nĩkio kĩaheo kĩa arĩa mekaga wega.

36. Na tondũ ūcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamehereria ũũru wa kũmathingata wa maũndũ maria maaneka, na acoke amahe kĩaheo kĩaheo kũringana na wega wa cĩrĩko ciao.

37. Githĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti mũiganu harĩ ndungata.

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَكِّكُونَ
وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِينَ مَثَلُ الْاِحْدُ
لِلَّهِ بَلْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٣٠

اِنَّكَ مَيِّتٌ وَاِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ٣١

ثُمَّ اِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ ٣٢

فَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ وَكَذَبَ
بِالصِّدْقِ اِذْ جَاءَهُ الْبَيِّنَاتُ فِي جَهَنَّمَ مَتَوًى
لِلْكَافِرِينَ ٣٣

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ اُولَئِكَ هُمُ
الْمُتَّقُونَ ٣٤

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ جَزَاُ
الْحُسْنَيْنِ ٣٥

يَكْفُرُ اللَّهُ عَنْهُمْ اَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا وَيَجْزِيهِمْ
اَجْرَهُمْ بِاَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ٣٦

اَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ

yake? No rĩrĩ, nĩ mangĩkũmakĩtie me hamwe na arĩa me Nake. Nake ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩrĩre kũũra - harĩ we hatĩrĩ mũtongoria.

38. Nake ũrĩa ũtongore-tio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe hatĩrĩ o na ũrĩkũ ũngĩ-mũtongoria na njĩra ya kũũra. Githĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe tiwe Hoti, Mwathani wa kũrĩhanĩria?

39. Nawe ũngĩmorĩ ũũ: ‘Nũ wombire Igũrũ na Thĩ?’ Ti-itherũ no macokie ũũ: ‘Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Uga ũũ: ‘Mũgwĩcĩria atĩa, Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩkorwo acĩrĩre kũngera ngero-rĩ, acio mũka-yagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe maahota kũ’honia nguraro iyo njĩkĩrĩtwo Nĩwe? Kana angĩkorwo endete kũnjiguĩra tha-rĩ, maahota kũgĩrĩrĩria tha Ciake?’ Uga ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩa-njiganĩte. Arĩa a kũmwĩhoka nĩma-mwĩhoke We!

40. Uga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa, ikagai wega o ta ũrĩa mũngĩhota; nĩ o nĩ nĩnjĩkaga; na thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmũrĩmenya.

41. Nũ ũkinyĩrĩrwo nĩ maherithania marĩa makamũconorithia, na nũ ũikũrũkagĩrwo nĩ maherithania ma kũmũtũũrĩria?

42. Ti-itherũ twakũguũrĩrie Ibuku rĩrĩ na ũhoru wa ma nĩ ũndũ wa kũguna kĩrĩndĩ. Tondũ ũcio ũrĩa wothe ũkũrũmĩrĩra ũtongoria, aũrũmagĩrĩra nĩ ũndũ wa kwĩyũnũha we

مِنْ دُونِهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ۝٣٨

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ۝٣٩

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ صُرَّتِهِ أَوْ أَرَادَنِيَ بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَتُ رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ۝٤٠

قُلْ يَقَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝٤١

مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ۝٤٢

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَخُذْ حِفْظًا فَتَنَّا بَعْضًا مِنْ قَوْمِكَ أَنْ يَدْلُوا بِكُمُ الْغَيْبَ ۚ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهِ ۚ

mwene. Nawe tiwe mūmamenyereri.

وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ۝

Gĩcunji 5

43. Ngai Mwene-Hinya-Wothe oyaga ngoro cia andũ hĩndĩ iria megũkua; na ihinda rĩria rĩothe o nao arĩa matakũite makomete. Nao arĩa atatũĩrĩire watho wa gũkua akamaikaria o ro ũguo, nao arĩa angĩ akamahũndũra o nginya ihinda rĩria rĩtuĩtwo. Ũhoroinĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa megwĩcĩa.

اللَّهُ يَتَوَقَّى الْأَنْفُسَ جَئِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ۝

44. Anga nĩmegiriire na athaithanĩrĩ angĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-wothe? Uga ũũ: ‘O na matakĩrĩ na hinya wa gwatha ũndũ o na ũrĩkũ na matakĩrĩ na ũũgi?’

أَمْ آتَاخَذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلُوبُ أُولَٰئِكَ لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ ۝

45. Uga ũũ: ‘Ũthaithanĩrĩ ũrũmĩtio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ũthamaki wa Igũrũ na Thĩ nĩ Wake. Na harĩ We hĩndĩ iyo noho mũkahundũrwo.’

قُلْ لِلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ۝

46. Na hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki aagwetwo, ngoro cia arĩa matetĩkitie ũhoru wa Bũrũri ũcio ũngĩ igethuna nĩ kĩhooito; no rĩria arĩa angĩ makĩria make We wene maagwetwo-rĩ, o rĩmwe makaambĩrĩria gũkena.

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ۝

47. Uga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwambĩrĩria wa Igũrũ na Thĩ; Mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga; We (wiki) nowe ũgatuĩthania ndungata Ciaku maũndũ-inĩ marĩa ciagĩĩrĩire ngũũrani!’

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ عَلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۝

48. Nao eki-naĩ o na

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِثْلَ

mangūgwatira kīrīa gīothe kīrī thī, o na meyongerere kīrī kingī gīothe gītārī takio, ti-itherū matirī hingo matagacaria gīa gwīkūūra makio maherithania-inī marīa morū na Mūthenya wa Cira; no nīmakona arīa matarī meciria ūhorō wao o na rī makīuma he Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

49. Naguo ūūru ūria (ūgathingatwo) nī kīrīa megwatīre nīūkoneka o ūtheri-inī nīo, naguo ūndū ūrīa maamenyerete gūthecherera ūmarigicirie.

50. Na rīrīa mūndū aahutio nī mathīna, nīatūkayagīra. No hīndī iria twamwīka wega ūrīa harī Ithul, akoiga ūū: 'Heetwo ūndū ūyū nī ūndū wa ūūgi wakwa (nī mwene)! No rīrī, macio no magerio; no aingī ao matiūī.

51. Arīa maarī mbere yao moigaga maūndū o ta macio, no rīrī, indo ciothe iria megwatīre itiamagunire.

52. Tondū ūcio ūūrū ūrīa (wamthingatire) wa maūndū maria megwatīre nīwa-mahobanīrie: nao arīa mekaga ūūru thīnī wa arīa (matetīkītie) - ūūrū ūrīa (ūkamathīngata) wa maūndū maria megwatīre o naguo nīūkamahobanīria. Na matikahonoka.

53. Kaī matarī maamenya atī Ngai Mwene-Hinya-Wothe aingihagīria kīndū-ūrīa wothe endaga kūingīhīria na agakanyihīria (ūrīa wothe endaga kūnyihīria)? Ti-itherū ūhorō-inī ūcio nī kūrī Imenyithia hari andū arīa metīkītie.

مَعَهُ لَا تَقْدُوا بِهِ مِنْ سُوءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
وَبَدَأَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٣٩﴾

وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتٍ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٠﴾

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ
نِعْمَةً مِنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ بَلْ
هِيَ فَتْنَةٌ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

قَدْ قَالُوا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٤٢﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتٌ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ
هَؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتٌ مَا كَسَبُوا وَهُمْ لَا يُعْجِزِينَ ﴿٤٣﴾

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ
﴿٤٤﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٤٥﴾

Gĩcunji 6

54. Uga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ ndungata Ciakwa inyuĩ mwĩgerete ngero cia kwĩyũkĩrĩra inyu’ene, tigagai kuuma-tha nĩ ũndũ wa tha cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩohanagĩra mehia mothe. Ti-itherũ nĩ Mũhonĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

55. ‘Na inyuĩ mũgarũrũkĩre Mwathani wanyu, na mwĩneane harĩ We, maherithania matanamũkora nĩ ũndũ hĩndĩ iyo mũtigateithio.

56. ‘Na mũrũmĩrĩre ũrutani mwega ũrĩa ~~mũguĩrĩrĩ~~ uumĩte he Mwathani wanyu, o mbere maherithania mataganamũkora mũterĩgĩrĩre, o hĩndĩ irĩa mũtekũmenya;

57. Nĩ getha mũndũ o na ũrĩkũ ndakanoige ũũ: ‘Wũi, iiyai! ndĩ mũgwate nĩ kĩa! Nĩ ũndũ wa mũhũthia ũrĩa ndekĩrĩre (maũndũ marĩa ndaagĩrĩrwo nĩ gwĩka) makoniĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe! Na ti-itherũ ndaari o thĩĩnĩ wa arĩa amenani;

58. ‘Kana gĩtikanerwo atĩrĩ, ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩandongoririe-rĩ, ti-itherũ ingĩri thĩĩnĩ wa arĩa athingu!

59. ‘Kana gũtikanerwo ũũ: hĩndĩ irĩa maherithania moneka, ‘Narĩ-korwo harĩ nĩ, nĩ harĩ kũhunduka (thĩ) nĩ ũndũ hĩndĩ iyo nĩngĩgatuĩka wa arĩa mekaga wega!

60. (Ngai nĩagacokia atĩrĩ, ‘Hĩ! Imenyithia Ciakwa nĩciagũkinyĩ-

قُلْ يٰعِبَادِىَ الَّذِىْنَ اَسْرَفُوْا عَلٰۤى اَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوْا
مِنْ رَّحْمَةِ اللّٰهِ اِنَّ اللّٰهَ يَغْفِرُ الذُّنُوْبَ جَمِیْعًا
اِنَّهٗ هُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِیْمُ ﴿٥٤﴾

وَ اٰیْتِیْوْا اِلٰی رَبِّكُمْ وَاَسْلَمُوْا لَهٗ مِنْ قَبْلِ اَنْ یَّاتِیْكُمْ
الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُوْنَ ﴿٥٥﴾

وَ اتَّبِعُوْا اَحْسَنَ مَا اُنْزِلَ اِلَیْكُمْ مِنْ رَّبِّكُمْ مِنْ
قَبْلِ اَنْ یَّاتِیْكُمْ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَّ اَنْتُمْ لَا تَشْعُرُوْنَ ﴿٥٦﴾

اَنْ تَقُوْلَ نَفْسِیْ یَحْسُرْنِیْ عَلٰۤى مَا فَرَّقْتُ فِیْ جَنْبِ
اللّٰهِ وَاِنْ كُنْتُ لِسَنِ السَّخِرِیْنَ ﴿٥٧﴾

اَوْ تَقُوْلَ لَوْ اَنَّ اللّٰهَ هَدٰۤى بَنِیْ كُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِیْنَ ﴿٥٨﴾

اَوْ تَقُوْلَ جِیْنِ تَرٰی الْعَذَابَ لَوْ اَنَّ لِیْ كُرَّةً فَاَكُوْنُ
مِنَ الْمُحْسِنِیْنَ ﴿٥٩﴾

بَلٰۤی قَدْ جَاۤءَتْكَ اٰیٰتِیْ فَكَدَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ

rĩire, no wee ũgĩcitua cia maheeni,
nawe ũgĩtũua maheeni nawe ũgĩtũua
ndũrĩka, o na ũgĩtuĩka wa arĩa
matetĩkĩtie!

وَكُنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ①

61. Naguo Mũthenya wa Cira
wee nĩũkona arĩa maaheenania
magĩũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-
Wothe ũrĩa mothiũ mao mathitĩte.
Githĩ Kwa-Ngoma gũtirĩ ũkaro wa
ndũrĩka?

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوعَالَى اللَّهِ وَجُوهُهُمْ
مُسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَطْوًى لِّلْمُكِيدِينَ ②

62. Nake Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩakahonokia arĩa athingu (na
amatongorie) amahĩre kũndũ gwa
gũikara matarĩ na ũgwati na kwĩ
mũnyaka; ũũru ndũkamahutia, kana
maigwe ũũru.

وَيَنْبَغِي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّفَقُوا بِمَقَارِعِهِمْ لَا يَسْتَحْمِلُ
السُّوءَ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ③

63. Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩwe Mũũmbi wa indo ciothe
na Nĩwe Mũmeyereri wa indo ciothe.

اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ④

64. Nĩwe Mwene ihingũri cia
Igũrũ na Thĩ; naho ha ũhoro wa arĩa
mateĩkĩtie Imenyithia cia Ngai
Mwene-Hinya-Wothe, nĩo me na
kĩũrĩre.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ⑤

Gĩcunji 7

65. Uga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ irimu ici,
nĩ ngai mũkũnjĩra nyinamagĩrĩre
kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-
Hinya-Wothe?’

قُلْ أَغْفِرَ اللَّهُ تَاْمُرُوْنِيْ اَعْبُدْ اَيْهَا الْجَاهِلُونَ ⑥

66. Na ti-itherũ ũguũrĩrio
maũndũ o ta arĩa maarĩ mbere yaku:
‘Nawe ũngĩtũua wa ngwatanĩro na
Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ
wĩra waku ũgatuĩka wa tũũhũ nawe ti-
itherũ ũgatuĩka wa arĩa me na kũrĩre!’

وَلَقَدْ أَوْحَى إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ لَئِنْ
أَشْرَكَتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ⑦

67. No rĩrĩ, inamagĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũkamũhoya, na ũtuĩke wa arĩa macokagia ngatho.

بَلِ اللَّهِ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ٥٨

68. Nao matikumagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ngumo iria imwagĩrĩre. Nayo Thĩ yothē ĩgatuĩka o ta kanyamũ kaĩganĩre rūhĩ-inĩ Rwake Mũthenya wa Cira, na rĩo Iguru rĩkũnjĩrwo guoko-inĩ gwake kwa ũrĩo. Kũgocwo-rĩ, Nĩwe, o na agatũgĩrio mũno gũkĩra arĩa mamũgerekanagia Nake.

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَتَّى قَدَرَهُ ۖ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمَوَاتُ مَطْوِيَّاتٌ بِيَمِينِهِ ۚ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ٥٩

69. Nako Karumbeta nĩgaka-huhwo, nao arĩa othe marĩ Igũrũ na arĩa othe marĩ Thĩ (magwe thĩ marĩ) aringĩku, tĩa o arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akenda (kũohera). Na hĩndĩ o ĩyo gacoke kahuhwo hĩndĩ ya keri, H! Makorwo marungĩ o ro ũguo metereire.

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَىٰ ۚ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ ٦٠

70. Nayo thĩ ĩkorwo icangararĩte ũtheri wa Mwathani wayo; narĩo Ibuku rĩu rĩigwo (mbere yao rĩrĩ iguũrie), nao Anabii, o na arĩa marehwo, nao matwĩthanio cira na kĩhooto, na matigekwo ũũru.

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتَابُ وَجَاءَتْ بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ٦١

71. Nao andũ othe mũndũ o mũndũ agwate kĩheo kũringana na ũrĩa ekaga, Nake nĩakoragwo amenyete wega ũrĩa mekaga.

يَوْمَ يُقَالُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَكْفُرُونَ كُفْرًا كَثِيرًا ۖ وَلِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَجْرٌ ۖ وَالَّذِينَ لَا يَرْجُونَ عَذَابَ اللَّهِ الْعَذَابُ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كُفْرَهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ ۚ ۚ ٦٢

Gĩcunji 8

72. Nao arĩa matetĩkĩtie matindĩkwo Kwa-Ngoma marĩ ikundi, o nginya hĩndĩ ĩria magakinya kuo, nacio ihingo ciakuo ihingũrwo, nao aikaria a cio mamere ũũ: 'Githĩ Arekio moimĩte o thĩĩnĩ inyu'ene

وَيَسْأَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ مَرَّةً ۖ وَهُمْ لَا يَتَذَكَّرُونَ ۚ وَإِذَا جَاءُوهَا فَتَبَحَّتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْمُرْ بِالْكَافِرِينَ ۚ ٦٣

matiamũkinyĩrĩre, makĩmũthomagi-
ra Imenyithia cia Mwathani wanyu,
na makimũkungaga maũndũ-inĩ
makoniĩ ũũngano wanyu wa Mũthe-
nya ũyũ wa ũmũthĩ?! Nao moigire
atĩrĩ, Īĩ, no rĩrĩ, ituĩro nĩ ikinyĩ-
rĩru rĩa maherithania ma arĩa matetĩ-
kĩtie.’

73. Nakuo nĩgũkerwo atĩrĩ,
‘Tonyai ihingo-inĩ cia Kwa-Ngoma,
mũtũũre kuo. Naguo ũũru nĩguo
ũikaro wa ndũrĩka.’

74. Nao arĩa metigĩrĩte Mwa-
thani wao magatongorio na ya Igũrũ
me ikundi o nginya hĩndĩ ĩrĩa maga-
kinya kuo, na ihingo ciakuo nĩ
hingũre, nao Aikari a cio mamere
atĩrĩ ‘Mũrogĩa na Thayũ! Kenai, na
mũcitonye mũikare kuo.’

75. Nao nĩmakoiga atĩrĩ,
‘Kũgocwo guothe nĩ kwa Ngai
Mwene-Hinya-Wothe o We ũcio
watũhingĩriekĩĩranĩro giitũ, na
agitũhe bũrũri igai riitũ, naguo ũikaro
witũ akiũtua Mũgũnda-inĩ ũrĩa wothe
ũtũkenagia.’ Hĩ! Kaĩ kĩheo kĩa arĩa
marutaga mawĩra ma (ũthingu) nĩ
kĩegaĩ!

76. Nawe nĩũkona araike
magĩthiũrũrũka Gĩtĩ-inĩ kũ gĩa
Ūthamaki, makĩgooca Mwathani wao
na ũgooci Wake. Nao magatuithana-
gio macira na kĩhooto, na nĩgũkerwo
atĩrĩ, ‘Ūgooci wothe nĩ wa Ngai
Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa
Ndũrĩrĩ ciothe.’

يَا تَكُم رُسُلُ مِّنْكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ
وَيُنْذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنْ
حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٦٧﴾

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَلِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ
مَثْوًى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٨﴾

وَسَيَقُولُ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَىٰ الْجَنَّةِ زُمَرًا
حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ
خَزَنَتُهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَادْخُلُوهَا خَالِدِينَ ﴿٦٩﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ وَأَوْرَثَنَا
الْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ
أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٧٠﴾

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ
بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَقِيلَ
لِلْحَمْدِ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾



40: Al-Mu'min

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icuĩĩ 9 na Mĩthari 86 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūrĩa wagĩĩire kũgocwo, Mwathani Mũĩĩku.

حَمْدٌ ②

3. Kũguũrĩrio kwa Ibuku rĩrĩ-rĩ, kuumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Hoti Ūmenyi-wothe.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ③

4. Muohanĩri mehia, Mwĩĩkĩri ũhoru wa kũhera, Mwĩĩ na kũherithania. Ūrĩa Mwene ūtanahanĩri-inĩ. Hatĩrĩ Ngai ũngĩ tĩga We. Harĩ We-rĩ, noho ũhũndũko wa kũrigĩrĩa.

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَهُ الْمَصِيرِ ④

5. Hatĩrĩ o na ũrĩkũ ũkararagia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe thengia o arĩa matetĩkĩtie. Tondũ ũcio menya ũreke mĩthiangĩre yao ya gũkũ thĩ ikũheenie.

مَا يُجَادِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَغْرُرُكَ تَقَلُّبُهُمْ فِي الْبِلَادِ ⑤

6. Andũ a Nuhu o na ikundi iria (ingĩ) cia thutha wao nĩmaaregire (Imenyithia Cĩitũ) mbere ya (andũ) acio, nacio ndũrĩrĩ ciothe o rũrĩrĩ rũkĩgĩanĩra kũngĩta Mũrekiu waruo, nacio igĩtetania nĩ ũndũ wa (ngarari) cia maheeni nĩ getha irege ũhoru wa ma. Hĩndĩ iyo na Nĩĩ ngĩcikumbata, narĩo rĩrĩhĩria Rĩakwa-rĩ, (rĩakĩguo-yohanirie atĩa)!

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ وَجَدْنَاهُمْ بِالْبَاطِلِ يُدْخِلُونَ حُجُورَهُ الْحَقِّ فَآخَذُهُمْ فَكَيْفَ يُقَابِلُ ⑥

7. Ūguo nĩguo ūhoru wa Mwathani waku weyonanirie atĩ nĩ wa maharĩ arĩa matetĩkĩtie; na atĩ o nĩ a gũikara Mwaki-inĩ.

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا
أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ۝

8. Arĩa makuuaga Gĩtĩ kũu gĩa Ūthamaki, na arĩa makĩrigicagĩria, makumagia Mwathani wao na ūgooci Wake, na makamwĩtikia, na makahoya wohanĩri nĩ ūndũ wa arĩa metĩkĩtie, makiugaga ūũ: 'Mwathani witũ, Wee nĩwe ūkomanĩirie maũndũ-inĩ mothe na tha (Ciaku) na ūũgĩ. Tondũ ūcio ohera arĩa maheraga na makarũmĩrĩra njĩra Yaku; na ūmagitĩre maherithania ma Kwa-Ngoma.

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَّحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ۝

9. 'Nawe Mwathani witũ ūkamatonyia Mĩgũnda ya Tene na Tene ĩrĩa wamerĩire, o ūndũ ūmwe na ta arĩa a maithe mao na atumia ao na ciana ciao mekaga wega. Ti-itherũ Wee nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝

10. 'Na ūmagitĩre ūmarute ūũru-inĩ; na ūrĩa Wee ūkagitĩra ūmũrute ūũru-inĩ mũthenya ūcio, — ūcio ti-itherũ nĩwe ūgakorwo ūiguĩrĩire tha. Na kũu ti-itherũ nĩ kũrũhia kũnene mũno.'

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ
فَقَدْ رَجَعْتَهُ ۚ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ۝

Gĩcunjĩ 2.

11. Ūhoru nĩũkahunjĩrio arĩa matetĩkĩtie wa ciugo ūũ: 'Ti-itherũ kĩhoo to kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kĩa kĩnene mũno hĩndĩ ĩrĩa mwetĩrwo wĩtikio na ĩnyuĩ mũkĩaga gwĩtikia gũkĩra kĩhooho kĩrĩa mũhoo-hanĩte ĩnyu'ene ūmũthĩ.'

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَتَادَوْنَ لَمَقَاتِ اللَّهِ أَكْبَرُ
مِنْ مَقَاتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَانِ
فَتَكْفُرُونَ ۝

12. Nao makoiga ūũ: ‘Mwathani witũ, wee ūtũmĩte tũkue mahinda merĩ, Nawe ūtũheete muoyo mahinda merĩ, na rĩu nĩtwoimbũra mehia maitũ. Rĩu-rĩ, hakĩrĩ njĩra tũngĩĩhonokeria?’

قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا اِثْنَتَيْنِ وَاٰحِيَّتَيْنَا اِثْنَتَيْنِ
فَاَعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ اِلٰى خُرُوجٍ مِّنْ
سَيِّئِلِ ۝۱۲

13. (Nao makerwo atĩrĩ), ‘Gwa-tũkire ūguo nĩ ūndũ hĩndĩ irĩa ūhoru wahunjanĩrio atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe no Ngai Ūmwe mĩtietĩ-kirie, no rĩrĩa arĩa maatuagwo ta marĩ ngwatanĩro nake maagerekanirio Nake, nĩmwetĩkirie. Rĩu itua rĩkĩrĩ o rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Ūrĩawĩ Igũrũ mũno, na Ūnene ūtarĩ Ngerekano.’

ذٰلِكُمْ بِاَنَّهُ اِذَا دُعِيَ اللّٰهُ وَحْدَهُ كَفَرْتُمْ
وَاِنْ يُشْرَكَ بِهِ تُؤْمِنُوْا فَالْحُكْمُ لِلّٰهِ الْعَلِيِّ
الْكَبِيْرِ ۝۱۳

14. We nĩwe ūmuonagia inyuĩ Imenyithia Ciale na akamũikũrũkĩria kandũ koimĩte igũrũ; no hatĩrĩ o na ūmwe ūrũmbũyagia ūhoru ūcio tiga o ūrĩa ūgarũrũkĩire (Ngai).

هُوَ الَّذِیْ یُرِیْكُمْ اٰیٰتِهٖ وَیُنْزِلُ لَكُمْ مِّنَ
السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا یَتَذَكَّرُ اِلَّا مَنْ یُّذِیْبُ ۝۱۴

15. Tondũ ūcio kayagĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe mĩtuĩkĩte a ma harĩ We mũhoere-inĩ wa Ngai, o na arĩa matetĩkĩtie mangĩaga kwenda ūguo.

فَادْعُوا اللّٰهَ مُخْلِصِیْنَ لَهُ الدِّیْنَ وَلَوْ كَرِهَ
الْكُفْرُوْنَ ۝۱۵

16. Ita rĩrĩ rĩake nĩ rĩa kũndũ gũtũgĩru mũno mũno Mwathani wa Gĩtĩ gĩa Ūthamaki. Atwarithagia Ūhoru na watho Wake harĩ ūrĩa wothe endete wa ndungata Ciale, nĩ getha akunganage nĩ ūndũ wa Mũthenya wa Ūngano.

رَفِیْعِ الدَّرَجٰتِ ذُو الْعَرْشِ یَلْقٰی الرُّوْحَ مِنْ
اَمْرِهٖ عَلٰی مَنْ یَّشَآءُ مِنْ عِبَادِهٖ لَیُنْذِرْکُمْ
الْتَّلَاقِ ۝۱۶

17. Mũthenya ūrĩa acio othe makeyumĩria; na hatĩrĩ ūndũ o na ūrĩkũ ūmakoniĩ ūkahithwo Ngai

یَوْمَ هُمْ بِرِزْوٰنَہٗ لَا یَخْفٰی عَلٰی اللّٰهِ مِنْهُمْ

Mwene-Hinya-Wothe. 'Mũthenya ūcio-rĩ, Ūthamaki ūgagĩtuĩka wa ū?' 'Ūgatuĩka wa Ngai Mwene-hinya-Wothe Ūrĩa Ūmwe Mũnene Mũno.

18. 'Mũthenya ūcio-rĩ, mũndũ o mũndũ nĩ kwĩrĩhĩrio akerĩhĩrio nĩ ūndũ wa maũndũ marĩa aanegwatĩra. Na mũthenya ūcio hatirĩ ūndũ ūgekwo ūtarĩ wa kĩhooto. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũhiũ na ūtarĩrĩri.'

19. Na ūmakũngage nĩ ūndũ wa mũthenya ūrĩa Ūrathengereteria, o hĩndĩ irĩa ngoro ciao ikamakinya o mĩmero-inĩ yao hĩndĩ irĩa makahatĩrĩrio nĩ marakara biũ. Nao eki-naĩ matikagĩa na mũrata ūkũmenda, kana mũthaithanĩrĩ ūrĩa ūgwĩtĩkĩrĩrwo (gũthaithana) gwake.

20. Ūhinga wa maitho nĩauũĩ, o na kĩrĩa kĩhithe ithũri-inĩ.

21. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe acirithanagia na ma, no arĩa makayagĩra makĩria Make matingĩhota gũcirithania o na hanini. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Woni-wothe.

Gĩcunjĩ 3.

22. Kaĩ matarĩ mathiĩ rūgendo rwa thĩ makĩyonera kĩrĩkĩrĩro kĩa arĩa maarĩ mbere yao? Acio marĩ hinya mũno gũkĩra aya, o na maũndũ-inĩ marĩa maatigire meka gũkũ thĩ. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaamakumbatire nĩ ūndũ wa mehia mao, nao matiarĩ na mũmagitĩri harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

شَيْءٌ لِّسَنِكَ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ⑤

الْيَوْمَ تُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ①٨

وَأَنْذَرُهُمْ يَوْمَ الْآزِفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَظِيمِينَ هَذَا مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَيَمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ①٩

يَعْلَمُ خَائِبَةَ الْآعِينَ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ②٠

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ②١

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ②٢

23. Gwatuĩkire ũguo nĩ ũndũ Arekio ao maamakinyĩrĩre na Imenyithia nguũku, na makĩaga gwĩtĩkia; na tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmakumbata. Ti-itherũ Nĩwe wĩ hinya mũno, Mwĩ maherithania-inĩ.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَانَتْ تَاتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَاَعْبَهُوْا
فَاَخَذَهُمُ اللّٰهُ اِنَّهٗ قَوِيٌّ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿٢٣﴾

24. Na Ithuĩ twarekirie Musa, na Imenyithia Ciitũ o na watho mumĩru,

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوسٰى بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿٢٤﴾

25. Harĩ Firauni, na Hamani, na Kora; no moigire ũũ: 'Ūyũ nĩ mũrogi na Mũria-ng'ũũrũ.'

اِلَى فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَارُونَ فَقَالُوْا سِحْرٌ كَذٰبٌ ﴿٢٥﴾

26. Na rĩrĩa aamakinyĩrĩre na ũhoru wa ma uumĩte harĩ Ithuĩ, makiuga ũũ: 'Ūragai ciana cia tũhĩ cia arĩa mamwĩtĩkĩtie, nao andũ-a-nja ao mũreke matũũre muoyo.' No methugunda na arĩa matetĩkĩtie matĩrĩ ũndũ ũngĩ tiga o gũte ihinda.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوْا اقْتُلُوْا اَبْنَاءَ
الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مَعَهُ وَاَسْتَحْيُوْا نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ
الْكٰفِرِيْنَ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ ﴿٢٦﴾

27. Nake Firauni akiuga ũũ: 'Tiganai na nĩ njũrage Musa; nake arekwo akaĩre Mwathani wake. Ndĩ na guoya wa ndakagarũre mũhoere wanyu wa Ngai kana atũme kĩnyarirano kĩyonanie thĩnĩ wa bũrũri ũyũ.'

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُوْنِيْٓ اَقْتُلْ مُوسٰى وَلْيَدْعُ
رَبِّهٖٓ اِنِّىْٓ اَخَافُ اَنْ يُبَدِّلَ دِيْنَكُمْ اَوْ اَنْ يُظٰهَرَ
فِي الْاَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٧﴾

28. Nake Musa akiuga ũũ: Ngũrahĩra he Mwathani wakwa na Mwathani wanyu ngĩũrĩra (mũndũ) o wothe ũrĩa mũtũrĩku ũtetĩkĩtie Mũthenya ũrĩa Mũtarĩrĩre.

وَقَالَ مُوسٰى اِنِّىْٓ اَعُوْذُ بِرَبِّيْٓ وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ
مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٨﴾

Gĩcunjĩ 4.

29. Nake mũndũ ũrĩa wetĩkĩtie thĩnĩ wa andũ a Firauni, o we

وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ اِيْمَانَهٗ

ũria wahithĩte wĩtĩkio wake akiugaga ũũ: ‘Mũkũũraga mũndũ nĩ ũndũ nĩoigĩte: ‘Mwathani wakwa nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ o hĩndĩ ĩria amũreheire ũira mwagĩrĩru uumĩte he Mwathani wanyu. Na angĩkorwo arĩ mũheenania, we mwene nĩwe ũgacokererwo nĩ (mehia) ma maheeni make; no angĩkorwo arĩ wa ma, hĩndĩ ĩyo maũndũ mamwe ma marĩa amũguoyohagia namo (ti-itherũ) nĩ-mekũmũgwĩra. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia mwagarari watho, na mũheenania.

30. “Atĩrĩrĩ andũ akwa, Rĩu Ūthamaki nĩ wanyu, nĩ inyuĩ mũraa-thana bũrũri ũyũ, no rĩrĩ, tũgatei-thio nũ (na atũgĩtĩre) harĩ maherithania ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe mangĩtũkinyĩrĩra?” Nake Firauni akiuga ũũ: ‘Nĩ ndĩramuonereria o mandũ marĩa ndĩreyonera nĩ mwene, na ndĩramũtongoria na njĩra o ĩria theru.’

31. Nake ũria wetĩkĩtie akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa ndĩ na guoya wanyu hatikanagĩe mũthenya ta ũria wa ikundi.

32. ‘Ūtarĩrĩ ta ũhoru wa andũ a Nuhu, na Aadi, na Athamudi, o na arĩa maacokire gũũka thutha wao. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaciragĩra kwagithia ndungata (Ciake) kĩ-hooto.

33. Na atĩrĩrĩ, andũ akwa ndĩ na guoya wanyu nĩ ũndũ wa mũthenya wa gwĩtanwo (na wa kĩrĩro).

انْقَتُلُونِ رَجُلًا اَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ وَاِنْ يَكُ كَاذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ وَاِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ اِنَّ اللهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ۝٢٩

يَقَوْمُ لَكُمْ الْمَلِكُ الْيَوْمَ ظَهَرَيْنِ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ اِنْ جَاءَنَا قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَى وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ۝٣٠

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَوْمَ اِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ۝٣١

مِثْلَ دَابِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعِبَادِ ۝٣٢

وَيَقَوْمِ اِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ۝٣٣

34. “O mũthenya ūrĩa mũka-hutata mũkĩũra. Hatirĩ mũgitĩri mũ-kona wa kũmũteithĩrĩria harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nake ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atũĩrire kũũra ndakagĩa mũtongoria.

يَوْمَ تَوَلَّوْنَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ۝۳۴

35. “Na Jusufu nĩokire kũrĩ inyuĩ mbere e na maũũira maguũku, no mũtiatigire kũgĩa na mathangania ūhoru-inĩ ūrĩa okĩte naguo harĩ inyuĩ, nginya o hĩndĩ ĩrĩa aakuire, mwoigire ūũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ Mũrekio ũngĩ akaahũra thutha wake.’ Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuaga atĩ arĩa maaga-raraga watho me na kĩũĩre, na nĩ a mathangania.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلِ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكٍّ مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِ حَتَّى إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ مُرْتَابٌ ۝۳۵

36. Arĩa makararagia ūhoru ũkonĩ Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe hatarĩ watho o na ūrĩkũ ũmakinyĩrĩre. Gĩthũũro kũ nĩ kĩritũ mũno maitho-inĩ ma Ngai mwene-Hinya-Wothe, o na maitho-inĩ ma arĩa metĩkĩtie. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe athingaga ngo-ro cia ndũrĩka na (mũndũ) ūrĩa mwĩtĩ.

إِلَّا الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتَتْهُمْ كِبَرٌ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ آمَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى كُلِّ قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ۝۳۶

37. Nake Firauni akiuga ūũ: ‘Atĩrĩrĩ Hamani, njakĩra nyũmba ndaya na igũrũ nĩguo nginyĩrĩre njĩra.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَهَأْأَمْنُ ابْنِ بِرِّ صَرَحًا لَعَلِّي أَبْلُغُ الْأَسْبَابَ ۝۳۷

38. “Njĩra cia matu-inĩ, nĩ getha ndĩĩroragĩre Ngai wa Musa, na ti-itherũ ngwĩcĩria nĩ mũheenania.’ Na ūguo nĩguo ūũru wa ciĩko ciake warekirwo wonwo ūrĩ mwega maitho-inĩ ma Firauni, nake akĩgarũrwo akĩrutwo njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire;

أَسْبَابَ السَّمَوَاتِ فَأَطْلَعَ إِلَى إِلِهِ مُوسَى وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ كَاذِبًا وَكَذَلِكَ زُيِّنَ لِفِرْعَوْنَ سُوءُ عَمَلِهِ وَصَدَّ عَنِ السَّبِيلِ وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي

namo matanya ma Firauni matiarigĩrĩrie na ũndũ o na ũrĩkũ tiga o kũũra biũ.

بَابُ ٣٩

Gĩcunjĩ 5.

39. Nake ũrĩa wetĩkĩtie akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa nũmĩrĩrai, nĩngũmũtongoria na njĩra irĩa irũ-ngĩrĩrie.

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَقُومُ اتَّبِعُونِ أَهْدِكُمْ سَبِيلَ
الرَّشَادِ ٣٩

40. ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa! Ti-itherũ mĩkarĩre ya thĩ ĩno ndĩrĩ ũndũ ũngĩ (tiga o kũhĩtũka) no Bũrũri ũcio ũngĩ, nĩguo ti-itherũ mũciĩ wa gũtũũrwo mĩndĩ na mĩndĩ.

يَقُومُ إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا مَتَاعٌ وَإِنَّ الْآخِرَةَ
هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ٤٠

41. ‘Ūrĩa wothē wĩkaga ũũru akarĩhio na maũndũ matariĩ o ta macio; na ũrĩa wothē wĩkaga wega, o na angĩkorwo nĩ mũndũ mũrũme kana mũndũ-wa-nja, na akorwo e mwĩtĩkia — acio nĩo magatonya Mũgũnda ũcio; na kũu makaheagwo kandũ gatarĩ rũgero.

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا وَ مَنْ
عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ يُرْزَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ٤١

42. ‘Na atĩrĩrĩ andũ akwa, kaĩ nĩ ũhoru wa magegania ngĩmwĩtĩra ũhonorio na inyuĩ mũnjĩtagĩre Mwakii!

وَيَقُومُ مَا لِيَ أَدْعُوكُم إِلَى التَّجْوَةِ وَتَدْعُونَنِي
لِقَاءِ إِلَى النَّارِ ٤٢

43. Mwangwata ũgeni wagi-inĩ wa gwĩtĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na atĩ ndĩmũgerekanagie na kĩrĩa itarĩ na ũũgĩ wakĩo, o hĩndĩ irĩa ngũmũgwata ũgeni harĩ Hoti, Muohanĩri Mũnene.

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ مَا لَيْسَ
لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُم إِلَى الْعَزِيزِ الْغَفَّارِ ٤٣

44. Ti-itherũ ũrĩa mũnjĩtagĩra ndarĩ (igweta) guku thĩ ĩno o na kana Bũrũri ũcio ũngĩ; na atĩ ũhũndũko

لَا جَرَمَ إِنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ فِي

witũ ti-itherũ no kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na atĩ aagarari watho nĩo magatuĩka aikari Mwaki-inĩ.

الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنْ مَّرَدَّنَا إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ
السُّمَرِ فِينَهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٣٨﴾

45. 'Tondũ ũcio thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmũrĩrikana ũrĩa ndĩmwĩ-rĩte. Namo maũndũ makwa ndĩme-hokeire Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ndungata Ciale (ciothe).'

فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَفَوضُ أَمْرِي إِلَى
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٩﴾

46. Nyumĩrĩra ya ũhoru ũcio nĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaa-mũmenyereire ndakagwatwo nĩ ũũru o na ũrĩkũ ũrĩa maathugundĩte, namo maherithania maitũ makĩrigica andũ a Firauni -

فَوَقَّعَهُ اللَّهُ سَيِّئَاتِ مَا مَكَرُوا وَحَاقَ بِآلِ فِرْعَوْنَ
سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٤٠﴾

47. Naguo Mwaki-inĩ-rĩ, magatwaragwo harĩ guo rūcinĩ na hwaĩ-inĩ. O naguo mũthenya barigici hĩndĩ ĩrĩa Thaa yakinyĩrĩra, gũkerwo ũũ: 'Andũ a Firauni maikiei maherithania-inĩ marĩa maritũ.

النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا وَيَوْمَ
تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ
الْعَذَابِ ﴿٤١﴾

48. Na rĩrĩa magakararanagĩria kũu Mwaki-inĩ o mũndũ na ũrĩa ũngĩ-rĩ, arĩa matarĩ na hinya makeraga arĩa atũrĩku atĩrĩ, 'Ti-itherũ twarĩ amũrũmĩrĩri; kaĩ mũtangĩgĩtũthenge-ria gĩcunjĩ kĩa Mwaki ũyũ?'

وَأَذِيحَاجُونَ فِي النَّارِ يَقُولُ الضُّعْفُ الَّذِينَ
اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَبُهِلُ أَنْتُمْ مُغْنُونَ
عَنَّا نَصِيبًا مِنَ النَّارِ ﴿٤٢﴾

49. Nao acio maarĩ atũrĩku moige ũũ: 'Ithu'othe tũkĩrĩ o thĩnĩ wago. Kaĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe atarĩkĩtie gũtuithania ndungata Ciale cira.'

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْ
حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٣﴾

50. Nao arĩa me Mwaki-inĩ mere Aikari a Kwa-Ngoma atĩrĩ, 'Hoyai Mwathani wanyu nĩguo atũhũthĩrie

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا

maherithania na-arĩ mũthenya o ro ũmwe.'

51. Nao moige ũũ: 'Githĩ Arekio anyu matiamũkinyĩrĩre na Imenyithia nguũku?' Nao moige ũũ: 'Ĩĩ.' Nao (Araika acio a kuo) moige ũũ: 'Kĩrũmanĩriei o kũhoya.' No rĩrĩ, mahoya ma arĩa matetĩkĩtie matirĩ ũndũ mangĩmaguna nago.

Gĩcunji 6.

52. Ti-itherũ nĩ ma nĩtwateithirie Arekio Aitũ o na arĩa metĩkĩtie, muoyo-inĩ ũyũ, o na hĩndĩ irĩa aira makarũgama.

53. O mũthenya ũrĩa kĩigwatio kĩaogĩtakaguna arĩa eki-naĩ, nakĩo kĩrumi gĩtuĩke ũndũ wao, nago ũũru ũtuĩke ũikaro wao.

54. Nake Musa ti-itherũ nĩtwamũheire ũtongoria, nacio ciana cia Isiraeli tũgĩcitua agai a Ibuku rĩu.

55. (Rĩtuĩke) gĩtongoria na kĩrikania harĩ andũ arĩa amenyi maũndũ.

56. Tondũ ũcio gĩa na gĩeterero. Ti-itherũ kĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa ma. Nawe hoyu wohanĩri nĩ ũndũ wa mehia maku, na ũgoocage Mwathani waku na ũgooci Wake hwaĩ-inĩ na rũcinĩ.

57. Arĩa makararanagĩria Imenyithia ikonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe matarĩ na watho o na ũrĩkũ

رَبِّكُمْ يُخَفِّفُ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ الْعَذَابِ ۝

قَالُوا أَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيكُمُ رُسُلُكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا بَلَىٰ قَالُوا فَأَدْعُوا ۚ وَمَا دُعَاؤُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ۝

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهَادُ ۝

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذَرَتُهُمْ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ۝

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْهُدَىٰ وَأَوْرَثْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ ۝

هُدًى وَذِكْرًا لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ۝

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ۝

إِنَّ الْبَدِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ

ũmakinyĩrĩre — hatĩrĩ ũndũ o na ũrĩkũ me nguo ithũri-inĩ ciao tĩga o (kwĩgĩa ta) marĩ na ũnene ũrĩa matagakinyĩrĩra o rĩ, o rĩ. Tondũ ũcio caragia mũrahĩro harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ nĩwe Mũigua-mothe, Woni-wothe.

58. Ti-itherũ ũũmbĩ wa Igũrũ na Thĩ nĩ mũnene mũno gũkĩra ũũmbi wa kĩrĩndĩ; no andũ aingĩ matiũĩ.

59. Nao atumumu na arĩa monaga matiiganaine; o na kana arĩa metĩkĩtie na mekaga cĩiko njega (makaiganana) na arĩa mekaga ũũru. Maũndũ marĩa mwĩciragia nĩ manyinyi mũno.

60. Ti-itherũ Ihinda nĩrĩgakinya; naguo ũhoru warĩo ndũrĩ mathangania; no andũ aingĩ matiĩtikĩtie.

61. Nake Mwathani wanyu oigaga ũũ: 'Hoyagai arĩ Nĩ; na nĩndĩmũcokagĩria (mahoya). No arĩa atũrĩku matangĩnamĩrĩra kũ'hoya ti-itherũ magatonya Kwa-Ngoma ma manyararĩkĩte.'

Gĩcunji 7.

62. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũmbire inyuĩ ũtukũ nĩ getha mũhurũkage thĩnĩ wago, o na mũthenya nĩguo (ũmũhotithagie kuona. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani mũtanahĩri kĩrĩndĩ, no andũ aingĩ matĩrĩ mũhera.

أَتَهُمْ إِنْ فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبْرًا هُمْ بِبَالِغِيَّةٍ
فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّيِّعُ الْبَصِيرُ ٥٨

لَخَلَقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ خَلْقِ النَّاسِ
وَلَكِنْ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ٥٩

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرَةُ وَالَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمُسِيءُ قَلِيلًا مَّا
تَتَذَكَّرُونَ ٦٠

إِنَّ السَّاعَةَ لَا تِيَّةٌ لَّا رَيْبَ فِيهَا وَلَكِنْ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ٦١

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ إِنَّ الَّذِينَ
يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دُخْرَيْنَ ٦٢

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ آيَاتٍ لَتَسْكُنُوا فِيهَا وَالنَّهَارُ
مُبْصِرٌ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنْ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ٦٣

63. Ūcio Nīwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wanyu, Mũũmbi wa indo ciothe. Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Mũkĩgarũrĩtwo mũga-thengio harĩ We atĩa?

ذِكْرُ اللَّهِ رَبِّكُمْ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿١٧﴾

64. Ūguo nĩguo ti-itherũ arĩa maregaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe magariĩragwo magathengio harĩ cio.

كَذَلِكَ يُؤْفَكُ الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِ اللَّهِ يَحْدُوثُونَ ﴿١٨﴾

65. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũũmbire inyuĩ thĩ ituĩke ũhurũko wanyu, narĩo igũrũ rĩtuĩke kĩhumbĩri, na akĩmũhe inyuĩ mũhianĩre, nagueo mũhianĩre wanyu akĩũtua mũkinyanĩru, na akĩmũhe indo njega. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wanyu. Tondũ ūcio kũga-thwo-rĩ, nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاءَ
بِنَاءً وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَسَرَّ ذِكْرَكُمْ
مِّنَ الطَّبَيِّاتِ ذِكْرُ اللَّهِ رَبِّكُمْ ۖ فَتَبَرَّكُ اللَّهُ
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩﴾

66. Ūcio nĩwe Ngai Ūrĩa ũtũ-ũraga Muoyo. Hatirĩ Ngai ũngĩ tiga We. Tondũ ūcio mũhoyagei, mĩtuĩ-kĩte a ma o ma harĩ We mũhoere-inĩ wanyu wa Ngai. Ūgooci wothe nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

هُوَ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ
الدِّينَ الْحَدُّ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾

67. Uga ũũ: ‘Ndĩ mũkaanie kũnamĩrĩra kũhoya ũrĩa mũkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe kuona atĩ ndĩ mũkinyĩrĩre nĩ ũira muumĩru uumĩte he Mwathani wakwa; na nĩnjathĩtwo ndĩnyihĩrĩrie nĩ mwene harĩ Mwathani wa ndũrĩrĩ ciothe.

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي وَأَمُرْتُ
أَنْ أُسَلِّمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢١﴾

68. Ūcio nĩwe wamũũmbire amũrutĩte rũkũngũ-inĩ, o na thĩrĩnĩ

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ

wa matheetha-ndũgũ, o na gakũũmba-inĩ; thutha wa ũguo agĩtũma mũciarwo mwĩ tũkenge; ningĩ (akĩreka mũkũre) nĩ getha mũkinye handũ hanyu ha kũgĩa na hinya mũgima; thutha a agĩtũma mũkũre — o na gwatuĩka amwe thĩinĩ wanyu nĩmarekagwo makue kabere — ningĩ (agĩtũma mũtũũre) nĩguo mũkinye harĩa mũtuĩrĩrwo, na nĩ getha mwĩrute ũũgĩ.

ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُجْرِكُكُمْ طِفْلاً ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ ثُمَّ لِيَكُونُوا شَبُوحًا وَمِنْكُمْ مَنْ يَتُوفَّى مِنْ قَبْلِ وَلِتَبْلُغُوا أَجْلاً مُّسَمًّى وَ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

69. Ūcio nĩwe ũheanaga muoyo na agatũma gũkuo. Na rĩrĩa aatua watho wa ũndũ mũna, nĩ kwĩra awĩraga ũũ: ‘Gĩa’ naguo ũkagĩa.

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٩﴾

Gĩcunjĩ 8.

70. Kaĩ ũtarĩ wona arĩa makaragia Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Kaĩ nĩagarũre (makarutwo ũhoru-inĩ wa maĩ)!

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنِّي يُضَرِّفُونَ ﴿٧٠﴾

71. Arĩa maregaga Ibuku rĩu o na maũndũ marĩa maatũmire tũtũme Arekio Aitũ. No thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmarĩmenya,

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَبِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

72. Hĩndĩ ĩrĩa makarigicĩrio mĩnyororo ngingo-inĩ ciao, o na mbĩngũ-rĩ, nĩ gũkururio magakururio.

إِذِ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلَاسِلُ يُسْحَبُونَ ﴿٧٢﴾

73. Matwarwo maĩ-inĩ mahiũ; na hĩndĩ ĩyo macinĩrwo kũu Mwaki-inĩ.

فِي الْحَبِيرَةِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٣﴾

74. Na hĩndĩ ĩyo nĩmakerwo atĩrĩ, ‘Kaĩ arĩa mwakĩgerekanagia na Ngai makĩrĩ ha rĩu?’

ثُمَّ قِيلَ لَهُمَا إِنَّ مَا كُنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٧٤﴾

75. ‘Makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe?’ Nao nĩmakoiga ũũ: ‘Nĩmaabũirie magĩtweherera, no rĩrĩ, tũtĩrĩ twahoya ũndũ o na ũrĩkũ mbere iyo.’ Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe agaconorithia arĩa matetĩkitie.

مَنْ دُوتِ اللّٰهُ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَلْ لَمْ نَكُنْ
تَدْعُوْنَا مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللّٰهُ
الْكٰفِرِيْنَ ۝۵

76. ‘Gwatuĩkire ũguo nĩ ũndũ nĩmwagĩire na ndũrũhi itarĩ kĩhooto gũkũ thĩ, na nĩ ũndũ nĩmwekire maũndũ makĩru njano.

ذٰلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُوْنَ فِي الْاَرْضِ بِغَيْرِ
الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُوْنَ ۝۶

77. ‘Tonyai ihingo-inĩ cia Kwa-Ngoma, mũikare kuo. Naguo ũikaro wa ndũrĩka nĩ ũũru-inĩ.’

اُدْخُلُوْا اَبْوَابَ جَهَنَّمَ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا ۖ فَبِئْسَ
مَثْوٰى الْمُتَكَبِّرِيْنَ ۝۷

78. Tondũ ũcio gĩa na gĩeterero. Ti-itherũ kĩĩranĩro kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa ma. Na o na tũngĩkuonia maũndũ mamwe na marĩa twamerĩire, kana o na tũgĩtũme ũkue (mbere ya kĩĩranĩro giitũ gĩta-hingĩtio), harĩ Ithuĩ-rĩ, o na kũngĩ-tuĩka atĩa, noho mũkahũndũrwo.

فَاَصْبِرْ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ ۚ فَاَمَّا نُرِيْكَ بَعْضَ
الَّذِيْ نَعِدُهُمْ اَوْ تَوَقِّفِيْكَ فَاِلَيْنَا يَرْجَعُوْنَ ۝۸

79. Na Ithuĩ nĩtwatũmire Arekio mbere yaku; na thĩnĩ wao, amwe nĩ arĩa twakũgweteire, o na ningĩ thĩnĩ wao kwarĩ amwe angĩ tũtaakũgweteire; na gũtingĩhoteka Mũrekio atwaranĩre Kĩmenyithia o na kĩrĩkũ gĩtaheanĩrwo rũtha nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No hĩndĩ irĩa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe waki-nyĩrĩre-rĩ, ũhoru nĩwaturwo na ma. Na hĩndĩ iyo arĩa maarĩtie maheeni makĩninwo.

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَنْ قَصَصْنَا
عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ وَمَا كَانَ
لِرُسُوْلٍ اَنْ يَّاتِيَ بِآيَةٍ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ ۚ فَاِذَا جَاءَ
اَمْرٌ مِّنَ اللّٰهِ قُضِيَ بِالْحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْبٰطِلُوْنَ ۝۹

80. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wamũũmbĩire mahiũ, nĩ getha mũhaicage mamwe mamo, na mamwe mũrĩage -

اللّٰهُ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمْ الْاَنْعَامَ لِتَكُوْنُوْا مِنْهَا
تَأْكُلُوْنَ ۝۱۰

81. Na mwĩ na moguni mangĩ thĩnĩ wamo, - na atĩ tondũ wamo, mwahota kwĩhũnĩrĩria ũndũ o wothe ũrĩa ũkwendeka nĩ ngoro cianyũ. Na nĩmũkuuagwo nĩmo o na merikebu.

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٨١﴾

82. Nake nĩamuonagia Imenyithia Ciale; rĩu-rĩ, thĩnĩ wa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, irĩa mũkũrega nĩ irĩkũ?

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَيَّ آيَاتِ اللَّهِ تُنْكِرُونَ ﴿٨٢﴾

83. Kaĩ matarĩ mathiĩ rūgendo thĩ nĩguo meyonere kĩrĩkĩrĩro kĩa arĩa maarĩ mbere yao? Acio maarĩ aingĩ makĩria kũrĩ aya, na makagĩa hinya makĩria, o na maũndũ marĩa (maatigire meka gũkũ thĩ). No rĩrĩ, maũndũ marĩa mothe megwatĩire matiamagunire o na atĩa.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرُ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَأَثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٣﴾

84. Na hĩndĩ irĩa Arekio ao maa-makinyĩire na Imenyithia nguũku, nĩmagĩire na ndũrũhi kũringana na ũũgĩ ũrĩa maagĩte nago. Nago ũndũ ũrĩa maathekagĩrĩa ũkĩmarigica.

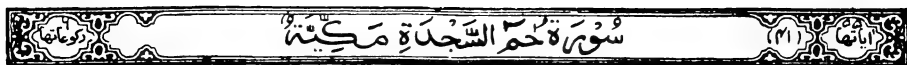
فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَحُوا يَحْمَدُهُمْ مِّنَ الْعِلْمِ وَأَخَذَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٨٤﴾

85. Na rĩrĩa monire maherithania Maitũ, makiuga atĩrĩ, 'Rĩu nĩtwĩtĩktie Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki, na twarega kĩrĩa twamenyerete kũmũgerekania nakĩo.

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٨٥﴾

86. No rĩrĩ, wĩtĩkio wao ndũigana kũmaguna hĩndĩ irĩa monire maherithania Maitũ; Ūcio nĩguo watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtarĩ warutithio wĩra harĩ ndungata Ciale. Na ũguo nĩguo arĩa mate-tĩktie maaninirwo.

فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا سُنَّتَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ هُنَاكَ الْكَافِرُونَ ﴿٨٦﴾



41: Haa-Miim-Sajdah

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icunjĩ 6 na Mihari 55 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūrĩa wagĩrĩire kũgocwo, Mwathani Mũtĩku.

حَمْدٌ ②

3. Ūyũ nĩ Ūguũria uumĩte he Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

تَنْزِيلٌ مِّنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③

4. Rĩrĩ nĩrĩo Ibuku rĩrĩa icunjĩ ciarĩo itaũrĩtwo wega ciothe — Kũrũani nguũku irĩ mwarĩrie wa kwa-rahũra ngoro harĩ andũ arĩa me na ũũgĩ.

كُتِبَ فَصِّلْتُ إِلَيْهِ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ④

5. Irehi rĩa ũhoru mwega na ngungi. No rĩrĩ, aingĩ ao nĩmaaga-rũrũkire makĩmĩherera na matiigana kũigua.

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ⑤

6. Nao moigaga ũũ: 'Ngoro ciitũ nĩhumbĩre ikahatanwo na maũndũ marĩa ũtwĩtagĩra, na matu-inĩ maitũ kwĩ njiika, na gatagatĩ-inĩ gaitũ nawe he kĩhakania. Tondũ ũcio tindĩkana na wĩra waku na ithuĩ na witũ.

وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِيْ أَكْمَةٍ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ وَفِيْ آذَانِنَا وَقْرٌ وَمِنْ بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ ۚ فَاعْمَلْ إِنَّا عَمِلُونَ ⑥

7. Uga ũũ: 'Nĩ ndĩ o mũndũ ta inyuĩ. Ndĩ mũguũrĩrie atĩ Ngai wanyu nĩ Ngai Ūmwe; tondũ ũcio thiagai mũrũngĩrĩrie harĩ We (mũte-kwehũka na mwena,) Mũmwĩre We amũhoere. Na ahũngũtũki marĩ na haaroĩ!

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَا وَلَهُمْ ۖ إِلَهُ وَاحِدٌ فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوهُ ۚ وَوَيْلٌ لِّلْمُشْرِكِينَ ⑦

8. O acio matarutaga Zaka, na nĩo maregaga ũhoro wa Bũrũri ũcio ũngĩ.

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ٨

9. Naho ha ũhoro wa arĩa metĩ-kĩtie na mekaga mũndũ mega, acio ti-itherũ nĩo makaheo iheo itagacoka gũthira o rĩ, o rĩ.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ٩

Gĩcunjĩ 2.

10. Uga ũũ: 'Githĩ ti-itherũ nĩ kũrega mũregete gwĩtĩkia Ūrĩa wimbire thĩ na mĩthenya ñĩrĩ? Na mũka-mũiganania na angĩ? Ūcio nĩwe Mwa-thani wa ndũrĩrĩ ciothe.

قُلْ أَنتُمْ لَكُمْ تُكْفَرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَتَعَلَّوْنَ لَهُ أَندَادًا ۚ ذَلِكَ سِرُّ الْعَالَمِينَ ١٠

11. Kũu nĩkuo ekĩrire irĩma nũmu agĩciambatĩria ikĩrũke ũthiũ wa thĩ, nayo akĩmĩrathimĩra (ũingĩhu), na akĩheana irio ciayo na kĩgeri kĩagĩrĩru mĩthenya-inĩ ña ñhaanaine harĩ atuĩria othe a maũndũ.

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا وَبَرَكَ فِيهَا وَقَدَّرْنَا فِيهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ۚ قَدْ رَفَعْنَا أَقْوَامَهُمْ فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً لِلشَّائِلِينَ ١١

12. Ningĩ akĩhũgũkĩra Igũrũ o hĩndĩ irĩa rĩatarĩ ta kĩndũ kĩhaana ndogo, akĩrĩra o ũndũ ũmwe na Thĩ ũũ: 'Ūkai inyu'erĩ mũkiendaga kana mũtekwenda. Na cio ikiuga ũũ: 'Tũgũũka na kwenda.'

ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَ لِلْأَرْضِ انْتَبِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ ١٢

13. Tondũ ũcio agĩkĩrĩkia matu mũgwanja mĩthenya-inĩ ñĩrĩ, narĩo itu o rĩmwe rĩmwe akĩrĩguũrĩria wĩra warĩo. Narĩo itu rĩrĩa rĩarigia thĩ tũkĩrĩgemia na imũrĩ cia ũtheri o na ũndũ wa kũrĩgitĩra. Ūcio nĩguo watho wa Ūrĩa Hoti, Ūmenyi-wothe.

فَقَضَيْنَ سَبْعَ سَنَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي كُلِّ سَاءٍ أَمْرَهَا ۚ وَزَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ ۖ وَحِفْظًا ۚ ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ١٣

14. No mangĩgarũrũka, hĩndĩ iyo uuge ũũ: 'Nĩdamũkunga hĩndĩ

فَإِنْ عَرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ ضِعْفَةَ مِثْلٍ

maherithania ma kũninana matariĩ ta maherithania marĩa (maahobanĩirie) Aadi na Athamudi.’

صُعِقَتْ عَادٌ وَثَمُودُ ۝١٣

15. Hĩndĩ ĩrĩa Arekio ao maa-makinyĩrĩre mamoimĩte na mbere o na na thutha makiugaga ũũ: ‘Mũtika-nainamĩrĩre kũhoya ũngĩ o na ũrĩkũ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ Nao makiuga ũũ: ‘Korwo Mwathani witũ nĩendaga ũguo-rĩ, ti-itherũ nĩangĩai-kũrũkirie araika.’ Tondũ ũcio tũtĩr-tĩkia maũndũ marĩa mũreketio namo.

إِذْ جَاءَ تَهُمُ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً فَأَتَانَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَذِبُونَ ۝١٥

16. Naho ha ũhoru wa Aadi magĩka maũndũ na rūtũrĩko gũkũ Thĩ hatarĩ kĩhooto, makiuga ũũ: ‘Nũ wĩ na Ũhoti mũnene ũtũkĩrĩtie hinya? kaĩ matonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa wamombire e na ũhoti mũnene akamakĩria hinya? No rĩrĩ, no makĩrĩrĩrie kũrega Imenyithia Ciitũ.

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ۝١٦

17. Tondũ ũcio tũkĩmatwarithĩ-ria kĩhuhũkanio kĩĩhu kĩa rũhuho matukũ maingĩ ma ndirũ, nĩ getha tũmacamithie maħerithania ma kũ-maconorithania muoyo-inĩ ũyũ. Na maherithania ma Bũrũri ũcio ũngĩ ti-itherũ nĩmakamaconorithia makĩ-ria, na matigateithĩka.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ لِنَبْلُوَهُمْ عَذَابَ الْآخِرَةِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَخْزَىٰ وَهُمْ لَا يُنْصَرُونَ ۝١٧

18. Naho ha ũhoru wa Atha-mudi, nĩtwamaheire ũtongoria, no o mendire ũtumumu makĩria na ũto-ngoria, na tondũ ũcio kĩha kĩa maherithania ma kũmaconorithia gĩ-kĩmanyita, nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa megwatĩre.

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَصَىٰ عَلَى الْهُدَىٰ فَأَخَذَتْهُمُ صُعِقَةُ الْعَذَابِ الْهُونِ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ۝١٨

19. Na Ithuĩ tũkĩhonokia arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ ma ũthingu.

وَجِئْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ١٩

Gĩcunjĩ 3.

20. Naguo mũthenya ũrĩa Thũ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe igacokanĩrĩrio ciothe hamwe na itindĩkwo Mwaki-inĩ-rĩ, nĩ kũmundwo ikamundagwo.

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ٢٠

21. O nginya hĩndĩ ĩrĩa igakinya harĩ guo, matũ ma cio na maitho ma cio na ikonde ciacio nĩcio igatuĩka cia gũciumbũra ũrĩa ciekaga.

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ أَبْصَارُهُمْ وُجُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٢١

22. Nacio nĩikera ikonde ciacio ũũ: ‘Mũtuumbũrĩte nĩkĩ?’ Nacio ciuge ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatũmĩte twarie o ta ũrĩa aatũmire indo iria ingĩ ciothe ciarie. Nake nĩwe wamũũmbire inyuĩ ihinda rĩa mbere, na harĩ We noho mũhũndũrĩtwo.

وَقَالُوا اجْزَوْدِهِمْ لِمَ شَهِدْتَ عَلَيْنَا قَالُوا أَنطَقْنَا اللَّهُ الَّذِي أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَآلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٢٢

23. Na tondũ mũtietigagĩra (hĩndĩ ĩrĩa mwehagia) nĩkĩo matũ manyu na maitho manyu na ikonde cianyu ĩmuumbũrĩte, no mweciragia atĩ o na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaame nyaga wega maũndũ marĩa mwahũthĩire gwĩka.

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَرْشِدُونَ أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَارُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ ٢٣

24. ‘Na atĩ meciria macio manyu mweciragĩria Mwathani wanyu, nĩmo mamũteete, na tondũ ũcio rĩu nĩmũtuĩkĩte amwe thĩnĩ wa arĩa morĩte.’

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ أَرْدَاكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ٢٤

25. Na rĩu o na mangĩkĩrĩrĩria-rĩ, Mwaki-inĩ noguo ũikaro wao; o na mangĩhoya moherwo, matingĩtuĩka a arĩa mohagĩrwo.

فَأَنْ يَصْبِرُوا قَالَتِ السَّارِمَتُوهُمْ وَإِنْ يَسْتَعِيبُوا فَمَا لَهُمْ مِنَ الْمُعْتَبِينَ ٢٥

26. Na Ithuĩ tũkĩmaigĩra athiritũ a gũtũma mone ta magucĩrĩrio nĩ kuona maũndũ marĩa me mbere yao, o na marĩa marĩ thutha wao; narĩo ituĩro rĩakũmokĩrĩra rĩkĩmakinyĩrĩra hamwe na kĩrĩndĩ kĩa Majini o na kĩrĩndĩ kĩa andũ arĩa maahĩtũkĩte mbere yao. Ti-itherũ acio nĩo maarĩ na kĩũrĩre.

Gĩcunji 4.

27. Nao arĩa matetĩkĩtie ma-kiuga ũũ: 'Menyai mũthikĩrĩrie Kũrũani ĩno, no hĩndĩ ĩrĩa yothe ĩgũthomwo mũnegengĩrei nĩ getha mũtũke ahootani.'

28. Na ti-itherũ nĩ ma, o ma atĩ arĩa matetĩkĩtie nĩtũkũmacamithia maherithania meĩ, na nĩtũkũmerĩhĩria nĩ ũndũ wa ũũru wa ciĩko ciao.

29. Gĩkĩ nĩkĩo kĩheo gĩa thũ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe — nĩ Mwaki. Harĩ o nĩhakagĩa mũcĩ wa gũikarwo nĩo thĩnĩ wago ta arĩ wĩrĩhĩrio nĩ ũndũ. wa ũrĩa maame-nyerete kũrega Imenyithia Ciitũ.

30. Nao arĩa matetĩkĩtie ma-koiga ũũ: 'Mwathani Witũ, tuonie arĩa maatũtongoririe na njĩra ya kũũra moimĩte thĩnĩ wa Majini, o na thĩnĩ wa andũ, nĩ getha tũmaige mũhuro wa makinya maitũ nĩ getha o erĩ matũke a kũrigia na rĩa gĩtina.

31. Naho ha ũhoro wa arĩa moi-gaga ũũ: 'Mwathani Witũ nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe,' na maikare

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ مَا بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ
فِي أَمْرِ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ
إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ٣٦

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْعَوْا هَذَا الْقُرْآنَ
وَالْغَوَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ٣٧

فَلَنْذِيْقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا
لَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ٣٨

ذَٰلِكَ جَزَاءُ عَادَآءِ اللَّهِ النَّارُ لَهُمْ فِيهَا دَاسِرٌ
الْخُلْدُ جَزَاءُ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ٣٩

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرِنَا الَّذِينَ أَضَلْنَا
مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ نَجْعَلُهُمَا تَحْتَ أَقْدَامِنَا
يَكُونُوا مِنَ الْآسَفِينَ ٤٠

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا تَتَنَزَّلُ

marũmĩte wega, araike nĩmamaikũ-rũkagĩra makiugaga atĩrĩ, ‘Menyai mwĩtigĩre kana mũigũe ũũru: kenerai Mũgũnda ũrĩa mwerĩrwo.

عَلَيْهِمُ الْمَلَكَةُ الْآخِرَةُ وَلَا تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا
بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٣١﴾

32. Nĩ Ithuĩ arata anyu muoyo-inĩ ũyũ, o na Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ. Na kũu mũkagĩa na kĩrĩa gĩothe ngoro cianyu ikwĩrĩrĩria, ningĩ kũu muonage kĩrĩa gĩothe mũgwĩtia -

نَحْنُ أَوْلَىٰ بِكُمُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ
وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهَىٰ أَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا
تَدْعُونَ ﴿٣٢﴾

33. Kũu nĩkuo kũgwatwo ũgeni kuumĩte harĩ Ūrĩa Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

يُنَزَّلُ مِنَ غُفُورٍ رَحِيمٍ ﴿٣٣﴾

34. Na nũ ũngĩgĩa mĩario mĩega mũno gũkĩra ũrĩa ũgwataga (andũ) ũgeni harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ageka maũndũ mega, na akoigaga ũũ: ‘Ti-itherũ nĩ ndikĩrĩ wa arĩa meheanĩte?’

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ
صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٤﴾

35. Naguo wega na ũũru itingĩ-haanana. Ingatagai ũũru na ũndũ ũrĩa mwega makĩria. Na atĩrĩrĩ, ũrĩa gatagatĩ-inĩ kanyunake kũrĩ ũthũ-rĩ, agatuĩka ta arĩ we warĩ mũrataguo mũnene.

وَلَا تَسْتَوِ الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ۚ ادْفَعْ بِالَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ
كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾

36. No hatikagĩa mwĩtĩkĩrĩre ũndũ ũcio tiga o arĩa maikaraga marũmĩte; na hatĩrĩ ũgetĩkĩrĩrwo ũndũ ũcio tiga o arĩa megwatĩire igai inene rĩa kũũmĩrĩria.

وَمَا يُلْقِهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقِهَا
إِلَّا ذُو حِظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٦﴾

37. Nakĩo kĩheenaniĩrĩrio gĩa Shaitani kĩngĩkũheenereria, hĩndĩ iyo ũcaragie mũrahĩro harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩwe Mũigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

وَأَمَّا يَنْزِعُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ ۖ فَاسْتَعِذْ
بِاللَّهِ ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٧﴾

38. Na thĩinĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ ūtukũ na mũthenya na riũa na mweri, Mũtikanegaragarie thĩ inyu'ene nĩguo mũhoere mbere ya riũa, kana mbere ya mweri, no wĩgaragaragie inyu'ene thĩ mũhoere mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrĩa waciũmbire, mũngĩkorwo (ti-itherũ) Nĩwe mũinamagĩrĩa kũhoya.

وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ
لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي
خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ رِيبًا تَعْبُدُونَ ﴿٣٨﴾

39. No mangĩgarũrũka na kĩmeno, (meka ũguo nĩ ūndũ wa kwĩyũnũha o ene), o hĩndĩ irĩa arĩa me hamwe na Mwathani waku mamũgoocaga ūtukũ na mũthenya, na matinogaga.

فَإِنْ اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ يَسْتَحْسِنُ لَهُ
بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْخَرُونَ ﴿٣٩﴾

40. Na thĩinĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ ici: atĩ wee nĩwonaga thĩ iĩkarĩte irĩ nyũmũ; no rĩrĩa Ithuĩ twamiurĩria mbura nĩhuhuyaga na igethunga (nĩ ūruru wa mahuti), Ti-itherũ ūcio ūmĩriukagia aahota kũriũkia akuũ. Na ti-itherũ e na hinya maũndũ-inĩ mothe.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنَّكَ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا
عَلَيْهَا الْغَاسِقَ اهْتَزَّتْ وَرَبَّتْ إِنَّ الَّذِي أَحْيَاهَا
لَمَبْنِي الْمَوْتِ إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

41. Ti-itherũ arĩa mehũkaga (makoima njĩra-inĩ irĩa irũngĩrĩrie) ikuruhaine na Imenyithia Ciitũ ti ahithĩku harĩ Ithuĩ. Rĩu-rĩ, ūrĩa ūikĩtio Mwaki-inĩ nĩwe mwega makĩria kana nĩ ūrĩa ūkahonoka arũke harĩ guo Mũthenya wa Cira? Ika ūrĩa ūngĩhota. Ti-itherũ nĩonaga ūrĩa wothe mũgwĩka.

لَئِذَا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا
أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي آمِنًا يَوْمَ
الْقِيَامَةِ اعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤١﴾

42. Arĩa matetĩkagia Kĩirirania rĩrĩa kĩamakinyĩrĩa (nĩo me na kĩũrĩre). Na ti-itherũ rĩu nĩ Ibuku rĩĩkĩrĩre.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ وَإِنَّهُ لَكِتَابٌ
عَزِيزٌ ﴿٤٢﴾

43. Maheeni matingĩrĩthengera o na mariumĩte na mbere kana na thutha. Rĩu nĩrĩo ũguũria uumĩte harĩ ũrĩa Mũũgĩ, wagĩrĩire kũgoocwo.

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ
تَنْزِيلٌ مِنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ٢٣

44. Hatirĩ ũndũ o na ũrĩkũ wee wĩrĩtwo tĩga o ta ũrĩa werirwo Arekio mbere yaku. Mwathani waku ti-itherũ nĩwe Mwathi wa wohanĩri; o na Mwathi wa maherithania ma ũcũngũ.

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ
إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ٢٤

45. Na korwo Ithuĩ twathondekire Kũrũani na mwarĩrie wa kũngĩ, ti-itherũ mangĩoigire ũũ: 'Nĩkĩ kĩa giririe icunjĩ ciayo ithondekwo nguũku? Hĩ! ha mwarĩrie wa kũngĩ na wa Arabu-rĩ, Uga ũũ: 'Īyo nĩyo ũtongoria na kĩthonia harĩ arĩa metĩkĩtie.' No harĩ arĩa matetĩkĩtie, harĩ ũciika matũ-inĩ mao, na ũtumumu harĩ o. Mahaana ta arĩ gwĩtwo metagwo me kũndũ kũraihi mũno.

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَبِيَّا لَقَالُوا لَوْلَا نُفِّلَتْ آيَاتُهُ
مَا أَعْجَبِيَّ وَعَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْوَاهَدَا
وَشِيعَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقُرْ
وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَئِكَ يُنَادُونَ مِنْ مَكَانٍ
بَعِيدٍ ٢٥

Gĩcunji 6.

46. Nake Musa nĩtwamũheire Ibuku rĩu, no hagĩthugundwo nguũrani irĩkonĩ; na tĩga nĩ ũndũ wa ũhoru ũrĩa wathiĩte o kabere uumĩte he Mwathani waku-rĩ, ũhoru nĩũngĩatuithanirio thĩnĩ wao; na ti-itherũ me na mathangania matangĩhororeka ũhoru-inĩ ũcio.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَأَخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا
كَلِمَةُ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ
لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ٢٦

47. Ūrĩa wothe wĩkaga kĩhootorĩ, ekaga nĩ ũndũ wake we mwene; na ũrĩa wothe wĩkaga ũũru, nĩwe wĩyũkagĩrĩra. Na Mwathani waku ndaagaga ũthingu o na hanini harĩ ndungataCiake.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا
وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِلْعَمَلِ ٢٧

48. Ūũgĩ wa Thaa iyo ūhũ-ndũragwo o harĩ We (wiki). Na hatĩrĩ matunda moimaga ngunĩko-inĩ ciamo, kana mũndũ-wa-nja o na ūrĩ-kũ akoha nda, kana akohoka, tiga o ūndũ wa ūũgĩ Wake. Naguo mũthēnya wa hĩndĩ ĩrĩa akameta, akiugaga ūũ: ‘Arĩa twĩ ngwatanĩro nao makĩrĩ ha?’ Nao makoiga atĩrĩ, ‘Nĩtwakuu-mbũrĩre Wee, atĩ hatĩrĩ o na ūmwe witũ mũira (ũhorō-inĩ ūcio).’

إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَرٍ مِنْ الْأَشْيَاءِ وَمَا تَنْجِلُ مِنْ أَنْثَى وَلَا تَضْعُ إِلَّا بَعْلِيهِ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ إِيَنَّ شُرَكَائِي قَالُوا أَدْذُكَ مَا مِنَّا مِنْ شَهِيدٍ ④

49. Nao arĩa othe maamenyerete gũkaĩra o mbere nĩmakamorĩra, nao nĩmakamenya na ma atĩ matĩrĩ na ha kũhonokera.

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ وَظَلُّوا مَا لَهُمْ مِنَ نَاجٍ ⑤

50. Mũndũ ndanogaga nĩ kũhoya one wega; no ūũru ūngĩ-mũhuutia, nĩomaga tha, na mwĩhoko wothe ūkora.

لَا يَسْمُرُ إِلَّا نَسْأَنُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ مَسَّهُ الشَّرُّ فَيَنْسُقُ قَنُوطٌ ⑥

51. Na tũngĩmũcamithia tha ciumĩte harĩ Ithuĩ ithu’ene, thutha wa mĩnyamaro ĩrĩa ĩmũgwĩrĩre, ti-itherũ no oige ūũ: ‘Ūndũ ūcio nĩguo ūnjagĩrĩre; na ndikwĩhoka ta Thaa iyo ĩgoka o rĩ. No nĩ ĩngĩhũndũ-rwo he Mwathani wakwa, ti-itherũ ndĩ hamwe nake ndagĩa na maũndũ mega mũno.’ Na hĩndĩ iyo ti-itherũ nĩtũkera arĩa matetĩkitie maũndũ mothe marĩa maaneka, na ti-itheru nĩtũkamacamithia maherithania makamu.

وَلَيْنَ أَذْفَلُهُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ بَعْدِ ضَرَاءٍ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ هَذَا لِي وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُجِعْتُ إِلَى رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ لَلْخُسْرَى فَلَنُْنَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا وَلَنْدُ يُقَنِّهُمُ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ⑦

52. Na hĩndĩ ĩrĩa tweka mũndũ wega, nĩethiagĩra akagarũrũka na mwena; no rĩrĩa aahutio nĩ ūũru, Hĩ! akaambĩrĩria mahoya maraihu.

وَإِذَا أُنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَأْيَ بِجَانِبِهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو دُعَاءٍ عَرِيضٍ ⑧

53. Uga ũũ: ‘Ta kīnjĩre, ũhoru ũngĩkorwo uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe na inyuĩ mūkarega kū-wĩtĩkia-rĩ, — nũ ũngĩkorwo orĩte biũ gũkĩra ũrĩa ũgucĩtio na njĩra ĩngĩ agatigana (na Ngai Mwene-Hinya-Wothe)?’

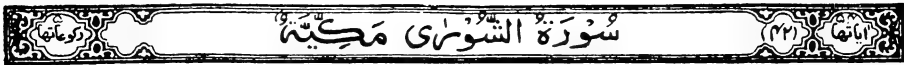
قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ثَمَرٌ كَفَرْتُمْ بِهِ مِنْ أَصْلٍ مِمَّنْ هُوَ فِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

54. Thutha ũrĩ o mũhiũ nĩtũ-rĩmonia Imenyithia Ciiitũ na ituri-inĩ ciothe (cia thĩ), o na thĩinĩ wa andũ ao o ene o ginya maguũkĩrwo nĩ ũmenyi wa atĩ nĩ cia ma. Githĩ gũtiiganĩte Mwathani waku gũtuĩka Mũira maũndũ-inĩ mothe?

سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٤﴾

55. Wĩmenyererei, ti-itherũ andũ aya me na mathangania mako-nĩ ũũngano wao na Mwathani wao. Wĩrĩithie, tondũ ti-itherũ maũndũ mothe nĩamahĩmbĩirie.

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مِرْيَةٍ مِنْ لِقَاءِ رَبِّهِمْ أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ ﴿٥٥﴾



42: Ash-Shuura

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 5 na Mĩhari 54 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūrĩa wagĩrĩire kũgoocwo, Mwathani Mũtĩku.

حَمْدٌ ②

3. Ūmenyi-wothe, Ūigua-wothe, Mwene-Ūhoti.

عَسَق ③

4. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe Hoti, Mũũgĩ, akũguũragĩria maũndũ wee, o na arĩa maarĩ mbere yaku.

كَذَلِكَ يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ
اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ④

5. Nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ, nake Nĩwe wĩ Igũrũ Mũno, Mũnene mũno.

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ
الْعَظِيمُ ⑤

6. Matu matigairie hanini maa-tukange kuuma o 'igũrũ rĩamo; nao araike magoocaga Mwathani wao na ūgooci Wake na makahoya wohanĩri nĩ ūndũ wa arĩa me thĩ. Atĩrĩrĩ! Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ Nĩwe Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتْفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي
الْأَرْضِ إِلَّا أَنْ اللَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ⑥

7. Naho ha ūhoro wa arĩa meca-ragĩria mũgitĩri ūngĩ makĩria Make, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikaraga eiguĩte nĩ ūndũ wao; nawe tiwe mũmenyereri wao.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِيفٌ
عَلَيْهِمْ ۖ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ⑦

8. Ūguo nĩguo twakũguũrĩrie Kũrũani na Kĩarabu, nĩ getha ũkungage Mĩciĩ ĩrĩa mĩnene ĩhaana ta nyina wa ĩria ingĩ, o na ĩrĩa yothe ĩũrigiciĩrie; na nĩ getha ũmĩkungage nĩ ũndũ wa Mũthenya wa Kĩgomano ũrĩa ũtarĩ mathangania o na hanini; na gĩkundi kĩmwẽ gĩgakorwo Mĩgũnda-inĩ, nakĩo gĩkundi kĩrĩa kĩngĩ gĩkorwo Mwaki-inĩ ũkũrĩmbũka.

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنْذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنْذِرَ يَوْمَ الْجُمُعِ لَا رَيْبَ فِيهِ فَمَنِ كَفَرَ فِي الْجُبَّةِ وَفَرَّقْنِي فِي السَّعِيرِ ①

9. Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga, nĩangĩamatuire rũrĩrĩ rũmwẽ; no atonyagia tha-inĩ Ciale ũrĩa wothẽ endete. Naho ha ũhoro wa eki-naĩ-rĩ, matikagĩa mũgitĩri na hatikagĩa mũteithĩrĩria..

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ①

10. Kaĩ megĩrĩire na agitĩri angĩ makĩria Make? No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũgitĩri (wa ma). Na Nĩwe ũriũkagia akuũ, na nĩwe wĩ na hinya maũndũ-inĩ mothe.

أَمَّا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِيَاءَ فَاللَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ ۖ وَهُوَ يُنْجِي الْمَوْتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ①

Gĩcunji 2.

11. Na maũndũ-inĩ mothe marĩa mũngĩgĩa ngũũrani nĩ ũndũ wamo, ĩtua rĩamo rĩrĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Uga ũũ: ‘Ūcio Nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwa-thani wakwa; Nĩwe ndĩhokete, na nĩwe ngarũrũkagĩra (hingo ciothe).’

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَخُذْهُ إِلَى اللَّهِ ۚ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ①

12. Ūcio nĩwe Mũũmbi wa Igũrũ na Thĩ. Aamũthondekeire airu moi-mĩte o thĩĩnĩ wanyu inyu'ene, o na thĩĩnĩ wa mahiũ no aathondekire airu. Njĩra-inĩ ĩyo nĩyo amũingĩhagĩria. Hatĩrĩ kĩndũ kĩngĩ kĩhaana Take o na

فَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا يَذُرُكُمْ فِيهِ

atĩa; nake Nĩwe Mũigua-mothe, Woni-Wothe.

13. Ihingũri cia Igũrũ na Thĩ nĩwe mwene cio. Aingĩhagĩria kandũ mũndũ o wothe ũrĩa endete kũingĩ hĩria na akanyihĩria (ũrĩa wothe endete kũnyihĩria). Ti-itherũ nĩoĩ maũndũ mothe wega mũno.

14. Aamwathire mũrũmĩrĩre mũhoere wa Ngai ũrĩa aathire Nuhu ũhoru waguo, na ũrĩa Tũkũguũrĩrie, na ũrĩa twathire Abrahamu, na Musa, o na Jesu, tũkiuga ũũ: 'Ikara-gai mũrũmĩte wega wathĩki-inĩ, na mũtikanaamũkane ũhoru-inĩ ũcio. Mũhoere ũcio wĩ hinya harĩ ahoi mĩhianano arĩa wĩtagĩra. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ethuragĩra ũrĩa endete gwĩthurĩra, na agatongoria na kũrĩ We, We Mwene ũrĩa agarũrĩte na (kũrĩ We).'

15. Nao matiigana kwamũkana tiga o thutha wa hĩndĩ ĩrĩa ũũgĩ wamakinyĩrĩre, na njĩra ya ũiru thĩnĩ wao o ene. Na tiga nĩ ũndũ wa ũhoru ũrĩa warĩkĩtie gũthĩ uumĩte he Mwa-thani waku ihinda rĩrĩa rĩatuĩtwo, ti-itherũ ũhoru ũngĩakorirwo wĩ mũtue thĩnĩ wao. Na ti-itherũ arĩa maatuirwo a kũgaya Ibuku rĩu thutha wao makoragwo na mathangania matangĩkirĩka ũhoru-inĩ warĩo.

16. Tondũ ũcio ita (kĩrĩndĩ). Nawe ũikare ũrũmĩte mũno o ta ũrĩa wathirwo, na ndũkanarũmĩrĩre merĩrĩria mao moru, na ugaga ũũ: 'Nĩ njĩtĩkĩtie ũndũ o wothe ũrĩa wĩ

لَيْسَ كَثِيلُهُ شَيْءٌ وَهُوَ السَّيِّعُ الْبَصِيرُ ⑬

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ يُجَلِّ شَيْءٌ عَلِيمٌ ⑭

شَرَعَ لَكُم مِّنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَن يَقْبَلُوا الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ عَلَى الشَّرِّكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَن يُنِيبُ ⑮

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِّنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًّا بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى لَفُضِّي بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوْرثُوا الْكُتُبَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٌ ⑯

فَلَيْلِكَ فَادْعُ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ آمَنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ

Ibuku-inĩ rĩu Ngai-Mwene-Hinya-Wothe aaikũrũkirie, na nĩ nĩnjathĩtwo ndĩmũtuithanagie cira na kĩhooito. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani witũ na Mwathani wanyu. Ithui nĩ kĩheo kĩa wĩra witũ tũkaheo, na inyuĩ mũheo kĩheo kĩa wĩra wanyu. Thĩnĩ witũ na inyuĩ hati-rĩ rũmena. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũgatũcokanĩrĩria hamwe, na harĩ We noho ũhũndũko.'

17. Nao arĩa makararanagĩria ũhoro ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha wa Aarĩkia gwĩtĩkĩrwo — ngarari ciao nĩ cia tũhũ mũno maitho-inĩ ma Mwathani wao; acio nĩo makarakarĩrwo nĩ (Ngai) na nĩo magakorwo nĩ maherithania meĩ mũno.

18. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe waikũrũkirie Ibuku rĩu na ũhoro wa ma, o na kĩgeri kĩigananĩrie. Na rĩrĩ, nĩkĩ kĩngĩgĩkũmenyithia atĩ hihi Thaa ĩyo nĩkuhĩhĩrie?

19. Arĩa matetĩkĩtie ũhoro-inĩ ũcio macaragia kũhĩkĩrĩria; no arĩa metĩkĩtie nĩmamwĩtigagĩra; na makamenya atĩ nĩ wa ma. Wĩmenyagĩrĩrei arĩa makararanagĩria ũhoro wa Thaaĩyo me mahĩtia-inĩ, maraihĩrĩru.

20. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũhoreri mũno harĩ ndungata Ciale. Aheaga kandũ mũndũ ũrĩa endete kũhe. Na nĩwe wĩ Hinya Mũno, Hoti.

وَأَمَرْتُ لِعَدَلٍ بَيْنَكُمْ اللَّهُ رَبَّنَا وَرَبُّكُمْ
لَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ لَا حِجَّةَ بَيْنَنَا وَ
بَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ¹⁷

وَالَّذِينَ يُجَاجُونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا اسْتَجِيبَ
لَهُ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ
غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ¹⁸

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْبَيِّنَاتِ وَمَا
يُذَرِّيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ¹⁹

يَسْتَعِجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا وَالَّذِينَ
آمَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ
أَلَا إِنَّ الَّذِينَ يُبَارِزُونَ فِي السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ
بَعِيدٍ¹⁹

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ
الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ²⁰

21. Ūrĩa wothē wĩriragĩria mage-
tha ma Bũrũri ūcio ūngĩ, nĩwe Ithuĩ
tũheaga wongereri magetha-inĩ make;
na ūrĩa wothē wĩriragĩria magetha ma
thĩ ĩno, Ithuĩ nĩmo tũmũheaga, no
Bũrũri-inĩ ūcio ūngĩ ndakagĩa na igai.

22. Rĩu-rĩ, arĩa matuĩte atĩ mũ-
hoere wa Ngai ūrĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe atetĩkĩrĩtie atĩ nĩguo wĩ
kĩhoo-to-rĩ, makĩrĩ o ngwatanĩro
Nake? Na tiga kwarĩ ūhorō Witũ
ũkonĩ itũro rĩa cira wa mũthia,
(rĩu ūhorō) ūngĩrĩ mũtue thĩnĩ wao.
Na ti-itherũ eki-naĩ nĩmakagwata
maherithania maritũ.

23. Wee nĩũkona eki-naĩ me na
guoya mũno nĩ ūndũ wa maũndũ
marĩa maanegwatĩra, na matĩrĩ hingo
matakamagwĩra. No arĩa metĩkĩtie na
mekaga maũndũ mega nĩmagakorwo
me Mĩgũnda-inĩ ya kũndũ gwĩ Gĩke-
no. Nao me hamwe na Mwathani wao
makagĩa na kĩrĩa gĩothe makeriragĩ-
ria. Kũu nĩ gũtanahĩrwo kũnene
mũno nĩ Ngai.

24. Ūcio nĩguo ūhorō mwega
ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahe-
aga ndungata Ciale iria ciĩkĩtie na
ciĩkaga maũndũ mega. Uga ūũ: 'Ndirĩ
kĩheongũmwĩtia nĩ ūndũ wa ūhorō
ũcio, tiga (o ūgeni ngũmũgwata kwa
Ngai nĩ ūndũ wa) wendo wa ūrũrĩa.
Na ūrĩa wothē wĩgwatagĩra ciĩko
njega, Ithuĩ tũmũheaga wongereri wa
maũndũ mega ūhorō-inĩ ūcio. Ti-
itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ
Muohanĩri Mũno, Mũkũũrani maũ-
ndũ mũno.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ
وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَ
مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ تَصِيبٍ ①

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنْ
بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَ
إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ②

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا وَهُوَ وَاعٍ
بِهِمْ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَةٍ
الْجَنَّةِ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ
الْفَصْلُ الْكَبِيرُ ③

ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا النُّوْذَةَ
فِي الْقُرْبَىٰ وَمَنْ يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُ فِيهَا
حُسْنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ④

25. Anga moigaga: ‘Nĩathugu-ndire maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe?’ Korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga-rĩ, nĩangĩahingire ngoro yaku (o ta ũrĩa aahingire ngoro cia thũ ciaku). No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩahũũ-raga maheeni thĩĩnĩ waku akahanda ũhoru wa ma na ciugo Ciake. Ti-itherũ nĩoi wega mũno maũndũ marĩa marĩ ithũri-inĩ.

26. Nake nĩwe wĩĩĩkagĩra kũhera kwa ndungata Ciake, na akohanĩra mehĩa, na nĩoi ũrĩa mwĩkaga.

27. Na nĩetĩkagĩra (mahoya) ma arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, na akamahe makĩria kuumana na Wega Wake; naho ha ũhoru wa etĩkia, nĩmakagĩra na maherithania meĩ.

28. Na korwo Ngai Mwene-Hiya-Wothe aingĩhĩria ndungata Ciake kandũ-rĩ, ciatũĩka nemi gũkũ thĩ, no aciikũrũkagia kũringana na kĩgeri (kĩagĩrĩru) o ta ũrĩa endaga. Ti-itherũ ha ũhoru wa ndungata Ciake Nĩwe Ũmenyi-wothe, Woni-wothe.

29. Nake Nĩwe uuragia mbura thutha wa moma-tha, na akahunjanĩria tha Ciake. Nake Nĩwe Mũgi-tanĩri, Wagĩrĩre Kũgocwo.

30. Na thĩĩnĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ Ũmbi wa Igũrũ na Thĩ, naguo ũhoru wa ciũmbe iria ciothe irĩ muoyo akĩhunjanĩria ũhoru

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۚ كَانَ يَشَاءُ اللَّهُ
يَخْتِمَ عَلَى قَلْبِكَ وَيَهْجُرُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ الْحَقَّ
بِكَلِمَتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٥﴾

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَعْفُو
عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٦﴾

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُمْ
مِّنْ فَضْلِهِ ۚ وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٧﴾

وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ
وَلَكِن يُنْزِلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ ۚ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ
بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

وَهُوَ الَّذِي يُنْزِلُ الْغَيْثَ مِّنْ بَعْدِ مَا قَنَطُوا
وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ ۚ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٩﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا

wa mĩthemba yacio yerĩ. Na arĩ na hinya wa gũcicokanĩrĩria hamwe angĩenda.

فِيهِمَا مِنْ دَابَّةٍ وَهُوَ عَلَى جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ
قَدِيرٌ ٣٢

Gĩcunji 4.

31. Naguo mũtino ũrĩa wothe ũngĩmũgwĩra wamũgwĩra nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa moko manyu inyu'ene mekĩte. Nake nĩohanagĩra mehia manyu maingĩ.

وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فِيمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ
وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ٣٣

32. Na inyuĩ mũtingĩhota kũgĩrĩria (mĩtabarĩre ya Ngai) gũkũ thĩ; o na kana mũgĩe mũrata kana mũtei-thĩrĩria makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ ۖ وَمَا لَكُمْ
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ٣٤

33. Na thĩinĩ wa Imenyithia Ciake nĩ kũrĩ Merikebu irĩa igeraga igũrurĩa iria ihaana ta tũcũmbĩrĩ twa irĩma:

وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ٣٥

34. Na korwo nĩendaga-rĩ, aahota gũkĩria rūhuho o nginya merikebu icio ciage gũcoka gũthĩĩ kũu igũrũ rĩarĩo — na ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ mũndũ o wothe wĩ gĩeterero mũno na wĩ mũhera -

إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَنَ رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ٣٦

35. Kana aahota gũcinina nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa (andũ) maanegwatĩra — no nĩohanagĩra (mehiamao) maingĩ —

أَوْ يُوقِعُھُنَّ بِمَا كَسَبُوْا وَيَعْفُ عَنْ كَثِيرٍ ٣٧

36. Nake nĩacininaga nĩ getha arĩa mahandaga ngarari ũhoro-inĩ wa Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe mamenye atĩ matirĩ ha kũrahĩra.

وَيَعْلَمَ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ
مَّجِيصٍ ٣٨

37. Nakĩo kĩa gĩothe mũhee-
tw no kĩa irio cia ihinda ikuhĩ cia
muoyo ũyu, no kĩa kĩa na Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩ kĩa makĩ-
ria na nĩ gĩa gũtũũra hĩndĩ ndaya
makĩria nĩ ũndũ wa arĩa metĩkĩtie na
makehoka Mwathani wao,

فَمَا أُوتِيتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى
رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٧﴾

38. Na arĩa matheemaga mehia
marĩa maritũ na marĩa mataagĩĩre,
na rĩrĩa maarakara, makohanĩra,

وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا
مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٣٨﴾

39. Na arĩa maiguaga Mwathani
wao, na makarũmia Mahoya, na arĩa
maũndũ mao (matuagwo) na njĩra ya
gũciranĩra o ene, na makahũthĩra
kĩa tũmaheete,

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ
شُورًا بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٩﴾

40. Na arĩa megĩtagĩra o ene
hĩndĩ rĩa mekwo ũũru.

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٤٠﴾

41. Na irĩhi rĩa itihia to gũtihio
o ta kũu; no ũrĩa wohanagĩra na
ciĩko ciake igacoka kũrehe ũguano,
kĩheo gĩa kĩa na Ngai Mwene-
Hinya-Wothe Ti-itherũ We ndendaga
eki-naĩ.

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ
فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

42. No hatirĩ ũcuke harĩ arĩa
megĩtagĩra o ene thutha wa mekwo
ũũru.

وَلَمَنْ أَنْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِنْ
سَبِيلٍ ﴿٤٢﴾

43. Ūcuke ũrĩ o na arĩa mekaga
andũ ũũru, na makaagarara watho
gũkũ thĩ hatarĩ kĩhooto. Acio nĩo
makagĩa na maherithania maritũ.

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٣﴾

44. Nake ũrĩa wĩ gĩeterero na
muohanĩri-ũcio ti-itherũ nĩ ũndũ
mũnene ũcirĩrwo.

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿٤٤﴾

Gĩcunji 5.

45. Nake ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩrĩre kũũra ndangĩ-coka kũgĩa mũgitĩri thutha ūcio. Nawe nĩũkona eki-naĩ, hĩndĩ ĩrĩa makona maherithania, makiuga ūũ: 'Nĩ harĩ njĩra ya ihũndũkĩro?'

46. Nawe nĩũkamona makĩre-hwo mbere yaguo (Mwaki-inĩ) magĩ-kia maitho na thĩ nĩ ūndũ wa ūrĩa maconorithĩtio, na magĩkũrora na ūhinga wa gũgũkia riitho. Nao arĩa metĩkĩtie makoiga atĩrĩ, 'Arĩa me na kĩũrĩre ti-itherũ nĩ arĩa meyũnũhire o ene hamwe na nyũmba ciao Mũthe-nya wa Cira.' Atĩrĩrĩ, eki-naĩ nĩ a gũ-tũũra) maherithania-inĩ ma tene na tene.

47. Na matirĩ na ateithĩrĩria angĩ a kũmateithia makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩrĩre kũũra hatirĩ njĩra (o na atĩa).

48. Iguai Mwathani wanyu mbere ya mũthenya ūtanakinya ūrĩa watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ūtagatheemeka. Mũthenya ūcio-rĩ, mũtikona ha kũrahĩra, kana harĩ inyuĩ hagĩe ūndũ o na ūrĩkũ wa (kũmũhotithia) kũũrega.

49. No mangĩgarũrũka, wee tũti-kũreketie ūgatuĩke mũmamenyereri. Wĩra waku no wa kũmatwarĩra (Ndũmĩrĩri) wiki. Na ti-itherũ hĩndĩ ĩrĩa twacamithia mũndũ tha ciumĩte harĩ Ithuĩ, nĩakenagio nĩcio. No ūũru ūngĩmũgwĩra nĩ ūndũ wa maũndũ marĩa mahabatĩirie na moko mao, hĩndĩ ĩyo-rĩ, Hĩ! Mũndũ ndarĩ mũhera.

وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَلِيٍّ مِنْ بَعْدِهِ
وَتَرَى الظَّالِمِينَ لِنَارِ أَوَّلِ الْعَذَابِ يَقُولُونَ هَلْ
إِلَى مَرَدٍّ مِنْ سَبِيلٍ ۝

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشِيعِينَ مِنَ الدَّلِيلِ
يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا
إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُقِيمٍ ۝

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءٍ يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ سَبِيلٍ ۝

اسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدٍّ
لَهُ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُمْ مِنْ مَلْجَأٍ تَوَمَّدُونَ وَمَا لَكُمْ
مِنْ تَكْوِينٍ ۝

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِظًا أَنْ عَلَيْكَ
رَأْيَ الْبَلْغِ وَإِنَّا إِذَا أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مَتَاعًا رَاحَةً فَرَحَ
بِهَا وَإِنْ نُسَبِّحُهمُ سَبْحَةً رَبِّمَا قَدْ مَتَّ أَيْدِيَهُمْ
فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَفُورٌ ۝

50. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene Ūthamaki wa Igūrũ na Thĩ. Ombaga kīrĩa endete. Aheanaga airĩtu harĩ ūrĩa wotho endete kūhe, nacio ihĩ akahe ūrĩa wotho endete kūhe;

لِلّٰهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَٱلْاَرْضِ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۚ
يَهْبِ لِمَنْ يَشَآءُ اِنۡاٰثًا وَيَهْبِ لِمَنْ يَشَآءُ
ٱلذُّكُوْرُ ﴿٥٠﴾

51. Kana agacithombocania cia arũme na andũ-a-nja; nake ūrĩa wotho endete akamũtua thata. Ti-itherũ Nĩwe Ūmenyi-wothe, Hinya-mũnene.

اَوْ يَزۡوِجُهُمۡ ذُرۡرَآئًا وَّ اِنۡاٰثًا ۚ وَيَجْعَلُ مَنْ يَشَآءُ
عَقِيۡمًا ۚ اِنَّهٗ عَلِيۡمٌ قَدِيۡرٌ ﴿٥١﴾

52. Na ti ha mũndũ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaragie nake tiga o maũndũ-inĩ marĩa aguũrĩrio kana moimĩte na thutha wa gĩtama gĩa kūhakanania kana na ūndũ wa gũtũma mũrekio wa kūguũranĩria maũndũ marĩa endete na watho Wake. Ti-itherũ nĩwe wĩ Igūrũ Mũno, Mũũgĩ.

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ اَنْ يَّكَلِمَهٗ ٱللّٰهُ اِلَّا وَحِيًا اَوْ مِنْ
وَّرَآئِ حِجَابٍ اَوْ يُرْسِلَ رَسُوْلًا فَيُوحِىۡ بِاٰذِۡنِهٖ
مَا يَشَآءُ ۗ اِنَّهٗ عَلٰى حَكۡمٍ ﴿٥٢﴾

53. Naguo ũguo nĩguo Ithũ tũkũguũrĩrie Ūhoro wa watho Witũ. Wee ndwoĩ ūrĩa Ibuku rĩu rĩtariĩ, kana wĩtĩkio nĩ kĩĩ. No nĩtwaũ-tuire (Ūguuria) ūtheri, ūrĩa tũrĩ-tongoragia nague amwe a ndungata Ciiitũ o ta ūrĩa twendete. Na ti-itherũ wee nĩwatongoririe (kĩrĩndĩ) na njĩra irĩa yerekereire.

وَكَذٰلِكَ اَوْحَيْنَاۤ اِلَيْكَ رُوْحًا مِّنۡ اَمۡرِنَا۟ مَا كُنْتَ
تَدۡرِىۡ مَا الْكِتٰبُ وَلَا الْاِنۡبَآءُ وَلَكِنۡ جَعَلْنٰهُ
نُورًا نُّهۡدِىۡ بِهٖ مَنْ شَآءُ مِنْ عِبَادِنَا وَاِنَّكَ
لَتَهۡدِىۡ اِلَى صِرَاطٍ مُّسۡتَقِيۡمٍ ﴿٥٣﴾

54. O njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe Ūrĩa Mwene kīrĩa gĩothe kīrĩ Igūrũ na kīrĩa gĩothe kīrĩ Thĩ. Atĩrĩrĩ, harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho ūhũndũko wa indo ciothe.

صِرَاطٍ ٱللّٰهُ اَلَّذِىۡ لَهُۥ مَا فِى السَّمٰوٰتِ وَمَا فِى ٱلْاَرْضِ
ۙ اِلَّا اِلَى اللّٰهِ تَصِيۡرُ ٱلۡاُمُوْرُ ﴿٥٤﴾



43: Az-Zukhruf

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 7 na Mĩhari 90 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

إِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūrĩa Wagĩrĩire Kũgoocwo,
Mwathani Mũtĩku.

حَمْدٌ ②

3. Ndehĩta na Ibuku rĩrĩ rĩku-
ũku wonanĩrĩria-inĩ wa maũndũ bai-
nika.

وَالْكِتَابِ الْبَيِّنِ ③

4. Tũrĩtuĩte Kũrũani nguũku, ya
mwarĩrie ũkwarahũrana nĩ getha mũ-
menyaga maũndũ.

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ④

5. Na ti-itherũ rĩĩ harĩ Ithuĩ
nĩimenyerereku na rĩrĩ harĩ Ibuku
rĩrĩa Ikũrũ Nyina warĩo, na nĩi-
tũgĩrie mũno na rĩkaiyũra ũũgĩ.

وَأَنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلَّ حَكِيمٌ ⑤

6. Rĩu-rĩ, nĩtũkĩmwehererie
inyuĩ Kĩrĩrĩkania, na tũmwĩkĩrĩre
mũhũthia tondũ mũrĩ andũ akĩru
njano?

أَفَضْرِبُ عَنْكُمْ الذِّكْرَ صَفْحًا أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُسْرِفِينَ ⑥

7. Na nĩ Anabii aigana twana-
rekia thĩĩnĩ wa andũ arĩa maarĩ
kuo tene!

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ ⑦

8. No matirĩ maakinyĩrĩrwo nĩ
Mũnabii o na rĩ na matimũtheke-
rere.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ⑧

9. Na Ithuĩ tũkĩnina arĩa maarĩ
na hinya kũrĩ aya, nakĩo kĩonereria
kĩa arĩa maarĩ kuo tene nĩkĩo gĩ-
tongoretie.

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَنْ مَثَلُ الْأَوَّلِينَ ⑨

10. Na ũngĩmoria ũũ: ‘Nũ wombire Igũrũ na Thĩ? Ti-itherũ no kuuga mangiuga ũũ: ‘Nĩ Ūrĩa Hoti, Ūmenyi-wothe, Ngai nĩwe wamombire.’

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
يَقُولُونَ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ⑩

11. O We Ūrĩa wamũthondekeire thĩ itũike ta ũrĩrĩ, na akimũthondekera njĩra kuo, nĩ getha mũrũmagĩrĩrĩre njĩra irĩa yerekereire;

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ⑪

12. Na Ūrĩa uuragia mbura ikoima matu-inĩ na kĩgeri kĩagĩrĩru, na Ithui tondũ wayo tũkariũkia thĩ irĩa nguũ; — ũguo nĩguo mũkariũkio; -

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَّيْتًا كَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ⑫

13. Na Ūrĩa wombire nyamũ igĩrĩ-igĩrĩ cia mĩthemba yothe, na akimũthondekera merikebu na mahiu marĩa mũhaicaga,

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْفَلَاحِ وَالْإِنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ⑬

14. Nĩ getha mũikarage mũrũmĩte mĩgongo-inĩ yacio, na hĩndĩ iyo mũikarĩte mũrũmite igũrũ rĩacio, mũirikanage Wega wa Mwathani wanyu, na muugage ũũ: ‘We Nĩwe Mũtheru, o We Ūcio watũmire twathĩkĩrwo nĩcio, na tũtiarĩ na hinya wa gũcihoota (ithu)ene.’

لَتَسْتَوُوا عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَنَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ⑭

15. ‘Na harĩ Mwathani witũ ti-itherũ noho tũkahũndũka.’

وَرَأَيْنَا إِلَىٰ رَبِّنَا لِنُقَلِّبُونَ ⑮

16. Narĩo igai rĩa ndungata Ciake moigaga magwatĩairie atĩ nĩ rĩa (ciana Ciake). Ti-itherũ mũndũ nĩeyumĩrĩtie wagi-inĩ wa mũhera.

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ
مُّبِينٌ ⑯

Gĩcunjĩ 2.

17. Rĩu-rĩ, ethurĩire airĩtu thĩĩnĩ wa indo iria ombire na inyuĩ akĩmũ-tĩya na ũndũ wa kũmũhe ihĩĩ?

أَمْ آتَاكَ وَمَا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُمْ بِالْبَنِينَ ⑩

18. No hĩndĩ irĩa ũmwe wao aaheo ũhoro ũtarĩ o ta ũrĩa atuagĩra Ngai Muuma-andũ, nĩ gũtuka atu-kaga gĩthithi, na agaitwo nĩ mara-kara.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ⑪

19. Matuaga atĩ ũrĩa ũrereirwo indo-inĩ cia kwĩgemia nĩ wa Ngai, na nĩ uria ũngĩhota kwĩyarĩrĩa nga-rari-inĩ?

أَوْ مَنْ يُنشِئُوا فِي الْجَلِيلَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ⑫

20. Nao matuaga atĩ araike, o acio matungatagĩra Ngai Muuma-andũ, nĩ a mũthemba wa andũ-a-nja. Nĩmaakĩrĩ aira rĩũmbĩro-inĩ rĩao? Tondũ ũcio ũira wao nĩũkaigwo wĩ mwandĩke, nao nĩmakorio maũndũ.

وَجَعَلُوا الْبَلَكَةَ الَّذِينَ هُمْ عَبْدُ الرَّحْمَنِ إِنَّا كُنَّا أَشْهَدُ وَآخَلَقَهُمْ سَكَتَبُ شَهَادَتِهِمْ وَيُسْأَلُونَ ⑬

21. Nao moigaga ũũ: 'Korwo Ngai Muum-andũ nĩendaga-rĩ, tũtingĩanainamĩrĩra kũmahoya.' Nao matirĩ ũũgĩ o na ũrĩkũ wa maũndũ macio. Na matirĩ ũndũ mekaga tiga o mĩĩgererio.

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ مَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ⑭

22. Rĩu-rĩ, tũkĩrĩ twamahe Maa-ndĩko mangĩ Matheru mbere ya maya, atĩ nĩ getha maikarage mama-rũmĩtie?

أَمْ آتَيْنَهُمْ كِتَابًا مِنْ قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ مُسْتَسْكِرُونَ ⑮

23. Aca, magĩkiuga ũũ: 'Twako-rĩre maithe maitũ makĩrũmĩrĩra njĩra na ithuĩ tũtongoragio nĩ makinya mao.'

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُهْتَدُونَ ⑯

24. Naguo ũguo (noguo gũtũire hingo ciothe) atĩ Ithuĩ tũtirĩ twatũma Ngũngi mbere yaku itũũra-inĩ o na rĩrĩkũ, no atongoria arĩa oru a rĩo moigaga atĩrĩ, ‘Twakorire maithe maitũ makĩrũmĩrĩra njĩra na, na ithuĩ tũthingataga o makinya mao.’

وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ
إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهُمْ إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ شَرِّهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٢٦﴾

25. (Nacio Ngũngi ciao) ikoiga ũũ: ‘Atĩ atĩa! O na ingĩmũrehere ũtongoria mwega gũkĩra ũrĩa mwakorire maithe manyu makĩmũrũmĩrĩra?’ Makoiga ũũ: ‘Ti-itherũ tũtĩtĩkia ũhoto ũcio inyuĩ mũreketio naguo.’

قُلْ أَوَلَوْ جِئْتُمْ بِآهْدَىٰ مِنَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ
آبَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Tondũ ũcio tũkĩmaherithia. Rĩu-rĩ, kĩrĩkĩrĩro kĩa arĩa maaregire (Anabii), gĩakinyire atĩa!

فَأَنزَلْنَا مِنْهُمْ فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٦﴾

Gĩcunjuĩ 3.

27. Na (ũririkane) hĩndĩ ĩrĩa Abrahamu erire ithe o na andũ ake ũũ: ‘Ti-itherũ nĩ nĩndegete kĩrĩa muinamagĩrĩra kũhoya.’

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبْنَيْهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ
مِّمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٢٧﴾

28. ‘Tiga o Ūrĩa wanyũmbire, na ti-itherũ nĩkũndongoria,’

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ ﴿٢٨﴾

29. Nake agĩtũma ũhoru ũcio ũtũũre waragio na thimo nĩ rũciarc rũrĩa rwacokire gũũka thutha wake, nĩ getha rũgarũrũkagĩre Ngai.

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقِبِهِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٩﴾

30. No rĩrĩ, o ene na maithe mao ndamaheire gĩkeno kĩa (ihinda iniyinyi) o nginya hĩndĩ ĩrĩa ũhoru wa ma ũkamakinyĩrĩra, o na Mũrekio ũrĩa ũgatũma (ndũmĩrĩri yake) ĩmaguũkĩre.

بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءَ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ
وَرَسُولٌ مُبِينٌ ﴿٣٠﴾

31. No hĩndĩ Iĩrĩa ũhoro wa ma wamakinyĩrĩre moigire atĩrĩ, “Ūyũ nĩ ũrogi, na nĩtũuregete.”

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ
كَافِرُونَ ﴿٣١﴾

32. Na magĩkiuga ũũ: ‘Nĩkĩ kĩagiririe Kũrũani ĩno ĩtũmĩrwo mũndũ ũmwe mũnene wa matũũra maya merĩ?

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمَةٍ ﴿٣٢﴾

33. Acio nĩo mangĩkĩgayanĩria andũ tha cia Mwathani waku? Ithuĩ nĩ Ithuĩ tũmagayanagia mũikarĩre wao muoyo-inĩ ũyũ, na amwe ao tũkamatũgĩria gũkĩra arĩa angĩ (mũhari-inĩ wao), nĩ getha amwe ao matuage arĩa angĩ a kũmateithagĩrĩria (o ene). Na tha cia Mwathani waku nĩ njega gũkĩra maũndũ marĩa macogĩrĩria.

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَّعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُم بَعْضًا سُرِّيًّا وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٣﴾

34. Na korwo kĩrĩndĩ gĩothe gĩtiatuĩkire andũ a (gĩthemba) kĩmwe, arĩa matetĩkĩtie Ngai Muuma-andũ Ithuĩ nĩtũngĩamaheire itara rĩa betha nĩ ũndũ wa nyũmba ciao, o na ngathĩ (cia betha) irĩa mangĩhaicaga nacio;

وَلَوْلَا أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَّجَعَلْنَا لِنِّ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِيُوقِيَهُمْ سُقْفًا مِّنْ فَضْرَةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٤﴾

35. O na mĩrango (ya betha) ya nyũmba ciao, na morĩrĩ (ma betha), marĩa mangĩtiranagia namo,

وَلِيُوقِيَهُمْ أَنْوَابًا وَسُرَرًا عَلَيْهَا يَتَكُونُونَ ﴿٣٥﴾

36. O (na indo ingĩ) cia thahabu. No rĩrĩ ĩcio ciothe hatĩrĩ ũndũ wĩ ho tiga ogwĩkenia kwa (ihinda ikuhĩ) rĩa muoyo ũyũ. Naguo Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ wĩhamwe na Mwathani waku nĩ wa arĩa athingu.

وَرُحْرُقًا وَإِنْ كُلُّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۚ وَالْآخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

Gĩcunjĩ 4.

37. Nake ũrĩa ũgarũrũkaga agatiga kũiririka Ngai Muuma-andũ, twamũigĩre Shaitani, o we ũcio ũtuĩkaga mũthiritũwe.

وَمَنْ يَقْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ يَقْضُ لَهُ شَيْطَانًا
فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ③٥

38. Na ti-itherũ nĩmamagiragĩrĩria njĩra (ya Ngai), no meciragia atĩ nĩmatongorekete wega;

وَأَنَّهُمْ لَيَصُدُّوهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ
مُهْتَدُونَ ③٦

39. Tiga o rĩrĩa ũcio ũmwe agatũkinyĩrĩra-rĩ, arĩiraga mũthiritũwe ũũ: 'Na-arĩ-korwo gatagatĩ-inĩ gaitũ nawe twaraihanĩrĩria o ta kuuma Irathĩro na Ithũĩro!' Ŭcio nĩ mũthiritũ mũũru atĩa?

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ لَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدُ
الْمَشْرِقَيْنِ فَيَسَّ الْقَرْيَتَيْنِ ③٧

40. Naguo ũhoru wa atĩ mũrĩ a ngwatanĩro-inĩ ya aherithio ndũrĩ handũ ũngĩmũguna ũmũthĩ nĩ gũko-rwo nĩmwĩkĩte mahĩtia.

وَلَنْ يَنْفَعَكُمُ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنتُمْ فِي الْعَذَابِ
مُشْتَرِكُونَ ③٨

41. Atĩrĩ, wakĩhota gũtũma gĩtaigua kĩigue, kana ũtongorie mũtumumu o na ũrĩa wĩ na mehia moimĩru?

أَفَأَنْتَ تَسْمِعُ الصَّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْى وَمَنْ كَانَ
فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ③٩

42. Nawe tũngĩkweheria-rĩ, ti-itherũ tũtirĩ hingo tũtangĩrĩrĩria harĩ 0,

فَأَمَّا نَذْهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ مُنْتَقِمُونَ ④٠

43. Kana tũkuonie kĩrĩa tũmerĩre; nĩ ũndũ ti-itherũ twĩ na hinya mũiganu biũ wa kũmahoota.

أَوْ نُرِيَنَّكَ الَّذِي وَعَدْنَاهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِمْ مُّقْتَدِرُونَ ④١

44. Tondũ ũcio rũmia maũndũ marĩa ũguũrĩrio; nĩ ũndũ wee wĩ njĩra-inĩ rĩria yerekereire.

فَاسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ④٢

45. Na ti-itherũ maũndũ macio nĩmo (kĩhumo) gĩa gũtũma ũgĩe igweta wee mwene o na andũ aku; na nĩũkorio maũndũ.

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ﴿٣٥﴾

46. Na ũhoe kĩa harĩ Arekio Aitũ aĩa twatũmire mbere yaku, 'Tũrĩ twatua ngai ingĩ o na irĩkũ tĩa o Ngai Muuma-andũ, ciinama-gĩrĩrwo ikahoywo?'

وَسَأَلَ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا
عَمَلَهُمْ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِلَهًا يَعْْبُدُونَ ﴿٣٦﴾

Gĩcunji 5.

47. Nake Musa twamũrekirie na Imenyithia Ciitũ harĩ Firauni na anene ake, nake akiuga ũũ: 'Ti-itherũ nĩ ndĩMũrekio wa Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.'

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ
فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

48. No rĩrĩa aakinyire kũrĩ o na Imenyithia Ciitũ. Hĩ! nĩmaacitheke-reire.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٣٨﴾

49. Na Ithui tũtiigana kũmonia Kĩmenyithia tĩa o kĩa kĩnene gũkĩa kĩa gĩaakoragwo mbere iyo mũruwe wakio, na Ithui tũkĩmanyita na maherithania, nĩ getha matũga-rũrũkĩre.

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا
وَأَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٣٩﴾

50. Nao makiuga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, mũrogi ũyũ ndũgĩtũhoere he Mwathani waku, kũringana na kĩa kĩa kĩa aarĩkanĩre nawe; nĩ ũndũ ti-itherũ nĩtũgwĩtĩkĩa utongoria.'

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الشَّجَرُ ادْعِ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عِندَكَ
إِنَّا لَمُهْتَدُونَ ﴿٤٠﴾

51. No rĩrĩa aamehereirie maherithania macio-rĩ, Atĩrĩrĩ! Makĩricũ-kwo ũhoru wao.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ﴿٤١﴾

52. Nake Firauni akĩhunjanĩria ũhoru thĩnĩ wa andũ acio, akiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ, andũ akwa! Githĩ Ūthamaki wa Misiri ti wakwa o na njũũ ici githĩ itithereraga kũringana na watho wakwa? Kaĩ mũtegũkĩona?’

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يُقَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن تَحْتِي أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٥٢﴾

53. ‘No rĩrĩ, anga nĩ ndirĩ mwega gũkĩra mũgũcũ ũyũ ũtangĩ-hota kwaria ũhoru mũkuũku?’

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٣﴾

54. ‘Na nĩkĩ kĩanakĩgiria aheo itũro cia thahabu kana araika m-muume thutha marũmanĩrĩre mĩhari?’

فَلَوْلَا أَلْقَىٰ عَلَيْهِ آسُورَةٌ مِّنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلِكُ الْمُقَرَّبُ ﴿٥٤﴾

55. Ūguo nĩguo aakĩgirie andũ ake, nao makĩmwathĩkĩra. Ti-itherũ maarĩ andũ aaganu biũ.

فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ فَطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ ﴿٥٥﴾

56. Tondũ ũcio, rĩria maarahũ-rire marakara Maitũ tũkĩgwata kwĩrĩ-hĩria harĩ o, tũkĩmarikia maĩ-inĩ makĩũria kuo othe.

فَلَمَّا أَسْفَوْنَا انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٦﴾

57. Na Ithuĩ tũgĩkĩmatua gĩto-ngoria gĩa kuonagĩrĩria njiaro iria irĩũkaga thutha.

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ﴿٥٧﴾

58. Na hĩndĩ irĩa mũrũ wa Maryamu aagwetwo ta arĩ ngerekano, Hĩ! andũ aku makaarahũra horihori ũhoru-inĩ ũcio;

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٨﴾

59. Nao makoiga ũũ: ‘Ngai ciitũ nĩcio njega kana nĩ yake?’ Acio matiakũgweteire icio nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o ũndũ wa ngarari kĩũmbe. No rĩrĩ, acio nĩ andũ a ngandano.

وَقَالُوا أَلَيْهَتُنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَبِيرُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ūrĩa twaheire Wega witũ nowe wiki warĩ ndungata Iitũ, nake nĩwe Ithuĩ twatuire kĩonereria harĩ ciana cia Isiraeli.

إِنَّ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ ⑩

61. Na korwo nĩtwendaga, thĩĩnĩ wanyu nĩtũngĩombire araika gũkũ thĩ nĩ getha matuĩke a gũcoka kuo.

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلُقُونَ ⑪

62. No rĩrĩ, ti-itherũ aarĩ kĩmenyithia gĩa Thaa ĩyo. Na tondũ ũcio tiagagai kũgĩa na mathangania ũhoro-inĩ wayo, no nũmagĩrĩrĩ. ĩyo nĩyo njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَأَنَّهُ لَعَلَّكَ لِلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَ بِهَا وَاتَّبِعُونِ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ⑫

63. Nake Shaitani mũtikareke amũgirĩrĩrie. Ti-itherũ harĩ inyuĩ nĩwe thũ ĩrĩa iiyumĩrĩtie.

وَلَا يَصُدُّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ⑬

64. Na hĩndĩ ĩrĩa Jesu okire na maũũira moimĩru, oigire ũũ: ‘Ti-itherũ njũkĩte harĩ inyuĩ na ũũgĩ, na kũmũthereria maũndũ mamwe marĩa mũgĩagĩre ngũũrani. Tondũ ũcio wĩti-gagĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũnjathĩkĩre.

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي تَخْتَلَفُونَ فِيهِ ⑭ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ⑮

65. ‘Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe — Nĩwe Mwathani wakwa na Mwathani wanyu. Tondũ ũcio mũinamagĩrĩrei mũkamũhoya. ĩyo niyo njĩra ĩrĩa yerekereire.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ⑯

66. No rĩrĩ, ikundi imwe nĩcia-gĩanĩre ngũũrani thĩĩnĩ wacio cio nyene. Tondũ ũcio kaĩ eki-naĩ marĩ na haaroĩ! Nĩ ũndũ wa maherithania ma mũthenya ũrĩa mũrũrũ.

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابٍ يَوْمَ إِلْيَاسَ ⑰

67. Matirĩ ũndũ ũngĩ metereire tiga o Thaa ĩrĩa ikamakorerera na kĩguũ, o hĩndĩ ĩrĩa matekũmĩona.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ⑱

68. Arata mũthenya ũcio magatuĩka thũ harĩ o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, tĩa o arĩa athingu.

الْأَخْلَاءَ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا
الْمُتَّقِينَ ﴿٦٨﴾

Gĩcunjĩ 7.

69. Atĩrĩrĩ, ndungata Ciakwa hatirĩ guoya harĩ inyuĩ ũmũthĩ, o na kana kũigua ũũru.

يُجَادِلُ أَخَوْفَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَخْرُونَ ﴿٦٩﴾

70. (Inyuĩ) metĩkirie Imenyithia Ciitũ na mũkĩneana.

الَّذِينَ آمَنُوا بِالْبَيِّنَاتِ وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٧٠﴾

71. ‘Tonyai Mũgũnda wa Gĩkeno, inyu’ene na atumia anyu, mũtĩkĩte na mũgakena.’

ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُخْبَرُونَ ﴿٧١﴾

72. Naho harĩ o hagathiũrũrũkagio thani cia thahabu na ikombe, nakuo kũu gũgakoragwo kũrĩ indo ciothe iria ngoro ciĩriragĩria na iria igakenagia maitho. ‘Na kũu nĩkuo mũgatũũra.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَالْكَوَاعِبِ
وَفِيهَا مَا شَتَّاهِ الْإِنْسُ وَتِلْكَ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧٢﴾

73. ‘Naguo ũcio nĩguo Mũgũnda ũrĩa mwatuirwo agai nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mwatũire mwĩkaga.

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٣﴾

74. ‘Nakuo kũu thĩinĩ wago kwĩ matunda maingĩ mamũkonĩ inyuĩ, marĩa mũkarĩaga.’

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٤﴾

75. Nao arĩa monagwo marĩchia ti-itherũ magatũũra maherithania-inĩ ma Kwa-Ngoma.

إِنَّ الْجَرِيمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٥﴾

76. Kũu matirĩ ũndũ makanyihanyihĩrio, naguo ũhoru wa kũũma-tha ũkamagwatagĩra kuo.

لَا يَغْتَرَّ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٦﴾

77. Ithuĩ tũtiamekire ũũru, no rĩrĩ, o ene nĩo maarĩ eki-naĩ.

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ٤٤

78. Nao makarĩra makiugaga ũũ: 'Atĩrĩrĩ Mwathi witũ! Reke Mwathani waku atũninĩre ũhoro.' Nake akoiga ũũ: 'No mũhaka mũi-kare o ro ũguo.'

وَنَادَوْا بِمِلْكِكَ لِنَقُضَ عَلَيْكَ رَبُّكَ قَالِ إِنَّكُمْ لَكُمْ لُؤْلُؤٌ ٤٥

79. (Ngai akoiga ũũ:) 'Ti-itherũ Ithuĩ nĩtwamũrehithĩrie ũhoro wa ma; no aingĩ anyu nĩmaaregire ũhoro wa ma.'

لَقَدْ جِئْتَكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كُرْهُونَ ٤٦

80. Kana nĩhakĩrĩ ũndũ matuĩte meke? Ithuĩ o na Ithuĩ no kũrĩ ũndũ tũtuaga wa gwĩka.

أَمْ أَبْرَمُوا أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرِمُونَ ٤٧

81. Hihi megeragĩria atĩ tũtiiguaga hitho ciao na irĩra ciao cia ndundu? Atĩrĩrĩ, o nao Arekio Aitũ maikaraga o nao makĩandĩka makaiga maũndũ mothe.

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ بَلْ أُرْسِلْنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُمُونَ ٤٨

82. Uga ũũ: 'Hangĩkoragwo harĩ mũriũ harĩ Ngai Muuma-andũrĩ, nĩ ingĩrĩ wa mbere wa arĩa ainamĩrĩri a kũmũhoya.'

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَبْدِينَ ٤٩

83. (Ngai Mwene-Hinya-Wothe) nĩwe Mũtheru, Mwathani wa Igũrũ na Thĩ, Mwathani wa Gĩtĩ gĩa Ũthamaki, na ndarĩ ũndũ ahutanĩtie naguo wa maũndũ marĩa mamũtua-gĩra.

سُبْحَنَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ سُبْحَنَ الْعُرْشِ عَنَّا يَصِفُونَ ٥٠

84. Tondũ ũcio tiganai nao mekenie na mĩario ya tũhũ na mate-rete thĩnĩ wao o ene o nginya magaturumana na Mũthenya wao ũrĩa merĩrwo.

فَذَرَهُمْ خَوْضًا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ٥١

85. Nake We nĩwe Ngai wa Igũ-rũ, na Ngai wa Thĩ; nake nĩwe Mũũgĩ, Ūmenyi-wothe.

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌُ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهٌُ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ۝٨٥

86. Na kũgathwo-rĩ, nĩwe Ūcio mwene Ūthamaki wa Igũrũ o na Thĩ, o na kũrĩa guothe gwĩ gata-gatĩ-inĩ ga kuo, nake Nĩwe ūrũmĩtie Ūũgĩ wa Thaa iyo, na harĩ We noho mũkahũndũrwo.

وَتَبَرَّكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَالَّذِي تَرْجِعُونَ ۝٨٦

87. Nao arĩa angĩ makayagĩra thengia We matirĩ hinya o na ūrĩkũ wa gũthaihanĩrĩra tiga o ūrĩa ūtwa-ranagĩra ūira wa ma, na nĩmamũũĩ.

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ۝٨٧

88. Na ūngĩmoria ūũ: 'Nũ wa-mombire?' Ti-itherũ no moige ūũ: 'Nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.' Rĩu-rĩ, makĩgarũragwo makarutwo ūhoru-inĩ atĩa?

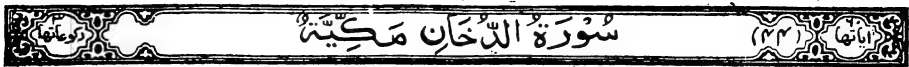
وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَلَّى يُؤْفَكُونَ ۝٨٨

89. (Ngwĩhĩta) na mũkayo wake wa (gũcokerithio ūũ): 'Atĩrĩrĩ, Mwa-thani wakwa! Atĩ aya nĩo andũ arĩa matagetĩkia.

وَقِيلَ لَهُ يَرْبِّ إِنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ ۝٨٩

90. Tondũ ūcio, garũrũka ūmahutatĩre, na uuge ūũ: 'Tigwoi na thayũ,' na thutha ūrĩ o mũhĩũ nĩmarĩmenya.

فَأَصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ۝٩٠

**44: Ad-Dukhaan***Waguũranĩrio Makka**Wĩ na Icuĩji 3 na Mĩhari 60 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. We Ūrĩa Wagĩrĩire Kũgoo-cwo, Mwathani Mũtũku.

حَمْدٌ ②

3. Ndehĩta na Ibuku rĩrĩ rĩĩ na ũũgĩ wonanĩrĩria-inĩ wa maũndũ.

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ③

4. Ti-itherũ twarĩguũranĩrie Ūtukũ mũrathimĩku. Na ti-itherũ tũtũire tũkunganagĩra ũũru.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبْرَكَةٍ إِنَّا كُنَّا مُنْذِرِينَ ④

5. Thĩinĩ warĩo-rĩ, maũndũ mothe ma ũũgĩ nĩmatue.

فِيهَا يَفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ⑤

6. Na ũndũ wa watho Witũ ithu'ene, ti-itherũ no tũtũire tutu-maga Arekio.

أَمْراً مِنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ⑥

7. Tondũ wa tha ciumĩte harĩ Mwathani waku-rĩ, ti-itherũ, nĩwe Mũigua-mothe, Ūmenyi-wothe.

رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑦

8. Nĩwe Mwathani wa Igũrũ na Thĩ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ gacio, mũngĩkorwo mwagĩa na wĩĩkio ũcio.

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ⑧

9. Hatĩrĩ Ngai ũngĩ tĩga We. Nĩwe ũheanaga muoyo na agatũma gũkuo. Nĩwe Mwathani wanyu, na Mwathani wa magukawe manyu.

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ⑨

10. No rĩrĩ, acio makoragwo na mathangania magĩthakaga.

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ ⑩

11. No rĩrĩ, wee ta ikaraga wĩ-guĩte nĩ ūndũ wa Mũthenya ūrĩa matu makaruta ndogo ikuoneka.

فَإِذَا تَقَبُّبُ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُحَانٍ مُّبِينٍ ⑪

12. Īyo nĩyo ikahumbĩra kĩrĩndĩ. Na kũu gũgatuĩka kũnyarĩka kwĩ ruo mũno.

يَغْفَسُ النَّاسُ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑫

13. (Hĩndĩ ĩyo andũ) magakaya makiugaga atĩrĩ, ‘Mwathani witũ, twehererie kĩnyarĩko gĩkĩ; ti-itherũ tũrĩ etĩkia.’

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ⑬

14. Mũngĩkĩgunĩka atĩa nĩ ūtaarani, o hĩndĩ ĩrĩa harĩkĩtie kũmakinĩrĩa Mũrekio, ūgũtaaranĩria maũndũ na njĩra nguũku,

أَنَّى لَهُمُ الدَّرَجَةُ وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ⑭

15. Na no maragarũrũka makamweherera na makoiga ūũ: ‘Nĩmũrute maũndũ, nĩ mũndũ mũgwate nĩ rũirirwa?’

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلِّمٌ مِّثْلُ نُونٍ ⑮

16. Nĩtũkeheria maherithania kahinda kanini, no ti-itherũ nĩmũgacokerera (ũregi wa gwĩtĩkia).

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ⑯

17. Naguo mũthenya wa hĩdĩ ĩrĩa tũkamũkumbata mĩkumbato mĩnene, ti-itherũ hĩndĩ ĩyo nĩguo tũke-rĩhĩria.

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى إِنَّا مُنتَقِمُونَ ⑰

18. Na mbere Ithuĩ nĩtwageririe andũ a Firauni, nao magĩkinyĩrĩrwo nĩ Mũrekio wĩ igweta inene.

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ⑱

19. (Akiuga ūũ): ‘Ndeherei ndungata cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ nĩ harĩ inyuĩ ndĩ Mũrekio mwĩhokeku ūndũ-inĩ ūrĩa ndĩhokeirwo;

أَن أَدْوَارَ إِلَى عِبَادِ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ⑲

20. Na inyuĩ mūtigetũgĩrie mũ-kĩũgita Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ ndamũkinyĩrĩre na watho muumĩru.

وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي آتِيكُمْ بِسُلْطَنِ مُبِينٍ ٢٠

21. ‘Na nĩ ngĩcaria mũrahĩro he Mwathani wakwa na Mwathani wanyu, nĩ getha mũtika’hũre na mahiga nyuguto.

وَرَأَيْتُ عِذَّتْ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ ٢١

22. ‘Na mũngĩkorwo mũtikũnjĩ-tĩkia kĩnjehererei.’

وَأَنْ لَّمْ تُوْمُوا لِي فَأَعْرِضُونِ ٢٢

23. Hĩndĩ ĩyo agĩkĩhoya Mwa-thani wake, akiuga ũũ: ‘Aya ti-itherũ nĩ andũ ehia mũno.’

فَدَعَا رَبَّهُ أَنْ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ٢٣

24. (Ngai akiuga ũũ: ‘Oya ndu-ngata Ciakwa mũthĩrĩ ũtukũ; nĩ ũndũ ti-itherũ nĩmũkũrũmĩrĩriwo na ihe-nya.

فَأَسْرِ بِعَبَادِي يَلِيلًا إِنَّكُمْ مُّتَّبَعُونَ ٢٤

25. ‘Nawe ũthĩrĩ iria rĩarĩkia kũ-hwa, ti-itherũ acio nĩ mbũtũ ya ita ĩtuĩrĩrwo kũũrĩra maĩ-inĩ.’

وَأَتْرِكُ الْبَحْرَ هَؤُلَاءِ إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُّعْرَقُونَ ٢٥

26. Nĩ Mĩgũnda ĩgana atĩa na matherũkĩro ma maĩ marĩa maatigire na thutha!

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ٢٦

27. Na mĩgũnda ya ngano o na kũndũ kwega!

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ٢٧

28. O na Wega-inĩ ũrĩa mekena-gia naguo!

وَنَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ٢٨

29. Ūguo nĩguo (gwacirĩrwo gũ-tuĩke). Na Ithuĩ ũgĩtũma andũ angĩ magae maũndũ macio.

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ٢٩

30. Narĩo Igũrũ na Thĩ itiigana gũita rĩithori nĩ undũ wao, o na kana makĩtheo kahinda.

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا

مُنْظَرِينَ ٣٠

Gĩcunjĩ 2.

31. Na Ithuĩ tũkĩhonokia ciana cia Isiraeli tũgĩciruta thĩna-inĩ wa gũciconorithia.

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْبَهِيمِ ۖ ﴿٣١﴾

32. (Ithĩnĩtio) nĩ Firauni; ti-ithe-rũ aarĩ mwĩtĩĩ, o na thĩinĩ wa arĩa maakĩrĩtie njano.

مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا مِنَ السُّرِفِينَ ۖ ﴿٣٢﴾

33. Na Ithuĩ tũkĩmathura na ũũgĩ gũkĩra ndũrĩrĩ iria ingĩ (cia hĩndĩ yacio).

وَلَقَدْ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ۖ ﴿٣٣﴾

34. Na Ithuĩ tũgĩcihe Imenyithia imwe iria thĩinĩ wacio kwarĩ mageria moimĩru.

وَاتَّبَعْنَاهُمْ مِنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَؤٌ مُّبِينٌ ۖ ﴿٣٤﴾

35. Nĩ ma o maroiga:

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ۖ ﴿٣٥﴾

36. ‘Hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o gĩkuũ giitũ kĩa mbere, (na thutha wakĩo hatikagĩa muoyo) na tũtikariũ-kio rĩngĩ.

إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِنُنْشَرِينَ ۖ ﴿٣٦﴾

37. ‘Tondũ ũcio cokiai maithe maitũ mũngĩkorwo nĩmwaragia ma.’

فَأْتُوا بِآيَاتِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۖ ﴿٣٧﴾

38. Acio nĩo ega kana nĩ andũ a Tuba, na arĩa maarĩ mbere yao? twamaninire nĩ ũndũ maarĩ ehia mũno.

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ۖ ﴿٣٨﴾

39. Na Ithuĩ tũtiombire Igũrũ na Thĩ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ gacio nĩ ũndũ wa ithako.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لِعَيْنٍ ۖ ﴿٣٩﴾

40. Ithuĩ tũtiaciũmbire nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tĩga o ũndũ wa kũbatario nĩ ũhoro wa ma (na kĩhoo-to), na aingĩ matĩrĩ ũndũ mamenyaga.

مَا خَلَقْنَاهَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

41. Ti-itherũ Mũthenya wa Ituro nĩ wa ihinda itue nĩ ũndũ wao othe.

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣١﴾

42. Mũthenya ũrĩa mũrata atarĩ ũndũ akaguna mũratawe nague o na hanini, o na kana mateithĩrĩrio.

يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَى عَنْ مَوْلَى شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٣٢﴾

43. Tĩga o arĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akaiguĩra tha. Ti-itherũ nĩwe Hoti, Ũiyũirwo nĩ tha.

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٣٣﴾

Gĩcunji 3.

44. Ti-itherũ mũtĩ wa Zakumu,

إِنَّ شَجَرَتَ الزَّقُّومِ ﴿٣٤﴾

45. Nĩguo ũgatuĩka irio cia ũrĩa mwĩhia,

طَعَامُ الْآلِينَ ﴿٣٥﴾

46. Ũgatherũkaga nda-inĩ (ciao) ta gĩcango gĩtwekie,

كَالْهَلِيقِ فِي الْبُطُونِ ﴿٣٦﴾

47. Ũhaana o ta maĩ matherũku mangĩcinana.

كَغَلِي الْحَيِّمِ ﴿٣٧﴾

48. 'Mũnyite ũmũkururie o kũu gatagatĩ-inĩ ka Mwaki ũgwakana;

خُدُّوهُ فَاعْتَدُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٣٨﴾

49. 'Ũcoke ũmũitĩrĩrie kĩongo maĩ matherũku ma kũmũiguithia ruo.'

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَبِيمِ ﴿٣٩﴾

50. 'Macame! Wee mwene (we-ciragia atĩ) wĩ hoti, na ugatĩka.

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٠﴾

51. “Ũndũ ũcio ti-itherũ nĩguo wekagĩrĩra mathangania.’

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥١﴾

52. Ti-itherũ arĩa athingu marĩ handũ hatarĩ ũgwati,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥٢﴾

53. Gatagatĩ-inĩ ka mĩgũnda na matherũkĩro ma maĩ,

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٣﴾

54. Mehumbĩte nguo iria njega cia hariri o na itambaya nditũ cia hariri, mang’ethanĩre o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ.

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٤﴾

55. Ūguo nĩguo gũgatuĩka, Na tũkamahikithania na airĩtu athaka, me na maitho maariĩ (me riri).

كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٥﴾

56. Nakuo kũu magetagia (mĩ-themba) yothe ya matunda, maikarĩte na thayũ) wa kwaga ũgwati.

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Me kũu matigacama gĩkuũ kĩngĩ tiga o kĩrĩa kĩa mbere. Nake nĩakamahonokia amarute maherithania-inĩ ma Mwaki ũgwakana.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَىٰ وَوَقَّعَهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٧﴾

58. (Ta arĩ gĩko kĩa) Wega uumĩte he Mwathani waku. Kũu nĩ kũrũhia kũnene mũno.

فَضَلًّا مِنْ رَبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٨﴾

59. Na Ithuĩ-rĩ, (Kũrũani) twa-mĩthondekire irĩ mwarĩrie waku mũhũthũ nĩ getha marũmbũyagie ũhoru wayo.

فَاتِمَّا يَنْزَنُ لَهُ لِسَانُكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٩﴾

60. Tondũ ũcio etagĩrĩra; o nao no metagĩrĩra.

فَإِنْ تَقَبَّحْتُمْ مِنْهُمْ مُّزَيِّبُونَ ﴿٦٠﴾



45: Al-Jaathiyah

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icuŋĩ 4 na Mĩhari 38 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Wee Ūrĩa Wagĩrĩire Kũgocwo, Mwathani Mũtũku.

حَمْدٌ ٢

3. Kũguũranĩrio kwa Ibuku rĩrĩ kuumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Hoti, Mũũgĩ.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ٣

4. Ti-itherũ Igũrũ na Thĩ ĩno nĩ kũrĩ Imenyithia nĩ ũndũ wa arĩa metĩkĩtie.

إِن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِلْمُؤْمِنِينَ ٤

5. O na rĩũmbĩro-inĩ rĩanyu inyu'ene o na rĩa ciũmbe ciothe iria ihurunjũkĩire thĩ yothe nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa megwatĩire wĩtĩkio mũrũmu.

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُتُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ٥

6. Narĩo igarũranĩrio-inĩ rĩa ũtukũ na mũthenya, na iheanĩro-inĩ rĩa kandũ karĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aikũrũkagia koimĩte igũrũ, na tondũ wako akariũkia thĩ thutha wa gũkua kwayo, o na mĩkũũranĩrie ya huho, nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa (mageragia) kũmenya maũndũ.

وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ رِزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيحِ آيَاتٌ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ٦

7. Ici nĩcio imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe iria tũgũcokerithia kũmũiguithia inyuĩ na ma. Hakĩrĩ ũhoru ũrĩkũ ũngĩ mangĩcoka

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ

gwĩtĩkia thutha wa (kũrega) ũhoru wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Imenyithia Ciae?

بَعْدَ اللَّهِ وَآبَتِهِ يُؤْمِنُونَ ⑤

8. Hĩ! Kaĩmwĩhia wothe mũheenanania arĩ na haaroĩ!

وَيْلٌ لِّكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ⑧

9. Ūrĩa ũiguaga Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe agĩthomerwo, na thutha wa ũguo agakĩrĩrĩria o kũrega gwĩtĩkia na rĩtũrĩko, o ta ataciiguĩte. Tondũ ūcio mũhe ũhoru wa maherithania me ruo.

يَسْمَعُ آيَاتِ اللَّهِ تُنْزِلُ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَانُ
لَمْ يَسْمَعْهَا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ⑨

10. Na hĩndĩ irĩa aamenya kaũndũ ka Imenyithia Cĩitũ, agacoka gũciringa itherũ. Harĩ ta acio-rĩ, nĩ maherithania ma kũmaconorithia.

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا أُولَٰئِكَ
لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ⑩

11. Mbere yao nĩ Kwa-Ngoma kwĩ ho; namo maũndũ marĩa megwatĩire matĩrĩ kaũndũ o na kamwe makamaguna nako, o na kana arĩa megwatĩire makĩmatua amagitĩri makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nao nĩmakagwata maherithania manene.

مِنْ ذُرِّيَّتِهِمْ جَهَنَّمَ وَلَا يَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا
شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ وَلَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑪

12. Ūyũ nĩguo ũtongoria. Na harĩ arĩa matetĩkĩtie Imenyithia cia Mwathani wao nĩ kũnyarĩrĩka kwa maherithania me ruo mũno.

هَٰذَا هُدًىٰ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ
بُحٌّ مِّنْ رَّجْزٍ أَلِيمٍ ⑫

Gĩcunji 2.

13. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe watũmire irĩa rĩmwathĩkĩre nĩ getha merikebu ithiagĩre rĩgendo igũrũ rĩarĩo na ũndũ wa watho Wake, na nĩ getha mũcaragie gũtanahĩrwo Nĩwe, na nĩ getha mũgĩage na ngatho.

اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ الْفُلُكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ
وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ ۚ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ⑬

14. Ningĩ agĩtũma mwathĩkĩrwo nĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ; icio ciothe ciumaga harĩ We. Na ũhoro-inĩ ũcio ti-itherũ nĩ kũrĩ Imenyithia harĩ andũ arĩa meciragia.

15. Īra arĩa metĩkĩtie mohagĩre arĩa (mamanyariraga), o acio mateti-gagĩra Mũthenya wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ getha akerĩhĩria harĩ andũ nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa maanegwatĩra.

16. Ūrĩa wothe wĩkaga wega-rĩ, ekaga nĩ ũndũ wa kwĩguna we mwene; na ūrĩa wothe wĩkaga ũũru, awĩakga nĩ ũndũ wa kwĩyũnũha we mwene. Na hĩndĩ iyo Mwathani wanyu noho inyu'othe mũkahũndũ-rwo.

17. Na ti-itherũ Ithuĩ nĩtwaheire ciana cia Isiraeli Ibuku rĩu, na wathani, na Ūnabii; na tũgĩcihe indo (njega), na theru, na tũgĩciitũgĩria gũkĩra ndũrĩrĩ iria ingĩ cia (ihinda rĩu).

18. Na Ithuĩ tũgĩcihe Imenyithia nguũku ikoniĩ ũndũ ũcio. Nacio itii-gana gwĩkĩra ngũũrani tiga o thutha wa hĩndĩ ĩrĩa ũũgĩ (wa ma) waci-kinyĩrĩre na njĩra ya ũiru wacio, cio nyene. Ti-itherũ Mwathani waku nĩakamatuithania Mũthenya wa Cira maũndũ-inĩ marĩa maagĩrĩre ngũũ-rani.

19. Na Ithuĩ hĩndĩ iyo tũgĩkiuga njĩra-inĩ theru ĩgĩĩ (mũhoere wa

وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
مِنْهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ⑭

قُلْ لِلَّذِينَ آمَنُوا يَغْفِرُوا الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ اللَّهِ
لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ⑮

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ثُمَّ
إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ⑯

وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالتَّوْبَةَ
وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ⑰

وَآتَيْنَاهُمْ بَيِّنَاتٍ مِنَ الْأَمْرِ مِمَّا اخْتَلَفُوا إِلَّا مِنْ
بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ إِنَّ رَبَّكَ
يُقَضِّي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ⑱

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَ

Ngai); tondũ ũcio mĩrũmagĩrĩre, na ndũkanarũmĩrĩre merĩrĩria moru ma arĩa matarĩ ũndũ moi.

20. Ti-itherũ matirĩ ũndũ o na ũrĩkũ magakũhotera wa gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Naho ha ũhoru wa eki-naĩ-rĩ, amwe nĩ arata a arĩa angĩ; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũrata wa arĩa athingu.

21. Ibuku rĩrĩ rĩĩ na maũũira maguũku harĩ kĩrĩndĩ na nĩrĩo ũtongoria na tha harĩ andũ arĩa magĩĩte na wĩtikio mũrũmu.

22. Arĩa mekaga ciĩko njũru-rĩ, megwĩcĩria atĩ tũkameka o ata arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega, nĩ getha mĩoyo yao na gĩkuũ kĩa o ikaiganana? Ūũru ti-itherũ nĩguo metuagĩra cira wago.

Gĩcunjĩ 3.

23. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire Igũrũ na Thĩ na ma, na nĩ getha andũ othe mũndũ o mũndũ akarĩhio kũringana na kĩrĩa egwatĩre: nao matigekwo ũũru.

24. Atĩrĩrĩ, ũrĩwona ũrĩa ũtũire atĩ merĩrĩria make nĩmo Ngai wake, nake ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩrĩre kũũra o ta ũrĩa ũũgĩ Wake ũtarĩĩ, na ũrĩa matũ make na ngoro yake ihingĩtwo, na ũrĩa Ahingĩte maitho? Rĩu-rĩ, nũ ũgakĩmũtongoria thutha wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe (aamũtuĩra cira ũũru)? Kaĩ mũtagĩ-thikagĩrĩria?

لَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ①٩

إِنَّهُمْ لَنُغْنُوا عَنْكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَإِنَّ الظَّالِمِينَ
بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ ②٠

هَذَا بَصَائِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْقَوْمِ
يُؤْقِنُونَ ②١

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ نَجْعَلَهُمْ
كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً هُنَّاهُمْ
وَمِمَّا نُهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ②٢

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِتُجْزَىٰ
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ②٣

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ وَأَصْلَهُ اللَّهُ
عَلَىٰ عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَىٰ
بَصَرِهِ عَشْرَةَ ۖ فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ②٤

25. Nao moigaga ũũ: ‘Hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o muoyo ũyũ witũ wa hĩndĩ ĩno; tũkuaga na tũgatũũra (o gũkũ); na ‘hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o Ihinda rĩtũninaga.’ No rĩrĩ, matirĩ ũũgĩ wa ũndũ ũcio; nao matirĩ ũndũ ũngĩ tiga o kwĩgereria gũtheri.

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا
وَمَا يُمْهِلُكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ
عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ٢٥

26. Na rĩrĩa maathomerwo Imenyithia Ciitũ nyumĩru, ngarari ciao no cia kuuga ũũ: ‘Cokiai maithe maitũ, mũngĩkorwo mũrĩ a ma.’

وَإِذَا تُنْفَخَتُ عَلَيْهُمُ أَبْنَاءُ بَنَاتٍ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمْ
إِلَّا أَنْ قَالُوا اتَّبَعُوا بِآبَائِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٢٦

27. Uga ũũ: ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmũheaga inyuĩ muoyo, na agatũma mũkue; ningĩ nĩaakamũcokanĩrĩria hamwe Mũthenya wa Cira ũrĩa ũhoru wago ũtarĩ mathangania. No andũ aingĩ m a t i ũ i .’

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَى
يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ٢٧

28. Ūthamaki wa Igũrũ na Thĩ nĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa Thaa ĩyo ĩgoka, mũthenya ũcio-rĩ, arĩa marũmagĩrĩra ũrongo nĩo makagĩa na kĩũrĩre.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ
يَوْمَئِذٍ يَخْسَرُ الْبَاطِلُونَ ٢٨

29. Nawe nĩũkona ndũrĩrĩ ciothe o rũrĩrĩ rũturĩtie ndu. Na ndũrĩrĩ ciothe o rũrĩrĩ rũgetagwo kũringana na maũndũ maruo marĩa matũire maigĩtwo, na nĩikerwo atĩrĩ, ‘Ūmũthĩ nĩmũkwĩrĩhĩrio nĩ ũndũ wa maũndũ marĩa mwaneka.

وَتَرَى كُلُّ أُمَّةٍ جَائِيَةً كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَى إِلَى
كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ٢٩

30. “Rĩrĩ nĩrĩo Ibuku Riitũ; rĩmũheaga ũhoru wa ma, maũndũ mothe marĩa mwekaga nĩtwamaigithirie biũ me maandĩke.

هَذَا كِتَابُنَا يُنْفَخُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنُحُّ
مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ٣٠

31. Rĩu-rĩ, ha ũhoru wa arĩa metĩkĩtie na magĩka maũndũ mega, Mwathani wao nĩakamatonyia thainĩ Ciale. Na ũcio nĩ ũndũ muumĩru mwĩkĩku.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْبَينُ ﴿٣١﴾

32. Noarĩa matetĩkĩtie-rĩ, “Githĩ matiathomeirwo Imenyithia Ciakwa? No nĩmwatũrĩkire, na mũgĩtuĩka andũ chia.

وَأَمَّا الَّذِينَ تَتَّبِعُوا فَلَمْ تَكُنْ آيَتِي تَنْتَظِرُ عَلَيْهِمْ فَاسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا مَّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

33. “Na hĩndĩ ĩrĩa kweranĩrwo ũũ: “Ciĩranĩro cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩ cia ma, naho ha ũhoru wa Thaa ĩyo-rĩ, (gũũka) kwayo gũtirĩ mathangania,’ mwoigire ũũ: ‘Tũtingĩmenya ũrĩa ũhoru wa Thaa ĩyo ũtariĩ; tũgwĩ-ciria atĩ hau hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga o mũĩgererio mĩtheri, na hatirĩ ũndũ tũtĩrĩrithĩtie.’ ”

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا قُلْتُمْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِنَّا نَطْنُ إِلَّا نَاطًا وَمَا نَحْنُ بِمُتَّبِعِينَ ﴿٣٣﴾

34. Naguo ũũru wa gũthingata ciĩko ciao ndũrĩ hingo ũtakama-kinyĩrĩa, naguo ũndũ ũrĩa maame-nyerete gũthekeerera nĩũkamarigica.

وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٤﴾

35. Nao nĩmakerwo ũũ: ‘Mũthenya ũyũ wa ũmũthĩ Ithuĩ nĩtũ-kũriganĩrwo nĩ inyuĩ, o ta ũrĩa mwariganĩrwo nĩ mũcemanio wa mũthenya ũyũ wanyu. Nakuo kũndũ kwanyu gwa gũcoka nĩ Mwaki-inĩ, na mũtikagĩa na ateithĩrĩa.

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسِكُمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا وَمَأْوِكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٥﴾

36. “Ūguo nĩguo, nĩ ũndũ Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩmwaciringire itherũ, mũkĩ-heenererio nĩ ũhoru wa thĩ ĩno.’

ذَلِكُمْ بِأَنكُمْ أَخَذْتُمْ آيَةَ اللَّهِ هُرُوءًا وَعَزَّيْتُمْ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ لَا يَجْرِجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ

Tondũ ũcio matikarutwo kũu mũthe-
nya ũcio, o na kana macokio Wega-
inĩ.

يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٧﴾

37. Ūgooci wothe hĩndĩ ĩyo ũga-
tuĩka wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe
Mwathani wa Igũrũ o na Mwathani
wa thĩ, na Mwathani wa Ndũrĩrĩ
ciothe.

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ

الْعَالَمِينَ ﴿٣٨﴾

38. Nake nĩwe mũnene mũno
Igũrũ na Thĩ: na nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

وَلَهُ الْكِبَرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ

الْحَكِيمُ ﴿٣٩﴾



46: Al-Ahkaaf

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 6 na Mĩhari 36 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. We Ūrĩa Wagĩrĩire Kũgocwo Mwathani Mũtĩku.

حَمْدٌ ②

3. Kũguūranĩrio kwa Ibuku rĩrĩ kuumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Hoti, Mũũgĩ.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ③

4. Tũtiombire Igũrũ na Thĩ, o na indo ciothe iria irĩ gatagatĩ-inĩ gacio nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o ũhoru wa ma, o na ũndũ wa ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo; no arĩa matetĩkĩtie nĩmaagarũrũkire magĩtigana na ũndũ ũrĩa maakungĩtwo matigeke.

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا مُّعْرِضُونَ ④

5. Uga ũũ: 'Rĩu-rĩ, nĩmũũĩ kĩrĩa mũkayagĩra makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Ta kĩnyoniei kĩrĩa maanomba gĩa gũkũ thĩ. Kana me na igai (momba-inĩ ma) Igũrũ? Ta ndeherei Ibuku rĩrĩa (rĩaguūranĩrio) mbere ya rĩrĩ kana ũndũ o na ũmwe wa kuonania ũũgĩ (mũteithĩrĩrie nĩ inyuĩ), mũngĩkorwo (ti-itherũ) nĩ mwaragia ma.'

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ إِيْتُونِي بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ أَثَرَةٍ مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ⑤

6. Na nĩa angĩ morĩte biũ gũkĩra arĩa mahoyaga arĩa matangĩmacoke-ria mahoya mao nginya o Mũthenya wa Cira ithenya rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nao maikaraga ta maringĩkĩte mahoya-inĩ mao?

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَنْ دُعَائِهِمْ غَفِلُونَ ⑥

7. Na rĩrĩa kĩrĩndĩ gĩgacokanĩrĩrio hamwe nĩgĩgatuĩka thũ ciao, nakuo kũinamĩrĩra kwao kũhoya nĩmagakũrega.

وَإِذَا حِشِمَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ٥

8. Na hĩndĩ ĩrĩa maathomerwo Imenyithia Cĩitũ nguũku, arĩa matĩkĩtie moigaga ũhoro-inĩ wa ma rĩrĩa wamakinyĩrĩra ũũ: ‘Ūyũ nĩ ũrogi wĩyonanĩtie.’

وَإِذَا تَلَّ عَلَيْهِمْ آيَتُنَا بَيَّنَّتْ قَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا لِحَقِّ لَنَا بِآءِهِمْ هَذَا سِحْرٌ مُّؤْمِنٌ ٥

9. Moigaga ũũ: ‘Nĩwe ũũthugundĩte?’ Uga atĩrĩ, ‘Ingĩkorwo nĩ nĩ ndũthugundĩte-rĩ, mũtirĩ ũndũ mũngĩhota kũndeithĩrĩria naguo harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nĩoĩ mũno mĩario yanyu mĩũru ya maũndũ marĩa mũkenagĩra. We nĩ Mũira Mũiganu thĩnĩ witũ na inyuĩ. Nake nĩwe Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ ٥ كَفَىٰ بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ٥

10. Uga ũũ: ‘Nĩ ndirĩ Mũrekio wa mũũkano, o na kana ngamenya ũrĩa ngekwo kana inyuĩ ũrĩa mũgekwo (muoyo-inĩ ũyũ). Nĩ nũmagĩrĩra o ũndũũrĩa nguũrĩrio; na nĩ ndirĩũndũ ũngĩ tiga o gũtuĩka ngungi nĩyonanĩtie.

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَاءِ مِنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرَىٰ مَا يَفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ إِنْ أَتَّبَعُ إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ١٠

11. Uga ũũ: Ta njĩrai, ũndũ ũyũ ũngĩkorwo uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe na inyuĩ mũkarega kũwĩtikia, na mũira ũmwe oimĩte thĩnĩ wa ciana cia Isiraeli nĩa-heanire ũira rĩrĩa onire mũndũ ũtariĩ take, na agĩtikia, no inyuĩ mũrĩ atũrĩku mũno-rĩ, (ũhoro wanyu ũgagĩkinya atĩa)? Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa eki-naĩ.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنَ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَهِدٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ ۖ قَالُوا لَا وَنَا وَاسْتَكْبَرْتُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ١١

Gĩcunjĩ 2.

12. Nao arĩa matetĩkĩtie makera arĩa metĩkĩtie ũũ: ‘Kũngĩakoragwo kwĩ wega o na ũrĩkũ-rĩ, matingĩakorirwo me mbere iitũ kũũkinyĩra.’ Na kuona atĩ matiatongoririo ũhororĩ-ĩ ũcio, makoiga ũũ: ‘Maya nĩ maheeni ma tene.’

13. Na mbere yaguo kwarĩ Ibuku rĩa Musa, na ũtongoria o na tha: na rĩrĩ nĩ Ibuku rĩa mwarĩrie wa Aarabu rĩhingĩtie (morathi ma mbere), nĩ getha rĩkungage arĩa mekaga ũũru; na rĩheanage ũhororĩ mweka harĩ arĩa mekaga wega.

14. Ti-itherũ arĩa moigaga ũũ: ‘Mwathani witũ nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe,’ na ningĩ magaikara marũmĩte — matirĩ guoya (ũkama-kora), o na kana maigwe ũũru.

15. Acio nĩo magatũũra Mũgũnda wa Gĩkeno, nao magatũũra kuo gũtuĩke irĩhi rĩa maũndũ marĩa maaneka.

16. Na Ithuĩ twathĩte mũndũ aagagĩrĩre aciari ake. Nyina amũcia raga na ruo, na akamũrera o na ruo. Nakuo kũmũkuua na kũmũtigithia irĩa kũninaga mĩeri mĩrongo itatũ, o nginya rĩrĩa agakinya handũ ha ũgima biũ na agakinyia (ũkũrũ) wa mĩaka mĩrongo ina, akoiga ũũ: ‘Mwathani wakwa he (hinya) nĩ getha ngũcokagĩrie mũhera nĩ ũndũ wa wega waku ũrĩa ũnjikĩte nĩ o na aciari akwa, nĩ getha njikage maũndũ

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَّا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ فَسَيَقُولُونَ هَذَا إِنْكَ فَدِيمُ ۝

وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۖ وَهَٰذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِّسَانِ عَزِيزٍ لَّيِّنٍ ذَرَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا ۖ وَبُشْرَىٰ لِلْمُحْسِنِينَ ۝

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ۝

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ خَالِدِينَ فِيهَا ۖ جَزَاءً لِّمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۝

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا ۖ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَلَّهُ وَفَضْلُهُ ۖ تَلَثُّونَ شَهْرًا ۚ خَلَّ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً ۚ قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا

o ta macio mega o ta ūrĩa mangĩgũ-kenia Wee. Nayo mbeũ yakwa ĩtuĩke thingu harĩ nĩ. Nĩngũkũgarũrũkĩra; na ti-itherũ nĩ ndĩ wa arĩa menea-naga harĩ (We).’

تَرْضَاهُ وَأَصْلَحَ لِي فِي ذُرِّيَّتِي إِنِّي بُتُّ إِلَيْكَ
وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ١٧

17. Acio nĩo twĩĩkagĩra mawĩra mao mega, na ciĩko ciao iria njũru tũgaciagarara. (Acio magakorwo marĩ) thĩĩnĩ wa arĩa maikaraga Mũgũnda wa Gĩkeno nĩ getha (mahingĩrio) kĩĩranĩro kĩa ma kĩrĩa merĩĩrwo.

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَ
نَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعْدَ
الصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ١٨

18. No mũndũ ūrĩa wĩraga aciari ake ūũ: ‘Mũrothũũra inyu’erĩ! Mũkũnguoyohia atĩ nĩngacoka kuu-mĩrio, o hĩndĩ ĩrĩa njiaro nyingĩ ciarĩkirie kũhĩtũka mbere yakwa?’ Nao erĩ magĩkaĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe amateithie, makĩmwĩra ūũ: ‘Hĩ! Kaĩ wĩ na haaroĩ! ĩĩtkia nĩ ūndũ ciĩranĩro cia Ngai mwene-Hinya-Wothe nĩ cia ma.’ No oigaga atĩrĩ, ‘‘Haha hatirĩ ūndũ wĩ ho tĩga o ng’ano cia Ndemi.’

وَالَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ أُفٍّ لَّكُمَا اتَّعِدْتَنِي أَنْ
أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَيْتَ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا
يَسْتَعْجِلَنِ اللَّهَ وَلَيْكَ أَمِينٌ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
يَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ١٩

19. Acio nĩo maakinyĩrĩrwo nĩ ĩtua (rĩa maherithania) me hamwe na kĩrĩndĩ kĩa Majini, o na kĩrĩndĩ kĩrĩa kĩa hĩtũkire mbere yao. Ti-itherũ andũ acio nĩo maarĩ na kĩũrĩre.

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمِّ قَدْ
خَلَّيْتُ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ
كَانُوا خَاسِرِينَ ٢٠

20. Nao othe me harĩa o mũndũ aathurĩrwo ūnene mũhari-inĩ wake kũringana na maũndũ marĩa maa-neka, nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe amarĩhe biũ, nĩ ūndũ wa ciĩko ciao, nao matigekwo ūũru.

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا وَيُوفِّيهِمْ أَعْمَالُهُمْ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ٢١

21. Naguo mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa arĩa matetikĩtie magatwarwo

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَذْهَبْتُمْ

Mwaki-inĩ, (makerwo ũũ): ‘Nĩmwaninire maũndũ manyu marĩa mega muoyo-inĩ wa thĩ, na mũkimakenera biũ. Rĩu mũthenya ũyũ wa ũmũthĩ nĩmũkwĩrĩhĩrio na maherithania ma kũmũconorithia nĩ ũndũ mwarĩ atũrĩku thĩ hatarĩ kĩhooito, o na ũndũ nĩ mwekire maũndũ ma ũremi.

Gĩcunjĩ 3.

22. Na ũgwete mũrũ wa ithe na Adi, hĩndĩ irĩa aakungire andũ ao me ihumbu-inĩ cia mũthanga — Akungani arĩa maarĩ kũu maarĩ mbere yake o na thutha wake — makiugaga ũũ: ‘Mũtikanainamĩrĩrekũhoya ũngĩ o na ũrĩkũ tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndĩ na guoya wanyu nĩ ũndũ wa maherithania ma mũthenya ũrĩa mũnene.’

23. Nao makiuga ũũ: ‘Anga ũũkite kũrĩ ithuĩ nĩguo ũtũgarũre tũtigane na ngai ciitũ? ‘Rĩu ta gĩtũ-rehere ũcio ũtũguoyohaia nake, ũngĩkorwo ti-itherũ wĩ wa ma, o ma.

24. Nake akiuga ũũ: ‘Ūgĩ wa ũhoro ũcio wĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki. Nĩ ndĩmũreheire o maũndũ marĩa ndarekirio namo, no nĩndĩrona ta mũrĩ andũ akingitanu ma.’

25. Hĩndĩ iyo rĩrĩa monire kĩndũ gĩgĩũka kĩrorete ituamba-inĩ ta itu, makiuga atĩrĩ, ‘Rĩrĩ nĩrĩo rĩgĩtuurĩra mbura.’ ‘Aca, no kũu nĩ kĩndũ kĩrĩa mwacaragia kũhĩkĩrĩria — rũhuho rũrĩa thĩnĩ waruo kũrĩ maherithania maritũ.

طَبَّيْتَكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا
فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَتَكَبَّرُونَ
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنَّا لَنُفَسِّقُونَ ٢٢

وَإِذْ كَرَّحَا عَادُ إِذْ أُنْذِرَ قَوْمَهُ بِالْأَخْفَافِ
وَقَدْ خَلَّتِ التُّدُرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ
أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ٢٣

قَالُوا أَجِئْنَا لِنَتَّكِلَ عَنْ إِلَهِنَا فَأَتِنَا بِمَا
نَعْبُدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ٢٤

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنِّي أَنُفِّسُ
بِهِ وَلَكِنِّي أَرَاكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ٢٥

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ قَالَ وَهَذَا
عَارِضٌ مُبْطِنٌ أَلَمْ نَكُنْ لَكُمْ آيَاتٍ فَتُنْكِرُونَ
فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ٢٦

26. Rũkũnina indo ciothe biũ nĩ ãndũ wa watho wa Mwathani waruo.’ Nao magĩtuĩka ta kĩndũ gĩte-gũcoka kuonwo rĩngĩ, tiga o mĩciĩ yao. Ūguo nĩguo twĩrĩthagĩria harĩ andũ arĩa monetwo marĩ ehĩa.

27. Nao twamahandĩte na njĩra irĩa tũtamũhandĩte inyũĩ nayo; na Ithuĩ tũkĩmahe matũ, na maitho, o na ngoro. No rĩrĩ, matũ mao, na maitho mao, na ngoro ciao itĩrĩ ãndũ o na ũrĩkũ ciamagunire nague kuona atĩ nĩmaaregire Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na atĩ kĩrĩa maamenyerete gũthekerera nĩkĩama-rigicire.

Gĩcunjĩ 4.

28. Nayo mĩciĩ irĩa mwarigicĩrio nĩyo na ndwere ciothe nĩtwamĩninire biũ; na Ithuĩ tũgarũranganĩtie Imenyithia nĩguo matũcokerere.

29. Rĩu-rĩ, arĩa maamateithagia, o acio methurĩre ta arĩ o ngai makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, nĩkĩ gĩakĩgiririe macarie kũmũkuhĩhĩria (na njĩra yao)? No rĩrĩ, nĩ kũũra mamorĩre biũ. Iyo nĩyo (nyumĩrĩra) ya maheeni mao, o na ya maũndũ marĩa maathugundĩte.

30. Na (ũrĩrikane) hĩndĩ irĩa twagarũrire gĩkundi kĩa Majini tũgĩ-kĩeheria harĩ we, o kũu kĩendaga kũigua Kũrũani, o kĩrĩa gĩakoragwo ho (ĩgĩthomwo), nakĩo gĩkeranaga atĩrĩ, ‘Ta kirai (mũthikĩririe),’ na rĩrĩa yathirire gĩkĩhũndũka kũrĩ andũ a kĩo gĩkĩmakunga.

تَدْمِرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَاصْبِرْ ۖ أَلَا يَرَى
أَلَّا مَسْكِنُهُمْ لَكَ نَزَجُ مِنَ الْقَوْمِ الدُّجِرِ ۝٣٥

وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِينَا رَانَ مَكَّنْكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا
لَهُمْ سَبْعًا وَابْصَارًا وَافِدَةً ۖ فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ
سَبْعُهُمْ وَلَا ابْصَارُهُمْ وَلَا أَفِيدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ
إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ تَاكَاوُؤُهَا
يَهْ يَسْتَهْزِءُونَ ۝٣٥

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حولَكُم مِّنَ الْقُرَىٰ وَصَرَّفْنَا
الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ۝٣٥

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُبُلًا
الْبَهَّةَ بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَلِكِ إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا
يَقْتُرُونَ ۝٣٥

وَإِذْ صَرَّفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِّنَ الْجِنِّ يَتَّبِعُونَ الْقُرْآنَ
فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنْصِتُوا فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ
قَوْمِهِمْ مُّنْذِرِينَ ۝٣٥

31. Gĩkiuga ũũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ aitũ, nĩtũiguĩte Ibuku rĩu, o rĩu rĩaikũrũkĩrio thutha wa Musa, rĩhĩngĩtie maũndũ marĩa marĩ mbere yarĩo; rĩtongoranagia ũhoru-inĩ wa ma, o na njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire.

32. ‘Atĩrĩrĩandũ aitũ, ĩtĩkĩrai Wĩtani wa Ngi Mwene-Hinya-Wothe na mũmwĩtikie We. Nĩekũmuohera mehia manyu, na amũgitĩre amũrute maherithania-inĩ me ruo.

33. ‘Na ũrĩa wothe ũtarĩĩtĩkia Wĩtani wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ndangĩmũhonoka gũkũ thĩ, kana agĩe na mũgitĩri o na ũrĩkũ ũngĩ makĩria Make. Acionĩo me na mahĩtia moimĩru.’

34. Kaĩ matarĩ mona atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o We Ūcio wombire Igũrũ na Thĩ, na ndanogĩrio nĩ ũũmbi wao, e na hinya wa kũhe akuũ muoyo? Atĩrĩrĩ, ti-itherũ e na hinya mũndũ-inĩ mothe.

35. Naguo mũthenyã wa hĩndĩ ĩrĩa arĩa matetĩkĩtie magatwarwo mbere ya Mwaki, (makerwo atĩrĩ), Githĩ ũyũ tiguu ũhoru wa ma?’ Nao moige ũũ: ‘Īr, ti-itherũ twehĩta tũkĩgwetaga Mwathani witũ.’ Nake oige ũũ: ‘Gĩcamei maherithania, nĩ ũndũ mũtietĩkie.

36. Gĩa na gĩeterero, o ta Arekio arĩa maarĩ na gĩeterero; na ndũkana-gĩe na kĩhiko ũhoru-inĩ wao. Mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa makona kĩrĩa maaguoyohagio nakĩo, makeyonaga o ene ta mataikarĩte tĩga o ta ithaa rĩmwe rĩa mũthenya. Ūkungani ūcio nĩtwaranĩrio na hatĩrĩ andũ angĩ o na arĩkũ makaninwo tĩga o mbũramatũ.

قَالُوا يَقَوْمَنَا إِنَّا سَعْنَا كِتَابًا أُنْزِلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ ٣١

يَقَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ يَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُجْزِكُمْ مِنْ عَذَابِ آلِ يَمِينٍ ٣٢

وَمَنْ لَا يُحِبِّ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ٣٣

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَكُنْ لِيُخْلَقِ بِهِ يَقْدِرُ عَلَىٰ أَنْ يَنْجِي الْمَوْتَىٰ بَلَىٰ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٣٤

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَٰذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ٣٥

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبَتْوْا إِلَّا سَاعَةً مِّنْ نَّهَارٍ بَلُغْ فَمَهْلُكَ إِلَّا الْقَوْمُ الْفَاسِقُونَ ٣٦



47: Muhammad

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icuĩjĩ 4 na Mĩhari 39 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Arĩa matetĩkĩtie na magiragĩ-rĩria (andũ) makamaruta njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe — atũmaga mawĩra mao matuĩke tũhũ.

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ②

3. No arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega na magetĩkia maũndũ marĩa Muhamadi aaguũrĩrio — na nĩ ma ma moimĩte he Mwathani wao, — nĩamehagĩrĩria mehia mao na akaagĩria mĩtugo yao.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَآمَنُوا بِمَا نُزِّلَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ③

4. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ arĩa matetĩkĩtie marũmagĩrĩra maheeni o hĩndĩ rĩa arĩa metĩkĩtie marũmagĩrĩra ũhoro wa ma uumĩte he Mwathani wao. Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aringagĩra andũ mĩhia-nano yao.

ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ ④

5. Na rĩrĩa mwacemania (ita-inĩ) na arĩa matetĩkĩtie mahũragei ngingo ciao; na rĩrĩa mũkamahoota, mũkamoha na mbĩngũ cia magũrũ, na mũcokage (kũmarekia na ũndũ) wa kwenda kũmeka wega kana mekũũre — rĩrĩa mbaara igathira ũritũ wayo. Ūcio nĩguo (watho). Na korwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩendaga, nĩangĩahotire kũmaherithia (We Mwene), no nĩendaga kũgeria amwe

فَإِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبَ الرِّقَابِ حَتَّى إِذَا أَثْمَخْتُمُوهُمْ فَشَدُّوا الوُثْقَانَ ۖ فَاقَامُوا مَتَابِعُكُمْ وَأَمَّا فِدَاءٌ حَتَّى تَضَعَ الْحَرْبُ أَدْرَاهَا ۚ ذَلِكَ لِمَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَانْتَصَرَ مِنْهُمْ وَلَكِنْ لِيَبْلُوَ بَعْضَكُمْ بِبَعْضٍ ۖ وَ

anyu na ūndũ wa arĩa angĩ. Na arĩa moragĩrwo njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe — wĩra wao ndakaũtua wa tũhũ.

الَّذِينَ تَتْلُوا فِي سُبُلِ اللَّهِ فَلَن يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ⑤

6. Nĩakamatongoria na aagĩrie mũkarĩre wao.

سَيَهْدِيهِمْ وَيُضِلُّهُمُ ⑥

7. Na amatonyie Mũgũnda wa Gĩkeno ūrĩa aamamenyithirie ūhoru wago.

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَفَهَا لَهُمْ ⑦

8. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! mũngĩteithĩrĩa njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩakamũteithia, o namo makinya manyu amekĩre hinya.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ تَنْصُرُوا اللَّهَ يَنْصُرْكُمْ وَ
يُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ⑧

9. No ha arĩa matetĩkĩtie, igai rĩao nĩ kũũra biũ; nago wĩra wao aũtue wa tũhũ.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعْسًا لَهُمْ وَأَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ⑨

10. Gũgatuĩka ūguo nĩ ūndũ nĩmahohete maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aguũranĩrie; na tondũ ūcio nĩatũmĩte wĩra wao ūtuĩke kĩndũ hatarĩ..

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أُنْزِلَ اللَّهُ فَاحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ⑩

11. Kaĩ matarĩ maathiĩ ng'endo cia thĩ makĩona mũthia wa arĩa maarĩ mbere yao? Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ kũnina aamaninire biũ, na harĩ arĩa matetĩkĩtie ūhoru wao ūka-haana o ta ūcio.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَمَرَا اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَ
لِلْكَافِرِينَ أَمْثَالُهَا ⑪

12. Gũgatuĩka ūguo nĩ ūndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũgitĩri wa arĩa metĩkĩtie; naho ha arĩa matetĩkĩtie; hatĩrĩ mũmagitĩri.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَالْكَافِرِينَ
لَا مَوْلَى لَهُمْ ⑫

Gĩcunjĩ 2.

13. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe agatũma arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega matonye Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ na rungũ rwayo; o hĩndĩ ĩrĩa arĩa matetĩkĩtie marekenia o ene makĩrĩaga o ta ũrĩa ng'ombe ĩrĩaga, naguo Mwaki-inĩ niho hagatuĩka ũũrĩro wao.

14. Na nĩ mĩciĩ ĩgana atĩa ĩrĩ hinya mũnene makĩria kũrĩ mũciĩ waku ũcio wakũingatire, iria twana-nina, na ikĩaga mũteithĩrĩria!

15. Mũndũ ũrĩa ũikaraga arũ-mĩte wega ũira-inĩ ũrĩa muumbũku uumĩte harĩ Mwathani wake-rĩ, akĩ-haana o ta arĩa monaga mehia ma ciĩko ciao ta marĩ mega? na maka-rũmĩrĩra merirĩria mao moru?

16. Ūhoro wa gũtaaranĩria ũrĩa Mũgũnda ũtarĩ ũrĩa werĩrwo arĩa athingu: thĩĩnĩ wago kwĩ njũũĩ cia maĩ matathũũkaga; na njũũĩ cia iria rĩrĩa mũcamo warĩo ũtagarũrũkaga; na njũũĩ cia ndibei ĩrĩa ĩkenagia amĩnyui, o na njũũĩ cia ũũkĩ mũ-kembũku. Na kũu thĩĩnĩ wago nĩma-konaga mĩthemba yotho ya matunda, na wohanĩri uumĩte he Mwathani wao. Rĩu-rĩ, arĩa marakena gĩkeno ta kũu-rĩ, mahaana o ta arĩa mai-karaga Mwaki-inĩ na makĩtheagwo maĩ mahiũ ma kũnyua nĩ getha mamatemage nda ciao?

17. Na thĩĩnĩ wao nĩ kũrĩ amwe magũthikagĩrĩria o nginya rĩrĩa marie-

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَنَبَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ ﴿١٣﴾

وَكَايْنٍ مِنَ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ قَرْيَتِكَ الَّتِي أَخْرَجْتَ أَهْلَكْنَاهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٤﴾

أَفَنْ كَانَ عَلَى بَيْنَةٍ مِنْ رَبِّهِ كُنْزٌ لَهُ سَوْءٌ عَلَيْهِمْ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِنْ خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ كُنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَبِيصًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءُهُمْ ﴿١٦﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّى إِذَا خَرَجُوا مِنْ

hera mbere yaku, nao meraga arĩa maheetwo ūũgĩ atĩrĩ, ‘Ūhoro ūrĩa ekwaragia o ro rĩu ūhaana atĩa? Acio nĩo ngoro ciao ihingĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na nĩo marũmagĩrĩa kwenda kwao o ene.

عِنْدَكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ أَنِفًا
أُولَئِكَ الَّذِينَ كَلَبَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا
أَهْوَاءَهُمْ ⑭

18. No rĩrĩ, ha ūhoro wa arĩa marũmagĩrĩa ūtongoria, nĩongagĩrĩa ūtongoria wao, na akamahe maũndũ maringaine na ūthingu wao.

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَآتَاهُمْ
تَقْوَاهُمْ ⑮

19. Acio matirĩ kĩndũ kĩngĩ metereire tiga o Thaa ĩrĩa ikamakorererera na kĩguũ. Na imenyithia ciayo nĩĩrĩkĩtie gũkinya. No rĩrĩ, ha ūhoro wa kĩrĩa kĩngĩmaguna-rĩ, ūtaarani wakĩo ūkamakinyĩrĩa (o hĩndĩ ĩrĩa) makorereirwo?

فَهُلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً
فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّى لَهُمْ إِذَا جَاءَتْهُمْ
ذِكْرُهَا ⑯

20. Tondũ ūcio menya atĩ hatirĩ Ngai Ūngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ūhoe wohanĩri nĩ ūndũ wa ūrĩa wagaga hinya, o na ūndũ wa arũme arĩa metĩkĩtie o na andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ kũndũ kũrĩa mũthiangaga o na kũrĩa mũi-karaga.

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ
وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ
وَمَثُوبَكُمْ ⑰

Gĩcunji 3.

21. Nao arĩa metĩkĩtie moigaga ūũ: ‘Nĩkĩ kĩanagiria Sura ĩguũranĩrio?’ No hĩndĩ ĩrĩa Sura ĩrĩa ĩtarĩ nganja yaguũranĩrio hakagwetwo mbaara, nawe ūgakĩona arĩa arwaru ngoro magũcũthĩrĩrie na irora ta rĩa mũndũ mũringĩku nĩ ūndũ wa ūrĩa gĩkuũ (gĩkuhĩhĩrĩrie). Na tondũ ūcio kũninanwo gũkamakinyĩrĩa!

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا نَزَّلَتْ سُورَةٌ فَإِذَا
أَنْزَلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ وَذُكِّرَ فِيهَا الْقِتَالُ رَأَيْتَ
الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ
الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَأُولَئِكَ لَهُمْ ⑱

22. Wathĩki na ciugo njega cia tha (nĩcio imaagĩĩre); na hĩndĩ ĩrĩa ũhoro ũgakorwo wĩ mũciranĩre nĩ ũndũ woa, mangĩgakorwo marũmitie ũhoro wa ma harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, nĩmakona wega.

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَّعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمْتَ الْأَمْرَ فَلَوْ
صَدَقُوا اللَّهَ لَكَ خَيْرٌ لَّهُمْ ﴿٢٢﴾

23. Rĩu-rĩ, mũngĩkĩheo wathani wa bũrũri mwathugunda kĩnyarirano thĩĩnĩ waguo na mũharaganie mũkũ-rũhano wa ndĩracianyu?

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
وَتَقَطَّعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٣﴾

24. Andũ ta acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe arumaga kĩ-rumi akamekĩra njiika na akamatua atumumu.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى
أَبْصَارَهُمْ ﴿٢٤﴾

25. Githĩ matigagĩcũrانيا ũhoro wa Kũrũani, kana hihi ngoro-inĩ ciao gwĩ kĩhingi?

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا ﴿٢٥﴾

26. Ti-itherũ arĩa mahutataga thutha wa maaguũkĩrwo nĩ ũtongo-ria, Shaitani nĩamahĩtithĩtie, na akamarũmĩria mwĩhoko wa maheeni.

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا
تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَى الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمَلَّ
لَهُمْ ﴿٢٦﴾

27. Gũtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ merire arĩa mathuurĩte maũndũ marĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aaguũra-nĩrie atĩrĩ, 'Tũrĩmwathĩkagĩra maũndũ-inĩ mamwe;' na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ hitho ciao.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرَهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ
سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ ۖ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
إِسْرَارَهُمْ ﴿٢٧﴾

28. No rĩrĩ, mageka atĩa hĩndĩ ĩrĩa araika magatũma makue, makĩ-mahuraga mothiũ mao na mĩgongo yao?

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يُضْرَبُونَ وَجُوهَهُمْ
وَأَدْبَارَهُمْ ﴿٢٨﴾

29. Gũgatuĩka ũguo nĩ ũndũ nĩmaarũmĩrĩre maũndũ marĩa mata-kenagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe,

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا آسَخَطَ اللَّهُ وَكَرَهُوا

na magĩthũũra maũndũ marĩa mamũ-
kenagia. Na tondũ ũcio wĩra wao
akĩũtua wa tũhũ.

رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ۖ

Gĩcunjĩ 4.

30. Rĩu arĩa me na mũrimũ
ngoro-rĩ, megwĩciria atĩ Ngai Mwene-
Hinya-Wothe ndakoimĩria ũtheri-inĩ
ũmaramari wao?

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَنْ لَنْ يُخْرِجَ
اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ ۖ

31. Na korwo Ithuĩ nĩtwendaga,
nĩtungĩamonanirie harĩ we nĩ getha
ũmamenye na marũũri mao. Nawe
hatarĩ nganja ũmenye mĩgambo ya
rwario rwao. Na Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩoĩ ciĩko cianyu.

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ وَ
لَتَعَرَّفْنَاهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ۖ

32. Na ti-itherũ Ithuĩ nĩtũkũmũ-
geria o nginya tũgakũũrana arĩa
thĩĩnĩ wanyu mũgĩanagĩre njĩra ya
Ngai na arĩa maikaraga marũmĩte.
Na Ithuĩ nĩtũkamenyithania maũndũ
manyu.

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّىٰ نَعْلَمَ الْمُجْهِدِينَ مِنْكُمْ وَ
الصَّابِرِينَ وَنَبْلُوَنَّكُمْ ۖ

33. Arĩa matetĩkĩtie na magĩra-
gĩrĩria (andũ) njĩra ya Ngai Mwene-
Hinya-Wothe na magakararia Mũre-
kio thutha wa maarĩkia kũguũkĩrwo
nĩ ũtongoria, matirĩ ngero makagera
Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na
hanini; nague wĩra wao nĩakawagi-
thia kĩene.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدَّوْا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَ
شَاقُّوا الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ
لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَيُجِطُّ أَعْمَالَهُمْ ۖ

34. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! athĩ-
kĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na
mwathĩkĩre Mũrekio na mũtikana-
reke wĩra wanyu ũtuĩke wa tũhũ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ
وَلَا تُبْطِلُوا أَعْمَالَكُمْ ۖ

35. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie na
magiragĩrĩria (andũ) kũrũmĩrĩra njĩra

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدَّوْا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ

ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na thutha wa ũguo magakua matetĩ-kĩtie — ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndakamohera.

مَا تَأْتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ۝٣٥

36. Tondũ ũcio tigagai kũgũtarĩra kũmetĩra thayũ; nĩ gũkorwo (ti-itherũ) nĩ inyuĩ mũkahootana. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe e hamwe na inyuĩ, na ndakamũtunya (kĩtheo) gĩa ciĩko cianyu.

فَلَا تَهِنُوا وَادْعُوا إِلَى السَّلَامِ ۖ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ ۚ
وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَتْرُكَكُمْ أَعْمَالَكُمْ ۝٣٦

37. Ti-itherũ mĩtũũrĩre ya muoyo ũyu ihaana o ta arĩ ithako o na ta ũndũ ũtarĩ bata, na mũngĩĩtikia na mũtinge, nĩakamũhee iheo cianyu, ndakamwĩtia indo cianyu.

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُوَ وَإِنْ تُؤْمِنُوا
وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ أَجُورَكُمْ وَلَا يَسْتَلْكُمْ أَمْوَالُكُمْ ۝٣٧

38. Angĩmahoya ũhoru wanyu, na amũhatĩrĩrie-rĩ, mwamũkarĩhĩra, naguo ũmaramari wanyu aaũruta ũtheri-inĩ.

إِنْ يَسْتَلْكُمْ هَآؤُلَآءِ فُحُوفُكُمْ بَنَحْلُوا وَيُخْرِجْ
أَصْغَانَكُمْ ۝٣٨

39. Atĩrĩrĩ, inyuĩ nĩ inyuĩ mwĩĩtwo mũhũthĩre indo cianyu na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe; no thĩĩni wnyu nĩ kũrĩ amwe akarĩ. Nake ũrĩa wothe mũkarĩhu, akarĩhaga no ũndũ wa kwĩyũnũha we mwene. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩgania, no inyuĩ nĩ inyuĩ akĩa. Na mũngĩmũhutarĩra, ithenya rĩanyu aarehe andũ angĩ tiga inyuĩ, nao matingĩtuĩka ta inyuĩ.

هَآؤُنْتُمْ هَآؤُلَآءِ تُدْعَوْنَ لِتُتَّقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْغُلُ وَمَنْ يَجِلُّ فَإِنَّمَا يَبْغُلُ عَنْ
نَفْسِهِ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ وَإِنْ تَتَوَلَّوْا
يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا أَمْثَالَكُمْ ۝٣٩



48: Al-Fat-ha

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icunji 4 na Mĩhari 30 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rw nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ti-itherũ nĩtũkũheete hinya muumĩru.

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ②

3. Nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe akũhube maũndũ-inĩ marĩa makũnyihĩire, marĩa maahĩtũkire na marĩa magoka, na nĩ getha akũhi-ngĩrie Wega Wake, na nĩ getha agũtongoragie na njĩra irĩa yereke-reire.

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ
وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ③

4. Na nĩ getha Ngai Mwene-Hinya-Wothe agũteithie na ũteithio wa hinya mũnene.

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَظِيمًا ④

5. We nĩwe waikũrũkirie ũhoreri ngoro-inĩ cia etĩkia nĩ getha meyo-ngerere wĩtĩkio, wĩtĩkio-inĩ wao — nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene mbũtũ cia ita cia Igũrũ na Thĩ, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ũmenyi-wothe, Mũũgĩ.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ
لِيَزِدَّهُمْ آيَاتًا مَعَ إِيْمَانِهِمْ وَلِلَّهِ جُنُودُ
السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ⑤

6. Nĩ getha agatũma arũme arĩa metĩkĩtie na andũ-a-nja arĩa metĩ-kĩtie matonye Mĩgũnda irĩa itherera-gĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo, kũrĩa magatũũra — na nĩ getha amehererie ũũru wao — na atĩ maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩ kũrũhia kũnene mũno.

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرُ عَنْهُمْ
سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا ⑥

7. Na nĩ getha aherithie arũme arĩa marĩ ũhinga o na andũ-a-nja arĩa marĩ ũhinga, na arũme arĩa ahoi mĩhianano, o na andũ-a-nja arĩa ahoi mĩhianano, arĩa meciragĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe meciria moru. Acio nĩo makagwĩrwo nĩ kĩaha kĩũru; na marakara ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe me igũrũ rĩao. Na nĩamarumĩte na nĩamathagatha-gĩre Kwa-Ngoma. Nakuo ti-itherũ nĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũikarwo.

8. Nacio mbũtũ cia Igũrũ na Thĩ nĩ cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

9. Wee Twakũrekie ũtũike Mũira na mĩtwaranĩri ũhoru mwega na ũtũike Ngũngĩ.

10. Nĩ getha mwĩtkie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, na mũmũteithagĩrĩrie, na mũmũtiyage, na mũmũgoocage rĩcinĩ na hwaĩ-inĩ.

11. Ti-itherũ arĩa mohanĩtio nawe na mwĩhĩtwa, nĩ ũhoru wa ma atĩ mohanĩtio na mwĩhĩtwa o ro ũguo na Ngai mwene-Hinya-Wothe. Nakuo guoko kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe kwĩ igũrũ rĩa moko mao. Tondũ ũcio ũrĩa wothe ũthũkagia (mwĩhĩtwa wake), aũthũkagia nĩ ũndũ wa gwĩte we mwene; na ũrĩa wothe ũhingagia kĩrĩkanĩro kĩrĩa arĩkanĩrĩte na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ nĩakamũhee kĩheo kĩnene.

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءَ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ⑦

وَالِلَّهِ جُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَكِيمًا ⑧

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ⑨

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ⑩

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ إِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَيَسُئْتَنِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ⑪

Gĩcunjĩ 2.

12. Thĩinĩ wa Aarabu a werũ-inĩ arĩa maatigĩtwo thutha magakwĩra ũũ: ‘Indo ciituũ na andũ a mbarĩ ciitũ nĩmatũhũgĩtie, tondũ ũcio tũhore wohanĩri.’ Moigaga na tũnua twao maũndũ marĩa matarĩ ngoro-inĩ ciao. Uga ũũ: ‘Nũ ũngĩkĩhota kũmũ-teithia na ũndũ o na ũmwe harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩko-rwo acirĩire kũmwĩka ũũru, kana akorwo aacirĩire kũmũguna? No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ mũno ũrĩa mwĩkaga.

13. No rĩrĩ, mweciragia atĩ Mũrekio na etĩkia matikahũndũka harĩ mbarĩ ciao, na ũndũ ũcio ũkonagwo ta ũkũmũkenia ngoro-inĩ cianyu, na inyuĩ mũgĩcĩria mecĩria moru, na inyuĩ mũgĩgĩtuĩka andũ a kũũra biũ.’

14. Naho ha ũhoro wa arĩa matetĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake — ti-itherũ nĩtũthondekeire acio matetĩ-kĩtie mwaki ũgwakana.

15. Namo mothamaki wa Igũrũ na Thĩ nĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ohagĩra ũrĩa endete kuohera, na akaherithia ũrĩa endete kũherithia. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

16. Mũrima ũkoiga ũũ: ‘Hĩndĩ irĩa mũkoimagara mũkinye indo-inĩ iria itahĩtwo nĩguo mũciigwatĩre-rĩ, ‘Nĩmũkareka tũmuume thutha.

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا يَقُولُونَ بِآلِسِنَا مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ قَوْلٌ مِّنْ يَّبْتَليكَ لَكُم مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ١٥

بَلْ كُنْتُمْ أَن تَنبَلِّغُوا الرِّسُولَ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَى أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزَيْنَ ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَكُنْتُمْ ظَنُّوا السُّوءَ ١٦ وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ١٧

وَمَنْ لَّمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ١٨

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ١٩

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَى مَعَارِمِ لِنَاخِذُوا هَذَا زُرُونَا نَتَّبِعْكُمْ يُرِيدُونَ أَن

‘Macarĩtie kũgarũra watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Uga ũũ: Mũti-gũtũrũmĩrĩra.’ Ūguo nĩguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩkĩtie kuuga o tene.’ Nao hĩndĩ iyo moige ũũ: ‘Aca, no nĩ ũiru mũratũiguĩra.’ No ti ũguo, no rĩrĩ,maũndũ matimame-nyaga tiga o hanini.

17. Īra mũrima wa Aarabu acio a werũ-inĩ ũũ: ‘Nĩmũgetwo mũkarũe na andũ njamba irĩ hinya; mũhũrane nao o nginya meneane. Hĩndĩ iyo mũngĩgakorwo mwathĩkĩte-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamũhee iheo njega,no mũngĩkagarũrũka muonanie ng’ong’o, o ta ũrĩa mwagarũrũkire mbere mũkionania ng’ong’o, nĩakamũherithia na maherithania me ruo mũno.’

18. Harĩ mũtumumu hatingĩgia ũcuke, kana hagĩe ũcuke harĩ gĩthua, kana hagĩe ũcuke harĩ ũrĩa mũrwaru, (mangĩaga gũthĩĩ kũrũa). Na ũrĩa wothe wathĩkagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, nĩakamũtonyia Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ĩthere-ragĩra njũũĩ cia maĩ na rungu rwayo; no ũrĩa wothe ũgarũrũkaga akora nĩakamũherithia na maherithania maritũ.

Gĩcunjĩ 3.

19. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakenirio nĩ arĩa metĩkĩtie hĩndĩ ĩrĩa mehĩtagĩra gĩtina-inĩ kĩa Mĩtĩ atĩ nĩmarĩgwathĩkagĩra, na nĩaamenyaga maũndũ marĩa marĩ ngoro-inĩ ciao,nake akĩmaikũrũkĩria

يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَ
اللَّهُ مِنْ قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا بَلْ
كَاُنُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ١٧

قُلْ لِلْخَافِينَ مِنَ الْعَرَابِ سَتَدْعُونَ إِلَى
قَوْمٍ أُولَىٰ بِأْسِ شَيْءٍ نَفَقَاتُهُمْ أَوْ يَسْلُونَ
فَإِنْ تُطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا ۖ وَإِنْ
تَتَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ١٨

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ
وَلَا عَلَى الْمَرْبُوعِ حَرَجٌ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَ
رَسُولَهُ يَدْخُلْهُ جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ ۖ وَمَنْ يَتَوَلَّ يَُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ١٩

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ
الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ

ũhoreri, na akĩmahe ũhootani ũkĩma-
kuhĩhĩria.

20. Na nĩ mataha manene megũ-
taha. Nake Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

21. Ngai Mwene-Hinya-Wothe
aamwĩĩre mataha manene marĩa
mũgataha, na nĩamũheete mo nĩ
getha amwĩkĩre hinya, namo moko
ma andũ akĩmarigĩrĩria mamũkinyĩre
inyuĩ, nĩ getha ũndũ ũcio ũtuike
Kĩmenyithia harĩ etĩkia, na nĩ getha
amũtongorie na njĩra irĩa yerekereire.

22. Na (nĩamwĩĩre ũhootani)
ũngĩ, ũrĩa mũtahotete kũũkinyĩrĩra,
no ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩamũhĩmbĩrie. Na Ngai
Mwene-Hinya-Wothe e na hinya
maũndũ-inĩ mothe.

23. Nao arĩa matetĩkĩtie mangĩ-
hũrana na inyuĩ ti-itherũ no mũhaka
mamuonie ng'ong'o makũra, na
hĩndĩ iyo matingĩona mũmagitĩri
kana mũteithia.

24. Ŭcio nĩguo watho wa Ngai
Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa (warũma-
gĩrĩwo) mbere; nawe ndũrĩ ũndũ o
na ũrĩkũ ũkona mũgarũrũku watho-
inĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

25. Nake Nĩwe wagĩrĩrĩrie
moko mao mamũhutie inyuĩ, namo
moko manyu akĩmagĩrĩrĩria matika-
mahutie gĩtuamba-inĩ kia Mekka,
thutha wa aarĩkia gũtũma mũma-

عَلَيْهِمْ وَأَنَا بِهِمْ فَتَمَّتْ قَرِيبًا ۝١٩

وَمَعَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُ وَنَهَا وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا ۝٢٠

وَعَدَ اللَّهُ الْمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُ وَنَهَا فَجَعَلَ
لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ
آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ۝٢١

وَأُخْرِجْ لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا
وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ۝٢٢

وَلَوْ تَقَوَّلَ الْمُضَوِّلِينَ لَكُفُّوا لَوْلَا الْإِدْبَارُ لَمْ يَكُنْ
يُجَدُّونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ۝٢٣

سُئِلَ اللَّهُ الْبَاقِيَ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ ۖ وَلَنْ يَجِدَ
لِسُئْتِهِ اللَّهُ تَبْدِيلًا ۝٢٤

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ
عَنْهُمْ بِظُنِّ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ

hoote. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe
nĩonaga ũrĩa wotho mũgwĩka.

26. Acio nĩo matetĩkĩtie na
makĩmũgĩrĩrĩa inyuĩ mũtigathiĩ Mũ-
thingiti-inĩ Mwamũre o na indo
cianyũ cia igongona irĩa ciagiririo
itigakinye handũ hacio ha igongona.
Na githĩ ti arũme arĩa metĩkĩtie o na
andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie arĩa mũtoĩ
na arĩa mũngĩaragĩrĩrie thĩ nĩ getha
ũũru ũmũkore inyuĩ nĩ ũndũ wa
ũhoru wao mũtekũmenya, (nĩangĩa-
mwĩtĩkĩrĩrie kũrũa, no ndekire ũguo)
nĩ getha atonyie tha-inĩ Ciake ũrĩa
endete gũtonya. Korwo nĩmaamũ-
ranĩtio na arĩa (matetĩkĩtie-rĩ), ti-
itherũ nĩtũngĩaherithirie arĩa ao mate-
tĩkĩtie na maherithania maritũ.

27. Na hĩndĩ irĩa arĩa matetĩkĩtie
meigĩre marakara ma rũtũrĩko
ngoro-inĩ ciao, o marakara ma (Mĩ-
thenya) irĩa ya ũrimũ, Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nĩguo aaikũrũkirie
Ūhoreri Wake harĩ Mũrekio Wake o
na harĩ etĩkia, nake agĩtũma mehocie
maũndũ-inĩ ma ũthingu; na o makĩgĩa
na kĩhooito kĩamo, na makĩagĩrĩrwo
nĩmo makĩria. Nake Ngai Mwene-
Hinya-Wothe akoragwo amenyete
maũndũ mothe wega mũno.

Gĩcunjĩ 4.

28. Ti-itherũ Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nĩ ma, nĩaahingĩrie
Mũrekio Wake Kĩoneki gĩake. Na
ti-itherũ nĩmũrĩtonya Mũthingiti-inĩ
Mwamũre, Ngai enda, na hatarĩ
ũgwati, amwe menjetwo mĩtwo yao,

وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ۝۱۵

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
وَالْهَدْيِ مَعْكُوفًا أَنْ يَبْلُغَ حِلَّهُمْ وَلَوْلَا رِجَالُ
مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءُ مُؤْمِنَاتٌ لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ
تَطُوهُمُ فَيَنْصِبُكُمْ مِنْهُمْ مَعْرَةٌ بِخَيْرِ عِلْمٍ
لِيَدْخُلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ تَزَيَّلُوا
لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ۝۱۵

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ
الْجَاهِلِيَّةَ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالَزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا
أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلُهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ۝۱۵

لَقَدْ صَدَّقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الْوُضُوءَ بِالْحَقِّ لَنَنصُرَنَّ
الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ أُوْمِنِينَ مُحَلِّقِينَ

na arĩa angĩ marengetwo njuĩrĩ ciao; na matirĩ ũndũ magetigĩra. No nĩaamenyaga maũndũ marĩa mũtoĩ. O na ningĩ ti-itherũ makĩria ma ũguo, nĩaamũtũĩre atĩ ũhootani ũmuokokere hakuhi.

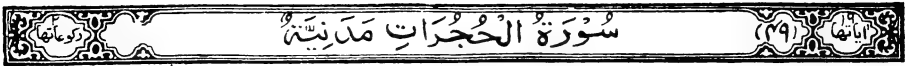
29. We nĩwe watũmire Mũrekio Wake e na ũtongoria na Mũhoere wa ma wa Ngai, nĩ getha atũme ũhoote mĩhoere irĩa ingĩ yothe ya Ũngai. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaganĩte gũtuĩka mũira.

30 Mũhamadi nĩ mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nao arĩa me hamwe nake nĩmomĩire harĩ arĩa matetĩkĩtie, na thĩinĩ wao o ene nĩahoreri. Wee nĩũmonaga makĩnamĩrĩra thĩ (Makĩhoya), magĩcaria wega uumĩte harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe na gĩkeno (Gĩake). Naruo rūũri rwao rūrĩ mothiũ-inĩ mao, matuĩkĩte marũũri ma kũinamĩrĩra thĩ. Ūcio nĩguo ũtaaranĩria wao wĩgĩ Watho wa Musa. O na ũtaaranĩria wao wĩgĩ Injiri ũhaana ta mbeũ igũciara irĩa igwatĩte gũthundũra, na hĩndĩ iyo akamũkĩra hinya; nayo hĩndĩ iyo igatunguha na ikehanda wega gĩtina-inĩ kĩayo, igĩkenia amĩhandi — nĩ getha Atũme arĩa matetĩkĩtie macinwo nĩ marakara (maaciona). Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeranĩire wohanĩri, na iheo nene harĩ arĩa metĩkĩtie na mekaga maũndũ mega.

رُّوْسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ۝۲۸

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ۝۲۹

عَمَدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءَ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّاعًا سَجَدًا يَسْتَغْنُونَ فَضَّلْنَا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سَيِّمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَخْرِ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ ۖ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ ۖ كَزَرْجٍ أَخْرَجَ شَطْطَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سَوْتِهِ يُعْجِبُ الزَّרَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ۝۳۰



49: Al-Hujuraat

Waguûranĩrio Madina

Wĩ na Icuñĩ 2 na Mĩhari 19 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũ-rwo nĩ tha.

2. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũti-kànathiĩ mbere ya Ngai-Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, no wĩti-gagĩrei Ngai mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Ũmenyi-wothe.

3. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Mũti-kanahaicie mĩgambo yanyu na igũrũ ikĩrũke mũgambo wa Mũnabii, na mũtikanamwarĩrie na mũgambo mũ-nene, ta ũrĩa mwaranagĩria o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, nĩ getha wĩra wanyu ndũkanatuĩke wa tũhũ hĩndĩ ĩrĩa mũtekũmenya.

4. Ti-itherũ arĩa magũithagia mĩgambo yao me mbere ya Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe atheretie ngoro ciao nĩguo matuĩke athingu. Harĩ o nĩ wohanĩri na iheo nene.

5. Arĩa makwanagĩrĩra me na nja ya tũnyũmba twaku (twa mwanya) — aingĩ ao nĩmaagĩte ũme-nyi maũndũ.

6. Na korwo meterera makirĩ-rĩrie o nginya rĩrĩa ũriuma ũthĩr harĩ o, ũndũ ũcio watuĩka mwega

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقَدَّ مَوَابِنَ يَدَيِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ②

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَنْ تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ③

إِنَّ الَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَى لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ④

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ⑤

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ

harĩ o. No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

7. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Mũndũ ūrĩa ūtarĩ mũthingu angĩmũrehere ūhoru o na ūrĩkũ, ambagai gũtĩrithia wega biũ ūhoru ūcio, nĩ getha mũtikanagere andũ ngero njũru na ūrimũ, na thutha wa ūguo mũcokage kwĩrira nĩ ūndũ wa ūrĩa mwĩkĩte.

8. Na mũmenyage atĩ Mũrekio wa Ngai mwene-Hinya-Wothe e thĩnĩ wanyu; na angĩtuĩka nĩegwĩtĩkĩra maũndũ maingĩ marĩa mũkwenda, ti-itherũ mwaingĩra thĩna-inĩ; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamwendithĩtie wĩtikio na agatũma wonwo ta ūrĩ mwega ngoro-inĩ cianyu, naguo ūhoru wa kwaga gwĩtikia, na waganu, na ūremi, maũndũ macio mathũũrwo mũno nĩ inyuĩ. Acio ti-itherũ nĩ arĩa marũmagĩrĩra njĩra ĩrĩa yerekereire.

9. Nĩ ĩdũ wa Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ūtugi wake. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyi-wothe, Mũũgĩ.

10. Nacio ikundi igĩrĩ cia etĩkia ingĩhũrana (cio nyene) citeithũranagei, na thutha wa ūguo gĩkundi kĩmwe kĩngĩaganĩra kũu kĩngĩ, hũragai gĩkundi kũu kĩaganĩre kũu kĩngĩ o nginya gĩcokerere watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na hĩndĩ ĩyo kĩngĩũcokerera mũciteithũranage na kĩhooito, na mwĩkage maũndũ marĩa marũngĩrĩru. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa aagĩrĩru.

خَيْرًا لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِمَهَالَةٍ فَتُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ ②

وَأَعْلَمُوا أَن فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَٰئِكَ هُمُ الشَّاكِرُونَ ③

فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ④

وَأَن طَائِفَتَيْنِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا فَإِن بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَىٰ فَقَاتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّىٰ تَفِي إِلَىٰ أَمْرِ اللَّهِ فَإِن فَاءَتْ فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ⑤

11. Ti-itherũ etĩkia othe nĩ a Ithe ũmwe. Tondũ ũcio teithũranagai andũ althe ũmwe, na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩguo mũiguagĩrwo tha.

Gĩcunji 2.

12. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! rũrĩrĩ rũmwe rũtikanamene andũ (arĩa angĩ) arĩa hihi mangĩkorwo marĩ ega kũrũ-kĩra, kana mũreke andũ-a-nja mamene andũ-a-nja arĩa angĩ, arĩa hihi mangĩkorwo marĩ ega kũrĩ o. Nao andũ anyu mũtikanamacuke, kana mwĩtanage marĩitwa ma mbũũkio. ũũru-rĩ (ti-itherũ) nĩ kũgĩa na ngumo njũru thutha wa ũndũ ũrĩa (muumbũku) wa gwĩtikia; na arĩa mataheraga nĩo eki-naĩ.

13. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Theemagai mĩĩkuano mĩingĩ; nĩ ũndũ maũndũ-inĩ mamwenĩ mehia. Na mũtikanatuĩke athigani, kana mũcukane inyu'ene. Nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ wanyu ũngĩenda kũrĩa nyama ya kĩimba kĩa mũrũ wa ithe? Ti-itherũ no mũhaka mũgĩthũũre mũno. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩacokanagĩrĩria kaingĩ na wendani na Nĩaiyũirwo nĩ tha.

14. Atĩrĩrĩ kĩrĩndĩ gĩkĩ, twamũũmbire, tũmũrutĩte thĩnĩ wa arũme na andũ-a-nja; na Ithuĩ tũkĩmũtua inyuĩ mĩhĩrĩga (mĩnene) na mĩhĩrĩga mĩnyinyi nĩ getha mũmenyanage. Ti-itherũ ũrĩa mũtĩku mũno thĩnĩ wanyu, maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ ũrĩa mũthingu mũno thĩnĩ wanyu. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe ũmenyi-wothe, Ūbarĩrĩri-wothe.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلَحُوا بَيْنَ أَخَوِيكُمْ
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ١١

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْخَرَكُم مِّن قَوْمٍ عَسَىٰ أَن يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءً مِّن نِّسَاءِ عَسَىٰ أَن يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَلْبِزُوا أَنفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ بِئْسَ الْإِسْمُ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَن لَّمْ يَتُبْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ١٢

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبَ بَعْضُكُم بَعْضًا أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْنَاهُ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ١٣

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَكُمْ مِّن ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا ۚ إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ١٤

15. Nao Aarabu a werũ-inĩ moi-gaga atĩrĩ, ‘Nĩtwĩtkĩtie.’ Uga ũũ: ‘Mũtirĩ mũretĩkia; no makĩria ugagai ũũ: ‘Nĩtwĩtkĩtie Ūithĩramu,’ gũko-rwo wĩtkio wa ma ndũrĩ waingĩra ngoro-inĩ cianyu.’ No mũngĩathĩ-kĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, ndarĩ ũndũ angĩmũ-nyihanyihĩria ciĩko-inĩ cianyu. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

16. Etĩkia no arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake (na ma) na makaaga matha-ngania, tiga o kũrũa marũagĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na indo ciao, o na mĩrĩ yao. Acio nĩo a ma, o ma.

17. Uga ũũ: ‘Kaĩ mũkũmenyi-thia Ngai Mwene-Hinya-Wothe wĩtkio wanyu, o hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe oĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ o na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe o wega mũno.

18. Meciragia atĩ nĩmagwĩkĩte wega ma nĩ kũhĩmbĩria Ūithĩramu. Uga ũũ: ‘Menyai mwĩcirie atĩ mwa-hĩmbĩria Ūithĩramu nĩ nĩ mwĩkĩte wega. Nĩ ũndũ-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamwĩkĩte wega nĩ ũndũ nĩamũtongoretie wĩtkio-inĩ wa ma, mũngĩkorwo mũrĩ a ma.

19. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ hitho ciothe cia Igũrũ na Thĩ, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa wothe mũgwĩka.

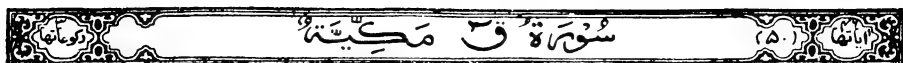
قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا وَلَكِنْ قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَكُنْكُمْ مِنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ①٥

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ لَمْ يَبْرَتَابُوا وَجْهَهُمْ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ①٦

قُلْ اتَّعْلَمُونَ اللَّهُ بِذُنُوبِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ①٧

يَسْتَوِ عَلَىكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَتَّبِعُوا إِلَّا مَا كُنْتُمْ عَلَيْهِمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ①٨

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ①٩



50: Kaaf

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 3 na Mĩhari 46 hamwe na Bismillahi

النزل،

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ūrĩa Mwĩgwatĩru Hinya! Ndehĩta ngĩgwetaga Kũrũani ĩrĩa ĩrĩ igweta mũno (Wee ũtarĩ Mũrekio wa Ngai).

قَسَّ وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ②

3. No nĩmamakagio nĩ ũhoro wa atĩ kana hihi maakinyĩrĩrwo nĩ Mũkunganani uumĩte o thĩnĩ wao. Nao arĩa matetĩktĩe moigaga atĩrĩ, “Ūndũ ũcio nĩ wa magegania!

بَلْ عَجَبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ الْكَاثِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ③

4. ‘Atĩ atĩa! rĩrĩa tũgakua tũtũ-ĩke tĩri-rĩ, (nĩtũgakĩrĩũkio tũcoke muoyo)? Kũu nĩ gũcoka kwĩ haraya na kũhoteka.

عَ إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ ④

5. Nĩtũũĩ mũigana wa maũndũ marĩa Thĩ imanyihagĩria na harĩ Ithuĩ twĩ na Ibuku rĩrĩa rĩmenyereire. maũndũ mothe.

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيفٌ ⑤

6. No rĩrĩ, acio nĩmaaregire ũhoro wa ma rĩrĩa wamakinyĩrĩre, na tondũ ũcio mahaana ta marĩ na horihori.

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَرِيجٍ ⑥

7. Kaĩ matarĩ maarora matu igũrũ rĩao, mone ūrĩa twamathondekire na tũkĩmagemia, na hatĩrĩ ũndũ mũhotomu thĩnĩ wamo?

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ⑦

8. Nayo thĩ — nĩtwamĩaraga-nirie, na thĩinĩ wayo tũgĩgwĩkĩra irĩma nũmu; na tũgĩtũma kũmere mĩthimba yotha ya indo iria njega,

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَالْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ بَهِيجٍ ۝٨

9. Nĩ getha ũndũ ũcio ũtuĩke ta ũrĩ wa kũũhĩgania na ta kĩririkania harĩ ndungata irĩa igitũrũkagĩra Ngai.

تَبَصَّرَهُ وَذَكَرَ لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ۝٩

10. Na Ithui tũkĩmuurĩria inyuĩ mbura yumĩte igitũ ũyũrĩtwo nĩ irathimo, na Ithui tondũ wayo tũgĩtũma kũgĩe mĩgũnda na magetha ma irio,

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبْرَكًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ جَبْتٍ وَحَبَّ الْحَبِيدِ ۝١٠

11. Na mĩtende mĩraihi, hamwe na magoko mahaĩtwo o rĩmwe igitũ wa rĩrĩa rĩngĩ,

وَالنَّخْلَ بَسَقَتْ لَهَا طَلْعُ تَضِيدٍ ۝١١

12. Ta marĩ irio cia ndungata Ciitũ; na Ithui tondũ wayo tũkariũkia thĩ irĩa ikuĩte. Ūguo nĩguo ũhoru wa kũriũkio ũgaikara.

رِزْقًا لِلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيْتًا كَذَلِكَ الْخُرُوجُ ۝١٢

13. Andũ a Nuhu nĩmaaregire ũhoru wa ma ũrĩa warĩ mbera yao na ũguo noguo Mĩhĩrĩga irĩa ya Ndemi ya Aarabu yekire, na Athamudi.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَخْبَأُ الرِّسِّ وَتَوَدُّ ۝١٣

14. Na ‘Aadi, na Firauni, o na ariũ a ithe na Loti,

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ ۝١٤

15. O na andũ arĩa Matũũraga Mũtitũ-inĩ na andũ a Tuba Acio othe nĩmaaregire Arekio nĩ getha nyumĩrĩa ya ũhoru ũcio igitũka ya gũtũma magwĩrwo nĩ maherithania Makwa ma kũguoyohania.

وَأَخْبَأُ الْأَيْكَةَ وَقَوْمُ تُبَّعٍ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدُ ۝١٥

16. Rĩu-ri, ũũmbi ũrĩa wa mbere nĩwatũnogirie? Aca; no rĩrĩ, acio nĩo mekũgĩa na ngarari ũũmbi-inĩ ũcio mwerũ.

أَفَعَيَّبْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ١٦

Gĩcunjĩ 2.

17. Na Ithuĩ ti-itherũ nĩtwo-mbire mũndũ na nĩtũũĩ ũrĩa aheehagĩ-rĩrwo nĩ mwĩrĩ wake we mwene, twĩ hakuĩ nake (o na) gũkĩra mũgumo wa ngingo yake.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِ نَفْسُهُ ۖ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ١٧

18. Hĩndĩ ĩrĩa (Araika) erĩ arĩa Maandikaga ũhoru wa kũigwo wa (ciĩko cia andũ) mekwandĩka-rĩ, (ũmwe) amũikaraga guoko-inĩ gwake kwa ũrĩo, (na ũrĩa ũngĩ guoko-inĩ gwake kwa ũmotho.

إِذْ يَتَلَفَّى التَّتَابِعِينَ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ قَعِيدٌ ١٨

19. We ndarĩ ũhoru atumũkaga, no hakuĩ nake he mũraika mũmũi-karia mũhaarĩrie awandĩke.

مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ١٩

20. Nakuo gũcingimanio nĩ gĩkuũ hatarĩ nganja nĩgũkamũkinyĩ-rĩra. ‘Naguo ũndũ ũcio nĩguo wee wageragia kũũrĩra.’

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ ٢٠

21. Nako karumbeta nĩgakahu-hwo: ‘Ŭcio nĩguo Mũthenya wa Kĩrĩkanĩro.’

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ٢١

22. Nao andũ othe mũndũ o mũndũ nĩagathiĩ me hamwe na (mũraika) ũrĩa mũtwarani, o na (mũraika) wa gũtwara ũira.

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ٢٢

23. ‘Nawe ndwaiguaga ũndũ ũcio; na Ithuĩ rĩu nĩtũkwehereirie kĩrĩa gĩakũhumbĩire, na ũmũthĩ woni wa maitho maku nĩmũracũku.

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ٢٣

24. Nake mũthiritũwe amwĩre ũũ: ‘Maũndũ macio nĩmo ndĩ namo (maigĩtwo) me mahaarĩrie.

وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ ۖ

25. ‘Thũ ciothe cia ũhoro wa maria itarĩ mũhera-rĩ, ciikiei Kwa-Ngoma igĩrĩ-igĩrĩ.

الْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ۖ

26. Mũgirĩrĩria wa maũndũ mega, na mwagarari watho, na mũthangania,

مَتَّاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ۖ

27. ‘O we ũrĩa wĩriragĩria Ngai ũngĩ makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ūguo nĩguo mũgaikagio erĩ-erĩ mĩnyamaro-inĩ ya kũguoyohania.

إِلَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَأَلْقِيَهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ۖ

28. Nake ũrĩa mũkuruhaine akoiga ũũ: ‘Mwathani Witũ ndiamũ-remithirie; no we mwene nĩwe warai-hĩrĩrie mũno mehia-inĩ.’

قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْغَيْتُهُ وَلَكِنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ۖ

29. “Nake Ngai oige ũũ: ‘Tigai gũtetanĩria mbere yakwa, nĩdamũ-kũngire o mbere.

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ ۖ

30. “Itua rĩrĩa rĩhĩtũkĩtio nĩ Niĩ rĩtingĩgarũrĩwo, na Niĩ ndiagaga ũthingu o na hanini harĩ ndungata Ciakwa.’

مَا يُبَدِّلُ الْقَوْلَ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ۖ

31. Mũthenya ũcio tũkera Kwa-Ngoma ũũ: ‘Wee wĩ mũiyũru rĩu?’ Nakuo gũcokie atĩrĩ, ‘Nĩ kũrĩ angĩ makĩria?’

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأَتْ وَتَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ ۖ

32. Narĩo Iguru nĩrĩkarehare-hwo hakuhĩ na arĩa athingu, na rĩticoke kũraihĩrĩria.

وَأَزَلَّتِ الْجَنَّةُ لِلتَّائِبِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ۖ

33. “Ūndũ ūcio nĩguo mwerĩrwo — ūkĩrĩrwo ūrĩa wothe ūgarũrũkagĩra Ngai hĩndĩ ciothe na agai-kara eigũthe (ciĩko-inĩ ciake),

هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِكُلِّ آدَآءٍ حَفِيفٍ ﴿٣٣﴾

34. Ūrĩa wĩtigagĩra Ngai Muuma-andũ na hitho na ūthiaga harĩ We na ngoro heru.

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ الْغَيْبَ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ ﴿٣٤﴾

35. ‘Tonyai kuo na thayũ. Ūyũ nĩguo Mũthenya wa gũtũũra Mĩndĩ na Mĩndĩ.

ادْخُلُوْهَا سِلْعُ ذَلِكَ يَوْمَ الْخُلُوْدِ ﴿٣٥﴾

36. Kũu nĩkuo makagĩaga na kĩrĩa gĩothe mekwĩrĩrĩa, na hamwe na Ithuĩ harĩ (gwĩkanwo wega) makĩria.

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيْهَا وَلَدَيْنَا مَزِيْدٌ ﴿٣٦﴾

37. Na nĩnjiaro ciigana ciarĩ hinya kũmakĩra iria twananina mbere yao! (No rĩrĩa maherithania maakinĩrĩre), magĩcanga mabũrũri-inĩ. Rĩu-rĩ, nĩhaakĩrĩ handũ o na harĩkũ ha kũrahĩrwo nĩo?’

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَوْمٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِنْ مَّخِيْصٍ ﴿٣٧﴾

38. Ūhoro-inĩ ūcio, ti-itherũ he kĩrĩrikania harĩ ūrĩa wĩ na ngoro, kana ūrĩa ūgũthikĩrĩria, na ūrĩa mũrũmbũiya.

إِنَّا فِيْ ذَلِكَ لَذِكْرٌ لِّمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٨﴾

39. Na Ithuĩ ti-itherũ twombire Igũrũ na Thĩ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ ga cio mahinda mata-ndatũ, na hatĩrĩ mĩnoga yatũhutirie.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ لَّغْوٍ ﴿٣٩﴾

40. Tondũ ūcio gĩaga na gĩeterero maũndũ-inĩ marĩa mekuuga, na ūgoocage Mwathani waku na Ūgooci Wake, o mbere riũa rĩtanaratha, o na mbere ya rĩtanathũa;

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٤٠﴾

41. Na ihinda rĩa ūtukũ o narĩo ūmũgocage; o na thutha wa kwĩgararia thĩ kũrĩa (gũtaaranĩrio).

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبَّحَهُ وَأَذْبَارَ السُّجُودِ ﴿٣١﴾

42. Na ūthikagĩrĩrie mũthenya ūrĩa mũkai agakaya oimĩte handũ hakuhĩ na hau,

وَأَسْتَبَعُ يَوْمَ يُنَادِ النَّادُ مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٣٢﴾

43. Naguo mũthenya ūrĩa mũkaigua mũrurumo na ma; ūcio nĩguo ūgatuĩka mũthenya wa kuumagara (moime mbĩrĩra-inĩ).

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَلِكَ يَوْمَ الْخُرُوجِ ﴿٣٣﴾

44. Ti-itherũ nĩ Ithuĩ tũheanaga muoyo na tũgatũma gũkuo, na harĩ Ithuĩ nĩho ūhũndũko wa (kũrigĩrĩria).

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِنَّا الْمَصِيرُ ﴿٣٤﴾

45. Mũthenya ūrĩa thĩ ĩgaatũkangĩra icunjĩ ĩgũrũ rĩao, (nao moi-magare) mehĩkĩte — nakuo kũu nĩ gũcokanĩrĩrio hamwe, kũhũthũ mũno harĩ Ithuĩ.

يَوْمَ تَشَقَّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٣٥﴾

46. Nĩtũũĩ wega mũno ūrĩa moi-gaga; nawe ndũtuĩtwo wa kũmera na hinya na njĩra o na ĩrĩkũ. Tondũ ūcio mataarage, na njĩra ya Kũrũani, ūrĩa wothe ūgwĩtigĩra ūkũngani Wakwa.

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ ﴿٣٦﴾ فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٣٧﴾

**51: Adh-Dhaariyaat***Waguūranīrio Makka**Wĩ na Icuñjĩ 3 na Mĩhari 61 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na (huho) iria iharaganagia mbeũ na iharaganagia (riama).

وَالذَّرِيَّةِ ذُرْوًا ②

3. Na ningĩ na matu marĩa matitikaa mũrigo wa mĩrũmi ya maĩ,

فَالْحِلْيَةِ وَقَرًا ③

4. Ningĩ na (njũũĩ) iria ithere-raga ihoreire,

فَالْجَبْرِيتِ يُسْرًا ④

5. Ningĩ o na (araika) arĩa maa-thanaga watho wa kũrĩkia na magatua ũhoro wa maũndũ.

فَالْمَقْسَبِتِ أَمْرًا ⑤

6. Ti-itherũ maũndũ marĩa wĩranagĩra nĩ ma, o ma.

إِنشَاءً تُوْعَدُونَ لَصَادِقٍ ⑥

7. Na ituĩro rĩtirĩ hingo rĩtagakinya.

وَأَنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ ⑦

8. Na ndehĩta na Igũrũ (rĩiyũrite) mĩkirito,

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْجُبكِ ⑧

9. Ti-itherũ nĩmũhĩtanĩtie mĩario-inĩ yanyu.

إِنْ كُمْ لِفِي قَوْلٍ مُخْتَلِفٍ ⑨

10. Ūrĩa ũcirĩrwo agarũrwo atigithanio na ũhoro wa ma-rĩ, nowe (wiki) mũgarũre atuĩke ũguo.

يُؤْفِكُ عَنْهُ مَنْ أْفِكَ ⑩

11. Kũgwatwo nĩ kĩrumi-rĩ nĩ mũheenania.

قَتَلَ الْخُرُوصَ ۖ ۝۱۱

12. Arĩa mataiguaga nĩ kũrikĩra (ũrimũ-inĩ).

الَّذِينَ هُمْ فِي غَمْرَةٍ سَاهُونَ ۖ ۝۱۲

13. Moragia ũũ: 'Mũthenya wa ituĩro ũkĩrĩ hĩndĩ ĩrĩkũ?'

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمُ الدِّينِ ۚ ۝۱۳

14. (Ūgatuĩka) mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa makanyarĩkagĩra Mwaki-inĩ.

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُقْتَلُونَ ۚ ۝۱۴

15. 'Camai mĩnyarĩrĩko yanyu. Ūndũ ũcio nĩguo mwahĩkagĩrĩa.'

ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَجِلُّونَ ۚ ۝۱۵

16. No rĩrĩ, ti-itherũ arĩa athingu magakorwo mĩgũnda-inĩ na mathe-rũkĩro-inĩ ma maĩ,

إِنَّ السَّافِهِينَ فِي جُنُتٍ وَعِوَنٍ ۚ ۝۱۶

17. Makĩamũkĩra kĩrĩa maka-heagwo nĩ Mwathani wao; nĩ ūndũ nĩmamenyerete gwĩka wega mbere ĩyo.

أَخِذِينَ مَا أَنَّهُمْ رَبُّهُمْ أِنَّهُمْ كَانُوا أَقْبَلَ ذَٰلِكَ مُحْسِنِينَ ۚ ۝۱۷

18. Maamenyerete gũkoma o hanini ũtukũ.

كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ الْبَلِّ مَا يَهْجَعُونَ ۚ ۝۱۸

19. Na mũthenya ũkĩgwata gũ-kĩa magacaria wohanĩri.

وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ۚ ۝۱۹

20. Na ũtonga-inĩ wao kwarĩ igai rĩa ũrĩa ũhoyaga ũteithio (o na) ũrĩa ũtangĩhota gwĩka ũguo.

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ۚ ۝۲۰

21. Na gũkũ thĩ nĩ kũrĩ Imenyi-thia harĩ arĩa marĩ na ma ya wĩtikio.

وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ۚ ۝۲۱

22. O na ningĩ thĩnĩ wanyu inyu'ene-rĩ, kaĩ mũtegũkĩona?

وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ۚ ۝۲۲

23. Nakuo Igūrũ nĩkuo irio cianyu irĩ o na kīrĩa mwĩrĩrwo.

وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٣﴾

24. Na ndehĩta ngĩgwetaga Mwathan wa Igūrũ na Thĩ, ũhoro ũcio ũtarĩ wa ma, o ma biũ, o ta ũguo ũhoro ũcio mwarĩtie wĩ wa ma.

فَوَدَّ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَا أَنَّكُمْ تَنْطِفُونَ ﴿٢٤﴾

25. Kaĩ ũtarĩ wakinyĩrwo nĩ ũhoro wa ageni arĩa atĩku a Abrahamu?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثٌ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِ ﴿٢٥﴾

26. Hĩndĩ ĩrĩa maamũtonyereire makiuga ũũ: ‘Nĩ kũhoro!’ nake akiuga atĩrĩ, ‘Īĩ, nĩ kũhoro!’ (nao othe maarĩ) ageni.

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٢٦﴾

27. Nake agĩthĩr na njemo harĩ andũ a nyũmba yake, akĩrehe njaũ noru,

فَرَاغَ إِلَى أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَبِينٍ ﴿٢٧﴾

28. Akĩmĩiga mbere yao, Akiuga ũũ: ‘Githĩ mĩtigũkĩmĩrĩa?’

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Nake akĩgua guoya nĩ ũndũ wao. Nao makiuga ũũ: ‘Tiga gwĩtigĩrĩa.’ Nao magĩkĩmũhe ũhoro mwega (wa gũciarwo kwa) mwana wa kahĩrĩ ũgĩte na ũũgĩ.

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ وَبَشِّرُوهُ بِغُلَامٍ عَلَيْهِ ﴿٢٩﴾

30. Hĩndĩ ĩyo mĩtumia wake agĩkinya hau mbere yao akĩrĩraga akĩhũraga ũthiũ akiugaga ũũ: ‘Mũtumia mũkũrũ tha!’

فَأَقْبَلَتِ امْرَأَتُهُ فِي صَرَخَةٍ فَصَكَتَ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٣٠﴾

31. Nao makiuga atĩrĩ, ‘Ūguo noguo Mwathan waku oigĩte. Na tiitherũ, nĩwe Mũũgĩ, Ūmenyi-wothe.

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٣١﴾

32. (Abrahamu) akiuga ũũ: ‘Rĩu-rĩ, mũreketio na ndũmĩrĩr ĩrĩkũ, inyuĩ arekio aya?’

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٢﴾

33. Nao makiuga ũũ: ‘Tũreketio harĩ andũ ehia,

قَالُوا إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ۝٣٣

34. Nĩ getha tũmagũithĩrie magiga ma tĩri.

لَنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَابَةً مِّن طِينٍ ۝٣٤

35. ‘Mwathani waku nĩekĩrĩte rūũri harĩ ehia nĩ ũndũ wa kwĩhia gũkĩru njano.’

مُسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ۝٣٥

36. Na tuumagarie tũrute kuo etĩkia ta arĩa mangĩkorwo kuo,

فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ۝٣٦

37. Na tũtionire mũndũ kuo tiga o nyũmba imwe ya Mũithĩramu.

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ الْمُسْلِمِينَ ۝٣٧

38. Na Ithuĩ tũgĩtiga Kĩmenyithia harĩ arĩa metigĩrĩte maherithania me ruo rūnene.

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ۝٣٨

39. (Na nĩwatigire Kĩmenyithia kĩngĩ) harĩ Musa hĩndĩ ĩrĩa twamũrekie harĩ Firauni e na watho muumĩru,

وَفِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ۝٣٩

40. No nĩagarũũkire (akĩehera he Musa na rūtũrĩko rwake rwa hinya wa wathani, akiuga ũũ: ‘Ūyũ nĩ mũrogi kana mũgũrũki.’

فَقَوْلِي بِرُكْبَتِهِ وَقَالَ سِحْرٌ أَوْ أَجْنُونٌ ۝٤٠

41. Tondũ ũcio tũkĩmũkumbata we mwene na mbũtũ ciake tũkĩmaikia ĩria-inĩ; nake (we mwene) nĩwe warĩ wa gũcokererwo nĩ itheko.

فَاَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ۝٤١

42. Ningĩ kwarĩ Kĩmenyithia mũhĩrĩga-inĩ wa Aadi hĩndĩ ĩrĩa Ithuĩ twamarekie rie rūhuho rūninani rwa kũmokĩrĩra.

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ۝٤٢

43. Kĩrĩa gĩothe rwakinyire harĩ kĩo-rĩ, hatĩrĩ rwatigirie no rwagĩtũire o ta ihĩndĩ ibuthu.

مَا تَذُرُّ مِن شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ الْإِبِلُ لَعَلَّتْهُمْ كَالرِّمِيمِ ۝٤٣

44. O na ningĩ (hakĩgĩa Kĩme-nyithia harĩ mũhĩrĩga wa) Athamudi hĩndĩ ĩrĩa werirwo ũũ: 'Wĩkeniei inyu'ene kahinda kanini.'

وَفِي ثُودٍ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَسْعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ۝٣٧

45. No nĩwaremire ũgĩũkĩrĩa watho wa Mwathani wago. Tondũ ũcio ũgĩkorererwo nĩ ngwa o hĩndĩ ĩrĩa wacũthĩrĩrie.

فَعْتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ الضُّعِفَةُ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ۝٣٨

46. Naguo ndũigana gũcoka kũhota gũũkĩrĩa o na kana ũhote kwĩgĩrĩa guo mwene.

فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُتَصَبِّرِينَ ۝٣٩

47. Nao andũ a Nuhu (Ithuĩ tũkĩmanĩrĩa) o mbere yao; maarĩ andũ aremi matangĩathĩka.

وَقَوْمٌ نُوْجٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ ۝٤٠

Gĩcunji 3.

48. Narĩo Igũrũ twarĩakire na moko maitũ Ithu'ene, na ti-itherũ twĩ na maahinya manene.

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ۝٤١

49. Nayo thĩ tũkĩmĩtambũrũkia, namo (maũndũ) kaĩ nĩtwamabacĩrĩire wegaĩ!

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْبَهِدُونَ ۝٤٢

50. Naho ha ũhoro wa indo ciothe-rĩ twombire igĩrĩ-igĩrĩ nĩ getha mwĩciragie.

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا ذُرِّيَّتًا لَّعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ۝٤٣

51. Tondũ ũcio ũragĩrai he Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Nĩ ndĩ o Ngũngĩ ĩyonanĩtie harĩ inyuĩ yumĩte harĩ We.

فَقَرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ۝٤٤

52. Na mũtikaneyarahũrĩre Ngai ũngĩ wa kũhoyanĩrio hamwe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ nĩ ndĩ Ngũngĩ ĩyonanĩtie harĩ inyuĩ yumĩte harĩ We.

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ۝٤٥

53. Ūguo noguo hatokire Mũre-
kio harĩ arĩa maarĩ mbere yao, no
moigire ũũ: 'Nĩ mũrogi, kana mũgũ-
rũki!'

كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا
قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مُجْنُونٌ ﴿٥٣﴾

54. Kaĩ maataaranĩte ũhororinĩ
ũcio? No rĩrĩ, othe nĩ andũ aremĩ.

اتَّوَصَّاهُ بِأَلَّا يَتَّبِعُهُمْ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُوتٌ ﴿٥٤﴾

55. Tondũ ũcio garũrũka ũme-
herere; na hau hatikagĩa ũcuke harĩ
we.

فَقَوْلَ عَنْهُمْ مِمَّا آتَتْ بِكُلْمٍ ﴿٥٥﴾

56. Na ũkĩragĩrĩrie gũtaarana; nĩ
ũndũ ti-itherũ ũtaarani ũgunaga arĩa
mangĩtĩkia.

وَذَكَرَ فَإِنَّ الَّذِينَ كُفَرُوا تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Na Ndiombire ngoma o na
andũ nĩ ũndũ wa ũndũ ũngĩ tiga o
manyinamagĩrĩre na mahoya.

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٧﴾

58. Ndirĩ irio ndĩriragĩria ma'he
kana ngerĩrĩria ma'he gĩa kũrĩa.

مَا أَرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعَمُوا ﴿٥٨﴾

59. Ti-itherũ Ngai Mwene-
Hinya-Wothe (We Mwene) nĩwe Mũ-
heani Mũnene, Wĩ Hinya mũingĩ,
na Ũhoti.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٩﴾

60. Naho harĩ arĩa mekaga ũũru
he igai (rĩa gũikara mahoreire) rĩtarĩ
o ta igai (rĩrĩa rĩakeneirwo nĩ andũ ao
a tene): Tondũ ũcio nĩmatige kũnjĩra
hĩkĩrĩrie (maherithania).

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ
فَلَا يَسْتَعِجِلُونَ ﴿٦٠﴾

61. Hĩ! Kaĩ arĩa matetĩkĩtie marĩ
na haarorĩ! nĩ ũndũ wa mũthenya
ũcio wao o ũcio merĩrwo!

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٦١﴾



52: At-Tuur

Waguũranĩrio Makka

Wĩna Icuñĩ 2 na Mĩhari 50 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na Kĩrĩma;

وَ الطُّورِ ②

3. O na ndehĩta na Ibuku rĩrĩa
rĩandĩke;

وَكُتِبَ مُسْتُورٍ ③

4. Thĩinĩ wa njua iria ciandĩka-
gwo ngũnjũre;

فِي سَاتٍ مَّنشُورٍ ④

5. O na ndehĩta na Nyũmba iria
ithiagwo kaingĩ

وَالْبَيْتِ الْمَعُورِ ⑤

6. O na gacũmbĩrĩ karĩa kaa-
mbararie na igũrũ;

وَالسَّافِرُونَ ⑥

7. O na ndehĩta na iria rĩrĩa
rĩiyũrĩrĩru;

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ⑦

8. Maherithania ma Mwathani
waku ti-itherũ matirĩ hingo mataga-
kinya.

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ⑧

9. Na hatirĩ mũndũ o na ũrĩkũ
ũngĩhota kũmagĩrĩrĩa

قَالَ مِنْ دَافِعٍ ⑨

10. Mũthenya ũrĩa Igũrũ rĩgathi-
ngitha ithingitha rĩrĩ itua-nda,

يَوْمَ تَمُودُ السَّمَاءُ مَوْدًا ⑩

11. Nacio irĩma nĩikaringũka iri-
ngũka rĩa (kũguoyohania),

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ⑪

12. Mũthenya ūcio-rĩ, Hĩ! arĩa maaregire ūhoru wa ma nĩmakagĩa na haaroĩ!

فَوَيْلٌ لِّيَوْمِيذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٣﴾

13. O acio mathakaga magĩĩke-nagĩa na ndarati itarĩ kĩene.

الَّذِينَ هُمْ فِي خَوْضٍ يَلْعَبُونَ ﴿١٣﴾

14. Mũthenya wa hĩndĩ irĩa makanyugutwo mwaki-inĩ wa Kwa-Ngoma na inyuguta rĩa ūhinya).

يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَىٰ نَارِ جَهَنَّمَ دَعَاً ﴿١٤﴾

15. Ūcio nĩ Mwaki ūrĩa mwara-gĩa ūhoru waguo ta ūrĩ wa maheeni.

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٥﴾

16. Rĩu ūndũ ūcio ūkĩrĩ wa kũringa kĩama, kana mũtirakĩona?

أَفَسِحْرُ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿١٦﴾

17. ‘Kĩhĩrei thĩnĩ waguo: na o na mũngĩkĩrĩrĩa kana mwage gũkĩ-rĩrĩa, no ūndũ ūmwe harĩ nyuĩ. Mũ-rĩhĩtio o kũringana na ūrĩa mwame-nyerete gwĩka.’

إِضْلُوهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

18. Ti-itherũ arĩa athingu me Mĩgũnda-inĩ o na kũndũ gwa Gĩkeno.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ ﴿١٨﴾

19. Magĩkenera maũndũ marĩa Mwathani wao amaheete; na Mwa-thani wao nĩamahonokirie akĩma-ruta mĩnyamaro-inĩ ya Mwaki.

فَلَهُنَّ فِيهَا أَهْلُهُمْ سَرَبُهُمْ وَوَقَعَهُمُ السَّرَبُ عَذَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٩﴾

20. Rĩai na mũnyue na gĩkeno nĩ ūndũ wa maũndũ marĩa mwahũthĩire gwĩka,

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

21. ‘Mwĩtiiranĩtie na morĩrĩ maare mĩhari. Na Ithuĩ tũkamahe airu ao a airĩtu athaka mũno me na maitho maarĩ (mathakaru).

مُتَكِّينَ عَلَىٰ سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ وَزَوَّجْنَاهُم بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢١﴾

22. Nao arĩa metĩkĩtie na arĩa marũmagĩrĩrwo nĩ ciana ciao wĩĩkio-

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ

inĩ — acio nĩo tũkanyitithania na ciana icio ciao. Na tũtirĩ kĩndũ tũkanyihanyihia kĩaheo-inĩ kĩa wĩra wao. Andũ othe mũndũ o mũndũ agaikaraga ohanĩtio na kĩria erĩtwo wĩgwatĩri-inĩ wake.

23. Na Ithuĩ nĩtũkamahe matunda maingĩ na nyama ta iria mangĩkorwo makĩrirĩria.

24. Kũu makanenganagĩrĩria o mũndũ na mũndũ ũria ũngĩ gĩkombe kĩria gĩtangĩrehithie itherũ kana wĩhia.

25. Nakuo kũu magatungatagĩrwo nĩ aanake ao o ene o ta marĩ Lulu imenyereirwo wega.

26. Nao makahũgũkanagĩra o mũndũ na mũndũ ũria ũngĩ makĩũrania ciũria.

27. Nao makoiga ũũ: ‘Mbere ya hĩndĩ ĩno, rĩria (twarĩ) thĩinĩ wa andũ a nyũmba ciitũ, nĩtwetigagĩra mũno (maũndũ marĩa matangĩkenia Ngai).

28. ‘No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaatũkĩte Muuma-andũ mũno harĩ ithuĩ na nĩaatũhonorĩ agĩtũruta mĩnyamaro-inĩ ya rũhuho rwa gũcinana.

29. ‘Mbere nĩtwahũthĩre kũmũhoya. No ti-itherũ, We nĩwe Mĩtugi, Ũiyũirwo nĩ tha.

أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلَتْنَاهُمْ مِنْ عَمَلِهِمْ
مِنْ شَيْءٍ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ ②٢

وَأَمَدَدْنَاهُمْ بِمَا كِهَتْهُ وَلَجِمَ مِمَّا يَشْتَهُونَ ②٣

يَتَنَازَعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَا لَغْوُ فِيهَا وَلَا تَأْنِيمٌ ②٤

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ
مَكْنُونٌ ②٥

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ②٦

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ②٧

فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقَدْنَا عَذَابَ السَّوْمِ ②٨

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ②٩

Gĩcunjĩ 2.

30. Tondũ ũcio taaranaga. Nĩ gũkorwo wee tondũ wa Wega wa Mwathani waku ndũrĩ mũrathi-wa-ũhoro kana mũgũrũki.

فَدَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا هَجُوزٍ ٣٠

31. Hihi moigaga ũũ: 'We nĩ mwandĩki wa nyĩmbo; na ithuĩ anga tũgĩetagitĩra kĩa kĩa ihinda rĩka-mũrehithĩrie?'

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ تَتَّبِصُ بِهِ رَيْبَ الْمُنُونِ ٣١

32. Uga ũũ: 'Inyuĩ gĩetererei! Nĩ o na Nĩ ndĩ hamwe na inyuĩ thĩnĩ wa etereri.'

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمْتَرَبِّصِينَ ٣٢

33. Atĩrĩrĩ, ũũgĩ wao nĩguo wa-maathire maũndũ macio kana hihi o nĩ andũ aremi?

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَامُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ

طَاغُونَ ٣٣

34. Kana hihi moigaga ũũ: 'Nĩwe wathugundire ũndũ ũcio?' No matingĩtĩkia.

أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ٣٤

35. Tondũ ũcio nĩmakĩrehe ũhoro ta ũyũ mangĩkorwo nĩmaara-gia ũhoro wa ma!

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ إِن كَانُوا صَادِقِينَ ٣٥

36. Kaĩ maakĩũmbirwo tũhũ kana o ene nĩ ombi?

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ٣٦

37. Nĩo maakĩũmbire Igũrũ na Thĩ? Aca, no rĩrĩ, matĩrĩ wĩtĩkio.

أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بَلْ لَا يُوقِنُونَ ٣٧

38. Kana nĩo megwatĩre mĩthi-thũ ya Mwathani waku, kana nĩo amenyereri (a yo)?

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمُ الْمُضْطَرُونَ ٣٨

39. Kana nĩmakĩrĩ ngathĩ igũrũ mangĩhota gũthikĩrĩria nayo? Tondũ

أَمْ لَهُمْ سُلُمٌ نَّيْتَبِعُونَ فِيهِ فَلْيَأْتِ مُسْتَعِينُهُمْ

ũcio athikĩrĩria ao ta nĩmakĩrekwo
marehe watho muumbũku.

يُسْلُطَنَّ مُبِينٌ ٣٨

40. Kana We nĩ airĩtu e nao na
inyuĩ mũgakorwo na ciana cia arũ-
me?

أَمَلَهُ ابْنَتٌ وَلَكُمْ الْبَنُونَ ٣٩

41. Kana ũrĩ wametia kĩheo, na
tondũ ũcio makĩremwo nĩ gũtitika
mũrigo wa thirĩ?

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا تُمْ مِنْ مَّعْرَمٍ مُثْقَلُونَ ٤٠

42. Kana nĩmakĩrĩ na ũũgĩ wa
ũrĩa ũtonekaga, o nginya mahote
kũwandĩka?

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتَبُونَ ٤١

43. Kana macirĩire gwĩka ũndũ
wa ũhinya? No rĩrĩ, arĩa matetĩkĩtie
nĩo makagwatio na mũtego wa
ũhinga.

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ أَنْيُكِدُونَ ٤٢

44. Kana kwao nĩ gũkĩrĩ Ngai
ũngĩ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe?
Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, nĩwe
ũtũgĩrĩtio mũno agakĩra arĩa othe
mamũgerekanagia (Nake)!

أَمْ لَهُمُ اللَّهُ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ٤٣

45. Nao mangĩona gĩthendũ kĩa
matu gĩkĩgwa thĩ, moiga atĩrĩ, ‘Hĩ,
nĩ matu mareyũmba hĩba.’

وَأَنْ يَرَوْا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَرْكُومٌ ٤٤

46. Tondũ ũcio tigana nao o
nginya magaturumana na mũthenya
ũrĩa wĩ wao, o ũcio makahobanĩrio nĩ
ngwa,

فَذَرَهُمْ حَتَّى يُلْقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ٤٥

47. O mũthenya ũrĩa ũhinga
wao ũtarĩ ũndũ ũkamaguna naguo, o
na kana mateithio.

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ٤٦

48. Na ti-itherũ harĩ arĩa meka-
ga ũũru he maherithania makĩria
ma ũguo. No aingĩ ao matiũĩ.

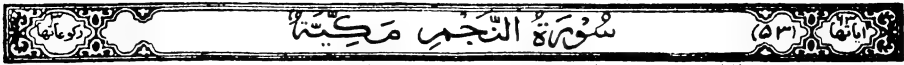
وَأَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا عَدَا بَا دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

49. Tondũ ũcio eterera ũkirĩrĩ-
rie nĩ ũndũ wa cira wa Mwathani
waku; nĩ ũndũ ti-itherũ, wee wĩ
mbere ya maitho Maitũ. Nake Mwa-
thani waku ũmũgoocage na ũgooci
wake hĩndĩ irĩa wokĩra (toro).

وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ
رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٣٩﴾

50. O narĩo ihinda rĩa ũtukũ-rĩ,
ũmũgoocage o na njata igĩthiĩ gũ-
thua.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ ﴿٤٠﴾

**53: An-Najm***Waguũranĩrio Makka**Wĩ na Icunji 3 na Mĩhari 63 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na mũtĩ ũrĩa ũtarĩ gĩtina hĩndĩ rĩa ũkũgwa,

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ②

3. Mũthiritũwe wanyu ndarĩ kwĩhia ehĩtie, kana agathĩi uurĩro-inĩ,

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ③

4. O na kana akaaria maũndũ marĩa (eyendeire we mwene).

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ④

5. Hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o kũ-guũranĩrio (gũtheru) biũ (kũrĩa) kũ-guũranĩrio (nĩ Ngai).

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ⑤

6. (Mwathani) Hoti ya maahinya nĩwe wamũrutire maũndũ.

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ⑥

7. Ūrĩa Ūmwe Mwĩgwaĩru hinya. Tondũ ũcio nĩonanĩtie atĩ Nĩwe wĩ igũrũ rĩa (indo ciothe),

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ⑦

8. Naguo (Ūhoro Wake aaũguũranĩrie) rĩrĩa aarĩ o gĩturi-inĩ kĩa igũrũ rĩrĩa rĩrĩ kũraya mũno.

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ⑧

9. Hĩndĩ iyo agĩgĩthengerera hakuhĩ na Ngai; thutha wa ũguo agĩcoka gũkinya thĩ (kĩrĩndĩ-inĩ).

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ⑨

10. Tondũ ũcio agĩgĩtuĩka ta arĩ rũrigi rũmwe rwĩ mota merĩ kana rũgakuhihĩria.

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ⑩

11. Hĩndĩ ĩyo agĩkĩguũrĩria ndu-
ngata kĩa aamĩguũragĩria.

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ⑪

12. Nayo ngoro (ya Mũnabii)
ndĩagĩte ũhoro wa ma harĩ ũndũ
ũria onire.

مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ⑫

13. Rĩu-rĩ, nĩmũgũgĩkararania
nake ũndũ-inĩ ũcio onire?

أَفْتَسِرُونَكَ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ⑬

14. Na ti-itherũ nĩaamuonire o
na ihinda rĩa kerĩ,

وَلَقَدْ رَأَاهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ⑭

15. Hakuhĩ na Mukunazi ũria
warĩ haraya mũno

عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ ⑮

16. Na hakuhĩ naguo nĩho Mũ-
gũnda wa gũtũũrwo Tene na Tene
warĩ.

عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ ⑯

17. (Ũndũ ũcio watariĩ ũguo)
hĩndĩ ĩriakĩhumbĩri kĩaumbĩrite Mu-
kunazi.

إِذْ يَفِئْتُهُ السِّدْرَةَ مَا يَفِئْتُهُ ⑰

18. Narĩo rĩtiigana kũbucia,
kana kwagaga.

مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ⑱

19. Ti-itherũ nĩonire Imenyithia
iria nene mũno cia Mwathani wake.

لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَىٰ ⑲

20. Atĩrĩrĩ, rĩu ta 'hei ũhoro wa
Mĩhianano ĩria yendetwo mũno ya
Kuraishi kwa Mekka.

أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ ⑳

21. Na Mũnabii ũngĩ wa atatũ?

وَمَنْوَةَ الثَّالِثَةِ الْاُخْرَىٰ ㉑

22. 'Atĩ atĩa! harĩ inyuĩ nĩ mũ-
themba wa arũme na harĩ We nĩ
mũthemba wa andũ-a-nja!

الْكُمُ الذَّاكِرُ وَلَهُ الْاُنْثَىٰ ㉒

23. Ti-itherũ ũcio nĩ mwamũ-
kano mũũru mũno.

تِلْكَ إِذَا قَسَبَهُ ضَيْزُهُ ٢٣

24. “Maya no marĩtwa marĩa
wagwetire — wee mwene o na
mathoguo — o arĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe ataikũrũkĩrie watho.’
Matirĩ ũndũ o na ũrĩkũ marũmagĩ-
rĩra tiga o mũhahatĩrio na maũndũ
marĩa ngoro ciao ciĩriragĩria, o hĩndĩ
ĩria marĩkĩtie kũreherwo ũtongoria
uumĩte he Mwathani wao.

إِنْ هِيَ إِلَّا أَسَاءَ سَبَّيْتُوهَا أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ
مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا
الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ
رَبِّهِمُ الْهُدَى ٢٤

25. Rĩu-rĩ, mũndũ aakĩhota kũ-
gĩa na kĩria gĩothe eriragĩria?

أَمَرَ لِلنَّاسِ مَا نَبَتْهُ ٢٥

26. Aca, Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩwe mwene Bũrũri ũcio ũngĩ
o na (Thĩ ĩno).

فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَى ٢٦

Gĩcunjĩ 2.

27. Nakuo kũu Igũrũ-rĩ, nĩ arai-
ka me kuo, no rĩrĩ, gũthaitana kwao
gũtirĩ handũ gũkaguna, thengia o
thutha wa hĩndĩ ĩria Ngai Mwene-
Hinya-Wothe akaheana rũtha rwake
harĩ ũria wotho endete na akamũ-
kenia.

وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُغْنِي شَفَاعَتُهُمْ
شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِبَنٍ يُشَاءُ وَ
يَرْضَى ٢٧

28. Arĩa matetĩkagia ũhoru wa
Bũrũri ũcio ũngĩ-rĩ, magwetaga arai-
ka na marĩtwa ma andũ-a-nja;

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيُسْوَونَ الْمَلَائِكَةَ
تَسْوِيَةً الْأَنْثَى ٢٨

29. No matirĩ na ũũgĩ wago. No
Matirĩ ũndũ marũmagĩrĩra tiga o
mũhahatĩrio; na mũhahatĩrio ũcio
ndũrĩ ũndũ o na ũrĩkũ ũngĩhota
harĩ ũhoru wa ma.

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَ
إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ٢٩

30. Tondũ ūcio ehagĩrĩra ūrĩa ūgarũrũkaga agatigana na Kĩririkania Gĩitũ, na ūtarĩ ūndũ ūngĩ acaragia tĩa o muoyo wa thĩ ĩno.

فَاعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّى هَٰ عَن ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا
الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ۖ

31. Ūcio nĩguo mũthia biũ wa kũrĩkĩrĩria ūũgĩ wao. Ti-itherũ Mwa-thani waku nĩoĩ wega ūrĩa ūũrĩte akoima njĩra-inĩ Yake, na nĩoĩ wega mũno ūrĩa ūrũmagĩrĩra ūtongoria.

ذٰلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِّنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ
بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَن اهْتَدَىٰ ۖ

32. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mwene kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ, o na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ, nĩ getha erĩhagĩrie harĩ arĩa mekaga ūũru nĩ ūndũ wa maũndũ marĩa mekĩte, na nĩ getha aheane iheo njega harĩ arĩa mekaga wega.

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ لِيُجْزِيَ
الَّذِيْنَ اَسَآءَ وَاِيْمًا عَمِلَ وَاِيُجْزِيَ الَّذِيْنَ اَحْسَنٰوْا
بِالْحُسْنِ ۚ

33. Arĩa matheemaga mehia marĩa manene moru na cĩĩko cia waganu tĩa o tumahĩtia tũrĩa tũnini — ti-itherũ, Mwathani waku aiyũrwo nĩ wohanĩri. Na nĩamũũĩ inyuĩ wega mũno kuuma o hĩndĩ ĩrĩa aamũũ-mbire amũrutĩte thĩ, o na hĩndĩ ĩrĩa aamũthugundire mũrĩ nda-inĩ cia manyina manyu. Tondũ ūcio tigagai gwĩtua atheru inyu'ene. We nĩoĩ wega mũno ūrĩa wanyu mũthingu na ma.

الَّذِيْنَ يَجْتَنِبُونَ كَبٰرَ الْاِثْمِ وَالْفَوَاحِشِ اِلَّا
الَّذِيْنَ رَزَقَ رَبُّكَ وَاَسْعَ الْغَفَرَةِ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ
اِذَا نَشَأَكُمْ مِّنَ الْاَرْضِ وَاِذَا اَنْتُمْ اِجْتَهْتُمْ فِي
بَطْنٍ اُمَمٌ مِّمَّكُمْ فَلَا تَرْكُؤْاْ اَنْفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ
بِمَن اَتَّقٰى ۚ

Gicunji 3.

34. Atĩrĩrĩ, ūrĩ wona ūrĩa ūgarũrũkĩte,

اَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّى ۖ

35. Akaheana tũnini na agacoka gũtũiguĩra ūĩru?

وَاَعْطٰى قَلِيْلًا وَّاَكْثٰى ۖ

36. Rĩu-rĩ, akĩrĩ na ūũgĩ wa arĩa matonekaga o nginya amone?

اَعِنْدَكَ عِلْمٌ الْغَيْبِ فَهَوِّلْ ۖ

37. Kaĩ atarĩ aaheo ūhoru wa maũndũ marĩa marĩ Maandiko-inĩ Matheru ma Musa,

اَمْ لَمْ يُنَبِّاْ بِمَا فِي صُحُفِ مُّوْسٰى ۖ

38. O na wa Abrahamu ūrĩa wahingirie (Maathani)? -

وَأَبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّى ۝٣٨

39. Atĩ hatirĩ mũkuui wa mũrigo ūgakuua mũrigo wa ūrĩa ūngĩ:

أَلَّا تَرَىٰ ذُرِّيَّتَهُ يَذَرُونَهَا فِي الْوَاقِعِ ۝٣٩

40. Na atĩ mũndũ ndakagĩa na ūndũ ūngĩ tiga o ūrĩa agiyĩkĩre.

وَأَن لَّيْسَ لِلْإِنسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ ۝٤٠

41. Na atĩ kũgiyĩka gwake nĩkũ-rĩoneka o thutha wĩ mũhiũ;

وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَىٰ ۝٤١

42. Na hĩndĩ iyo nĩakaheo kĩheo kĩiganĩru biũ nĩ ūndũ wakuo;

ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءُ الْأَوَّلَىٰ ۝٤٢

43. Na atĩ he Mwathani waku noho ha kũrĩkĩrĩria ūthii wa maũndũ mothe.

وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنْتَهَىٰ ۝٤٣

44. Na atĩ Nĩwe ūtũmaga (andũ) matheke na agatũma marĩre;

وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ ۝٤٤

45. Na atĩ Nĩwe ūtũmaga gĩkuũ kĩoneke na akaheana muoyo;

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتٌ وَأَحْيَا ۝٤٥

46. Na atĩ Nĩwe ūũmbaga mĩ-themba yerĩ, wa arũme na andũ-a-nja;

وَأَنَّهُ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ۝٤٦

47. Kuumana na itaata rĩa matheetha-ndũgũ rĩrĩa rĩaitĩka.

مِنْ نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ ۝٤٧

48. Na atĩ Nĩwe ūkoimĩrĩra ūũmbi wa kerĩ;

وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشَأَ الْأَخْرَىٰ ۝٤٨

49. Na atĩ Nĩwe ūtonganagia na akaheana ūtonga nĩguo ūigane mũheo;

وَأَنَّهُ هُوَ أَعْزَىٰ وَأَقْنَىٰ ۝٤٩

50. Na atĩ nĩwe Mwathani wa Sirius;

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشُّعْرَىٰ ۝٥٠

51. Na atĩ nĩaaninire mũhĩrĩga wa mbere wa Aadi;

وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ ۝٥١

52. O na mūhīrīga wa Atha-mudi, na ndaigana gūcaīra o na (ūrīkū wago).

وَتَمُودًا فَمَا آتَىٰ ٥٥

53. Na akīninīra andū a Nuhu o mbere yao — ti-itherū nīmaagīte ūthingu biū na makarema —

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْلَمَ ٥٦

54. Nake akīng'aūrania matūū-ra (ma andū a Loti),

وَالْمُتَفَكِّعَ أَهْوَىٰ ٥٧

55. Tondū ūcio kūu gūgīthi-kanio arīa maarī a gūthikanio.

فَعَشَّهَا مَا عَشَّ ٥٨

56. Rīu-rī, (Wee mūdū ūyū) nī ūtana ūrīkū wa Mwathani waku ūgūkararia?

فَيَا بِيْ اِلَّا رَّبِّكَ تَتَمَارَىٰ ٥٩

57. Ūcio nī Mūkūngani uumīte thīnī wa andū arīa maarī Akungani a tene.

هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذِرِ الْاَوَّلَىٰ ٥٩

58. (Thaa) īrīa yatuītwo ya gū-kanakinya-rī, rīu nīīkuhīhīrie,

اَرَزَتِ الْاَرْزَةَ ٥٨

59. Hatirī o na ūrīkū ūngīhota kūmīgīrīrīria tīga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki.

لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ٥٩

60. Kaī mūgūkīgega nī ūndū wa uuge ūcio?

أَفَيْنَ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ ٦٠

61. Na nī gūtheke mūgūtheke, na mūkaaga kūrīra?

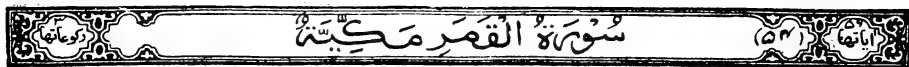
وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ٦١

62. Na mūgūkara na rūtūrīko o ro rūu mūtegūthikīrīria?

وَأَنْتُمْ سِيدُونَ ٦٢

63. Tondū ūcio wīgaragariei thī inyu'ene mbere ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe mūmūinamīrīre mūmū-hoe.

سَبَّحًا فَاسْجُدْ وَاعْبُدْ ٦٣



54: Al-Kamar

Waguûranĩrio Makka

Wĩ na Icuñĩ 3 na Mĩhari 56 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa -inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Thaa ĩyo nĩkuhĩrĩrie, na mweri ūgaatukanga njaaga.

إِقْرَبْتَ السَّاعَةَ وَأُنْشَقَّ الْقَمَرُ ②

3. Na mangĩona Kĩmenyithia, magarũrũkaga makoiga ūũ: 'Macio nĩ maũndũ ma magegania ma ūrogi marekwo.'

وَأَن يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُّسْتَعَرِفٌ ③

4. Maregete ūhoru wa ma makarũmĩrĩra maũndũ mao o ene ma mĩtuĩrĩro. No watho wothe ti-itherũ nĩũkahingio.

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقَرٌّ ④

5. Na nĩharĩkĩtie kũmakinyĩrĩra ūhoru mũnene na thĩnĩ waguo harĩ ūkungani.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْآبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ ⑤

6. Ūũgĩ nĩmũhingie biũ; no ūkungani ndũmagunĩte.

كَلِمَةً بَالِغَةً فَمَا تَغْنِ النَّدْرُ ⑥

7. Tondũ ūcio nĩũkagarũrũka ūmeherere. Mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa Mwĩtani akametĩra ūndũ ūrĩa ūtangĩ-guanĩrwo.

فَقَوْلَ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَى شَيْءٍ تُكْرَهُ ⑦

8. Hĩndĩ ĩrĩa maitho mao magaikio na thĩ, nao moimagare moime mbĩrĩra-inĩ matariĩ ta ngigĩ inyaaganĩtie,

خُسْفًا أَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ ⑧

9. Mehĩkĩte harĩ Mwĩtani. Nao arĩa matetĩkĩtie moige ũũ: 'Mũthenya ũyũ wa ũmũthĩ nĩ mũthenya mwĩhu.'

مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكُفْرُونَ هَذَا
يَوْمٌ عَسِرٌ ⑨

10. Andũ a Nuhu maaregire (Ūhoro wa ma) ũrĩ o mbere yao; ñ, ti-itherũ nĩmaaregire nduganta litũ, makiuga ũũ: 'Nĩ ngũrũki mĩikiei na kĩano.'

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا
مَجْنُونٌ وَازْدُجِرَ ⑩

11. Tondũ ũcio ĩkĩhoya Mwa-thani wayo ĩkiuga ũũ: 'Ndĩ mũhoote, tondũ ũcio ũka arĩ We ũndeithĩrĩrie!'

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَأَنْتَصِرْ ⑪

12. Hĩndĩ o ĩyo tũgĩkĩhingũra ĩhingo cia matu-inĩ, namo maĩ ma-gĩtũrũrũka thĩ;

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَرٍ ⑫

13. Nayo thĩ tũgĩtũma itathũke matherũkĩro ma maĩ, na tondũ ũcio maĩ macio ma kũu kwerĩ magĩcemania kũringana na matanya ma ũhoro ũrĩa wathanĩtwo.

وَفَجَرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ
قَدْ قُدِرَ ⑬

14. Na Ithuĩ tũgĩkĩmũkuua na kĩnyamũ kĩrĩa gĩathondeketwo na mbaũ o na mĩcumarĩ.

وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ أَلْوَاحٍ وَدُسْرٍ ⑭

15. Nakĩo gĩkĩrera mũhuro wa maitho Maitũ; kũu nĩkĩo kĩheo kĩa ũrĩa waregetwo.

تَجْرَى بِأَعْيُنِنَا جُرَّاءَ لِّينَ كَانَ كِفَرًا ⑮

16. Na Ithuĩ tũgĩgĩtiga gĩtuĩke Kĩmenyithia (harĩ njiaro iria irĩũ-kaga); no rĩrĩ, harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩrũmia ũtaarani?

وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ⑯

17. Hĩndĩ ĩyo-rĩ, kaĩ maherithania Makwa na ũkungani wakwa ciarĩ cia kũguoyohaniai!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ⑰

18. Na Ithuĩ ti-itherũ twatũire Kũrũani ĩtuĩke ya (kũmenyeka) na njĩra hũthũ o na kũmĩririkanaga. No rĩrĩ, nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩtĩkĩra kwamũkĩra ũtaarani?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدْرِكٍ ۝

19. Mũhĩrĩga wa Aadi nĩwaregire ũhoru wa ma. Hĩ, maherithania Makwa na ũkungani Wakwa (maakĩguoyohanĩrie) atĩa!

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَدَاؤِي وَنُذِرٍ ۝

20. Ithuĩ twaurekeirie rūhuho rūhiũ rwa kũũkĩrĩra mũthenya wa mũtino ũtarĩ mũthia.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمٍ مَحْضٍ
فُتًمِرٍ ۝

21. Naruo rūgĩtemenga andũ magĩtuĩka o ta itina cia mĩtendo ĩmunyĩtwo na mĩri.

تَنْزِعُ النَّاسَ كَانُتْهُمْ أَعْجَازُ خَلٍ مُنْقَعٍ ۝

22. Hĩ, maherithania Makwa na ũkungani Wakwa (maakĩguoyohanĩrie) atĩa!

فَكَيْفَ كَانَ عَدَاؤِي وَنُذِرٍ ۝

23. Na ti-itherũ twatũire Kũrũani ya (kũmenyeka) na njĩra hũthũ o na kũmĩririkanaga. No rĩrĩ, nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩtĩkĩra kwamũkĩra ũtaarani?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدْرِكٍ ۝

Gĩcunjĩ 2.

24. O nago mũhĩrĩga wa Atha-mudi nĩwaregire Akungani.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ۝

25. Nago ũkiuga ũũ: 'Atĩ atĩa! Mũndũ uumĩte o thĩnĩ witũ, arĩ o ũmwe wiki Twamũrũmĩrĩra? Hĩndĩ ĩyo ti-itherũ twagĩa mahĩtia-inĩ moi-mbũku, n atũtuĩke ta agũrũki.

فَقَالُوا أَبَشَرًا مِثَّا وَاحِدًا نَتَّبِعُكَ إِنَّا إِذَا لَفِئَ
ضَلِيلٍ وَسُعْرٍ ۝

26. 'Kaĩ Kĩrĩkania giituũ ithu'-
othe gĩakĩguũĩrĩro o we wiki? Ai!
Ūcio nĩ mũheenania mwigathi.'

ءَأَلْقَى الذِّكْرَ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ
أَشْرُؤُ ۝۳۶

27. "Rũciũ nĩmekũroka kũme-
nya mũheenania ũrĩa Mwigathi!

سَيَعْلَمُونَ غَدًا مِّنَ الْكَذَّابِ الْأَشْرُؤِ ۝۳۷

28. 'Tũkarekia ngamĩra-anga
ĩtuĩke ya kũmageria. Tondũ ūcio Wee
Salehe marangĩre wega, na ũgĩe na
gĩeterero.

إِنَّا مُرْسِلُوا السَّاقَةِ فِتْنَةً لَهُمْ فَأَمَّا تَقَبُّهُمُ
وَاصْطَبْرُوا ۝۳۸

29. 'Na ũmere atĩ maĩ no o oiki
magayanĩtio, no ngamĩra ĩyo nga
ihinda rĩothe rĩa kũnyua maĩ, ĩga-
korwo ho.'

وَنَبِّئُهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قَسَمٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شَرْبٍ
مُّخْتَصَرٌ ۝۳۹

30. No nĩmetire mũthiritũ wao,
nake akinyita rūhiũ rwa njora akĩ-
mĩrenga mĩkiha ya magũrũ.

فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ۝۴۰

31. Hĩ, maherithania Makwa na
ũkungani Wakwa (makĩguoyohanĩ-
rie)atĩa!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرِي ۝۴۱

32. Twamarekeirie karũhuho
kamwe ga kũmokĩrĩra nao magĩ-
tuĩka o ta itira nyũmũ nangĩrĩrie thĩ.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيَّغَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا
كَهَشِيمٍ الْمُحْتَظِرِ ۝۴۲

33. Na Ithuĩ ti-itherũ twatuire
Kũrũani ĩtuĩke ya kũmenyeka na njĩra
hũthũ o na kũmĩrĩkanaga. No rĩrĩ,
harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩtĩkĩra
kwamũkĩra ũtaarani?

وَلَقَدْ يَسْرْنَا الْفُرَّانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّذَكِّرٍ ۝۴۳

34. O nao andũ a Loti nĩmaa-
regire Akungani.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالَّذِي ۝۴۴

35. Na Ithuĩ tũkĩmarekeria kī-huhũkanio kīa mahiga tiga o mbarĩ ya Loti, o acio twahonokirie rūcinĩ tene gũgĩthera.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ نَّجَّيْنَاهُمْ بِسَحَرٍ ۖ

36. O ta ũrĩa wega uumaga harĩ Ithuĩ, Ũguo nĩguo tũheaga ũrĩa wĩ mũhera kīheo.

نِعْمَةٌ مِّنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ۝٣٦

37. Nake ti-itherũ nĩaamaku-ngire harĩ maherithania Maitũ, no gũkungana kũu magĩgwĩkĩrĩra matha-ngania.

وَلَقَدْ أَنذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنَّدْرِ ۝٣٧

38. Nao tondũ wa (maheeni) magĩcaria kũmũgarũra atigane na ageni ake. Tondũ ũcio tũkĩmekĩra ũtumumu maitho tũkiuga ũũ: ‘Rĩu gĩcamei maherithania Makwa na Ũkungani Wakwa.’

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ فَطَسَّسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذِرِ ۝٣٨

39. Nao magĩkinyĩrĩrwo nĩ maherithania ma gũtũra tene na tene kĩroko tene.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَقِيرٌ ۝٣٩

40. ‘Rĩu camai maherithania Makwa o na gũkungana Gwakwa.’

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذِرِ ۝٤٠

41. Na Ithuĩ ti-itherũ twatuire Kũrũani ĩtuĩke ya (kũmenyeka) na nĩrĩa hũthũ o na kũmĩririkanaga. No rĩrĩ, nĩ harĩ mũndũ o na ũrĩkũ ũngĩtĩkĩra kwamũkĩra ũtaarani?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلَّذِي كُفِرَ فِيهِ مِنْ مَّذْكُرٍ ۝٤١

Gĩcunji 3.

42. Na ti-itherũ o na andũ a Firaũni nĩmaakinyĩrĩrwo nĩ Mũku-ngani.

وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ التَّنْذِيرُ ۝٤٢

43. Nao nĩmaaregire Imenyithia Ciitũ ciothe. Tondũ ũcio tũkĩmaku-mbata ikumbata ta rĩa Ūrĩa Ūmwe Hoti, Mwene-Hinya-Wothe.

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخَذَ عَزِيزٌ مُّقْتَدِرٌ ٣٣

44. Anga arĩa anyu matetĩkĩtie nĩ ega gũkĩra acio? Kana Maandĩko-inĩ marĩa Matheru nĩmũkarekerwo?

أَلْقَا زَكُمُ خَيْرٌ مِّنْ أَوْ لَكُمْ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ٣٤

45. Kana moigaga: 'Ithuĩ twĩ mbũtũ hootani?'

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرٌ ٣٥

46. Mbũtũ icio ikirie kũhootwo, nacio cionanie ng'ong'o (igĩthara).

سَيُهْزَمُ الْجَنْعُ وَيُوْلَوْنَ الدُّبُرُ ٣٦

47. Atĩrĩrĩ, Thaa iyo igatuĩka ya kĩa kĩnene na ndũrũ mũno makĩria.

بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَدْهَىٰ وَأَمَرٌ ٣٧

48. Ti-itherũ ehia me mahĩtia-inĩ (moimbũku) na makagwatwo nĩ rũirwa.

إِنَّ الْبُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ٣٨

49. Mũthenya wa hĩndĩ irĩa magakururio mahirwo Mwaki-inĩ na mothiũ mao-rĩ, makerwo ũũ: 'Camai mũhutanio wanyu na Kwa-Ngoma.'

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ٣٩

50. Ti-itherũ twombire ndo ciothe o kĩndũ kũringana na kĩgeri gĩakĩo.

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ٤٠

51. Naguo watho Witũ wĩkagwo na kiugo o ro kĩmwe, gĩtariĩ o ta ũrĩa riitho rĩbucagia.

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ٤١

52. Na ti-itherũ nĩtwaninire andũ (mbere yanyu maatarĩ) o ta inyũĩ. No rĩrĩ, nĩ kũrĩ o na ũmwe ũngĩamũkĩra ũtaarani?

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاءَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُّدْكِرٍ ٤٢

53. Namo maũndũ mothe marĩa
maaneka nĩmaandĩke Mabuku-inĩ
macio.

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٣﴾

54. Namo maũndũ mothe, mũ-
nyinyi na mũnene nĩmaandĩke.

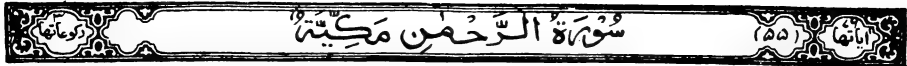
وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَطَرٌ ﴿٥٤﴾

55. Ti-itherũ arĩa athingu maga-
korwo gatagatĩ-inĩ ka Mĩgũnda na
njũũĩ.

إِنَّ الْبَتِّينَ فِي جَنَّتٍ وَنَهْرٍ ﴿٥٥﴾

56. Ciikaro-inĩ cia ma hamwe na
Mũthamaki ũrĩa Mwene-Hinya-
Wothe.

﴿٥٦﴾ فِي مَقْعَدٍ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٦﴾

**55: Ar-Rahmaan***Waguûranûrio Makka**Wĩ na Icuñĩ 3 na Mĩhari 79 hamwe na Bismillahi*

1. Rũtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ûiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ Ngai, Muuma-andũ.

الرَّحْمَنُ ②

3. Warutanire Kũrũani.

عَلَّمَ الْقُرْآنَ ③

4. Ombire mũndũ.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ ④

5. Akĩmũruta mwarĩrie mũguũ-
ku.

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ⑤

6. Narĩo riũa na mweri (iteng'e-
ragĩre njĩra-inĩ yacio) kũringana na
mũtarĩrĩre wa ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo.

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ يُحْسَبَانِ ⑥

7. Nayo mĩtĩ ĩrĩa ĩtarĩ thuuna, o
na mĩtĩ (nĩkenyihagĩria kwenda-inĩ
gwake).

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ⑦

8. Namo matu aamambatĩrĩrie
na igũrũ na akĩmekĩre kĩgeri.

وَالسَّاءِرَافِعَتَا وَرَفَعَا الْإِيزَانَ ⑧

9. Nĩ getha mũtikanaagarare kĩ-
geri kũu.

أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْإِيزَانِ ⑨

10. Tondũ ũcio thimagai maũ-
ndũ mothe na kĩhooto na mũtikana-
nyihanyihie kĩgeri.

وَأَقْبُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْإِيزَانَ ⑩

11. Nayo thĩ aamĩgĩre nĩ ũndũ wa ciũmbe Ciake.

وَالْأَرْضُ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ۝

12. Na thĩnĩ wayo kwĩ mĩthe-mba yothe ya matunda na mĩtende ĩrĩ na mondo ciayo.

فِيهَا فَالْكِهْ ۖ وَالتَّحُلُ دَاتُ الْأَكْمَامِ ۝

13. Na ngano ĩrĩ na magĩra mayo na mĩtĩ ĩrĩ na kĩheera kĩega.

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ۝

14. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ (Andũ o na Majini) nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبَأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ۝

15. Ombire mũndũ amũrutĩte rĩũmba-inĩ rĩũmũ rĩkũgamba rĩtariĩ ta nyũngũ nyũmithie.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ۝

16. Namo Majini aamombire amarutĩte rũrĩmbĩ-inĩ rwa Mwaki.

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِّنْ نَّارٍ ۝

17. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبَأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ۝

18. Mwathani wa ikĩro igĩrĩ cia Irathĩro na Mwathani wa ikĩro igĩrĩ cia Ithũĩro!

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ۝

19. Riu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبَأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ۝

20. Aatũmire marĩa merĩ ma maĩ matherere. Na (Mũthenya ũmwe nĩmagacemania).

مَرْجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِينَ ۝

21. Gatagatĩ-inĩ kamo (rĩu) he kĩhingo; namo matingĩĩtonyanĩrĩra (rĩmwe harĩ rĩrĩra rĩngĩ).

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ۝

22. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩkũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَبَأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ۝

23. Thĩinĩ wamo kuumaga lulu na marijani.

يَخْرُجُ مِنْهَا الذُّلُوعُ وَالْمَرْجَانُ ٢٣

24. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mūkũrega?

فَيَأَيُّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ٢٤

25. Nacio merikabu iria nyambatĩru na igũrũ mũno iria-inĩ nĩ ciake.

لَهُ الْبُحَارُ الْمُنْشَتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ٢٥

26. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mūkũrega?

فَيَأَيُّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ٢٦

27. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ rĩayo (thĩ) nĩgĩkahītũka kĩehere.

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ٢٧

28. Nakĩo kĩrĩa gĩgatigara no Mũndũ wa Mwathani waku (wiki) Mwathi wa Ũnene na Gĩtĩyo.

وَيَبْقَىٰ وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ٢٨

29. Riu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mūkũrega?

فَيَأَيُّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ٢٩

30. We Mwene nĩwe ũhoyagwo nĩ kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ; o na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ. Hĩndĩ ciothe We Mwene eguũranagĩria na mũthemba ũrĩ ngũũrani.

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ٣٠

31. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mūkũrega?

فَيَأَيُّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ٣١

32. Atĩrĩrĩ, inyuĩ ikundi ici igĩrĩ nene, Ithuĩ tũkirie kwerekeria meciria maitũ harĩ inyuĩ!

سَنَفَعُ لَكُمْ أَيُّهُ الثَّقَلَيْنِ ٣٢

33. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mūkũrega?

فَيَأَيُّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ٣٣

34. Atĩrĩrĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

يُعْشَرَ الْجَنِّ وَالْإِنْسِ إِنْ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ
تَنْقُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْقُذُوا
لَا تَنْقُذُونِ إِلَّا بِسُلْطَانٍ ۚ

35. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَيَا أَيُّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَنِ ۝

36. Mũkarekerio rũrĩrĩmbĩ rwa mwaki rwa kũmũkĩrĩra, o na ndogo; na mũtikahota gwĩteithia inyu'ene.

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوْاظُ مِّنْ نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا
تَلْتَصِرُنِ ۚ

37. Rĩu-rĩ inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَيَا أَيُّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَنِ ۝

38. Na hĩndĩ ĩrĩa matu magaa-tukanga na matunĩhe ta rũũa rũtune.

فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ ۚ

39. Rĩu-rĩ inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَيَا أَيُّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَنِ ۝

40. Mũthenya ũcio-rĩ, hatĩrĩ mũndũ kana Majini ũkahoywo ũhoru wa mehia make.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ ۚ

41. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَيَا أَيُّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَنِ ۝

42. Arĩa ehia makamenyeka na marũri mao, nao makanyitwo ciohe-inĩ cia njuĩrĩ ciao, o na magũrũ.

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمِهِمْ فَيُؤْخَذُ بِالتَّوَاصِي وَ
الْأَقْدَامِ ۚ

43. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَيَا أَيُّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَنِ ۝

44. Gũkũ nĩkuo Kwa-Ngoma kũrĩa ehia maregaga.

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ ۚ

45. Gatagatĩ-inĩ gakuo na maĩ-inĩ mahiũ-rĩ, nĩkuo makarigicũkaga.

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَبِيبٍ ۝

46. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-
ũ wa Mwathani wanyu mūkūrega?

فَبَايَ إِلَّا رَبِّكُمَا تَكْذِبِينَ ﴿٣٨﴾

Gĩcunji 3.

47. No rĩrĩ, harĩũrĩa wĩtigagĩra
kūrũgama mbere ya Mwathani wake-
rĩ, he Mĩgũnda ĩrĩ.

وَلَمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّتٍ ﴿٣٩﴾

48. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-
kũ wa Mwathani wanyu mūkūrega?

فَبَايَ إِلَّا رَبِّكُمَا تَكْذِبِينَ ﴿٣٩﴾

49. Īrĩ na mĩthemba mĩingĩ ya
mĩĩ.

ذَوَاتَا أَفْنَانٍ ﴿٤٠﴾

50. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-
kũ wa Mwathani wanyu mūkūrega?

فَبَايَ إِلَّا رَبِّكُمَا تَكْذِبِينَ ﴿٤٠﴾

51. Thĩinĩ wayo yerĩ gwĩ ithima
igĩrĩ ithũthũ

فِيهِمَا عَيْنَيْنِ تَجْرِيْنِ ﴿٤١﴾

52. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-
kũ wa Mwathani wanyu mūkūrega?

فَبَايَ إِلَّا رَبِّكُمَا تَكْذِبِينَ ﴿٤٢﴾

53. Kũu-rĩ, gũkagĩa (mĩthemba)
yothe ya matunda merĩmerĩ.

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجٌ ﴿٤٣﴾

54. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-
kũ wa Mwathani wanyu mūkūrega?

فَبَايَ إِلَّا رَبِّكُمَا تَكْذِبِينَ ﴿٤٤﴾

55. (Acio) magetiiranagia (mo-
rĩrĩ-inĩ) igũrũ rĩa mĩgeka, na mĩthia-
inĩ yayo gũkorwo gwĩ kwa hariri
ndirihe wega mũno. Namo matunda
merũ na Mĩgũnda ĩyo yerĩ makorwo
magĩkinyĩrĩka na njĩra hũthũ.

مُتَكِّينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَاطِنُهَا مِنْ اسْتَرْبٍ ﴿٤٥﴾
جَنَّاتٍ الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ﴿٤٥﴾

56. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-
kũ wa Mwathani wanyu mūkūrega?

فَبَايَ إِلَّا رَبِّكُمَا تَكْذِبِينَ ﴿٤٦﴾

57. O na ningĩ kũu gũgakorwo
(kũrĩ andũ-a-nja atheru) a mĩrorere
ya ũhoreri, arĩa matarĩ mũndũ kana
Jini ũgakorwo ahutĩtie mbere yao.

فِيهِنَّ قِصَرَاتُ الظُّرُفِ لَمْ يَطِئْتُهُنَّ إِسٌّ قَبْلَهُمْ
وَلَا جَانٌّ ٥٧

58. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-
kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبِينَ ٥٨

59. O ta maakoragwo matarĩ
ta lulu iria ndune na tũmarijani
tũrĩa tũnini.

كَأْتَهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ٥٩

60. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-
kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبِينَ ٦٠

61. Kĩheo kĩa wega-rĩ, hatirĩ
kĩngĩ tiga o wega.

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ٦١

62. Rĩu-rĩ inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-
kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبِينَ ٦٢

63. Na makĩria ma iyo yerĩ-rĩ,
nĩ harĩ Mĩgũnda ĩngĩ-ĩrĩ

وَمِنْ دُونِهَا جَتَّتِينَ ٦٣

64. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-
kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبِينَ ٦٤

65. Īrĩ mathangũ maruru mũno
mamĩtĩ.

مُدْهَامَتِينَ ٦٥

66. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-
kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبِينَ ٦٦

67. O na ningĩ kũu thĩinĩ wayo
gũkũgĩa matherũkĩro merĩ ma maĩ
megĩitũrũra maĩ boo.

فِيْهِنَّ عَيْنُنْ نَضَاجَتِينَ ٦٧

68. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-
kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبِينَ ٦٨

69. Thĩinĩ wayo yerĩ-rĩ, gũkũgĩa
(mĩthemba yothe) ya matunda, na
ndende, o na makomamanga.

فِيهِمَا فَالْكُهُ وَنَحْلٌ وَسُرْمَانٌ ۝٦٩

70. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-
kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَنِ ۝٧٠

71. Kũu gũkũgĩa (andu-a-nja)
ega, na athakaru.

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ۝٧١

72. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-
kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَنِ ۝٧٢

73. Andũ-a-nja athaka me na
maitho mairũ ma kwendeka.

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ۝٧٣

74. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-
kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَنِ ۝٧٤

75. Arĩa matarĩ mũndũ kana
Jini ahutĩtie mbere yao.

لَمْ يَطْبِئْهُمْ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ ۝٧٥

76. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-
kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَنِ ۝٧٦

77. Metiiranĩtie na mĩto mĩruru
ya mĩgeka mĩthakaru.

مُتَكِينِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضِرَ وَعَبَقَرِيٍّ حِسَانٍ ۝٧٧

78. Rĩu-rĩ, inyu'erĩ nĩ wega ũrĩ-
kũ wa Mwathani wanyu mũkũrega?

فَيَايَ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَنِ ۝٧٨

79. Kũrathimwo-rĩ, nĩ Rĩitwa
rĩa Mwathani waku, We Ũrĩa Mwathi
wa Ũnene na Gĩĩyo.

يَا تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ۝٧٩

**56: Al-Waakiah***Waguũranũrio Makka**Wĩ na Icuñĩ 3 na Mĩhari 97 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩrĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-
two nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Hĩndĩ ĩrĩa ũndũ wa kuoneka
ũgakinyĩrĩa—

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ٢

3. Hatĩrĩ mũndũ o na ũrĩkũ
ũkahota kuga atĩ gũkinyĩrĩa kwaguo
nĩ kwa ũrongo —

لَيْسَ لَوْعَتِهَا كَاذِبَةٌ ٣

4. (Amwe) nĩ gũconorithio
magaconorithio, nao (arĩa angĩ)
matũgĩrio.

حَافِظَةٌ رَافِعَةٌ ٤

5. Hĩndĩ ĩrĩa thĩ ĩgathingitha
ithingitha rĩa (gũtebebania),

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ٥

6. Nacio ĩrĩma cianangwo o
kwanangwo biũ.

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًا ٦

7. Nacio ciothe ituĩke o ta karũ-
kũngũ kanyaaganĩtie.

فَكَانَتْ هَبَاءً مُتْبَثًا ٧

8. Na inyuĩ mũgayũkanio ikundi
ithatũ:

وَكُنُتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ٨

9. (Kĩa mbere), nĩ kĩa arĩa me
guoko-inĩ kwa ũrĩo — Hĩ, kaĩ
acio me guoko-inĩ kwa ũrĩo me na
(mũnyakaĩ)! -

فَأَصْحَابُ الْيَمِينِ ٩ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ٩

10. (Kerĩ), nĩ arĩa me guoko-inĩ
kwa ũmotho — Hĩ, kaĩ acio me

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ ١٠ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ١٠

guoko-inĩ kwa ũmotho me na mũti-noĩ!

11. (A gatatu-rĩ), nĩ arĩa mato-ngoretie; acio no a gũtongoria;

وَالسَّيُّقُونَ السَّيُّقُونَ ١١

12. Acio magakorwo makuhĩhĩ-rie harĩ Ngai.

أَوَّلِكَ الْمُقَرَّبُونَ ١٢

13. (Nao makorwo me) Mĩgũ-nda-inĩ ya Kũndũ gwa Gikeno -

فِي جَنَّتِ النَّعِيمِ ١٣

14. Gĩkundĩ kĩnene gĩkorwo kiu-mĩte (Ithiramu-inĩ) rĩrĩa rĩa tene,

ثُلَّةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ١٤

15. Na kĩnyinyi gĩkorwo kiumĩte harĩ rĩrĩa rĩa thutha.

وَقَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ ١٥

16. (Gĩkarĩre) itĩ irutĩirwo wĩra (na thahabu o na indo cia goro),

عَلَى سُرُرٍ مَوْضُونَةٍ ١٦

17. Gĩtiranĩtie nacio kĩng'etha-nĩre o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ.

مُتَكِينِينَ عَلَيْهَا مُتَقَبِّلِينَ ١٧

18. Nakĩo gĩgatungagĩrwo nĩ aanake arĩa matagakũra.

يُطَوِّفُ عَلَيْهِمْ وَلَدَانٌ مُخَلَّدُونَ ١٨

19. Makuuĩte ikobo na mbirika, o na mbakũri (ciiyũrĩrio) matherũ-kĩro-inĩ maciomegũtherera.

بِأَصْوَابٍ وَأَبَارِقٍ ١٩ وَكَأْسٍ مِّنْ مَّعِينٍ ١٩

20. Kũu gĩtikarĩo nĩ mũtwe kana kĩrĩwo nĩ njohi -

لَّا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُزْفُونَ ٢٠

21. Nakĩo (gĩkuuage) matunda ta macio o ta ũrĩa gĩgũthura,

وَفَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ ٢١

22. Na nyama cia nyamũ cia mathagu o ta irĩa gĩkeriragĩria.

وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ٢٢

23. Nakuo (kũu gũkorwo kũrĩ)
airĩtu athaka me na maitho maarĩ
mekwendeka,

وَحُودُ عَيْنٍ ٢٣

24. Mahaana o ta ruru imenye-
reirwo wega,

كَامْتَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ ٢٤

25. Ītuĩkĩte ta arĩ kĩheo kĩa ũrĩa
maaneka.

جَزَاءِ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٢٥

26. Kũugĩtikaigua mĩario ya
tũhũ kana ya mehia,

لَا يَسْعَوْنَ فِيهَا لَغَوًا وَلَا تَأْتِيهَا ٢٦

27. Tiga o ciugo (cia ngeithi ũũ):
‘Thayũ, thayũ.’

إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ٢٧

28. Naho ha rĩa marĩ guoko-inĩ
kwa ũrĩo-rĩ, kaĩ acio me guoko-inĩ
kwa ũrĩo me na mũnyakaĩ!

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ ٢٨ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ٢٨

29. Acio (magakorwo) gatagatĩ-
inĩ ka mĩkunazini ĩtarĩ mĩigua,

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ٢٩

30. Na mĩahũ ya marigũ,

وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ ٣٠

31. Na ciĩruru nguucũku,

وَضَلٍّ مَّسْدُودٍ ٣١

32. Na maĩ megũtherera,

وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ٣٢

33. Na matunda maingĩ mũno,

وَفَالِكَةٍ كَثِيرَةٍ ٣٣

34. Matarĩ hĩndĩ maagaga,kana
makagirĩrĩrio.

لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ٣٤

35. Nao magakorwo me na
athuri ao ega mũno.

وَفَرْشٍ مَّرْفُوعَةٍ ٣٥

36. Ti-itherũ twamombire me
ciũmbe njega,

إِنَّا أَنشَأْنَهُمْ إِنْشَاءً ٣٦

37. Na tũkĩmatua airĩtu gathirange.

فَجَعَلْنَهُنَّ أَبْكَارًا ۝

38. Makendanaga, arĩa a coora ūmwe.

عُرَبًا أَتْرَابًا ۝

39. Na arĩa me guoko-inĩ kwa ūrĩo:

لَا صَاحِبَ الْيَمِينِ ۝

Gĩcunjĩ 2.

40. Gĩkundi kĩnene kiumĩte thĩ-inĩ wa Ithĩramu rĩrĩa rĩa tene.

ثُلَّةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ۝

41. O na gĩkundi kĩnene kiumĩte thĩinĩ wa rĩrĩa rĩathutha.

وَتِلْكَ مِّنَ الْآخِرِينَ ۝

42. No ha arĩa marĩ guoko-inĩ kwa ūmotho-rĩ, kaĩ acio marĩ guoko-inĩ kwa ūmotho me na mūtinoĩ!

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ ۖ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ۝

43. Acio magakorwo huhu-inĩ igũcinana o na maĩ-inĩ mahiũ megũcinana.

فِي سَوْمٍ وَحَيْمٍ ۝

44. Na marĩ kĩruru-inĩ kĩa ndogo njirũ,

وَضِلٌّ مِّنْ يَّحْمُومٍ ۝

45. Matarĩ mahoro kana mega o na hanini.

لَا بَارِدٌ وَلَا كَرِيمٌ ۝

46. Mbere ya hĩndĩ ĩno maatũ-rĩre mĩtũrĩre mĩega na būũthi.

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ۝

47. Na makamenyera kũrũmanĩ-ria kwĩhia wĩhia mũnene.

وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْجَنِّثِ الْعَظِيمِ ۝

48. Naguo mūtugo wao warĩ wa kuuga ūũ: ‘Atĩ atĩa! hĩndĩ ĩrĩa tũga-kua tũtuĩke rũkũngũ na mahĩndĩ-rĩ, ti-itherũ nĩtũgacoka kũrĩũkio,

وَكَانُوا يَقُولُونَ ۖ إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا ۖ إِنَّا لَبَعُوثُونَ ۝

49. O na maithe maitũ ma tene?’

أَوِ أَبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ٣٩

50. Uga ũũ: ‘Ĩĩ, acio a tene o na arĩa a thutha.

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ٥٠

51. Othe nĩmagacokanĩrĩrio hamwe nginya o ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo rĩa mũthenya ũrĩa mwamũre.

لَمَجْجُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ٥١

52. Hĩndĩ iyo-rĩ, kaĩ inyuĩ mũũ-ngũtũkĩte namũkarega (ũhoru wa ma), nĩmũkagĩa na haarĩ!

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَیُّهَا الضَّالُّونَ الْمَكِيدُونَ ٥٢

53. Ti-itherũ mũkarĩaga mũtĩ wa Zakumu,

لَا كِلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زُقُومٍ ٥٣

54. ‘Na mũhũnagie nda cianyu nago,

فَمَا لَكُم مِّنْهَا الْبُطُونُ ٥٤

55. ‘Na kũu nĩkuo mũkanyuĩra maĩ mahiũ,

فَشَرِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحِیمِ ٥٥

56. Mũnyuage mũnyuĩre ta wa ngamĩra hiũ-njoya nĩ nyota utekũ-nyotokwo.’

فَشَرِبُونَ شُرْبَ الْهِیمِ ٥٦

57. Ũcio nĩguo ũgeni ũrĩa mũka-gwatwo Mũthenya wa Ituĩro.

هَذَا نُزْلُهُمْ يَوْمَ الدِّینِ ٥٧

58. Nĩtwamũũmbirei, Nĩkĩ gĩkĩ-giragia mwĩtĩkĩre (ũhoru wa ma)?

نَحْنُ خَلَقْنَكُمْ فَلَوْلَا تَصَدَّقُونَ ٥٨

59. Mwĩciragia atĩa ũhoru wa matheetha-ndũgũ marĩa mũtaatagia?

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَنْتُونُ ٥٩

60. Nĩ inyuĩ mwamombire kana nĩ Ithuĩ Ombi?

أَمْ أَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ٦٠

61. Inyuothe twamũtuirĩre gĩ-kũũ; na tũtingĩgirĩrĩrio.

نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَما نَحْنُ بِمَبْذُولِينَ ٦١

62. Kũrehe angĩ matariĩ ta inyuĩ mathenya manyu, na inyuĩ tũmũkũrie na mũthemba ũngĩ ũrĩa mũtoĩ (rĩu).

عَلَىٰ أَنْ يُبَدِّلَ أَمْثَالَكُمْ وَنُشِثَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

63. Na ti-itherũ nĩmũmenyete ciũmbe cia mbere. No rĩrĩ, nĩkĩ kĩgĩragia mwĩcirie?

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٣﴾

64. Rĩu-rĩ, nĩmuonaga kĩrĩa mũ-handĩte?

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ ﴿٦٤﴾

65. Nĩ inyuĩ mũgĩkũragia kana nĩ Ithuĩ Amerithia?

ءَأَنْتُمْ تَزْعَوْنَهُ أَمْ نَحْنُ الزَّاعُونَ ﴿٦٥﴾

66. Tũngĩenda-rĩ, ciothe nĩtũngĩacokire gũcitwa icunji methũkangu, na inyuĩ hĩndĩ iyo mũikare o mũgĩcakayaga:

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطًا مَا فَطَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ ﴿٦٦﴾

67. 'Tũrĩ ang'ũrie!

إِنَّا لَمُغْرَمُونَ ﴿٦٧﴾

68. Īi ti-itherũ tũrĩ atunye (indo ciothe).

بَلْ نَحْنُ مُحْرَمُونَ ﴿٦٨﴾

69. Nĩmuonaga maĩ maya mũ-nyuaga?

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٦٩﴾

70. Nĩ inyuĩ mũmaikũrũkagia moimĩte matu-inĩ ma mbura kana ni Ithuĩ Amarehi?

ءَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنْزِلُونَ ﴿٧٠﴾

71. Korwo Ithuĩ nĩtwendaga-rĩ, nĩtũngĩamarũĩrie. Mũkĩagaga mũhera nĩkĩ?

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ أَجَاًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٧١﴾

72. Nĩmuonaga mwaki ũyũ mwakagia?

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧٢﴾

73. Mũtĩ wago ni ĩnyuĩ mwaũmbire kana ni Ithuĩ Twaũmbire?

ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنْشِئُونَ ﴿٧٣﴾

74. Twaũtuire kĩirikania o na
kĩguni harĩ agendi.

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكُرَةً وَمَتَاعًا لِلْمُقْوِينَ ﴿٤٧﴾

75. Tondũ ũcio goocaga rĩitwa
rĩa Mwathani waku Ūrĩa Mũnene
Mũno.

الْقُدُّوسُ فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٤٨﴾

Gĩcunjĩ 3.

76. Atĩrĩrĩ, ngwĩhĩta na igwa rĩa
njata -

فَلَا أُقْسِمُ بِوَجْعِ النُّجُومِ ﴿٤٩﴾

77. Na ti-itherũ ũcio nĩ mwĩhĩ-
twa mũnene korwo no mũmenye -

وَأِنَّهُ لَقَسَمٌ لَّوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٥٠﴾

78. Īno ti-itherũ nĩ Kũrũani ya
gwĩkĩrĩrwo mũno.

إِنَّهُ لَقْرَآنٌ كَرِيمٌ ﴿٥١﴾

79. Harĩ Ibuku imenyerere we-
ga,

فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ ﴿٥٢﴾

80. Rĩrĩa rĩtarĩ o na ũrĩkũ ũngĩ-
rĩhutia tiga o arĩa atheru.

لَا يَشْعُرُ إِلَّا الْبَاطِلُ يَوْمَئِذٍ سَاسٌ ﴿٥٣﴾

81. Nĩrĩo rĩaguũranĩrio riumĩte
he Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٤﴾

82. Rĩu-rĩ, nĩ mateereto maya
ma (Urutani) wa Ngai mũkũrega?

أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ ﴿٥٥﴾

83. Naguo ũregi wayo mũkũũ-
tua ta arĩ guo njĩra yanyu ya woni?

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْكُمْ تَكْذِبُونَ ﴿٥٦﴾

84. Rĩu-rĩ, nĩkĩ gĩgĩtũmaga
ngoro ya mũkui imũkinye o mũmero,

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُوفَ ﴿٥٧﴾

85. Na inyuĩ kahinda kau mũga-
korwo mũgĩcũthĩrĩria -

وَأَنْتُمْ جُنُودٌ تَنْظُرُونَ ﴿٥٨﴾

86. Na Ithuĩ tũgakorwo tũkuha-
nĩrĩrie nake kũrĩ inyuĩ, no mũga-
korwo mũtekuona -

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا بُدَّ مِنْهُ ۖ ۞٨٧

87. Rĩu-rĩ, mũngĩkorwo mũtarĩ
ũndũ mũkũũrio ũhoru-inĩ ũcio-rĩ,

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ۖ ۞٨٨

88. Nĩkĩ gĩkĩgiragia mũcokie
(ngoro iyo) mũngĩkorwo nĩmwaragia
ũhoru wa ma?

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۖ ۞٨٩

89. Nake angĩkorwo nĩ wa arĩa
makinyaga hakuhi na Ngai-rĩ,

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ۖ ۞٩٠

90. Hĩndĩ iyo harĩ we nĩ gĩkeno
na mũcingũ (wa gĩkeno) kĩa Mũgũnda
wa kũndũ gwa gĩkeno;

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ ۖ وَجَنَّتْ نَعِيمٌ ۖ ۞٩١

91. Na angĩkorwo arĩ wa arĩa
me guoko-inĩ kwa ũrĩo.

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ۖ ۞٩٢

92. Hĩndĩ iyo, 'Thayũ ũrogĩa
nawe; o wee uumĩte harĩ arĩa marĩ
guoko-inĩ kwa ũrĩo.'

فَسَلَّمَ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ۖ ۞٩٣

93. No rĩrĩ, angĩkorwo nĩ wa
arĩa maregaga ũhoru wa ma na maga-
korwo mahĩtia-inĩ,

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمَكْذِبِينَ الضَّالِّينَ ۖ ۞٩٤

94. Hĩndĩ iyo kũgwatwo ũgeni
gwake nĩ maĩ-inĩ mahiũ,

فَنَزَلُ مِنَ حَيْمٍ ۖ ۞٩٥

95. Na gũcinĩrwo Kwa-Ngoma.

وَتَصْلِيَةٌ جُحِيمٍ ۖ ۞٩٦

96. Ti-itherũ ũhoru ũcio nĩguo
wa ma kũna.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ۖ ۞٩٧

97. Tondũ ũcio goocaga Rĩtwa
rĩa Mwathani waku Ũrĩa Mũnene
mũno.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ۖ ۞٩٨



57: Al-Hadiid

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icunji 4 na Mĩhari 30 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ o na Thĩ ĩno igoocaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake Nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ②

3. Ũthamaki wa Igũrũ o na Thĩ nĩ Wake; Nĩwe ũheanaga muoyo na agatũma gũkuo; na Nĩwe wĩ hinya maũndũ-inĩ mothe.

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ ③
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ④

4. Nĩwe wa Mbere o na wa Kũrigĩrĩria na Mũguũria o na Mũhitho, na maũndũ mothe nĩamoĩ wega mũno.

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ⑤

5. We Nĩwe wombire Igũrũ o na Thĩ mahinda matandatũ, hĩndĩ ĩyo We Mwene agĩtĩna Gĩtĩ-inĩ gĩa Ũthamaki. Nĩoĩ kĩrĩa kĩingagĩra thĩ o na kĩrĩa kiumaga kuo, na kĩrĩa gĩkũrũkaga thĩ kiumĩte Igũrũ na kĩrĩa kĩambataga kuo. Na akoragwo hamwe na inyuĩ kũrĩa guothe mũkoragwo mũrĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga maũndũ mothe marĩa mũgwĩka.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ⑥

6. Ūthamaki wa Igūrū na Thĩ nĩ Wake; na harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe noho maũndũ mothe makahũndũka.

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ⑥

7. Atonyagia ūtukū mūthenya-inĩ, naguo mūthenya akaũtonya ūtukū-inĩ; na Nĩoi wega mūno maũndũ marĩa marĩ ithũri-inĩ.

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑦

8. Ītĩkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, na mūhūthagĩre (na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe) harĩ indo ciumanĩte na ūgai ūrĩa Aamũgaithirie. Na arĩa anyu metĩkĩtie na mahūthagĩra, me na kĩheo kĩnene.

أَمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ مُسْتَحْلِفِينَ فِيهِ فَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَأَنْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ⑧

9. Nĩkĩ kĩgiragia mwĩtkie Ngai Mwene-Hinya-Wothe, hĩndĩ ĩrĩa Mũrekio amwĩraga mwĩtkie Mwathani wanyu, na nĩarĩkĩtie kũgĩa na kĩrĩkanĩro kiumĩte harĩ inyuĩ, mũngĩkorwo mũrĩ etĩkia na ma?

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَذْكُرْكُمْ تُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ⑨

10. We nĩwe ūikũrũkagia Imenyithia nguũku harĩ ndungata Yake, nĩguo amirute nduma-inĩ cia mĩthemba yothe amĩhĩre ūtheri-inĩ. Na tiitherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ amĩguagĩra tha mũno.

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَى عَبْدِهِ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَعَدُوٌّ رَحِيمٌ ⑩

11. Riu-rĩ, nĩkĩ kĩgiragia mūhūthĩre indo cianyu na njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ We mwene Ūgai wa Igūrū o na Thĩ? Arĩa anyu maacihũthĩre na makĩhũrana mbere ya Ūhootani matiiganaine (na arĩa mekire ūguo thutha-inĩ). Acio nĩ anene ndaraca-inĩ yao gũkĩra arĩa

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَتْلَ أُولَئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدِ وَقَتْلَوْا وَكَلَّا وَعَدَ اللَّهُ

maahũthĩre indo ciao, na makĩhũ-rana thutha-inĩ. Na harĩ othe Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩeranĩre ũndũ mwega. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga mũno ũrĩa mũgwĩ-ka.

Gĩcunjĩ 2.

12. Nũ ũkuohorera Ngai Mwene-Hinya-Wothe njohoro njega? Tondũ ũcio akamuongerera maita maingĩ, nake nĩakagwata kĩheo na ũtana.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضِعَّهُ
لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ١٢

13. Na wĩcirie ũhoru wa mũthe-nya ũrĩa ũkona arũme arĩa metĩ-kĩtie o na andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie, ũtheri wao ũgĩkĩbia mbere yao, o na moko-inĩ mao ma ũrĩo, nao nĩma-kerwo atĩrĩ, 'Nĩ ũhoru mwega wamũ-kinyĩrĩra ũmũthĩ! wa Mĩgũndaĩrĩa ĩthereragĩra njũũ cia maĩ, kũrĩa mũgatũũra. Na kũu nĩ kũrũhia kũnene mũno.

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَىٰ بُرُوهُمْ
بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَيَا بَنَانِهِمْ بُشْرُكُمُ الْيَوْمَ
جَدَّتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خُلِدِينَ فِيهَا
ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ١٣

14. O mũthenya ũrĩa hinga cia arũme, o na hinga cia andũ-a-nja ikera arĩa metĩkĩtie ũũ: 'Twetangĩrĩrei hanini nĩ getha twĩgwaĩre ũtheri uumanĩte na ũtheri wanyu,' nao merwo atĩrĩ, 'Okorwo mwahota hũ-ndũkai mũgacarie ũtheri.' Hĩndĩ ĩyo hagacoka hahandwo rũthingo gata-gatĩ-inĩ kao na rwĩkĩrwo mũrango thĩĩnĩ waruo kũgĩe ũhoru wothe wa kũiguanĩrwo tha, na mbere yaruwo na nja, kũgĩe kĩnyarirano.

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا
انظُرُونَا نَقْتِسَبْ مِنْ نَّوْرِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا
وَسَاءَ لَكُمْ فَالْتَبَسُوا نَوْرًا فَنُصِرَ بَيْنَهُمْ سُوْرٌ
لَهُ بَابٌ بِأَطْنَهٗ فِيهِ الرِّحْمَةُ وَظَاهِرٌ مِنْ قِبَلِهِ
الْعَذَابُ ١٤

15. Nao nĩmakameta na iyũ, moige atĩrĩ, ‘Githĩ tũtiarĩ na inyuĩ?’ Nao macokie ũũ: ‘Ĩĩ, nĩguo, no nĩmwetwarĩrĩre inyu’ene magerio-inĩ na mũkĩgaagaya, na mũgĩthangania, namo merirĩria manyu ma tũhũ makĩ-mũheenereria o nginya watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũgĩkinyĩ-rĩra. Nake Mũheenania akĩmũheenia ũhororĩ ũkonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

16. ‘Tondũ ũcio, ũmũthĩ hatĩrĩ gĩkũũrĩ kĩngĩtĩkĩrĩka kiumĩte harĩ inyuĩ, kana kiumĩte harĩ arĩa mate-tĩktĩte. Ũikaro wanyu wa kũrigĩrĩria nĩ Mwaki-inĩ ũcio nĩguo mũrĩũrata naguo; na nĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũikarwo.

17. Githĩ ihinda ti ikĩnyĩrĩru rĩa arĩa metĩkĩtie rĩa atĩ ngoro ciao ciigue ta ciinyihĩtie ciaririkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na ũhororĩ wa ma ũria waikũrũkirio harĩ cio, na atĩ matika-natuĩke ta arĩa maaheirwo Ibuku rĩu o mbere-inĩ yao na ihinda rĩkĩ-raihio mũno nĩ ũndũ wao, no ngoro ciao ikĩũmio, na aingĩ ao nĩ aaganu?

18. Menya atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩarĩũkagia thĩ thutha wa gĩkuũ kĩayo. Nĩtwatũmire Imenyithia imaguũkĩre, nĩ getha mũmenyage maũndũ.

19. Naho ha arũme arĩa maheanaga indo cia magongona, o na andũ-a-nja arĩa maheanaga indo cia magongona, na arĩa mohoragĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe njohoro njega

يَبَادُوهُمْ أَلَمْ تَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنَّكُمْ
فَتَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ وَغَرَّكُمْ
الْأَمَانُ حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَعَزَّ لِلَّهِ الْغَوْرُ ﴿١٥﴾

فَالْيَوْمَ لَا يُوْخِذُكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا مَا وَكُمُ النَّارُ هِيَ مَوْلَكُمْ وَيَسَّ
الْمَصِيرَ ﴿١٦﴾

أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ
اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ
قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿١٧﴾

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ
بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٨﴾

إِنَّ الْمُضْذِقِينَ وَالْمُضْذِقَاتِ وَقَرْصُوا اللَّهَ
قَرْصًا حَسَنًا يَضْعَفُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٩﴾

— makongererwo maita maingĩ, o na
kĩheo kĩa gĩtuĩke gĩtũku —

20. Nao arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake na magakorwo marĩ andũ a Ma kũna na marĩ Aira makĩonwo nĩ Mwathani wao, nĩmakagwata kĩaheo kĩa o na ũtheri wao. No arĩa matetĩkĩtie na maregete Imenyithia Ciitũ, acio nĩo aikari Kwa-Ngoma.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ
وَالشَّهَادَةُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ

الْجَحِيمِ ٢٤

Gĩcunji 3.

21. Menyai atĩ muoyo wa thĩ ĩno no ta ithako, na kũnyihia mũthenya, na mehumbo, na kĩhumo kĩa mwĩ-gatho thĩnĩ wanyu inyu*ene, na ngĩ-rano ya wongereri ũtonga na ciana. Muoyo ũyũ ũtariĩ o ta mbura na mbũga igũcanũka na tondũ wacio igakenia arĩmi. Thutha wa ũguo ikoma nawe ũgaciona igarũrũkĩte igatuĩka ta ngoĩkoni; thutha wa ũguo igatuĩka icunji njatũkangu (cia rūu-wa). na Bũrũri-inĩ ũcio ũngĩ kwĩ maherithania meĩ, o na wohanĩri uumĩ-te he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na Gĩkeno (Gĩake). Naguo muoyo wa thĩ ĩno hatirĩ ũndũ wĩ ho tiga o gĩkeno (kĩa ihinda ikuhĩ) kĩa maũndũ ma kũ-heenania.

اعْمَلُوا إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ زِينَتُهُمْ
وَتَفَاخُرُهُمْ بَيْنَهُمْ وَتَكَاثُرُهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ
كَثَلٌ غَيْثٌ عَجَبٌ الْكَفَّارُ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهْبِجُ
فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا وَفِي الْآخِرَةِ
عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ
وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ٢٥

22. Cindanaĩ o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ mũgĩcaria wohanĩri uumĩte he Mwathani wanyu o na ũndũ wa Mũgũnda ũrĩa thogora waguo ũiganaine na thogora wa Igũrũ na Thĩ; o ũcio wathondekeirwo arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake. Ūcio nĩguo Wega.

سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا
كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ آمَنُوا
بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ

wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; nake aũheaga ũrĩa wothē endete kūhe, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathani wa Wega mũnene.

وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ٢٢

23. Hatĩrĩ kĩaha o na kĩrĩkũ kĩonekaga kiumĩte thĩ o na harĩ inyuĩ inyu'ene tiga o gĩkoragwo kĩrĩ kĩandĩke Ibuku-inĩ rĩu o mbere tũta-nakĩrehe kĩoneke, na ti-itherũ ũndũ ũcio nĩ mũhũthũ mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَبْرَأَهَا إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ٢٣

24. Nĩ getha mũtikaigue ũũru nĩ ũndũ wa kĩrĩa kĩanyu kĩũrĩte kana mũkũngũye nĩ ũndũ wa kĩrĩa amũheete inyuĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndendaga mwiheenĩ o na ũrĩkũ mwĩgathi.

لَيْسَ لَكَ تَأْسَوْا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ٢٤

25. Andũ ta arĩa akarĩ o na aathi andũ arĩa angĩ makarĩhe. Na ũrĩa wothē ucokaga na thutha-rĩ, (nĩma-menye) atĩ ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩgania, Wagĩrĩrwo nĩ ũgooci wothē.

الَّذِينَ يَخُلُونِ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُغْلِ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ٢٥

26. Ti-itherũ Nĩtwatũmire Arekio Aitũ na Imenyithia nguũku na tũkĩmatũmanĩria na Ibuku rĩu, o na Kĩgeri nĩ getha andũ mekage maũndũ na kĩhooto; na Ithuĩ tũgĩkũrũkia kĩgera, na thĩnĩ wakĩo kĩrĩ na hinya mũingĩ wa mbaara na iguni nyingi harĩ kĩrĩndĩ, na atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aahota gũkũũrana arĩa mamũteithagĩrĩria na Arekio ake arĩa matarĩ maamuona. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e Hinya mũingĩ mũno na Nĩwe Hoti.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ٢٦

Gĩcunjĩ 4.

27. Na Ithuĩ tũkĩreka Nuhu na Abrahamu, na thĩĩnĩ wa mbeũ yao tũkĩga ũnabĩ o na Ibuku rĩu. Tondũ ũcio amwe ao makĩrũmĩrĩra ũtongoria, no aingĩ ao maatuĩkire aremĩ.

28. Hĩndĩ iyo tũgĩkĩreka Arekio Aitũ mamarũme nyarĩrĩ, na Ithuĩ tũgĩtũma Jesũ mũrũ wa Mariamu, amarũmĩrĩre, na Ithuĩ tũkĩmũhe Injiri. Nacio ngoro cia arĩa maamwĩ-tĩkĩrĩre tũgĩcĩkĩra wendo na tha. No Mamonaki marĩa methugundĩre o ene — tũtiigana kũmataarĩria ũhoru wao — nĩ ũndũ wa gũcariaWega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; no matii-gana kũwona na njĩra irĩa yagĩrĩre ya kũwona. No rĩrĩ, arĩa ao metĩkĩtie nĩtwamaheire kĩheo kĩa kĩrĩa kĩmaagĩrĩre, no aingĩ ao nĩ aremĩ.

29. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mwĩtĩkie Mũrekio wake; nĩ ũndũ nĩekũmũhe magai merĩ ma tha Ciale, na amũhe ũtheri ũrĩa mũrĩthiaga thĩĩnĩ wago, na nĩekũmwĩtĩkĩrĩra wohanĩri, na ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũohanĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha —

30. Nĩ getha Andũ a Ibuku rĩu matikanecirie atĩ (Ithĩramu) rĩtirĩ na hinya wa gũkinyĩrĩra kaũndũ ka Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe o hĩndĩ irĩa Wega ũrĩ o moko-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe (biũ biũ). Nake aũheaga ũrĩa wothē endete kũhe. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathi wa Wega mũnene.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي
ذُرِّيَّتِهِمَا النَّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ وَ
كَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ٢٧

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى
ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي
قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً وَرَهَابَنِيَّةٍ
إِذْ تَدْعُوهَا مَا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ
رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا فَآتَيْنَا
الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ
فَاسِقُونَ ٢٨

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَآمِنُوا بِرُسُولِهِ
يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَجْعَلْ لَكُمْ
نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ٢٩

لَيْسَ لَكَ عِلْمٌ أَهْلُ الْكِتَابِ إِلَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَيْءٍ
مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ٣٠



58: Al-Mujadalah

Waguŋranĩrio Madina

Wĩ na Icuñĩ 3 na Mĩhari 23 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaguĩte mĩario ya mũndũ-wa-nja ūrĩa ūtwarĩte mateta makoniĩ mũthuriwe, nake agakaĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaguĩte ndarati cianyu. ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũigua-mothe, Woni-wothe.

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ②

3. Arĩa thiinĩ wanyu mateaga andũ-a-nja ao na ūndũ wa kũmeta manyina — matituikaga manyina mao; manyina mao no arĩa maama-ciariire oiki; nao ti-itherũ nĩmaaragia ciugo irĩ na ūũru muumĩru na itarĩ cia ma; no rĩrĩ, ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũhũuri mehia, Muohanĩri Mũno.

الَّذِينَ يُظْهِرُونَ مِنْكُمْ مِنْ نِسَائِهِمْ مَا هُنَّ أُمَّهَاتُهُمْ إِنَّ أُمَّهَاتِهِمْ إِلَّا آلِي وَلَدْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِنَ الْقَوْلِ وَزُورًا ③ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ④

4. Nao arĩa metaga andũ-a-nja ao manyina, na thutha wa ūguo magacokerera ūndũ ūrĩa moigire, iherithania rĩaguo nĩ kũrekia ngombo-ya-mũirĩtu o mbere ya matanahutania. Ūndũ ūcio nĩguo mũtaarĩtwo. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabara-wega wega mũno ūrĩa mũgwĩka.

وَالَّذِينَ يُظْهِرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَّ ذُلِكُمْ تُوعَظُونَ بِهِ وَاللَّهُ يَمُنُّ عَلَى خَيْرٍ ⑤

5. No ūrĩa wothē ūtangĩona ngombo, no mũhaka ehinge kũrĩa irio mĩeri ĩrĩ kĩrũmanĩrĩrio, o mbere ya matanahutania. Na ūrĩa wothē ūtangĩhota gwĩka ūguo, nĩagĩrĩrwo nĩ kũhe irio athĩni mĩrongo ĩtandatũ. Ūguo nĩguo ūndũ ūcio ūtarĩ, nĩ getha mwĩtkie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ma, o na Mũrekio Wake, Icio nĩcio njano iria itaaranĩrio nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; naho ha arĩa matetĩkĩtie nĩ maherithania me ruo harĩ.

6. Arĩa megũkararia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake ti-itherũ nĩ megũconorithio o ta ūrĩa arĩa maarĩ mbere yao maconorithio; na Ithuĩ nĩtwarĩkirie gũikũrũkia Imenyithia nguũku. Nao arĩa matetĩkĩtie makagwata maherithania ma kũmaconorithia.

7. Mũthenya ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamariũkia othe hamwe-rĩ, nĩakamera ūrĩa maaneka. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatũire aigĩte ūhoru wamo, o hĩndĩ ĩrĩa o ene maariganĩrwo nĩmo. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũira maũndũ-inĩ mothe.

Gĩcunji 2.

8. Kai ūtonaga atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe oĩ maũndũ mothe marĩa marĩ Igũrũ o na mothe marĩa marĩ Thĩ? Hatĩrĩ kĩa hitho kĩa andũ atatũ, atakoragwo ho arĩ wa kana, kana atano, atakoragwo ho arĩ wa gatandatũ, kana o na marĩ anyinyi

فَمَنْ لَّمْ يَعِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَنَاسَّاهُ فَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ فَاِطْعَامُ سِتِّينَ وَسَكِينًا ذَلِكَ لِسُؤْمِنَا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑤

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادِّثُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَقَدْ كَانُوا مِنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ⑥

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا ۗ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَخْصِيهِ اللَّهُ وَرَسُولَهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ⑦

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ رَايَهُمْ وَلَا حَسْبُهُ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا آدْنَى مِنْ ذَلِكَ

kūrī acio kana makīria, no mūhaka akorwo hamwe nao harīa hothe mangikorwo marī. Naguo Mūthenya wa Kūrīuka nīakamera ūrīa mekire. Tiitherū Ngai Mwene-Hinya-Wothe nīoi maūndū mothe wega mūno.

وَلَا أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا كَانُوا ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ⑧

9. Kaī ūtarī wona arīa makaanītio kūgīa na kīrīra kīa hitho nao magīcokerera ūndū wa mehia na kwagarara ūndū ūcio maakaanītio, na magīcoka kūrīa kīrīra na hitho nī ūndū wa mehia na kwagarara watho na kwaga gwachīkīra Mūrekio? Na rīrīa moka harī we, magakūgeithia na ngeithi iria Ngai Mwene-Hinya-Wothe atakūgeithagia nacio; no thīnī wao o ene moigaga ūū: ‘Nīkī kīgīragia Ngai Mwene-Hinya-Wothe atūherithie nī ūndū wa maūndū marīa tuugaga?’ Ūiganīru wao no Kwa-Ngoma, kūrīa magacinīrwo; nakuo nī kūndū kūūru mūno gwagūikarwo!

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ التَّجْوِي ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَبَّهُونَ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ وَإِذَا جَاءُوكَ حَيَّوْكَ بِمَا لَمْ يُحْيِكَ بِهِ اللَّهُ ۖ وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ يَصْلَوْنَهَا فِئَئِسَ الْمَصِيرُ ⑨

10. Atīrīrī inyuī mwītīkītīe! Hīndī īrīa mwarīa kīrīra na hitho mwī hamwe, tigagai kūrīa kīrīra gīa kwīhia na kwagarara watho na kūrema Mūrekio, no rīagai kīrīra gīa (gūkinyīrīra) wega-inī waūthingu, na gwītīgīra Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o We Ūcio mūgacokanīrīrio harī we inyu’othe.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَاجَيْتُمْ فَلَا تَتَنَاجَوْا بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ وَتَنَاجَوْا بِالْبِرِّ وَالتَّقْوَى ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُخْشَوْنَ ⑩

11. Kūgīa na irīra cia hitho nī ūndū wa gūcīrīra gwīka ūūru, ūndū ūcio nī wa Shaitani, nī getha aigwithie arīa meītīkītīe ūūru; no rīrī, ūndū ūcio ndūngīmekā ūūru o na hanini, tīga o ūheanīrwo rūtha nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na harī Ngai Mwene-

إِنَّمَا التَّجْوِي مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزَنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيْسَ بِضَارٍّ لَهُمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ

Hinya-Wothe noho etĩkia maagĩrĩ-
rwo nĩ kũgĩa mwĩhoko wao.

فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

12. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Hĩ-
ndĩ ĩrĩa mwerwo ũũ: ‘Nenehiai ha-
ndũ!’ igomano-inĩ cianyu, hĩndĩ ĩyo
mũnenehagie handũ hau; Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩakamũnene-
heria handũ hau. Na rĩrĩa gũkerwo
ũũ: ‘Arahũkai!’ Hĩndĩ ĩyo mwara-
hũke; Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩa-
kaarahũra arĩa metĩkĩtie thĩinĩ
wanyu nao arĩa maheetwo ũũgĩ kũri-
ngana na (ndaraca yao). Na Ngai
Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga mũ-
no ũrĩa mũgwĩka.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي
الْمَجَالِسِ فَانْفَسَحُوا يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ
انْشُرُوا فَانْشُرُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ
وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرٌ ﴿١٢﴾

13. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Hĩ-
ndĩ ĩrĩa mũkũhoya kĩrĩa he Mũrekio
mwĩ ndundu, rutagai indo cia mago-
ngona o mbere ya mũtanahoya kĩrĩa.
Ūndũ ũcio nĩguo ũmwagĩrĩire na
mũtheru. No mũngĩkorwo mũtiona
(kĩndũ o na kĩ gĩa kũruta), hĩndĩ
ĩyo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ
Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَاجَيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا
بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَاتٌ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ
وَأَظْهَرُ فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٣﴾

14. Anga nĩmũgwĩtigĩra kũruta
indo cia magongona mbere ya mũta-
nahoya kĩrĩa? Tondũ ũcio, hĩndĩ ĩrĩa
mwaga gwĩka ũguo na Ngai Mwene-
Hinya-Wothe akorwo amũiguĩrĩire
tha hĩndĩ ĩyo rũmagiai Mahoya na
mũrutage Zaka na mwathĩkagĩre
Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũre-
kio Wake. Na Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩabaraga wega mũno ũrĩa
mũgwĩka.

ءَ أَشْفَقْتُمْ أَنْ تَقْدِمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ
صَدَقَاتٍ فَإِذَا لَمْ تَفْعَلُوا وَكَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ
فَأَقِمْوَا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاطِيعُوا اللَّهَ وَ
رَسُولَهُ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

Gĩcunjĩ 3.

15. Kaĩ ūtarĩ wona arĩa maaruti-re ndũgũ na andũ arĩa maarakarĩrwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe? Ti anyu, kana ao, nao mehĩtire na maheeni o makĩmenyaga.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ⑮

16. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩahaarĩrie nĩ ūndũ wao maherithania meĩ. Ti-itherũ ūũru nĩguo maamenyerete gwĩka.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑯

17. Mĩhĩtwa yao maamĩtuire kĩ-hithi gĩa (cĩiko ciao njũru), na makĩ-garũra (andũ) matikarũmĩrĩre njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe tondũ ūcio harĩ o nĩ maherithania ma kũma-conorithia.

إِتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ⑰

18. Ūtonga wao kana ciana ciao hatĩrĩ ūndũ ikamateithia naguo harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Acio nĩo a gũikara Mwaki-inĩ na kũu magatũũ-ra.

لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ
اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ⑱

19. Mũthenya ūrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akamariũkia othe hamwe-rĩ, makehĩtagĩra harĩ We o ta ūrĩa mehĩtagĩra harĩ inyuĩ, nao mage-ciragia atĩ he kĩndũ metiĩrĩte nakĩo. Rĩũ-rĩ, ti-itherũ acio nĩo aheenania.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا
يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَى شَيْءٍ أَلَّا
إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ⑲

20. Shaitani nĩwe mũmaathi, na nĩamariganĩrĩtiekũrĩrikana Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Acio nĩ a gĩku-ndi gĩa Shaitani. Nakĩo gĩkundi gĩa Shaitani ti-itherũ nĩ kĩa arĩa me na kĩũrĩre.

اسْتَخَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ
أُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ
هُمُ الْخَاسِرُونَ ⑳

21. Ti-itherũ arĩa makararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake magakorwo thĩinĩ wa arĩa marigĩtie na rĩa gĩtina.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ فِي
الْآذَانِ ۝

22. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatuĩte watho, 'Ti-itherũ nĩngahootana, Nĩ mwene, o na Mũrekio Wakwa.' Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe e Hinya mũno, na nĩ Mũhوتي.

كَتَبَ اللَّهُ لَأَعْلَبَنَ أَنَا وَرُسُلِي إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ
عَزِيزٌ ۝

23. Wee ndũrĩ hĩndĩ ũkona andũ o na arĩkũ metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na Mũthenya wa Mũthia makĩenda arĩa makararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, o na mangĩkorwo nĩ maithe mao, kana ciana ciao, kana ariũ a ithe wao, kana andũ a ndĩra ciao. Acio nĩo Ngai Mwene-Hinya-Wothe ataaranĩirie atĩ ngoro ciao irĩ wĩtikio wa (ma) na nĩo ekĩrĩte hinya na Roho uumĩte harĩ We Mwene. Na nĩakamatonya Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ. Kũu nĩkuo magatũũra, na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩake-nagio nĩo, nao nĩmakenagio Nĩwe. Acio nĩ a gĩkundi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ta thikĩrĩrai (Inyuĩ adũ aya)! Gĩkundi kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nokĩo gĩkahootana.

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ
أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ أُولَئِكَ
كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُم بِرُوحٍ
مِّنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا
عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ۝

سُورَةُ الْحَشْرِ مَدَنِيَّةٌ

(59)

59: Al-Hashr

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icuñjĩ 3 na Mĩhari 25 hamwe ha Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muma-andũ Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ igoocaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nake Nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٢

3. We nĩwe warutũrũire andũ arĩa matetikĩtie mehere thĩinĩ wa Andũ a Ibuku rĩu moime mĩciĩ-inĩ yao hĩndĩ ya kũrindwo kwa mbere. Inyuĩ mũteciragia atĩ maahota gũthĩ, nao meciragia atĩ ihingo ciao ciahota kũmagitĩra harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe aamakorereire o hĩndĩ ĩrĩa materĩgĩrĩire, akĩmekĩra guoya ngoro-inĩ ciao, na tondũ ũcio makĩananga nyũmba ciao na moko mao o ene, o na moko ma etĩkia. Tondũ ũcio wĩrutei ũndũ, inyuĩ arĩa mwĩ na maitho!

هُوَ الَّذِي اَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ اَنْ يَخْرُجُوا وَظَنَّا اَنْهُمْ مَّا بَعَثْتُمْ هُمْ مِنْ اَحَدٍ مِّنْهُمْ مِنْ اَللّٰهِ فَاَنَّهُمْ اَللّٰهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يُحْتَسِبُوْا وَقَدَفَ فِيْ قُلُوْبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُوْنَ بُيُوْتَهُمْ بِاَيْدِيْهِمْ وَاَيْدِى الْمُؤْمِنِيْنَ فَاعْتَبِرُوا يَا اُولِى الْاَبْصَارِ ٣

4. Na tiga nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe aatuĩte watho marindũrwo-rĩ, ti-itherũ nĩangĩamaherithiirie o gũkũ thĩ hihi. Na thĩinĩ wa bũrũri ũcio ũngĩ ti-itherũ nĩangĩkamaherithia na Mwaki.

وَلَوْلَا اَنْ كَتَبَ اللّٰهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ لَعَذَّبْتُمْ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْاٰخِرَةِ عَذَابٌ شَارٍ ٤

5. Gĩtuĩkaga ũguo nĩ ũndũ nĩ-maakararirie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake; na ũrĩa wothe ũkararagia Ngai Mwene-Hinya-Wothe — hĩndĩ iyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩ mũno na kwĩrĩhĩria.

6. Mĩtende ĩrĩa yothe mũngĩ-tema ĩgwe thĩ kana ĩtigwo ĩrũngĩ na mĩri yayo-rĩ, gwekirwo ũguo nĩ ũndũ wa rũtha rwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na nĩ getha anyararithie aagarari watho.

7. Na kĩrĩa gĩothe Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheete Mũrekio Wake ta kĩrĩ itaha rĩrĩa amatahĩte, ti kũgĩra mwakĩgĩrire na mbarathi kana ngamĩra; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheaga Mũrekio Wake hinya ahoote ũrĩa wothe endete kũhootithia; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, e na hinya maũndũ-inĩ mothe.

8. Kĩrĩa gĩothe Ngai Mwene-Hinya-Wothe aheete Mũrekio Wake gĩtuĩke itaha rĩrĩa riumĩte harĩ andũ a matũũra-inĩ, nĩ kĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio, na kĩa andũ a ndĩra ciake, na andũ a ngo-riai, na arĩa akĩa, na agendi, nĩ getha gĩtikanagayanĩrio thĩinĩ wa arĩa itonga. Na kĩrĩa gĩothe Mũrekio amũ-heete, oyai; na kĩrĩa gĩothe amũgirĩ-tie, kũu gĩtheemagei. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ mwĩ na kwĩrĩhĩria.

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ شَاقُّوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهٗ وَمَنْ يُشَاقِ
اللّٰهَ فَاِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ۝

مَا قَطَعْتُمْ مِّنْ لِّينَةٍ اَوْ تَرَكْتُمُوهَا قَائِبَةً عَلٰٓى
اُصُوْلِهَا فَبِاْذِنِ اللّٰهِ وَلِيُخْرِىَ الْفٰسِقِيْنَ ۝

وَمَا اَفَاءَ اللّٰهُ عَلٰٓى رَسُوْلِهٖ مِنْهُمْ فَمَا اَوْجَفْتُمْ
عَلَيْهِ مِنْ حَبْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ اللّٰهَ يَسْكُطُ
رُسُلَهٗ عَلٰٓى مَنْ يَّشَآءُ وَاللّٰهُ عَلٰٓى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۝

مَا اَفَاءَ اللّٰهُ عَلٰٓى رَسُوْلِهٖ مِنْ اَهْلِ الْقُرَآءِ فَلِلّٰهِ
وَاللِّرَّسُوْلِ وَلِذِي الْقُرْبٰى وَالْيَتٰمٰى وَالسَّكِيْنِ
وَابْنِ السَّبِيْلِ كَى لَا يَكُوْنَ دُوْلَةً بَيْنَ الْاَغْنِيَا
مِنْكُمْ وَمَا اَتَاكُمُ الرُّسُوْلُ فَخُذُوْهُ وَمَا نَهٰكُمْ
عَنْهُ فَاَنْتَهُوْا وَاتَّقُوا اللّٰهَ اِنَّ اللّٰهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ ۝

9. Mataha macio nĩ ma athĩni arĩa Morĩte makoima kwao o acio marindũritwo mĩciĩ yao hamwe na indo ciao o hĩndĩ ĩrĩa megũcariĩ Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kwenda gwake, na magateithagĩrĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũre-kio Wake. Acio nĩo a ma (wĩtĩ-kio-inĩ wao).

10. Nao arĩa mahandĩte mĩciĩ yao (Itũũra-inĩ rĩrĩ) mbere yao, (na magĩĩtĩkĩra) wĩtĩkio, nĩmendaga arĩa maamakorire morĩre kuo, na gũtio-nekire ngoro-inĩ ciao merirĩria o na marĩkũ ma kĩrĩa maheetwo, no mendaga makĩrĩa Wĩtĩkio wao o ene, o na harĩa ũkĩa watuĩkĩte ta igai rĩao. Na ũrĩa wothe ũtiganaga na merirĩria ma ngoro yake we mwene — acio nĩo makahootana.

11. (Namo mataha no) ma arĩa mokire thutha wao o nao. Na makiuga ũũ: 'Mwathani Witũ, tuohere ithu'ene na ariũ a ithe witũ arĩa maarĩ mbere iitũ wĩtĩkio-inĩ, na thĩnĩ wa ngoro ciitũ ndũgatige tũrakara o na tũnini tũkonĩ arĩa metĩkĩtie Mwathani Witũ! Wee ti-itherũ wĩ wenda-nĩ, Ũiyũirwo nĩ tha.

Gĩcunjĩ 2.

12. Kaĩ ũtarĩ wona arĩa marĩ ũhinga? Meraga ariũ a ithe wao arĩa matetĩkĩtie thĩnĩ wa Andũ a Ibuku rĩu atĩrĩ, 'Mũngĩingatwo-rĩ, ti-itherũ twatwarana na inyuĩ, na tũtigaathĩkĩra mũndũ o na ũrĩkũ ũrĩa ũkũmũ-kĩrĩra inyuĩ: na mũngĩhũrwo, ti-itherũ

لِلْفَقَرَاءِ الْمُهَجِّرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
وَأَمْوَالِهِمْ يُبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا
وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ④

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ
مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ
حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْثِرُونَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ
كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ وَمَنْ يُوْقِ شَيْئًا فَنَفْسِهِ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑤

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ
لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا
تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ
رَءُوفٌ رَحِيمٌ ⑥

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ
مَعَكُمْ وَلَا نَطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ قُوتِلْتُمْ

nītūkūmūteithia.’ No rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe mũira wa atĩ ti-itherũ nĩaheenania.

لَنَنْصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٢﴾

13. Mangĩngatwo-rĩ, matirĩ hingo mangĩtwarana nao o na rĩ; na mangĩhũrwo, matirĩ hingo mangĩmateithia o na rĩ. Na o na mangĩmateithia-rĩ, ti-itherũ matirĩ hingo matakahutata more; na hĩndĩ iyo matigagĩteithio.

لَيْنَ أَنْجِرْجَا لَا يَجْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَيْنَ قُوتِلُوا لَا يَنْصُرُونَهُمْ وَلَيْنَ نَصَرُوهُمْ لَيُولُنَّ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يَنْصُرُونُ ﴿١٣﴾

14. Ti-itherũ inyuĩ nĩmamwĩti—gagĩra mũno na ngoro ciao gũkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Gũtũkaga ũguo nĩ gũkorwo nĩ andũ matarĩ ũmenyi maũndũ o na hanini.

لَا نَشْرَأُ شِدَّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٤﴾

15. Matingĩhũrana na inyuĩ mwĩrĩ tĩga o matũũra-inĩ marĩa mairĩgĩtwo kana na thutha wa thingo. Kũhũrana kwao o ene nĩ kwĩ mũno. Nawe no wĩcirie atĩ me rũmwe, no rĩrĩ, ngoro ciao nĩ nyamũkanu. Gũtũkaga ũguo nĩ gũkorwo o nĩ andũ matarĩ ũũgĩ.

لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَبِيْعًا إِلَّا فِي قُرَى مُحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَبِيْعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّى ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٥﴾

16. (Uhoro wao ũtarĩ o ta wa) arĩa maraarĩ kabere kao, macamĩte ũũru ũrĩa wamathingatire wa ciĩko ciao. Na harĩ o nĩ maherithania me ruo harĩ.

كَشَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاتُوا أَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٦﴾

17. Ũndũ ũcio ũtarĩ o ta ũrĩa wa Shaitani, hĩndĩ irĩa eraga mũndũ ũũ: ‘Tĩga gwĩtĩkĩra, akoĩga ũũ: ‘Ndirĩ na wa gũgwĩka; nĩngwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.’

كَشَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

18. Na mũthia wao erĩ ũgatuĩka o atĩ erĩ makorwo Mwaki-inĩ, maika-rĩte kuo. Kĩheo gĩa eki-naĩ nĩ ta kũu.

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمْ أَنَّهُمْ فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَ
عَذَابُكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ١٨

Gĩcunji 3.

19. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe; namũndũ o mũndũ abarage wega maũndũ marĩa atwarĩte na mbere nĩ ũndũ wa rūciũ. Na mwĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩabaraga wega mũno maũndũ marĩa mũgwĩka.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلَسْطُمْ نَفْسَ مَا قَدَّمْتُمْ
لِغَيْبٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ١٩

20. Na mũtikanatuĩke ta arĩa maariganĩrwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o na arĩa aathingatirie ũhoru wa gũtũma meriganĩrwo o ene. Acio nĩo aremi.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنسَاهُمْ
أُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ٢٠

21. Aikari Mwaki-inĩ na aikari Mũgũnda ũcio matiiganaine. Aikari Mũgũnda-inĩ ũcio nĩo makahootana.

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ ٢١

22. Tũngĩaikũrũkirie Kũrũani ĩno kĩrĩma-inĩ igũrũ-rĩ, ti-itherũ nĩũ-ngĩonire kĩnyihĩtie na gĩgatũkanga njaaga nĩ gwĩtigĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Nayo ĩyo nĩyo mĩhianano ĩrĩa tũigaga mbere ya kĩrĩndĩ nĩ getha kĩhotage gwĩciria.

لَوْ أَنزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَى جَبَلٍ لَّرَأَيْنَاهُ خَاشِعًا
مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ
نَضَرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ٢٢

23. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na hatĩrĩ Ngai ũngĩ tĩga We, Mũmenyi wa arĩa matonekaga na arĩa monekaga. Nĩwe Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ٢٣

24. Ūcio nĩwe Ngai Mwene-Hinya-Wothe na hatĩrĩ Ngai ũngĩ

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ

makīria Make, Mūthamaki, Ūmwe Mūtheru, Kīhumo gĩa Thayū, Mūhe-
ani ūikari wa Thayu, Mūgitanīri Mū-
hoti, Mūhootani, Mūtūgīru, Gūthe-
ra-rī, nī Ngai Mwene-Hinya-Wothe
agakīra mūno arĩa magerekanagio
(Nake).

السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيِّئُ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ
سُبْحَنَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣٧﴾

25. Ūcio nīwe Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Mūūmbi, Mūthonde-
ki, Muogekereri. Namo marĩtwa
make nīmo mathakaru mūno. Kīrĩa
gĩothe kīrī Igūrū o na Thī Nīwe
kĩgoocaga, na nīwe Hoti, Mūūgī.

هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ
يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٣٨﴾

سُورَةُ الْمُتَحَنِّةِ مَدِينَةٍ

60: Al-Mumtahinah

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icunjĩ 2 na Mihari 14 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Thũ Ciakwa na thũ cianyu mũtikanacitue arata anyu, mũcitwaragĩrĩre ndũmĩ-rĩrĩ ya wendo, o hĩndĩ ĩrĩa ĩtetĩkĩtie ũhoru wa ma ũrĩa wamũkinyĩrĩre, nacio ikĩingata Mũrekio o na inyuĩ inyu'ene (muume mĩciĩ-inĩ yanyu no ũndũ) atĩ nĩmwĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe Mwathani wanyu. Mũngiumagara mũkarũĩrĩre njĩra yakwa na mũcarie kwenda gwakwa, (menyai mũkanacitua arata) mũci-twarithagĩrĩe (ndũmĩrĩrĩ cia) wendo na hitho, o hĩndĩ ĩrĩa ngũmenya wega ũndũ ũrĩa mũhithĩte na ũrĩa mũguũrĩtie. Na ũrĩa wothe wanyu wĩkaga ũguo, ti-itherũ nĩorĩrwo nĩnjĩra ĩrĩa yerekereire.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ
أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا
جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ
تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا
فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي تُسْرِوْنَ إِلَيْهِمْ
بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ
وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ②

3. Mangĩmũhoota-rĩ, nĩmekwĩ-
yonania ene atĩ nĩo thũ cianyu cia
kũmwĩka ũũru), na nĩmekũmũtambũ-
rũkĩria moko mao na tũnua twao
mamũroretie (macĩrĩre kũmwĩka)
ũũru; nao meriragĩria na kĩyo mũno
mũtuĩke a kwaga gwĩtĩkia.

إِنْ يَتَّقُواكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً وَيَسْطُوا إِلَيْكُمْ
أَيْدِيَهُمْ وَالسِّنَنُتَهُمْ بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ
تَكْفُرُونَ ③

4. Hatĩrĩ mũkuruhano wanyu
wa ũrĩa mũrĩ a nyũmba ĩmwe ũkamũ-
hotera ũndũ o na ũrĩkũ Mũthenya wa

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ

Cira, o na kana ciana cianyu. We akamũtuithania cira thĩĩnĩ wanyu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩo-naga ũrĩa wothe mũgwĩka.

5. Nĩ harĩ kĩonererria kĩa harĩ inyuĩ ũhoror-inĩ wa Abrahamu hamwe na arĩa me nake, hĩndĩ irĩa merire andũ ao ũũ: 'Ithuĩ tũtirĩ ũndũ o na ũrĩkũ na inyuĩ o na kĩrĩa mũinamagĩrĩa kũhoya makĩria ma Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Kĩrĩa gĩothe (mwĩtĩkĩtie) ithuĩ tũtigĩtĩkĩtie. Na nĩ-hagĩite ũthũ na kĩhoohano gĩa tene na tene thĩĩnĩ witũ na inyuĩ, o nginya rĩrĩa mũgetĩkia Ngai Mwene-Hinya-Wothe wiki' — ningĩ thengia uuge ũcio Abrahamu erire ithe ũũ: 'Ti-itherũ nĩngũkũhoera wohanĩri, o na harĩa itarĩ na hinya wa kũhoota Ngai Mwene-Hinya-Wothe atĩ nĩguo agwĩke wega.' (Nao magĩkihoya Ngai, makiuga ũũ): 'Mwathani Witũ, Wee nowe twĩhokete na harĩ We noho tũgacokia (mũhera), na mbere yaku noho ũhũndũko wa kũrigĩrĩa.

6. 'Mwathani witũ ũtũtue mage-rĩo harĩ arĩa matetĩkĩtie, na ituohera, Mwathani witũ; nĩ gũkorwo We wiki nowe Mũhoti, Mũũgĩ.

7. Ti-itherũ ũhoror-inĩ wao he kĩonereria kĩa harĩ we na harĩ arĩa othe mehokete Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Na ũrĩa wothe ũcokaga na thutha — ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩgania, Wagĩrĩrwo nĩ ũgooci wothe.

يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَاءُ مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَل بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحَدَّثَهُ إِلَّا قَالَ إِبْرَاهِيمُ لَا بَيْتَ لَنَا إِلَّا اللَّهُ ۚ وَمَا أَمَلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْنَا نَوَكَلْنَاهُ وَإِلَيْكَ أُنَبِّئُكَ وَالْيَقِينُ ۝

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْفُ رُبَّنَا ۖ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ۝

Gĩcunji 2.

8. Hihi no gũkorwo Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakarehe wendo gatagatĩ-inĩ kanyu na arĩa mũrĩ ũthũ nao rĩu; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe Nĩwe wĩ Hinya-Wothe na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

9. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndamũgiragĩrĩria mũtiye arĩa mataa-hũranire na inyuĩ nĩ ũndũ (wa) mũhoere wanyu wa Ngai, na arĩa mataamũingatiye mĩcĩ-inĩ yanyu, nĩ-guo mũmaiguagĩretha na mũmekage kĩhoo; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe endaga arĩa mekaga kĩhoo.

10. Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũkaanagia gũtiga arĩa mahũranaga na inyuĩ nĩ ũndũ wa mũhoere (wanyu) wa Ngai, na makamũingata mĩcĩ-inĩ yanyu, na magateithĩrĩria andũ (angĩ) nĩguo mamũingate, atĩ nĩguo mũtume ũrata nao, na ũrĩa wothe ũtumaga ũrata nao — acio nĩo aaga-rari watho.

11. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Hĩndĩ irĩa andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie mangĩũka harĩ inyuĩ, matuĩke a kũũrĩra harĩ inyuĩ-rĩ, matuĩragiei wega wao. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega wĩtĩkio wao. Hĩndĩ iyo mũngĩkĩmona marĩ etĩkia a ma, mũtikanamacokie kũrĩ arĩa matetĩkĩtie. (Andũ-a-nja) acio matirĩ kĩhoo nao, kana acio makagĩa na kĩhoo na (andũ-a-nja) acio. No athuri ao arĩa matetĩ-

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوْدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ①

لَا يَنْهَكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ أَنْ تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ②

إِنَّمَا يَنْهَكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَأَخْرَجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ وَظَهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ أَنْ تَوَلَّوْهُمْ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ③

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ مُهَجَّرَاتٍ فَامْتَحِنُوهُنَّ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَأَهْنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ وَآتُوهُنَّ مَا أَنْفَقُوا وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ

kĩtie manengagĩrei kīrĩa maahũthĩire ũhoro-inĩ (wao). Na hatingĩgĩa wĩhia harĩ inyuĩ mũngĩmahikia, hĩndĩ irĩa mũaheete indo ciao cia rūracio. Naguo ũhiki-inĩ mūtikananyitithanio na andũ-a-nja matetĩkĩtie; no itagiai kīrĩa mwahũthĩire; o nao arĩa matetĩkĩtie marekagwo metie kīrĩa maahũthĩire. Rĩu nĩrĩo itua rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ūguo nĩguo atuithanagia cira thĩinĩ wanyu. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Ūmenyiwothe, Mũũgĩ.

12. Na mũndũ-wa-nja o na ũrĩkũ wa aka anyu angĩũra oime harĩ inyuĩ athĩ kūrĩ arĩa matetĩkĩtie, hĩndĩ iyo rĩrĩa mũkerĩhĩria mũahe acio matetĩkĩtie indo mũgacokeria arĩa metĩkĩtie indo iria maahũthĩrĩte na atumia acio ao, o acio maathĩrwo nao. Na mwĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o We Ūcio mwĩtikĩtie.

13. Atĩrĩ, Mũnabii! Hĩndĩ irĩa andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie mangĩũka kūrĩ we mehĩte mwĩhĩtwa wa gũgwathĩkĩra (me moko-inĩ maku) atĩ matikagerekania Ngai Mwene-Hinya-Wothe na kĩndũ o na kī, na atĩ matikaiya, na matigatharia kana morage ciana ciao, kana marehe thitago ya gũconorithania irĩa mecirĩtie ũhoro wayo makamĩthugunda o ene; kana maage gũgwathĩkĩra maũndũ-inĩ marĩa me kĩhooto, hĩndĩ iyo wĩtikĩre uuge wao wa gwathika na ũhoe Ngai Mwene-Hinya-Wothe amohere. Tiitherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, iyũirwo nĩ tha.

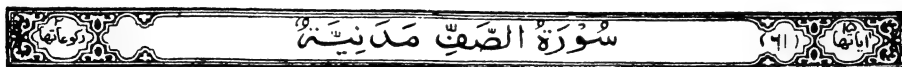
أَجُودُهُنَّ وَلَا تَسْكُوا بِعَصِمِ الْكَوَافِرِ وَ سَأَلُوا
مَا أَنْفَقْتُمْ وَلَيْسَ لَكُمْ مَا أَنْفَقُوا ذَلِكَ حُكْمُ اللَّهِ
يَعْلَمُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ⑮

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ
فَعَاقِبْتُمْ فَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُمْ فَمِثْلُ
مَا أَنْفَقُوا وَ اتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ⑮

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَى
أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ
وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِهَتَّانٍ يَقْتَرِبْنَ
بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِينَكَ فِي مَعْرُوفٍ
فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ⑮

14. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie!
Mũtikanatume ũrata na andũ arĩa
marakarĩrwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-
Wothe; ti-itherũ acio nĩmomĩre Bũ
rũrĩ ũcio ũngĩ tha, o ta ũrĩa arĩa
matetĩkĩtie momĩre tha arĩa marĩ
mbĩrĩra-inĩ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
قَدْ بَيَّسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا بَيَّسَ الْكَافِرُونَ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ١٤



Mũrango 61

Gĩcigo 28

61: As-Saff*Waguũranĩrio Madina**Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 15 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na kĩrĩa
gĩothe kĩrĩ thĩ igoocaga Ngai Mwene-
Hinya-Wothe. Nake nĩwe Hoti,
Mũũgĩ.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٢

3. Atĩrĩrĩ inyuĩmwĩtĩkĩtie! Mwa-
ragia maũndũ marĩa mũtekaga nĩkĩ?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ ٣

4. Ũndũ ũrĩa ũhoohetwo mũno
maitho-inĩ ma Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩ atĩ muuge ũndũ ũrĩa mũ-
tegwĩka.

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ٤

5. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-
Wothe endaga arĩa marũagĩrĩra njĩra
yake maarĩtwo mĩhari mĩrumu, ta
marĩ kĩmwako kĩa hinya gĩthingĩ-
two na ngocorai ndwekie.

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا
كَأَنَّهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُوعٌ ٥

6. Na (ũiririkane) hĩndĩ ĩrĩa Musa erire andũ ake ũũ: “Atĩrĩrĩ andũ akwa, mũkũnyarirana mũkanjuuka nĩ ũndũ kĩ mũkĩmenyaga atĩ ndĩ Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũtũmĩtwo harĩ inyuĩ? Tondũ ũcio hĩndĩ ĩrĩa mehũkire (magĩtiga njĩra ĩrĩa yerekereire), Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩaatũmire ngoro ciao ciehũke, nĩ ũndũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa aremu.

7. Na (ũiririkane) hĩndĩ ĩrĩa Jesũ, mũrũ wa Maryamu oigire ũũ: ‘Atĩrĩrĩ ciana ici cia Isiraēli, ti-itherũ ndĩ Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe harĩ inyuĩ, nĩ getha hingie maũndũ marĩa marĩ mbere yakwa na Watho wa Musa, na heane ũhoro mweka wa Mũrekio ũrĩa ũgũũka thutha wakwa na rĩĩtwa rĩake nĩ Ahamadi;na rĩrĩa aamakinyĩrĩire na ma-ũira matheru, moigire atĩrĩ, ‘Ŭyũ nĩ ũrogi wiyumĩrĩtie.’

8. No rĩrĩ, nũ ũngĩ ũngĩĩhia wĩhia mũnene mũno gũkĩra ũrĩa ũthugundaga maheeni ma gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe hĩndĩ ĩrĩa egwĩtĩrwo Ŭithĩramu? Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa eki-naĩ.

9. Meriragĩria kũhoria ũtheri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mĩ-hũmũ ya tũnua twao, no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩegũtũma ũtheri wake wagĩrĩre o kwagĩrĩra, o na harĩa arĩa matetĩkĩtie maũhoohete.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يُقَوْمِ لِمَ تَقُولُونَ وَقَدْ
تَعْلَمُونَ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ
اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ①

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَبْنِي إِسْرَءِيلَ إِنِّي
رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مَّصَدَقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ
التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي
اسْمُهُ أَحْمَدُ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا
سِحْرٌ مُبِينٌ ②

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ
يُدْعَىٰ إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ③

يُرِيدُونَ لِيطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ
نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ④

10. We nĩwe watũmire Mũrekio wake na ũtongoria Na Mũhoere wa Ngai, nĩ getha atũme ũhoote Mĩhoere ĩrĩa ĩngĩ yothe ya Ngai, o na kũngĩkorwo arĩa metuaga ta marĩ ngwatanĩro na Ngai nĩmaũhoohete.

Gĩcunji 2.

11. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Ndĩmuonereirie ũndũ ũrĩa wĩ kĩguni ũrĩa ũkamũhonokia inyuĩ maherithania-inĩ me ruo?

12. Nĩ atĩ mwĩtĩkie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, na mũrũire njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũtonga wanyu na mĩĩrĩ yanyu. Ũndũ ũcio nĩguo mwega harĩ inyuĩ, korwo mwamenya.

13. Nĩekũmuohera mehia manyu, na amũtonyie Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia mai thĩĩnĩ wayo, na kũndũ kwega gũtheru gwa gũikarwo Mĩgũnda-inĩ ya Tene na Tene. Kũu nĩ kũrũhia kũnene mũno.

14. Na nĩakamwĩka inyuĩ Wega ũngĩ ũrĩa mwendete: ũteithio uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ũhootani wĩ hakuhĩ. Tondũ ũcio heagai ũhoru mwega arĩa metĩkĩtie.

15. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Tuĩkai ateithĩrĩria Ngai Mwene-Hinya-Wothe, o ta ũrĩa Jesũ mũrũ wa Mariamu erire arutwo ake ũũ: ‘Andeithĩrĩria nĩ arĩkũ njĩra-inĩ ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe?’ Nao arutwo makiuga ũũ: ‘Nĩ ithuĩ ateithĩrĩria a

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ
لِيُظَاهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿١٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تِجَارَةٍ تُفْنِكُمْ
مِّنْ عَذَابِ الْبَئِيسِ ﴿١١﴾

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿١٢﴾

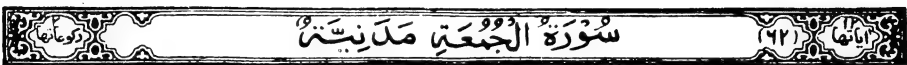
يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسْكِنٌ طَيِّبَةً فِي جَنَّاتٍ
عَذْبٍ ذَلِكِ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا نَصَرٌ مِّنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ
وَبَشِيرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى
اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ فَأَمَنَتْ

Ngai Mwene-Hinya-Wothe.’ Tondũ ũcio gĩkundi kĩmwe gĩa ciana cia Isiraeli gĩgĩtĩkia, o hĩndĩ ĩrĩa gĩkundi kĩrĩa kĩngĩ kĩa regire gwĩtĩkia. Na Ithuĩ hĩndĩ ĩyo tũgĩkĩhe hinya arĩa metĩkirie wa gũũkĩrĩra thũ ciao, nao magĩtuĩka ahootani.

طَائِفَةٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَكَفَرَتْ طَائِفَةٌ
فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا
ظَاهِرِينَ ٥٩



Mũrango 62

Gĩcigo 28

62: Al-Jumu‘ah

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icuñĩ 2 na Mĩhari 12 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na kĩrĩa gĩothe kĩrĩ thĩ kĩgoocaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe We Mũthamaki, Ũrĩa Mũtheru, Hoti, Mũũgĩ.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ الْمَلِكِ
الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ٢

3. We nĩwe warahũrire Mũrekio harĩ (andũ) arĩa matarĩ athomu oimĩte o thĩinĩ wao, wa kũmathomagĩra Imenyithia Ciake, na amatheragie, na amarutage ũhoru wa Ibuku rĩu na ũũgĩ, o na harĩa mbere ĩyo mataarĩ na ũtongoria muumĩru;

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رُسُلًا مِنْهُمْ يَتْلُو
عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَ
الْحِكْمَةَ ۚ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلٰلٍ
مُّبِينٍ ٣

4. Na thĩinĩ wa amwe angĩ moi mĩte o thĩinĩ wao matarĩ maatonyana nao. Wee nĩwe Hoti, Mũũgĩ.

وَأَخْرَجَ مِنْهُمْ لَتًا لَّا يُحْفَوْنَ بِهِمْ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ٤

5. Ūcio nĩguo Wega wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe aũheaga ūrĩa endete kũhe; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mwathi wa Wega ūrĩa mũnene mũno.

ذٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ٥

6. Mũhianĩre wa arĩa maatuirwo atwari (watho) ūkonĩ Watho wa Musa no nĩmaaregire kũutwara-rĩ, watariĩ o ta wa ndigiri ĩrĩa ĩkuuaga (mũrigo wa mabuku). Ūũru ūhaana-ine o na andũ arĩa maaregire Imenyithia cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatongoragia andũ arĩa eki-naĩ.

مَثَلُ الَّذِينَ حَبَلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْجِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ٦

7. Uga ūũ: ‘Atĩrĩrĩ inyuĩmũrĩ Ayahudi, mũngĩciria atĩ mũrĩ arata a Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũthengetie andũ arĩa angĩ othe, hĩndĩ ĩyo gĩetetei Gĩkuũ, mũngĩkorwo ti-itherũ mũrĩ andũ a ma.’

تِلْ يَأْتِيهَا الَّذِينَ هَادُوا إِن زَعَمْتُمْ أَنتُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِن دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٧

8. No rĩrĩ, matirĩ hingo magakiirĩrĩria o na rĩ, nĩ ūndũ wa maũndũ marĩa moko mao metwarĩrĩire (o mbere yao). Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoi wega mũno arĩa mekaga ūũru.

وَلَا يَتَمَنَّوْنَ اٰبَدًا بِمَا قَدَّمْتَ اَيْدِيَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِيْنَ ٨

9. Uga ūũ: ‘Gĩkuũ kũu mũũragĩra-rĩ, ti-itherũ gĩtirĩ hingo gĩtakamũkora. Hĩndĩ ĩyo nĩmũkahũndũrwo harĩ Ūrĩa ūmenyaga arĩa matonekaga na arĩa monekaga, na nĩakamwĩra maũndũ marĩa mwatũire mwĩkaga.’

قُلْ اِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّوْنَ مِنْهُ فَاتَهُ مَلٰٓئِكُمْ ثُمَّ تُرَدُّوْنَ اِلٰى عَلَمٍ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ٩

Gĩcunjĩ 2.

10. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtikĩtie! Hĩndĩ ĩrĩa gwetanwo mũthenya wa

يَأْتِيهَا الَّذِينَ اٰمَنُوْا اِذَا نُودِيَ لِلصَّلٰوةِ مِنْ يَوْمٍ

Ijũmaa nĩ ũndũ wa Mahoya, wĩhĩka-
gei kũrĩkana Ngai Mwene-Hinya-
Wothe na mĩtĩge mawĩra mothe.
Ũndũ ũcio nĩguo mwega harĩ inyuĩ,
korwo no mũmenye.

الْجُمُعَةَ فَاسْعُوا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَلِكُمْ
خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ①

11. Na hĩndĩ ĩrĩa mahoya maa-
thira, haraganagĩriai bũrũri-inĩ mũga-
carie Wega wa Ngai Mwene-Hinya-
Wothe na mũrĩrikanage Ngai Mwene-
Hinya-Wothe mũno, nĩ getha mũgaa-
cagĩre.

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ
وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا
لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ②

12. No rĩrĩ, hĩndĩ ĩrĩa mona indo
cia wonjoria kana maũndũ ma nda-
rati, nĩ kuomoka maciomokagĩra,
nawe magagũtiga ũrũngĩ. Uga ũũ:
'Kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe e
nakĩo nĩ kĩega gũkĩra ndarati na indo
cia wonjoria, na Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩwe Mũheani ũrĩa mwega
makĩria.

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ
قَائِمًا قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهِوْ مِنْ
بِئِ التِّجَارَةِ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ③



63: Al-Munaafikuun

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 12 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-
two nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hĩndĩ ĩrĩa hinga cioka harĩ
we, ciugaga ũũ: 'Tũrĩ aira atĩ wee
ti-itherũ wĩ Mũrekio wa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe,' Na Ngai Mwene-

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ
اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ

Hinya-Wothe nĩoĩ atĩ ti-itherũ wĩ
Mũrekio Wake, no Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nĩ mũira wa atĩ Hinga
ti-itherũ nĩ cia maheeni.

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ كَذِبُونَ ٢٠

3. Mũhĩtwa yacio nĩyo ciatũire
mwĩgitio wacio; na ũguo nĩguo ciaga-
rũire (andũ) ikĩmaruta njĩra-inĩ ya
Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ũũru ti-
itherũ nĩguo itũire ciĩkaga.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٢١

4. Gũtũkaga ũguo nĩ ũndũ
(mbere) nĩcietĩkĩtie, na thutha wa
ũguo ikĩrega gwĩtĩkia. Tondũ ũcio
ngoro ciacio igĩkĩrwo kĩhingo na
(thutha-inĩ) ikĩaga kũmenya ũndũ o
na ũrĩkũ.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ
فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ٢٢

5. Na rĩrĩa wee waciona, gĩthii-
thi gĩacio gĩgagũkenia; na ingĩaria,
wee ũgathikĩrĩria mĩario yacio. Icio
itarĩ o ta irĩ mũgogo wa mũtĩ
mũtiiranie. Cĩciragia atĩ kĩrĩro gĩothe
nĩ gĩa gũciũkĩrĩra. Acio nĩ thũ,
tondũ ũcio mehũũge. Kĩrumi kĩa Ngai
Mwene-Hinya-Wothe kĩromagwata!
Kaĩ nĩagarũrũku magacoka na thu-
thaĩ!

وَإِذْ أَرَأَيْتُمْ تَتَّخِذُوا أَجْسَامَهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا
تَسْمِعْ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهُمْ خُشُبٌ مُّسْتَدْعُونَ
كُلَّ صَبَاحٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعُدُو فَاذْرَهُمْ فَتَاهُمْ
اللَّهُ أَلَىٰ بُؤْسِكُونَ ٢٣

6. Na rĩrĩa merwo ũũ: ‘Ūkai nĩ
getha Mũrekio wa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe amũhoere mũhoerwo;
makahũgũra ciongo ciao na kũngĩ,
nawe ũkamona mecoketie na thutha o
hĩndĩ maiyũrĩtwo nĩ mwĩtĩyo.

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ
لَوَّارُءٌ وَسَهُمٌ وَإِنَّهُمْ يُصَدُّونَ وَهُمْ
مُسْتَكْبِرُونَ ٢٤

7. Harĩ o-rĩ, ũndũ no ũmwe o na
ũngĩmahoera moherwo kana wage
kũmahoera. Ti-itherũ Ngai Mwene-
Hinya-Wothe ndatongoragia andũ
arĩa aremu.

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ
لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ٢٥

8. Acio nĩo moigaga ũũ: 'Mũti-kanahũthĩre indo cianyu mũkĩthe arĩa me hamwe na Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha maharagane (mamũtĩge);' o hĩndĩ irĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe arĩ We Mwene mĩthithũ ya igũrũ na thĩ; no hinga itirĩ ũndũ imenyaga.

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَىٰ مَنْ عِنْدَ رَسُولِ
اللَّهِ حَتَّىٰ يَنْفَضُّوا وَلِلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَوَاتِ وَالأَرْضِ
وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ⑧

9. Ciugaga ũũ; 'Tũngĩhũndũka Madina-rĩ, ũrĩa ũmwe mũtĩku mũno ti-itherũ nĩekũingata kuo ũrĩa mũthĩni; o hĩndĩ irĩa ũtĩku (wa ma) ũrĩ wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake na etĩkia; no hinga itiũrĩ.

يَقُولُونَ لِنَآ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيُخْرِجَنَا الأَعْرَضُ
مِنْهَا الأَذَلُّ وَلِلَّهِ العِزَّةُ وَرَسُولُهُ وَلِلْمُؤْمِنِينَ
وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ⑨

Gĩcunjĩ 2.

10. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Menyai mũreke ũtonga wanyu na ciana cianyu imũcokie na thutha mũtĩge kũrĩkana Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ũrĩa wothe ũrĩkaga ũguo — acio nĩo magĩaga na kĩũrĩre.

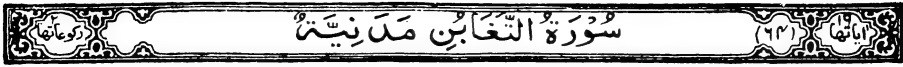
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ
عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ⑩

11. Nacĩo indo iria tũmũheete mũcihũthagĩre o mbere mũndũ o na ũmwe wanyu atanakorererwo nĩ gĩkuũ, nake oige ũũ: 'Mwathani wakwa! ũngĩ'he ihinda rĩa gũikara kahinda kanini, hĩndĩ iyo no ndute indo cia magongona na ndũike wa arĩa athingu.'

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ
الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَىٰ أَجَلٍ
قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُنُ مِنَ الصَّالِحِينَ ⑪

12. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndangiheana ihinda harĩ mũndũ o na ũrĩkũ hĩndĩ irĩa ihinda rĩake rĩrĩa rĩtuitwo rĩakinyĩrĩra; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩame-nyaga mũno ũrĩa mũgwĩka.

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ⑫



64: At-Taghaabun

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icurũ 2 na Mĩhari 19 hamwe na Bismillahi

1. Rũtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-wothe, Muuma-andũ Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kĩrĩa gĩothe kĩrĩ Igũrũ na kĩa rĩa gĩothe kĩrĩ Thĩ kĩgocaga Ngai Mwene-Hinya-Wothe; Ūthamaki wotho nĩ wake na ũgococi, na nĩwe ũkĩrĩtie indo ciothe hinya.

يَسْبَحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ②

3. Nĩwe wamũũmbire inyuĩ, no amwe anyu nĩ arĩa matetikĩtie; na amwe anyu nĩ etĩkia; nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩonaga ũrĩa mũgwĩka.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ③

4. Ombire Igũrũ na Thĩ na ma, na inyuĩ akĩmuogekerera akĩmũne mũhianĩre, nagueo mũhianĩre wanyu akĩuthakaria, na harĩ We noho ũhũndũko wanyu wa kũrigĩrĩa.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ④

5. Nĩoĩ kĩa gĩothe kĩrĩ igũrũ na thĩ, na nĩoĩ kĩa mũhithaga na kĩa mũguũragia; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ wega kĩa gĩothe kĩrĩ gĩthũri-inĩ.

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑤

6. Kaĩ ũhoro ũtaamũkinyĩre wa arĩa matetikĩtie o mbere? Tondũ ũcio nĩmaacamire ũuru ũrĩa wamathinga-tire wa ciĩko ciao, nao makĩgwatwo nĩ maherithania me ruo.

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑥

7. Gwatuĩkire ũguo nĩ ũndũ Mũrekio wao aamakinyĩrĩre na Imenyithia nguũku, no makiuga atĩrĩ, 'Mũndũ ũkuaga nĩwe ũgũtũtongoria?' Na tondũ ũcio makĩaga gwĩtĩkia makĩgarũrũka na thutha, no rĩrĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndaigana kũbatario nĩo o na rĩ, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mwĩgania, Wagĩrĩrwo nĩ ũgooci wothe.

ذَلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
فَقَالُوا أَبَشْرٌ يَهْدُونَنَا فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا
اسْتَغْنَى اللَّهُ وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ ⑦

8. Arĩa matetĩkĩtie marũagĩrĩra ũhorĩ wa atĩ matikariũkio. Uga ũũ: 'Atĩrĩrĩ, ndehĩta ngĩgwetaga Mwahani Wakwa ti-itherũ nĩmũkariũkio; na hĩndĩ iyo ti-itherũ nĩmũkerwo ũrĩa mwaneka. Na ũndũ ũcio nĩ mũhũthũ mũno harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.'

رَعِمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا قُلْ بَلْ وَرَقِيَ
لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّيُنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَلِكَ عَلَى
اللَّهِ يَسِيرٌ ⑧

9. Tondũ ũcio itĩkiai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake, o na ũtheri ũrĩa twaikũrũkirie thĩ. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamenyaga wega mũno maũndũ mothe marĩa mũgwĩka.

فَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ⑨

10. Mũthenya ũrĩa akamũcoka-nĩrĩria, o Mũthenya ũcio wa Gũcokanĩrĩrio-rĩ, ũcio ũgatuĩka mũthenya wa (kĩũrĩre na kĩguni). Na ũrĩa wothe wĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na agekaga ciĩko njega. Acio nĩakamehereria ũuru ũrĩa (ũthingatĩte) ciĩko ciao na nĩakamatonyia Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ĩthereragĩra njũũĩ cia maĩ thĩnĩ wayo, matũũre kuo tene na tene. Kũu nĩ kũrũhia kũnene mũno.

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَنَّةِ ذَلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ
وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُكْفِرْ عَنْهُ
سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ⑩

11. No arĩa matetĩkĩtie na aregi a Imenyithia Ciitũ, nĩo magaikara Mwaki-inĩ, na kũu nĩkuo magatũũra; na nĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũĩkarwo.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ۚ وَبَشِّرِ الْمَصِيرِينَ ﴿١١﴾

Gĩcunjĩ 2.

12. Kũu gũtikinyaga kĩnyarirano o na kĩrĩkũ tiga o kĩheanĩrwo rũtha nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ũrĩa wothe wĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe — na nĩatongoragia ngoro yake na nĩĩra (yerekereire). No Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩoĩ maũndũ mothe wega mũno.

مَا أَصَابَ مِنْ مُّصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ ۚ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٢﴾

13. Na mwathĩkĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mwathĩkĩre Mũrekio Wake. No mũngĩgarũrũka; hĩndĩ ĩyo Mũrekio Witũ nĩmwĩhokere o gũtwara (ndũmĩrĩri) nyumĩru ciiki.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ ۚ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْمَأْ عَلَىٰ رَسُولِنَا ۚ الْبَلْغُ الْبَيْنُ ﴿١٣﴾

14. Ngai Mwene-Hinya-Wothe-rĩ, hatĩrĩ Ngai ũngĩ tiga We; tondũ ũcio arĩa metĩkĩtie nĩmehoke Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٤﴾

15. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Ti-itherũ thĩnĩ wa aka anyu na ciana cianyu nĩ kũrĩ amwe ti-itherũ matuĩkĩte thũ cianyu, tondũ ũcio mehũga-gei. Na mũngĩreka ũndũ ũcio ũhĩtũke mũwohanĩre, hĩndĩ ĩyo ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ مِنْ أَرْوَاحِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدَا لَكُمْ فَأَحْذَرُوهُمْ ۚ وَإِنْ تَعَفَّوْا وَتَصَفَّحُوا وَتَغْفِرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Ti-itherũ ũtonga wanyu na ciana cianyu no magerio; no Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wĩ na kĩheo kĩnene mũno.

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ ۚ وَاللَّهُ عِنْدَ أَجْرٍ عَظِيمٍ ﴿١٦﴾

17. Tondũ ũcio wĩtigagĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe mũno o ta ũrĩa mũngĩhota, na mũiguage, na mwa-thĩke, na mũhũthagĩre indo cianyu na (njĩra Yake); ũndũ ũcio ũgatuĩka mwega harĩ inyuĩ inyu'ene. Na ũrĩa wothe ũtheemaga merirĩria ma ngoro yake we mwene — nĩ ta acio makahootana.

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْعُوا وَاطِيعُوا
أَنْفِقُوا خَيْرًا لِّأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُوقِ شَيْخَ نَفْسِهِ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْبَاقُونَ ⑫

18. Ũngĩohorera Ngai Mwene-Hinya-Wothe njohoro njega, nĩaka-mĩngĩhia nĩ ũndũ waku, na nĩaga-kuohera; na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũmenyi Mũno, wĩ Gĩetero.

إِنْ تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضْعِفْهُ لَكُمْ
وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ⑬

19. Mũmenyi wa arĩa matone-kaga na arĩa monekaga, Hoti, Mũũgĩ.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑭



65: At-Talaak

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 13 hamwe na Bismillahi

1. Rũtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ Mũnabii! Hĩndĩ irĩa ũkũhe andũ-a-nja marũa ma ndigano, matigage kũringana na ihinda rĩrĩa (rĩtaaranĩrio), na ihinda rĩu rĩta-ragĩrĩrwo; na wĩtigagĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Na ndũkanamarute kwao mũciĩ, o na kana (o ene) moime

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ
لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ
لَا تَخْرُجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ

kuo tiga o makorirwo mekĩte gĩiko kĩũru kiumĩru. Nacio ici nĩcio njano iria ciigĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe; na ũrĩa wothe ũkaagarara njano cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩwe we mwene wĩlhagia. Wee kaĩ ũtoĩ atĩ; hihi kwahota gũtuĩka atĩ thutha wa ũguo Ngai Mwene-Hinya-Wothe aahota kũrehe ũndũ ũngĩ mwerũ.

3. Ningĩ hĩndĩ ĩrĩa magakuhĩhĩria gũkinia ihinda rĩao rĩrĩa rĩtaara-nĩrio ũmaigage ũikare nao na ũhoreri, kana ũtiganage nao na ũhoreri, na wĩtage aira erĩ andũ aagĩrĩru moimĩte thĩĩnĩ wanyu; maheane ũira (wa ma) harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ũndũ ũcio nĩguo ũrĩtaaraga andũ naguo arĩa metĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũthenya wa Mũthia. Nake ũrĩa wĩtigagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe — nĩakeyonera njĩra ya kũhonoka.

4. Nake amũheage irio ikuuma na harĩa atangĩkorwo erĩgĩrĩre. Nake ũrĩa ũikaraga ehokete Ngai Mwene-Hinya-Wothe — We nĩamũiganĩte; ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamũhingĩria matanya make. Harĩ maũndũ mothe-rĩ, Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩatuĩte kĩgeri kĩamo.

5. Na mũngĩkorwo mwĩ na mathangania ũhoro-inĩ wa andũ-a-nja anyu ta kũrigwo nĩ mĩeri ya ihinda rĩao, hĩndĩ ĩyo mũmenye atĩ ihinda rĩrĩa itaaranĩrie nĩ ũndũ wao nĩ mĩeri ĩtatu, naguo ũndũ o ro ũcio nĩ wa ta arĩa matarĩ maagĩa na ihinda.

يَاتَيْنَ بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ ۖ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ ۚ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ﴿٥﴾

فَإِذَا بَلَغَ أَجَلَھُنَّ فَأَمْسِكُوھُنَّ بِعُرُوفٍ أَوْ فَارِقُوھُنَّ بِعُرُوفٍ ۖ وَاشْھِدُوا ذَوَیْ عَدْلٍ مِّنْكُمْ وَاقْبِمُوا الشَّھَادَةَ ۖ لِلَّهِ ذَلِكُمْ یُعْظَرُ بِهِ ۚ مَنْ كَانَ یُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْیَوْمِ الْآخِرِ ۖ وَمَنْ یَّتَّقِ اللَّهَ ۖ یَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ﴿٦﴾

وَيَرْزُقْھُ مِنْ حَیْثُ لَا یَحْتَسِبُ ۚ وَمَنْ یَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَھُوَ حَسْبُھُ ۚ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرٍ ۖ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَیْءٍ قَدْرًا ﴿٧﴾

وَالَّذِی یَنْسَخُ مِنَ الْحَیْضِ مِنْ تَسَابُكُھُمْ إِنْ ارْتَبْتُمْ فَعَدَّتْھُنَّ ثَلَاثُ أَشْھَرٍ ۚ وَالَّذِی لَمْ یَحِضْ ۖ وَأُولَاتُ

Naho ha ũhoro wa arĩa me mahu, ihinda rĩao rĩgakinya o hĩndĩ irĩa makohoka mehererwo nĩ mũrigo wao. Na ũrĩa wothe ugwigĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, no mũhaka amũteithĩririe maũndũ-inĩ make.

6. Ūcio nĩguo watho wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa amũguũ-rĩrie. Nake ũrĩa wothe wĩtigĩrĩte Ngai Mwene-Hinya-Wothe — nĩagathe-ngia ũũru wa ciĩko ciake na amuneneherie kĩheo gĩake.

7. Kũringana na ihinda rĩrĩa rĩ-taaranĩrio-rĩ, maikaragiei nyũmba-inĩ iria Mũikarĩte, kũringana na ũrĩa woni wanyu ũtariĩ; na mũtikanama-hũgie atĩ nĩguo mũmathugundĩre mathĩna. Na mangĩoha nda, hũthagĩrai indo cianyu na ũndũ wao o nginya rĩrĩa makohoka mehererwo nĩ mũrigo wao. Na mangĩmuongithĩria kaana, maheagei irĩhi rĩao, na mũrĩkanagĩre inyu'ene na ũhoreri; no mũngĩgĩa na maũndũ ma gũthĩnania inyu'ene, hĩndĩ iyo mũndũ-wa-nja ũngĩ nĩa-muongithĩrie mwana ūcio (ithe).

8. Ūrĩa ũingĩhĩtie indo-rĩ, nĩare-kwo ahũthĩre indo icio ciake nyingĩ. Nake ũrĩa ũnyihĩrwo nĩ indo arekwo ahũthĩre o kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe amũheete. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndatitikithagia mũndũ o na ũrĩkũ mũrigo ũhĩtũkanĩte na ũrĩa aheanĩte. Ngai Mwene-Hinya-Wothe thutha ũrĩ o mũhiũ nĩekũrehe wega thutha wa thĩna.

الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ۝

ذَٰلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ۝

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وَجْدِكُمْ وَلَا تُضَارِّوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ أُولَاتٍ حَمِلٍ فَلَا تُنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآوُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ وَاتِمُّوا بَيْنَكُمْ بِعُرُوفٍ وَإِنْ تَعَاَسَرْتُمْ فُتْرَضِعْ لَهُ أُخْرَى ۝

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّنْ سَعَتِهِ وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يَكْلِفُ اللَّهُ نَفْسًا شَيْئًا إِلَّا مَا أَنْتَهَا سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ۝

Gĩcunjĩ 2.

9. Nĩ mĩciĩ ĩgana yaremire ĩkĩa-garara watho wa Mwathani wayo na Arekio Ake, na Ithuĩ tũkĩmĩtuĩra itua rĩrĩ hinya, na kũmĩherithia iherithania rĩa kũguoyohania!

وَكَانَ مِنَ قَرِيْبَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ
فَخَاسَبَهَا حَسَابًا شَدِيدًا وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا ثَقِيْلًا ⑨

10. Tondũ ũcio igĩcama ũũru ũrĩa wacokire kũmĩkora nĩ ũndũ wa ciĩko ciayo, na kĩrĩkĩrĩro kĩa maũndũ mayo nĩ kwanangwo biũ.

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ أَمْرِهَا
خُسْرًا ⑩

11. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩahaarĩrie nĩ ũndũ wayo maherithania meĩ; tondũ ũcio wĩtigĩrei Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Inyuĩ andũ aya amenyi maũndũ, o inyuĩ mwĩtĩkĩtie. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamũikũrũkĩrie Kĩrĩrikania-

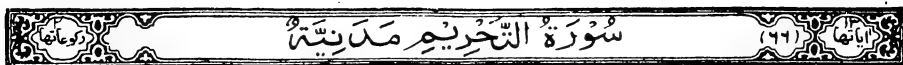
أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي
الْأَلْبَابِ ۖ الَّذِينَ آمَنُوا قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ
ذِكْرًا ⑪

12. Mũrekio ũrĩa ũmũthomagĩra Imenyithia iria nguũku cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ getha arute arĩa metĩkĩtie na mekaga ciĩko njega nduma-inĩ cia (mĩthemba) yothe amahĩre ũtheri-inĩ. Na ũrĩa wothe wĩtĩkĩtie Ngai Mwene-Hinya-Wothe na ageka ciĩko njega — Nĩakamũtonya Mĩgũnda-inĩ ĩrĩa ĩthereragĩra njũĩ cia maĩ thĩĩnĩ wayo, matũũre kuo tene o na tene. Ngai Mwene-Hinya-Wothe ti-itherũ nĩamathondekeire irio njega.

رُسُلًا يَنْتَلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَ
الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى
النُّورِ ۚ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ
جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ⑫

13. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe wombire matu mũgwanja, nayo thĩ akĩmĩhaanania namo. Naguo watho wa Ngai ũikũrũkaga gatagatĩ-inĩ kamo, nĩ getha mũmenye atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ahĩmbagĩria maũndũ mothe na ũũgĩ wake.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ
يَتَرَكُ الْأَمْرَ بَيْنَهُنَّ لِيَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ⑬



66: At-Tahriim

Waguũranĩrio Madina

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 13 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-nĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ Mũnabii! nĩkĩ gĩtũ-maga wĩgirie kĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe atuĩte atĩ nĩkĩo wĩ kĩhooito nakĩo, ūgĩcaria gũkenia aka aku? Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ūiyũirwo nĩ tha.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ②

3. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagwĩtĩkĩrĩtie gũthũkia mĩĩhĩtwa yaku. Na Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Mũrata waku na Nĩwe Umenyi-wothe, Mũũgĩ.

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْبَائِكُمْ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ③

4. Na hĩndĩ ĩrĩa Mũnabii aaheire ūmwe wa atumia ake hitho ya maũndũ nake hĩndĩ ĩyo akĩmĩumbũ-ranĩra, nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe akĩmũhe ūhoru wayo, (Mũnabii nĩaacokire) kwĩra mũka ūhoru ūmwe wayo, na agĩtheema (kũgweta) mwena ūrĩa ūngĩ wayo. Na Rĩrĩa aamũheire ūhoru wayo, akiuga ūũ: ‘Nũ ūkũheete ūhoru wayo?’ Nake akiuga ūũ: ‘Nĩ Ūrĩa ūmenyi-wothe, ūbarĩrĩri-wothe (Ngai) nĩwe ū’heete ūhoru ūcio.

وَإِذَا أَسْرَأَ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضُهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا قَالَ نَبَأَنِيَ الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ ④

5. Rĩu-rĩ, inyu’erĩ mũngĩgarũ-rũkĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũhera, (ũndũ ūcio watũika mweha harĩ inyuĩ), na ngoro cianyu ikorwo

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ

irĩkĩtie kũgucĩrĩrio ũhoro-inĩ ũcio. No mũngĩteithania kũmũkĩrĩra ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩwe Mũmũteithĩrĩria na Gabrieli, o na andũ arĩa athingu thĩinĩ wa etĩkia; o na ningĩ makĩria (araika arĩa angĩ othe nĩamũteithĩrĩria).

6. Hihi kwahota gũtuika atĩ, angĩmũhe marũa mũtigane nake, Mwathani Wake aamũhe andũ-a-nja angĩ ithenya rianyu, ega kũrĩ inyuĩ — etĩkĩri, na etĩ-kia, na aathĩki, na magariũrũkagĩra Ngai hĩndĩ ciothe, na meamũrĩre ũinamĩrĩri wa Ngai kũmũhoaya, na mehingaga kũrĩa irio a mĩthemba ĩrĩ wa aka-a-ndigwa na airĩtu gathirange.

7. Atĩrĩrĩ, inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Wĩhonokiei inyu'ene o na andũ a nyũmba cianyu mwĩrute Mwaki-inĩ ũrĩa ngũ ciaguo irĩ andũ na mahiga, na arori a guo nĩ araika athure, mata-rĩ tha, na eĩ, matakarakaragia Ngai Mwene-Hinya-Wothe maũndũ-inĩ marĩa ekũmaatha, na mekaga o ta ũrĩa maathĩtwo.

8. Atĩrĩrĩ inyuĩ mũtetĩkĩtie! Ũmũthĩ menyai mũrehe kĩngwatio. Mũrĩerĩhĩrie nĩ ũndũ wa ũrĩa mwaneka.

Gĩcunjĩ 2.

9. Atĩrĩrĩ inyuĩ mwĩtĩkĩtie! Garũrũkĩrai Ngai Mwene-Hinya-Wothe na mũhera wa ma. Hihi no kuona Mwathani wanyu akĩmwehereria ũuru ũrĩa ũmũthingatĩte wa ciĩko cianyu na

تَظْهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ⑤

عَلَى رَبِّكَ إِنْ طَلَّقْتَكَ أَنْ يَبْدَلَكَ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِمَّنْ مَبْسُوتَاتٍ مُّؤْمِنَاتٍ قَنَاطٍ تَبَيَّنَتْ عَيْدَاتٍ سَخِطَ تَبَيَّنَتْ وَأَبْكَارًا ⑥

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَظٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ⑦

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑧

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا عَنْكُمْ رَبُّكُمْ أَنْ يَكْفِيَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ

amũtonyie Mĩgũnda ĩrĩa ĩthereragĩra njũũ cia maĩ thĩĩnĩ wayo, mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa Ngai Mwene-Hinya-Waothe atagaconorithia Mũnabii, o na kana arĩa metĩkĩtie hamwe nake. Ũtheri wao ũkamateng'era na mbere yao, o na moko-inĩ mao ma ũrĩo. Nao nĩmakoiga ũũ: 'Mwathani witũ, kinyanĩrĩa ũtheri witũ na ũtuohere; ti-itherũ Wee wĩ na hinya wa gwatha maũndũ mothe.'

10. Atĩrĩrĩ Mũnabii! Rũa na hinya mũno ũgĩũkĩrĩa arĩa matetĩkĩtie; na wĩyũmie mũno ũkĩmokĩrĩa. Mũciĩ wao ni Kwa-Ngoma, na nĩ kũndũ kũũru mũno gwa gũkarwo!

11. Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagĩire arĩa matetĩkĩtie Kĩmenyithia kĩa mũka wa Nuhu wa mũka wa Loti. Maarĩ watho-inĩ wa ndungata Ciiũ igĩrĩ thingu, no nĩmaaciĩkire maũndũ matarĩ ma kwĩhokeka. Na tondũ ũcio matirĩ ũndũ maahotire kũmateithia naguo magĩũkĩrĩrwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nao makĩrwo ũũ: 'Tonyai Mwaki-inĩ inyu'erĩ hamwe na arĩa megũtonya.

12. Ningĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩagĩte Kĩmenyithia harĩ arĩa metĩkĩtie kĩa mũka wa Firauni rĩrĩa oigire atĩrĩ, 'Mwathani wakwa! njakĩra nyũmba hamwe Nawe Mũgũnda-inĩ ũcio; na u'honokie harĩ Firauni na wĩra wake, na ũ'honokie harĩ andũ arĩa eki-naĩ!

13. Na (kĩonereria)kĩa Maryamu mwarĩ wa Imirani, ũrĩa wamenye-

جَنَّتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ نُورُهُمْ يَسْعَى بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَنْتُمْ لَنَا نُورٌ وَآغْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑨

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَمَا لَهُمْ جَهَنَّمَ وِبئس المصيرُ ⑩

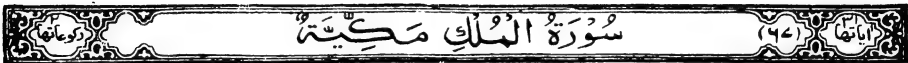
ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتٍ نُوحٍ وَامْرَأَتٍ لُوطٍ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ فَخَانَتَهُمَا فَلَمْ يُغْنِ عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِينَ ⑪

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا امْرَأَتٍ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنَ الْفُجُورِ الطَّالِبِينَ ⑫

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَتْ فَرْجَهَا

reire mũno njaga yake, — tondũ ũcio
tũkĩmũhechera Roho Witũ — nake
akĩhingia (mwĩrĩ-inĩ wake) Ũhoro wa
Mwathani wake, o na Mabuku-inĩ
make, nake aarĩ ũmwe wa arĩa
aathĩki.

فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَقْتُ بِكَلِمَتِ رَبِّهَا
وَكُتِبَ عَلَيْهِ وَكَانَتْ مِنَ الْقَانِتِينَ ﴿٦٦﴾



67: Al-Mulk

Waguũranĩirio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mihari 31 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Kũgoocwo-rĩ nĩ Ūrĩa Ūtha-
maki wĩ guoko-inĩ gwake, na arĩ na
hinya wa gwatha maũndũ mothe;

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٢﴾

3. Ūrĩa wathugundire gĩkuũ o na
muoyo nĩ getha amũgerie — nĩ
ũrĩkũ wanyu mwega makĩrĩa ciiko-
inĩ; Nake Nĩwe Muohanĩri Mũno.

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ
أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٣﴾

4. Ūrĩawombire matu mũgwa-
nja maiguaine. Hatirĩ ũhĩngĩcanu
ũngĩhota kuona ũmbe-inĩ wa Ngai
Muuma-andũ, ta rora o rĩngĩ; wakĩ-
ona handũ o na ha hahĩtanu?

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِي
خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَوُّتٍ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ
تَرَى مِنْ فُطُورٍ ﴿٤﴾

5. Atĩrĩrĩ, ta rora rĩngĩ, na ũrore
rĩngĩ, woni waku ũgũgũcokerera ũrĩ o
na mathangania na mĩnoga,

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ
خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٥﴾

6. Na ti-itherũ itu rĩrĩa rĩarigĩrĩrie thĩ twarĩgemirie na imũrĩ, na Ithuĩ tũgĩcitua cia kũingataga Mashaitani, na Ithuĩ nĩtũhaarĩrie nĩ ũndũ wamo maherithania ma Mwaki ugwakana.

وَلَقَدْ رَئَيْنَا السَّاءَ الدُّنْيَا بِصَاصٍ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيْطَانِ وَاعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ①

7. Naho ha arĩa matetĩkitie Mwathani wao nĩ harĩ maherithania ma Kwa-Ngoma, nakuo nĩ kũndũ kũũru atĩa gwa kũhũndũkwo!

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ النَّصِيرُ ①

8. Rĩrĩa magaikio kuo-rĩ, makai-guaga mũrurumo wakuo gũgĩthũnga.

إِذَا الْفَوَهِيَا سَيَعُوا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ تَفُورُ ①

9. Gũgakorwo gũtigairie hanini gũtathũke nĩ mang'ũrĩka. Hĩndĩ irĩa yothe mbũtũ (cia arĩa matetĩkitie igaikagio kuo-rĩ, aikaria a kuo magaciũria atĩrĩ, 'Kaĩ hatarĩ Mũkungani ũrĩ wamũkinyĩrĩra?'

تَكَادُ تَسِيرُ مِنَ الْعَيْظِ كُلَّمَا أَلْقَى فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ①

10. Nao moige ũũ: "Ĩrĩ, ti-itherũ, Mũkungani nĩatũkinyĩrĩre, no twamwĩkire maũndũ ta arĩ mũheenania, na ithuĩ tũkiuga ũũ: 'Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ ũndũ o na ũrĩkũ aguũranĩrie; mũkĩrĩ mahĩtia-inĩ manene.' "

قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرُهُ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ①

11. Nao makoiga atĩrĩ, 'Korwo nĩtwathikĩrĩrie kana tũgĩkorwo na ũũgĩ tũtingĩrĩ thĩnĩ wa arĩa maikaraga Mwaki-inĩ ũgwakana.'

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ ①

12. Hĩndĩ iyo nĩmakoimbũra mehia mao; no rĩrĩ, acio maikaraga Mwaki-inĩ ũcio ũgwakana, nĩmaraihanĩrĩrie mũno na (tha cia Ngai).

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحْقًا لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ ①

13. Ti-itherũ arĩa metigagĩra Mwathani wao na hitho — harĩ o nĩ harĩ wohanĩri na kĩheo kĩnene.

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ
وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ۝

14. O na mũngĩhitha ũrĩa muu-gaga kana mũwarĩrie mũingĩ-inĩ, Nĩakoragwo amenyete wega mũno ũndũ ũrĩa wĩ ngoro-inĩ cianyu.

وَأَسْرُوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ۝

15. Githĩ ũrĩa wamũũmbire ndakoragwo aumenyete? Nĩwe Mũmenyi wa wara wothe, ũbarĩrĩri-wothe.

فَإِلَّا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ۝

Gĩcunjĩ 2.

16. We nĩwe wombire thĩ nyo-roku nĩ ũndũ wanyu; tondũ ũcio ceerai ndwere-inĩ ciothe ciayo, na mũrĩage irio iria amũheete. Na harĩ We noho ũriũkĩro.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا فِي
مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ۝

17. Rĩu-rĩ, mũkũigua ta mũika-rĩte wega mũtarĩ na ũgwati umĩte harĩ Ūrĩa wĩ Igũrũ nĩ ũndũ atĩ ndagatũma thĩ irike na thĩ yũrĩre hamwe na inyuĩ hĩndĩ irĩa ikagwata gũthingitha?

ءَاَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخِفَّ بِكُمْ الْأَرْضُ
فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ۝

18. Rĩu-rĩ, mũkũigua ta mũika-rĩte wega mũtarĩ na ũgwati uumĩte harĩ Ūrĩa wĩ Igũrũ nĩ ũndũ atĩ ndakamũrehithĩrie kĩhuhũkanio kĩa rũhuho? Hĩndĩ ĩyo nĩmũkamenya ũrĩa ũkungani Wakwa warĩ wa (kũguoyohania).

أَمْ أَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا
فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرٌ ۝

19. Na ti-itherũ o nao arĩa maarĩ mbere yao nĩmekire Arekio Akwa maũndũ ta marĩ a maheeni; na hĩndĩ ĩyo, kaĩ namo maherithania makwa nĩmaarĩtũhireĩ!

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَكَيفَ كَانَ نَكِيرٌ ۝

20. Kaĩ matarĩ mona nyoni iria irĩ igũrũ rĩao, igĩtambũrũkia mathagu ma cio, o na ikĩmathuna (nĩguo icuuhũkĩre nyamũ ya iguĩma)? Hatirĩ ũcinyitagĩrĩra tiga o Ngai Ūrĩa Muuma-andũ. Ti-itherũ nĩonaga indo ciothe.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْقَلْبِ فَوَقَّهُمْ ضُغْبَتٌ وَيَقْبِضُنْ
مَا يُسْكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ۝

21. Kana nũ ũngĩhota gũtuĩka wa mbũtũ cianyu cia kũmũteithia gũũkĩrĩra Ngai Muuma-andũ? Arĩa matetikĩtie marĩ o kũheenania-inĩ.

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَكُمْ يَنْصَرُّكُمْ مِنْ
دُونِ الرَّحْمَنِ إِنَّ الْكُفْرَ دُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ۝

22. Kana nũ ũngĩmũhe inyuĩ irio, angĩgirĩrĩra irio Ciake? No rĩrĩ, o makĩragĩrĩra o kũrema na ũritũ wa gĩthuuro.

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ
بَلْ لَجَّوْا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ۝

23. Atĩ atĩa! ũrĩa ũtongorekete wega nĩ ũrĩa ũthiaga akurumĩte na ũthiũ wake kana nĩ ũrĩa ũthiaga wega arũngĩrĩrie na njĩra irĩa yerekereire?

أَمَّنْ يَنْشِئُ مَكْبَأًا عَلَىٰ وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَنْجِي
سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۝

24. Uga ũũ: 'Nĩwe wamũũmbire, akĩmuũthondekera matũ na maitho, o na ngoro; no rĩrĩ, ngatho iria mũmũcokagĩria nĩ nyinyi mũno.

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ ۖ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ۝

25. Uga ũũ: 'Nĩwe ũmũingĩhagia thĩ, na harĩ We noho mũgacokanĩrĩrio.'

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُخْشَعُونَ ۝

26. Nao moigaga ũũ: 'Ūhingia wa kĩranĩro kĩu (ũgakinya) hĩndĩ irĩkũ, mũngĩkorwo (ti-itherũ) mũrĩ a ma?'

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝

27. Uga ũũ: 'Ūngĩ waguo wĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe, nĩrĩ ndĩ Ngũngĩ o ro ũguo ya kũheana ũhoro muumĩru.'

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ
مُبِينٌ ۝

28. No rĩrĩa makona wakuphĩrĩa, mothiũ ma arĩa matetĩkĩtie nĩmakagwatwo nĩ kĩa, na nĩgũkerwo atĩrĩ, ‘Undũ ũyũ nĩguo mwahũ-thĩre kũũria.’

29. Uga ũũ: ‘Ta njĩrai, Ngai Mwene-Hinya-Wothe angĩ’nina nĩ mwene na arĩa me hamwe na nĩ, kana atũguĩre tha, nũ ũngĩkagitĩra arĩa matetĩkĩtie amarute maherithania-inĩ marĩa me ruo?’

30. Uga ũũ: “Nĩ Ngai Muuma-andũ; ŋa Nĩwe twĩtikĩtie na nowe twĩhokete. Na thutha ũrĩ o mũhiũ nĩmũrĩmenya ũrĩa wĩ na ihĩtia riu-mĩru.’

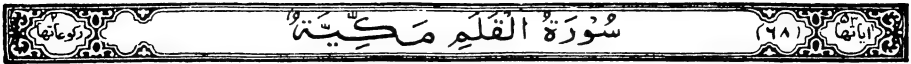
31. Uga ũũ: ‘Ta njĩrai, maĩ manyu mothe mangĩaga gũcoka kuoneka thĩ-rĩ, nũ ũngĩkimũhere maĩ matheru megũtherera?’

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدْعُونَ ﴿٢٨﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِيَ اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ
رَحِمَنَا فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٩﴾

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمَّنًا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَتَعْلَمُونَ
مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٠﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ
يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ ﴿٣١﴾

**68: Al-Kalam***Waguūranūrio Makka**Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 53 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na kanyamũ ka rangi
wa kwandĩka, na karamu, o na kĩrĩa
maandĩkaga,

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ②

3. Wee tondũ wa Wega wa
Mwathani waku ndũrĩ mũgũrũki.

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ③

4. Na harĩ we, ti-itherũ na ma, o
ma, nĩ kĩheo gĩtarĩ ithirĩro harĩ.

وَأَنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ④

5. Nawe ti-itherũ nĩwĩgwatĩire
wega mũingĩ wa gĩtĩyo.

وَأَنَّكَ لَکَلِّ خَلْقٍ عَظِيمٍ ⑤

6. Nawe thutha ūrĩ o mũhiũ
nĩūrĩona, o nao no marĩona,

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ ⑥

7. Arĩa thĩinĩ wanyu manyarirĩ-
two nĩ (ũgũrũki).

بِأَيِّكُمْ الْبَقِيَّةُ ⑦

8. Ti-itherũ Mwathani waku nĩ-
oĩ wega arĩa morĩte makoima njĩra-inĩ
Yake, na nĩoĩ wega arĩa marũmagĩrĩra
ũtongoria.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ
أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ⑧

9. Tondũ ūcio ndũkanetĩkie
kwenda kwa arĩa maregete ūhoru wa
ma.

فَلَا تُطِيعِ السَّكَدَّيْنِ ⑨

10. Mendaga ūgarũrũke nĩguo o
nao magarũrũke.

وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ ⑩

11. Na ndũkananeane harĩ mwĩ-
hĩtithania o na ũrĩkũ,

وَلَا تَطْعُ كُلَّ حَلَاٍ مِّهِنٍ ۝

12. Mũcukania, ũrĩa ũcangaga
na njuukũ,

هَتَا زِمَسَاءٍ بَنِيْمٍ ۝

13. Mũkaanania wega, mwaga-
rari watho, mwĩhia.

فَتَاَجِ الْخَيْرِ مُعْتَدٍ اٰثِيْمٍ ۝

14. Mũndũ wa mĩtugo mĩũru, na
makĩria ma ũguo, nĩ mwana wa
ũthurĩa.

عُتِلْ بَعْدَ ذٰلِكَ زَنِيْمٍ ۝

15. Gũtuikaga ũguo nĩ ũndũ nĩa-
gĩte na.ũtonga na ciana.

اَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِيْنٍ ۝

16. Hĩndĩ ĩrĩa aathomero Ime-
nyithia Ciitũ oigaga ũũ: 'Nĩ ng'ano
cia Ndemi!

اِذْ اُنْتَلٰ عَلَيْهِ اٰيٰتُنَا قَالِ اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ۝

17. Tũkamũcinĩrĩra rũũri o ini-
ũũ-inĩ.

سَنَسِيْهُ عَلٰى الْخُرُوْمِ ۝

18. Ti-itherũ tũkũmageria o ta
ũrĩa twageririe ene mũgũnda hĩndĩ
ĩrĩa maagĩire na mwĩhĩtwa wa atĩ
ti-itherũ nĩmegũtua maciaro mothe
rũcinĩ.

اِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا اَصْحَبَ الْجَنَّةِ اِذْ اَقْسَمُوا
لَيَصْرِفْنَهَا مَصْرِحِيْنٍ ۝

19. Nao matiigana gwĩkĩra
ngũũrani (o na matiigana kuuga ũũ:
'Ngai angĩenda).'

وَلَا يَسْتَنْوَنَ ۝

20. Hĩndĩ ĩyo kũng'etia kuumĩte
he Mwathani waku gũkĩũng'etia
hĩndĩ ĩrĩa maarĩ toro.

فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ مِّنْ رَّبِّكَ وَهُمْ نَآئِمُوْنَ ۝

21. Na rũcinĩ makĩroka kũũkora
ũhaana o ta wanangĩtwo (ũtukũ
wothe).

فَاَصْبَحَتْ كَالضَّرِيْمِ ۝

22. Tondũ ũcio makĩroka gwĩtana o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ (gũgũka gũkĩa).

فَتَنَادُوا مُصْبِحِينَ ۝

23. Makiugaga ũũ: 'Umagarai rũcinĩ tene mũkinya mũgũnda-inĩ wanyu mũngĩkorwo mwahota gũco-kereria matunda.'

أَنِ اعْدُوا عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝

24. Nao makĩgwata njĩra, makaaranagĩria o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ na mĩheehũ.

فَانْطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ ۝

25. Makiugaga ũũ: 'Menyai mũreke mũndũ mũthĩni aũtonye mũtekwenda.'

أَن لَّا يَذْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مِّنْ سَكِينٍ ۝

26. Nao magĩkĩroka kuo rũcinĩ tene, macirĩre kũhingia matanya mao.

وَعَدُوا عَلَىٰ حَرِّ قَدِيرٍ ۝

27. No rĩrĩa mawonire, makiuga ũũ: 'Ti-itherũ tũrĩ (orĩre nĩ njĩra iitũ)!

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَّالُونَ ۝

28. No rĩrĩ, tũrĩ atunye indo ciothe.

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ۝

29. Nao arĩa ega makĩria thĩinĩ wao makiuga ũũ: 'githĩ ndimwĩrĩre, 'Nĩkĩ gĩkũgĩria mũgooce Ngai?' "

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَّكُمْ لَوْ لَا تَسْتَعِينُونَ ۝

30. Hĩndĩ ĩyo magĩkiuga ũũ: 'Kũgoocwo kũrogĩa he Mwathani witũ. Ti-itherũ tũrĩ eki-anĩ.'

قَالُوا سُبْحَنَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ۝

31. Hĩndĩ ĩyo amwe makĩhũgũkĩra arĩa angĩ, magĩkũũmana o mũndũ na ũrĩa ũngĩ.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَوْهُمْ ۝

32. Magĩkiuga ũũ: 'Wũi-ĩiya-witũĩ!' ti-itherũ twarĩ aremi, (tũgokĩ-rĩra Ngai).

قَالُوا يُونَنَّا إِنَّا كُنَّا طُغْيَانًا ۝

33. 'Hihi nogũkorwo Mwathani witũ nĩegũtũhe (mũgũnda) mwega makĩria ma ũyũ handũ-inĩ haguo, na ithuĩ nĩtũgũthaitha Mwathani witũ twĩnyihĩtie.'

عَسَىٰ رَبَّنَا أَن يُبَدِّلَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رُغْبُونَ ۝

34. Macio nĩmo maherithania na (thĩ ĩno). Na ti-itherũ maherithania ma Bũrũri ũcio ũngĩ nĩ manene. Korwo maamenya.'

كَذَٰلِكَ الْعَذَابُ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ۝

35. Harĩ arĩa athingu-rĩ, ti-itherũ he Mĩgũnda ya kũndũ gwa Gĩkeno hamwe na Mwathani wao.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّتِ النَّعِيمِ ۝

36. Rĩu-rĩ, Ithuĩ twagĩka arĩa meneanaga harĩ (Ithuĩ) o ta ũrĩa twĩkaga arĩa mehĩtie?

أَفَجَعَلَ السَّالِفِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ۝

37. Kaĩ mũgĩtariĩ atĩa? Mũtuaga cira atĩa?

مَا لَكُمْ تَكْتَفُفُ تَكْمُونَ ۝

38. Nĩmũkĩrĩ Ibuku rĩrĩa mũtho-maga.

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ۝

39. Nĩ getha ti-itherũ rĩkoragwo na maũndũ marĩa mũgũthũra thĩinĩ wario?

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ۝

40. Kana mwĩ na kĩrĩkanĩro o na kĩrĩkũ kĩohanĩtio na Ithuĩ nginya o Mũthenya wa Cira gĩa atĩ ti-itherũ nĩmũkona maũndũ mothe marĩa mwĩtĩtie?

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَالِغَةٌ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَمَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْمِلُونَ ۝

41. Ta morie ũrĩa thĩinĩ wao mũira wao maũndũ macio.

سَأَلَهُمْ أَيُّهُمْ بِذَٰلِكَ زَعِيمٌ ۝

42. Kana nĩ harĩ ũndũ o na ũrĩk me ngwatanĩro na Ngai? Ta nĩmakĩrehe acio me 'Ngwatanĩro-inĩ iyo yao, mangĩkorwo nĩmaaragia ma.

أَمَلَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٦٢﴾

43. Mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa ũhoru wa ma ũkaigwo baraganya-inĩ nao metwo moke megaragarie thĩ o ene mahoe, matikahota gwĩka ũguo:

يَوْمَ يَكْشِفُ عَنْ سَاقٍ وَيَدْعُونَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَوْيِعُونَ ﴿٦٣﴾

44. Maitho mao makainamio na thĩ, nao mahumbwo nĩ njono; nao ti-itherũ metĩtwo moke megaragarie thĩ mahoe hĩndĩ ĩrĩa mataarĩ na ũgwati na marĩ agima, (no matiaathĩkire).

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَلِيمُونَ ﴿٦٤﴾

45. Tondũ ũcio ndiganĩria na arĩa maaregire (ũhoru ũyũ Witũ). Tũ-kũmagucagucia (tũmokokie kũnina-nwo-inĩ) kahora o kahora moimĩte na kũria matoĩ.

فَذَرْنِي وَمَنْ يَكْذِبْ بِهَذَا الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٥﴾

46. Na Nĩr nĩndĩmaheete kahi-nda; nĩ gũkorwo mĩtabarĩre yakwa ĩrĩ hinya.

وَأَمِلَى لَهُمْ إِنْ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٦٦﴾

47. Atĩrĩrĩ, Kaĩ ũkũmetia kĩheo mahaana ta marĩtũhĩrwo nĩ kũria thirĩ?

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴿٦٧﴾

48. Kana ũrĩa ũtonekaga e hamwe nao o nginya makaandĩka ũndũ ũcio?

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٦٨﴾

49. Tondũ ũcio wee ikara ũrũ-mĩte wega (ũgĩkaga ũndũ ũrĩa) wathĩtwo nĩ Mwathani waku, na ndũ-kanatuĩke ta Mũndũ wa Kĩũngũyũ hĩndĩ ĩrĩa etire (Mwathani wake) nake aarĩ mũkaru biũ.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْهُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٦٩﴾

50. Korwo Wega ũrĩa woimĩte he Mwathani wake ndwamũkinyĩrĩ-

لَوْلَا أَنْ تَدْرَكَهُ نِعْمَةُ رَبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ

ire ti-itherũ nĩangĩaminjirwo gĩcigo-
inĩ gĩa thĩ gĩtheri o ro ũguo, o
hĩndĩ ĩrĩa angĩakorirwo oinĩtwo mũtĩ
(nĩ andũ ao).

51. No rĩrĩ, Mwathani wake
nĩamũthurire na akĩmũtua (ũmwe)
wa arĩa athingu.

52. Nao arĩa matetĩkĩtie no metĩ-
kĩre gũkũingata (uume kũndũ gwaku
kũrĩa Ngai waku akũheete gwa gũi-
kara), makũingate na mĩrorere yao ya
marakara) hĩndĩ ĩrĩa mekũigua Kĩriri-
kania; nao moiga atĩrĩ, 'Ti-itherũ nĩ
mũgũrũki.'

53. Aca, hau hatirĩ ũndũ wĩ ho-
tiga o (kĩhumo gĩa) gĩtĩyo harĩ
Ndũrĩrĩ ciothe.

وَهُوَ مَذْمُومٌ ۝

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ۝

وَأَنَّ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ
لَنَاسِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ۝

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ۝

سُورَةُ الْحَاقَّةِ مَكِّيَّةٌ

69: Al-Haakkah

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Icuñĩ 2 na Mĩhari 53 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũ-
rwo nĩ tha.

إِسْمَ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

2. Ũtangĩtheemeka!

الْحَاقَّةُ ۝

3. Ũtangĩtheemeka nĩ atĩa?

مَا الْحَاقَّةُ ۝

4. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia
ũtangĩtheemeka kĩrĩa kio?

وَمَا أَذْرِكَ مَا الْحَاقَّةُ ۝

5. (Mũhĩrĩga) wa Athamudi na
(mũhĩrĩga) wa Aadi yatũire kĩa kĩa
mbũkĩrĩa ta kĩrĩ ũhoru wa maheeni.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ۝

6. Na hĩndĩ iyo harĩ Athamudi
makĩninwo nĩ kĩhuhũkanio kĩa hinya.

فَإِذَا ثَمُودُ ضَلُّوا بِطَاغِيَّتِهِ ۝

7. Naho ha Aadi, makĩninwo nĩ
rũhuho rwĩ rũkũruruma,

وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ۝

8. Rũrĩa aatũmire rūmahuruta-
nĩre motukũ mũgwanja na mĩthenya
ĩnana kĩrũmanĩrĩrio, nĩ getha wee
ũkorwo ũkĩona andũ kuo megaraga-
rĩtie thĩ makĩhoya, matariĩ ta itina cia
mĩtende mĩgũu thĩ.

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَنِيَةً أَيَّامٍ ۝

حُسُومًا فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أُجِازٌ

نَخْلٍ خَاوِيَةٍ ۝

9. Rĩu-rĩ, wakĩona o na ũmwe
wao mũtigaru?

فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ ۝

10. Nake Firauni, na arĩa maarĩ
mbere yake, na mĩciĩ irĩa yang'aũ-
ranirio (maarumanĩrie) o kwĩhia.

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤَيَّدَاتُ بِالْغُلَامَةِ ۝

11. Matiaathĩkiire Mũrekio wa
Mwathani wao, na tondũ ũcio akĩma-
kumbata ikumbata rii.

فَعَصَا رَسُولُ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخَذَةً رَابِيَةً ۝

12. Ti-itherũ hĩndĩ ĩrĩa maĩ mai-yũire makĩhaica na igũrũ; nĩtwamũ-kuuire inyuĩ na itarũ.

إِنَّا لَنَّا طَعْنَا الْمَاءَ حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ ۝

13. Nĩ getha tũtũme ũndũ ũcio ũtuĩke kĩrĩkania harĩ inyuĩ, na nĩ getha matũ marĩa mathikagĩrĩria maũnyite.

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَنَعْيَهَا أُنْذُرُكُمْ وَاعْيَةٌ ۝

14. Na hĩndĩ ĩrĩa ihuha rĩmwe rĩa karumbera rĩkagamba,

فَإِذَا نَفَخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ۝

15. Nayo thĩ na irĩa ciũmbwo hiba na hĩndĩ ĩyo icoke ihehenjwo ĩtuĩke rwatũ rĩmwe.

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً ۝

16. Mũthenya ũcio nĩguo Ūko-neka ũndũ mũnene.

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ۝

17. Narĩo Igũrũ rĩatũkange njaaga, narĩo rĩtuĩke o ta rĩagĩte hinya mũthenya ũcio.

وَانشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ۝

18. Nao araiika (makarũgama) mĩena-inĩ yarĩo, narĩo igũrũ rĩario mũthenya ũcio, (araiika) anana magakorwo makuuĩte Gĩtĩ gĩa Ūthamaki kĩa Mwathani waku.

وَالْمَلَائِكَةُ عَلَىٰ أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَلَاثَةٌ ۝

19. Mũthenya ũcio inyuĩ nĩmũgatwarwo mbere ya Ngai na hatirĩ hitho o na ĩmwe yanyu ikahithĩka.

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ۝

20. Hĩndĩ ĩyo ũrĩa ũnengeretwo na guoko gwake kwa ũrĩo ũhoru wake mũĩge wĩ mwandĩke, akoiga ũũ: ‘Ūka ũthome ũhoru wakwa ũrĩa ũtũire ũĩgĩtwo wĩ mwandĩke.

فَأَمَّا مَنْ أُولِيَ الْكَتِبَ يُسَيِّرُهُ فَيَقُولُ هَؤُلَاءِ أَمْوَالُهُمْ
كَتَبِيَّةٌ ۝

21. ‘Ti-itherũ nĩndaamenyete atĩ nĩngaturumana na ithabu rĩakwa.’

إِنِّي كَتَبْتُ لِي مَلِكٍ حَسَابِيَّةٌ ۝

22. Tondũ ũcio nĩakagĩa na mūtũũrĩre wa gĩkeno.

فَهَوِّنِي عَيْشِي رَاضِيَةً ۞

23. Mũgũnda-inĩ ũrĩa wĩ kũndũ gũtũgĩru,

فِي جَنَّةٍ عَلِيَّةٍ ۞

24. Kũrĩa imanjikia cia matunda igakinyĩrikaga na njĩra hũthũ.

قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ ۞

25. ‘Rĩai na mũnyue mũkenete nĩ ũndũ wa ciiko njega iria mwekire matukũ-inĩ marĩa maahĩtũkire.’

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ
الْخَالِيَةِ ۞

26. No rĩrĩ, ũrĩa ũkanengerwo na guoko gwake kwa ũmotho ũhoro wake mũige wĩ mwandĩke akoiga ũũ: ‘Na-arĩ-korwo ndianengerirwo ũhoro wakwa ũrĩa ũtũire ũigĩtwo wĩ mwandĩke!

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ ۖ هُوَ يَقُولُ يَلَيِّنُنِي
لَمْ أُوْتِ كِتَابِيَهٗ ۞

27. ‘O na kana menye ithabu rĩakwa ũrĩa rĩtarĩi?

وَلَمْ أُوْدِرْ مَا حِسَابِيَهٗ ۞

28. ‘Na-arĩ-korwo (gĩkuũ) nĩkĩa-ni’nire o kũ’nina biũ!

يَلَيِّنُهَا كَانَتْ الْقَاضِيَةَ ۞

29. Ūtonga wakwa ndũrĩ handũ o na hamwe ũg’unĩte.

مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَا لِيَهٗ ۞

30. ‘Wathani wakwa nĩmũninũ-ku biũ.’

هَلَاكَ عَنِّي سُلْطَانِيَهٗ ۞

31. ‘Mũnyitei mũũthae na mbĩ-ngũ cia magũrũ,

حُدُودُهُ فَعْلُوهُ ۞

32. ‘Mũcoke mũmũikie Kwa-Ngoma.

ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلَّوْهُ ۞

33. Ningĩ mũmũikie mũnyoro-ro-inĩ ũrĩa ũraihĩte mĩkono mĩrongo mũgwanja.

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوْهُ ۞

34. Ti-itherũ ndetĩkirie Ngai
Mwene-Hinya-Wothe Ūrĩa mūnene
mūno,

35. ‘Na ndaigana kūringanĩrĩa
athĩni maheo irio.’

36. Tondũ ūcio rĩu gũkũ ndarĩ
mūrata;

37. ‘Kana irio o na irĩkũ tiga o
thakame ndukanie na maĩ.

38. Īrĩa itarĩ mūdũ o na ūrĩkũ
ūcirĩaga tiga o ehia.’

39. No rĩrĩ, ngwĩhĩta na kĩrĩa
gĩothe mũkuona,

40. O na kĩrĩa gĩothe mũteku-
ona,

41. Atĩ ti-itherũ ūcio nĩguo
ūhoru ūrĩa warehirwo nĩ Mũrekio
ūrĩa mwĩkĩrĩre;

42. Na ti ūhoru wa mwandĩki wa
nyĩmbo; Maūdũ marĩa mwĩtikĩtie
kaĩ nĩ manyinyĩ!

43. O na kana ūgatuĩka ūhoru
wa mūrathi; kaĩ maūdũ marĩa
wĩtikĩrĩte nĩ manyinyĩ!

44. Kũu nĩ kũguũrĩrio kuumĩte
he Mwathani wa Ndũrĩrĩ ciothe.

45. Na korwo (Mũrekio) nĩaatũ-
thugundĩre ūhoru o na ūrĩkũ wa
gũtũũkĩrĩra-rĩ,

إِنَّهٗ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ الْعَظِيْمِۙ

وَلَا يَخْضُّ عَلَىٰ طَعَامِ الْبَسِيْكِۙ

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَهُنَا حَبِيْمٌۙ

وَلَا طَعَامٌ اِلَّا مِنْ غَسْلِيْنٍۙ

لَا يَأْكُلُهٗ اِلَّا الْخَاطِطُوْنَۙ

فَلَا اُفِيْمُ بِمَا تُبْصِرُوْنَۙ

وَمَا لَا تُبْصِرُوْنَۙ

إِنَّهٗ لَقَوْلُ رَّسُوْلٍ كَرِيْمٍۙ

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيْلًا مَّا تُؤْمِنُوْنَۙ

وَلَا يَقُوْلُ كَاھِيْنٌ قَلِيْلًا مَّا تَدَّكَّرُوْنَۙ

تَنْزِيْلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعٰلَمِيْنَۙ

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضُ الْاَقَاوِيْلِۙ

46. Ti-itherũ nĩtũngĩamũnyitire
guoko gwake kwa ũrĩo

لَوَحَدْنَا مِنْهُ بِالْيَسِيرِ ٤٦

47. Na thutha wa ũguo ti-itherũ
nĩtũngĩamũrengire mũkiha wa ngoro,

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ٤٧

48. Na hatirĩ o na ũmwe wanyu
ũngĩahotire gũtũteithia harĩ we.

فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ٤٨

49. Na ti-itherũ ũndũ ũcio nĩ
kĩrĩrikania harĩ arĩa athingu.

وَأَنَّهُ لَتَذَكُّرُهُ لِلْمُتَّقِينَ ٤٩

50. Na ti-itherũ nĩtũũĩ atĩ nĩ kũrĩ
amwe thĩĩnĩ wanyu maregete (Imenyi-
thia Ciitũ).

وَأِنَّا نَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُكَذِّبِينَ ٥٠

51. Na ti-itherũ ũndũ ũcio nĩũ-
gatuĩka kĩhumo kĩa mĩĩrĩwa harĩ arĩa
metĩkĩtie.

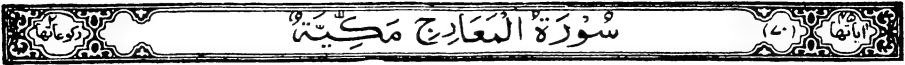
وَأَنَّهُ لَحَرَّةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ٥١

52. Na ti-itherũ ũndũ ũcio nĩ ma
kũna kũna.

وَأَنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ٥٢

53. Tondũ ũcio goocaga Rĩĩtwa
rĩa Mwathani waku Ūrĩa Mũnene
Mũno.

فَ فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ٥٣



70: Al-Ma'arij

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 45 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

2. Mũũria wa ūhoro aroria ūhoro ūkonĩ maherithania marĩa makirie kuoneka.

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ

3. Igũrũ rĩa arĩa matetĩkĩtie, matarĩ ũngĩhota kũmagirĩrĩria.

لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ

4. Moimĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwathani wa mahai-cĩro ma Igũrũ.

فَمِنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ

5. Nao araika o na Roho mahai-caga harĩ We mũthenya mũgima na kĩgeri kĩaguo nĩ mĩaka ngiri mĩrongo ĩtano.

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ
مُقَدَّرُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ

6. Tondũ ũcio gĩai na gĩeterero o gĩeterero kĩrĩta kĩngĩendeka.

فَاصْبِرْ صَبْرًا جَبِيلًا

7. Makuonaga gwĩ kũraya mũno.

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا

8. No Ithuĩ tũkuonaga kwĩ hakuhi.

وَنَرَاهُ قَرِيبًا

9. Mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa igũrũ rĩgatuĩka o ta gĩcango gĩtwekie,

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْهَيْلِ

10. Nacio irĩma ituĩke o ta ũguta wa guoya wa ng'ondũ,

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ

11. Na mūrata aage gũtũria
ũhoru wa mūratawe.

وَلَا يَسْلُ حَيِّمٌ حَيِّمًا ۝

12. Makaigwo monanage o mũ-
ndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ, na ũrĩa
wonetwo e mwĩhia etĩkĩre kũruta gĩa
gwĩkũũra we mwene erute maheritha-
nia-inĩ ma mũthenya ũcio na ũndũ
wa (kũruta) ciana ciake,

بُصْرُهُمْ يَوْمَ الذِّكْرِ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ عَذَابٍ
يَوْمِئِذٍ بِبَنِيهِ ۝

13. Na mũka o na mũrũ wa ithe,

وَصَاحِبَتِهِ وَأَخِيهِ ۝

14. O na andũ a nyũmba yao
arĩa maamũheete ũikaro,

وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ ۝

15. O na (ũndũ wa kũruta) indo
iria ciothe irĩ thĩ, angĩkorwo no ahote
kwĩhonokia we mwene na ũndũ wa
gwĩka ũguo.

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَنِينًا ثُمَّ نَحْنُ بِهِ ۝

16. No rĩrĩ, ũguo hatirĩ! Ti-ithe-
rũ no rũrĩrĩmbĩ rwa Mwaki rwĩ ho.

كَلَّا إِنَّهَا لَأَطَّلَتْ ۝

17. Rũrĩa rũũnũraga gĩkonde
rũ mwĩrĩ nginya o mũthia-inĩ (wa
mwĩrĩ).

نَرَاةً لِّلشَّوْىِ ۝

18. Ūgetaga ũrĩa mũhutatu nake
akahũndũka.

تَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّى ۝

19. Na kwĩhaĩra (ũtonga), na
kũũikaria wega.

وَجَعَلَ قَاوُغَىٰ ۝

20. Ti-itherũ mũndũ wa thĩ aaci-
arirwo ũtarĩ gĩeterero na mũthĩnĩku.

إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا ۝

21. Na hĩndĩ ĩrĩa ũũru wamũhu-
tia, akaiyũrwo nĩ macakaya,

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ۝

22. No hĩndĩ ĩrĩa wega wamũ-
gwĩra, agakarĩha.

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ۝

23. No ti arĩa mahoyaga (Ngai).
إِلَّا الْمُصَلِّينَ ۖ
24. Arĩa marũmanagĩria Mahoya mao hĩndĩ ciothe,
الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ۖ
25. Na arĩa thĩinĩ wa ũtonga wao he kĩhooto kĩmenyekanu.
وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ۖ
26. Harĩ ũrĩa ũhoyaga (ũteithio), o na (harĩ ũrĩa) ũtekaga ũguo.
لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ۖ
27. O na arĩa metĩkagia atĩ Mũthenya wa cira nĩ wa ma,
وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بَيِّمَ الَّذِينَ ۖ
28. O na arĩa metigĩrĩte mũno maherithania ma Mwahani wao -
وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابٍ رِجْهَمُ مُشْفِقُونَ ۖ
29. Ti-itherũ maherithania ma Mwathani wao ti (ũndũ o ro ũguo) wa mũndũ kwĩgua ta atarĩ na ũgwati.
إِنَّ عَذَابَ رِجْهَمُ غَيْرُ مَا مَوْعِدِ ۖ
30. Na arĩa memenyagĩrĩra ciĩga cia njaga yao -
وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَفِظُونَ ۖ
31. Tiga o harĩ andũ-a-nja ao na arĩa moko mao ma ũrĩo megwatĩire; harĩ ta acio, ti-itherũ hatingĩgĩa ũcuke;
إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ۖ
32. No arĩa macaragia kwagarara hau, acio nĩo aagarari watho -
فَمَنِ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعُدُونَ ۖ
33. Na arĩa maikaragia wega mwĩhoko wao na irikanĩro ciao.
وَالَّذِينَ هُمْ كَأَمْثَلِهِمْ وَعَهْدُهُمْ رُعُونَ ۖ
34. Na arĩa athingu maũũira-inĩ mao,
وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ ۖ
35. Na arĩa maikaraga marũmĩte ki na makarũmia Mahoya mao.
وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ۖ

36. Acio nĩo magakorwo Mĩgũ-nda-inĩ ãyo matĩkĩte o ta ũrĩa kwagĩrĩre.

﴿أُولَٰئِكَ فِي جَنَّةٍ مُّكْرَمُونَ﴾

Gĩcunji 2.

37. No rĩrĩ, kaĩ ũhoru wa arĩa matetĩkĩtie ũgĩtuĩkĩte atia tondũ maroka harĩ we mehĩkĩte.

﴿فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِكَ مَهْطِعِينَ﴾

38. Makuumĩte na guoko kwa ũrĩo na kwa ũmotho, me ikundi irĩ ngũũrani?

﴿عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزَّتَيْنِ﴾

39. Anga andũ othe mũndũ o mũndũ thĩinĩ wao ekwĩhoka atĩ nĩagatonya Mũgũnda wa Gĩkeno?

﴿أَيُّطْعُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ﴾

40. Ūguo tiguu! Twamombire na kĩrĩa moĩ ũhoru wakĩo.

﴿كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِثًّا يَحْكُمُونَ﴾

41. No rĩrĩ, ngwĩhĩta ngĩgwetaga Mwathani wa Irathĩro na Ithũĩro, atĩ (ti-itherũ) Ithuĩ twĩ na hinya wa

﴿فَلَا أَقْسَمُ بِرَبِّ الشَّرِّقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا لَقَدِرُونَ﴾

42. Kũrehe handũ-inĩ hao angĩ ega kũmakĩra, na Ithuĩ tũtingĩgirĩka (mĩtabarĩre-inĩ Iitũ).

﴿عَلَىٰ أَنْ تُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا عُنْ بِمُسْبِقِينَ﴾

43. Tondũ ũcio tigana nao mekenie na ndarati cia tũhũ na mathake o nginya magaturumana na mũthenya wao ũrĩa merĩrwo,

﴿فَذَرَهُمْ يَخْضَوْنَ وَيُلْعَبُونَ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ﴾

44. O mũthenya wa hĩndĩ irĩa makoiagara moime mbĩrĩra-inĩ ciao mehĩkĩte, o ta megũteng'era muoro-to-inĩ wao.

﴿يَوْمَ يُخْرِجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَانَهُمْ إِلَىٰ نُصَبٍ يُوَفُّونَ﴾

45. Maitho mao mainamĩtio na thĩ; na makahumbwo nĩ njono. Ūcio nĩguo mũthenya ũrĩa merĩrwo.

﴿خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهُقُهُمْ ذُلَّةٌ ذَلِكَ الْيَوْمُ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ﴾

سُورَةُ نُوحٍ مَكِّيَّةٌ ﴿١﴾

71: Nuuh

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icuñĩ 2 na Mĩhari 29 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Nuhu twamũrekirie kũrĩ andũ ake tũkiuga ūũ: ‘Kunga andũ aku o mbere matanakorererwo nĩ maherithania maritũ.’

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢﴾

3. Nake akiuga ūũ: ‘Atĩrĩrĩ andũ akwa! Ti-itherũ nĩrĩ ndĩ Mũkungani wĩyonanĩtie harĩ inyuĩ,

قَالَ يَقَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٣﴾

4. Nĩ getha mũtungatĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na mũmwĩti-gagĩre na mũmwathĩkagĩre.

أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٤﴾

5. ‘Nĩekũmuohera mehia manyu na amũhe ihinda nginya o hĩndĩ irĩa ĩtuĩtwo. Ti-itherũ hĩndĩ irĩa ĩtuĩtwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndĩngĩcokeka na thutha yakinyĩrĩra, korwo no mũmenye.

يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ ۚ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

6. Agĩkiuga ūũ: ‘Mwathani wa-kwa, njĩtaga andũ akwa ūtukũ na mũthenya,

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ﴿٦﴾

7. ‘No rĩrĩ, gwĩta kũrĩa ndĩmetaga gũtũmaga makĩrĩrĩrie o kũnjũrĩra.

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا ﴿٧﴾

8. ‘Na mahinda mothe ndĩmetaga nĩguo ūmohere mehia mao, nĩ gũthinga mathingaga matũ mao na

وَأَنِّي كُنْتُ مَدْعُوهُمْ لَتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصَابِعَهُمْ

ciara, na makahinga ngoro ciao, nao magakĩrĩriagiũkara o (ũũru-inĩ wao), nanĩ ndũrĩka menani.

9. Ningĩ ndĩmetaga na mũga-mbo mũnene nĩ getha matuĩke (athingu).

10. “Ningĩ ngĩmahunjĩria ũhoro mũngĩ-inĩ o na ngaarĩria nao ndundu-inĩ.

11. “Ngakiuga ũũ: ‘Cariyai wohanĩri wa Mwathani wanyu; nĩ ũndũ Nĩwe Muohanĩri Ūrĩa Mũnene.

12. Nĩekũmuurĩria mbura nyingĩ mũno.

13. Na nĩekũmwĩkĩra hinya na ũtonga, o na ciana, na amũhe mĩgũnda, o na amũhe njũũĩ.

14. ‘Kaĩ mũgĩtarĩ atĩa kuona atĩ nĩmwagĩte kwĩrĩgĩrĩra ũũgĩ; o na ũhoreri ciũmĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe?

15. Nake aamũũmbire mũrĩ a mĩthemba irĩ (ngũũrani) na mĩtugo irĩ (ngũũrani).

16. ‘Kaĩ mũtarĩ muona ũrĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ombire matu mũgwanja amaiũgũthanĩtie (magakinyanĩra),

17. Na akĩiga mweri kuo ũtuĩke ũtheri, o narĩo riũa akĩrĩtua ta kĩmũrĩ?

فِي إِذْنِهِمْ وَاسْتَعْشَوْا ثِيَابَهُمْ وَأَصْلَحُوا وَاسْتَلْبَرُوا

اسْتِكْبَارًا ۝

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَارًا ۝

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ۝

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ۝

يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ۝

وَيُنْذِرَكُمْ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْتُمْ تَسْمَعُونَ ۝

وَيَجْعَلُ لَكُمْ أَنْهَارًا ۝

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ۝

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ۝

الَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا ۝

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُجُومًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ

سِرَاجًا ۝

18. 'NAke Ngai Mwene-Hinya-
Wothe agītũma mūkunũke thĩ o ta
mĩmera mĩega,

وَاللّٰهُ اَنْتَبَكُمْ مِنَ الْاَرْضِ نَبَاتًا ۝

19. Ningĩ agatũma mũcoke o
kuo, na agacoka amũrute o thĩinĩ
wayo (ciũmbe njerũ).

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيْهَا وَيُخْرِجُكُمْ اِحْرَاجًا ۝

20. 'Ningĩ Ngai Mwene-Hinya-
Wothe amũũmbiire thĩ yarame imũ-
nenehere.

وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمْ الْاَرْضَ بِسَاطًا ۝

21. 'Nĩ getha mūkĩrakĩrage njĩra
ciayo iria njariĩ.

فَ تَسْلُكُوْا مِنْهَا سُبُلًا فِجَا جًا ۝

Gĩcunji 2.

22. Nake Nuhu akiuga ũũ:
'Mwathani wakwa, nĩmaregete kũnji-
gua, makarũmĩrĩra ũrĩa ũtonga wake
na ciana ciĩyongereire kũmũnũhi-
thia-inĩ gwake.

قَالَ نُوْحٌ رَبِّ اِنَّهُمْ عَصَوْنِيْ وَاتَّبَعُوْا مَنْ لَّمْ
يَزِدْهُ مَالٌ وَوَلَدَةٌ اِلَّا خَسَارًا ۝

23. Nao nĩmatanyĩte mĩtabarĩre
ya hinya mũno.

وَمَكْرُوْا مَكْرًا كَبٰرًا ۝

24. Nao meranaga o mũndũ na
mũndũ ũrĩa ũngĩ ũũ: 'Mũtikanatigane
na ngai cianyu (o na kũngĩtuĩka atĩa
kana atĩa). O na mũtikanatigane na
mĩhianano ya Arabu arĩa acenji, kana
Suwa (Mĩhianano ya Arabu arĩa
acenji), kana Yaghuth, na Yauku na
Nasr.

وَقَالُوْا لَا تَذَرُنَّ اِيْهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وُدَّ اَوْ
لَا سُوْءَاَعَاةٍ وَلَا يَغُوْثَ وَيَعُوْقَ وَنَسْرًا ۝

25. Nao nĩmatongoretie andũ
aingĩ na njĩra ya kũũra; tondũ ũcio
Wee tiga kuongerera eki-naĩ thengia
ori a kũũra biũ.

وَقَدْ اَصْلَحُوْا كَثِيْرًا وَّلَا تَزِدُ الظّٰلِمِيْنَ اِلَّا
ضَلٰلًا ۝

26. Tondũ wa mehia mao-rĩ, nĩ kũrika marikire makĩũrĩra na makĩre-kwo maingĩre Mwaki-inĩ. Nao matii-gana kuona mũmateithĩrĩria o ene wa gũũkĩrĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

مِمَّا خَطَبْتَهُمْ أُغْرِقُوا فَأُدْخِلُوا نَارًا ۖ فَلَمْ يَجِدُوا
لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا ۝

27. Nake Nuhu akiuga ũũ: 'Mwathani wakwa, menya ũtige mũ-ndũ o na ũmwe thĩ wa arĩa matetĩ-kĩtie;

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ
دَيَّارًا ۝

28. Nĩ gũkorwo wamatigia, nĩ-megũtongoria ndungata Ciaku na njĩra ya kũũra na matigaciara andũ tiga o ehia atheri matarĩ etĩkia.

إِنَّكَ إِنْ تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا
فَاجِرًا كَفَّارًا ۝

29. 'Mwathani wakwa njohera nĩ mwene na aciari akwa, na ũrĩa wothe ũtonyaga nyũmba yakwa ta arĩ mwĩtĩkia, na arũme arĩa metĩkĩtie o na andũ-a-nja arĩa metĩkĩtie; nawe ndũkanongerere eki-naĩ tiga o arĩa a kũũra biũ.'

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا وَ
لِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ۝



72: Al-Jinn

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Icuñĩ 2 na Mĩhari 29 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Uga ũũ: ‘Nĩnguũrĩrio ũhoro wa atĩ gĩkundi kĩaMajini nĩgĩathikĩ-rĩrie, nakĩo gĩkiuga atĩrĩ, “Ti-itherũ nĩtũiguĩte Kũrũani ya kũgegania mũno.

قُلْ أُوْحِيَ اِلَيَّ اَنَّهُ اسْمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا
اِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا ۝

3. Ītongoranagia na njĩra irĩa yerekereire; (na) tondũ ũcio nĩtũmĩĩ-kĩtie, na tũtirĩ ũngĩ o na ũrĩkũ tũgacoka kũgerekania na Mwathani witũ.

يَهْدِيْ اِلَى الرُّشْدِ فَاَمَّا بِهٖ وَلَنْ تُشْرَكَ بِرَبِّنَا
اَحَدًا ۝

4. Na (ithuĩ nĩtwĩkĩtie) atĩ hinya wa Mwathani witũ nĩ mũnene mũno. Na ndarĩ egĩra na mũka kana mũriũ.

وَاَنَّهُ تَعَلَّى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَّلَا وَلَدًا ۝

5. Na (nĩ ũhoro wa ma) atĩ irimũ thĩinĩ witũ ihũthĩire kwaria maheeni makĩru njano makonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَاَنَّهُ كَانَ يَقُوْلُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ۝

6. Na ithuĩ tweciragia atĩ andũ na Majini matirĩ hĩndĩ o na rĩ mangĩaria maheeni makonĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَاِنَّا ظَنَنَّا اَنْ لَّنْ يَقُوْلَ الْاِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا ۝

7. Na ti-itherũ andũ amwe moi-mĩte thĩinĩ wa andũ o ro ũguo matarĩ itarĩri nĩmaamenyerete gũcaria

وَاَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْاِنْسِ يَعُوْدُوْنَ بِرِجَالٍ

agitĩria andũ amwe moimĩte thĩĩnĩ wa Majini, nao ũguo nĩguo maakĩrĩrĩrie kuongerera ũndũ ũcio wa thutha nĩ ũndũ wa rūtũrĩko rwao.

8. 'Nao ti-itherũ meciragia o ta ũrĩa o na inyuĩ mwĩciragia, atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ndarĩ (Mũre-kio) akaarahũra.

9. Na ithuĩ twacaragia gũkinya Igũrũ, no nĩtuonire kũiyũrite arangĩri a hinya mũno, o na njata ikũhenia.

10. Na ithuĩ twamenyerete gũikarĩra itĩ imwe ciakuo tũgĩthikĩrĩria. No ũrĩa wothe ũgũthikĩrĩria rĩu, nĩonaga njata ikũhenia imuoheirie.

11. 'Na ithuĩ tũtũĩ kana hihĩ ũũru ũcĩrĩrwo nĩ ũndũ wa arĩa marĩ thĩ kana hihĩ Mwathani wao acĩrĩre (ũndũ) mwega harĩ o.

12. 'Na amwe aitũ nĩ athingu na amwe ti ũguo; na ithuĩ twĩ gĩkundi kĩa andũ me ngũũrani.

13. 'Na ithuĩ nĩtũĩ atĩ tũtingĩhota kũgirĩrĩria mĩtabarĩre ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe gũkũ thĩ kana twĩhonokie harĩ We na njĩra ya kũũra.

14. 'Na rĩrĩa twaiguire ũtongoria (ũgĩtanĩrwo) nĩtwawĩtkirie. Nake ũrĩa wĩtkagia Mwathani wake ndarĩ guoya wa kũũrwo nĩ ũndũ kana kwagithio kĩhooito.

وَمِنَ الْجِنَّةِ قَزَازُوهُمْ رَهَقًا ۝

وَأَنَّهُمْ طَبَتُوا كَمَا طَنَنْتُمْ أَن لَّنْ يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ۝

وَأَنَّا لَسْنَا السَّاءَ فَوَجَدْنَاهَا مُلْتَأ حَرَسًا
شَدِيدًا وَ شُهُبًا ۝

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ فَنَنْسَمِعُ
أَلَنَ يَجِدُ لَهُ شُهَابًا رَّصَدًا ۝

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ بِنَا فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ
بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ۝

وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِمَّا دُونَ ذَلِكَ كُنَّا طَائِفًا
قَدًّا ۝

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّنْ نُعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَن نُّعْجِزَهُ
هَرَبًا ۝

وَأَنَّا لَمَّا سَبَعْنَا الْأُطُيَّاتِ مِنَّا بِهٖ فَمَنْ يُؤْمِنُ
بِرَبِّهِ فَلَا يَنفَكُ بِجَنَّتَا وَلَا رَهَقًا ۝

15. Na amwe aitũ nĩmeheanĩte harĩ (Ngai) na amwe aitũ makamwehũka (makoimanjĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire)’ ” Nao acio meneanĩte harĩ (Ngai) nĩo macaragia gũthiĩ na njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَأَنَا مِنَ السُّلُومِ وَمِنَ الْقِسْطِ فَنَسَلَمَ
فَأُولَئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ⑤

16. Nao arĩa mehũkaga makoi-ma njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire, nĩo ngũ cia Kwa-Ngoma.

وَأَمَّا الْقِيسُطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ⑥

17. Na mangĩkindĩria o njĩra-inĩ ĩrĩa yerekereire, Ti-itherũ nĩtũkama-hee maĩ maingĩ ma kũnyua.

وَأَن لَّوِ اسْتَقَامُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَأَسْقِينَهُمْ مَّاءً
غَدَقًا ⑦

18. Nĩ getha tũmagerie namo. Na ũrĩa wothe ũgarũrũkaga agatiga kĩiririkania kĩa Mwathani wake — nĩetindika we mwene maherithania-inĩ marĩa marũrũ mũno ma kũmũo-momora.

لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ
عَذَابًا صَعَدًا ⑧

19. Nakuo kũndũ o guothe kũrĩa kũinamagĩrĩwo andũ makihoya Ngai, nĩ kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe; tondũ ũcio mũtikanakaĩre ũngĩ o na ũrĩkũ tiga Ngai Mwene-Hinya-Wothe.

وَأَن السَّجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا ⑨

20. Na rĩrĩa Ndungata ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe yarũgama kũmũhoya, mamĩtũtũngagĩria, makuhĩ-hĩirie kũmĩita.

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ
فِيهِ عَلَيْهِ لَبَدًا ⑩

Gĩcunjĩ 2.

21. Uga ũũ: ‘Nĩĩ hoyaga o Mwa-thani wakwa wiki, na ndirĩ ũngĩ ndĩmũgerekanagia nake.’

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ⑪

22. Uga ũũ: ‘Nĩĩ ndirĩ na hinya wa kũmwĩka inyuĩ ũũru kana wega.’

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ⑫

23. Uga ũũ: 'Ti-itherũ hatirĩ mũ-ndũ ũngĩhota kũngitĩra harĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe o na kana nyone handũ o na harĩkũ makĩria ma harĩa Arĩ.

24. 'Maũndũ marĩa (ndĩihokei-rwo) no ma gũtwaranĩra ũhoru ũrĩa nguũrĩrio uumĩte he Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Arekio ake.' Naho ha arĩamataathĩkagĩra Ngai Mwene-Hinya-Wothe na Mũrekio Wake nĩ harĩ mwaki wa Kwa-Ngoma kũrĩa magatũũra hĩndĩ ndaya,

25. (Magatũũra marũmanĩrie kwaga gwĩtikia) o nginya rĩrĩa mako-na maũndũ marĩa merĩrwo, na thutha ũrĩ o mũhiũ mamenye arĩa matarĩ hinya wa gũteithanĩrĩa na ũrĩa manyihĩte magĩtarwo.

26. Uga ũũ: 'Nĩ ndiũĩ maũndũ marĩa mwerĩrwo nĩmakuhĩhĩrie kana hihĩ Mwathani wakwa nĩamatu-ĩte ta marĩ ma ihinda iraya.'

27. Nĩwe mũmenyi wa arĩa ma-tonagwo; na ndaguũragĩria hitho Ciake mũndũ o wotho ũrĩa arĩ-kinyĩrĩa,

28. Tiga o ũrĩa athurĩte, naguo ũguo nĩ ta kuuga Mũrekio Wake. Na ningĩnĩatũmaga arangĩrwo nĩ (araika) a kũmũmenyerera mathĩte mbere yake o na thutha wake.

29. Nĩ getha amenyage kana (Arekio Ake) nĩmakinyanĩrie Ndũ-mĩrĩrĩ cia Mwathani wao. Nake ahĩ-mbagĩria maũndũ mothe marĩa me namo, naguo ũtarĩrĩrĩ wa maũndũ akoragwo aũmenyereire.

قُلْ إِنِّي لَنْ يُغَيِّرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ۝

إِلَّا بَلَاغًا مِنَ اللَّهِ وَرِسَالَةً وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا ۝

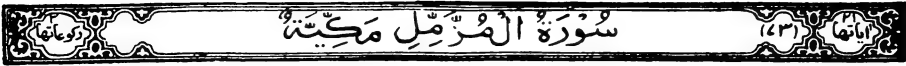
حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَيَسْعَافُونَ مِنْهُ ضَعُفٌ نَاصِرًا وَأَقَلُّ مَدَدًا ۝

قُلْ إِنْ أَدْرِي أَقْرَبُ مَا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا ۝

عَلِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا ۝

إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ۝

لِيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولِي رِبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَخْبَسَ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ۝



73: Al-Muzzammil

*Waguũranĩrio Makka**Wĩ na Icunjĩ 2 na Mĩhari 21 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ, wee (wĩhokeirwo) ūtwari wa ūhoru (mũritũ)!

يَا أَيُّهَا الْمُزَّمِّلُ ②

3. Rũgamaga ūtukũ wothe ūkĩ-hoya tiga o kahinda kanini kaguo -

قُمِ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا ③

4. Gĩcunjĩ kĩmwe kĩaguo, kana ūkĩnyihanyihie hanini gũkĩra ūguo.

نِصْفَهُ أَوْ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا ④

5. Kana ūkĩnenehagie gũkĩra ūguo hanini — na ūthomanagĩre Kũrũani kahora na gwĩciria kũnene.

أَوْزِدْ عَلَيْهِ وَرَدِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا ⑤

6. Ti-itherũ lthuĩ tũragũtuĩra itua rĩa ūhoru mũritũ.

إِنَّا سُلِّقْنَا عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا ⑥

7. Ti-itherũ gũkĩra ūtukũ kwĩ bata mũno nĩ ūndũ wa mũndũ kwĩhoreria (we mwene) na kwĩ na ūndũ mũnene gũgwĩka ūkonĩ gũtiga ciugo (cia mahoya).

إِن نَّأَشِئْهُ لَيَلَّيْ هِيَ أَشَدُّ وَطْأً وَأَنفُومٌ قَلِيلًا ⑦

8. Wee ti-itherũ mũthenya wothe ūkoragwo na mĩhang'o mĩngĩ ĩthingataine.

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْعًا طَوِيلًا ⑧

9. Tondũ ūcio ririkanaga Rĩtwa rĩa Mwathani waku, na ūmwĩa-mũrĩre biũ.

وَاذْكُرْ أَسْمَدَ بِكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ⑨

10. Nîwe Mwathani wa Irathîro na wa Ithûîro; hatîrî Ngai ûngî tîga We; tondû ûcio mûtue atî Nîwe Mûkûmenyereri.

رَبُّ الشَّرْقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ
وَكَيْلًا ⑩

11. Na ûkîragîrîrie maûndû -inî mothe marîa mekuuga; na ûtiganage nao na gîtiyo kîagîrîru.

وَاصِرٌ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ⑪

12. Ndiganîria na arîa mare-gaga (ûhoru wa ma), megîrîrie na maûndû mahûthû na makaingîhia indo; na ûmahe ihinda inyinyi.

وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِيَ النَّعْمَةِ وَمَقْتُلِهِمْ مُقْتَلًا ⑫

13. Ti-itherû nî Ithuî twî na mbîngu (nditû) na Mwaki ûkûrîrî-mbûka.

إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا ⑬

14. Na irio iria ciîtanaga, na maherithania me ruo -

طَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ⑭

15. Mûthenya wa hîndî îrîa thî na irîma igathingitha, nacio irîma ituîke o ta irûndo ndaya na igûrû cia mûthanga ûkûrûmîte thî.

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ
كَثِيبًا مَّهِيلًا ⑮

16. Ti-itherû nîtwamûtûmîire Mûrekio, o we ûrîa mûira wa kû-muumbûra, o ta ûrîa Ithuî twatûmîire Firauni Mûrekio.

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا
أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ⑯

17. No Firauni ndaathîkîire Mûrekio, na tondû ûcio tûkîmûkumbata ikumbata rîa kûguoyohania.

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْدًا وَبِيلًا ⑰

18. Rîu mûngîkiaga gwîtikia-ri, mûgakîmenyerera atîa mûthenya ûrîa ûkagarûra ciana igîe mbuî?

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ
شِيبًا ⑱

19. (Mûthenya ûcio-rî), matu nî-magaatûkanga nacio ciîranîro Cîake ihingio,

وَالنِّسَاءَ مُنْقَطِعَاتٍ بِهِ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا ⑲

20. Kĩu ti-itherũ nĩ kĩiririkania. Tondũ ũcio, ũria ũkwenda nĩagwate njĩra ya kwa Mwathani wake.

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ مِّنْ شَاءِ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ۝

Gĩcunjĩ 2.

21. Ti-itherũ Mwathani waku Nĩoĩ atĩ ũrũgamaga (ũkĩhoya) ta ha-kuhĩ icunjĩ igĩrĩ cia ithatũ cia ũtukũ mũgima, na (rĩmwe na rĩmwe) nuthu ng'ima ya ũtukũ kana gĩcunjĩ kĩmwe gĩa ithatũ kĩaguo, o na gĩkundĩ kĩa arĩa makoragwo hamwe nawe. Nake Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩataragĩrĩra ũtukũ na mũthenya. Nĩoĩ wega atĩ mũtingĩhota kũmenyerera (ũthĩmi) waguo, tondũ ũcio nĩamũgarũrũkĩre na tha. Gĩthomanagĩrei Kũrũani mathoma maingĩ o ta ũria mũhũthĩrwo nĩ gwĩka ũguo. Nĩoĩ atĩ thĩinĩ wanyu nĩkũrĩgĩa amwe mangĩkorwo marĩ arwaru na arĩa angĩ makoragwo ng'endo-inĩ magĩthĩ gũcaria gũtanahĩrwo nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na arĩa angĩ makĩrũmĩrĩra njĩra ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, tondũ ũcio thomanagĩra maũndũ marĩa mahũthũ (harĩ we), na ũrũmie Mahoya, na ũrutage Zaka, na wohoragĩre Ngai Mwene-Hinya-Wothe njohoro njega. Na kĩrĩa gĩothe kĩega mũrĩrutaga nĩ ũndũ wa ũhoru wanyu inyu'ene, nĩmũgakĩona kĩrĩ na Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Gĩgako-rwo kĩrĩ kĩheo kĩega na kĩnene. Na mũcaragie wohanĩri wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩ Muohanĩri Mũno, Ũiyũirwo nĩ tha.

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِن ثُلُثِي النَّيْلِ وَنِصْفَهُ وَثُلُثَهُ وَطَائِفَهُ مِمَّنَ الَّذِينَ مَعَكَ ۚ وَاللَّهُ يَقْدِرُ النَّيْلَ وَالنَّهَارَ عِلْمَٰنَ لَّنْ تَحْصُوهُ ۚ فَتَابَ عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ ۚ عَلِمَٰنَ سَيَكُونُ مِنْكُمْ مَّرْضَىٰ وَآخَرُونَ يَضِيقُوْنَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ ۚ وَآخَرُونَ يَقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۚ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ ۚ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاقْرَءُوا اللَّهَ قُرْآنًا حَسَنًا ۚ وَمَا تُقَدِّمُوا وَلَا تُخْفُوا مِنْ خَيْرٍ تَحَدُّوْهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ أَجْرًا ۚ وَاسْتَغْفِرُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝

**74: Al-Muddath-thir***Waguũranĩrio Makka**Wĩ na Icunji 2 na Mĩhari 57 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

2. Atĩrĩrĩ wee wĩyohohanĩtie (na
nguo yaku wee mwene)!

يَا أَيُّهَا الْمُذْثَرُ

3. Arahũka ũkungane.

فَمَافَأْذَرُ

4. Nake Mwathani waku ũmwĩ-
kagĩrĩre.

وَرَبِّكَ فَكَبَّرُ

5. Na ũtherie nguo ciaku,

وَتِيَابَكَ فَطَهَّرُ

6. Na ũtheemage kwaga gwĩthe-
ria,

وَالرُّجْزَ فَاهْجُرُ

7. Na ndũkanekane wega ũgĩci-
ria gũkanacokerio wega makĩria.

وَلَا تَمْنُنْ تَسْكَرُ

8. Na tondũ wa Mwathani waku
kĩũmbe tũũraga ũrĩ o na gĩterero.

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرُ

9. Na rĩrĩa karumbeta gakahu-
hwo,

فَإِذَا نُفِرَ فِي النَّافُورِ

10. Mũthenya ũcio nĩũgatguĩka
Mũthenya wa gũthĩnanio kũnene.

فَذَلِكَ يَوْمَئِذٍ يَوْمَ عَسِيرٍ

11. Harĩ arĩa matetĩkĩtie-rĩ, ndũ-
kahũtha.

عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ

12. Tigana na Nĩ hiūranie na
ūrĩa ndombire wiki,

ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ۝

13. Na hĩndĩ ĩyo nĩndamũheire
ūtonga mũingĩ.

وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَمْدُودًا ۝

14. Nacio ciana cia arũme igai-
karaga mbere yake.

وَبَنِينَ شُهُودًا ۝

15. Na Nĩ ngĩmũthondekera maũ-
ndũ mothe marĩa maagĩrĩire.

وَمَهْدَتْ لَهُ تَهْنِئًا ۝

16. No rĩrĩ, eriragĩria kana nda-
mũhe makĩria.

ثُمَّ يَطْعُ أَنْ أَرِيدَ ۝

17. Ti-itherũ ũguo tiguu! tondũ
akoragwo arĩ ũthũ na Imenyithia
Ciituũ.

كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِإِيْتِنَا عَيْنِدًا ۝

18. Ngirie kũmũhũra na mahũra
ma kũmũhoota biũ.

سَأَرْهُقُهُ صُعُودًا ۝

19. Hĩ! eciragia na akagererera!

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ۝

20. Wanangĩki wamũgwata-rĩ,
aũgeragĩrĩa atĩa?

فَقَتَلَ كَيْفَ قَالَ ۝

21. Wanangĩki wacoka o kũmũ-
nyĩta-rĩ, aũgeragĩrĩa atĩa!

ثُمَّ قَتَلَ كَيْفَ قَالَ ۝

22. Thutha wa ũguo akarora,

ثُمَّ نَظَرَ ۝

23. Hĩndĩ ĩyo agĩkiheta ũthiũ
akĩũharaga,

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ۝

24. Thutha wa ũguo akagarũ-
rũka agatuĩka mũmenani.

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ۝

25. Nake akoiga ũũ: ‘Haha ha-
tirĩ ũndũ ũngĩ tiga ũrogĩ mũikũ-
rũkie;

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ ۝

إِنْ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٦٦﴾

سَأُضِلِّيهِ سَقَرٌ ①

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرُ ۝

لَا يُبْقَى وَلَا تَذَرُ ﴿٢٩﴾

لَوَاحَةٌ لِلْبَشَرِ ﴿٢٠﴾

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ۝

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا لِمَلَكَكُمْ وَمَا جَعَلْنَا
عَذَابَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيْقِنَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ وَبَرِّدُوا الَّذِينَ آمَنُوا وَلَا يَتَّابِ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَلَيَقُولَ الَّذِينَ فِي
قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا
مَثَلًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن
يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا يَهِدِي إِلَّا

﴿ذِكْرَىٰ لِلْبَشَرِ﴾

Gĩcunjĩ 2.

33. Tiguo Ndehĩta na mweri كَلَّا وَالْقَرِئَةِ
34. O na ūtukū hĩndĩ ĩrĩa ūgũkĩa وَالْيَلِّ إِذْ أَدْبَرَهُ
35. O na gũgĩkĩa rĩrĩa kwagwata
gũthererũka: وَالصُّبْحِ إِذَا اسْفَرَهُ
36. Ti-itherũ ūndũ ūcio nĩ ūmwe
wa gũtũma hagĩe kĩeha kĩnene. إِنَّمَا لِأَحَدَى الْكَبِيرِ
37. Naguo nĩ wa gũkunga andũ, نَذِيرًا لِلْبَشَرِ
38. Harĩ ūrĩa thĩinĩ wanyu we-
ndaga gũthĩi na mbere kana gũcoka
na thutha. لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ
39. Andũ othe mũndũ erĩirwo o
kĩrĩa kĩringaine na woni wake; كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ
40. Tiga o arĩa marĩ guoko-inĩ
kwa ūrĩo. إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ
41. Acio magakorwo Mĩgũnda-
inĩ makĩũrania maũndũ o mũndũ
na ūrĩa ūngĩ. فِي جَنَّتٍ مُّسَيَّئًا لَّوْنٌ
42. Makoniĩ arĩa monagwo ma-
hĩtĩtie. عَنِ الْمُجْرِمِينَ
43. Inyuĩ mwarehirwo nĩ kĩĩ
Mwaki-inĩ wa Kwa-Ngoma? مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ
44. Nao makoiga ūũ: ‘Tũtiarĩ a
arĩa mainamagĩrĩa Kũhoya, قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ
45. ‘O na kana tũkihe athĩni
gĩa kũrĩa وَلَمْ نَكُ نُطْعِمُ الْمِسْكِينَ

46. 'Na ithuĩ nĩ kwĩheana twe-heanĩte ndarati-inĩ cia ũregi o ta arĩa meheanĩte harĩ cio.

وَكُنَّا نَحُضُّ مَعَ الْخَائِضِينَ ۝

47. Na twahũthĩire kũrega atĩ nĩ kũrĩ Mũthenya wa Cira,

وَكُنَّا نَكْذِبُ يَوْمَ الدِّينِ ۝

48. 'O nginya gĩkuũ gĩgĩtũhoba-nĩria.'

حَتَّىٰ أَتَنَّا الْيَقِينَ ۝

49. Tondũ ũcio gũthaihana gwa athaithani gũtirĩ ũndũ gũkamaguna nago.

فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشُّفَعَاءِ ۝

50. Rĩu-rĩ, kaĩ ũhoru wao ũgĩta-rĩ atĩa kuona atĩ nĩmaragarũrũka makeherera ũtaarani,

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ ۝

51. Ta marĩ ndigiri imakĩtio

كَأَنَّهُمْ حَرَمٌ مُّنتَقِرَةٌ ۝

52. Ikũũrĩra ngatia?

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ۝

53. Atĩrĩrĩ! acio othe o mũndũ thĩinĩ wao eriragĩria kũheo irũa (rĩmũguũrĩrie) maũndũ.

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَىٰ مِنْ حَقِّهِ ۝

مُنْشَرَّةً ۝

54. Hatigatuĩka ũguo! ti-itherũ matiĩtigagĩra ũhoru wa Bũrũri ũcio ũngi.

كَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ۝

55. Hatigatuĩka ũguo! tiitherũ ũcio nĩ ũtaarani.

كَلَّا إِنَّهُ تَذَكَّرٌ ۝

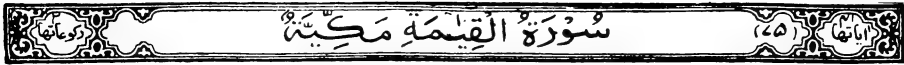
56. Tondũ ũcio ũrĩa ũkũũriri-kana nĩarekwo aũririkana.

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ۝

57. Na matikaririkana tiga o Ngai Mwene-Hinya-Wothe endire (gũtuĩke ũguo). We (wiki) nowe wagĩrĩire gwĩtigĩrwo na We (wiki) nowe wagĩrĩire kuohanĩra.

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ ۝

لَتَنْفَعَنَّهُمْ وَأَهْلُ الْغَفْوَةِ ۝



75: Al-Kiyaamah

Waguŭranŭrio Makka

Wĩ na Icunĩ 2 na Mĩhari 41 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Atĩrĩrĩ, Mũthenya wa Cira-rĩ, nĩguo ndehĩta nago.

لَا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَمَةِ ۝

3. O na ningĩ ndehĩta na mũndũ ũrĩa wĩcukaga atĩ (Mũthenya wa Cira ti-itherũ ndũrĩ mathangania o na hani).

وَلَا أَقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ۝

4. Kaĩ mũndũ eciragia atĩ tũtiga-cokanĩrĩria mahĩndĩ make?

يَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَلَّنْ نَجْمَ عَظَامِهِ ۝

5. Īĩ! ti-itherũ twĩ na hinya o na wa kũmũcokia nginya o mũthia wa kaara ga kũgũrũ.

بَلْ قَدِرْنَا عَلَىٰ أَنْ نُسَوِّيَ بَنَانَهُ ۝

6. No mũndũ eriragĩria o gũ-tũũra atwaraga ũũru wa ciĩko ciake na mbere yake hĩndĩ ĩrĩkũ?

بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ۝

7. Oragia ũũ: 'Kaĩ Mũthenya wa Cira ũgagĩkinya hĩndĩ ĩrĩkũ?'

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَمَةِ ۝

8. Kaĩ riĩtho rĩgagĩkĩrwo maru-ndurundu hĩndĩ ĩrĩkũ?

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ۝

9. Naguo mweri uhumbwo nĩ thĩ?

وَخَسَفَ الْقَمَرُ ۝

10. Narĩo riũa na mweri irehwo hamwe,

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ۝

11. Mũthenya ũcio mũndũ akoi-gaga ũũ: 'Gwa kũhonokera nĩ na kũ?'

يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْبَقَرُ ۝

12. Atĩrĩrĩ, hatirĩ ha kũrahĩrwo!

كَلَّا لَا وَزَرَ ۝

13. Harĩ Mwathani waku (hoiki-rĩ, noho hakoneka handũ ha kũhurũ-kwo Mũthenya ũcio.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ۝

14. Mũthenya ũcio nĩguo mũndũ akerwo maũndũ marĩa aatwara na mbere na marĩa aacokagia na thutha.

يُنَبِّئُ الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ۝

15. Atĩrĩrĩ, mũndũ nĩwe mũira wa kwĩyumbũra we mwene;

يَلِي الْإِنْسَانَ عَلَىٰ نَفْسِهِ بِصِيرَةٍ ۝

16. O na angĩkorwo ciĩgwatio ciake nĩcio aambaga kũrehe.

وَلَوْ أَنِّي مَعَاذِيرُهُ ۝

17. Ūguũria ũrĩa ũguũranĩrio ndũkanaũtumũrĩre kanua atĩ nĩguo ũwĩke na ihenya.

لَا تُحَرِّكُ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ۝

18. Ti-itherũ nĩ wĩra Wĩtu kũu-cokereria na kũũthomanĩra.

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ۝

19. Tondũ ũcio hĩndĩ rĩa Ithuĩ tũkũũthomanĩra, hĩndĩ iyo wee rũma-gĩrĩa mũthomere wago.

فَإِذَا قَرَأَهُ فَأَنبَغْ قُرْآنَهُ ۝

20. Ningĩ kũũtaũranĩra no gwi-tũ.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ۝

21. No inyuĩ mwendaga mũtũũrĩre wa muoyo ũyũ;

كَلَّا بَلْ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ۝

22. Naguo wa Bũrũri ũcio ũngĩ mũkawĩkĩrĩa mũhũthia.

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ۝

23. Mothiũ mamwe mũthenya ũcio nĩmagathera,

دُجُوعَ يَوْمَئِذٍ نَاصِرَةٍ ۝

24. Macũthĩrĩrie Mwathani wamo (na kĩyo);

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ۝

25. Na mothiũ mamwe mũthe-
nya ũcio nĩmakagwatwo nĩ kīeha.

وَوُجُوهُ يَوْمَئِذٍ بِأَسْرَةٍ ۝

26. Magĩciria atĩ kīeha kīrĩa kī-
hehenjaga ihĩndĩ rĩa rũcuthĩ nĩgĩkirie
kũmagwĩra.

تَنْظُنْ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقْرَءُ ۝

27. Īĩ, ti-iĩtherũ hĩndĩ ĩrĩa (ngo-
ro ya mũkui) ikamũkinya o mũmero.

فَلَا إِذَا بَلَغَتِ الثَّرَاقُ ۝

28. Na kwĩrwo atĩrĩ, ‘Nĩ mũndũ-
mũgo ũrĩku (ũngĩkĩmũhonia)?

وَقِيلَ مَنْ عَرَّاقُ ۝

29. Nake akorwo oĩ wega atĩ
(thaa) yake ya kwĩyeherera nĩ nginyu;

وَلَقَدْ أَتَاهُ الْفِرَاقُ ۝

30. Na mũthimo ũmwe ũgĩkii-
nyana na ũrĩa ũngĩ nĩ ruo.

وَالنَّكَتِ السَّائِ بِالسَّائِ ۝

31. Mũthenya ũcio harĩ Mwa-
thani wanyu noho mũgatindĩkagwo.

يُحْ إِلَى رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ السَّائِ ۝

Gĩcunjĩ 2.

32. Nĩ gũkorwo ndetĩkĩrie
(ũhoru wa ma) kana agĩtwara Ma-
hoya;

فَلَا صَدَقَ وَلَا كَلَمَ ۝

33. No nĩ kũrega aaregire ũhoru
wa ma akĩũhutatĩra;

وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ۝

34. Thutha wa ũguo agathiĩ kũrĩ
andũ a rũrĩra rwao na mwĩtĩyo.

ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى أَهْلِهِ يَمْتَطِي ۝

35. ‘Kaĩ wĩ na haaroĩ! na ningĩ
kaĩ wĩ na haaroĩ!’

أَوَّلَى لَكَ فَأَوَّلَى ۝

36. ‘‘Nĩgĩkaĩ wĩ na haaroĩ! O
na ningĩ kaĩ wĩ na haaroĩ!’

ثُمَّ أَوَّلَى لَكَ فَأَوَّلَى ۝

37. Rĩu-rĩ, mũndũ eciragia atĩ
egũtiganĩrio o ro ũguo atarĩ mwathi?

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى ۝

38. Githĩ ndaarĩ gataata o ro
ũguo gatarĩĩ ta maĩ megũitĩka?

أَلَمْ يَكُنْ نُطْفَةً مِنْ مَيِّتٍ يُنْتَى ۝

39. Na thutha wa ũguo agĩtuĩka
ikoya rĩa thakame, ningĩ akĩogeke-
rerwo akĩagĩrio biũ?

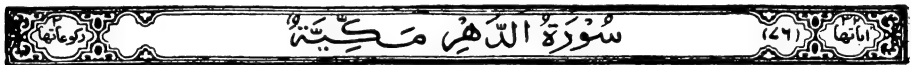
ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّى ۝

40. Ningĩ Ngai akĩmũthonde-
kera mũirũ, akĩmatua mũndũ-mũrũ-
me na mũndũ-wa-nja?

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ۝

41. Githĩ Ūrĩa ũgĩtarĩĩ ta ũcio
ndarĩ na hinya wa kũriũkia akuũ
macoke muoyo?

يَا أَيُّسَ ذَلِكَ بِقَدِيرٍ عَلَى أَنْ نُنْجِيَ النَّوْتَى ۝



Mũrango 76

Gĩcigo 29

76: Ad-Dahr

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icuñĩ 2 na Mĩhari 32 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Ti-itherũ mũndũ e hĩndĩ aki-
nyagĩrĩrwo nĩ ihinda rĩtangĩtumũkwo
kaũndũ o na kamwe ũhoru-inĩ wake.

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ
شَيْئًا مَذْكُورًا ۝

3. Twombire mũndũ na gataata
ka mbeũ ya muoyo gatũkanganie nĩ
getha tũmũgerie; na tondũ ũcio tũkĩ-
mũtua wa kũiguaga, na kuonaga.

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَبْتَلِيهِ
فَجَعَلْنَاهُ سَبِيحًا بَصِيرًا ۝

4. O na angĩgĩa na ngatho kana
aage ngatho-rĩ, nĩtwamuonirie Njĩra.

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِنَّا شَاكِرًا وَإِنَّا كَفُورًا ۝

5. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie nĩtũ-mathondekeire mĩnyororo na mbĩngũ o na Mwaki ũgwakana.

إِنَّا آتَيْنَاهُم مِّنْ قَبْلِهِ سُلَيْمًا وَأَزْلَافًا وَتَبَارَكَ اللَّهُ الَّذِي يَهْدِي مَن يَشَاءُ ۝

6. No andũ arĩa athingu manyu-aga gĩkombe kĩa mũnyamũ mūtukanie na mũthaiga.

إِنَّ الْإِنسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُفَرٌ ۝ إِنَّ الْإِنسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُفَرٌ ۝

7. Ūrutĩtwo itherũkĩro-inĩ rĩrĩa ndungata cia Ngai Mwene-Hinya-Wothe inyuaga. Matũmaga rĩtobato-bie boo — itobatobia rĩa hinya ma.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ۝

8. Nĩmahingagia mwĩhĩtwa wao, na magetigĩra mũthenya ũrĩa ũũru wago ũkahunja kũndũ kũingĩ.

يَوْمُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ۝

9. Nao tondũ wa kũmwenda We, nĩmaheaga athĩni irio, na andũ a ndigwa, na mũndũ ũrĩa muohe,

وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَىٰ حَيْثُ مَسْكِنَتِهِمْ مَّكِينًا وَيَتَذَكَّرُونَ ۝

10. Makiugaga ũũ: ‘Tũramũhe irio nĩ ũndũ wa kwenda kwa Ngai Mwene-Hinya-Wothe (gwiki). Tũtĩrĩ kĩheo tũkwenda harĩ inyuĩ kana ngatho.

إِنَّا نَطْعَمُهُمْ لَوْ جَاءَ اللَّهُ لَا تَرْيَدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكْرًا ۝

11. ‘Ti-itherũ nĩtũretigĩra mũthenya ndũkanarehwo uumĩte he Mwathani witũ wa gũthithinaria gĩthithi na wa gũthĩnĩka.’

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَتَطِيرًا ۝

12. Tondũ ũcio Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakamahonokia amaru-ute ũũru-inĩ wa mũthenya ũcio, acoke amahe ũtheru wa ngoro na gĩkeno.

فَوَقَّعَهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّاهُمْ نَضْرَةً وَسُرُورًا ۝

13. Nake nĩakamahee iheo nĩ ũndũ wa gũikara marũmĩte, hamwe na Mĩgũnda; o na (nguo cia hariri).

وَجَزَّاهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا ۝

14. Nao metiiranagia kuo na itĩ, matikaigua ũrugarĩ mũkĩru njano kuo kana maigue heho ngĩru njano.

مُمْكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا
وَلَا زَمْهَرِيرًا ⑩

15. Nacio ciĩruru ciakuo igako-ragwo imakuhĩĩĩrie, o nacio imanji-ka cia matunda ma kuo ireharehwo hakuhĩ na harĩa megũcikinyĩra.

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلُّهَا وَذَلَّلَتْ تُجُوفَهَا تَذَلَّلًا ⑪

16. Nao mathiũrũkagĩrio thĩini wao thani cia kũrĩra cia betha, na ikobo cia kũnyua nacio cia ngirathi,

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِانِيَةٍ مِنْ فِضَّةٍ وَأَلْوَابٍ كَانَتْ
قَوَارِيرًا ⑫

17. (Ikũhenia ta ngirathi no ithondeketwo) na betha, irĩa magako-ragwo magĩthima kũringana na mũ-thimĩre wao o ene.

قَوَارِيرًا مِنْ فِضَّةٍ قَدَرُوهَا تَقْدِيرًا ⑬

18. Na kũu makaheagwo gĩa kũnyua gĩtukanĩirio gĩkombe-inĩ na tangauthi.

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا ⑭

19. Kĩrutĩtwo itherũkĩro-inĩ rĩa-kuo rĩrĩa rĩĩtagwo Salisabili.

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا ⑮

20. Nakuo kũu magatungatagĩ-rwo nĩ aanake matakũraga, na rĩrĩa wamona ũgeciria ta mahaana lulu hurunje.

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ
حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَنثورًا ⑯

21. Na rĩrĩa ũkũharora ũkona hahaana o ta kũndũ gwa Gĩkeno na gwa ũthamaki mũnene.

وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَرًا رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا ⑰

22. Nao magakorwo mehumbĩte nguo njega cia hariri ndũrũ, na ita-imbaya cia hariri ndirihe wega mũno. Nao magekagĩrwo itũro cia thahabu. Nake Mwathani wao amanyuithagie kĩndũ gĩtheru biũ gĩa kũnyua.

عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٌ خُصٌّ وَاسْتَبْرَقٌ وَحُلُوفٌ
أَسَاوِرٌ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَمُ رَبِّهِمْ شَرَابًا طَهُورًا ⑱

23. 'Kĩu nĩkĩo kĩheo kĩanyu, na wĩra wanyu nĩũmenyekete mũno.'

إِنْ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُمْ مَشْكُورًا ۝

Gĩcunjĩ 2.

24. Ti-itherũ Ithuĩ twakũguũrĩrie Kũrāni gĩcunjĩ.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا ۝

25. Tondũ ũcio etagĩrĩra ituĩro rĩa Mwathani waku ũkirĩrĩrie, na ndũkaneheane harĩ mũndũ o na ũrĩkũ thĩinĩ wa ehia kana arĩa matarĩ mũhera.

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ آثِمًا أَوْ كَفُورًا ۝

26. Na ũririkanage Rĩtwa rĩa Mwathani waku rūcinĩ na hwaĩ-inĩ.

وَإِذْ أَسْمَرَ رَبُّكَ بَكْرَةً وَاصِيلًا ۝

27. Na ihinda-inĩ rĩothe rĩa ũtukũ wĩgũithagie thĩ wee mwene mbere yake, na ũnenehagie ũgooci wake gĩcunjĩ-inĩ kĩnene gĩa ũtukũ.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاصْبِرْ لَهُ وَصِجَّهُ لَيْلًا طَوِيلًا ۝

28. Ti-itherũ andũ ayamendete muoyo wa ihinda rĩrĩ, nague mũthenya wa maũndũ maritũ makawĩkĩrĩra mũhũthia.

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُجِبُونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا ۝

29. Nĩtwamombire na tũkĩmekĩrĩra hinya mũthondekere-inĩ wao; na rĩrĩa tũkenda, nĩtũkahota gũcokia angĩ mathenya mao mahaana o tao.

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا ۝

30. Ti-itherũ gĩkĩ nĩ Kĩririkania. Tondũ ũcio, ũrĩa wothe ũngĩenda-rĩ, aahota kũgwata njĩra akinye he Mwathani wake.

إِنْ هَدَاهُ تَذَكَّرْ فَإِنْ شَاءَ أَخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ۝

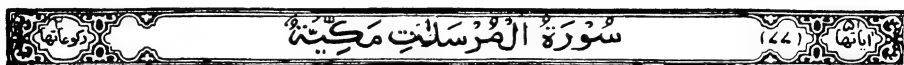
31. Na inyuĩ mwĩke kũringana na kwenda kwanyu tondũ Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũguo noguo endete. Ti-itherũ Ngai Mwene-Hinya-

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝

Woth'e nĩwe Ūmenyi-wothe, Mũũgĩ.

32. Ūrĩa woth'e endaga-rĩ, nĩwe atonyagia tha-inĩ Ciale, naho ha eki-naĩ nĩmaherithania me ruo amatho-ndekagĩra.

يَدْخُلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ۝



Mūrango 77

Gĩcigo 29

77: Al-Mursalaat

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icunji 2 na Mĩhari 52 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Ndehĩta (na araika) arĩa marekagio na ūhoru mwega,

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ۝

3. Na megũthaga mwĩgũtho wa hinya mũno,

فَالْعَصْفِ عَصْفًا ۝

4. O na (mbũtũ) iria ihunjanagĩ-ria (ũhoru wa ma) ihunjia rĩega.

وَالنَّشْرِ ثَشْرًا ۝

5. Ningĩ magekĩra ngũũrani biũ (gatagatĩ-inĩ ka wega na ūũru).

فَالْفِرْقِ قَرْقًا ۝

6. Naguo ūtaarani makaũtwaranĩra (kũraya, o na kwariĩ).

فَالْمُلْقِ قُلْقًا ۝

7. Nĩguo mohere (amwe) na arĩa angĩ mamakunge.

عُدْرًا أَوْ ذُرًّا ۝

8. Ti-itherũ maũndũ marĩa mwerĩrwo matirĩ hingo matagaki-nya.

إِنشَاءً تَوْعَدُونَ لَوَاقِعًا ۝

9. Tondũ ũcioĩ rĩrĩa njata ikorĩ-
rwo nĩ ũtheri wacio,

وَإِذَا النَّجْمُ طُبِسَتْ ٩

10. Na hĩndĩ ĩrĩa matu magatũ-
kan kängə njaaga,

وَإِذَا السَّاءُ فُرَجَتْ ١٠

11. Na rĩrĩa irĩma ikahuhũrwo
ciehere

وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ ١١

12. Na hĩndĩ ĩrĩa Arekio makoi-
mĩrio moneke o ihinda rĩrĩa rĩtuĩtwo -

وَإِذَا الرُّسُلُ اقْتَتَتْ ١٢

13. Nĩ ũndũ-rĩ, nĩ Mũthenya
ũrĩkũ ũtuĩtwo (wa gũkanoneka maũ-
ndũ macio)?

لَا يَوْمَ يَوْمٍ أُجِّلَتْ ١٣

14. Nĩ ũndũ wa Mũthenya wa
Ituĩro.

يَوْمِ الْفَصْلِ ١٤

15. Nawe-rĩ, kĩrĩa kīngĩkūme-
nyithia ũrĩa Mũthenya wa Ituĩro
ũhaana-rĩ, nĩ kī? -

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الْفَصْلِ ١٥

16. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũho-
ro wa ma) nĩmakagĩa na haaro mũ-
thenya ũcioĩ!

وَبَلِّغْ يَوْمَئِذٍ الْمَكْذِبِينَ ١٦

17. Githĩ tũtianinire andũ arĩa
maarĩ kuo tene?

أَلَمْ نُهَبِكِ الْأَوَّلِينَ ١٧

18. O na rĩu Ithuĩ nĩtũgũtũma
aya a thutha mamathingate.

ثُمَّ نُنَبِّهِهُمْ الْآخِرِينَ ١٨

19. Ũguo nĩguo tũhiũranagia na
arĩa monagwo mehĩtie.

كَذَلِكَ نَقُولُ بِالْمُجْرِمِينَ ١٩

20. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũho-
ro wa ma) nĩmakagĩa na haaro
Mũthenya ũcioĩ!

وَبَلِّغْ يَوْمَئِذٍ الْمَكْذِبِينَ ٢٠

21. Githĩ Ithuĩ tũtiamũmbire
inyuĩ tũmũrute tũũĩ-inĩ tũtarĩ ũrĩa
tũrĩ,

أَلَمْ خَلَقْنَاهُمْ مِنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ ٢١

22. Na Ithuĩ tũgĩtuĩga handũ
hatarĩ ũgwati,

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مُّكِينٍ ۝

23. Na ũndũ wa kĩgerigĩkũme-
nyeka (kĩa ihinda)?

إِلَى قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ۝

24. Ūguo Ithuĩ tũgeraga maũ-
ndũ, na kaĩ nĩtũmageraga wega
mũnoĩ!

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَدِيرُونَ ۝

25. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũho-
ro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũ-
thenya ũcioĩ!

وَنِيلَ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝

26. Githĩ thĩ tũtiamĩũmbire nĩ
getha ñikaragwo

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا ۝

27. Nĩ arĩa me muoyo na arĩa
akuũ?

أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا ۝

28. Na Ithuĩ tũgĩkĩra igũrũ rĩa-
yo irĩma, na inyuĩ tũkĩmũhe maĩ
mega ma kũnyua.

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شَجَاجٍ وَأَسْقَيْنُكُمْ مَاءً ۝

فَرَأَيْنَاهُ

29. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũho-
ro wa ma) nĩmakagĩa na haaro
Mũthenya ũcioĩ!

وَنِيلَ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝

30. ‘Rĩu ta gĩthiĩ mũrorete na
kũrĩ arĩa mwekire maũndũ ta mari a
maheeni,

إِنظِلُّوا إِلَى مَا كُنتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ۝

31. Īĩ, ta gĩthiĩ mũrorete kĩĩru-
ru-inĩ kĩrĩa kĩrĩ na honge ithatũ.

إِنظِلُّوا إِلَى ظِلِّ ذِي تِلْكَ شُعْبٍ ۝

32. ‘Itirĩ kĩĩruru irutaga, kana
ikagitanĩra harĩ rũrĩrĩmbĩrwa mwakĩ.’

لَا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ الْهَبِ ۝

33. Iminjaga thanĩ itariĩ ta inyũ-
mba (nene),

إِنَّمَا تَرْمِي بِشَرِّ رَاكٍ قَصِيرٍ ۝

34. O ta irĩ ngamĩra cia rangi wa ngoikoni.

كَأَنَّهُ جِلَّتْ صَفْرًا ۝

35. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũho-ro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝

36. Mũthenya ũcio nĩ ũrĩa (ma-takahota) kwaria;

هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ ۝

37. O na kana metĩkĩrio kũruta kĩĩgwatio.

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ۝

38. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũho-ro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝

39. Ūcio nĩguo Mũthenya wa Ituĩro; twamũcokereirie inyu'othe hamwe na ndũrĩrĩ ciothe iria ciarĩ kuo tene.

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأُولَىٰ ۝

40. Rĩu mũngĩkorwo nĩ mũrĩ ũhinga o na ũrĩkũ mwendaga gwĩka wa kũnjũkĩrĩra, ũhũthĩrei rĩu.

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُوا ۝

41. Hĩ Kaĩ arĩa maaregire (ũho-ro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝

Gĩcunjĩ 2.

42. Arĩa athingu magakorwo marĩ (gatagatĩ-inĩ ga ciĩruru na ma-therũkĩro-inĩ ma maĩ.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلِّ وَعُيُونٍ ۝

43. O na matunda-inĩ ta marĩa makeriragĩria.

وَقَوَائِمًا يَشْتَهُونَ ۝

44. Rĩai na mũnyue mũkenete kĩu nĩkĩo kĩheo kĩa ũrĩa mwekaga.'

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۝

45. Ūguo ti-itherũ nĩguo Ithuĩ
tũheanaga iheo harĩ arĩa mekaga
wega.

إِنَّا كَذَّبْنَاكَ نَجْرَى الْمُحْسِنِينَ ٢٥

46. Hĩ! Kĩ arĩa maaregire (ũho-
ro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũ-
thenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ٢٦

47. ‘Rĩai na mwĩkenie inyu’ene
kahinda kanini (thĩ ĩno, Inyuĩ aregi
ũhoro wa ma); ti-itherũ nĩ inyuĩ muo-
nagwo mũrĩ ehia.’

كُلُّوْا وَتَسْتَعُوْا قَلِيْلًا اِنَّكُمْ مُّجْرِمُوْنَ ٢٧

48. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũho-
ro wa ma) nĩmakagĩa na haaro
mũthenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ٢٨

49. Na rĩrĩa merwo ũũ: ‘Inamĩ-
rĩrai,’ matiinamagĩrĩra.

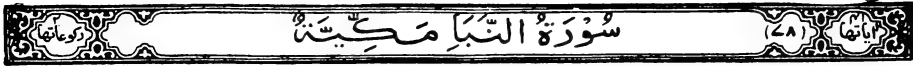
وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُوْنَ ٢٩

50. Hĩ! Kaĩ arĩa maaregire (ũho-
ro wa ma) nĩmakagĩa na haaro Mũ-
thenya ũcioĩ!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ٣٠

51. (Rĩu-rĩ), ũhoro ũrĩa magagĩ-
coka gwĩtĩkia thutha wa ũyũ-rĩ,
nĩ ũrĩkũ?

يٰۤأَيُّهَا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا هٰذَا الَّذِيْ كُنْتُمْ تُكَذِّبُوْنَ ٣١



78: An-Nab'a

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icuñjĩ 2 na Mĩhari 41 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ ūhoru ūrĩkũ morangana-gia o ene o mũndũ na mũndũ ūrĩa ūngĩ?

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ②

3. Nĩ wa maũndũ manene marĩa makoneka,

عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ ③

4. Marĩa maagĩrĩire ngũũrani.

الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ④

5. Aca! Ūguo tiguu, no thutha wĩ mũhiũ nĩmarĩmenya.

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ⑤

6. Ningĩ tiguu, matigairie hanini mamenye.

ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ⑥

7. Atĩrĩrĩ, githĩ Ithuĩ tutiatho-ndekire Thĩ tũkĩmĩtua ūrĩrĩ,

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهْدًا ⑦

8. Na irĩma ituĩke ta itingĩ?

وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ⑧

9. Na Ithuĩ Twamũmbire erĩ erĩ

وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ⑨

10. Naguo toro wanyu Ithuĩ tũkĩũtua wa kũmũhurũkagia,

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ⑩

11. Naguo ūtukũ Tũkĩũtua kĩ-humbĩri,

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ⑪

12. Naguo mũthenya tũkĩũtua wa mĩhang'o ya muoyo ūyũ.

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ⑫

13. Narĩo igũrũ rĩanyu Ithuĩ
gũgĩthondeka (matu)! mũgwanja me
hinya;

وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ۝

14. Narĩo (riũa) tũkĩrĩtua taa wĩ
na ũtheri.

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ۝

15. Na Ithuĩ tũgĩkũrũkia mai
moimĩte matu-inĩ marĩa mataataga
magĩitĩka maingĩ mũno.

وَأَنزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ۝

16. Nĩ getha tondũ wamo Tũme-
rithagie mbeũ na nyeni.

لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ۝

17. Na mĩgũnda ya gũciara ma-
ciaro maingĩ.

وَجَنَّتِ الْأَقْطَافُ ۝

18. Ti-itherũ Mũthenya wa Ituĩ-
ro wĩ na ihinda rĩraguo rĩrĩa rĩtuĩ-
two:

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا ۝

19. O mũthenya wa hĩndĩ irĩa
karumbeta gakahuhwo; na inyuĩ
mũũke mwĩ ikundi nene;

يَوْمَ يُفْعَلُ فِي الصُّورِ نَفَاتُونَ أَفْوَاجًا ۝

20. Matu nĩmakahingũrwo
namo mothe matuĩke ta mĩromo
mĩtheri;

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ۝

21. Nacio irĩma nĩgathengio itu-
ĩke o ta ũndũ wa kũheenĩa maitho.

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ۝

22. Ti-itherũ Kwa-Ngoma gũi-
karaga kuoheirie andu,

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ۝

23. Nĩkuo mũciĩ wa aremi,

لِلظَّالِمِينَ مَا بَأْسًا ۝

24. Arĩa magatũũra kuo mariika
na mariika.

لِيَشِينَ فِيهَا أَحْقَابًا ۝

25. Nao me kũu matigacama
toro kana gĩa kũnyua.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٥﴾

26. Thengia o maĩ mahiũ na maĩ
mekũnunga.

إِلَّا حِينًا وَغَشَاةً ﴿٢٦﴾

27. Marĩhwo irĩhi rĩrĩa rĩmaagĩ-
rĩire

جَزَاءً وَفَاقًا ﴿٢٧﴾

28. Ti-itherũ o matietigagĩra
maũndũ marĩa maataragĩrwo.

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٢٨﴾

29. Nao nĩmaaregire Imenyithia
Ciitũ o gũcirega biũ.

وَكَذَّبُوا بِالْبَيِّنَاتِ كَذَّابًا ﴿٢٩﴾

30. Namo maũndũ mothe tũkĩ-
maandĩka Ibuku-inĩ rĩu maririkana-
gwo.

وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٣٠﴾

31. Tondũ ũcio camai (maheri-
thania); maũndũ marĩa tũrĩmuonga-
gĩrĩa hatirĩ mangĩ tiga o ruo rũtheri.

۞ فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣١﴾

Gĩcunjĩ 2.

32. Ti-itherũ harĩ arĩa athingu
no kũrũhia gũtheri.

إِنَّ لِّلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٣٢﴾

33. Mĩgũnda mĩirige thingo na
ikagĩa thabibũ,,

حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ﴿٣٣﴾

34. Na airĩtu ethĩ a riika rĩmwe,

وَكُوعًا يَآئِرُ آبَابًا ﴿٣٤﴾

35. Na ikombe njiyũrĩrĩru o
nginya igaitĩka thĩ.

وَكَاَسًا دِهَاقًا ﴿٣٥﴾

36. Kũu matikaigua mĩario ya
tũhũ kana kũheenania.

لَا يَسْعَوْنَ فِيهَا لَعْوًا وَلَا يَدْ بَابًا ﴿٣٦﴾

37. Kũu makaheo irĩhi nĩ Mwa-
thani wao kĩheo gĩtarĩrĩre (nĩ ũndũ
wa mawĩra mao).

جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءٌ ۖ سَابِقًا ﴿٣٧﴾

38. Mwathani wa igũrũ na thĩ, na wa kĩrĩa gĩothe kĩrĩ gatagatĩ-inĩ ga cio Ūrĩa Muuma-andũ. Nao matikagĩa na hinya wa kũmwarĩria.

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ۝

39. Mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa Roho na araike makaara mĩhari, matikaa-ria, tĩa o ūrĩa Ngai Muuma-andũ agetĩkĩria, na aarie o ūndũ ūrĩa werekereire.

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا ۝

40. Mũthenya ūcio-rĩ, ndũrĩ hingo ūtagoka. Tondũ ūcio, ūrĩa ūkwenda nĩecarĩrie ūikaro harĩ Mwa-thani wake.

ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ مَا بَالًا ۝

41. Ti-itherũ nĩtũmũkũngĩte harĩ maherithania marĩa makuhĩhĩrie; o mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa mũndũ akona maũndũ marĩa moko make metwarĩrĩrie o mbere. Nao arĩa matetĩkĩtie moige atĩrĩ, “Na-arĩ-korwo ndaarĩ o tĩrĩ mũtheri.”

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ عَبْدًا بَاقِرًا ۖ يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدُهُ وَيَقُولُ الْكَفَرُ يُلَيِّنُ كُنْتُ تُرَابًا ۝



Mũrango 79

Gĩcigo 30

79: An-Naaziat

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Icuñĩ 2 na Mĩhari 47 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-riwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Ndehĩta na arĩa magucagĩrĩria andũ na hinya (wĩtikio-inĩ wa ma),

وَالْفَرْعَتِ عُوقًا ۝

3. O na arĩa mohaga makundo mao mamanyitĩtie,

وَالنَّشْطِ نَشْطًا ۝

4. O na arĩa makinyaga na raari
mateng'ere,te,

وَالسَّيْحَتِ سَبْحًا ٥

5. O na arĩa mathiaga na mbere
makahĩta (arĩa angĩ),

فَالسَّيْحَتِ سَبْقًا ٥

6. Na hĩndĩ ĩyo magathũrima
maũndũ marĩa (mehokeirwo).

فَالدَّيْرَتِ أَمْرًا ٥

7. (Maũndũ macio makoneka)
mũthenya ũrĩa thĩ ĩrĩa ĩthingithaga
igathingitha.

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ٥

8. Narĩo ĩthingitha rĩa kerĩ rĩmĩ-
thingate.

تَتَّبِعُهَا الزَّادُ فَهُ ٥

9. Mũthenya ũcio-rĩ, ngoro nĩi-
kainaina.

قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ٥

10. Na maitho mao mamaikagie
na thĩ -

أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ ٥

11. Nao makoigaga ũũ: 'Ī (ti-
itherũ) nĩtũgacokio o ta ũrĩa twahaa-
naga tene?

يَقُولُونَ ءِ إِنَّا لَنَرُّدُّوْهُمْ فِي الْحَافِرَةِ ٥

12. Atĩ atĩa! 'O na hĩndĩ ĩrĩa
tũgakorwo twĩ mahĩndĩ mabuthu?'

ءِ إِذَا كُنَّا عِظَامًا نَّخْرَةً ٥

13. 'Makoiga atĩrĩ; 'Hĩndĩ ĩyo ti-
itherũ ũhũndũko ũcio ũgakorwo wĩ
kĩũrĩre-inĩ.

قَالُوا تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ٥

14. Ŭndũ ũcio nĩ ũmwe wa ma-
rĩa mataaranagwo namo.

فَاتَّسَاهَى زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ٥

15. Na atĩrĩrĩ, macio mothe
(nĩmakoimĩra) ũtheri-inĩ.

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ٥

16. Ŭhoro wa Musa nĩwagũki-
nyĩrĩre?

هَلْ أَمَنَّكَ حَدِيثُ مُوسَى ٥

17. Hĩndĩ ĩrĩa Mwathani wake
aamwĩire Gĩtuamba-inĩ kĩrĩa gĩtheru
gĩa Tuwa, (akiugaga ũũ):

18. Thiĩ kwĩ Firauni; nĩfaremete.

19. Ūmwĩre ũũ: 'Rĩu-rĩ, wee
wenda gũtherio?

20. 'Na nĩngũgũtongoria he
Mwathani waku nĩ getha ūmwĩti-
gagĩre We.' "

21. Tondũ ūcio agĩkĩmuonia Kĩ-
menyithia kĩnene.

22. No nĩaamũregire na akĩrega
gwathĩka.

23. Hĩndĩ ĩyo akĩgarũrũka (akiu-
ma he Musa), akĩgwata kũgiana
(nake amũũkĩrĩre);

24. Nake agĩcokanĩrĩria (andũ
ake) akĩhuhithia coro.

25. Akiugaga ũũ: 'Nĩ nĩ Mwathani
wanyu, ũrĩa mũnene mũno.

26. Tondũ ūcio Ngai Mwene-
Hinya-Wothe akĩmũkumbata na ma-
herithania ma Bũrũri ūcio ũngĩ,
o na ma thĩ ĩno.

27. Ūhoro-inĩ ūcio ti-itherũ nĩ
harĩ ūndũ wa kwĩrutwo nĩ ũrĩa
wĩtigagĩra.

Gĩcunji 2.

28. Rĩu-rĩ nĩ inyuĩ mwĩ hinya
mũkĩũmbwo kana nĩ matũ marĩa
aakire?

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ۝

إِذْ هَبَّ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ۝

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَىٰ أَنْ تَزُولَ ۙ

وَأَهْدِيكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخْضَعُ ۝

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ ۝

فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ۝

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَىٰ ۝

فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ۝

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ ۝

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ ۝

يَعْنِي إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ ۝

ءَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَنَاهَا ۝

29. Ūraihi wamo aawambarari-
rie na igūrū na agītūma maagĩ-
rĩre biũ.

رَفَعَ سَنَكُهَا فَسَوَّلَهَا ۝

30. Naguo ūtukū wamo akĩwĩta
nduma, na agĩcoka akĩrehe rūcinĩ
rwamo;

وَاعْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضَمْعَهَا ۝

31. O na thĩ hamwe namo,
akĩmĩtambũrũkia.

وَالْأَرْضُ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ۝

32. Na kuumana nayo akĩruta
maĩ na ūrĩthio wayo.

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَهَا ۝

33. Nacio irĩma agĩciĩkĩra nũmũ
mũno.

وَالْجِبَالِ أَرْسَاهَا ۝

34. Maũndũ macio mothe nĩ kũ-
mũheaga inyuĩ irio o na ūhiũ wanyu.

مَتَاءً لَكُمْ وَلِنَعْلَمَكُمْ ۝

35. No rĩrĩa mūtino mūnene
ũgakinyĩrĩa,

فَإِذَا جَاءَتِ الظَّامَةُ الْكُبْرَى ۝

36. Mũthenya ūrĩa mũndũ aka-
ririkana ūndũ ūrĩa aatũire agĩanagĩra,

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَى ۝

37. Nakuo Kwa-Ngoma nĩgũka-
guũrio harĩ ūrĩa wonaga

وَبُرَزَتِ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَى ۝

38. Hĩndĩ iyo ūrĩa ūremete aga-
kĩria njano,

فَأَمَّا مَنْ ظَلَمَ ۝

39. Na ūrĩa wĩthuragĩra mūtũũ-
rĩre wa thĩ ĩno,

وَأَثَرُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۝

40. Mwaki-inĩ wa Kwa-Ngoma
ti-itherũ nĩguo ūgatuĩka mūciĩ wake.

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى ۝

41. No ūrĩa wĩtigagĩra kūrũ-
gama mbere ya Mwathani wake, na
akagirĩrĩria ngoro yake ĩrirĩrie maũ-
ndũ moru,

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ
الْهَوَىٰ ۖ

42. Mũgũnda-inĩ ūcio ti-itherũ
nĩguo ūgatuĩka mũciĩ wake.

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ۖ

43. Makũuragia ūhoru wa thaa
ĩyo ūũ: ‘Īgakinya hĩndĩ ĩrĩkũ?’

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسُهَا ۖ

44. No rĩrĩ, Wee wĩ bata ūrĩkũ
gũtinda ūkĩmĩgweta?

فِيمَا أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا ۖ

45. Ūũgĩ wayo wa kũrigĩrĩria
ũrũmĩtio nĩ Mwathani waku.

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا ۖ

46. Wee ūrĩ o Ngungi harĩ ūrĩa
ũmĩtigagĩra.

إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرُ مَنِ خَشِئَهَا ۖ

47. Mũthenya ūrĩa makamĩona-
rĩ, (makaigua o ta matarĩ) maatũra
(thĩ) tiga o ta ūtukũ ūmwe kana
rũcinĩ rwaguo.

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبُثُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ
ضُحَاهَا ۚ



80: ‘Abasa

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mithari 43 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Aathithinaririe gĩthithi akĩga-
rũrũka na mwena,

عَبَسَ وَتَوَلَّىٰ ۖ

3. Nĩ ùndũ nĩakinyĩrĩrwo nĩ
mũndũ mĩtumumu.

أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى ١٥

4. Na nĩkĩ kĩngĩgĩkũmenyithia
atĩ hihi ndecaria njĩra cia gwĩtheria,

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهٗ يَزْكَى ١٦

5. Kana hihi aarũmbũiya maũ-
ndũ nakĩo Kĩirirania kĩmũgune?

أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَى ١٧

6. Ha ùhoru wa ùrĩa ùnyararaga
mũhoere-rĩ, wĩ ngũũrani.

أَمَّا مَنْ اسْتَعْذَرَ ١٨

7. Ûcio nĩwe wee ùrũmbũyagia
ùhoru wake -

فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّى ١٩

8. O na angĩkorwo ndatherete,
tiwe wĩhokeirwo ùhoru ùcio.

وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزْكَى ٢٠

9. Tiga o ùrĩa ùũkaga harĩ we
ahĩkĩkĩte,

وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى ٢١

10. Na agakorwo etigĩrĩte Ngai,

وَهُوَ يَخْشَى ٢٢

11. Nawe ùkaaga kũrũmbũiya.

فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهَّى ٢٣

12. Ûguo tiguu! Ti-itherũ (Kũ-
rũani) ìno nĩyo Kĩirirania.

كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ٢٤

13. Tondũ ùcio ùrĩa ùmĩĩriragĩ-
ria nĩarũmbũyagie ùhoru wayo.

فَمَنْ شَاءَ ذَكَّرْهُ ٢٥

14. Marũa-inĩ marĩa marĩ ùhoru
wa gũtĩĩka,

فِي صُفْحٍ مَّنْكَرَمَةٍ ٢٦

15. Marĩa matũgĩrie, na maga-
thera.

مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ٢٧

16. Me moko-inĩ ma amaandĩki,

بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ٢٨

17. Arĩa me igweta na ùhoti.

كِرَامٍ بَرَرَةٍ ٢٩

18. Mũndũ aagwatwo nĩ mwanangĩko kaĩ nĩ mwagũ mũheraĩ!

قَتَلَ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرَهُ ۖ ﴿١٨﴾

19. Aamũmbire na kĩ?

مِنْ أَيْ شَيْ خَلَقَهُ ۖ ﴿١٩﴾

20. Nĩ gataata ka matheetha-ndũgũ! Ūguo nĩguo aamũmbire na akĩmũtua mwagĩrĩru;

مِنْ نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ۚ ﴿٢٠﴾

21. Ningĩ akĩmũhũthĩria njĩra.

ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ ۚ ﴿٢١﴾

22. Ningĩ agĩcoka gũtũma aku-age na akĩmũigithĩria mbĩrĩra;

ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ ۚ ﴿٢٢﴾

23. Ningĩ hĩndĩ ĩrĩa akenda nĩagacoka kũmũriũkia.

ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنشَرَهُ ۚ ﴿٢٣﴾

24. No rĩrĩ, ndarĩ eka ũrĩa aamwathire eke.

كَلَّا لَنَا يَفْضُ مَا أَمَرَهُ ۚ ﴿٢٤﴾

25. Rĩu-rĩ, mũndũ ta nĩarore irio ciake:

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ۚ ﴿٢٥﴾

26. One ũrĩa Ithuĩ tũitaga maĩ maingĩ thĩ.

أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ۚ ﴿٢٦﴾

27. Nayo thĩ tũkamĩatũranga mĩatũka -

ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا ۚ ﴿٢٧﴾

28. Ningĩ Ithuĩ tũgatũma imere irio,

فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ۚ ﴿٢٨﴾

29. Na thabibũ na mbũga,

وَعِنَبًا وَقَضْبًا ۚ ﴿٢٩﴾

30. Na ndamaiyũ na ndende

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ۚ ﴿٣٠﴾

31. Nayo mĩgũnda tũkamĩiyũria mĩtĩ ĩhandĩtwo mĩtumanu,

وَحَدَائِقَ غُلَبًا ۚ ﴿٣١﴾

32. Na matunda na nyeni,

وَفَاكِهَةً وَأَبًّا ۚ ﴿٣٢﴾

33. Cia gũtuĩka irio cianyu na
ũhiũ wanyu

مَتَاعًا لَكُمْ وَلَا تَعَامِكُمْ ۝

34. No hĩndĩ ĩrĩa mbugĩrĩrio ya
gũte andũ matũ ĩgakinyĩrĩra,

فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاعَةُ ۝

35. O mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa
mũndũ agethara orĩre mūrũ wa ithe,

يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ۝

36. Na orĩre nyina na ithe,

وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ۝

37. Na orĩre mũka na mūrĩũ,

وَصَاحِبَتِهِ وَبَيْنِيهِ ۝

38. Andũ othe mũndũ o mũndũ
thĩĩnĩ wao mũthenya ũcio nĩmaga-
korwo marongoretie ũhoru mũiganu
wa atĩ e ngũũrani na arĩa angĩ.

لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ۝

39. Mũthenya ũcio-rĩ, mothiũ
mamwe nĩmagathera,

وَوُجُوهُ يَوْمَئِذٍ مُّسْفَرَةٌ ۝

40. Makengeũkage, macanja-
mũkĩte!

ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ۝

41. Na mothiũ mamwe, mũthe-
nya ũcio, magakorwo maitĩrĩrio
mũhu,

وَوُجُوهُ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ۝

42. Mahumbĩtwo nĩ nduma.

تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ۝

43. Acio nĩ amwe arĩa matetĩ-
kirie na makĩagana.

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرَةُ الْفَجَرَةُ ۝

**81: At-Takwiir***Waguũranĩrio Makka**Wĩ na Mĩhari 30 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hĩndĩ ĩrĩa riũa rĩkahumbwo,

إِذَا الشَّسُ كُوْدَتْ ②

3. Na rĩrĩa njata ikagĩa nduma,

وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ③

4. Na rĩrĩa irĩma igathengio,

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ④

5. Na rĩrĩa ngamĩra irĩ mahu ma
mĩeri ikũmi igatiganĩrio,

وَإِذَا الْعُشُورُ عُطِّلَتْ ⑤

6. Na rĩrĩa ndaara gĩthaka igaco-
kanĩrĩrio hamwe,

وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ⑥

7. Na rĩrĩa marĩa maria magai-
tanĩrĩa,

وَإِذَا الْبِحَارُ يُجْرَتْ ⑦

8. Na rĩrĩa kĩrĩndĩ gĩgacokanĩrĩ-
rio hamwe

وَإِذَا الْغُفُوسُ زُوِّجَتْ ⑧

9. Na hĩndĩ ĩrĩa mwana wa kairĩ-
tu ũrĩa wathikirwo e muoyo aka-
hoywo ũhoru:

وَإِذَا الْمَوْءِدَةُ سُيِّلَتْ ⑨

10. Oragĩrwo ihĩtia rĩrĩkũ?

يَا أَيُّ ذُنُوبِ قَتَلَتْ ⑩

11. Na hĩndĩ ĩrĩa mabuku maka-
hurunjĩrwo kũndũ kwa nja.

وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ⑪

12. Na hĩndĩ ĩrĩa matu magati-
gwo ũguo ũtheri,

وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ⑫

13. Na hĩndĩ ĩrĩa mwaki ũkare-
kwo wakane,

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ۝

14. Na hĩndĩ ĩrĩa Mũgũnda ũka-
reharehwo hakuhi,

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُنْفِقَتْ ۝

15. Hĩndĩ iyo andũ othe mũndũ
o mũndũ nĩakamenya ũndũ ũrĩa
atwarĩte na mbere.

عَلِمْتُ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرْتُ ۝

16. Atĩrĩrĩ, nĩ kwĩhĩta ndehĩta na
njata ĩrĩa ĩthiangaga

فَلَا أَقْسِمُ بِالْخُنَاسِ ۝

17. ĩrĩa ithiaga na mbere ningĩ
ĩgacoka kwĩhitha.

الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ۝

18. Na ndehĩta na ũtukũ ũkĩ-
hĩtũka,

وَالْيَلِ إِذَا عَسَّسَ ۝

19. O na mũthenya ũkĩambĩ-
rĩria gũkĩa.

وَالضُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ۝

20. Ūcio ti-itherũ nĩ ũhoro (mũ-
guũranĩrie) wa Mũrekio ũrĩa mwega
mũno wĩ igweta,

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ۝

21. Ūrĩa Mwene hinya, aakindĩ-
rire ũndũ ũcio mbere ya Mwathani wa
Gĩtĩ gĩa Ūthamaki,

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ۝

22. Ūrĩa wathĩkĩirwo kũu na
mwĩtĩkĩku (mwĩhoko-inĩ wake).

مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ۝

23. Nake mũthiritũwe wanyu ti
mũgũrũki.

وَمَا صَاحِبُكُمْ بِبَجُنُونٍ ۝

24. Nake ti-itherũ aamuonire o
wega mũno harĩa matu mathĩite
gũtũrĩra.

وَلَقَدْ سَأَاهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ۝

25. Nake ndakarĩhũire ũrĩa ũto-
nekaga.

وَمَا هُوَ عَلَى الْعَيْبِ بِضَنِينٌ ۝٢٥

26. O na kana kiugo kũu gĩga-
tuĩka gĩa Shaitani ũrĩa ũregetwo.

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ۝٢٦

27. Rĩu mũkĩerekeire kũ?

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ۝٢٧

28. Hau hatirĩ ũndũ ũngĩ tiga o
Kĩririkania harĩ andũ othe a thĩ,

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ۝٢٨

29. Harĩta arĩa thĩinĩ wanyu
mangĩirĩria gũthiaga marũngĩrĩrie.

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ ۝٢٩

30. O hĩndĩ irĩa mūtangienda
ũndũ ũngĩ tiga o ũrĩa wĩriragĩrio
nĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Mwa-
thani wa thĩ yothe.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ
الْعَالَمِينَ ۝٣٠



Mūrango 82

Gĩcigo 30

82: Alinfitaar

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 20 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝١

2. Hĩndĩ irĩa matu magaatũka-
nga,

إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ ۝٢

3. Na hĩndĩ irĩa njata ikahuru-
njwo,

وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ ۝٣

4. Na hĩndĩ irĩa njũũĩ igatuo cia
gũitagĩrĩa mĩtaro-inĩ mĩaramu,

وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ۝٤

5. Na rĩrĩa mbĩrĩra igaikara ihingũritwo,

وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ۝

6. Hĩndĩ iyo mũndũ o mũndũ nĩakamenya maũndũ marĩa aatwaraga na mbere na marĩa aacokagia na thutha,

عَلِمْتُ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ۝

7. Atĩrĩrĩ, mũndũ ũyũ nĩkĩ kĩa-nagwĩkĩra hinya ngoro ũũkĩrĩre Mwa-thani waku Muuma-andũ,

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ۝

8. Ūrĩa wakũmbire, na agĩgũtua mwagĩrĩru biũ, na agĩkwagĩria na njĩra ninganu ikaagĩrĩra biũ?

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّبَكَ فَعَدَلَكَ ۝

9. Mũthemba-inĩ ūrĩa wothe endaga-rĩ, nĩguo aakuogekereire.

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ۝

10. No rĩrĩ, wee nĩwaregire Ituĩro.

كَلَّا بَلْ شَكَّدِ بُونَ بِالَّذِينَ ۝

11. No nĩ harĩ arĩa makũmenyagĩrĩra,

وَأَنْ عَلَيْكُمْ لِحَفِظِينَ ۝

12. Aandĩki atĩiku a maũndũ ma kũririkanagwo,

كِرَامًا كَاتِبِينَ ۝

13. Arĩa moĩ ūrĩa wothe mwĩkaga.

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ۝

14. Ti-itherũ arĩa aagĩrĩru nĩo magakorwo marĩ kũndũ kũrĩa gwĩgĩkeno.

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ۝

15. Nao arĩa aaganu magakorwo Kwa-Ngoma;

وَأِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ۝

16. Kũu nĩkuo magacinĩrwo Mũthenya wa Ituĩro;

يُصَلُّونَهَا يَوْمَ الدِّينِ ۝

17. Nao matikahota kwĩhonokia
merute kuo.

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ۝

18. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia
ũrĩa Mũthenya ũcio wa Ituĩro ũtariĩ!

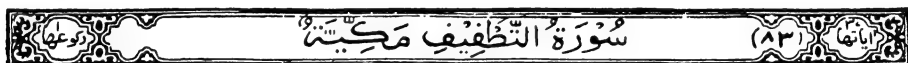
وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ۝

19. O na ningĩ-rĩ, nĩkĩ kĩngĩkũ-
menyithia ũrĩa Mũthenya ũcio wa
Ituĩro ũtariĩ!

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ۝

20. O mũthenya wa hĩndĩ ĩrĩa
hatarĩ mũndũ ũkahota gwĩka kaũndũ
nĩ ũndũ wa mũndũ ũrĩa ũngĩ! Naguo
watho ũgatuĩka wa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe Mũthenya ũcio.

يَوْمَ لَا تَنَلُّكَ نَفْسٌ لِّنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ
لِغَيْرِكَ يُومِذُ يَلِّهِ ۝



Mũrango 83

Gĩcigo 30

83: At-Tatfiif

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 37 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai-Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Hĩ! Kaĩ andũ arĩa manyihana-
gĩria kĩgeri marĩ na haaroĩ;

وَيْلٌ لِّلْطَافِقِينَ ۝

3. O acio, hĩndĩ ĩrĩa mekwamũ-
kĩra kĩgeri harĩ andũ angĩ, makĩa-
mũkagĩra kĩrĩ o kĩgima.

الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ۝

4. No hĩndĩ ĩrĩa mekũhe andũ
arĩa angĩ magĩthima, kana makĩma-
gerera, makamahe kĩnyinyi.

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ۝

5. Kaĩ andũ ta acio matoĩ atĩ
nĩmagacoka kũriũkio

أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴿٥﴾

6. Mũthenya wa kũguoyohania,

لَيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٦﴾

7. O mũthenya ũrĩa kĩrĩndĩ gĩ-
karũgama mbere ya Mwathani wa
Ndũrĩrĩ ciothe?

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧﴾

8. Atĩrĩrĩ, ũhoru ũrĩa ũigagwo
wĩmwandike wa arĩa aaganu, wĩ
(Sijjini) kĩoho-inĩ.

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفَجَارِ لَفِي سِجِّينٍ ﴿٨﴾

9. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia
(Sijjini) kĩrĩa kĩo?

وَمَا أَذُرُكَ مَا سِجِّينٌ ﴿٩﴾

10. Nĩ Ibuku rĩandĩke (rĩgukũũ-
ranĩka wega mũno).

كِتَابٌ مَرْفُومٌ ﴿١٠﴾

11. Mũthenya ũcio-rĩ, Hĩ! Kaĩ
arĩa maaregire ũhoru nĩmakagĩa na
haaroĩ,

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

12. O acio maaregire Mũthenya
wa Ituĩro.

الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿١٢﴾

13. Na hatĩrĩ mũndũ o na ũrĩkũ
ũũregaga tĩga o ũrĩa wothe mwĩhia
mwagarari watho,

وَمَا يَكْذِبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٣﴾

14. O we ũcio hĩndĩ ĩrĩa egũtho-
merwo Imenyithia Ciitũ oigaga ũũ:
'Nĩ ng'ano cia Ndemi!'

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٤﴾

15. No rĩrĩ, indo iria maanegwa-
tĩra, nĩcio cianatũma ngoro ciao
ciikare ta ĩrorete.

كَلَّا بَلْ سَاءَ مَا عَمِلُوا بِهَٰذَا صَوْنٍ ﴿١٥﴾

16. Aca, ti-itherũ mũthenya ũcio
nĩmakahingĩrĩrio (matikone) Mwa-
thani wao.

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّحَجْبُونَ ﴿١٦﴾

17. Na hĩndĩ ãyo, ti-itherũ, ma-
gacinĩrwo kũu Kwa-Ngoma,

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ۖ

18. Na hĩndĩ ãyo nĩmakerwo ũũ:
‘Ũndũ ũyũ nĩguo mwamenyerete kũ-
rega.’

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ۖ

19. Aca! no rĩrĩ, marũa marĩa
moigagwo memaandĩke ma arĩa ega
mehandũ hatheru (Illiyini).

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ۖ

20. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia
(Illiyini) Kĩrĩa kĩa?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ۖ

21. Nĩ Ibuku rĩandĩke (rĩgũkũũ-
ranĩka wega mũno).

كِتَابٌ مَرْقُومٌ ۖ

22. Arĩa athure a Ngai nĩo ma-
keonera ũndũ ũcio.

يَشْهَدُهُ الْمَقَرَّبُونَ ۖ

23. Ti-itherũ arĩa aagĩrĩru nĩo
magakorwo marĩ kũndũ kũrĩa gwĩ
gĩkeno.

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ۖ

24. Maikarĩire itĩ cia ũnene, ma-
cũthĩrĩrie.

عَلَى الْأَرْبَابِ يَنْظُرُونَ ۖ

25. Nawe nĩukona mothiũ-inĩ
mao ũrĩa kũndũ kũu gwĩ gĩkeno
gũcokanagia wĩthĩ.

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ۖ

26. Makaheagwo gĩa kũnyua gĩ-
theru mũno gĩkunĩke,

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْمُومٍ ۖ

27. Nakĩo gĩkunĩki gĩakĩo nĩ
kĩa Meski; — tondũ ũcio kĩrĩa
meriragĩria nĩmarekwo merirĩrie —

خِتْمُهُ مَسْكَ ۖ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ ۖ

28. Na kĩrĩtukanagio (na maĩ
ma) Tasnimu,

وَمِرَاجُهُ مِنْ تَسْنِيمٍ ۖ

29. Itherũkĩro rĩrĩa rĩkanyuagwo
nĩ arĩa athure.

عَمِينَآ يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٩﴾

30. Arĩamonagwo marĩ ehia
maamenyerete gũthekerera arĩametĩ-
kĩtie;

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا
يَضْحَكُونَ ﴿٣٠﴾

31. Na rĩrĩa mekũhĩtũkĩra harĩ o
makoinanĩra maitho.

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَرُونَ ﴿٣١﴾

32. Na rĩrĩa maahũndũka harĩ
mbarĩ ciao, makahũndũka makenete
mũno;

وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٣٢﴾

33. Na rĩrĩa maamona makoiga
ũũ: ‘Aya ti-itherũ nĩ arĩa morire!’

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٣٣﴾

34. No rĩrĩ, matiareketio a kũ-
mamenyagĩrĩra.

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَفِظِينَ ﴿٣٤﴾

35. Tondũ ũcio ũmũthĩ-rĩ, nĩ
etĩkia megũthekerera arĩa matetĩkĩtie,

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٣٥﴾

36. (Maikarĩire) itĩ cia ũnene,
mamacũthĩrĩrie.

عَلَىٰ الْأَرْأْيِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Rĩu-rĩ, githĩ arĩa matetĩkĩtie
matirĩhĩtwo irĩhi rĩao rĩagĩrĩru rĩa
maũndũ marĩa maameny?erete gwĩ-
ka.

هَلْ تُؤْبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾



84: Alinshikaak

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 26 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hĩndĩ irĩa matu magaatũka-
nga icunjĩ.

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ②

3. Namo mategere Mwathani
wamo gũtũ — ũndũ ũcio nĩũka-
maagĩrĩa —

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ③

4. Na hĩndĩ irĩa thĩ igakũnjũ-
rũkio,

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ④

5. Na ĩte kĩrĩa gĩothe gĩgakorwo
thĩnĩ wayo, ĩtigwo ũtheri biũ;

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ⑤

6. Nayo itegere Mwathani wayo
gũtũ — ũndũ ũcio nĩũkamĩagĩrĩa —

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ⑥

7. Atĩrĩrĩ, wee mũndũ ũyũ, ti-
itherũ wee nĩwe ũrutagĩrĩa Mwathani
waku wĩrĩa, na ũkaũruta na hinya;
ningĩ wee nowe ũkamũtũnga.

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا
فَمُلقِيهِ ⑦

8. Kana ũrĩa ũkaheo Ibuku rĩake
rĩa maũndũ marĩa maige me maandĩ-
ke guoko-inĩ gwake kwa ũrĩo.

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ ⑧

9. Ũcio thutha ũrĩ mũhiũ-rĩ,
nĩwe ũrĩtarĩrwo ũtarĩ mũhũthũ,

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ⑨

10. Nake ahũndũke harĩ andũ a
nyũmba yake, akenete.

وَيُنْفَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ⑩

11. No rĩrĩ, ũrĩa ũkanengererwo
ibuku rĩake rĩamaũndũ ma kũriri-
kanwo na thutha ng'ong'o-inĩ wake,

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ۖ

12. Ūcio thutha ũrĩ o mũhiũ
nĩagetwo kũninanwo-inĩ,

فَسَوْفَ يَدْعُو ثُبُورًا ۖ

13. Nake acinĩrwo Mwaki-inĩ
ũgwakana.

وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا ۚ

14. Ti-itherũ mbere ya hĩndĩ ĩyo
nĩaaikarĩte na gĩkeno thĩinĩ wa andũ
ake a mũciĩ.

إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ۚ

15. Na ti-itherũ eciragia atĩ nda-
rĩ hĩndĩ agacoka kwa (Ngai).

إِنَّهُ كَانَ أَنْ لَنْ يَحُورَ ۚ

16. Īĩ! ti-itherũ Mwathani wake
akoragwo akĩmuona o wega mũno.

بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ۚ

17. No rĩrĩ, ngwĩhĩta na ũtunĩhu
wa riũa rĩgĩthũa,

فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ ۚ

18. O na ũtuķu na kĩrĩa gĩothe
kĩhumbĩrĩtwo nĩguo.

وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ۚ

19. O na mweri hĩndĩ ĩrĩa wa-
guũka wothe biũ,

وَالْقَبْرِ إِذَا تَسَقَّ ۚ

20. Atĩ ti-itherũ mũkahĩtũkaga
muumĩte itĩĩna-inĩ rĩmwe mũgakinya
rĩrĩa rĩngĩ.

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ ۚ

21. Tondũ ũcio-rĩ, nĩkĩ gĩkĩgira-
gia metĩkie,

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ۚ

22. Na rĩrĩa maathomerwo Kũ-
rũani, matiinamagĩrĩra kũhoya me-
nyihĩtie;

وَأِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ ۖ

23. No arĩa matetĩkĩtie nĩ kũrega
mamĩregaga.

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَكْذِبُونَ ۖ

24. Na Ngai Mwene-Hinya-
Wothe nĩoĩ ũndũ ũrĩa mahithĩte
(ngoro-inĩ ciao).

وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ۝١٧

25. Tondũ ũcio mahe ũhoru wa
maherithania marĩa me ruo.

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ۝١٨

26. No ha arĩa metĩkĩtie na
mekaga maũndũ mega, kĩheo kĩaonĩ
kĩrĩa gĩtathiraga.

اِلَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ
اَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُوْنٍ ۝١٩



Mũrango 85

Gĩcigo 30

85: Al-Buruuj

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 23 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũ-
rwo nĩ the.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ۝١

2. Ngwĩhĩta na Igũrũ rĩrĩa rĩrĩ
ciikaro cia (njata),

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ۝٢

3. O na Mũthenya ũrĩa Wĩra-
nĩrwo,

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ۝٣

4. O na ũndũ wa Ũira, o na
ũndũ ũrĩa ũkũheanĩrwo ũira.

وَشَٰهِدٍ مُّشْهُودٍ ۝٤

5. Kũgwatwo nĩ kĩrumi-rĩ, nĩ
Mĩgucũ'ya Mũtaro-inĩ —

قَتَلَ اَصْحٰبُ الْاُخْدُوْدِ ۝٥

6. Kũrĩa Mwaki (wakagĩrĩrio) na
ngũ -

النَّارِ ذَاتِ الْوُقُوْدِ ۝٦

7. Rĩrĩa maikarĩte hakuhi na-
guo,

اِذْهُمْ عَلٰیهَا فُعُوْدٌ ۝٧

8. Magĩtuĩka aira a maũndũ
marĩa mekire arĩa metĩkĩtie.

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ۖ

9. Na matiamathuurĩte tiga o
ũndũ wa atĩ nĩmetĩkĩtie Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Ūrĩa Mwene-Hinya-
Wothe, o We Ūcio Wagĩrĩre kũgoo-
cwo.

وَمَا نَقْبُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ
الْحَمِيدِ ۝

10. Ūrĩa Mwene Ūthamaki wa
Igũrũ na Thĩ; nake Ngai Mwene-
Hinya-Wothe nĩwe Mũira maũndũ-
inĩ mothe.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ شَهِيدٌ ۝

11. Arĩa mathĩnagia arũme arĩa
metĩkĩtie na andu-a-nja arĩa metĩkĩtie
na thutha wa ũguo makaaga kũhera,
harĩ o ti-itherũ nĩ maherithania ma
Kwa-Ngoma, na harĩ o nĩ maheritha-
nia ma gũcinwo.

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ
يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ۝

12. No arĩa metĩkĩtie na mekaga
maũndũ mega, harĩ o nĩ Mĩgũnda
ĩrĩa ĩthereragĩra njũĩ cia maĩ thĩinĩ
wayo. Kũu nĩ kũrũhia kũnene
mũno.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ
تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۚ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ۝

13. Ti-itherũ ngumbatano ya
Mwathani waku nĩ njĩ mũno.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ۝

14. We nĩwe ũthugundaga na
agacoka gũcokania;

إِنَّهُ هُوَ يُبْدِي وَيُعِيدُ ۝

15. Na nĩwe Muohanĩri mũno,
Mwendani;

وَهُوَ الْغَفُورُ الْودُودُ ۝

16. Mwathani wa Gĩtĩ gĩa Ūtha-
maki, Mwathani wa gĩtĩyo:

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ۝

17. Mwĩki wa maũndũ mothe o
ta ũrĩa endaga.

فَعَالٌ لَّيَالِي يَوْمِئِذٍ ۝

18. Kaĩ ũhoro wa mbũtũ cia
mbaara ũtaagũkinyĩrĩre?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ١٨

19. Wa Firauni na Thamundi?

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ١٩

20. Aca, no rĩrĩ, arĩa matetĩkĩ-
tie (makĩragĩrĩria) o kũrega (ũhoro
wa ma).

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ٢٠

21. Nake Ngai Mwene-Hinya-
Wothe amarigicagĩria amarutĩte na
mbere, o na na thutha.

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ٢١

22. No rĩrĩ, ĩno nĩ Kũrũani ĩrĩa
njĩkĩrĩre.

بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ ٢٢

23. ĩrĩ kĩbaũ-inĩ kĩmenyerereku
mũno.

فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ٢٣



Mũrango 86

Gĩcigo 30

86: At-Taarik

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 18 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Ngwĩhĩta na Igũrũ o na Njata
ya Rũcinĩ gwakĩa —

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ٢

3. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia
Njata ya Rũcinĩ gwakĩa kĩrĩa kĩo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ٣

4. Nĩ njata ya ũtheri ũcangara-
raga mũno —

النَّجْمِ الثَّاقِبِ ٤

5. Hatirĩ mũndũ ũtarĩ mũrangĩri
wĩ igũrũ rĩayo.

إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَّنَا عَلَيْهَا حَافِظٌ ⑤

6. Tondũ ũcio mũndũ nĩagĩci-
ragie kĩrĩa ombirwo nakĩo.

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ⑥

7. Ombĩtwo na maĩ megũtoo-
thoka,

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ⑦

8. Marĩa moimaga njohero-inĩ,
na mahĩndĩ-inĩ ma gĩthũri.

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ⑧

9. Ti-itherũ e na hinya wa kũ-
mũcokia (muoyo) rĩngĩ —

إِنَّمَا عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ⑨

10. Mũthenya ũrĩa hito ikaguũ-
ranĩrio.

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ⑩

11. Hĩndĩ iyo ndakagĩa hinya o
na ũrĩkũ kana mũmũteithia.

فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ⑪

12. Ndehĩta na matu marĩa ma-
rehage mbura o thutha wa mbura Irĩa
ĩngĩ,

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ⑫

13. O na thĩ Irĩa ikunũkaga
(nyeni),

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ⑬

14. Kĩu ti-itherũ nĩ kiugo gĩtue
ũhoro wakĩo,

إِنَّمَا لَقَوْلُ فَضْلٍ ⑭

15. Na ti ndarati o ũguo cia
t ũ h ũ .

وَمَا هُوَ إِلَّا هَزْلٌ ⑮

16. Ti-itherũ nĩmatabaragĩra
mũtabarĩre.

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ⑯

17. Na nĩ no ndabaragĩra mũta-
barĩre.

وَأَكِيدُ كَيْدًا ⑰

18. Tondũ ũcio arĩa matetĩkĩtie
mahe ihinda. Īĩ, mahe kahinda ka-
nini.

فَبَقِيَ الْكَافِرِينَ أَهْلُهَا رُويًا ١٨



Mûrango 87

Gĩcigo 30

87: Al-'Alaa

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 20 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Īkĩrĩa Rĩtwa rĩa Mwathani
waku, Ūrĩa Wĩ Igũrũ mũno,

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ٢

3. Ūrĩa ũũmbaga na agatũma
andũ maagĩrĩre biũ,

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ٣

4. Na Ūrĩa ũciragĩra ũndũ na
agatongorania,

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ٤

5. Na ũrĩa uumĩragie kũndũ kwa
ũrĩithio,

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ٥

6. Na thutha wa ũguo agacoka
gũkũgarũra, gũtuĩke mahuti mabu-
thu.

فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى ٦

7. Nĩtũgũkũruta Kũrũani, nawe
ndũgacoka kũriganĩrwo nĩyo,

سَنُقَرِّبُكَ فَلَا تَنسَى ٧

8. Tiga o ta ũrĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe akenda, ti-itherũ nĩŋĩ
ũndũ ũrĩa mũguũranĩrie na ũrĩa
mũhithe.

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ٨

9. Na Ithuĩ nītũgakũhũthĩria
maũndũ mothe marĩa mangĩhũthĩka.

وَنُيْتِمُّكَ لِلْيُسْرَى ٩

10. Tondũ ũcio kīrīrĩa kūriri-
kania andũ maũndũ; ti-itherũ kūriri-
kania gwĩ kĩguni.

فَذَكِّرْ إِنْ نَفَعَتِ الذِّكْرَى ١٠

11. Ūrĩa wītigagĩra-rĩ, thutha ūrĩ
o mũhiũ nĩarĩthikĩrĩa;

سَيَذَكِّرُكَ مَنْ يُخَشَى ١١

12. No ūrĩa wĩ na mũtino nĩaka-
garũrũka akweherere,

وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى ١٢

13. O we ūrĩa ũgatonya Mwaki-
inĩ mũnene.

الَّذِي يَصِلُ النَّارَ الْكُبْرَى ١٣

14. Nake ndagakuĩra kuo kana
atũũre muoyo.

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ١٤

15. Ti-itherũ ūrĩa wĩtheragia we
mwene ndarĩ hingo atakagaacĩra,

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ١٥

16. Na akaririkana Rĩĩtwa rĩa
Mwathani wake na akarũmia Maho-
ya.

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ١٦

17. No rĩrĩ, muoyo ũyũ wa thĩ
nĩguo mwendaga makĩria.

بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ١٧

18. O hĩndĩ irĩa wa Bũrũri ũcio
ũngĩ wĩ mwega makĩria na wa gũtũ-
ra makĩria.

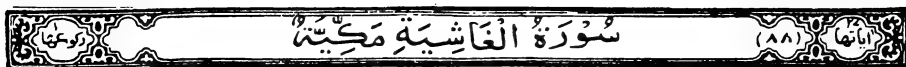
وَالْآخِرَةَ خَيْرٌ وَأَبْقَى ١٨

19. Ūndũ ũcio ti-itherũ (nĩguo
ũrutanagwo) Maandĩko-inĩ ma tene -

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ١٩

20. Maandĩko-inĩ ma Abrahamu
na Musa.

۞ صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ۞ ٢٠

**88: Al-Ghaashiyah***Waguūranūrio Makka**Wĩ na Mĩhari 27 hamwe na Bismillahi*

1. Rũtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ, ūrĩ wakinyĩrĩrwo nĩ
kĩeha gĩa kũhuba mũndũ o kũmũ-
huba biũ?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ②

3. Mothiũ mamwe mũthenya
ũcio nĩmakagwatwo nĩ kĩeha;

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ③

4. Makĩruta wĩra wa hinya wa
mĩnoga.

عَامِلَةٌ نَاصِبَةٌ ④

5. Makaingĩra Mwaki-inĩ ūgũci-
nana;

تَصْلَى نَارًا حَامِيَةً ⑤

6. Nao makanyuithagio maĩ ma
itherũkĩro rĩgũtogota;

تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ أُثِيَّةٍ ⑥

7. Matikona irio tiga o iria
nyũmũ, ndũrũ na nyeni cia thabai,

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيعٍ ⑦

8. Iria itangĩnorania kana iru-
tane ng'aragu.

لَا يُسْنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ⑧

9. Na mothiũ mamwe mũthenya
ũcio nĩmagakena mũno,

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاصِبَةٌ ⑨

10. Makenetio mũno nĩ wĩra
wao,

تُسْعِيهَا رَاضِيَةٌ ⑩

11. Mĩgũnda-inĩ Irĩa mĩtũgĩrie
mũno,

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ⑪

12. Kūrīa wee ūtakaigua matee-
reto ma tūhū;

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لِأَغْيَةٍ ۝١٢

13. Na kūu nīkuo kwī matherū-
kīro megūtherera,

مَيْبُوبٌ بِرَبِّهِ ۝١٣

14. Na kūu nīkuo kūrī morīrī
mokīrīirie,

فِيهَا سُرُورٌ مَرْفُوعَةٌ ۝١٤

15. Na ikobo njige wega,

وَ أَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ ۝١٥

16. Na mīto yarītwo mīhari
(wega ma).

وَنَمَارِقٌ مَصْفُوفَةٌ ۝١٦

17. Na ciandarūa itambūrūkītio
wega mūno.

وَزَرَائِبُ مَبْثُوثَةٌ ۝١٧

18. Kaī mataroraga ngamīra
makona ūrīa yūmbītwo?

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبْلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ۝١٨

19. O na matu, ūrīa maambara-
rītio na igūrū?

وَالِى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ۝١٩

20. O na irīma, ūrīa ihandītwo?

وَالِى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ۝٢٠

21. O na thī, ūrīa yaraganītio?

وَالِى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ۝٢١

22. Tondū ūcio taaranaga, nī
ūndū wee ndūrī ūndū ūngī tiga o
gūtuīka mūtaarani;

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ۝٢٢

23. Wee ndūrī na watho wa kū-
marutūrūra na hinya.

لَسْتُ عَلَيْهِمْ بِمُضَيِّطٍ ۝٢٣

24. No ūrīa wothe ugarūrūkaga
na akaaga gwītīkia,

إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ ۝٢٤

25. Ngai Mwene-Hinya-Wothe
nīkamūherithia na iherithania inene
mūno.

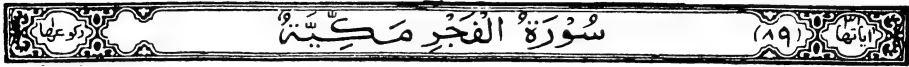
فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ۝٢٥

26. Harĩ Ithuĩ ti-itherũ noho
ũhũndũko,

إِنَّ الْإِنْسَانَ إِذَا بِهُمُ ٢٦

27. Na hĩndĩ iyo, ti-itherũ no
Ithuĩ tũkahoyana ũhoro harĩ o.

لَقَدْ كُنَّا عَلَيْنَا حِسَابُهُمْ ٢٧



Mũrango 89

Gicigo 30

89: Al-Fajr

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 31 hamwe na Bismillahi

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Ndehĩta na ruoro rũgĩtema,

وَالْفَجْرِ ٢

3. Na motukũ ikũmi,

وَلَيَالٍ عَشْرٍ ٣

4. Na ndehĩta na ũndũ ũrĩa
ũtagarũrũkaga na ũmũmwe.

وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ٤

5. Na Ũtukũ rĩrĩa ũgũthĩrĩ kũinĩ-
kĩrĩa,

وَالنَّيْلِ إِذَا يَسْرِ ٥

6. Githĩ hatĩrĩ ũira wa hinya
harĩ mũndũ ũrĩa wĩ na ũmenyo?

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرِ ٦

7. Kaĩ ũtonire ũrĩa Mwathani
waku aahiũranirie na Aadi —

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ٧

8. Mũhĩrĩga wa Iramu, o ũcio
mwene nyũmba ndaya mũno na igũ-
rũ,

إِرمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ٨

9. Na mũhianĩre wacio ndũrĩ
wathugundwo ndwere ici —

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ٩

10. O ūndũ ūmwe na Athamudi
arĩa maacuhagia ndwaro cia mahiga
gĩtuamba-inĩ,

وَتَشْمُودُ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ۝

11. O na Firauni, Mwathani wa
makambi manene

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ۝

12. Ūrĩa wagararire watho ma-
tũura-inĩ,

الَّذِينَ طَعَوْا فِي الْبِلَادِ ۝

13. Na agĩka maũndũ maingĩ
moru kuo.

فَاكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ۝

14. Tondũ ūcio Mwathani waku
akĩmagũithĩria mũnyi ya maheritha-
nia.

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ۝

15. Ti-itherũ Mwathani waku e
mwĩhũgo-inĩ

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْبُرْصَادِ ۝

16. Naho ha ūhoru wa mũndũ-
rĩ, hĩndĩ irĩa Mwathani wake ekũ-
mũgeria na akamũtiya, na akamwĩka
wega, oigaga atĩrĩ, 'Mwathani wakwa
nĩandĩite.'

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَ
نَعَّمَهُ هَٰذَا يَقُولُ رَبِّيَ أَكْرَمَنِ ۝

17. No hĩndĩ irĩa aamũgeria na
ũndũ wa kũmũnyihĩria indo, akoiga
ũũ: 'Mwathani wakwa nĩaheete mĩ-
nyamaro.'

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ هَٰذَا يَقُولُ
رَبِّيَ أَهَانَنِ ۝

18. Aca, no nĩ andũ a ndigwa
mũtatĩyaga,

كَلَّا بَلْ لَا تَكْرُمُونَ الْيَتِيمَ ۝

19. Na mũtiringanagĩrĩria o mũ-
ndũ na mũndũ ūrĩa ūngĩ kũhe athĩni
irio,

وَلَا تَخْضَوْنَ عَلَىٰ طَعَامِ الْيَتِيمِ ۝

20. Na mũrĩaga ūgai wa andũ
arĩa angĩ othe biũ,

وَتَأْكُلُونَ التَّرَاثَ أَكْلًا لَّمًّا ۝

21. Naguo ũtonga mũkawenda
mwendere mũkĩru njano.

وَيُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَبَّارًا ۝

22. Ūguo tiguu! hĩndĩ irĩa thĩ
ĩkahehenjeka biũ itũkange icunjĩ na
yaraganio o kwaraganio;

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ۝

23. Nake Mwathani waku aki-
nye o na araike maare mĩhari o
ũmwe thutha wa ũrĩa ũngĩ;

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ۝

24. Nakuo Kwa-Ngoma kũre-
harehwo hakuhĩ mũthenya ũcio; mũ-
thenya ũcio mũndũ nĩakaririkana, no
rĩrĩ, kĩririkano gĩake gĩkamũguna na
kĩ?

وَجَاءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ
الْإِنْسَانُ وَأَنَّى لَهُ الذِّكْرَى ۝

25. Akoiga atĩrĩ, ‘Wũi! Na-arĩ-
korwo nĩndekire maũndũ mega magĩ-
kinya (gũkũ) nĩ ũndũ wa muoyo
wakwa!

يَقُولُ يَلَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ۝

26. Tondũ ũcio mũthenya ũcio
hatĩrĩ ũkahota kũherithania maheri-
thania ta Make.

يَوْمَئِذٍ لَا يَعْدُبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ ۝

27. Na hatĩrĩ o na ũrĩkũ ũka-
hota kuohana rĩohana ta Rĩake;

وَلَا يُؤْتِي وَثَاقَهُ أَحَدٌ ۝

28. Na atĩrĩrĩ, wee muoyo ũyũ
wĩ thayũ-inĩ!

يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ۝

29. Cokerera Mwathani waku
ũkenetio mũno (Nĩwe) nake nĩarĩ-
kenagio mũno (nĩwe)

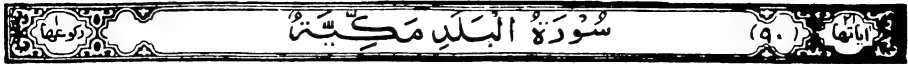
ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ۝

30. Tondũ ũcio tonya thĩnĩ wa
ndungata Ciakwa iria thure,

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ۝

31. Na ũtonye Mũgũnda Wa-
kwa.

إِنِّي وَأَدْخُلِي جَنَّاتِي ۝

**90: Al-Balad***Waguūranūrio Makka**Wĩ na Mĩhari 21 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ, ndehĩta na itũũra rĩrĩ -

لَا أَقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ①

3. Nawe ūtũũraga o itũũra-inĩ
rĩrĩ -

وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ②

4. Na (ndehĩta) na mũciari o na
kĩrĩa aaciarire,

وَالِإِدِّ وَمَا وَلَدَ ③

5. Ti-itherũ twombire mūdũ
thĩna-inĩ.'

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ④

6. Rĩu-rĩ, eciragia atĩ hatirĩ ũngĩ
wĩ hinya kũmũkĩra?

أَيَسَّرَ الْإِنْسَانَ سِوَايَ أَحَدٍ ⑤

7. Oigaga ũũ: 'Nĩhũthĩrĩte ũto-
nga mũingĩ.'

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَا بَدَأَ ⑥

8. Eciragia atĩ hatirĩ mūdũ
ũkũmuona?

أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ⑦

9. Githĩ tũtimũheete maitho
merĩ,

أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ⑧

10. Na rũrĩmĩ na iromo igĩrĩ?

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ⑨

11. Na Ithuĩ tũkĩmuonereria
njĩra igĩrĩ cia gĩtwari (ya wega na ya
ũũru).

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ⑩

12. No ndarĩ aageria gũcihaica
omĩrĩirie.

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ⑪

13. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia
ihaicĩro rĩu kĩrĩa kĩo?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ۖ

14. Nĩ kũrekia ngombo iithire o
ro ũguo.

فَكَ رَقَبَةٍ ۖ

15. Kana kũmĩhe irio mũthe-
nya ũrĩa ihũtiĩ.

أَوَلَا نَعْلَمُ فِي يَوْمِ ذِي مَسْجَبَةٍ ۖ

16. Mũndũ wa ngoriai wa rũrĩra
rwanyu,

يَتَّبِعُنَا ذَا مَقْرَبَةٍ ۖ

17. Kana mũthĩni ũrĩa ũkomaga
tĩri-inĩ.

أَوْ مَسْكِنًا ذَا مَتْرَبَةٍ ۖ

18. Ningĩ akorwo arĩ wa arĩa
metĩkĩtie na momanagĩrĩria o mũndũ
na mũndũ ũrĩa ũngĩ ũkirĩrĩria-inĩ na
ũiguanĩri tha.

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا تَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ۖ

19. Acio nĩo andũ a guoko-inĩ
kwa ũrĩo.

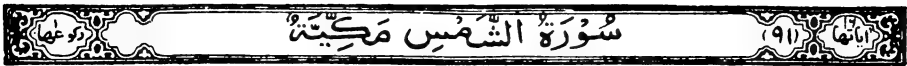
أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْيَمِينَةِ ۖ

20. Nao arĩa matetĩkagia Ime-
nyithia Ciitũ, acio nĩo a guoko-
inĩ kwa ũmotho.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الشِّمَةِ ۖ

21. Makarigicĩrio nĩ Mwaki
ũmacing'ite.

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّوصَدَّةٌ ۖ



91: Ash-Shams

Waguûranĩrio Makka

Wĩna Mĩhari 16 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na riũa na ũtheri
warĩo ũrĩa ũkĩragĩrĩria kwara,

وَالشَّمْسُ وَضُحَاهَا ②

3. O na mweri hĩndĩ ĩrĩa ũkũ-
rũmĩrĩa (riũa).

وَالْقَبَرِ إِذَا تَلَّهَا ③

4. O na mũthenya hĩndĩ ĩrĩa
ũkũguũranĩria ũnene wago,

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰهَا ④

5. O na ũtukũ hĩndĩ ĩrĩa ũkwĩ-
gucĩrĩria kĩĩhumbĩri,

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰهَا ⑤

6. O na Igũrũ na mũthondekere
warĩo,

وَأَسْمَاءَ وَوَحْدَهُ ⑥

7. O na Thĩ na mũtambũrũko
wayo.

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَىٰهَا ⑦

8. O na mũndũ na ũkinyanĩru
wake —

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ⑧

9. Nake nĩamĩguũrĩrie ũndũ
ũrĩa mũũru harĩ yo, na ũrĩa wĩ
kĩhoo to harĩ yo —

فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ⑨

10. Ti-itherũ, (nĩ ũhoro wa ma)
atĩ agaacagĩria ũrĩa ũmĩtheragia

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ⑩

11. Na akaninithia. ũrĩa ũmĩ-
thũkagia.

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ⑪

12. Mũhĩrĩga wa Athamudi wa-regire (ũhoro wa ma) nĩ ũndũ wa ũremi waguo.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ۖ

13. Hĩndĩ ĩrĩa Mũũku ũrĩa warĩ thĩnĩ wao warahũkire,

إِذْ انْبَعَثَ أَشْقَاهَا ۖ

14. Hĩndĩ ĩyo Mũrekio wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe akiuga ũũ: ‘(Tigana) na ngamĩra-nga ya Ngai Mwene-Hinya-Wothe, na (ũreke) inyue.’

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ۖ

15. No nĩmaamĩregire na makĩ-mĩrenga magũrũ, na tondũ ũcio Mwathani wao akĩmanina biũ nĩ ũndũ wa mehia mao, na agĩtũma (ũninani) (ũmagwate othe) hamwe o ũndũ ũmwe.

فَلَدُّوا نَاقَتَهُمْ فَلَمَّ عَلَىٰ رِجْلَيْهِمْ فِئْتَمِمْ ۖ فَوَسَّوْهَا ۖ

16. Na ndaarũmbũirie maũndũ marĩa maacokire kuoneka ũhoro-inĩ ũcio.

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ۖ



92: Al-Lail

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 22 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūyi-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na ūtukũ hĩndĩ ĩrĩa
wacingimana!

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ②

3. O na mũthenya hĩndĩ ĩrĩa
ũgũthererũka,

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى ③

4. O na Ūmbi wa mũthemba
wa arũme na andũ-a-nja,

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ④

5. Ti-itherũ magĩyĩka manyu me
ngũũrani.

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَى ⑤

6. Ningĩ ha ūrĩa ūheanaga na
agathinga,

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ⑥

7. Na akoimbũranĩra ūhoru wa
ma ūndũ-inĩ ūrĩa wĩ kĩhoo to,

وَصَدَقَ بِالْحُسْنَى ⑦

8. Ithuĩ nĩtũkamũhũthĩria mo-
teithio ma (mĩthemba yothe).

فَسَنِّيَرُهُ لِلْعُسْرَى ⑧

9. No ha ūrĩa mũkari (na mũ-
nyararani) he ngũũrani,

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ⑨

10. Na akarega ūndũ ūrĩa wĩ
kĩhoo to,

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ⑩

11. Ithuĩ tũkamũhũthĩria njĩra
ya gũthĩ thĩna-inĩ

فَسَنِّيَرُهُ لِلْعُسْرَى ⑪

12. Na ūtonga wake ndũrĩ ha-
ndũ ūkamũguna hĩndĩ ĩrĩa egũkua.

وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ⑫

13. Ti-itherũ ũhoru wa gũtongo-
rania nĩ Witũ;

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ ۝١٣

14. Na nĩ Ithuĩ ene Bũrũri ũcio
ũngĩ o ũndũ ũmwe na thĩ ĩno ya rĩu.

وَأَنَّ لَنَا لِلْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ ۝١٤

15. Tondũ ũcio nĩndamũkunga
harĩ Mwaki wa rũrĩmbĩ.

فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ۝١٥

16. Hatĩrĩ o na ũrĩkũ ũgatonya
thĩĩnĩ waguo tiga o ũrĩa mwaganu
mũno,

لَا يَصْلُهَا إِلَّا الْأَشْقَى ۝١٦

17. Ūrĩa ũregaga (ũhoru wa ma)
na akaũhutatĩra.

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ۝١٧

18. No ũrĩa mũthingu nĩagathe-
ngio harĩ guo,

وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتَقَى ۝١٨

19. Ūrĩa ũrutaga ũtonga wake
nĩguo etherie.

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ۝١٩

20. Na hatĩrĩ mũndũ o na ũrĩkũ
ekire wega o na ũrĩkũ atĩ nĩguo
agacoka kũrĩhwo,

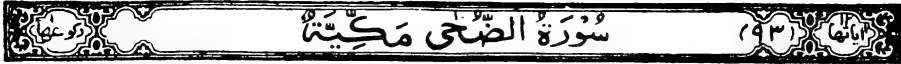
وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَىٰ ۝٢٠

21. Tiga o akorirwo akĩheana
ũtonga wake agĩcaria gũkenia Mwa-
thani wake, Ūrĩa ũrĩ Igũrũ Mũno.

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَىٰ ۝٢١

22. Na thutha ũrĩ o mũhiũ
nĩarĩkenio (nĩwe).

لَعَلَّ يَرْضَىٰ ۝٢٢

**93: Adh-dhuhaa***Waguũranĩrio Makka**Wĩ na Mĩhari 12 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩitwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na mũthenya barigici ũgĩthererũka,

وَالضُّحَى ②

3. O na ũtukũ rĩrĩa wakira ngiria,

وَالْيَلِ إِذَا سَجَى ③

4. Mwathani waku ndatiganĩte nawe, o na kana akaaga gũkenio nĩwe.

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى ④

5. Ti-itherũ thaa rĩa yothe igũthingataga nĩ njega harĩ we gũkĩra rĩa yokire mbere.

وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَى ⑤

6. Nake Mwathani waku akirie gũkũhe, nawe nĩũrĩkena.

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى ⑥

7. Githĩ ndaakuonire wĩ wa ndigwa na agĩkũhe ũikaro?

أَلَمْ يَجِدَكَ يَتِيمًا فَآوَى ⑦

8. Nake aakuonire ũkĩũrũũra ũkĩmũcaria agĩgũtonyia harĩ We (We Mwene).

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى ⑧

9. Na agĩkuona wĩ mũkĩa agĩgũtonyia.

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى ⑨

10. Tondũ ũcio ndũkanahinyĩrie mũndũ wa ndigwa.

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ⑩

11. Nake ũrĩa ũgũcaria ũteithio harĩ we ndũkanamũkũũme.

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ⑪

12. Naguo ũtana wa Mwathani waku ũũhunjanagĩrie.

يُحْ وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ⑫

**94: Alinshiraah***Waguūranĩrio Makka**Wĩ na Mĩhari 9 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Atĩrĩrĩ, githĩ tũtiakwaramĩ-
rie gĩthũri gĩaku,

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ②

3. Na tũgĩkwehereria mũrigo
waku

وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ ③

4. Ūrĩa watigairie hanini ūgũtue
rũcuthĩ,

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ④

5. Na Ithuĩ tũgĩtũgĩria rĩtwa
rĩaku?

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ⑤

6. Ti-itherũ thutha wa mathĩna
kwĩ maũndũ mega.

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ⑥

7. Īrĩ, ti-itherũ thutha wa mathi-
na kwĩ maũndũ mega.

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ⑦

8. Tondũ ūcio hĩndĩ ĩrĩa wĩga-
ngarĩte gĩanaga na hinya mũno,

وَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ⑧

9. Naho harĩ Mwathani ūhere-
kagĩre na ngoro yothe.

وَالْإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ⑨

**95: At-Tiin***Waguũranĩrio Makka**Wĩ na Mĩhari 9 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na Ngũyũ o na
Ndamaiyũ

وَالْتَيْنِ وَالرَّيْتُونَ ②

3. O na Kĩrĩma gĩa Sinai

وَطُورِ سَيْنِينَ ③

4. O na itũũra rĩrĩ rĩa gũikarwo
hatarĩ ũgwati,

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ④

5. Tiĩtherũ mũndũ twamũmbi-
re mwega;

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ⑤

6. Na thutha wa ũguo (angĩĩka
maũndũ ma waganu), tũkamũrega
tũmũnyihie gũkĩra arĩa anyihie biũ,

نَمْ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ⑥

7. Thengia o arĩa metĩkĩtie na
mekaga maũndũ mega; tondũ ũcio
iheo ciao nĩ iria itarĩ mũthia.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ
غَيْرُ مَمْنُونٍ ⑦

8. Rĩu, thutha wa maũndũ
macio-rĩ, nũ ũgagĩkũheenia ũhoru-inĩ
ũkonĩĩ Itũĩro?

فَمَا يَكْدِبُكَ بَعْدَ بِالْذِّينِ ⑧

9. Githĩ Ngai Mwene-Hinya-
Wothe tiwe mwega mũno thĩinĩ wa
Aciri?

إِنَّ أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَكَمِينَ ⑨



96: Al-'Alak

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 20 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kinyanagĩria ũhoro Rĩtwa-inĩ rĩa Mwathani waku Ūrĩa wombire.

اقْرَأْ بِأَسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ②

3. Akĩũmba mũndũ na ikoya rĩa thakame.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ③

4. Kinyanagĩria ũhoro! Na Mwathani waku nĩ Mũtugi mũno,

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ④

5. O We ũrĩa warutanire wandĩ-ki wa karamu,

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ⑤

6. Akĩruta mũndũ ũndũ ũrĩa ataamenyete.

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ⑥

7. No rĩrĩ, ti-itherũ mũndũ nĩ mwagarari watho,

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِكَبْفٍ ⑦

8. Nĩ ũndũ eciragia atĩ nĩeiga nĩtie.

أَنْ رَأَاهُ اسْتَغْنَى ⑧

9. Ti-itherũ harĩ Mwathani waku noho ũhũndũko.

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَىٰ ⑨

10. Atĩrĩrĩ, ũrĩ wona ũrĩa mũ-kaanania maũndũ?

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ ⑩

11. Ndungata Iitũ hĩndĩ ĩrĩa ĩkũhoya

عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰ ⑪

12. Ta njĩra kana (ndungata Iitũ) nĩrũmagĩrĩa ũtongoria

أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَىٰ الْهُدَىٰ ⑫

13. Kana nĩgaathanaga gwĩkwo maũndũ na ũthingu, (mũthia wa Maukaanania ũgatuĩka atĩa)?

أَوَأَمَرَ بِالْتَّقْوَى ١٣

14. Ta njĩra kana (Mũkaanania) nĩaregaga akahutata,

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ١٤

15. Kaĩ atoĩ atĩ Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩamuonaga?

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى ١٥

16. Aca, angĩaga gũtiga, ti-itherũ tũkamũkumbata tũmũkũrurie tũmũnyitĩte kĩohe-inĩ kĩa njuĩrĩ ciake cia ũthiũ,

كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ ١٦

17. O njuĩrĩ icio ciake cia ũthiũ ũrĩa ũheenanageria na ũkehia.

نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ١٧

18. Ta nĩakĩrekwo ete mũmũhei kĩrĩra.

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ١٨

19. O na Ithuĩ nĩtũgwĩta (araika Aitũ arĩa maherithanageria mamũikie Kwa-Ngoma).

سَدِّعُ الزَّبَانِيَةَ ١٩

20. Aca, menya wĩheane harĩ we, no wĩgaragarie thĩ ũkuhĩhĩrie Ngai.

كَلَّا لَا تَطْعُهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ ٢٠



97: Al-Kadr

Waguūranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 6 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. :Ti-itherũ twaikũrũkirie (Kũ-
rũani) Ūtukũ wa Mũnyaka.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ②

3. Nawe-rĩ, nĩkĩ kĩngĩkũmenyi-
thia gĩtũmi gĩa Ūtukũ wa Mũnyaka?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ③

4. Ūtukũ wa Mũnyaka wĩ bata
mũno gũkĩra mieri ngiri.

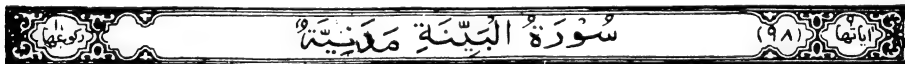
لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ④

5. Thĩinĩ wago nĩguo araika, o
na Roho maikũrũkaga kũringana na
watho wa Mwathani wao — me na
maũndũ mothe.

تَنْزِيلُ الْمَلَكِ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ
مِنْ كُلِّ أَمْرٍ ⑤

6. Guothe gwĩ thayũ nginya o
ngware-inĩ gũgĩũka gũkĩa.

لَقَدْ سَلَّمَ فِي حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ ⑥



98: Al-Bayyinah

Waguūranĩrio Madina

Wĩ na Mĩhari 9 hamwe na Bismillahi

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Arĩa matetikĩtie thĩinĩ wa
Andũ a Ibuku na ahoi mĩhianano

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالشُّرَكِيِّنَ

matĩgĩtiga kũrũmanĩria kwaga gwĩtĩ-
kia o nginya hĩndĩ ĩrĩa magakinyĩ-
rĩrwo nĩ ũira mũtheru -

مُنْفَكِينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ۖ

3. Mũrekio uumĩte kwĩ Ngai
Mwene-Hinya-Wothe amathomere
Maandĩko marĩa Matheru,

رَسُولٌ مِّنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ۖ

4. Thĩinĩ wamo kwĩ maathani
ma gũtũura tene na tene

فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ۖ

5. Nao arĩa maaheirwo Ibuku
rĩu matiatũkanire nginya o hĩndĩ
ĩrĩa maakinyĩrĩrwo nĩ ũira mũtheru.

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَةُ ۖ

6. Nao matiathirwo watho ũngĩ
tiga o matungatĩre Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, nĩ a ma he Wee (na)
nĩ athingu, na marutage (Zaka).
Naguo ũcio nĩguo mũhoere (wa andũ)
arĩa mathĩite na njĩra ĩrĩa yerekereire.

وَمَا أَمُرُوا إِلَّا لِیُعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ
الدِّينَ ۚ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ
وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ ۖ

7. Ti-itherũ arĩa matetĩkĩtie
thĩinĩ wa Andũ a Ibuku rĩu na
ahoi mĩhianano magakorwo Mwaki-
inĩ wa Kwa-Ngoma, maikarĩte thĩinĩ
waguo. Acio nĩo ciũmbe iria thũku
biũ.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالشَّارِكِينَ
فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ أُولَٰئِكَ هُمْ شَرُّ
الْبَرِيَّةِ ۖ

8. Ti-itherũ arĩa metĩkĩtie na
mekaga maũndũ mega — nĩo ega
mũno thĩinĩ wa ciũmbe.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ هُمْ
خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ۖ

9. Kĩheo kĩa kĩrĩ na Mwathani
wao — nĩ Mĩgũnda ya tene na tene,
ĩrĩa ĩthereragĩra njũũ cia maĩ; nao
magatũura kuo tene na tene. Na
Ngai Mwene-Hinya-Wothe nĩakena-
gio mũno mũno nĩo. Kũu nĩ kwa ũrĩa
wĩtigagĩra Mwathani wake.

جَزَاءُ هُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّتْ عَدْنٍ تَجْرَى مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ رَضِيَ اللَّهُ
عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ۚ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ۚ

**99: Az-Zilzaal***Waguŭranĩrio Makka**Wĩ na Mĩhari 9 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hĩndĩ ĩrĩa thĩ ikenyenyio rĩe-
nyenyia rĩa (ũhinya),

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ②

3. Nayo thĩ yumĩrie mĩrigo
wayo.

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ③

4. Nake mündũ oige ũũ: 'Kaĩ
itarĩ atĩa?'

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ④

5. Mũthenya ũcio nĩkaheana
ũhoru wayo,

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ⑤

6. Nĩ gũkorwo Mwathani waku
nĩagakorwo aguŭranĩrie ũhoru
wayo.

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا ⑥

7. Mũthenya ũcio-rĩ, andũ ma-
koimagara me ikundi inyaaganĩtie nĩ
getha monio (nyumĩrĩra) ya mawĩra
mao.

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِّيُرَوْا أَعْمَالُهُمْ ⑦

8. Hĩndĩ ĩyo ũrĩa wothewaneka
kaũndũ kaigana o ta kahĩndĩ kanini
ka wega, nĩagakona,

مَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ⑧

9. Na ũrĩa wothewaneka kaũndũ
kaigana o ta kahĩndĩ kanini ka ũru,
o nake no agakona.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ⑨



100: Al'Aadiyaat

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 12 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na (mbarathi) nde-
ng'eri igũtiha,

وَالْعَدِيَّتِ ضَبَّاءٌ ②

3. O na thandĩ cia Mwaki ũgũ-
carĩka,

فَالْمُورِيَّتِ قَدْ حَا ③

4. Na ũtharĩkanĩri wa ruoro rũ-
gĩtema,

فَالْمُعِيرَتِ ضَبَّاءٌ ④

5. O na rũkũngũ rũrĩa rũũmbũ-
ragwo ũhoru-inĩ ũcio,

فَأَثَرَنَ بِهِ نَقْعًا ⑤

6. O na mwĩtonyererio-inĩ wa
gatagatĩ-inĩ ka mbũtũ cia (thũ),

فَوَسَطَنَ بِهِ جَبْعًا ⑥

7. Ti-itherũ mũndũ nĩagĩte mũ-
hera harĩ Mwathani wake;

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ⑦

8. Na ti-itherũ we mwene nĩ
mũira wa ũndũ ũcio.

وَرَأَاهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَّيْدٌ ⑧

9. Na ti-itherũ e kĩyo kĩnene
gĩa kwenda ũtonga.

وَرَأَاهُ لِحَبِّ الْخَيْرِ لَشَّيْدٌ ⑨

10. Kaĩ mũndũ ta ũcio atoĩ atĩ
hĩndĩ irĩa arĩa marĩ mbĩrĩra-inĩ maka-
riũkio,

أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ ⑩

11. Naguo ũndũ ũrĩa wĩ ngoro-
inĩ uumĩrio,

وَحُجِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ⑪

12. Ti-itherũ Mwathani wao,
agakorwo amacũcũrite mũno mũno.

يَعْلَمُ أَنَّ رَبَّهُمْ بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ⑫

**101: Al-Kari'ah***Waguūranĩirio Makka**Wĩ na Mĩhari 12 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kĩeha kĩnene

الْقَارِعَةُ ②

3. Kĩeha kĩnene nĩ kĩĩ?

مَا الْقَارِعَةُ ③

4. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia
kĩeha kĩnene kĩrĩa kĩo?

وَمَا أَذْرَكَ مَا الْقَارِعَةُ ④

5. Nĩ Mũthenya ūrĩa kĩrĩndĩ
gĩkahaana nyenje inyaaganĩtie,

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْتُوثِ ⑤

6. Na irĩma igatuĩka o ta guoya
mũguute.

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ⑥

7. Hĩndĩ ĩyo ūrĩa ūrĩtũhĩtie
ithimi-rĩ,

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ⑦

8. Nĩakagĩa na mūtũũrĩre wa gĩ-
keno.

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ⑧

9. No ūrĩa ūhũthĩtie ithimi
ciake,

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ⑨

10. Kwa-Ngoma nĩkuo gũga-
tuĩka nyina mũmũrerĩ.

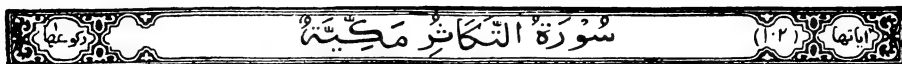
فَأَمُّهُ هَارِيَةٌ ⑩

11. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia
ũrĩa ūhoro ūcio ūtariĩ?

وَمَا أَذْرَكَ مَا هِيَ ⑪

12. Nĩ Mwaki ūgwakana.

نَادٍ حَامِيَةٌ ⑫

**102: At-Takaathur***Waguūranūrio Makka**Wī na Mīhari 9 hamwe na Bismillahi*

1. Rītwa-inī rīa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andū, Ūiyūi-
rwo nī tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hītahītano yanyu mūdū na
mūdū mūgīcaria wongereri wa indo
cia thī-rī, nīyo īmūgarūraga (īkamū-
ruta harī Ngai).

اَلْهٰكُمْ التَّكَاثُرُ ②

3. O nginya mūgakinya mbīrīra-
inī.

حَتٰى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ③

4. No rīrī, thutha ūrī o mūhiū
nīmūrīmenya,

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ④

5. O na rīrī ningī! thutha ūrī
o mūhiū nīmūrīmenya,

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ⑤

6. No rīrī, korwo no mwame-
nyete na ūmenyi mūna,

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُوْنَ عِلْمَ الْيَقِيْنِ ⑥

7. Ti-itherū Kwa-Ngoma no mū-
gakuona (muoyo-inī o ro ūyū).

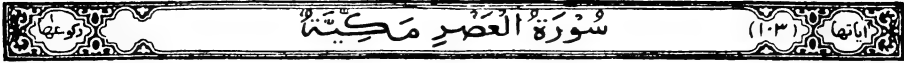
لَتُرَوْنَ الْجَحِيْمَ ⑦

8. Īi, ti-itherū mūgakuona na
riitho rīanyu kīūmbe.

ثُمَّ لَتَرَوْهَا عَيْنَ الْيَقِيْنِ ⑧

9. Ningī mūthenya ūcio nīmū-
kahoywo ūhorō ūkonī mawega
marīa mekanagwo thī.

ثُمَّ لَتَسْلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيْمِ ⑨

**103: Al-‘Asr***Waguūranĩrio Makka**Wĩ na Mĩhari 4 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ndehĩta na mĩarahũko

وَالْعَصْرِ ②

3. Ti-itherũ mũndũ e njĩra ya rĩũrĩro,

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفِي خُسْرٍ ③

4. Tiga o arĩa metĩkĩtie na meka-ga maũndũ mega, na magataarana o mũndũ na mũndũ ũrĩa ũngĩ maikare marũmĩte wega.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَّصَوْا بِمَا بَيْنَهُ وَتَوَّصَوْا بِالصَّبْرِ ④

**Mūrango 104****Gĩcigo 30****104: Al-Humazah***Waguūranĩrio Makka**Wĩ na Mĩhari 10 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũi-rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hĩ! Kaĩ nũmĩri o yothe, na mũcukani me na haaroi!

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ②

3. Ūrĩa wĩhayagĩra ũtonga na akaũtaraga mahinda na mahinda.

إِلَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ③

4. Eciragia atĩ ũtonga ũcio wake nĩũkamũtũũria tene na tene.

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ④

5. Aca! ti-itherũ agaikio maherithania-inĩ ma kũmũhehenja.

كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ۝

6. Na nĩkĩ kĩngĩkũmenyithia maherithania ma kũhehenjana kĩrĩa kĩo?

وَمَا أَذْرَكَ مَا الْحُطَمَةُ ۝

7. Nĩ Mwaki wa Ngai Mwene-Hinya-Wothe ũrĩa mwakie.

نَارُ اللَّهِ الْمَوْقَدَةُ ۝

8. Ūrĩa ũrĩrĩmbũkaga ngoro-inĩ

الَّتِي تَطْلُعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ ۝

9. Nĩ kuohwo ũkohanio nao.

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّصَدَّةٌ ۝

10. Ūhaana ta itugĩ nene ndaihu.

فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ ۝



Mũrango 105

Gĩcigo 30

105: Al-Fiil

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 6 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũirwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Atĩrĩrĩ, kaĩ ũtonire ũrĩa Mwa-thani waku aahiũranirie na Andũ a Njogu?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ۝

3. Githĩ mĩtabarĩre yao ndaatũmire ithaate?

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ۝

4. Na akĩmatwarithĩria mĩrũmbĩ ya nyoni imokĩrĩre,

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ۝

5. Īrĩa yarĩire ciimba ciao ĩgĩ-cigũthithagia mahiga-inĩ ma riũmba.

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ۝

6. Na ũguo nĩguo yacituiire ta
rũũa ruunĩkangu, rūrĩku biũ.

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّا كُولٍ ⑥



Mũrango 106

Gĩcigo 30

106: Al-Kuraish*Waguũranĩrio Makka**Wĩ na Mĩhari 5 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Nĩ getha atũme Akureishi
mende -

يَذِلُّفِ قُرَيْشٍ ②

3. Atũme mende kũgwata
ng'endo ciao cia hĩndĩ ya heho na
cia hĩndĩ ya ũrugarĩ.

إِنْفِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ③

4. Nao nĩmaagĩrĩrwo nĩ kũina-
magĩrĩra kũhoya Mwathani wa Nyũ-
mba ĩno.

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ④

5. Ũrĩa wamaheire irio hĩndĩ ya
ng'aragu, na akĩmaikaria wega mata-
rĩ na ũgwati wa gwĩtigĩra.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَؤُلَاءِ فَسَيَكُونُوا إِلَهُكُمْ بِدَلِيلِ ⑤

**107: Al-Ma'uun***Waguũraniĩrio Makka**Wĩ na Mĩhari 8 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ũiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2. Ūrĩa waregire mũhoere wa
Ūngai-rĩ, ūrĩ wamuona?

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالْإِذْنِ ٢

3. Ūcio nĩwe ũingataga mũndũ
wa ndigwa,

فَإِنَّكَ الَّذِي يُدْعُ الْيَتِيمَ ٣

4. Na ndaringanagĩrĩria atĩ athĩ-
ni maheo gĩa kũrĩa.

وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمُسْكِينِ ٤

5. Tondũ ũcio kaĩ arĩa maho-
yaga marĩ na haaroĩ,

قَوْلٍ لِلْمُصَلِّينَ ٥

6. No rĩrĩ, Mahoya mao mati-
marũmbũyagia.

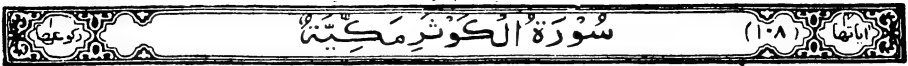
الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ٦

7. Mendaga o kuonwo (nĩ
andũ),

الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ٧

8. Na makagĩrĩrĩa indo iria irĩ
kĩhooto cia magongona.

وَيَنْعَوْنَ الْمَاعُونَ ٨

**108: Al-Kauthar***Wĩ na Mĩhari 4 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Ti-ither nĩtũkũheete Wega
mũingĩ;

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ②

3. Tondũ ūcio hoyā Mwathani
waku, na ūrutage igongona.

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ③

4. Ti-itherũ thũ yaku nĩyo igati-
gwo ĩtarĩ harĩa ĩrĩ.

إِنْ شَاءَ رَبُّكَ هُوَ الَّذِي يُرْسِلُ
الْمَوْتَ ④

**Mūrango 109**

Gĩcigo 30

109: Al-Kaafiruun*Waguũranĩrio Makka**Wĩ na Mĩhari 7 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Uga ūũ: ‘Aťĩrĩrĩ, inyuĩ mũte-
tĩkitie!

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ②

3. ‘Ndiinamagĩrĩra kũhoya kĩrĩa
inyuĩ mũinamagĩrĩra kũhoya;

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ③

4. Kana inyuĩ mũkainamĩrĩra
kũhoya kĩrĩa nĩ nyinamagĩrĩra kũho-
ya.

وَلَا أَنْتُمْ عِبُدُونَ مَا أَعْبُدُ ④

5. Na ndikainamĩrĩra kūhoya kī-
rĩa mūinamagĩrĩra kūhoya.

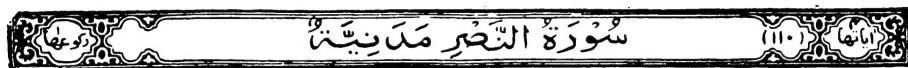
وَلَا أَنَا عَبْدٌ مَّا عَبْدْتُكُمْ ①

6. ‘Kana inyuĩ mūinamĩrĩre kū-
hoya kīrĩa nĩ nyinamagĩrĩra kūhoya.

وَلَا أَنْتُمْ عِبْدُونَ مَّا عَبْدُكُمْ ①

7. ‘Mũhoere wanyu wa Ngai
noguo wanyu, na nĩ mũhoere wakwa
wa Ngai noguo wakwa.’

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ①



Mūrango 110

Gĩcigo 30

110: An-Nasr

Waguŭranĩrio Makka

Wĩ na Mihari 4 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Hĩndĩ ĩrĩa ũteithio wa Ngai
Mwene-Hinya-Wothe ũgakinya, na
ũhootani,

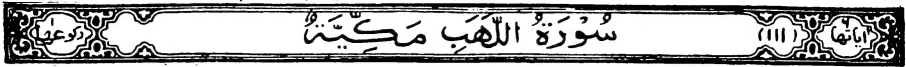
إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ①

3. Nawe wone andũ magĩtonya
mũhoere-inĩ wa Ngai Mwene-Hinya-
Wothe me mbũtũ nyingĩ,

وَرَأَيْتِ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا ①

4. Gocaga Mwathani waku, na
ũgooci wake, na ũcarie wohanĩri
Wake. Ti-itherũ acokanagĩrĩra kaingĩ
na tha.

يَا قَسِيحٌ يَحْمَدُ رَبِّكَ وَأَسْتَغْفِرُهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ①

**111: Al-Lahab***Waguūranĩrio Makka**Wĩ na Mĩhari 6 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Kũūra o kũūra biũ-rĩ, nĩ moko
ma Abu Lahabi merĩ, nake nĩekũūra
biũ.

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ②

3. Ūtonga wake na kĩrĩa aane-
gwatĩra itirĩ ūndũ ikamũguna nago.

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ③

4. Atigairie hanini aingĩre rũrĩrĩ-
mbĩ-inĩ rwa mwaki.

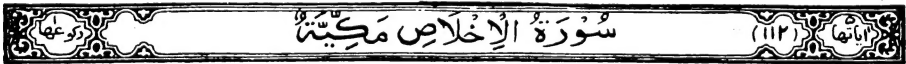
سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ④

5. Na mũka o nake ūrĩa ūthia-
ngaga na njuukũ.

وَأَمْرَانَهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ⑤

6. Ngingo-inĩ yake kũrigicĩria
hakagĩa rũrigi rwa mũnathi ruogotho.

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ⑥

**112: Al-Ikhlāṣ***Waguūranĩrio Makka**Wĩ na Mĩhari 5 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Uga ūũ: ‘Ūcio nĩwe Ngai
Mwene-Hinya-Wothe, Ūmwe wiki;

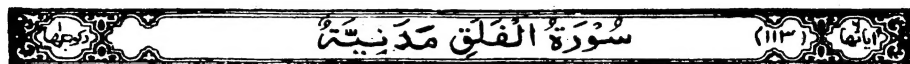
قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ②

3. ‘Ngai Mwene-Hinya-Wothe,
Mwĩbũngia, Mũcario nĩ othe.

اللَّهُ الصَّمَدُ ③

4. 'Ndaciaraga, kana agacia-
rwo,
5. 'Hatirĩ ūhaana take ona ūmwe'.

لَمْ يَلِدْهُ وَلَمْ يُولَدْ ۝
لَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ۝



113: Al-Falak

Waguũranĩrio Makka

Wĩ na Mĩhari 6 hamwe na Bismillahi

1. Rĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

2. Uga ūũ: 'Njaragia mũrahĩro
wakwa harĩ Mwathani wa ruoro rũ-
gĩtema,

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ۝

3. 'Kuuma kwĩ ūũru wa kĩrĩa
Wee ombire,

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ۝

4. 'Na kuuma kũrĩ ūũru wa
nduma rĩrĩa cingimana,

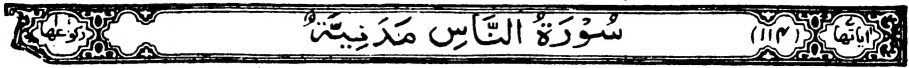
وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ۝

5. 'Na anduta ūũru-inĩ wa arĩa
mahuhagĩrĩa ūhoru wa atĩ makundo
(makundũrwo),

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ۝

6. 'Na andute ūũru-inĩ hĩndĩ ĩrĩa
aiguĩte-ũĩru.'

يُغِي ۝ وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ۝

**114: An-Naas***Waguūranĩrio Makka**Wĩ na Mĩhari 7 hamwe na Bismillahi*

1. Rĩĩtwa-inĩ rĩa Ngai Mwene-
Hinya-Wothe, Muuma-andũ, Ūiyũ-
rwo nĩ tha.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

2. Uga ūũ: ‘Njaragia mūrahĩro
harĩ Mwathani wa kīrīndī,

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ②

3. “Mūthamaki wa kīrīndī,

مَلِكِ النَّاسِ ③

4. Ngai wa kīrīndī,

إِلَهِ النَّاسِ ④

5. Kuuma kūrī ūũru-inĩ (mūhee-
hanĩrĩrĩ) ūrĩa ūthiangaga na hitho
cia ūheehanĩrĩrĩ.

مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ⑤

6. Ūrĩa ūheehagĩrĩra andũ
ngoro-inĩ ciao,

الَّذِي يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ⑥

7. ‘Kuuma thĩinĩ wa ngoma na
andũ.

۞ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ⑦